

UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 00297190 1











PATROLOGIA ORIENTALIS

---

TOMUS DECIMUS TERTIUS





3600  
3786p

R. GRAFFIN — F. NAU

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS DECIMUS TERTIUS

- I. — S. GRÉBAUT.  
SARGIS D'ABERGA, CONTROVERSE JUDÉO-CHRÉTIENNE (*fin*).
- II. — F. NAU.  
DOCUMENTS POUR SERVIR A L'HISTOIRE DE L'ÉGLISE NESTORIENNE : — I. Quatre homélies de saint Jean Chrysostome. — II. Textes monophysites : Homélies d'Érechtios ; Fragments divers ; Extraits de Timothée Ablure, de Philoxène, de Bar Hébraeus. — III. Histoire de Nestorius d'après la lettre à Cosme et l'hymne de Sliba de Mansourya. — CONJURATION DE NESTORIUS CONTRE LES MIGRAINES.
- III. — M. ASIN ET PALACIOS.  
LOGIA ET AGRAPHIA DOMINI JESU (*fasciculus prior*).
- IV. — S. G. M<sup>re</sup> ADDAI SCHER ET ROBERT GRIVEAU.  
HISTOIRE NESTORIENNE (CHRONIQUE DE SÉERT), seconde partie, fasc. 2.
- V. — E. PEREIRA.  
LE TROISIÈME LIVRE DE 'Ezrà (ESDRAS ET NEHEMIE CANONIQUES), VERSION ETHIOPIENNE.



160361.  
31.3.21.

PARIS  
FIRMIN-DIDOT ET C<sup>o</sup>, IMPRIMEURS-ÉDITEURS  
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1919



# SARGIS D'ABERGA

(FIN)



# SARGIS D'ABERGA

(Controverse judéo-chrétienne)

*(Fin)*

TEXTE ÉTHIOPIEN PUBLIÉ ET TRADUIT

PAR

SYLVAIN GRÉBAUT



\* ደግሞ : ገብአ :

\* fol. 51,  
r° a  
(suite).

ወእምድኅረ : ጀመሞዕል : ካዕበ : ተጋብአ : ወደቤልም : ለደዕቆብ : ናው : ክርስቲ :  
ደን : ሀሰወ : ወዳበያ : ስሕቱ : እስመ : ደቤሉ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር :  
ውእቱ : እጮ : ደትከሀል : ከመዝ : ብሂል : \* ሐሰ : ለእግዚአብሔር : ከመ : አነሥአ :  
ብእሲተ : ወወለደ : እምነሃ : ወልደ : አመፍትወክ : ደቤሉ : ክርስቶስ : ወልደ :  
እግዚአብሔር ። አላ : ባሕቱ : ርቱዕ : ደቤሉ : መሲሕ : መመድኅን : [ወ]ረዳኢ : ወ  
ማሕዳዊ ።

\* fol. 51,  
r° b.

ወደቤሉም : ደዕቆብ : ትካት : ነበርኩ : አነሂ : እንዘ : እሔሊ : ከመዝ : ወብዙ :  
ኅ : ለደልደ : በከደኩ : እንዘ : እስእል : ወአንቀ[ዐ]ዱ : ኅበ : እግዚአብሔር : ከመ :  
ደሉብወኒ<sup>1</sup> : ዘንተ ። ወናው : ርኢኩ : በሕልም : ብእሴ : ዘደሉብስ : ጸዲደው : አልባሰ :

1. Ms. ያለሀወኒ. Comme dans l'édition du fascicule précédent, seules les incorrections principales sont reproduites dans les notes. La ponctuation est inchangée.

### SARGIS D'ABERGA

DEUXIÈME ASSEMBLÉE<sup>1</sup>.

\* fol. 51,  
r° a  
(suite).

56. LE CHRIST FILS DU SEIGNEUR. — Deux jours après, ils se réunirent à nouveau. Ils dirent à *Jacob* : « Voici que les chrétiens mentent et errent grandement, car ils disent que le Christ est le Fils du Seigneur. Comment est-il possible de dire une telle chose? Loin du Seigneur d'avoir pris une femme et d'avoir engendré d'elle un fils! Il ne faut donc pas dire que le Christ est le Fils du Seigneur. Mais seulement il est juste de dire qu'il est le Messie, le Sauveur, l'Auxiliauteur et le Vivificateur. »

\* fol. 51,  
r° b.

*Jacob* leur dit : « Jadis j'ai continué, moi aussi, à penser une telle chose. (Mais) pendant de nombreuses nuits j'ai pleuré, en demandant et en élevant (mon âme) vers le Seigneur, afin qu'il me fit comprendre ceci. Et voici que j'ai vu en songe un homme qui était vêtu d'habits blancs et me disait : « Pour-

1. Le texte éthiopien de la première assemblée a été édité et traduit, *Patr. Or.*, t. III, fasc. 4; le texte grec, accompagné d'une étude des versions, a été édité, *Patr. Or.*, t. VIII, fasc. 5.

ወደቤለኒ ፡ ለምንት ፡ ተከቢ ፡ ብሃለ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢሰጣዕኑ ፡  
 ዘደቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ ወለደኩክ ፡ እምክርስ ፡ እምቅድመ ፡ ኮከበ ፡ ጽባሕ ፡ ወክዕበ ፡  
 ደቤ ፡ በእንተ ፡ ልደቱ ፡ በሥጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ደቤለኒ ፡ ወልደዮ ፡ አንቱ ፡ ወአነ ፡  
 ዮም ፡ ወለደኩክ ፡ ሰአል ፡ እምኔዮ ፡ እዑብክ ፡ አሕዛብ ፡ ለርስትክ ፡ ወምኅተናኒከኒ ፡ እ  
 ስከ ፡ አጽናፊ ፡ ምድር ፡ ወዳዲ ፡ ደቤ ፡ መጽሐፍ<sup>1</sup> ፡ ደቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንግሥ  
 ቱ ፡ ኢዮናልቅ ፡ ወረሰዮ ፡ መንበሮ ፡ በጽድቅ ፡ በኢዮፋሳሌም ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡

አውሥኢ ፡ አኅው ፡ ወደቤልም ፡ ናው ፡ አንተሰ ፡ ኢለበውክ ፡ ዘንተ ፡ ቃለ ፡ እስ  
 መ ፡ ዘርኢክ ፡ በሕልም ፡ ተነግረ ፡ በእንተ ፡ ሰሎሞን ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፡ ደቤ ፡ ያዕቆ  
 ብ ፡ አንሰ ፡ ኢሐሰውኩ ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ ርቱዐ ፡ እቤ ፡ እስመ ፡ ዘተብሐለ ፡ በእንቲ  
 አው ፡ ወለደኩክ ፡ እምክርስ<sup>2</sup> ፡ እምቅድመ ፡ ኮከበ ፡ ጽባሕ ፡ ህልው ፡ ውእቱ ፡ እምቅድ  
 መ ፡ ያትፊጠር ፡ ዓለም ፡ ወምኅተናኒከኒ ፡ እስከ ፡ አጽናፊ ፡ ምድር ፡ ወሰሎ<sup>3</sup> ሞንሰ ፡  
 ኢሀሎ ፡ እምቅድመ ፡ ኮከበ ፡ ጽባሕ ፡ ወኢከነ ፡ መንግሥቱ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡ ዘእንበ  
 ለ ፡ ዳእሙ ፡ ዘነግሠ ፡ ማዕመተ ፡ በከመ ፡ ጽዑፍ ፡ ውስተ ፡ መጻሕፍት ፡ ወዘከመ ፡ ተስ  
 ዕረ ፡ እመንግሥቱ ፡ ወገብረ ፡ እኩዮ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዳዊትኒ ፡ ነቢይ ፡ ደ  
 ቤ<sup>3</sup> ፡ እግዚአብሔር ፡ ክናኒክ ፡ ሀዐ ፡ ለንጉሥ ፡ ወጽድቀከኒ ፡ ለወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ወክዕበ ፡

1. Ms. መጻሕፍ. — 2. Ms. እመክርስ. — 3. Ms. ደቤ ፡ ነቢይ ፡ ደቤ. — 4. Ms. ንጉሥ.

« quoi refuses-tu de dire que le Christ est le Fils du Seigneur? N'as-tu  
 « pas entendu ce que dit le prophète David : *Je t'ai engendré du sein avant*  
 « *l'étoile du matin*<sup>1</sup>. De plus il dit au sujet de la naissance (du Christ) selon  
 « la chair : *Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils. Moi-même aujourd'hui je t'ai*  
 « *engendré. Demande-moi; je te donnerai les peuples pour ton héritage et ta*  
 « *domination sera jusqu'aux extrémités de la terre*<sup>2</sup>. En outre l'Écriture dit :  
 « *Le Seigneur dit : Son règne ne finira pas; il a établi son trône dans la justice,*  
 « *à Jérusalem, jusqu'à jamais*<sup>3</sup>. »

Les frères répondirent et lui dirent : « Voici que toi-même tu n'as pas  
 compris cette parole, car ce que tu as vu en songe est exposé au sujet de *Salomon*,  
 fils de *David*. » *Jacob* dit : « Pour moi, je n'ai pas menti, mais au contraire  
 j'ai dit vrai : (à savoir) que ce qui a été dit : *Je t'ai engendré du sein avant l'é-*  
*toile du matin*<sup>4</sup>, (a bien été dit) au sujet (du Christ). Lui-même existait, avant  
 que le monde fût créé. *Quant à sa domination*<sup>5</sup>, elle est jusqu'aux extrémités de la  
 terre<sup>6</sup>. *Salomon*, lui, n'a pas existé avant l'étoile du matin; son règne n'a pas  
 été éternel, mais au contraire il a régné pendant 40 ans, comme il est écrit  
 dans les Écritures. (Il est dit aussi) comment il a été destitué de sa royauté<sup>7</sup>  
 et (comment) il a fait le mal devant le Seigneur. Le prophète *David* dit : *O Sei-*

1. Ps. cix, 3. — 2. Ps. ii, 7-8. — 3. I Paral., xvii, 11-14. — 4. Ps. cix, 3. — 5. M.  
 a m. : ta domination. — 6. Ps. ii, 8. — 7. Allusion au schisme des dix tribus sous *Ro-*  
*boam*, fils de *Salomon*.



ይቤ ፡ እምቅድመ ፡ ዐላይ ፡ ዘሎ ፡ ስሙ ፡ ። ወእምቅድመ ፡ ወርኅ ፡ ለትውልድ ፡ ትውልድ ፡ ። ይቤ ፡ ዘላዕ ፡ ነቢይ ፡ እምግብጽ ፡ ጸዋዕኸም ፡ ለወልድዮ ፡

ወሰሎሞንሂ ፡ ይቤ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፊጠረኒ ፡ ቀዳሚ ፡ ኅዳቱ ፡ ለመንበሩ ፡ ። እምቅድመ ፡ ዓለምኒ ፡ ሳረረኒ ፡ መቅደመ ፡ ዘእንበለ ፡ ምድ\*ረ ፡ ይግበር ፡ ። ወዘእንበለ ፡ ይገእ ፡ አንቅዕተ ፡ ማያት ፡ ። ወዘእንበለ ፡ አድባር ፡ ይጠላግእ ፡ ። ወእምቅድመ ፡ ነሉ ፡ አውግር ፡ ወለደኒ ፡ ። እግዚአብሔር [ር ፡ ኢ]ጉብረ ፡ በሐውርተ ፡ ። ወአጽናፊ ፡ ዘያሐድር ፡ እምሰማይ ፡ ። አመ ፡ ያስተዳሉ ፡ ሰማያተ ፡ ሀለውኩ ፡ ። ወአመ ፡ ይፈጥር ፡ መንበረ ፡ ዘአው ፡ ውስተ ፡ ነፋሳት ፡ ። አመ ፡ ጽኑፀ ፡ ያጉብር ፡ ዘመልዕልተ ፡ ይመናት ፡ ። አመ ፡ ያጸንዕ ፡ አንብር<sup>1</sup> ፡ አንቅዕተ ፡ ማያት<sup>2</sup> ፡ ። ወአመ ፡ ያጉብር ፡ ለባሕር ፡ ፀቅመ ፡ ። ወማያት ፡ ኢይወደእ ፡ እምአፊ ፡ ዘአው ፡ ። ወጽኑፀ ፡ ያጉብር ፡ መሰረታተ ፡ ምድር ፡ ሀሎኩ ፡ ምስሌው ፡ አስተዋድድ ፡ ። አነ ፡ ያእቲ ፡ ለእንተ ፡ ያትፊሳይ ፡ ። እንተ ፡ ጸብሐት ፡ [ወ]እትሐዎይ ፡ በቅድመ ፡ ገጹ ፡ በነሉ ፡ ጊዜ ፡ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ መኑ ፡ ፀርገ ፡ ወ\*ስተ ፡ ሰማይ ፡ ወወረደ ፡ መኑ ፡ አስተጋብእ ፡ ነፋሳት ፡ ውስተ ፡ ሕዕኑ ፡ ። መኑ ፡ ። ፀቁረ ፡ ማያተ ፡ በሉብሉ ፡ መኑ ፡ ስሙ ፡ ወመኑ ፡ ስመ ፡ ወልዱ ፡ ከመ ፡ ታእምኑ ፡ ። ተሠጥም ፡ ሿእምአሐው ፡ ዘስሙ ፡ ቱምድሮስ ፡ ወይቤ ፡ ሕያው ፡ እግዚአብሔር ፡ እምላኪ

\* fol. 52, 1<sup>o</sup> a.

\* fol. 52, 1<sup>o</sup> b.

1. Ms. አንብር. — 2. Ms. ሰማያት.

*gneur, donne ton jugement au roi et ta justice au fils du roi*<sup>1</sup>. De plus il dit : *Avant le soleil son nom existait; avant la lune il était pour les générations des générations*<sup>2</sup>. Le prophète *Osée* dit : *De l'Égypte j'ai appelé mon Fils*<sup>3</sup>.

Salomon aussi dit au sujet du Christ : *Le Seigneur m'a créée [la Sagesse] (comme) le principe de la voie de son trône. Avant le monde il m'a fondée. (Il m'a créée) au commencement, avant qu'il \*fit la terre, avant que les sources d'eau sortissent, avant que les montagnes fussent fondées. Avant toutes les collines il m'a engendrée. Le Seigneur n'avait (pas encore) fait les régions et les pôles qu'il a établis depuis le ciel. Lorsqu'il préparait les cieux, j'existais. Lorsqu'il créait son propre trône dans les airs, lorsqu'il (le) faisait solide au-dessus des nuages, lorsqu'il affermissait l'emplacement des sources d'eau, lorsqu'il fixait à la mer une limite, (afin que) les eaux ne sortissent pas de son rivage, (lorsqu'il) faisait solides les fondements de la terre, j'étais avec lui, (en train) d'arranger (toutes choses). Moi-même je me réjouissais chaque jour (et) j'exultais devant sa face, tout le temps*<sup>4</sup>. De plus il dit : *Qui est monté \*au ciel et (en) est descendu? Qui a réuni les vents dans son sein? Qui a enveloppé les eaux dans son vêtement? Quel est son nom et quel est le nom de son Fils? (Pouvez-vous) le savoir*<sup>5</sup>?

\* fol. 52, 1<sup>o</sup> a.

\* fol. 52, 1<sup>o</sup> b.

1. Ps. LXXI, 1. — 2. Ps. LXXI, 5. — 3. Os., XI, 1. — 4. Prov., VIII, 22-30. — 5. Prov., XXX, 4.

የ : ከመ : እመነት : ትቤ : አደፊቆብ : ናው : ሥርዐተ : ክርስቲያንሰ : ጽድቅ : ወርትፊ : ውእቱ :

ይቤ : ደፊቆብ : አታአምሩኑ : አኅው : ከመ : ተስፊረ : ክህነቶመ : ለደቂቀ : እስራኤል : በቅድመ : እግዚአብሔር : አውሥኤ : አኅው : ወደቤልም : በእንተ : ምን ት : ይቤሎመ : ደፊቆብ : በእንተ : ዘለውነ : ሕገ : መሴ : ዘወሀበነ : እግዚአብሔር : አምላክነ : ወበእንተዝ : ተሀደደ : ክህነት : እምነነ : በከመ : ጽሑፍ : ውስተ : መጽሐፍ ረ : ነገሥት : መመጽአ : ብእሴ : እግዚአብሔር : ኅበ : ኤሊ : ወደቤሎ : ከመዝ : ይቤ : እግዚአብሔር : አስተርእዮ : አስተርእዩከ : ለቤተ : አቡክ : እንዘ : ሀለዉ : ብሄረ : ግብጽ : እንዘ : አግብርት : እመነቱ : ለረርዖን : ውነረደክም : ለቤተ : አቡክ : እምነ : ነሉ : ቤተ : እስራኤል : ከመ : ይከነኒ : ከሀናተ : ወደፊርጉ : ውስተ : ምሥጭድ : ወደፊጥኑ : ፊጣነ : ወደጸሩ : ኤፍደ : ወወሀብክም : ለቤተ : አቡክ : ነሉ : ዘበ : እሳት : ያትገበር : ዘእምነበ : ደቂቀ : እስራኤል : ወለምንት : በእኩት : ሀደን : ነሄርክ : ላዕለ : መሥጭፊዮ : ወላዕለ : ፊጣንዩ : ወአብደርክ : ደቂቀክ : እምነዩ : በእንተ : በረከተ : ቀዳሚ : ነሉ : መሥጭፊዮ : ለእስራኤል : ዘበ : ቅድሚያ : ወ በእንተ : ዝንቱ : ከመዝ : ይቤ : እግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል : እቤ : ከመ : ቤትክ : ወቤተ : አቡክ : ትገብሩ : ቅድሚያ : ለዓለም : ወ [ደ] እዚሰ : ይቤ : እግዚአብሔር

\* fol. 42, v<sup>o</sup> b.

\* fol. 42, v<sup>o</sup> b.

1. Ms. እመነ. — 2. Ms. በቅድመ. — 3. Ms. መጽሐፍ. — 4. Ms. ምሥጭፊዮ.

lui répondit et (lui) dit : « Le Seigneur, mon Dieu, est vivant ! (J'affirme) que tu dis vrai, ô Jacob. Voici que la règle des chrétiens est justice et droiture. »

57. ABOLITION DU SACERDOCE JUIF. — Jacob dit : « Ne savez-vous pas, frères, que le sacerdoce des enfants d'Israël a été aboli devant le Seigneur ? » Les frères répondirent et lui dirent : « A cause de quoi ? » Jacob leur dit : « Parce que nous avons transgressé la Loi de Moïse que le Seigneur, notre Dieu, nous avait donnée. C'est pourquoi le sacerdoce nous a été ravi, comme il est écrit dans le Livre des Rois : Un homme du Seigneur vint vers Héli et lui dit : Ainsi dit le Seigneur : Certes je me suis manifesté à la maison de ton père, pendant qu'ils se trouvaient au pays de l'Égypte (et) pendant qu'ils étaient les esclaves de Pharaon. J'ai choisi la maison de ton père parmi toutes les maisons d'Israël, afin qu'ils deviennent pour moi des prêtres, qu'ils montent à mon autel, qu'ils brûlent l'encens et qu'ils portent l'éphod. J'ai donné à la maison de ton père tous (les sacrifices) qui sont traités par le feu, (offerts) par les enfants d'Israël. Pourquoi avec un œil méchant as-tu regardé mon sacrifice et mon encens, et as-tu préféré tes fils à moi touchant la bénédiction des prémices de tous les sacrifices d'Israël qui étaient devant moi ? C'est pourquoi le Seigneur, Dieu d'Israël, dit ainsi : J'avais dit que ta maison et la maison de ton père serviraient devant moi à jamais. Mais maintenant, dit le Seigneur, loin de

\* fol. 42, v<sup>o</sup> b.

\* fol. 42, v<sup>o</sup> b.

1. M. à m. : vous serviriez.

ር : ሐሰ : ሊተ : ዳእሙ : ለእለ : አክበሩኒ : አከብር<sup>1</sup> : መዘ : አስ[ተ]ሐቀረኒ : አስተሐቅር ። ወናሁ : ያመጽእ : መዋዕል : ወእሚርዎሙ : ለቤተክ : ወለዘርእ : ቤተ : አቡክ : ወእያትረከብ : ለክ : በውስተ : ቤተክ<sup>2</sup> : ልሂቅ : በክሉ : መዋዕል : ወእያሰር : ብእሰ : እዎን : መሥዋዕትየ : ዘደፌጸዎ<sup>3</sup> : በአፅ[ያ]ንጉሁ : ወደጽሕቅ : በነፍሱ ። ወክሉ : እለ : ተርፉ : እዎን : ቤተክ<sup>1</sup> : ወደወድቁ : በክሩተ : ዕድሜ ። ወዝንቱ : ወእቱ : ተአዎር : ለክ : ከመ : ያመጽእ : ላዕለ : ክልኤዎ<sup>4</sup> ሙ : ደቂቅክ : አፍኒ : ወፍን ሐስ : ጀኤዎሙ : ያመሙቱ : በክሩተ : በአሐቲ : ዕለት ።

\* fol. 53, r<sup>o</sup> a.

ርእክሙኑ : አኅሙ : ዘከመ : ተስዕሪ : ብሉድ : ሕግ : ወክ[ሀ]ንዮሙ : ለሕዝበ : አደው[ያ] ። ወመጽእ : ብርሃን : ዘደቤ : ነበይ : በእንተ : ምጽአቱ : ለክርስቶስ ። አነሥእ : ከሆናተ<sup>5</sup> : ማእመናነ : ዘከመ : ፈቃድየ : እለ : ደጉበሩ : ሥምረትየ : ወእሐንጽ : ሎሙ : ቤተ : ጽድቅ : ወደሐውሩ : በትእዛዝየ<sup>6</sup> : ክሉ : መዋዕል : ሕይወቶ መ ። ወክፅበ : ያቤሎ : እግዚአብሔር : ለኤሊ : ከሆን ። ወእለ : ተርፉ : እዎን : ቤተክ : ያመጽእ : ወደሰግዔ : ሎቱ : በብሩረ : አባሊ : ወደቤሎ : ግድረኒ : ውስተ : ሿ : እዎን : ከሆናቲክ : ኅበ : እበልእ : ዕክለ ። ወግዔ : ያቤሎ : እግዚአብሔር : ለሳሙኤል : ናሁ : አነ : እጉበር : ቃልየ : ላዕለ : አስራኤል : ከመ : ክሉ : ዘደሰዎን : ያእሕዘ : አእዛኒሁ : መበደእቲ : ዕለት : አቀውዎ : ዘነበብክ : ክሉ : ላዕለ : ኤሊ : ወላዕ

\* fol. 53, r<sup>o</sup> b.

1. Ms. አክብር. — 2. Ms. ቤተ : ቤተክ. — 3. Ms. ዘደፌጸዎ. — 4. Ms. ቤተክ. — 5. Ms. ሕሆናተ. — 6. Ms. በትእዛዝየ.

*moi ! J'honorerai seulement ceux qui m'honorent et je mépriserai celui qui me méprise. Voici : les jours viennent (où) je déracinerai ta maison et les descendants de la maison de ton père. Il ne se trouvera plus pour toi de vieillard dans ta maison à aucune époque. Un homme (cependant) ne sera pas écarté de mon sacrifice : celui qui sera parfait à mes yeux<sup>1</sup> et désirera (ma gloire) en son âme. Tous ceux qui resteront de ta maison tomberont sous le glaive des hommes. Voici le signe pour toi : c'est ce qui survivra à tes deux<sup>2</sup> fils Ophni et Phinéès ; ils mourront tous les deux, (frappés) par le glaive, le même jour<sup>2</sup>.*

\* fol. 53, r<sup>o</sup> a.

*Avez-vous vu, frères, comment ont été abolis l'ancienne Loi et le sacerdoce du peuple des Juifs ? Elle est venue la lumière que le prophète a prédite<sup>3</sup> touchant la venue du Christ : Je susciterai des prêtres fidèles selon ma volonté, qui feront mon bon plaisir ; je bâtirai pour eux une maison de justice ; ils iront dans mon commandement, tous les jours de leur vie<sup>4</sup>. De plus le Seigneur dit au prêtre Héli : Ceux qui resteront de ta maison viendront se prosterner devant lui, (pour avoir) une obole d'argent, et lui diront : Adjoins-moi à l'un de tes prêtres, afin que je mange<sup>5</sup> de la nourriture<sup>6</sup>. En outre le Seigneur dit<sup>7</sup> à Samuel : Voici que moi-même j'accomplirai ma parole sur Israël, en sorte que tout être qui entendra cela se bouchera les oreilles<sup>7</sup>. Ce jour-là, j'exécuterai tout ce*

\* fol. 53, r<sup>o</sup> b.

1. M. à m. : à ses yeux. — 2. I Rois, II, 27-34. — 3. M. à m. : a dite. — 4. I Rois, II, 35. — 5. M. à m. : où je mangerai. — 6. I Rois, II, 36. — 7. M. à m. : prendra ses oreilles.

ለ : ቤቱ ። ወእስራኤል ፤ ወእገራጽም<sup>1</sup> ፤ ወአዲስነት ፤ ከመ : እትቤቱ ። አን : ለ  
 ቤቱ : ለዓለም ። ቡዳህገት ፤ ደቂቁ ፤ ወኢገሰጸመ ፤ ወአካሉ ፤ ከመዝ ፤ መሐልኩ ፤ ለቤ  
 ቱ ፤ ከመ ፤ ኢዲደመሰስ<sup>2</sup> ፤ ኃጢአተ ፤ ቤቱ ፤ ለኤሊ ፤ ኢበዕጣን ፤ ወኢበመስዋዕት ፤ እስ  
 ከ ፤ ለዓለም ። ተሰጥወ ፤ አኅወ ፤ ወደቤልም ፤ እሙን ፤ ትቤ ፤ ኦደዕቆብ ፤ እስመ ፤ ና  
 ው ፤ ከመዝ ፤ ተብሔለ ፤ በእንተ ፤ ሳኦል ።

አውሥኦ ፤ ይስሐቅ ፤ ወደቤ ፤ አሐቲ ፤ ተረፈተን ፤ ዘንሴአለከ ፤ መፍትሔን ፤ ንስ  
 ግድ ፤ ለቅድስት ፤ ሥላሴ ፤ ወንእመን ፤ \* ቦቱ ፤ በሰመ ፤ ደቤሉ ፤ ክርስቲያን ፤ ተሰጥ  
 ወ ፤ ያዕቆብ ፤ ወደቤሎሙ ፤ ኦሪት ፤ ወንቢያት ፤ ይሚሕሩ ፤ ወደቤንወ ፤ ቅድስተ ፤ ሥላ  
 ሴ ፤ ትብል ፤ ኦሪት ፤ ንግበር ፤ ሰብአ ፤ በአርእያን ፤ ወበአምሳሊን ፤ ዝሰ ፤ አብ ፤ ውእ  
 ቱ ፤ ዘተናገረ ፤ ምስለ ፤ ወልዱ ፤ ወመንፈሱ ፤ ቅዱስ ፤ ወካዕበ ፤ ደቤ ፤ ሙሴ ፤ በኦሪት ፤  
 እግዚአብሔር ፤ ጅውእቱ ፤ አምላክነው ፤ ያትፊከር ፤ ከመዝ ፤ አብ ፤ ወወልድ ፤ ወመ  
 ንፈስ ፤ ቅዱስ ፤ ጅአምላክ ፤ ወካዕበ ፤ ደቤ ፤ አን ፤ ውእቱ ፤ አምላክ ፤ አብርሃም ፤ ወእ  
 ምላክ ፤ ይስሐቅ ፤ ወአምላክ ፤ ያዕቆብ ፤ ናው ፤ ዘከረ ፤ ቅድስተ ፤ ስላሜ ፤ ወደቤ ፤ አም  
 ላክ ፤ አብርሃም ፤ ይስሐቅ ፤ ወያዕቆብ ፤ ዘእንበለ ፤ ዘበነወ ፤ በእንተ ፤ ቅድስት ፤ ስላሜ ፤  
 ከመ ፤ ጅአምላክ ፤ ውእቱ ፤ ወዳዲ ፤ ተንግረ<sup>3</sup> ፤ በውስተ ፤ መጻሕፍት ፤ ከመ ፤ ኅይለ ፤ ሰ  
 ግዳት ፤ \* መላእክት ፤ እሙንቱ ፤ ሱራፊል ፤ ወከሩቤል ፤ ይሱብሐ ፤ በቅድስት ፤ ስላ

fol. 53, v° a.

fol. 53, v° b.

1. Ms. ወእገራጽም. — 2. Ms. ኢዲደመሰሶ. — 3. Ms. ተናገረ.

que j'ai dit contre Héli et contre sa maison; je commencerai et j'achèverai. Je lui ai notifié que je pourrai moi-même sa maison à jamais, à cause du péché de ses fils (qu'il) n'a pas châtiés. N'ai-je pas précisément juré à sa maison que le péché de la maison d'Héli ne sera effacé, ni par l'eucens, ni par le sacrifice, à jamais? » Les frères répondirent et lui dirent : « Tu dis vrai, ô Jacob, car voici qu'une telle chose a été dite touchant Saül. »

58. LA TRINITÉ. — Isaac répondit et dit : « Une seule chose nous reste à te demander. Faut-il que nous adorions la Sainte Trinité et que nous croyions en elle, comme disent les chrétiens? » Jacob répondit et leur dit : « La Loi et les prophètes enseignent et annoncent la Sainte Trinité. La Loi dit : *Faisons l'homme à notre image et à notre ressemblance*<sup>2</sup>. C'est le Père qui s'est entretenu avec son Fils et son Esprit-Saint. De plus Moïse dit dans la Loi : *Le Seigneur, votre Dieu, est un*<sup>3</sup>. Ainsi s'explique (la formule) : *Le Père, le Fils et le Saint-Esprit, un seul Dieu*. De nouveau il dit : *Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob*<sup>4</sup>. Voici qu'il a mentionné la Sainte Trinité et a dit : *Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob*, avant d'énoncer, touchant la Sainte Trinité, qu'elle est un seul Dieu. En outre il est exposé dans les Écritures que les Vertus des cieux, les Anges eux-mêmes, les Séra-

fol. 53, v° a.

fol. 53, v° b.

1. 1 Rois, iii, 11-14. — 2. Gen., i, 26. — 3. Deut., vi, 4. — 4. Ex., iii, 6.

ሜ ። በከመ ፡ ያቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ እንዘ ፡ ያብሉ ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ ። እግ  
 ዜአብሔር ፡ ጸባኦት ፡ መልአ ፡ ሦሎ ፡ ምድረ ፡ ከብሔቱን ። እግዚአብሔርስ ፡ ሄውእ  
 ቱ ፡ ወከብሔት ፡ ሦሎስ ። ከመዘ ፡ ተነግረ<sup>1</sup> ፡ በእንተ ፡ አብ ፡ ወመልድ ፡ ወመንፈስ ፡  
 ቅዱስ ፡ ያቤ ፡ አቡን ፡ አብርሃም ፡ በከመ ፡ ትብል ፡ ኦሪት ። ሶባ ፡ አልዓለ ፡ አዕ[ያ.]ን  
 ቱዑ ፡ ወንጌረ ፡ ናዑ ፡ ቪ ፡ ዕደው ፡ ያቀውሙ ፡ መልዕልቱዑ ፡ ለእሉ ፡ ሰመዮሙ ፡ ሄእግ  
 ዘእ ። ወእምዘ ፡ ፈለጠሙ ፡ በእንተ ፡ ዘይቤሎሙ ፡ ኢጋእዝቲዮ ፡ እመ ፡ ረከብኩ ፡ ሞ  
 ነሰ ፡ በቅድመ ፡ አዕ[ያ.]ንቱዑ ።

ያቤ ፡ ኢያሱ ፡ ወልድ ፡ ሰራክ ፡ ሰመዮክም<sup>2</sup> ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ብርሃንዮ ። ትብል ፡  
 ኦሪት ። \* ወመንፈስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያጌልል ፡ መልዕልተ ፡ ማዮ ። ወከፊባ ፡ ያቤ ፡  
 ወእዝ[ነ]መ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ሰዶም ፡ ወገሞራ ፡ እሳተ ፡ ወተዮ ፡ እምነባ ፡ እግ  
 ዘአብሔር ፡ እምሰማዮ ። ያቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ወእምዕዕም ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡  
 ትብል ፡ ኦሪት ፡ ነሥአ ፡ ያዕቆብ ፡ ቪአብትረ ፡ ወወደዮ ፡ ወስተ ፡ ማዮ ፡ ከመ ፡ ያስቱ ፡  
 አባግፀ ፡ ላባ ። ዝሰ ፡ ትእምርተ ፡ ትንቢት ፡ ወእቱ ፡ አባግዕኒ ፡ መገደምናን ፡ እሙን  
 ቱ ፡ እለ ፡ እምኑ ፡ በክርስቶስ ። ወማዮ ፡ ትእምርተ ፡ ቅድስት ፡ ጥምቀት ፡ እንተ ፡ [ታ  
 ስ]ተኛጽኢ ፡ ኅጠአተ ። ወቪአብትር ፡ ወወደዮ ፡ ወስተ ፡ ማዮ ፡ ትእምርተ ፡ አብ ፡ ወወ

\* fol. 34.  
 1° a.

1. Ms. ንግረ. — 2. Ms. ሰመዮ ፡ ሳም.

phins et les Chérubins glorifient la Sainte Trinité, comme dit le prophète *Isaïe*, alors qu'ils disent : *Saint, saint, saint est le Seigneur Sabaoth. Ta gloire remplit toute la terre*<sup>1</sup>. Le Seigneur est un, (mais) la glorification est triple. Une telle (parole) est dite au sujet du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint. Notre père *Abraham* parle comme parle la Loi. Lorsqu'il eut levé ses yeux et regardé, voici que trois hommes se tenaient au-dessus de lui. Il les appela une (fois) : *Seigneur*<sup>2</sup>; ensuite il les distingua, puisqu'il leur dit : *Mes Seigneurs, si j'ai trouvé grâce devant vos yeux*<sup>3</sup>.

*Jésus*, fils de *Sirach*, dit : *J'ai appelé le Seigneur ma lumière*<sup>4</sup>. La Loi dit : *L'Esprit du Seigneur ravigeait au-dessus de l'eau*<sup>5</sup>. De plus elle dit : *Le Seigneur fit pleuroir sur Sodome et Gomorre du feu et du soufre de la part du Seigneur, (du haut) du ciel*<sup>6</sup>. Le prophète *Isaïe* dit : *Ils ont irrité l'Esprit-Saint*<sup>7</sup>. La Loi dit : *Jacob prit trois bâtons et les mit dans l'eau, afin de faire boire les brebis de Laban*<sup>8</sup>. Voici le signe de (cette) prophétie : les brebis sont les fidèles qui croient au Christ; l'eau est le signe du saint baptême qui expurge le péché; les trois bâtons que (*Jacob*) a mis dans l'eau sont

\* fol. 35,  
 1° a.

1. Is., vi, 3. — 2. M. à m. : *un seul Seigneur*. — 3. Gen., xviii, 2-3. M. à m. : *ses yeux*. — 4. Eccl., li, 14. — 5. Gen., i, 2. — 6. Gen., xix, 24. — 7. Is., lxi, 10. — 8. Gen., xxx, 37-38.

ልድ : መንግሥት : ቅዱስ : ዘደቁድሶ : ለማየ : ጥምቀት : መብቱ : ያንጽው : አባግራው :  
 ለእግዚአብሔር ። በከመ : ያቤ : ሕዝቅያል : ነቢይ ። ናው : አነ : አዐስዮን : ለዐባግ  
 ፅየ : ወደአምራኒ : አባ[ግ]ፅየ : ከመ : አነ : ሙከቱ : እግዚአብሔር : አምላካን ። ወከ  
 ፅበ : ያቤ : ከመዝ : ያቤ : እግዚአብሔር : ናው : አኅሥ[ሥ] : አባግፅየ : ወአስተጋብ  
 አን : ከመ : የሐስስ : ሞላጊ : አባግራው : መመርኤቆ : በአለቱ : ቆዛር<sup>1</sup> : ወደመና :  
 ማፅከለ : አባግራው ። ዘተራልጡ<sup>2</sup> : ከማሁ : አኅሥሥ : አባግፅየ : ወአሥ[ተ]ፋቅዶን :  
 አምበሐውርት : ኅበ : ተዘርወ : ፀየ ።

ያቤ : በአራት : ንው : ንረድ : ወንክዐም : ለነገሮሙ ። ወከፅበ : ያቤ : ናው : አዘዘ  
 ሙ : እግዚአብሔር : ለደቂቀ : እስራኤል : ይሐሩ : ገዳመ : ምሕዋረ : ሠሉስ : መዋ  
 ፅለ : ያትቀንዮ : ለእግዚአብሔር : አምላክሙ ። በአንተዝ : ፈቀዶ : ያለብምሙ : ምስ  
 ጠረ : ቅድስት : ስላሜ : ማህየግት ። በአንተ : ዘያቤ : ሠሉስ : መዋፅለ : አስመ :  
 ቅድስት : ሥላሴ : አውፅዐቆሙ : ለአብግን : አምድረ : ግብጽ ። ወዳግትኒ : ነቢይ : ያ  
 ቤ ። በቃለ : እግዚአብሔር : ያጸንው : ሰማያት ። መንግሥት : አፋው : ነሱ : ኅያሉ  
 ሙ ። ወከፅበ : ያቤ : ራነወ : ቃሎ : ወአህየምሙ ። ወዲዲ : ያቤ : ትሬጎ : መንግሥት  
 ከ : ወደትሬጠሩ ።

1. Ms. ሞር. — 2. Ms. ዘተራልጡ.

le signe du Père, du Fils et du Saint-Esprit qui sanctifie l'eau du baptême.  
 C'est par elle que les brebis du Seigneur sont purifiées.\* Comme dit le  
 prophète *Ezéchiel* : *Voici que moi-même je récompenserai mes brebis; mes brebis*  
*sauront que je suis le Seigneur, leur Dieu*<sup>1</sup>. De plus il dit : *Ainsi dit le Sei-*  
*gneur : Voici que je chercherai mes brebis et les rassemblerai. De même que le*  
*pasteur cherche ses brebis et son troupeau au jour de l'obscurité et des nuages,*  
*(et se trouve) au milieu de ses brebis qui sont séparées, de même je chercherai*  
*mes brebis et les passerai en revue, (après les avoir ramenées) des régions où*  
*elles ont été dispersées*<sup>2</sup>.

(Moïse) dit dans la Loi : *Venez, descendons et mêlons leur langage*<sup>3</sup>. De  
 plus il dit : *Voici que le Seigneur a ordonné aux enfants d'Israël d'aller au*  
*désert (et de faire) une marche de trois jours, afin de rendre un culte au Seigneur,*  
*leur Dieu*<sup>4</sup>. Par là il voulut leur faire comprendre le mystère de la Sainte  
 Trinité vivificatrice. (Le motif) pour lequel il dit : *trois jours*, c'est que  
 c'est la Sainte Trinité (qui) a fait sortir nos Pères de la terre d'Égypte. Le  
 prophète *David* dit : *Par le Verbe du Seigneur les cieux ont été affermis et*  
*l'Esprit de sa bouche est toute leur force*<sup>5</sup>. De plus il dit : *Il a envoyé son Verbe*  
*et il les a guéris*<sup>6</sup>. En outre il dit : *Tu enverras ton Esprit et (toutes choses) seront*  
*créées*<sup>7</sup>.

1. Ezéch., XXXIV, 11 et 30. — 2. Ezéch., XXXIV, 11-12. — 3. Gen., XI, 7. — 4. Ex.,  
 V, 3. — 5. Ps., XXXII, 6. — 6. Ps., CXL, 20. — 7. Ps., CIII, 30.

ወሰብኦ : ነንዌ : ጸሎ : ሠሉሰ : ሠዋዕለ : ወድኅነ : እመቅዋናተ : ሠዐቱ ። ወ ኤልያስሂ : ነቢይ : ገብረ : ትዕምርተ : ሥላሴ : በዲበ : ምሥዋዕ : ወወረደ : እሳት : እ ምሰማይ : እስመ : ወደዮ : ማየ : ዲበ : ምስዋዕ : ቪዚዜ : ኦርአየ : ምስጢረ : ሥላሴ ። ወእሳት : ዘወረደ : እምሰማይ : ትእምርተ : ሠንፈስ : ሠ-እቱ : ተፍጻሚተ : ከኃ : ሥላ ሴ : ኦብ : ወወልድ : ወሠንፈስ : ቅዱስ : ዘድቁድሳ : ለጥምቀት : ወደ\*ነጽሑ : ነሉ ። ሠ-እላ : ደጠመቁ : ባቲ ። ገዢ : ትእምርተ : ሠስቀል : ሠ-እቱ : ወትስብእቱ : ለክ ርስቶስ : ወብርሃን : ሰማያዊ<sup>1</sup> : ዘድቁድሳ ሠ- ለእለ : ደጠመቁ ። ወዳንኤልኒ : ነቢይ : ገብረ : ሠ-ስተ : ቤቱ : ቪመሳክወ : ወጸመ : ቪስንበታተ : ወጸለየ : ቅድመ : እግዚአብ ሐር : ወሰምዖ : ጸሎቶ ። ወወሀዐ : ስእለቶ ። ወበእንተዝ : ደሚሀረኒ : ምስጢረ : ሥ ላሴ : እስመ : ባቲ : ተፈሪህ : ነሉ ። በከመ : ደቤ : ዳዊት : ነቢይ ። ሠትፊኑ : ሠን ፈሰክ : ወደትፈጠሩ ። ካዕበ : ደቤ : ሠ-ዕ : ለእግዚአብሐር : ሠሥዋዕተ : ስብሐት : ወሀዐ : ለልዑል : ብዕዓቲክ ። ወጸውኅኒ : በእ[ለ]ተ : ምንዳቤክ : አድኅነክ : ወታኦ ነተኒ ።

\* fol. 56, v° b.

ደቤ : ዕዝራ : ነቢይ : ጸላራ : ደቤ : እግዚአብሐር : ዘትነብር : \* ለዓለም : ልዑ ል : ዘዐሉክ : በሰማይ : ዘኢይትመዋእ : ሠንበርክ : ዘሀልሠ : ምስሌክ : ወልድ : ወመ

\* fol. 55, 1° a.

1. Ms. ሰማይ ፣ ዊ.

Les gens de Ninive ont jeûné pendant trois jours et ont été sauvés du châtiement de sa colère. Le prophète *Élie* a fait le signe de la Trinité sur l'autel et le feu est descendu du ciel. En effet, il a jeté l'eau sur l'autel par trois fois (et) a fait voir le mystère de la Trinité. Le feu qui est descendu du ciel est le signe de l'Esprit, consommation de l'opération de la Trinité : Père, Fils et Saint-Esprit. C'est elle qui sanctifie le baptême, et tous ceux qui sont baptisés sont purifiés par elle. C'est aussi le signe de la croix, de l'Incarnation du Christ et de la lumière céleste qui sanctifie ceux qui sont baptisés. Le prophète *Daniel* a fait, dans sa maison, trois fenêtres; il a jeûné pendant trois semaines; il a prié (trois fois), devant le Seigneur (qui) a exaucé sa prière et a satisfait sa demande. Par là il nous enseigne le mystère de la Trinité. En effet, c'est par elle que tout a été créé. Comme dit le prophète *David* : *Tu enverras ton Esprit et (toutes choses) seront créées*<sup>1</sup>. De plus il dit : *Offre au Seigneur un sacrifice de gloire et rends au Très-Haut ton vanu. Invoque-moi au jour de ton affliction; je te délivrerai et tu me rendras grâces*<sup>2</sup>.

\* fol. 54, v° b.

Le prophète (et) scribe *Esdras* dit : *Le Seigneur dit : Tu es le Très-Haut, (toi) qui demeureras à jamais, (toi) qui te trouves dans le ciel, (toi) dont le trône est invincible, (toi) avec qui coexistent le Fils et l'Esprit-Saint, (toi) dont la gloire ne*

\* fol. 55, 1° a.

1. Ps. ciii, 30. — 2. Ps. xliix, 14-15.

ነሬስ : ቅዱስ : ዘእያኅልቅ : ስብሐቲክ : ወይቀውሙ : በፍርጎት : መላ[እ]ክቲክ ። ዘ  
 በ : ቅእባዝክ : ይክውን : ነፋስ<sup>1</sup> : ወእሳት : ወቃልከኒ : ጽኑዕ : ወያኑበር : ነቢብክ : ወ  
 ኅያል : ሥርዓቲክ : ወግሩዎ ። ከያክ : ይቁድሱ : ኅያል : ሰማያት : ወመናፍስተ : ጸድ  
 ቃን : ይሱብሐክ : ወተሀብሙ<sup>2</sup> : ማያያተ : ለኄራን : ለእለ : ያራቅሩክ ። ወለክ : ይሰ  
 ግድ : ነሱ : ዘከያው : ወዘእንበሉክ : አለቦ : ዘካን : ወእሥንተኒ : እስመ : አንተ : እ  
 ግዚአብሔር : ረሰዮክ : አራቁ : በካን : ጥቡብክ ። ከማዎ : መነሬስ : ቅዱስ : ያበርሀ :  
 አዕድንተ : አለባቢሆሙ : ለቅዱሳን ። ወለጥቡብሰ : ያገምራ : ዘይክውን : ድልወ : በ  
 ቲ : በሥምረቱ : ለእግዚእ\* ብሔር : ልዑል ።

\* fol. 65,  
r<sup>o</sup> b.

አእኅው : ያቤ : ዘንተ : ዕዝራ : በአንተ : ሥላሴ ። ወክፅበ : ያቤ ። አድኅነን : እ  
 ግዚእ : እምእደግሆሙ<sup>3</sup> : ለእኩያን ። በብዝሃ : ግሀልክ : ወበሂሩትክ : ነጽር : ላዕሌ  
 ነ : ወበመነሬስ : አዘገብ : ርድአነ : ወአጽ[ን]ኅነ ። አወ : እግዚእ : ንስእል : ወናንቀዓ  
 ዱ : ኅቤክ : አመፍቀሬ : ሰብእ : አመሲክ : አዩሞህ : አመስተግሀል : አመሓሪ : ተመዩ  
 ጥ : ኅቤክ : ወአድኅነን : ወሥርቅ : ገጸክ : ላዕሌነ : ወእብርሀ : ነፍሳቲን : ወከልኖነ :  
 ከመ : ወርቅ : ንጡፍ : ዘአጽረዮዎ : ምስብአተ : ወአንጽሐነ : በማዩ : ጽድቅ : ከመ :  
 ንንጸክ : እምርክሶ : ነፍሳቲን : ወሥጋነ : ወበንጽሐ : ዘእክ : አንጽሐነ : ወተወከራነ :

1. Ms. ነሬስ. — 2. Ms. ወተሀብሙ. — 3. Ms. እምእደግሆሙ.

*finira pas, (toi devant qui) les anges se tiennent dans la crainte, (toi) sur le com-  
 mandement de qui se produisent le vent et le feu. (toi) dont la voix est forte, (toi)  
 dont la parole demeure (à jamais), (toi) dont le décret est puissant et redoutable.  
 Les Vertus des cieux te disent : Saint, saint, saint<sup>1</sup>; les esprits des justes te  
 glorifient. Tu accordes (tes) bienfaits aux (gens) pieux qui t'aiment. Tout être  
 vivant t'adore. Sans toi rien n'existe. En effet, tu es le Seigneur. Tu as établi  
 un Médiateur par l'œuvre de ta Sagesse. Pareillement l'Esprit-Saint illumine  
 les yeux du cœur des saints. Quant à la Sagesse, il l'embrasse, lui qui est égal  
 à elle par la volonté du Seigneur ' Très-Haut.*

\* fol. 65,  
r<sup>o</sup> b.

O frères, Esdras a dit cela au sujet de la Trinité. De nouveau il dit :  
 Sauve-nous, ô Seigneur, des mains des méchants; dans la grandeur de ta clé-  
 mence et dans ta bonté regarde vers nous; par (ton) Esprit puissant aide-nous  
 et fortifie-nous. Oui, ô Seigneur, nous (te) prions et nous élevons notre âme  
 vers toi. O Ami des hommes, ô Messie, ô Doux, ô Clément, ô Miséricordieuse,  
 tourne-toi vers nous; sauve-nous; lève ta face sur nous; rends lumineuses nos  
 âmes et nos intelligences, comme l'or épuré que l'on a fondu sept fois; purifie-  
 nous par l'eau de la justice, afin que nous soyons purifiés de la souillure de  
 nos âmes et de nos corps; par ta propre pureté purifie-nous; soutiens-nous par

1. ተደላ signilie ici : chanter le trisagion.



በመዝራዕትክ ፡ ጽንዕት ፡ ወበየማንክ ፡ ልዕልት ፡ ረስየነ ፡ ንሐር ፡ በፍኖትክ ፡ ውስተ ፡ ሥምረትክ ፡ ወአብርሃን ፡ በብርሃን ፡ ገጽክ ፡ \* ገሰ ፡ ኦኦኦ፡ ስምዑ ፡ ለዕዝራ ፡ በእን ተ ፡ ቅድስት ፡ ሥላሴ ፡ ወንጽሐ ፡ ጥምቀት ፡ ወአግሐደ ፡ ስመ ፡ ክርስቶስ ፡ ከውተ ፡

\* fol. 45, v<sup>o</sup> a.

ወዳዊትኒ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ ተግሀለኒ ፡ ወስምኒ ፡ ለክ ፡ ይብለክ ፡ ልብዩ ፡ ውኅዎሥ ክ ፡ ገጽክ ፡ ገጸ ፡ ዚእክ ፡ አኅሥሥ ፡ እግዚአ ፡ ወኢትሚጥ ፡ ገጽክ ፡ እምኔዩ ፡ ገነ ቱ ፡ ቫገጽ ፡ ዘበከረ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ ቅድስት ፡ ሥላሴ ፡ ይቤ ፡ ዘክርያስ ፡ ነቢይ ፡ ተ ራሥሐ ፡ ወተሐዎዩ ፡ ወለተ ፡ ጽዮን ፡ እስመ ፡ አነ ፡ እመጸእ ፡ ወአኅደር ፡ ማዕከሴ ክ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጌዩ ፡ ብዙኃን ፡ አሕብብ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ ይከውንም ፡ ሕዝብ ፡ ወደነብሩ ፡ ማእከሌክ ፡ ወታአምሪ ፡ ከመ ፡ ራኒወኒ ፡ ኅበክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘክሎ ፡ ይመልክ ፡ ወከዕበ ፡ ይቤ ፡ ወዕክው ፡ ለቤተ ፡ ዳዊ ት ፡ ወላዕለ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ኢዮሩሳሌም ፡ መንፈስ ፡ ፍትሐ \* ት ፡ ወሐሚት ፡ ወትፍሥ ሕት ፡

\* fol. 45, v<sup>o</sup> b.

ወአሞጽ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ ወደእዚኒ ፡ ለሰብእ ፡ በእንተ ፡ መሰሕ ፡ ዘደጉበር ፡ ጊዜ ፡ በጽሐ ፡ ወ[ደ.]ትሉዐል ፡ ውስተ ፡ ኑሐ ፡ ምድር ፡ እግዚአብሔር ፡ እግዚእ ፡ ዘክሎ ፡ ይመልክ ፡ ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ለእግዚእየ ፡ ንበር ፡ በየማንዩ ፡ እስክ ፡ አጉቦም ፡ ለጸላእትክ ፡ ታሕተ<sup>1</sup> ፡ መካደደ ፡ እገሪክ ፡ ወከዕበ ፡ ይቤ ፡ ሕያው ፡

1. Ms. ትሕተ.

*ton bras fort et par ta droite élevée; fais-nous aller dans ton chemin, dans ton bon plaisir; éclaire-nous par la lumière de ta face.* \* Ceci, ô frères, est le témoignage d'Esdras au sujet de la Sainte Trinité et de la purification du baptême. (Esdras) a publié le nom du Christ manifestement.

\* fol. 45, v<sup>o</sup> a.

Le prophète David dit : *Aie pitié de moi et exauce-moi, te dit mon vœux. J'ai cherché ta face; je cherche ta propre face, ô Seigneur; ne détourne pas ta face de moi*<sup>1</sup>. Cette triple (parole) : *face* qu'a mentionnée le prophète, a trait à la Sainte Trinité. Le prophète Zacharie dit : *Réjouis-toi et exulte, fille de Sion, car moi-même je viendrai et j'habiterai au milieu de toi, dit le Seigneur. Beaucoup de nations se réfugieront auprès du Seigneur; ce jour-là, ils deviendront (mon) peuple et demeureront au milieu de toi. Tu sauras que le Seigneur qui domine tout m'a envoyé vers toi*<sup>2</sup>. De plus il dit : *Je répandrai sur la maison de David et sur ceux qui demeurent à Jérusalem un esprit d'absolution, de joie et d'allégresse*<sup>3</sup>.

\* fol. 45, v<sup>o</sup> b.

Le prophète Amos dit : *Maintenant (je vais parler) aux hommes du Messie qui accomplira (le salut), lorsqu'il sera venu. Le Seigneur s'élèvera sur les hauteurs de la terre, le Seigneur qui domine tout*<sup>4</sup>. Le prophète David dit : *Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie réduit tes ennemis sous l'escabeau de tes pieds*<sup>5</sup>. De plus il dit : *Le Seigneur*

1. Ps. xxvi, 7-9. — 2. Zach., ii, 10-11. — 3. Zach., xii, 10. — 4. Am., iv, 13. — 5. Ps. cix, 1.

እግዚአብሔር : ወቡሩክ : አምላኪያ : ወተለዐለ : አምላክ : መድኅኒትየ ። ወአዲ : ይ  
 ቤ : ወመንገራሰክ : ቅዱስ : ኢታውጽፅ : እምላዕሊያ ። ወአዲ : ይቤ : ወመንገራሰክ : ቅ  
 ዱስ : ይምርገኒ : በምድረ : ጽድቅ ። ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢያ ። ስምዑኒ : ቃልየ : ወ  
 ለብወኒ : ወአጽምዑኒ : ነገርየ : በኅቡእ : ኢተናገርኩ : እስመ : ኅባ : ሀሎኩ : ህየ :  
 አነ : ውእቱ : ወመንገራሰ : ዜአየ : ይረድኦኒ ።

\* fol. 46,  
 r<sup>o</sup> b.

ርእክሙኑ : ኦአ ኅው : ዘከመ : ዜነወ : ነቢያት : ወደሰብኩ : በውስተ : ቅዱሳ  
 ት : መጻሕፍት : በእንተ : ቅድስት : ሥላሴ ። አውሥኢ : አኅው : ወይቤልዎ : ዛቲ :  
 ይእቲ : ናኖተ : ጽድቅ : ወአሚን : ወባሕቱ : ብፁፅ : ውእቱ : ዘየሐውር : ባቲ : ወየ  
 ሐዩ : ለዓለም ። ወእለስ : ይክሕድዎ : ይከውን : ደኃሪዳሙ : ውስተ : ነኑኔ : ዘለዓለ  
 ም : ዘአልቦ : ማህለቅተ : ወኢተፍጻሚተ ። እስመ : ኦሪት : ወክሎሙ : ነቢያት : ተ  
 ነቢዩ : በእንተ : ቅድስት : ሥላሴ : ከመ : ውእቱ : እግዚአ : ነሱ : አብ : ወወልድ :  
 ወመንገራሰ : ቅዱስ : ዘነበበ : በአረ : ነቢያተሁ ።

\* fol. 46,  
 r<sup>o</sup> b.

ወአምዝ : እቤ : አነ : ዮሴፍ : ለያዕቆብ : \* አስተሰሪ : ለአኅው : ከመ : ንጽሐፍ :  
 ዙተባህልነ : በበደናቲነ : ይኩነነ : በቀኤተ : ወለእለኒ : ይመጽኢ : እምድኅሬነ ። ና  
 ሁክ : ተከሥተ : ለነ : ጽድቅ : ወአሚን ። ወይቤሎሙ : ያዕቆብ : ኢናሰምእ : ነገረ  
 ነ : ለክርስቲያን : እስመ : ናው : በእነ : ውስተ : ሐዲስ : ሥርዐት ። ወክርስቲያንስ :

*est vivant; mon Dieu est béni; le Dieu de mon salut est élevé*<sup>1</sup>. En outre il  
 dit : *Ne chasse pas ton Esprit-Saint de moi*<sup>2</sup>. Il dit encore : *Que ton Esprit-  
 Saint me conduise dans la terre de la justice*<sup>3</sup>! Le prophète Isaïe dit : *Écoutez  
 ma parole; comprenez-moi; faites attention à mes paroles. Je n'ai pas parlé en  
 cachette, car là où je me trouve moi-même, mon propre Esprit m'aide.*

\* fol. 46,  
 r<sup>o</sup> b.

Avez-vous vu, ô frères, comment les prophètes ont exposé et prêché,  
 dans les Saintes Écritures, touchant la Sainte Trinité? » Les frères répon-  
 dirent et lui dirent : « C'est la voie de la justice et de la foi. Or bien-  
 heureux est celui qui va en elle : il vivra à jamais. Mais pour ceux qui  
 la répudient, leur fin sera dans le supplice éternel qui n'aura (ni) terme, ni  
 achèvement. En effet, la Loi et tous les prophètes ont prophétisé au sujet  
 de la Sainte Trinité (et ont dit) que le Seigneur de toutes (choses) c'est le  
 Père, le Fils et l'Esprit-Saint qui a parlé par la bouche de ses prophètes. »

\* fol. 46,  
 r<sup>o</sup> b.

59. LA PRÉSENTE RÉUNION DES JUIES EST SECRÈTE. — Alors moi *Joseph*,  
 je dis à *Jacob* : « Supplie les frères de nous (permettre) d'écrire ce que  
 nous avons dit entre nous, afin que cela soit utile pour nous et pour ceux  
 aussi qui viendront après nous. Voici donc que la vérité et la foi nous ont  
 été révélées. » *Jacob* leur dit : « Nous ne ferons pas entendre notre exposé aux  
 chrétiens, car voici que nous sommes entrés dans le Nouveau Testament. Les

1. Ps. xvii, 47. — 2. Ps. l, 13. — 3. Ps. cxlii, 10.

ርቱፀ : አምኑ : በክርስቶስ : ወረድፋድ : እምኔነ : አእመሩ : ሕጎ : ወሥርዐቶ : ወዓ  
 ዲ : ሰሙ : መጻሕፍተ : ዘኢሀለወ : ኅቤነ : መሰሙ : አእምሮ : ወጥበበ : ወጥያቄ :  
 ሕግ : ወሥርዐት ። ወኅዑ : ንሬኢ : ያረግሎ : ለእለ : የፀልጤ : ሕጎሙ : ወሥ[ር]  
 ፀቶሙ : ወዓዲ : ያወግዘሎ : ለቤተ : ክርስቲያን : ወይሰምዶምሎ : ዕልጥን : ለእለ :  
 ፀለጤ : ትእዛዘ : እስመ : መንሬስ : ቅዱስ : [ያ.]ምሀሮሙ : ዘኢናአምር : ንሕነ ።  
 \* በከመ : ያቤ : ኢዮኤል : ነቢያ ። እክዑ : እምነ : መንሬስየ : ላዕለ : ነጉሉ : ዘሥጋ :  
 ወይትኔበዩ : ደቂቅከሙ : ወአጥልዲከሙ ። ያቤ : ኢሳይያስ : ነቢያ : በእንተ : ሕዝ  
 በ : ክርስቲያን ። ወይትባረክ : በምድር : እንት : ባረክ : እግዚአብሔር : ጸባኦት : ወ  
 ያብል : ቡሩክ<sup>1</sup> : ሕዝብየ : ዘውስተ : ግብጽ : መዘውስተ : ፋርስ : ወርስትየኒ : እስራ  
 ኤል ። ወንሕነኒ : ኡኅው : ማፀበረ : አዩዑድ : ኢያእመርነ : ጥዩቀ : ሃይማኖተ : ክር  
 ስቲያን : እለ : ኢለበወ : ዘንተ ። ወኅ[ዑ : ] ንሬኢ : ለሥነ : ጳጳሳት : ወኤጲስ : ቆጶ  
 ሳት : እለ : ያወግዙ : ዕድወ : እምሕዘቤሎሙ : ለእለ : ድሕዑ : እምፍኖቶሙ : ለክር  
 ስቶስ ። እስመ : እሙንቱስ : ኢያትዌክፋ : ለእለ : አልበሙ : ሃይማኖተ ።

\* fol. 46, v° a.

አውሥእ : ኡኅው : ወይቤልዎ : መንክረ<sup>2</sup> : ያሜኒ : ትም<sup>\*</sup> ፀርትክ : ኦእኑነ ። ወ

\* fol. 46, v° b.

1. Ms. ጠጸ. — 2. La forme መንክረ se rencontre rarement. Dillmann, dans son *Lex. aeth.*, en signale deux exemples (col. 668).

chrétiens, eux, croient au Christ avec droiture; bien mieux que nous ils connaissent sa Loi et son Testament; de plus ils ont des Écritures qui n'existent pas chez nous; ils ont la science, la sagesse et la connaissance de la Loi et du Testament. Voici que nous voyons qu'ils maudissent ceux qui violent leur Loi et leur Testament, et en outre qu'ils excommunient de l'Église et appellent apostats ceux qui ont violé la règle. En effet, l'Esprit-Saint leur enseigne ce que nous ne connaissons pas nous-mêmes. Comme dit le prophète *Joël* : *Je répandrai de mon Esprit sur tout être (donné) d'une chair; vos fils et vos filles prophétiseront*<sup>1</sup>. Le prophète *Isaïe* dit au sujet du peuple des chrétiens : *Il sera béni dans la terre que le Seigneur Sabaoth a bénie. Il a dit : Béni est mon peuple qui est en Égypte et qui est en Perse. Israël, lui, est mon héritage*<sup>2</sup>. Pour nous, frères, peuple des Juifs<sup>3</sup>, nous n'avons pas reconnu pour exacte la foi des chrétiens, (fait) qu'ils ne comprennent pas<sup>4</sup>. Voici que nous voyons les patriarches et les évêques excommunier les hommes de leur peuple qui ont trébuché hors de la voie du Christ. En effet, eux-mêmes ne reçoivent pas (dans la communauté) ceux qui n'ont pas la foi (orthodoxe). »

\* fol. 46, v° 3.

60. LA VENUE DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST ET L'INCREDULITÉ DES JUIFS.

— Les frères répondirent et lui dirent : « Ta doctrine est merveilleuse-

\* fol. 46, v° b.

1. Joël, II, 28. — 2. Is., XIX, 24-25. — 3. M. à m. : *société des Juifs*. — 4. M. à m. : *qui ne comprennent pas ceci*.

ባሕቱ ፡ ንስእላክ ፡ ትወስከኑ ፡ ታለ ፡ ዘሰበኩ ፡ ነቢያት ፡ በእንተ ፡ ምጽኢቱ<sup>1</sup> ፡ ለእግዚአ  
 ነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ ንሬኢ ፡ ዘከመ ፡ ሀለው ፡ ነቤክ ፡ ብዙኑ ፡ ስ  
 ምዐ ፡ እመጻሕፍት ፡ በእንተኢሁ ፡ ተሠጥወ ፡ ወይቤሎሙ ፡ እወ ፡ እነግረክሙ ፡ ይ  
 ቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢያ ፡ ናሁ ፡ አነ ፡ አነበር ፡ ውስተ ፡ ጽዮን ፡ እብነ ፡ ዕቅፍት ፡ ዘው  
 እቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘክሞሙ ፡ ዕቅፍተ ፡ ለአይሁድ ፡ ለእለ ፡ ተአቅፋ ፡ ቦቱ ፡ በከመ ፡ ይ  
 ቤ ፡ ኢየሱስ ፡ ጻድቅ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ኢተወከፍዎ ፡ ለክርስቶስ ፡ ለእኩይ ፡ ወእልው ፡  
 ኢያድግሞሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ኢሬቀዶ ፡ ያርአዮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይቤ ፡  
 ኢሳይያስ<sup>2</sup> ፡ ነቢያ ፡ ጠዋይ ፡ ፍኖቶሙ ፡

• fol. 47,  
 r. 31.

ወኢየሱስ ፡ ነቢያ ፡ \* ይቤ ፡ በቀለኑ ፡ እንክ ፡ ትቤቅለኒ ፡ ወቂሙኑ ፡ ትቅቁሩሙ  
 ኒ ፡ ፍጡነ ፡ ወጉጉእ ፡ እሬድዮክሙ ፡ ዲበ ፡ ርእስክሙ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢያ ፡  
 ወሐፍ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ፡ ከመ ፡ ኢያርአዮ ፡ ብርሃነ ፡ ወዋሴዕኒ ፡ ነቢያ ፡ ይቤ ፡  
 በእንተ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ ኢየ[አ]ምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ መፍትሔ ፡ ገደሮሙ ፡ እግዚአ  
 ብሔር ፡ እስመ ፡ አበዩ ፡ ሰሚዶቶ ፡ ወይከውኑ ፡ እምውስቱቶሙ ፡ መታህላን<sup>3</sup> ፡ በውስ  
 ተ ፡ አሕወብ ፡ ወኢርምያስኒ ፡ ነቢያ ፡ ይቤ ፡ ናሁ ፡ አነ ፡ አመጽእ ፡ እኩተ ፡ ላዕለ ፡ ሕ

1. Ms. ምጻኢቱ. — 2. Ms. ኢሳይያስ. — 3. Ms. መታህላን.

ment belle, ô notre frère. Cependant nous te demandons de continuer à nous (expliquer) les paroles que les prophètes ont prêchées touchant la venue de *Notre-Seigneur Jésus-Christ*. En effet, voici que nous voyons que tu possèdes de nombreux témoignages<sup>1</sup>, (tirés) des Écritures, sur ce sujet. » Il répondit et leur dit : « Oui, je (vais) vous exposer (cela). Le prophète *Isaïe* dit : *Voici que moi-même je poserai dans Sion une pierre de scandale*<sup>2</sup>, c'est-à-dire le Christ qui est devenu un scandale pour les Juifs qui se sont scandalisés de lui. Comme dit *Job le Juste* au sujet de ceux qui n'ont pas reçu le Christ : *Le Seigneur ne sauvera pas le méchant et l'impie*<sup>3</sup>. En effet, ils n'ont pas voulu voir le Seigneur. Le prophète *Isaïe* dit : *Leur voie est tortueuse*<sup>4</sup>.

• fol. 47,  
 r. 31.

Le prophète *Joël*<sup>5</sup> dit : *Exercerez-vous donc la vengeance contre moi? Préparerez-vous la vengeance contre moi? Virement et rapidement je retournerai (votre vengeance) sur votre tête*<sup>6</sup>. Le prophète *Isaïe* dit : *Ils sont allés dans les ténèbres, afin de ne pas voir la lumière*<sup>6</sup>. Le prophète *Osée* dit au sujet des Juifs qui ne croient pas au Christ : *Avec raison le Seigneur les a rejetés, car ils ont refusé de l'écouter; ils deviendront (la plupart) d'entre eux errants parmi les peuples*<sup>7</sup>. Le prophète *Jérémie* dit : *Voici que moi-même je ferai venir le*

1. M. à m. : il y a chez toi de nombreux témoignages. — 2. Is., VIII, 14. — 3. Job, XXXVI, 6. — 4. Is., LIX, 8. — 5. Joël, III, 4. — 6. Is., I, 10. — 7. Os., IX, 17.

ዝብደ ፡ በከመ ፡ ፍሬ ፡ ምግባርሙ ፡ እስመ ፡ ኢያዳምኡ ፡ ነገርዮ ፡ ወዐለዉ ፡ ሕግዮ ።  
 ወዓዲ ፡ ይቤሎሙ ፡ ያዕቆብ ፡ ኦኡኅው ፡ ናሁ ፡ ተቀባዮን ፡ በክርስቶስ ፡ ወኢ [አ]  
 መን ፡ ቦቱ ፡ እስመ ፡ እምእመ ፡ መጽ \* አ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እስከ ፡ ዘ

\* fol. 47,  
1<sup>o</sup> b.

ቲ ፡ ዕለተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለሀራቅል ፡ ንጉሥ ፡ ፯፻ ፡ ዓመት ። ናሁ ፡ ነን ፡ ገርዞን ፡ ወ  
 ምኑኅን ፡ ውስተ ፡ ነሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ ወመጽእ ፡ ላዕሌን ፡ መቅዓፍት ፡ ወጊወዉን<sup>1</sup> ፡  
 እለ ፡ አምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ወቀነሮን ፡ ሰዮጣን ፡ ወረሰሮን ፡ ሕዝብ ፡ ዘኢሁ ።  
 ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ። ይመጽእ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኅይል ። ወከዕብ ፡ ይቤ ።  
 ውእተ ፡ አሚረ ፡ ይሰምዑ ፡ ጽሙጣን ፡ ቃለ ፡ መጽሐፍ ፡ ወእለሂ ፡ ውስተ ፡ ጊሚ ፡ ወ  
 ይሬእዮ ፡ አዕይንተ ፡ ዕውራን ፡ ወይትሬሥሐ<sup>2</sup> ፡ ነዳያን ፡ በእግዚአብሔር ፡ በሐሜት ፡  
 ወይጸግቡ ፡ ትፍሥሕተ ፡ ሰብእ ፡ ቅቡግን ፡ በቅዱስ<sup>3</sup> ፡ እስራኤል ። ወዓዲ ፡ ይቤ ፡  
 በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለቤተ ፡ ያዕቆብ ፡ ዘአውዕእ ፡ እምቤ  
 ተ<sup>4</sup> ፡ አብርሃም ፡ አኮ ፡ ይእዜ ፡ ዘይትኅሪር ፡ ያዕቆብ ፡ \* ወእኮ ፡ ይእዜ ፡ ዘይትዌለጥ ፡  
 ገጽከ ። ወሶብ ፡ ርእዮ ፡ ደቂቆሙ ፡ ምግባርዮ ፡ በእንቲአዮ ፡ ይቂድሱ ፡ ስምዮ ፡ ወይ

\* fol. 47,  
v<sup>o</sup> a.

1. ወ radical est de seconde main. — 2. ን est de seconde main. — 3. Ms. በቅዱሳን. —  
 4. እምን, ajouté en marge, est inutile.

*malheur sur mon peuple selon le fruit de leurs œuvres, car ils n'ont pas fait attention à mes paroles et ils ont transgressé ma Loi<sup>1</sup>. »*

De plus *Jacob* leur dit : « O frères, voici que nous nous sommes scandalisés (au sujet) du Christ et que nous n'avons pas cru en lui. En effet, depuis que \* *Notre-Seigneur Jésus-Christ* est venu jusqu'à la présente époque du

\* fol. 47,  
1<sup>o</sup> b.

61. LA CROYANCE AU CHRIST. — Le prophète *Isaïe* dit : *Le Seigneur viendra dans la force*<sup>3</sup>. De plus il dit : *Ce jour-là, les sourds entendront la parole de l'Écriture; ceux qui sont dans l'obscurité (seront éclairés); les yeux des aveugles verront; les pauvres se réjouiront dans le Seigneur avec allégresse; les gens désespérés seront rassasiés de joie dans le Saint d'Israël*<sup>4</sup>. En outre il dit à ce sujet : *Ainsi dit le Seigneur à la maison de Jacob qu'il a fait sortir de la maison d'Abraham : Ce n'est pas maintenant que Jacob sera confondu; ce n'est pas maintenant que son visage<sup>5</sup> sera bouleversé. Lorsque ses enfants verront mon œuvre, (accomplie) par moi, ils sanctifieront mon nom; ils sanctifieront (le Dieu de) la maison*

\* fol. 47,  
v<sup>o</sup> a.

1. Jér., vi, 19. — 2. Le ms. porte 700, mais les chiffres éthiopiens ፮ 6 et ፮ 7 sont souvent employés l'un pour l'autre. — 3. Is., xl, 10. — 4. Is., xxix, 18-19. — 5. M. à m. : ton visage.

ቄድሱ ፡ ቤተ ፡ ያዕቆብ ፡ ፡ ወለአምላክ ፡ እስራኤል ፡ ያረርሰዎ ፡ ወያአምኑ ፡ ጥበቦ ፡ እለ ፡ ስሕቱ ፡ በመንፈሱ ፡ ወለእለ ፡ ያንጎረጎሩ ፡ ዘተእዘ ፡ ያተሞሀሩ ፡

ወካዕበ ፡ ያቤ ፡ ወደአተ ፡ አሚረ ፡ አተወሰኩ ፡ እንከ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ እስራኤል ፡ ወለእለ ፡ ያንጎ ፡ እምያዕቆብ ፡ አተ[ኢ]መንዎሙ ፡ እንከ ፡ ለእለ ፡ አስሐተዎሙ ፡ ዳእሙ ፡ ያተዋክሉ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ቅዱስ ፡ እስራኤል ፡ በጽድቅ ፡ ወያጸንዑ ፡ በእግዚአብሔር ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ ወእመ ፡ ካነ ፡ ጎልቆሙ<sup>1</sup> ፡ [ለ]እስራኤል ፡ ከመ ፡ ፍጻ ፡ በሕር ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ ያድንጎ ፡ እስመ ፡ ጎሉቀ<sup>2</sup> ፡ ወምቱረ ፡ ነገረ<sup>3</sup> ፡ በጽድቅ ፡ ያገብር ፡ እግዚአብሔር ፡ በኩሉ ፡ ዓለም ፡ እስመ ፡ ነበሩ ፡ ትዝምዶ ፡ ሰብእ ፡ ውስተ ፡ ሐዘን ፡ ወምንዳሌ ፡ በነፍስ ፡ ወሥጋ ፡ ወናው ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈወሶሙ ፡ ወጎብረ ፡ ሰላመ<sup>4</sup> ፡ ማእከሎ ፡ ወለእለ ፡ ተለዉ ፡ ርኩሳነ ፡ አማልክተ ፡ ወተቀንዩ ፡ ሎሙ ፡ አድጎሞሙ ፡ ወምሕረሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ያንበቡ ፡ ጽድቀ ፡ ወርቅዑ ፡ በእንተ ፡ ምጽ[ኢ]ቱ<sup>5</sup> ፡ ለክርስቶስ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ወሃቤ ፡ ሰላም ፡ ወሀራቂ ፡ ለኩሎሙ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ ቦቱ ፡ ወበእንተዝ ፡ ያድንጎ ፡ ወደወርሱ ፡ ሕይወተ ፡ ዘላዓለም ፡ ወደሱብሕዎ ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡

በከመ ፡ [ያቤ ፡ ] እሳዳደስ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ አምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ አትዘክሩ ፡

1. Ms. ምልቆሙ. — 2. Ms. ጎሉቀ. — 3. Dittologie (après በጽድቅ il y a dans le ms. ፡ እስመ ፡ ምቱረ ፡ ነገረ). — 4. Ms. ላሰሙ. — 5. Ms. ምጽቱ.

de Jacob; ils craindront aussi le Dieu d'Israël. Ceux dont l'esprit était égaré<sup>1</sup> connaîtront la sagesse (du Seigneur); ceux encore qui murmuraient apprendront (sa) Loi<sup>2</sup>.

De nouveau il dit : Ce jour-là, ceux qui seront restés d'Israël et ceux qui auront été sauvés de Jacob ne continueront plus à avoir confiance en ceux qui les ont égarés, mais ils se confieront au Seigneur, le Saint d'Israël, avec justice. Ceux qui seront restés s'appuieront<sup>3</sup> sur le Seigneur. Quand le nombre des Israélites serait comme le sable de la mer, ceux qui seront restés seront sauvés (seulement), car le Seigneur fera une extermination et un retranchement<sup>4</sup> avec justice dans le monde entier<sup>5</sup>. En effet, la famille des hommes est demeurée dans la tristesse et l'affliction, en âme et (en) corps. Voici que le Seigneur les a guéris et a fait la paix entre eux. Ceux qui ont suivi les dieux impurs et les ont servis, il les a sauvés. Il a enseigné les peuples, afin qu'ils racontassent la vérité et l'exactitude touchant la venue du Christ. En effet, lui-même est le donateur de la paix et le réconciliateur pour tous ceux qui croient en lui. C'est pourquoi ils seront sauvés; ils hériteront de la vie éternelle et ils glorifieront le Père, le Fils et l'Esprit-Saint.

62. LE SALUT PAR LE BAPTÊME ET PAR LA LOI NOUVELLE. — Comme (dit) le

1. M. à m. : qui étaient égarés dans leur esprit. — 2. Is., xxix, 22-24. — 3. M. à m. : seront forts. — 4. Is., xi, 20-23.

\* fol. 47. v<sup>o</sup> b.

\* fol. 47. v<sup>o</sup> b.

ዘትካት ፡ \* ወዘቀዲሙ ፡ አትሐልዮ ፡ ፍዑ ፡ አነ ፡ እጉበር ፡ ሐዲስ ፡ ዘይእዘ ፡ ያሰርቅ ፡ ከመ ፡ ታእምኑ ፡ እጉበር ፡ ፍኖተ ፡ ውስተ ፡ በድው ፡ ወአውሕዝ ፡ ማየ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ወይድኅሩኒ<sup>1</sup> ፡ አራዊተ ፡ ገዳም ፡ ወእንለ ፡ አዕዋፍ ፡ ወሴሬኔስ ፡ እስመ ፡ ወሀብኩ ፡ ማየ ፡ ውስተ ፡ በድው ፡ ወአውሐዝኩ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ከመ ፡ አስተዮሙ ፡ ለሕዝብየ ፡ ወለኅሩዮንየ ፡ እለ ፡ አጥረይኩ ፡ ከመ ፡ ያንግሩ ፡ ስብሐትየ ፡ ወይግበሩ ፡ ትእዛዝየ ፡ ፍዑ ፡ ዝውእቱ ፡ አራኅው ፡ ትንቢት ፡ በእንተ ፡ ጥምቀት<sup>2</sup> ፡ ወበእንተ ፡ እለ ፡ አምኑ ፡ [ወ]ዘነበሩ ፡ እንዘ ፡ ጽሙአን ፡ አማነ ፡

\* fol. 48, r° a.

ወካዕበ ፡ ያቤ ፡ ከመ ፡ አመፍትው<sup>3</sup> ፡ ንሕየው ፡ በሕገ ፡ አይዑድ ፡ እምድኅረ ፡ መጽአ ፡ እግዚእነ ፡ አይሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አነ ፡ \* ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘእንግር ፡ ጽድቀ ፡ ወአየድዕ ፡ ጥበበ ፡ ተጋብእ ፡ ወንዑ ፡ ወተማከሩ ፡ ኅበረ ፡ እለ ፡ ድኅንክሙ ፡ እምሕዝብ ፡ ወዓዲ ፡ ያቤ ፡ አነኬ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአልቦ ፡ ባዕደ ፡ ዘእንበሌየ<sup>4</sup> ፡ ጸድቅ ፡ ወማሕየዊ ፡ ወአልቦ ፡ ከማየ ፡ ተመየሙ ፡ ኅበየ ፡ ወተሐይወ ፡ እለ ፡ እምአጽኅራ ፡ ምድር ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአልቦ ፡ ባዕደ ፡ ዘእንበሌየ<sup>5</sup> ፡ መሐል

\* fol. 48, r° b.

1. ፈ. est de seconde main. — 2. Ms. ጥመቀት. — 3. ት est de seconde main. — 4. Ms. ዘእንበሌየ. — 5. Ms. ዘእንበሌየ.

prophète *Isaïe* au sujet de ceux qui auront cru au Christ : *Vous ne vous souviendrez plus des choses d'autrefois et vous ne penserez plus aux choses de jadis. Voici que moi-même je ferai une chose nouvelle qui (va) se manifester maintenant, afin que vous (la) connaissiez. Je ferai un chemin dans le désert et je ferai couler l'eau dans la solitude<sup>1</sup>. Les bêtes sauvages, les oiseaux<sup>2</sup> et les volatiles<sup>3</sup> me béniront, car j'ai donné l'eau dans le désert et j'ai fait couler (l'eau) dans la solitude, afin d'abreuver mon peuple et mes élus que j'ai acquis, pour raconter ma gloire et accomplir mes ordres<sup>4</sup>. Voici que c'est, ô frères, la prophétie au sujet du baptême et au sujet de ceux qui ont cru (et) qui sont demeurés altérés de vérité.*

\* fol. 48, r° a.

De plus il dit qu'il ne faut pas que nous vivions selon la Loi des Juifs, après que *Notre-Seigneur Jésus-Christ* est venu. *Je suis le Seigneur qui expose la vérité et indique la sagesse. Rassemblez-vous; venez et tenez conseil ensemble, vous qui avez été sauvés d'entre les peuples<sup>1</sup>. En outre il dit : Je suis certes le Seigneur. Il n'y a pas d'autre Juste (et d'autre) Vivificateur que moi; il n'y a (personne) comme moi. Tournez-vous vers moi et vous vivrez, vous qui (venez) des extrémités de la terre. Je suis le Seigneur et il n'y en a pas d'autre*

\* fol. 48, r° b.

1. M. à m. : *le champ*. — 2. M. à m. : *les petits des oiseaux*. — 3. ለሬኔስ est la transcription du mot grec σεἰργῖν, qui désigne un oiseau inconnu. C'est pourquoi nous avons employé un terme générique dans notre traduction. — 4. Is., XLIII, 18-21. — 5. Is., XLV, 19-20.

ከ፡ በርእስየ ፡ ከመ ፡ ኢየሚጥ ፡ ቃልየ ፡ ዘወዕኦ ፡ እምኦፋየ ፡ እስመ ፡ ሊተ ፡ ያሰግ  
 ድ ፡ ነሉ ፡ ብርክ ፡ ወነሉ ፡ ልሳን ፡ ያገኒ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወይብል ፡ ስብሐት ፡ ወ  
 ጽድቅ ፡ ኅቤዑ ፡ ወይመጽኤ ፡ ወይትሐረሩ ፡ ነሉሙ ፡ እለ ፡ ይርሕቁ ፡ እምእግዚአ  
 ብሔር ፡ ወመሴኒ ፡ ነቢይ ፡ ያቤ ፡ ወ\* ያረድ ፡ ከመ ፡ ጠል ፡ ነቢብየ ፡ ወከመ ፡ ገ  
 ፋም ፡ ውስተ ፡ ገራዐት ፡ ወከመ ፡ ገሚ ፡ ውስተ ፡ ፀምር ፡ ያቤ ፡ ነቢይ ፡ ኢትፋራ  
 ዐ ፡ እስመ ፡ ኢትትኅረር ፡ ወኢትደንግዕ ፡ በእንተ ፡ ዘተሰባእከ ፡ ያቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነ  
 ቢይ ፡ ሕያው ፡ እነ ፡ ያቤ ፡ እግዚአብሔር ፡

\* fol. 48, v° a.

ያቤ ፡ ዘክርያስ ፡ ነቢይ ፡ ወያድነዮሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያእተ ፡ ኦሚረ ፡ ከመ ፡  
 አባግዐ ፡ ሕዝቡ ፡ እስመ ፡ እብን ፡ ቅድስት ፡ ያንከራነሉ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ እሉ ፡  
 እሙንቱ ፡ አርዳኢዑ<sup>1</sup> ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በከመ ፡ ያቤ ፡ ዳግት ፡ ነ  
 ቢይ ፡ ሰማያት ፡ ያንግራ ፡ ስብሐተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወግብረ ፡ አደግዑ ፡ ያደድግ ፡  
 ሰማያት ፡ ወክዕብ ፡ ያቤ ፡ ውስተ ፡ ነሉ ፡ ምድር ፡ ወዕኦ ፡ ነገሮሙ ፡ ወእስከ ፡ አጽ  
 ናራ ፡ ዓለም ፡ በጽሐ<sup>2</sup> ፡ ነቢ\* በሙ ፡

\* fol. 48, v° b.

ያቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኪየ ፡ ኢየትሃየየኒ ፡ እግዚአብ  
 ሔር ፡ መከንን ፡ አስተርአየ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንጉሥነ ፡

1. Ms. አርዳሎ. — 2. Ms. በጽሐ.

*que moi. Je l'ai juré par moi-même, afin de ne pas retirer ma parole qui est sortie de  
 ma bouche : Voici que tout genou se prosternera devant moi et que toute langue  
 suppliera le Seigneur et lui dira gloire et justice. Tous ceux qui se sont éloignés  
 du Seigneur viendront et seront confondus<sup>1</sup>. Le prophète Moïse dit : 'Que ma  
 parole descende comme la rosée, comme la pluie sur un champ et comme la neige  
 sur la laine<sup>2</sup> ! Le prophète dit : Ne crains pas, car tu ne seras pas confondu, et  
 ne t'épouvante pas de ce que tu as été traité comme un homme<sup>3</sup>. Le prophète  
 Isaïe dit : Je suis vivant, dit le Seigneur<sup>4</sup>.*

\* fol. 48, v° a.

Le prophète Zacharie dit : Le Seigneur les sauvera ce jour-là, comme les  
 brebis de son peuple. En effet, des pierres saintes seront roulées sur la terre<sup>5</sup>.  
 Ce sont les disciples de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Comme dit le prophète  
 David : Les cieux racontent la gloire du Seigneur; les cieux énoncent l'œuvre  
 de ses mains<sup>6</sup>. De plus il dit : Dans toute la terre est allée<sup>7</sup> leur parole; jus-  
 qu'aux extrémités du monde est parvenue leur parole<sup>8</sup>.

\* fol. 48, v° b.

Le prophète Isaïe dit : Le Seigneur, mon Dieu, ne m'abandonnera pas; le  
 Seigneur, (mon) juge, est apparu. Le Seigneur est notre Dieu; le Seigneur est  
 notre roi; lui-même le Seigneur nous sauvera<sup>9</sup>. De plus il dit : Voici qu'il

1. Is., xlv, 21-24. — 2. Deut., xxxii, 2. — 3. Is., li, 7. Le contexte nous a obligé à  
 donner ce sens particulier à ተሰባእ qui signifie ordinairement : prendre la nature hu-  
 maine. — 4. Is., xlix, 18. — 5. Zach., ix, 16. — 6. Ps. xviii, 1. — 7. M. à m. : est sor-  
 tie. — 8. Ps. xviii, 4. — 9. Is., xxxiii, 22.



ወውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያድኅኝ ። ወካዕበ ፡ ያቤ ፡ ናዑ ፡ ይመጽእ ፡ ያድኅኝ ፡ ወካዕበ ፡ ያቤ ፡ መኑ ፡ እምኔክሙ ፡ ዘይፈርዐ ፡ ይስማዕ ፡ ቃለ ፡ ግብረ ፡ ትእዛ[ዛ]ቲዑ ፡ ለእግዚአብሔር ።

ወካዕበ ፡ ያቤ ፡ በእንተ ፡ ሐዲሶ' ፡ ስርዐት ፡ ዘውእቱ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ ። ስምዑኒ<sup>1</sup> ፡ ሕዝብዩ ፡ ወእጽምእኒ ፡ ተግግጽዮ ፡ እስመ ፡ ሕግ ፡ ይወጽእ ፡ እምኔዩ ፡ ወኅተሕዩኒ ፡ ብርኅነ ፡ አሕዛብ ፡ ትመጽእ ፡ ጽድቅዩ ፡ ናጡን ፡ ወትበጽሕ ፡ መድኅኒትዮ ፡ ወይ ትዌክሉ ፡ አሕዛብ ፡ በመዝራእትዮ ። ከያዮ ፡ ይሴፈወ ፡ \* አሕዛብ ፡ ወደሰደት ፡ ወደትዌክሉ ፡ በመዝራዕትዮ ።

\* fol. 49, r<sup>o</sup> a.

ወዓዲ ፡ [ያቤ ፡] በእንተ ፡ ክርስቶስ ። ውእተ ፡ አሚረ ፡ ያስተርእኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ላዕለ ፡ አሕዛብ ፡ በጽድቅ ፡ ወርትዕ ። ወይፈኢ ፡ ነሉ ፡ ዘነፍስ ፡ አድኅኅቶ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወካዕበ ፡ ያቤ ፡ ወይቤልኒ ፡ አበይ ፡ ለክ<sup>2</sup> ፡ ውእቱ ፡ ዝንቱ ፡ ከመ ፡ ትሰመይ ፡ ቍልኔዮ ፡ ወክመ ፡ ታቁም ፡ ሕዝበ ፡ ያዕቆብ ፡ ወዝርወተ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ትሚጠሙ ። ናዑ ፡ ረሰዩኩኩ ፡ ብርኅነ ፡ ለአሕዛብ ፡ ከመ ፡ ትኩን ፡ እስክ ፡ አጽናፈ ፡ ምድር ፡ መድኅኝ ። ከመዝ ፡ ያቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአድኅኝክ<sup>3</sup> ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ቀድስም ፡ ለዘ ፡ ያሐምማ ፡ ለነፍሱ ፡ ዘያስተራኑስም ፡ አሕዛብ ፡ ለግብረ ፡ መለኮቱ ፡ ነገሶት ፡ \* ይፈእዩም ፡ ወይትነሶኢ ፡ መላእክትኒ ፡ ወይሰግዱ ፡ ሎቱ ፡ በ

\* fol. 49, r<sup>o</sup> b.

1. Ms. ስሙ-ኒ. — 2. Dans ms. dittologie. — 3. Ms. ወደኅኅክ.

*viendra nous sauver*<sup>1</sup>. En outre il dit : *Quel est celui d'entre vous qui craint (le Seigneur)? Qu'il écoute la voix du Seigneur (et qu'il accomplisse l'œuvre) de ses commandements*<sup>2</sup>!

Il dit encore au sujet du Nouveau Testament, c'est-à-dire de l'Évangile Saint : *Écoute-moi, mon peuple, et prête l'oreille à mon exhortation! En effet, la Loi sortira de moi et ma règle sera la lumière des peuples. Ma justice viendra rapidement et mon salut arrivera (vite). Les peuples auront confiance en mon bras; \* les peuples et les îles espéreront en moi et auront confiance en mon bras*<sup>3</sup>.

\* fol. 49, r<sup>o</sup> a.

De nouveau (il dit) au sujet du Christ : *Ce jour-là, le Seigneur-Dieu apparaîtra aux peuples dans la justice et la droiture. Tout être (doué) d'une âme verra le salut du Seigneur*<sup>4</sup>. De plus il dit : *(Le Seigneur) m'a dit : Un grand (rôle) t'est (réservé) : (il faut<sup>5</sup>) que tu sois appelé mon serviteur, que tu relèves le peuple de Jacob et que tu ramènes les Israélites dispersés*<sup>6</sup>. *Voici que je t'ai établi lumière pour les peuples, afin que tu sois (pour eux) le Sauveur jusqu'aux extrémités de la terre. Ainsi dit le Seigneur qui t'a sauvé, le Dieu d'Israël : Proclamez-le saint, lui qui affligera son âme (et) que les peuples exécreront à cause de l'œuvre de sa divinité. Les rois \* le verront; les princes aussi se lèveront; ils l'adoreront à*

\* fol. 49, r<sup>o</sup> b.

1. Is., xxxv, 4. — 2. Is., l, 10. — 3. Is., li, 4-5. — 4. Is., lii, 10. — 5. M. à m. : c'est. — 6. M. à m. : la dispersion d'Israël.

እንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ቅዱስ ፡ ውሕቱ ፡ ስቡሐ ፡ እስራኤል ፡ ወኅረዮሱስ ።  
 ከመዘ ፡ ያቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእሉተ ፡ ኅሪት ፡ ሰግፅሱስ ፡ መዘፅሉተ ፡ መድኅኒት ፡  
 ረዳእኩስ ፡ መወወብኩስ ፡ ለሥርዐተ ፡ እሕዛብ ፡ ከመ ፡ ታስተራትፅ ፡ ምድረ ፡ ወትረስ ፡  
 ርስተ ፡ ገዳም ። ወያቤሎም ፡ ለሙቁሉን ፡ ገኢ ፡ ወያበርሕ ፡ ሎሙ ፡ ለእለ ፡ ውስተ ፡  
 ጽልመት ።

ወዳዲ ፡ ያቤ ፡ ስምዑኒ ፡ ወትበልፁ ፡ በረከተ ፡ ወትትሬግላኤ ፡ በበረከት ፡ ነፍስክ  
 ሙ ፡ ወትልወ ፡ ፍኖትዮ ፡ ወተሐዩ ፡ ነፍስክሙ ፡ በበረከት ። ወእሰርእ ፡ ሥርዐተ ፡ ጽድ  
 ቅ ፡ ዘለግለም ፡ ለዳዊት ፡ ምእመን ፡ ናሁ ፡ ረሰዮክም ፡ ስምዐ ፡ ለእሕዛብ ፡ እለ ፡ ኢያ  
 [አ]ምሩክ ፡ ያጸውኡስ ። ወሕዝብ ፡ እለ ፡ ኢለበ \* ወከ<sup>1</sup> ፡ ያትመሐፀኑ<sup>2</sup> ፡ ናክ ፡ በእን  
 ተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ቅዱስ ፡ እስራኤል ፡ እስመ ፡ ውሕቱ ፡ አክበረክ<sup>3</sup> ። ኅሥ  
 ም ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወእምከመ ፡ ረከብክሙ<sup>4</sup> ፡ ጸውእም ፡ ወእምከመ ፡ ቀረብክሙ<sup>5</sup> ፡  
 ኅቤዑ ፡ ያኅደግ ፡ ኃጥእ ፡ ፍኖቶ ፡ ወብእሰኒ<sup>6</sup> ፡ ዐማግ ፡ ምክር ፡ ወዩት[መ]ዮጥ ፡ ኅበ  
 እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ዮኅደግ ፡ ለክሙ ፡ ኅጠአተክሙ ። እስመ ፡ ኢኮነ ፡ ም  
 ክርዮ ፡ ከመ ፡ ምክርክሙ ። ወኢኮነ ፡ ፍኖትክሙ ፡ ያቤ ፡ እግዚአብሔር ። ወክፅበ ፡  
 ያቤ ፡ ከመዘ ፡ ያቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፅቀቡ ፡ ጽድቀ ፡ ወርትዐ ፡ እስመ ፡ አልጸቀ ፡ ሕ

\* fol. 39,  
v. 3.

1. Ms. ለብዙክ. — 2. Ms. ያትማሐን. — 3. Ms. አክበርክ. — 4. Ms. ረከብክሙ. — 5. Ms. ቀርብ  
 ሙ. — 6. Ms. ወብእሰኒ.

*cause du Seigneur, car c'est le Saint (et) la Gloire<sup>1</sup> d'Israël. (C'est moi qui)  
 l'ai choisi. Ainsi dit le Seigneur : Au jour de l'élection je l'ai exaucé et au  
 jour du salut je l'ai aidé. Je l'ai chargé (de donner) le Testament aux peuples, de  
 restaurer la terre et de l'emparer de l'héritage du pays<sup>2</sup>. Tu diras aux  
 prisonniers : Sortez. Tu éclaireras<sup>3</sup> ceux qui sont dans les ténèbres<sup>4</sup>.*

En outre il dit : *Écoutez-moi : Vous mangerez (des mets) de bénédiction  
 et votre âme se réjouira dans la bénédiction. Suivez ma voie et votre âme vivra  
 dans la bénédiction. J'établirai un Testament de justice éternelle pour le fidèle David.  
 Voici que je l'ai mis comme témoin pour les peuples. Ceux qui ne te connaissaient  
 pas l'invoqueront; les peuples qui ne te connaissaient pas<sup>5</sup> se mettront sous ta  
 protection à cause du Seigneur-Dieu, Saint d'Israël, car lui-même l'a glorifié.  
 Cherchez le Seigneur. Dès que vous l'aurez trouvé, invoquez-le; dès que vous  
 vous serez approchés de lui, (priez-le). Que le pécheur abandonne sa voie et  
 l'homme inique son projet! Qu'il retourne au Seigneur, car il vous remettra vos  
 nombreux péchés! En effet, mon dessein n'est pas comme votre dessein et votre  
 voie n'est pas (comme ma voie), dit le Seigneur<sup>6</sup>. De nouveau il dit : Ainsi dit  
 le Seigneur : Observez la justice et la droiture, car mon salut s'est approché et ma*

\* fol. 39,  
v. 3.

1. M. à m. : le Glorieux. — 2. M. à m. : champ désert. — 3. M. à m. : il dira... il  
 éclairera. — 4. Is., XLIX, 6-9. — 5. Is., Ix, 2-8.

ደወጥዮ ፡ ወአልጸቀት ፡ ወተከሥተት ፡ ምሕረትዮ ፡ ወዓዲ ፡ ያቤ ፡ አኮ ፡ በትንብልና ፡  
 ወአኮ ፡ በመልእክት ፡ ለሌሁ ፡ ያመጽአ ፡ ወደድንኖሙ ፡ አስመ ፡ ያ\* ራቅሮሙ ፡ ወደ  
 ምሕከሙ ፡

\* fol. 49,  
v° b.

ወኤርምያስኒ ፡ ነቢያ ፡ ያቤ ፡ ቤተዮስ ፡ ቤተ ፡ ጸሎት ፡ ያሰመዶ ፡ ለክሎሙ ፡ አ  
 ሕዛብ ፡ ያቤ ፡ ኢሳያያስ ፡ ነቢያ ፡ ዘዩሐውር ፡ በጽድቅ ፡ ወዘደንብብ<sup>1</sup> ፡ ርትዐ ፡ ወዘዶ  
 ጸልአ ፡ ናኖተ ፡ አመጸ ፡ ዘዶጸልአ ፡ ነጠአተ ፡ ወጽገሐተ ፡ ወዘደመዶዋ ፡ እደፊታ ፡  
 እምሕልዮን ፡ ዘደመዶዋ ፡ እደፊታ ፡ ከመ ፡ ኢያሱማገፊ ፡ ነጥኔ ፡ ነፍስ ፡ ወደክደን ፡ ዐዶ  
 ኖ ፡ ከመ ፡ ኢያርአዶ ፡ ግፉአ ፡ ዘከመ ፡ ገዘኔ ፡ ያነብር ፡ ውስተ ፡ ልዑል ፡ በዐተ ፡ ከ  
 ነፍሠ ፡ ጽኑአ ፡ ወደትወፀዐ ፡ እክልሂ ፡ ወማዶሂ ፡ በጽድቅ ፡ ወትርእደም<sup>2</sup> ፡ ለንገሥ<sup>3</sup> ፡  
 ምስለ ፡ ስብሐት ፡ ወደሬእዶ ፡ አዕድንተከሙ ፡ ምድረ<sup>4</sup> ፡ ርዑቀ ፡ ወትትሐዘብ ፡ ነፍስከ  
 ሙ ፡ ወከፅባ ፡ ያቤ ፡ በእንተ ፡ ጥምቀት ፡ ያቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንቅፅ ፡ \* አኖላገ ፡  
 ውስተ ፡ አድባር ፡ ወአፈለፍል<sup>5</sup> ፡ ማዕከል ፡ ገዳም ፡ ወአበቀሌል ፡ አመ ፡ ውስተ ፡ በድ  
 ው ፡ ወአውሕዝ ፡ ማዶ ፡ በብሂረ ፡ ጽምእ ፡ ወዓዲ ፡ ያቤ ፡ አለ ፡ ጸምእ ፡ ያምጽእ ፡  
 ያስተዮ ፡ ማዶ ፡

\* fol. 50,  
1° a.

ወአውሥእ ፡ አኖው ፡ ወደቤልም ፡ ርትዕት ፡ ዛቲ ፡ ናኖት ፡ አእኑን ፡ ከመ ፡ ክርስቶ

1. u (dernière lettre) est de seconde main. — 2. Cette forme est rare. — 3. Ms. ለንገሥ. — 4. ም est de seconde main. — 5. Ms. አፈለፍል.

*miséricorde s'est approchée et s'est manifestée*<sup>1</sup>. De plus il dit : *Ce n'est pas par une ambassade et ce n'est pas par une députation (qu'il les sauvera, mais) lui-même viendra et les sauvera, car il les aime et il les épargnera*<sup>2</sup>.

\* fol. 49,  
v° b.

Le prophète *Jérémié* dit : *Ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples*<sup>3</sup>. Le prophète *Isaïe* dit : *Celui qui va dans la justice, qui dit la vérité, qui hait la voie de l'iniquité, qui hait le péché et la ruse, qui détourne sa main du soudoiment, qui détourne son oreille afin de ne pas entendre la condamnation d'une âme, et voile son œil afin de ne pas voir l'oppression<sup>4</sup>, celui-là demeurera dans la grotte élevée d'un rocher solide; la nourriture lui sera donnée ainsi que l'eau avec justice. Vous verrez le roi avec (sa) gloire; vos yeux verront une terre s'étendant au loin<sup>5</sup>; votre âme sera anxieuse<sup>6</sup>*. De plus il dit au sujet du baptême : *Le Seigneur dit : Je ferai jaillir des fleurs dans les montagnes; je ferai jaillir (des sources) au milieu du désert; je ferai pousser une forêt dans le désert; je ferai couler l'eau au pays de la soif<sup>7</sup>*. En outre il dit : *Que ceux qui ont soif viennent boire de l'eau<sup>8</sup>!* »

\* fol. 50,  
1° a.

Les frères répondirent et lui dirent : « Cette démonstration<sup>9</sup> est juste.

1. Is., lvi, 1. — 2. Is., lxiii, 9. — 3. Is., lvi, 7. — 4. M. à m. : *l'opprimé*. — 5. M. à m. : *lointaine*. — 6. Is., xxxiii, 15-18. — 7. Is., xli, 18. — 8. Is., lv, 1. — 9. M. à m. : *méthode*.

ስ : ዘተወልደ : እማርያም : ድንግል : በቤተ : ልሔም : ዘይዑዳ : ወልደ : እግዚአብሔር : ውእቱ ። ወእምዝ : ተመደው : ውስተ<sup>1</sup> : ኡብያቲሆሎ : በዓምላ : ወበሐሣብ ት<sup>2</sup> ።

ዛልሥ : ንብኤ :

\* fol. 50, 1<sup>re</sup> b.

ወእምድነረ : ኅሙስ : መዋዕል : መጽእ : ኅቤሆሎ : ብእሲ : አይዑዳዊ : እምሥራቅ : ዘስሙ : ዮስጦስ : እምዘመዳ : ለይስሐቅ : ሆሎ : ዘኮነ : ነገረ : በኅበ : አ\* ይሁድ ። ይቤሎ : ዮስጦስ : ኢኮነ : ሠናየ : ዘተጠመቅሎ : እስመ : ኢበጽሐ : ጊዜን : ለቅድስት : ጥምቀት : ወዓዲ : ክርስቶ[ስ]ኒ : ኢመጽእ ።

አውሥእ : ይስሐቅ : ወይቤሎ : ናሁ : ቀዲሎ : ነበርን : ውስተ : ዓቢይ : ሐዘን : እስከ : ከመ : መጽእ : ኅቤነ : ብእሲ : አይዑዳዊ : እምቅስጦንጥኖስ : ሀገር : ዘስሙ : ያዕቆብ : መሀረን : ወከሠተ : ለን : አሚን : ወጽድቀ ። ወናሁ : ሊተሰ : ይመስለኒ : ከመ : ይትናገር : ውእቱ : ብእሲ : በመንፈስ : ቅዱስ : እስመ : አግዐድ : ለን : እመጻሕናት : ቅዱሳት : ከመ : መጽእ : እግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ ።

ወእንዘ : ዘንተ : ይትናገሩ : በጽሐ : አኅው : ኅበ : ይስሐቅ : ወተባህሉ : ምስ

1. Ms. ወስተ. — 2. ሐሣብ ። est de seconde main.

ô notre frère : (il est exact) que le Christ qui est né de *Marie, la Vierge, à Bethléem de Juda* est le Fils du Seigneur. » Puis ils retournèrent à leurs maisons dans la joie et dans l'allégresse.

TROISIÈME ASSEMBLÉE.

63. ARRIVÉE DU JUIF JUSTUS. IL BLAME JACOB ET LES NOUVEAUX BAPTISÉS. — Cinq jours après, vint vers eux un Juif<sup>1</sup> d'Orient, appelé *Justus*, de la famille d'*Isaac*. (*Isaac* lui) raconta tout ce qui s'était passé chez les Juifs. *Justus* lui dit : « Ce n'est pas bien (pour vous) d'avoir été baptisés, car l'époque du saint baptême n'est pas arrivée. En outre le Christ n'est pas venu. »

\* fol. 50, 1<sup>re</sup> b.

*Isaac* répondit et lui dit : « Voici que jadis nous sommes demeurés dans une grande tristesse, jusqu'à ce que vint vers nous un Juif de la ville de *Constantinople*<sup>2</sup>, appelé *Jacob*. Il nous a enseigné et nous a révélé la foi et la vérité. Voici que pour moi il me semble que cet homme parle par l'Esprit-Saint, car il nous a démontré par les Écritures Saintes que *Notre-Seigneur Jésus-Christ* est venu. »

Tandis que (*Justus* et *Isaac*) conversaient de ceci, des frères parvinrent

1. M. à m. : un homme Juif. — 2. ተ-አውገጥጥስ : ሀገር est la traduction du grec.

ለ<sup>1</sup> : ዮስጦስ ። ተሰጥወ : ዮስጦስ ። ወያቤሎሎም ። አነ ። አአምሮ ። ለያዕቆብ ። ራያታ  
 ዊ<sup>2</sup> ። ዕልው ። \* ወእኩያ ። ዙተታረኖሎም ። ለክርስቲያን ። ወእሎንቲስ ። ረከቡ ። ቡንቤ ።  
 ሆሎም ። ብዙኅ ። ሕማመ ። ወምንዳቤ ። በመዋዕል ። ፉታ ። ንጉሥ ። ወዕበስ ። ረከብከም ።  
 እምከሠትኩ ። ሐሰቶ ። ከመ ። ይትታረኖ ። ለእግዚአብሔር ። ሕያው ። ወኖሁ ። አን  
 ትሎስ ። ጌገያክሎም ። ዙተጠመቅሎም<sup>3</sup> ።

\* fol. 50, v° a.

ወሰሚያሎም ። እለ ። ተጠምቁ ። አኅው ። ዙንተ ። ነገረ ። ቡንቤ ። ዮስጦስ ። ተሀው  
 ኩ ። ራያፋያ ። ወያቤ ። ሸእምኔሆሎም ። እመስ ። ከሠተ ። ለነ ። ዮስጦስ ። ጌጋዮ ። ወሐ  
 ሰቶ ። ለያዕቆብ ። እምያእዜስ ። አኒሐዩ ። በሕገ ። ክርስቲያን ። ወኮነ ። ሀከከ ። ወጋእዘ ።  
 ማዕከሎም ። ምስለ ። ሚያ ። ሐዘን ።

ወበሳኒታ ። መጽእ ። ያዕቆብ ። ውስተ ። ውእቲ ። መካን ። በከመ ። ያለምድ ። ኅብ ።  
 ያትጋብእ ። ወርእዮሎም ። እንዘ ። ትኩብን ። እሎንቲ ። ወያንግረጉፋ ። ወያቤሎ\*ሎም ።  
 ኖሁ ። አራእ[ያ]ከሎም ። ተሐገኩ ። ወትቲክዘ ። ወአልብ ። እምኔሆሎም ። ዙተሠጥም ። ታ  
 ለ ። ወእ[ም]ዘ ። ኅያኅሎም<sup>1</sup> ። ያዕቆብ ። ወኅለራ ። እምሆዮ ። ወእሎንቲስ ። ነስሐ ። በ  
 እንተ ። ዙኒአጽሐፋ ። ዙተባሐሎ ። በበ[ያ]ናቲሆሎም ። ከመ ። ያንግርም ። ለዮስጦስ ።

\* fol. 50, v° b.

አውሥእ ። ዮሴፍ ። ወያቤሎሎም ። አትሕገኩ ። ኦአኅው ። ኖሁ ። አዘዘከም<sup>2</sup> ። ለወ

1. Dans ms. dittologie. — 2. Ms. ፈያጥ። — 3. Ms. ተጠምቅሎም. — 4. Ms. ንገሎም. —  
 5. Ms. አገገሎም.

auprès d'Isaar et s'entretinrent avec Justus. Justus répondit et leur dit : « Moi, je conuais Jacob; c'est un brigand, un impie et un méchant, lui qui s'est acharné contre les chrétiens. Ceux-ci ont subi de sa part un grand tourment et une (grande) persécution, dans les jours du roi Fouqâ [Phocas]. Si je le rencontrais, je lui dévoilerais son mensonge (et je lui reprocherais) de s'être acharné contre le Seigneur vivant. Voici que vous-mêmes avez péché, vous qui avez été baptisés. »

\* fol. 50, v° a.

Les frères qui étaient baptisés, entendant ces paroles de la part de Justus, se troublèrent extrêmement. L'un d'entre eux dit : « Si Justus nous dévoile le péché et le mensonge de Jacob, désormais nous ne vivrons plus par la Loi des chrétiens. » Il y eut du tumulte et des querelles entre eux ainsi qu'une grande tristesse.

64. JACOB APPREND L'ARRIVÉE DU JUIF JUSTUS. — Le lendemain, Jacob vint, comme il avait coutume, dans le lieu où ils se réunissaient. Il les vit tristes et murmurant. Il leur dit : \* « Voici que je vous vois chagrins et tristes. » Personne d'entre eux ne lui répondit mot. Alors Jacob les laissa et partit de là. Pour eux, ils se repentirent de n'avoir pas fait écrire ce qu'ils avaient discuté entre eux, afin de l'exposer à Justus.

\* fol. 50, v° b.

Joseph répondit et leur dit : « Ne soyez pas chagrins, ô frères. Voici que

1. Le pluriel se trouve dans le texte.

ልድዮ ፡ ስምዖን ፡ ይንበር ፡ ድንረ ፡ ፍንት ፡ ወደጽሐፍ ፡ ነሎ ፡ ዘተናገርከሙ ፡ በበደ  
 ናቲክሙ ፡ ወውእቲሰ ፡ ገብረ ፡ ነሎ ፡ ዘእዘገክዎ ። ወሰሚያሙ ፡ ዘንተ ፡ በኅበ ፡ ዮ  
 ሱፍ ፡ ተራሥሐ ፡ ራድፋድ ፡

ወካፅበ ፡ ተጋብኦ ፡ ዳግሎ ። ወእምዝ ፡ መጽእ ፡ ኅቤሆሎ ፡ ያዕቆብ ፡ ወደቤሎ  
 ሙ ፡ ናዑ ፡ እራእዮክሙ ፡ ኦኦኅሎ ፡ ተሐዝኑ ፡ ወትቲክዙ ። ተሠጥወ ፡ ይስሐቅ ፡ ወ  
 ይቤሎ ፡ ርቲፅ ፡ ለነ ፡ ኦኦኅሎ ፡ ንሕዝን ፡ \* ወንብኪ ፡ እስመ ፡ መጽእ ፡ ኅቤነ ፡ ብእ  
 ሱ ፡ ዘእምዘመድዮ<sup>1</sup> ፡ ዘስሎ ፡ ዮስጦስ ፡ ወውእቲሰ ፡ ምዑረ ፡ ኦሪት ።

ወደቤሎሙ ፡ ያዕቆብ ፡ አነሂ ፡ አእምሮ ፡ ለውእቲ ፡ ብእሱ ፡ ከመ ፡ አኅዑ ፡ አብ  
 ርግም ፡ ወአባሆሎ<sup>2</sup> ፡ ሳሙኤል ፡ ጥዮቀ ፡ እሎ ፡ ምዑራነ ፡ ኦሪት ፡ ወነበያት ፡ ወአነ  
 ሂ ፡ በኅበ ፡ አብሆሎ ፡ ተምህርኩ ፡ ኦሪተ ፡ ወነበያተ ። ወደእቤኒ ፡ እስእለክሙ ፡  
 ታምጽእዎ ፡ ይንግረነ ፡ ዘመሀሮ ፡ እግዚአብሔር ።

ይቤ ፡ ይስሐቅ ፡ እመሰ ፡ አባሕከኒ<sup>3</sup> ፡ አመጽኦ ፡ አነ ። ይቤሎ ፡ ናዑ ፡ አባሕኩክ ፡  
 ታምጽኦ ፡ ኅቤነ ።

ወእምዝ ፡ ሐረ ፡ ይስሐቅ ፡ ኅበ ፡ ዮስጥስ ፡ ከመ ፡ ያምጽኦ ፡ ወረከቦ ፡ እንዘ ፡ ዮ  
 ሐሥሥ ፡ መጻሕፍተ ፡ በዘ ፡ ያስተናፍሮሙ ፡ ለእለ ፡ ተጠምቁ ፡ አይዑድ ።

1. Ms. ዘመዘመድ ፡ ዮ. — 2. Ms. አብሆሎ. — 3. Ms. አባሕከኒ.

j'ai ordonné à mon fils *Siméon* de s'asseoir derrière la porte et d'écrire tout ce que vous avez discuté entre vous. Lui-même a fait tout ce que je lui ai ordonné. » Ayant appris cela de la part de *Joseph*, ils se réjouirent extrêmement.

De nouveau ils se réunièrent une seconde fois. Alors *Jacob* vint vers eux et leur dit : « Voici que je vous vois, ô frères, chagrins et tristes. » *Isaac* répondit et lui dit : « Il est juste pour nous, ô frères, que nous soyons chagrins et que nous pleurions. En effet, un homme de ma famille, appelé *Justus*, est venu vers nous. Lui-même connaît (à fond) la Loi<sup>1</sup>. »

*Jacob* leur dit : « Moi aussi, je connais cet homme ainsi que son frère *Abraham* et leur père *Samuel*. Certainement ils connaissent (à fond) la Loi et les prophètes. Moi-même, j'ai appris de leur père la Loi et les prophètes. Pour l'instant je vous demande de le faire venir, afin qu'il nous expose ce que le Seigneur lui a enseigné. »

*Isaac* dit : « Si tu me (le) permets, je l'amènerai moi-même. » Il lui dit : « Voici que je te permets de l'amener auprès de nous. »

65. ISAAC DÉCIDE JUSTUS A CONTROVERSER AVEC JACOB. — Alors *Isaac* s'en alla vers *Justus*, afin de l'amener. Il le trouva en train de scruter les Écritures au moyen desquelles (il pourrait) confondre les Juifs qui avaient été baptisés.

1. M. à m. : est versé dans la science de la Loi.

\* fol. 31.  
1<sup>o</sup> a

\* fol. 51.  
1<sup>o</sup> a.

ይቤሎ፡ ይስሐቅ፡ ያዕቆብ ሰፊ፡ ይፈቅድ፡ ይርእይክ፡ ወየ\* አምሕክ፡ ወይበልክ፡ ባ  
 ሐ፡ ። ይቤ፡ ዮስጦስ፡ አንሰ፡ ኢይፈቅድ፡ እርእይ፡ ገጼ፡ ወእመሂ፡ ነጸርክዎ፡ እትነግ  
 እ፡ ወእመርር፡ ላዕሌው፡ ወባሕቱ፡ እፈርሀ፡ እምክመ፡ ሰምው፡ ክርስቲያን፡ ያመን  
 ድቡኒ<sup>1</sup>፡ ፈድፋድ፡ ። ወሶበሰ፡ ሀለውኩ፡ በፀክ፡ ሀገር፡ እምክመትኩ፡ ሎቱ፡ እምኦሪ  
 ት፡ ወነቢያት፡ ክመ፡ [ኢ.]መጽአ<sup>2</sup>፡ ክርስቶስ፡ ወኢቀርቡ፡ ምጽአቶ፡ ። ይቤሎ፡ ይስሐ  
 ቅ፡ ነዎ፡ ንትመሐል፡ በበይናቲን፡ ክመ፡ ኢናሰምእ፡ ነገረን፡ ለክርስቲያን፡ ዘእንበ  
 ለ፡ ዳእመ፡ ንንበር፡ ውስተ፡ ኅቡእ፡ መካን፡ ። ወክጣው፡ ያዕቆብ፡ ክመ፡ ውእቱ፡ ፡  
 ኢይፈቅድ፡ ይስምው፡ ክርስቲያን፡ ዘንተ፡ ምስጢረ፡ ነገር፡ ወበእንተዝ፡ ተመሐ  
 ልን፡ ።

\* fol. 51, r° b.

ዮስጦስ፡ ናው፡ አነ፡ አሌብወክመ፡ ክመ፡ ጌገይክመ፡ እለ፡ ተጠመቅመ፡ ወ  
 ያዕቆብ፡ ጌገየ፡ ዘእስሐተክመ፡<sup>3</sup>፡ ተመሲሎ፡ ክመ፡ \* ሰያጣን፡ ።

\* fol. 51, v° a.

ወእምዝ፡ ኅብሩ፡ ክመ፡ ይትጋብኢ፡ በግኒታ፡ ወኅለፍ፡ እምሕየ፡ ።

ወዮስጦስ ሰፊ፡ ተግሀ፡ ነፋ፡ ሌሊተ፡ እንዘ፡ ዮሐንስ፡ መጻሕፍተ፡ አራተ፡ ወነ  
 ቢያተ፡ ክመ፡ ያስተኅፍሮመ፡ ለአይውድ፡ እለ፡ ኮነ፡ ክርስቲያን፡ ።

1. Ms. ያመንይቡኒ. — 2. መ en surcharge est de seconde main. — 3. Ms. ስእስሐተክመ.

Isaac lui dit : « Jacob veut te voir, \* te saluer et te dire bonjour. » Justus  
 dit : « Quant à moi, je ne veux pas voir sa face. Si je l'aperçois, je me lève  
 et je boudis sur lui. Mais je crains que les chrétiens, dès qu'ils l'appren-  
 dront, ne me persécutent extrêmement. Si je me trouvais dans la ville d'Acca,  
 je lui démontrerais par la Loi et les prophètes que le Christ n'est pas venu  
 et qu'on n'est pas près de sa venue. » Isaac lui dit : « Viens. Nous avons  
 prêté serment entre nous de ne pas faire entendre notre exposé aux chré-  
 tiens, mais au contraire de siéger dans un lieu caché. Pareillement Jacob, lui  
 aussi, ne veut pas que les chrétiens entendent cet exposé mystérieux. C'est  
 pourquoi nous avons prêté serment entre nous. »

\* fol. 51, r° b.

Justus (dit) : « Voici que moi-même je vous ferai comprendre que vous  
 avez péché, vous qui avez été baptisés. Jacob aussi a péché, lui qui vous a  
 égarés, après être devenu semblable à \* Satan. »

\* fol. 51, v° a.

Alors ils convinrent de se réunir le lendemain et ils partirent de là.

Justus, lui, veilla toute la nuit, en scrutant les Écritures, la Loi et les  
 prophètes, afin de confondre les Juifs qui étaient devenus chrétiens.

ራብእ : ጉባእ :

ወበሳኒታ : መጽእ : ያዕቆብ : ወምስሌፁ : አኅው : ውስተ : ውእቱ : መካነ : ኅብ : ያቲጋብእ : ኅቡረ :

ወረከብም : ለዮስጦስ : እንዘ : ያነብር : ምስለ : ያስሐቅ : ወውስተ : እደግደሆመ : ክርታስ ። ወዕበ : ርእዮ : ያዕቆብ : ለዮስጦስ : ያቤሎ : ባሐ : እኅነ : ወመምህርነ : ዮስጦስ : ጉብር : ኅር ።

ወእምዛ : ያቤሎ : ዮስጦስ : ለያዕቆብ : በእንተ : ምንተ : አስሐትከመ : ለአርዳ እየ : ወአውግእከመ : እምፍኖተ : ጽድቅ : ወሚጥከመ : ውስተ : ዕልወት ።

\* fol. 51, v° b.

አውሥ\*አ<sup>1</sup> : ያዕቆብ : ወያቤሎ : ኢትትመዓዕ : ኦዮስጦስ ።

አውሥእ : ወያቤሎ : መፍትው : ሊተ : እትመዓዕ : ወእትቄጣእ : እስመ : አንተ ሰ : አብድ : ዕልው : ኃጥእ : ወአባሐ : እምክሎመ : አደሁድ : ወትሬሐ : ርእሰክ : መምህር : ወትጠቡብ : ለእኩዶ : ምግባር ።

ያዕቆብ : እሙነ : ትቤ : ወርቱፀ : ነቡብክ : ከመ : አነ : ኃጥእ : ወአባሐ : በቅድ መ : እግዚአብሔር ። ናሁ : ትካት : ነብርኩ : እንዘ : ዕውረ : ልብ : አነ : ወኢያአም ሮ : ለእግዚአብሔር : እወ : ጥዮቀ : ትቤ : እኅዮ : ዮስጦስ ። ያአምር : እግዚአብ

1. Ms. አውሥእ.

QUATRIÈME ASSEMBLÉE.

66. ENTREVUE DE JACOB ET DE JUSTUS. — Le lendemain, *Jacob* vint ainsi que <sup>1</sup> les frères dans le lieu où ils se réunissaient ensemble.

Ils trouvèrent *Justus* assis avec *Isaac*; dans leurs mains était un volume. Lorsque *Jacob* vit *Justus*, il lui dit : « Salut, notre frère et notre docteur *Justus*, bon serviteur (du Seigneur)! »

Alors *Justus* dit à *Jacob* : « Pourquoi as-tu égaré mes disciples, les as-tu fait sortir du chemin de la vérité et les as-tu tournés dans l'apostasie? »

\* fol. 51, v° b.

<sup>1</sup> *Jacob* répondit et lui dit : « Ne te fâche pas, ô *Justus*. »

(*Justus*) répondit et lui dit : « Il faut que je me fâche et que je m'indigne, car toi tu es plus fou, impie, pécheur et criminel que tous les Juifs. Tu t'es posé en docteur et tu as fait le sage pour une mauvaise œuvre. »

67. JACOB RACONTE SA CONVERSION. — *Jacob* (répondit) : « Tu dis vrai et tu parles juste <sup>2</sup> : je suis pécheur et criminel devant le Seigneur. Voici que jadis j'ai demeuré en étant aveugle de cœur et en ne connaissant pas le Seigneur; oui, tu dis vrai, mon frère *Justus*. Le Seigneur, Dieu d'Abraham,

1. M. à m. : et avec lui. — 2. M. à m. : tu parles juste, à savoir.



ሐር : አምላክ : አብርሃም : ያስሐቅ : ወደዕቆብ : ወሙሴ : ወነሱሎም : ነቢያት : እ  
 ለ : በጽድቅ : ተቀንፎ : ለእግዚአብሔር : ከመ : ኢተ[ጠ]መቁ : አነ : በራቃድሃ : ወ  
 ኮንኩ : ክርስቲያን<sup>1</sup> : ዘእንበለ : \* ሥምረትሃ ። ወበእንተዝ : ነበርኩ : ሙስተ : ማበይ : \* fol. 52,  
 ሐዘን : ወ[ም]ንዳበ : ወእምድንረዝ : አሐዝኩ : እስከል : ወሚንቀፅዓ : ኃበ : እግዚ  
 አብሔር : መሓሪ : መዐልተ : ወሌሊተ : በብዙኅ : ብካይ : ወአንብእ : ከመ : ያለብወ  
 ኒ : [ወ]እእምር : ፍኖተ : ጽድቅ ። ወእምዝ : አሐዝኩ : እንሥሥ : ቅዱሳተ : መጻሕፍ  
 ተ ። ወናዑ : ከሠተ : ሊተ : እግዚአብሔር : አእምር : ወሌብም : ወጥበበ ። ወእም  
 ዝ : አእመርኩ : ወጠየቁ : ከመ : ዘይነወ.<sup>2</sup> : በእንቲአዑ : ኦሪት : ወነቢያት : ወሰበ  
 ኩ : ምጽአቶ ። ናዑ : ኖላዊ : ኃር : ዘውእቱ : ክርስቶስ : ዙተወልደ : እማርያም : እ  
 ምቅድስት : ያንግል : በቤተ : ልሃም : ዘይዑዳ : [በ]መዋዕል : አውግስጦስ : ቁሳር :  
 ንሥሥ ። ወተሰቅለ : በመዋዕል : ጳጳጤናዊ : ጲላጦስ ። ወዘሰ : ያብል : ኢኮን : ውእ  
 ቱ : ክርስ<sup>3</sup> ቶስሃ : ወአያአምን : ቦቱ : ውጉዝ : ለደኩን ።

\* fol. 52, r° a.

\* fol. 52, r° b.

አውሥእ : ዮስጦስ : ወደቤሎ : ለደዕቆብ : ኦሪብድ : አንተኑ : ትኤይስ : እምነዮ :  
 አእምር : ኦሪት : ወነቢያት ። ኢትሌቡኑ : ከመ : አቡዮ : ሳሙኤል : መምፀር : ውእ  
 ቱኩ : ዘመፀረክ : መጻሕፍተ : እግዚአብሔር ።

1. Ms. ሠርሳያሃ. — 2. Ms. ዘይነወ.

d'Isaac, de Jacob, de Moïse et de tous les prophètes qui ont servi le Seigneur dans la justice, sait que moi-même je n'ai pas été baptisé sur ma volonté, (mais) que je suis devenu chrétien contre ' mon gré. C'est pourquoi je demeurai dans un grand chagrin et (dans un grand) tourment. Ensuite je me mis à prier et à supplier ' le Seigneur miséricordieux, jour et nuit, avec beaucoup de pleurs et de larmes, afin qu'il m'instruisit (et) que je connusse le chemin de la vérité. Puis je me mis à scruter les Saintes Écritures. Voici que le Seigneur me révéla la science, l'intelligence et la sagesse. Alors je reconnus et je fus certain que celui au sujet de qui la Loi et les prophètes avaient annoncé et (celui) dont ils avaient prêché la venue était <sup>2</sup> le Bon Pasteur, c'est-à-dire le Christ qui est né de Marie, de la Sainte Vierge <sup>3</sup>, à Bethléem de Judu, dans les jours du roi Auguste-César et a été crucifié dans les jours de Ponce-Pilate. Quant à celui qui dit qu'il n'est pas le Christ ' et (qui) ne croit pas en lui, qu'il soit anathème! »

\* fol. 52, r° a.

\* fol. 52, r° b.

68. INVECTIVES DE JUSTUS. — Justus répondit et dit à Jacob : « O insensé, es-tu plus fort que moi dans la connaissance de la Loi et des prophètes? Ne sais-tu donc pas que c'est mon père le docteur Samuel qui t'a enseigné les Écritures du Seigneur? »

1. M. à m. : à m'élève vers. — 2. M. à m. : voici qu'il était. — 3. M. à m. : de la Sainte Vierge.

ይቤሎ : ያዕቆብ : ሐሰ : ለከ : ኢኮንኮ : ከግከ : ወኢያጠብ[ብ] : እምኔከ : ወእ  
 ልብሃ : አእምሮ : ፈደፋደ ። ወባሕቱ : መንፈስ : ቅዱስ : በነበበ : በአፈ : ነበያት :  
 ውእቱ : ያትዋግእከ : ወያውግዝ : ለዘ : ኢያኦምን : በክርስቶስ ። ወሶበ : ተንሥእ : ዮ  
 ስጦስ : በቦቢይ : ቀጥጥግ : ወመግት : ወወደያ : ሰበን : ውስተ : ከሳዔ : ለያዕቆብ : ሐ  
 ነቆ : ወይቤሎ : ያኦምሮ : እግዚአብሔር : እመ : ኢከሞትከ : ለተ : ወኢአይዳዕከኒ :  
 እምቅዱሳት : መጻሕፍተ : ነበያት : በከመ<sup>1</sup> : እሮ : ውእቱ : ምጽአቱ<sup>2</sup> : ለክርስቶስ : ና  
 ዑ : አነ : \*እቀትለከ : ዮም ።

\* fol. 52,  
 V. 31.

ወእምዝ : ተንሥእ : ላዕሌሆሙ : ያስሐቅ : ወቲዎደሮስ : ወይቤልዎ : ኢርቱዕ :  
 ለመምህራን : ያግበሩ : ከመዝ : ናዑ : አንተሰ : አልብከ : ሠናየ : ናትሐ ። ወከዕበ :  
 ያቤሎ : ዮሴፍ : ለዮስጦስ : ኢኮነ : ከመዝ : ግብሮሙ : ለጠቢባን<sup>3</sup> : በአንበለ : ያእ  
 ሙ<sup>4</sup> : መናትው : ትሰናከዐ<sup>5</sup> : በበይናቲክሙ : በትእግሥት : ወትሕትና ። ወእምዝ :  
 ያቤሎ : ናዑ : አንሰ : ቀዲሙ : አዘዘክዎ : ለወልደየ : ስምዖን : ያጽሐፍ : ነሎ : በ  
 ሰምፀ : ቃሎ : በኅዘ : ያዕቆብ : ወያእዘኒ : አልእክ : ያምጽእዎ : ለውእቱ : መጽሐ  
 ፍ : ታንብብ : ወትለቡ : ነሎ : ዘተባህልን : በበ[ያ]ናቲን ።

1. Dans ms. dittologie. — 2. Ms. ምጽአቱ. — 3. Ms. ለጠቢባን. — 4. Ms. ያእሙ. — 5. Ms. ትሰናከዐ.

*Jacob* lui dit : « Loin de toi (une telle pensée)! Je ne suis pas comme toi; je ne suis pas plus sage que toi; je n'ai pas plus de science (que toi). Cependant que l'Esprit-Saint qui a parlé par la bouche des prophètes te réfute lui-même et anathématise celui qui ne croit pas au Christ! » Aussitôt *Justus* se leva dans une grande indignation et (dans une grande) colère; il jeta un bandeau<sup>2</sup> au cou de *Jacob*, l'étrangla et lui dit : « Le Seigneur sait que, si tu ne me démontres pas et ne m'exposes pas par les Saintes Écritures des prophètes comment (à eu lieu) la venue du Christ, voici que moi-même je te tuerai aujourd'hui. »

\* fol. 52,  
 V. 31.

Alors *Isaac* et *Théodore* se levèrent, (s'interposant)<sup>3</sup> entre eux, et dirent (à *Justus*) : « Ce n'est pas convenable pour des docteurs d'agir ainsi. Voici que toi-même tu n'as pas (pour toi) le bon droit. » De plus *Joseph* dit à *Justus* : « Un tel (acte) n'est pas le fait de sages, mais plutôt il faut faire la paix entre vous dans la patience et l'humilité. » Puis il lui dit : « Voici que moi jadis j'ai ordonné à mon fils *Siméon* d'écrire toutes les paroles qu'il a entendues de *Jacob*. Maintenant donc j'envoie chercher cet écrit, afin que tu lises et que tu comprennes tout ce que nous avons discuté entre nous. »

1. M. à m. : lorsque. Il serait préférable de lire ለሁሉ aussitôt. — 2. Σάβανον, ἄρῆς. — 3. M. à m. : sur.

ይቤሉ። ፡ ዮስጦስ ፡ ተዐገሱኒ ፡ ሰሙን ፡ ዕለተ ፡ እስከ ፡ አኅሥሥ ፡ መጻሕፍተ ፡ መእ  
 ክሥት ፡ ለክሙ ፡ ከመ ፡ አመጽኦ ፡ ክርስቶስ ፡ መዓዲ ፡ አብጽሐ ፡ ለቅድስት ፡ ጥም  
 ቀት ።

ወእሙ\* ንቱስ<sup>1</sup> ፡ ይቤልዎ ፡ አላ ፡ ንሰምእ ፡ ነሎ ፡ ዘትቤለን ፡ ወአተላ ፡ ሙስተ ፡ \* 60 51  
 አብያተዎሙ ፡ ላ 16

ኃምስ ፡ ገብኦ ፡

ወእምድኅረ ፡ ሰሙን ፡ መዋዕል ፡ ተጋብኦ ፡ ወካነ ፡ ዐበያ ፡ ጋእዘ ፡ ማዕከሎሙ ፡  
 ሙዘተኅ ፡ ሀከከ ፡ ሠርሕቀ ፡ ፍቅር ፡ እምኔሆሙ ፡ ወአልፀሙ ፡ ተሰናኸዉ<sup>2</sup> ፡ ወእምዘ ፡  
 ተፈልጡ ፡ በበያተዎሙ ።

ሳድስ ፡ ገብኦ ፡

ናዉ ፡ ተጋብኦ ፡ ነሎሙ ። አውሥኦ ፡ ዮስጦስ ፡ ወይቤሎሙ ፡ አንተሙስ ፡ ጌገ  
 ይክሙ ፡ ዘተጠመቅክሙ ፡ ወጤርክሙ ፡ በፍኅቶሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ዕልው ፡ ያዕቆብ ። ወና  
 ሁ ፡ አንሰ ፡ እነገረክሙ ፡ ዘከመ ፡ አበስክሙ ።

1. Ms. ወእሙንቱስ. — 2. Ici l'infinitif ተሰናኸዎ serait préférable à l'indicatif ተሰናኸዉ.

69. JUSTUS DEMANDE UNE SEMAINE POUR SE PRÉPARER A LA CONTROVERSE. —  
*Justus* lui dit : « Accordez-moi huit jours, en sorte que je scrute les Écritures, et je vous démontrerai que le Christ n'est pas venu et en outre que (l'époque) du saint baptême n'est pas arrivée. »

Quant à eux, ils lui dirent : « Assurément, nous écouterons tout ce que tu nous diras. » (Puis) ils retournèrent à leurs maisons. \* 60 52  
 ላ 16

CINQUIÈME ASSEMBLÉE.

Huit jours après, ils se réunirent. Il y eut une grande querelle entre eux et beaucoup de tumulte. La charité fut loin d'eux et ils ne s'accordèrent pas. Alors ils se séparèrent les uns des autres.

SIXIÈME ASSEMBLÉE.

70. CONTROVERSE AVEC JUSTUS. — Voici qu'ils se réunirent tous. *Justus* répondit et leur dit : « Pour vous, vous avez péché, vous qui avez été baptisés et êtes allés dans le chemin de l'apostat *Jacob*. Voici que moi-même (je vais) vous exposer comment vous avez péché. »

ተሠጥዎ ፡ ያዕቆብ ፡ ወደቤሎ ፡ ለቡ ፡ ኦኦኑሃ ፡ ዮስሐስ ፡ ዘደቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሆሴእ ፡ ነቢይ ፡ ፡ ሐር ፡ ወእውሥብ ፡ ብእሲተ ፡ ዘማ ፡ ወደቁቀ ፡ ዘማ ፡ እስመ ፡ ዘ  
 ምዎ ፡ ትዘ. \* ሙ ፡ ምድር ፡ እምድኅረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፡ ወሐረ ፡ ወአውሰበ ፡ ጎሙጥ  
 ራገ ፡ ወለተ ፡ ቤደሌይም<sup>1</sup> ፡ ወወንሰት ፡ ወወለደት ፡ ሎቱ ፡ ወልደ ፡ ፡ ወደቤሎ ፡ እግ  
 ዘአብሔር ፡ ሰመደዎ ፡ ስሞ ፡ ኢዮዝራኤል ፡ እስመ ፡ ኅዳዮ ፡ ዓዳ ፡ ወእትቤቀል ፡ ደ  
 ሞ ፡ ለኢዮዝራኤል ፡ እምቤተ ፡ ደሀዳ ፡ ወእስእር ፡ መንግሥተ ፡ እምቤተ ፡ እስራኤ  
 ል ፡ ፡ ወደከውን ፡ ወእተ ፡ አሚረ ፡ እቀጠቅጥ ፡ ቀስተ ፡ እስራኤል ፡ ብቄላተ<sup>2</sup> ፡ ኢዮ  
 ዝራኤል ፡ ወወንሰት ፡ ካዕበ ፡ ዳግመ ፡ ወወለደት ፡ ወለተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሰመደ ፡ ኢ  
 ሥዐልት ፡ እስመ ፡ ኢደደግም ፡ እንክ ፡ ተግሀሎቶሙ<sup>3</sup> ፡ ለቤተ ፡ እስራኤል ፡ ዘእንበለ ፡  
 ዳእመ ፡ ዘእማስኖሙ ፡ ፡ ወካዕበ ፡ ደቤ ፡ ፡ ወወንሰት ፡ ዳግመ ፡ ወወለደት ፡ ወልደ ፡ ወ  
 ደቤሎ ፡ ሰመዮ ፡ ስሞ ፡ ኢሕዝብየ ፡ እስመ ፡ አንትሙኒ ፡ ኢክንክሙ ፡ ሕዝብየ ፡ ወእ  
 ነኒ ፡ ኢክንክ ፡ አምላክክሙ ፡ ፡

\* fol. 53, 1<sup>o</sup> a.

\* fol. 53, 1<sup>o</sup> b.

\* ደቤ ፡ ዮስሐስ ፡ እመን ፡ ከመዝ ፡ ጽሑፍ ፡ ፡

ተሠጥዎ<sup>4</sup> ፡ ያዕቆብ ፡ ወደቤሎ ፡ ከመዝ ፡ ደቤ ፡ ሆሴዕ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ አሕዛብ ፡

1. g. est de seconde main. — 2. Ms. ቤቄላተ. — 3. Ms. ተግሀሎቶሙ. — 4. Ms. ተሥጥዎ.

71. DIEU A REJETÉ SON PEUPLE. — *Jacob* lui répondit et lui dit : « Comprends, ô mon frère *Justus*, ce que le Seigneur a dit au prophète *Osee* : *Va, épouse une femme prostituée et (aie) des enfants de prostituée, car réellement la terre se prostitue loin<sup>1</sup> du Seigneur. Il alla et épousa Gomoumorâ, fille de Bédéléym. Elle conçut et lui enfanta un fils. Le Seigneur lui dit : On l'appellera du nom de 'Igozrà'él, car peu (de temps) encore et je me vengerai du sang de 'Igozrà'él sur la maison de Juda; <sup>2</sup> j'abolirai la royauté de la maison d'Israël. (Quand) surviendra ce jour-là, je briserai l'arc d'Israël dans les vallées de 'Igozrà'él. Elle conçut de nouveau, une seconde fois, et enfanta une fille. Le Seigneur (lui dit) : On l'appellera « Celle dont on n'a pas pitié<sup>3</sup> », car je n'aurai plus pitié à nouveau de la maison d'Israël, mais au contraire je les perdrai<sup>3</sup>. En outre (*Osee*) dit : Elle conçut de nouveau et enfanta un fils. (Le Seigneur) lui dit : On l'appellera du nom de « Non mon peuple<sup>4</sup> », car vous-mêmes vous ne serez plus mon peuple et moi non plus je ne serai plus votre Dieu<sup>5</sup>. »*

\* fol. 53, 1<sup>o</sup> a.

\* fol. 53, 1<sup>o</sup> b.

\* *Justus* dit : « Vraiment il est ainsi écrit (dans *Osee*). »

72. PRÉDICTION DE LA CONVERSION DES PEUPLES ET DU REJET DE L'ANCIENNE LOI. — *Jacob* répondit et lui dit : « Ainsi dit le prophète *Osee* au sujet des peuples

1. M. à m. : derrière. — 2. Il faut lire : *Jehu*. — 3. Traduction de Οὐκ ἠλπεύεθα. — 4. Os., I, 2 6. — 5. Traduction de Οὐ λαός μου. — 6. Os., I, 8-9.

እለ : ነበሩ : ትካት : እንዘ : አላ[ኦ]ምንም : ለእግዚአብሔር ። ወእምዝ : አእመር  
 ም<sup>1</sup> : ወእምኑ : ዐቱ ። ወደከውኑ : በውእቱ : ብሔር : በኅዘ : ደቤልም። አኩንክ  
 ሙ : ሕዝብየ : አንትሙ : ትሰመዩ : ውሉደ : እግዚአብሔር : ሕደው : ወእምዝ :  
 ደትጋብኦ : ደቂቀ : ደውዳ : ወደቂቀ : እስራኤል : ኅዘረ : ወደሰደሙ : ሎሙ : ሿ :  
 መልአክ : ወደትሌአል : እምድር : እስመ : ሂቢያ : ዕለቱ : ለአዮዝራኤል : እሉ : እ  
 ሙንቱ : አሕዛብ እለ : አምኑ : በክርስቶስ ። አሐቲ : መንግሥቱ : ወሿ : መልአከ  
 ሙ : ዘውእቱ : ክርስቶስ ። መዘደቤ : ነቢያ : ደትሌቦል : እምድር ። እስመ : እም  
 ከመ : መጽአ : ክርስቶስ : አ<sup>\*</sup> ልዐ : ዘደትቀነደ : ለአማልክት : በዲበ : ምድር ። በእን  
 በለ : ዳእሙ : ዘደመልክም : ለአምላክ : ሰማያዊ : ወላዕሌው : ያሰምኩ : እስመ : ሂቢ  
 ያ : ዕለቱ : ለአዮዝራኤል : ነቢያ : ዘደቤ ። ደእቲኬ : ዕለተ : ምጽአቱ<sup>2</sup> : ለክርስቶ  
 ስ : ዘእሥረቀ : ብርሃኖ : ላዕለ : ነሱ : ወመርሐሙ : ሙስተ : ናኖተ : ጽድቅ : ሰሚ  
 ሰሙ : እምስሌተት : ሙስተ : አእምር : ወአብጠለ : ስግደተ : አማልክት<sup>3</sup> : ወከውተ :  
 አሚን : በእግዚአብሔር ።

\* fol. 53.  
V. a.

ወዓዲ : ደቤ : በእንተ : እለ : ተማከሩ : ላዕለ : ክርስቶስ ። እስመ : ያእቲሰ : አኩነ  
 ት : ብእሲትየ : ወአነሂ : አኩንኩ : ምታ ። ወናው : እስፀር : ዝሙታ : እምቅድመ :  
 ገጽየ : መግሕዛኒ<sup>4</sup> : እማፀክለ : አኖባቲ<sup>5</sup> ። ወእቀናጸ : ዕራቅ : ወእራስደ : ከመ :

1. Ms. አእምርዎ. — 2. Ms. ምጸአቱ. — 3. Ms. አማላክት. — 4. Ms. መሕዛኒ. — 5. Ms. አኖባ  
 እቲግ.

qui sont demeurés autrefois sans croire au Seigneur, (mais qui) ensuite l'ont  
 reconnu et ont cru en lui : *Il arrivera qu'au pays où on leur disait : « Vous n'êtes  
 pas mon peuple », ils seront appelés<sup>1</sup> les fils du Seigneur vivant. Alors les enfants  
 de Juda et les enfants d'Israël seront réunis ensemble et on leur préposera un  
 prince (qui) sera élevé de terre, car grand sera le jour de 'Iyozrâ'él<sup>2</sup>. Ce sont les  
 peuples qui ont cru au Christ. Un est leur royaume; un est leur prince, c'est-à-  
 dire le Christ. Quant à (la parole) que le prophète a dite : *Il sera élevé de terre*,  
 (elle signifie) que, dès que le Christ fut venu, \* personne ne servit plus les  
 (faux) dieux sur terre. Mais au contraire on adora le Dieu céleste et on s'ap-  
 puya sur lui, car *grand fut le jour de 'Iyozrâ'él*, (selon) ce que dit le prophète.  
 C'est donc le jour de la venue du Christ qui a fait lever sa lumière sur tous  
 (les peuples), les a conduits dans le chemin de la vérité, les a détournés  
 de l'erreur (pour les convertir) à la science, a aboli l'adoration des (faux)  
 dieux et a révélé la foi au Seigneur.*

\* fol. 53.  
V. a.

De plus il dit au sujet de ceux qui ont comploté contre le Christ : *En  
 effet, elle n'est pas ma femme et moi non plus je ne suis pas son mari. Voici que  
 j'annulerai sa débauche de devant ma face et ses amants d'entre ses seins. Je la  
 découvrirai à nu; je la mettrai comme aux jours de son enfance; je la ferai sem-*

1. M. à m. : vous serez appelés. — 2. Os., I, 10-11.

\* fol. 53.  
v<sup>o</sup> b.

መዋዕለ ፡ ንእሳ ፡ ወእጉብራ ፡ ከመ ፡ በድው ፡ ወእራስዮ ፡ ከመ ፡ ምድር ፡ ዘአል \* ቦ ፡  
ማየ ፡ ወእቀትላ ፡ በጽምእ ፡ ወኢዮሣሳሎሙ ፡ እንከ ፡ ለደቂቃ ፡ እስመ ፡ ትውልደ ፡ ዘ  
ማ ፡ እሙንቱ 1 ፡ እስመ ፡ ዘመወት 2 ፡ እሞሙ ፡ ወአስተኅራረቶሙ 3 ፡ ልደቶሙ ፡ እስመ ፡  
ትቤ ፡ አሐውር ፡ እትልምሙ ፡ ለማሕዘንዮ ፡ እለ ፡ ይሁቡኒ ፡ ስቲዮ ፡ ወመብልዕዮ ፡ ወይ  
ኤርዞኒ ፡ አልባስዮ ፡ ወመዋጥሕዮ 4 ፡ ወይሁቡኒ ፡ ቅብእዮ ፡ ወኅሎ ፡ ተድላዮ ፡ በእንተ ፡  
ገዢቱ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ናሁ ፡ አነ ፡ አሐጽር ፡ ፍኖታ ፡ በሦክ ፡ ወእራጽማ ፡ ፍ  
ኖታ ፡ ወተኅዋእ ፡ እንከ ፡ ምዕራፈ ፡ ወትደግሎሙ ፡ እንከ ፡ ለማኅራሪሃ ፡ ወኢት[እ]ኅ  
ዘመ ፡ ወተኅሦሙ ፡ ወኢትረክቦሙ ፡ ወትብል ፡ አሐውር ፡ እንከ ፡ ኅብ ፡ ምትዮ ፡ ዘት  
ከት ፡ ይኅይስኒ ፡ ቀዳሙ ፡ እምደእዜ ፡ ወደእቲስ ፡ ኢደእመረት ፡ ከመ ፡ አነ ፡ ወእቱ 5 ፡

\* fol. 54.  
r<sup>o</sup> a.

እግዚአብሔር ፡ \* ዘወሀብክዋ ፡ እክለ ፡ ወወደነ ፡ ወቅብእ ፡ ወአብዛኅኩ 6 ፡ ላቲ ፡ ወርቀ ፡  
ወደእቲስ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ገብረት ፡ ለበዓል ፡ በእንተ ፡ ገዢቱ ፡ እትመዮጥ ፡ ወአስ  
ተጋብእ ፡ እክልዮ ፡ ዘበጊዜው ፡ ወወደንዮ ፡ ዘበበ ፡ ዕለቱ ፡ ወእስልባ ፡ አልባስዮ ፡ ወመ  
ዋጥሕዮ ፡ ከመ ፡ ኢትክድን ፡ ኅፍረታ ፡ ወናሁ ፡ ይእዜ ፡ እስከታ ፡ ኅፍረታ ፡ በቅድመ ፡  
ማሕዘን ፡ ወአልቦ ፡ ዘደድኅኖ ፡ እምእደዮ ፡ ወእመደጥ ፡ ኅሎ ፡ በዓላቲሃ ፡ ወፍሥላሃ ፡

1. Ms. እሙንቱ. — 2. Ms. እመወት. — 3. Ms. ወአስተኅራረቶሙ. ፋ est de seconde main. —  
4. Ms. መዋጥሕዮ. — 5. Ms. ወእቱ. — 6. Ms. ወአብዛኅኩ.

\* fol. 53.  
v<sup>o</sup> b.

blable à un désert; je la rendrai comme une terre sans eau; je la tueraï par la  
soif et je n'aurai plus pitié de ses enfants, car ils sont la génération d'une  
prostituée. En effet, leur mère s'est prostituée et a déshonoré leur naissance, puis-  
qu'elle a dit : Je m'en vais suivre mes amants qui me donneront ma boisson et  
ma nourriture, me fourniront 1 mes vêtements et mes linges et me donneront  
mon huile et toutes mes délices. C'est pourquoi le Seigneur dit : Voici que moi-  
même j'entourerai son chemin avec des épines et que je fermerai son chemin.  
Elle n'aura plus 2 de lieu de repos; elle poursuivra donc ses connaissances et ne les  
saisira pas; elle les cherchera et ne les trouvera pas. Elle dira : J'irai donc  
vers mon ancien mari, (car ma situation) d'autrefois était préférable pour moi  
à (celle de) maintenant. Quant à elle, elle n'a pas reconnu que c'était moi le

\* fol. 54.  
r<sup>o</sup> a.

Seigneur \* qui lui donnais la nourriture le vin et l'huile, et lui prodiguais l'or.  
Mais elle, elle a employé l'or et l'argent (au service de) Baul. C'est pourquoi  
je reprendrai et je ramasserai ma nourriture en son temps et mon vin en son jour 3;  
je la dépouillerai de mes vêtements et de mes linges, afin qu'elle ne couvre pas  
ses pudenda. Voici que maintenant je découvrirai ses pudenda devant ses amants.  
Personne ne la délivrera de ma main. J'abolirai toutes ses fêtes, ses réjouissances,

1. M. a m. : me vêtiront. — 2. M. à m. : elle manquera donc. — 3. Distributif.

ወእሥሀርቲ፡፡ ወሰኅብቲ፡፡ ወነሱ፡ ሕገገ፡ ወአጠፍእ፡ ወደኅ፡ ወበለሳ፡ ወነሱ፡ ሀቲቤሎ፡ ደነስዮ፡ ውእቱ፡ ዘወሀበኒ፡ ማሕዋንዮ፡ ወእጉበር፡ ስምዐ፡ ደከኅ፡ ፤ ወደበለዑ፡ አራዊተ፡ ገዳም፡ ወአፅዋራ፡ ሰማዩ፡ ወአራዊተ፡ ምድር፡ ወእትቤተላ፡ በዓሌም፡ ዘም\*ዐት፡ ሎሙ፡ ወተሰርገወት፡ አፅኑገ፡ ወባገግኅቲ፡፡ ወ[አ.]ኅኅረት፡ ወተለወት፡ ማሕዋን፡ ወሊተሰ፡ ረስዐተኒ፡ ይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ሕድዎ፡ ፤

\* fol. 5, r<sup>o</sup> b.

ወክፅበ፡ ይቤ፡ ያፅቆብ፡ ኦዮስወስ፡ ዘንተ፡ ዘተኅገረ፡ ነቢይ፡ በእንተ፡ ማኅበረ፡ አድዎድ፡ እለ፡ አደአምኑ፡ በክርስቶስ ፤ ወበእንተዝ፡ ይቤ፡ አዐርፅ፡ በዓላቶሙ፡ ወፍሥጣዎሙ<sup>2</sup>፡ ወእሥሀርቲ]ቶሙ፡ ወሰንበታቶሙ፡ ወነሱ፡ ሕገሙ፡ ፤ ምንት፡ እንከ፡ ይቤኒ፡ እምዝንቱ፡ ነገር፡ እስመ፡ ናዑ፡ አግሀደ፡ ዘከመ፡ ተሥፅረ፡ ሰንበት፡ ወበዓላት፡ ወመሥዋፅት ፤

ወበእንተዝ፡ ሐዲስ፡ ሕዝብ፡ እለ፡ ያጉብሩ፡ ትእ[ዛ]ዛቲዑ፡ ለእግዚአብሔር፡ ከመዝ፡ ይቤ፡ ነቢይ፡ ፤ ያእተ፡ አሚረ፡ ምስለ፡ አራዊተ፡ ገዳም፡ ወምስለ፡ አእዋራ፡ ሰማዩ፡ ወምስለ፡ አራዊተ፡ ምድር፡ ወእስእር፡ ቀስተ፡ ወኩሩተ፡ ወመባኢተ፡ እምድር፡ ወደኑብሩ፡ \*ተአሚኖሙ፡ ወአፅቅቦሙ፡ እስከ፡ ለዓለም፡ በጽድቅ፡ ወበርትፅ፡ በግዕል፡ ወበምሕረት፡ ወደአምሩኒ፡ ከመ፡ አነ፡ ውእቱ፡ እግዚአብሔር ፤ አትሰምፅ

\* fol. 54, v<sup>o</sup> a.

1. Ms. ወባገግኅገ. — 2. Ms. ወፍሥጣዎሙ.

ses néoménies, ses sabbats et toutes ses coutumes. Je ferai disparaître ses vignes, ses figuiers et tout ce dont elle disait : C'est mon salaire (de prostituée) que m'ont donné mes amants. Je ferai en sorte que (ses vignes et ses figuiers) deviennent un exemple<sup>1</sup>. Les bêtes des champs, les oiseaux du ciel et les serpents (les) mangeront. Je me vengerai d'elle, (parce) qu'elle a sacrifié aux Baal, s'est parée de ses boucles d'oreille et de ses colliers, n'a pas eu honte, a suivi ses amants et moi m'a oublié, dit le Seigneur vivant<sup>2</sup>. »

\* fol. 54, r<sup>o</sup> b.

De nouveau Jacob dit : « O Justus, voici ce que le prophète a exprimé au sujet de la société des Juifs qui ne croient pas au Christ. C'est pourquoi (le Seigneur) a dit : Je ferai cesser leurs fêtes, leurs réjouissances, leurs néoménies, leurs sabbats et toutes leurs coutumes. Qu'y a-t-il donc de plus exact<sup>3</sup> que cette parole? En effet, voici qu'elle démontre que le sabbat, les fêtes et le sacrifice ont été abolis.

C'est pourquoi (il y aura) un nouveau peuple qui accomplira les ordres du Seigneur. Ainsi dit le prophète : Ce jour-là, (je ferai pour eux une alliance) avec les bêtes des champs, avec les oiseaux du ciel et avec les serpents; je ferai disparaître l'arc, l'épée et les armées, de la terre. Ils demeureront en sécurité. Je les garderai jusqu'à jamais dans la justice, dans la droiture, dans la clémence et dans la miséricorde. Ils sauront que c'est moi le Seigneur<sup>4</sup>. N'entends-tu pas,

\* fol. 54, v<sup>o</sup> a.

1. M. à m. : un témoignage. — 2. Os., II, 2-13. — 3. M. à m. : remarquable. — 4. Os., II, 18-20.

ኑ : አእዎዮ : ዮስጦስ : ዘዩቤ : ነቢይ : ያአምኑኒ ። ከመ : ዝውእቱ : ሕዝብ : እለ :  
 አእመርዎ : ለክርስቶስ : ወአምኑ : ቦቱ ። ወካፅበ : ዩቤ : ወዩክውን : ዩፊተ : ፅለተ :  
 ዩቤ : እግዚአብሔር : እሰጠዎ : ለሰማይ : ወሰማይ : ዩሰጠዎ : ለምድር : ወምድር :  
 ትሰጠዎ : ለእክል : ወለወደን : ወለቅብእ : ወእመንቱስ : ዩሰጠውዎ : ለእግራኤል :  
 ወእዘርእ : ሊተ : ውስተ : ምድር ። ወአፈቅራ : ለእንተ : ኢኮንት : ፍቅርትዮ : ወእብ  
 ሎ : ሕዝብዮ : ለዘ : ኢኮን : ሕዝብዮ : ወእመንቱኒ : ዩሰምዮኒ : አምላኮመ ። ዘዩቤ :  
 እለ : እመንቱ : ሐዲስ : ሕዝብ : እለ : ተጠምቁ : በቅድስት : ቤተ : ክርስቲያን :  
 ወአምኑ : በርትዕት : ገዩማኖት ። ወዓዲ : ዩቤ : ነቢይ : ኢዩክውን : ዳግመ : ረኅ  
 ብ : ዲብ : ምድር : ለእለ : ዩሰምእ : ቃለ : እግዚአብሔር ። እስመ : መልእ : ላእለ :  
 ነሉ : አእምሮ : እግዚአብሔር : ከመ : ማይ : ብዙኅ : ዘዩደፍን : ባሕረ ። ወዩቀው  
 ም : ዩአተ : አሚረ : ሥርወ : እሴይ : ዘተሰይመ : መልእክ : አሕዛብ : ዩትዌክሉ : ቦ  
 ቱ : አሕዛብ : ወዩክውን : ምዕራፊ : ዘአሁ : ክዙረ ። ሰማዕ : እንዮ : ዮስጦስ : ዘንተ :  
 ከውተ : ነገረ : ከመ : አዘመ : እግዚአብሔር : ለደቂቀ : እስራኤል : ኢዩጠመቁ : ዘ  
 እንበለ : ዳእመ : በቤተ : መቅደስ : ወኢደትወክፍ : መሥዋዕቶመ : ዘእንበለ : በው  
 ስቲታ : ወናሁ : ተወርእ : ዝንቱ : ነሉ ። እስመ : ሰበኩ : ነቢይት : ከመ : ዩክውን :  
 አሚን : ውስተ : ነንኔ : ዓለም ። ዩቤ : ሆሴዕ : ነቢይ : በእንተ : ሕዝብ : \* እለ : ተ

\* fol. 51, v. b.

\* fol. 55, r. a.

ô mon frère *Justus*, ce que dit le prophète : *Ils me connaîtront?* C'est le peuple qui a reconnu le Christ et a cru en lui. En outre il dit : *Il arrivera ce jour-là, dit le Seigneur, que j'exaucerai le ciel; le ciel exaucera la terre; la terre exaucera le blé, le vin et l'huile; eux aussi ils exauceront 'Ezrà'él. Je sèmerai pour moi dans la terre; j'aimerai celle qui n'était (plus) mon amie<sup>1</sup> et je dirai : « Mon peuple » à celui qui n'était (plus) mon peuple<sup>2</sup>; eux aussi, ils m'appelleront leur Dieu<sup>3</sup>. Cela veut dire (que) c'est le nouveau peuple qui a été baptisé dans la sainte Église<sup>4</sup> et a cru dans la foi orthodoxe. De plus le prophète dit : *Il n'y aura plus à nouveau de famine sur terre pour ceux qui écouteront la parole du Seigneur<sup>5</sup>. En effet, la connaissance du Seigneur sera complète sur tous, comme l'eau immense<sup>6</sup> qui couvre la mer. Se tiendra debout, ce jour-là, le rejeton<sup>6</sup> de Jessé qui sera constitué le prince des peuples; les peuples auront confiance en lui; son propre lieu de repos deviendra glorieux<sup>7</sup>. Écoute, mon frère *Justus*, cette parole évidente. (Il est vrai) que le Seigneur a ordonné aux enfants d'Israel de n'être pas baptisés, sauf seulement dans le temple, et (leur a dit) qu'il n'agrèerait pas leurs sacrifices sauf dans (le temple. Mais) voici que tout cela a cessé. En effet, les prophètes ont prêché que la foi surviendrait avec<sup>8</sup> le jugement du monde. Le prophète *Osee* dit au sujet des peuples<sup>8</sup> qui se**

\* fol. 54, v. b.

\* fol. 55, r. a.

1. Traduction de τὴν Οὐκ ἠλεημένην. — 2. Traduction de τὸ ὄϊ λαῶ μου. — 3. Os., II, 21-23. — 4. Am., VIII, 11. — 5. M. à m. : *nombreuse*. — 6. M. à m. : *la racine*. — 7. Is., XI, 9-10. — 8. M. à m. : *dans*.



መያጠ፡ ጎበ፡ እግዚአብሔር ። ወዮጎስዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላካው ፡ ወለዳዊት ፡ ንጉሥው ፡ ወደዘክርያ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወለውናዮት ፡ ለደኃሪ ፡ መዋዕል ።

ወካዕበ ፡ ያቤ ። ወእስውጥ ፡ ወአሐውር ፡ እስከ ፡ አሜ ፡ ያጠፍኦ ፡ ወዮጎው ፡ ገጽዮ ፡ በምንዳቤሆሙ ፡ ወደገዮሱ ፡ ጎበዮ ፡ ወደብሉኒ ፡ ንሐር ፡ ንትመዋዮ ፡ ጎበ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ቀሰረነ ፡ ወደፈውስ ፡ ለነ ፡ ወአቀሰለነ ፡ ወደሰርዮነ ፡ ወደሐይወነ ፡ በሰኑዬ ፡ መዋዕል ፡ ወአሜ ፡ ግልስት ፡ ዕለት ፡ ንትጎጎኦ ፡ ወነሐዮ ፡ በቅድሚያው ። ወዳዲ ፡ ያቤ ፡ መኑ ፡ እንከ ፡ ጠበብ ፡ ወደሐልዮ ፡ ለዝንቱ ፡ ወደሐብዎ ፡ ወደአምር ፡ ለዝንቱ ፡ እስመ ፡ ርቱዓት<sup>1</sup> ፡ እማንቱ ፡ ፍናዊሁ ፡ \* ለእግዚአብሔር ፡ ወንጽቃን ፡ እሙንቱ ፡ የሐውርዎን ፡ ወኃጥአንሰ ፡ ያስእንዎን ።

\* fol. 55, r° b.

ወካዕበ ፡ ያቤ ፡ እስመ ፡ ሆ ፡ ጸላእክዎሙ ፡ በእንተ ፡ እከዮሙ ፡ ወእሰደዮሙ<sup>2</sup> ፡ እምአብደቲሆሙ ፡ ወአይ[ደ]ግም ፡ እንከ ፡ ተግባሎቶሙ ። መላእክቲሆሙኒ ፡ ዐላውያን ። ደወዮ ፡ ኢፍሬም ፡ ወዮብሳ ፡ ሥረዊሁ ፡ ወአይፈሬ ፡ እንከ ። እመኒ ፡ ወለዳ ፡ እቀትል ፡ ውሉደ ፡ ከርዎሙ ፡ መፍትሁ ፡ ገደፎሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ አበዮ ፡ ሰሚዮቶ ፡ ወደከውን ፡ እምውስቲቶሙ ፡ መታሕላን<sup>3</sup> ፡ በውስተ ፡ አሕዛብ ። ወካዕበ ፡ ያቤ ፡ እዋሩ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ከማሁ ፡ መሥገርትዮ ፡ ከመ ፡ አፅ[ዋ]ሬ ፡ ሰማዮ ፡ ወአውረዮሙ ፡

1. Ms. ርቱዓት. — 2. Ms. እሰደዮሙ. — 3. Ms. ወታሕላን.

sont convertis au Seigneur : Ils chercheront le Seigneur, leur Dieu, et David, leur roi. Ils se souviendront du Seigneur et de (ses) bienfaits pour les jours postérieurs<sup>1</sup>.

En outre il dit : Je reviendrai et je m'en irai, jusqu'à ce qu'ils périssent et cherchent ma face dans leur tourment. Ils viendront le matin vers moi et diront de moi : Allons, tournons-nous vers le Seigneur, notre Dieu, car lui-même nous a flagellés, (mais) il nous guérira; il nous a blessés, (mais) il nous guérira. Il nous fera revivre<sup>2</sup> le deuxième jour; le troisième jour nous nous lèverons et nous vivrons devant lui<sup>3</sup>. De plus il dit : Qui donc sera sage, méditera cela, comprendra et connaîtra cela? En effet, les voies<sup>\*</sup> du Seigneur sont droites; les justes, eux, y vont, (mais) les pécheurs ne peuvent pas (y aller)<sup>3</sup>.

\* fol. 55, r° b.

73. PRÉDICTION DE L'INCREDULITÉ DES JUIFS ET DES SOUFFRANCES DU CHRIST. — De nouveau il dit : C'est là que je les ai haïs à cause de leur malice. Je les chasserai de leurs maisons et je ne recommencerai plus à être élément envers eux. Leurs princes aussi sont des rebelles. Éphraïm est malade; ses racines sont devenues sèches; il ne portera plus de fruits. Même s'ils enfantent, je tuerais les enfants de leur ventre. (Comme) il courvient, le Seigneur les a répudiés, parce qu'ils ont refusé de l'écouter; ils deviendront, (pour la plupart) d'entre eux, errants parmi les peuples<sup>3</sup>. En outre il dit : Je jetterai sur eux mon filet, comme (sur)

1. Os., III, 5. — 2. Les verbes ዳሬውስ ፡ ለነ, ያሰርዮ, ያሐይወነ ont tous trois le sens de guérir. — 3. Os., v, 15-vi, 2. — 4. Os., xiv, 10. — 5. Os., ix, 15-17.

\* fol. 50.  
v. d.  
ወእቀሥሮሙ : ውስተ : እዘኒሆሙ : በምንዳዜ ። አሌሎሙ : እስ\* መ : ነገዱ : እምኔ  
 ሃ : ድንገግን : እሙንቱ : እስመ : አበሱ : ላዕሌሃ : ወአንሰ : አድነንክም<sup>1</sup> : ወእሙ  
 ንቱሰ : ሐመዩኒ : በሐሰት ። ወአይደርሁ : ኅቤሃ : በኅሉ : ልቦሙ ። ወሂዲ : ይቤ :  
 ወላዕሌሃ : መከሩ : እኩሃ : ወተመ[ዩ.]ጠ : በከንቱ : ወኮን : ከመ : ቀስት : ጠዋይ :  
 ወዩ[ወ]ድቱ : በኩናት : መላእክቲሆሙ : በእንተ : ዕበደ : ልሳኖሙ ። ወክዕበ : ይቤ :  
 ወተሰጥሙ : እስራኤል : ወኮን : ከመ : ግተት : በውስተ : አሕዛብ ። ይቤ : ነቢይ : ና  
 ሁ : እኢዝገ : ይዘርውምሙ : ውስተ : አሕዛብ : ከመ : ሐረጽ : ዘይወድቅ<sup>2</sup> : ውስ  
 ተ : ምድር : ከግዙ : ይወድቁ : ነሎሙ : ኃጥኢን : ሕዝብ : ወዩወርዱ : ውስተ : ኩና  
 ት : እለ : ዩብሉ : አረከብን : እኩሃ : ወአይመጽእ : ላዕሌን : ሕግም ።

\* fol. 50.  
v. b.  
ር\* አክሙን : እኩሃ : ዘይቤ : ነቢይ : በእንተ : አሕዛብ : እለ : አሊ[አ]ምን : በክ  
 ርስቶስ ። ወዘከመ : ተዘርጠ : ውስተ : አሕዛብ : እምአመ : መጽእ : ክርስቶስ : ወተ  
 ስዕረ : መንግሥተ : እምአይሁድ : ወበጠለ : ክህንቶሙ : ወመሥዋዕቶሙ : ወእሙን  
 ቱሰ : ኮን : ግዱፋን : ወምንኅን : ወዘርዋን : ውስተ : ነሉ : አሕዛብ : እስከ : ሃም ።

1. Ms. አይንገምሙ. — 2. Ms. ማወድቅ.

*les oiseaux du ciel, et il les fera descendre. Je les châtierai dans leurs oreilles par  
 un tourment. Malheur à eux, parce qu'ils ont voyagé (loin) de moi! Ils ont été  
 épouvantés, parce qu'ils ont péché contre moi, mais moi, je les ai saurés.  
 Pour eux, ils m'ont outragé par des mensonges et ils ne crient pas vers moi de  
 tout leur cœur<sup>1</sup>. De plus il dit : Contre moi ils ont machiné le mal et ils  
 se sont tournés en vain; ils sont devenus comme un arc tordu; leurs princes tom-  
 beront par l'épée à cause de la sottise de leur langue<sup>2</sup>. De nouveau il dit :  
 Israël a été englouti; il est devenu comme un vase vil<sup>3</sup> parmi les peuples<sup>4</sup>. Le pro-  
 phète dit : Voici que j'ordonnerai qu'on les disperse parmi les peuples. Comme  
 la farine qui tombe à terre, ainsi tomberont tous les pécheurs de (mon) peuple. Ils  
 tomberont<sup>5</sup> par l'épée ceux qui disent : Nous ne rencontrerons pas le malheur;  
 l'affliction ne viendra pas sur nous<sup>6</sup>.*

\* fol. 50.  
v. b.  
\* Avez-vous vu, mes frères<sup>7</sup>, ce qu'a dit le prophète au sujet des peuples  
 qui ne croiront pas au Christ? (Il a dit) comment ils seront dispersés parmi les  
 peuples, dès que le Christ sera venu; comment la royauté sera enlevée aux  
 Juifs; et comment leur sacerdoce et leur sacrifice seront abolis. Quant à eux,  
 ils sont devenus (des êtres) répudiés, rejetés et dispersés parmi tous les  
 peuples jusques aujourd'hui.

1. Os., vii, 12-14. — 2. Os., vii, 15-16. — 3. ግጥፉ designe un vase raccommodé. —  
 4. Os., viii, 8. — 5. M. à m. : ils descendront. — 6. Am., ix, 9-10. — 7. M. à m. : mon  
 frere.

ያቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : በእንተ : ሕዝብ : እለ : ሰቀልዎ : ለክርስቶስ : ወቀተል  
 ዎ ። ሚጥኩ : ገጽዮ : እምኔክሙ : ከላ : ኢ[ይ]ግሀልክሙ : እስላላ : ደም : ምሉእ :  
 እደግክሙ : ወእጸብኢክሙ : ወከናፍሪክሙ : ነቢባ : ፀመግ : ውኅጢኦት : ተናገረ : ል  
 ሳንክሙ : ወንብብክሙ<sup>1</sup> : ዘኢይብቀፀክሙ : ወወንስክሙ : ለሕማም : ወወ<sup>\*</sup> ለደክሙ :  
 ፀመግ ። ወክፅብ : ያቤ ። እስላላ : ግብረ : ፀመግ : ወሉኅጢኦት : ያረውግ : እገሪሆሙ :  
 ወያራጥኑ : ለክኢወ : ደም : ወያመክሩ : ለቀትል : ጎግር : ወቅጥቃጢ : ውስተ : ፍኖ  
 ዮሙ : እስላላ : ሙበእስ : ፍኖዮሙ : ወኢያእመርጥ : ለፍኖተ : ሰላም : ወአልቦ : ጽ  
 ድቀ : ውስተ : አፉሆሙ : እስላላ : ጠዋይ : ፍኖዮሙ<sup>2</sup> : ዘዩሐውሩ : ውስተ ። በእንተ :  
 ዝንቱ : ርሕቀ : ጽድቅ : እምኔሆሙ ። ወዳግትኒ : ነቢይ : ያቤ : በሊሕ : እገሪሆሙ :  
 ውስተ : ነሉ : እኩይ ። ወሮጸ : ለክኢወ : ደላላ : ጽድቅ ። ጎግር : ወቅጥቃጢ : ው  
 ስተ : ፍኖዮሙ ። ወኢያ[እ]መርጥ : ለፍኖተ : ሰላም ። ወአልቦ : ፍርገተ : እግዚአብ  
 ሔር : ቅድመ : አዕይንቲሆሙ : ወኢያእ<sup>\*</sup> ምሩ : ነሉሎሙ : ገበርተ : ፀመግ ። ያቤ : ኢ  
 ሳይያስ : ነቢይ ። በእንተ : ዝንቱ : ርሕቀ : ጽድቅ : እምኔሆሙ : ወኢትረክበሙ : ርት  
 ፅ : ወኮኖሙ : ጽልመተ : ብርገኖሙ : ወያረመስሱ<sup>3</sup> : ኦረፍተ : ከላ : ፅውር : ዘአል  
 ቦ : ፀይኝ ። ወያወድቁ<sup>4</sup> : ለፀልተ : ከላዘ : ለንፈቀ : ሌሊት : ወያትመንደቡ : ከላ :

\* fol. 56, 1<sup>o</sup> a.

\* fol. 56, 1<sup>o</sup> b.

1. Ms. ወንብብክሙ. — 2. Ms. ፍንዮሙ. — 3. Ms. ወዩሐውሩ. — 4. Ms. ወያወድቁ

Le prophète *Isaie* dit au sujet du peuple qui a crucifié le Christ et l'a tué : *J'ai détourné ma face de vous, afin de ne pas être élement envers vous. En effet, le sang a rempli vos mains et vos doigts; vos lèvres ont proféré l'iniquité; votre langue a énoncé le péché; vous avez exprimé (des choses) inutiles pour vous; vous avez conçu l'affliction et enfanté l'iniquité<sup>1</sup>. De plus il dit : En effet, (leur œuvre) est une œuvre d'iniquité; leurs pieds courent pour le péché; ils se hâtent pour répandre le sang; ils machinent le meurtre; l'ignominie et la calamité sont sur leur chemin. En effet, leur chemin est le chemin raboteux; ils ne connaissent pas le chemin de la paix; il n'y a pas de justice dans leur bouche, car le chemin<sup>2</sup> dans lequel ils vont est tortueux. C'est pourquoi la justice est loin d'eux<sup>3</sup>. Le prophète *David* dil : *Leurs pieds sont rapides dans tout mal; ils courent pour répandre le sang juste; l'ignominie et la calamité sont sur leur chemin; ils ne connaissent pas le chemin de la paix; la crainte du Seigneur n'est pas devant leurs yeux; tous les auteurs d'iniquité ne (la) connaissent pas<sup>4</sup>. Le prophète *Isaïe* dit : *C'est pourquoi la justice est loin d'eux; la droiture ne les atteint pas; leur lumière est devenue pour eux des ténèbres; ils tâtent les murs, comme des aveugles qui n'ont pas d'yeux; ils tombent le jour, comme s'ils étaient au milieu de la nuit; ils sont tourmentés, comme s'ils mouraient; ils vont***

\* fol. 56, 1<sup>o</sup> a.

\* fol. 56, 1<sup>o</sup> b.

1. Is., LIX, 2-4. — 2. M. à m. : leur chemin. — 3. Is., LIX, 6-9. — 4. Ps., XIII, 6-8.

ዘደመውት ፡ ወደሐውሩ ፡ ሕቡረ ፡ ከመ ፡ ርግብ ፡ ወደብ ፡ ጸስመ ፡ ኢአምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ዘውእቱ ፡ ብርሃን ፡ ናኖተ ፡ ጽድቅ ፡ ወሰላም ፡ መወደኅኒት ፡

ወሶበሰ ፡ ኢኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ክርስቶስግ ፡ ሠረቀ ፡ ብርሃን ፡ እማርያም ፡ ቅድስት ፡ ደንግል ፡ ዘበእንቲአሁ ፡ ዘነሐ ፡ ነቢያት ፡ ወአስተርአየ ፡ ለሰብእ ፡ እምነበሩ ፡ ደቁቀ ፡ እስራኤል ፡ ውስተ ፡ መንግሥት ፡ በፅበዩ ፡ ወክብር ፡ በከመ ፡ ነኑ ፡ ቀዳሚ ፡ ወዓዲ ፡ \* እመ ፡ ኢአምኑ ፡ ቦቱ ፡ ነሉሙ ፡ አሕባብ ፡ ወበሕቱ ፡ አእመርነ ፡ ወጠየቅነ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘበ ፡ አማን ፡ ዘተነበዩ ፡ ነቢያት ፡ በእንቲአሁ ፡ እምአሜ ፡ ይሰቀል ፡ እስከ ፡ ዮም ፡ ናሁ ፡ ንኑብር ፡ ውስተ ፡ ምንዳቤ ፡ ወሕማም ፡ ወሐዳን ፡ ወዲሞዌ ፡ ወተምፀ ፡ ላፅሉኅ ፡ እግቢአብሐር ፡ ዓቢያ ፡ መኅተ ፡ ዘደፈደፍደ ፡ እዎዊሞዌ ፡ በቢሎን ፡ እስመ ፡ በዊሞዌ ፡ በቢሎን ፡ እምደ[ግ]ረ ፡ ፎግመት ፡ መሐሮሙ ፡ እግቢአብሐር ፡ ለሕዝብ ፡ ወአደኅኖሙ ፡ ወእግብአሙ ፡ ውስተ ፡ ምድሮሙ ፡ ናሁ ፡ ተፈጸመ ፡ ዘደቤ ፡ አቡነ ፡ ያፅቆብ ፡ ወአደጠናእ ፡ ምልክና ፡ እምደሁዳ ፡ እምአባሉ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ያረክብ ፡ ዘጽኑሕ ፡ ሎቱ ፡ ወውእቱ ፡ ተሰፋሆሙ ፡ ለአሕባብ ፡ ወሶበ ፡ መጽእ ፡ ክርስቶስ ፡ አምኑ ፡ ቦቱ ፡ አሕባብ ፡ ወተአዘቡ ፡ ሎቱ ፡ ነሉ ፡ ዓለም ፡ ናሁ ፡ ተፈጸመ

\* fol. 56.  
v° a.

1. Ms. ንጉሠ.

*ensemble, comme les colombes et les ours*¹. En effet, ils n'ont pas cru au Christ qui est la lumière, la voie de la justice, la paix et le salut.

74. LE CHRIST EST VENU. — Si ce (*Jésus*) n'était pas le Christ, — (lui qui) s'est levé, (comme) lumière, (venant) de *Marie, la Sainte Vierge*; (lui) au sujet de qui les prophètes ont annoncé; (lui qui) est apparu aux hommes, — les enfants d'*Israël* demeureraient dans la royauté, dans la grandeur et la gloire, comme ils étaient autrefois; en outre tous les peuples ne croiraient pas en lui. Mais nous savons et nous sommes certains qu'il est le Christ véritable au sujet de qui les prophètes ont prophétisé. Depuis qu'il a été crucifié jusques aujourd'hui, voici que nous demeurons dans le tourment, l'affliction, la tristesse et la captivité. Le Seigneur s'est irrité contre nous d'une grande colère qui dépasse (celle de) la captivité de *Babylone*, car dans la captivité de *Babylone*, au bout de soixante-dix ans, le Seigneur eut pitié du peuple (des Israélites), les délivra et les fit revenir dans leur terre. Voici que s'est accompli ce qu'a dit notre père *Jacob* : *La domination ne disparaîtra pas de Juda (ni) de ses membres, jusqu'à ce qu'il rencontre Celui qui est réservé pour lui et est l'espérance des peuples*². Lorsque le Christ fut venu, les peuples ont cru en lui et le monde entier lui a obéi. Voici que les prophéties des prophètes

\* fol. 56.  
v° a.

1. Is., lxx, 9-11. — 2. Gen., xlix, 10.

መ : ትንቢተ : ነቢያት : መበጠለት : ኦሪት : ሠተስእረ : ሠን[ግ]ሥት : እምኔሮ : ሠእ ሠጽእን : እምብሔርን : ሠዘረወን : ሠስተ : ነሱ : ምድር : እስከ : የም :

ይቤ : የስጦ\*ስ : ናዑ : እብለከ : ኦደዕቆብ : ንሕነሰ : ንሴፎ : ምጽኦቶ : ለክርስቶስ : ሠድኅን : ነሱ : ምለም ። ሠባሕቱ : ሊተሰ : ይመስል<sup>1</sup> : ከመ : ዓዳ : ኢመጽኦ : ክርስቶስ : እስመ : ጽሑፍ : ሠስተ : ቅዱሳት : ሠጸሕፍት : ከመ : ይመጽኦ : ክርስቶስ : ዘግብተ : እንዘ : ኢይትኦግቶ : ሠተብሐለ : በእንተ : ሠልደ : ንጉሥ : ዘይቤ : ይ ሠርድ : ከመ : ዝኖም : ሠስተ : ገራህት ።

አውሥኦ : ያዕቆብ : ሠይቤ : ኦእሁየ : የስጦስ : በ[ኑ] : እምሕለከ : በእምላከ : አ ብርሃም : ይስሐቅ : ሠደዕቆብ : ትንግረኒ : ዘእሴኦለከ : ይቤሎ : ኦሆ : እንግረከ ። ይ ቤ : ያዕቆብ : አለቡኒ<sup>2</sup> : ማእዜ : ይቤ : ዳንኤል : ነቢያ : ምጽኦቱ : ለክርስቶስ ።

ተሠጥፐ<sup>3</sup> : የስጦስ : ሠይቤሎ : እምድኅረ : ቿወዘ : ሱባዔ : ለሐኒጸ : ቤተ : ሠቅ ያስ : ይመጽኦ : ክርስቶስ : ዘበ : አማን ። ሠእምድኅራሁ<sup>4</sup> : ሐሳዊ : ሠሴሕ ። ሠእም ድኅረ : ሐሳዊ : ሠሴሕ : ትመጽኦ : ምባያ : ዕለተ : እግዚአብሔር : ዝሠኦቱ : ሠልደ : እንለ : እመሕያው ። በከመ : ይቤ : ዳንኤል : ነቢያ ።

አውሥ\*ኦ<sup>5</sup> : ያዕቆብ : ሠይቤሎ : ኦእኅየ : የስጦስ : ይቤኑ : ዳንኤል : ከመ : ይ

\* fol. 56, v° b.

\* fol. 57, r° a.

1. Ms. ሠመሰሊ. — 2. Ms. አለሐኒ. — 3. Ms. ተሥጥፐ. — 4. Ms. እምድኅራሁ. — 5. Ms. አውሥኦ.

ont été accomplies; la Loi a été abolie; la royauté nous a été enlevée<sup>1</sup>; il nous a fait sortir de notre pays et il nous a dispersés dans toute la terre jusques aujourd'hui. »

75. JUSTUS N'ADMET PAS QUE LE CHRIST SOIT VENU. — *Justus* dit : \* « Voici que je te dis, ô *Jacob* : Pour nous, nous attendons la venue du Christ, Sauveur du monde entier. Or à moi, il (me) semble que le Christ n'est pas encore venu, car il est écrit dans les Saintes Écritures que le Christ viendra soudain, sans être remarqué. Il est dit au sujet du Fils du roi, c'est-à-dire (du Christ) : *Il descendra, comme la pluie sur le champ*<sup>2</sup>. »

\* fol. 56, v° b.

76. EXPOSÉ DE LA PROPHÉTIE DE DANIEL. LES DEUX DESCENTES DU CHRIST. — *Jacob* répondit et dit : « O mon frère *Justus*, ne t'ai-je pas fait jurer, par le Dieu d'*Abraham*, d'*Isaac* et de *Jacob*, que tu m'exposerais ce sur quoi je t'interrogerais? » Il lui dit : « Assurément, je te (l')exposerai. » *Jacob* dit : « Enseigne-moi (pour) quelle (époque) le prophète *Daniel* a (pré)dit la venue du Christ. »

*Justus* répondit et lui dit : « Soixante-neuf semaines après la (re)construction du temple, viendra le Christ véritable. Après lui (viendra) le faux Messie. Après le faux Messie viendra le grand jour du Seigneur, c'est-à-dire (le jour) du Fils de l'homme, comme a dit le prophète *Daniel*. »

\* *Jacob* répondit et lui dit : « O mon frère *Justus*, *Daniel* a-t-il dit que le

\* fol. 57, r° a.

1. M. à m. : m'a été enlevée. — 2. Ps. LXXI, 6.

መጽእ : ክርስቶስ : ውስተ : ዓለም : ፱ጊዜ : መሚመ : አልቦ :: የስላሳ : እው : እኅዮ : ሕያው : እግዚአብሔር : ያቤ : አያኤል : ነቢይ :: ወያኔተ : አሚረ : እክቦ : እምነ : መንፈስየ : ወእገብር : ተኣምረ : በሰማይ : በላዕሎ : ወበምድር : በታሕቱ : ደም : እሳት : ወተያ : ወስ : ጸሓይኒ : ያጸልም : ወወርኅኒ : ደመ : ያከውነ : ዘእንበለ : ትብጻሕ : ዕለተ : እግዚአብሔር : ዓባይ : እንተ : ታስተርኢ : ወኮሎ : ዘጸውኦ : ስመ : እግዚአብሔር : ያድኅን :

ያቤ : ያዕቆብ : እሙን : ኦኦኅዮ : ከመ : ዳንኤል : ወአያኤል : ነቢያት : ያብሎ : ከመዝ : ወበዝንቱ : አአምን : አነ :: ወካዕበ : ተስእሎ<sup>1</sup> : ወያቤሎ : ፱አራዊት : ዐበይት : ዘከረ : ዳንኤል : ጥዩቅጉ : ውእቱ : መሚመ : አልቦ :

\* fol. 57.  
r. b.

\* ተሰጥወ : የስላሳ : ወያቤሎ : እው : ፱አራዊት : ዐበይት : ዘከረ : ዳንኤል : ነቢይ : ፱መንግሥታተ : ዓለም : እሙንቱ :: ወእምድኅሬሁ : ፲ : አቅርጎት : ዘያቤ : እሉኒ : ፲ንገሥታት :: ወእምድኅሬሁመ : ዘደንእስ : ቀርን : ሐሳዊ : መሲሕ : ውእቱ : ወእምድኅሬሁ : ያመጽእ : ወልደ : እንለ : [እ]መሕያው : በደመና : ሰማይ : ያካንን : ሕያዋን : ወሙታን : ወሕልምኒ : ዘሐለመ : ናቡክደ[ን]ጾር : ወፈክረ : ዳንኤል : ነቢይ : እሙን : ውእቱ :: እስመ : ያቤ : ርእሱ : ዘወርቅ : ጽሩይ : መንግሥተ : ከልደምን :: እንግድዓሁ : ወመዝራዕቱ<sup>2</sup> : ዘብሩር : ዝኒ : መንግሥተ : ፋርስ : ወሜዶን : ከርዑ :

1. Ms. ትስእሎ. — 2. Ms. መመዝራዓቱ.

Christ viendra dans le monde deux fois, (oui) ou non? » *Justus* (lui dit) : « Oui, mon frère, le Seigneur est vivant, le prophète *Joël* dit : *Ce jour-là, je répandrai de mon Esprit et je ferai des miracles dans le ciel en haut et sur la terre en bas : du sang, du feu, du soufre, de la fumée; le soleil s'obscurcira et la lune deviendra du sang, avant qu'arrive le grand jour du Seigneur qui apparaîtra. Tout (être) qui invoquera le nom du Seigneur sera sauvé*<sup>1</sup>. »

*Jacob* dit : « C'est vrai, ô mon frère, que les prophètes *Daniel* et *Joël* ont dit de telles (choses); moi-même je crois à ces (choses). » De nouveau il l'interrogea et lui dit : « Les quatre grands animaux que *Daniel* a mentionnés, est-ce incontestable, (oui) ou non? »

\* fol. 57,  
r. b.

\* *Justus* répondit et lui dit : « Oui, les quatre grands animaux que le prophète *Daniel* a mentionnés sont les quatre royaumes du monde. Puis les dix cornes, cela veut dire les dix rois. Puis la corne qui est petite, c'est le faux Messie. Ensuite le Fils de l'homme viendra sur les nuées du ciel, afin de<sup>2</sup> juger les vivants et les morts. Le songe que *Nabuchodonosor* a fait<sup>3</sup> et (que) le prophète *Daniel* a interprété est vrai. En effet, il a dit : La tête d'or pur, c'est le royaume des Chaldéens; la poitrine et les bras d'argent, c'est le

1. Joel, II, 29-32. — 2. Bien que le verbe ne soit pas au subjonctif, la proposition est finale. — 3. M. à m. : *a songé*.

ወሐቄው : ዘብርት : መንግሥተ : አልዩናንደን : እንተ : ያእቲ : መንግሥተ : አልስክን  
ድሮስ : ንጉሥ ። ወአቁያጸሁ : ዘሐጺን : መንግሥተ : ሮም : ያእቲ ።

ወክዕበ : ያቤሎ : ያዕቆብ \* ብ : ንግረኒ : ኦኦኅዮ : ዮስጦስ : ተራጸመኑ : ቿወገ : ሱ-  
ባዔ<sup>1</sup> : ወመጽአ : ክርስቶስ : ወተሐትመ : ራእዮ<sup>2</sup> : ነቢያት : ወሚመ : አልቦ ። ያቤ :  
ዮስጦስ : ጥዮቀ : ተራጸመ : ዝንቲ : ነሎ : ዘተብሕለ : ወመጽአ : ክርስቶስ : በተፍጻ  
ሚተ : መንግሥተ : ሮም ።

\* fol. 57  
v° a.

ያቤሎ : ያዕቆብ : መንግሥተ : ሮም : ጽንዕትኑ : ያእቲ : ወሚመ : አልቦ ። ያቤ  
ሎ : ዮስጥስ : እወ : ጽንዕት ። ወባሕቲ : ሊተሰ : ያመስለኒ : ትንበር : ለዝሉፉ ። ወና  
ሁ : መጽአ : ክርስቶስ ። እስመ : መንግሥተ : ሮም : ራብዕ : አርዌ : ውእቲ ። ያቤ  
ሎ : ያዕቆብ : እመሰ : ተራጸመ : ቿወገ : ሱባዔ : እምቀዳሚ : መንግሥተ : ሮም :  
ወኅልቀ : ትንቢተ : ነቢያት : ጥዮቀኬ : መጽአ : ክርስቶስ : ወእንተሰ : እር : ትሰር :  
ምጽአቶ : ለክርስቶስ : ወትብል : ዓዲ : ኢመጽአ ። ተሰጥወ : ዮስጥስ : ወያቤ : ሕያ  
ው : እግቢአብሐር : ከመ : እመን<sup>3</sup> : ትብል : ወባሕቲ : አንስ : \* ኢዩዩፍር : እበል :  
ከመ : ኢመጽአ : ወኢ፩ሂ : እምነቢያት : እምድኅረ : መጽአ : እግቢእን : ኢዮሱስ : ክር

\* fol. 57,  
v° b.

1. Ms. ሱባዔ. — 2. Ms. ጸላዮ. — 3. Ms. እመን

royaume des Perses et des Mèdes; le ventre et les reins d'airain, c'est le royaume des Grecs<sup>1</sup>, c'est-à-dire le royaume du roi *Alexandre*; les jambes de fer, c'est le royaume des Romains. »

77. JUSTUS CONFESSE SON EMBARRAS DEVANT L'ARGUMENTATION DE JACOB. —  
En outre *Jacob* lui dit : « Expose-moi (ceci), ô mon frère *Justus* : Les  
soixante-neuf semaines sont-elles écoulées, le Christ est-il venu et la vision  
des prophètes a-t-elle été scellée, (oui) ou non? » *Justus* dit : « Assurément,  
toutes ces (choses) qui ont été (pré)dites se sont accomplies et le Christ est  
venu à la fin du royaume des Romains. »

\* fol. 57,  
v° a.

*Jacob* lui dit : « Le royaume des Romains est-il puissant, (oui) ou non? »  
*Justus* lui dit : « Oui, il est puissant. Or à moi, il me semble qu'il demeurera à  
jamais. Voici que le Christ est venu, car le royaume des Romains, c'est le  
quatrième animal. » *Jacob* lui dit : « Puisque les soixante-neuf semaines sont  
écoulées depuis le commencement du royaume des Romains et que les  
prophéties des prophètes sont consommées, incontestablement donc le  
Christ est venu. Comment toi-même attends-tu la venue du Christ et dis-tu  
qu'il n'est pas encore venu? » *Justus* répondit et dit : « Le Seigneur est  
vivant, tu dis vrai. Mais pour moi, je n'ose pas dire qu'il n'est venu aucun  
prophète<sup>2</sup>, après qu'est venu (*Jésus*). Notre-Seigneur *Jésus-Christ* qui est né de

\* fol. 57,  
v° b.

1. Le mot *ἁλλήνων* est la transcription corrompue de Ἑλλήνων (ή κοιλία ή τῶν). — 2. M.  
à m. : aucun d'entre les prophètes.

ስቶስ ፡ ዘተወልደ ፡ እማርያም ፡ እምቅድስት ፡ ድንግል ፡ ወተሰቅለ ፡ በመጥ[ዕ]ለ ፡ ጳላ  
 ጦስ<sup>1</sup> ፡ ጳንጠናዊ ፡ ውእቱኬ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘበእማን ፡ ዘመጽእ ፡ ለመድኅኒተ ፡ ነሉ ፡ ዓ  
 ለም ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ናዑ ፡ ይመጽእ ፡ ጳድቅ ፡ ወታስተርኢ ፡ መድ  
 ኅኒቱ ፡ ወካፅበ ፡ ይቤ ፡ ነቢይ ፡ እመሂ ፡ ጐንደያ ፡ ኢትቅበፀ ፡ እስመ ፡ ናጠነ ፡ ይመጽ  
 እ ፡ ወኢያጐንዲ ፡ ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ ወይሬኢ ፡ ነሉ ፡ ዘሥጋ ፡ አድኅኖቶ ፡ ለእግዚአብ  
 ሐር ፡ ይቤ ፡ ዘካርያስ ፡ ነቢይ ፡ ናዑ ፡ ብእሲ ፡ ሠረቃዊ<sup>2</sup> ፡ ስሙ ፡ ወይጠርቅ ፡ በመትሕ  
 ቱ ፡ ወያንጽሕ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሐር ፡ ወውእቱ ፡ ያንሥእ ፡ ትርሲቶ ፡ ወያነብር ፡ ዲበ ፡  
 መንበሩ ፡ ወደካንን ፡ ካህን ፡ በየማን ፡ ወምክር ፡ ማዕከለ ፡ ክልኢሆሙ ፡ ወካፅ<sup>\*</sup> በ ፡  
 ይቤ ፡ ነቢይ ፡ ተረሥኢ ፡ ወለተ ፡ ጸኖን ፡ ወተሐሠይ ፡ ወለተ ፡ ኢዮሩሳሌም ፡ ናዑ ፡  
 ይመጽእ ፡ ንጐሥኪ ፡ ጳድቅ ፡ ወየሞሀ ፡ ዘደጌኢን ፡ ዲበ ፡ ዕዋለ ፡ አድግ ፡ ወዳዊትኒ ፡  
 ነቢይ ፡ ይቤ ፡ እምአፈ ፡ ደቂቅ ፡ ወሕፃናት ፡ አስተዳሎክ ፡ ስብሐተ ፡

አውሥእ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይቤሎ ፡ እሙን ፡ እኅያ ፡ ከመዝ ፡ ጽሐፍ ፡ ውእቱ ፡ ይቤ ፡  
 ዘካርያስ ፡ ነቢይ ፡ አዲ ፡ ይመጽእ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ ያነብሩ ፡ ውስተ ፡ ብዙኅ ፡ አህጉር ፡  
 ውስተ ፡ አሐቲ ፡ ሀገር ፡ ወይብሉ ፡ ንሐር ፡ ንትጋነይ ፡ ለገጸ ፡ እግዚአብሐር ፡ ዘነሎ ፡  
 ይመልክ ፡ ወንሕሥሥ ፡ ገጸ ፡ እግዚአብሐር ፡ ዘነሎ ፡ ይመልክ ፡ ወአሐውር ፡ አነሂ<sup>3</sup> ፡

1. Ms. ጳላጦስ. — 2. Ms. ሠረቃዊ. — 3. Ms. አመሂ.

Marie, de la Sainte Vierge et a été crucifié dans les jours de Ponre-Pilate, c'est  
 donc le Christ véritable qui est venu pour le salut du monde entier. Comme  
 le prophète Isaïe dit : *Voici que le Juste viendra et que son salut apparaîtra*<sup>1</sup>.  
 De plus le prophète dit : *S'il a tardé, ne désespérez pas, car il viendra rapi-  
 dement et il ne tardera pas*<sup>2</sup>. En outre il dit : *Tout (être doué) d'une chair verra  
 le salut du Seigneur*. Le prophète Zacharie dit : *Voici un homme, appelé Orient-  
 tal; il se lèvera d'en bas; il rendra pure la maison du Seigneur; il portera*<sup>3</sup>  
*lui-même ses insignes; il siègera sur son trône; le prêtre jugera à sa droite; le*  
*conseil sera entre eux deux*<sup>4</sup>. De nouveau le prophète dit : *Réjouis-toi, fille*  
*de Sion; exulte, fille de Jérusalem. Voici que viendra ton roi juste et doux, monté sur*  
*le petit d'un âne*<sup>5</sup>. Le prophète David dit : *De la bouche des enfants et des*  
*(petits) enfants tu as préparé la glorification*<sup>6</sup>. »

78. JUSTUS RECONNAÎT QUE JESUS EST LE CHRIST. — Jacob répondit et lui dit :  
 « C'est vrai, mon frere : il est écrit ainsi. Le prophète Zacharie dit : *Il*  
*viendra encore des peuples qui demeureront dans de nombreuses villes. (Ils iront)*  
*dans une même ville et diront : Allons supplier la face du Seigneur qui domine*  
*tout et chercher la face du Seigneur qui domine tout. J'irai, moi aussi. De*

1. Is., xvi, 13. — 2. Hab., ii, 3. — 3. M. à m. : *il élèvera*. — 4. Zach., vi, 12-13. —  
 5. Zach., ix, 9. — 6. Ps., viii, 3.

\* fol. 58.  
 r<sup>o</sup> d

\* fol. 58.  
 r<sup>o</sup> a.



ወይመጽአ፡ ምስሌየ፡ ብዙኃን፡ አሕዛብ፡ ወብዙኃን፡ ሕዝብ፡ እንዘ፡ የሐሥው፡ ገ  
 ጸ፡ እግዚአብሔር፡ ዘክሎ፡ ይመልክ፡ በኢየሩሳሌም፡ ወይትመሐ\* ለሉ፡ ገጸ፡ እግዚ  
 አብሔር፡ ከመዝ፡ ይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ዘክሎ፡ ይመልክ ። ርኢኩ፡ እኅዮ፡ ዘከ  
 መ፡ አምነ፡ አሕዛብ፡ በክርስቶስ፡ ናዑ፡ ጸንዐት፡ መንግሥተ፡ ሮም፡ ዝውእቱ፡ ት  
 እምርት፡ ዘ፤፡ አቅርንት ። ወእምድኅረዝ፡ ይመጽእ፡ ሐሳዊ፡ መሲሕ፡ ዘይንእስ፡ ቀ  
 ርን ። ወእምድኅረዑ፡ ትመጽእ፡ ዐባይ፡ ዕለተ፡ እግዚአብሔር፡ ወእምዘ፡ ይትንሥ  
 ኢ፡ ሙታን፡ እምሎስተ፡ መቃብር፡ ወይቀውሙ፡ ኅበ፡ ግሩም፡ ዐውድ፡ ። ዐእም  
 ኒሆሙ፡ ዘይበውእ፡ ሎስተ፡ መንግሥተ፡ ሰግደት ። ወዐእምኒሆሙ፡ ዘይወስድም፡ ለ  
 ነኑኔ፡ ዘለዓለም ። ወእመሰ፡ ከመዝ፡ ወእቱ፡ ምንተ፡ እንከ፡ ይጸንሑ፡ አይዑድ፡  
 አውሥኦ፡ ዮስጥስ፡ ወይቤሎ፡ እሙነ፡ ትቤ፡ እኅዮ፡ ወጥዮቀ፡ ነበብከ ። ከመ፡  
 ክርስቶስ፡ ዘመጽእ፡ በመጥዕለ፡ አውግስጦስ፡ ቁሳር፡ ዘተወልደ፡ በቤተ፡ ል\* ሔም፡  
 ዘይዑዳ፡ እማርያም፡ ቅድስት፡ ድንግል፡ ወሰቀልም፡ አበዊነ፡ አይዑድ፡ በመጥዕለ፡  
 ጲላጦስ<sup>1</sup>፡ ጳንጤናዊ፡ ወእቱኔ፡ ክርስቶስ፡ ዘበአማን ። በከመ፡ ተነበዩ፡ ሙሴ፡ ወ  
 ኢሳይያስ፡ ወኤርምያስ፡ ወነሱሎሙ፡ ነበደት ። ናዑ፡ ይትባረክ፡ ዘይባርክ፡ ለክርስቶ

\* fol. 58, v° b.

\* fol. 58, v° a.

1. Ms. 8400.

*nombreux peuples et de nombreuses nations viendront avec moi, cherchant la face  
 du Seigneur qui domine tout, à Jérusalem, et implorant la face du Seigneur.  
 Ainsi dit le Seigneur qui domine tout<sup>1</sup>. J'ai vu, mon frère, comment les peuples  
 ont cru au Christ. Voici qu'a été puissant le royaume des Romains, c'est-à-dire  
 la signification des dix cornes. Puis viendra le faux Messie, (c'est-à-dire) la  
 corne qui est petite; puis viendra le grand jour du Seigneur; ensuite les  
 morts ressusciteront des tombeaux et se tiendront debout auprès du ter-  
 rible tribunal. Il y en a parmi eux qui entreront dans le royaume des cieux;  
 il y en a parmi eux que l'on conduira au supplice éternel. Puisqu'il en est  
 ainsi, qu'attendent donc les Juifs? »*

\* fol. 58, v° b.

*Justus répondit et lui dit : « Tu as dit vrai, mon frère, et tu as exprimé  
 une (chose) certaine : (à savoir) que le Christ qui est venu dans les jours  
 d'Auguste-César, qui est né à Bethléem de Juda, de Marie, la Sainte Vierge et  
 (que) nos pères les Juifs ont crucifié dans les jours de Ponce-Pilate est donc  
 le Christ véritable, comme (l')ont prophétisé Moïse, Isaïe, Jérémie et tous les  
 prophètes. Voici qu'il est béni celui qui bénit le Christ et croit qu'il est le*

\* fol. 58, v° a.

1. Zach., viii, 20-23.

ስ : ወዩአምን : ከመ : ታሉ : ወወልዲ : ለእግዚአብሔር : ውእቱ : በከመ : ይቤ : ዳዊት : ነቢይ ። ፈነወ : እግዚአብሔር : ታሉ : ወአክዮም : ወአድኅኖም : እሞቶም ። ርጉመ : ለደኩን : ነሉ : ዘኢየ[ክ]ምን : በክርስቶስ : ውእቱ : አምላክ : ዙተሰብአ : እስመ : ይቤ : ነቢይ : በእንተ : እለ : ኢየአምኑ : በክርስቶስ : ወኢይፈቅዱ : ይስምእ : ዘናሁ ። ሚጡ : ገጸሙ : እምኑወ : ወአጽመሙ : እዘኒሆሙ : ከመ : ኢይስምእ : ወእግዛፉ : ልቦሙ : ከመ : ኢይሉብሠ : ዘይቤ : በውስተ : ሕግ : በእንተ : መድኅን : ፈነወ : እግዚአብሔር : ነቢያተዎ : ወ\* አምጽእ : ላዕሌሆሙ : መቅሰፍተ : እስመ : ጸውአሙ<sup>1</sup> : ወኢስምዕም ። ከግዑ : ውእቱ : ይጸውእም : ወ[ኢ]ይስምዖሙ : ይቤ : እግዚአብሔር : ዘነሉ : ይመልክ ። ወሚከያስኒ : ነቢይ : ይቤ : ወአነሂ : እፊስዮሙ : ኅሱራን : ወዝርዋን : ወአርክቆሙ : እምርስተየ : እስመ : ዐለወ : ሕግየ : ወፍኖውየ ።

\* fol. 58, v° b.

ወናሁ : መጽእ<sup>2</sup> : ላዕሌን : ዝንቱ : ነሉ : እምአመ : ይሰቀል : ክርስቶስ : እስከ : የም : ወተምዕን<sup>3</sup> : እግዚአብሔር : እስመ : ኢአመን : ቦቱ ። ይቤ : ነቢይ : በእንተ : ሕዝብ : እለ : ሰቀልም : ለክርስቶስ : አሌሎሙ : ለእለ : ይመክሩ : ዐመፃ : ወይሔልየ : እኩየ : በውስተ : ምስክሮሙ : ወእምከመ : ጸብሐ : ይፌጽምዋ : ለአመፃሆሙ : ወያነ ሥአሙ : እደሚሆሙ : ላዕለ : እግዚአብሔር ። ይቤ : ሚከያስ : ነቢይ : \* በእንተ : ከ

\* fol. 59, 1° a.

1. Ms. ጸወአሙ. — 2. Ms. መጽእ. — 3. Ms. ወተምዕን.

Verbe et le Fils du Seigneur. Comme dit le prophète *David* : *Le Seigneur a envoyé son Verbe; il les a guéris et il les a saurés de leur mort*<sup>1</sup>. Qu'il soit maudit tout (être) qui ne croit pas que le Christ est Dieu qui s'est fait homme! En effet, le prophète dit au sujet de ceux qui ne croient pas au Christ et ne veulent pas entendre son Évangile : *Ils ont détourné leur visage de lui; ils ont rendu sourdes leurs oreilles, afin de ne pas entendre; ils ont épaissi leur cœur, afin de ne pas comprendre ce que (le Seigneur) a dit dans la Loi au sujet du Sauveur. Le Seigneur a envoyé ses prophètes. (Ils ne les ont pas écoutés). Il a fait venir sur eux le châtimeut, car il les a appelés et ils ne l'ont pas écouté. Pareillement eux-mêmes l'appelleront et il (ne) les écouterà (pas), dit le Seigneur qui domine tout*<sup>2</sup>. Le prophète *Michée* dit : *Moi-même je les rendrai confondus et dispersés et je les éloignerai de mon héritage, car ils ont transgressé ma Loi et mes roies*.

\* fol. 58, v° b.

79. LA RÉPROBATION DES JUIFS. — Voici que toutes ces (choses) sont venues sur nous, depuis que le Christ a été crucifié jusques aujourd'hui. Le Seigneur s'est mis en colère contre nous, car nous n'avons pas ern en lui. Le prophète dit au sujet du peuple qui a crucifié le Christ : *Malheur à ceux qui machinent l'iniquité et méditent le mal dans leur couche! Dès qu'il fait jour, ils accomplissent leur iniquité et ils élèvent leurs mains contre le Seigneur*<sup>3</sup>. Le prophète *Michée* dit \* au sujet du Christ : *Lève-toi (et) triture-les, fille de Sion, car je (te)*

\* fol. 59, 1° a.

1. Ps. cxi, 20. — 2. Zach., vii, 11-13. — 3. Mich., ii, 1.

ርስቶስ ። ተንሥኢ፣ አኪድዮሙ ፣ ወለተ ፣ ጽዮን ፣ እስመ ፣ እራስዮሙ ፣ ዙብርት ፣ ለወ  
 ለትኪ፣ ወትመስወዊዮሙ ፣ ለብዙኃን ፣ አሕዛብ ፣ ወተሐርዎዮ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ በነሱ  
 ሉ ፣ ምድር ፣ ወካዕብ ፣ ያቤ ፣ ያዛለሮሙ ፣ ለእስራኤል ፣ እንዘ ፣ ያብል ፣ ሕዝብዮ ፣ ም  
 ንተ ፣ ረሰድኩክ ፣ ወምንተ ፣ አጽሐብኩክ<sup>1</sup> ፣ ንግረኒ ፣ ናዑ ፣ አውጸእኩክ<sup>2</sup> ፣ እምድረ<sup>3</sup> ፣  
 ግብጽ ፣ ወባላሕኩክ ፣ እምቤተ ፣ ቅኔ ፣ ተሰጥወ ፣ ያዕቆብ ፣ ወያቤሎ ፣ አእመርከኑ ፣ እ  
 ኑዮ ፣ ዮስጥስ ፣ ከመ ፣ ክርስቶስ ፣ አምላክ ፣ ዙተሰብአ ፣ ወራትሐ ፣ ላዕሊዑ ፣ አዮዑድ ፣  
 ከመ ፣ ብእሳ፣ ድኩም ፣ ወዘሰ ፣ ነሉ ፣ ከኔ ፣ ወሐለረ ፣ ዙተነባዩ ፣ ነቢያት ፣ በእንቲአዑ ፣  
 ያቤሎ ፣ ዮስጥስ ፣ ለያዕቆብ ፣ ሚመጠን ፣ በሓውርት ፣ ዘንግዎ ፣ ራብዕ ፣ አርዌ ፣ ላዕ  
 ለ<sup>4</sup> ፣ ዝንቲ ፣ ዓለም ።

ያቤ ፣ ያዕቆብ ፣ ነግዎ ፣ \* ላዕለ ፣ አውፍያኖስ ፣ ወበርግንያ ፣ ወአስኢታር ፣ ወበር  
 ንዓያ ፣ ወአንወልያ ፣ ወልአራ ፣ ወአብራጊያ ፣ ምስለ ፣ ነሉ ፣ በሓውርት ፣ ልዕልት ፣  
 ወበታንያ ፣ ምስለ ፣ በሓውርቲግ ፣ ወአኖጸኪያ ፣ ወዕርያ ፣ ወነሉ ፣ ዙወስቲታ ፣ ወ  
 ብሔረ ፣ ፋርስ ፣ ወምድያም ፣ ወብላንያ ፣ ወነሉ ፣ ያሰያት ፣ እመራን ፣ ዙወስተ ፣ ባሕ  
 ር ፣ ወአክንጥስ ፣ ወፍርቅያ ፣ አስከ ፣ አውፍያስ ፣ ባሕር ፣ ዘዩአውዳ ፣ ለነሉ ፣ ዓለም ።

\* fol. 59.  
r<sup>o</sup> b<sup>o</sup>

1. Ms. ሐጽሐብኩክ. — 2. Ms. አውጽእኩክ. — 3. Ms. ወእምድረኒ.

*ferai (des ongles) d'airuin (à toi), ma fille<sup>1</sup>; tu détruiras de nombreux peuples et tu consacreras (leurs biens) au Seigneur, sur toute la terre<sup>2</sup>. De plus il dit : Il réprimandera Israël, en disant : Mon peuple, que t'ai-je fait? En quoi t'ai-je fatigué? Dis-(le)-moi. Voici que je t'ai fait sortir de la terre d'Égypte et que je t'ai délivré de la maison de la servitude<sup>3</sup>. » Jacob répondit et lui dit : « Reconnaiss-tu, mon frère Justus, que le Christ, c'est Dieu qui s'est fait homme, et que les Juifs l'ont regardé<sup>4</sup> comme un homme faible? Or tout ce que les prophètes ont prophétisé à son sujet a eu lieu et s'est passé. »*

80. LES PAYS SOUMIS A LA DOMINATION DE ROME. — *Justus* dit à *Jacob* : « Combien y a-t-il de pays sur lesquels a régné le quatrième animal, (en) ce monde? »

*Jacob* dit : « Il a régné \* sur 'Aurfyānos [Océan]; Bartānyā [Bretagne]; 'As'itār [Espagne]; Barn'āyā [France]; 'Antolyā [Italie]; Le'arā [Hellade]; 'Abrāgiyā [Thrace] avec toutes (ses) régions supérieures; Bitānyā avec ses régions (adjacentes); 'Anotsokiyā [Antioche]; Soryā [Syrie] et toutes (les provinces) qui sont en elle; le pays de Fārēs et de Medyām [Perse et Médie]; Belānyā et toutes les îles fameuses qui sont dans la mer; 'Akeuḥēs; Fereqqā [Afrique] jusqu'à 'Aurfyās [Océan, la mer qui entoure le monde entier;

\* fol. 59.  
r<sup>o</sup> b<sup>o</sup>

1. M. à m. : ta fille. — 2. Mich., iv, 13. — 3. Mich., vi, 3-4. — 4. Le verbe ጸፋሐ a ici le sens de *considérer*.

ወአሞርያ ፡ ወነሉ ፡ መንግሥታ ፡ ዝውእቱ ፡ በኣውርተ ፡ ሮም ፡ በውስተ ፡ ዓለም ፡ ወ  
 ናው ፡ ነሉ ፡ አሕዛብ ፡ ተቀንዮ ፡ በመንግሥተ ፡ ሮም ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ እግዚአብሔር ።  
 ወባሕቱ ፡ ለነሰ ፡ ሐልቀ ፡ መንግሥተን ፡ በከመ ፡ ንሬኢ ፡ እምአመ ፡ መጽአ ፡ ክርስቶ  
 ስ ፡ እስከ ፡ የም ።

fol. 50,  
v. a.

ወዘንተ ፡ ብሔሎሙ ፡ መልኡ ፡ ወኣሩ ፡ ያእተ ፡ ዕለተ ፡ ውስተ ፡ አብያጊሆሙ ።  
 ወእም\*ዝ ፡ አኅዘ ፡ ያዕቆብ ፡ ያጼም ፡ ወደጸሊ ፡ ወደስእል ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከ  
 መ ፡ ያስረዶ ፡ ኅገጠኡቶ ፡ ዘጉበረ ፡ ትካት ።

ወደቤሎሙ ፡ የስጥስ ፡ ለአኅው ፡ ሕያው ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ነሉ ፡ ዘደቤ ፡  
 ያዕቆብ ፡ እሙን ፡ ውእቱ ፡ ወአልቦ ፡ ሐሰተ ፡ እስመ ፡ በመንሬስ ፡ ቅዱስ ፡ ያትነቡብ ።

ወደእዘኒ ፡ እራቅድ ፡ ታምጽኡ ፡ ሊተ ፡ ዘአጽሐፍክሙ ፡ ቀዳሚ ፡ በዘ ፡ ተጥሥኦ  
 ክሙ ፡ ያዕቆብ ፡ ወእምዝ ፡ አምጽኡ ፡ ሎተ ፡ መጽሐፈ ፡

ወርእዮ ፡ የስጥስ ፡ ደቤ ። አቡዮ ፡ ሳሙኤል ፡ መምህሩ ፡ ለያዕቆብ ፡ ወባሕቱ ፡ ዝ  
 ሰ ፡ ያራደፍድ ፡ ጥበብ ፡ እምኔሁ ፡ ወደሄደስ ፡ አእምሮ ። ቀዳሙኒ ፡ ደቤ ፡ አቡዮ ፡ ከመ ፡  
 ክርስቶስ ፡ ዘሰቀሉ ፡ አደውድ ፡ ጥዮቀ ፡ አምላክ ፡ ውእቱ ፡ ወክዕቦ ፡ ኢይመጽኦ ፡ ባዕድ ፡  
 አምላክ ፡ ዘእንበሌሁ ፡ ወሰሚዶሙ ፡ አኅው ፡ ዘንተ ፡ ተደሙ ።

'Amoryá et tout son royaume. Ce sont les pays (soumis) aux Romains, dans le monde. Voici que tous les peuples ont été soumis à la royauté des Romains, comme a ordonné le Seigneur. Mais notre royauté à nous est disparue, comme nous (le) voyons, depuis que le Christ est venu jusques aujourd'hui. »

fol. 59,  
v. a.

81. FIN DE LA CONTROVERSE. — Après avoir dit ces (paroles), ils se dirigèrent et s'en allèrent, ce jour-là, vers leurs maisons. Alors *Jacob* se mit à jeûner, à prier et à demander au Seigneur de (lui) pardonner les péchés qu'il avait commis autrefois.

*Justus* dit aux frères : « Le Seigneur est vivant ! Tout ce que *Jacob* a dit est vrai et il n'y a pas de mensonge (en cela), car c'est énoncé par l'Esprit-Saint.

Maintenant je veux que vous m'apportiez ce que vous avez fait écrire jadis, ce sur quoi *Jacob* a controversé avec vous. » Alors ils lui apportèrent le livre.

Le voyant, *Justus* dit : « Mon père *Samuel* a été le maître de *Jacob*, mais ce dernier le surpasse en sagesse et (lui) est supérieur en science. Jadis mon père a dit que le Christ que les Juifs ont crucifié est incontestablement Dieu, et en outre qu'il ne viendra pas d'autre Dieu que lui. » Ayant entendu cette (parole), les frères furent étonnés.

1. M. à m. : par la royauté.

ወእምዝ : ይቤሎሎ : የስጥስ : ናዑ : አነ : እነግረክሎ : እውብ : ነገረ : ሀሎ : በሶቋ  
 ና : \* ሀገር : በመዋዕል : ሞሪቅ : ንጉሥ : ብእሴ : ዘዩሐድር : ጥቃ : ማጎደርን : ወውእ \* fol. 59  
 ቱስ : ብእሴ : ካህን : እምሊቃናተ<sup>1</sup> : አዩሁድ : ሰማዕክዎ : አሐተ : ዕለተ : እንዘ : ያ v. b.  
 ብል : በእንተ : ምንት : ያትሬሥሐ : በሞተ : ሞሪቅ : ንጉሥ : ወበመንግሥተ : ፋቃ : ወ  
 ባሕቱ : በእንተዝሰ : አዩትሬሥሐ : ናዑ : ያሬእዩ : እም[አመ : ]ደክመ : ወተሥጦሪ :  
 መንግሥተ : ራብዕ : አርዌ : እስመ : ተረፈ : ዘዩመጽእ : ዘእንበለ : ፲እቅርንት : ዘዩቤ :  
 ዳንኤል : ነቢይ ። ወእምድነሬዑ : ዘደንእስ : ቀርን : ዘውእቱ : ተፍጻሜታ : ለፍርጎት :  
 ወእምዝ : ይክውን : ትንግሌ : ምውታን ። ወእመሰ : ከመዝ : ወእቱ : አእምሩ : ከ  
 መ : ድሕው : አዩሁድ : ወነደጎ : ፍኖተ : ርትዕ : እስመ : አእምኑ : በክርስቶስ : ዘ  
 መጽእ : እምቅድመ : ያሰባር : መንግሥተ : ራብዕ : አ<sup>\*</sup>ርዌ ። ወእምዝ : ነባሩ : አዩ \* fol. 60,  
 ሁድ : እንዘ : ያንጉረጉሩ : ወሐመደዎ : ለውእቱ : ካህን : ወማእስሎሎ : ዐቢይ : ኃ r. a.  
 እዝ : ወናዑ : አነ : ሰማዕክዎ : ለውእቱ : ካህን : እንዘ : ያብል : ከመዝ : ወባሕቱ : ን  
 ሕነሰ : ነቢርን : እንዘ : ንሳለቅ : ላዕሌው ። ወእምድነረ : ሕዳዮ : መዋዕል : ካዕብ : ተ  
 ኃብኤ ።

1. Ms. እምሊቃን : ተ.

82. ACCOMPLISSEMENT DE LA PROPHÉTIE DE DANIEL. — Alors *Justus* leur dit :  
 « Voici que moi-même je (vais) vous raconter une chose surprenante. Il y  
 avait dans la ville de *Soqinâ*, dans les jours du roi *Moriq* [Maurice], un \* fol. 59,  
 homme qui habitait près de notre demeure; cet homme était prêtre d'entre v. b.  
 les princes des Juifs. Je l'ai entendu, un jour, en train de dire : « Pourquoi  
 « se réjouit-on de la mort du roi *Moriq* et du règne de *Fouqâ* [Phocas]? Pourtant  
 « on ne se réjouira pas à ce sujet. Voici qu'on voit (des calamités), depuis que  
 « le royaume du quatrième animal a été affaibli et détruit, car reste ce qui  
 « viendra avant les dix cornes dont parle le prophète *Daniel*. Puis (surgira)  
 « la corne qui est petite, c'est-à-dire la plénitude de la crainte. Ensuite aura  
 « lieu la résurrection des morts. Puisqu'il en est ainsi, comprenez que les Juifs  
 « ont trébuché et ont abandonné la voie de la droiture, car ils n'ont pas cru \* fol. 60,  
 « au Christ qui est venu, avant que le royaume du quatrième animal fût r. a.  
 « détruit. » Alors les Juifs demeurèrent à murmurer; ils injurièrent ce prêtre  
 et il y eut entre eux une grande querelle. Voici que moi-même j'ai entendu ce  
 prêtre en train de dire une telle (chose). Mais nous, nous sommes demeurés  
 à nous moquer de lui. » Peu de jours après, ils se réunirent à nouveau.

ሳብእ : ጉባኤ :

ይቤሎ : ዮስጥ[ስ] : ለያዕቆብ : አኅሥሥ : በኅብክ : ትንግረኒ : ወታጠይቀኒ : እ  
ምታለ : ነቢያት : ምጽአቶ : ለክርስቶስ<sup>1</sup> : እስመ : በእንተዝ : ራቀደ : ያመክር ።

ይቤ : ያዕቆብ : እኅዮ : እወ : ያቤ : እግቢአብሐር : በአራ : ኤርምያስ : ነቢያ :  
አትትእመኑ : ርእሰክመ : በነገረ : ሐሰት : እስመ : ወአብምንትኒ : አይብቀዕክመ ።  
ዝቤት : [አት]በሉ : ቤተ : እግቢአብሐር : ውእቱ : ለእመ : አርታዕክ\* መ : ናናዊክ  
መ : ርቱፀ : ወምግባሪክመ : ወገበርክመ : ናታሐ : ማእከለ : ብእሱ : ወማዕከለ : በ  
ጸ ። ወአተአገልክመ : እቤረ : ወእኅለ : ማውታ : ወራላሱ : ወአከዐውክመ : ደመ :  
ንጸሐ : ውስተ<sup>2</sup> : ዝንቱ : ቤት : ወአሐርክመ : ወአተለውክመ : አማልክተ<sup>3</sup> : ነከረ :  
ለእንታክቲክመ : አኅብረክመ<sup>4</sup> : ውስተ : ምድር : እንተ : ወሀብኩ : ለአብዊክመ : እ  
ምዓለም : ወእስከ : ለዓለም ። ወካዕበ : ያቤ : ወእመሰ : ሰማዕክመኒ : ወአቀብክመ<sup>5</sup> :  
ትእዛዝዩ : ትብውኢ : አንትመ : ውስተ : ዝንቱ : ቤት : ወነገሥቲክመ : ደኅብሩ : ዲ  
በ : መንበረ : ዳዊት : ወትጺዐኑ : ዲበ : ሰረገላ : አፍራስ ። ወእመሰ : አብይክመ : ሰማ  
ኒ : ታልዩ : ወአዐቀብክመ : ትእዛዝዩ : ናዑ : መሐልኩ : አነ : ያቤ : እግቢአብሐ

\* fol. 60,  
r<sup>o</sup> b.

1. Ms. ለህብር : ቶስ. — 2. Ms. ወስተ. — 3. Ms. አምላካተ. — 4. Ms. አንባርክመ. — 5. Ms. ወአቀ  
ብክመ.

SEPTIÈME ASSEMBLÉE.

83. JACOB DÉMONTRE QUE LE CHRIST EST VENU. — *Justus* dit à *Jacob* : « Je te demande de m'exposer et de me démontrer par la parole des prophètes la venue du Christ, car (les frères) veulent scruter (les Écritures) à ce sujet. »

*Jacob* dit : « Oui, mon frère. Le Seigneur dit par la bouche du prophète *Jérémié* : Ne vous fiez pas à des paroles de mensonge, car elles ne vous seront utiles en rien. (Ne) dites (pas) : Cette maison est la maison du Seigneur. Si vous rendez droites<sup>1</sup> vos voies et vos œuvres, (si) vous pratiquez la justice entre les hommes et entre (vos) semblables, (si) vous n'opprimez pas la veuve, l'orphelin et l'étranger, (si) vous ne répandez pas le sang pur dans cette maison, (si) vous n'allez pas (après) les dieux étrangers et ne (les) suivez pas, je vous ferai demeurer vous-mêmes dans la terre que j'ai donnée à vos pères, d'éternité en éternité<sup>1</sup>. De nouveau il dit : Si vous m'écoutez et (si) vous observez mon commandement, vous entrerez vous-mêmes dans cette maison, vos rois siégeront sur le trône de David et vous serez portés sur les chars des chevaux. Mais si vous refusez d'écouter ma parole et (si) vous n'observez pas mon commandement, voici que je vous jure moi-même, dit le Seigneur, que je démolirai cette maison<sup>2</sup>. Vois-tu, ô mon frère *Justus*, que,

\* fol. 60,  
r<sup>o</sup> b.

1. Jér., vii, 3-7. — 2. Jér., xvii, 24-27.

ር : ከመ : አመዘብር : ለዝንቱ : ቤት : ርኢከነ : ኦእኑየ : የሱየስ : ከመ : እም<sup>6</sup> አመ : \* fol. 60, v<sup>o</sup> 4  
 ተክሶመ : ደሙ<sup>1</sup> : ለእግዚአብሔር : አደሱስ : ክርስቶስ : ተወደየነ : እግዚአብሔር : ወዘረወ  
 ነ : ውስተ : ነሱ : በላውርት : ወተነስተ : ቤተ : መቅደስ : ወበጠለ : ሕግነ : ወሥር  
 አትነ ። በከመ : ይቤ : ኢርምያስ : ነቢይ ። አሌ : ሊተ : አነ : እስመ : ግልቀት : ነፍስ  
 የ : ወበዝነ : ላዕሌየ : ምንዳቤ : ወእቤላ : ለነፍስየ : ተወገስ : ዘንተ : ሕማመ : እስመ :  
 ይወጽኤ : እምቤትየ : ወኢይትመየጠ : ግብየ : ወአልቦ : ዘያርዑ : ቤተ : መቅደስየ :  
 ወያገብኦ : ለመርዔትየ : እስመ : ፀመፀ : ኖ[ሉ]ት : ወኢህመመ : ገጸ : እግዚአብሔር  
 ር ። ወክዕበ : ይቤ ። እመ : ቆመ : ሙሴ : ወሳሙኤል : ቅድመ : ገጽየ : ኢሀለወት<sup>2</sup> :  
 ነፍስየ : ግብየመ : ወኢይምሕከመ : ለዝንቱ : ሕዝብ : ዘእንበለ : ዳእመ : አርሕቆ  
 መ : እምኒየ : ወአወሶአመ : \* አፍኦ : ወዳዲ : ይቤ ። እመሰ : ግደግመኒ : ይቤ : እግዚ \* fol. 60, v<sup>o</sup> 4  
 አብሔር : ወተመየግከመ<sup>3</sup> : ደኅረ : ባዕድ : አማልክት<sup>4</sup> : አንሥኦ : እደየ : ላዕሌክመ :  
 ወእገፈትክመ : ወአስተግራረክመ ። ወክዕበ : ይቤ ። ኢይሰሪ : ሎመ : ይቤ : እግ  
 ዘአብሔር : ዘእንበለ : ዘእዘርምመ : ማዕከለ : አሕዛብ : ወውሥተ : ነሱ : በላውር  
 ት ። ናዑክ : ኦእኑየ : ነነ : ዝርዋነ : ውስተ : ነሱ : በላውርት : እስመ : ኢሰማዕነ :  
 ቃሎ : ለእግዚአብሔር : አደሱስ : ክርስቶስ ። ይቤ : ሚኪያስ : ነቢይ : በእንት : ለክርስቶ  
 ስ : ርደቱ ። ናዑ : እግዚአብሔር : ይወዕዕ : እምቤቱ : ወደወርድ : ወደነብር : መልዕ

1. Ms. ደምየ. — 2. Ms. አወለወት. — 3. Ms. ወተመየግከመ. — 4. Ms. አምላክት.

depuis \* que le sang de Notre-Seigneur Jésus-Christ a été répandu, le Seigneur \* fol. 60, v<sup>o</sup> 4  
 nous a méprisés et nous a dispersés dans tous les pays; notre temple a été  
 détruit; notre Loi et notre Testament ont été abolis. Comme dit le prophète  
 Jérémie : *Malheur à moi, car mon âme périt! Le tourment est grand sur moi. Je dis à  
 mon âme : Supporte cette affliction. En effet, (mes fils) sortiront de ma maison et ils  
 ne reviendront plus vers moi. Personne n'ouvrira mon temple et ne ramènera mon  
 troupeau, car les bergers ont agi iniquement et n'ont pas cherché la face du Sei-  
 gneur<sup>1</sup>. De plus il dit : Quand (même) Moïse et Samuel se tiendraient devant  
 ma face, mon âme ne se trouverait pas avec<sup>2</sup> eux. Je n'épargnerai pas ce peuple,  
 mais au contraire je l'éloignerai de moi et je le ferai sortir \* dehors<sup>3</sup>. En outre il \* fol. 60, v<sup>o</sup> 4  
 dit : Puisque vous m'avez abandonné, dit le Seigneur, et (puisque) vous vous êtes  
 tournés derrière d'autres dieux, j'élèverai ma main sur vous, je vous renverserai et  
 je vous confondrai. De nouveau il dit : Je ne leur pardonnerai pas, dit le Sei-  
 gneur, mais je les disperserai parmi les peuples et dans tous les pays. Voici donc,  
 ô mon frère, que nous sommes devenus dispersés dans tous les pays, car nous  
 n'avons pas écouté la parole de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Le prophète  
 Michée dit au sujet de la descente du Christ : *Voici que le Seigneur sortira de  
 sa maison; il descendra et demeurera sur la terre; les montagnes s'ébranleront par-**

1. Jér., x, 19-21. — 2. M. à m. : auprès de. — 3. Jér., xv, 1.

ልተ : ምድር : ወያንቀለቅሉ : አድባር : ቢታሕቱ : ወያትመሰወ : አውግር : ከመ : ሠ  
ምዕ : እምገጸ : እሳት ፤ ወከመ : ማይ : ዘይውሕዝ : እምአድባር : ዝንቱ : ነሉ : ዘይ  
\* fol. 61, 1<sup>a</sup>. ከውን : በእን\*ተ : ኅወአቱ : ለደዕቆብ : ወበእንተ : ጌጋዮሙ : ለቤተ : እስራኤል ፤  
ይቤ : ነቢይ : በእንተ : አይውድ : እለ : ኢአምኑ : በክርስቶስ ፤ ይቤ : እግዚአብሔር :  
ኢያርኢ : ገጽዮ : ላዕሌክሙ : እስመ : አነ : እግዚአብሔር : መሓሪ : ወሀልው : አነ :  
እስከ : ለዓለም : እመኑ : ኅወአተክሙ : ወኢትሕብኡ : አበሳክሙ : እስመ : ለእግዚ  
አብሔር : አምላክክሙ : ጌገደክሙ ፤ ስማዕ : ኦኦኑዮ : ከመ : ኢይቤ : ሊተ : አበስክ  
ሙ : ዘእንበለ : ለእግዚአብሔር : አምላክክሙ : ዝውእቱ : ክርስቶስ : ዘሰቀልዎ : አይ  
ውድ : ወዕበሰ : አምኑ : ቦቱ : እምአሕዩዎሙ<sup>1</sup> : እስመ : ነሉ : ዘኢየአምን<sup>2</sup> : ቦቱ :  
አልቦ : ሕይወተ : ዘለዓለም ።

ወካዕብ : ይቤ : ነቢይ : በእንተ : አይውድ : እለ : አምኑ : በክርስቶስ : ወያድኅኖ :  
\* fol. 61, 1<sup>b</sup>. እግዚአብሔር : ለደዕቆብ : ወይባልሖ : እምአድ : ዘይኔይ\*ሎ : ይመጽኡ : ወያሰግኝ :  
ሎቱ : በደብረ : ጽዮን : ወያትሬሥሐ : በነሉ : ሠናደት : ይቤ : እግዚአብሔር ። ወ  
ኤርምያስኒ : ነቢይ : ይቤ : በእንተ : ሕፃናት : እለ : ቀተሎሙ : ሃሮድስ : አመ : ያት  
ወለድ : ክርስቶስ ፤ ከመዝ : ይቤ : እግዚአብሔር : ቃል : ተሰምአ : በራማ : ብካይ :  
ወላሀ : ወገዐር ፤ ራሔል : ትበክዮሙ : ለደቂቃ : ወአበዮት : ነገሪ : ላሐ : እስመ :

1. Ms. እምአሕዩዎሙ. — 2. Ms. ዘኢየምን.

*dessous; les collines se fondront comme la cire à la face du feu et comme l'eau qui*  
\* fol. 61, 1<sup>a</sup>. *coule des montagnes. C'est tout cela qui surviendra à cause \* du péché de Jacob et à*  
*cause du crime de la maison d'Israël<sup>1</sup>. Le prophète dit au sujet des Juifs qui n'ont*  
*pas cru au Christ : Le Seigneur dit : Je ne leur montrerai pas ma face, car je*  
*suis le Seigneur miséricordieux et je suis existant jusqu'à jamais. Confessez votre*  
*péché et ne cachez pas votre faute, car vous avez péché contre le Seigneur, votre*  
*Dieu. Entends, ô mon frère, qu'il n'a pas dit : Vous avez péché contre moi,*  
*mais contre le Seigneur, votre Dieu, c'est-à-dire (contre) le Christ que les*  
*Juifs ont crucifié. S'ils avaient cru en lui, il les aurait fait vivre. En effet,*  
*tout (être) qui ne croit pas en lui n'aura pas la vie éternelle.*

84. LE SALUT OPÉRÉ PAR LE CHRIST. — De plus le prophète dit au sujet  
\* fol. 61, 1<sup>b</sup>. *des Juifs qui ont cru au Christ : Le Seigneur sauvera Jacob et le délivrera de la*  
*main de celui qui est plus fort \* que lui. Ils viendront l'adorer<sup>2</sup> sur la*  
*montagne de Sion et ils se réjouiront de tous (ses) bienfaits, dit le Seigneur<sup>3</sup>. Le*  
*prophète Jérémie dit au sujet des enfants qu'a tués Hérode, lorsque le Christ*  
*fut né : Ainsi dit le Seigneur : Une voix a été entendue dans Ramâ (ainsi que)*  
*des pleurs, des lamentations et des gémissements. Rachel pleure ses enfants et ne*  
*reut pas cesser les lamentations, car ses enfants n'existent plus pour elle. Ainsi dit*

1. Mich., I, 3-5. — 2. M. à m. : ils viendront et ils l'adoreront. — 3. Jér., xxxi, 11-12.



አካንቀ : ደቂቃ ። ከመዝ : ያቤ : እግዚአብሔር : ደክመ : ቃልከ : እምብካዩ : ወአ  
 ዕ[ደ.]ንጉሱ : እምአንብእ : እስመ : ዕሱተ : ምግባርከ : ዕሱተሰ : ክርስቶስ : ውእቱ :  
 ዘደረደድድ : ዐስባሙ : ወደረደድላሙ : በከመ : ምግባርሙ ።

ናዑኬ : ለበውከ<sup>1</sup> : አዮስጥስ : ከመ : መጽእ : ክርስቶስ : ወድኅን : እምስሕተተ :  
 ሰደጣን : ወእምልክ : ጣዖት : ወለእለሰ : ቀተልዎሙ : በቤተ : ልሔም : በመዋዕል :  
 ሄሮድስ : ንጉሥ : ጥዩቀ : መጽእ : \*ክርስቶስ : ይእስዮሙ ። በከመ : ያቤ : ነቢዮ : \* fol. 61,  
 ናዑ : መዋዕል : ይመጽእ : ያቤ : እግዚአብሔር : እራጽም : መጻሕፍተ : ለቤተ : እስ  
 ራኤል : ወለቤተ : ያዑዳ ። ውእተ<sup>2</sup> : አሚረ : አሐንጽ : ለዳዊት : መንበረ : ጽድቅ :  
 ወደድኅን : ያዑዳ : ወአዮሩሳሌም ። ወበእንተዝ : አዲትነጣእ : እምቤተ : ያዑዳ :  
 ብእሲ : ዘደንብር : ዲባ : መንበሩ : ውስተ : ቤተ : እስራኤል ።

እእውዮ : እመ : አመጽእ : ክርስቶስ : ናዑኬ : ሐሰዉ : ነቢያት : ወንሕነኒ : ድኅ  
 ፅነ : ወስሕተተ : እስመ : አልብነ : ንጉሠ : ወአምክናን : ወአመንግሥተ : ተረጸመ :  
 ላፅሌነ : ቃለ : ነቢያት ። ወሶበሰ : አመጽእ : ክርስቶስ : እምንበረት : መንግሥተ : እ  
 ያዑድ : ወምክናላሙ : ከመ : ቀዳሚ : ወባሕቱ : እምአመ : መጽእ : ክርስቶስ : ዘ  
 ተወልደ : እግርደም : ወለተ : ዳዊት : ዘውእቱ : ድንግል : ዘደንብር : ለዓለም : ውእ

1. Ms. ለሙኅ. — 2. Ms. ወእተ.

le Seigneur : Tu rois est affaiblié par les pleurs et tes yeux par les larmes. (Mais sache) que la récompense de tes œuvres (subsiste)<sup>1</sup>. La récompense, c'est le Christ qui augmente leur récompense et les rémunère selon leurs œuvres.

Voici donc que tu as compris, ô Justus, que le Christ est venu et que nous sommes délivrés de l'égarement de Satan et du culte des idoles. Quant à ceux qu'on a tués à Bethléem dans les jours du roi Hérode, assurément le Christ est venu les récompenser. Comme dit le prophète : Voici que des jours viendront, dit le Seigneur, (où) j'accomplirai les Écritures pour la maison d'Israël et pour la maison de Juda. Ce jour-là, je construirai pour David un trône de justice. Juda sera sauvé ainsi que Jérusalem. C'est pourquoi ne manquera pas à la maison de Juda l'homme qui siègera sur son trône, dans la maison d'Israël<sup>2</sup>.

85. LA ROYAUTÉ DU CHRIST. — O mon frère, si le Christ n'était pas venu, voici donc que les prophètes auraient menti. Quant à nous, nous avons trébuché et (nous sommes dans) l'erreur. En effet, nous n'avons (ni) roi, ni domination, ni royaume; la parole des prophètes s'est accomplie sur nous. Si le Christ n'était pas venu, le royaume des Juifs demeurerait ainsi que leur domination comme autrefois. Mais depuis qu'est venu le Christ qui est né de Marie, fille de David, c'est-à-dire (de) la Vierge, c'est lui le Roi

1. Jér., xxxi, 15-16. — 2. Jer., xxxiii, 16-17.

\* fol. 61, v<sup>o</sup> b.

ቱ : ን\* ጉሥ : ላዕለ : እስራኤል : ወዲበ : ነሎሙ : አሕዛብ ። ወደሰመዶ : ጸድቅ : እግዚአብሔር : ወዲዲ : ውእቱ : ቃለ : እግዚአብሔር ። ወእለሰ : አምኑ : ቦቱ : ወተወክሩም : ያነብሩ : ውስተ : መንግሥቱ : ለዓለመ : ዓለም ።

በከመ : ያቤ : እግዚአብሔር : በነበይ ። እሙርዕ : ሎሙ : ሐዲሰ : ሕገ : ምስለ : እንስሳ : ገዳም : ወአፅዋራ : ሰግዶ ። ወአይወድሰ : እለ : አምኑ : በክርስቶስ : ያክውኑ : ሰቱፋኑ : ምስለ : አሕዛብ : ውስተ : አሐቲ : ሥርዐት : ወእለሰ : ኢአምኑ : ወኢሰምዑ : ትእዛዘ : ወሙርዑ<sup>1</sup> : ግዕዶ : ለአጋንንት : እሉኬ : ያዘረወ : ውስተ : ነሉ : በሐውርት : ወያክውኑ : ለሐጉል : ወለሙስና : እስከ : ለዓለም : በከመ : ንሬእዮሙ : ዮም : ዝርዋኑ : ወነሱራኑ ። ናው : ለቡ : አእነዮ : ከመ : ክርስቶስ : ወልደ : ዳዊት : ወእቱ : ወዲዲ : አምላክ : ወ\* ጉሥ : ውእቱ : ላዕለ : ነሉ : አሕዛብ : ወዲበ : አይወድ : እለ : አምኑ : ቦቱ ። በከመ : ያቤ : ኤርምያስ : ነበይ ። ያቤ : እግዚአብሔር : አቀጠቅጥ : አርዑተ : ክሳዶሙ : ወእሱብር : መዋቅሕቲሆሙ : ወኢይ[ት]ቀነዮ : እንከ : ለነከር : ወደትቀ[ጊ]ዮ : ለእግዚአብሔር : አምላክሙ : ወለዳዊት : ንጉሥሙ : በአነሥእ : ሎሙ ። ወአይወድሰ : እለ : ኢአምኑ : በክርስቶስ : ያክውኑ : ከመ : ሰራዊተ : መስተቃትላን : እለ : ያክሙ : አምስካረ : ወዶን : በኢይብቃዑ : ወኢምንተኒ :

\* fol. 62, r<sup>o</sup> a.

1. Ms. ወአሙርዑ.

qui demeurera à jamais sur Israël et sur tous les peuples; il s'appelle le Juste Seigneur; de plus il est le Verbe du Seigneur. Ceux qui ont cru en lui et l'ont reçu demeureront dans son royaume pour les siècles des siècles.

86. LE CHATIMENT RÉSERVÉ AUX JUIFS QUI NE SE CONVERTIRONT PAS. — Comme dit le Seigneur par le prophète : *J'établirai pour eux une Nouvelle Loi avec les bêtes du désert et les oiseaux du ciel*<sup>1</sup>. Les Juifs qui ont cru au Christ deviendront associés avec les peuples dans un seul Testament. Mais ceux qui n'ont pas cru, n'ont pas écouté l'ordre (du Seigneur) et ont dressé la table pour les démons<sup>2</sup>, ceux-là donc seront dispersés dans tous les pays et seront (destinés) à la ruine et à la perte jusqu'à jamais, comme nous les voyons aujourd'hui dispersés et avilis. Voici : comprends, ô mon frère, que le Christ est fils de David, qu'il est en outre Dieu et \* qu'il est roi sur tous les peuples et sur les Juifs qui ont cru en lui. Comme dit le prophète Jérémie : *Le Seigneur a dit : Je briserai le joug de leur cou et je romprai leurs chaînes; ils ne serviront plus (des dieux) étrangers, (mais) ils serviront le Seigneur, leur Dieu, et David, leur roi, que je susciterai pour eux*<sup>3</sup>. Mais les Juifs qui n'ont pas cru au Christ deviendront comme des troupes de guerriers qui sont affaiblies par l'ivresse du vin et qui ne sont utiles en rien. Eux-mêmes deviendront asso-

\* fol. 62, r<sup>o</sup> a.

1. Os., II, 20. — 2. Is., LXV, 11. — 3. Jér., XXX, 8-9.

እሉ : እሙንቱ : ያከውኑ : ሱታሬ : ውስተ : ገገንም : ምስለ : ንጉሥም : ሐሳቂ : ሠ  
 ሲሕ : ዙተነበየ : በእንቲ[አ]ው : ዳንኤል : ነቢይ : ከመ : ውእቱ : ዘይንእስ : ቀርን ።  
 ወመንግሥተ : ዳዊትስ : ትበጽሕ : እስከ : ኢየሱሳም : ወልደ : ዮስያ : ወተሐል  
 ቅ ። በከመ : ያቤ : እግዚአብሔር : በአፈ : ኤርምያስ : \* ነቢይ : በእንተ : ዝንቱ : ከ  
 መዝ : ያቤ : እግዚአብሔር : ለኢየሱሳም : ንጉሠ : ያሁዳ : ኢየትነግእ : እምዘርእ :  
 ብእሳ : ዘይኑበር : ዲበ : መንበረ : ዳዊት : ምውት : ውእቱ : ተገድራ : ለላሕበ : ሠ  
 ዘልት : ወቀረ : ሌሊት : ወእረውጽ : ላዕሌሁ : ወላዕለ : አዝማዲሁ : ወዲበ : ደቁ ።  
 እስመ : ነበርተ : ኢየሩሳሌም : አመጽእ : ዲቤሆሙ : በምድረ : ያሁዳ : ነሉ : እኩ  
 የ : ዘነበብኩ : እስመ : እሙንቱስ : ኢየሱሳም : ቃልየ ።

\* fol. 62, r. b.

ሰማዕስኑ : እኑየ : ዮስጥስ : ዘይቤ : ነቢይ : በእንተ : መንግሥተ : ዳዊት : ወይ  
 ሁዳ ። ናሁ : ያእከሰ : ክሙተ : ኮነ : ከመ : ክርስቶስ : ዙተወልደ : እማርያም : ድንግ  
 ል : በቤተ : ልሔም : ዘይሁዳ : ውእቱክ : ወልደ : ዳዊት : በሥጋ : ውእቱመ : ንጉ  
 ሥ : ላዕለ : ያሁዳ : ወዲበ : አሕዛብ : እለ : አምኑ : ቦቱ ። ናሁክ : ጥዩቀ : ኮነ : ቃ  
 ለ : \* ነቢያት : ከመ : ተሥዕረ : መንግሥተ : አይሁድ ። ተራጸመ : አቡነ : ያዕቆብ :  
 ወኢየጠፍእ : ምልክና : እምያሁዳ : ወምስፍና : እምአባሉ : እስከ : አመ : ያረክብ :  
 ዘዕኑሕ : ሎቱ : ወውእቱ : ተሥፋሆሙ : ለአሕዛብ ። ውእቱክ : ክርስቶስ : ዘበእማ

\* fol. 62, v. a.

ciés, dans la géhenne, avec leur roi, le faux Messie au sujet duquel le prophète *Daniel* a prophétisé, (en disant) qu'il était la corne qui est petite.

La royauté de *David* parviendra jusqu'à *Joachim*, fils de *Josias*, et disparaîtra. Comme dit le Seigneur par la bouche \* du prophète *Jérémye* au sujet de cela : *Ainsi a dit le Seigneur à Joachim, roi de Juda : Il ne se lèvera de sa postérité (aucun) homme qui siègera sur le trône de David. (Son) cadavre a été jeté à la chaleur du jour et au froid de la nuit. Je le visiterai, (pour le punir), lui, ses parents et ses enfants. En effet, je ferai venir sur les habitants de Jérusalem, dans la terre de Juda, tous les malheurs dont je (leur) ai parlé, car eux-mêmes n'écou- tent pas ma parole* 1.

\* fol. 62, r. b.

87. LA NOUVELLE ALLIANCE. — As-tu entendu, mon frère *Justus*, ce que le prophète a dit au sujet de la royauté de *David* et de *Juda*? Voici maintenant qu'il est devenu manifeste que le Christ qui est né de *Marie, la Vierge, à Bethléem de Juda*, est donc le fils de *David* par la chair, (et) qu'il est roi sur *Juda* et sur les peuples qui ont cru en lui. Voici donc qu'est devenue certaine la parole des prophètes (affirmant) que la royauté des Juifs a été abolie. (La prophétie de) notre père *Jacob* s'est accomplie : *La domination ne disparaîtra de Juda, (ni) la principauté de ses membres, jusqu'à ce qu'il rencontre Celui qui est réservé pour lui et est l'espérance des peuples* 2. C'est donc le Christ véritable. *Il a*

\* fol. 62, v. a.

1. Jér., xxxvi, 30-31 — 2. Gen., xlix, 10.

ን ፡ ለብሰ ፡ ጽድቀ ፡ ከመ ፡ ልብስ ፡ ወወደዮ ፡ ጌራ ፡ መድኅኒት ፡ ውስተ<sup>1</sup> ፡ ርእሱ ፡ ወ  
 ለብሰ ፡ ልብሰ ፡ በቅል ፡ ወእውጥሐ ፡ ሞግሕተ ፡ ፍዳ ፡ በዘ ፡ ያሐስሮሙ ፡ ለፀሩ ፡ ፡ ወ  
 ያራርዑ ፡ ስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ እለ ፡ እምዕራብ ፡ ወእምሥራቀ ፡ ፀሐይ ፡ ለስሙ ፡  
 ክቡር ፡ ወደመጽእ ፡ ከመ ፡ ውሐዝ ፡ ኅያል ፡ መቅሠፍት ፡ እምኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡  
 በመፀት ፡ ፡ ወደመጽእ ፡ እምጽዮን ፡ መድኅን ፡ ያሕትት ፡ ኅጠአተ ፡ እምያዕቆብ ፡ ዛ  
 ቲ ፡ ያሕቲ ፡ ከዳኖሙ ፡ እንተ ፡ እምኅበዮ ፡ ያቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሙን\* ፈሰ ፡ ዚአ  
 ዮ ፡ ውእቱ ፡ ዘዳቤክ ፡ ወደደኩ ፡ ቃልዮ ፡ ውስተ ፡ አፉክ ፡ ወአዮኅልፍ ፡ ውስተ ፡ አፉ  
 ክ ፡ ወእምአራ ፡ ዘርእክ ፡ ያቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምያእዜ ፡ ወእስክ ፡ ለኅለም ፡ ፡ ወከ  
 ፅበ ፡ ያቤ ፡ ሙንፈሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌዮ ፡ ዘቀብፀኒ ፡ አሥተራሥሖሙ ፡ ለነዳዮ  
 ን ፡ ፈነወኒ ፡ እራውሶ[ሙ] ፡ ለቀሱላን ፡ ልብ ፡ ወእስብክ ፡ ግዕዛን ፡ ለሂውጥን ፡ ፡ ወ  
 ኃዲ ፡ ያቤ ፡ አቀውም ፡ ከዳንዮ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ለኅለም ፡ ፡

\* fol. 62.  
v<sup>b</sup>

ወዳግ[ት]ኒ ፡ ነቢይ ፡ ያቤ ፡ በእንተ ፡ ዳግም ፡ ምጽአቱ ፡ ለክርስቶስ ፡ ፡ ውእተ<sup>2</sup> ፡  
 አግረ ፡ ያተፈሥሐ ፡ ነሉ ፡ ፅዐ ፡ ገዳም ፡ ፡ እምቅድመ ፡ ገጹ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስ  
 መ ፡ ያመጽእ ፡ ፡ ወደካንኖ ፡ ለምድር ፡ ወደካንኖ ፡ ለኅለም ፡ በጽድቅ ፡ ፡ ወለአሕዛብ  
 ኒ ፡ በርትዕ ፡ ፡

1. Ms. መተ. — 2. Ms. ወአተ.

*revêtu la justice comme vêtement; il a mis le casque du salut sur sa tête; il a  
 revêtu le vêtement de la vengeance; il s'est enveloppé du manteau du châ-  
 timent par lequel il punira ses ennemis. Ceux qui sont à l'occident crain-  
 dront le nom du Seigneur, et (ceux qui sont) au soleil levant (craindront) son nom  
 glorieux. Il viendra comme un torrent impétueux le châtement de la part du  
 Seigneur, dans (sa) colère. Le Sauveur viendra de Sion; il enlèvera le péché de  
 Jacob. Voici (mon) pacte (avec) eux, qui (sera établi) de ma part, dit le Seigneur :*  
 \* *Mon propre Esprit sera sur toi; je mettrai ma parole dans ta bouche; elle ne se  
 retirera de ta bouche, (ni) de la bouche de tes descendants, dit le Seigneur, dès  
 maintenant et jusqu'à jamais<sup>1</sup>. De plus il dit : L'Esprit du Seigneur est sur  
 moi, lui qui m'a oint, afin que je réjouisse (par un heureux message) les pauvres.  
 Il m'a envoyé, afin que je guérisses les blessés de cœur et que je prêche la  
 liberté aux captifs<sup>2</sup>. En outre il dit : J'établirai mon pacte avec eux à jamais.*

\* fol. 62.  
v<sup>b</sup>

Le prophète *David* dit au sujet de la seconde venue du Christ : *Ce jour-là,  
 tous les arbres des forêts<sup>3</sup> se réjouiront devant la face du Seigneur, car il viendra  
 juger la terre et juger le monde dans la justice et les peuples dans la droi-  
 ture<sup>4</sup>.*

1. Is., LIX, 17-21. — 2. Is., LXI, 1. — 3. ገዳም a ici le sens de forêt. Le texte grec  
 porte : τὰ ξύλα τοῦ ὄρους (N. Bonwetsch, *Doctrina Jacobi*, p. 67, l. 22. — 4. Ps. xcvi,  
 12-13. M. à m. ; il viendra et jugera.

ናዑኬ ፡ መፍትሔ ፡ ለነ ፡ ንእመን ፡ ከመ ፡ \* አንትኅራር ፡ ወአንግስን ፡ ወአይዎ \* fol. 63  
 ጸእ ፡ ላዕሌን ፡ መሀቱ ፡ በከመ ፡ ያቤ ፡ አሳይያስ ፡ ነበይ ፡ ፡ ግንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ቦመ ፡ ል  
 በ ፡ ወአይሌብወ ፡ ፡ ወመሴሂ ፡ ነበይ ፡ ያቤ ፡ ሕዝብ ፡ አብድ ፡ ወአኮ ፡ ጠበብ ፡ ፡ ያ  
 ቤ ፡ አሳይያስ ፡ ነበይ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ሰቀልዎ ፡ ለክርስቶስ ፡ ለዮትኅራሩ ፡ ነሎሙ ፡ ፡  
 ወዮሳሰኛ ፡ እለ ፡ ዮትቃወምዎ ፡ ወዮሖሩ ፡ ተኅራርሙ ፡ ፡ ወኤርዎያስኒ ፡ ነበይ ፡ ያ  
 ቤ ፡ ከመዝ ፡ ያቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅያል ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ናዑ ፡ አነ ፡ አፍእሞ  
 ሙ ፡ ጸዕረ ፡ ወአሰትሞሙ ፡ ማዩ ፡ ሐሞት ፡ ወእዘርዎሙ ፡ ውስተ ፡ በሓውርት<sup>1</sup> ፡ ኅበ ፡  
 አያ[አ]ምሩ ፡ አእሙንቱ ፡ ወአከበሞሙ ፡ ወእራጌ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ መጥባሕተ ፡ እ  
 ስከ ፡ ያኅልቆሙ ፡ ባቲ ፡ ፡

ለዘ ፡ ኦእሀዮ ፡ ዮስጥስ ፡ ከመ ፡ በነሉሂ ፡ አድኅ[ረ]ን ፡ ሐዘን ፡ \* በዝ ፡ ዓለም ፡ ፡ ወ \* fol. 64,  
 ተዘረውን ፡ ውስተ<sup>2</sup> ፡ ነሎ ፡ በሓውርት ፡ እስመ ፡ አእመን ፡ በክርስቶስ ፡ ንመርድ ፡ ውስ  
 ተ ፡ ነነኔ ፡ ዘለዓለም ፡ እንተ ፡ እልባቲ ፡ ማሕለቅተ ፡ መፍትሔኬ ፡ ለነ ፡ ንብኪ ፡ ወ  
 ንላሖ ፡ ላዕለ ፡ ነፍሳቲን ፡ እስመ ፡ ተሰደደን ፡ ወተራለጥን ፡ እምርስተ ፡ ነሎሙ ፡ ቅዱ  
 ሳን ፡ ወጸድቃን ፡ ወያክውን ፡ መክራልተን ፡ ምስለ ፡ ኃጥአን ፡ ወዐማዕያን ፡ ወዓዲ ፡

1. Ms. ሓውርት. — 2. Ms. ውስተተ.

88. LES MALHEURS QUI SONT INELIGÉS AUX JUIES DOIVENT LES INCITER A SE CONVERTIR. — Voici donc qu'il nous faut croire, afin que nous ne soyons pas confondus, que nous ne périssons pas et que la colère (du Seigneur) ne vienne pas sur nous. Comme dit le prophète *Isaïe* : *Ce peuple a de l'intelligence, (mais) il ne comprend pas.* Le prophète *Moïse* dit : *(Ce) peuple est fou et n'est pas sage.* Le prophète *Isaïe* dit au sujet de ceux qui ont crucifié le Christ : *Que tous soient confondus! Qu'ils soient couverts d'ignominie ceux qui s'insurgent contre (le Christ) et qu'ils s'en aillent confondus!* Le prophète *Jérémié* dit : *Ainsi a dit le Seigneur puissant, Dieu d'Israël : Voici que moi-même je leur donnerai par bouchées la torture; je leur donnerai à boire (pour) eau du fiel; je les disperserai dans les pays que n'ont connus ni eux, ni leurs pères; j'aurai sur eux le glaive, jusqu'à ce que je les aie exterminés par (le glaive)*<sup>2</sup>.

Comprends, ô mon frère *Justus*, que partout la tristesse s'est attachée derrière nous \* en ce monde et que nous avons été dispersés dans tous les pays, parce que nous n'avons pas cru au Christ. Nous descendrons dans le supplice éternel qui n'aura pas de fin. Il nous faut donc pleurer et nous lamenter sur nous-mêmes, car nous sommes bannis et nous sommes séparés de l'héritage de tous les saints et justes; notre part sera avec les pécheurs

1. Ps xxxiv, 4. — 2. Jér., ix, 15-16.

ደ.ረ.ደ.ፍ.ደ. : ላዕሌን : ገዐር : ወመረር : አንብእ : ሶበ : ርኢናዑ : ለእግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ይመጽእ : በበዚያ : ስብሐት : ምስለ : አእላረ. : አእላፍተ : መላእክት : እንዘ : ይሱብሕዎ : ምስለ : ክሎሙ : አሕዛብ : ወንሕነሶ : ንከውን : ስዱዳን : ወርሐቃን : እምኒዑ ። በከመ : ይቤ : ሰሎሞን : በእንተዝ : ከመ : ሕፃናት : አብዳን : ክነኒ : ለስላቅ : ረኔወከ ። \* እለ : በተውኒተ : ስላቅ : ኢተገወዱ ። ዘደደሉ : ለክነኒ : ዘእምእግዚአብሔር : ይመክሩ ። እስመ : እሙንቱ : በዘደሐምሙ : ይተክነተሉ : በሙ : በእለ : ይብሉ : አማልክት : ሎሙ : እንዘ : ይተካነኑ ። ያአምሩ : ዘክፅበ : ይክሕዱ : አእምሮ : እግዚአብሔር : አእምሩ : ዘልወ ። ወበዝ : ፍጻሜዑ : ለክነኒ : ላዕሌዎሙ : በጽሐ ። ወናዑ : ንሕነሶ : ኦእኑየ : ዮስጥስ : ኅደግነ<sup>1</sup> : ፍኖተ : ርትፅ : ወተመዩጥን : እምጽድቅ : እንተ : ትወስዶሙ<sup>2</sup> : ውስተ : መርፅ : መደኅኒት : እስመ : ጸልመ : አፅዱንቲኒ : ወሥእን : ጠደቆ : ብርሃን : ወርሐቀ : እምኒን : ቦሓየ : ጽድቅ : ወተመዩጥን : ውስተ : ፀግ : ወእመፃ : ወበእንተዝ : ሐኮልን : ሕይወተ : ዘለዓለም ።

\* fol. 63. v. a.

ይቤሎ : ዮስጥስ : ለደፅቆብ : እሙነ : ትቤ : እኑየ : ወክሎ : ዘነበብከ : ጽሐፍ :

\* fol. 63. v. b.

\* ውእቱ : ውስተ : ቅዱሳት : መጻሕፍት : ወእምዝ : አተወ. : ውስተ : አብደተዎሙ ።

1. Ms. ኅደግነ. — 2. Ms. ትወስደሙ.

et les iniques. De plus les gémissements et les larmes amères augmenteront sur nous, lorsque nous verrons *Notre-Seigneur Jésus-Christ* venir, dans une grande gloire, avec des milliers de milliers d'anges en train de le glorifier avec tous les peuples. Mais nous, nous serons bannis et éloignés de lui. Comme dit *Salomon* à ce sujet : *Comme des enfants sous ils l'ont envoyé (eu) châtement à la dérision. \* Eux qui n'ont pas été corrigés par l'amusement de la dérision éprouveront le châtement qui convient de la part du Seigneur. En effet, eux-mêmes, parce qu'ils souffriront, seront dégoûtés de ceux qu'ils appelaient des dieux, tandis qu'ils seront châtiés. Ils sauront que de nouveau ils ont été infidèles à la connaissance du Seigneur. Sachez (ce qui) aura lieu. A la fin du châtement, (le malheur) arrivera sur eux<sup>1</sup>. Voici que pour nous, ô mon frère *Justus*, nous avons abandonné la voie de la droiture et nous nous sommes détournés de la justice qui conduit (les hommes) au port du salut. En effet, nos yeux se sont obscurcis et n'ont pas pu contempler la lumière. Le soleil de justice est loin de nous : nous nous sommes tournés vers la perversité et l'iniquité; c'est pourquoi nous avons perdu la vie éternelle. »*

\* fol. 63. v. a.

89. CONVERSION DE JUSTUS. — *Justus* dit à *Jacob* : « Tu as dit vrai, mon frère, et tout ce que tu as exprimé est écrit \* dans les Saintes Écritures. » Alors ils retournèrent dans leurs maisons.

\* fol. 63. v. b.

1. Sag., v, 3-6.

አውሮፕኤ : አኅዎ : ወይቤልዎ : ለዮስጥስ : ንሕነሰ : ሰማዕን : ትካት : ከመ : ሀቢ ያ : መምህር : አንተ : ወይእቤሰ : እር። አፒትንግረን : ዘሰማዕስ : በኅበ : ያዕቆብ ።

ተሞጥወ<sup>1</sup> : ወይቤለሙ : ያአምር : እግዚአብሔር : ሕያው : አምላክ : ከመ : ነሱ ሎሙ : ዘይቤ : ጥዮቅ : ውእቱ : መበመንፊስ : ቅዱስ : ነበበ ። መባሕቱ : አንሰ : እብ ል : ከመ : ብብዝኅ : ግሃሉ : ወምሕረቱ : ለእግዚአብሔር : ሠምረ : ትጠመቁ : እን ዘ : አፒትፊቅዮ : አንትሙ : ወሶበ : አካ : ዘጸውዐክሙ : እመ : አፒተጠመቅሙ : ለሊክ ሙ : እስመ : ውእቱ : ፈቀደ : ያኩን : መድኅ[ኒ]ተክሙ : መመርሐክሙ : ውስተ : ብርሃን ። በከመ : ይቤ : ዳዊት : ነቢይ ። ሕሶበኒ : ወአንጽሐኒ : እምኅጠአትዮ ። ወእ ምአበሳዮን : አንጽሐኒ ። ወ\*ካዕበ : ይቤ : ንዝሐኒ : በአባብ : ወእንጽሕ ። ተሐ ጽብኒ : እም[ቦ]ረድ : እጸዐዬ ። ወአሳዩያስኒ : ነቢይ : ያ[ቤ] ። ተኅዐቡ : ወንጹ ሓኅ : ኩኑ : ይቤ : እግዚአብሔር : በአፈ : ሕዝቅያል : ነቢይ ። እንዝክሙ : በማይ : ንጹሕ : ወትንጽሐ : እምሐጠአትክሙ : ወአንሰ : ኦኦኅው : ናሁ : አመንኩ : ከመ : ውእቱ : ክርስቶስ : ዘበአማን : ዘመጽአ : ወተወልደ : እማርያም : ቅድስት : ድንግል : በቤተ : ልሔም : ዘዩሁዳ ። ናሁ : እምደ[እ]ዜሰ : ተከሥተ : ለክሙ : ጽድቅ : አእኮ ትም : ለእግዚአብሔር : አምላክክሙ ።

\* fol. 65  
r<sup>o</sup> a.

1. Ms. ተሞጥወ.

Les frères répondirent et dirent à *Justus* : « Pour nous, nous avons appris jadis que tu es un grand docteur. Or maintenant pourquoi ne nous exposes-tu pas ce que tu as appris de *Jacob*? »

Il répondit et leur dit : « Le Seigneur, le Dieu vivant, sait que toutes (les choses) que (*Jacob*) a dites sont certaines et qu'il a parlé par l'Esprit-Saint. Mais moi, je dis que dans la grandeur de sa clémence et de sa miséricorde le Seigneur a daigné que vous soyez baptisés, bien que vous ne (le) vouliez pas vous-mêmes. Si ce n'était pas lui qui vous eût appelés, vous n'auriez pas été baptisés de vous-mêmes. En effet, lui-même a voulu devenir votre salut et vous a conduits dans la lumière. Comme dit le prophète *David* : *Lave-moi; purifie-moi de mes péchés et purifie-moi de mes fautes*<sup>1</sup>. De plus il dit : *Asperge-moi avec l'hysope et je deviendrai pur. Tu me laveras et je deviendrai plus blanc que la neige*<sup>2</sup>. Le prophète *Isaïe* dit : *Lavez-vous et devenez purs*<sup>3</sup>. Le Seigneur dit par la bouche du prophète *Ézéchiel* : *Je vous aspergerai d'une eau pure et vous serez purifiés de vos péchés*<sup>4</sup>. Quant à moi, ô frères, voici que j'ai eru que Celui qui est venu et est né de *Marie, la Sainte Vierge, à Bethléem de Juda*, est le Christ véritable. Voici que dès maintenant la vérité<sup>5</sup> est devenue manifeste pour vous; rendez grâces au Seigneur, votre Dieu.

\* fol. 65  
r<sup>o</sup> a.

1. Ps. l., 4. — 2. Ps. l., 9. — 3. Is., I, 16. — 4. Éz., xxxvi, 25. — 5. M. à m. : la justice.

ናው : አነግረክሙ : አነ : ፅዑብ : ነገር : ዘክነ : እንዘ : ሀሎኩ : በዐካ : ሀገር : አ  
መ : ይወፅኦ : ሰብአ : ፋርስ : ይቅተልዎሙ : ለሕዝብ : ክርስቲያን ። ወእምዝ : ተን  
ሥኦ : አዩዑድ : ወአውዐዩ : ቤተ : ክርስቲያን : ወቀተሉ : ብዙኅ : ሕዝብ ። ወዐእ  
\* fol. 64. ምውስቲቶሙ : ጅ : \* ዲያቶን : ዘስሙ : ሌዎንቲዎስ : ጠቢብ : መስተጋድል : በሕገ :  
r<sup>b</sup>. ክርስቶስ : ወናው : አኅዘዎ : አዩዑድ : ይቅተልዎ : አሕመዎዎ : ወአመንደብዎ : ወ  
ቀውፍዎ ። ወእምብዝኅን : ጸግ : ወክነኔ : ዘላፅሌው : ክሕደ : ወክነ : አዩዑዳዊ ። ወእ  
ምድኅረ : ጉንዳይ : መዋፅል : ረክቦ : ጅ : አረጋዊ : እንዘ : ይነብር : ጥኅተ : ምክራቦ  
ሙ : ለአዩዑድ : ወደቤሎ : ምንተ : ትነብር : ዝዩ : ወእምዝ : ሐነቆ : አንብእ : ወብካ  
ይ ። ደቤሎ : አረጋዊ : ረሳእክነ : ዘይቤ : አግዚእነ : በወንጌል : ዘክዐደኒ : በቅድመ :  
ሰብእ : እክዐዶ : አነሂ : በቅድመ : አቡዮ : ዘበ : ሰግዖት ። ወናው : አንተሰ : ክሕደ  
ከ : ወክንክ : አዩዑዳዊ : ሊተሰ : ይመስለኒ : ዘተቀንእ : አንተ : በሕገ : ክርስቶስ :  
አስመ : አልዐ : ዘከማክ : ውስተ : ክርስቲያን ። ወሰሚዎ : ዘንተ : ደንገጸ : ወኅዔወ :  
\* fol. 65. ያምስጥ : \* እምእደሆሙ : ለአዩዑድ : ወስእነ : ወእምዝ : ዐርገ : ውስተ : ልዑል : ጥ  
v<sup>a</sup>. ቅመ : ቅጽረ : ሀገር : ወተወረወ : ለሊዑ : ውስተ : ባሕር : ወግዑተ ። ወርእዮሙ : አ

90. JUSTUS CONFIRME PAR L'HISTOIRE DU DIACRE LÉONCE QUE LE CHRIST EST LE ROI D'ISRAEL. — Voici que je (vais) vous raconter moi-même un fait surprenant qui s'est passé, pendant que je me trouvais dans la ville de Akā [Acaā], lorsque les Perses <sup>1</sup> partirent, pour tuer le peuple des chrétiens. Alors les Juifs se sont soulevés, ont incendié l'église et ont tué beaucoup de  
\* fol. 64. gens. Il y avait parmi (les chrétiens) un <sup>2</sup> diacre, appelé *Léwontéwos* [Léonce],  
r<sup>b</sup>. sage ascète de la loi du Christ. Voici que les Juifs l'arrêtèrent, afin de le tuer; ils le firent souffrir, le maltraitèrent et le flagellèrent. Par suite de la grandeur des tourments et des supplices qui lui (furent infligés), il apostasia et devint Juif. De longs jours après, il rencontra un vieillard assis à la porte de la synagogue des Juifs. Il lui dit : « Pourquoi es-tu assis ici? » Alors les larmes et les pleurs le suffoquèrent. Le vieillard lui dit : « As-tu  
\* fol. 65. « oublié ce qu'a dit Notre-Seigneur dans l'Évangile : *Celui qui m'aura renié*  
v<sup>a</sup>. « devant les hommes, je le renierai, moi aussi, devant mon Père qui est dans les « cieux <sup>3</sup>. Or voici que toi-même tu as apostasié et es devenu Juif. Mais il  
« me semblait que tu étais zélé toi-même dans la loi du Christ, car personne  
« n'était comme toi parmi les chrétiens. » Ayant entendu cela, (*Léonce*) fut épou-  
\* fol. 66. vanté et chercha à s'enfuir <sup>4</sup> de la main des Juifs; (mais) il ne (le) put pas.  
v<sup>a</sup>. Alors il monta sur la haute muraille des remparts de la ville, se jeta de lui-même dans la mer et mourut. Ayant vu cela, les Juifs s'attristèrent

1. M. à m. : *les hommes de Perse*. — 2. M. à m. : *dans*. — 3. Matth., x, 33.



ይዑድ ፡ ዘንተ ፡ ሐዘኑ ፡ ፈድፋድ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኮኖመ ፡ ትምክህተ ፡ በእንተ ፡ በክበደ ፡ ወኮነ ፡ ከማህመ ፡ አይዑዳዊ ።

ወእምዝ ፡ ርእዮ ፡ በሕልም ፡ ጅ ፡ ብእሲ ፡ እምክህናቶመ ፡ ለአይዑድ ፡ ሰቡፀ ፡ ለደልዮ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ እንተ ፡ አውአይዋ ፡ አይዑድ ፡ እንዘ ፡ ትትሐነጽ ፡ [በ]ወርቅ ፡ ወበባሕርይ ፡ ፅንቀ ፡ ክቡር ፡ ወትብርሕ ፡ ከመ ፡ ፀሓይ ። ወምክራብመስ ፡ ለአይዑድ ፡ ተሰጥመት ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወወረደት ፡ ውስተ ፡ ጽዮእ ፡ ነሱሕ ። ወሀሎ ፡ በፀክ ፡ ሀገር ፡ ብእሲ ፡ አይዑዳዊ ፡ ፈራሄ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘስመ ፡ ያስሐቅ ፡ ወደትባረኩ ፡ \* ቦቱ ፡ አይዑድ ። ወሰሚዖ ፡ ሕልመ ፡ ዘሐለመ ፡ ውእቱ ፡ ክህን ፡ ያቤ ፡ ዝንቱ ፡ ሕልም ፡ ዘይከውን ፡ ንስተቶመ ፡ ለአይዑድ ፡ እስመ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘዩአምኑ ፡ ቦቱ ፡ ክርስቲያን ፡ ንገግመ ፡ ውእቱ ፡ ለእስራኤል ፡

\* fol. 64, v. b.

ወእምዝ ፡ ተንንኢ ፡ ጅፅደው ፡ ወተቃረንም ፡ ለደስሐቅ ፡ ወተባሐሉ ፡ በበደናቲሆመ ፡ ወደቤሉ ፡ እምክመ ፡ ተሰምፀ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ የፀልወ ፡ ነሱመ ፡ አይዑድ ፡ ወደከውኑ ፡ ክርስቲያን ። ወእምዝ ፡ ተማክሩ ፡ ያቅተልም ፡ ወመስዮ ፡ ቦኢ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ወረከብም ፡ እንዘ ፡ ያነብር ፡ ባሕቲቲቱ ፡ አሐዝም ፡ ወቀተልም ፡ ወኢተሰምፀ ፡ ዜናው ፡ አላ ፡ ባሕቱ ፡ ሐሰወ ፡ ወደቤሉ ፡ ግብተ ፡ ሞተ ። ወእምዝ ፡ ያቤሎመ ፡ ዮስጥስ ፡ ያአምር ፡ እግዚአብሔር ፡ \* ኦኦኑው ፡ ከመ ፡ ነገረኒ ፡ በእንቲአው ፡ ብእሲ ፡ ዘቀ

\* fol. 65, r. a.

extrêmement, car il était pour eux (un sujet) d'orgueil, parce qu'il avait apostasié et qu'il était devenu, comme eux, Juif.

91. VISION D'ISAAC. — Alors un homme d'entre les prêtres des Juifs vit en songe, pendant sept nuits, l'église que les Juifs avaient incendiée. Voici qu'elle était (re)construite (en) or, en gemmes (et en) pierres précieuses, et qu'elle brillait comme le soleil; mais la synagogue des Juifs était renversée à terre et était tombée sur de puants excréments. Il y avait dans la ville d'Acca un Juif, craignant le Seigneur, appelé Isaac; les Juifs lui demandaient sa bénédiction. Ayant appris le songe que le prêtre avait fait, il dit: « Ce songe (signifie) la destruction des Juifs qui surviendra, car le Christ « en qui croient les chrétiens est le roi d'Israël. »

\* fol. 64, v. b.

Alors cinq hommes se levèrent, luttèrent contre Isaac, disentèrent entre eux et dirent: « Dès que cette parole sera entendue, tous les Juifs apostasieront et deviendront chrétiens. » Puis ils décidèrent entre eux de le tuer. Le soir étant venu, ils entrèrent dans sa maison et le trouvèrent assis seul; ils le saisirent et le tuèrent. L'histoire (de ce Juif) ne fut pas apprise; mais seulement ils mentirent et dirent: « Il est mort subitement. » Alors Justus leur dit: « Le Seigneur sait, ô frères, que l'homme qu'on a tué m'a parlé

\* fol. 65, r. a.

1. M. à m. : *était engloutie*. — 2. M. à m. : *était descendue*. — 3. M. à m. : *un homme juif*. — 4. M. à m. : *avait songé*.

ተሉ። አንተሙስ። አትሕዝኑ። በእንተ። ውእቱ። ዕልው። እስመ። ለሊዑ። ያቤ። ከመ። ክርስቶስ። ዘመጽአ። ንጉሠ። እስራኤል። ውእቱ። ። ወሰሚዎሙ። ዘንተ። አእኩትዎ። ወሰብሕዎ። ለእግዚአብሔር። ። ወአተሠ። ውስተ። አብደተዎሙ። ።

ሳዎን። ንብአ። :

ወካዕዘ። ተጋብአ። ያቤሎ። ዮስጥስ። ለደዕቆብ። አእኩዮ። እመሰ። ደክሙ። ሰብአ። ሮዎ። ወተመው። ዮትነሥኦ። ፤ እቅርንት። ዘያቤ። ዳንኤል። ነቢያ። ወእዎድነሬዑ። ሐሳዊ። መሲሕ። ወባሕቱ። አሉሎሙ። ለእለ። ይትወከፍዎ። ። በከመ። ያቤ። ኤርምያስ። ነቢያ። ። ከመዝ። ያቤ። እግዚአብሔር። ርጉሙ። ለደኩን። ነሉ። ሰብአ። ዘይትአመን። በእን \* ለ። [እ]መሕያው። ወደሰዎክ። መዝራዕቶ። በቱ። ። እስመ። እዎእግዚአብሔር። ርሕቀ። ልቡ። ወደከውን። ከመ። ኔሂላ። በውስተ። ገዳዎ። ዘኢያሬኢ። ሆኖ። ሶበ። ይመጽእ። ወደኑባር። ውስተ። በድው። ዘአልቦ። ዘደኑባር። ወካዕዘ። ያቤ። ውእተ። አሚረ። ያቤልዎሙ። ለዝ። ሕዝብ። ወለ

\* fol. 65, r<sup>b</sup>.

sur ce sujet. Pour vous, ne vous attristez pas au sujet de cet apostat, car lui-même a dit que le Christ qui est venu est le roi d'Israël. » Ayant entendu cela, ils remercièrent et ils glorifièrent le Seigneur. (Puis) ils retournèrent dans leurs maisons.

HUITIÈME ASSEMBLÉE.

92. SUR L'ANTÉCHRIST. — De nouveau ils se réunirent. *Justus* dit à *Jacob* : « O mon frère, si les Romains<sup>1</sup> ont été affaiblis et ont été vaincus, les dix cornes dont a parlé le prophète *Daniel* surgiront.

Ensuite (viendra) le faux Messie. Mais malheur à ceux qui le recevront! Comme dit le prophète *Jérémie* : Ainsi a dit le Seigneur : Maudit soit tout homme qui se confie dans \* l'homme<sup>2</sup> et appuie son bras sur lui, car son cœur est loin du Seigneur! Il deviendra comme une bruyère<sup>3</sup> dans le désert, (lui) qui ne verra pas le bonheur, lorsqu'il viendra, et il demeurera dans le désert où personne ne demeure<sup>4</sup>. De plus il dit : Ce jour-là, on dira à ce peuple et à

\* fol. 65, r<sup>b</sup>.

1. M. à m. : les hommes de Rome. — 2. L'expression : እጻለ : እመሕያው correspond à notre locution : fils de l'homme. — 3. Nous avons traduit ኔሂላ par bruyère, car le terme ἀγριομαρξία se trouve dans les Septante et dans l'édition de M. N. Bonwetsch *op. cit.*, p. 70. Le sens premier, donné à ce mot par Dillmann, est : *quisquiliæ, purgamenta, sordes, scoriae* [Lex. aeth., col. 813]. — 4. Jér., xvii, 5-6.

ኢየሩሳሌም ፡ ጋኔን ፡ መስሕት ፡ ውስተ ፡ ፍኖተ ፡ ገዳም ፡ ወለተ ፡ ሕዝብየ ፡ አኮ ፡ ለ  
 ንጽሕ ፡ ወአኮ ፡ ለቅዳስ ፡ ዳእሙ ፡ ለጋኔን ፡ ወይእዜሰ ፡ አን ፡ እነግሮሙ ፡ ቀሥት  
 የ ፡ ናው ፡ የዐርግ<sup>1</sup> ፡ ከመ ፡ ደመኛ ፡ ወከመ ፡ ዐውሎ ፡ ሰረገላዐ ፡ ያብድር ፡ እምን ፡ አን  
 ስርት ፡ አፍራሲው ፡ አልብን ፡ እስመ ፡ ኅሰርን ፡ ኅዐቢ ፡ እከየ ፡ ልብኪ ፡ ኢየሩሳሌም ፡  
 ከመ ፡ ትድኅኒ ፡ እስከ ፡ ማእዜኑ ፡ ትሂሊ<sup>2</sup> ፡ \* ላሶሌኪ ፡ ሕሊና ፡ ዘደሰርካኪ ፡ መጽአ ፡ \* fol. 65  
 ቃል ፡ ዘይዜንወኪ ፡ እምን ፡ ዳን ፡ ወደሰምእ<sup>3</sup> ፡ ሕማመ ፡ እምአድባረ ፡ ኤፍሬም ፡ v° n.

እስመ ፡ ኢኮነ ፡ ምጽአቱ ፡ ለሐሳዊ ፡ መሲሕ ፡ ከመ ፡ ምጽ[አ]ቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ኢ  
 የሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘመጽአ ፡ ከመ ፡ ጠል ፡ ውስተ ፡ ጸምር ፡ ናው ፡ ኤርምላኦስ ፡ ዘ  
 ውእቱ ፡ ሐሳዊ ፡ መሲሕ ፡ ይመጽአ ፡ በዐቢይ ፡ ፍርሃት ፡ ወረአድ ፡ ወዕውብ ፡ ምንዳዜ ፡  
 ወይጉበር ፡ ሀከከ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወበቀዳሚ ፡ ምጽአቱ ፡ ያስተርአ ፡ ለሰብእ ፡ ከመ ፡  
 ዘይጉበር ፡ ወናየ ፡ በተኩንዎ ፡ ወኩሉ ፡ ግብሩ ፡ ጉሕሉት ፡ ወዓመፃ ፡ በከመ ፡ ያቤ ፡  
 ዳንኤል ፡ ነቢይ ፡ ወደኑባብ ፡ ነገረ ፡ ኅበ ፡ ልዑል ፡ ወደስሕዳሙ ፡ ለቅዳሳን ፡ ልዑል ፡  
 ወይሔሊ ፡ ያዌልጥ ፡ መዋዕለ ፡ ወሕገ ፡ ወደትወዐብ ፡ ሎቱ ፡ \* እስከ ፡ ዕድሜው ፡ ውስ  
 ተ ፡ እደሁ ፡ ዓመት ፡ ወጀዓመት ፡ ወመንፈቅ ፡ ዓመት ፡ ወነበረ ፡ ዐውዶ ፡ ወሰዐር ፡ \* fol. 65,  
 መልእክ ፡ ከመ ፡ ያማስኖ ፡ ለግሙራ ፡ ወከዕበ ፡ ያቤ ፡ ኤርምያስ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ v° b.

1. Ms. ያሐርግ. — 2. Ms. ያሂሊ. — 3. Ms. ወይሰምእ.

*Jérusalem : Un démon séducteur est sur le chemin du désert; la fille de mon peuple (se donne) non pas à la pureté et non pas à la sanctification, mais au démon. Mais maintenant moi-même je leur parlerai : Voici que mon arc montera comme les nuées; les chars (du séducteur) seront comme un tourbillon; ses chevaux seront plus rapides que les aigles. Nous n'avons plus (de force), car nous avons été accablés (d'épreuves). Lave la malice de ton cœur, Jérusalem, afin que tu sois sauvée. Jusques à quand méditeras-tu en toi-même des pensées qui te tourmentent? Une voie est venue de Dan qui l'annonce (le malheur) et (qui) fait entendre l'affliction depuis les montagnes d'Éphraïm<sup>1</sup>.*

En effet, la venue du faux Messie n'est pas comme la venue de Notre-Seigneur Jésus-Christ qui est venu comme la rosée sur la laine. Voici que l'Érmolâ'os, c'est-à-dire le faux Messie, viendra dans une grande crainte, (dans) le tremblement et (dans) un violent tourment; il fera le trouble sur la terre; au commencement de sa venue, il apparaîtra aux hommes comme s'il faisait le bien, (cela) par artifice; (mais) toute son œuvre est ruse et iniquité. Comme dit le prophète Daniel : *Il proférera des paroles contre le Très-Haut; il séduira les saints du Très-Haut; il se proposera de changer les jours et la Loi; (les saints) lui seront donnés jusqu'à l'époque (fixée) pour lui; ils seront dans sa main (pendant) une année, deux années et la moitié d'une année. Un ange demeurera autour de lui et l'aneautira, afin de le perdre à jamais<sup>2</sup>.* De plus le prophète Jérémie dit au sujet de la malice de ses pensées : *C'est*

1. Jér., iv, 11-15. — 2. Dan., vii, 25-26.

እከየ : ሕልፍሁ : አነ : እግዚአብሔር : ዘእራኢ : ልቦ : ወእራትን : ነፍሱየተ : ከመ :  
 ሀቦ : ለለኛ : በከመ : ፍኖቱ : ወበከመ : ፍሬ : ምግባሩ : ፤ ነቀውት : ቆቃሕ : ወአስተ  
 ብአት : ዘኢወለደት : ዘደጉበር : ብዕሎ : ዘእንበለ : ጽድቅ : ወየሐደጎ<sup>1</sup> : በመንፈቱ  
 መዋዕሊሁ : ወደከውን : አብደ : በደራሪቱ : ፤ በከመ : ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : ው  
 ተ : አሚረ : ያመጽእ : እግዚአብሔር : መጥባሕተ : ፀቢይ : ወጽኑፀ : ላዕለ : ከይሱ  
 ወአርዌ : ምድር : የፀኪ : ወደቀትሎ : ለከይሱ : \*ዘውእቱ : [በ]ባሕር ፤

\* fol. 66,  
 r° a.

ተሰጥወ : የስጥስ : ወይቤ : እሙን : ትቤ : ወባሕቱ : አሌሎሙ : ለእለ : ይት  
 ከፍዎ : ለእኩይ : ከይሱ : ዘውእቱ : ኢርሞላኦስ : ሐሳዊ : መሲሕ ፤

ይቤ : ያዕቆብ : ኦእኑየ : የስጥስ : ለቡ : ከመ : ክርስቶስ : ዘተወልደ : እማርያም  
 እምቅድስት : ድንግል : በቤተ : ልሔም : ዘይሁዳ : ውእቱኬ : ክርስቶስ : ዘዜነወ :  
 እንጉአሁ : ኦሪት : ወነቢያት : ዘመጽእ : እምድኅረ : ቿወጧብዔ ፤ በከመ : ይቤሎ  
 እግዚአብሔር : ለዳንኤል : ነቢይ ፤ ከመ : ትስልጥ<sup>2</sup> : ኅጢአት : ወይትኅተም : ጌጋይ  
 ወይደመስስ : አበሳ : ወትሰረይ : ፀመፃ : ወትመጽእ : ጽድቅ : እንተ : ለዓለም : ወይ  
 ፀተብ : ራእየ : ነቢያት : ወይትቀባእ : ቅዱስ : ቅዱሳን : ወ\*ታአምር : ወትሌቡ : እን

\* fol. 66,  
 r° b.

1. Ms. ያሐድጎ. — 2. Ms. ትስልጥ.

moi le Seigneur qui vois le cœur et soude les reins, afin de donner à chacun selon sa voie et selon le fruit de ses œuvres. (Comme) la perdrix glousse et rassemble ce qu'elle n'a pas engendré, (ainsi fait) celui qui amasse<sup>1</sup> ses richesses en dehors de la justice; il les laissera au milieu de ses jours et il deviendra insensé à la fin (de sa vie)<sup>2</sup>. Comme dit le prophète Isaïe : Ce jour-là, le Seigneur apportera un glaive grand et fort contre le dragon et le serpent (qui) est méchant, et tuera le dragon<sup>3</sup> qui est (dans) la mer<sup>3</sup>. »

\* fol. 66,  
 r° a.

Justus répondit et dit : « Tu dis vrai. Mais malheur à ceux qui recevront le mauvais dragon, c'est-à-dire l'Érmolà'os, le faux Messie! »

93. L'ÉGLISE ET LA HIÉRARCHIE. — Jacob dit : « O mon frère Justus, comprends que le Christ qui est né de Marie, de la Sainte Vierge, à Bethléem de Juda, est donc le Christ au sujet de qui la Loi et les prophètes ont annoncé (le Christ) qui est venu après les soixante-neuf semaines. Comme dit le Seigneur au prophète Daniel : (Soixante-dix semaines ont été fixées), afin que le péché fût consommé, que le crime fût scellé, que la faute fût effacée, que l'iniquité fût pardonnée, que la justice éternelle vînt, que la vision des prophètes fût scellée et que le Saint des saints fût oint. \* Tu sauras et tu comprendras. Depuis

\* fol. 66,  
 r° b.

1. M. à m. : fait. — 2. Jér., xvii, 10-11. — 3. Is., xxxvii, 1.

ጸሐት<sup>1</sup> : ቃሉ : ዘታውሥእ : ወትትሐነጽ : ኢየሩሳሌም : እስከ : ክርስቶስ : ንጉሥ : ዘ  
ይሱስሕም : ወያእነትም : አግብርቲዎ : በውስተ : ነሉ : አብያተ : ክርስቲያን :

እው : ጥዩቀ : እውሃ : ውብዙኅ : ፈድፋድ : አብያተ : ክርስቲያን : ለክርስቶስ : ው  
ስተ : ምድር : እምስራቀ : ቦሓይ : እስከነ : ፀረብ : ወእምደቡብ : ወእስከ : ሰሜን : ዘ  
እቁብ : ውስቲቶን : ሕግ : ወሥርዐት : እለ : አስተጋብእ : ኅዜሆን : ነሉሎም : አሕዛብ  
በ : ከመ : ይሱስሕም : ወያእነትም : ለእግዚአብሔር ፤ ወናዎ : ተፈጸመ : ቃለ : ነቢ  
ያት : ዘተነበዩ ፤ ወዳዲ : በውስቲቶን : ስዩማን : ወሊቃውንት : ውኅራን : መምህራ  
ን : ክሆናት : ወዲያቆናት : ወሐዋርያት<sup>2</sup> : እለ : ይኤዝ[ሀ]ም : ለእግዚአብሔር : ደግበሩ : ጽ  
ድቀ : ወርትዐ : ወይምህርም<sup>3</sup> ሙ : ሕጎ : ወሥርዐቶ : ለእግዚአብሔር ፤

\* fol. 66  
v. a.

በከመ : ይዜ : ሕዝቅያል : ነቢይ : ወእስያም : ሎሙ : አሐይ : ወይሬእዮሙ : ገብ  
ርሃ : ዳዊት : ወይከውኖሙ : ኖላዌሆሙ : ወአነ : እግዚአብሔር : እከውኖሙ : አምላ  
ክሙ : ወዳዊትኒ : በማዕከሎሙ : መልእክሙ : ወአነ : እግዚአብሔር : ነበብኩ : ወፅ  
ወርፅ : ለዳዊት : ሥርዓተ : ሰላም : ወአጠፍእ : አርዌ : እኩሃ : እምድር ፤ ይዜ : ዳዊ  
ት : ነቢይ : ክሆናቲክ : ይሉብሱ : ጽድቀ : ወጻድቃኒክ : ትፍሥሕተ : ይትሬሥሐ ፤ ወ

1. Ms. እምጽሐት. — 2. Ms. ወሐውርያት.

la sortie de la parole qui (l')a répondu (que) Jérusalem sera rebâtie jusqu'au Christ-Roi<sup>1</sup> que ses serviteurs glorifient et remercient dans toutes les églises, (il y aura soixante-dix semaines).

Où certainement, mon frère, les églises du Christ sont extrêmement nombreuses sur terre, depuis le soleil levant jusqu'au couchant et depuis le nord jusqu'au sud, dans lesquelles sont gardés la Loi et le Testament (et) vers lesquelles il a réuni tous les peuples, afin qu'ils glorifient et remercient le Seigneur. Voici que s'est accomplie la parole des prophètes qui ont prophétisé. De plus dans (les églises) il y a les cleres, les primats<sup>2</sup>, les éminents docteurs, les prêtres, les diaeres et les apôtres qui ordonnent au peuple d'accomplir la justice et la droiture et lui enseignent<sup>3</sup> la Loi et le Testament du Seigneur.

\* fol. 66  
v. a.

Comme dit le prophète Ézéchiël : Je leur préposerai un seul pasteur qui) les paîtra, mon serviteur David; il deviendra pour eux leur pasteur. Moi-même le Seigneur, je deviendrai pour eux leur Dieu, et David au milieu d'eux sera leur prince. Moi-même le Seigneur, j'ai parlé; j'établirai pour David un Testament de paix et je ferai disparaître les animaux méchants de la terre<sup>4</sup>. Le prophète David dit : Tes prêtres seront revêtus de justice et les justes se réjouiront de bonheur<sup>5</sup>. De plus il dit : Là je ferai pousser une corne à David; je préparerai

1. Dan., ix, 24-25. — 2. Le terme ለቃውንት est aussi employé pour désigner les presbytres. — 3. Éz., xxxiv, 23-25. — 4. Ps. cxxxii, 9.

ካዕበ : ይቤ : ወበሀዩ : አበቀጥል : ቀርኖ : ለዳዊት ። ወአስተደሌሉ : ማሕቶተ : ለመሰሊ  
 ሕዩ ። ወአሉበሶሙ : ኅፍ[ር]ተ : ለጸላዕቱ ። ወቦቱ : ይፈሪ : ቅድሳትዩ ። አእኑዩ : ዮ  
 ስጥስ : ናሁ : አቅደሙ : ነቢያት : ዜንዎ : በእንተ : ካህናት : ወሐዲስ : ሥርዐት ። በከ  
 መ : ይቤ : መጽሐፍ : እራሥዮሙ : ስሉ\* ጣነ : ይፍትሐ : በጽድቅ : ላዕለ : ነሉ : አ  
 ሕዛብ : ወመኳንንተ : ምድር : ናሁኬ : እኑዩ : ተሰምዐ : ዜናሁ : ለእግዚእነ : ውስተ<sup>1</sup> :  
 ነሉ : ዓለም : በስብከቶሙ : ለቅዱሳን : አርዳኢሁ ። ይቤ : ዳዊት : ነቢይ : በእንተ :  
 ቤተ : ክርስቲያን ። ስምዒ : ወለትዩ : ወርእይ : ወአጽምኢ : እዝነኪ ። ወርስዒ : ሕ  
 ዝበኪ : ወቤተ : አቡኪ ። እስመ : ፈተወ : ንጉሥ : ሥነኪ ። እስመ : ውእቱ : እግዚ  
 እኪ ። ይሰግዳ : ሎቱ : አዋልደ : ጢርስ<sup>2</sup> : በአምሓ ። ወካዕበ : ይቤ : በእንተ : ቅዱ  
 ሳን : አርድእት : ህዩንተ<sup>3</sup> : አበውኪ : ተወልዱ : ለኪ : ዲቁቅ : ወትሰምደዮሙ : መ  
 ላእክት : ለነሉ : ምድር ።

fol. 66, v° b.

ይቤ : ምልክያስ : ነቢይ : በእንተ : ተፍጻሜቶሙ : ለአይወድ ። ይቤ : እግዚአብ  
 ሐር : ዘነሉ ። ይመልክ ። ወኢይትሚጠው : መሥዋዕተ : እምእዴክሙ : እስመ : እ  
 ምሥራቀ : ፀሓይ : \*እስከነ : ፀረብ : ይሴባሕ : ስምዩ : በውስተ : አሕዛብ : ወበሓውር  
 ት : ያመጽኡ<sup>4</sup> : ዕጣነ : ለስምዩ : ወመሥዋዕተ : ንጹሐ : እስመ : ፀቢይ : ስምዩ : ውስ  
 ተ : ነሉ : አሕዛብ : ይቤ : እግዚአብሐር : ዘነሉ ። ይመልክ ። ወኤርምያስኒ : ነቢ

fol. 67, 1° a.

1. Ms. ወስተ. — 2. En marge il y a : ዝንቱ : መ. — 3. Ms. ህዩንተ. — 4. Ms. የመጽኡ.

une lampe pour mon Messie; je revêtirai d'ignominie ses ennemis; en lui ma  
 sainteté fleurira<sup>1</sup>. O mon frère Justus, voici que les prophètes ont annoncé  
 autrefois au sujet des prêtres et du Nouveau Testament. Comme dit l'Écri-  
 ture : Je les rendrai puissants, afin qu'ils jugent avec justice sur tous les peuples  
 et les princes de la terre. Voici donc, mon frère, que l'Évangile de Notre-  
 Seigneur a été entendu dans le monde entier par la prédication de ses saints  
 disciples. Le prophète David dit au sujet de l'Église : Écoute, ma fille; rois  
 et prête ton oreille; oublie ton peuple et la maison de ton père, car le roi a désiré  
 ta beauté; en effet, il est ton Seigneur. Les filles de Tyr se prosterneront devant  
 lui avec des présents<sup>2</sup>. De plus il dit au sujet des saints disciples : A la  
 place de tes pères des enfants sont nés pour toi; tu les appelleras princes de toute  
 la terre<sup>3</sup>.

fol. 66, v° b.

94. L'ENTÊTEMENT DES JUIFS SERA PUNI. — Le prophète Malachie dit au  
 sujet de la fin des Juifs : Le Seigneur qui domine tout a dit : Je ne recevrai  
 plus le sacrifice de votre main, car depuis le levant du soleil jusqu'au couchant  
 mon nom sera glorifié dans les peuples et les pays; on apportera de l'encens à  
 mon nom et un sacrifice pur, car mon nom est grand dans tous les peuples, dit  
 le Seigneur qui domine tout<sup>4</sup>. Le prophète Jérémie dit : Ils ne m'ont pas

fol. 67, 1° a.

1. Ps. cxxxi, 17-18. — 2. Ps. xlii, 11-13. — 3. Ps. xlii, 17. — 4. Mal., i, 10-11.

ይ : ያቤ ። ወኢሰምኡኒ ፡ ወኢያጸምኡ ፡ ኢዝኖሙ ፡ ከመ ፡ ኢይትመ[የ]ጡ ፡ እምእኩ-  
 ያ ፡ ወከመ ፡ ኢይዕጥኑ ፡ ለአግልክት ፡ ነኪር ። በጽባሕ ፡ መዐትየ ፡ መመቅሰፍትየ ፡ ት-  
 ነድድ ፡ በውስተ ፡ ኖኖተ ፡ ይዑዳ ፡ ወእምኢፍኢዑ ፡ ለኢያሩሳሌም ፡ ወካነ ፡ በድጣ ፡ ወ  
 ዓፀ[ያ] ፡ እስከ ፡ የም ፡ ወዘንተሰ ፡ ነሎ ፡ ርኢነ ፡ ወአእመርነ ።

ተሰጥወ ፡ የስጥስ ፡ ወያቤ ፡ ናዑ ፡ ተፈጸመ ፡ ላዕለ ፡ አይዑድ ፡ ዘክሎ ፡ ዘተብሀለ ፡  
 እስመ ፡ ኢአምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ወኢ\*ተለውም ። በከመ ፡ ያቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ።  
 በሎሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ሰሚዐ ፡ ስምዑ ፡ ወኢትሉብወ ፡ ወርእየ ፡ ርእየ ፡ ወኢታ-  
 አምሩ ፡ እስመ ፡ ገዝፈ ፡ ልቦሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ወሚጡ ፡ እዘኒሆሙ ፡ ከመ ፡ ኢይ-  
 ስምዑ ፡ ወከደኑ ፡ ከመ ፡ ኢይርአየ ፡ በአዕ[ያ]ንቲሆሙ ፡ ወከመ ፡ ኢይስምዑ ፡ በእዘኒ-  
 ሆሙ ፡ ወከመ ፡ ኢይሉብወ ፡ በልቦሙ ፡ ወኢይትመየጡ ፡ ወኢይሳሀሎሙ ። ያቤ ፡ ኤ-  
 ርምያስ ፡ ነቢይ ፡ ያብልዎሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ወለኢያሩሳሌም ፡ ጋኔን ፡ መስሕት ፡  
 ውስተ ፡ ኖኖተ ፡ ገዳም ፡ ወለተ ፡ ሕዝብየ ፡ አኮ ፡ ለንጽሕ ፡ ወአኮ ፡ ለቅዳሴ ፡ ዳእሙ ፡  
 ለጋኔን ፡ መስሕት ። ወደእዚሰ ፡ አነ ፡ እነግሮሙ ፡ ቀስትየ<sup>1</sup> ፡ ናዑ ፡ የዐርግ ፡ ከመ ፡ ደመ  
 ና ፡ ወከመ ፡ አውሎ ፡ ሰረገላዑ ፡ ያበድር ፡ እምነ ፡ አን\*ስርት ። ወያቤሎ ፡ ያዕቆብ ፡ ለ

\* fol. 67, r° b.

\* fol. 67, v° a.

1. Ms. ቅድስተ.

*écouté et ils n'ont pas prêté leur oreille, afin de ne pas se détourner du mal et afin de ne pas (cesser) d'encenser les dieux étrangers. Au matin, ma colère et mon châtement se sont enflammés à la porte de Juda et au dehors de Jérusalem (qui) est devenue un désert et un champ jusques aujourd'hui. Tout cela, nous l'avons vu et nous l'avons connu<sup>1</sup>.* »

*Justus répondit et dit : « Voici que s'est accompli sur les Juifs tout ce qui a été dit, car ils n'ont pas cru au Christ et n'ont pas adhéré à lui. Comme dit le prophète Isaïe : Dis à ce peuple : Écoutez bien, (mais) vous ne comprendrez pas; voyez bien, (mais) vous ne connaîtrez pas. En effet, le cœur de ce peuple est devenu épais; ils ont détourné leurs oreilles, afin de ne pas entendre; ils ont fermé (leurs yeux), afin de ne pas voir avec leurs yeux; (ils ont bouché leurs oreilles), afin de ne pas entendre avec leurs oreilles; (ils ont épaissi leur cœur), afin de ne pas comprendre avec leur cœur. Ils ne se convertiront pas et je ne serai pas élément envers eux<sup>2</sup>. Le prophète Jérémie dit : On dira à ce peuple et à Jérusalem : Un démon séducteur est sur le chemin du désert; la fille de mon peuple (se donne) non pas à la pureté et non pas à la sanctification, mais au démon séducteur. Mais maintenant moi-même je leur dirai : Voici que mon arc montera comme les nuées; les chars (du séducteur) seront comme un tourbillon; (ses chevaux) seront plus rapides que les aigles<sup>3</sup>. » \* Jacob dit à Justus : « Cette*

\* fol. 67, r° b.

\* fol. 67, v° a.

1. Jér., XLIV, 5-6. — 2. Is., VI, 9-10. — 3. Jér., IV, 11-13.

የስጥስ : ገንቱ : ትንቢት : በእንተ : ኤርሞላኦስ : ሐሳዊ : መሰሕ ። ወዘሰመዮ : ያን  
 ኤል : ነቢይ : ዘይንእስ : ቀርን : እስመ : አይሁድ : እለ : ኢአምኑ : በክርስቶስ : ዘበአ  
 ማን ። ይትወከፍዎ : ለእኩይ : ከይሲ : ወየአምኑ : ቦቱ ። በከመ : ይቤ : ነቢይ : ይመ  
 ጽእ : መንፈስ : ጽድቅ : ወኢይትወከፍዎ : ወሶበ : መጽእ : መንፈስ : ጋኔን : ይትወከ  
 ፍዎ : ወይሬስይዎ : ከመ : አምላክ : ናሁ : ሐስሩ : ወማሰኑ : እስመ : ኢተወከፍዎ :  
 ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘእንበለ : ያእመ : ዘተለውዎ : ለእኩይ : ከይሲ : ር  
 ስስ : ወመስሕት : በከመ : ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : ሠርፁ : ማዕደ : ለእ[ጋ]ንንት :  
 ይቤ : የስጥስ : እመነ : ትቤ : ከመ : ተብሕለ : ገንቱ : ነገር : በእንተ : አይ[ሀ]  
 ድ : እለ : ኢየ[አ]ምኑ : በክርስቶስ ። ወእምይእዜስ : ኢመፍትው<sup>1</sup> : ለነ : ንሕ \* የው :  
 በሕን : አይሁድ ። ወእምዝ : አትለወ : ውስተ : አብደቲሆመ : እምድኅረ : አእመሩ :  
 ወጠየቁ : ከመ : እግዚአብሔር : መርሔመ : ውስተ : ፍቅር ።

\* fol. 67, v° b.

ወሐረ : የሴፍ : ምስለ : የስጥስ : ውስተ : ቤቱ : ወይቤሎ : ኢትነግረኒኑ : ዘይ  
 ቤ : ያዕቆብ : ይቤ : የስጥስ : ሕያው : እግዚአብሔር : ከመ : መንፈስ : ቅዱስ : ኅደረ :  
 ላዕለ : ያዕቆብ ። ወበእንተዝ : መነነ : ፍቅረ : መባልዕት : ወስቱ : ውተለወ : ጸመ : ወ

1. Ms. ኢመፍትውው.

prophétie est au sujet de 'Érmolá'os, le faux Messie que le prophète *Daniel* a appelé la corne qui est petite. En effet, les Juifs qui n'ont pas cru au Christ véritable recevront le méchant dragon et croiront en lui. Comme dit le prophète : *L'Esprit de justice viendra et ils ne le recevront pas; (mais) lorsque l'esprit du démon sera venu, ils le recevront et ils le traiteront comme Dieu.* Voici qu'ils sont couverts d'ignominie et qu'ils sont ruinés, parce qu'ils n'ont pas reçu *Notre-Seigneur Jésus-Christ*, mais au contraire (parce) qu'ils ont suivi le méchant dragon, impur et séducteur. Comme dit le prophète *Isaïe* : *Ils ont dressé la table pour les démons* <sup>1</sup>. »

*Justus* dit : « Tu dis vrai, (en affirmant) que cette parole a été dite au sujet des Juifs qui ne croient pas au Christ. Mais dès maintenant il ne nous faut plus vivre <sup>2</sup> dans la Loi des Juifs. » Puis ils poursuivirent (la discussion) dans leurs maisons, après qu'ils eurent reconnu et qu'ils furent certains que le Seigneur les conduisait dans (la loi de) l'amour.

\* fol. 67, v° b.

95. VISION DE JUSTUS. — *Joseph* s'en alla avec *Justus* dans sa maison et lui dit : « Ne m'exposeras-tu pas ce qu'a dit *Jacob*? » *Justus* dit : « Le Seigneur est vivant! (J'affirme) que l'Esprit-Saint a habité sur *Jacob*. C'est pourquoi il a répudié l'amour des aliments et de la boisson et il s'est adonné au

1. Is., LXX, 11.



ጸሎተ ፡ ወሶቤሃ ፡ ሐዘነ ፡ ዮስጥስ ፡ ወበከየ ፡ ወይቤ ፡ እነግረከ ፡ ኦዮሱፍ ፡ ከመ ፡ ሊተ ፡  
 ዮም ፡ ዐሁር ፡ ውኅሙስ ፡ ለያልይ ፡ እንዘ ፡ እራኢ ፡ በሕልም ፡ ከመ ፡ ሙሴ ፡ ወነተሉ  
 ሙ ፡ ነቢያት ፡ ወያዕቆብኒ ፡ ኅዙር ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወእሙንቱሰ ፡ ያስተበዕዕም ፡ ወባሕ  
 ቱ ፡ አንሰ ፡ ኢይፈቅድ ፡ አስምዖ ፡ ዘን\*ተ ፡ ነገረ ፡ ከመ ፡ ኢይትመካሕ ፡ ወኢያዕቢ ፡  
 ርእሶ ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ ዘእሴአሎ ፡ በእንተ ፡ ምጽአቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢዮሱስ ፡ ክርስ  
 ቶስ ፡

\* fol. 68, 1<sup>o</sup> a.

ታስዕ ፡ ጉባኤ ፡

ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ካዕበ ፡ ተታብኢ ፡

ይቤሎ ፡ ዮስጥስ ፡ ለያዕቆብ ፡ ናሁ ፡ ይነግሩ ፡ ነቢያት ፡ ከመ ፡ ይከውን ፡ በድኃሪ ፡  
 መዋዕል ፡ ዐቢያ ፡ ምንዳቤ ፡

ተሰጥወ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይቤ ፡ እወ ፡ እሁየ ፡ ይከውን ፡ ሕማም ፡ ዘኢኮነ ፡ ከግዑ ፡ እ  
 ስመ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ናሁ ፡ ትመጽእ ፡ ዕለተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንተ ፡ ምል  
 እት ፡ መቅሠፍተ ፡ ወመዐተ ፡ ከመ ፡ ታጥፍእ ፡ ዓለመ ፡ ወታኅልቆሙ ፡ ለኃጥእን ፡ ወ  
 ኢያበርሁ ፡ ከዋክብተ ፡ ሰማይ ፡ ለነተሉ ፡ ወዐሓይኒ ፡ ሠሪቃ ፡ ትጸልም ፡ ወወርኅኒ ፡ ኢያ  
 በርሕ ፡ ወኢይኤዝዝ ፡ እንከ ፡ ለ\*ነተሉ ፡ ዓለም ፡ ካዕበ ፡ ይቤ ፡ ወትጠወም ፡ ሰማይ ፡ ከ

\* fol. 68, 1<sup>o</sup> b.

jeûne et à la prière. » Aussitôt *Justus* devint triste et pleura. Il dit : « Je (vais) te raconter, ô *Joseph*, que (voici) pour moi aujourd'hui quinze nuits (pendant lesquelles) je suis en train de voir en souge *Moïse* <sup>1</sup> et tous les prophètes; *Jacob* aussi est associé avec eux; quant à eux, ils le proclament bienheureux. Mais pour moi, je ne veux pas lui apprendre cette chose, afin qu'il ne se glorifie pas et qu'il ne s'exalte pas lui-même; mais seulement (je veux qu'il m'expose) ce sur quoi je l'interrogerai au sujet de la venue de *Notre-Seigneur Jésus-Christ*. »

\* fol. 68, 1<sup>o</sup> a.

NEUVIÈME ASSEMBLÉE.

96. SUR LA FIN DU MONDE ET LA SECONDE VENUE DU CHRIST. — Peu de jours après, ils se réunirent à nouveau.

*Justus* dit à *Jacob* : « Voici que les prophètes racontent qu'il surviendra dans les derniers jours une grande catastrophe. »

*Jacob* répondit et dit : « Oui, mon frère, il surviendra un fléau, comme il n'y en a pas eu de pareil. En effet, le prophète *Isaïe* dit : *Voici que viendra le jour du Seigneur qui est plein de châtimeut et de colère, afin d'anéantir le monde et de détruire les pécheurs. Les étoiles du ciel ne luiront plus pour personne; le soleil, en se levant, s'obscurcira; la lune ne luira plus. Je ne gouvernerai plus le monde entier* <sup>2</sup>. De plus il dit : *Le ciel sera roulé comme un*

\* fol. 68, 1<sup>o</sup> b.

1. M. à m. : *comme Moïse*. — 2. Is., XIII, 9-11.

መ : መጽሐፍ : ወይወድቅ : ነሉ : ከሞክብተ : ሰማይ : ከመ : ቁጽለ : ወይን : ወከ  
 መ : ይወድቅ : ቁጽለ : በለስ ። ወዓዲ : ይቤ : እስመ : ዕለተ : ነጎነህ : ለእግዚአብሔር :  
 ር : ወዓመተ : ፍዳ : ነጎነህ : ለጽዮን : ወይ[ት]መየጥ : ቁላጊሃ : ወይከውን : ርእሶ :  
 ወይከውን : ምድራ : ተይ : ወይንድይ : ምድራ : መበልተ : ወሌሊተ : ከመ : ገሳ : ወኢ  
 ይጠፍእ : ለዓለም : ወየዐርግ : ጠስ : ላዕለ : ወትማስን : ለትውልድ ፊ : ትውልድ : ወለ  
 ነሞሃ : መዋዕል : ትጠፍእ ። እስመ : ከመዝ : ይቤ : ነቢይ : በእንተ : እለ : ኢየአምኑ :  
 በክርስቶስ : ወእምድኅረ : ማሰኑ : ኀአቅርንት : ይመጽእ : ኤርሞላኦስ : ሐሳዊ : መሰ  
 ሕ : ወይትቤቀልም : ሕዝበ : አይሁድ : በከመ : ይቤ : ነቢይ : ይወዕኡ : ይርአይም : ለ  
 መስሕት : ዕለ : ዕይሆሙ : \* ኢይነውም : ወእሳቶሙኒ : ኢይጠፍእ : ወይከውን : አር  
 አይ : ለነሉ : ዘሥጋ :

\* fol. 68,  
 v° a.

ውአተ : አሚረ : ይከውን : ዓቢይ : መቅሠፍት ። በከመ : ኢየኤል : ነቢይ : አሌ :  
 ሊተ : ይአተ : እለተ : እስመ : አልጸቀት : ዕለተ : እግዚአብሔር ። ወዕፎንያስ : ነቢ  
 ይ : ይቤ : ቀርበት : ወአፍጠነት : ጥቀ : ድምፃ : ለእለተ : እግዚአብሔር : መራር : ወ  
 እከት : ወጽንዕት : ይእተ : ዕለተ : መንሱት : ወዕለተ : ሕማም : ወምንዳቤ : ዕለተ :  
 ምምፃ : ወሙስና : ዕለተ : ጽልመት : ወቆባር : ወዕለተ : ደመና : ወጊሜ : ዕለተ : ቀ

1. Ms. ለትወልድ.

*livre; toutes les étoiles du ciel tomberont, comme (tombent) les feuilles de la vigne et comme tombent les feuilles du figuier<sup>1</sup>. En outre il dit : En effet, c'est le jour du jugement du Seigneur et c'est l'année de la reddition<sup>2</sup> du jugement de Sion. Ses vallées se convertiront et se changeront<sup>3</sup> elles-mêmes (en poix); sa terre deviendra du soufre; sa terre brûlera jour et nuit comme de la poix et ne s'éteindra jamais; la fumée montera en haut: (Sion) sera ruinée pour les générations des générations et sera détruite pour de longs jours<sup>4</sup>. En effet, ainsi dit le prophète au sujet de ceux qui ne croient pas au Christ. Après que les dix cornes auront disparu, viendra 'Ermol'os, le faux Messie. Le peuple des Juifs le vengera. Comme dit le prophète : Ils sortiront, pour voir le séducteur (au milieu de ses cadavres) dont les vers ne dormiront pas et dont le feu ne s'éteindra pas. Ce sera un exemple pour tout être (doué) d'une chair<sup>5</sup>.*

\* fol. 68,  
 v° a.

97. LE JOUR DU JUGEMENT SERA REDOUTABLE. — Ce jour-là, surviendra un grand châtimeut. Comme (dit) le prophète Joël : *Malheur à moi ce jour-là, car le jour du Seigneur approche<sup>6</sup>!* Le prophète Sophonie dit : *Il approche et il se hâte fort le bruit du jour du Seigneur. Il est amer, mauvais et dur. C'est un jour de calamité, un jour d'affliction et de tourment, un jour d'épouvante et de perdition, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuages et de brouillard, un jour de carnage et de cris (de guerre)<sup>7</sup>.* De plus Salomon dit : *Éloï-*

1. Is., xxxiv, 4. — 2. M. à m. : rétribution. — 3. M. à m. : deviendront. — 4. Is., xxxiv, 8-10. — 5. Is., lxxvi, 24. — 6. Am., v, 18. — 7. Soph., i, 14-16.

ትል<sup>1</sup> : ወውውዓ ። ወዓዳ : ይቤ : ሰሎሞን : ወአርሕቅ : መዐተ : እምልብከ : ወእግ  
 ሕሥ : እክየ : እምሥጋከ ። ወካዕበ : ይቤ : ዘእንበለ : ይምጸእ : መዋዕለ : እክየ : ወይብ  
 ጽሓ : አመታት : በእለ : ትብል ። ኢኮነኒ : ቦቱ : ፈታድየ ። ዘእንበለ : ይጸልም : ዐሓ  
 ይ : ወብ<sup>\*</sup> ርገን ። ወወርኅ : ወከዋክብት ። ወእንበለ : ይትመየዋ : ይመና : ድኅረ : ዝና  
 ም : ይቤ : ሚኪያስ : ነቢይ : ወእጉብር : በቅለ : አሕዛብ : በመዐትየ : ወበመቅዓናት  
 የ ። እስመ : አይሰምዕኒ : ሰሚዐ : ታለ : እግዚአብሔር : ዘይቤ : እግዚአብሔር : ተን  
 ሥእ : ተዋቀሥመ : እግዚአብሔር : ለሕዝቡ ። ወኢሳይያስኒ : ነቢይ : ይቤ : አኮነ :  
 እግዚአብሔር : ወዘሎቱ : ወአባየ : ሐዊረ : በፍኖቱ : ወኢሰምኡ : ሕጎ : ወእምጽእ :  
 ላዕሌሆመ : መቅሰፍተ : መአቱ : ወጽዕዐ : ላዕሌሆመ ። ስማዕ : እስመ : ይቤ : መቅ  
 ሠፍተ : መዐትየ : ዘእንበለ : ዳእመ : መቅዓናተ : መዐቱ : ለክርስቶስ : ወልደ : እግዚ  
 አብሔር : ሕያው ።

\* fol. 68, v° b.

ወካዕበ : ይቤ : ነቢይ : ናሁ : ነጸራ : ለምድር : ወኢዐለወት : ወለሰማይኒ : ወኢከ  
 መ : ምን<sup>\*</sup> ት : ወኢያስተርኢ : ብርሃኑ : ወርእዮመ : ለአድባር : ወደንገዑ : ወሕኑጸት :  
 አህጉር : መዝበር : እ[ም]ቅድመ : ገጹ : ለእግዚአብሔር ። ይቤ : ዳዊት : ነቢይ : ትን

\* fol. 69, r° a.

1. Ms. ቀትር.

que la colère de ton cœur et écarte le mal de ta chair. En outre il dit : (Sou-  
 viens-toi du Seigneur), avant que viennent les jours de malheur et qu'arrivent  
 les années dans lesquelles tu diras : « (Cela) ne m'est pas survenu par ma faute »,  
 avant que s'obscurcissent le soleil, la lumière, la lune et les étoiles, et avant que  
 les nuages reviennent après la pluie. Le prophète Michée dit : J'exercerai  
 (ma) vengeance (sur) les peuples dans ma colère et dans mon châtiement, car ils ne  
 m'écoutent pas certainement. (Voici) la parole du Seigneur que le Seigneur a dite :  
 Le Seigneur s'est levé (et) a plaidé contre son peuple<sup>1</sup>. Le prophète Isaïe dit :  
 N'est-ce pas le Seigneur et son (châtiment)<sup>2</sup>? Ils ont refusé d'aller dans sa voie  
 et ils n'ont pas écouté sa Loi. Il a fait venir sur eux le châtiement de sa colère  
 et il a tonné<sup>3</sup> sur eux<sup>4</sup>. Écoute, car il a dit : (non pas) le châtiement de ma  
 colère, mais au contraire le châtiement de la colère du Christ, Fils du  
 Seigneur vivant.

\* fol. 68, v° b.

98. LE CHRIST JUGERA LES HOMMES. — De plus le prophète dit : Voici  
 qu'il a regardé la terre et elle n'a plus existé; le ciel, et (il est devenu) comme le  
 néant; sa lumière n'apparaîtra plus; il a vu les montagnes et elles ont été  
 épouvantées; les villes bâties (sont devenues) des ruines devant la face du Seigneur<sup>5</sup>.  
 Le prophète David dit une prophétie au sujet du Christ : O Seigneur, le roi

\* fol. 69, r° a.

1. Mich., v, 14-vi, 1. — 2. M. à m. : ce qui est à lui. — 3. Le verbe ጸፀፀ n'est pas  
 mentionné dans Dillmann *Lex. aeth.*, col., 1335). — 4. Is., xlii, 24-25. — 5. Jér., iv,  
 23-26.

በቲ፡ በእንተ፡ ክርስቶስ ። እግዚአብሔር፡ በሐይልክ፡ ይትራሳላል፡ ንጉሥ፡ ወካዕበ፡ ይቤ፡ ሐይወ፡ ሰአለክ፡ ወሀብክ፡ ለነውኅ፡ መዋዕል፡ ለዓለመ፡ ዓለም ። እስመ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ዘነሥኡ፡ ሥጋ፡ እምኔነ፡ ወተሰምየ፡ ክርስቶስ፡ ወእቱክ፡ ዘይነብር፡ ለነውኅ፡ መዋዕል፡ ወለዓለመ፡ ዓለም ።

ወዓዲ፡ ይቤ፡ ትርክቦሙ፡ እደክ፡ ለኩሉ፡ ቦርክ ። ወትትራክቦሙ፡ እደክ፡ ለኩሉሙ፡ ጸላእትክ፡ ወት[ር]ስዮሙ፡ ከመ፡ እቶነ፡ እሳት፡ ለጊዜ፡ ገጽክ፡ እግዚአብሔር፡ በመፀትክ፡ ሀክሙ፡ ወትብልዖሙ፡ እሳት ። ወፍራሆሙኒ፡ ሰቦር፡ እምድር ። ወዘርኦሙኒ፡ እምእንላ፡ \* እመሕያው ። እስመ፡ ሚጥዋ፡ ለዓመ፡ ላዕሌክ ። ወሐለዩ፡ ምክር፡ እንተ፡ ኢደክሉ፡ አቅሞ ።

\* fol. 69, r<sup>o</sup> b.

ሰዓገዕክሙ፡ ኦኦኅው፡ ዘይከውን፡ መቅዋ፡ ወምንዳቤ፡ ለእለ፡ ኢደክምኑ፡ በክርስቶስ፡ ናሁክ፡ ይመጽእ፡ በዓቢይ፡ ስብሐት፡ በከመ፡ ይቤ፡ ኢሳይያስ፡ ነቢይ፡ ወይቀትሉ፡ ለክደሲ፡ ዘውስተ፡ ባሕር ። ወካዕበ፡ ይቤ፡ ናሁ፡ ይመጽእ፡ ስመ፡ እግዚአብሔር፡ በጉንዳይ፡ ዕለት፡ ወይንድድ፡ መፀት፡ ምስለ፡ ስብሐተ፡ ቃለ፡ ከፍፍሪሁ፡ ወምስለ፡ መቅዋ፡ ቃለ፡ ወት[ቦ]ልዕ፡ ከመ፡ እሳት፡ መቅዋ፡ መፀቱ፡ ላዕለ፡ ኤርሞላኦስ፡ ዘውእቱ፡ ሐሳዊ፡ መሲሕ፡ አመ፡ ይመጽእ፡ እግዚአ<sup>2</sup>፡ ምስለ፡ ኅይለ፡

1. Ms. ሐዩወ. — 2. Ms. እግዚአ.

*se réjouit de ta puissance* <sup>1</sup>. De plus il dit : *Il t'a demandé de vivre (et) tu (le) lui as accordé pour la longueur des jours, pour les siècles des siècles* <sup>2</sup>. En effet, le Verbe du Seigneur qui a pris chair de nous et a été appelé le Christ, c'est donc lui qui demeurera pour la longueur des jours et pour les siècles des siècles.

En outre il dit : *Que ta main trouve tous tes adversaires! Que ta main aille au-devant de tous tes ennemis et qu'elle les rende comme une fournaise de feu pour l'époque (où tu montreras) ta face, ô Seigneur! Dans ta colère secoue-les. Que le feu les dévore! Détruis leur fruit de la terre et leur postérité d'entre les fils\* de l'homme. En effet, ils ont machiné l'iniquité contre toi et ils ont conçu un dessein qu'ils ne peuvent pas réaliser* <sup>3</sup>.

\* fol. 69, r<sup>o</sup> b.

99. COMMENT VIENDRA LE CHRIST. — Vous avez entendu, ô frères, le châtement et le tourment qui surviendront pour ceux qui ne croient pas au Christ. Voici donc qu'il viendra dans une grande gloire. Comme dit le prophète *Isaïe* : *Il tuera le dragon qui est dans la mer* <sup>4</sup>. De plus il dit : *Voici que le nom du Seigneur viendra dans un jour lointain; (sa) colère s'enflammera avec la gloire de la parole de ses lèvres et avec le châtement de sa parole, et le châtement de sa colère dévorera comme du feu* <sup>5</sup>. (Il s'exercera) contre *'Ermolâ'os*, c'est-à-dire le faux Messie, lorsque le Seigneur viendra avec les

1. Ps. xx, 1. — 2. Ps. xx, 4. — 3. Ps. xx, 9-12. — 4. Is., xxvii, 1. — 5. Is., xi, 4.

ሰማያት ፡ በሥጋ ፡ ዘነሥኦ ፡ እምነን ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይክል ፡ ርእዮቶ ፡ ለወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ በሥጋ ፡ እስመ ፡ ይመጽእ ፡ ከመ ፡ \* መብረቅ ፡ ዘይሠርቅ ፡ እምጽብሕ ፡ እስከነ ፡ ዐረብ ፡

\* fol. 69, v° a.

በከመ ፡ ይቤ ፡ ዳንኤል ፡ ነቢይ ፡ ወናሁ ፡ መጽእ ፡ በደመና ፡ ሰማይ ፡ ከመ ፡ ወልደ ፡ እንለ ፡ እመሕያው ፡ ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ ብሉዮ ፡ መዋዕል ፡ ዝሰ ፡ ከሙት ፡ ሙእቱ ፡ ከመ ፡ ይመጽእ ፡ በሥጋ ፡ ዘነሥኦ ፡ እምነን ፡ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ወተውህበ ፡ ለግቱ ፡ ምክናን ፡ ወክብር ፡ ወመንግሥት ፡ ወክሉሙ ፡ አሕብብ ፡ ወበሓውርት ፡ ወነገድ ፡ ይትቀንዮ ፡ ለግቱ ፡ ወምክናን ፡ ምክናን ፡ ዘለዓለም ፡ ዘኢዮኅልፍ<sup>1</sup> ፡ ወመንግሥቱሂ<sup>2</sup> ፡ ዘኢዮግሥን ፡ ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ እግዚአብሔር ፡ ገሓደ ፡ ይመጽእ ፡ ወእምላክነሂ ፡ ኢዮረምም ፡ እሳት ፡ ይነድድ ፡ ቅድሚሁ ፡ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ነድ ፡ የአግቶሙ<sup>3</sup> ፡ ለጸላእቱ ፡ ወመሱሂ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ እስመ ፡ ይኢንን ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕዝቦ ፡ ናሁኬ ፡ ርእዮ ፡ ኦኅው ፡ ነኑኔ ፡ ዘአስተዳለው ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእለ ፡ ኢዮእምነ ፡ በክርስቶስ ፡ ከመ ፡ አልቦቱ ፡ ማኅለቅተ ፡

\* fol. 69, v° b.

ይቤ ፡ ዮስጥስ ፡ እሙነ ፡ ትቤ ፡ እኑዮ ፡ እምይ[እ]ዚሰ ፡ አልቦ ፡ እንከ ፡ ዘንዐንሕ ፡ እምድኅረ ፡ ጸንዐት ፡ መንግሥተ ፡ ሮም ፡ ዘውእቱ ፡ ራብዕ ፡ አርጌ ፡ ናሁ ፡ ይክውን ፡

1. Ms. ዘኢዮኅልፍ. — 2. Ms. ወመንግሥቱሂ. — 3. Ms. ያአግቶሙ.

armées des cieux dans la chair qu'il a prise de nous, car personne ne peut voir le Fils du Seigneur, sauf seulement dans la chair. En effet, il viendra comme l'éclair qui se lève depuis l'orient jusqu'à l'occident.

\* fol. 69, v° a.

Comme dit le prophète *Daniel* : *Voici que vient sur les nuées du ciel comme le Fils de l'homme et il arriva auprès de l'Ancien des jours*<sup>1</sup>. C'est manifeste qu'il viendra dans la chair qu'il a prise de nous. En outre (*Daniel*) dit : *A lui ont été données la domination, la gloire et la royauté; tous les peuples, les pays et les tribus le serviront; sa domination sera une domination éternelle qui ne passera pas, et son règne sera (un règne) qui ne sera pas détruit*<sup>2</sup>. Le prophète *David* dit : *Le Seigneur viendra manifestement; notre Dieu ne se taira pas; le feu brûlera devant lui*<sup>3</sup>. De plus il dit : *La flamme entourera ses ennemis*<sup>4</sup>. Le prophète *Moïse* dit : *En effet, le Seigneur jugera son peuple*<sup>5</sup>. Voici donc : voyez, frères, le supplice que le Seigneur a préparé pour ceux qui ne croient pas au Christ. (et sachez) qu'il n'aura pas de fin. »

\* fol. 69, v° b.

100. LA PETITE CORNE PRÉDITE PAR DANIEL. — *Justus* dit : « Tu dis vrai, mon frère. Désormais nous n'attendrons plus un autre<sup>6</sup> (Christ). Après qu'aura été puissant le royaume des Romains, c'est-à-dire le quatrième animal, voici

1. Dan., vii, 13. — 2. Dan., vii, 14. — 3. Ps. xlix, 3-4. — 4. Ps. xcvi, 3. — 5. Deut., xxxii, 36. — 6. M. à m. : *personne*.

ሀከከ : ውስተ : ነሉ : አሕዛብ : ወይመጽአ : ፲አቅርንት ። ዘይቤ : ዳንኤል : ነቢይ : ወገኩሂ : ካልዕ : ቀርን : ዘባቲለ : ወመልኖሙ : ለአልክቱ : ፫እለ : እምቅ[ድ]ሚሁ : አቅርንት : ዝኩ : ዘዐ : አዕይንተ : ወአፉሁ : ያኑብብ : ዓቢያተ : ወራእይሂ : የዓቢ : እምቢጸ : ርኢኸዎ : ለውእቱ : ቀርን : ዘይንእስ : ወይትቃተሎሙ ለቅዱሳን ። \* ወእለ ስ : የእምን : በዘ : ይንእስ : ቀርን : ወይትወከናዎ<sup>1</sup> : ድልው : ሎሙ : ነሱንኔ : ወየሐውሩ : ምስሌሁ : ውስተ : እሳት : ዘለዓለም ።

\* fol. 70,  
r° a.

ወሰሚኦ : ያዕቆብ : ዘንተ : ተንሥእ : ወሰእሞ : ርእሶ : ለየስጥስ : ወይቤሎ : አማን : መንፈስ : ቅዱስ : ነበበ : በአፉከ : የም ።

ወካዕበ : አውሥእ : ያዕቆብ : ወይቤሎ : ኢትዚክርነ : ዘሰማዕነ : ትካት : በጥብር ያደስ : በእንተ : ሿ : ካህን : እምካህናቶሙ : ለአይሁድ : ዘከመ : ይቤ : እስከ : ቿ : ዓመት : ይመጽእ : ክርስቶስ : ንጉሠ : እስራኤል : ወይትወለድ : እምድ[ን]ግል : ውእቱ ኬ<sup>2</sup> : ዘያንሥእ : መንግሥተነ : ወያጸንእ : ሕዝበነ ። ከመዝ : ይቤሎ : እለ : ሰምዑ : ብዕዕት : ይእቲ : ድንግ\* ል : ዘይትወለድ : ክርስቶስ : እምኔሃ : ወበሩካን : አቡሃ : ወእግ ።

\* fol. 70,  
r° b.

ተሠጥወ : የስጥስ : ወይቤሎ : እወ : ከመዝ : ውእቱ : ወበሕቱ : ሶበ : ሰምኡ : አበጧን : ዘንተ : ይቤሎ : ሐሰወ : ውእቱ : ካህን ። ወካዕበ : ይቤሎ : ናሁ : መጽእ :

1. Ms. ወይተወከናዎ. — 2. Ms. ወእቱኬ.

qu'il surviendra du trouble dans tous les peuples et que viendront les dix cornes. (Voici) ce que dit le prophète *Daniel* : (*Surgit*) une autre corne qui poussa et arracha les trois cornes qui étaient devant elle. Cette (corne) avait<sup>1</sup> des yeux; sa bouche proférait des (paroles) arrogantes; son apparence était plus grande que (celle) de ses semblables. Je vis cette corne qui est petite : elle faisait la guerre aux saints<sup>2</sup>. \* Quant à ceux qui eroiront à la corne qui est petite et la recevront, le supplice sera prêt pour eux et ils s'en iront avec elle dans le feu éternel. »

\* fol. 70,  
r° a.

Ayant entendu cela, *Jacob* se leva, baisa la tête de *Justus* et lui dit : « Vraiment l'Esprit-Saint a parlé par ta bouche aujourd'hui. »

101. IL NE VIENDRA PAS UN AUTRE CHRIST. — De nouveau *Jacob* répondit et lui dit : « Ne te souviens-tu pas de ce que nous avons entendu jadis à *Tibériade* au sujet d'un prêtre d'entre les prêtres des Juifs? (Ne te rappelles-tu pas) comment il a dit : « Dans huit ans viendra le Christ, roi d'*Israël*; il « naîtra d'une Vierge. C'est donc lui qui élèvera notre royaume et fortifiera « notre peuple. » Ceux qui entendirent dirent ainsi : « Bénie sera la Vierge « \* de laquelle naîtra le Christ, et bénis seront son père et sa mère. »

\* fol. 70,  
r° b.

*Justus* répondit et lui dit : « Oui, c'est ainsi. Mais lorsque nos pères ont entendu cela, ils ont dit : « Ce prêtre a menti. » En outre ils ont dit :

1. M. à m. : qui avait. — 2. Dan., vii, 20-21.

ክርስቶስ ፡ ወአልዐ ፡ ዘይመጽእ ፡ ካልእ ፡ መሰሌ ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ ዘተወልደ ፡ እ ማርያም ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ።

ይቤሎ ፡ ደዕቆብ ፡ ጥዩጥ ፡ ትቤ ፡ እወ ፡ ከመዝ ፡ ኮነ ። ናሁኬ ፡ አእመርነ ፡ ወለበ ልኅ ፡ ዘይቤ ፡ ዳንኤል ፡ ነቢይ ፡ እብን ፡ ተበትከ ፡ እምድብር ፡ ዘእንበለ ፡ እድ ፡ ወተ ቀጥቀጠ ፡ አምሳል ፡ ዘወርቅ ፡ ወዘብሩር ፡ ወዘሐጸን ፡ ወዘብርት ፡ ወዘልሕነት ። ና ሁ ፡ ከሠተ ፡ ለነ ፡ እግዚአብሔር ፡ በነቢያተሁ ፡ ነሎ ፡ ዘይከውን ፡ በደኃሪ ፡ መዋዕል ።

ይቤ ፡ ዮስጥስ ፡ \* ከመዝ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ<sup>1</sup> ፡ ዳንኤል ፡ ነቢይ ። ወካ ስበ ፡ ይቤ ፡ ውእተ ፡ አሚረ ፡ ይድኅነ ፡ ሕዝብከ ፡ ነሎ ፡ ዘተረክበ ፡ ውስተ ፡ መጽሐ ፍ ፡ ወብዙኃን ፡ እለ ፡ ይነውሙ ፡ ውስተ ፡ መሬተ ፡ ምድር ፡ ይት[ነ]ሥእ ፡ ለኤይ ሠት<sup>2</sup> ፡ ዘለዓለም ፡ ወእልክቱስ ፡ ለኅሳር ፡ ወለኅፍረት ፡ ዘለዓለም ፡ ወእለ ፡ ለበወ ፡ ይ በርሁ ፡ ከመ ፡ ብርሃነ ፡ ሰማይ ፡ ወእምነ ፡ ጳድቃን ፡ ብዙኃን ፡ ከመ ፡ ከዋክብት ፡ እስ ከ ፡ ለዓለም ። ይቤሎ ፡ ደዕቆብ ፡ አእምር ፡ ከመ ፡ ዳግም ፡ ምጽአቱ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወ ትንግኤ ፡ ሙታን ፡ ይከውን ፡ ከመ ፡ ዘይቤ ፡ ነቢይ ። አነሥኤሙ ፡ ለምውታን ፡ እለ ፡ ሰከበ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወለእለ ፡ በልዩ ፡ ውስተ ፡ መሬት ። ወሕዝቅያልኒ ፡ ነቢይ ፡

\* fol. 70. v° a.

1. Ms. መጽሐፈ. — 2. Ms. ለኤይወት.

« Voici que le Christ est venu; aucun autre Messie ne viendra sauf « seulement Celui qui est né de Marie, la Sainte Vierge. »

102. LA PROPHÉTIE DE DANIEL EST ACCOMPLIE. — *Jacob* lui dit : « Tu dis (une chose) certaine. Oui, il a été ainsi. Voici donc que nous avons reconnu et avons compris ce que dit le prophète *Daniel*: Une pierre s'est détachée de la montagne sans (le secours) d'une main, et a été brisée l'image d'or, d'argent, de fer, d'airain et de terre cuite<sup>1</sup>. Voici que le Seigneur nous a révélé par ses prophètes tout ce qui surviendra dans les derniers jours. »

103. PRÉDICTION DE LA RÉSURRECTION DES MORTS. — *Justus* dit : \* « Il est écrit ainsi dans le livre du prophète *Daniel*. De plus il dit : Ce jour-là, seront sauvés tous (ceux de) ton peuple qui seront trouvés (inscrits dans le livre. Beaucoup qui dorment dans la poussière de la terre ressusciteront pour la vie éternelle, mais (d'autres) pour l'opprobre et pour la honte éternels. Ceux qui auront été intelligents<sup>2</sup> brilleront comme la lumière du soleil, et beaucoup d'entre les justes (brilleront) comme les étoiles jusqu'à jamais<sup>3</sup>. » *Jacob* lui dit : « Sache que la seconde venue du Christ et la résurrection des morts surviendront, selon ce que dit le prophète : Je ressusciterai les morts qui sont couchés dans la terre et ceux qui ont vieilli dans la poussière. Le pro-

\* fol. 70. v° a.

1. Dan., II, 34-35 (45). — 2. M. à m. : auront compris. — 3. Dan., XII, 1-3.

\* fol. 70, v° b.

ይቤ : ከመዝ : ይቤ : እግዚአብሔር : እግዚእ : ናሁ : አ\*ነ : እከሥት : መቃብሪክ  
ሙ : ወአወፅአክሙ<sup>1</sup> : እመቃብር : ወታአምሩ : ከመ : አነ : ውእቱ : እግዚአብሔር :  
ሶበ : አርሐውኩ : መቃብሪክሙ : ከመ : አውፅአክሙ<sup>2</sup> : እምዝኅርክሙ : ለሕዝብየ :  
ወእሁብ : መንፈስየ ላዕሌክሙ : ወተሐይወ : ወታአምሩ : ከመ : ውእቱ : እግዚአብ  
ሔር : ዘነበብኩ : ይቤ : እግዚአብሔር : እግዚእ ።

\* fol. 71, r° a.

ወእመ : ይመጽእ : ዳግመ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕይወ : በዓቢ  
ይ : ስብሐት : ኃይከውን : ከመ : መብረቅ ። በከመ : ይቤ : እንባቆም : ነቢይ ። ወጻዳ  
ሉኒ : ከመ : ብርሃን : ውእቱ : አቅርጎት : ውስተ : እደግሁ ። ወምጽአቱሰ : ለክርስ  
ቶስ : ኢኮነ : ሕቡአ : ወኢስውረ : አመ : አስተርአዩ : ምስሌሁ : ሰራጭተ : መላእክ  
ት : በፍርኅት : \* ወበረአድ : ወድ[ን]ጋዒ ። በከመ : ይቤ : ዳንኤል : ነቢይ : ወተውሀ  
በ : ሎቱ : ስልጣን : ወመንግሥቱሂ : መንግሥት : ዘለዓለመ : ዓለም ። ወካዕበ : ይ  
ቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : ናሁ : ይመጽእ : እግዚአብሔር : ከመ : ነደ : እሳት : ወዓዳ :  
እደሁ : ልዕልት : ወታነዶሙ : ከመ : እሳት : ለኃጥኣን : ወከመ : ሐሠር : ይቡስ : ዘ  
በልዑቶ : እሳት : ወደውኢ : ከመ : ሐሠረ : ገዳም : ወደበልፅ : ዘአውዳ : አውግር :  
ከመዝ : መቅዋፍቱ : ለእግዚአብሔር : ታውዒ : ነሱ : ምድረ ። ወምልክያስኒ : ነቢ  
ይ : ይቤ : ናሁ : ይመጽእ : ይቤ : እግዚአብሔር : ዘነሱ : ይመልክ : ወመኑ : ይት

1. Ms. ወአውፅአክሙ. — 2. Ms. አውፅአክሙ.

\* fol. 70, v° b.

phète *Ézéchiël* dit : *Ainsi a dit le Seigneur-Maitre : Voici que moi-même  
j'ouvrirai vos tombeaux; je vous ferai sortir des tombeaux; vous saurez  
que c'est moi le Seigneur, lorsque j'aurai ouvert vos tombeaux, afin de vous faire  
sortir de vos sépulcres, (vous) mon peuple. Je donnerai mon Esprit sur vous; vous  
vivrez et vous saurez que c'est (moi) le Seigneur qui ai parlé, dit le Seigneur-  
Maitre*<sup>1</sup>.

\* fol. 71, r° a.

104. PRÉDICTION DE LA SECONDE VENUE DU CHRIST. — Lorsque viendra  
pour la seconde (fois) le Christ, Fils du Seigneur vivant, dans une grande  
gloire, (cela) arrivera comme l'éclair. Comme dit le prophète *Habacuc* :  
*Son éclat est comme la lumière; des corues sont dans ses mains*<sup>2</sup>. La venue du  
Christ ne sera ni cachée, ni secrète, lorsque apparaitront avec lui les  
armées des anges dans la crainte, dans le tremblement et l'épouvante.  
Comme dit le prophète *Daniel* : *La puissance lui a été donnée; quant  
à son règne, ce sera un règne pour les siècles des siècles*<sup>3</sup>. De plus le prophète  
*Isaïe* dit : *Voici que le Seigneur viendra comme la flamme du feu; en outre sa  
main sera élevée; elle brûlera comme du feu les pécheurs et comme de la paille  
sèche que le feu dévore; comme brûle la paille des champs et (comme) elle dévore  
les collines qui sont autour d'elle, ainsi le châtement du Seigneur consumera toute  
la terre*<sup>4</sup>. Le prophète *Malachie* dit : *Voici que (le Christ) viendra, a dit le*

1. Éz., xxxvii, 12-14. — 2. Hab., iii, 4. — 3. Dan., vii, 27. — 4. Is., v, 24-25 (lxvi, 15-16).



ኤግሳ : ለዕለተ : ምጽአቱ<sup>1</sup> : ወመኑ : ይተቀወማ : ለአስተርእዮቱ : እስመ : ለሊሀ : ይመጽእ : ከመ : እሳተ : ምንግብ ።

ይቤ : ዳዊት : ነቢይ ። እሳት : የሐውር<sup>2</sup> : \* ቅድሚያው ። ወንድ : የፀግቶሙ : ለጸላዕቱ ። አስተርአ[ዩ] : መባርቅቲሀ : ለዓለም ። እስመ : ለሊሀ : ብርሃን : ወለሊሀ : ፈጠረ : ብርሃናተ : ወመባርቅተ : በከመ : ይቤ : ዳዊት : ነቢይ ። ዘይኔጽራ : ለምድር : ወደሬስያ : ከመ : ትርዕድ ። ዘይገሶሙ : ለአድባር : ወይጠይሱ ። ናሀ : መጽእ : ክርስቶስ : እግዚእ : ዘበ : አማን : ቀዳሚ : ውእቱ : ከመ : ይመጽእ : ዳግመ : በደኃራ : መዋዕል : እምሥራቅ : በዓቢይ : ስብሐት : ወያስተርእኢ : መስቀሉ : ወቅሥፊታቲሀ : ወአሰረ : ቅንዋተ : እደዊሀ : ወእገሪሀ : ወርግዘተ<sup>3</sup> : ገቦሀ ። በከመ : ይቤ : ዘካርያስ : ነቢይ : ሀለምሙ : ይርአይም : ለዘ : ወግእም ።

\* fol. 71, c° b.

አማን : ይኔጽራ : አይሀድ : እለ : ኢየአምኑ<sup>4</sup> : በክርስቶስ : እንዘ : ይመጽእ : በዓቢይ : ስብሐት ። ውእተ<sup>5</sup> : ጊዜ : ይበክዩ : ወደላክወ : ወይብሉ : \* ዝውእቱ : ዘሞቃሕናሀ<sup>6</sup> : ወከራዕናሀ<sup>7</sup> : ወቀናእን : ላዕሌሀ : ወሐመይናሀ : ወነበብን<sup>8</sup> : ላዕሌሀ : ሐሳተ : ሰቀልናሀ : ወቀተልናሀ ። ወዓዲ : ይብሉ : ደቂቆሙ : ለአይሀድ : ዝውእ

\* fol. 71, v° a.

1. Ms. ምጽአቱ. — 2. Ms. የሐውር. — 3. Ms. ወርግዘተ. — 4. Ms. ኢየአምኑ. — 5. Ms. ወእተ. — 6. Ms. ዘሞቃሕናሀ. — 7. Ms. ወከራዕናሀ. — 8. Ms. ወነበብን.

*Seigneur qui domine tout. Qui supportera le jour de sa venue et qui se tiendra debout pour son apparition, car lui-même viendra comme le feu de la forge<sup>1</sup>?*

Le prophète David dit : *Le feu ira devant lui et la flamme entourera ses ennemis. Ses éclairs apparaitront au monde<sup>2</sup>. En effet, lui-même est la lumière et lui-même a créé les lumières et les éclairs. Comme dit le prophète David : (C'est) lui qui regarde la terre et fait qu'elle tremble, lui qui touche les montagnes et elles fument<sup>3</sup>. Voici qu'est venu le Christ, le Seigneur véritable. (Comme il est venu) lui-même la première (fois), ainsi il viendra la seconde (fois) dans les derniers jours, de l'orient, dans une grande gloire. Apparaîtront sa croix, ses plaies, les traces des clous de ses mains et de ses pieds et la perforation de son côté. Comme dit le prophète Zacharie : Ils devront voir celui qu'ils ont percé<sup>4</sup>.*

\* fol. 71, c° b.

105. NÉCESSITÉ DE LA FOI AU CHRIST. — Alors les Juifs qui ne croient pas au Christ (le) regarderont en train de venir dans une grande gloire. A ce moment-là, ils pleureront, se lamenteront et diront : « C'est lui que nous avons enchainé, que nous avons souffleté, contre qui nous avons brûlé (de colère, que nous avons injurié, contre qui nous avons proféré le mensonge, que nous avons crucifié et que nous avons tué. » De plus les enfants

\* fol. 71, v° a.

1. Mal., III, 1-2. — 2. Ps. xcvi, 3-4. — 3. Ps. ciii, 32. — 4. Zach., vii, 10 (Jean, xix, 37).

ቱ፡ ስሰቀልዎ፡ አብዳን፡ አብዳን፡ ወንሕነኒ፡ ኢ[አ]መነ፡ ቦቱ፡ ዘእንበለ፡ ዳእሙ፡ ክህድናሁ፡ ወዐአልናሁ፡ ወተሳለቅነ፡ ላዕሌሁ፡ ፤ ናሁኬ፡ አበሰነ፡ ወጌገደነ፡ እስመ፡ ኢያ[እ]መርናሁ፡ ለእግዚእነ፡ ኢያሱስ፡ ክርስቶስ፡ ወጻድቃንሰ፡ ይቀውሙ፡ ቅድሚህሁ፡ በፍሥሐ፡ ወበግሌት፡ ፤ ካዕበ፡ ይቤሎሙ፡ ያዕቆብ፡ ለአኅው፡ ኢመፍትው፡ ናስትቶ፡ ለክርስቶስ፡ ዘመጽአ፡ ለመድኅኒተ፡ ነሉ፡ ዓለም፡ ከመ፡ ኢንደቅ፡ ውስተ፡ ዓቢይ፡ ስሕተት፡ ዘእንበለ፡ ዳእሙ፡ ንእመን፡ በክርስቶስ፡ ወንትወክል፡ ቦቱ፡ ወናስምክ፡ ላዕሌሁ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ወልደ፡ እግዚ\* አብሔር፡ ንጉሠ፡ ስብሐት፡ እግዚአሎሙ፡ ወአምላክሙ፡ ለእለ፡ የአምኑ፡ በስመ፡ ዘአሁ፡ ወይጠመቁ፡ በመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ፤ ወሰሚዖሙ፡ አኅው፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ ጸርሐ፡ ወይቤሉ፡ ንሱብሐ፡ ለእግዚአብሔር፡ ዘከሙተ፡ ለነ፡ ምስጢራተ፡ ቅድሳት፡ ወወዐበነ፡ አእምሮ፡ መሲሐ፡ ፤ ወበእንተዝ፡ ናእኩቶ፡ ንባርክ፡ ወንቀድሶ፡ እስመ፡ ውእቱ<sup>1</sup>፡ ኢያፈቅድ፡ ሞቶ፡ ለኃጥእ፡ ዘእንበለ፡ ሚጠት፡ ወግብአት፡ ፤

ይቤሎ፡ የስጥስ፡ ለያዕቆብ፡ ናሁ፡ አምሕለክ፡ አነ፡ በእግዚአብሔር፡ ሕያው፡ ትክሥት፡ ሊተ፡ ዳግመ፡ ምጽአቶ<sup>2</sup>፡ ለክርስቶስ፡ ፤ ተሰጥወ፡ ያዕቆብ፡ ወይቤሎ፡ ለሊክ፡ ትሔይስ፡ አእምሮ፡ እምኔየ፡ እስመ፡ መምህር፡ አንተ፡ ወታአምር፡ መጻሕፍ

1. Ms. ወእቱ. — 2. Ms. ምጻአቶ.

des Juifs diront : « C'est lui que nos pères insensés ont crucifié; quant à nous, nous n'avons pas cru en lui, mais au contraire nous l'avons renié. nous l'avons outragé et nous nous sommes moqués de lui. Voici donc que nous avons péché et que nous avons erré, car nous n'avons pas reconnu « Notre-Seigneur Jésus-Christ. » Mais les justes se tiendront debout devant lui, dans la joie et dans l'allégresse. » En outre *Jacob* dit aux frères : « Il ne faut pas que nous méprisions le Christ qui est venu pour le salut du monde entier, afin que nous ne tombions pas dans une grande erreur, mais au contraire (il faut) que nous croyions au Christ, que nous ayons confiance en lui et que nous nous appuyions sur lui, puisqu'il est le Fils du Seigneur, le Roi de gloire, le Seigneur et le Dieu de ceux qui croient à son propre nom et sont baptisés dans l'Esprit-Saint. » Ayant entendu cette parole, les frères s'écrièrent et dirent : « Nous glorifions le Seigneur qui nous a révélé les mystères de sainteté et nous a accordé de connaître son Messie. C'est pourquoi remercions-le, bénissons-le et sanctifions-le, car lui-même ne veut pas la mort du pécheur, mais (sa) conversion et (son) retour. »

106. NOUVEAUX TÉMOIGNAGES SUR LA SECONDE VENUE DU CHRIST. — *Justus* dit à *Jacob* : « Voici que moi-même je t'ai fait jurer par le Seigneur vivant de me révéler la seconde venue du Christ. » *Jacob* répondit et lui dit : « Toi-même tu l'emportes sur moi en science, car tu es un docteur et tu connais

\* fol. 71, v° b.

\* fol. 71, v° b.

ተ : ወባሕቱ : አንሰ : አዮድአስ : ዙተስእል \* ከኒ ። ያቤ : አሳዩያስ : ነቢያ : ውእተ<sup>1</sup> : \* fol. 72  
 አሚረ : ዮተሱአል : እግዚአብሔር : ባሕቱቱ : ወደዛለፎሙ : ለብቱኝን : አሕዛ  
 ብ ። ወዳዊትኒ : ነቢያ : ያቤ : ገጹ : ለእግዚአብሔር : ኅበ : እለ : ያገብሩ : እኩዮ ።  
 ከመ : ያሠሩ : እምድር : ዝክሮሙ :

ያቤሎ : ዮስጥስ : ለደዕቆብ : ሠኖዮ : ትቤ : ወባሕቱሰ : ሬክር : ሊተ : ዘንተ : ነ  
 ገረ ። ተሰጥወ : ደዕቆብ : ወደቤሎ ። ያቤ : አሳዩያስ : ነቢያ : ሕያው : አነ : ያቤ :  
 እግዚአብሔር : እስመ : ሊተ : ያሰግድ : ነሉ : ብርክ : ወነሉ : ልሳን : ያገኒ : ለእግ  
 ዚአብሔር ። ወኤርምያስኒ : ነቢያ : ያቤ<sup>2</sup> : አነ : እግዚአብሔር : ዘእራካ : ልብ : ወእራ  
 ትን : ነሉያተ : ከመ : አሀቦ : ለለ : ጅ : በከመ : ፍኖቱ : ወበከመ : ፍሬ : ምግባሩ ።  
 ወዳዲ : ያቤ : ነቢያ ። ሕያው : አነ : ያቤ : እግዚአብሔ\*ር : ሬግሬ : ነሉ : ወገባ \* fol. 72,  
 ሬ : ነሉ : በከመ : ምግባሩ ። r. b.

ናው : እምደ[እ]ዚሰ : እኩዮ : አትኩን : ኅጹጸ : አሚን : በክርስቶስ : ወልደ : እግ  
 ዚአብሔር : እስመ : ሀለወ : ሠእቱ : ዮኪንኖሙ : ለትዝምያ : ሰብእ ። በከመ : ያቤ :  
 ዳዊት : ነቢያ : እስመ : ዘእግዚአብሔር : ግሀል ። እስመ : ትራድዮ : ለነሉ : በከ  
 መ : ምግባሩ ። ለቡክ : እኩዮ : ዘንተ : ትንቢተ : በከመ : አግሀደ : ቅድስተ : ምላ

1. Ms. ወእተ. — 2. Ms. ያቤያ.

les Écritures. Mais pour moi, je t'exposerai ce sur quoi tu m'as interrogé.

Le prophète *Isaïe* dit : *Ce jour-là, le Seigneur sera élevé seul et répriman-* \* fol. 72,  
*dera beaucoup de peuples*<sup>1</sup>. Le prophète *David* dit : *La face du Seigneur* \* r. b.  
*est contre ceux qui font le mal, afin d'extirper de la terre leur sourcil*<sup>2</sup>. »

*Justus* dit à *Jacob* : « Tu dis bien. Mais explique-moi cette parole. »  
*Jacob* répondit et lui dit : « Le prophète *Isaïe* dit : *Je suis vivant, dit le*  
*Seigneur! En effet, tout genou se prosterner devant moi et toute langue sup-*  
*pliera le Seigneur*<sup>3</sup>. Le prophète *Jérémie* dit : *Je suis le Seigneur, (moi) qui*  
*vois le cœur et sonde les reins, afin de donner à chacun selon sa voie et selon le*  
*fruit de ses œuvres*<sup>4</sup>. De plus le prophète dit : *Je suis vivant, dit le Seigneur,*  
*Créateur de tout et Auteur de tout! Je rendrai à chacun) selon ses œuvres.* \* fol. 72,  
 \* r. b.

107. L'INCÉRÉDULITÉ AU CHRIST SERA CHÂTIÉE. — Voici : désormais, mon  
 frère, ne sois pas de peu de foi au Christ, Fils du Seigneur, car lui-même  
 doit juger la famille des hommes. Comme dit le prophète *David* : *En effet,*  
*la clémence est (le propre) du Seigneur, car tu rendras à chacun selon ses œu-*  
*res*<sup>5</sup>. Comprends donc, mon frère, comment cette prophétie a manifesté

1. Is., II, 11 (17) et 4. — 2. Ps., XXXIII, 16. — 3. Is., XLV, 23. — 4. Jér., XVII, 10. —  
 5. Ps., LXXI, 12.

ሴ : ለአብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : እስመ : ውእቱ<sup>1</sup> : መኰንን : ርትእ ። ወደ  
 ፈድዮ : ለኩሉ : በከመ : ምግባሩ ። ወበእንተዝ : ንትአቀብ : ከመ : ኢንትኑለቀ :  
 ምስለ : እለ : ኢየ[አ]ምኑ<sup>2</sup> : በክርስቶስ : ከመ : ኢንኰን : ለኅጉል : ወለሙስና ። ወ  
 እመስ : አለውን : ወክህድናው : ንርሕቅ : እምእግዚአብሔር : ወኢድሰርቅ : ለነ : ፀሓ  
 የ : ጽድቅ ። በከመ : ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ ። \* ናው : አንተሂ : ተመዓዕከን<sup>3</sup> : ወን  
 ሕነሂ : አበስነ : በበደነ : ዝንቱ : ስሕትነ : ወኮነ : ርኰሳነ : ነሱልነ : ከመ : ፀርቀ : ትክ  
 ቶ : ወኩሉ : ጽድቅነ ። ወተገደናነ : ከመ : ቱጽል : በእንተ : ኅጢአትነ : ከመ : ነ  
 ፋስ : ሐፈሰነ : ወአልቦ : ዘጸውፀ : ስመክ : ወኢዘከሩክ : እስመ : ሚኖክ : ገጸክ : እም  
 ኔነ : ወመጠውከነ : ለኅጢአትነ<sup>4</sup> ። ወደእዚኒ : አንተሰ : እግዚአ : አቡነ : ወንሕነ : ፅ  
 ቡር : ወአንተ : ፈጠርከነ : ወተግባረ : እደሚክ : ነሱልነ : ወኢትተመፀዐነ : ወኢትገክ  
 ር : ለነ : ኅጢአተነ ። ወደእዚኒ : ነጽረነ<sup>5</sup> : እስመ : ሕዝብክ : ንሕነ ። ከመዝ : ይቤ :  
 ክርስቶስ : ንጉሠ : ስብሐት : ረከቡኒ : እለ : ኢኅሠሠኒ : ወጸውፀኒ : እለ : ኢያአም  
 ፋኒ ። ወካዕበ : ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : በእንተ : እለ : ኢየአምኑ<sup>6</sup> : በክርስቶስ ።  
 ጸዋዕክ \* ምሙ : ወተጸመሙኒ : ወተናገርክምሙ : ወኢያውሥኡኒ : ወገብሩ : እኩየ :  
 በቅድሚያ ። ወእምዝ : ይቤሎሙ : ክርስቶስ : ናው : አንትሙሰ : መክርክሙ : እኩ

\* fol. 72, v° u.

\* fol. 72, v° b.

1. Ms. ወእቱ. — 2. Ms. ኢያምኑ. — 3. Ms. ተመዓዕከነ. — 4. Ms. ለኅጢአተነ. — 5. Ms. ነጽረነ. — 6. Ms. ኢያአምኑ.

la Sainte Trinité du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint. En effet, (le Christ) est le Juge de droiture : il rendra à chacun selon ses œuvres. C'est pourquoi prenons garde de ne pas faire nombre avec ceux qui ne croient pas au Christ, afin de ne pas être (destinés) à la perdition et à la ruine. Mais si nous apostasions et (si) nous renions (le Christ), nous nous éloignerons du Seigneur et le Soleil de justice ne se lèvera pas pour nous. Comme dit le prophète *Isaïe* : \* *Voici que toi-même tu t'es fâché contre nous. Pour nous, nous avons péché; c'est pourquoi nous avons erré; nous sommes devenus tous impurs comme un lambeau de menstrie; toute notre justice (a disparu); nous avons été rejetés comme des feuilles à cause de nos péchés; (nos crimes) nous ont emportés comme le vent. Personne n'a invoqué ton nom, ni ne s'est souvenu de toi; c'est pourquoi<sup>1</sup> tu as détourné ta face de nous et tu nous as livrés à nos péchés. Mais maintenant toi-même tu es, ô Seigneur, notre Père; nous sommes de la boue; toi-même tu nous as créés et nous sommes tous l'œuvre de tes mains; ne te fâche plus contre nous et ne te souviens plus contre nous de nos péchés; maintenant aussi regarde-nous, car nous sommes ton peuple<sup>2</sup>. Ainsi dit le Christ, Roi de gloire : Ceux qui ne me cherchaient pas m'ont trouvé et ceux qui ne me connaissaient pas m'ont invoqué<sup>3</sup>. De plus le prophète *Isaïe* dit au sujet de ceux qui ne croient pas au Christ : *Je les ai appelés<sup>4</sup> et ils ont fait les sourds envers moi; je leur ai parlé et ils ne m'ont pas répondu; ils ont fait le mal devant moi. Alors le Christ leur dira : « Voici que vous-mêmes vous avez machiné le mal**

\* fol. 72, v° u.

\* fol. 72, v° b.

1. M. à m. : car. — 2. Is., lxxiv, 4-8. — 3. Is., lxxv, 1.

የ : ላዕሌየ : ወጸአልክሙኒ ፤ ወበእንተዝ : ትበክየ : ወትላኤላ : ወትግዕሩ : እግዕ  
 ምቀ : ልብክሙ : ወትከውኑ : ምኑኅን : ወዝርዋን : ውስተ : ነሉ : ምድር ፤ ወበክሕ  
 ከኒ<sup>1</sup> : ትነብሩ : ውስተ : እሳተ : ገሃንም : እስከ : ለዓለሙ : ዓለም ፤

ወሰሚያ : የስጥስ : ዘንተ : በክየ : ወይቤ : ኦእግዘእን : ወመድኅኒን : ኢያሱስ :  
 ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው ፤ አንተ : እግዚእየ : ወአምላካየ : ስረዬ :  
 ሊተ : ኅጢአትየ : ዘነቡብኩ : ትካት : እኩየ : ላዕሌክ : ወኢትኅድገኒ<sup>2</sup> : አኦብስ : ለ  
 ከ : ወ\* ኢታምጽእ : ላዕሌየ : መቅደፍተክ : ወኢትፍድረኒ : በከመ : እክየ : ምግባ  
 ርየ : ዘገበርኩ : ቅድሚክ : ወኢታስጥመኒ : ውስተ : እሳተ : ገሃንም : ከመ : ኢያቁም :  
 በኅፍረት : ወኅሳር : በቅድመ : ቅዱሳኒክ : ወጸድቃኒክ : በደእቲ : ዕለት : ዓባይ : ወ  
 ግርምት : እስመ : አበስን : ወኔገደን : ወፀለውን : ሕገክ : ወኢአቀብን<sup>3</sup> : ትእዛዘክ : ና  
 ሁ : አእመርን : ዘገብሩ : አበዊን : እኩየ : ላዕሌክ ፤ ወዓዲ : ሰግፊን : በውስተ : ወን  
 ጌልክ<sup>4</sup> : ቅዱስ : ወበአራ : ቅዱሳን : ነበያቲክ : ዘከመ : ወሰዱክ : ከመ : በግዕ : ለተ  
 ሙታን : ወበከመ : ተኩራእክ<sup>5</sup> : ወተሰቀልክ : ወሞትክ : ወተቀበርክ : ወተንግዕዕክ : እ  
 ሙታን : በግልሰት : ዕለት ፤ ወዝንቲ : ነሉ : በጽሐ : ላዕሌክ : በሥ\*ጋ : ዘነግእ  
 ክ : እምኔን ፤ ወክዕበ : ይቤሎ : የስጥስ : ለደዕቆብ : ክሥት : ሊተ : እኑየ : እምቃለ :

\* fol. 73, r<sup>o</sup> b.

\* fol. 73, r<sup>o</sup> b.

1. Forme assez rare. — 2. Ms. ወኢትኅድገኒ. — 3. Ms. ወኢአቀብን. — 4. Ms. ወንጌላክ. — 5. Ms. ተኩራእክ.

« contre moi et m'avez outragé. C'est pourquoi vous pleurerez, vous vous  
 « lamenterez, vous gémirez du foud de votre cœur, vous deviendrez (des êtres)  
 « répudiés et dispersés dans toute la terre, et en plus vous demeurerez dans  
 « le feu de la géhenne jusqu'aux siècles des siècles. »

108. REPENTIR DE JUSTUS. — Ayant entendu cela, *Justus* pleura et dit :  
 « O Notre-Seigneur et Notre-Sauveur *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur vivant, tu  
 es mon Seigneur et mon Dieu. Pardonne-moi mes péchés (ainsi que) le mal  
 que j'ai proféré jadis contre toi, et ne m'abandonne pas. J'ai péché contre  
 toi; ne fais pas venir sur moi ton châtement: ne me rétribue pas selon  
 la malice de mes œuvres que j'ai faites devant toi, et ne m'engloutis pas  
 dans le feu de la géhenne, afin que je ne me tienne pas dans la honte et  
 l'opprobre devant tes saints et tes justes en ce jour grand et redoutable, car  
 nous avons péché, nous avons erré, nous avons transgressé ta Loi et nous  
 n'avons pas gardé tes commandements. Voici que nous avons reconnu le  
 mal que nos pères ont fait contre toi. De plus nous avons appris dans ton  
 Évangile saint et par la bouche de tes saints prophètes comment on t'a cou-  
 duit comme une brebis, pour être égorgé, comment tu as été souffleté, as été  
 crucifié, es mort, as été inhumé et es ressuscité des morts le troisième jour.  
 Tout cela est arrivé sur toi dans la chair que tu as prise de nous. » Eu  
 outre *Justus* dit à *Jacob* : « Dévoile-moi, mon frère, par les paroles des

\* fol. 73, r<sup>o</sup> b.

\* fol. 73, r<sup>o</sup> b.

ነቢያት ፡ ዘተነበዩ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወዘከመ ፡ ሐመ ፡ ወነን<sup>1</sup> ፡ ዕቅፍተ ፡ ለኃዘ  
 በ ፡ አዩሁድ ፡ ወዘከመ ፡ እሮ ፡ ነን ፡ ክርስቶስ ፡ እመለኮተ ፡ አብ ፡ እንዘ ፡ ኢዮትፈለ  
 ጥ ፡ እምኒሁ ፡ ወዘከመ ፡ ተሰብአ ፡ ወተወልደ ፡ እማርያም ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በቤ  
 ተ ፡ ልሐም ፡ ዘዩሁዳ ፡

ተሠጥወ<sup>2</sup> ፡ ያዕቆብ ፡ ወዩቤሎ ፡ ናሁ ፡ እንግረከ ፡ እኅዮ<sup>3</sup> ፡ አመ ፡ ናውዕያ ፡ ለቤ  
 ተ ፡ ክርስቲያን ፡ በዐካ ፡ ሀገር ፡ ቦእኩ ፡ አነ ፡ ውስተ ፡ ማሕደሩ ፡ ለኢጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወ  
 ረከብኩ ፡ ብዙኅ ፡ መጻሕፍተ ፡ ብሉዮ ፡ ወሐዲስ ፡ ወእምዛ ፡ ነሳእኩ ፡ ብሉዮ ፡ ወዐው  
 ዐዩኩ<sup>4</sup> ፡ በእሳት ፡ ሐዲስ ፡ ወካዕበ ፡ ረከብኩ ፡ ካልእነ ፡ መጻሕፍተ ፡ \* መጽሐፈ ፡ ባ  
 ስልዮስ ፡ ዘኅርኅርዮስ ፡ ወዘዮሐንስ ፡ አራ ፡ ወርቅ ፡ ወዘአባ ፡ ኤፍሬም ፡ ወዘኢጲፍኔስ ፡  
 ዘቁጵሮስ ፡ ወዘአምብሮስዮስ ፡ ወእምዛ ፡ ጸዋዕክዎ ፡ ለኔ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ወአምጸእክ  
 ዎ ፡ ኅቤዮ ፡ ወእቤሎ ፡ ምንትነ ፡ ዝ ፡ መጻሕፍት ፡ ወርእዮ ፡ ውእቱ ፡ ብእሰ ፡ ዩቤለ  
 ኒ ፡ ሀለወ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስቲቶሙ ፡ ዘዩአምነ ፡ ክርስቲያን ፡ ወዩብሉ ፡ ከመ ፡ ክርስቶ  
 ስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ እመለኮተ ፡ አብ ፡ ውእቱ ፡ ወህልው ፡ ምስሌሁ ፡ እምቅድ  
 መ ፡ ዩትፈጠር ፡ ዓለም ፡ ወቦቱ ፡ ጉብረ ፡ ዩሎ ፡ ናጥረተ ፡ እንዘ ፡ ኢዮትፈለጥ ፡ እም  
 ኒሁ ፡ ወበደኃሪ ፡ መዋዕል ፡ ተወልደ ፡ እማርያም ፡ እምቅድስት ፡ ድ[ን]ግል ፡ በሥ  
 ጋ ፡ ወሰሚእዮ ፡ ዘንተ ፡ ሰሐቁ<sup>5</sup> ፡ ወተሳለቁ<sup>6</sup> ፡ ላዕሌሁ ፡ ወእምዛ ፡ ሶበ ፡ ለበውኩ ፡ ዘ

\* fol. 73.  
 v. 31.

1. ሐመ ፡ ወ est de seconde main. — 2. Ms. ተሥጥወ. — 3. Ms. እኅዮ. — 4. Ms. መወደኩ.  
 — 5. Ms. ሰሐቁ. — 6. Ms. ወተሳለቁ.

prophètes qui ont prophétisé au sujet du Christ comment il a souffert et est devenu un scandale pour le peuple des Juifs, comment le Christ est (issu) de la divinité du Père, sans être séparé de lui, et comment il s'est incarné et est né de *Marie, la Sainte Vierge, à Bethléem de Juda.* »

109. JACOB RÉPOND AUX NOUVELLES QUESTIONS DE JUSTUS. — *Jacob* répondit et lui dit : « Voici que je l'exposerai, mon frère, que, lorsque nous avons incendié l'église dans la ville d'Acca, je suis entré moi-même dans la demeure de l'évêque et j'ai trouvé beaucoup d'Écritures de l'Ancien et du Nouveau (Testament). Alors j'ai pris l'Ancien (Testament) et j'ai brûlé dans le feu le Nouveau. De plus j'ai trouvé d'autres livres : des livres de *Basile*, de *Grégoire*, de *Jean Chrysostome*, d'*Abba Éphrem*, d'*Épiphanie*, (évêque) de *Chypre*, et d'*Ambroise*. Alors j'ai appelé un chrétien, l'ai fait venir auprès de moi et lui ai dit : « Qu'est-ce que ces livres ? » (Les) ayant vus, cet homme me dit : « Il se trouve écrit en eux ce que croient les chrétiens. Ils disent que le « Christ est le Fils du Seigneur, (issu) de la divinité du Père; qu'il était « existant avec lui, avant que fût créé le monde; que par lui (le Père) a fait « toutes les créatures, sans que (le Christ) soit séparé de lui; et que dans « les derniers jours il est né de *Marie, de la Sainte Vierge*, dans la chair. » Ayant entendu cela, je ris et je me moquai de lui. Puis lorsque je compris

\* fol. 73.  
 v. 31.

ውስተ ፡ መጻሕፍት ፡ ዘነበብኩ ፡ ቅዱሳን ፡ \* አበው ፡ ተከሥተ ፡ ሊተ ፡ ጥበብ ፡ ወአእምሮ ፡ ወአመንኩ ፡ በክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕይወ ፡

\* fol. 73, v. b.

ወደቤሎ ፡ ዮስጥስ ፡ ለዮዕቆብ ፡ ብዑዕ ፡ አንተ ፡ እኅዮ ፡ እስመ ፡ ናዑ ፡ ከሙተ ፡ ለከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዓቢዮ ፡ ምስጢረ ፡ ፡ ወደእዚኒ ፡ እራቅድ ፡ ትንግረኒ ፡ እምብሉዮ ፡ መጻሕፍት ፡ ዘከመ ፡ ወረደ ፡ እግዚእነ ፡ ኢዮሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እምሰግዮ ፡ ፡ ወዘከመ ፡ ሐመ ፡ በሥጋ ፡ ወተዓገሰ ፡ ነሎ ፡ ቅሥራታተ ፡ በእንቲእነ ፡ ወተወከረ ፡ ሞተ ፡ በሥጋ ፡ ዘነሥኦ ፡ እምኒነ ፡ ወዘከመ ፡ ኮነ ፡ ሰብኦ ፡ እንዘ ፡ አምላክ ፡ ወእቲ ፡ ፡ ወእመሰ ፡ ኢከሙተክ ፡ ወኢዮግደክ ፡ ዘንተ ፡ ምስጢረ ፡ ያረከቡ ፡ አዮዑድ ፡ ዘንተ ፡ ምክንያተ ፡ ወደስተገናርዎሙ ፡ ለክርስቲያን ፡

ተሰጥወ ፡ ዮዕቆብ ፡ ወደቤሎ ፡ ናዑ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ አሪት ፡ ፡ ወደቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአብርሃም ፡ ንሥኦ ፡ ለወልደክ ፡ ዘታረቅር<sup>1</sup> ፡ ያስሐቅግ ፡ ወሔር ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ላዕላዮ ፡ ወአዕርጎ ፡ ኅቤዮ ፡ ወሙዖ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ፩ ፡ ዘእቤለክ ፡ ወተንሥኦ ፡ አብርሃም ፡ በጽባሕ ፡ ወረሐነ ፡ አድጎ ፡ ወነሥኦ ፡ ፪ ፡ ደቀ ፡ ወደስሐቅግኒ ፡ ወልደ ፡ ወአዕረጎ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ዘአር[እ]ዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበህዮ ፡ አዕቀጾ ፡ ከመ ፡ ያሙዖ ፡ ፡ ወጸውዖ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ወከልኦ<sup>2</sup> ፡ ኢዮውርድ ፡ መጥባ

\* fol. 73, r. a.

1. Ms. ተረቅር. — 2. Ms. መልኦ.

ce qui était dans les livres que je lus des Saints Pères, la sagesse et la science me furent révélées et je crus au Christ, Fils du Seigneur vivant. »

\* fol. 73, v. b.

110. COMMENT DIEU S'EST INCARNE ET A SOUFFERT. — *Justus* dit à *Jacob* : « Tu es bienheureux, mon frère. En effet, voici que le Seigneur t'a révélé un grand mystère. Maintenant aussi je veux que tu m'exposes par les Écritures de l'Ancien (Testament) comment Notre-Seigneur Jésus-Christ est descendu du ciel; comment il a souffert dans (son) corps, a supporté toutes (sortes) de coups à cause de nous et a reçu la mort dans la chair qu'il a prise de nous; et comment il est devenu homme, alors qu'il était Dieu. Si tu ne dévoiles pas et n'élucides pas ce mystère, les Juifs trouveront ce prétexte et outrageront les chrétiens. »

111. SYMBOLISME DU SACRIFIÈGE D'ISAAC. — *Jacob* répondit et lui dit : « Voici qu'il est écrit dans la Loi : \* *Le Seigneur a dit à Abraham : Prends ton fils que tu aimes, Isaac; va dans une terre élevée; fais-le monter vers moi et sacrifie-le sur une montagne que je te dirai. Abraham se leva au matin, harnacha son âne, prit deux serviteurs et Isaac, son fils*<sup>1</sup>, le fit monter sur la montagne que lui fit voir le Seigneur, et là le ligota, afin de le sacrifier. (Mais) le Seigneur Dieu l'appela et l'empêcha de faire descendre le contenu

\* fol. 74, r. a.

1. Gen., xxii, 2-3.

ሕተ : ላዕለ : ወልዱ ። ወእምዝ : አርአዮ : በግዑ : ስቁለ : በአቅ[ር]ንቲዑ : ዲበ : ዕ  
 ዕ ። ወነሥኦ : አብርሃም : ወሐረድ : ህዩንተ<sup>1</sup> : ይስሐቅ : ወልዱ ። አብርሃምሰ : አም  
 ሳሊዑ : ለእግዚአብሔር : አብ ። ወይስሐቅኒ : አርአዮ : ለወልድ : እግዚአብሔር :  
 ሕያው ። በከመ : ይቤ : እግዚአብሔር : \* በአፈ : ኢሳይያስ : ነቢይ : በእንተ : ክርስ  
 ቶስ ። ዝውእቱ : ወልድየ : ዘአፈቅር : ዘሰምረት : ነፍስየ : ወእውደም : መንፈስየ : ላ  
 ዕሌዑ ። ወቦቱ : ሠምረ : እግዚአብሔር : አብ : ሰማያዊ : ያድኅን : ሕዝቦ : እምአም  
 ልኮ : ጣዖት ። ወበግዕዕ : ዘስቁለ : ዲበ : ዕዕ : ዘተጠብኅ : ህዩንተ<sup>2</sup> : ይስሐቅ : አር  
 አድ : ሥጋዑ : ወእቱ<sup>3</sup> : ለእግዚእኒ : ወመድኅኒ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘሐመ : ወተ  
 ሰቅለ : ዲበ : ዕዕ : ወተረጎዘ : በኩፍት ። ወወልድስ : ቀዳሚ : ቃለ : እግዚአብሔር :  
 ተዐገሰ : ሕግመ : በእንተኦነ : ወተሰቅለ : ዲበ : ዕዕ : መስቀል : ወተወክፈ : ሕግማ  
 ተ : ሞተ : በሥጋ : ዘነሥኦ : እምኒን : ወመለኮቱሰ : ኢሐመ ። በከመ : ተሰምየ : ይ  
 ስሐቅ : መሥዋዕተ : ወኢኮነ : ዘተጠብኅ : ወነሥኦ : ፪ : ደቆ : ዘይቤ : \* ክልኤ : ሕ  
 ግ : ብሉይ : ወሐዲስ ። ወድብርኒ : ዘአርአዮ : እግዚአብሔር : ያውዕ : ወልድ : በህ  
 የ : ትንቢት : ወእቱ<sup>4</sup> : ከመ : በህየ : ይሰቀል : እግዚእኒ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወዲ  
 ዲ : አቡነሂ : አዳም : ተቀብረ : ወስተ : ወእቱ : መካን ።

\* fol. 75, 1<sup>o</sup> b.

\* fol. 74, 1<sup>o</sup> a.

1. Ms. ህዩንተ. — 2. Ms. ህዩንተ. — 3. Ms. ወእቱ. — 4. Ms. ወእቱ.

sur son fils. Alors il lui fit voir un bélier, suspendu par ses cornes dans un buisson. Abraham le prit et l'égorgea à la place d'Isaac, son fils<sup>1</sup>. Abraham est le type du Seigneur Père; Isaac, lui, est l'image du Fils du Seigneur vivant. Comme dit le Seigneur \* par la bouche du prophète *Isaïe* au sujet du Christ : *Celui-ci est mon Fils que j'aime (et) en qui mon âme se plaît; je mets mon Esprit sur lui*<sup>2</sup>. En lui se plaît le Seigneur, le Père céleste. Il sauvera son peuple du culte des idoles. Quant au bélier qui a été suspendu dans le buisson (et) qui a été égorgé à la place d'Isaac, il est l'image de la chair de *Notre-Seigneur et Notre-Sauveur Jésus-Christ* qui a souffert, a été crucifié sur le bois et a été transpercé par la lance. Le Fils éternel, le Verbe du Seigneur a supporté la souffrance à cause de nous. Il a été crucifié sur le bois de la croix, il a reçu les souffrances (et) il est mort dans la chair qu'il a prise de nous. Mais sa divinité n'a pas souffert. C'est ainsi qu'Isaac a été appelé *sacrifice*, (mais) ce n'est pas lui qui a été égorgé. (*Abraham*) a pris ses deux serviteurs, c'est-à-dire les deux Lois : l'Ancienne et la Nouvelle. La montagne que le Seigneur lui a fait voir, pour sacrifier son fils là, c'est la prophétie (annonçant) que là serait crucifié *Notre-Seigneur Jésus-Christ*. De plus notre père *Adam* a été enterré en cet endroit.

\* fol. 74, 1<sup>o</sup> b.

\* fol. 74, 1<sup>o</sup> a.

1. Gen., xxii, 13. — 2. Is., xlii, 1. Matth., xii, 18.



ወከዕበ ፡ ለዮሴፍ ፡ ወልደ ፡ ያዕቆብ ፡ ዘቀንኢ ፡ ላዕሌዑ ፡ ኢሐዊዑ ፡ ወሲጥዎ ፡  
 በብሩር ፡ ወወደደዎ<sup>1</sup> ፡ ውስተ ፡ ግብ ፡ ሀበ ፡ ኦልቦ ፡ ማይ ፡ ገዢ ፡ ኦርኦደ<sup>2</sup> ፡ ውእቱ ፡  
 ዘጉባሩ ፡ ኢበዊን ፡ ላዕለ ፡ ክርስቶስ ፡ ኢስመ ፡ ኢውንቱ ፡ ኢሐዊዑ ፡ በሥጋ ፡ ወሲጥዎ ፡  
 ለጳጳሩ ፡ ዘሥሥኦ ፡ ደውዳ ፡ ኢስቆሎታዊ ፡ ወኢግብኦ ፡ በከመ ፡ ያቤ ፡ ነቢይ ፡ ነሥ  
 ኢ ፡ ሴወ ፡ ለክቡር ፡ ጳጳሩ ፡ ዘኢክበርዎ ፡ ኢምደቂቀ ፡ ኢስራኤል ፡ ወሙሴሂ ፡ ነቢ  
 ያ ፡ ያቤ ፡ ርጉመ ፡ ለደኩን ፡ ዘደነሥኦ ፡ ሀልደን ፡ ከመ ፡ ደቅተል ፡ ነፍ ፡ ሰ ፡ ደመ ፡ ን  
 ጸሐ ፡ ወደብሉ ፡ ነሉ ፡ ሕዝብ ፡ ኢሣን ፡ ወኢሣን ፡ ያቤ ፡ ዮስጥስ ፡ ጥፍቀ ፡ ትቤ ፡  
 ናዑ ፡ ኢመንኩ ፡ ኦን ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ ኢምላክ ፡ ዘበኢሣን ፡ ዘኢንበለ ፡ ውላጢ ፡ ወ  
 ሙስኖ ፡

fol. 71, v. 10

ተጠጥዎ<sup>3</sup> ፡ ያዕቆብ ፡ ወደብሉ ፡ በከመ ፡ ሐረ ፡ ዮሴፍ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ኢምደኅ  
 ረ ፡ ኢውጽኢዎ ፡ ኢምውስተ ፡ ግብ ፡ ዘኦልቦ ፡ ማይ ፡ ወተሰደመ ፡ ላዕለ ፡ ግብጽው  
 ያን ፡ ወዲበ ፡ ኢሐዊዑ ፡ ወከማው ፡ ኢግዚኢነሂ ፡ ኢደሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ቦኦ ፡ ብሔረ ፡  
 ግብጽ ፡ ወሙኦረ ፡ ጣዖተ ፡ ወኢማሰን ፡ ኢማልክቲሆመ ፡ ወኢምደኅረ ፡ ተንሥኦ ፡ ኢ  
 ምውስተ ፡ መታብር ፡ ዘውእቱ ፡ ግብ ፡ ዘኦልቦ ፡ ማይ ፡ ተሰልጠ ፡ ላዕለ ፡ ነሉ ፡ ናፕረ  
 ት ፡ ወሰኒሮ ፡ [ለ]ዲደብሉስ ፡ ወደምሰሶ ፡ ምስለ ፡ ነሉሙ ፡ መላክቲዑ ፡

1. Ms. መደደዎ. — 2. Ms. አርአየ. — 3. Ms. ተጠጥዎ.

112. SYMBOLISME DE L'HISTOIRE DE JOSEPH. — En outre *Joseph*, fils de *Jacob*, contre qui ses frères ont été jaloux, qu'ils ont vendu pour de l'argent et qu'ils ont jeté dans une fosse où il n'y avait pas d'eau, c'est l'image de ce qu'ont fait nos pères contre le Christ, car eux-mêmes sont ses frères par la chair. Ils l'ont vendu pour trente (pièces) d'argent qu'a reçues *Judas Iscariote* (qui) l'a trahi. Comme dit le prophète : *Ils ont pris (pour) valeur du Glorieux trente (pièces) d'argent, lui qu'ils ont estimé de la part des enfants d'Israël*<sup>1</sup>. Le prophète *Moïse* dit : *Maudit soit celui qui reçoit un soudolement, afin de tuer l'âme (dont) le sang (est) pur! Tout le peuple a dit : Amen. Amen*<sup>2</sup>. » *Justus* dit : « Tu as dit une (chose) certaine. Voici que je crois moi-même que le Christ est Dieu véritable sans changement, (ni) corruption. »

fol. 74, v° b.

*Jacob* répondit et lui dit : « De même que *Joseph* est allé au pays d'*Égypte*, après qu'on l'eut fait sortir de la fosse sans eau et qu'il a été préposé sur les *Égyptiens* et sur ses frères, de même *Notre-Seigneur Jésus-Christ* aussi est entré au pays d'*Égypte*, a détruit les idoles et a ruiné leurs (faux) dieux. Après qu'il est ressuscité du tombeau, c'est-à-dire (de) la fosse sans eau, il est devenu puissant sur toutes les créatures, il a détruit le diable et il l'a anéanti avec tous ses anges.

1. Matth., xxvii, 9. — 2. Deut., xxvii, 25.

\* fol. 75,  
1<sup>o</sup> a.

ወዓዲ : ያቤሎ : እግ \* ዘኢብሔር : ለኤርምያስ : ነቢይ ። ዘእንበለ : እፍጥርክ : በ  
ከርስ : እምክ : እእመርኩክ : ወዘእንበለ : ትግእ : እማሕፀን : ቀደስኩክ : ወረሰደኩክ :  
ነቢይ : ለኢሕዛብ ። ወከፅበ : ያቤ : ናው : ሴምኩክ : ዮም : ለኢሕዛብ : ወለነገሥት :  
ትግርምሙ : ወትንሥኦሙ : ወታጥፍኦሙ : ወትሕንጽ : ወትትክል ። ወእምዝ : አስ  
ተዋደደም : አዩሁድ : ወያቤልም : ለንጉሥ : ቅትሎ : ለዝ : ብእሲ : እስመ : ኢይነብ  
ብ : ሠናዩ : ላዕለ : ሕዝብ ። ወዝሰ : ትንቢት : በእንተ : ክርስቶስ : በከመ : ያቤልም :  
አዩሁድ : ለጲላሶስ : ቅትሎ : ለዝ : ብእሲ : እስመ : ኢይነብብ : ሠናዩ : ላዕለ : ሕግ  
ነ : ወዩጸርፍ : ዲባ : ኦሪትነ ። ወያቤሎሙ : ጲላሶስ : ንስእም : እንተሙ : ወበከመ :  
ሕግከሙ : ከንንም ።

\* fol. 75,  
1<sup>o</sup> b.

ወበከመ : ነሥእም : ለኤርምያስ : ነቢይ : ወወደደም : ውስተ : አዘቅት : \* ነብ :  
አልቦ : ማይ : እንዝ : ያመስሎሙ : ዘያመውት : በህዩ : ወእምዝ : አውጽእም : ሕዩ  
ም : ዘእንበለ : ዩሙት ። ከማው : አዩሁድኒ : ነሥእም : ለእማዚእነ : ኢዮሱስ : ክርስቶ  
ስ : ሰቀልም : ወወደደም : ውስተ : ግብ : ሀብ : አልቦ : ማይ : ዝውእቱ : መቃብር : እን  
ዘ : ያመስሎሙ : ዘኢይክል : ተንሥኦ : ወውእቱስ : ተንሥኦ : ዘእንበለ : ሙስና ። በ  
በከመ : ያቤ : ዘከርያስ : ነቢይ : በእንተ : ክርስቶስ ። በዩመ : ሥርዐት : ፈነውኩ :

\* fol. 75,  
1<sup>o</sup> a.

113. SYMBOLISME DE L'HISTOIRE DU PROPHÈTE JÉRÉMIE. — De plus le Seigneur dit au prophète Jérémie : Avant que je t'eusse créé dans le sein de ta mère, je t'ai connu, et avant que tu fusses sorti du sein, je t'ai sanctifié et je t'ai établi prophète pour les peuples<sup>1</sup>. En outre il dit : Voici que je t'ai établi aujourd'hui pour les peuples et pour les rois, afin que tu les extirpes, les enlèves et les détruises et (afin) que tu bâtisses et que tu plantes<sup>2</sup>. Alors les Juifs l'accusèrent et dirent au roi : Tue cet homme, car il ne profère pas le bien envers le peuple<sup>3</sup>. Cette prophétie est au sujet du Christ. C'est ainsi que les Juifs dirent à Pilate : Tue cet homme, car il ne profère pas le bien envers notre Loi, (mais) il blasphème contre notre Loi, et que Pilate leur dit : Prenez-le vous-mêmes et selon votre Loi jugez-le<sup>4</sup>.

\* fol. 75,  
1<sup>o</sup> b.

De même qu'ils ont pris le prophète Jérémie, qu'ils l'ont jeté dans le puits<sup>5</sup> où il n'y avait pas d'eau, alors qu'il leur semblait qu'il mourrait là, et qu'ensuite ils l'ont fait sortir vivant, avant qu'il mourût, de même les Juifs ont pris Notre-Seigneur Jésus-Christ, l'ont crucifié et l'ont jeté dans la fosse où il n'y avait pas d'eau, c'est-à-dire (dans) le tombeau, alors qu'il leur semblait qu'il ne pourrait pas ressusciter. Mais lui-même est ressuscité sans corruption. Comme dit le prophète Zacharie au sujet du Christ : Par le sang du Testament j'ai délivré les prisonniers du puits sans eau<sup>6</sup>. De même

1. Jér., I, 5. — 2. Jer., I, 10. — 3. Jér., XXXVIII, 4. — 4. Jean, XIX, 6. — 5. M., à m. : j'ai congédié. — 6. Zach., IX, 11.

መቁላኔ : እምአዘቅት : ዘአልቦ : ማየ ። ወበከመ : አሰምእም : ለኤርምያስ : ነቢይ : ዘእዘዘው : ወእምጽአ : ላዕሌሆሙ : መቅደሩት : ከማዕ : አምጽአ<sup>1</sup> : እግዚአብሔር : ላዕሌሆሙ : ጊዋዌ : ወመቅሰሩት : ጂቦ : እለ : ስተልም : ለክርስቶስ ። ወእሙንቱስ : ተዘርዐ : ውስተ : ነሱሎሙ : መንግሥታት : ሮም : ወእስከ : አጽናሬ : ምድር ።

\* fol. 75, v. a.

ወከማው : ለዳንኤል : ነቢይ[ያ] : ወወደያም : ውስተ : ግዘ : አናብስት : ከመ : ያሙት : ወናው : ውእቱስ<sup>2</sup> : አሞተ : ዘእንበለ : ባሕቱ : ሶበ : ሮእያም : አናብስት : ራርው : ወደንገጸ : ወተግሕሱ : እምኔው : ዝንቱስ : ትንቢት : በእንተ : ክርስቶስ : አመ : ያንብርም : ውስተ : መታብር : አርእየ : ሥጋው : ሙስና : ወእስተነፈሮሙ : ለጸላእቱ ። ወሶበ : ሮእ[ያ]ቶ : ሲኦል : ራርሐት<sup>3</sup> : ወደንገጸት : ወቀጥቀጦ : ለሰይጣን : ወንጥዮ : ጌደ : በከመ : ያቤ : ዳግት : ነቢይ ። እግዚአብሔር : ያሰብር : ስነሆሙ : በውስተ : አፍሆሙ : ወደመልኅ : ሶሪሲሆሙ : ለአናብስት : ወደሐስሩ : ከመ : ማየ : ዘደትከአው ። ወደወስቅ : ቀስቶሙ : እስከ : ያደክሞሙ ። ወአዮብኒ : ነቢይ : ያቤ : ተርሐውን : ለከ : አናቅጸ : ሞት : እምግርማከ : ወአበውተ : ሲኦልኒ : ያደንግጸኑ ። \* እምከመ : ሮእየከ ።

\* fol. 75, v. b.

ያቤ : ነቢይ : ከንስ : ከመ : ዝንጋዔ : በቅድሚያሆሙ : ወተሳላቁ : ላዕሌየ ። ከማ

1. Ms. እምጸአ. — 2. Ms. ወእቱስ. — 3. Ms. ራርሐት.

qu'ils n'ont pas écouté le prophète *Jérémie* qui leur a prescrit (les ordres du Seigneur) et a fait venir sur eux le châtimeut, de même le Seigneur a fait venir sur eux la captivité et le châtimeut : sur eux qui ont crucifié le Christ. Pour eux, ils ont été dispersés dans tous les royaumes de Rome et jusqu'aux extrémités<sup>\*</sup> de la terre.

\* fol. 75, v. a.

114. SYMBOLISME DE L'HISTOIRE DU PROPHÈTE DANIEL. — Pareillement le prophète *Daniel*, on l'a jeté dans la fosse aux lions, afin qu'il mourût. Or voici que lui-même n'est pas mort, mais au contraire lorsque les lions l'eurent vu, ils eurent peur, furent épouvantés et s'éloignèrent de lui. Cette prophétie est au sujet du Christ. Lorsqu'on l'eut déposé dans le tombeau, *sa chair n'a pas vu la corruption*<sup>1</sup>, (mais) a confondu ses ennemis. Lorsque le Schéol l'eut vu, il eut peur et fut épouvanté. (Le Christ) brisa *Satan* et lui arracha ses armes. Comme dit le prophète *David* : *Le Seigneur brisera leurs dents dans leur bouche et arrachera les molaires des lions; ils deviendront vils comme l'eau qui est répandue. Il tendra leur arc au point de le rendre faible*<sup>2</sup>. Le prophète *Job* dit : *Se sont-elles ouvertes pour toi les portes de la mort à cause de ta majesté, et les portiers du Schéol ont-ils été épouvantés, dès qu'ils t'ont vu*<sup>3</sup>?

\* fol. 75, v. b.

115. LE CHRIST OBJET DE MOQUERIE. — Le prophète dit : *Je suis devenu*

1. Ps. xv, 10. — 2. Ps. lvi, 6-7. — 3. Job, xxxviii, 17.

ው ፡ ጉብሩ ፡ አበዊን ፡ ላዕለ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተሳለቁ ፡ ላዕሌሁ ። በከመ ፡ ያቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ ፈተነኝ ፡ ወተሳለቁ ፡ ላዕሌዩ ፡ ወሰሐቁኝ ። ወካዕበ ፡ ያቤ ፡ አንሰ ፡ እፄ ፡ ወእኮ ፡ ሰብእ ። ምኑን ፡ በኅበ ፡ ሰብእ ፡ ወትሁት ፡ በውስተ ፡ ሕዝብ ። ነሎሙ ፡ እለ ፡ ያሬእዩኝ ፡ ይትቃጸቡኝ ፡ ይብሉ ፡ በከኖሩሪሆሙ ፡ ወያሐውሱ ፡ ርእሶሙ ። ተወክለ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ለያድኅኖ ። ወያድኅኖ ፡ እመ ፡ ያሬቅድ ፡ ናሁ ፡ ከመዝ ፡ ጉብሩ ፡ አበዊን ፡ ላዕለ ፡ ክርስቶስ ፡ እመ ፡ ያሰቅልዎ ፡ [አ]ኖሁ ፡ ርእሶሙ ፡ ወያቤሉ ፡ እመሰ ፡ ያሬቅሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያድኅኖ ፡ ወያርድኦ ፡ ለእመ ፡ ሐረዮ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ያቤ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ አነ ። እስመ ፡ በእን\*ተዝ ፡ ተነበየ ፡ ዳዊት ፡ ላዕሌሆሙ ።

\* fol. 76, r. 30.

ወካዕበ ፡ ያቤ ፡ ነሎ ፡ አሚረ ፡ አነሥእ ፡ እደውየ ፡ ኅቤከ ፡ ወኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ያቤ ። ነሎ ፡ አሚረ ፡ እሰኖሕ ፡ እደውየ ፡ ለሕዝበ ፡ ዓላውያን ፡ ወከሓድያን<sup>1</sup> ፡ እለ ፡ ኢሐሩ ፡ ናኖተ ፡ ጽድቅ ፡ ወተለወ ፡ ኅጢአቶሙ ። ዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ዘእምዕዑኝ ፡ ወሦሁ ፡ ወዐጠኑ ፡ ለአጋንንት ። ወካዕበ ፡ ያቤ ፡ አንሰ ፡ ኢደክሕድሂ ፡ ወኢደትዋቀሰኝ ፡ ወመጠውኩ<sup>2</sup> ፡ ዘባንየ ፡ ለመቅዋፍት ፡ ወመልታሕትየ ፡ ለጽፍዐት ፡ ወኢሚጥኩ ፡ ገጽ

1. Ms. መከላይያን. — 2. Ms. መመወኩ.

*comme une folie devant eux et ils se sont moqués de moi*<sup>1</sup>. Pareillement nos pères ont agi envers le Christ et se sont moqués de lui. Comme dit le prophète David : *Ils m'ont éprouvé ; ils se sont moqués de moi et ils ont ri de moi*<sup>2</sup>. De plus il dit : *Je suis un ver et non pas un homme ; je suis rejeté auprès des hommes et humilié dans le peuple. Tous ceux qui me voient clignent (des yeux) contre moi, disent de leurs lèvres et hochent leur tête : Il s'est confié dans le Seigneur. Qu'il le sauve ! Qu'il le sauve, s'il veut*<sup>3</sup> ! C'est ainsi qu'ont agi nos pères envers le Christ, lorsqu'ils l'ont crucifié. Ils ont hoché leur tête et ils ont dit : *Si le Seigneur l'aime, qu'il le sauve ! Qu'il le secoure, s'il l'a choisi !* En effet, lui-même a dit : *Je suis le Fils du Seigneur*<sup>4</sup>. C'est pourquoi David a prophétisé sur eux.

\* fol. 76, r. 31.

116. LE CHRIST VICTIME DES PÉCHEURS. — En outre il dit : *Tout le jour, j'étends mes mains vers toi*<sup>5</sup>. Le prophète Isaïe dit : *Tout le jour, j'étends mes mains vers un peuple de pervers et d'infidèles qui ne sont pas allés (dans) le chemin de la justice, (mais) ont suivi leur péché. C'est ce peuple qui m'a irrité : il a sacrifié et a offert l'encens aux démons*<sup>6</sup>. De plus il dit : *Pour moi, je n'ai pas refusé et je n'ai pas contesté, (mais) j'ai livré mon dos aux coups et mes joues aux soufflets et je n'ai pas détourné mon visage de l'ignominie des cru-*

1. Jér., xx, 7. — 2. Ps. xxxiv, 16. — 3. Ps. xxi, 6-8. — 4. Matth., xxvii, 43. — 5. Is., lxxv, 2-3. — 6. Is., i, 5-6.

የ : እምነፍረተ : ምራቅ ። ወዳዊትኒ : ነቢይ : ይቤ : ዲባ : ዘባንዩ : ዘበጡ : ኃፕአን ።  
 ወአስተራሐቅዋ : ለኅጢአቶሙ ። ወዓዲ : ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : ወመጽአ : ይጠባ  
 ኅ : ከመ : በግፅ : ወከመ : በግፅ : በቅድመ : ዘይቀርጾ ። ከግሁ : ኢከወተ : አፋሁ :  
 በአላግሙ : ለበውከኑ<sup>1</sup> : እኑዩ : ከመ : አቅደሙ : ነቢ<sup>\*</sup> ያት : አእምሮ : ወዘከሩ : ለማ<sup>\*</sup>  
 ማቲሁ : ለእግዚአን : ወመድኅኒን : ኢዩሱስ : ከርስቶስ : ስቅለቱ : ወሞቱ : ወትንግኤ  
 ሁ : ወዕርገቱ : ወስተ : ሰማያት : ወዳግም : ምጽአቱ<sup>2</sup> : በዓቢይ : ስብሐት ።

\* fol. 76,  
r° b.

ወአውሥአ : ዮስፕስ : ወይቤሎ : አንሰ : አአምን : በክርስቶስ : ወልደ : እግዚአ  
 ብሔር : ሕያው : ከመ : ወእቱ : መድኅኒተ : ሆሉ : ወአልቦ : በዕድ : አምላክ : ዘእን  
 ብሉሁ : ብፁዕ : ዘዩአምን : ቦቱ ። ናሁ : እነግረከ : ኦእኑዩ : ያዕቆብ : ከመ : እኑዩ : አ  
 ብርግም : ራነወ : ኅቤዩ : መልእክተ : በቁሳርያ : ወይቤለኒ : ናሁ : ተፈነወ : ነቢይ : ኅ  
 በ : ቦረብ : በመካ : ሀገር : ወቀተሎ : ለሰርጊስ : ቀንደርጣዊ : ወሰሚያሙ : አይሁድ :  
 ተፈሥሁ : ራድፋድ : ወእምዘ : ሐርኩ : አነ : ኅዘ : ብእሲ : አረጋዊ : ጠባብ : ወለባዊ :  
 ምሁረ : ኦሪት : ወነቢያት : ወተሰአልክዎ : ወእቤሎ : ንግረኒ : ምንት : ወእቱ : ስብከ  
 ቱ : ለውእቱ : ነቢይ ።

ወአውሥአ : ወይቤለኒ : መስኬት : ወእቱ : ወኢኮነ : ኅ<sup>\*</sup> በዩ : እስመ : ነቢያትሰ :  
 ኢዩትኒቤዩ : በመጥባኤት : ዘእንበለ : ዳእሙ : ዘዩሚህሩ : ናኖተ : ጽድቅ : ወሕይወ

\* fol. 76,  
v° a.

1. Ms. ለበውከኑ. — 2. Ms. ምጽአቱ.

*chats. Le prophète David dit : Sur mon dos les pécheurs ont frappé et ont étiré leurs péchés<sup>1</sup>. De plus le prophète Isaie dit : Il est venu, afin d'être égorgé comme un agneau ; il a été comme un agneau devant celui qui le tond ; c'est ainsi qu'il n'a pas ouvert sa bouche dans sa souffrance<sup>2</sup>. As-tu compris, mon frère, que les prophètes autrefois ont connu et ont mentionné la passion de Notre-Seigneur et Notre-Sauveur Jésus-Christ, son crucifiement, sa mort, sa résurrection, son ascension dans les cieux et sa seconde venue dans une grande gloire ? »*

\* fol. 76,  
r° b.

117. SUR MAHOMET. — *Justus* répondit et lui dit : « Pour moi, je crois au Christ, Fils du Seigneur vivant; (je erois) qu'il est le salut de tous (les hommes) et qu'il n'y a pas d'autre Dieu que lui. Bienheureux est celui qui croit en lui. Voici que je (vais) te raconter, ô mon frère *Jacob*, que mon frère *Abraham* m'a envoyé une lettre à *Césarée* et m'a dit : « Voici qu'un prophète « a été envoyé vers les Arabes à la ville de *La Mecque* et qu'il a tué *Sargis* « de *Qandarf*. » Ayant appris (cela), les Juifs se sont réjouis énormément. Alors je suis allé moi-même vers un vieillard sage, intelligent (et) instruit sur la Loi et les prophètes; je l'ai interrogé et lui ai dit : « Expose-moi « quelle est la prédication de ce prophète? »

Il répondit et me dit : « C'est un séducteur; ce n'est pas un prophète, « car les prophètes, eux, ne prophétisent pas par le glaive, mais au contraire

\* fol. 76,  
v° a.

1. Ps. cxxviii, 3. — 2. Is., lxi, 7.

ት ። ወባሕቱ ፡ አትሐዘብ ፡ አንሰ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስሃ ፡ ዘመጽኦ ፡ ወአምኑ ፡ ቦቱ ፡ ክርስ  
ቲያን ፡ ወአይዑድሰ ፡ ክህድም ፡ አብል ፡ ውእቱኬ<sup>1</sup> ፡ ክርስቶስ ፡ ዘበአማን ፡

ወሰሚእየ ፡ ዘንተ ፡ አእኩትክም<sup>2</sup> ፡ ወሰባሕክም<sup>3</sup> ፡ ወአመንኩ ፡ በክርስቶስ ፡ ዘመጽኦ ፡  
ወተወልደ ፡ እማርያም ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በቤተ ፡ ልሔም ፡ ዘይዑዳ ፡ እምድኅረ ፡ ቆ  
ወዘ ፡ ሰብዔ ፡ ለሐኒጾ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ እምድኅረ ፡ ግብአተ ፡ ጊዋዌ ፡ ባቢሎን ፡ ወኖ  
ዑ ፡ አንሰ ፡ አመንኩ ፡ ወለበውኩ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘተነበዩ ፡ ነጪያት ፡ በእ  
ንቲአዑ ። ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ውእቱ ፡ ዘመጽኦ<sup>3</sup> ፡ ለመድኅኒተ ፡ ነሉ ፡ ዓለም ።

ተሰጥወ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይቤሎ ፡ ዑቅ ፡ ኦእኅዮ ፡ ዮስጥስ ፡ ኢተሐሊ ፡ በሉበክ ፡ አስ  
ትዮ ፡ ወበከኖፍሪክ ፡ ትንብብ ፡ ጽድቀ ። ይቤሎ ፡ \*ዮስጥስ ፡ ያአምር ፡ እግዚአብሔር ፡  
አምላክ ፡ ሙሴ ፡ ከመ ፡ በነሉ ፡ ልብዩ ፡ ወበነሉ ፡ ሕልናየ ፡ አመንኩ ፡ በክርስቶስ ፡  
ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ዘአምኑ ፡ ቦቱ ፡ ክርስቲያን ።

አውሥኦ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይቤሎ ፡ ተንሥኦ ፡ ንሐር ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ ወንግበር<sup>4</sup> ፡ ፍቅ  
ረ ። ወእምዝ ፡ ነሥኦ ፡ ወአብኦ ፡ ውስተ<sup>5</sup> ፡ ቤቱ ፡ ወአቅረበ ፡ ሎቱ ፡ ማዕደ ፡ ወይቤሎ ፡  
ለዮስጥስ ፡ ባርክ ፡ እኅዮ ፡ ይቤሎ ፡ ዮስጥስ ፡ ለክ ፡ ይደሉ ፡ ትባርክ ። ይቤ ፡ ያዕቆብ ፡  
ክርስቶስ ፡ ይባርክ ። ይቤ ፡ ዮስጥስ ፡ አሚን ።

1. Ms. ወእቱ. — 2. Ms. ወሰባሕክም. — 3. Ms. ዘመጽኦ. — 4. Ms. ወንግበር. — 5. Ms. ወስተ.

« ils enseignent la voie de la justice et de la vie. Or pour moi, je pense  
« que (*Jésus* est) le Christ qui est venu. Les chrétiens croient en lui, mais les  
« Juifs le nient. Je dis que lui-même est donc le Christ véritable. »

118. CONFESSION DE JUSTUS. — Ayant entendu cela, j'ai remercié et  
glorifié (le Seigneur) et j'ai cru au Christ qui est venu et est né de *Marie, la  
Sainte Vierge, à Bethléem de Juda*, 69 semaines après la (re)construction du  
temple, (opérée) après le retour de la captivité de *Babylone*. Voici que  
moi-même j'ai cru et j'ai compris qu'il est le Christ au sujet de qui ont  
prophétisé les prophètes, (et) qu'il est le Roi d'*Israël* qui est venu pour le  
salut du monde entier. »

*Jacob* répondit et lui dit : « Veille, ô mon frère *Justus*, à ne pas penser  
dans ton cœur le mépris, (mais) par tes lèvres à exprimer la justice. » \* *Justus*  
lui dit : « Le Seigneur, Dieu de *Moise*, sait que de tout mon cœur et de toute  
mon intelligence je crois au Christ, Fils du Seigneur vivant, en qui croient  
les chrétiens. »

119. JUSTUS DÉCLARE A JACOB QU'IL VEUT ALLER CONVERTIR LES SIENS. —  
*Jacob* répondit et lui dit : « Lève-toi, allons à (ma) maison et faisons l'agape. »  
Alors il prit *Justus*, l'introduisit dans sa maison, lui présenta la table et lui  
dit : « Bénis, mon frère. » *Justus* lui dit : « C'est à toi qu'il appartient de  
bénir. » *Jacob* dit : « Que le Christ bénisse ! » *Justus* dit : « Amen. »

\* fol. 76.  
v. b.

\* fol. 76.  
v. b.

ይቤሎ፡ ዮስጥስ፡ ታመክረኒ፡ ትፈቅድ፡<sup>1</sup>፡ ያአምር፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ አንሰ፡ በነሉ፡ ልብዩ፡ አመንክዎ፡ ለክርስቶስ፡ በትምሕርተ፡ ዚኦከ፡ ። ናሁ፡ ርኢኩ፡ በሕልም፡ ብዙኅ፡ ለያልዩ፡ ብእሴ፡ ዘይለብስ፡ ጽዕድ፡ ወ፡ አልባሰ፡ ወይቤልኒ፡ ነሉ፡ ዘነበበ፡ ያዕቆብ፡ እሙን፡ ውእቱ፡ ወእልቦ፡ ሐሰተ፡ እስመ፡ ጸ<sup>\*</sup>ጋ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ኅ<sup>\*</sup> ደረ፡ ላዕሌሁ፡ ። ተሠጥወ<sup>2</sup>፡ ያዕቆብ፡ ወይቤሎ፡ ወእመሰ፡ አእመርከ፡ ወጠዩቀ<sup>3</sup>፡ ዘንተ፡ ነሉ፡ እርኬ፡ ኢትጠመቅ፡ ታግሕድ፡ ሃይማኖተ፡ ክርስቲያን፡ ይቤሎ፡ ዮስጥስ፡ አንሰ፡ እፈቅድ፡ እሐር፡ ብሔርዩ፡ ወእሚጠሙ፡ ለአገማድዩ፡ ውስተ፡ አሚን፡ በክርስቶስ፡ ወአነኒ<sup>4</sup>፡ እጠመቅ፡ ኅቡረ፡ ምስሌሆሙ፡ ።

\* fol. 77, r° a.

ወአውሥኦ፡ ያዕቆብ፡ ወይቤሎ፡ ናሁ፡ እፈርሕ፡ አንሰ፡ እንዳኢ፡ እመ፡ ኢያስሐትከ<sup>5</sup>፡ አገማዲከ፡ ወያስተሐቅሩከ፡ ወኢያበውሐከ፡ ትጠመቅ፡ እስመ፡ አይሁድሰ፡ ጽሉላነ፡ ልብ፡ እሙንቱ፡ ። በከመ፡ ኢሳ[ዩ]ያስ፡ ነበይ፡ ወገዝፈ፡ ልቦሙ፡ ለዝንቱ፡ ሕዝብ፡ ይቤ፡ ዮስጥስ፡ ሕያው፡ እግዚአብሔር፡ ከኅኑኒ፡ አይሁድ፡ ወቀሠፋኒ፡ እመ፡ ኢተመዩኖኩ፡ ኅሴሆሙ፡ ወእመ፡ ኢክሕድክዎ፡ ለክርስቶስ፡ እግዚእዩ፡ ወአምላኪዩ፡ ። እስመ፡ አኮ፡ በትምሕርተ፡ ዚኦከ፡ ባሕቲቱ፡ ዘእመንኩ፡ \* ዘእንበለ፡ ዳ

\* fol. 77, r° b.

1. Ms. ተመክረኒ፡ ትፈትቅድ. — 2. Ms. ተሥጥወ. — 3. Ms. ወጠዩቀ. — 4. Ms. ወአነኒ. — 5. Ms. ኢያስሐትኩ.

*Justus* lui dit : « Veux-tu m'éprouver? Le Seigneur sait que moi-même de tout mon cœur j'ai cru au Christ par ton propre enseignement. Voici que j'ai vu en songe, pendant de nombreuses nuits, un homme qui était revêtu d'habits blancs et me disait : « Tout ce que *Jacob* a exprimé est vrai; « il n'y a pas de mensonge (en lui), car<sup>1</sup> la grâce de l'Esprit-Saint habite sur \* fol. 77, r° a.

« lui. » *Jacob* répondit et lui dit : « Puisque tu as su et connu (avec certitude) tout cela, comment donc n'es-tu pas baptisé, afin que tu manifestes la foi des chrétiens? » *Justus* lui dit : « Pour moi, je veux aller à mon pays convertir mes parents à la foi au Christ et être baptisé moi-même conjointement avec eux. »

*Jacob* répondit et lui dit : « Voici que, pour moi, je crains fort<sup>1</sup> que tu ne persuades pas<sup>2</sup> tes parents. Ils te mépriseront et ils ne te permettront pas d'être baptisé, car les Juifs, eux, sont enténébrés de cœur. Comme (dit) le prophète *Isaïe* : *Le cœur de ce peuple est devenu épais.* » *Justus* dit : « Le Seigneur est vivant! Les Juifs m'ont torturé et m'ont flagellé, puisque je ne me suis pas converti vers eux et puisque je n'ai pas renié le Christ, mon Seigneur et mon Dieu. En effet, ce n'est pas seulement par ton propre enseignement que j'ai cru, <sup>\*</sup> mais plutôt (par la parole de) celui qui m'est \* fol. 77, r° b.

1. M. à m. : peut-être. — 2. M. a m. : que tu ne séduises pas.

እሙ : ዘአስተርአየኒ : በሕልም : ወመርሐኒ : ውስተ : አሚን ። ወደእዚኒ : እሴአለክ : ትሚሀረኒ : ጸሎታተ : ዘተመሀርክ : በኅበ : ክርስቲያን ።

ወእምዝ : መሀሮ : ያዕቆብ : ጸሎተ : ሃይማኖት : ወጸሎተ : ወንጌል : ዘመሀሮሙ : እግዚእነ : ለአርዳኢሁ ። ወሶቤሃ : ፈቀደ : ዮስጥስ : ያሐር : ብሔሮ ። ባረኮ : ያዕቆብ : ወደቤሎ : ጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ : የሐሉ : ምስሌክ : በኩሉ : መዋዕለ : ሕይወትክ : ወ ያምራሕክ<sup>1</sup> : ውስተ : ፍኖተ : ጽድቅ ።

ወእምዝ : ጸሐፊ : ዮስጥስ : በጥበብ : ነሎ : በኅበ : ዮሴፍ : ነሎ : ዘጸሐፈ : ስምዖን : ወልዱ : ዘክመ : ተባህሉ : አኅው : በበደናቲሆሙ : ወዘክመሂ : ተሰጥወ : ያዕቆብ : ደነግሮሙ : ትንቢተ : ነቢያት : ስምዐ : በእንተ : ምጽአቱ : ለክርስቶስ ። ወሶ በ : ፈቀደ<sup>2</sup> : ዮስጥስ : ያዕረግ : ውስተ : ሐመር : ተአምዑ : በበደናቲሆሙ : በአምላ : ቅድሳት : ምስለ : ብዙኅ : ብካደ ።

ወእምዝ : ያቤሎ : \*ዮስጥስ : ለያዕቆብ : ጸሊ : ላዕሴየ : ኦኒር : መምሕር : እስመ : በትምሕርተ : ዚአክ : አእመርክም : ለብርሃነ : ጽድቅ : ዘውእቱ : ክርስቶስ : እምላክደ : ክመ : ያስረዩ : ሊተ : አበሳየ : ውነጠኢትየ : ዘገበርኩ : ቅድሚሁ<sup>3</sup> ። ተሰጥ

\* fol. 77.  
v° u.

1. Ms. ወደምራሕክ. — 2. Ms. ፈቀደ. — 3. Ms. ዘገበርኩ ፣ ቅድሚሁ.

apparu en songe et m'a conduit à la foi. Maintenant je te demande de m'enseigner les prières que tu as apprises des chrétiens. »

120. JACOB ENSEIGNE A JUSTUS LES PRIÈRES DU CREDO ET DU PATER. — Alors *Jacob* lui enseigna la prière de la foi [le Credo] et la prière de l'Évangile que Notre-Seigneur enseigna à ses disciples [le Pater noster]. Aussitôt *Justus* voulut s'en aller à son pays. *Jacob* le bénit et lui dit : « Que la grâce de l'Esprit-Saint soit avec toi pendant tous les jours de ta vie et qu'elle te conduise dans le chemin de la justice ! »

121. DÉPART DE JUSTUS. — Puis *Justus* écrivit avec sagesse toutes (ces choses) chez *Joseph* (et) tout ce qu'avait écrit *Siméon*, le fils (de ce dernier, à savoir) : comment les frères avaient controversé entre eux et comment aussi *Jacob* avait répondu, (en) leur exposant les prophéties des prophètes, (comme) témoignage au sujet de la venue du Christ. Lorsque *Justus* voulut monter dans le navire, ils se baisèrent entre eux en des baisers de sainteté, avec beaucoup de larmes.

\* fol. 77.  
v° u.

Alors \* *Justus* dit à *Jacob* : « Prie pour moi, ô éminent docteur, car c'est par ton propre enseignement que j'ai connu la Lumière de justice, c'est-à-dire le Christ, mon Dieu, afin qu'il me pardonne mes fautes et mes péchés que j'ai commis devant lui. » *Jacob* répondit et lui dit : « Que le Seigneur



ወ : ያዕቆብ : ወይቤሎ : ይስረይ : እግዚአብሔር : ወኢይዘከር : አበሳክ : ወያድኅኖ  
ሙ : ለእግሚኤክ : ወለሰብአ : ቤተክ : ለእለ : አምኑ : በክርስቶስ :

ወእምዝ : ዐርገ : ዮስጥስ : ሐመረ : ወጸንዐ : በአሚን : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚ  
አብሔር : ሕይወ : ።

ወእንሰ : ዮሴፍ : ሓጥእ : ወአባሲ : ዘአጽሐፍኩ<sup>1</sup> : ዘንተ : መጽሐፈ : ነሎ : ዘ  
ተባሀሉ : በበይናጊሆሙ : አኅወ : ።

ወናው : ርእየ : ያዕቆብ : በሕልም : ብእሴ : ወሰምእ : ቃለ : ዘይብሎ : ዓእ : ኦያዕ  
ቆብ : እማእከለ : ሰብለ : ወኅሥሥ : ጸመ : ወጸሎተ : ወብካየ : ላዕለ : ኅግወኢክ :  
ዘገበርክ : \* እኩየ : ለቤተ : ክርስቲያን<sup>2</sup> ።

\* fol. 77,  
v° b.

ወእምዝ : ወጽእ : ያዕቆብ : እማእከለ : ሰብእ : ወሐረ : ወስተ : በኢታት : ወግበ  
በ : ምድር : እንዘ : ይተቀነይ : ለእግዚአብሔር : በነሎ : መዋዕለ : ሕይወቱ : በጾም :  
ወበጸሎት : ወሐይወ : በወናይ : አምልኮ : ወአዕረፈ : በሰላም ።

ወንሕነኒ : ንስኦሎ : ለእግዚእነ : ወመድኅነኒ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ይስረይ : ኅጢ  
አተነ : ወያድምስስ : ጌጋየነ : ወኅጢአተነ : ወኢ[ይ]ዝክር : አበሳክ : ወጌጋየነ : ዘሎቱ :  
ሰብሐት : ወመለኮት : ወክብር : ይእዘኒ : ወለዓለመ : ዓለም : አሚን : ወአሚን ።

1. Ms. ህእጸኤፍኩ. — 2. Ms. ነርጅታን.

(te) pardonne, qu'il ne se souvienne plus de tes fautes et qu'il sauve les parents et les gens de ta maison qui croiront au Christ! »

Alors *Justus* monta (dans) le navire. Il fut affermi dans la foi du Christ, Fils du Seigneur vivant.

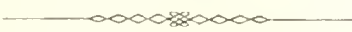
C'est moi *Joseph*, pécheur et criminel, qui ai fait écrire ce livre (et) tout ce sur quoi les frères ont controversé entre eux.

122. FIN DE LA VIE DE JACOB. — Voici que *Jacob* vit en songe un homme et qu'il entendit une voix qui lui disait : « Sors, ô *Jacob*, du milieu des hommes et recherche le jeûne, la prière et les larmes pour tes péchés (et pour) le mal que tu as fait à l'Église. »

\* fol. 77,  
v° b.

Alors *Jacob* sortit du milieu des hommes et s'en alla dans les grottes et les cavernes de la terre, en servant le Seigneur, pendant tous les jours de sa vie, par le jeûne et par la prière. Il vécut dans une belle piété et mourut en paix.

Pour nous, demandons à *Notre-Seigneur et Notre-Sauveur Jésus-Christ* de (nous) pardonner nos péchés, d'effacer nos crimes et nos péchés et de ne plus se souvenir de nos fautes et de nos crimes, -- à qui la gloire, la divinité et l'honneur maintenant et pour les siècles des siècles! Amen. Amen.

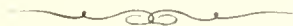


# TABLE FRANÇAISE DES NOMS PROPRES

(Les chiffres renvoient à la page correspondante.)

<p><b>A</b></p> <p>'Abrâgyâ, 149.</p> <p>Abraham frere du contro- versiste Jacob, 128, 191.</p> <p>Abraham patriarche bibli- que, 18, 23, 38, 40, 92, 93, 94, 96, 110, 111, 149, 130, 143, 185, 186.</p> <p>Arca (Akâ), 11, 129, 162, 163, 184.</p> <p>Adam, 19, 56, 57, 58, 66, 186.</p> <p>'Afrâgyâ, 9, 10.</p> <p>'Akenlès, 149.</p> <p>Alexandre, 145.</p> <p>Amalec, 78.</p> <p>Ambroise, 184.</p> <p>'Amoryâ, 150.</p> <p>Amos, 35, 73, 76, 81, 115.</p> <p>'Anotsokiyâ, 149.</p> <p>Anteslîs, 49.</p> <p>Antioche, 91.</p> <p>'Anfolyâ, 149.</p> <p>Aristobule, 19.</p> <p>'As'îlâr, 149.</p> <p>Auguste César, 41, 50, 92, 131, 147.</p> <p>'Awlyanos, 149.</p> <p>'Awlyas, 149.</p> <p><b>B</b></p> <p>Baal, 136, 137.</p> <p>Babylone, 132, 192.</p> <p>Barn'âya, 149.</p> <p>Barlânya, 149.</p> <p>Basile, 184.</p> <p>Bedêlêym, 134.</p> <p>Belânâ, 149.</p> <p>Bethleem, 13, 48, 59, 50, 92, 126, 131, 137, 155, 157, 161, 166, 181, 192.</p> <p>Bitânâ, 149.</p> <p><b>C</b></p> <p>Césaire, 191.</p> <p>Chypre, 184.</p> <p>Constantinople, 91, 126.</p> <p>Cyrus, 56.</p>	<p><b>D</b></p> <p>Dan, 165.</p> <p>Daniel, 15, 21, 56, 48, 49, 59, 51, 113, 113, 141, 151, 157, 163, 165, 166, 170, 175, 176, 177, 178, 189.</p> <p>David, 13, 15, 18, 20, 21, 25, 27, 29, 33, 34, 35, 36, 41, 45, 53, 56, 57, 58, 63, 69, 70, 71, 73, 75, 79, 81, 82, 84, 85, 88, 89, 93, 95, 96, 106, 112, 113, 115, 122, 124, 139, 141, 146, 148, 152, 155, 156, 157, 158, 161, 167, 168, 173, 175, 179, 181, 189, 190.</p> <p>Denys, 49.</p> <p>Dina, 60.</p> <p><b>E</b></p> <p>Égypte, 23, 63, 65, 107, 108, 112, 117, 149, 187.</p> <p>Eli, 95.</p> <p>Eliacim, 75.</p> <p>Elie, 33.</p> <p>Elisabeth, 96.</p> <p>Emmanuel, 19, 27.</p> <p>Éphraïm, 78, 139, 165.</p> <p>Ephrem (Abba), 184.</p> <p>Épiphanè, 184.</p> <p>'Ermol'os, 165, 166, 170, 172, 174.</p> <p>Erylthee, 39.</p> <p>Esdra, 77, 113, 114, 115.</p> <p>Ethiopie, 65.</p> <p>Ezechiel, 24, 39, 80, 112, 161, 167, 178.</p> <p>'Ézrâ'êl, 138.</p> <p><b>F</b></p> <p>Fâres, 149.</p> <p>Fereqyâ, 149.</p> <p>Filqeyâ, 94.</p> <p>Fouqâ Phocas, 91, 127, 151.</p> <p><b>G</b></p> <p>Gabriel, 56, 39, 59.</p>	<p>Galilee, 50.</p> <p>Gomorrhè, 111.</p> <p>Gomoumorâ, 134.</p> <p>Grégoire, 184.</p> <p><b>H</b></p> <p>Habaenc, 83, 178.</p> <p>Hauna, 83.</p> <p>Harâqâl Héracius, 9, 149.</p> <p>Heli, 108, 109, 110.</p> <p>Hérode, 39, 50, 154, 155.</p> <p>Horeb, 21.</p> <p><b>I</b></p> <p>Isaac (controversiste), 14, 92, 93, 94, 96, 97, 110, 126, 127, 128, 129, 130, 132.</p> <p>Isaac Juif demeurant à Ac- ca, 163.</p> <p>Isaac (patriarche biblique), 18, 23, 92, 94, 96, 110, 131, 143, 185, 186.</p> <p>Isaie, 16, 19, 21, 24, 26, 30, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 51, 53, 54, 56, 57, 58, 61, 62, 65, 66, 67, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 87, 89, 111, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 141, 146, 147, 159, 161, 166, 169, 170, 171, 173, 174, 178, 181, 182, 186, 190, 191, 193.</p> <p>Israël, 18, 19, 23, 27, 28, 30, 34, 35, 36, 39, 40, 42, 44, 46, 50, 52, 60, 65, 72, 73, 77, 78, 80, 81, 84, 85, 108, 109, 112, 117, 119, 120, 123, 124, 134, 135, 138, 140, 142, 149, 154, 155, 156, 159, 163, 165, 176, 187, 192.</p> <p>'Iyozrâ'êl, 135, 135.</p> <p><b>J</b></p> <p>Jacob (controversiste), 11, 12, 13, 44, 47, 27, 28, 46, 52, 53, 55, 63, 64, 66, 72,</p>	<p>74, 75, 79, 81, 84, 85, 86, 87, 91, 92, 93, 94, 96, 105, 106, 108, 110, 116, 119, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 137, 143, 144, 145, 146, 149, 150, 152, 160, 161, 164, 166, 169, 170, 171, 176, 177, 180, 181, 183, 184, 185, 187, 194, 192, 193, 194, 195.</p> <p>Jacob (fils de Natan), 95.</p> <p>Jacob (patriarche biblique), 18, 19, 20, 23, 26, 30, 39, 39, 60, 61, 62, 68, 74, 76, 78, 82, 86, 87, 92, 94, 96, 110, 111, 119, 120, 123, 131, 142, 143, 154, 157, 158, 187.</p> <p>Jean Baptiste, 32, 33.</p> <p>Jean Chrysostome, 184.</p> <p>Jeremie, 18, 22, 27, 36, 39, 59, 73, 78, 84, 118, 125, 147, 152, 153, 154, 156, 157, 159, 164, 165, 168, 169, 181, 188, 189.</p> <p>Jérusalem, 36, 47, 50, 52, 68, 72, 77, 80, 83, 85, 86, 88, 106, 115, 146, 147, 155, 157, 165, 167, 169.</p> <p>Jessé, 14, 34, 72, 138.</p> <p>Jesus (fils de Sirach), 111.</p> <p>Joachim (pere de Marie), 92, 94, 95.</p> <p>Joachim (roi de Juda), 157.</p> <p>Joh, 84, 118, 189.</p> <p>Joel, 44, 147, 148, 144, 172.</p> <p>Jonas Juif baptisé sur l'or- dre de Sargis, 10.</p> <p>Joseph (controversiste), 11, 85, 96, 116, 127, 128, 132, 170, 174, 194, 195.</p> <p>Joseph (époux de Marie), 93, 94, 95.</p> <p>Joseph (patriarche biblique), 74, 78, 187.</p> <p>Josias, 51, 64, 157.</p> <p>Jourdain, 52.</p> <p>Juda (fils du patriarche Ja- cob), 14, 18, 19, 27, 39, 84, 93, 94, 95, 96, 134, 135.</p> <p>Juda (royaume), 23, 41, 48,</p>
---	--	---	--

49, 50, 51, 75, 92, 126, 131, 142, 147, 155, 157, 161, 166, 169, 181, 192.	Marc (année du cycle éthiopien). 91.	<b>P</b>	Satan, 20, 50, 58, 73, 91, 119, 129, 189.
Judas Iscariote, 72, 73, 187.	Marie (Sainte Vierge), 45, 20, 21, 25, 36, 48, 50, 66, 81, 92, 93, 94, 95, 96, 126, 131, 142, 146, 147, 155, 157, 161, 166, 177, 181, 192.	Perse, 117.	Saul, 140.
Justus (controversiste), 120, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 137, 138, 143, 144, 145, 147, 149, 150, 151, 152, 155, 157, 159, 160, 161, 163, 164, 165, 168, 169, 170, 171, 175, 176, 177, 180, 181, 183, 185, 191, 192, 193, 194, 195.	Matal, 95.	Pharaon, 39, 78, 108.	Sémôn, 75.
<b>K</b>	Mecque (La), 191.	Phinéès, 109.	Siméon fils du controversiste Joseph, 96, 128, 132, 194.
Kilqou, 75.	Medyâm, 149.	Ponce-Pilate, 131, 146, 147, 188.	Siméon fils du patriarche Jacob, 60, 61.
<b>L</b>	Melchisédec, 71.	<b>Q</b>	Sion, 26, 36, 38, 68, 86, 89, 90, 115, 118, 136, 148, 154, 158, 172.
Laban, 87, 111.	Michee, 68, 148, 153, 173.	Qafarnadâ, 49.	Sirach, 114.
Le'arâ, 149.	Moïse, 18, 19, 21, 22, 24, 26, 27, 28, 39, 50, 66, 67, 68, 69, 74, 77, 78, 80, 81, 86, 87, 108, 110, 112, 122, 131, 147, 153, 159, 171, 175, 187, 192.	Qalon, 52.	sodome, 111.
Lévi (fils du patriarche Jacob), 60, 61.	<b>N</b>	Qesrâ, 94, 95.	Sophonie, 172.
Lévi (père de Matal), 95.	Naaman le Syrien, 50.	<b>R</b>	Soqimâ, 151.
Léwontêwos (Leonce), 162.	Nabuchodonosor, 141.	Rachel, 87, 154.	soryâ, 149.
Lia, 87.	Natan, 95.	Rome, 9, 17, 49, 50, 51, 91, 92.	<b>T</b>
<b>M</b>	Ninive, 113.	<b>S</b>	Tartâgyâ, 9.
Malachie, 28, 41, 69, 168, 178.	Noë, 39.	Sakino, 41.	Temyâ, 75.
Malki, 95.	<b>O</b>	Salomon, 34, 35, 36, 73, 80, 106, 107, 160, 172.	Têwoderos (Theodore), 81, 107, 132.
Manassé, 78.	Ophni, 109.	Samuel (père du controversiste Jacob), 128, 131, 150.	Tibériade, 91, 156.
	Osee, 63, 107, 118, 131, 138.	Samuel (prophète), 83, 109, 153.	Tyr, 88, 168.
		Sargis d'Aberga (= Ἐπαρχος), 9, 10, 11, 12.	<b>Z</b>
		Sargis de Qandarj, 191.	Zacharie (père de Jean-Baptiste), 32, 33.
			Zacharie (prophète), 64, 72, 83, 113, 122, 136, 179, 188.



II

TABLE ÉTHIOPIENNE DES NOMS PROPRES

PARTICULIERS A SARGIS D'ABERGA<sup>1</sup>

(Les chiffres renvoient à la page et à la ligne correspondantes.)

	<b>ሀ</b>	ቅስራ 95 <sub>15</sub> , 95 <sub>1</sub> , 100 <sub>11</sub> ቀረርጌዳ 49 <sub>12</sub>	አኖጌዚያ 149 <sub>12</sub> አነሆጥስ 149 <sub>13</sub> አውፍያስ 149 <sub>13</sub> አውፍያኖስ 149 <sub>10</sub> አዝራኤል 133 <sub>3</sub> አዮዝራኤል 134 <sub>5-6-7-8</sub> , 135 <sub>1-9</sub> አፍራጊያ 9 <sub>3-8</sub>
ሀራቃል 9 <sub>2</sub> ሀራቅል 119 <sub>3</sub>	<b>ለ</b>	ብላንያ 149 <sub>13</sub> በርጌዮ 149 <sub>10-11</sub> በርጣንያ 149 <sub>10</sub> ቢታንያ 149 <sub>12</sub> ዜደሌይጎ 133 <sub>3</sub>	<b>ከ</b>
	<b>መ</b>		ከልቅዩ 75 <sub>12</sub>
መልዚ 95 <sub>2-12</sub> ጥረቅ 151 <sub>2-3</sub> መካ 191 <sub>11</sub> ጎደይጎ 149 <sub>11</sub> ማጣቅ 95 <sub>10</sub> , 95 <sub>2-3-4-10-12-13</sub>	<b>ሰ</b>	ተርጣንያ 9 <sub>3</sub>	<b>ሀ</b>
	<b>ሰ</b>	ናታን 95 <sub>1-13</sub>	ሃካ (ሀካ) 11 <sub>5</sub> , 129 <sub>3</sub> , 162 <sub>3</sub> , 163 <sub>7</sub> , 184 <sub>6</sub>
ስጎኖን 75 <sub>2</sub> ሶርያ 149 <sub>12</sub> ስርጊስ ፣ ቀንደርጣጣ 191 <sub>10</sub> ስርጊስ ፣ አብርጋዩ 9 <sub>2</sub> , 7 <sub>8</sub> , 10 <sub>3-6-9</sub> 11 <sub>10</sub> , 12 <sub>4</sub> ሶቁኖ 149 <sub>1</sub> ሰዚኖ 9 <sub>5</sub>	<b>አ</b>	አል 95 <sub>1</sub> , 79 <sub>13</sub> አጥርያ 100 <sub>1</sub> አርጥላኦስ 165 <sub>8</sub> , 169 <sub>3</sub> , 170 <sub>1</sub> , 172 <sub>7</sub> , 174 <sub>15</sub> አርስጣፎስ 9 <sub>3</sub> አስዲታር 149 <sub>10</sub> አብራጊያ 149 <sub>11</sub> አንጦልያ 149 <sub>11</sub> አንጥስጦስ 11 <sub>12</sub>	<b>ገ</b>
	<b>ቀ</b>		ገሙጥራ 134 <sub>3-4</sub>
ቃሎ 2 <sub>3-6</sub>			ጥጎያ 75 <sub>2</sub>
			<b>ፈ</b>
			ፈልቅያ 95 <sub>15</sub> ፍርቅያ 149 <sub>13</sub> ፍታ 91 <sub>12</sub> , 127 <sub>3</sub> , 151 <sub>4</sub>

1. Cette table ne contient pas les noms propres d'usage courant, comme አብርሃም Abraham, ሙሴ Moïse, etc.

### III

## TABLE DES MOTS REMARQUABLES

(Les chiffres renvoient à la page et à la ligne correspondantes.)

<b>ለ</b>	<b>ቀ</b>	(ayant le sens du singulier)
ሌዊቁን 80 <sub>11</sub>	ቁሱሰንጥፍሱ : <i>οἷα</i> (traduction-transcription du grec) 126 <sub>10</sub>	11 <sub>2</sub> ከርከዲን 89 <sub>12</sub>
ልዩ et ላሌዩ (jeu de mots) 87 <sub>5</sub>	ቁጸርሳን 80 <sub>11</sub>	<b>ገ</b>
<b>መ</b>	<b>በ</b>	ገዳግ (ዕፁ : ገዳግ = τὰ ζῶλα τοῦ ὄρουμῶ) 158 <sub>13</sub>
መሃሬ (መሃሬ, forme rare) 11 <sub>6-7</sub>	በ, ረሌ 89 <sub>12</sub>	<b>ጠ</b>
መርሰኔን 80 <sub>11</sub>	<b>አ</b>	ጠላሶን 80 <sub>11</sub>
መካፍተ (መካን, τῶπος) 17 <sub>12</sub>	አልዩፍንዶን (Ἑλληγνων ἡ κοιλία ἡ τῶν) 145 <sub>1</sub>	<b>ጸ</b>
መዋዕል : ማርቆስ (l'année <i>Marc</i> du cycle éthiopien) 91 <sub>15</sub>	አባሊ 109 <sub>13</sub>	ጸዕፀ (néologisme) 17 <sub>9</sub>
<b>ሰ</b>	አፍዶ (አፍድ) 108 <sub>11</sub>	<b>ራ</b>
ሰፊኒስ (σειρήν) 121 <sub>3</sub>	<b>ከ</b>	ራለገ : ሰኪፍ = <i>fleuve des lentisques</i> (σχίνος) 41 <sub>1</sub>
ሰበረ (ሰበን, σάβανον, ΣΑΒΒΑΤ) 132 <sub>3</sub>	ከሂላ (ἄγριουμοῖκα) 63 <sub>10</sub>	
ሰይጣን (sens de l'hébreu יָחִוּד)	ከርሱፎን (ከርሱፎን, pluriel)	
73 <sub>5</sub>		

## IV

## TABLE DES CITATIONS BIBLIQUES

(Le dernier chiffre renvoie à la page correspondante.)

GENÈSE.		DEUTÉRONOME.	
	Pages.		Pages.
1, 2 . . . . .	111	VI, 4 . . . . .	110
— 26 . . . . .	110	XVIII, 9. . . . .	28
XI, 7 . . . . .	112	— 9. . . . .	67
XVIII, 2-3. . . . .	111	— 15. . . . .	28
XIX, 24. . . . .	111	— 15. . . . .	67
XXII, 2-3. . . . .	185	— 15. . . . .	86
— 13 . . . . .	186	— 16-19. . . . .	22
XXX, 37-38. . . . .	111	— 18. . . . .	22
XLIX, 5-7. . . . .	60	— 19. . . . .	69
— 6. . . . .	61	XXVII, 25. . . . .	74
— 8. . . . .	49	— 25. . . . .	187
— 8. . . . .	20	XXVIII, 66. . . . .	77
— 8-10 . . . . .	18	XXIX, 20. . . . .	74
— 9. . . . .	55	XXXII, 2 . . . . .	122
— 10 . . . . .	49	— 36 . . . . .	175
— 10 . . . . .	142		
— 10 . . . . .	157		
		I ROIS.	
		II, 10. . . . .	83
		— 27-34. . . . .	109
		— 35 . . . . .	109
		— 36 . . . . .	109
		III, 11-14. . . . .	110
		I PARALIPOMÈNES.	
		XVII, 11-14. . . . .	106
		I ESDRAS.	
		VII, 27 . . . . .	77
EXODE.			
III, 6. . . . .	110		
V, 3. . . . .	112		
XV, 25 . . . . .	80		
LÉVITIQUE.			
XIX, 37. . . . .	27		
NOMBRES.			
XXI, 6. . . . .	77		
— 8-9. . . . .	77		
— 8. . . . .	77		

		LVI, 6. . . . .	82
		LXII, 6-7. . . . .	189
	JOB.	LIX, 6. . . . .	80
XIX, 25. . . . .	84	LXI, 12. . . . .	181
XXXVI, 6. . . . .	118	LXVII, 2. . . . .	58
XXXVIII, 17. . . . .	189	— 19. . . . .	58
		— 19. . . . .	82
	PSAUMES.	— 34. . . . .	82
II, 7. . . . .	13	LXVIII, 22. . . . .	45
— 7-8. . . . .	106	— 29. . . . .	45
— 8. . . . .	106	LXXI, 1. . . . .	107
VIII, 3. . . . .	146	— 5. . . . .	33
XIII, 6-8. . . . .	141	— 5. . . . .	84
XV, 10. . . . .	55	— 5. . . . .	107
— 10. . . . .	64	— 6. . . . .	33
— 10. . . . .	189	— 6. . . . .	143
XVII, 11. . . . .	81	— 17-19. . . . .	34
— 47. . . . .	116	LXXIII, 16. . . . .	29
XVIII, 1. . . . .	122	LXXXI, 8. . . . .	63
— 4. . . . .	122	LXXXV, 17. . . . .	80
XX, 1. . . . .	174	LXXXVI, 5. . . . .	18
— 4. . . . .	174	LXXXVIII, 53. . . . .	34
— 9-12. . . . .	174	XCIV, 8-9. . . . .	15
— 14. . . . .	82	XCV, 5. . . . .	20
XXI, 6-8. . . . .	190	— 12-13. . . . .	158
— 17-19. . . . .	79	— 13. . . . .	83
— 17-19. . . . .	85	XCVI, 3. . . . .	175
XXIII, 9-10. . . . .	82	— 3 4. . . . .	179
XXVI, 7-9. . . . .	115	XCVII, 3. . . . .	33
XXVIII, 3. . . . .	41	XCVIII, 9. . . . .	83
XXXII, 6. . . . .	112	CII, 30. . . . .	112
XXXIII, 16. . . . .	181	— 30. . . . .	113
XXXIV, 4. . . . .	159	— 32. . . . .	179
— 16. . . . .	190	CVI, 10. . . . .	31
XXXV, 6. . . . .	82	— 10. . . . .	56
XLIII, 24. . . . .	57	— 13-14. . . . .	55
XLIV, 11-13. . . . .	88	— 16. . . . .	56
— 11-13. . . . .	168	— 20. . . . .	55
— 13. . . . .	88	— 20. . . . .	112
— 17. . . . .	168	— 20. . . . .	148
XLV, 11-12. . . . .	82	CVIII, 6-8. . . . .	73
XLVI, 6. . . . .	81	CIX, 1. . . . .	115
XLIX, 3-4. . . . .	175	— 3. . . . .	106
— 7-14. . . . .	69	CXIII, 5. . . . .	87
— 14-15. . . . .	113	CXVI, 1-2. . . . .	89
L, 4. . . . .	161	CXVII, 24. . . . .	70
— 9. . . . .	161	— 26. . . . .	34
— 13. . . . .	116	CXVIII, 3. . . . .	191

CXXXI, 9 . . . . .	167	— 9-10 . . . . .	138
— 17-18 . . . . .	168	— 10 . . . . .	72
CXLII, 10 . . . . .	116	XII, 6 . . . . .	85
CXLIII, 5 . . . . .	57	XIII, 9-11 . . . . .	171
— 6 . . . . .	82	XVII, 7 . . . . .	36
PROVERBES.			
VI, 12-15 . . . . .	74	— 7-8 . . . . .	72
VIII, 22-30 . . . . .	107	XIX, 24-25 . . . . .	117
XXX, 4 . . . . .	107	XXII, 15-19 . . . . .	75
SAGESSE.			
II, 12 . . . . .	61	— 20-24 . . . . .	76
— 12-18 . . . . .	59	XXIV, 16-18 . . . . .	44
V, 3-6 . . . . .	160	— 23 . . . . .	36
XIV, 7 . . . . .	80	XXV, 1-4 . . . . .	37
ECCLÉSIASTIQUE.			
LI, 14 . . . . .	111	— 8 . . . . .	71
ISAÏE.			
I, 2-3 . . . . .	44	— 9 . . . . .	37
— 16 . . . . .	39	XXVI, 2-4 . . . . .	38
— 16 . . . . .	161	XXVII, 1 . . . . .	166
II, 3 . . . . .	71	— 1 . . . . .	174
— 4 . . . . .	181	XXVIII, 16 . . . . .	89
— 11 . . . . .	85	XXIX, 13-14 . . . . .	44
— 11 . . . . .	181	— 18-19 . . . . .	119
— 17 . . . . .	181	— 22-24 . . . . .	120
III, 10-11 . . . . .	61	XXX, 9-11 . . . . .	44
— 11 . . . . .	73	— 26-28 . . . . .	67
V, 18-25 . . . . .	43	XXXIII, 10 . . . . .	83
— 24-25 . . . . .	178	— 15-18 . . . . .	125
VI, 3 . . . . .	111	— 22 . . . . .	122
— 5-7 . . . . .	70	XXXIV, 4 . . . . .	172
— 9-10 . . . . .	43	— 8-10 . . . . .	172
— 9-10 . . . . .	169	XXXV, 3-6 . . . . .	31
VII, 14 . . . . .	49	— 4 . . . . .	123
VIII, 3 . . . . .	49	— 6-8 . . . . .	39
— 14 . . . . .	90	XI, 3-5 . . . . .	33
— 14 . . . . .	118	— 10 . . . . .	119
IX, 1 . . . . .	58	XLI, 18 . . . . .	125
— 6-7 . . . . .	21	— 19-20 . . . . .	80
X, 20-23 . . . . .	120	XLII, 1 . . . . .	186
XI, 1 . . . . .	34	— 9 . . . . .	25
— 4 . . . . .	174	— 10 . . . . .	25
— 6-7 . . . . .	35	— 14 . . . . .	25
		— 24-25 . . . . .	173
		XLIII, 18-21 . . . . .	121
		— 20-21 . . . . .	40
		— 25 . . . . .	40
		XLV, 1 . . . . .	56
		— 13-15 . . . . .	65
		— 14 . . . . .	66
		— 19-20 . . . . .	121
		— 21 . . . . .	35



— 21-24 . . . . .	122	— 11 . . . . .	156
— 23 . . . . .	181	— 11 . . . . .	170
— 25 . . . . .	67	LXVI, 15-16. . . . .	178
XLVI, 13. . . . .	146	— 24 . . . . .	172
XLIX, 6-9. . . . .	124		
— 9 . . . . .	82	JÉRÉMIE.	
— 18 . . . . .	122	I, 5 . . . . .	188
L, 5-6. . . . .	190	— 10 . . . . .	188
— 10 . . . . .	118	II, 13 . . . . .	45
— 10 . . . . .	123	IV, 11-13 . . . . .	169
LI, 4-5 . . . . .	68	— 11-15 . . . . .	165
— 4-5. . . . .	123	— 23-26 . . . . .	173
— 7 . . . . .	122	V, 21-22 . . . . .	43
LI, 10 . . . . .	123	VI, 19. . . . .	119
— 13-15 . . . . .	53	VII, 3-7. . . . .	152
LI, 1 . . . . .	53	IX, 15-16. . . . .	159
— 2-3. . . . .	53	X, 19-21 . . . . .	153
— 4. . . . .	53	XI, 18-20. . . . .	45
— 4-8. . . . .	54	— 19 . . . . .	78
— 7. . . . .	85	— 19 . . . . .	79
— 7. . . . .	191	XV, 1. . . . .	153
— 9. . . . .	56	XVII, 5-6 . . . . .	164
— 12 . . . . .	56	— 10 . . . . .	181
— 12 . . . . .	59	— 10-11 . . . . .	166
LIV, 1-3 . . . . .	87	— 24-27. . . . .	152
— 11-12 . . . . .	90	XX, 7. . . . .	190
— 11-12 . . . . .	91	XXIII, 5. . . . .	27
— 11-15 . . . . .	89	— 5-6 . . . . .	27
LV, 1. . . . .	125	— 5-6. . . . .	84
— 2-8. . . . .	124	XXX, 8-9 . . . . .	156
LVI, 1 . . . . .	125	XXXI, 11-12 . . . . .	154
— 7 . . . . .	125	— 15-16 . . . . .	155
LVII, 1-2 . . . . .	58	— 31-34 . . . . .	23
LIX, 2-4 . . . . .	141	34. . . . .	36
— 6-9. . . . .	141	XXXIII, 14-17. . . . .	155
— 8. . . . .	118	XXXVI, 30-31. . . . .	157
— 9-11 . . . . .	142	XXXVIII, 4 . . . . .	188
— 17-21 . . . . .	158	XLIV, 5 6. . . . .	169
— 20 . . . . .	26		
LX, 1-4. . . . .	88	BARUCH.	
LXI, 1. . . . .	158	III, 36 . . . . .	84
LXIII, 9. . . . .	125	— 36-38. . . . .	19
— 10 . . . . .	111		
— 17 . . . . .	16	EZÉCHIEL.	
LXIV, 4-8. . . . .	182	IX, 4-6 . . . . .	80
LXV, 1 . . . . .	182	XVI, 60-61 . . . . .	24
— 2-3. . . . .	190	XVIII, 2-3. . . . .	24
— 2-4 . . . . .	79		

xxxiv, 11 . . . . .	112		
— 11-12 . . . . .	112		
— 23-25 . . . . .	167		
— 30 . . . . .	112		
xxxvi, 25 . . . . .	39		
— 25 . . . . .	161		
xxxviii, 12-14 . . . . .	178		
DANIEL.			
ii, 34-35 . . . . .	177		
— 45 . . . . .	177		
vi, 13 . . . . .	175		
— 13-14 . . . . .	15		
— 13-15 . . . . .	21		
— 14 . . . . .	175		
— 20-21 . . . . .	176		
— 25-26 . . . . .	165		
— 27 . . . . .	178		
ix, 20-27 . . . . .	47		
— 24 . . . . .	48		
— 24 . . . . .	49		
— 24-25 . . . . .	167		
— 25 . . . . .	46		
— 25 . . . . .	50		
— 26 . . . . .	49		
xii, 1-3 . . . . .	177		
OSÉE.			
i, 2-6 . . . . .	134		
— 8-9 . . . . .	134		
— 10-11 . . . . .	135		
ii, 2-13 . . . . .	137		
— 18-20 . . . . .	137		
— 20 . . . . .	156		
— 21-23 . . . . .	138		
iii, 5 . . . . .	139		
v, 15-vi, 2 . . . . .	139		
vi, 1-2 . . . . .	63		
vii, 12-14 . . . . .	140		
— 15-16 . . . . .	140		
viii, 8 . . . . .	140		
ix, 15-17 . . . . .	139		
— 17 . . . . .	118		
xi, 1 . . . . .	107		
xiii, 14 . . . . .	63		
xiv, 10 . . . . .	139		
		JOEL.	
		ii, 28 . . . . .	117
		— 29-32 . . . . .	144
		iii, 4 . . . . .	118
		— 18 . . . . .	41
		AMOS.	
		iv, 13 . . . . .	115
		v, 18 . . . . .	172
		vi, 8 . . . . .	76
		viii, 11 . . . . .	138
		ix, 9-10 . . . . .	140
		— 11-14 . . . . .	35
		MICHE.	
		i, 3-5 . . . . .	154
		ii, 1 . . . . .	148
		iv, 1-2 . . . . .	68
		— 1-2 . . . . .	86
		— 13 . . . . .	149
		v, 14-vi, 1 . . . . .	173
		vi, 3-4 . . . . .	149
		vii, 18-20 . . . . .	41
		HABACUC.	
		ii, 3 . . . . .	17
		— 3 . . . . .	146
		iii, 3-4 . . . . .	83
		— 4 . . . . .	178
		SOPHONIE.	
		i, 14-16 . . . . .	172
		ZACHARIE.	
		ii, 10-11 . . . . .	115
		vi, 12-13 . . . . .	146
		vii, 11-13 . . . . .	148
		viii, 20-23 . . . . .	147
		— 22 . . . . .	72
		ix, 9 . . . . .	146
		— 11 . . . . .	63
		— 11 . . . . .	188
		— 16 . . . . .	122
		xi, 12 . . . . .	73
		xii, 10 . . . . .	54
		— 10 . . . . .	115

— 10 . . . . .	179		
XIII, 2 . . . . .	72		MATTHIEU.
XIV, 4. . . . .	83	I, 18. . . . .	93
— 5 . . . . .	83	X, 33. . . . .	162
		XII, 18 . . . . .	186
MALACHIE.		XXVI, 48 . . . . .	74
I, 10-11. . . . .	41	XXVII, 9 . . . . .	187
— 10-11 . . . . .	69	— 43. . . . .	190
— 10-11. . . . .	168		JEAN.
III, 1-2 . . . . .	179		
IV, 2. . . . .	14	XIX, 6. . . . .	188
— 2. . . . .	29	— 37. . . . .	179



V

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

	Pages.
Introduction. . . . .	5

PREMIÈRE ASSEMBLÉE

1. Le gouverneur Sargis . . . . .	9
2. — Le baptême imposé aux Juifs. . . . .	9
3. — Le docteur Jacob . . . . .	11
4. — Vision de Jacob. . . . .	12
5. — Conversion de Jacob. . . . .	13
6. — La venue du Christ. . . . .	14
7. — L'incrédulité des Juifs. . . . .	15
8. — Inquiétudes de Jacob. . . . .	17
9. — L'œuvre du Christ. . . . .	19
10. — Ce qu'est le Christ . . . . .	20
11. — Venue du Christ. . . . .	22
12. — Le Nouveau Testament. . . . .	23
13. — Le Christ-Sauveur. . . . .	25
14. — Obéissance au Christ. . . . .	27
15. — Le Christ-Libérateur. . . . .	30
16. — Le Christ-Lumière. . . . .	32
17. — Le Christ-Dieu. . . . .	34
18. — Le Christ-Roi. . . . .	35
19. — Le baptême. . . . .	38
20. — Les figures du baptême . . . . .	39
21. — Rébellion des pécheurs. . . . .	42
22. — Le 70 semaines. . . . .	45
23. — Les prophéties messianiques. . . . .	48
24. — Le châtimeut des Juifs incrédules. . . . .	51
25. — Récompense des Juifs fidèles. . . . .	52
26. — La Passion du Christ prophétisée. . . . .	52
27. — La mort du Christ prophétisée. . . . .	55
28. — Les âmes délivrées du Schéol. . . . .	55
29. — Les prières des prophètes . . . . .	57
30. — Le complot contre le Christ. . . . .	58
31. — Les prêtres et les pharisiens . . . . .	59
32. — Passion et glorification du Christ . . . . .	61
33. — La résurrection du Christ prophétisée. . . . .	63

	Pages.
34. — Fausse interprétation des prophéties. . . . .	64
35. — Inutilité du sabbat. . . . .	66
36. — Le Nouveau Testament. . . . .	68
37. — Le dimanche. . . . .	70
38. — L'Eucharistie. . . . .	70
39. — La conversion des peuples. . . . .	71
40. — La trahison de Judas. . . . .	72
41. — Répudiation des Juifs. . . . .	74
42. — Le crucifiement du Christ. . . . .	76
43. — Le serpent d'airain figure de la croix. . . . .	77
44. — Autres figures de la croix. . . . .	78
45. — Exaltation de la croix. . . . .	79
46. — L'Ascension du Christ. . . . .	81
47. — Éternité du Verbe. . . . .	83
48. — L'Incarnation. . . . .	84
49. — Le Verbe a parlé par les prophètes. . . . .	84
50. — L'Église. . . . .	86
51. — Le Christ pierre angulaire. . . . .	89
52. — Le châtiment des incrédules. . . . .	90
53. — Conversion de Jacob. . . . .	91
54. — Généalogie de Marie. . . . .	92
55. — La réunion doit être tenue secrète. . . . .	96

## DEUXIÈME ASSEMBLÉE

56. — Le Christ Fils du Seigneur. . . . .	105
57. — Abolition du sacerdoce juif. . . . .	108
58. — La Trinité. . . . .	110
59. — La présente réunion des Juifs est secrète. . . . .	116
60. — La venue de Notre-Seigneur Jésus-Christ et l'incrédulité des Juifs. . . . .	117
61. — La croyance au Christ. . . . .	119
62. — Le salut par le baptême et par la Loi nouvelle. . . . .	120

## TROISIÈME ASSEMBLÉE

63. — Arrivée du Juif Justus. Il blâme Jacob et les nouveaux baptisés. . . . .	126
64. — Jacob apprend l'arrivée du Juif Justus. . . . .	127
65. — Isaac décide Justus à controverser avec Jacob. . . . .	128

## QUATRIÈME ASSEMBLÉE

66. — Entrevue de Jacob et de Justus. . . . .	130
67. — Jacob raconte sa conversion. . . . .	130
68. — Invectives de Justus. . . . .	131
69. — Justus demande une semaine pour se préparer à la controverse. . . . .	133

## CINQUIÈME ASSEMBLÉE

## SIXIÈME ASSEMBLÉE

	Pages.
70. — Controverse avec Justus. . . . .	133
71. — Dieu a rejeté son peuple. . . . .	134
72. — Prédiction de la conversion des peuples et du rejet de l'Ancienne Loi. . . . .	134
73. — Prédiction de l'incrédulité des Juifs et des souffrances du Christ. . . . .	139
74. — Le Christ est venu. . . . .	142
75. — Justus n'admet pas que le Christ soit venu. . . . .	143
76. — Exposé de la prophétie de Daniel. Les deux descentes du Christ. . . . .	143
77. — Justus confesse son embarras devant l'argumentation de Jacob. . . . .	145
78. — Justus reconnaît que Jésus est le Christ. . . . .	146
79. — La réprobation des Juifs. . . . .	148
80. — Les pays soumis à la domination de Rome. . . . .	149
81. — Fin de la controverse. . . . .	150
82. — Accomplissement de la prophétie de Daniel. . . . .	151

## SEPTIÈME ASSEMBLÉE

83. — Jacob démontre que le Christ est venu. . . . .	152
84. — Le salut opéré par le Christ. . . . .	154
85. — La royauté du Christ. . . . .	155
86. — Le châtiment réservé aux Juifs qui ne se convertiront pas. . . . .	156
87. — La Nouvelle Alliance. . . . .	157
88. — Les malheurs qui sont infligés aux Juifs doivent les inciter à se convertir. . . . .	159
89. — Conversion de Justus. . . . .	160
90. — Justus confirme par l'histoire du diacre Léonce que le Christ est le Roi d'Israël. . . . .	162
91. — Vision d'Isaac. . . . .	163

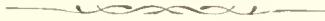
## HUITIÈME ASSEMBLÉE

92. — Sur l'Antéchrist. . . . .	164
93. — L'Église et la hiérarchie. . . . .	166
94. — L'entêtement des Juifs sera puni. . . . .	168
95. — Vision de Justus. . . . .	170

## NEUVIÈME ASSEMBLÉE

96. — Sur la fin du monde et la seconde venue du Christ. . . . .	171
97. — Le jour du jugement sera redoutable. . . . .	172
98. — Le Christ jugera les hommes. . . . .	173
99. — Comment viendra le Christ. . . . .	174

	Pages.
100. — La petite corne prédite par Daniel. . . . .	175
101. — Il ne viendra pas un autre Christ. . . . .	176
102. — La prophétie de Daniel est accomplie. . . . .	177
103. — Prédiction de la résurrection des morts. . . . .	177
104. — Prédiction de la seconde venue du Christ . . . . .	178
105. — Nécessité de la foi au Christ . . . . .	179
106. — Nouveaux témoignages sur la seconde venue du Christ. . . . .	180
107. — L'incrédulité au Christ sera châtiée. . . . .	181
108. — Repentir de Justus. . . . .	183
109. — Jacob répond aux nouvelles questions de Justus. . . . .	184
110. — Comment Dieu s'est incarné et a souffert. . . . .	185
111. — Symbolisme du sacrifice d'Isaac. . . . .	185
112. — Symbolisme de l'histoire de Joseph. . . . .	187
113. — Symbolisme de l'histoire du prophète Jérémie. . . . .	188
114. — Symbolisme de l'histoire du prophète Daniel. . . . .	189
115. — Le Christ objet de moquerie. . . . .	189
116. — Le Christ victime des pécheurs. . . . .	190
117. — Sur Mahomet. . . . .	191
118. — Confession de Justus. . . . .	192
119. — Justus déclare à Jacob qu'il veut aller convertir les siens. . . . .	192
120. — Jacob enseigne à Justus les prières du <i>Credo</i> et du <i>Pater</i> . . . . .	194
121. — Départ de Justus. . . . .	194
122. — Fin de la vie de Jacob. . . . .	195











## DOCUMENTS

POUR SERVIR A L'HISTOIRE DE L'ÉGLISE NESTORIENNE

---

- I. — QUATRE HOMÉLIES DE SAINT JEAN CHRYSOSTOME.
- II. — TEXTES MONOPHYSITES : HOMÉLIES D'ÉRECHTHIOS; FRAGMENTS DIVERS; EXTRAITS DE TIMOTHÉE ÆLURE, DE PHILOXÈNE, DE BAR HEBRAEUS.
- III. — HISTOIRE DE NESTORIUS, d'après la lettre à Cosme et l'hymne de Šliba de Maṣourya. — CONJURATION DE NESTORIUS CONTRE LES MIGRAINES.

TEXTES SYRIAQUES ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

F. NAU

Nihil obstat,  
R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 11 Juillet 1916.

H. ODELIN,  
Vic. gén.

QUATRE HOMÉLIES  
DE  
SAINT JEAN CHRYSOSTOME  
SUR LES  
TENTATIONS DE NOTRE-SEIGNEUR ET L'INCARNATION

### MANUSCRITS UTILISES

British Museum, Add. 17212, du ix<sup>e</sup> et du xix<sup>e</sup> siècle (A).

— — — 14515, de l'an 893 (B).

— — — 14727, du xiii<sup>e</sup> siècle (C).

## INTRODUCTION

---

Le texte grec de trois homélies de Nestorius nous a été conservé sous le nom de saint Jean Chrysostome <sup>1</sup>; nous pouvons montrer maintenant que cela tient à ce qu'il avait imité son prédécesseur au point de reprendre non seulement des idées analogues, mais encore des phrases presque textuelles et surtout le même *incipit* <sup>2</sup>.

Où saint Jean Chrysostome avait écrit : *Le soleil, lorsqu'il brille sur la terre, mes chers amis, montre puissamment sa force...*, Nestorius écrit : Ἡλιος μὲν ὑπὲρ γῆς παρακύψας, καὶ πρὸς ἡμᾶς ἐξ ἑῶας ἰππεύων, μετανίστησι νόκτα, τοὺς ὑπνοῦντας ἐγείρει καὶ παραδίδωσιν ἔργους...

C'est le même *incipit* et c'est la même idée qui est paraphrasée longuement par Nestorius; aussi les copistes s'y sont trompés et ils ont mis les trois homélies de Nestorius au nom de saint Jean Chrysostome; l'un d'eux a cependant remarqué que les *incipit* des deux dernières ne figuraient pas parmi les *incipit* des homélies du grand docteur de l'Église et c'est peut-être pour cela qu'il les a amputées, pour n'en former qu'une seule munie de l'*incipit* authentique : Ἡλιος μὲν ὑπὲρ γῆς παρακύψας. Cette homélie unique, formée à l'aide des trois homélies de Nestorius, a été éditée parmi les œuvres de S. Jean Chrysostome, mais les

1. Nous en avons donné la première édition complète dans *Nestorius, Le livre d'Héraclide de Damas*, Paris, 1910, p. 337 sqq., d'après le ms. grec n° 797 de Paris. Les trois quarts du texte grec, découpés dans les trois homélies pour en former une seule, sont édités dans Migne, *P. G.*, t. LXXI, col. 684. Nous avons édité aussi dans la *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XV (1910), p. 113-119, les portions du texte grec omises par le compilateur et qui permettent, en les ajoutant à l'édition Migne, de reconstituer tout le texte de Nestorius.

2. Le Père Garnier a déjà écrit : *Nestorius Chrysostomi stylum imitari summo studio conatus est*; cf. Migne, *P. L.*, t. XLVIII, col. 1156. La présente publication montrera jusqu'où allait cette imitation.

éditeurs l'ont fait précéder de la note : *Nugacis graeculi opusculum*.

On pourra contrôler la vérité de ce jugement en comparant la version de saint Jean Chrysostome que nous allons éditer, au texte grec de Nestorius. Par exemple :

SAINT JEAN CHRYSOSTOME.

Pourquoi lui dis-tu de se jeter de sa propre volonté? Y a-t-il un homme qui se tue de sa propre volonté et qui demande le secours de Dieu? Dieu ne secourt pas ceux qui se tuent. Si le mal vient nécessairement sur quelqu'un et qu'il implore Dieu, il en recevra du secours, mais celui qui aura attiré le mal sur lui-même repousse le secours de Dieu de près de lui (II. 15).

NESTORIUS (p. 349-50).

Je sais que les anges ont reçu ordre au sujet des hommes, mais pas lorsqu'ils se jettent dans les précipices et pas lorsqu'ils meurent le voulant ni quand ils mettent (Dieu) à l'épreuve sans besoin. Car celui qui se tue lui-même et qui demande à être secouru, persille la promesse divine; il tente Dieu, s'il (l')excite (à venir) à son secours; comme un railleur il l'irrite en se tuant et en demandant à être secouru. Celui qui est poussé à la perte peut invoquer Dieu, mais celui qui tombe volontairement mérite de périr comme s'étant donné la mort. La parole (suivante) est raisonnable et juste : de croire, à la vérité, en Dieu, mais de ne pas courir avant le temps aux périls.

Nestorius aime les mots qui font image : *θέατρον, θρίαμβος, λογισμὸν ἀθλητικόν, τί τραγῶδες ὁμοιακὸς τοῖς βότρυας τῆς φύσεως*; il a recours, pour frapper davantage, à quelques réalismes osés : *ὡς γὰρ τὴν παρθένον ἡ σύλληψις ὄγκωσεν, αὐτῷ δὲ μίξιν ὁ μνηστὴρ οὐ συνήδει... ἔτι γὰρ βρέφος ὁ δεσπότης ὑπάρχων, ἔτι τῶν ὀδίνων οἰκῶν ἐργαστήριον*; il accumule les synonymes : *μὴ ἐπιλαθώμεθα πάλης... μὴ λήθη παραδῶμεν ἀγῶνας... μὴ σχῶμεν ἐν ἀμνηστία...* mais toujours les phrases sont soigneusement équilibrées et les mots sont choisis et disposés pour l'agrément de l'oreille, quel que soit leur sens : *ἔτι τῶν ὀδίνων οἰκῶν ἐργαστήριον, ἐφεδρεύοντα τὸν ἀντίπλον εἶχεν δύναμιν ἀστράπτων τῷ διαβόλῳ στρατηγίῃν*. Si l'on ajoute que Nestorius était doué d'un physique agréable<sup>1</sup> et d'une voix claire et féminine, on comprend que ces phrases sonores, débitées d'une belle voix de ténor, aient pu avoir du succès : « beaucoup qui venaient à l'église ne le faisaient que pour entendre le son de sa voix<sup>2</sup> ».

1. « Il était jeune, roux, avec de grands yeux et un beau visage: on aurait dit un second David. » *Lettre à Cosme*; cf. *infra*, p. 280 [170]. — 2. *Ibid.*



Les quatre homélies de saint Jean Chrysostome, dont nous allons éditer et traduire la version syriaque, sont conservées dans le ms. du British Museum *add.* 17212, fol. 3<sup>v</sup>-13<sup>r</sup> (A)<sup>1</sup>. La seconde et la troisième figurent de plus dans les mss. *add.* 14515, fol. 126<sup>v</sup> (B) et *add.* 14727, fol. 58<sup>r</sup> (C). Les trois premières correspondent à celles de Nestorius; nous éditons la quatrième, sur l'incarnation, à cause de l'importance christologique du sujet.

*Analyse des quatre homélies.*

I. — La crainte de Dieu est comparée au soleil. Parce qu'il avait perdu la crainte de Dieu, Adam a été vaincu par le démon et Dieu a dû descendre pour lutter contre ce dernier et le vaincre à son tour (1-5). C'est par la nourriture que Notre-Seigneur a commencé la lutte, parce que c'est la nourriture qui a causé la chute d'Adam (6-7). Le démon a dit à Adam que Dieu ne l'aimait pas et qu'il était jaloux de lui (8-11); il a flatté Notre-Seigneur (12) qui recherchait la lutte (14), lui a montré un intérêt trompeur (13), l'a poussé au murmure (15). Notre-Seigneur nous a enseigné l'humilité (16) par sa réponse que nous adresserons aussi à Satan (17). Utilité du jeûne et de la prière pour nous fortifier (18) et nous donner part aux dons de l'Esprit (19).

II. — Le dimanche suivant, second épisode de la lutte (1-2); cette lutte avait d'ailleurs commencé dès la conception et la naissance du Christ (3-7), lorsque Satan avait voulu faire périr son adversaire sous prétexte d'adultère ou avec l'aide d'Hérode (8-9). Ces deux tentatives n'ayant pas réussi, Satan doit combattre par lui-même et cherche à inspirer au Christ orgueil et vaine gloire, comme il l'a fait pour David (10-13 : il l'engage donc à se jeter du haut du temple (14). Satan aurait dû le jeter de force, sans lui conseiller un suicide (15). Réponse du Christ (16). Fuyons la vaine gloire (17-18). Réponses à ceux qui nous demandent des prodiges (19-21). A toute époque les justes ont été éprouvés (22): c'est à eux que les épreuves sont profitables (23-24); nous ne pouvons pas d'ailleurs scruter les desseins de Dieu (25-26).

III. — Nous allons être couronnés une troisième fois avec le Christ, car sa victoire nous est commune (1); elle nous a été révélée par le bon larron et les morts que le Christ a délivrés, car, à l'inverse des rois de la terre, c'est lui qui a combattu pour couronner ses soldats (2-3). Satan veut le combattre par l'amour du pouvoir (4); il le fait monter, ce qui

1. Ce manuscrit comprend treize feuillets, dont douze (fol. 1-8 et 10-13) sont palimpsestes et ont été transcrits ligne pour ligne (fol. 14 à 26), au xix<sup>e</sup> siècle, avant qu'on ait lavé le parchemin pour aviver l'écriture inférieure. Celle-ci se compose de deux textes latins superposés : une partie des annales de l'historien latin Granius Licinianus, écrite en onciales au vi<sup>e</sup> ou au vii<sup>e</sup> siècle, a été grattée pour faire place aux œuvres d'un grammairien latin d'une écriture cursive du viii<sup>e</sup> ou du ix<sup>e</sup> siècle. C'est ce manuscrit, doublement latin, qui a été utilisé, au ix<sup>e</sup> ou au x<sup>e</sup> siècle, pour y transcrire la version syriaque de six homélies de saint Jean Chrysostome. La première, sur le fils prodigue, est incomplète; la seconde, sur le jeûne, correspond à Migne, *P. G.*, t. XLIX, col. 197 (*Hom. XX ad Antiochenos*); nous éditons les autres d'après la transcription, fol. 17 à 26 (A). Cf. W. Wright, *Catalogue of the syriac Mss.*... Londres, 1872, p. 479-480.

est, comme dans Job, une manière de parler (5); il lui offre le pouvoir et cherche en vain à lui en imposer (6-8). Le Christ termine la lutte (9), les anges le louent (10) et nous devons lutter à côté de lui (11); d'ailleurs ce que Satan promet est trompeur; les hommes conservent leur libre arbitre (12), comme le larron, Matthieu et la courtisane l'ont montré (13).

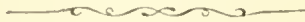
IV. — Tout pouvoir a été donné au corps du Christ (1), non pas à la nature divine (2), ni au corps seul, car nous ne disons pas Dieu sans corps, comme Marcion, ni un corps sans Dieu, comme Paul de Samosate (3-4); le corps nous rapproche de lui (5-6). Il convenait d'ailleurs que nous fussions sauvés par le corps et que le Christ mourût, prémice des biens qui nous seront donnés à la fin (7-9). Réjouissons-nous de ce que notre juge nous est consubstantiel et ne nous demande que bonne volonté (10-11).

Après cette première partie, destinée à faire connaître des œuvres de saint Jean Chrysostome dont le texte grec est perdu et la manière dont Nestorius l'a imité et plagié, nous ajouterons, dans une seconde partie, des textes d'origine monophysite, empruntés surtout aux œuvres de Timothée Elure qui roulent tous autour de Nestorius et de Chalcédoine<sup>1</sup>, et, dans une troisième, deux histoires de Nestorius et une prière pour guérir les migraines par son intercession; tout le présent fascicule est donc encore consacré à la question nestorienne. La seconde et la troisième partie ont chacune leur introduction, p. 161-168; 273-274; 287-288; 317.

Nous tenons à avertir que l'on trouvera, dans les textes écrits par les hérétiques, les idées et les erreurs des monophysites et des nestoriens dont on lira l'exposé synthétique et la réfutation dans le traité *de Verbo Incarnato* du cardinal J.-B. Franzelin, editio quarta, Prati, 1893; voir surtout les chapitres II à V, pp. 180 à 386.

1. Je remercie M. E. W. Brooks qui a bien voulu collationner les textes sur les manuscrits de Londres.

F. NAU.



\* \* \* A fol. 1  
v° b.

הַחַיִּים הַטְּהוֹרִים הַמְּשַׁלְּטִים עַל הַחַיִּים הַרְּשָׁעִים  
הַנִּכְזָרִים הַבְּרָכָה

עמדה מא ייניס דלא אידא סחתיב. דרסרנא מסא ססדא דב פלא  
 מסמפלא סעפא דב מרמסוה סולא. דתמפ יתהא דב אנסא  
 מסמפלא. מסמפלא סתמא דתמפא דתמפא סתמפ. מסמפלא  
 דמלא דרמסוה זמפא. סתמפ דתמפא דתמפא סתמפא דתמפא.  
 אמר יא יסב אבד. סתמפא אסא מא ייניס דתמפא יסמפא דתמפא.  
 סעפא יתמפא דב מרמסוה סתמפא. דתמפ יתמפא דתמפא יתמפא  
 מסמפלא. תמפא דתמפא יתמפא דתמפא יתמפא. אמר סתמפא מסמפלא  
 תמפא סתמפא דתמפא יתמפא. יתמפא דתמפא יתמפא דתמפא  
 דתמפא יתמפא. יתמפא דתמפא יתמפא דתמפא יתמפא יתמפא

I. — 'ENSUITE, DE JEAN DE CONSTANTINOPLE, SUR LA LUTTE  
 DE NOTRE-SEIGNEUR AVEC SATAN <sup>1</sup>.

\* A fol. 1  
v° b.

1. Le soleil, lorsqu'il brille sur la terre, mes chers amis, montre puissamment sa force. Lorsque l'obscurité cesse, qu'elle est dissipée devant lui et disparaît, les voleurs quittent les routes et se cachent, *les animaux méchants se réfugient dans leurs antres* et se taisent, la création est réjouie par son rayon désiré et l'homme sort à son travail et à son occupation jusqu'au soir, comme David l'a dit aussi <sup>2</sup>. 2. Même lorsque la crainte de Dieu brille dans l'âme des fidèles, l'obscurité de l'erreur est dissipée devant elle et cesse, les mauvais démons, comme des voleurs, s'enfuient et se cachent; les passions du péché se reposent dans leurs antres, comme les animaux, et l'âme se délecte et se réjouit dans la lumière de la vérité; elle s'occupe du travail de la justice et elle obéit à la loi salutaire <sup>3</sup> de son maître. 3. Telle était au commencement l'occupation du chef de notre race, Adam, dans le Paradis; le Créateur lui donna une domination redoutable et un grand pouvoir sur tout ce qui appa-

1. Saint Jean Chrysostome a traité le même sujet dans la 13<sup>e</sup> homélie sur saint Matthieu, *P. G.*, t. LVII, col. 207; cf. t. LVI, col. 661-671. — 2. Ps. cii, 22-23. — 3. Litt. : « au salut ».

\* A fol. 19  
1<sup>o</sup> a.

حَقِيْقَةٌ وَمَعَالِي. مَمْدُوْنًا وَسَلْبًا مَعْدَلِيْمًا زَكَاةً. دَلَالَةً وَدَلْسُرًا مَبِيْعًا لِهٖ  
 كَيْسًا. مَبِيْعًا مَعْدَسًا حَقِيْقًا اَمْرًا وَبَدِيْعًا مَبِيْعًا. وَدَامِيْرًا مَعْدَسًا  
 اَدْلَفًا مَبِيْعًا. كَيْسًا مَبِيْعًا اَدْلَفًا لَمَدَلِيْمًا مَبِيْعًا: اَمْرًا مَدْلَفًا وَمَعْمَرًا حَقِيْقًا  
 مَعْدَلًا حَقِيْقًا. لَعَلَّ مَبِيْعًا اَمْرًا مَبِيْعًا اَدْلَفًا لَسْقًا وَمَعَالًا. اَمْرًا مَبِيْعًا  
 مَبِيْعًا وَسَلْبًا مَدْرَمًا. اَدْلَفًا مَبِيْعًا مَدْسَلًا. اَمْرًا وَحَقِيْقًا مَبِيْعًا حَقِيْقًا.  
 مَبِيْعًا لِهٖ جَبْرًا حَقِيْقًا. اَمْرًا مَدْلَفًا مَبِيْعًا اَهْلَفًا مَعْدَسًا: دَلَالَةً وَبَدِيْعًا  
 اَهْلَفًا. اَلَّا اَمْرًا لَهٗ. لَّا اَمْرًا لِهٖ حَقِيْقًا. لَّا اَمْرًا لِهٖ حَقِيْقًا. لَّا اَمْرًا لِهٖ حَقِيْقًا  
 مَبِيْعًا. لَّا اَمْرًا لِهٖ حَقِيْقًا. لَّا اَمْرًا لِهٖ حَقِيْقًا. لَّا اَمْرًا لِهٖ حَقِيْقًا. لَّا اَمْرًا  
 لِهٖ حَقِيْقًا. لَّا اَمْرًا لِهٖ حَقِيْقًا. لَّا اَمْرًا لِهٖ حَقِيْقًا. لَّا اَمْرًا لِهٖ حَقِيْقًا.  
 وَبَدِيْعًا حَقِيْقًا. وَبَدِيْعًا حَقِيْقًا. وَبَدِيْعًا حَقِيْقًا. وَبَدِيْعًا حَقِيْقًا. وَبَدِيْعًا  
 حَقِيْقًا. وَبَدِيْعًا حَقِيْقًا. وَبَدِيْعًا حَقِيْقًا. وَبَدِيْعًا حَقِيْقًا. وَبَدِيْعًا حَقِيْقًا.  
 مَبِيْعًا وَمَعْدَلًا<sup>2</sup> مَبِيْعًا. حَقِيْقًا مَدْلَفًا مَبِيْعًا مَبِيْعًا حَقِيْقًا حَقِيْقًا.  
 حَقِيْقًا مَبِيْعًا حَقِيْقًا حَقِيْقًا. حَقِيْقًا مَبِيْعًا حَقِيْقًا حَقِيْقًا. حَقِيْقًا مَبِيْعًا  
 مَبِيْعًا حَقِيْقًا حَقِيْقًا حَقِيْقًا حَقِيْقًا حَقِيْقًا حَقِيْقًا حَقِيْقًا حَقِيْقًا حَقِيْقًا  
 مَبِيْعًا حَقِيْقًا حَقِيْقًا حَقِيْقًا حَقِيْقًا حَقِيْقًا حَقِيْقًا حَقِيْقًا حَقِيْقًا حَقِيْقًا  
 مَبِيْعًا حَقِيْقًا حَقِيْقًا حَقِيْقًا حَقِيْقًا حَقِيْقًا حَقِيْقًا حَقِيْقًا حَقِيْقًا حَقِيْقًا

\* A fol. 19  
1<sup>o</sup> b.

1. Ms. — 2. Ms. — 3. A.

\* A fol. 19  
1<sup>o</sup> a.

rait; \* il l'honora et le rendit glorieux, comme le dit David : Tu l'as revêtu  
 d'honneur et de gloire<sup>4</sup>. 4. Lorsqu'il eut écouté la parole du serpent, qui lui  
 parla parce qu'il était jaloux de sa prospérité, il tomba de l'honneur qu'il  
 avait et il fut soumis aux souffrances de la mort; celui qui était redoutable et  
 puissant tomba et devint faible, et celui qui avait été créé maître de tout,  
 devint le serviteur des créatures; celui qui avait revêtu un vêtement (στολή)  
 de gloire eut besoin des feuilles du figuier. 5. Mais notre Dieu bon ne laissa  
 pas sa création se perdre et ne permit pas que son image fût méprisée; il ne  
 priva pas de son secours le fils des libres enchaîné par le tyran; qu'a-t-il  
 fait? Parce que l'adversaire, qui avait humilié notre race, était caché, il a  
 revêtu secrètement notre race et il a engagé le combat avec notre adversaire,  
 afin de le vaincre à l'aide du corps qu'il a vaincu. Le principe de notre  
 salut sortit au désert, comme vous l'avez entendu, pour terrasser le chef  
 d'armée des démons devant toutes les cohortes des justes.  
 6. Et parce que notre première faute avait été causée, par notre adversaire,  
 au moyen de la nourriture de l'arbre, Notre-Seigneur voulut chercher notre  
 victoire par le moyen du jeûne et il jeûna quarante jours. A cette vue, celui

1. Ps. VIII, 6.

وفعال. موی الیٰ؛ للیصل. مددیہ لعی؛ وبعق. موی ٓوہ وفعال امر فدع  
 وواجب وبنوعی ٥٥٥ فسملا ٥/مذ ذی. ان ذیہ انہ و اللہ: اذنی و٥٥٥  
 ذافتا بی٥٥٥ لسملا. او لیسملہ یفعل. امر نسملا علیہ لاویر حنی و٥٥٥.  
 ٥/امر نسملا فدحر ذیہ لضعفہ یباعد حقاقل بی٥٥٥ لسملا. حدافصلہ<sup>1</sup>  
 جحر و٥٥٥ امر ایمر. حدافصلہ<sup>2</sup> حمر مفعلا. امر مدللہ و٥٥٥ لیس  
 کما ایمر. ٥/امر فدع و٥٥٥ کما فعلا ایمر و٥٥٥ مدسلس ذیہ. لاویر ایمر.  
 غینا ل ایمر الذی. و٥٥٥ لیس. و٥٥٥ ایمر کما ایمر فی و٥٥٥: ٥٥٥  
 و اللہ: و٥٥٥ مدفعک لیسمدیہ حللتہ. مینر ذی سا٥٥٥. ممدیہ لیس و٥٥٥  
 ایمر. جحر و٥٥٥ مدفع لیس لیسمدیہ. موی لیس ممدیہ لیس  
 کما: و٥٥٥ ممدیہ لیسمدیہ مدفع لیس لیسمدیہ امر نسملا: مدلا لیس مدع  
 مدافصلہ<sup>2</sup> امر مدحلجدا. مدلا مفعلا ایمر ایمر مدع ایمر. ان  
 لیس ٥٥٥ مدسلس<sup>3</sup> لیسمدیہ ایمر مدلا مدلا [مدلا] لیس<sup>4</sup> و٥٥٥ لیس  
 \* ممدیہ لیسمدیہ. لیسمدیہ ممدیہ لیسمدیہ: و٥٥٥ لیسمدیہ

\* A fol. 19 v<sup>o</sup> a.

1. A. حدافصلہ. — 2. A. حدافصلہ. — 3. A. حدافصلہ. — 4. Après لیسمدیہ, il semble manquer un ou deux mots. La copie porte seulement لیسمدیہ ou ممدیہ.

qui combat craignit de s'approcher de lui, parce qu'il vit qu'il \* n'était pas \* A fol. 19  
 sujet à la passion de la faim. Il donna lieu au combat, et il fit que son corps  
 1<sup>re</sup> b.  
 eut faim. 7. Le tentateur s'approcha, parce qu'il lui avait laissé croire qu'il  
 était un simple homme, et il lui dit : *Si tu es le Fils de Dieu, dis que ces pierres  
 5 deviennent du pain*<sup>1</sup>. O l'ami trompeur! C'est comme ami qu'il a flatté Adam  
 dans le Paradis, et c'est comme ami qu'il a conseillé au Christ de dire que  
 les pierres devinssent du pain. C'est par la nourriture qu'il a combattu Adam,  
 et c'est par la nourriture (qu'il a combattu) le Christ. 8. C'est comme un  
 bon conseiller<sup>2</sup> qu'il s'est approché d'Adam, c'est comme s'il avait pitié de  
 0 la faim de Notre-Seigneur qu'il l'a sollicité. 9. Il a dit à Adam : « *En vérité,  
 Dieu a dit que vous ne mangerez pas de tous les arbres du paradis*<sup>3</sup>. Est-ce là l'a-  
 mour de Dieu, qui ne fait pas participer ses amis aux biens! Il t'a appelé fils  
 des libres et il t'a soumis à l'observance de l'arbre; il t'a fait son image et il  
 t'a enfermé sous la loi; il t'a donné pouvoir sur tout et il t'a interdit un arbre.  
 5 Il t'a gratifié de sa parole, comme un ami, et il t'a défendu la nourriture,  
 comme un ennemi. En quoi est-il lésé si vous mangez de l'arbre? S'il est bon et  
 si vous êtes créés pour le festin (nuptial), pourquoi défend-il\* que tu ne te

\* A fol. 19 v<sup>o</sup> a.

1. Matth., IV, 3. — 2. Litt. : « conseiller de bonnes choses ». — 3. Cf. Gen. III, 1.

امنى . و ان اضلم انما ضلما<sup>1</sup> انما . و ان اسلمنا<sup>2</sup> انما<sup>2</sup> [موتى ص] و  
 مولا مولا جنه . و ان من جعلنا لا نجى . و ان يستا<sup>3</sup> . و ان لا  
 مولا لى . و ان لا مولا . و ان لا مولا . و ان لا مولا . و ان لا مولا .  
 و ان لا مولا . و ان لا مولا . و ان لا مولا . و ان لا مولا .  
 و ان لا مولا . و ان لا مولا . و ان لا مولا . و ان لا مولا .  
 و ان لا مولا . و ان لا مولا . و ان لا مولا . و ان لا مولا .

و ان لا مولا . و ان لا مولا . و ان لا مولا . و ان لا مولا .  
 و ان لا مولا . و ان لا مولا . و ان لا مولا . و ان لا مولا .  
 و ان لا مولا . و ان لا مولا . و ان لا مولا . و ان لا مولا .  
 و ان لا مولا . و ان لا مولا . و ان لا مولا . و ان لا مولا .  
 و ان لا مولا . و ان لا مولا . و ان لا مولا . و ان لا مولا .

و ان لا مولا . و ان لا مولا . و ان لا مولا . و ان لا مولا .  
 و ان لا مولا . و ان لا مولا . و ان لا مولا . و ان لا مولا .  
 و ان لا مولا . و ان لا مولا . و ان لا مولا . و ان لا مولا .

\* A fol. 19  
 v° b.

1. و ان لا مولا . 2. و ان لا مولا . 3. و ان لا مولا . 4. و ان لا مولا . 5. و ان لا مولا . 6. و ان لا مولا . 7. و ان لا مولا . 8. و ان لا مولا .

délectes de ses fruits? 10. Peut-être qu'il est jaloux de vous, pour que vous ne soyez pas comme lui; c'est pour cela qu'il a dit : *si vous mangez, vous mourrez*<sup>1</sup>. Si cet arbre donne la mort, pourquoi l'a-t-il créé? car le Bien ne fait pas le mal; et si c'est (un arbre) de vie, pourquoi ne vous permet-il pas d'en manger? Il est bien évident que la nourriture de cet arbre est pour les dieux sachant le bien et le mal. » 11. Lorsque l'enfant eut obéi au conseil du méchant, il ne trouva pas ce qu'il cherchait et il perdit ce qu'il avait : non seulement il ne fut pas comme Dieu, mais, en place de la gloire qu'il avait, il dut couvrir sa nudité avec des feuilles.

12. Le perfide pensa qu'il tromperait aussi Notre-Seigneur avec ces flat-teries. A l'arrivée de Notre-Seigneur, il vit que notre nature était plus honorée qu'auparavant, que le décret de mort, qu'il avait attiré sur nous par la transgression du précepte, était supprimé, que la vie immortelle était donnée, que la maladie et les souffrances cessaient; et il arriva sous une certaine apparence et, dans son envie, il résolut de renverser le salut qui avait lieu pour le monde par le moyen de Notre-Seigneur, comme il avait perdu le premier de la maison d'Adam. 13. C'est de la même manière (*σχεψυα*) qu'il s'était approché de celui-là : par ruse, qu'il s'approcha encore de Notre-Seigneur. Il

\* A fol. 19 lui montra un visage ami<sup>1</sup>, le conseilla comme s'il voulait l'aider et lui dit :  
 v° b.

1. Cf. Gen., III, 3.

١ ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

١ ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

1. A. الحاح. — 2. A. صحت. — 3. A. حافتا.

1. *Si tu es le Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent du pain* <sup>1</sup>. Il récita ce : *Si tu es le Fils de Dieu*, comme il l'avait entendu de la voix du ciel, il pensait l'enorgueillir en cela. Comme s'il avait pitié de lui, il lui conseillait : *Dis que ces pierres deviennent du pain*. 14. Notre-Seigneur ne voulut pas mettre à jour l'artifice de la tromperie, pour ne pas l'effrayer et lui faire fuir la lutte, mais il se livra au combat pour nous enseigner la lutte; il vainquit et il nous rendit tous victorieux; il l'apprit à ses disciples et il leur dit : *Ayez confiance, je l'ai vaincu* <sup>2</sup>. » Il a lié le fort <sup>3</sup> au milieu de ses soldats dans le désert et il a délivré les captifs.

15. Dans le désert, privé de nourriture, Satan voulut tenter Notre-Seigneur par le murmure. Il pensait en effet : « De même que dans le désert j'ai amené Israël à murmurer contre Dieu et je l'ai fait adorer devant le veau <sup>4</sup>, ainsi je tromperai aussi Notre-Seigneur, je l'amènerai à murmurer contre Dieu et je le provoquerai à la colère en disant : *Si tu es le Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent du pain*. J'ai entendu certes une voix qui disait : *Celui-ci est mon fils et mon ami* <sup>5</sup>; maintenant, si le témoignage porté sur toi est vrai, implore ton père et qu'il te donne du pain. Pourquoi te tourmente-t-il par la faim? Qu'il montre son amour envers toi comme un père; s'il

1. Matth., IV, 3. — 2. Cf. Jean, XVI, 33. — 3. Cf. Matth., XII, 29. — 4. Ex., XXXII. — 5. Matth., III, 17.

\* A fol. 20  
r<sup>o</sup> a.

\* A fol. 20  
r<sup>o</sup> a.

سما سمعه لعل امر احا. ه اعنه حر. المجدد دعنا حيه ان.  
 ان به حنا ان هلا مفعلا. ان. و لا ه مفعلا. و اجن. و به حن  
 مسجدا<sup>1</sup>.

حن به امر و لحن<sup>2</sup> مفعلا: و لا ه لا و انو فعلا; دعنا هلا و ان  
 ه: ه به: ستا عتنا له مع مسدا هه حسه. اهر من مع حنا;  
 و ان مفعلا. ه امهنا مع حنا; فملا<sup>3</sup> مفعلا. ستا به عتنا ه مفعلا  
 و حه ان. اجن حه. فملا و لا ه حسمدا حسه; ستا<sup>4</sup> حنع. الا  
 حنا مفعلا و نفعنا مع فمعه و ان. مع احنا مفعلا و ان. اجن لا  
 و حمه. ه حله<sup>5</sup> دعنا مفعلا حسه و ان. ه و حنا مفعلا  
 اف سب دعنا مفعلا و اجن حه حنا مفعلا. و لا ه حسمدا ستا<sup>4</sup>  
 حنع. الا حنا مفعلا و نفعنا مع فمعه و ان. مفعلا ه مفعلا حن  
 و مفعلا. مفعلا حنه. حنا مفعلا. مفعلا امر سمعنا ه و ان. حه حن  
 مفعلا نفعنا حنا حنا. حنا ه لا مفعلا. ه; فمعه مفعلا

1. ه مفعلا A. — 2. و نفع A. — 3. مفعلا A. — 4. ستا A. 5. ه مفعلا A.

t'écoute, on saura que tu es en vérité son fils; si tu l'implores et qu'il ne t'exauce pas, menteuse est la parole qui a dit : *Celui-ci est mon fils et mon ami.* »

16. Notre-Seigneur, pour nous enseigner l'humilité, (et) qu'il ne convient pas que l'on se glorifie du pouvoir qu'on a, et pour faire connaître que la vie véritable ne vient pas du pain seulement — car Adam est mort après avoir mangé et Israël mourut après la manne<sup>1</sup> — mais que la vie véritable est la foi en lui, lui dit : *Il est écrit : l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu*<sup>2</sup>. Dès la première prise de la lutte, il détourna la main de celui qui le saisissait, et il lui ferma la bouche à l'aide de la réponse sur la puissance de Dieu. 17. Nous aussi, disons cette parole à Satan lorsqu'il nous attire vers la nourriture : *Ce n'est pas de pain que vit l'homme, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.* Celui-là a coutume en effet de combattre ceux qui jeûnent, il les pousse vers les désirs, il les conseille, comme s'il compatissait et il dit : « Tu as assez tourmenté ton âme dans le jeûne : mange et bois pour ne pas tomber malade ! » Et il prétexte la maladie et il cite la vieillesse pour amener les (hommes) parfaits

1. Cf. Exode xvi et xxxii. — 2. Matth., iv, 4.



A fol. 20  
r° b.

وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر.  
 وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر.  
 وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر.  
 وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر.  
 وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر.  
 وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر.

وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر.  
 وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر.  
 وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر.  
 وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر.  
 وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر. وبنفسه لا يفتخر.

1. A. — 2. A. — 3. A. — 4. A. — 5. A (sec. m.) ajoute وبنفسه  
 à la fin de la ligne. Il y avait sans doute وبنفسه qui a été porté plus loin. — 6. A.

à cesser leur course. Puisque \* donc nous connaissons sa ruse, ne lui don- \* A fol. 20  
 nons pas place chez nous, mais fortifions notre âme et armons-nous contre r° b.  
 lui par la veille et par le jeûne et disons l'un à l'autre, lorsque nous dési-  
 rons manger : *Ce n'est pas de pain seulement que vit l'homme.* Répétons encore  
 5 la parole du bienheureux Paul qui dit : *La nourriture ne nous sert à rien de-  
 vant Dieu; ce n'est pas en mangeant que nous valons plus et en ne mangeant  
 pas que nous valons moins; le ventre est pour la nourriture et la nourriture  
 pour le ventre, mais Dieu rend vains tous les deux*<sup>1</sup>.

18. Par le jeûne et la prière, nous acquérons une force cachée, à l'aide  
 10 de laquelle nous combattons contre les démons invisibles. Lorsque les  
 athlètes du monde<sup>2</sup> descendent au combat, ils nourrissent leurs corps avec  
 les nourritures profanes<sup>2</sup>, et ensuite ils descendent à la lutte, tandis que les  
 athlètes de l'esprit se fortifient contre les démons par le jeûne et la prière.  
 Lorsque les athlètes profanes<sup>2</sup> descendent (dans la lice), parce que leur  
 15 combat est corporel, ce sont des nourritures corporelles qui servent pour leur  
 combat; quant à nous, parce que notre combat n'est pas avec la chair et le  
 sang, mais avec les chefs et avec les dominateurs, et avec les esprits impurs qui

1. I Cor., VIII, 8 et VI, 13. — 2. Litt. « du dehors ».



המהיטא קאמניטא<sup>1</sup> נאכאנזאק חזניקא<sup>2</sup>. הבל חחבדאס  
הנזא חבס מהיטא.

חבס דעבא ובגדי; דלמלא פומינא; ורפואה; וחני<sup>3</sup> פעלג. סומדג אמר  
 פתילא פעתא; ודלחל עמילא. ורנא דפתיסיה; דלרפואה. אלוט; ונעב  
 דלמלא; באות; דג אדלסעה; וחני; ובס מהילא. אדלסעה<sup>4</sup> רפואה<sup>5</sup> וי  
 דלחל; דמזל; דרפואה. נהיט אפסל דעמילא. ויטול נתרמא דלמלא ארפואה  
 באות. סללא; ויט<sup>6</sup> מהילא חילא. אמר; ובס; זכר; אה; ופתיסיה; דבגדי;  
 סא; דבס; דעמילא; דג אדלסעה; דמזל; דג דלסעה; ורפואה.  
 אהיט; ויט; דג חני; סדורמ פליטה אמר; באות; ולא אפ חילא חילא  
 מהיטא; אלא א; דמפ; נעמיה; אהיט; ויט; דעמילא. סדר דעמילא.  
 דלחל דללמתיסיה; דלסעה; דג אפ; ובס; אלא; דבס; דעמילא; דלמלא.  
 עמילא; באדלסעה; וחני; ובס מהילא. אה סדתיס. אה סעזא דלסעה; ויט.

\* B fol. 127  
r<sup>o</sup> a.

1. A. — 2. A. — 3. A. — 4. A. — 5. A. — 6. A.

II. — DE SAINT JEAN. DEUXIÈME DISCOURS SUR LA LUTTE  
DE NOTRE-SEIGNEUR AVEC SATAN.

1. Dimanche passé, nous avons pris une première couronne de la victoire  
 de Notre-Seigneur; aujourd'hui, en soldats courageux du roi céleste qui rend  
 ses serviteurs victorieux dans le combat, nous venons prendre une seconde  
 couronne de la lutte de Notre-Seigneur contre Satan, lutte dont l'aboutisse-  
 ment a été la victoire et qui nous a tous couronnés dans la victoire. 2. Pré-  
 parons donc notre ouïe pour être spectateurs de ce second combat (ἀκούω)  
 et pour que Satan soit foulé aux pieds parmi nous comme au désert. Car  
 celui qui l'a lié dans le désert et qui a arraché le butin à son pouvoir est  
 avec nous et il nous fortifie contre lui pour que nous le vainquions. Il a été  
 enchaîné en effet par Notre-Seigneur<sup>1</sup> et sa possession est pillée, comme il a  
 dit : *Personne n'entre dans la maison du fort s'il ne commence par l'enchaîner*<sup>1</sup>,  
 car il a enchaîné le fort et il a pillé son camp et il a donné courage contre lui  
 à ses disciples en disant : *Je suis avec vous jusqu'à la fin du monde*<sup>2</sup>.

\* B fol. 127  
r<sup>o</sup> a.

3. Le commencement de la lutte de Notre-Seigneur contre Satan, ô mes

1. Matth., XII, 29. — 2. Matth., XXVIII, 20.  
PATR. OR. — T. XIII. — F. 2.



جعلكم. <sup>1</sup> بهاء ثرب حتى ستر. عمدون اسما بعمال بم فذبحنا مودعنا  
لعمدنا وبتعمنا. عمدونه لعمس بم افذبح: بهاء امده ولاء وبقنا  
سهمنا وبتعمنا. عمدنا ملا مع عمدنا واذبح دنا مودعنا: بهاء حذب  
سحب <sup>1</sup> بهاء انعمنا. سبنا لعمنا وبتعمنا وبقنا دنا  
نعمه <sup>2</sup>. بهاء دله مع حقا قتلا وبتعمنا وبقنا مودعنا <sup>3</sup> فعمه. امر  
بنا موقس بهاء لعم. نبهنا لعم وبتعمنا وبقنا مودعنا <sup>4</sup>. عمدنا  
معدنا <sup>5</sup>. عمدنا دحب. عمدنا وبتعمنا وبقنا مودعنا <sup>6</sup> لعم [بذبحنا] <sup>7</sup>  
العمنا <sup>8</sup>. بم <sup>9</sup> حذبنا لعم. سبنا لعم لعمنا وبتعمنا \* ولا رعمنا.  
الاسفنا <sup>6</sup> بهاء رحمانا وبتعمنا وبتعمنا وبتعمنا. مودعنا مودعنا  
بعمنا دنا مودعنا مودعنا. وبتعمنا وبتعمنا <sup>10</sup> مودعنا <sup>11</sup>. امر ولاءنا <sup>12</sup> حذب  
مودعنا نودعنا. بعمنا مودعنا وبتعمنا لعمنا. مودعنا دنا مودعنا مودعنا.  
بم امده لعم وبتعمنا مودعنا. افعمه لعمنا <sup>13</sup>. مودعنا مودعنا.

\* B fol. 127  
v<sup>o</sup> a.

1. عمدنا A o infra lin. B. — 2. B om. نعمه وبتعمنا. — 3. دنا A. — 4. عمدنا A. — 5. A add. لعم. —  
6. B add. لعم. — 7. حذبنا A. — 8. مودعنا C (pr. m.). — 9. A add. (in marg.) مع. — 10. مودعنا B. —  
11. حذبنا A. — 12. ولاءنا A. — 13. مودعنا C.

délivre ton serviteur, selon ta parole, en paix, car voici que mes yeux ont vu ta  
miséricorde <sup>1</sup>; il entendit la prophétesse Anne, qui bénissait et louait le conso-  
lateur des mondes; il entendit Jean qui disait : Voici l'agneau de Dieu qui  
enlève le péché du monde <sup>2</sup>. Il entendit la voix du ciel qui disait au Jourdain :  
<sup>5</sup> Celui-ci est mon fils chéri en qui je me suis complu <sup>3</sup>. Il vit l'Esprit qui descen-  
dait sur sa tête sous la forme d'une colombe <sup>4</sup>. Toutes ces paroles que Satan  
voyait et entendait au sujet de notre Sauveur, le frappaient comme des traits,  
car il savait que si tout cela était vrai, son pouvoir était détruit. 8. Que fit-il  
alors? Dès la conception de notre Sauveur, il chercha à rendre vaine l'écono-  
mie divine, tandis qu'il était dans le sein. Il vit en effet une Vierge qui avait  
<sup>10</sup> conçu \* sans mariage, et il pensa que cette chose prêtait à de faciles calom-  
nies et qu'elle était difficile à croire; il sema chez les Juifs un mauvais renom  
sur Marie, pour qu'elle fût censée adultère et que la mère périt avec son  
enfant. Car la loi ordonnait que l'adultère fût mise à mort. Judas témoigne  
<sup>15</sup> de ce que je dis : lorsqu'ils lui dirent : *Thamar, ta bru, est tombée dans l'im-  
pureté*, il dit : *Emmenez-la, et qu'elle soit brûlée* <sup>5</sup>. Satan pensa donc que lors-  
qu'il l'aurait accusée d'adultère, la loi la condamnerait à mort. Il ignorait que

\* B fol. 127  
v<sup>o</sup> a.

1. Luc, II, 29. — 2. Jean, I, 29, 36. — 3. Matth., III, 17. — 4. Matth., III, 16. — 5. Gen., XXXVIII, 24.

واما وبعينه حيه.ا. بعدهما فاست لانه لاجل. هلا ب. ولاحدهمقا  
 مخلص. هلا منعه. ولسهصها فدهمت لنعوه. مهف وبع ح سزا  
 ولاحفما مخلصا حيه.ا. بسلا مع بعوه. هلاستف وبعينه مع زوايه.ا.  
 الكوا وبع لا اذمه وبعها. الا ع. ولاحلا ملاحا ه.ا. مهف  
 حيه وبعه لا بسلا لاصعب لخمير اناس. انه ع. ولاحلم مدينه. مع  
 ولسه وه.ا.

\* B fol. 127  
v° b.

ح وبع سزا هفها. ولاحا لانه زوايه حيه.ا. هلاستف لانه<sup>1</sup> هفها ولا  
 مصعب.ا. وبع.ا. مخلص هفها وبعه وه.ا. انزلت لانه زوايه  
 است.ا. وبعينه.ا. حيه وبعه. هفها لاجل. هلاستف وبعه ولسها.  
 ولاحلا ام.ا. ولاحلم ملاحلا لانه. امينه.ا. سزا وبعه وبعها  
 ميقعا اله لاهفها. وبعه.ا. ام.ا. ولاحلا ام.ا. وبعه.ا.  
 لاهفها مع م.ا. هفها. وبعه.ا. حيه لاهفها وبعه.ا. هفها.  
 وبعه.ا. ولاحلا ام.ا. حيه وبعه.ا. ولاحلم ملاحلم. ع.ا. هفها هفها  
 وبعه.ا. ولاحلم ملاحلم. مع حيه.ا. عته ولاحلا. وبعه.ا. هفها اف لحنه

1. Om. A. — 2. وبعينه B. — 3. وبعينه AC. — 4. لاهفها BC. — 5. وبعينه A.

(Notre-Seigneur) foulait aux pieds ses piqures et qu'il ne pouvait pas tendre  
 des embûches à sa vie. Lors donc que Joseph vit son épouse accusée d'adultère,  
 il craignit de lui-même, et il songea à la renvoyer de près de lui. Dieu  
 ne permit pas qu'il fût dans la crainte, mais il envoya un ange durant la nuit  
 et il lui dit : *Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre Marie ta femme, car*  
*ce qui est né d'elle est du Saint-Esprit*<sup>1</sup>.

\* B fol. 127  
v° b.

9. Lorsque Satan vit<sup>2</sup> que sa ruse avait été renversée en cela et que  
 l'enfant était né sans soupçon d'adultère, et que chacun le croyait fils de  
 Joseph, il imagina une autre ruse pour le perdre par le moyen d'Hérode;  
 il l'émut par menace et lui inspira de la crainte : « Un roi est né (dit-il),  
 et ton royaume sera enlevé. » Hérode vit les Mages venir avec la même  
 pensée pour adorer celui qui était né et il fut encore plus excité à s'ap-  
 pliquer au meurtre de l'enfant, d'après l'opération de Satan. Il fit appeler  
 les chefs des Juifs et il apprit d'eux où il était né. Quand il sut qu'il était  
 né à Bethléem, il fit tuer tous les enfants de Bethléem, depuis deux ans et  
 au-dessous, afin que Notre-Seigneur périt aussi avec les enfants<sup>3</sup>. Malheu-

1. Matth., 1, 20. — 2. Matth., II, 1-18.

نوحى. منخلنا وسمنا: ان غنمنا حمر نحملا و نحملا و اجنى. و ححمنا حسم  
 و ححمنا. \* B fol. 128  
 و ححمنا و اجنى. و ححمنا و ححمنا و ححمنا. و ححمنا  
 1<sup>er</sup> a.  
 و ححمنا: و ححمنا و ححمنا و ححمنا و ححمنا. و ححمنا  
 ححمنا و ححمنا. ان و ححمنا و ححمنا. و ححمنا و ححمنا  
 5  
 الا و ححمنا و ححمنا و ححمنا و ححمنا: و الا و ححمنا و ححمنا. و ححمنا  
 ححمنا و ححمنا: و ححمنا و ححمنا: و ححمنا و ححمنا و ححمنا.  
 و ححمنا و ححمنا. و ححمنا و ححمنا. و ححمنا و ححمنا  
 و ححمنا. و ححمنا و ححمنا. و ححمنا و ححمنا. و ححمنا  
 و ححمنا. و ححمنا و ححمنا. و ححمنا و ححمنا. و ححمنا  
 و ححمنا و ححمنا: و ححمنا و ححمنا. و ححمنا و ححمنا  
 و ححمنا و ححمنا: و ححمنا و ححمنا. و ححمنا و ححمنا  
 و ححمنا و ححمنا: و ححمنا و ححمنا. و ححمنا و ححمنا

\* B fol. 128  
1<sup>er</sup> a.

\* B fol. 128  
1<sup>er</sup> b.

1. و ححمنا A. — 2. و ححمنا AC. — 3. و ححمنا C: و ححمنا A. — 4. و ححمنا A. — 5. و ححمنا AC.

reux roi! Si tu crois à la prophétie du prophète qui dit : *il est né à Beth-  
 léem,* \* crois-le aussi lorsqu'il a dit : *Il gouvernera mon peuple Israël*<sup>1</sup>. Tu \* B fol. 128  
 confirmes la moitié de la prophétie et tu en renies la moitié. S'il doit  
 1<sup>er</sup> a.  
 gouverner le peuple, pourquoi veux-tu contester? Si le royaume lui appar-  
 tient, qui pourra le lui prendre? Mais l'envie a coutume d'aveugler l'esprit  
 pour qu'il ne voie pas ce qui convient.

10. Lorsque Satan vit que ses artifices n'avaient pas réussi, même avec  
 l'appui d'Hérode, car l'ange du Seigneur était venu et avait dit à Joseph :  
*Prends l'enfant et sa mère et va en Égypte, parce qu'Hérode cherche à le tuer*<sup>2</sup>,  
 il se dit : « Que ferai-je? j'avais projeté de le faire périr sous l'accusation  
 d'adultère et je n'ai pas réussi; j'ai cherché à le faire tuer par Hérode et  
 il m'a échappé; je ne combattrai donc plus avec lui par un intermédiaire,  
 mais je lutterai en personne contre lui. » Pourquoi le tentes-tu, ô mauvais  
 tyran? N'as-tu pas éprouvé \* que tu n'as pas sa force? Pourquoi combats-tu? \* B fol. 129  
 1<sup>er</sup> b.  
 Lorsqu'il était enfant, il t'a vaincu, et maintenant qu'il est homme, il ne  
 te vaincra pas! Lorsqu'il était enfermé dans le sein et qu'il n'était pas

1. Matth., 2, 6. — 2. Matth., 2, 13.

وانهما سلكه فبهى زوايهى. فعبداً يمين يميناً يساراً. كما اذا فبهما  
 وحبها حمداً. الا صلهما ؛ اما حمداً ؛ املكه ؛ اخصه ؛ ازا : مدا ؛ بعلا سب  
 مدونه. اذ امر احمر اونهما اسنالا : فم فمفسك احط ؛ اناهما كذا هجنا  
 ورحمنا. هجنا اذ ههنا ؛ اذ مفسك ؛ ازا<sup>1</sup> رضا له حمداً. فم وبع سره  
 اذنى ؛ اذنى له. فامت واه حسداً حسداً ؛ سنا حمداً. اناست واه  
 لا معدنم احفنا. هلا صلاصلا احفنا. اذنى اذنى مقصم  
 فم هلا جع. مبهنا وه فمفك وه مدع سفا ؛ هفنا. اذلا له فسا اسنلا  
 وبعدهنا. اسنا وه حمداً ؛ مدرمهنا. امر وه وحمدهنا اذنى له  
 فامت. ولاقلاصهنا بضم دلمر. اذنى امر افحصه ؛ وه ؛ انا كعبنا.  
 اذ حب وه<sup>2</sup> احباها. زوايه له صممر دعهنا ؛ فم اذنى. حرمت الله وه ؛  
 احب. سرى اذ اما كد اونهما وبعدهنا. وه سب انا جف حب ؛ اذنى وه  
 هفنا ؛ اونهما. وه ؛ اذنى وه ؛ احب كد اونهما وبعدهنا. اعاص ؛ اذنى.

1. اذنى C. — 2. اذنى AB.

connu, tu as échoué devant lui et maintenant que sa puissance est connue,  
 tu combats avec lui! Si tu veux éprouver sa force, approche. Tu l'as déjà  
 éprouvée dans la première lutte que tu as engagée avec lui, mais parce  
 que c'est la coutume de ceux qui engagent la lutte, lorsque l'un d'eux  
 est tombé, de revenir prendre une autre voie en changeant le mode de

11. Lorsqu'il vit Notre-Seigneur lui dire : *Il est écrit que l'homme ne vit pas seulement de pain*<sup>1</sup>, il pensa : « Il  
 n'est pas soumis à la faim, ni attiré vers la nourriture, car voilà qu'il a  
 jeûné quarante jours et il n'a pas eu faim; il est (donc) évident qu'il est au-  
 dessus de la souffrance de la faim. Je lui tendrai un autre piège de vaine  
 gloire. Je l'enorgueillirai à l'aide d'une parole du psaume comme si elle  
 était dite de lui. Je lui dirai qu'il est écrit : *Il a commandé à ses anges à  
 ton sujet*<sup>2</sup>. Je commencerai par le louer, pour qu'il soit facile à tomber.  
 12. J'ai agi de la même manière pour David; je l'ai captivé d'abord par  
 la vaine gloire lorsqu'il disait : *Éprouve-moi, Dieu, et connais mon cœur, et vois  
 s'il y a en moi une voie de fausseté*<sup>3</sup>. Il me fut alors facile de le pousser au  
 meurtre d'Uri, et celui qui avait dit : *Il n'y a pas en moi de voie de fausseté*,  
 s'est trouvé dire : *Aie pitié de moi, Dieu, selon ta bonté*<sup>4</sup>. 13. Il me sera

1. Matth., IV, 4. — 2. Matth., IV, 6. — 3. Ps., CXXXVIII, 23. — 4. Ps., I, 3.

\* B fol. 128  
v. a.

\* B fol. 128  
v. a.



وبنصر قلب الله<sup>1</sup>. امر لمحمد. انه ان لو لم حسنا وبعدها ففهم له  
 ؛ وانصه. وبعدها من مستعملا مستعملا. مستعملا ؛ وبعدها  
 فعله. مستعملا ؛ مستعملا مستعملا مستعملا. مستعملا ؛ مستعملا ؛  
 ؛ من مستعملا مستعملا. مستعملا مستعملا. مستعملا مستعملا مستعملا  
 5 حسنا وبعدها ؛ ان رضاه داه. \* انه لا مستعملا ان له مستعملا مستعملا ؛  
 امص. مستعملا. مستعملا مستعملا مستعملا ؛ ولا مستعملا مستعملا ؛ مستعملا ؛  
 مستعملا.

\* B fol. 128 v° b.

مستعملا ؛ مستعملا ؛ ان داه ان ؛ الله. مستعملا مستعملا مستعملا  
 ؛ مستعملا مستعملا مستعملا مستعملا. مستعملا مستعملا مستعملا مستعملا  
 10 مستعملا. مستعملا مستعملا مستعملا مستعملا مستعملا مستعملا ؛ مستعملا  
 مستعملا. ان مستعملا مستعملا مستعملا مستعملا مستعملا مستعملا ؛  
 2 مستعملا. مستعملا مستعملا مستعملا مستعملا مستعملا مستعملا ؛  
 مستعملا مستعملا مستعملا مستعملا مستعملا مستعملا ؛ مستعملا مستعملا مستعملا  
 مستعملا مستعملا ؛ مستعملا مستعملا مستعملا مستعملا مستعملا مستعملا ؛  
 مستعملا مستعملا ؛ مستعملا مستعملا مستعملا مستعملا مستعملا مستعملا ؛

1. Om. C. — 2. مستعملا C. — 3. مستعملا B.

facile de jeter aussi celui-là dans le piège de la vaine gloire; car la vaine  
 gloire est un filet agréable, un filet dont la texture est double, un filet  
 tissé de vaine gloire et d'orgueil. Celui-ci, parce qu'il a jeûné, se glorifie  
 en lui-même; je le louerai comme un jeûneur pour qu'il soit entraîné vers  
 5 l'arrogance et qu'il tombe dans le piège de la vaine gloire et je le vainerai  
 en cela; \* sinon je m'adresserai à lui comme à Job et je lui dirai qu'il est  
 vainement appelé fils, puisqu'il n'a pas confiance que son père viendra  
 l'aider. »

\* B fol. 128 v° b.

14. Il s'approcha et il lui dit : « Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas, car  
 10 il est écrit qu'il commandera à ses anges à ton sujet<sup>1</sup>. J'ai entendu certes que  
 tu es le Fils de Dieu, montre-le en réalité. Jette-toi maintenant d'une grande  
 hauteur. Comme fils, aie confiance en ton père qui te protège. Si tu des-  
 cends sans mal, tu es vraiment le Fils de Dieu; mais si tu crains de des-  
 cendre, tu fais mentir ton père qui a dit : Celui-ci est mon fils et mon  
 15 ami. Montre ta victoire et ton pouvoir devant les troupes des anges. » Satan  
 a pensé qu'il arriverait l'une de ces deux choses : « S'il se précipite et meurt,  
 je me moquerai de lui, parce qu'il n'y a pas eu de secours pour lui; s'il

1. Matth., iv, 6.

سنتك حدهوب. ولا اعلمت دهونك زايوسب<sup>1</sup>. هل نعلك هلا فكلما. زولاه  
وانكاحك. هنتوب سمكاه امر عدهونك.

نارنك سبك لعهلما. صب مبر فحعب حوسه وحننك<sup>2</sup>. حوهوا بعبرا بعفهه

الاسك: صلاب: وحنك وه واكلما. حوبك لاقصك كك مكنك وبعطال<sup>3</sup> فنصعب

الاسك. ان حركا انك سمكاه مكنك<sup>3</sup> كاهاه سعبرهوب<sup>4</sup>. مكنك افنك انك كاه.

بعبرا بعفهه حركمهه. امك انه وحنكمهه فلهك بعفهه: هحبعها حوهونك

واكلما. اكلما لا فحنك; لالمك بعفلمك بعفهه. انوبك صب انالصب<sup>5</sup>

لالا صعبال كك انه: هحنك صب اكلما انك كاه حوهونك. انه سمن ووهه

كك بعفهه فعبال صعبال. وه ظلا حوهونك واكلما صب زايوسب.

حنك وب مكنك وصب كاكنا حبا ههلما ويرهوبهوب<sup>6</sup>. اف وه صعبهه

حلمهه لعفههه صب افنك. صلاب<sup>7</sup> ولا انهنك كحننك الاامر. كاه وهوا اجنك

حنك لعهلما ولا انهنك مكنك وحننك انك. لا سمن وعبال كاه كك الاكوهوب.

هلا لا وهفك وهوا وعبال وابللا صب افنك<sup>8</sup>. وهلمك منكنههال حر الال. \*

1. زايوسب C. — 2. وحنك AC. — 3. Sic A: مكنك C. — 4. سعبرهوب C. — 5. انصب C. — 6. ويرهوبهوب C. — 7. انك كاه كاه صعب. — 8. A add. كاه.

tombe et ne meurt pas, je l'ai captivé en le faisant s'enorgueillir et il a montré sa puissance comme orgueilleux. »

15. Disons à Satan, avant la réponse du Seigneur, à ce sujet : qu'en se jetant au bas, il sera reconnu pour le fils de Dieu : « Puisque vous êtes debout tous deux sur la corne du temple, \* si tu en as la force, approche-toi de lui et jette-le. Pourquoi lui dis-tu de se jeter de sa propre volonté? Y a-t-il un homme qui se tue de sa propre volonté et qui demande le secours de Dieu? Dieu ne secourt pas ceux qui se tuent. Si le mal vient nécessairement sur quelqu'un et qu'il implore Dieu, il en recevra du secours, mais celui qui aura attiré le mal sur lui-même repousse le secours de Dieu de près de lui. »

16. Comme Satan avait voulu tendre des embûches à Notre-Seigneur à l'aide du Livre (saint), c'est encore à l'aide du (Livre) qu'il lui ferma la bouche en disant : *Il est écrit : tu ne tenteras pas le Seigneur ton Dieu*<sup>1</sup>. Notre-Seigneur n'a pas dit à Satan : « Tu ne me tenteras pas parce que je suis ton maître »; car il ne lui fit aucune révélation sur sa divinité, sinon il ne l'aurait pas combattu une troisième fois en disant : *Je te donnerai ces royaumes*

1. Matth., iv, 7.

\* B fol. 129  
1<sup>o</sup> a.

\* B fol. 129  
1<sup>o</sup> b.

... <sup>1</sup> ... <sup>2</sup> ... <sup>3</sup> ...

... <sup>4</sup> ... <sup>5</sup> ... <sup>6</sup> ... <sup>7</sup> ... <sup>8</sup> ... <sup>9</sup> ... <sup>10</sup> ...

\* B fol. 129 v<sup>o</sup> a.

1. A. — 2. BC. — 3. C. — 4. C. — 5. om. AB. — 6. A. — 7. A. — 8. A. — 9. Om. A. — 10. AB.

\* *si tu te prosternes et m'adores* ; mais il lui dit : « Il ne convient pas qu'un homme demande du secours à Dieu par manière de tentation. » Nous connaissons par là que Satan ne s'était pas aperçu de la divinité de Notre-Seigneur, mais il le tentait comme un simple homme, car il savait que Dieu est en tout lieu et que celui qui est partout n'est pas jeté d'un lieu dans l'autre.

\* B fol. 129 r<sup>o</sup> b.

17. Je désire terminer mon discours avec le second combat et consentir encore une troisième dette (un troisième discours) pour la fin de la victoire, car plus on prolonge l'histoire de Satan, (plus) sa honte s'accroît et plus les louanges de notre Sauveur augmentent, (et) des traits nombreux sont enfoncés dans Satan. Aussi, pour qu'il soit tourmenté, prolongeons jusqu'au dernier dimanche l'histoire de sa méchanceté. 18. Pour nous, fuyons la vaine gloire, car si Notre-Seigneur, qui est maître, n'a pas voulu se glorifier, nous, qui sommes poussière et cendre, combien plus devons-nous

\* fuir la vaine gloire, car il arrive que les bonnes actions elles-mêmes sont annulées par la vaine gloire; aussi (Notre-Seigneur) nous a montré en beaucoup de choses l'excellence (*συνεχ*) de l'humilité. Rejetons loin de nous la nuisible vaine gloire, ne demandons pas le secours de Notre-Seigneur par

\* B fol. 129 v<sup>o</sup> a.

1. Matth., iv, 9.

لا بحدل حه؛ و نه و مني ججهنا امر لا مدهتمنا. الا بسوسم و ولا مبر  
 فعمف له كمنحج. ه/ملا<sup>1</sup>؛ وانحج حابج مة؛ ما مستقا الاقلا. بحلم  
 فمدهمنا ججهنا و بحما. امر و دلمر مني كهلها مرفن؛ حه. و حامت  
 و لا انهار كمننا الامر. ه/ مدهمنا و ه؛ وانحج حابج الاقلا. نامن؛ حه.  
 الاصف كعملمف؛ انن.؛ و الاقلا حلا مدهمنا و ه. و حج و مع و مني  
 سلك الاقلا رصمنا و ه. و انن؛ و مدهمنا حلا فكمنا حجه الاقلا؛ نامن  
 حه. مدهمنا لا مدهمنا و مة؛ ما و حما سرتنا سرتنا. ا و ه و مني  
 و هبن؛ الاقلا. مدهمنا لا مدهمنا و مة؛ ما<sup>2</sup>. و حلمر الاقلا حنج و ه  
 حه امر لا مدهتمنا. ه/ ا<sup>3</sup> ا<sup>4</sup> ا<sup>4</sup> مدهمنا روتنا و هبن  
 الاقلا حمر و م. ب و ا و ا. و مدهمنا<sup>5</sup> مدهمنا حلا؛ و حج و لا مدهمنا  
 و ه<sup>6</sup>. حلا سرتنا حابج الاقلا لا حنج و مدهمنا و الاقلا حلمر  
 فعمف له كمنحج. امنا و مع الاقلا حلا و ب و؛ و ا الاقلا حلا و مة؛  
 مدهمنا. ه/ و و و و ه. مدهمنا الاقلا هرتنا حجه<sup>7</sup> مني حلا مة؛ ما.

\* B fol. 129  
v° li.

5

10

1. C. — 2. C om. .... و حما سرتنا سرتنا. — 3. Om. BC. — 4. B. — 5. A. —  
 6. A. — 7. A.

tentation, comme les infidèles, mais croyons que tout lui est facile à faire.  
 19. Lorsque les Juifs et les païens demandent des prodiges par nos mains,  
 fermons-leur la bouche à l'aide de la parole du prophète, comme Notre-  
 Seigneur a fermé la bouche de Satan, et disons-leur : *Il est écrit : Tu ne ten-*  
*teras pas le Seigneur ton Dieu*<sup>1</sup>. 20. Si c'est un fidèle qui demande des pro-  
 diges par nos mains, nous lui dirons : « Obéis à Paul qui dit : *Les signes*  
*sont pour les infidèles ; pour nous, notre glorification, en place de signes, c'est*  
*la croix*<sup>2</sup>. » Et s'il dit : « Pourquoi les apôtres faisaient-ils des prodiges ? »  
 nous lui dirons : « A cause de l'incrédulité des Juifs qui considèrent les  
 choses visibles. Notre-Seigneur lui-même fit des prodiges à cause de l'incréd-  
 ulité des Juifs, lesquels, comme des infidèles, lui demandaient à tout  
 instant des prodiges. » Et si quelqu'un dit : « Il y a aujourd'hui des justes  
 qui opèrent des prodiges de place en place », qu'il sache encore ceci :  
 Cela a lieu pour la dureté de cœur des infidèles. Quel besoin est-il de pro-  
 diges pour ceux qui croient qu'il est facile à Dieu de tout faire ? 21. Celui  
 qui veut connaître, à l'aide des prodiges, que Dieu existe, ne tirera aucun  
 avantage lorsqu'ils auront lieu. Pour que tu saches qu'il en est ainsi,

5

10

\* B fol. 129  
v° li.

15

1. Matth., iv, 7. — 2. Cf. I Cor., xiv, 22; Gal., vi, 14.

وَسَيُؤْتِيهِمْ مِنْ سَمَوَاتِهِ مَتَرًا مِثْرًا ۖ وَيَأْتِيهِمْ مِنَ السَّمَاءِ حُجْرٌ مِثْرًا ۚ  
وَيَأْتِيهِمْ مِنَ السَّمَاءِ حُجْرٌ مِثْرًا ۚ  
وَيَأْتِيهِمْ مِنَ السَّمَاءِ حُجْرٌ مِثْرًا ۚ  
وَيَأْتِيهِمْ مِنَ السَّمَاءِ حُجْرٌ مِثْرًا ۚ  
وَيَأْتِيهِمْ مِنَ السَّمَاءِ حُجْرٌ مِثْرًا ۚ  
وَيَأْتِيهِمْ مِنَ السَّمَاءِ حُجْرٌ مِثْرًا ۚ  
وَيَأْتِيهِمْ مِنَ السَّمَاءِ حُجْرٌ مِثْرًا ۚ  
وَيَأْتِيهِمْ مِنَ السَّمَاءِ حُجْرٌ مِثْرًا ۚ  
وَيَأْتِيهِمْ مِنَ السَّمَاءِ حُجْرٌ مِثْرًا ۚ  
وَيَأْتِيهِمْ مِنَ السَّمَاءِ حُجْرٌ مِثْرًا ۚ

5  
ا ف سب و امس لامتبا و فلتسلا لا نالكي دلا حه و زيه و مني . من  
و ملامهمي<sup>4</sup> داهلرا . سلا و مدبرسم ح ددلمدنتلا<sup>2</sup> و عزا و امين . و ا  
عزم و املا و هنيوم ا لاه ا : ملام ملام منفا حص و لالنه .  
ا و ه و افن<sup>5</sup> ح نامن ا . و فلاح و ملام داهلرا فدهف<sup>6</sup> اهلسته  
10 و لالحم منفا . فلاح من و حقه ملام ملام اهلسته . درج ملام .  
سلا سلا رمال فمدلم . ا و م ملام و ملام<sup>7</sup> و فحراب ح ملام  
و ملام و ملام . نامن ا . ملام داهلرا ملام و ملام . و ملام و ملام  
و ا و ملام . ا و ملام و ملام . ا و ملام و ملام . ا و ملام و ملام .

\* B fol. 130  
r<sup>o</sup> a.

1. BC. معك . — 2. Om. A. — 3. ا و AC. — 4. و ملامهمي س . — 5. ا و ملام و ملام . — 6. ملام A. — 7. B om. و ملام .

apprends : Notre-Seigneur a fait beaucoup de prodiges chez les Juifs ; ils disaient à la fin : *Cet homme a fait beaucoup de prodiges, et si nous ne le tuons pas, les Romains viendront contre nous et prendront notre ville*<sup>1</sup>. Notre-Seigneur dit une (seule) parole à ses disciples : *Venez à ma suite*<sup>2</sup>, et ils abandonnèrent  
5 tout et ils allèrent à sa suite et, pendant tout le temps qu'ils furent avec lui, il n'est pas écrit qu'ils lui demandèrent de leur montrer un signe, mais ils croyaient qu'il pouvait tout faire facilement.

22. Nous aussi, qui sommes les disciples des apôtres, ne doutons pas du secours de Notre-Seigneur lorsque nous sommes éprouvés dans la tenta-  
10 tion, et lorsque les ennemis<sup>3</sup> de la vérité se moquent de nous et nous disent : \*  
« Si ce que vous adorez est véritable, pourquoi vous laisse-t-il tenter ? »  
Si (quelqu'un) nous dit cela, répondons-lui : « Notre roi exerce ses soldats dans les tribulations, pour qu'ils apprennent la guerre. Si un roi nourrit ses  
soldats dans les délices, ils trouveront, en temps de guerre, la défaite en  
15 place de la victoire. » Si c'est un Juif qui nous insulte lorsque nous sommes persécutés, disons-lui : « Vois tous les justes de la Loi, qui ont été violemment persécutés et méprisés : Abraham, en sus des épreuves nombreuses

\* B fol. 130  
r<sup>o</sup> a.

1. Jean, XI, 48. — 2. Matth., IV, 19.

1. <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup>

\* B fol. 130  
r<sup>o</sup> b.

3

10

1. Om. A. — 2. <sup>1</sup> AB. — 3. <sup>2</sup> A. — 4. Sic AC; <sup>3</sup> B. — 5. <sup>4</sup> C. — 6. <sup>5</sup>;  
A. — 7. <sup>6</sup> C. — 8. Om. C. — 9. <sup>7</sup> A.

qu'il a subies, (a vu) enfin sa femme elle-même conduite à la maison de  
 Pharaon. (Quant à Isaac, après la promesse, le glaive a été tiré sur sa  
 tête. Jacob a servi chez Laban par le froid et par la chaleur et, à la fin, il a  
 été trompé. Joseph a été vendu par ses frères. Moïse a été jeté à la mer.  
 David a été poursuivi par Saül. Élie a lui devant Jézabel. (Pour) tous les  
 justes, leur perfection a été connue dans l'épreuve.

5

\* B fol. 130  
r<sup>o</sup> b.

23. ' Lorsqu'un médecin ausculte un malade, s'il voit qu'il lui reste une  
 portion de vie, il lui interdit les voluptés qui nuisent et il apporte à son  
 secours les remèdes qui le purgent. Lorsqu'il y a du pus, il coupe et il le  
 fait sortir dans l'espoir de la vie; s'il voit que pour lui la (vie) animale s'est  
 éloignée de tout son corps, il le quitte et l'abandonne et il ordonne de lui  
 donner tout ce qu'il demande, parce qu'il est en route (vers la mort), qu'il  
 satisfasse son désir sur tout ce qu'il veut et qu'il s'en aille; Dieu agit tou-  
 jours de cette manière envers les hommes : s'il voit un homme qui s'est  
 éloigné de la piété convenable, qui est l'esclave de Satan, qui ne se sou-  
 vient pas qu'il y a un jugement, qui a coupé son propre espoir et qui passe  
 sous silence la vie à venir, Dieu le quitte et l'abandonne, comme le malade  
 qui est dans le lit, afin qu'il se délecte pour un temps dans les voluptés.

10

15

وهمصر<sup>1</sup> وبتا<sup>2</sup> مبر حبقهه. وبتف مچ جبالا ممت لمل الله. وبت  
 حنن الله امر وحبه. وبتسرا عهقهه لمل الله. وبت الله الله وبت الله  
 وبت الله: فتلعلل ملله حبه وبت الله<sup>3</sup>. وبت الله<sup>4</sup> م وبت الله. وبت الله  
 لمل الله وبت الله.

\* B fol. 130  
v<sup>o</sup> a.

حدا الله وبت الله ممل ممل وبت الله. وبت الله لمل الله<sup>5</sup> م وبت الله.  
 ممل الله<sup>6</sup> الله الله وبت الله. وبت الله لمل الله وبت الله. وبت الله  
 وبت الله وبت الله وبت الله. لا الله الله. الله الله الله. الله  
 الله وبت الله ممل الله وبت الله<sup>7</sup> الله وبت الله<sup>8</sup>. وبت الله الله وبت الله  
 الله. لا الله وبت الله<sup>9</sup> ممل وبت الله<sup>10</sup>. لا الله الله وبت الله<sup>11</sup> الله الله  
 الله الله الله. الله الله الله وبت الله. وبت الله لا الله وبت الله.  
 الله الله لا الله الله. الله الله الله الله وبت الله الله الله الله<sup>12</sup> الله.  
 الله الله. الله<sup>13</sup> الله الله الله. الله الله الله الله. الله الله الله  
 الله. الله الله الله الله الله. الله الله الله الله الله الله الله.

\* B fol. 130  
v<sup>o</sup> b.

1. همصر A. — 2. A add. الله. — 3. الله C. — 4. الله C (sec. III.). — 5. الله الله B. — 6. الله A. — 7. الله الله B. — 8. الله AC. — 9. الله A. — 10. A écrit deux fois الله الله. — 11. الله A. — 12. الله A. — 13. الله A.

Mais s'il voit un homme qui a une portion de vie, qui a mis le jugement devant ses yeux, qui est éloigné de l'iniquité et proche de Dieu, \* il le purifie et il l'éprouve comme dans une fournaise pour que sa beauté apparaisse à chacun et, s'il y a eu lui une tache de péché, pour qu'elle lui soit enlevée dans le creuset des souffrances et qu'il en sorte un vase pur, propre au service de son maître.

\* B fol. 130  
v<sup>o</sup> a.

24. Tu veux savoir combien les souffrances sont utiles, écoute Paul qui dit : *Je me glorifierai volontiers dans mes souffrances pour que la force du Christ repose sur moi*<sup>1</sup>. Lorsque nous voyons les justes alligés et les méchants qui prospèrent, ne doutons pas de la Providence de Dieu, mais rappelons-nous la parole de Paul qui dit<sup>2</sup> : *Le Seigneur châtie celui qu'il aime*<sup>3</sup>. Ne cherche pas à scruter l'insondable. Ne dis pas : « Pourquoi y a-t-il ces vicissitudes dans le monde ? » Écoute Paul qui dit : *Personne n'a scruté ses jugements, et ses voies sont insondables*<sup>4</sup>. Le prophète Jérémie chercha à certaine époque à scruter ces choses et il ne le put pas, et il dit : *Pourquoi les méchants sont-ils riches en (ce) monde et pourquoi tous les menteurs sont-ils puissants ?* Et Dieu lui

\* B fol. 130  
v<sup>o</sup> b.

1. II Cor., XII, 9. — 2. Le texte porte en plus : الله. — 3. Hébr., XII, 6. — 4. Rom., XI, 33.

حَيْثَمَا لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ . . . هَذَا هَذَا مَدْفُونٌ فِي . . . سِرٍّ 2 وَهَذَا  
 قَدْ بَدَأَ بِمَدْفُونٍ 3 . لَمْ يَكُنْ مَدْفُونًا حِينَ مَدْفُونًا . وَحَيْثَمَا  
 لَمْ يَكُنْ 5 . مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ 6 فَهَذَا . مَدْفُونٌ 7 عَلَى ذَلِكَ مَدْفُونٌ  
 وَهَذَا . مَدْفُونٌ 8 . هَذَا مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ . هَذَا مَدْفُونٌ . هَذَا  
 5 هَذَا مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ . هَذَا  
 هَذَا مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ . هَذَا  
 مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ 10 . هَذَا مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ  
 مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ 11 مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ  
 10 مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ 12 . هَذَا مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ  
 مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ . هَذَا مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ . هَذَا

\* B fol. 131  
1° a.

1. A. مَدْفُونٌ . — 2. A. سِرٍّ . — 3. A. مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ . — 4. AC. هَذَا . — 5. C add. مَدْفُونٌ . — 6. A. مَدْفُونٌ . — 7. A. مَدْفُونٌ . — 8. A. مَدْفُونٌ . — 9. Om. A. — 10. C. مَدْفُونٌ . — 11. AC. مَدْفُونٌ مَدْفُونٌ . — 12. B. A om. . . مَدْفُونٌ .

dit : *Voilà que tu cours avec les fantassins et ils t'ont fatigué, et comment disputes-tu avec les chevaux? Tu ne saisis pas les choses visibles et tu (veux) scruter les choses cachées* 1. 25. Lorsque nous voyons les méchants qui s'exaltent, disons-leur donc : « *Pourquoi s'exalte la poussière et la cendre* 2, (qui n'est que) vers durant sa vie; aujourd'hui il marche et demain il meurt; aujourd'hui il plante et bâtit, et demain il abandonne ce qui lui appartient; il calcule pour 5 des années, et celui qui doit l'emmener se tient au-dessus de lui; il arrache et il pille, et il ne pense pas qui sera maître de ses richesses; il jette la main sur ce qui appartient aux autres, et la main de celui qui va l'emmener est sur son propre (bien); il prépare de vastes greniers pour ses produits, 10 et le schéol prépare une colline pour son tombeau; il construit de grands palais, et la mort lui prépare des trous à l'intérieur du schéol. Il dit à son âme : Mange, bois, réjouis-toi! et Dieu lui dit : En cette nuit on te réclamera ton âme 3. »

26. Pour nous, mes chers amis, que ce monde nous soit comme une 15 hôtellerie. Il n'est personne qui lutte et qui combatte dans les hôtelleries, parce qu'il sait qu'il n'y habite qu'un soir et qu'il s'en va. A son exemple, supportons tout ce qui nous arrive en ce monde, afin de ne pas nous réjouir si nous nous y plaisons, et de ne pas nous affliger si nous y souffrons. Il y

\* B fol. 131  
1° a.

1. Cf. Jér., XII, 1-5. — 2. Eccli., X, 9. — 3. Cf. Eccli., XI, 19-20.





ابوة. ههؤ؛ وسم؛ واذن. وهجف لعنومدا هعجا عهنا. سموت موهقلا  
 لحنسقا. جنلا سبال رح اهنما مع عهنا. ا ومع اوف حرصمه فنعلم  
 نعه. الله؛ ولا جملنا هه. افرنا من ومنحه وهلمنا حر اومر حقن؛ وهما  
 لاف لا مبه هه؛: المرح ومع جنسا حب مهعا مومر هه. ههنا ا  
 اعه ومنه ههنا هه. ج لا اوف زيمف هه هه. هه اعلمه له عهنا  
 جنسا ههنا. افرنا ههنا؛ واور المرحا حمهبر جنعا وههنا<sup>1</sup>.  
 ههنا<sup>2</sup> حقهه مع ههنا؛ هه رحاه<sup>3</sup> ومن المرحا. ههنا هه  
 مع ابر؛ وددجحا<sup>4</sup>. مع ههنا؛ ومن وههه ههنا. ههنا<sup>5</sup> ههنا  
 جنه<sup>6</sup> ههنا؛ وههنا. ههنا عههه حرصعا. ههنا ههنا؛ وههنا.  
 ههنا؛ وههنا مع ههنا المرحا الحج؛ مع ههنا؛ وروه<sup>7</sup> ههنا  
 ههنا؛ وحر ههنا. سبال ا مع ههنا؛ ههنا ههنا. ههنا  
 ههنا. ههنا ا مع اومر ج ههنا<sup>8</sup> عهنا ههنا. ههنا ههنا؛ وههنا  
 ههنا اومر ههنا ههنا ههنا. ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا

\* B fol. 131 v° u.

1. Om. A. — 2. ههنا B. — 3. Om. B. — 4. AC. مع ددجحا. — 5. Om. A. — 6. ههنا A. — 7. ههنا AC. — 8. ههنا A.

*captifs, il a donné des dons aux hommes* <sup>1</sup>. La création n'a été délivrée qu'une fois  
 du déprédateur, car si quelqu'un se livre (ensuite) de sa propre volonté, Dieu  
 n'est pas répréhensible. 2. De même que la lutte de Satan avec Adam dans  
 le paradis n'était connue de personne, mais que les événements furent révélés  
 par l'Esprit par le moyen de Moïse, de même le combat (ἀγών) de Notre-  
 Seigneur eut lieu dans le désert, sans que personne s'en aperçût, et les  
 apôtres nous le racontèrent par l'Esprit qu'ils reçurent. De même que la  
 faute d'Adam fut connue par la condamnation à mort que reçurent ses enfants  
 après lui, ainsi la victoire de Notre-Seigneur fut connue par les captifs qu'il  
 arracha aux mains de l'Adversaire. Après, en effet, qu'il eut vaincu Satan,  
 qu'il eut renversé et lié la cause du mal, le larron le subjuguua sur la croix et  
 montra \* un signe de victoire; et parce que c'est de l'intérieur du péché que la  
 mort avait régné sur nous, après avoir vaincu le péché par sa victoire  
 avec Satan, il descendit aussi après la mort à l'intérieur du Schéol et il tua  
 la mort et il sortit encore de là en conduisant les captifs avec lui; car il est  
 écrit que beaucoup de morts qui gisaient dans les tombeaux se levèrent,  
 entrèrent dans la ville et apparurent à beaucoup <sup>2</sup>. 3. O roi qui est mort

\* B fol. 131 v° u.

1. Ps. LXXII, 19. Cf. Ephés., IV, 8. — 2. Matth., XXVII, 53.

لهيئتال. اه لفلخال ومه<sup>1</sup> سلك فلسقوه. دلوهي وكنسا زوهي<sup>2</sup> فملاي  
 سلك مدلتهوهي<sup>3</sup>. فذلحج وم<sup>4</sup> زوه مهلا سلحج. موملام. مذلخا دلوهي  
 زوهي جلحج. هفلستهوهي مفعنحج. مهلا وزجه مدللالا رومال دلا; فذلخا<sup>5</sup>.  
 مذلحج وم<sup>6</sup> زوه سبلا موملام لفلخال. هج رجا<sup>6</sup>. حجهه حرصال ويلا. رجا  
 حني<sup>7</sup> مدلصلا. موهههه دلللا حرمقدا. رما لعههههه; موملام. موهههه  
 دلللا لمحتلا. رما لدهه; موهههه دلللا لموههههه. دلللا  
 اهتتمحج موهههه حرصال ويلا. موملام ويلا. موملام. بلزبه<sup>8</sup> موههههه. <sup>\* B fol. 131</sup>  
 بلدلا ويصعلا. موملام لفلخال. حممملا اسنلا املاه. حوهههه  
 وم<sup>9</sup> موملام. افه وم<sup>10</sup> حممملا موهههه موملام. الا صل موملام حممملا  
 املا. موملام موملام موههههه حجا; بسلهههه موه<sup>8</sup> ههههه. حوههههه<sup>9</sup>  
 موهههههه<sup>10</sup>. صل دلا; موملام ويلا; موملام موهههههه. اسنلا  
 موملام ويلا<sup>12</sup> امسلك دلللالا. لفلخال لا فدههههه. لعههههه; لا رلا. موملام

\* B fol. 131 v° b.

1. AC. — 2. C. — 3. A. — 4. C. — 5. C. — 6. A. — 7. Om. — 8. A. — 9. C. — 10. A. — 11. A. — 12. A.

pour ses soldats! Tous les soldats meurent pour leur roi, mais notre roi est mort pour nous. Tous les rois commencent par se reposer et leurs soldats combattent, puis, quand ils ont vaincu, la victoire est attribuée au roi; notre roi (au contraire) a commencé par descendre à la guerre et, quand il a en vaincu, il a fait que sa victoire soit commune (à nous tous)<sup>1</sup> : Il a vaincu le désir de la nourriture, et il a donné la couronne aux jeûneurs; il a vaincu la vaine gloire, et il a donné la couronne aux humbles; il a vaincu la richesse et le pouvoir, et il a donné la couronne aux fidèles En trois images (σχημα) il a rendu parfaite la victoire de l'Église, d'abord du désir de la nourriture, en second lieu de la (vaine) gloire, en troisième lieu (de l'a- <sup>\* B fol. 131</sup>  
 mour) du pouvoir. 4. Cette troisième lutte, qui est la dernière dans l'énumération, est la première en malice; les premières à la vérité étaient mauvaises, mais elles étaient plus anodines que celle-ci. Ici en effet Satan voulait accaparer l'adoration de son Maître par la promesse d'un don<sup>2</sup>. Après qu'il eut été vaincu dans la lutte de la nourriture et de la (vaine) gloire, il se demanda : « En quelle lutte changerai-je le combat? Il n'est pas soumis à la faim, il n'est pas porté à la (vaine) gloire; peut-être sera-t-il soumis à la richesse, au pouvoir et aux présents. S'il ne tombe pas dans ce piège, il est plus fort que

\* B fol. 131 v° b.

1. Même idée plus bas. IV, 11. — 2. La même idée est développée P. G., t. LVII, col. 212-217. PATR. OR. — T. XIII. — F. 2. 10

لَحْمًا؛ وَلَعَلَّهَا لَمَعَتْهَا مَعَادِحُ<sup>1</sup>. اِنْ دَخَلَ فَبِئْسَ لَّا مَدْلَاجًا. 5  
 سَهْبًا وَهُوَ صَبَبٌ. مَنِ سَبَرَ سَعَدَ حَيْثُ وَهَلَّهَا. مَهْلِكٌ لَهَا حَمْدُ  
 اللَّهِ؛ لَمْ يَمِنْ هَلَّهَا أَهْمُهَا. اَلَّا رَحِمَهُهُ وَهُوَ سَبَرَ مَنِ هُوَ رَايَ حَمْدَهُ.  
 وَامْرَأَتُ وَهَجَبٌ وَرَفَاتُ امْرَأَتِ نَاسَبٌ. وَهُوَ أَهْمٌ؛ وَاجْتَنِبَ نَاحِلًا؛ وَاهْبَعَهُ اللَّهُ؛ 5  
 لَمْ يَرَهُ هَلَّهَا أَهْمُهَا<sup>2</sup> رَجَبًا وَنَاجِبًا. اَلَّا حَرَمْتَهُ وَهَلَّهَا هَمْرٌ فَزَوَّجَهَا  
 وَمَهْرًا. اَمْرٌ وَهُوَ وَفَاطِمَةُ حَامِيَةٌ. \* وَاَلَّا هَلَّهَا هَمْرٌ مَبْرُورٌ مَنِ هُوَ اجْتَنِبَ. 5  
 وَهِنَعَامًا وَنَسْأَ اِمْرَأَتِ لَازِمًا. جَبَّ لَّا هَلَّهَا مَدْلُجٌ حَمْرٌ مَنِ هُوَ. هَلَّا مَبْرُورًا  
 مَمْرًا. هَلَّا مَنِ هُوَ مَدْلُجٌ حَمْدَهُ. وَهُوَ وَاجْتَنِبَ مَدْلُجًا<sup>3</sup> لَّا مَرْمُوحٌ اَلْحَمْدُ مَمْرًا.  
 اَلَّا مَبْرُورًا؛ اَلَسَعَدُ هَلَّهَا دَلَّ اِمْرَأَتِ نَهْرًا<sup>4</sup>؛ وَهُوَ مَدْلُجٌ حَامِيَةٌ. هَمْرٌ 10  
 فَزَوَّجَهَا وَمَدْلُجًا. اَمْرٌ اِذَا هُوَ؛ وَاجْتَنِبَ؛ وَاهْبَعَهُ اللَّهُ؛ حَرَمْتَهُ وَهَلَّهَا  
 هَمْرٌ نَاحِلًا فَزَوَّجَهَا.  
 جَبَّ أَهْمٌ مَهْلِكٌ مَنِ حَمْدَهُ اللَّهُ؛ جَبَّ نَعْمَةً مَدْلُجًا؛ وَهُوَ؛ سَبَبٌ

\* B fol. 132  
r° a.

1. Om. C. — 2. Om. B. — 3. وَاجْتَنِبَ مَدْلُجًا C; وَاجْتَنِبَ B. — 4. اِمْرَأَتِ نَهْرًا AC.

moi. » 5. Notre-Seigneur vit la mauvaise pensée de Satan et il monta avec  
 lui sur la montagne. Ce n'est pas Satan qui le fit monter mais (ce fut) sa  
 volonté. Notre-Seigneur vit (sa pensée) et alla avec lui, afin qu'il fût vaincu  
 là où il espérait vaincre. Quant à ce que dit le Livre : *Il le fit monter sur la*  
*montagne*<sup>1</sup>, il n'a pas voulu dire que c'est Satan lui-même qui l'a fait monter,  
 mais il a personnifié (πρόσωπον) la volonté de Satan, comme il est écrit dans 5  
 Job : \* *Satan vint et se tint devant le Seigneur et dit : Est-ce en vain que Job*  
*crainit Dieu*<sup>2</sup>? lorsque Satan ne parla pas avec le Seigneur et ne se tint pas  
 devant lui, et le Seigneur ne parla pas avec lui, Lui que Gabriel et Michel  
 ne peuvent regarder; mais Moïse arrangea dans une histoire ce que Satan  
 médita en secret contre Job<sup>3</sup>, et il imagina la personne (πρόσωπον) d'un inter- 10  
 locuteur<sup>4</sup>. Il en est de même de ce que le Livre a dit : *Il le fit monter sur la*  
*montagne*, il a personnifié (πρόσωπον) la volonté de Satan.

\* B fol. 132  
1° a.

6. Lorsque Notre-Seigneur monta avec lui sur la montagne, (Satan) se

1. Matth., iv, 8. — 2. Job, i, 6, 9. — 3. Cf. P.G., t. LVI, col. 362, où saint Jean Chrysostome attribue aussi le livre de Job à Moïse (ou à Salomon). — 4. Voir des idées analogues dans le commentaire de saint Jean Chrysostome sur le livre de Job, P. G., t. LXIV, col. 524 : « ce que (l'Écriture) raconte que Satan a dit à Dieu, il ne l'a pas dit, mais il l'a pensé, car il n'aurait pas eu tant d'audace ». — L'authenticité de ce commentaire, contenu en entier dans le ms. de Florence, Laurent. 13, plut. 9, est établie par L. Dieu, dans la *Revue d'histoire ecclési.*, t. XIII, Louvain, 1912, p. 640 sqq.

11 | | عَمَسَا | وَمَدَا | . سَا | اَمْر | وَنَا . نَطَو | مِ | مَدَا | وَفَدَا | فَاَسَقَا |  
 12 | مَقَا . سَمَا | مَدَا | وَحَدَا | مَعَدَا | حَقِي | سَا | مَدَا | . مَدَا |  
 13 | مَدَا | مَدَا | هَا | . مَدَا | مَدَا | مَدَا | حَا | هَا | . لَه | وَه | مَدَا | سَا |  
 14 | مَدَا | حَقِي | سَا | مَدَا | . لَا | وَه | هَا | هَا | مَدَا | وَفَدَا | حَا | ؟ | مَدَا |  
 15 | اَفَدَا | ؟ | اَمْر | حَا | مَدَا | سَا | مَدَا | . هَا | مَدَا | مَدَا | . ل | وَه |  
 16 | مَدَا | وَحَدَا | . لَا | حَا | حَقِي | سَا | مَدَا | . مَدَا | مَدَا | . مَدَا | مَدَا |  
 17 | مَدَا | حَقِي | سَا | مَدَا | . هَا | . هَا | مَدَا | مَدَا | مَدَا | مَدَا | مَدَا |  
 18 | مَدَا | مَدَا | مَدَا | . هَا | مَدَا | مَدَا | مَدَا | مَدَا | . مَدَا | .  
 19 | حَقِي | سَا | مَدَا | . مَدَا | مَدَا | . مَدَا | مَدَا | مَدَا | مَدَا |  
 20 | مَدَا | مَدَا | مَدَا | مَدَا | . مَدَا | مَدَا | مَدَا | مَدَا | مَدَا | مَدَا |  
 21 | حَقِي | سَا | مَدَا | . مَدَا | مَدَا | مَدَا | مَدَا | مَدَا | مَدَا |  
 22 | مَدَا | مَدَا | مَدَا | مَدَا | . مَدَا | مَدَا | مَدَا | مَدَا | مَدَا | مَدَا |  
 23 | مَدَا | مَدَا | مَدَا | مَدَا | . مَدَا | مَدَا | مَدَا | مَدَا | مَدَا | مَدَا |  
 24 | مَدَا | مَدَا | مَدَا | مَدَا | . مَدَا | مَدَا | مَدَا | مَدَا | مَدَا | مَدَا |  
 25 | مَدَا | مَدَا | مَدَا | مَدَا | . مَدَا | مَدَا | مَدَا | مَدَا | مَدَا | مَدَا |

\* B fol. 132  
r° b.

5

10

1. Cf. Exode, VII, 10-12.

changea en ange de lumière et montra le signe glorieux du pouvoir; il se tint comme un juge et il réunit devant lui tous ses serviteurs, les démons; et il montra les royaumes du monde et leur gloire, ou des hallucinations et de vaines images; et il disposa devant lui beaucoup d'or et de grands présents
 5 en apparence (*φαντασία*); non que Notre-Seigneur voyait des hallucinations et des ombres, mais que Satan pensait tromper Notre-Seigneur \* mensongèrement. J'ai dit qu'il le regardait comme un homme ordinaire et qu'il ne croyait pas à sa divinité. Car si Moïse, qui était un serviteur, ne fut pas dupe des artifices des devins de l'Égypte, comment le maître de Moïse aurait-il pu
 10 être trompé par les artifices de Satan? Moïse jeta son bâton devant Pharaon et il devint un dragon en vérité pour Moïse et pour Pharaon; les devins égyptiens jetèrent aussi leurs bâtons, et ils devinrent, par hallucinations, des serpents pour Pharaon, mais non pour Moïse <sup>1</sup>. Pharaon se réjouit, parce qu'il vit des serpents, mais Moïse se moqua parce qu'il vit des bâtons secs qui
 15 étaient projetés. De même Satan s'enorgueillissait parce qu'il croyait que Notre-Seigneur voyait les hallucinations, mais Notre-Seigneur se moquait de lui, parce qu'il n'y avait pas de vérité dans ce qu'il faisait. 7. Tu dirais peut-être : « Satan peut ressembler à un ange de lumière? » Il ne lui ressemble pas en réalité, il montre une apparence trompeuse. Paul en témoigne lors-

\* B fol. 132  
r° b.

5

10

15

1. Cf. Exode, VII, 10-12.



مَدِينَةٍ وَمِنْ سِرْمَايَ وَجَدْتَهُ كَالسَّوْدِ الْبَاطِلِ : وَبَعَثَ لَهُ لَحْمًا مَعَ الْخَمَلِ .  
 وَرَبُّهُ حَسْبًا وَبَعَثَهُ . سَعَمَهُ حَالًا سَا وَبَعَثَ . وَكَلَّمَ لَحْمًا لَحْمًا وَبَعَثَهُ .  
 مِمَّا<sup>1</sup> حَيْثُ وَبَعَثَ الْبَاطِلَ الْبَاطِلَ . حَيْثُ لَحْمًا . وَبَعَثَ لَحْمًا لَحْمًا لَحْمًا مَدِينَةٍ  
 لَعَمْرَاهُ . وَلَا يَسْأَلُ سَعَمًا . وَبَعَثَ لَحْمًا لَحْمًا . وَبَعَثَ لَحْمًا لَحْمًا .  
 حَيْثُ لَحْمًا لَحْمًا<sup>2</sup> . وَبَعَثَ لَحْمًا لَحْمًا . وَبَعَثَ لَحْمًا لَحْمًا . وَبَعَثَ لَحْمًا لَحْمًا  
 حَيْثُ : سَعَمَهُ حَيْثُ حَيْثُ . وَبَعَثَ لَحْمًا لَحْمًا . وَبَعَثَ لَحْمًا لَحْمًا .  
 وَبَعَثَ لَحْمًا لَحْمًا<sup>3</sup> . وَبَعَثَ لَحْمًا لَحْمًا . وَبَعَثَ لَحْمًا لَحْمًا .  
 حَيْثُ سَعَمَهُ لَحْمًا لَحْمًا . وَبَعَثَ لَحْمًا لَحْمًا . وَبَعَثَ لَحْمًا لَحْمًا .  
 وَلَا يَسْأَلُ سَعَمًا . وَبَعَثَ لَحْمًا لَحْمًا . وَبَعَثَ لَحْمًا لَحْمًا .  
 حَيْثُ لَحْمًا لَحْمًا<sup>6</sup> . وَبَعَثَ لَحْمًا لَحْمًا . وَبَعَثَ لَحْمًا لَحْمًا .  
 وَبَعَثَ لَحْمًا لَحْمًا<sup>7</sup> . وَبَعَثَ لَحْمًا لَحْمًا . وَبَعَثَ لَحْمًا لَحْمًا .  
 وَبَعَثَ لَحْمًا لَحْمًا<sup>8</sup> . وَبَعَثَ لَحْمًا لَحْمًا .

\* B fol. 133  
1° a.

1. H. A. — 2. حَيْثُ C. — 3. وَبَعَثَ C. — 4. حَيْثُ A. — 5. لَحْمًا A. — 6. A add. لَحْمًا (om. BC). —  
 7. حَيْثُ A. — 8. Sic B: وَبَعَثَ C.

9. Notre-Seigneur vit en effet qu'il dépassait la limite de la lutte et il s'éleva contre lui outre mesure, il le rejeta par sa propre force et il l'envoya à la fournaise de feu : *Arrière, Satan* <sup>1</sup>. L'addition du (mot) Satan convient en cet endroit. Dans les premières luttes, Notre-Seigneur n'avait pas révélé son nom, de peur qu'il ne craignît et ne s'éloignât; mais ici, parce qu'il voulait ravir l'adoration de son maître, il révéla la fraude du pervers. Telle est la coutume : lorsqu'un serviteur se révolte contre son maître, s'enfuit et se trouve dans un lieu; quand le serviteur veut se cacher, son maître l'appelle par son nom, pour lui montrer qu'il l'a vu. Notre-Seigneur donc, pour montrer à Satan sa domination sur lui, l'appela par son nom et le jeta derrière lui. De même que pour les athlètes (*ἀθλητῆς*), le lieu du combat leur est connu et qu'il n'est permis à aucun d'eux de lutter en un autre endroit; et si l'un d'eux ose engager (la lutte) d'un endroit <sup>2</sup> qui est destiné aux spectateurs, et que son compagnon l'enlève et le frappe <sup>3</sup> sur la terre, il n'y a pas de doute

\* B fol. 133  
1° a.

1. Matth., iv, 10. — 2. A porte : « en dehors de l'endroit ».

هتجبالا. رنعمه حسلا سعبوس دسعهسا ولحنن. ههسا؛ الاوا لرمم فدهم  
حنعلا وه معبا.

و/دونا و/انا خنبا و/مدا و/رنا فذلحا لحننلجدا: فدلسعمي فلهوه  
فلشوهب لصفلهوه: سعبوب لوهوب هتوا هتسنا: هدههلمع لوه حسلا  
ورعما: وهج اف مدنم بم عبالا رصاا لال ههنا. مبنحه فتعا وقللا  
هتوا وهه سترما و/الاهعا. هذمهلمع لوه حلهدنتلا. سنبوب وهه و/الافنلا  
سحلاه و/اومر مومسلا: حرهواه و/مدنم. سبوا وهسا هلالحنن. وحنن صبع  
رنا هعبالا هههنا لال لال. وهه لرمم و/اومر ههنا بم فدهرس. وهه لاله  
وهه ههههتلا. وهه فلاللا وسنرا لوه و/مههلمع بم فلهوه حتلا.

\* B fol. 133 10  
1<sup>o</sup> b.

سبع مضمحب. لالهوه لوهسا قيسلا. و/ا سبوع حمر مغمسلا.  
اف حدهه برصهوه<sup>1</sup> لههنا. وههلمع وهوب فلالقللا بفتلا لوه. و/ا  
حتيسلا و/مداهسا فدهم اومر. و/له حسلا دلسه و/سنا حنعلا.  
و/ا لههوه و/ا حنلا لهسباهم<sup>2</sup>: هذلمر حمر و/الهسا هلالنمر. و/اجدا<sup>3</sup>

1. مومس C. — 2. لههوه A. — 3. وهه A.

le jeta de force et le précipita dans les ténèbres extérieures, car la privation de Dieu est la punition cruelle.

10. C'est la coutume, lorsqu'un roi a vaincu ses ennemis, que tous ses soldats se rémissent pour le louer, lui jettent des roses et des parfums et lui offrent la couronne de la victoire; de même, lorsque Notre-Seigneur eut remporté la victoire sur Satan, les troupes des anges qui avaient été spectateurs de la lutte, s'approchèrent; ils louèrent la (victoire) avec les chants de louange et ils se réjouissaient de ce que la faute du premier Adam avait reçu sa rétribution dans la victoire de Notre-Seigneur. Réjouissons-nous donc et prenons confiance de ce qu'un fils de notre nature a vaincu et a pris pouvoir sur tout. Ce que Satan a dit avec dérision a eu lieu en réalité, et voilà qu'il est tourmenté en le voyant adoré par toutes les créatures.

\* B fol. 133 15  
1<sup>o</sup> b.

11. Pour nous, mes chers (amis), \* combattons contre les passions; si nous souffrons avec le Christ, nous vainerons aussi Satan avec lui. Voici les réponses que nous lui donnerons : S'il combat avec toi par les désirs (passions) de la nourriture, dis : *L'homme ne vit pas seulement de pain*<sup>1</sup>; s'il veut t'entraîner à la (vaine) gloire; s'il te conseille de t'élever et de

1. Matth., IV, 4.



امر ربنا : انما جاهدناه بالذلة والجور . اذ نحن احب . ولا انما احبنا  
 الذم . ها احبنا ! مغلغلة<sup>1</sup> فديننا احب . « احب وفتنهنا نحن احب .  
 مغلغلة<sup>2</sup> ! فمغلفه اذن . وامن . ونسخر مننا وجهلا . وسنك احفاننا<sup>3</sup> .  
 ها احفاننا<sup>2</sup> لا فغننا انا . فمغننا للاحقه . وفاننا . فم اذن وفتنهنا  
 مع مذن . سلك مننا ولا وسلكه . مذن مع احصلا . ومذوقنا . مذن  
 مذن . وسلكنا . مغلغلة<sup>4</sup> لا احفاننا احب مننا كاذبا . الا ان نحن انا  
 مغلغلة<sup>5</sup> احفاننا . نحن فلا ! انا احب مذن احفاننا . هلا احفاننا  
 هتمنا كاذبا . انا ؛ وهما هاتنا<sup>6</sup> مسلكنا . هلا احفاننا احفاننا  
 وافتنهنا . الا اذن . ونمغننا . ونمغننا . ونمغننا . ونمغننا . ونمغننا  
 احفاننا . انا . فغن . فغن . فغن . فغن . فغن . فغن . فغن . فغن . فغن .  
 هاتنا . فغن . فغن . فغن . فغن . فغن . فغن . فغن . فغن . فغن . فغن .  
 ومغننا . فغننا . فغننا . فغننا . فغننا . فغننا . فغننا . فغننا . فغننا .  
 انا احفاننا . ونسخر . ولا وسلكه . وهما اسبنا . فغننا . فغننا . فغننا .  
 احفاننا . فغننا . فغننا . فغننا . فغننا . فغننا . فغننا . فغننا . فغننا .

\* B fol. 133  
v<sup>o</sup> a.

1. مغلغلة . 2. احفاننا . 3. هاتنا . 4. B om. . 5. مذن . 6. مذن

l'exalter; s'il te demande de tenter, en tant que juste, la Providence de Dieu  
 envers toi, dis-lui : *Tu ne tenteras pas le Seigneur ton Dieu*<sup>1</sup>; s'il te fait  
 désirer la richesse et le pouvoir, sache qu'il te demande adoration. C'est  
 pour cela que Paul a dit : *Celui qui aime les biens iniques est un idolâtre*<sup>2</sup>. Si  
 tu ne crois pas Paul, écoute le père des idoles, lorsqu'il demande à Notre-  
 Seigneur de l'adorer en échange de biens qui ne lui appartiennent pas.  
 D'après ses seuls présents, on connaît l'envie du perfide, car le Christ ne  
 nous a pas promis de possession sur la terre, mais *si tu veux être parfait,  
 vends tout ce que tu as et donne aux pauvres*<sup>3</sup>, et : *ne mettez pas vos trésors*  
 sur la terre, où la teigue et la rouille (les) détruisent<sup>4</sup>; il ne nous a pas ensei-  
 gné non plus à désirer le pouvoir, mais il (nous) a dit : *Les princes des nations  
 sont leurs maîtres, et les grands ont pouvoir sur eux; pour vous, celui qui veut  
 être grand parmi vous sera le dernier de tous*<sup>5</sup>. Satan promet le contraire à ses  
 serviteurs, la richesse qui passe et le pouvoir qui périclète, car il sait que dans  
 le royaume il n'y a pas place pour lui et pour ses serviteurs.

\* B fol. 133  
v<sup>o</sup> a.

12. Celui donc qui aime ce qui ne lui appartient pas, se réfugie en Satan et ce patron (πρόξενος) est trompeur, car c'est avec mensonge qu'il promet

1. Matth., iv, 7. — 2. Eph., v, 5. — 3. Matth., xix, 21. — 4. Matth., vi, 19. — 5. Matth., xx, 25.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

1. C.  $\alpha$   $\beta$   $\gamma$   $\delta$   $\epsilon$   $\zeta$   $\eta$   $\theta$   $\iota$   $\kappa$   $\lambda$   $\mu$   $\nu$   $\xi$   $\omicron$   $\pi$   $\rho$   $\sigma$   $\tau$   $\upsilon$   $\phi$   $\chi$   $\psi$   $\omega$ . — 2. Lire :  $\alpha$   $\beta$   $\gamma$   $\delta$   $\epsilon$   $\zeta$   $\eta$   $\theta$   $\iota$   $\kappa$   $\lambda$   $\mu$   $\nu$   $\xi$   $\omicron$   $\pi$   $\rho$   $\sigma$   $\tau$   $\upsilon$   $\phi$   $\chi$   $\psi$   $\omega$ . — 3. B.  $\alpha$   $\beta$   $\gamma$   $\delta$   $\epsilon$   $\zeta$   $\eta$   $\theta$   $\iota$   $\kappa$   $\lambda$   $\mu$   $\nu$   $\xi$   $\omicron$   $\pi$   $\rho$   $\sigma$   $\tau$   $\upsilon$   $\phi$   $\chi$   $\psi$   $\omega$ . — 4. C. add.  $\alpha$   $\beta$   $\gamma$   $\delta$   $\epsilon$   $\zeta$   $\eta$   $\theta$   $\iota$   $\kappa$   $\lambda$   $\mu$   $\nu$   $\xi$   $\omicron$   $\pi$   $\rho$   $\sigma$   $\tau$   $\upsilon$   $\phi$   $\chi$   $\psi$   $\omega$ . — 5. A.  $\alpha$   $\beta$   $\gamma$   $\delta$   $\epsilon$   $\zeta$   $\eta$   $\theta$   $\iota$   $\kappa$   $\lambda$   $\mu$   $\nu$   $\xi$   $\omicron$   $\pi$   $\rho$   $\sigma$   $\tau$   $\upsilon$   $\phi$   $\chi$   $\psi$   $\omega$ . — 6.  $\alpha$   $\beta$   $\gamma$   $\delta$   $\epsilon$   $\zeta$   $\eta$   $\theta$   $\iota$   $\kappa$   $\lambda$   $\mu$   $\nu$   $\xi$   $\omicron$   $\pi$   $\rho$   $\sigma$   $\tau$   $\upsilon$   $\phi$   $\chi$   $\psi$   $\omega$ . — 7. A.  $\alpha$   $\beta$   $\gamma$   $\delta$   $\epsilon$   $\zeta$   $\eta$   $\theta$   $\iota$   $\kappa$   $\lambda$   $\mu$   $\nu$   $\xi$   $\omicron$   $\pi$   $\rho$   $\sigma$   $\tau$   $\upsilon$   $\phi$   $\chi$   $\psi$   $\omega$ . — 8. A. add.  $\alpha$   $\beta$   $\gamma$   $\delta$   $\epsilon$   $\zeta$   $\eta$   $\theta$   $\iota$   $\kappa$   $\lambda$   $\mu$   $\nu$   $\xi$   $\omicron$   $\pi$   $\rho$   $\sigma$   $\tau$   $\upsilon$   $\phi$   $\chi$   $\psi$   $\omega$ . — 9. AC.  $\alpha$   $\beta$   $\gamma$   $\delta$   $\epsilon$   $\zeta$   $\eta$   $\theta$   $\iota$   $\kappa$   $\lambda$   $\mu$   $\nu$   $\xi$   $\omicron$   $\pi$   $\rho$   $\sigma$   $\tau$   $\upsilon$   $\phi$   $\chi$   $\psi$   $\omega$ .

ce qu'il promet. C'est le Seigneur en effet qui enrichit et qui appauvrit, qui abaisse et qui élève. Par la parole même de Satan, comprends qu'il n'a pouvoir sur rien : *je te donnerai toutes ces créatures qui me servent*<sup>1</sup>. Même si elles te servent, quel pouvoir as-tu sur une possession qui n'est pas

5

10

15

1. Cf. Matth., iv, 9. — 2. Cf. Luc, xxiii, 42. — 3. Cf. Matth., ix, 9. — 4. Cf. Luc, vii, 38.

\* B fol. 133 v° b.

\* B fol. 133 v° b.

חתיהם וימי. סרסא ויהדות וימי<sup>1</sup>. לאחיה ויאעל בעיקרם: חתיהם  
 וימי ליעקב וימי. סלא אעסא ויאמון לאסחיהם מימימי. אעסא<sup>2</sup> וימי  
 מעסיה ויא אלא אעסיהם ויא וימי אעסיהם. סע וימי ויא אעסיהם  
 \* סעסיהם אעסיהם<sup>3</sup>. סניסר למיני אעסיהם. סעסיהם ויא וימי סניסר.  
 ויא אעסיהם אעסיהם<sup>4</sup>.

\* B fol. 134 r° a.

עלמ נכרתיך חלתיך הדי אחרתים הדי החמ  
 מתיך המהיך אעסיהם<sup>5</sup>

הילת הילת המהיך אעסיהם. הדי אחרתים הדי.

בעקל וימי לאחיה סחתי. חמסר חתיהם אעסיהם אעסיהם. חתיהם  
 וימי. אע אעסיהם וימי. וימי סעסיהם אעסיהם אעסיהם אעסיהם.  
 אעסיהם<sup>6</sup> וימי חמסר אעסיהם<sup>7</sup>. אע אעסיהם אעסיהם אעסיהם. אלא  
 אעסיהם אעסיהם אעסיהם אעסיהם אעסיהם אעסיהם.

1. אעסיהם, B. — 2. אעסיהם A. — 3. אעסיהם אעסיהם AC. — 4. AC add. אעסיהם. — 5. AC ne donnent pas de finale. — 6. אעסיהם A (sec. m.). — 7. אעסיהם A.

velure que tu avais disposé pour la perte des hommes dans tes flatteries,  
 elle en a fait un ornement pour les (personnes) chastes de l'église et tu n'as  
 pas pu la faire revenir à sa première coutume. Pourquoi promets-tu donc  
 de donner des dons qui ne t'appartiennent pas? 14. Pour nous, moquons-  
 nous de Satan, \* méprisons ses promesses, aimons Notre-Seigneur dans ses  
 commandements et confessons-le, lui qui a vaincu et qui nous a rendu vain-  
 queurs. A lui, gloire dans les siècles.

\* B fol. 134 r° a.

*Fin du troisième discours sur la lutte de Notre-Seigneur avec Satan. De saint Jean.*

IV. — DU MÊME JEAN DE CONSTANTINOPLE, SUR L'HUMANITÉ DE NOTRE-SEIGNEUR.

1. Les âmes qui aiment Dieu, mes chers (amis), se délectent chaque  
 jour dans les fêtes célestes. Nos fêtes ne ressemblent pas à celles des païens  
 qui revêtent un jour des habits blancs à cause de la victoire de leur roi.  
 Notre roi est victorieux chaque jour; car nous ne fêtons pas une victoire  
 qui a vieilli, mais nous célébrons la victoire qui a soumis toute inimitié  
 sous ses pieds. Paul en témoigne lorsqu'il dit : *Il a tout soumis sous ses pieds,*

وَاَجْنِبْ. وَتَحْتَمِرْ عَدُوَّ اسْمِكَ قِيْلَ لَكَ. اِنْ مَقَالَكَ هُوَ مَتَهَلَا. هُوَ اَوْفَعُ  
 هُوَ عَمَلُهُنَا: هُوَ بِمَعْنَى وَاَجْنِبْ. هُوَ رَفَعَهُ هُوَ رَفَعَهُ. هُوَ رَجُلًا بِرَأْسِهِ. وَتَحْتَمِرْ  
 عَمَلُهُنَا وَتَحْتَمِرْ عَمَلُهُنَا لِحَقِيْقَتِهِ وَتَحْتَمِرْ اَلْمَوْتِ. اَمْرٌ وَاَجْنِبْ هُوَ فَرَسُهُ.  
 وَاَلْمَوْتِ لَمْ يَكُنْ عَمَلُهُنَا وَتَحْتَمِرْ عَمَلُهُنَا. هُوَ بِمَعْنَى وَاَجْنِبْ. وَاَلْمَوْتِ لَمْ يَكُنْ  
 اَلْحَقُّ سَعْفًا تَحْتَمِرْ اَلْحَقُّ اَلْحَقُّ. هُوَ اَلْحَقُّ. وَتَحْتَمِرْ اَلْمَوْتِ عَمَلُهُنَا. اِنْ  
 اِنْ فَرَسُهُ هُوَ اِنْ اِنْ اِسْمًا. اِلَّا اَلْمَوْتِ عَمَلُهُنَا تَحْتَمِرْ فَرَسًا وَاَلْمَوْتِ مَع  
 حَمَلٍ بِمَعْنَى. وَتَحْتَمِرْ اَلْحَقُّ اَلْحَقُّ. هُوَ وَاَجْنِبْ. وَاَلْمَوْتِ اَلْحَقُّ اَلْحَقُّ  
 لَمْ يَكُنْ اَلْحَقُّ اَلْحَقُّ. هُوَ بِمَعْنَى وَاَجْنِبْ. وَاَلْمَوْتِ اَلْحَقُّ اَلْحَقُّ  
 مَدَائِلُهُ هُوَ. اِنْ سَعْفًا بِمَعْنَى: وَاَجْنِبْ. وَاَلْمَوْتِ اَلْحَقُّ اَلْحَقُّ  
 سَعْفًا هُوَ. سَعْفٌ بِمَعْنَى لَّا اَلْحَقُّ هُوَ اَلْحَقُّ. هُوَ اَلْحَقُّ اَلْحَقُّ  
 تَحْتَمِرْ. بِمَعْنَى هُوَ اَلْحَقُّ. وَاَجْنِبْ. وَاَلْمَوْتِ اَلْحَقُّ اَلْحَقُّ  
 هُوَ اَلْحَقُّ. بِمَعْنَى اَلْحَقُّ اَلْحَقُّ. هُوَ اَلْحَقُّ اَلْحَقُّ  
 وَاَجْنِبْ. هُوَ اَلْحَقُّ. هُوَ اَلْحَقُّ. هُوَ اَلْحَقُّ. هُوَ اَلْحَقُّ.

\* A fol. 17  
v° a.

1. Coloss., 1, 16.

soit les Trônes, soit les Dominations, soit les Chefs, soit les Pouvoirs<sup>1</sup>; lorsqu'il  
 dit « soit un tel, soit un tel », il veut dire que tout pouvoir en haut et en  
 bas a été donné au corps de Notre-Seigneur, comme l'a dit notre Sauveur lui-  
 même : *Tout pouvoir m'a été donné dans le ciel et sur la terre*<sup>2</sup>. 2. Lorsqu'il  
 dit : « m'a été donné », ne laisse pas entrer une pensée malsaine dans ton  
 esprit et ne pense pas que le pouvoir a été donné à la nature divine (dont il  
 dit :) *je suis le premier et je suis le dernier*<sup>3</sup>, mais le pouvoir a été donné à ce  
 corps qui est né \* de la maison de David, dans lequel Dieu le Verbe habitait  
 (et) qui a dit : *j'ai vaincu le monde*<sup>4</sup>. Car ce n'est pas la divinité qui a vaincu  
 le monde; c'est un blasphème de dire que Dieu a combattu avec sa créa-  
 tion et a vaincu; cette pensée appartient aux païens qui disent : « Tel dieu  
 a combattu avec son compagnon et l'a vaincu. » Pour nous, nous ne recon-  
 naissons pas de nombreux dieux, ni que Dieu combatte avec sa création.  
 Un est le Dieu qui a fait le ciel et la terre par sa parole. Les dieux qui n'ont  
 pas fait le ciel et la terre périront de la terre et de dessous le ciel. 3. Donc  
 le créateur du monde, le caché qui n'est pas vu, a pris dans sa miséricorde  
 le corps de notre humanité, pour nous ramener tous à lui. Il a pris les  
 prémices d'entre nous, elles ont vaincu le monde et le pouvoir leur a été

\* A fol. 17  
v° a.

1. Coloss., 1, 16. — 2. Matth., xxviii, 18. — 3. Is., xli, 4. — 4. Jean, xvi, 33.

كحلح لحواء. هوعمالا وحنع عفا. هوب رءاءه الللءا. هءة الامءه وهءلءا  
 امر واءءن وهب. وهبءه وءءا وءاءه وامءه. هءءه واءءا وهءءامءه. هءءلءامءه  
 ءءءءا واءءءر. هءمءءا هوءءءا هوءءءا هوءءءا. هءا وءءن واءءءءه هءه وءءن  
 هءءه رءا. هءه ءءءا هءءءا وءا الءءا واءءءءه. الءا ءءه واءءا هوءءءءءا  
 هءءءا هوءءءءءا. الءءا وءا ءءءا واءءءءه امر وءءءءه. هءا ءءءا وءا  
 الءءا هوءءءءه امر وءءءا هءءءا هءءءءءا. هءءه واءءءه وءءءءا<sup>1</sup> هءءءءا  
 الءءءه. هوءءءر الءا هوءءءءه هءه هءه هءءءا هءءءءا. هءءءءا وءا واءءءه واءءا  
 رءءءه<sup>2</sup> ءءءءءا. هءا الءءا وءا ءءءا واءءءءه هءه. هءءءءا هوءءءءءه واءءا  
 ءءءءءا هءءءءءا. هءءءا وءءءءا الءءا الءا هءءءءا ءءا ءءءا واءءءه هءا  
 هءءءه<sup>3</sup> الءءا رءءا هءا هءءءءءا الءءا هءءءا. الءا هءءءءءءءه لءءه ءءءا ءءه  
 هءءه. ءءه الءا هءه واءءءه. ءءه الءا هءءءءءه هءءءءا وءءءه. الءا ءءه ءءه  
 ءءءا وهءر الءءءه وءءه ءءءءا وءءءا الءا ءءءءءه. الءه وءءءه ءءءءا  
 وءءءءا الءءءه. ءءءءه ءءءءا ءءءه<sup>5</sup> وءءه ءءءءا وءا هءءءا واءءءا ءءءءا

\* A fol. 17 v° B.

1. A. الح. — 2. A. هءءءا. — 3. A. هءه. — 4. A. ءءءءا. — 5. A. الح.

donné, comme l'a dit David : *Qu'est-ce que l'homme pour que tu l'en souriennes  
 et le fils de l'homme pour que tu le visites? Tu l'as fait dominer sur l'œuvre de tes  
 mains et tu as placé la gloire et l'honneur sur sa tête*<sup>1</sup>. 4. Lors donc que  
 nous disons que le fils de notre nature a vaincu, nous ne disons pas l'homme  
 simple sans la divinité, mais homme parfait et Dieu parfait. Nous ne disons  
 pas Dieu sans corps, comme Marcion, et nous ne prêchons pas un corps  
 sans Dieu, comme ceux de chez Paul de Samosate qui disent qu'un homme  
 ordinaire est né et qui ne l'élèvent en rien au-dessus de Moïse et des prophètes,  
 et c'est excellemment qu'il a dit : *j'ai vaincu le monde*<sup>2</sup>. Et si nous  
 disons Dieu sans corps, nous ne pouvons pas annoncer qu'il est venu au  
 monde et qu'il est né, car la nature du Verbe Dieu n'a pas besoin d'une  
 seconde naissance, elle n'est pas assujettie au temps et elle n'est pas soumise  
 aux souffrances, mais, dans sa miséricorde, il a revêtu un corps, fils de notre  
 nature (consubstantiel), sans s'éloigner de près de lui, sans avoir besoin du  
 voile du corps, mais, tout entier en tout lieu, il est tout entier dans le corps  
 qu'il a pris par sa volonté. 5. S'il était apparu dans la nature de la divinité,  
 toutes les créatures auraient péri, parce que la créature ne peut pas voir  
 son créateur. Toute chose peut voir ce qui lui est consubstantiel, c'est pour-

\* A fol. 17 v° B.

1. Ps. VIII, 5-7. — 2. Jean, XVI, 33.

لحمه من. وحلمه من لحم صده صرا الحصر. ماله اي ا لحم صلا عقلا.  
 وبلغ بصرى را اوسه وحلمه نيه. مهنا وبي حمله مالمزا. مسيلا  
 مسيلا مولا فبدا را اما لحمه ريلا را را.

ملاه ودمه لا<sup>1</sup> ماسرا هلا ماسرا. عقلا ده فينا وماسرا.  
 وحمه وماسرا نيه استرا. عقلا مالا الفينا \* واملا ماسرا نيزا.

\* A fol. 18  
r° a.

مهمه حمله لصر مبي اما ميقعلا لصر ميا. وقيوم<sup>2</sup> حبه ميا.  
 صولا حبه لسه لصللا. لمة ميا ومع لصله حه ريما مبه لسه فينا را.

الا احمه سقلا ولا فينا لا فينا ماسرا. نا احمه لسه لصللا. واما فينا انا.  
 ا م فينا. واما لالا ميا انا. اما او ويان حمر اهما ولصلا

دهنا هملا اسلملا مده دلمه لسه لاسلملا. حنا انا ودمه ميا واهما  
 [املا م]. ويا لسه لصر م[اب] <sup>3</sup>؛ اما هملا دهنا لحامر هلا لاهم

ويا انا [مرا] عهنا وحيها بعصر. هلا صرما اسلملا: الا مده مده.  
 مده حبه مبول هلا حبه اسلملا. فينا في حلا ري؛ ميا وملا.

1. Om. B. — 2. A add. حمتيها. — 3. Peut-être ميف.

quoi il a pris (notre) consubstantiel, pour que nous approchions de lui et que nous soyons captivés par ce qui est nôtre. La colombe est chassée à l'aide de la colombe et la perdrix à l'aide de la perdrix, et tout oiseau qui existe sert à chasser son compagnon.

6. Parce que sa nature est invisible et illimitée, il a pris le corps visible, 5

\* A fol. 18  
r° a.

pour gagner à la vie ceux qui sont visibles. Il prit donc le corps \* qu'il fallait gagner et il le plaça à Bethléem, pour l'adorer il fit venir les Mages : à ceux qui adorent les astres, il leur donna une étoile pour chemin. Il envoya aux Juifs Jean, fils de Zacharie, pour leur servir de prédicateur. 7. Les païens disent : « Ne pouvait-il pas nous sauver sans corps? » Nous répondons au païen : 10  
 « Qui es-tu, ô homme, pour donner la réplique à Dieu? Est-il quelqu'un qui disente avec le médecin : « Pourquoi nous as-tu guéris avec ce remède? » Nécessairement tu ne seras pas guéri. Tu veux que nous délimitions au médecin la fonction qui lui est propre et que nous lui indiquions quel remède convient à ta maladie. Quant à ton Dieu, il lui a paru bon de te sauver à 15  
 l'aide du corps. 8. Que ce ne soit pas possible autrement mais ainsi, écoute : Après qu'il eut transgressé le commandement et qu'il eut été soumis au péché, le corps fut condamné à la mort. Le corps perdit la gloire et l'honneur qu'il avait dans le Paradis; le corps changea sa liberté et fut



دعهه حبرا مدلا مدنيپ. / ا حررا يمخ مبر ملاما او : دعهه يم فحلده  
 دههنا جدوه حقدها جب ا ديومر . حلاما او : مدني ملاما او . او  
 \* A fol. 18  
 v° a.  
 دعهه يم محل انا لبا : حسنا يم ملاما او ملاما او .

سبا او صلا : فدح او : حذا صني عهده و . : ويند حنا صني . او  
 5 ملاما صني ميع انا او حسدا : ملاما : يم « منفي . مدني صني مدني  
 حنا صني . دنف مني : او سع / ا لاه صني : مبر لا لاه ملاما .  
 او حلهه يم : ملاما ا حراما حسدا : ملاما . ملاما ملاما لا حن . ملاما لا  
 اعاب دعهه او . ميع يم ملاما ملاما . ملاما او ملاما . رفا او حنا  
 ملاما او : ملاما . انا لا ملاما حنا : ملاما ملاما . ملاما ملاما  
 10 حنا . ميع حلاما ملاما او . ملاما او دعهه ملاما . او لاه ملاما ملاما  
 لانا ميعتلد ملاما ملاما او ملاما . ملاما او حلهه : ملاما حنا  
 : ملاما . امر : ملاما ملاما : ملاما . او ملاما حنا ملاما . ملاما ملاما

A. ملاما .

à la fin en réalité. C'est ainsi qu'avant l'arrivée de Notre-Seigneur, tous les peuples avaient reçu la bénédiction, en promesse, par le moyen d'Abraham, et elle n'eut lieu, en perfection, qu'à l'arrivée de Notre-Seigneur. De la même manière, \* nous avons reçu (tout) cela, en promesse, ici, mais ce nous sera donné à la fin en vérité. »

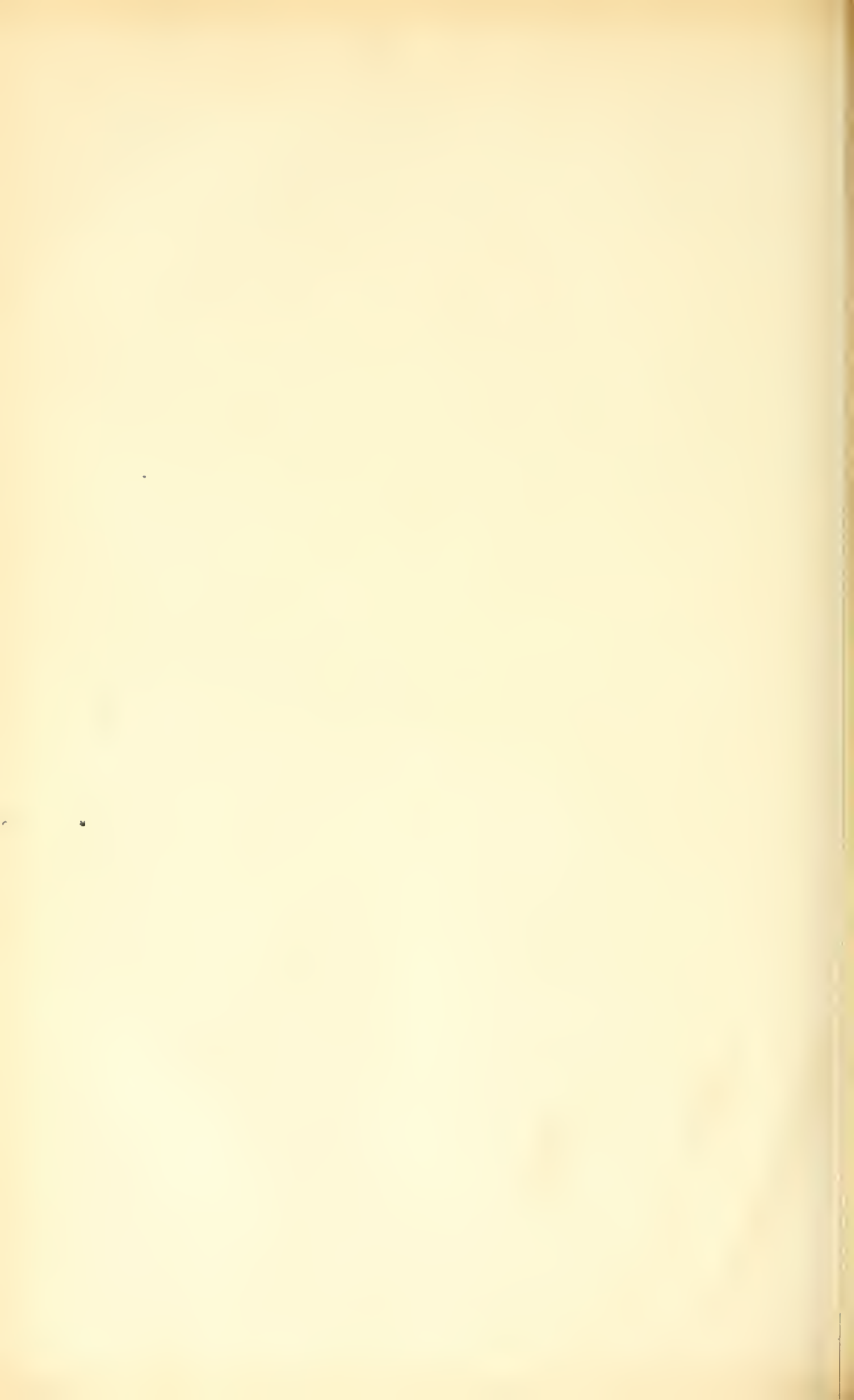
\* A fol. 18 v° a.

10. Réjoignons-nous donc de ce que notre roi et le fils de notre nature (est) notre glorification; notre juge est fils de notre nature (nous est consubstantiel) et, si nous nous approchons de lui avec amour, parce qu'il connaît nos souffrances, il aura pitié de nous et il nous remettra nos péchés. Par cela même qu'il a souffert et qu'il a été tenté, il peut aider ceux qui sont tentés<sup>1</sup>; lui seul rend la victoire parfaite par la souffrance de son corps; car il n'a pas commis de péché et l'iniquité n'a pas été trouvée dans sa bouche<sup>2</sup>. Mais nous, à cause de notre faiblesse, quand bien même nous serions victorieux, la force de la nature nous vaine, aussi il ne nous a pas laissés sans secours : à tout instant il nous tient par la main et il nous relève, il va nous chercher, il nous réunit, il nous appelle avec douceur : *Venez près de moi, vous tous qui êtes fatigués et qui portez de lourds fardeaux, et je vous ferai reposer*<sup>3</sup>. 11. Il nous demande seulement de montrer une bonne volonté, pour que la victoire appartienne à notre volonté, et lui-même se tient devant

1. Cf. Hébr., v, 2. — 2. Cf. Mal., II, 6. — 3. Matth., XI, 28.







## TEXTES MONOPHYSITES

- I. — DISCOURS D'ERECHITHIOS, EVÊQUE D'ANTIOCHE DE PISIDIE, SUR LA NATIVITÉ ET SUR L'ÉPIPHANIE.
- II. — FRAGMENTS COMPILÉS PAR LES MONOPHYSITES (I-X); EXTRAITS DE TIMOTHÉE L'ÉLURE (XI-XVI); LES HÉRÉSIES CHRISTOLOGIQUES D'APRÈS PHILOXÈNE ET BAR HEBRAEUS (XVII-XVIII).

### MANUSCRITS UTILISÉS

- British Museum, Add. 14531, du VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> siècle (A).  
— — — 14725, du X<sup>e</sup> siècle (B).  
— — — 12154, du VIII<sup>e</sup> au IX<sup>e</sup> siècle (C).  
— — — 12155, du VIII<sup>e</sup> siècle (D).  
— — — 12156, du VI<sup>e</sup> siècle (E).  
— — — 14532, du VIII<sup>e</sup> siècle (F).  
Paris, ms. syr. n<sup>o</sup> 112, écrit en 1239.  
— — n<sup>o</sup> 210, — 1404.

## INTRODUCTION

---

I. — Erechtthios, évêque d'Antioche de Pisidie, a connu la célébrité pour avoir prononcé *une instruction le jour de l'Épiphanie*, dans la grande église de Constantinople, en présence du patriarche Proclus (434 à 447). De nombreux manuscrits syriaques nous ont conservé un fragment de cette instruction — fragment dont on a encore le texte grec — et un discours sur *la Nativité de notre Sauveur*.

A. — Le fragment était allégué par les monophysites, à la suite de Timothée Ælure, contre les deux natures. Il a été édité par Maï, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. VII, Rome, 1833, p. 165. Il avait auparavant été traduit en latin par Turrianus et cette traduction figure dans II. Canisius, *Lectiones antiquæ*, édition Basnage, Anvers, 1725, fol., t. I, p. 527.

Nous reproduisons ici le texte grec édité par Maï et réédité par Migne, P. G., t. LXXXVI, 2, col. 332I, avec la version latine éditée par Canisius.

Τοῦ μακαρίου Ἐρεχθίου ἐπισκόπου Ἀντιοχείας τῆς Πεισιδίας. Ἐξ ὁμιλίας λεγθεύσης ἐν τοῖς ἁγίοις θεοφανείοις ἐν τῇ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ Κωνσταντινουπόλεως, καθιζουμένου τοῦ μακαρίου ἐπισκόπου Πρόκλου.

Παρὰ Ἰσραὴν τοῦ μεγάλου προφήτου ἠκούσαμεν Θεοῦ κηρυττομένου· Παῖδιον γὰρ, φησὶν, ἐγενήθη ἡμῖν, καὶ υἱὸς ἐδόθη ἡμῖν οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὄμου αὐτοῦ καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλῃς βουλῆς ἄγγελος, θυμαστός σύμβουλος, Θεὸς ἰσχυρὸς, ἐξουσιαστὴς, ἄρχων εἰρήνης, πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Μητις οὖν ὑμᾶς ἰουδαϊκὸς ἐξαπατήσειεν κλάδος· οὕτω γὰρ καλεῖν τοὺς αἰρετίζοντας ἄξιον, ὡς ἄλλο μὲν τὸ τεχθὲν, ἄλλο δὲ ὁ ἐν αὐτῷ κατοικήσας Θεός, καὶ ὡς δύο τοῦ γεννηθέντος αἱ φύσεις· ἂν γὰρ τις τοῦτο λέγειν τολμήσειεν, τὸν Ἐμμικνουήλ αὐτῷ μόνον ἀντίθεος, καὶ χελιδόν σιωπῆς τὴν τοῦ ὀνόματος ὑποδέξεται μνήμην· οὐ γὰρ δύο φύσεις, ἀλλὰ σαρκοθέντα Θεὸν ἢ παρθένο μυστικῶς ἀπεκάλησεν, δεξάμενη τὴν τοῦ Πνεύματος ἐπιφοίτησιν· εἰ μὲν γὰρ ἀνθρωπίνης σποράς βλάστημα ἦν ὁ Χριστός, συνετίθεμεν ἂν, τὸν καρπὸν κατὰ τὴν φύσιν μιμῆσθαι τὴν ῥίζαν· εἰ δὲ ἐκ Πνεύματος ἐστὶν ἁγίου, κατὰ τὴν ἀρχαγγέλου φωνὴν, Θεὸς ὁ τεχθεὶς, ἐπειδὴ καὶ Θεὸς ὁ τῆς γενέσεως πρόξενος.

*Beati Erechtii, episcopi Antiochiae in Pisidia, ex homilia recitata in sancta Epiphania in ecclesia Const. sedente beato episcopo Proclo.*

Ex magno propheta Esaia audivimus, cum, ait, puer natus est nobis, et filius datus est nobis, cujus principatus super humerum ejus; et vocatur nomen ejus magni consilii angelus, admirabilis, consiliarius, princeps pacis, pater futuri saeculi. Ne igitur aliquis judaeicus surculus vos decipiat, sic enim appellandi sunt qui haereticos sectantur, quasi alius sit qui natus est; et alius qui in eo habitavit Deus; et quasi duae sint ejus, qui natus est, naturae. Si quis enim hoc de Emmanuele dicere ausus fuerit, oppone ei hoc solum nomen; memoria hujus nominis erit ei fraenum silentii. Non enim duas naturas, sed Deum incarnatum virgo mystice peperit, cum spiritus sanctus in eam supervenisset. Etenim si Christus esset foetus seminis humani, concederem fructum secundum naturam imitari radicem. Sin vero est ex Spiritu sancto, secundum vocem archangeli, Deus est qui natus est, quia Deus est causa ortus.

Au premier concile d'Éphèse (431), l'évêque d'Antioche de Pisidie se nommait Tranquillinus et avait d'abord suivi les Orientaux opposés à saint Cyrille; au concile de Constantinople (nov. 448) et au conciliabule d'Éphèse (août 449), l'évêque de cette ville se nommait Candidianus et était l'auxiliaire de Dioscore. Erechtios se place entre eux deux et s'était orienté vers le monophysisme. Cf. Le Quien, *Oriens christianus*, Paris, 1740, t. I, p. 1038.

Le fragment ci-dessus a été cité par Timothée Elure, patriarche monophysite d'Alexandrie de 457 à 477. Il a été traduit en syriaque avec l'ouvrage de Timothée, Brit. Ms. add. ms. 12156, fol. 49 (E). Il a été inséré, un peu raccourci, dans les compilations jacobites; nous ferons connaître les manuscrits add. 14532, fol. 13<sup>v</sup> (F), 12154, fol. 12 (C), 12155 (D), fol. 35 et 169.

Durant la première moitié du vi<sup>e</sup> siècle, Léonce de Byzance aurait volontiers rejeté comme fausses et apocryphes les citations alléguées par les monophysites : Τὰς γὰρ κρυφώνυμους καὶ φαιλογράφους ὁμῶν χρήσεις ἄπαξ καὶ δις φωραθείσας ἐν ἀκεραίῳ ἀπλότῃτι λοιπὸν οὐ παρεδεχόμεθα, Maï, *Script. vet. nova coll.*, Rome, 1833, t. VII, p. 139 et Migne, *P. G.*, t. LXXXVI, 2, col. 1852. Il ne fait cependant pas cette objection aux quelques lignes d'Erechtios qu'il cite; nous pouvons donc conclure qu'il en admettait — avec raison — l'authenticité. Il écrit (Migne, *P. G.*, t. LXXXVI, 1, col. 1257) :

Παραφέρουσι δὲ καὶ ἄλλην χρῆσιν ἀπὸ Ἐρεχθίου, ὅστις οὐδέποτε ἠκούσθη εἰς πατέρας, καὶ τοσοῦτον, ὅτι Τιμοθέου γράψαντος κατὰ τῆς συνόδου, καὶ παραγαγόντος χρῆσιν ἀπὸ Ἐρεχθίου, Κύρος, ὁ οἰκείος πρεσβύτερος, ἔγραψε πρὸς αὐτὸν, ὅτι Ἠθελόν σε διορθώσασθαι τοῦτο· Ὁ γὰρ Ἐρέχθιος οὐδέποτε ἠκούσθη εἰς πατέρας.

Ils allèguent encore un autre texte tiré d'Erechtios, qui n'a jamais été mentionné parmi les Pères, au point que Timothée (Elure), écrivant contre le concile (de Chalcédoine), et citant un passage d'Erechtios, Cyrus, (son) propre prêtre, lui écrivit : « Je voudrais que tu corriges cela, car Erechtios n'a jamais été mentionné parmi les Pères. »

Éphrem, patriarche d'Antioche de 529 à 545, prend aussi Erechtios.

à partie dans un ouvrage dont Photius nous a conservé le résumé, *Bibl.*, cod. 229, Migne, *P. G.*, t. CIII, col. 1000 et 1002. Éphrem montre que saint Cyrille admet équivalement deux natures comme les Pères de l'Église : Grégoire, Athanase, Amphiloque, Chrysostome, Ambroise; il ajoute que les adversaires apportent des textes de Grégoire de Néocésarée, d'Athanasie, de Jules (de Rome), de Cyrille et d'Erechthios et ne veulent admettre « qu'une nature incarnée de Dieu le Verbe »; il argumente contre eux pour montrer que les mots mêmes « une nature incarnée » impliquent la différence des natures. Éphrem explique au sens orthodoxe les textes de saint Athanasie, de saint Cyrille et de saint Jules de Rome. Pour Erechthios, il renonce à l'innocenter :

Ὁ μέντοι γε Ἐρέθιος εἰ μὲν ὡς Ἀθανάσιός τε καὶ Κύριλλος καὶ Ἰούλιος τὴν φωνὴν ἐκλαμβάνει, τοῦτο ἂν εἴη ἄμεινον, εἰ δὲ παρὰ τὴν ἐκείνων δόξαν, θαυμαστόν οὐδέν· εἰς γὰρ τὴν Εὐτυχοῦς νόσον πολλοὶ τῶν ἱερῶν ἀνδρῶν τοῦτον ἐφώρασεν κείμενον, ἦν καὶ αὐτὸς ὑποδείκνυσιν ὡδὲ πως λέγων· Βί μὲν ἀνθρωπίνης σπορᾶς ἦν βλάστημα ὁ Χριστός, συνετιθέμην ἂν τὸν καρπὸν εἶναι κατὰ τὴν ῥίζαν· εἰ δὲ ἐκ Πνεύματος ἁγίου κατὰ τὴν τοῦ ἀρχαγγέλου φωνήν, Θεὸς ἐτέχθη, ἐπειδὴ καὶ Θεὸς ὁ τῆς γενέσεως πρόζενος.

Ὁ μὲν Ἐρέθιος ταῦτα· εἴκοι δὲ ὁ ἀνὴρ μηδε τὰ τῆς Ἐλισάβετ συνέναι ῥήματα, ἢ τὴν Θεοτόκον Μαρίαν εὐλογοῦσιν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναῖξιν, ἀνακράζει, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

Si Erechthios entend cette parole (une nature du Verbe incarnée) comme l'ont fait Athanasie, Cyrille et Jules, ce serait le mieux; mais s'il l'a entendue contre leur opinion, cela n'a rien d'étonnant, car beaucoup d'hommes saints ont cru qu'il partageait la maladie d'Eutychès; il la montre lui-même lorsqu'il écrit quelque part : « Si le Christ était un rejeton de la semence humaine, je concéderais que le fruit est comme la racine, mais si c'est du Saint-Esprit, selon la parole de l'archange, Dieu a été enfanté, puisque Dieu a été le principe de la génération. »

Voilà ce que dit Erechthios. Cet homme semble n'avoir pas compris les paroles d'Élisabeth, qui s'écriait en louant Marie, mère de Dieu : « Tu es bénie parmi les femmes et le fruit de ton sein est béni. »

B. — Le *discours sur la Nativité* n'a, par contre, aucune histoire. Nous éditons sa version syriaque d'après les manuscrits du British Museum add. 14531, fol. 77 (A) et 14725, fol. 23<sup>v</sup> (B) avec les variantes des deux fragments contenus dans le manuscrit add. 12154, fol. 12 (C)<sup>1</sup>.

Le texte d'Isaïe, qui sert de base au fragment cité par tous les monophysites, se trouve aussi dans le discours sur la Nativité, mais n'est pas suivi du même contexte. Il y avait donc là un motif spécieux pour croire que la fin du fragment était apocryphe et avait été fabriquée par les monophysites. On ne conçoit guère cependant que ceux-ci aient pris la peine de fabriquer

1. Voir ces fragments *infra*, page 177-178 de *a* jusqu'à *b* et, page 179-180, de *c* jusqu'à *d*.

un texte au nom d'un homme aussi peu connu; nous admettrons donc qu'Erechthios a prononcé deux homélies : 1<sup>o</sup> une instruction le jour de l'Épiphanie en présence de Proclus, dont il ne reste qu'un fragment, et 2<sup>o</sup> un discours sur la Nativité, qui commente le même texte d'Isaïe et qui est conservé en entier.

Il reste encore à expliquer pourquoi le manuscrit add. 14531 (A) fait d'Erechthios un évêque de Tarse lorsque tous les autres en font un évêque d'Antioche de Pisidie.

Ces textes contre les deux natures aideront du moins à reconstituer la christologie de l'auteur et lui assigneront une petite place dans les littératures et l'histoire des dogmes.

II. — *Fragments compilés par les monophysites. Extraits de Timothée Ælure.* Nous avons transcrit au British Museum, dans le manuscrit *add.* 12155, du viii<sup>e</sup> siècle, quelques fragments qui éclairent divers points des controverses christologiques du v<sup>e</sup> au vi<sup>e</sup> siècle. Nous débutons par deux textes de deux des principaux partisans de Nestorius (I et II). On verra combien ils s'attachaient à combattre les monophysites. Deux petits traités (IV et V) sont dirigés l'un contre saint Léon et l'autre contre le concile de Chalcédoine. Ils sont dus à la plume des monophysites qui avaient été combattus par Alexandre de Mabboug et Dorothee de Marcianopolis, et ils précisent de manière assez heureuse, sinon les erreurs que nous pouvons découvrir chez Diodore et Nestorius, du moins les erreurs pour lesquelles beaucoup de leurs contemporains les condamnaient. On y remarquera, une fois de plus, que Théodore de Mopsueste aurait dit deux natures, une hypostase et une personne. Une pièce intermédiaire (III) nous donne les locutions que chacun devait employer. La pièce VI raconte le colloque des Sévériens et des Chalcédoiciens, tenu à Constantinople de 531 à 533. Nous la faisons suivre (VII) de deux des phrases les plus caractéristiques d'une profession de foi des Julianistes. Ces monophysites tenaient que l'humanité prise par la nature du Verbe était incorruptible. Leur rôle, à eux et aux Eutychiens, a été de montrer où pouvait conduire le monophysisme condamné par les Orientaux. La pièce VIII montre comment les monophysites citaient et entendaient les textes de saint Cyrille. Selon eux, hypostase équivalait à nature, et il y avait unification des natures (sans mélange ni confusion), tandis que, pour Théodoret, l'hypostase devait être rapprochée de la personne avec unification des personnes ou hypostases, dans la personne ou hypostase du Verbe. Les pièces IX et X sont un *specimen* de la plus ancienne réaction en faveur de Nestorius. Pour simplifier l'argumentation et faire image, on avait répété que Nestorius disait deux Christs et deux Fils et que le Christ n'était pas Dieu et que la Vierge n'était pas mère de Dieu, et tout le monde s'était trouvé



d'accord pour condamner ces erreurs; mais on s'est aperçu, longtemps avant MM. Loofs et Bethune Baker, que la plupart des difficultés tenaient souvent à la notion des deux natures mal définie et mal comprise par beaucoup, et l'on avait été amené à voir que bien des argumentations tombaient à faux. C'est ce qui est arrivé aux monophysites qui ont écrit les pièces IX et X; ils ont démontré que Nestorius ne disait ni deux Christs ni deux Fils et qu'il confessait l'union des natures.

Ces petits textes ont, en général, le désavantage de ne pas être signés; aussi, pour montrer qu'ils traduisent exactement l'état d'esprit de l'église jacobite du v<sup>e</sup> au vi<sup>e</sup> siècle, nous les faisons suivre de quelques extraits (XI à XVI) de Timothée *Elure*, patriarche jacobite d'Alexandrie de 457 à 477<sup>1</sup>, que nous avons transcrits sur le manuscrit du Brit. Mus. *add.* 12156, antérieur à l'année 562<sup>2</sup>.

Timothée est un moine que saint Cyrille a arraché au désert pour l'ordonner prêtre<sup>3</sup> et qui a été, en 449, l'auxiliaire de Dioscore à Éphèse<sup>4</sup>, comme Dioscore lui-même aurait été l'auxiliaire de saint Cyrille en 431<sup>5</sup>. Il est donc bien qualifié pour nous faire connaître le sentiment des siens. Rappelons les principales dates de sa vie : Dès la mort de Marcien, les monophysites égyptiens le firent sacrer évêque, et il chassa Protérius de la grande église d'Alexandrie. Après le meurtre de Protérius (29 mars 457), il expulsa les évêques chalcédoniens, qui allèrent demander justice au pape et à l'empereur. L'empereur Léon, à qui Timothée réclamait la convocation d'un nouveau concile, se borna à demander par lettres l'avis des évêques et des principaux personnages sur l'ordination de Timothée et la réception du concile de Chalcédoine. D'après leur réponse, l'empereur exila Timothée à Gangres et il s'y rendit, par la Palestine et la Phénicie, en 459 ou janvier 460. Comme il continuait à intriguer, on l'envoya certain hiver à Cherson et il y écrivit l'ouvrage conservé en entier en arménien et en partie en syriaque (*ms.* *add.* 12156, fol. 1 à 63)<sup>6</sup>, auquel nous allons emprunter quelques pièces qui nous ont paru les plus intéressantes. Timothée fut rappelé par Basilius (475); il vint à Constantinople et suggéra à l'empereur la rédaction de l'Encyclique; il alla reprendre possession du siège d'Alexandrie (nov. 475) et rendit, chemin faisant, à Paul d'Éphèse les droits

1. La source principale pour l'histoire de Timothée est Zacharie le rhéteur édité par Land. *Anecdota syriaca*, Leyde, 1870, t. III, traduit en allemand par Ahrens et Krüger et en anglais par Hamilton et Brooks. Zacharie a été résumé par Évagrius, *Hist. eccl.*, liv. II et III, *P. G.*, t. LXXXVI, et par Michel le Syrien, *Chronique*, t. II. Nous renverrons aussi à J. Lebon, *Le monophysisme sévérien*, Louvain, 1909, et *La christologie de Timothée Elure*, dans la *Revue d'Hist. eccl.*, Louvain, 1908. — 2. Cf. W. Wright, *Catalogue of the syriac manuscripts in the British Museum*, Londres, 1872, p. 648. — 3. Land, *loc. cit.*, p. 135. — 4. *Infra*, p. 296. — 5. Cf. Pierre ibn Rahib, *Chronicon orientale*, trad. Cheikh, Paris, 1903, p. 121. — 6. Cf. *infra*, p. 217-218, note 4. La découverte du texte arménien complet a diminué l'importance des fragments syriaques.



successeur d'Anastase, qui s'unit à Timothée le Grand lorsqu'il revint d'exil<sup>1</sup>. *Ceux-ci, avec tous les évêques de leurs provinces, anathématisèrent nommément le concile de Chalcedoine et le tome de Léon dans les lettres synodiques qu'ils (adressèrent) à Sévère* : Jean d'Alexandrie et Dioscore, et Timothée et Théodose et Anthime de Constantinople<sup>2</sup>. Saint Sévère<sup>3</sup> l'anathématisa aussi dans les lettres synodiques qu'il leur envoya.

Le compilateur de Zacharie le scolastique a pu conclure<sup>4</sup> :

L'empereur Anastase, qui rejetait expressément le concile de Chalcedoine de toute son âme, ordonna la réunion d'un concile d'Orientaux à Tyr pour réformer tout ce qui avait besoin de l'être (513 ou 515). Il s'y réunit les évêques du pays d'Antioche et d'Apamée et de l'Euphratésie et de l'Osroène et de la Mésopotamie et de l'Arabie et de la Phénicie Libanaise. Lorsqu'il y fit briller la vérité de la foi, (Sévère) y expliqua le livre de l'Hénotique de Zénon qui avait été (promulgué) pour rendre vain ce qui avait été fait à Chalcedoine, et il anathématisa là expressément l'addition qui avait été faite à la foi. Les évêques qui s'y réunirent avec Sévère (d'Antioche) et Xénaïas (de Mabboug) prêchèrent toute la vérité et écrivirent des lettres d'adhésion à Jean d'Alexandrie et à Timothée de la ville impériale. Élie de Jérusalem<sup>5</sup>, à cette époque, s'associa aussi à eux, bien que, peu après, il fût chassé et remplacé par Jean<sup>6</sup>. Ainsi, A L'EXCEPTION DU SIÈGE DES ROMAINS, les prêtres étaient de nouveau en union et en accord au sujet de la foi.

Ce document nous montre que les sièges occupés en 431 par les Orientaux diphysites, l'étaient, en 515, par des monophysites. Cette erue du monophysisme montre bien la réalité du péril contre lequel ont lutté ceux qu'on a nommés « les Orientaux » : c'est leur résistance — pour partiellement inefficace qu'elle ait été — qui a contraint leurs adversaires à se rapprocher d'eux, tout en se couvrant de formules différentes, et à condamner le monophysisme strict de leurs plus ardents amis pour s'en tenir à un monophysisme très mitigé<sup>7</sup>. On ne peut donc comprendre les écrits de cette période qu'en mettant partout les adversaires en parallèle. Saint Cyrille a dit en somme qu'il ne fallait pas étudier ses chapitres en eux-mêmes, mais seulement en tant qu'ils étaient dirigés contre Nestorius<sup>8</sup>. Les Orientaux et

1. Anastase, juill. 458-janv. 478. — 2. Anthime, 536. — 3. Patriarche d'Antioche de 512-518, mort le 8 février 538. — 4. Land. *Anecd. syr.*, III, 229. — 5. 494 à août 516. — 6. sept. 516 au 29 avril 524. — 7. Il est également vrai que la résistance des monophysites a empêché les Orientaux de retomber dans les erreurs de Paul de Samosate. On les leur attribuait et on les obligeait ainsi à s'en disculper. — 8. *Capitulorum vero virtus contra sola Nestorii dogmata scripta est. ... Qui vero anathematizant atque negant ejus vesaniam, cessabunt haec, quae a nobis scripta sunt, increpare : ridebunt enim capitulorum sensa solis illius contraire blasphemias. Lettre à Acace, dans Lupus, *Variorum Patrum epistolae*, Louvain, 1682, ch. LVI, n° 144, p. 133. Épiphanie, syncelle de saint Cyrille, souligne encore ce fait lorsqu'il écrit : *Ex necessitate disposuit per omnia sanctissimus Dominus meus Cyrillus, ut ejus quidem sanctitas anathemate interposito dicat, quod non juxta haereticum intellectum haec ipsa exposuerit, sed quidquid videtur reprehensibile esse, zelo et calore circa Dominum nostrum Jesum Christum, qui abnegatus est a Nestorio, dictum sit. Ibid.*, ch. CCIII, n° 292, p. 417-418. Le mal est que beaucoup d'interprètes, d'amis et de successeurs de saint Cyrille ont en le tort de se séparer de l'Église, parce qu'ils ont voulu prendre au sens strict, c'est-à-dire monophysite, ce que lui-même et son syncelle Épiphanie ne voulaient prendre qu'au sens large, c'est-à-dire diphysite et catholique.*

Nestorius peuvent demander aussi qu'on ne se borne pas à épilucher leurs textes pris en eux-mêmes, mais seulement en tant qu'ils voulaient enrayer le mouvement monophysite<sup>1</sup>. C'est pour faciliter cette comparaison que nous donnons ici quelques textes monophysites parmi les documents destinés à éclairer l'histoire de l'église nestorienne.

Nous terminons (XVII-XVIII) par deux petits recueils d'hérésies christologiques. L'un est dû à Philoxène (Xénaïas)<sup>2</sup>, évêque de Mabboug de 485 à 523; nous l'éditions d'après le manuscrit syriaque de Paris n° 112, écrit en Syrie durant l'année 1239<sup>3</sup>; l'autre est dû à Grégoire Bar Hébraeus (1226 à 1286), qui l'insère à la fin du chapitre consacré à l'incarnation dans son grand traité de théologie intitulé : *Le Candélabre du sanctuaire touchant les fondements ecclésiastiques*; nous l'éditions d'après le manuscrit syriaque de Paris n° 210, écrit à Scété durant l'année 1404<sup>4</sup>; nous avons tenu compte du résumé qui en a été donné par Assémani, *B. O.*, II, 291 à 292. Après avoir lu que Timothée Ælure qualifiait le concile de Chalcédoine de « diabolique », comme « réuni et dirigé par le diable, comme le précurseur de l'Antéchrist et la révolte qu'indique l'apôtre Paul quand il écrit aux Thessaloniens », *Plérophories*, ch. xxvi, dans *P. O.*, VIII, 67, et avoir vu que Philoxène fait figurer les nestoriens et les chalcédoniens parmi les hérésies christologiques, il y a grand intérêt à constater que le primat jacobite Bar Hébraeus, non seulement ne les fait plus figurer parmi les hérétiques, mais déclare explicitement que les nestoriens, les jacobites et les chalcédoniens arrivent, au fond, au même but, mais par des voies différentes qui sont plus ou moins commodes. Nous lui laissons, bien entendu, la responsabilité de ses assertions, déjà résumées et rélutées par Assémani, *loc. cit.*

1. Leurs affirmations semblent du moins montrer que c'était leur constante préoccupation. — 2. Monophysite jacobite fougueux, cf. Rubens Duval, *La littérature syriaque*, Paris, 1907, p. 354-356 et surtout W. Budge, *The Discourses of Philoxene*, t. II, Londres, 1894. — 3. Cf. H. Zotenberg, *Catalogue des manuscrits syriaques de Paris*, p. 75. — 4. *Ibid.*, p. 161.

I. — DISCOURS D'ÉRECHTHIOS.

הַיְהוּדִים <sup>1</sup> כִּי חָבַט אֱשֶׁר <sup>2</sup> כְּאַרְבַּע <sup>3</sup> הַאֲרָבִים הַפְּסוּדִים  
 כִּי חָבַט לְיָדָא הַאֲרָבִים <sup>4</sup> בְּכֹחַ הַשָּׁמַיִם <sup>5</sup> בְּגִדְהֵם זָבַח  
 הַמַּסֵּפֶלֶת לְיִשְׂרָאֵל. כִּי הִטְוֶה מִיָּדָא אֲרִימְלוֹת  
 כְּאַרְבַּע <sup>6</sup> הַלֵּיל הַזֶּה <sup>7</sup>.

<sup>8</sup> אֲנִי אֶעֱמֵד בְּכֹחַ. אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה. לְחַמְּךָ יִנְיָ אֲבִדְךָ אֲמַלְךָ חֵן.  
 כִּי אֲמַלְךָ חֵן. וְעַמְלֹתֶיךָ לֹא יִשְׁלַח לְךָ אֱלֹהִים. וְעַמְלֹתֶיךָ עֲמִידֹת מִלְּפָנֶיךָ יְרַחֲמֵנִי  
 זָכָר. וְעַמְלֹתֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ. אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ. עֲלֵה וְעַלְמֵךָ. אֲנִי וְחַמְּךָ  
 וְדָמֶיךָ. לֹא יִשְׁלַח מִלְּפָנֶיךָ מִיָּדָא אֲרִימְלוֹת. וְעַמְלֹתֶיךָ לְחַמְּךָ <sup>10</sup>  
 לְמַלְּכֶיךָ וְאַמְלֹתֶיךָ וְעַמְלֹתֶיךָ <sup>11</sup>. אֲנִי חֵן יְרַחֲמֵנִי <sup>12</sup> אֲבִדְךָ יְרַחֲמֵנִי.

1. D. et M. — 2. E. ארבעה. — 3. DE. ארבעה. — 4. E. ארבעה. — 5. E add. M. — 6. D. ארבעה. — 7. E. כי חבט עליהם זבח. — 8. Les premières lignes figurent dans E seul. — 9. DF commencent ici. — 10. DF. ארבעה. — 11. Om. DF. — 12. DF. ארבעה.

I. — A. DE SAINT ÉRECHTHIOS, ÉVÊQUE D'ANTIOCHE DE PISIDIE, DE L'INSTRUCTION QUI FUT PRONONCÉE PAR LUI EN L'ÉPIPHANIE, DANS LA GRANDE ÉGLISE DE CONSTANTINOPLE, EN PRÉSENCE DU BIENHEUREUX PROCLUS, ÉVÊQUE DE CETTE VILLE<sup>1</sup>.

Isaïe, le grand prophète, proclame Dieu enfant. Car, *un fils nous est né, dit-il, un Fils nous a été donné, qui a son pouvoir sur son épaule, et il a reçu le nom d'Ange du bon conseil; conseiller admirable; Dieu puissant; prince; chef de la paix; père du monde à venir*<sup>2</sup>. — Ne soyez donc pas attirés par une certaine branche juive — car c'est ainsi qu'il faut nommer ceux qui sont hérétiques — au point de dire qu'autre est celui qui est né et autre est celui en qui

1. Voir le texte grec dans l'Introduction, p. 162. — 2. Is., ix, 6.









24 ⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ; ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ; ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ .  
 25 ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ .  
 26 ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ .  
 27 ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ .  
 28 ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ .  
 29 ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ .  
 30 ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ .  
 31 ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ .  
 32 ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ .

24, B: ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . — 25, B: ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . — 26, B: ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . — 27, B: ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . — 28, om. B. — 29, B: ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . — 30, B: ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . — 31, B: ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ . — 32, B: ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲁ .

veut<sup>1</sup>. Lorsqu'il vit donc l'homme oublier son Créateur, obéir au Méchant qui l'avait trompé, abandonner Dieu qui l'avait fait, se perdre dans la vanité, et donner le nom vénérable de son maître aux créatures ses compagnes; la compassion du Miséricordieux s'éveilla, et il ne laissa pas sa créature périr complètement. Lorsqu'il vit qu'elle s'enquérât et s'informait de Dieu son Créateur, et qu'elle prenait pour Dieu tout ce qu'elle rencontrait de puissant, de beau et de bon; à cause de cela, Celui à qui tout est facile, dans sa miséricorde ineffable, s'humilia et prit un corps et il devint homme. Lui qui ne pouvait être ni vu<sup>\*</sup> ni touché ni enfermé ni limité, il fut vu et<sup>\*</sup> A f. 78 v°.

10 touché, il fut enfermé et limité comme il le désira et comme il le voulut, et il dit à sa créature : « Puisque tu cherches un Dieu visible, voici que moi, ton Seigneur et ton Dieu, je me suis humilié pour toi, et je suis devenu homme pour te délivrer de la sujétion aux démons et de la malédiction de la Loi; et je livrerai mon âme à la mort pour toi, parce que j'ai le pouvoir

15 de lier mon âme et j'ai le pouvoir de la reprendre, et personne ne me l'enlève<sup>2</sup>. » C'est là le prince de la paix, dont le pouvoir est sur son épaule — à savoir

1. Ps. cxiii, 3. — 2. Jean, x, 17-18.

34 وَاَسْمَاءُ مَعْلُومَةٌ كَمَا مَعْلُومَةٌ. اَيْ هِيَ بِحَسَبِ حَقِّهَا 33 وَبِحَسَبِ سَائِرِ  
 حَالَاتِهَا 35 كَمَا مَعْلُومَةٌ بِحَسَبِ اِسْمِهَا.

عَمَّا حَرَضَ عَلَيْهِ. وَلَا مَعْلُومَةٌ تَسْمِيَةً. هَلَا مَعْلُومَةٌ لِمَتَّحِبِّهَا.  
 هَلَا مَعْلُومَةٌ لِمَتَّحِبِّهَا. مَعْنَى هُنَا بِعَدَلٍ اِبْتِهَارًا. عَمَّا حَرَضَ  
 مَعْبُودًا 36. مَعْلُومَةٌ اَيْ اِهْلًا 37 اَيْ لِحَقِّهَا وَبِحَسَبِهَا. وَبِحَسَبِ حَقِّهَا  
 اِسْمًا 38 اَيْ اِسْمًا حَرَضَ 17. هَلَا مَعْلُومَةٌ حَرَضَ اِسْمًا.  
 اَلْمَعْنَى مَعْلُومَةٌ لِمَتَّحِبِّهَا. مَعْلُومَةٌ لِمَتَّحِبِّهَا 40 ح. مَعْلُومَةٌ  
 لِمَتَّحِبِّهَا وَبِحَسَبِهَا. حَرَضَ حَقًّا مَعْنَى اِسْمًا. هَلَا مَعْلُومَةٌ  
 بِحَسَبِ حَقِّهَا. عَمَّا 41 اَيْ اِسْمًا. اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا.

10 اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا. مَعْنَى هُنَا بِعَدَلٍ اِبْتِهَارًا. عَمَّا لِحَقِّهَا.  
 مَعْلُومَةٌ لِحَقِّهَا 42. مَعْلُومَةٌ لِحَقِّهَا. مَعْلُومَةٌ لِحَقِّهَا 43.  
 عَمَّا لِحَقِّهَا 44. مَعْلُومَةٌ لِحَقِّهَا. مَعْلُومَةٌ لِحَقِّهَا:  
 اَيْ 45 وَبِحَقِّهَا. لِحَقِّهَا اِسْمًا. هَلَا مَعْلُومَةٌ لِحَقِّهَا.

33. B: حَتْمًا. — 34. B: اِسْمًا. — 35. B: اِسْمًا. — 36. B om. .... مَعْنَى هُنَا. — 37. B: اِسْمًا. — 38. B: حَتْمًا. — 39. Om. B. — 40. B: اِسْمًا. — 41. B: اِسْمًا. — 42. B: حَتْمًا. — 43. B: اِسْمًا. — 44. B: اِسْمًا. — 45. B: حَتْمًا.

les hommes qui ont erré; — il est descendu les chercher et il les a portés sur ses épaules.

Gloire à toi, Notre-Seigneur! Tes miséricordes sont illimitées, tes grâces sont ineffables, ta Providence est inaccessible; qui pourra raconter tes prodiges? Ta Providence, Seigneur, est insigne; c'est pour cela qu'il est difficile  
 aux renégats de croire que Dieu s'est fait homme pour les hommes, que l'Invisible a été vu sur la terre et a vécu avec les hommes, et, au sujet du corps qui se corrompt : *Le Verbe devint corps et demeura parmi nous*<sup>1</sup>. A cause des infidèles, Celui qui donne les secours demeura avec les captifs: Lui, le  
 libérateur des captifs, et le soleil de justice brilla pour ceux qui étaient assis  
 dans les ténèbres. Ajoute encore<sup>2</sup> autre chose si tu le veux : La rédemption de ceux qui en ont besoin, la nourriture donnée aux affamés, la lumière dans les ténèbres, la délivrance des captifs, la résurrection des morts, la guérison des malades, les yeux ouverts (à la lumière), la conversion des égarés, la recherche de ceux qui sont perdus, la vie rendue aux morts, la  
 résurrection des défunts; et tous ces prodiges, c'est-à-dire ces grâces, sont la pierre d'achoppement des renégats et la vie des fidèles.

1. Jean, x, 14. — 2. Ou : « j'ajouterai encore ».

10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

\* A. f. 79 v°.

46. B : ... — 47. B : ... — 48. B : ... — 49. A : ... — 50. B : ... — 51. B : ...  
 — 52. B : ... — 53. B : ... — 54. B : ... — 55. B : ... — 56. B om. ... — 57. B :  
 ... — 58. B : ... — 59. B : ...

Les hérétiques demandent encore : « Comment Dieu illimité a-t-il été limité dans le sein de la Vierge ? Comment la divinité redoutable a-t-elle demeuré dans la chair de la Vierge sans que la Vierge en souffrit ? » Je leur répondrai : « Comment Dieu demeurerait-il dans le buisson, et le feu brûlait dans le buisson et le buisson ne se consumait pas ? » L'hérétique dit encore : « Si vous dites que le Verbe était chair, la nature lui a été changée ? » Nous lui répondons : Comment le fleuve des Égyptiens était-il du sang, bien que la nature des eaux ne fût pas changée, car elles étaient du sang pour les Égyptiens et ils ne pouvaient pas en boire, mais elles étaient pour les Hébreux selon leur nature. De même, le soleil s'obscurcit trois jours et trois nuits pour les Égyptiens et il éclairait les Hébreux à son habitude; à Babel encore, la fournaise était un paradis d'Eden pour les enfants et une flamme brûlante pour les Babylo niens; et ainsi beaucoup (d'autres comparaisons) innombrables. Car lorsque nous parlons de Dieu, ô hérétique, ne dis pas : « Comment (cela peut-il avoir lieu) ? » C'est en effet une grande audace et un sujet de crainte qu'un homme dise : « Com-

\* A. f. 79 v°.

1. Théodote d'Ancyre développe aussi cette comparaison, *P. G.*, t. LXXVII, 1372. Nestorius la reprend, *Le livre d'Héraclide*, trad., Paris, 1910, p. 138, 141, ainsi que les suivantes (eaux du Nil, verge de Moïse), *ibid.*, p. 14-16.

صبه ومبرم بزخا بوه. ال. وم<sup>60</sup> خذا اب. بلحمف خلا الكوا. لومبر  
 اجن لب خلا حبةوس. وامع<sup>61</sup> خلا مبرم مع لا مبرم بوه. ه. امع<sup>62</sup>  
 خلا بوهل حمللا بوه. امع<sup>63</sup> فقا مبعلا محتا لعمصم. موه<sup>64</sup>. بوه.  
 امع<sup>63</sup> موهوم. ومبعلا خلا لسملموموم. بستعا. امع<sup>63</sup> موهوم. واموم.  
 افن. لمقلا مخرج لقرارا. امع<sup>63</sup> فاقا مبعجزا م. وخال اذلا مملامصملا  
 لوه. بوهوملا موزوم لوه. ممل. ومملامحلا لوه. بوهوملا موهوم<sup>65</sup> ممللا لوه.  
 امع<sup>63</sup> الامه. وللمر ممللا. املا ممل. لافلي بوه. امع<sup>63</sup> محتا مومزا  
 سلمه<sup>66</sup> بوه. امع<sup>63</sup> ممللا مع ممللا سله بوه. امع<sup>63</sup> هلمه ممللا  
 بوه. امع<sup>63</sup> عوموم. وامسسه ممللا مملاموموم. بوه. امع<sup>63</sup> سلمه. بالبع  
 موقدا ومحتا<sup>67</sup> مع علم بوه بوه. الا خلا حبةوس مضمم لمر. افالم  
 موم خلا حبه بوه. امع<sup>63</sup> ممللا ممللا ممللا. ولا مومزا. امع<sup>63</sup> مومزا  
 ممللا. وممللا لا ممللا. امع<sup>63</sup> ممللا ممللا ممللا ممللا. مومزا \* مومزا  
 امع<sup>63</sup> الكوا خلا حتا امع<sup>68</sup>. املا موه. واما اذلا خلا لا مومر

60. B : . — 61. B : . — 62. B : . — 63. B : . — 64. B : . — 65. B : .  
 — 66. B : . — 67. Om. B. — 68. B : .

ment? » lorsqu'il entend (parler) de Dieu. Car Dieu est Celui à qui tout est  
 facile et sa nature est : que (tout) ce qu'il veut soit. Si donc tu veux faire des  
 recherches sur Dieu, parle-moi d'abord de ses œuvres : comment tout a été  
 tiré du néant, et comment tout ce qui a été fait a été fait par la parole ; com-  
 ment une mâchoire aride donnait de l'eau à Samson ; comment la verge de  
 Moïse a dévoré les verges des magiciens ; comment le bâton d'Aaron a pro-  
 duit des feuilles et a fait des amandes ; comment la pierre du désert, lors-  
 qu'elle était placée sur la terre, laissait couler des fleuves et, lorsqu'elle était  
 portée, elle renfermait les fleuves en elle ; comment l'ânesse de Balaam a  
 parlé, comment la mer a été divisée ; comment les eaux amères ont été adou-  
 cies ; comment la manne tombait du ciel ; comment la caille montait ; com-  
 ment les murs de Jéricho étaient détruits par la voix ; comment le torrent  
 d'Élisée devint subitement des citernes d'eau. Mais ses œuvres t'embarras-  
 sent peut-être, je t'interrogerai donc sur leur créateur : Comment la Vierge  
 a conçu sans homme ; comment elle a enfanté et les signes de sa virginité  
 naturelle n'ont pas été détruits ; comment la mer tumultueuse aux flots  
 agités fut apaisée \* d'un signe ; comment Dieu (vint) parmi les hommes ; com-

\* Afol. 80r.

دمصها ورمصها لا انا. حمر لا وحتلا وانا. ولا هفها. ولا هفها فمصها  
ومكتلا وبعلا انتي.

لا حمر كما سعا. ابح<sup>63</sup> ستا حبا محتلا. ابح<sup>63</sup> بعب مبع محزا:  
بب مصعب ساقلا وانا<sup>69</sup>. ابح<sup>63</sup> حلا كما المختار: بب اسبب لاوقا.  
محبلا لا انا وادمع حبصا<sup>70</sup> ولا صاحرا. لا كما بحزاملا<sup>71</sup> ووهه ملبك  
حمر. ولبها مبرم ولا انا لا فعب حبصا<sup>72</sup>. ملبها وانا مدممصعب سب<sup>73</sup>  
هاف<sup>74</sup> مدممصعب. امر وفضلعب فكمسا لمقحبلا<sup>75</sup>. ههوهوبه فاقلا متبعا.  
هوهوبه حبصتلا وادقبة لمقحبلا<sup>76</sup> الخاصلا واما حبصا ههوهوبه سب<sup>77</sup>  
سب حزا مدممصعب مذبنا. وانا ملبها ملبها وبع الاكوا انا. وانا مبرم وانا حمر  
انعا<sup>78</sup>. ولا مصلحا مبع مذبنا<sup>79</sup> حلا ملبها ملبها. انا مبرم وبع ملبها  
وچبا امر ووهه نبه. ملبها ستا ههوهوبه وحتبعا. مبرمصعبه سقا وحتب  
انعا<sup>80</sup> ههوهوبه مبع سلبها. ووهه<sup>a</sup> بب ووهه انا ملبها الاكوا هاف حمر  
انعا<sup>78</sup>. له مبرم اسبلا واسبلا اكلعبه حمر. وانا ووهه سرتلا مدممصعبلا

69. B : ولا قبا. — 70. B : ملبها. — 71. B : بحزاملا. — 72. B : مدممصعبلا لا مدممصعبلا. — 73. B :  
مدممصعبلا مدممصعبلا. — 74. B : هاف. — 75. B : لمقحبلا. — 76. B : لمقحبلا. — 77. B : ههوهوبه. — 78. B :  
انعا. C : حمر. — 79. B : مدممصعبلا. — 80. B : وحتبعا (?) — a. Ici commence la citation du ms. add.  
12154 (U), fol. 12 r°.

ment Celui qui suspendit la terre sur le néant était suspendu sur le bois de la croix; avec des prodiges sans fin que la bouche des hommes ne suffit pas à raconter<sup>1</sup>.

Arrive à la passion : Comment la vie (fut-elle) parmi les morts? Comment put-il sortir du tombeau pendant que les sceaux de la porte subsistaient; comment entra-t-il près de ses disciples lorsque les portes étaient fermées? Mais pourquoi me fatiguer à explorer la mer qui ne peut être scrutée? Va près de Gabriel et il t'enseignera *qu'il n'y a rien qu'il ne soit facile à Dieu de faire*<sup>2</sup>. C'est pourquoi, nous croyons et nous parlons selon l'enseignement des bienheureux apôtres et le témoignage des saints Livres, et nous marchons sur les traces des trois cent dix-huit bienheureux Pères, et nous proclamons un Fils et Christ et Seigneur; et Dieu; Verbe de Dieu le Père, qui prit un corps, et devint homme sans changement, de Marie, vierge sainte. Il prit un corps parce qu'il le voulut comme il le sait, pour la vie et le salut des hommes. Il endura par sa volonté les passions des hommes, à l'exception du péché. Le même est Dieu et aussi homme; car ceux qui ont été les spectateurs et les serviteurs

1. Raisonnement analogue chez Théodore de Mopsueste, P. O., IX, p. 651-657. — 2. Luc, 1, 37.

وحقا. الا سب هوه ج هوه. ه ا ف لا<sup>81</sup> لاق فتنا اعلمه ج حه لعهوه  
 احقلا لهحقا<sup>82</sup>. ه لا حقاقل الاقلا جهمر اعصه لاقه فتنا. الا سب حزا  
 سسبنا الاقلا ححقا. وحق احا جهمر ههوهه ححقنا المسج. ححقنا وحقنا.  
 امر وحق لهحقا<sup>83</sup> ههوهه ج<sup>84</sup> مجها ههوهوه وحقنا. ه ج الاقلا ححقه  
 هوه ج الاقلا<sup>b</sup>. هوه لا ححقنا هوه ححقنا ححقنا وحق ههوهه. ه  
 اسبنا هاسبنا. الا سب. هوه ج هوه. ه امر وحقنا ححقنا وحقنا<sup>85</sup>.  
 وحقنا ححقنا ححقنا ححقنا<sup>86</sup> ححقنا. الا الاقلا ححقنا ححقنا.  
 هوه ححقنا<sup>87</sup> ححقنا وحقنا. امر وحقنا<sup>87</sup>. الاقلا وحقنا.  
 ححقنا<sup>88</sup> وحقنا ححقنا ححقنا. هوه ج هوه امهوهه اسبنا<sup>89</sup>  
 ا ف ححقنا. سسبنا ححقنا وحق هوه ححقنا وحقنا وحقنا وحقنا ححقنا  
 اقا<sup>90</sup> ححقنا. ه امهوهه اسبنا وحقنا. ج امهوهه ححقنا. ححقنا<sup>91</sup>  
 ححقنا وحقنا وحقنا. لا هوه وحقنا<sup>92</sup> ححقنا<sup>87</sup> امهوهه. امر وحقنا

81. B : اقا. C : اقا. — 82. BC : لهحقنا. — 83. B : لهحقنا. — 84. B : ج. — b. Ici finit la première citation du ms. C. — 85. B : ححقنا. — 86. B : ححقنا. — 87. B om. امر وحقنا. — 88. B : ححقنا. — 89. B : سسبنا. — 90. B : ححقنا. — 91. B : ححقنا. — 92. Om. B.

du Verbe ne nous ont pas laissé la tradition d'un autre et un autre, mais un et le même. Les bienheureux Pères ne nous ont pas non plus transmis deux natures; \* dans les Livres divins aussi nous ne trouvons en aucun endroit « deux natures<sup>1</sup> », mais un Fils unique, Dieu le Verbe, qui est né du Père avant tous les siècles, et, à la fin des temps, comme l'a dit le bienheureux Paul : *quand arriva la plénitude des temps, Dieu envoya son Fils, et il fut d'une femme<sup>2</sup>*; et l'invisible est devenu visible à cause de nous pour nous sauver non pas un autre et un autre, mais un et le même; non, comme le disent les docteurs d'aujourd'hui, que Dieu complet habita dans l'homme complet<sup>3</sup>; mais Dieu complet, par sa volonté, devint homme complet sans changement, comme nous le disons : Dieu qui prit un corps, et Verbe qui devint chair complètement et véritablement. Le même est Fils unique et premier-né : Fils unique parce qu'il est un (provenant) d'un; Premier-né parce qu'il devint homme comme nous à notre manière, et qu'il fut nommé frère de beaucoup, lorsqu'il

1. L'auteur nous donne bien ici le concept monophysite, sans aucune explication philosophique du mot nature. Pour la tradition sur les deux natures, voir la thèse XI du traité *De verbo incarnato* du cardinal Franzelin, Prati, 1893, ed. quarta, p. 87. *Nomine carnis Christi tam Scripturae quam Patres integram humanam naturam designant.* — 2. Gal., IV, 4. — 3. C'est la réaction contre cette formule qui a produit les eutychiens et les monophysites.

ستمنا وبعده<sup>93</sup>. الا وحب<sup>94</sup> ووهو عيننا له حننا. لا اعلمك مع انه واملنا  
 ووهو<sup>95</sup>. حب من املنا حننا الله. وهو ذن اعلا<sup>78</sup>. حاننا مننا ووهو  
 حاننا الله حننا. وداصمنا<sup>96</sup> اسنا ووهو نالنا. حاننا \* واملنا  
 حاننا ووهو. سعتنا حننا حننا. ولسعتنا حننا حاننا.  
 حاننا<sup>97</sup> حننا حننا. وداصمنا<sup>98</sup> حاننا حاننا. واملنا  
 حاننا. ولسعتنا حاننا حاننا<sup>99</sup>. ووهو حاننا حاننا. واملنا  
 حاننا<sup>100</sup> حاننا. حاننا حاننا. واملنا<sup>1</sup>. لا ولسعتنا<sup>2</sup>  
 حاننا حاننا. ولسعتنا حاننا حاننا. لا ولسعتنا<sup>3</sup> حاننا حاننا<sup>4</sup>  
 اعلمنا حاننا. ووهو<sup>5</sup> حاننا حاننا. الا حاننا حاننا. ولسعتنا  
 حاننا<sup>6</sup> حاننا حاننا حاننا<sup>7</sup> حاننا حاننا حاننا حاننا  
 حاننا. الا حاننا حاننا حاننا حاننا. ووهو حاننا حاننا  
 حاننا. حاننا حاننا حاننا حاننا<sup>8</sup>. واملنا حاننا حاننا

93. B : ستمنا وبعده. — 94. B : م. — 95. B : واملنا حاننا الله. — 96. B : وداصمنا. — 97. B : حاننا. —  
 98. B : حاننا. — 99. B : حاننا. — 100. B : حاننا حاننا. — 1. B : حاننا. — 2. B : حاننا. — 3. B : حاننا. —  
 4. B : حاننا. — 5. B : حاننا. — 6. B : حاننا. — 7. B : حاننا. — c. Le ms. C recommence ici, fol. 12 v°. —  
 8. B : حاننا حاننا.

vécut avec beaucoup et qu'il prit, lui, notre ressemblance. Ce n'est pas qu'il  
 « s'adjoignit l'homme », comme le disent les hérétiques d'aujourd'hui, mais  
 lorsqu'il devint homme en vérité, il ne fut rien changé à ce qu'il était, car  
 étant Dieu par sa nature, il devint homme, et il endura, d'une vierge, la  
 5 conception et la naissance, afin de faire renaître sous une autre forme ceux  
 \* qui étaient nés dans l'ordre de leur nature; et il endura leurs douleurs par sa \* A f. 81 r°.  
 volonté, afin, par sa passion, de rendre vaines leurs passions; il accepta la  
 croix par sa volonté, afin de vivifier et de ressusciter ceux qui étaient morts;  
 il fut soumis à la mort, afin de vivifier par sa mort ceux qui étaient soumis à  
 10 la mort; et, lorsque la mort eut l'avoir frappé, c'est elle qui fut frappée  
 par la descente de Dieu près d'elle; aussi nous ne craignons pas (la mort),  
 grâce au gage de vie que Dieu nous a donné par sa résurrection; car  
 ce n'est pas le corps d'un autre que ce Fils unique Dieu le Verbe a livré  
 pour nous, mais son propre corps; il a offert pour nous une hostie sans  
 15 tache à Dieu son Père. Et nous ne consentons pas à accepter une autre foi  
 que celle écrite par nos saints Pères, laquelle proclame que « un est le Sei-  
 gneur Jésus-Christ, unique Fils de Dieu, par qui tout fut créé, qui est con-  
 substantiel à son Père »; nous n'y changeons rien et nous n'y ajoutons rien,

وَاَحْسَبُ<sup>9</sup> هَلَا مَعْلَمِي سَي<sup>10</sup> مَجْمُود<sup>d</sup>. هَلَا مَعْلَمِي سَي<sup>11</sup>. هَنْعَمَا  
 هِي سَي لَمَدَلَعَمَا مَعْدَلَمَا هَلَا هِي سَي<sup>12</sup> لَحَلَا وَاَفْنِي<sup>13</sup>  
 لَوْنِي فَنَمَا دَحَلَا وَاَلَا. هَلَفِي وَاَفْنِي وَاَفْنِي وَاَفْنِي وَاَفْنِي وَاَفْنِي  
 مَي مَدَنِم<sup>14</sup> اَلْغَمْر. هَذِهِ سَي وَاَفْنِي سَي سَي سَي سَي سَي سَي سَي  
 لَحَلَم لَحَلَم. اَصْب.

اَلْم مَكْرِيَا مَكْرِيَا مَكْرِيَا مَكْرِيَا مَكْرِيَا<sup>15</sup>

II. — A. FRAGMENTS COMPILÉS PAR LES MONOPHYSITES (I à X).

هَا لَحَمَدُوهَا<sup>1</sup> هَا لَحَمَدُوهَا. مَي كَلِمِي هَا لَحَمَدُوهَا لَحَمَدُوهَا  
 هَا لَحَمَدُوهَا. لَحَمَدُوهَا

اَلْهَمَلَا مَعْمَا مَعْمَا مَعْمَا مَعْمَا. هَلَا فَنِي فَنِي فَنِي فَنِي  
 مَعْمَا مَعْمَا مَعْمَا مَعْمَا مَعْمَا مَعْمَا مَعْمَا مَعْمَا

\* D fol. 38.

9. BC : هَا لَحَمَدُوهَا. — 10. B : مَعْمَا مَعْمَا. — d. C : وَاَفْنِي. Ici finit la deuxième citation du manuscrit C. — 11. BC : مَعْمَا مَعْمَا. — 12. B : مَعْمَا مَعْمَا. — 13. BC : مَعْمَا مَعْمَا. — 14. B : مَعْمَا مَعْمَا. — 15. B om. .... مَعْمَا مَعْمَا. — 1. Add. 12155 (D), fol. 37 v<sup>o</sup> b.

car elle suffit pour l'enseignement intègre et divin et nous anathématisons quiconque dit deux natures au Fils de Dieu et quiconque dit que le corps de Notre-Seigneur vient du ciel et qu'il n'a pas pris corps de Marie; et nous confessons qu'un est l'unique Fils de Dieu. A lui gloire dans les siècles des siècles. Amen.

*Fin du discours d'Erechthios sur la Nativité.*

I. — D'ALEXANDRE DE MABBOUG. DE LA (LETTRE) ÉCRITE PAR LUI A JEAN D'ANTIOCHE CONTRE CYRILLE<sup>1</sup>.

Si donc l'Égyptien demeure dans les mêmes (sentiments), s'il ne désavoue pas les chapitres (anathématismes); s'il ne confesse pas que le Christ, à partir

\* D fol. 38.

1. Voir le latin dans Lupus, *Ad Ephesinum concilium variorum Patrum epistolae*, Louvain, 1682, ch. CXXXVI, n<sup>o</sup> 224, p. 281, ou Mansi, t. V et Migne, *P. G.*, t. LXXXIV. L'accord du syriaque avec le latin montre que ce dernier est authentique et fidèle.







בְּתוֹךְ קוֹלָא רַבְרַבָּא נַחֲמַנְנִי אֲדוֹהֵהוּסְפֵה מַלְּהָּ חַטְיָּ  
וְאִלְמֵי יַמְדוּסְסֵי מַעֲמַסְא.

מַחַּ לְאִתְּךָ. וְלְאִתְּךָ. מַחַּ חַלְסֵי מַמְדוּסְסֵי אִמְרֵי מַחַּ אַחְסֵר מַחַּ אַחְסֵר. סְלָא  
אִמְרֵי אַחְסֵר סְלָא. אִמְרֵי מַחַּ נַעֲמַל סְפִינְא. סְלָא אִמְרֵי נַעֲמַל סְפִינְא.

5 פִּתְמַסְכָּא הַתְּלָא נַחֲמַנְנִי אֲדוֹהֵהוּסְפֵה מַלְּהָּ חַטְיָּ וְעַמְדָּא.  
וְאִתְּמַסְסֵי וְאִלְמֵי.

וְיִפְסֵי וְעַמְדָּא. וְעַמְדָּא. וְעַמְדָּא. וְעַמְדָּא. וְעַמְדָּא. וְעַמְדָּא. וְעַמְדָּא. וְעַמְדָּא.  
וְלֹא. וְעַמְדָּא. וְעַמְדָּא. וְעַמְדָּא. וְעַמְדָּא. וְעַמְדָּא. וְעַמְדָּא. וְעַמְדָּא.  
וְעַמְדָּא.

10 וְיִפְסֵי וְעַמְדָּא. וְעַמְדָּא. וְעַמְדָּא. וְעַמְדָּא. וְעַמְדָּא. וְעַמְדָּא. וְעַמְדָּא. וְעַמְדָּא.  
מַחַּ אַחְסֵר. וְאִתְּמַסְסֵי.

וְלֹא. וְעַמְדָּא. וְעַמְדָּא. וְעַמְדָּא. וְעַמְדָּא. וְעַמְדָּא. וְעַמְדָּא. וְעַמְדָּא.

1. Add. 12155, fol. 255.

Paroles dont se servent les orthodoxes au sujet des natures dont est (formé) le Christ.

De deux (*e duo*)<sup>1</sup>. De deux (*duorum*). : Tu es de chacun d'eux : de ton père et de ta mère, et tu n'es pas ton père et ta mère. Tu es de l'âme et du  
5 corps, et tu n'es pas l'âme et le corps.

IV. — COMPARAISON DES PAROLES BLASPHEMATRICES DE LÉON ET DE DIODORE LES IMPIES. LES VOICI :

De Diodore l'impie : Naitre, avoir faim, avoir soif, être tenté, être fatigué et dormir, est de l'humanité.

10 De Léon : Esurire, sitire, lassescere atque dormire, evidenter humanum est.

De Diodore : Être loué par les anges ; vaincre le tentateur ; nourrir (la multitude) et marcher sur la mer, est de la divinité.

De Léon : Sed quinque panibus quinque millia hominum satiare, et largiri

1. Dioscore a dit à Chalcédoine : J'accepte « de deux natures » mais je n'accepte pas « deux natures ». Pour lui, en effet, les deux natures s'unifiaient en « une nature du Verbe incarné », sans mélange cependant, disait-il, ni confusion. Il y avait « une » nature, formée « de deux ». Sur ces locutions, cf. Franzelin. *loc. cit.*, p. 173, note 1.

متلا لعمدنا: سلا سزا بسلا بهلر: هدرمعهال وبتلا نعلاف.  
الاسه ولاة.

وهمهوه: هوه فح واطا همداسوه اللار وبلع الاسه. وه وبع  
وبرف لحره لا لحر: هلممال وادحا مقمب وادلا صبع.

ولان: له ومله تم ومله ومله الاسه. وه وبعط صع فنمال بسلا  
لنسملا وه ومله. هوه ونسوه. هوه صعهالا وادحا مقمب هعهوملا  
حلسه ومال بصمر.

وهمهوه: هوه فح واهلر: هارومك هالمدن واسعمال: هوه.. هوه  
بع والاحد هومر ههلف ههملال.

هلال امده: وه وبلالا هصممال: سلاخره قزرا هرامن وادح وه وه  
صعب لا الاسه ومله وه وادن وانا هاحس سب سب.

ه انه رامن وههوهوه وبلعهملا لعممهال هفزهال امده: واصلصعب  
قتلا لاوه وحبب هعهمل اسمال. به وه واهل افدن. واه لحر صع سعه  
والاهوهوه ههدها وه. امن رامن ولسب فنزهال هعهملام لاوهوه قتل

Samaritanæ aquam vivam, supra dorsum maris ambulare, et elationes fluc-  
tuum consternere, sine ambiguitate divinum est.

De Diodore : La (parole) : Où avez-vous mis Lazare ? est de nous ; mais crier :  
Lazare, viens dehors ! et (ressusciter) celui qui était mort depuis quatre jours est  
au-dessus de nous.

5

De Léon : Non ejusdem naturæ est, flere miserationis affectu amicum mor-  
tuum, et eundem, remoto quadriduanæ aggere sepulturæ, ad vocis imperium  
excitare redivivum.

De Diodore : Souffrir, être crucifié, et être enseveli, appartient à l'enve-  
loppe. Et encore : mais être réconforté, ressusciter et monter au ciel, appar-  
tient à ce qui est caché.

10

Et Léon dit : In ligno pendere, aut clavis transfixum esse, et dire : Mon père  
est plus grand que moi, n'est pas de la nature qui a dit : Mon père et moi nous  
sommes un. [Le texte de saint Léon porte équivalement : Ita non ejusdem  
naturæ est dicere : Ego et Pater unum sumus ; et dicere : Pater major me est.] 15

Et si quelqu'un dit que le concile de Chalcédoine a dit l'hypostase et la  
personne, et a défini que les deux natures sont réunies dans un Christ ; celui  
qui dit cela saura que (le concile) n'a pas fait cela en dehors de la théorie  
de Théodore ; car Théodore a dit que les deux natures dans l'union

5  
 10  
 15

حسيبمها. محمداندا بى بسجدهن وحا مداحنبعها. سبمها بمصدا اجن  
 هعنا. هعق املي واملدلت<sup>1</sup>. ودهن سعي مسلحوه وفتنا. سبمها  
 بمصدا. اي حب ادمي ولسا اسما ولسا سبمها بمصدا  
 هعنزها هورا لاؤن فتنا. ههوهوهي ولسمبها اسما. بى مدانها  
 ولسمها ولسب مدي فتنا حسب مصدا حسب فنرها مدانمعي. سبم  
 ادمي اجنا. سب هوه بى هوه مدعسا دنزا دنزا سبمها حانمي فتني  
 بعلاهوهي افن. وهدؤا مدعسا هديا مدنا. مدعةجنا اي ولاق  
 فتني. ههوهوهي ولسمبها. لا مدقليا اوميا اجتنا. بعلاهوهي  
 افن حلا مدعسا له فتنا مدقليا الا مستبنا. احمد اي بى ادمي عمد  
 مدعس ولامن ودمبر اسنا امنا اوما هلاهي ولسمبها هلال[و].  
 ولسا سب اجن. سب هلاه بى له نبي له اجعسا ولسا لا  
 ملسرنا ملسرنا ملسرا. هولا افن لاقن مدعسا لاقن قبا مدنا.

1. املدلت Ms.

complètement une personne, et, dans le onzième discours sur l'incarnation,  
 il a dit l'unité de l'hypostase de la manière suivante : « Ce que nous avons  
 dit pour montrer la diversité des natures et l'unité de l'hypostase suffit » ;  
 il apparaît donc clairement par là que Théodore confesse deux natures  
 5 dans l'unité de l'hypostase et de la personne<sup>2</sup>, et le concile de Chalcé-  
 doine a défini que la propriété de chacune des natures étant conservée,  
 les natures sont unies en une hypostase et une personne. Avant cela il a  
 dit : « un et même Christ, Fils, Seigneur unique en deux natures » ; Nes-  
 torius dit (aussi) que les noms de Christ, de Fils et de Seigneur indi-  
 10 quent les deux natures. Le concile de Chalcédoine a confessé que les  
 natures ne sont pas séparées; mais Nestorius a dit : « Dans le Christ les  
 natures ne sont pas séparées, mais unies<sup>3</sup>. » Un homme qui entend cela  
 pourra-t-il dire qu'une chose différente est dite par Nestorius et par ceux  
 15 de Chalcédoine et par Léon? Car (Nestorius) a parlé clairement et il a  
 reconnu que c'est un et même Christ qui apparaît dans la nature invi-  
 sible et (la nature) visible; et il n'a pas dit deux Christ et deux Fils et  
 Seigneurs<sup>4</sup>; et le concile de Chalcédoine a dit : « Un et le même Christ,

1. Voir une partie de ce texte dans E. Sachau, *Theodorî Mopsuesteni fragmenta syriaca*, Leipzig, 1869, texte, p. 90, trad., p. 49-50. Cf. Migne, *P. G.*, t. LXXVI, col. 983-4. — 2. D'après M<sup>rs</sup> Scher, la traduction syriaque de son traité sur l'Incarnation porte : une personne, une hypostase et deux natures. Cf. *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, avril 1909, p. 306-307. Cf. Theodorus bar Kôni, *Liber scholiorum*, pars posterior, éditit A. Scher, Paris, 1912, p. 191. — 3. La pièce X le montre explicitement. — 4. Voir, plus bas, la pièce IX.

סְהַמְסֵם וְיִלְמִסְיָם אֶחָד. בִּי סוּסֵם בִּי סוּסֵם כִּי סוּסֵם מִפְּסָל כִּי מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן  
כִּי כִּי כִּי. לֹא מִפְּסָל מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן.

מַפְּסָל<sup>1</sup> חַד כִּי הַלֵּם מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן.  
בְּבָרָה שְׂמַנְתָּהֶם הַלְּמַנְתָּהֶם. כִּי הַכֹּהֵנִים עִם בָּרָה  
עִם מִכֵּן. הַלְּמַנְתָּהֶם חִתָּה לֹא מִכֵּן. הַלְּמַנְתָּהֶם  
מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן.  
הַלְּמַנְתָּהֶם הַכֹּהֵנִים מִכֵּן

5

הַלְּמַנְתָּהֶם מִכֵּן. מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן.  
מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן.  
» מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן. 10  
מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן.  
מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן.  
מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן מִכֵּן.

10

1. Add. 12155, fol. 111 v°.

Fils, Seigneur unique en deux natures, sans changement, sans confusion et sans division. »

V. — CHAPITRE POUR MONTRER QUE LE CONCILE DE CHALCÉDOINE N'A RIEN FAIT DE PLUS QUE LES HÉRÉTIQUES D'AVANT LUI, LORSQU'IL A CONFESSÉ UN FILS ET UN CHRIST ET DEUX NATURES NON SÉPARÉES, ET QUE, PAR HYPOSTASE, IL A ENTENDU LA PERSONNE, CE QUI EST L'OPINION DE NESTORIUS, AU TÉMOIGNAGE DE THÉODORE.

5

*De Paul de Samosate. De ce qu'il a dit contre Malchion l'orthodoxe<sup>1</sup> qui parlait avec lui au nom du saint concile qui l'avait anathématisé.*

Jésus-Christ, qui est de Marie, s'attacha à la Sagesse (divine) et il fut un avec elle, et par elle il fut Fils et Christ; il dit en effet qu'il est Jésus-Christ, Fils de Dieu, Lui qui a souffert, qui a enduré les soufflets et les coups, qui a été enseveli et qui est descendu au Schéol, Lui qui est ressuscité de chez les morts. Il ne faut donc pas séparer celui qui était avant les mondes de celui

10

1. Cf. P. G., t. X, col. 247. Le présent texte n'y figure pas explicitement.

« *אין ואלהם חסיל ומעלה. מעלה; אין לא ומי בלתי אפי. מעלה;  
אין בלתי מעלה אפי.* »

*השלישית. כי לכחיה הווער בלתי. כחיה-ה  
כלהם כחיה. ללחי כלח הבבה חיה-ה  
לחי. החיל חיה-ה כללם<sup>1</sup>.*

« *לא ומי בחינה לתי מעלה. או לתי בלתי או חתי. ולא שפיל  
ומעלה שפיל. ולא מעלה שפיל ולתי. לא סו וסו כי וסו. וכמה כי  
ולא חיל מעלה.* »

*דאחב הילת כי לכחיה האחבה ריחם:  
החלם לחיה כחיה מעלה הילת כללם לחי לחי<sup>2</sup> וסו  
» אפי חיל. או/ו חפעה/לתי. סלמה חיל סלום לא חיל.  
ווי כי וסו סלא ופעה וחי. סו/חלו. ווי כי ווי אלו סו חפיל ווי  
וואלסו וסו/ו לא חלם.* »

1. Loofs, *Nestoriana*, Halle a. S., 1905, p. 289. — 2. Loofs, *loc. cit.*, p. 335.

qui est né à la fin des jours. Je n'ai donc garde de dire deux Fils, je n'ai garde de dire deux Christs.

*De Nestorius. Du discours intitulé : Le royaume du ciel est semblable à un roi qui a fait un festin à son fils<sup>1</sup>, et sur l'incarnation divine.*

Car nous ne connaissons pas deux Christs, ou deux Fils ou Seigneurs, ni un Fils unique premier et (un autre) nouveau; ni un Christ premier et (un autre) second, mais un et le même qui apparaît dans la nature créée et incréée.

*Du même, du discours dont le commencement est : Tous les cœurs que le zèle  
10 envers Dieu possède.*

J'ai dit Fils et j'ai confessé en un mot les deux choses : et la nature créée et la nature incréée. Identique est la puissance de la chair de Notre-Seigneur et de sa divinité. Identique est l'adoration de celui qui apparaît et de celui qui n'apparaît pas.

1. Matth., xxii, 2.

האם הילת בה הילת נח מאחזא הועמר חלסת; בה  
 כאחזא נח הילתא וחתב אן תחבד בד אנס  
 אעבסת למ<sup>1</sup>.

« אן ים ונח ים פזוסא יגאל: אעסא אמן ומפלא אן. וי  
 ב וי מבר חלס הזמר אן. ב אלא מעלמא אעסא מעסא אן  
 סדנא מעלמא. לה פתא ומפלי אלא ומסב: »

האכא הוואס: נח מאחזא הילמב אעלסא<sup>2</sup>  
 « מלא ימן יחס פזוסא לאוס פתא מעלמא סבמא. אס  
 ומלא ים פזוסא. אפ פתא אעסא יחסא לאוס פתא רחא  
 מאלא<sup>3</sup> אדנפ. »

הנעב הא אכאס<sup>4</sup>. נח תחבדא הילמב האכא הוואס.  
 בה זתא למ הילתא נח מלמא אכאס נח  
 תחבדא הילתא חתב.

1. Loofs, *loc. cit.*, p. 332. — 2. Cf. E. Sachau, *Theodori Mopsuesteni fragmenta syriaca*, Leipzig, 1869, p. 60 et 97 (texte). Les noms y sont écrits אכאס and אכאס. — 3. Ms. מאלא. — 4. Cf. Michel le Syrien, *Chronique*, II, 105; Photius, *Bibl.*, n° 55.

*Du même, du discours qui a pour titre : Lorsqu'on a lu : Combien de fois pardonnerai-je à mon frère s'il pêche contre moi ?*

Pour moi — c'est-à-dire la personne (prosôpon) de l'Église — à tous ceux auxquels je parle, je place la même chose devant chacun : je nomme le Christ Dieu complet et homme complet; des natures qui ne sont pas divisées  
 mais qui sont unies.

*De Théodore. Du discours contre Apollinaire.*

Parce que, dans l'union, les deux natures sont complétées en une per-  
 sonne, les Apôtres aussi disent très souvent comme au sujet \* d'une personne,  
 les choses qui conviennent aux deux natures.

*De Jean d'Égée. De sa critique de Théodoret, lorsqu'il se plaignait à lui de ce que ceux de Chalcédoine avaient dit une hypostase et deux natures.*

1. Matth., xviii, 21; cf. *infra*, X, p. 201.

D fol. 111  
v° b.

10



« **אמל ויחלל בן מעמל ודעהו סוילאסויל אבן חב. פעמל אה מעמל.**  
**מלסרמל אה לא מלסרמל. עמל חלסמל אה אסרמל חלסמל. אה מעמל**  
**ומעמל. סוילע פעמל לא ומעמל חסרמל אלויל. »**

**אחור מליד. אהת חה נחמל חס המלמל: חל**  
**מעמלמלמלמל הממ המה מעמלמל אהתמל חתמל. אהת**  
**למלמל המלמלמל: הממ אהתמל חתמל אהתמל אהתמל מעמלמל**  
**נחמלמל. חלסמל למל חלמל המלמל המלמלמל.**

« **א לא מעמלמלמל חר מע למלמל ומעמל חמלמל. חל ולא למל**  
**פעמלמל למל חתמל למלמל חלמלמל. למלמל ומלמל. למלמל ומלמל**  
**פעמלמל. למלמל למלמל חלמלמלמל. למלמל ומלמל חמלמל. סויל**  
**למל חתמל מעמלמלמל. מע דלמלמלמל למל למל חלמלמל ומלמל**  
**מעמלמל. »**

Quelle est donc l'unique hypostase de la chair et de la divinité? Dis-le-moi. Est-elle simple ou composée, visible ou invisible, de même essence ou d'essence différente; ou est-il évident qu'elle est composée, et qu'elle est composée de natures qui ne sont pas semblables l'une à l'autre?

5 *Et, un peu plus loin, lorsqu'il tourne en dérision et en moquerie la contradiction qui existe entre une hypostase et deux natures et lorsqu'il lui dit et montre que celui qui dit deux natures confesse par là même deux hypostases, Jean d'Égée ajoute :*

10 *Mais nous reculons peut-être devant la dualité des hypostases pour ne pas être obligés de dire deux personnes et deux fils? Cette crainte est superflue et cette réponse n'est qu'une plaisanterie. Car si l'on admet que la confession de deux hypostases introduit la dualité des fils, lorsque nous prêchons deux natures, elles engendrent nécessairement le même nombre de fils.*

לה ה' כלין כחיל נפש ב'תמא כ'ת ד'ארתהו'פ'אש'.<sup>1</sup> כ'ה  
 'ח'ת כ'ת כ'ת'ע'ה'ת'א' כ'ת' ה'נה מ'ע'ה'ת'א' כ'ת'ח'כ'א'. כ'ת'ח'  
 כ'ת' ה'ת'ת' ח'ת'ת'.

כ'ת' « ה'ת' א'ת'ת'... ו'ה' ו'ת' א'ת'ת' ח'א'ש'מ'א'<sup>2</sup> ו'ה' ו'ה'מ'ת' ח'ל'מ'ת'ה'ל'. כ'ה  
 5 א'ת'ת' כ'ת' ל'ת'ת' כ'ת'ת'ל' א'ת'ת'ת' כ'ת' מ'ע'מ'א' ו'ת' ו'נ'פ'ל' ל'ת'ת'. ו'ת'ת' כ'ת'ת' ו'מ'ל'ל' א'  
 ו'מ'ד'ה'ת' נ'ה'ת' א'ת'. א'ל' א'ה'ל'ת' ו'ת' ו'כ'ת' ל'ת'ת' ו'א'ת'ת' מ'ע'ת' ח'ל'ל' ו'ז'ח'ל'.  
 ו'ת'ת'ת' ו'ת' ו'כ'ת'ת'ת'. ו'כ'ת' ו'ת' ח'ע'מ'ל' מ'ת'. ו'ת' ו'ה' כ'ת' מ'ע'מ'א' מ'ז'ח'ל'.  
 ו'ת' ו'כ'ת' א'ת'ת' א'ת'ת' ח'ע'מ'ת'ת'ת'. א'ל' כ'ת' מ'ע'מ'א' ס'כ' כ'ת'ת'ת' ח'ע'מ'א' כ'ת'  
 מ'ע'ל'ל' ל'ה' א'ת'ת' נ'ע'ל'ה'ת'ת'.

ה'ת'א'רת'הו'פ'א' כ'ת' נ'פ'ש ב'ת'מ'א' ה'ל'ה'ת' נ'ש'ת'.

10

« ו'ת'ת' א'ת'ת' ו'ל'ת'ת' כ'ת'ת'ל' א'ת'ת'ת' ס'ת'ת'ת'ל' ל'א' ח'ל'ל'ל'. כ'ת'ת'ת' א'ת'  
 ל'ה'ת' ו'כ'ת' מ'ע'מ'א'. כ'ה' א'ת'ת'ת' ה'ל' ח'ל'ל'. א'ל' כ'ת'ת'ת'ת' כ'ת'ת'ת' « כ'ת'ת'ת'  
 כ'ת'ת'ת'ת'כ'א' » כ'ת' מ'ע'מ'א' ח'ע'מ'א' ו'ת' מ'ת'ת'ת' ח'ע'מ'ת'ת'ת'. כ'ה' כ'ת' ח'ל'ל' א'ת'ת'

1. Cette réponse de Théodoret est aussi visée par Jean Philoponos; cf. Michel le Syrien, *Chronique*. II, 106 et 118. Le texte grec de Théodoret n'est pas connu. — 2. אש'מא Ms.

*Théodoret répondit à cela en se défendant de commettre la faute de dire une hypostase composée « de » deux natures.*

*Car il savait qu'ils n'avaient pas dit cela dans la définition qu'ils avaient portée à Chalcédoine : car ils n'ont pas dit que l'unique hypostase qui s'ensuit est « de deux » natures ni qu'on confessera « une nature du Verbe incarnée », mais ils ont 5  
 anathématisé « de deux » qui implique composition et ils ont confessé « en deux », et par là il a montré facilement que le concile n'a pas confessé une hypostase composée, c'est-à-dire nature, mais une hypostase au sens d'une personne, en entendant l'hypostase au sens de Nestorius.*

*De Théodoret. De sa réponse à Jean (d'Égée).*

10

Ceux donc qui font mention de deux natures et de l'union sans confusion, les reconnaissent encore en une hypostase qui n'est ni essence ni nature, mais personne.

*Et plus loin : Le saint concile a placé une hypostase, non pas, comme je*



כח כלב<sup>1</sup> הנלל אפיסקופא קתרתוסה מהר נלחא  
 נחשפא כח אדמותה נחש הו<sup>2</sup> זנוסא חל אפד  
 נחשנחש אדמותה. מהנחש<sup>3</sup> אדמוסא נחש נחש  
 אדמותה הנחש<sup>3</sup>. אדמוסא הו אפיסקופא כלב.

5  
 10  
 10

1. Add. 12155, fol 110 v°. — 2. אדמוסא Ms. — 3. אדמוסא Ms.

VI. — De ce que les évêques orthodoxes dirent devant l'empereur Justinien lorsqu'ils furent convoqués par lui pour répondre au sujet de la vraie foi et pour chercher un moyen qui permettrait de réunir les églises<sup>1</sup>.

Ces évêques étaient Sergius de Cyr, Pierre de Riš'ainâ, Thomas de Ger-  
 manicie, Thomas de Dara, Jean de Tella.

Lorsque l'empereur leur reprochait d'avoir quitté leurs villes sans motif, ils répondaient : « Un nouvel ordre a été donné à l'église et il est cause de notre départ : On nous a envoyé à tous des libelles à signer, et y mettre notre seau aurait été anathématiser et nous-mêmes et ceux qui étaient nos pères et presque tout l'univers; car, anathématiser Pierre, patriarche d'Antioche, avec tous ceux qui demeurent dans sa communion, et Acace de Constantinople, et Pierre d'Alexandrie et ceux avec qui nous restons en communion, ne serait rien moins que nous anathématiser nous-mêmes avec, pour ainsi dire, tout ce qui est sous le ciel. »

1. C'est le colloquium cum Severianis. Mansi, Concilia, VIII, 817. On le place en 531 ou en 533. Cf. J. Lebon, Le monophysisme sévérien, Louvain, 1909, p. 74.

دحلما: فبر افسهقلا اولي \* و انا مدحا و نامذو حصوه: فموم  
 قسلا و فمذحى ٥٥٥٥: و اجذو و سب صلا و مدحا و مدحه: الكه اذقلا و بهرا  
 صخ حلا و سبملا. اجذو اذقو و افسحلا. سهه لاذقلا اذتعب لاذقو  
 و اجذو حوه حقلا. و صخ حلا و سبملا لاق فتلا مستبرا او لا مدعتلا زوف  
 ٥ اذمذو لسب مدعسا. امصلا و سب سبى و الكه. و صخ حلا و سبملا سب  
 صلا و الكه مدحا و مدحه: زوف اذمه و مه. و ذقو و افسحلا اجذو و مسنم  
 ولا سنمه. و مدحا اجذو لاذقو مدعه. مدحا و لا الههه اذمومر و اذمومر  
 ٥٥٥٥ اذقو لاق فتلا. و بار اذقو لاق حلا فاذقو و و اذمهه و اذمهه  
 و اذمهه و اذمهه اذمهه اذمهه. او و نامذو دحلا و صلا و حقا.  
 ١٥ و افسهقلا اذقو مدعه اذمومر. لا فذعب منهلا: و سحلا افسهقلا قسلا.  
 و ٥٥٥٥ افسهقلا حذمتلا اذمهه. و مومر و صلا و مدحه و اذمهه  
 و اذمهه اذمهه و اذمهه. و مومر مدعهه ٥٥٥٥ و اذمهه اذمهه اذمهه  
 فذحلا. و اجذو حذحلا و لا اذمهه اذمهه اذمهه. و لا مدعهه اذمهه.  
 و لا مومر اذمهه اذمهه لاق اذمهه اذمهه و اذمهه اذمهه. و لا اذمهه

\* D fol. 110  
v° b

Et lorsqu'ils eurent montré hautement leur vérité devant les évêques \* que  
 l'empereur avait fait venir pour parler avec eux, et devant les grands qui  
 écoutaient, et qu'ils eurent dit : « Les pères nous ont appris à confesser une  
 nature incarnée après l'union », ils dirent aux adversaires : « Montrez-nous  
 5 des Pères théophores qui ont dit en propres termes qu'il faut dire, après l'u-  
 nion, deux natures unies ou non séparées dans l'unique Christ, comme nous  
 vous avons montré qu'ils ont enseigné de dire, après l'union, une nature de  
 Dieu le Verbe incarnée. » Les adversaires dirent qu'ils le montreraient et ils  
 ne le montrèrent pas.

\* D fol. 110  
v° b

L'empereur dit aux orthodoxes, parce qu'ils n'adhéraient pas à ce que  
 disaient les diphsites, d'aller encore près des patriarches de Rome et d'An-  
 tioche et de Jérusalem pour les persuader ou pour traiter de la paix de l'é-  
 glise. Les orthodoxes dirent : « La règle ne permet pas que cinq humbles  
 évêques, qui étaient évêques dans des petites villes, règlent à eux seuls quel-  
 15 que chose de général au sujet de la foi. »

Comme ils demandaient d'être renvoyés chez eux, l'empereur leur dit :  
 « Mettez par écrit que vous ne ferez pas d'ordination, que vous ne baptiserez  
 pas, que vous ne donnerez la communion à personne en dehors de ceux qui  
 sont avec vous. » Ils ne voulurent pas le mettre par écrit parce qu'ils disaient :

۱ وحداك نحبه. ۲ جن اذنه ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰ ۳۱ ۳۲ ۳۳ ۳۴ ۳۵ ۳۶ ۳۷ ۳۸ ۳۹ ۴۰ ۴۱ ۴۲ ۴۳ ۴۴ ۴۵ ۴۶ ۴۷ ۴۸ ۴۹ ۵۰ ۵۱ ۵۲ ۵۳ ۵۴ ۵۵ ۵۶ ۵۷ ۵۸ ۵۹ ۶۰ ۶۱ ۶۲ ۶۳ ۶۴ ۶۵ ۶۶ ۶۷ ۶۸ ۶۹ ۷۰ ۷۱ ۷۲ ۷۳ ۷۴ ۷۵ ۷۶ ۷۷ ۷۸ ۷۹ ۸۰ ۸۱ ۸۲ ۸۳ ۸۴ ۸۵ ۸۶ ۸۷ ۸۸ ۸۹ ۹۰ ۹۱ ۹۲ ۹۳ ۹۴ ۹۵ ۹۶ ۹۷ ۹۸ ۹۹ ۱۰۰ ۱۰۱ ۱۰۲ ۱۰۳ ۱۰۴ ۱۰۵ ۱۰۶ ۱۰۷ ۱۰۸ ۱۰۹ ۱۱۰ ۱۱۱ ۱۱۲ ۱۱۳ ۱۱۴ ۱۱۵ ۱۱۶ ۱۱۷ ۱۱۸ ۱۱۹ ۱۲۰ ۱۲۱ ۱۲۲ ۱۲۳ ۱۲۴ ۱۲۵ ۱۲۶ ۱۲۷ ۱۲۸ ۱۲۹ ۱۳۰ ۱۳۱ ۱۳۲ ۱۳۳ ۱۳۴ ۱۳۵ ۱۳۶ ۱۳۷ ۱۳۸ ۱۳۹ ۱۴۰ ۱۴۱ ۱۴۲ ۱۴۳ ۱۴۴ ۱۴۵ ۱۴۶ ۱۴۷ ۱۴۸ ۱۴۹ ۱۵۰ ۱۵۱ ۱۵۲ ۱۵۳ ۱۵۴ ۱۵۵ ۱۵۶ ۱۵۷ ۱۵۸ ۱۵۹ ۱۶۰ ۱۶۱ ۱۶۲ ۱۶۳ ۱۶۴ ۱۶۵ ۱۶۶ ۱۶۷ ۱۶۸ ۱۶۹ ۱۷۰ ۱۷۱ ۱۷۲ ۱۷۳ ۱۷۴ ۱۷۵ ۱۷۶ ۱۷۷ ۱۷۸ ۱۷۹ ۱۸۰ ۱۸۱ ۱۸۲ ۱۸۳ ۱۸۴ ۱۸۵ ۱۸۶ ۱۸۷ ۱۸۸ ۱۸۹ ۱۹۰ ۱۹۱ ۱۹۲ ۱۹۳ ۱۹۴ ۱۹۵ ۱۹۶ ۱۹۷ ۱۹۸ ۱۹۹ ۲۰۰ ۲۰۱ ۲۰۲ ۲۰۳ ۲۰۴ ۲۰۵ ۲۰۶ ۲۰۷ ۲۰۸ ۲۰۹ ۲۱۰ ۲۱۱ ۲۱۲ ۲۱۳ ۲۱۴ ۲۱۵ ۲۱۶ ۲۱۷ ۲۱۸ ۲۱۹ ۲۲۰ ۲۲۱ ۲۲۲ ۲۲۳ ۲۲۴ ۲۲۵ ۲۲۶ ۲۲۷ ۲۲۸ ۲۲۹ ۲۳۰ ۲۳۱ ۲۳۲ ۲۳۳ ۲۳۴ ۲۳۵ ۲۳۶ ۲۳۷ ۲۳۸ ۲۳۹ ۲۴۰ ۲۴۱ ۲۴۲ ۲۴۳ ۲۴۴ ۲۴۵ ۲۴۶ ۲۴۷ ۲۴۸ ۲۴۹ ۲۵۰ ۲۵۱ ۲۵۲ ۲۵۳ ۲۵۴ ۲۵۵ ۲۵۶ ۲۵۷ ۲۵۸ ۲۵۹ ۲۶۰ ۲۶۱ ۲۶۲ ۲۶۳ ۲۶۴ ۲۶۵ ۲۶۶ ۲۶۷ ۲۶۸ ۲۶۹ ۲۷۰ ۲۷۱ ۲۷۲ ۲۷۳ ۲۷۴ ۲۷۵ ۲۷۶ ۲۷۷ ۲۷۸ ۲۷۹ ۲۸۰ ۲۸۱ ۲۸۲ ۲۸۳ ۲۸۴ ۲۸۵ ۲۸۶ ۲۸۷ ۲۸۸ ۲۸۹ ۲۹۰ ۲۹۱ ۲۹۲ ۲۹۳ ۲۹۴ ۲۹۵ ۲۹۶ ۲۹۷ ۲۹۸ ۲۹۹ ۳۰۰

۱۱۱ ۱۱۲ ۱۱۳ ۱۱۴ ۱۱۵ ۱۱۶ ۱۱۷ ۱۱۸ ۱۱۹ ۱۲۰ ۱۲۱ ۱۲۲ ۱۲۳ ۱۲۴ ۱۲۵ ۱۲۶ ۱۲۷ ۱۲۸ ۱۲۹ ۱۳۰ ۱۳۱ ۱۳۲ ۱۳۳ ۱۳۴ ۱۳۵ ۱۳۶ ۱۳۷ ۱۳۸ ۱۳۹ ۱۴۰ ۱۴۱ ۱۴۲ ۱۴۳ ۱۴۴ ۱۴۵ ۱۴۶ ۱۴۷ ۱۴۸ ۱۴۹ ۱۵۰ ۱۵۱ ۱۵۲ ۱۵۳ ۱۵۴ ۱۵۵ ۱۵۶ ۱۵۷ ۱۵۸ ۱۵۹ ۱۶۰ ۱۶۱ ۱۶۲ ۱۶۳ ۱۶۴ ۱۶۵ ۱۶۶ ۱۶۷ ۱۶۸ ۱۶۹ ۱۷۰ ۱۷۱ ۱۷۲ ۱۷۳ ۱۷۴ ۱۷۵ ۱۷۶ ۱۷۷ ۱۷۸ ۱۷۹ ۱۸۰ ۱۸۱ ۱۸۲ ۱۸۳ ۱۸۴ ۱۸۵ ۱۸۶ ۱۸۷ ۱۸۸ ۱۸۹ ۱۹۰ ۱۹۱ ۱۹۲ ۱۹۳ ۱۹۴ ۱۹۵ ۱۹۶ ۱۹۷ ۱۹۸ ۱۹۹ ۲۰۰

« Ce serait un opprobre pour l'empereur que nous lui fassions une profession par écrit au sujet des choses qu'il ordonne de faire. » Et l'empereur dit : « Du moins que chacun de vous jure de ne pas faire l'une de ces choses, et vous serez libres, sinon vous serez relégués à Zeugma ». Ils répondirent : « Les lois divines ne permettent pas aux prêtres de jurer, de même qu'il n'est pas sans danger pour un homme de transgresser l'ordre impérial. » Et l'empereur dit : « Ou bien faites venir Sévère pour qu'il dise le moyen de procurer la paix à l'Église, ou bien dites-le vous-mêmes. » Ils répondirent : « Nous ne savons pas où est saint Sévère. » Plus tard, on s'éleva contre eux pour leur faire dire la condition à laquelle il serait convenable et possible de procurer la paix de l'Église. Et, après qu'on se fut élevé contre eux, les évêques orthodoxes dirent : « Nous pensons qu'on ne réunira pas ceux qui se sont séparés prudemment de la communion des adversaires si on n'anathématise pas ceux qui disent deux natures après l'union indivisible, ainsi que la lettre de Léon et ce qui a été fait à Chalécédoine contre la foi droite. » Ils s'abstinrent

Les évêques dirent cependant encore : « Il faut d'abord supprimer les







וְזוֹכֵר לְךָ הַאֲדָרְכָּא: פֶּן יִפְדֶּי וְיֵשֶׁב בְּחַיִּים מִמֶּנּוּ. אֱלֹהֵי אֲרָם  
 מִיָּרֵךְ אֶת מַעֲשָׂי אֶת אֲמָרָתוֹ וְיִחַלְּלֵהוּ: מִבְּחַלֵּי מַעֲשֵׂי דְיָוֵה וְיִלְלֵהוּ. מִיָּרֵךְ  
 מִמֶּנּוּ יָבֵן וְיִחַלְּלֵהוּ שִׁמְיָהוּ וְיִשְׁמַח וְיִשְׂמַח מִמֶּנּוּ: הָלָל דְּבָרָה מִלְּהַלְלֵהוּ  
 וְאֶלְוָד מִמַּעֲבָדָהוּ וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח: וְיָבֵן מִיָּרֵךְ וְיִחַלְּלֵהוּ דְּבָרָה  
 מִיָּרֵךְ וְיִחַלְּלֵהוּ: וְיִחַלְּלֵהוּ מִיָּרֵךְ וְיִחַלְּלֵהוּ: אֶת דְּבָרָה  
 חַמְדֵּיבְרֵיהֶוּ וְיִחַלְּלֵהוּ אֶת אֱלֹהֵי מַעֲשָׂי. וְיָבֵן מִיָּרֵךְ.

מִלְּאֲדָה<sup>1</sup> בַּד כֹּהֵן הַמִּצְטָרֵךְ אֲדָרְכָּא חִתֵּיךְ אֲדָרְכָּא  
 כֹּהֵלֵי הַאֲדָרְכָּא: הַמְרַיָּךְ מַלְוָהוּ. נִרְאֵה לְהַמְרַיָּךְ  
 הַדְוָרֵי הַלְמַבְרֵי לְאֲדָרְכָּא הַזֵּינֵךְ יִשְׁלַחְוָהוּ.

אֲמַרְוֵהוּ<sup>2</sup> אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מַעֲשָׂי בְּחַיִּים סְדִיָּהוּ. אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מַעֲשָׂי  
 לְיִשְׂרָאֵל אֱמַר וְאֲדָרְכָּהוּ. וְיִחַלְּלֵהוּ מַעֲשָׂי דְּבָרָהוּ. אֶת הַמַּלְוָהוּ לֹא  
 מַעֲשָׂי חַמְדֵּיבְרֵיהֶוּ לְיִשְׂרָאֵל. אֶת דְּבָרָהוּ מַעֲשָׂי. אֶת דְּבָרָהוּ  
 אֶת מַעֲשָׂי.

1. Add. 12155, fol. 49. — 2. P. G., t. LXXVI, col. 65.

4. Celui qui dit qu'après la résurrection, le Christ, fils de Dieu, a reçu un  
 accroissement ou une gloire, ou un honneur, ou une grandeur dont il man-  
 quait et dont il était privé dans le monde ayant la résurrection, et ne confesse  
 pas plutôt qu'il était parfait et maintenant et toujours, c'est-à-dire qu'avant  
 5 les mondes et dans le monde et dans les mondes futurs, le Christ a la même  
 nature, le même honneur, la même richesse, la même gloire de sa grandeur,  
 même dans la folie de son incarnation, qu'il soit anathème.

VIII. — CHAPITRE POUR MONTRER QUE CE SONT LES HYPOSTASES, C'EST-A-DIRE  
 LES NATURES, QUI S'UNIFIENT. DE SAINT CYRILLE. DU SECOND TOME CONTRE  
 10 LES BLASPHEMES DE L'IMPIE NESTORIUS.

Comment donc encore y aura-t-il un Christ et Fils et Seigneur, s'il est  
 attribué de manière divisée aux deux, comme tu l'as dit, pour qu'ils en portent  
 le nom et qu'ils le soient en vérité, puisque les hypostases ne se sont pas  
 du tout unifiées dans leur union de l'une avec l'autre, mais ont été unies seu-  
 15 lement par l'honneur, l'ordre ou le pouvoir?

תשובת הילת נח עזרא הכהן הוהאסהוהא  
הכעזרחא הוהאסהוהא<sup>1</sup>.

למען אמר מהו לא מדו ומעל סדסע לאסעסא חניע אלוהי חן חייקלוא.  
סלסעסאל וסוה כלסו חתסו סלסעסע אלוהי. סח סעסאל עסעס אלוהי  
5 וסוה סעסאל. וסוה סעסעסאל וסוה עזעסאל וסעסעסאל. סל סלסעסאל סעס  
סעסעסאל סע עסעסאל. סעסעסעס אלוהי וסעסעסעס סעס וסעסעס.  
אמר וסעסעס וסל לזרסל סלסעס.

הילת וסעסעס סעסעס<sup>2</sup> הנהחעסו. וס חן חלס סעסעסאל  
עזעסאל אסעס סעסאל זעב אעסאל. לא סעסעס סעסעס וסעס סעסעסאל. סלסעס  
10 סעסעסאל. וסל סעסעסאל זעב סעסעס סעסעס סעסעסאל. סעס וסעס סעסעסאל וסעסעסאל.

תשובת הילת נח אלוהי הוהאסהוהא סעסעסעס.  
סעסעסעס סעסעס סעסעסעס<sup>3</sup>.

» נח אלוהי זעב וס חן חניע וסעסעס סעסעסאל וסעסעס סעסעסאל.

1. P. G., t. LXXVI, col. 408. — 2. P. G., t. LXXV, col. 1380, éd. Aubert, t. V, 2, 784 et 785. —  
3. P. G., t. LXXVII, col. 244, éd. Aubert, t. V, 2, lettres, p. 144-5.

*Du même, de la solution donnée au reproche de Théodoret qui est dans le troisième anathématisme.*

Pourquoi nous faites-vous du mensonge un mur invincible et difficile à combattre et vous rejetez-vous sur des réponses aussi faibles? Lorsque vous entendez dire que l'unification, à savoir cette réunion véritable des hypostases, 5 est en nature et sans aucune confusion et à l'abri du changement, pourquoi osez-vous changer la force de ce qui a été dit pour que l'on croie que ce n'était pas dit correctement?

*Du même, titre du onzième scholion.*

Même lorsque le Verbe s'est réuni près de l'humanité pour une unification 10 véritable, ces hypostases sont demeurées non confondues.

*Encore du même :* Que les natures, c'est-à-dire les hypostases, soient demeurées non confondues, nous le confessons dès ici.

*Ensuite, du même, de la seconde lettre à Succensus. Réponse aux objections.*

J'apprends qu'ils demandent encore quelque chose en sus de cela : Car 15

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

\* D fol. 49  
r<sup>o</sup> b.

1. Éd. Aubert, L. V, 2, *lettres*, p. 116. P. G., t. LXXVII, col. 193.

« celui qui dit que le Seigneur a souffert dans la chair nue, prive la passion de raison et de volonté, (disent-ils); mais si quelqu'un dit qu'il a souffert avec l'âme intelligente, pour que la passion soit volontaire, rien n'empêche de dire qu'il a souffert dans la nature de l'humanité; mais si cela est vrai, comment ne concéderons-nous pas deux natures qui subsistent sans division après l'union? Si donc quelqu'un dit : Le Christ a souffert pour nous dans la chair, il ne dit rien autre que : Le Christ a souffert pour nous dans notre nature ».

Cette question combat néanmoins ceux qui disent une nature, celle du Verbe incarnée. Comme ils cherchent à montrer que cette (formule) est vaine, ils s'efforcent partout de montrer deux natures qui subsistent; mais ils n'ont pas remarqué que toutes les choses auxquelles il n'arrive pas d'être séparées par la seule théorie, doivent nécessairement s'écarter l'une de l'autre en une différence séparée entièrement et manifestement.

*Du même. De la lettre à Acace, évêque de Méliène.*

\* D fol. 49  
r<sup>o</sup> b.

Si quelqu'un cherche de quelle manière il a pris chair et s'est fait homme, il voit Dieu le Verbe, celui qui est de Dieu, qui a pris la forme du serviteur, et

1000 | אִתָּךְ אִמְרֵי יְהוֹשֻעַ . מַדּוּמָּה | דָּבַרְתָּ כֵּן , וְשָׂרִיתָ עִמָּךְ , וְתֵינְךָ | אִתָּךְ  
 וְשָׂרִיתָ . לֹא יָדַעְתָּ | מֵיּוֹם אָבְרָהָם אִמְרֵי יְהוֹשֻעַ , וְכָדֵף בְּעַמְּךָ אֶל-אֱלֹהֵי  
 אֲרַמְּךָ :

מַלְאָכָא . בְּכֹה הֵלַךְ אֲבֹתֵינוּ בְּעִלְפֵּינֵנוּ בְּכֹה בְּגֵלְפֵנוּ  
 אֵלָּא דְּרֵינֵנוּ חֲתִיבָא . אֵלָּא דְּרֵינֵנוּ חֲתִיבָא . אֵלָּא אֲנִינֵנוּ  
 אֲנִינֵנוּ בְּכֹה : הַמְּפֵלֵנוּ . נֶחֱם לֵבֵנוּ אֵלָּא הוּא הוֹצֵא  
 חֲמֵסוּ הַאֲדִיבְנוּ חֲלָפֵנוּ הַעֲזֵנוּ . לִבְנוּ הַבִּבֵּ  
 חֲחֵנוּ לְבִינוּ אֲדִיבְנוּ חֲחֵנוּ .<sup>1</sup>

מעשה דבנא ומעשה לא מעלה . אלא לך חן ימי לאיתך מעשית . א  
 לאיתך חתת . לא ימי אלא מעשה פיהם לאיתך . אלא איתך איתך . אלא  
 אלא דא איתך אלא איתך . אלא ימי דא אלא מעשה . אלא מעשה לא  
 חטת . אדאית הלא בלבלך חטת לך איתך אדאית הנתקת :  
 חטת לך אדאית חטת חטת אלא חטת חטת חטת

1. Loofs, Nestoriana, Halle A. S., 1905, p. 279.

*qui s'est trouvé dans la forme des hommes* <sup>1</sup>, comme il est écrit; c'est en cela  
 seulement qu'on connaît une distinction des natures, c'est-à-dire des hypo-  
 stases; car la divinité et l'humanité n'est pas la même chose au point de vue  
 de la qualité naturelle.

IX. — CHAPITRE. QUE NESTORIUS N'A PAS DIT EN PROPRES TERMES NI  
 DEUX CHRISTS, NI DEUX FILS, NI UN AUTRE ET UN AUTRE FILS.

*De Nestorius. Du discours sur : Le royaume du ciel est semblable à un homme  
 qui a fait un festin à son fils* <sup>2</sup>, et sur l'incarnation.

Le Christ, en tant que Christ, n'est pas séparé, car il n'y a pas pour nous  
 deux Christs ou deux Fils; il n'y a pas chez nous un Christ premier et (un)  
 second, ni un autre et un autre, ni un Fils autre et encore un autre, mais le  
 Fils est double, non par pouvoir, mais par nature.

*Il conserve encore sans confusion l'adhérence des natures, car saint Cyrille,  
 dans le second tome, lui reproche d'avoir dit :*

1. Philipp., II, 7. — 2. Matth., XXII, 2.

הוֹתֵר הַתֵּלֵם כְּאֵלֶיךָ : וְיֵא דַלְדֵּיִם ; וְדַחֲבֵינָא . נִשְׁתֵּי ; אֲחֵינָא וְיֵא  
 ; וְחִמְעֵנָא אֱלֹהִים . דֵּי אֱלֹהִים אִסְמֵי כֹּל מִדְּעֵלְיָא<sup>1</sup> . אֲתֵּי אֲתֵּי ; מִלְּדֵּיִם ;  
 אֲמַרְדָּא אֱלֹהִים מִדְּעֵלְיָא . מִלְּדֵּיִם ; אֲמַרְדָּא אֱלֹהִים נִשְׁתֵּי אֲמַרְדָּא ; וְלֵא  
 מִדְּעֵלְיָא<sup>2</sup> . אֲתֵּי אֲתֵּי ; כִּי אֵינִי מִלְּדֵּיִם ; אֱלֹהִים . אֲמַרְדָּא מִלְּדֵּיִם מִדְּעֵלְיָא . אֱלֹהִים  
 5 מִלְּדֵּיִם ; כִּי אֱלֹהִים דְּעֵלְיָא אֲמַרְדָּאֵי חֲקִינָא . לֹא מִלְּדֵּיִם אֲחֵינָא ; אֱלֹהִים . אֱלֹהִים מִלְּדֵּיִם  
 לֵאנְעֵלְיָא . וְיֵא ; אֲמַרְדָּאֵי כִּי . מִלְּדֵּיִם ; כִּי ; וְחִמְעֵנָא אֱלֹהִים<sup>3</sup> .

מִלְּדֵּיִם . חַד כֹּחַ הַחַיִּתְכָּא מִלְּדֵּיִם כֹּחַ נִשְׁתֵּי אֱלֹהִים וְיֵא אֱלֹהִים .  
 כִּי מִלְּדֵּיִם לֵינִי כֹחַ הַחַיִּתְכָּא לֵא כִּי אֲתֵּי מִלְּדֵּיִם כֹּחַ הַחַיִּתְכָּא  
 אֲתֵּי . כִּי מִלְּדֵּיִם כֹּחַ אֲתֵּי אֲתֵּי לֵא . כִּי אֲתֵּי מִלְּדֵּיִם<sup>4</sup> .

10 אֱלֹהִים ; וְיֵא אֱלֹהִים ; וְיֵא אֱלֹהִים ; וְיֵא אֱלֹהִים ; וְיֵא אֱלֹהִים ; וְיֵא אֱלֹהִים ;  
 וְיֵא אֱלֹהִים ; וְיֵא אֱלֹהִים ; וְיֵא אֱלֹהִים ; וְיֵא אֱלֹהִים ; וְיֵא אֱלֹהִים ;  
 מִלְּדֵּיִם . לֵא כִּי אֱלֹהִים מִלְּדֵּיִם אֲתֵּי אֲתֵּי אֱלֹהִים ; וְיֵא אֱלֹהִים .

1. Loofs, 249. — 2. *Ibid.*, 275. — 3. *Ibid.*, 274. — 4. *Ibid.*, 332.

Confessons Dieu qui est dans l'homme ; adorons l'homme qui est dans l'adhérence divine et qui est adoré avec Dieu Tout-Puissant. *Et encore* : C'est pour ceci que le Verbe Dieu est nommé Christ : c'est parce qu'il a une adhérence constante avec le Christ. *Et encore* : La Vierge, Mère du Christ, a enfanté le Fils de Dieu, mais parce que le Fils de Dieu est double quant aux natures, elle n'a pas enfanté le Fils de Dieu (la nature divine), mais elle a enfanté l'humanité qui est Fils à cause du Fils qui lui est conjoint.

X. — CHAPITRE POUR MONTRER QUE L'IMPÏE NESTORIUS CONFESSE DES NATURES UNIES, CAR DANS LE DISCOURS QU'IL A PRONONCÉ SUR : COMBIEN DE FOIS PARDONNERAI-JE A MON FRERE S'IL PECHÉ CONTRE MOI ? IL DIT :

Moi — c'est-à-dire la personne (prosôpon) de l'Église — à tous ceux auxquels je parle, j'expose la même chose devant tous, en nommant le Christ Dieu complet et homme complet ; des natures qui sont non pas mélangées, mais unies.

1. Matth., xviii, 21. cf. *supra*, p. 188.

מלאכא . כל נהו דקנחו בעלמא נהו חזן נהו פרוחא פרוחא :  
הילס נהו מלאכא דקנחו למ כל מהמחאכא .<sup>1</sup>

לא ימח מחמחא חסעמא ודנא מה עמחא וחתא . אלא אמר רנא  
ו; אמר אמממ פינא מחמחא . ו; אמר אממ לא מממלא : מה לאממ  
; מה מה חנעל מחממ . ומחא מה מממלא הלא מממלא . מה מחמחא  
; מה לא מחמחא . מה ; אממ עממ מה מה ונח ; אממ אה עממ .  
; מה ; אממ מחמא . מה פינחא ודנא מהו אה .

\* D fol. 49.  
v° a.

II. — B. EXTRAITS DE TIMOTHÉE L'ÉLURE (XI à XVI).

הנפיק פנחחא חסא דקא דנא דקא פרוחא פרוחא :  
הא לחמחא חמחא . חמחא אהו למחא מהמחא .

חנ .<sup>2</sup> אממ וממ ; וממחא אחח אממ מהמחא  
מחמחא . מממ ; אממלא ; אממלא . אממ ; אממ ; אממ ; אממ

1. Loofs, 330. — 2. Ms. add. 12156 (E), fol. 11. Dans ce manuscrit les م ont la particularité de n'être jamais liés avec la lettre suivante.

Chapitre. Que Nestorius a dit « de deux (natures) une personne (prosôpon) » .  
Du discours qu'il a prononcé sur la foi.

La différence des natures ne fait subir aucun dommage à l'unité du Fils,  
mais de même qu'autre est le corps corruptible et autre encore l'âme im-  
mortelle et que, des deux, un seul homme est constitué; ainsi du mortel et  
de l'immortel, du corruptible et de l'incorruptible, de ce qui est soumis au  
commencement et de ce qui n'a pas de commencement — c'est-à-dire de  
Dieu le Verbe — je confesse une seule personne (prosôpon) du Fils.

\* D fol. 49.  
v° a.

XI. — DE SAINT TIMOTHÉE QUI FUT ARCHEVÊQUE D'ALEXANDRIE; HISTOIRE.  
IL PARLE ENCORE CONTRE LE CONCILE<sup>1</sup>.

Voilà quelles furent les traditions vivifiantes, ainsi que les témoignages et  
la profession de la foi orthodoxe au sujet de Notre-Seigneur et de notre Dieu

1. Cette pièce porte, dans le manuscrit, le n° 28. — Elle est analysée par J. Lebon, loc. cit., p. 103  
à 108.

مدعسا. وامر بهج به قصدا حبه زهنا به بهعنا الاملاك املم به اف  
 الحقبام بهكتسا بهنم بهدني مدلموب. دلهه بهلم به به بهمصه بهه  
 لامر ام. به هك به مصوه مزل ام به بهمصه اممصه به  
 بهمصه اممصه ام. مدلم به به به اف اسه بهمد اسمعنا اممصه  
 هقب مزل اممصه لامر ام. بهعنا افه به دلهه به بهمصه بهمصه  
 املم به اف لملمه عكتسا اممصه اممصه اممصه اممصه اممصه  
 بهفام ام اممصه دلهه اممصه اممصه بهفام بهفام بهمصه بهمصه  
 مدلم به بهمصه لامر ام. مدلم مدلم ام مصه مدني بهمصه مدني بهمصه  
 به. هك اممصه مدبه به دله اممصه اممصه به دله اممصه اممصه. هك  
 مدلممصه اممصه هك اممصه اممصه اممصه اممصه اممصه اممصه اممصه  
 مص اممصه اممصه حمر بهه اممصه اممصه بهمصه اممصه بهمصه اممصه  
 اممصه اممصه اممصه اممصه اممصه اممصه اممصه اممصه اممصه  
 بهمصه اممصه اممصه اممصه اممصه اممصه اممصه اممصه اممصه  
 بهمصه اممصه اممصه اممصه اممصه اممصه اممصه اممصه اممصه  
 بهمصه اممصه اممصه اممصه اممصه اممصه اممصه اممصه اممصه  
 بهمصه اممصه اممصه اممصه اممصه اممصه اممصه اممصه اممصه  
 بهمصه اممصه اممصه اممصه اممصه اممصه اممصه اممصه اممصه

\* E. fol. 11  
V. 24.

Jésus-Christ de la part de nos saints et bienheureux Pères. Ils ont énoncé tout  
 cela par le moyen de leur foi orthodoxe, comme d'une seule bouche, par le  
 Saint-Esprit, choses que les disciples des Apôtres et de Notre-Seigneur lui-  
 même manifestent également, car chacun des Pères a été l'héritier du trésor  
 vivifiant et patristique de la foi saine. Nous prions pour être nous aussi,  
 jusqu'à la fin, les imitateurs et les héritiers de leur foi orthodoxe, pour que  
 nous nous détournions de tous les hérétiques qui ont été combattus, ainsi que  
 leurs enseignements funestes, par les bienheureux Apôtres et par nos Pères.  
 Voici en effet que tous les saints évêques des églises, et les archevêques qui  
 étaient docteurs de la foi orthodoxe, depuis la venue de notre vivificateur,  
 Notre-Seigneur Jésus-Christ, jusqu'à nous, confessent qu'il est Dieu \* Celui  
 qui est né de la Sainte Vierge, et qu'il était homme en vérité, sans change-  
 ment et sans confusion, en même temps qu'il demeurerait Dieu. Ils disent qu'il  
 est un avec sa chair et ils lui attribuent tout ce qui convient à Dieu et les  
 choses humaines, en nommant Dieu Celui qui souffrit dans sa chair, qui res-  
 suscita et monta au ciel et qui viendra juger les vivants et les morts. Quant  
 à ceux qui disent deux natures dans l'unique Christ, et à ceux qui ne confes-  
 sent pas que Celui qui est consubstantiel au Père, est devenu, dans la chair,

\* E. fol. 11  
V. 24.

دن صفا بقلب ابعلا. حمر اوب و صلا الكوا. مستملا ججه<sup>1</sup> ابع حمر  
 مدلصملاوه مسحللا. حاتقل من ابع لاقوهه فةقلا و لاقزه مد علتلا  
 مبعلا. و اذقه لقتلا اصفقلا او و لاقلا. لا من اعلامد مد ملامم  
 ابع اصفقلا او و لاقلا و اصفقلا. مد ملاملاوه و صغلا جمدل ارقلا  
 بلع. و زغلا و اعلم الاذم او اذف. و لا و لاقلا و صغلا و لاقلا. و بعف  
 مد ابعلا و دوهلا. و حمرم اف اذقه لقتلا اصفقلا. حقملاوه  
 و لغلا مه و مدهف زفا و اصفقلا و جبال<sup>2</sup> و الاصفقلا و لاقلا. و مبعلا  
 و اذقه مبعلا و لغلا و ملاملاوه لاقلا. و اعلم الاذم و صغلا  
 لعللهم: و لاقلا فقلب اذقه لاقلا. و لا او و الكوا املام او او  
 و الملم مد ملاملاوه مبعلا. افلا و ملاملاوه او او و لاقلا. و حمر  
 هة و اذقه مبعلا. و ملاملاوه لاقلا و صغلا و ملاملاوه و لاقلا. و  
 حمر ملاملاوه و لاقلا. و ملاملاوه لاقلا و صغلا و ملاملاوه و لاقلا  
 املام او او و ملاملاوه و لاقلا و ملاملاوه و لاقلا

1. o infra lin. — 2. † supra lin.

consubstantiel aux hommes tout en demeurant Dieu, ils les ont anathéma-  
 tisés avec leur enseignement funeste. Antiques en effet sont ces deux  
 explications qui ont été proclamées par les saints Apôtres et par nos bien-  
 heureux Pères les évêques orthodoxes. Depuis la venue du Christ jusqu'à  
 notre époque, on n'a jamais entendu qu'un évêque ou un archevêque ait  
 pensé ou ait enseigné l'impunité de ceux-là, sans être anathématisé et sans  
 perdre l'honneur du sacerdoce. C'est pourquoi nos bienheureux Pères les  
 évêques eux aussi, aux jours du bienheureux Cyrille, archevêque de l'église  
 d'Alexandrie, eux qui étaient les imitateurs de leurs saints Pères et pleins  
 de zèle pour leur foi orthodoxe : lorsque l'impie Nestorius pensa ainsi, et  
 prêcha deux natures pour le Christ, et ne confessa pas que Celui qui fut  
 enfanté de la Sainte Vierge était Dieu, sans croire qu'elle-même était Mère  
 de Dieu<sup>1</sup>, comme leurs saints Pères en sont témoins; après l'avoir dévoilé  
 dans le premier concile d'Éphèse, ils le déposèrent et l'anathématisèrent  
 ainsi que ses enseignements impies<sup>2</sup>. Tous les saints Peres qui se réunirent

1. Nestorius employait lui aussi la locution « mère de Dieu », cf. *Le livre d'Héraclide*, traduction, Paris, 1910, p. 91-92; et 171-173; 260-263 et 375, ligne 7. — 2. Les évêques d'Éphèse qui étaient orthodoxes ont condamné ceux qui plaçaient « deux personnes » dans le Christ et non ceux qui lui donnaient « deux natures ». Timothée confond implicitement — et perfidement — nature, hypostase et per-

\* E fol. 11 v° b.

\* E fol. 11 v° b.











والمحققه وجمال و الكهنة و في نهو و المصنوع من حيزه له. و في  
وهو على اذنه و المصنوع هو في المصنوع.

له و في مصلاه و له و له و له. و في مصنوعه المصنوع. هو هو هو له  
و له و له و له. و له و له و له. و له و له و له. و له و له و له.

و في. و في و له و له و له. و له و له و له. و له و له و له. و له و له و له.  
و له و له و له. و له و له و له. و له و له و له. و له و له و له.

و له و له و له. و له و له و له. و له و له و له. و له و له و له. و له و له و له.  
و له و له و له. و له و له و له. و له و له و له. و له و له و له.

و له و له و له. و له و له و له. و له و له و له. و له و له و له. و له و له و له.  
و له و له و له. و له و له و له. و له و له و له. و له و له و له.

و له و له و له. و له و له و له. و له و له و له. و له و له و له. و له و له و له.  
و له و له و له. و له و له و له. و له و له و له. و له و له و له.

و له و له و له. و له و له و له. و له و له و له. و له و له و له. و له و له و له.  
و له و له و له. و له و له و له. و له و له و له. و له و له و له.

\* E fol. 12  
v° a.

5

10

1. Ms.

drie : ils le proclamaient le gardien de la foi et ils disaient que ses paroles venaient du Saint-Esprit <sup>1</sup>.

Après la mort du bienheureux Théodose, lorsque régna Marcien, il y eut encore un concile à Chalcedoine; lorsque tous les évêques s'y furent réunis, ils renièrent Notre-Seigneur par écrit, et ils reconstruisirent ici l'impiété des deux natures qu'ils avaient détruite à Ephèse; ils blasphémaient le Christ, ils se jouaient, comme en un théâtre, des enseignements de la foi orthodoxe, car ils fixèrent par écrit, et ils reçurent dans la définition de la foi, cette lettre rebelle qui a été mentionnée plus haut. Leur confrère, ou plutôt leur chef, \* était celui qu'ils avaient déposé à Ephèse : Théodoret le blasphémateur, ainsi que ceux qui avaient été déposés avec lui<sup>2</sup>. Celui qui avait été condamné commandait avec grande confiance et ne répondait ni peu ni beaucoup au sujet de ses fautes, ce qui suffirait déjà à condamner et à séparer de la communion de l'Église tous ceux qui l'ont reçu, s'il y avait quelqu'un pour

\* E fol. 12  
v° a.

1. C'est le cas d'ajouter, comme on l'a fait souvent à Chalcedoine lorsqu'on a révisé les actes d'Ephèse : « du moins les Égyptiens l'ont dit ». — 2. C'est inexact; la lecture de la huitième action de Chalcedoine montre au contraire que les évêques ont amené Théodoret à condamner Nestorius. Il leur a donné satisfaction et il a donc pu être reçu comme Timothée admet qu'Entychès avait pu l'être par Dioscore à Chalcedoine.





بهلكا مدعمسا ولا لاهفد حمر ققياا حصعلا امر بهلا ولا بهلا :  
 αααα αααα αααα αααα. اجن ولا احمر بهلا مدعصلا دهببه. صح  
 ولا محلا بهلا ازمف. مدلا مدعصلا لا لاهفد حمر بهلا. مدله بهلا ولاه  
 الاهفد. روف بهلا بهعقلا بهقلا بهلا ولا مدعصلا حافتا  
 بهمدلاه بهعصلا زوف بهمدتا زلا. بهمدعهلا بهنا صح بهعقلاه بهعص.  
 مدله بهمدتا بهنا اسب ولا الاهفد. امر فله بهنا. الا ولا اله  
 الهه بهتعا. به ازملا فح بهعصلا بهفدعهلا بهنا اله. امدح بهمدسه  
 بهعه امر معلا لاهفد مدعصلا. ه امر لاهفد بهرحا. هلاقم حتف  
 حبه. بهدبهه هلاهفد بهفه. بهعهه بهمدلا بهلاهفد اسزده. به  
 بهمه ااسزده صح به صح بهمدلا بهلاهفد همدح اذقلا بهتعا. ولا  
 الهه بهلاب بهه لهمدلا بهلاهفد. بهرحتا اسزلا. بهعص اقمه صح  
 بهمدعهلا. بهحقعهلا اسزلا بهمدح رحتا مقلا. بهعهه بهنا بهتعا  
 بهمد بهعهه. بهمد بهعهلا. سلهنا. بهعهه بهنا. بهمدتا. ولا بهتعهه لا  
 مدله بهعهه. ولا بهنا. بهقلا بهمدعهلا. حتا. ولا بهنا. ولا بهمدلا.  
 اكنه مترا. لا مدعصقلا. حترنا. هتم بهقلا. مدعصلا. مدعهه بهنا.

\* E fol. 13  
1° a.

10

15

*paure dans son procès. Éloigne-toi de toute parole inique<sup>1</sup>. Tu ne favoriseras pas  
 le pauvre dans le procès<sup>2</sup>, car c'est Dieu qui rend la justice<sup>3</sup>, et il faut que les lèvres  
 des prêtres gardent le jugement de Dieu sans acception de personne, à l'imitation  
 du Christ, grand chef des prêtres; et qu'ils parlent selon la loi du Seigneur; car  
 ils sont les messagers du Seigneur tout-puissant, selon la parole du prophète<sup>4</sup>.  
 Mais les saints ont prophétisé à leur sujet (de Chalcédoine) : Jérémie les  
 nomme une troupe de perfides qui ont tendu leur langue comme un arc<sup>5</sup> contre  
 le Christ, et (leur langue est) comme un trait qui blesse<sup>6</sup>. Ils ont commis deux  
 maux : Ils ont renié leur Seigneur et leur Dieu et ils se sont anathématisés  
 de leurs propre anathème, après avoir déjà été anathématisés auparavant par  
 le bienheureux Paul et par les saints Pères. C'est d'eux que le bienheureux  
 Paul écrivait : Dans les derniers temps, certains s'écarteront de la foi<sup>7</sup>; et : Aux  
 derniers jours, il viendra des circonstances difficiles, car les hommes seront égoïstes,  
 amis de l'argent, vantards, arrogants, diffamateurs, rebelles à leurs parents,  
 sans intelligence, ingrats, impies, durs, implacables, calomniateurs, intempé-  
 rants, cruels, ennemis du bien, traîtres, emportés, orgueilleux, amis des plaisirs*

\* E fol. 13  
1° a.

5

10

15

1. Ex., xxiii, 6-7. — 2. Ex., xxiii, 3. — 3. Deut., i, 17. — 4. Mal., ii, 7. — 5. Jér., ix, 3. — 6. Jér.,  
 ix, 8. — 7. I Tim., iv, 1.



٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

\* E fol. 13  
r° b.

*plutôt que de Dieu, qui ont l'apparence de la piété mais qui ont renié ce qui en fait le nerf. Éloigne-toi aussi de ces hommes-là <sup>1</sup>.*

Nous tous donc qui obéissons au bienheureux Paul, puisque nous avons vu  
 \* de nos yeux que les choses dont il parlait se sont accomplies sur eux, fuyons  
 5 leur communion, car c'est d'eux encore qu'il parlait aux prêtres d'Éphèse  
 dans les Actes : *Je sais qu'après mon départ, il s'introduira parmi vous des*  
*loups terribles \* qui n'épargneront point le troupeau ; parmi vous encore, il s'élè-*  
*vera des hommes professant des doctrines perverses pour entraîner des disciples à*  
*leur suite. Veillez donc <sup>2</sup>.* Et, dans la lettre aux Corinthiens, il a prédit et averti :  
 10 *Il arrivera des disputes parmi vous pour faire connaître ceux d'entre vous qui*  
*sont éprouvés <sup>3</sup>.* Notre-Seigneur lui-même a dit : *Gardez-vous des faux prophètes,*  
*qui viennent vers vous sous la peau des brebis, mais au dedans ce sont des*  
*loups ravisseurs <sup>4</sup>.* Et pour que personne ne puisse répondre et chercher un  
 prétexte en disant : « Je ne sais pas porter un jugement au sujet des ensei-  
 15 gnements de la foi, moi qui suis un séculier », Notre-Seigneur a prémuni  
 aussi (ces) simples en disant : *Vous les connaîtrez à leurs fruits <sup>5</sup> ; et : Le voleur*

\* E fol. 1  
r° b.

1. II Tim., III, 1-5. La version syriaque est faite sur le grec et ne reproduit pas la Peschitto. Les mots « sans intelligence » n'ont pas de parallèle dans l'editio major de Tischendorf. — 2. Actes, XX, 29-31. — 3. I Cor., XI, 19. — 4. Matth., VII, 15. — 5. Matth., VII, 16.









המהר קלפיהא<sup>1</sup> וזא האפסמיהא האלחמההא.  
 חכמההא איהא. למבא חלמההא האלחמההא.  
 הנההא איהא. האלחמההא האלחמההא.  
 איהא האלחמההא האלחמההא.  
 האלחמההא האלחמההא.

5

א. מהמההא האלחמההא האלחמההא.  
 האלחמההא האלחמההא האלחמההא.  
 האלחמההא האלחמההא האלחמההא.  
 האלחמההא האלחמההא האלחמההא.

10

1. *Add. ms.* n° 12156 (E), fol. 39 v. Le fol. 49 est édité par J. Lebon, *loc. cit.*, p. 4. — 2. Sic.

XII. — DE SAINT TIMOTHÉE, ARCHEVÊQUE D'ALEXANDRIE. CRITIQUE ET RÉFUTATION DE LA DÉFINITION DONNÉE A CHALCÉDOINE, AFIN QUE CEUX QUI LA RENCONTRENT SACHENT QUE LE CONCILE DE CHALCÉDOINE N'A COMMANDÉ RIEN MOINS QUE D'ACCEPTER ET DE PRÊCHER DANS TOUTES LES ÉGLISES DE DIEU LES DOCTRINES IMPURES DE NESTORIUS. CAR LA DÉFINITION<sup>1</sup> (TOME) PORTE :

5

1° « Le concile saint et œcuménique, lequel, par la grâce de Dieu et par l'ordre des fidèles empereurs qui aiment le Christ, Valentinien et Marcien, s'est réuni à Chalcedoine, ville de l'éparchie de Bithynie, dans le martyrium de la sainte et illustre martyre Euphémie, a défini ce qui est écrit ci-dessous :

10

considérations théologiques, basées toujours sur des quiproquos entre « nature », « hypostase » et « personne » jusqu'au folio 29°. — Le texte syriaque (fol. 1-29°) « est une compilation et un arrangement de l'œuvre originale complète, représentée par la version arménienne », écrit M. J. Lebon, *Le monophysisme sévérien*, Louvain, 1909, p. 101. Cette version arménienne a été éditée par Karapet Ter-Mekerttschian et Erwand Ter-Minassiantz, *Timotheus Aelurus, der Patriarchen von Alexandrien, Wiedertlegung der auf der Synode zu Chalcedon festgesetzten Lehre*, Leipzig, Hinrich, 1908. — On trouve ensuite (f. 29°-39°) des extraits de lettres de Timothée déjà connues par Zacharie le scolastique, Land, *Anecd. syr.*, II, 158-162, reproduites par Michel le Syrien, *Chronique*, II, 126-140. Cf. J. Lebon, *La christologie de Timothée Aelure*, dans la *Revue d'histoire ecclésiastique*, t. IX, Louvain, 1908, p. 682. Ce dernier article renferme, p. 685-697, un exposé consciencieux des considérations accumulées par Timothée autour du mystère de l'incarnation pour faire échec à la formule adoptée à Chalcedoine. — Des textes cités plus loin dans le ms. *add.* 12156 — en particulier ceux de Théodore de Mopsueste — ont été édités par Paul de Lagarde, dans *Analecta Syriaca*, Leipzig, 1858.

1. Voir Actio v, dans Mansi, *Conciles*, t. V, col. 108-117

5. מְנִי מִפְּנֵי מַעֲסַל כִּי מַעֲזֵי אִמְרָתָא וְיִמְחַלְלֵהוּ לְאִתְקַדְּמוֹת אֲבִינִי.  
 וְעַלְמָא וְכַל מוֹת אִתְּ לִפְּ. וְעַלְמָא וְכַל עֲזַב אִתְּ לִפְּ. אִמְחַל וְלֹא  
 אִתְּ לִפְּ כִּי מַעֲסַל וְעִזָּא לְמָא מְדִי. אִלָּא עֲמַלָּא כִּי מְדִי וְעִזָּא לְמָא.

עֲזָא מְדִיָּא הִלְכִיָּא לְיִשְׁרָאֵל

5. לְקַחְלֵה אֲדִוְלָא אִמְרָא וְכַל מִבְּמַעֲסָא: אִמְרָא וְעִזָּא לְמָא אִמְחַל וְיִמְחַלְלֵהוּ.  
 מְחַלְלֵהוּ וְכַל מַעֲסַל חֲלִיחָלָא וְלִיָּא חֲכִי: מְחַלְלֵהוּ וְיִמְחַלְלֵהוּ וְיִמְחַלְלֵהוּ  
 עִזָּא לְקַחְלֵה. מִי לְמָא וְעִזָּא. וְעִזָּא לְקַחְלֵה. מַעֲסַל חֲכִי לְמָא. אִמְרָא  
 וְיִמְחַלְלֵהוּ עִזָּא לְאִתְקַדְּמוֹת וְיִמְחַלְלֵהוּ. מְחַלְלֵהוּ וְיִמְחַלְלֵהוּ חֲכִי אִתְּ.  
 \* E fol. 39  
 10. וְיִמְחַלְלֵהוּ. וְיִמְחַלְלֵהוּ אִתְּ אִתְּ. אִלָּא לְמָא וְיִמְחַלְלֵהוּ חֲכִי אִתְּ.  
 חֲכִי מִי לְמָא אִתְּ אִתְּ. וְעַלְמָא לְמָא עִזָּא. מְחַלְלֵהוּ וְיִמְחַלְלֵהוּ חֲכִי  
 אִתְּ לִפְּ לְמָא לְמָא חֲכִי. אִלָּא עֲמַלָּא. אִתְּ לִפְּ לְמָא.

כַּלֵּי הַבְּחִירִים הִשְׁמַנְתֶּם. — ת. מִלָּא וְיִמְחַלְלֵהוּ. וְיִמְחַלְלֵהוּ חֲכִי

« Notre-Seigneur et notre Sauveur le Christ, lorsqu'il confirmait à ses disciples la science de la foi, a dit : *Je vous donne ma paix, je vous laisse ma paix*<sup>1</sup>, afin que personne ne soit divisé avec son compagnon au sujet de la foi de la vérité, mais qu'ils montrent également la prédication de la vérité. »

5. *Première réfutation de saint Timothée* : — Les bienheureux Pères qui vous ont précédés, lesquels étaient vraiment saints, qui ont tenu concile pour le Christ dans la grâce de Dieu et qui étaient de vrais pasteurs des brebis du Christ, ont donné la paix du Christ aux églises, lorsqu'ils ont poursuivi les hérésies, eux qui étaient vraiment les disciples du Christ; car il est connu de
 10. tous les hommes \* que ce n'est pas la foi de Notre-Seigneur que vous avez \* E fol. 39  
 affirmie; mais vous avez chassé des églises celui qui donne la paix. En effet, A<sup>o</sup> C.  
 depuis que vous vous êtes réunis, la paix est partie bien loin, car tous les hommes sont divisés contre eux-mêmes pour l'enseignement de la foi et toute la terre s'est remplie d'anathèmes<sup>2</sup>.

15. *Suite de la définition* : — 2<sup>o</sup> « Parce que le Méchant ne cessait pas, avec sa

1. Jean, xiv, 27. — 2. En réalité les troubles remontent au premier concile d'Éphèse et non à Chalcedoine seulement.

رترنا وبعده مع بعصم حمر رتلا بعنا: معومر سبالا لعمحلا بعنا معومر  
 حلا رعب. صلا انا ب امر حبرا مني خب حلهللا بعنا لعنا.  
 حبسلا للاهلا معومر صلا فحللا لاه بعنا ادمي. صنفه لاهلا مع صلا معومر  
 حبعنا بعنا.

5  
 عتلا الهتق. انا رحلملا معومر. امر انا ولا انا لاسرا لاسرا  
 انا لعنا لاهيف مدحا. افلا بعنا بعنا الكوا معومر صلا لاه  
 لاه. ا بع لعنا صلا املا معومر معومر. لا لاه  
 معومر بعنا معومر. بعنا لاه انا بعنا لاه لاه معومر  
 بعنا معومر. بعنا معومر معومر معومر معومر. ولا  
 معومر لاه معومر بعنا انا معومر لاه لاه معومر.

E fol. 40  
r° a.

10  
 صلا بعنا الهتق الهتق. — ل. بع مدحا لعنا معومر

zizanie, de croître avec les semences de vérité, et qu'il trouvait toujours  
 quelque chose de nouveau contre la vérité; à cause de cela, lorsque, comme  
 d'habitude, Notre-Seigneur se fut préoccupé du genre humain, il excita le  
 zèle du pieux et fidèle empereur, et il réunit près de lui de partout les chefs  
 du sacerdoce. »

Deuxième réfutation : — Ils insinuent ici, de manière tortueuse, que le bien-  
 heureux empereur Théodose n'était pas d'un sentiment orthodoxe, et qu'il  
 n'avait pas le zèle de la piété et de la foi <sup>1</sup>. Mais si les bienheureux empereurs  
 qui ont précédé Marcien n'étaient pas fidèles et zélés pour la foi, c'est donc  
 sans raison que Nestorius a été rejeté ainsi que ceux qui partageaient ses  
 opinions <sup>2</sup>. Par les choses qu'ils enseignent plus loin, on peut reconnaître  
 en vérité qu'ils ne partagent pas la foi des saints Pères et des empereurs  
 orthodoxes.

\* E fol. 10  
r° a.

Suite de la définition : — 3° « Par l'opération de la grâce du Seigneur de

1. Même idée plus haut, p. 216. — 2. On ne voit vraiment pas cette conséquence dans la définition  
 de Chalcedoine. Timothée, ici et plus loin, a le tort d'oublier que Théodose le Jeune a été très indis-  
 posé contre saint Cyrille à cause de la tenue hâtive du concile et qu'il n'a fallu rien moins qu'une  
 sédition monacale et de nombreux dons répandus dans son entourage pour l'amener à d'autres sen-  
 timents; voir *Le livre d'Héraclide*, trad., Paris, 1910, pages 250 à 254 et 367 à 369.



وحقه . دلایه<sup>1</sup> بعضا ودرجهال مدح خیریه و مدعیسا بیسم . سحمتیلا و غیرا  
 نذا مپایه . ای . ای و ای هدیسی<sup>2</sup> . که چیزی و بنا و یسا ملاحظا یله مکتب  
 ویرمی .

عینک الهیالک . ای مدح ایسیه خیریه لایه : خیریهال هلا ای  
 5 ایصصاال ایلیه ال ایذا . صحلا ای و یعد « مدلا ای و مدنیلا . متحلا یسی  
 ایختیا لایه خیریه و مدعیسا . خایریمه مده . ال و لا خیریه لایه  
 ای خیریهال بلایه . ای مدح مدعیسا ( ایحیال متعلا . لایه نهیسه و بی  
 و یله هتیهال لا ای دلایه ؛ لا و یله . ای ای و یله . مدنیقتیا و هتیهال  
 هویهتیا مایه ایلیال و حلا و مر . ای یسیه بیه لایه . خایریتیا بیحی .  
 10 بیجیه مایه یسیه ای مدح لایه لایه ال ای مدلا ای . ای مدنی و بی ای مدنی .  
 و ال ایلیال مدح خایره مدلیسه . مدح خایره مایه لایه و یله . ایلیال که  
 ای مدنی ایلیه . ایلیال ایلیه . ایلیال ایلیه \* ایلیه خیره مدعی  
 ایلیه .

\* E fol. 40 r° b.

1. دلایه Ms. — 2. هدیسی Ms.

nous tous, nous écarterons des brebis du Christ tout dommage (résultant) du mensonge, et nous les ferons paître et engraisser dans les prés de la vérité; nous le faisons en poursuivant l'enseignement de l'erreur par une condamnation commune. »

5 *Troisième réfutation* : — Et voilà que depuis lors jusque maintenant, c'est le mensonge et non la foi qui a prévalu sur la terre, et il y avait pénurie pour entendre la parole du Seigneur. Des guerres continuelles ont été excitées par vos mains contre les brebis du Christ, parce qu'elles ne voulaient pas apprendre une augmentation ou une diminution en dehors de l'enseignement
 10 des saints Pères. Quant à l'hérésie des Phantasiastes, non seulement vous ne l'avez pas poursuivie, mais vous l'avez acerue<sup>1</sup>, et vous avez été des causes de schismes et de troubles pour les églises en tout lieu. *Si nous nous taisions, les pierres parleraient*<sup>2</sup>. Vous reconnaissez le prophète, dit en effet le Livre, lorsque sa parole s'est accomplie. Notre-Seigneur a dit aussi : *Tout arbre est
 15 connu à son fruit et par leurs fruits vous les connaissez*<sup>3</sup>. Vous prêchez en disant : *Paix, Paix!* et où est la paix<sup>4</sup>? car la paix n'a pas \* été donnée par
 votre bouche.

\* E fol. 40 r° b.

1. C'est une hérésie dont les monophysites sont seuls responsables. — 2. Luc, XIX, 40. — 3. Matth, VII, 16. — 4. Jér., VI, 14.

נחנח בה נחנח הוהנחנח. ה. להנחנח ונחנח; ונחנח ונחנח;  
 נחנח נחנח ונחנח ונחנח.

נחנח הנחנח. א. נחנח נחנח; נחנח ונחנח; נחנח.  
 נחנח ונחנח; ונחנח ונחנח. א. נחנח לא נחנח. לא נחנח  
 נחנח ונחנח; נחנח ונחנח. א. נחנח לא נחנח. א. נחנח ונחנח;  
 נחנח ונחנח; נחנח ונחנח. א. נחנח ונחנח. א. נחנח ונחנח;  
 נחנח ונחנח; נחנח ונחנח. א. נחנח ונחנח. א. נחנח ונחנח;  
 נחנח ונחנח; נחנח ונחנח. א. נחנח ונחנח. א. נחנח ונחנח;  
 נחנח ונחנח; נחנח ונחנח. א. נחנח ונחנח. א. נחנח ונחנח;

נחנח הנחנח. ה. — נחנח ונחנח; נחנח ונחנח;  
 נחנח א. נחנח. ה. נחנח; נחנח ונחנח; נחנח ונחנח;  
 נחנח ונחנח; נחנח ונחנח; נחנח ונחנח; נחנח ונחנח;  
 נחנח ונחנח; נחנח ונחנח; נחנח ונחנח; נחנח ונחנח;  
 נחנח ונחנח; נחנח ונחנח; נחנח ונחנח; נחנח ונחנח;  
 נחנח ונחנח; נחנח ונחנח; נחנח ונחנח; נחנח ונחנח;  
 נחנח ונחנח; נחנח ונחנח; נחנח ונחנח; נחנח ונחנח;

\* E fol. 40  
1° c.

1. Ms. — 2. sec. mann.

*De la même définition.* — 4° « Nous renouvelons donc de nouveau la foi des Pères dans laquelle il n'y a pas d'erreur. »

*Quatrième réfutation.* — Si la foi des saints dépérissait par le temps et la vieillesse, il y aurait lieu de la renouveler et de la changer toujours; mais si elle ne dépérit pas, il n'y a pas lieu de la renouveler dans les temps; puisqu'elle a été posée sur un fondement inébranlable, c'est-à-dire sur le Christ, et que les portes du Sélol ne prévaudront pas contre elle<sup>1</sup>; comment renouvez-vous ce qui est constamment le même et ne peut endurer l'ombre des changements? Vous faites connaître par là que vous voulez innover une augmentation ou une diminution par votre enseignement et non selon le Christ.

*Suite de la définition.* — 5° « Nous prêchons à chacun la foi des 318 et nous reconnaissons pour nos pères ceux qui ont reçu cette définition de foi : les 150 qui se sont réunis ensuite dans la grande ville de Constantinople, lesquels ont aussi défini la même foi. Nous portons donc les ordonnances et nous observons nous aussi toutes les définitions de foi du saint concile qui a eu

\* E fol. 40  
1° c.

1. Matth., xvi, 18.

5  
 10  
 15

ܘܕܥܡ ܡܪܝܡ ܠܘܟ ܕܥܦܫܫܘܢ. ܘܢܝ ܘܢܝܡܘܠܘܟܝܘܢ ܘܘܢܝ ܘܢܝܢܝܘܢ. ܘܦܩܝܒ ܕܥܫܘܝܘܢܝܘܢ  
 ܡܪܝܡܐ ܡܐܕܥܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ. ܘܡܫܘܠܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ. ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ. ܘܢܝܢܝܘܢ  
 ܡܪܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ. ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ. ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ. ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ  
 ܘܢܝܢܝܘܢ. ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ. ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ. ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ. ܘܢܝܢܝܘܢ  
 ܘܢܝܢܝܘܢ. ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ. ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ. ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ. ܘܢܝܢܝܘܢ

10  
 15

ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ  
 ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ  
 ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ  
 ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ ܘܢܝܢܝܘܢ

E fol. 40 v<sup>o</sup> r.

lieu d'abord à Éphèse, dont les chefs étaient les (hommes) dignes de mémoire  
 saint Célestin de Rome et Cyrille d'Alexandrie. Faisons d'abord briller la  
 définition de foi orthodoxe et sans tache des 318 saints Pères qui se réunirent  
 à Nicée aux jours du pieux Constantin digne de mémoire. On tiendra aussi  
 5 les (définitions) des 150 Pères saints qui se réunirent à Constantinople pour  
 dissiper les hérésies qui s'élevèrent alors et pour confirmer notre foi apostolique  
 et catholique. »

Après avoir récité le symbole des 318 et des 150, ils dirent ainsi : — « Ce  
 symbole de la grâce sage et vivifiante sullisait certes à la connaissance  
 10 parfaite et à la confirmation de la piété. »

Cinquième réfutation. — Comment ceux qui professent tenir ce qui a été  
 décrété à Éphèse dans la déposition de Nestorius, ont-ils pu encore décréter  
 que personne ne chercherait rien de plus ou ne prêcherait ou n'enseignerait  
 en dehors de la foi des 318! Comment osent-ils dogmatiser dans une défini-  
 15 tion de foi, car si la foi des saints Pères sullit, comme ils l'ont décrété, pour

E fol. 40 v<sup>o</sup> r.

او صمدنا و احوالا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا  
 صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا  
 صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا

صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا  
 صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا  
 صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا  
 صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا

صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا  
 صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا  
 صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا  
 صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا صمدنا لانا

l'enseignement orthodoxe, qu'y avait-il besoin d'introduire deux natures dans  
 le Christ et de les placer dans la délimitation de la foi, lorsque les saints Pères  
 avaient anathématisé à Éphèse ceux qui oseraient faire cela <sup>1</sup> !

*De la définition.* — 6° « Il enseigne parfaitement au sujet du Père, du  
 Fils et du Saint-Esprit, et il expose l'incarnation de Notre-Seigneur à ceux  
 qui le reçoivent avec foi. Mais à cause de ceux qui ont osé détruire, par  
 leurs hérésies, la prédication de la vérité et qui ont enfanté de nouvelles  
 paroles : tandis que les uns osaient corrompre le mystère de l'économie de  
 Notre-Seigneur pour nous et refusaient de dire : La Vierge est Mère de Dieu <sup>1</sup> ».

*Sixième réfutation.* — Puisque le bienheureux Paul a dit : *Un Seigneur*,  
*une foi, un baptême*<sup>3</sup>, de quel Seigneur donc annonce-t-il l'incarnation<sup>4</sup> en  
 dehors de celui qui, d'en haut, a été appelé Fils du Père? En sus du nombre  
 de la Trinité sainte et consubstantielle, quel Seigneur nous nommez-vous?  
 Vous utilisez encore maintenant le seul mot et l'appellation de « Mère de

1. C'est parce qu'il fallait condamner et exclure les nouvelles hérésies monophysites. — 2. La  
 citation s'arrête au milieu de la phrase. — 3. Éph. iv, 5.

\* E. fol. 40  
 v. d.

١٥ | ٢ | ١٤ | ١٣ | ١٢ | ١١ | ١٠ | ٩ | ٨ | ٧ | ٦ | ٥ | ٤ | ٣ | ٢ | ١ | ٠  
 ١٠ | ٩ | ٨ | ٧ | ٦ | ٥ | ٤ | ٣ | ٢ | ١ | ٠ | ٠ | ٠ | ٠ | ٠ | ٠ | ٠ | ٠ | ٠ | ٠ | ٠  
 ٠ | ٠ | ٠ | ٠ | ٠ | ٠ | ٠ | ٠ | ٠ | ٠ | ٠ | ٠ | ٠ | ٠ | ٠ | ٠ | ٠ | ٠ | ٠ | ٠ | ٠ | ٠ | ٠

٥ | ١٠ | ١٥ | ٢٠ | ٢٥ | ٣٠ | ٣٥ | ٤٠ | ٤٥ | ٥٠ | ٥٥ | ٦٠ | ٦٥ | ٧٠ | ٧٥ | ٨٠ | ٨٥ | ٩٠ | ٩٥ | ١٠٠ | ١٠٥ | ١١٠ | ١١٥ | ١٢٠ | ١٢٥ | ١٣٠ | ١٣٥ | ١٤٠ | ١٤٥ | ١٥٠ | ١٥٥ | ١٦٠ | ١٦٥ | ١٧٠ | ١٧٥ | ١٨٠ | ١٨٥ | ١٩٠ | ١٩٥ | ٢٠٠

\* E fol. 40  
v. c.

Dieu » pour en tromper beaucoup, et non en vérité, car, après avoir fait mention (ici) de la Mère de Dieu Marie, vous ne la nommez plus nulle part « Mère de Dieu » dans ce qui suit <sup>1</sup>.

5 | De la définition : — 7° « D'autres ont introduit confusion et mélange, et ils ont imaginé follement que la nature de la chair et de la divinité est nue; et ils supposèrent que dans la confusion (des natures) la nature divine du Fils unique était passible; à cause de cela, pour renverser toutes ces machinations contre la vérité, et montrer que la doctrine, depuis le commencement de la prédication, est toujours inébranlable, le concile grand, saint et œcuménique

10 | a défini tout d'abord que la foi des 318 Pères demeurera sans changement. A cause de ceux qui attaquent le Saint-Esprit, il confirme l'enseignement qui a été donné au sujet de l'essence de l'Esprit par les 150 saints Pères qui se réuni-

15 | rent ensuite à Constantinople. Ils firent connaître à tous qu'ils n'ajoutaient pas quelque chose qui manquait aux anciens, mais qu'ils éclairaient par des témoignages des Livres les concepts sur le Saint-Esprit contre ceux qui voulaient nier sa souveraine puissance. Et à cause de ceux qui osent cor-

\* E fol. 40  
v. c.

1. Cette locution figure encore dans la définition des deux natures donnée à Chalcedoine... *ex Maria virgine Dei genitrice secundum humanitatem.*

5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

1 Ms. 2 Ms.

rompre le mystère de son incarnation et qui disent follement que Celui qui est né de la Vierge Marie est un simple homme, (le concile) reçoit les lettres synodales du saint Cyrille, qui était pasteur de l'église d'Alexandrie, écrites à Nestorius et aux Orientaux, lesquelles étaient propres à réfuter l'erreur de Nestorius et à éclairer ceux qui, par un pieux zèle, désiraient connaître le sens du mystère de la foi. »

Septième réfutation. — Pourquoi, lorsque vous faites maintenant une obligation de la foi des saints qui a précédé, car vous nommez avec eux-mêmes le concile des 150, n'avez-vous pas mentionné maintenant le saint concile d'Éphèse, qui déposa Nestorius, mais avez-vous mentionné seulement quelques lettres synodales pour avoir occasion de leur ajouter l'écrit de rébellion, c'est-à-dire la lettre de Léon, qui a été nommée *tome* avec raison, car elle a divisé l'Église contre elle-même ?

Suite de la définition. — 8° « A ces lettres (le concile) joint avec raison la lettre du saint et bienheureux archevêque Léon, évêque de Rome grande et

1. Timothée rapproche τóμος de τέμνω. — Son reproche est injustifié, car le concile d'Éphèse a été mentionné plus haut, p. 222-223, et Nestorius a toujours été condamné par tous les catholiques.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

10 *χρὴς τῆς ἁγιωσύνης.* \* E fol. 41  
 1<sup>o</sup> b.

10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

sainte, écrite à l'évêque Flavien de sainte mémoire <sup>1</sup> pour anéantir l'opinion  
 mauvaise d'Eutychès, dans laquelle (saint Léon) indique la profession de foi  
 du grand Pierre, et qui est comme une colonne commune contre ceux qui  
 pensent mal, pour la confirmation de la foi orthodoxe. Car elle combat ceux  
 5 qui tendent à diviser entre deux Fils le mystère de l'Incarnation, et elle  
 chasse de la société des prêtres ceux qui osent dire que la divinité du Fils  
 unique a été passible, elle s'élève contre ceux qui introduisent mélange ou  
 confusion dans les deux natures du Christ, et elle poursuit comme des insen-  
 sés ceux qui tirent du ciel ou d'une autre nature la forme du serviteur qui a  
 10 été prise de nous. »

Huitième solution. — <sup>1</sup> L'impudence des paroles de la définition que nous <sup>2</sup> E fol. 41  
 venons de transcrire excite l'étonnement et la surprise tout ensemble, car <sup>1<sup>o</sup> b.</sup>  
 ceux qui auparavant ont déposé Flavien à Éphèse parce qu'il disait deux  
 natures, ont rejeté aussi la lettre de Léon, parce qu'on y trouvait la doctrine  
 15 de Nestorius, et ils ont décidé que dire deux natures dans l'unique Christ  
 était la racine et le fondement de l'hérésie de Nestorius <sup>2</sup>; comment donc

1. Cf. Mansi, *Conciles*, t. V, 1365-1390. — 2. C'est ainsi que les Orientaux affirmaient ne combattre  
 que pour les deux natures du Christ, cf. *supra*, p. 182, note 1.

بهاله و نه . امحل اوها مومنينه لمدلحه داسمه او مومنينه امير  
 و بهي مومنينه . او و با مومنينه لاقه قتلح لاسم مومنينه . هلا لاقه او و او حلا  
 و مومنينه امحل او مومنينه . امير فح و مومنينه امحل او مومنينه او مومنينه  
 حقيقه مومنينه . او و او مومنينه او مومنينه او مومنينه او مومنينه او مومنينه  
 او مومنينه او مومنينه او مومنينه او مومنينه او مومنينه او مومنينه او مومنينه  
 او مومنينه او مومنينه او مومنينه او مومنينه او مومنينه او مومنينه او مومنينه  
 او مومنينه او مومنينه او مومنينه او مومنينه او مومنينه او مومنينه او مومنينه

\* E fol. 41  
 1<sup>o</sup> c. 10  
 مومنينه امحل او مومنينه او مومنينه او مومنينه او مومنينه او مومنينه او مومنينه

مومنينه امحل او مومنينه او مومنينه او مومنينه او مومنينه او مومنينه او مومنينه

1. Ms. مومنينه

maintenant osent-ils enseigner dans la définition de foi, au point de confirmer  
 la locution « deux natures dans l'unique Seigneur », de signer la lettre  
 écrite de manière si impie comme si elle était bonne? et ils placent le défunt  
 Flavien parmi les saints après l'avoir déposé quand il vivait et l'avoir mé-  
 prisé comme un hérétique. Ou bien ils ont péché d'abord lorsqu'ils l'ont  
 déposé ainsi que ceux de l'Orient, et ils tombent sous le coup de la loi  
 ecclésiastique: ou bien ils ont mal agi à Chalcédoine lorsqu'ils ont reçu  
 celui-là et ceux qui avaient été déposés avec lui, et ils tombent sous le juge-  
 ment de Dieu, ce qui est vrai, pour n'avoir pas obéi à Dieu mais aux hommes <sup>1</sup>.

\* E fol. 41  
 1<sup>o</sup> c. 10  
*De la définition.* — 9<sup>o</sup> « Et ceux qui supposent <sup>1</sup> deux natures de Notre-  
 Seigneur avant l'union, et qui en imaginent une seule après l'union <sup>2</sup>. »

*Neuvième solution :* — Aucun des hommes qui a un cœur sain dans la foi  
 n'enseigne ou ne croit deux natures, ni avant l'union ni après l'union, car

1. L'antinomie entre le second concile d'Éphèse et Chalcédoine tient à ce que les Égyptiens qui  
 étaient tout à Éphèse n'étaient presque rien à Chalcédoine. Les évêques du second concile d'Éphèse  
 qui n'étaient pas égyptiens sont venus confesser à Chalcédoine qu'ils avaient souscrit sous la menace  
 des coups, saint Flavien est, d'ailleurs, mort de la suite des coups de pied reçus à Éphèse et cela  
 montre ce qui attendait les évêques qui auraient osé contredire Dioscore et les Égyptiens. Ils ont failli,  
 et Timothée a raison de leur reprocher leur conduite au conciliabule d'Éphèse, mais il en est respon-  
 sable pour sa part, puisqu'il y assistait avec Dioscore. Léonce de Byzance réfute Timothée. *De sectis*,  
 Actio vi, P. G., t. LXXXVI, 1, col. 1233. — 2. Cf. J. Lebon *loc. cit.*, p. 8. Textes.





5  
 10  
 15

1. Ms. — 2. Ms.

tiel à nous, le même dans l'humanité, en tout semblable à nous à l'exception  
 du péché, engendré du Père avant les siècles selon la divinité, et dans les  
 derniers temps, le même, pour nous et pour notre salut, est né de la Vierge  
 Marie, Mère de Dieu selon l'humanité; un seul et même Christ, Fils, Sei-  
 gneur, Fils unique, en deux natures, qui est connu sans confusion, sans  
 changement, sans division, sans séparation; sans que la différence des na-  
 tures soit enlevée nulle part à cause de l'union; bien au contraire, la pro-  
 priété de chacune des natures est conservée, et elles concourent en une  
 personne (prosôpon) et en une hypostase, en sorte qu'il n'est pas séparé et  
 divisé en deux personnes (prosôpons) mais que c'est un et même Fils unique.  
 Dieu le Verbe, Seigneur Jésus-Christ, comme d'abord les prophètes à son  
 sujet et (ensuite) Jésus-Christ lui-même nous l'ont appris, et comme la pro-  
 fession de foi des Pères nous l'a transmis. Après que nous avons décidé ces  
 choses avec toute l'exactitude et la précision (possible), le saint et œcumé-  
 nique concile a défini qu'il ne serait permis à personne de montrer, c'est-  
 à-dire d'écrire, une autre foi, ou d'exposer ou de penser ou d'enseigner autrem-  
 ent. Quant à ceux qui oseraient ou exposer une autre foi, c'est-à-dire (ou)  
 montrer ou enseigner ou transmettre une autre règle de foi à ceux qui



הילסה בה הילסה נח חיוסקה הַחַבְדִּיָּקָא<sup>1</sup>. אמלם אמלם  
 וכלה אלוהא דלבו למכדני. או מכלא ומעסל ומע מינר חלוכלא או  
 מעלא. הלא חומר מלסא והארם אלוהא. אלא או מעסל או חזא או מינר.  
 מכלא ולא אמלוהא והלמץ מעפדכלא אמלוהא. והאנץ חקלץ. מדרח פץ והל.  
 5 דרץ ופץ והלם והזי. והארם אמץ אפדכלא. אמלם ומכלא ומע חלוכלא כלח  
 מעלכלא חץ. מכלא אפדני. עפז אלוהא לחזי. לא אפדני ועפז אלוהא ללחזא מכלכל  
 אלא נעבד מעל ומעפז אלוהא חקלץ. מכלא ופץ חזא חזא אפדא אמלוהא  
 והלוהא. אפדני ועפז אלוהא לחזי והלוהא מל אלוהא. ומל ועמלל והזי והזי מל  
 אלוהא. ומער והזי מל אלוהא חקלץ והמער והזי ומעפז אלוהא חקלץ. למכלא  
 10 ומע אפדכלא חלוכלא. וחזא פץ אפדני. חזא פץ מכלא ואלוהא או מינר  
 מכלא מעסל. אלא מכלא וחזי ואלוהא חקלץ אמלוהא חקלץ. לא מכלא פץ  
 לחזא ואלוהא. אלא מכלא ללעמל והזי והלוהא חזא. מכלא חזא והלסיב לחזי.  
 אַחַדְוִי כְּאַתְיִשְׁכָּא<sup>2</sup>. אלא חזא אמלוהא ומלמלז מפרם וכל חזא. ומע  
 כלז נעמלל וחזני. לא מעסל וכלמלז מעפדכלא חזא והזי חזא. ולא האנץ

1. Loofs, Nestoriana, p. 273. — 2. Ibid., p. 275.

Du même, du dix-septième cahier : Lorsque le Livre divin veut désigner ou la naissance du Christ, qui est de la Vierge Marie, ou sa mort, on ne voit pas qu'il place en quelque endroit « Dieu », mais bien ou « Christ » ou « Fils » ou « Seigneur », parce que ces trois (noms) désignent les deux natures, tantôt l'une et tantôt l'une et l'autre, comme nous l'avons dit. Lorsque le Livre nous raconte la naissance qui est de la Vierge, que dit-il? *Dieu envoya son Fils*<sup>1</sup>. Il ne dit pas : Dieu envoya Dieu le Verbe, mais il prend le nom qui indique les deux natures ; car puisque le Fils est homme et Dieu, il dit : *Dieu envoya son Fils et il fut d'une femme*<sup>2</sup>, afin qu'au moment où tu entends qu'il « fut d'une femme », tu vois en même temps le nom employé qui indique les deux natures, afin que tu donnes le nom de « naissance du Fils » à celle qui provient de la bienheureuse Vierge, car Marie, mère du Christ, a aussi enfanté le Fils de Dieu ; mais parce que le Fils de Dieu est double en natures, elle n'a pas enfanté certes le Fils de Dieu, mais elle a enfanté l'humanité qui est Fils à cause du Fils qui lui est uni.... *Et plus loin* : Mais tandis qu'auparavant il est Fils et il en porte le nom ; après avoir pris la chair, ce Fils (Verbe)

1. Gal., IV, 4.

\* E. fol. 42  
1<sup>re</sup> a.

\* E. fol. 42  
1<sup>re</sup> a.

5

10

15

5 حتماً بلف. الا صله و لاوه الامف: لاوه و صخ ههنا امساوي حيا: حيا  
 و لاوه الامف. لا صغسا و دامفيا و حيا و صله بفا. دامفيا و حيا  
 و حيا لا و حيا حيا. صله و يا و ا و صغسا. الا و صغسا و صغسا و  
 صله و ام لا و صغسا و لا و صغسا و صغسا و

5 الهلس حه الهلس<sup>1</sup>. و صغسا لا و حيا و حيا. الا و صغسا و  
 امساوي و لا و و صغسا و امساوي: امر صلا و و صغسا و صغسا و و  
 و امساوي لا و لا و ص. امساوي و صغسا و و صغسا و و صغسا و و  
 و و امساوي و صغسا و صغسا و صغسا و صغسا و صغسا و صغسا و  
 10 و صغسا و صغسا و صغسا و صغسا و صغسا و صغسا و صغسا و  
 و صغسا و و صغسا و صغسا و صغسا و صغسا و صغسا و صغسا و  
 و صغسا و صغسا و صغسا و صغسا و صغسا و صغسا و صغسا و

E fol. 52 r b.

1. Loofs, *Nestoriana*, p. 215. — 2. *Ibid.*, p. 235.

ne peut plus être nommé séparément Fils (Verbe), pour que nous n'ensei-  
 gnions pas deux Fils; mais parce qu'il adhère<sup>1</sup> à celui qui est Fils depuis le  
 commencement; en tant qu'il lui adhère il ne peut pas admettre de division  
 dans l'honneur de la filiation — je parle de l'honneur de la filiation et non des  
 5 natures. — C'est pour cela aussi que le Christ est nommé Dieu le Verbe parce  
 qu'il a une adhésion constante au Christ.... *Du même* : Car si celui qui est né  
 d'elle n'était pas la nature de l'homme, mais était Dieu le Verbe, comme  
 ceux-là le disent, celle qui a enfanté ne serait pas la mère de celui qui a été  
 enfanté; comment, en effet, serait-elle la mère de celui qui est étranger à sa  
 10 nature? S'ils lui donnent le nom de mère, c'est l'humanité qui a été enfantée  
 et non la divinité, car le propre de toute mère est d'enfanter des fils de sa na-  
 ture; ou bien donc elle n'est pas mère si elle n'a pas enfanté un fils de sa na-  
 ture, ou bien de ce qu'ils lui donnent le nom de mère (il s'ensuit) qu'elle a  
 enfanté celui dont la nature lui est semblable.... *Du même* : Je dis encore :  
 15 Celui qui est Fils de notre nature a été envoyé et il a été oint aussi lorsqu'il

E fol. 52 r b.

1. Cette expression (*συνάψια*, liaison, accord, adhésion) était nécessaire à ceux qui tenaient que les deux natures subsistaient après l'union. Ils leur accordaient une union, liaison, accord, adhésion, mais ils leur refusaient l'unification en une nature. Les monophysites, au contraire, prénaient l'unification (*ἕνωσις*) des deux natures en une. Voir la doctrine catholique dans Franzelin, *loc. cit.*, thèse XXXII, p. 282. *Quomodo unio humanae naturae facta sit formaliter cum hypostasi, non autem immediate cum natura divina, licet natura et hypostasis in Deo solummodo ratione distinguantur.*\*



5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

\* E fol. 52 A<sup>o</sup> u.

\* E fol. 52 A<sup>o</sup> u.

encore, Nestorius l'hérésiarque a mis à nu la mauvaise astuce de ses disciples : Puisque la naissance qui provient de la sainte Vierge et la mort vivifiante pour nous s'attachent à un homme en dehors du Fils unique, Verbe de Dieu, qui est homme en tout et qui n'est pas Dieu, lorsqu'il songeait à dire deux fils<sup>1</sup> il prit comme racine et point de départ de son système de placer deux natures dans le Christ. Si nous acceptons cela, la prédication apostolique est vaine, notre foi aussi est vaine, selon la parole de l'Apôtre. Je laisse aux auditeurs le soin de juger s'ils ne lui ressemblent pas point par point ceux qui vomissent maintenant les (théories) de Nestorius<sup>\*</sup> et qui ont placé ces
   
 10 choses dans la définition de la foi. Nos Pères bienheureux, qui étaient les docteurs de l'Église, les ont anathématisés. Car Félix, digne de sainte mémoire, qui fut le docteur de l'église des Romains, a détruit toutes les machinations de ceux qui partagent l'unique Notre-Seigneur Jésus-Christ en deux natures, lorsqu'il a dit<sup>2</sup> : « Au sujet de l'incarnation du Verbe et de la foi, nous

regrettable que nous ne disposions plus du contexte. Timothée aurait pu encore le trouver, le lire et nous donner un travail personnel.

1. Ces conséquences sont personnelles à Timothée, ses adversaires ne les admettaient pas.  
 2. Ce texte apocryphe est — avec le pseudo-Jules et le pseudo-Athanasie — l'un des textes apollinaristes cités et utilisés par le premier concile d'Ephèse. Mansi, *Conciles*, t. IV, 1488. Léonce de Constantinople (VI<sup>e</sup> siècle) a déjà réfuté Timothée. Elure en montrant que de prétendus passages de saint Athanasie, du pape saint Jules et de saint Félix, allégués par lui et les siens, sont en réalité des écrits apollinaristes. *P. G.*, t. LXXXVI — 1228-33, 1252-57, 1868-73.





סבנא' נחשחבב סתס בנח'ר' הנונלס. בנזנלס.  
 הוהסכא נח' הנונלס ססננננננ ה'כ'ח'נ'נ' ב'ח'מ'ה'כ'.  
 ח'ס'ס' כ'ל'ל' ה'ק'ח' ס'ס' ה'נ'נ' נ' ב' ס'ס'ס'.  
 כ'ס'ס' נ' כ'ל'ל' ה'כ'ח'ר' ח'ת'כ' ס'ס'ס'ס'.  
 כ'ס' נ' ס'ס'ס'ס' כ'ל'ל' ה'כ'ר' ס'ס'ס'ס'.  
 כ'ס'ס' כ'ס' נ' ס'ל'ל' ה'ז'ב'כ' ס'ס'ס'ס'.  
 כ'ס'ס'ס'

א'ס'ס'ס' ס'ס'ס' ס'ס'ס' ס'ס'ס' ס'ס'ס'.  
 ס'ס'ס' ס'ס'ס' ס'ס'ס' ס'ס'ס' ס'ס'ס'.  
 ס'ס'ס' ס'ס'ס' ס'ס'ס' ס'ס'ס' ס'ס'ס'.  
 ס'ס'ס' ס'ס'ס' ס'ס'ס' ס'ס'ס' ס'ס'ס'.

5  
10

1. Ms. add. 12156 (E), fol. 61 r°. 2. ס'ס'ס' Ms.

XIII. — VOICI QUEL EST L'ANATHÈME QUE L'ON IMPOSAIT EN ÉGYPTE, AU COM-  
 MENCEMENT DE LA PERSÉCUTION RELATIVE AU CONCILE RÉUNI A CHALCEDOÏNE,  
 A TOUS CEUX QUI VOULAIENT SE CONVERTIR DE TOUTES LES HÉRÉSIES : C'EST-  
 A-DIRE DE CEUX QUI DISENT DEUX NATURES ET DES NESTORIENS OU DES  
 PHANTASIASTES, QUI SONT ENCORE LES EUTYCHIENS, OU DE TOUTES LES HÉRÉ-  
 SIES<sup>1</sup>, DONT VOICI UN EXEMPLE :

Anastase, prêtre de Jérusalem, j'anathématise le symbole impie qui est  
 venu du concile impie réuni maintenant à Chalcedoine — à cause des ensei-  
 gnements impies et étrangers, opposés à la foi apostolique, qui s'y trouvent  
 — ainsi que ceux qui leur adhèrent ou qui les ont signés ou qui y ont

10

1. Les textes analogues sont nombreux. Nous avons traduit, *Revue de l'Orient chrétien*, t. XIV (1909),  
 la lettre « écrite de Constantinople à Martyrius, évêque d'Antioche (vers 459), pour lui faire savoir  
 comment on y avait décidé que seraient nous en x des hérétiques qui revenaient à l'Église catholique »  
 p. 119-120. — On lira aussi les canons portés par les évêques jacobites, entre les années 535 et 544, sur  
 les clercs et les laïques « qui reviennent de l'hérésie des deux natures » et sur les relations des  
 monophysites avec les fidèles des autres religions. Les ordinations reçues chez les diphsites étaient  
 valides, *ibid.*, p. 113 à 119 et 128 à 130. — Un long traité de Timothée, prêtre de Constantinople (fin  
 du vi<sup>e</sup> siècle), *De receptione haereticorum*, est édité P. G., t. LXXXVI, 11-73. On y trouve un intéres-  
 sant dénombrement des nombreuses sectes monophysites. — *Le rituel d'abjuration des musulmans*  
 a été édité (texte grec, traduit et commenté par MM. E. Montel et F. Cumont dans *Revue de l'histoire*  
*des religions*, t. LIII (1906), p. 145-163 et t. LXIV (1911), p. 143-150. Les textes officiels de l'Église  
 grecque se trouvent dans J. Goar, *Euchologium Graecorum*, Paris, 1647.

אפפפפפ. מלל מללעל וז. וזן דפפפפ. אפפפפ פפפפ  
 פפפפפ פפפפפ. פפפפפפפ פפפ פפפ. אפפ פפ פפפפ  
 פפפ. פפפפ פפפ אפפ. פפפפ פפפ. אפפפפפ. אפ  
 פפפ פפפ פפפ. פפפפפפפ פפפ. פפפ פפפ. פפ פפ  
 פפפפפ. אפפ פפפ פפ פפ. פפפ פפפפפ פפפפפ  
 פפ פפפ פפפ. פפפ פפ פפ. פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ.

פפפפפ פפפפפ פפפפפ פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ  
 פפפפפ פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ  
 פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ

פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ  
 פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ  
 פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ  
 פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ פפפ

participé, et la lettre de Léon l'impie, évêque de Rome, et les enseigne-  
 ments qu'elle contient, qui sont, eux aussi, étrangers à la foi catholique, et  
 Juvénal le renégat, parce qu'il a adhéré à ces (enseignements) et qu'il les  
 a signés, et tous ceux qui sont en communion avec lui ou qui pensent  
 comme lui, et les ordinations qu'il a faites après la prévarication. Anathème  
 à quiconque reçoit l'évêque Juvénal à cause de (son) sentiment au sujet de  
 Dieu. Sans y être contraint, j'ai signé cela de ma main.

XIV. — PRIÈRE DU BIENHEUREUX TIMOTHÉE, QU'IL FIT POUR CEUX QUI REVE-  
 NAIENT DE LA COMMUNION DE CEUX QUI DISENT « DEUX NATURES », (ET)  
 QUI AVAIENT REÇU LE CONCILE<sup>1</sup>.

Seigneur, Notre-Seigneur Dieu Tout-Puissant, Père de Notre-Seigneur  
 et notre Dieu, notre vivificateur Jésus-Christ, qui veut que tous les hommes  
 vivent et viennent à la connaissance de la vérité<sup>2</sup>, ton serviteur incline sa tête  
 devant toi, il se réfugie en toi, fuyant les lieux du démon et l'impiété qui

1. Timothee nous apprend ailleurs, Michel, *Chronique*, II, 135, que, à l'imitation de saint Cyrille et de  
 Dioscore, il impose une année de pénitence aux évêques, prêtres et diacones qui se convertissent. Ils  
 reprennent ensuite leur rang. — Un siècle plus tard, on leur imposait deux et trois ans de pénitence,  
 cf. *Revue de l'Orient chrétien*, t. XIV (1909), p. 113 et 115. — 2. 1 Tim., II, 3.



1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15

E fol. 61 v. c.

5

10

1. Ms. ... 2. ... 3. ... Ms. ...

318 saints Pères, qui se sont réunis dans la ville de Nicée, en lequel aussi nous avons été baptisés, et qui a été confirmé par les 150 saints Pères qui se sont réunis dans la ville impériale, et selon ce qui a été fait diversement dans les deux conciles qui ont eu lieu à Éphèse métropole<sup>1</sup> contre l'impie Nestorius<sup>2</sup> et ceux qui, plus tard, ont pensé comme lui. Nous croyons encore et nous confessons au sujet de l'Unique Fils de Dieu et Dieu qui s'est fait homme en vérité, Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui est consubstantiel à son Père dans la divinité et consubstantiel à nous, le même, dans l'humanité, à l'exception du péché<sup>3</sup>, et qui est descendu et a pris un corps du Saint-Esprit et de la sainte Vierge et Mère de Dieu Marie, (nous confessons) qu'il est un

et nous confessons au sujet de l'Unique Fils de Dieu et Dieu qui s'est fait homme en vérité, Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui est consubstantiel à son Père dans la divinité et consubstantiel à nous, le même, dans l'humanité, à l'exception du péché<sup>3</sup>, et qui est descendu et a pris un corps du Saint-Esprit et de la sainte Vierge et Mère de Dieu Marie, (nous confessons) qu'il est un

Fils et non deux, car nous croyons que les prodiges et les souffrances qu'il a endurées volontairement dans la chair sont d'un seul Fils unique de Dieu; quant à ceux qui divisent ou qui confondent, ou qui introduisent des apparences (*επιπαισεις*), nous ne les recevons aucunement, parce que l'incarnation sans péché qui a eu lieu en vérité de la Mère de Dieu n'ajoute pas un Fils,

E fol. 61 v. c.

5

10

15

1. L'Hénotique ne mentionne pas le second concile d'Éphèse, mais, par contre, mentionne explicitement les douze chapitres de saint Cyrille. — 2. Ces quatre mots ne figurent pas ici dans l'Hénotique.

ܡܠܠܐܠܐ. ܡܫܝܚܝܢܝܢ ܡܢ ܩܒܠܐ ܕܥܝܫܘܫܝܢܝܢ. ܡܠܡܫܘܚܝܢܝܢ ܡܠܐܠܘܗܝܢ. ܡܠܡܠܝܢ  
 ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ  
 ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ  
 ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ

\* E fol. 62  
r. 31.

ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ  
 ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ  
 ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ

ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ  
 ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ  
 ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ ܡܠܥܠܝܢ

\* E fol. 62  
r° 31.

car la Trinité est restée Trinité, même après que l'un de la Trinité, Dieu le Verbe, s'est incarné. Nous anathématisons d'ailleurs toute hérésie : Nestorius et Eutychès et ceux qui plus tard ont pensé ou pensent comme eux, et le tome de Léon, \* directeur de l'église de Rome, et tout ce qui a été \* dit et fait dans le concile tenu à Chalcédoine<sup>1</sup>.

XVI. — PROFFSSION DE FOI DE SAINT TIMOTHEE, QUI FUT ENVOYÉE A L'EMPEREUR LÉON PAR LE COMTE RUSTICUS<sup>2</sup>; ET HISTOIRE PARTIELLE DE CE QUI LUI ARRIVA APRÈS CELA.

Puisque l'illustrissime comte Rusticus m'a demandé ce que je tiens à l'égard de la foi orthodoxe, je fais connaître mon point de vue en témoignant que j'anathématise toute hérésie, et ceux qui disent que la chair de Notre-

1. Cette finale a été supprimée dans l'Hénotique. — Si l'on veut attribuer cette pièce, comme les voisines, à l'inspiration de Timothée, mort en 457, il faut admettre que Zenon, en 482, a transcrit, textuellement, la profession de foi des monophysites égyptiens et nous aurions ici la source de l'Hénotique. — 2. Une quinzaine d'évêques égyptiens avaient porté à Constantinople leurs plaintes contre Timothée Elure. En conséquence l'empereur Léon I demanda (octobre 457) à une soixantaine d'évêques et à quelques solitaires ce qu'ils pensaient de Timothée et du concile de Chalcédoine, Évagrins, *Hist. eccl.*, II, 9, P. G., t. LXXXVI, col. 2528. Cf. Mansi, *Conciles*, VII, 251. Le pape saint Léon répondit (*Ep.* 165, du 17 août 458) que Timothée était un usurpateur, et l'empereur envoya cette lettre à Alexandrie, par le silencieux Diomède; Évagrins, *loc. cit.*, 2632. La réponse de Timothée nous est conservée, Land, *Anecdota syr.*, III, 139 et Michel, *Chronique*, II, 126-130, cf. P. G., LXXXVI, 253; on y trouve une profession de foi très développée. La présente profession de foi aurait répondu à une dernière tentative de l'empereur et aurait été suivie de l'exil de Timothée (459-460). Cf. J. Lebon, *loc. cit.*, p. 22; cf. *infra*, p. 244, n. 1.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. B MS.

Seigneur vient du ciel, ou qu'elle est une apparence, ou qu'il n'avait pas en  
 lui une âme rationnelle. Je m'écarte aussi de la lettre de Léon, gouverneur  
 de l'église des Romains, qui introduit une division dans l'un indivisible,  
 Notre-Seigneur Jésus-Christ; à cause de cela, je n'adhère pas non plus au  
 concile de Chalcédoine. Car j'ai été baptisé et je baptise selon la confession  
 des 318 saints Pères de Nicée; c'est cela que je prêche et c'est en cela que  
 je crois, sans aucune augmentation ni diminution, et ceux qui croient ainsi  
 sont en communion avec moi, car (la foi) n'a pas vieilli et n'a pas besoin  
 d'être renouvelée dans le temps. Je ne présume pas de dire deux natures  
 en Dieu qui a pris un corps et qui s'est fait homme de la sainte Vierge,  
 Mère de Dieu. Je confesse surtout la foi, tandis que j'admire avec ravisse-  
 ment le mystère indivisible, inébranlable et vivifiant de l'incarnation. Il est  
 mauvais en effet que la doctrine de chaque hérésie demeure constamment ce  
 qu'elle est, et que celle des chrétiens orthodoxes change avec le temps.  
 Ce sera un objet de dérision pour les infidèles si, dans les derniers jours du  
 monde — lorsque nous attendons que notre Sauveur le Christ vienne du  
 ciel, de manière effrayante, pour la seconde fois — nous sommes divisés

15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

\* L. fol. 62 r. c.

10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

1. Ms. o. 1. — 2. Ms. 1.

au sujet de la confession de (sa) prédication. Que feront, en effet, ceux qui, depuis la venue du Christ, ont baptisé selon le symbole de la foi? Pour moi donc, selon le Livre divin, voici que je vivrai dans le Christ \* avec la foi même qui m'a été transmise par l'Esprit de sainteté depuis les premiers temps; et ce me serait un avantage de mourir en gardant la profession de foi des saints Pères qui l'ont rappelée sans changement telle que je l'ai reçue et dont voici le contenu : « Je crois<sup>1</sup> etc. »

\* L. fol. 62 r. c.

Et après qu'elle a été terminée, il a dit<sup>2</sup> : Voilà ma foi; c'est avec cette profession de foi que je demande de mourir et de ressusciter devant le tribunal redoutable de notre Sauveur le Christ, au jour redoutable du jugement quand il viendra dans sa gloire, pour juger les vivants et les morts. A lui gloire dans les siècles. Amen.

Lorsque cette foi sainte et enseignée par Dieu eut été remise par écrit, par moi Timothée, à Rusticus, l'illustrissime comte, sur l'ordre du miséricordieux empereur Léon qui me demanda ce que je tenais à l'égard de la foi orthodoxe, toute hérésie fut aussi dénoncée et maudite par moi ainsi que le concile de Chalcédoine qui renia par écrit Notre-Seigneur Jésus-

1. Timothée a sans doute transcrit ici le symbole de Nicée. — 2. Les présentes coupures ne sont donc pas l'œuvre de Timothée, mais d'un compilateur postérieur. (I, p. 211, note 1.)

وٲب ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا : ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا  
 ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا : ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا  
 ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا  
 ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا  
 ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا  
 ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا  
 ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا  
 ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا  
 ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا  
 ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا  
 ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا ٲللا

1. ٲللا ٲللا.

Christ par l'enseignement impie des deux natures. Après que l'empe-  
 reur eut connu ma profession de foi orthodoxe, ceux qui avaient renié Notre-  
 Seigneur le poussèrent et firent tant qu'une condamnation \*   un exil pénible  
 fut portée contre moi <sup>1</sup> qui enseignais, par la grèce de Dieu, la foi ortho-  
 doxe, tandis que toute hérésie était en assurance, en général, par tout  
 l'univers, avec ses docteurs, qui sont les ant christs, comme l'a dit à  
 leur sujet Jean, le disciple de Notre-Seigneur <sup>2</sup>, de sorte que, dans la ville  
 impériale elle-même, beaucoup d'hérésies vivaient en assurance, sans que  
 personne les r prim t en rien, et ils progressaient pour le mal avec ceux  
 qui disent deux natures, trompés et trompeurs dans ces derniers jours <sup>3</sup>.  
 Ceux-là seulement qui confessaient la foi dans la piété : les orthodoxes,  
  taient persécutés par les impies qui disaient deux natures, dans Alexandrie  
 et par toute l'Égypte et la Libye et la Palestine, parce qu'ils voulaient vivre  
 dans la piété dans le Christ.

Lorsque cette condamnation eut été portée contre moi, je fus livré aux  
 mains des ennemis de moi et du Christ qui le reni rent par écrit, pour

1. Il semblerait done que cette profession de foi a précédé immédiatement l'exil de Timothée  
 460, mais nous ne voyons pas ce qu'elle ajoute à celle qui a été remise de 457 à 458 au silencieux  
 Diomède, c'est pourquoi nous pr f reriens supposer qu'elle lui est antérieure et a été écrite en 457.  
 Les mots : « ceux qui avaient renié Notre-Seigneur le poussèrent et firent tant, qu'une condam-  
 nation fut portée contre moi », nous paraissent resumer les événements des années 457 à 460. — 2. Cf.  
 1 Jean, IV, 3. — 3. Timothée y a trouve des Eutychiens, Evagrius. *Hist. eccl.*, III, 5, P. G., C. LXXXVI,  
 2608.

\* E fol. 62  
v<sup>o</sup> a.

\* E fol. 62  
v<sup>o</sup> a.





بهجده املح بزحیح تم لا اید مصل دوهه فلیمدا. اسلی وحصلا  
 سنجی اسلی وحصلا وحصلی سلف مضمسلا. ووه زخمی لج ونازوف سلفوهه  
 وهسپار. ووی ویم نا املح وحصص. تم ححنی خلا فصفیهوهه وحصنا ولفهنی  
 زحنهوهه وافل مزنا. ووه وحصه ملفه ویمزوف و ولفهلفه لج. وحصنی  
 ولفهلا ویمج. وهحصنا مضمیحی للاهوه. امر مدلهوه وحصن. ولفهلا وحصصی  
 لهوه حسلا ووهسا الاوه. تم احصنی. ولامنا اوصد امرا ولفهلی ولفهصه.  
 لهوه ووهسا وحصوهوهه ولاقامی وحصهوهه: املا واهسنهوهه وعبلهوهه امر  
 وحصهوهه ووهه: لاملح وحصنیسمی ویاوهوهه لاقم قتلح لیسم مضمسلا: هلا.  
 وحصیه تم صنا واهوه مدلهلا وحصیهوهه. اه لهوه وحصلیوهه. املا وحصصی  
 اهوه حصلدا اسنهوهه. تم احصنی اهوه. ولفه ولا افضی لاقم قتلح  
 لیسم مضمسلا صج حلا و سیمهلا. الا ووهه ویم صنا واهوه مدلهلا وحصیهوهه.  
 ووهسا سیز. دوهب لیسم ووههوهه املح وحصه. ححنی خلا وحصههلی وحصوهه  
 حصلدا وهه. هلا وحصیهه لج ووی تم ووی. ححنی صج مدلا وحصیهه لج.  
 ولفهلی صج مدلا وحصلی اسلی صج ووههلی صج وختسلا ویتعلل. هلقهصلا

E fol. 63  
r<sup>a</sup>.

deux natures, et qu'ils pussent faire d'autorité ce qu'ils voulaient sans  
 que personne leur répondit. Pour nous, nous nous réjouissons d'être per-  
 sécutés pour le Christ, qui nous a commandé d'être persécutés pour lui  
 et de nous réjouir<sup>1</sup>; mais les autres seront dans la tristesse et pleureront.  
 eux qui transgressent les préceptes du Seigneur et obéissent aux volontés  
 du démon qui leur a appris à nous persécuter et à nous tuer, et *ils pensent*  
*par notre meurtre offrir un sacrifice à Dieu*, selon la parole de Notre-Seigneur<sup>2</sup>.  
 Nous leur demandons : A laquelle de vos signatures faut-il ajouter foi ?  
 A celle donnée au second concile d'Éphèse, où vous avez anathématisé et  
 chassé comme nestoriens ceux qui osent dire deux natures dans un Christ  
 et qui ne confessent pas « une nature de Dieu le Verbe incarnée »; ou à celle  
 donnée à Chalcédoine, où vous vous êtes anathématisés par écrit en disant :  
 « Anathème à celui qui ne proclame pas deux natures dans un Christ  
 après l'union, mais qui confesse une nature de Dieu le Verbe incarnée » ?  
 Parce qu'ils ont détruit ce qu'ils avaient construit, \* ils se sont dévoilés  
 par écrit comme des prévaricateurs; parce que les mêmes nous ont prêché  
 des choses différentes de celles qu'eux-mêmes nous avaient prêchées et  
 que nous avions reçues, depuis le commencement, des saints apôtres et

E fol. 63  
r<sup>a</sup>.

1. Cf. Matth., v. 11-12. — 2. Jean, xvi. 2.

3  
 4  
 5

ܡܕܠܩܝܢܐ ܕܢܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܝܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ  
 ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ  
 ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ  
 ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ

5  
 6

des bienheureux docteurs des saintes églises, ils seront anathèmes selon  
 le jugement de saint Paul<sup>1</sup>, c'est-à-dire de Notre-Seigneur Jésus qui parlait  
 en lui et qui les reniera devant son Père et devant ses saints anges,  
 lorsque Notre-Seigneur siègera sur le trône de sa gloire pour juger l'univers  
 dans la justice. Par lui et avec lui gloire à Dieu le Père avec l'Esprit-Saint  
 et vivificateur, dans les siècles des siècles. Amen<sup>2</sup>.

1. Cf. Gal., 1, 8-9. — 2. La suite du manuscrit ne renferme plus rien de Timothée-Élure.

ܩܘܪܝܢܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܪܝܢܐ

ܩܘܪܝܢܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ  
ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ  
ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ  
ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ  
ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ  
ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ  
ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ  
ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ  
ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ

\* Syr. 112  
fol. 278 r<sup>o</sup>.

1. Ms. syriaque de Paris, n<sup>o</sup> 112, fol. 277 A. Edité par M. Budge, *loc. cit.*, II, p. CXXXVI, d'après le ms. du British Museum, *add.* 14529, fol. 65 B. Cf. *supra*, p. 168. — 2. Il y a en plus, ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ Irénée » B.

XVII. — EXPLICATION DE TOUTES LES HÉRÉSIES PAR MAR XÉNAIAS (Acsénaria).

Manès, Marcion et Eutychès nient que le Verbe Dieu ait pris un corps de la sainte Vierge Marie, et ils regardent le mystère de son incorporation comme des hallucinations et (comme) une illusion (φαντασία). Ils disent que le Verbe Dieu a passé par la Vierge comme par un canal sans rien prendre de Marie.

Valentin et Bardesane disent que le Verbe s'est fait descendre un corps du ciel et que l'incarnation \* du Verbe n'a pas eu lieu de Marie.

Apollinaire regardait l'incarnation de Dieu le Verbe comme sans intelligence (humaine).

Eunomius disait que le Verbe avait pris de Marie seulement le corps et qu'il n'a pas pris l'âme, mais il dit que la divinité tient lieu d'âme.

Diodore, Théodore, Théodore, Nestorius, Irénée, Euthérius (de Thyane) 1 et Baršauma (de Nisibe) disent que le Christ était un simple être humain : un homme qui fut justifié par ses bonnes œuvres ; Dieu l'aima et habita en lui

\* Syr. 112  
fol. 278 r<sup>o</sup>.

1. B ajouté : Alexandre, André, Ibas, Photius (de Tyr), Cyr (le Grand), Jean et Acace ».



الحاملا امر ؛ املامة الحاملا او مع حلا ؛ واليغفر به مع الحاملا  
 الا امل الحاملا. ههه هغزوا املح. هاسبر حلا حصدق<sup>1</sup> حالحلا ه  
 هاعلا هلاب هاملابمس. ههبحر فدهلا مته<sup>2</sup> هعهلا هانلحب هاملحب ههم  
 الحاملا مقصه امر ؛ حلاب حرجنا<sup>3</sup> ؛ احهه. حرجنا ؛ مه<sup>4</sup> حرجنا  
 ؛ وهسا هههلا. ههلا<sup>5</sup> مع مفتح احهه هحلم ؛ بللا احص ؛ سنا ههتلا.  
 ؛ وه ههسا هلاحهه هلهسا هههلا الحمر الحص. امه.

٦. **سجدها كذا وكذا كحسك كقصره وكا كحسك**

الحاملا مقصلا الاقلا به الاقلا هههه. ادا الاقلا. هغزوا الاقلا. هوهسا  
 الاقلا. هلهلا الحاملا الاقلا ؛ ادا ههلا. هغزوا ح ؛ ههلا. هوهسا مع ههلا ههلا  
 الحاملا هتبع ؛ ادا املما. هغزوا ح ؛ املما هوهسا مع املما هلهلا الحاملا  
 املما ههلا ههلا ؛ لا حلم ؛ املما ؛ مهلا ؛ حصقهلا. هلا هههلا. به  
 ههلا حاملا مقصلا ؛ حلا ههه ههه. هه هههلا الاقلا ؛

1. B om. ححصدق. — 2. هههه سنا B. — 3. حرجنا B. — 4. B om. مه. — 5. B aj.  
 ؛ ؛ هههه املما. — 6. Autre texte dans Assémani. B. O., II, 33-34.

demeurée Trinité comme elle l'était, même après que l'un de la Trinité,  
 Dieu le Verbe, s'est incarné; et il est né en vérité et il est apparu chez les  
 peuples dans le monde; et il a mangé et il a bu, et il s'est fatigué, et il  
 s'est reposé, et il a goûté la mort, et il a souffert en vérité, et il a été  
 crucifié, et il a été enseveli, et il est ressuscité le troisième jour, comme  
 5 il est écrit, par la volonté de son Père et par sa volonté et par la volonté  
 du Saint-Esprit, et il s'est assis à la droite de son Père, et il viendra pour  
 juger les vivants et les morts. A lui la gloire, et à son Père et au Saint-  
 Esprit, dans les siècles des siècles. Amen.

*Foi de Mar Acsénaïa, évêque de Mabboug.* — Nous confessons trois hypo-  
 10 stases divines, un Dieu. Le Père est Dieu, le Fils est Dieu, le Saint-Esprit  
 est Dieu et cela ne fait pas trois dieux. Le Père est nature et le Fils (est)  
 fils de nature (consubstantiel) et le Saint-Esprit (est) de la nature, et il n'y  
 a pas trois natures. Le Père est essence et le Fils (est) fils de l'essence, le  
 Saint-Esprit (est) de l'essence, et il n'y a pas trois essences; nature égale qui  
 15 n'est pas divisée: essence qui est confessée dans les hypostases et qui n'est

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

pas scindée; une nature en trois hypostases qui sont égales et d'accord en tout. Voilà notre Dieu, c'est lui que nous adorons et c'est en lui que nous croyons.

\* Comment sont-ils trois sans être séparés l'un de l'autre? comment lorsqu'ils sont ensemble sont-ils dits trois? comment le Fils est-il né sans avoir été détaché de son Père? comment le Père l'a-t-il engendré sans qu'il soit sorti en dehors de lui? comment, lorsqu'ils sont depuis l'éternité et depuis toujours en essence, ne sont-ils pas dits trois êtres? Ces choses et les semblables sont reçues par la foi et, sans la foi, personne ne peut les entendre<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> M. E. A. Wallis Budge a édité des textes analogues dans l'ouvrage déjà cité *The Discourses of Philoene, bishop of Mabbagh*, A. D. 585-519, Londres, 1896, t. II, p. XXXVI à CXXXVI.





1. וְיִהְיֶה מְעַלְמֵי. — א. וְאִתְּוֵיבָא וְהִלְפֵינָא מִן חַדְתֵּיבָא מְהַקְלָא דְחַדְתֵּיבָא  
 2. מְדַבְרָא מְהַקְלָא. מְדַבְרָא מְדַבְרָא וְהִלְפֵינָא מִן חַדְתֵּיבָא מְהַקְלָא מְהַקְלָא  
 3. אֲפֻדְנֵי וְהִלְפֵינָא. — ב. וְהִלְפֵינָא. וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא  
 4. וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא  
 5. מְהַקְלָא אֲפֻדְנֵי וְהִלְפֵינָא. מְהַקְלָא אֲפֻדְנֵי וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא  
 6. — א. וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא  
 7. וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא. — ב. וְהִלְפֵינָא. וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא  
 8. וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא  
 9. וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא  
 10. וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא וְהִלְפֵינָא

\* Syr. 210 fol. 175 v<sup>o</sup>.

loi immonde devait être accomplie. — 5<sup>e</sup> *Des Ebionites* qui sont interprétés  
 « pauvres » par les Hébreux, parce (qu'ils vivent) avec Humilité et pauvreté.  
 Ils croyaient au Christ, car ils disaient qu'il avait pris origine de Marie et  
 Joseph. — 6<sup>e</sup> *De Cérinthe*, Celui-ci disait que nous passerions mille \* ans sur la  
 5 terre à satisfaire les passions, vers Jérusalem, après la résurrection. Il disait  
 que le monde venait des anges, et que le Christ était né de l'éducation et du  
 progrès de la conduite. --- 7<sup>e</sup> *De Valentin*, Celui-ci disait que Notre-Seigneur  
 avait apporté le corps du ciel, et qu'il avait passé par la Vierge comme par un  
 canal. — 8<sup>e</sup> *De Cerdon*, Celui-ci enseigne beaucoup d'êtres (éternels) et il disait  
 10 (qu'ils se rassemblèrent et créèrent le monde)¹, et il niait la résurrection des  
 morts. — 9<sup>e</sup> *De Marcus*, Celui-ci trompait à l'aide de beaucoup de noms, en se  
 servant de la langue hébraïque pour exciter l'admiration de beaucoup². —  
 10<sup>e</sup> *De Marcion*³. Celui-ci ne confessait pas que le Christ est fils du Créateur ni  
 de Marie, et il niait la résurrection et le jugement: il place trois êtres non  
 15 engendrés : l'un bon qui est caché et sa place est en haut, et celui-ci est le  
 Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ; le deuxième, Créateur, qui est (le) Juste,  
 et sa place est au milieu; le troisième est la Matière qui est mauvaise, et sa

\* Syr. 210 fol. 175 v<sup>o</sup>.

1. Les mots entre parenthèses sont empruntés à Agapius, *loc. cit.*, 511. — 2. Longs développements dans saint Irénée, I, 15-21. — 3. Cf. Michel, *texte*, p. 108. Les textes de Michel et de Bar Hebraeus semblent être des traductions indépendantes d'un résumé d'Agapius, *P. O.* VII, 512.

دددهددهدده. هده دده دده دده دده دده دده دده دده دده دده دده  
 دده دده. هده دده دده دده دده دده دده دده دده دده دده دده  
 دده دده دده دده. هده دده دده دده دده دده دده دده دده دده دده  
 دده دده دده دده. هده دده دده دده دده دده دده دده دده دده دده  
 دده دده دده دده. هده دده دده دده دده دده دده دده دده دده دده  
 دده دده دده دده. هده دده دده دده دده دده دده دده دده دده دده  
 دده دده دده دده. هده دده دده دده دده دده دده دده دده دده دده  
 دده دده دده دده. هده دده دده دده دده دده دده دده دده دده دده  
 دده دده دده دده. هده دده دده دده دده دده دده دده دده دده دده  
 دده دده دده دده. هده دده دده دده دده دده دده دده دده دده دده  
 دده دده دده دده. هده دده دده دده دده دده دده دده دده دده دده

\* Syr. 210 fol. 176 r°.

1. Ms. — 2. Ms. Nous complétons, d'après Eusèbe, *Hist. eccl.*, IV, XXIX :

place est dans la profondeur. Lorsque le Créateur voulut vaincre le mal, il prit la matière et créa l'univers; de ce qui est pur il fit le soleil, les (quatre) éléments et le Paradis; il prit de la boue du Paradis et il créa Adam, et il lui infusa une âme (tirée) de sa propre nature; à l'aide du limon<sup>1</sup>, il fit le Séol et le Tartare. Il injuriait le Créateur, parce qu'il disait qu'il était mauvais lui aussi comme la matière; de même pour les prophètes. Pour l'Évangile, il n'admet que Luc, et il dit que le Nouveau Testament a été donné par le Bon, et l'Ancien par le Juste, à qui il donne le nom de Créateur. Notre-Seigneur Jésus-Christ, fils du Bon, descendit pour délivrer ceux qui croient en lui de la sujétion au Créateur, et il sembla un homme, bien qu'il n'eût rien pris de l'homme, et il souffrit sans souffrir. — 11° *Celle des Encratites* par un homme nommé Tatien qui était de Mésopotamie. Il prônait des mondes invisibles (à la manière de ceux de chez) Valentin, et il appela le mariage (légitime) un adultère. Et il composa un évangile qui est nommé Diatessaron, c'est-à-dire des (évangiles) mélangés, parce qu'il supprima les généalogies et tout ce qui montrait que le Christ est de la race de David<sup>2</sup>, et il

\* Syr. 210 fol. 176 r°.

1. Sic Michel, texte, p. 108. Il ne faut donc pas corriger *ἄσπελον* en *ἄσπελον*, car cette dernière leçon, Bar Hebraeus, *Chron. eccl.*, I, 44, a chance d'être une correction postérieure. — 2. Sic Théodoret, *Contra haeret.*, I, 20.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

1. Ms. 50.

changea aussi l'Apôtre. — 12<sup>e</sup> *De Montan*. Il se faisait passer pour le Paraclet et il avait pour femmes Priscille et Maximille qui prenaient le nom de prophétesses. Il donna le nom de Jérusalem à la ville de Pepouza et à Tymion, villes d'Asie<sup>1</sup>; il enseignait encore des mystères immondes.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

A la fin ils se tuèrent de leurs propres mains. — 13<sup>e</sup> *De Bardesane*. Il dit qu'il y a trois grandes natures : l'Intellect, la Force et l'Esprit, et quatre êtres (éternels)<sup>2</sup> : le feu, l'eau, la lumière et le vent. C'est de ceux-ci que vinrent les êtres (éternels) et 366 mondes<sup>3</sup>, et celui qui parla avec Moïse et les prophètes est l'archange et non Dieu, et Marie n'a pas enfanté le corps qui meurt, mais l'âme lumineuse qui a pris la forme de la chair<sup>4</sup>. Il dit encore que les anges donnèrent l'âme à l'homme, et les étoiles les membres,

1. Sic Ensebe, *Hist. eccl.*, V, XVIII, cité par P. de Labriolle, *Les sources de l'histoire du Montanisme*, Paris, 1913, p. 78. — 2. Nous traduisons ܡܡܠܐ par « être éternel » comme l'a fait saint Éphrem, mais ce mot, chez Bardesane, signifiait seulement « être créé »; voir *Dialogue des lois des pays*, dans *Patr. syr.*, t. II, 547<sub>11</sub> « un ܡܡܠܐ qui ne diffère aucunement d'un autre n'a pas encore été créé jusque maintenant »; 548<sub>3</sub> « les ܡܡܠܐ sont soumis à la puissance de leur Créateur » etc. Bardesane semble avoir voulu incorporer au Christianisme une philosophie alexandrine(?) et un système du monde. Le *Dialogue des lois des pays* montre qu'il l'a fait avec une telle maîtrise que nous avons, aujourd'hui encore, peu de choses à y changer. Mais ses idées, et surtout ses poésies, ont été livrées aux ignorants, amis et ennemis, et elles sont devenues presque méconnaissables; elles n'ont plus été qu'une variété du dualisme que de nombreux hérétiques devaient porter par toute l'Asie. Il n'en reste pas moins le prédécesseur de ceux qui devaient, après bien des résistances aussi, incorporer au Christianisme la philosophie d'Aristote et le système du monde de Ptolémée. — 3. Agapirus, *P. O.*, VII, 520 et Michel, I, 184, portent 360. Ce dernier nombre est celui des degrés de la circumference, mais il faut noter cependant que, dans les formules magiques, on classe les démons « des trois cent soixante six membres » de celui qui porte les amulettes, cf. H. Gollancz, *A Selection of Charms*, dans *Actes du onzième congrès (1897) des orientalistes*, quatrième section, Paris, 1898, p. 91 et 94. Le nombre 366 (nombre des jours de l'année bissextile) peut donc avoir aussi son importance. — 4. Michel, *Chronique*, II, 184, doit être corrigé d'après le présent texte.



5 \* Syr. 210  
fol. 177 r.  
 10  
 15

pureté et j'accepterai ta rigidité; mais je crains maintenant que, couvert (toi-même) d'ulcères, tu n'apportes aucune guérison<sup>1</sup>. » Le saint disait cela parce que le bruit courait que Novatus avait apostasié durant la persécution excitée par Dèce en l'an 561 des Grecs (250) contre les chrétiens. — 17<sup>e</sup> *De Népos*

5 (Yôpâtôs) *l'Égyptien*. Il enseignait comme les Juifs. Il disait que les saints auraient à boire et à manger durant mille ans sur la terre<sup>2</sup>. — 18<sup>e</sup> *De Sabellius*. Il disait qu'il n'y a qu'une seule personne (*Quoumâ*) dans la sainte Trinité : la même personne a donné la loi dans l'Ancien Testament en tant que Père, s'est incarnée dans le Nouveau en tant que Fils, et a parlé par les apôtres en tant

10 qu'Esprit-Saint. — 19<sup>e</sup> *De Paul de Samosate*. Il disait que le Christ est un simple homme et qu'il fut jugé digne de la grâce divine; il le faisait commencer à Marie. De belles femmes lui étaient attachées et chantaient (des louanges) en son nom. Il ne semblait pas condamner la fornication. — 20<sup>e</sup> *De Mani*

15 (éternels), (l'un) bon et (l'autre) mauvais, à savoir Dieu et la Matière. Lorsque

\* Syr. 10 fol. 177 r.

1. *Or. XXII, P. G.*, t. XXXV, 1145. — 2. Eusebe, *Hist. eccl.*, VII, XXIV. Michel, *Chronique*, II, 195. — 3. Sur Manès et le manichéisme, voir la bibliographie citée par MM. Ed. Chavannes et P. Pelliot, *Journal asiatique*, X<sup>e</sup> série, tome XVIII (1911), p. 505 à 507 et XI<sup>e</sup> série, t. I (1913) p. 99. Voir aussi dans la *Revue de l'Orient chrétien*, t. XVIII (1913), p. 225-240, *Documents trouvés en Asie centrale. Un formulaire de confession mazdeen ou manichéen?*, par F. Nau, *ibid.*, p. 9-15.

مڤ سڤورا جڤملا ومڤله لاما عمدلا لانا ومڤوڤا. الكوا ومڤ لڤا جڤ ومڤ لا  
 بصدڤا مڤ سعدهملا ومڤ دلڤا ومڤوڤا. اهنڤ انا مڤ. مڤبلا مڤلما  
 مڤ بوا. مڤلا لاما ومڤ لا جڤملا دللا. ومڤ جڤ ومڤ دللا ومڤ لانا  
 ومڤ مڤلا ومڤ لانا مڤ<sup>1</sup> الكوا ومڤ ومڤ<sup>2</sup> دللا. لا ومڤ ومڤ مڤلا  
 مڤ مڤلا مڤلا ومڤ لا ومڤ. ومڤ ومڤ ومڤ مڤلا. ومڤ مڤلا  
 الكوا ومڤ. ومڤ مڤلا ومڤ لا ومڤ. ومڤ مڤلا ومڤ لا ومڤ. ومڤ مڤلا  
 ومڤ لا. ومڤ مڤلا لانا ومڤ. ومڤ ومڤ. ومڤ مڤلا ومڤ مڤلا  
 ومڤ مڤلا. ومڤ مڤلا ومڤ لا ومڤ. ومڤ مڤلا ومڤ لا ومڤ  
 ولا ومڤ مڤلا ومڤ مڤلا. ومڤ مڤلا ومڤ لا ومڤ. ومڤ مڤلا  
 ومڤ مڤلا ومڤ. ومڤ مڤلا ومڤ لا ومڤ. ومڤ مڤلا ومڤ لا ومڤ  
 ومڤ لا. ومڤ مڤلا ومڤ لا ومڤ. ومڤ مڤلا ومڤ لا ومڤ. ومڤ مڤلا  
 ومڤ مڤلا ومڤ لا ومڤ. ومڤ مڤلا ومڤ لا ومڤ. ومڤ مڤلا ومڤ لا ومڤ

\* Syr. 210 fol. 177 v.

10

1. Cf. Agapins, P. O. VII, 531-535; Michel, *Chronique*, I, 199. La plupart de ces spéculations n'é-

la Matière eut été troublée, ses fils s'élevèrent les uns contre les autres, (ce sont) les démons, le feu, l'eau et les idoles. Ils poursuivaient et ils étaient poursuivis les uns par les autres jusqu'à ce qu'ils arrivèrent au ciel, endroit de la Lumière. Dieu bon, craignant qu'ils ne mélangeassent leur obscurité avec le Bien et la Lumière, les enchaîna là, et il prit une parcelle du feu et il la jeta vers la Matière, comme on lance un harpon, et elle l'absorba et elle lui fut attachée. A cause de cela, Dieu fut contraint de créer le monde. Il disait qu'Adam et Ève provenaient de Séqla, le prince de la Matière, et de Nébrœel. Il disait que le soleil et la lune sont des navires qui prennent les âmes des hommes et tout le Bien qui est mélangé dans la Matière et qui vont les vider à l'endroit de la Lumière, jusqu'à ce que toute la Lumière soit purifiée du mélange avec le Mal; alors Dieu livrera la Matière au feu avec les âmes qui n'ont pas été en Mâni. Il dit que le mariage vient du Malin, et il nie la résurrection des morts; il confesse que les âmes changent de corps; il dit que les éléments sont animés ainsi que les semences et les plantes. Il dit que Notre-Seigneur n'avait ni âme ni corps, mais il dit que c'est en apparence qu'il fut vu, qu'il souffrit et qu'il fit toute chose. Il dit qu'il y avait 25 dieux et qu'ils avaient douze femmes<sup>1</sup>. — 21<sup>e</sup> *Hérésie d'Arius*. Du Fils

\* Syr. 210 fol. 177 v.

10

15

1. Cf. Agapins, P. O. VII, 531-535; Michel, *Chronique*, I, 199. La plupart de ces spéculations n'é-

10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

10

5

10

15

\* Syr. 210 fol. 178 r.

\* syr. 210 fol. 178 r.

de Dieu il faisait une créature, et il disait que Dieu le Père, avant de créer toutes les créatures, créa le Fils, et par lui, créa tout. En conséquence, il ne confesse pas que le Fils est consubstantiel au Père, ni, non plus, le Saint-Esprit. Il troubla encore le Verbe de l'incarnation avec d'autres subtilités et il dit : Dieu le Verbe a pris un corps sans âme et la divinité a tenu la place de l'âme. Il corrompit encore l'ordonnance de l'hymne qui est adressée à la Trinité dans la sainte Église, en l'enseignant ainsi : Gloire au Père par le Fils en le Saint-Esprit. Quant à l'invocation qui a lieu sur le baptême selon que Notre-Seigneur l'a enseigné, il n'osa pas la changer par un mensonge impie<sup>1</sup>.

La vingt-deuxième hérésie est celle de Audi (*Oudi*) l'impur. Il a fait quatre-vingt-quatorze Révélation et Actes et il y a enseigné le Père de la vie et la Mère de la vie, et des enfants nombreux, et des esprits nombreux, et des dieux nombreux, et que l'un des anges est le créateur des anges, et que Dieu est soumis au destin, et aussi qu'il se dissout et cesse à la fin avec ses compagnons, et que Dieu est celui qui a crucifié le Christ, et que le Christ est une créature, et qu'il est descendu dans tous les firmaments, et que leurs habitants ne l'ont pas connu, et que le corps de Notre-Seigneur était céleste, et qu'il fut blessé par la lance et ne fut pas blessé, et qu'il fut pendu sur le bois et qu'il

taient pas particulières à Manès, mais faisaient partie des théories dualistes écloses à Alexandrie et remaniées à Edesse.

1. LIT. : « pour le mensonge d'impie »







بعقب. الا وه الله مخلص ومخلص. كما هو <sup>1</sup> اسير ذلك خلقه الحامل  
 فامر ان لا ينجس بماله. وانه هو من قديمي ومن قديمي هو اخذ.  
 سمى صلبا صلبا اجدى ودين. وهذا هو صلبا هو هو اخذ مع حبه  
 صلبا. واللقا مدرسه في حبه. كما اخذ بماله <sup>2</sup> مع اوله وهو قديمي.  
 3. **تروميسا الرسمة السخ.** والموهدهمسه <sup>3</sup> انه ان هو. وه هو  
 له القديس ايقه هدا اوله. واستلمنا صديقنا وقتنا وانتمنا وه هو  
 من هو هو. وانتمنا وانتمنا وانتمنا وانتمنا <sup>4</sup> وه هو.  
 وانتمنا انتمنا انتمنا انتمنا. وه هو انتمنا وانتمنا  
 مدمر.

10. **تروميسا الرسمة السخ** وه وانتمنا. وه هو انتمنا انتمنا  
 وانتمنا وه وانتمنا. حبه له مدمر انتمنا اخذ. وانتمنا  
 صلبا مع صلبا. الا انتمنا وه وانتمنا. وه هو انتمنا وه هو  
 كما منتمنا اخذ انتمنا. سمى صلبا صلبا صلبا انتمنا انتمنا  
 5. **تروميسا الرسمة السخ** وه وانتمنا انتمنا وه وانتمنا

1. Ms. حبه. — 2. Ms. وانتمنا. — 3. Ms. انتمنا. — 4. Ms. وانتمنا. — 5. Ms. وانتمنا.

Syr. 210  
 fol. 179 r.

il attribue l'incarnation à toute la Trinité, comme Sabellius. Il dit que le corps  
 de Notre-Seigneur était céleste: il dit que le Fils a une nature mélangée; il  
 dit qu'il y aura nourriture, boisson et mariage après la résurrection; il lit  
 mille psaumes et dit qu'ils étaient plus beaux que ceux de David. — 26° d'Eu-  
 sebe, *homme d'Édesse*. Il avait pour disciples des vieillards qui donnaient le  
 nom de « révélation de l'Esprit » aux songes et aux opérations des démons.  
 Ils disaient que ceux qui venaient près d'eux recevaient les dons de l'Esprit  
 au point que même s'ils dormaient avec des femmes ils ne le sentiraient pas  
 et que le corps que nous avons pris ne sert à rien<sup>1</sup>. — *La vingt-septième hérésie*  
*est celle d'Entychès*. Celui-ci se montra partisan de Valentin et d'Apollinaire,  
 c'est pourquoi il dit que Dieu le Verbe ne prit rien d'humain de la Vierge  
 mais qu'il fut changé et qu'il devint chair; aussi il ne dit pas que le corps de  
 Notre-Seigneur nous est consubstantiel et il attribuait au Christ une nature  
 mélangée et changée. — *La vingt-huitième hérésie est celle de Julien le phanta-*

Syr. 210  
 fol. 179 r.

1. C'est une variété des Messaliens combattus par Philoxène dans sa lettre à Patricius éditée par  
 M<sup>r</sup> Rahmani, *Studia syr.*, IV, 1909, et dont la version grecque figure dans de nombreux manuscrits  
 sous le nom d'Isaac de Ninive. cf. ed. Niréphore, Leipzig, 1770, lettre 4, p. 549.



اوتهمها<sup>1</sup> انتي ونامن عمتي. دوت وادختنا معشوق. مهادفنا سلفنا  
 حوييها ديهفنا<sup>2</sup> سذاهي مدهفنا و الاوا. عهسنا لاهفنا. امر  
 وبع فتها جفن اسم. اهلنا وبع لاقونا استنما وبعصه دوتيه دحلنا  
 ب دوهلمنا ودهفنا لاهفنا مدهفنا قتلنا ودهفنا وبعصه لا عهسنا  
 مدهفنا. دلاهنا اسمنا عهفنا مدهفنا. مدهفنا قوتنا ودهفنا وبعصه  
 ستوا الاستننا دلاهنا. حوييها انقنا فد صهنا مدهفنا ودهفنا  
 لاهفنا مدهفنا مدهفنا مدهفنا مدهفنا مدهفنا مدهفنا مدهفنا  
 ودهفنا وبع انا حوييها لاهنا وبعصه وبعصه لا لاهنا مدهفنا  
 لا صهنا افلا مدهفنا. الا فزهفنا دلاهنا ودهفنا مدهفنا مدهفنا  
 ودهفنا مدهفنا انونا مدهفنا وبعصه لاقنا اوتنا وبعصه. مدهفنا  
 مدهفنا ودهفنا مدهفنا مدهفنا مدهفنا مدهفنا مدهفنا مدهفنا  
 مدهفنا مدهفنا. مدهفنا مدهفنا مدهفنا مدهفنا مدهفنا مدهفنا

\* Syr. 210 fol. 179 v°.

1. Assemani a déjà cité, traduit et commenté ce passage. *Bibl. Or.*, II, 291-2. Il y a montre un

nous avons énumérées sont des hérésies très pernicieuses, parce qu'elles corrompent les natures (divine et humaine), et qu'elles mêlent des doctrines païennes au dogme chrétien; aussi Dieu — gloire à sa grâce! — les a extirpées pour ainsi dire de fond en comble. Les autres sectes qui brillent aujourd'hui dans le monde, ne se combattent que pour les désignations de l'union, car elles pensent toutes également bien au sujet de la trinité et de la conservation, sans changement ni mélange, des natures dont le Christ est (formé):

Ainsi certains confessent une union en (une) nature et en (une) hypostase, ce sont les Jacobites, syriens, égyptiens, couchites et nubiens; quant aux arméniens, bien qu'en quelque chose ils penchent vers les partisans de Julien (d'Halicarnasse), ils ne le font pas entièrement. D'autres disent que l'union n'est ni en (une) nature ni en (une) hypostase, mais (a lieu) en une personne (*prosôpon*) seulement. Ce sont tout particulièrement les Nestoriens. D'autres ont choisi une voie moyenne entre ces deux voies, et disent que l'union est en (une) hypostase et non en (une) nature. Ce sont les Grecs, les Romains melkites syriens, les Maronites syriens, les Ibères, les Russes et les Alains. Les Romains, c'est-à-dire les Francs, se distinguent de ces autres parce qu'ils disent que le Saint-Esprit procède du Père et du Fils.

\* Syr. 210 fol. 179 v°.

Les Maronites sont séparés de tous en ce qu'ils disent une volonté et une opération pour les deux natures et non deux volontés et deux opérations<sup>1</sup>.

1. Assemani a déjà cité, traduit et commenté ce passage. *Bibl. Or.*, II, 291-2. Il y a montre un

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995

Tous les Grecs confessaient aussi une volonté et une opération jusqu'au temps  
 d'un certain moine Maxime (le confesseur) et d'un autre Théodoric de Har-  
 ran (Abonkara) et de Jean Damascène. Les Nestoriens, qu'ils disent deux  
 natures ou non, boitent toujours des deux jambes, car on ne trouve rien de  
 ce genre dans leurs livres anciens; nous avons appris de beaucoup de ceux  
 qui les connaissent qu'ils disent une volonté des deux natures et hypostases.

bel exemple de la « survivance des erreurs », car les plus grands ennemis des Maronites doivent  
 convenir qu'au moment où écrivait Bar Hebraeus, il y avait déjà un siècle que les Maronites ne les  
 professaient certainement plus. Quant aux siècles précédents, « Dieu sait mieux ce qu'il en est »,  
 comme le disent les Musulmans. Il est certain que nous ne trouvons pas trace de monothélisme dans  
 les lettres échangées après 591 entre les jacobites et les moines de Mar Maron, cf. *Bulletin de l'Association  
 Saint-Louis des Maronites*, Paris, janvier et avril 1903, ni dans les œuvres attribuées à saint  
 Jean Maron, cf. *Revue de l'Orient chrétien*, t. IV; cf. t. VI, 117. Il est non moins certain que leurs  
 adversaires — les melkites et les jacobites — accusent des Maronites de monothélisme, mais qui  
 sont ces Maronites? Quel est leur rapport avec la nation maronite du Liban? En quels termes defen-  
 daient-ils la doctrine monothélite? Nous n'avons que des témoignages d'auteurs très suspects, car leurs  
 écrits fourmillent d'erreurs et ils se copient les uns les autres. Bar Hebraeus nous en est un exemple.  
 Les Maronites peuvent donc continuer à croire qu'ils n'ont à déplorer que des défaillances individuelles,  
 souvent matérielles et non formelles, causées par les relations de voisinage, aux siècles ou tant d'orien-  
 taux, avec ou sans eux, étaient attachés aux formules hérétiques.









— n'a jamais pu faire les œuvres que l'homme peut faire, parce que l'homme dans toutes ses actions sert ou Dieu ou le monde, c'est-à-dire ou la justice ou le péché: comme Dieu n'a pas un autre Dieu à qui il puisse plaire et qu'il ne peut pas non plus plaire, par l'accomplissement de ses désirs, à ce monde méprisable et matériel; à cause de cela, il est exact, disent-ils, que Dieu ne peut pas faire les actions que l'homme fait dans sa liberté. C'est donc l'homme (par lui seul) qui fait tout ce qu'il fait, soit bien soit mal, et la Providence divine ne peut rien faire par ses mains. Et un homme, confirmant de lui-même cette objection, disait les paroles mêmes de Notre-Seigneur : *Un serviteur ne peut pas servir deux maîtres*; en conséquence Dieu, puisqu'il n'a pas d'autre seigneur, ne peut pas faire ce que l'esclave, c'est-à-dire l'homme, fait. — *Deuxième objection.* Ils disent que tout ce que fait l'homme, soit le bien soit le mal, il le fait par sa liberté. Si la Providence faisait aussi les choses qu'il fait, cette action, si elle provenait de la Providence, annihilerait la liberté; mais puisque nous savons de science certaine que nous avons la liberté qui fait volontairement ce qui est choisi, nous savons de science certaine que ce n'est pas la Providence qui fait quoi que ce soit par nos mains. — *Troisième objection.* Ils disent que Dieu ne peut pas faire ce que l'homme peut faire, parce que beaucoup des actions de l'homme sont mauvaises et Dieu ne fait pas le mal, parce que celui qui fait le mal, le fait ou sans le savoir, ou parce qu'il en a besoin, à savoir pour l'apaisement des passions, et il en retire du profit; mais Dieu, dont la science n'a pas de limite, qui est accompli en tout et n'a besoin de rien, ne peut pas faire le mal, et on conclut de là qu'il ne peut pas faire tout ce que l'homme fait, mais que c'est la liberté de l'homme qui fait les actions de l'homme. L'un des nôtres, renforçant cette objection, citait le mot du prophète Habaeuc qui dit : *Tes yeux sont trop purs pour voir le mal et tu ne peux pas regarder l'iniquité.*

Bar Hébraeus réfute ensuite ces trois arguments.





# HISTOIRE DE NESTORIUS

d'après

LA LETTRE A COSME

et

L'HYMNE DE SLIBA DE MANSOURYA

— SUR LES

**DOCTEURS GRECS**

---

Conjuration de Nestorius

contre les migraines

## MANUSCRITS UTILISÉS

Pour la lettre à Cosme :

Vatican, Borg. Siro 82 (K. VI, 4), du xix<sup>e</sup> siècle (A).

Pour l'hymne de Şliba :

Brit. Mus., Or. 7460, du xvii<sup>e</sup> au xviii<sup>e</sup> siècle (A).

Berlin, Oriental fol. 619, écrit en 1715 (B).

— Sachau 330, du xv<sup>e</sup> au xvi<sup>e</sup> siècle (C).

Pour la conjuration de Nestorius :

Paris, *syr.* n<sup>o</sup> 347, écrit en 1734.

## LA LETTRE A COSME

## INTRODUCTION

Cette lettre se trouve, en syriaque, dans un recueil de canons, de synodes et d'écrits canoniques nestoriens, apporté par M<sup>re</sup> David (mort archevêque syrien catholique de Damas, et conservé maintenant au Vatican<sup>1</sup>. Elle a été éditée et traduite en allemand par M. Oscar Braun dans la *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, t. LIV (1900), p. 378 à 395. Nous l'avons traduite en français dans *Le livre d'Héraclide*, Paris, 1910, p. 362-6.

La lettre est certainement traduite du grec, d'après la facture de certaines phrases surtout des premières, et les nombreux mots grecs qui ont été simplement transcrits dans le syriaque. Nous reproduirons ces mots grecs en note. — M<sup>re</sup> Graffin a bien voulu prendre la peine de collationner le manuscrit.

M. Braun suppose qu'elle est formée de deux parties, l'une 1 à 10 serait la lettre écrite de Constantinople du vivant de Nestorius, cf. 10; l'autre (miracles de Nestorius) aurait été ajoutée après coup, car elle suppose toujours que Nestorius est mort. La première partie pourrait avoir été écrite peu après 435, la seconde partie serait postérieure à 451. La lettre a cependant une certaine unité, car c'est le moine Élie, mentionné dans le titre, qui est censé être venu d'Égypte à Constantinople pour raconter les miracles de Nestorius, cf. 12. Si l'on admet le récit de l'auteur, Élie, arrivé à Constantinople après la

1. *Borgiano Siro* 82 (K, VI, 4). Voir la description de ce manuscrit dans *Synodicon Orientale*, Paris, 1902 (Notices et extraits des mss., t. XXXVII — p. 3 à 11.

mort de Nestorius, c'est-à-dire sous le patriarche Anatolius (449 à 458), aurait dû attendre la mort d'Anatolius pour vulgariser les miracles de Nestorius (cf. 12) et la présente lettre aurait été écrite après 458. Enfin la finale (15) se rapporte à toute la lettre. On peut donc supposer qu'une lettre (1 à 10 et 15), écrite en grec après 435, lorsque Nestorius était à l'Oasis (l'édit qui l'envoyait d'Antioche à Pétra est de 436), aurait été interpolée après 458.

Il est remarquable que Barhadbešabba, *P. O.*, IX, fasc. 5, ne connaît que la première partie de la lettre et le miracle déjà vulgarisé par Évagrius. Il ignore les paragraphes 11, 12 et 14. Il est donc possible que la lettre n'ait pas été complétée avant le VII<sup>e</sup> siècle et que ces additions soient dues à des Orientaux, sinon Barhadbešabba, qui reproduit tous les récits favorables à Nestorius, n'aurait pas manqué de résumer les miracles de l'aveugle guéri (11-12) et du mort ressuscité (14), s'ils avaient été vulgarisés à son époque (fin du VI<sup>e</sup> siècle). Nous reproduisons cette lettre comme texte de comparaison avec *P. O.*, IX, fasc. 5.

Cosme nous est connu par le catalogue d'Ébedjésus, qui attribue à Nestorius « une lettre à Cosme »<sup>1</sup>. Il s'ensuit que Nestorius aurait écrit au destinataire de la présente lettre, ou mieux, comme le suppose M. Braun, que la présente lettre est celle qui est visée par Ébedjésus; cet auteur aurait seulement voulu dire qu'elle est consacrée à Nestorius et qu'elle avait été traduite, vers 539 (au moins la première partie, en même temps que le livre d'Héraclide, elle a été utilisée plus tard : en particulier par Barhadbešabba, par l'auteur de la légende syriaque de Nestorius, cf. *Revue de l'Orient chrétien*, 1910, p. 1-25, et par tous les historiens [Mari, Amr, Šliba de Man'ourya] qui ont utilisé les mêmes sources.

F. NAU.

1. Cf. Assémani, *Bibl. Or.*, III, 1, p. 36.



لا بل منكم. و قد علمت انكم قد اذعنتم في ذلك بغير علم و قد علمت انكم قد اذعنتم في ذلك بغير علم و قد علمت انكم قد اذعنتم في ذلك بغير علم  
 في ذلك بغير علم. و قد علمت انكم قد اذعنتم في ذلك بغير علم و قد علمت انكم قد اذعنتم في ذلك بغير علم و قد علمت انكم قد اذعنتم في ذلك بغير علم  
 انتم ايها: و قد علمت انكم قد اذعنتم في ذلك بغير علم و قد علمت انكم قد اذعنتم في ذلك بغير علم و قد علمت انكم قد اذعنتم في ذلك بغير علم  
 و قد علمت انكم قد اذعنتم في ذلك بغير علم و قد علمت انكم قد اذعنتم في ذلك بغير علم و قد علمت انكم قد اذعنتم في ذلك بغير علم  
 و قد علمت انكم قد اذعنتم في ذلك بغير علم و قد علمت انكم قد اذعنتم في ذلك بغير علم و قد علمت انكم قد اذعنتم في ذلك بغير علم  
 و قد علمت انكم قد اذعنتم في ذلك بغير علم و قد علمت انكم قد اذعنتم في ذلك بغير علم و قد علمت انكم قد اذعنتم في ذلك بغير علم  
 و قد علمت انكم قد اذعنتم في ذلك بغير علم و قد علمت انكم قد اذعنتم في ذلك بغير علم و قد علمت انكم قد اذعنتم في ذلك بغير علم  
 و قد علمت انكم قد اذعنتم في ذلك بغير علم و قد علمت انكم قد اذعنتم في ذلك بغير علم و قد علمت انكم قد اذعنتم في ذلك بغير علم

1. A. صفة B. — 2. A. صفة B. — 3. A. صفة B.

au fond sans connaissance de l'orthodoxie; ta fraternité sait cela quand même nous ne le dirions pas. Tu demandais dans ta lettre à être renseigné sur Nestorius qui fut jadis votre concitoyen<sup>1</sup> et peu après notre évêque — maintenant il n'est plus ni l'un ni l'autre, mais sa demeure est dans le pays des barbares — nous avons négligé (jusqu'ici) de te donner réponse. Mais nous avons vu que le souvenir de cet homme se perdait chez les fidèles qui aiment la vérité, et que le mal contre lui grandissait au point que l'usage de son nom était supprimé, que l'on conduisait de nouveau au baptême et que l'on donnait un autre nom à ceux qui avaient reçu de ses mains le signe du baptême et qui étaient appelés de son nom<sup>2</sup>; (nous avons vu) que les songes racontés contre lui par les moines de chez Dalmace troublaient le cœur des sages<sup>3</sup>, que les anathèmes du parti de Cyrille avec l'ordre impérial troublaient même ceux qui étaient affermis dans la foi, et que les moniales de chez Pulehérie<sup>4</sup> racontaient toutes sortes de choses à

1. A. Antioche, Nestorius avait été étudiant et moine du couvent d'Emprepios. Il écrit même qu'il y est né, *P. O.*, IX, 526. — 2. D'après un document jacobite copte : « le roi (Théodose) ordonna qu'on détruisit le nom de Nestorius de dessus la terre... et le roi ordonna que ceux qu'on trouverait s'appelant N. parmi les chrétiens fussent sujets à la peine de mort ». Amélineau, *Memoires de la mission archéol. française au Caire*, t. III, p. 135. — C'est sans doute encore pour faire disparaître ce nom que l'empereur ordonna d'appeler les partisans de Nestorius non pas nestoriens mais *simoniens*. Labbe, *Conciles*, t. III, col. 1210. — 3. Nestorius fait allusion à ces récits, dans le *Livre d'Héraclide*, trad., p. 2<sup>vo</sup>. — 4. Peut-être les cubienlaïres Marcella et Droseria, mentionnées dans la lettre d'Epiphane. Lupus, *Ad Ephesinum concilium variorum Patrum epistolae*, Louvain, 1682 (reproduit Mansi, *Conciles*, t. V et Migne, *P. G.*, t. LXXXIV, col. 549-863), n. 292, p. 418.







5 دقفوه مه بقتع<sup>1</sup> ا بهج مه جنبا. ه لانيه فله جنبا ه فسه  
 له مه مه ا فسه مه. همر مدحنا فعلا يوه مه جنبا دقفوه مه بقتع<sup>1</sup>.  
 بهله زمف به دهه لا مدلا. الا هسب مه مقصه به دالا يوه امر  
 دمبه اقفوه مه بقتع<sup>1</sup>. هره بهله زمف هقا وه وه. هله وه يوه  
 ده لهه دنبا فله وه ا ه مه. ه وه يوه بهله زمف. ه وه دنبا  
 وه ه مه مه بقتع وه وه. هلا وه وه. ه لافنه لهه وه مدحنا  
 مه ه فله جنبا ه دنبا ده. ا هب ادها امر هسب. وه به اهن دنبا. لا  
 دهف ا ه يوه ه بهله ا لا ا لهه. وه به اهن دنبا ده. لهف<sup>\*</sup> ده  
 لا اهن دنبا. وه به اهن دنبا. ا ه بهله زمف. ه به وه وه دنبا وه  
 10 مه مه مه وه. ه وه دنبا ده. ه ده اقفوه مدحنا. ه دنبا وه لهه دنبا.  
 همدحنا اهن دنبا. لا همت ه ه. هلا هله وه وه وه. ولا هلا ا ه همد  
 ا ه وه. وه وه هلا لا وه يوه وه وه وه وه مدحنا. وه وه وه<sup>2</sup>:

1. ه وه. A. — 2. ه وه A.

8. De plus, en la grande fête de la Pâque, l'empereur avait coutume de  
 recevoir la communion dans le Saint des saints; Pulchérie désira (le même  
 privilège), elle convainquit l'évêque Sisimnius<sup>1</sup> et elle recevait la communion  
 5 avec l'empereur dans le Saint des saints. Nestorius n'admit pas cela, mais  
 un jour qu'elle se dirigeait selon sa coutume vers le Saint des saints, Nesto-  
 rius la vit et demanda ce que cela signifiait; l'archidiaque Pierre lui exposa  
 la chose; Nestorius courut, il la rencontra à la porte du Saint des saints et  
 l'arrêta et il ne lui permit pas d'entrer.

La reine<sup>2</sup> Pulchérie fut irritée contre lui et lui dit : « Laisse-moi entrer  
 10 selon ma coutume. » Mais il lui dit : « Ce lieu ne doit être foulé que par les  
 prêtres. » Elle lui dit : « Pourquoi<sup>3</sup> n'ai-je pas enfanté Dieu ! » Il lui dit :  
 \* p. 652.  
 « Toi, tu as enfanté Satan »; et il la chassa de la porte du Saint des saints<sup>4</sup>.  
 Elle partit irritée, alla trouver l'empereur et lui raconta la chose. L'empe-  
 reur lui dit : « Par ta vie, ma sœur, et par la couronne qui est sur ta tête,  
 15 je ne cesserai pas avant d'avoir tiré vengeance de lui. » Depuis ce jour il  
 n'eut plus aucun crédit<sup>5</sup> près de l'empereur.

1. Prédécesseur de Nestorius, mort le 24 déc. 427. — 2. Cf. *Livre d'Héraclide*, p. 363, note 12.

3. Cette anecdote a passé dans Mari. Les auteurs jacobites prétendent que Pulchérie avait péché et Nestorius (*Livre d'Héraclide*, p. 89) semble le dire aussi. Cf. Suidas, au mot Pulchérie et *P. O.*, IX, 365. — 4. *παρρησια*.

3  
 5  
 10  
 15

3  
 5  
 10  
 15

1. A. 1. 2. A. 1. 2. A. 1. 2. A.

9. Dès lors toutes les calamités tombèrent sur cet homme, son âme faiblit et son corps (*prosôpon*) languit : Il était jeune, roux, avec de grands yeux et un beau visage, on aurait dit un second David: le timbre aussi de sa voix était agréable<sup>1</sup>. Il disait diverses choses au moment de la communion et beaucoup qui venaient à l'église ne le faisaient que pour entendre le son de sa voix. C'était un homme excellent et jaloué, qui n'avait pas l'expérience des affaires du monde et qui manquait de ce qu'on appelle amabilité.

10. Sur ces entrefaites, Eusèbe, évêque de Dorylée<sup>2</sup>, s'éleva contre lui parce qu'il désirait la ville impériale, ainsi que Memnon d'Éphèse et Cyrille d'Alexandrie, parce que celui-ci aussi désirait le siège (épiscopal) de notre ville<sup>3</sup>, et il mettait aussi en mouvement Célestin de Rome, homme peu instruit. Ils réunirent, contre lui, un concile à Éphèse (soi-disant) pour venger la foi, et il est maintenant au pays des Couschites, dans une île<sup>4</sup> qui est proche du fleuve le Nil<sup>5</sup>.

11. Moi Élie<sup>6</sup>, j'ai souvent été là et j'ai vu Nestorius parler avec les

1. Cf. Soerate, VII, 29, et Denys bar Salibi, édité et traduit *P. O.*, VIII, 162-3. — 2. Le texte porte de Zilôdolon », mais on sait qu'Eusèbe de Dorylée fut l'un des premiers et des principaux accusateurs de Nestorius. Cf. *Héraclide*, p. 296. — 3. Même imputation dans *Héraclide*, p. 92. — 4. On trouvera plus loin : « à l'Oasis ». — 5. Cf. *P. O.*, IX, 566-7. — 6. Élie est sans doute le moine qui figure



مڤ مڤهنا سڤو مڤوسه. اعسلاه وڤله مڤ ستا. لوه لب حلال حلا  
 حلال. اعسلاه حڤو مڤ حلالله. هدا سڤ حنمر همتالا. هلالله  
 مڤ لب مڤوه. هلالله حلا مڤوه مڤ حلا انا. مڤ انا امر  
 عدا سڤا. اجڤ لب اوه هدا. وه مڤس اوه لب حبصه مڤه. لا  
 احلا مڤه. بهله مڤه سڤ سڤ اوه لب مڤوه. هلالله لاس لاه.  
 هلالله مڤوه. مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه. مڤه مڤه مڤه مڤه  
 مڤوه. امر عدا سڤا. مڤه الملمن مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه  
 اس الل مڤه مڤه. لا مڤه انا مڤه مڤه. لا انا مڤه مڤه مڤه  
 مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه  
 مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه  
 مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه  
 مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه  
 مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه مڤه

car je l'aimais. Parce qu'il habitait près du fleuve, je me détournai pour le  
 voir, car nous naviguions sur le fleuve. Lorsque j'arrivai à sa cellule, je  
 trouvai qu'il avait quitté la vie et j'eus douleur sur douleur. Dans sa cellule  
 même, je trouvai un vieillard à cheveux blancs, je lui demandai son tom-  
 beau et il me l'indiqua. J'y allai et je tombai sur son tombeau en pleurant.  
 Quand j'y fus reste une heure, ce vieillard me dit : « Tu aimais donc ainsi  
 Nestorius! Ne pleure pas, seigneur, car Nestorius vit près de son maître. »  
 Je fis venir mon frère Léontius<sup>1</sup> et le mis sur le tombeau. A cause de sa  
 souffrance et de la fatigue de la route, il s'assoupit et s'endormit sur le  
 tombeau durant près d'une heure. Lorsqu'il se réveilla, il se leva en voyant,  
 et il cria à haute voix en disant : « Mon frère Élie, aide-moi! je ne sais  
 pas ce qui m'est arrivé, si je vois réellement ou si c'est une hallucination. »  
 Lorsque nous eûmes attendu longtemps et vu que ses yeux s'étaient réel-  
 lement ouverts, nous fîmes connaître à ce vieillard ce qui était arrivé et  
 il nous dit plein de joie : « Ne vous ai-je pas dit que Nestorius vit? » et  
 il nous disait diverses choses sur la foi des deux natures. Nous partîmes de  
 là avec joie et nous vîmes à Alexandrie, et je racontai l'événement devant  
 des hommes d'Alexandrie; les uns crurent et confessèrent que Nestorius

1. Le syriaque porte ici « Leon ».

1. وَاذَاتِ بَهْلَهْزِمَه. مَمْنُونَه حَبِيْبَه اَمْرٌ لَّا مَدَاوِيْمَدَاوِيْمًا سَعْدَه اَنْزِلًا.  
 مَدَّ اَمْرًا عَمَّ اَلْبَهْلَهْزِمَه بَهْلَهْزِمَه. اَمْدَانِه اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ مَجْر  
 2. اَلْمَدَّ مَدَّ مَدَّ. اَمْرٌ اَمْرٌ عَدَا سَبًا. مَدَّ مَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ.  
 وَاذَاتِ لَّا اَلْمَدَّ. اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ.  
 3. اَمْرٌ مَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ. اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ.  
 4. مَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ. اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ.  
 5. مَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ. اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ.  
 6. مَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ. اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ.  
 7. مَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ. اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ.  
 8. مَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ. اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ.  
 9. مَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ. اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ.  
 10. مَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ. اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ اَلْمَدَّ.

1. 00 A. — 2. Soc. m. A. — 3. 00000 A.

était un homme de Dieu, les autres se moquèrent et jugèrent que cette  
 eliose n'était pas digne de foi. Nous partîmes de là \* et nous allâmes à Cons- \* p. 654  
 tantinople et je racontai la chose devant l'évêque de notre ville. Il fut dans  
 l'admiration durant près d'une lieure, et ensuite il me défendit avec serment  
 5 de le dire à personne, et je cachai cette chose jusqu'au jour de sa mort.

13. De plus <sup>1</sup>, lorsque Nestorius était en vie, l'île dans laquelle il habitait  
 fut pillée par les barbares, et Nestorius lui-même fut enmené avec eux.  
 Lorsque, à partir de l'Oasis, ils marchaient dans le désert intérieur<sup>2</sup>, la  
 chaleur de midi devint violente sur eux, et les pillards comme les captifs  
 10 commencèrent à être tourmentés par la soif, et il y avait péril<sup>3</sup> de mort.  
 Nestorius s'approcha et dit aux pillards : « Si vous rendez ce butin, Notre-  
 Seigneur sauvera vos vies. » Ils lui promirent avec serment de faire selon  
 sa parole. Nestorius s'approcha et s'agenouilla en prières et il implora  
 Notre-Seigneur à qui tout est facile. Aussitôt une source d'eau fut donnée  
 15 en cet endroit et elle sauva les vies en danger. Il reconduisit les captifs  
 dans leur pays et renvoya les pillards en paix, sans qu'aucun d'eux osât

1. Le présent prodige figure *B. O. IX. 584-5* dans une rédaction indépendante de celle-ci. — 2. Locution fréquente dans les Apophthegmes : *in interiori eremo.* — 3. *κίνδυνος.*

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500

\* p. 655.

1. A. λαιμας; B. λαιμας. — 2. B. σκευη ηθηλα. — 3. A. λαιμα. — 4. A. οσση. — 5. A. οσση. — 6. Sic B; om. A. — 7. ο supra lin. et erasum A.

effrayer quelqu'un des captifs, car ils craignaient beaucoup Nestorius, parce qu'ils voyaient que le Seigneur était avec lui.

14. De plus, comme on le raconte, il ressuscita un mort du tombeau. Voici comment la chose arriva : Deux marchands qui voyageaient sur le fleuve, vinrent par hasard pour passer la nuit dans cette ile. Lorsqu'ils eurent partagé (le fruit de) leur négoce, Satan, en l'un d'eux, fut jaloux; il se leva durant la nuit contre son compagnon, le tua, lui prit son gain et alla à Alexandrie. Il accusait Jean <sup>1</sup>, celui qui gardait la cellule de Nestorius, (et disait) : « C'est lui qui a tué mon camarade et qui a pris son gain, voilà que le cadavre est encore près de son habitation, car je n'ai pas osé l'ensevelir de crainte qu'il ne me tuât aussi; voilà que le corps git dans les roseaux qui sont près du fleuve. » Le préfet <sup>2</sup> d'Alexandrie s'émut et envoya en cet endroit près de cinquante cavaliers romains pour lui amener le vieillard Jean <sup>1</sup>. Lorsqu'ils arrivèrent <sup>3</sup> près de sa cellule, deux d'entre eux, hommes sans miséricorde, entrèrent, et comme ils le faisaient sortir de sa demeure, il leur dit : « Qu'est-ce que cela signifie, seigneurs? » Il pensait que cela lui arrivait en haine de Nestorius. Ils lui dirent avec dureté : « O profanateur

\* p. 655.

1. Johannes. — 2. Παρχος.









M<sup>re</sup> Scher a édité deux opuscules de Šliba. Le premier raconte la destruction de Djézireh (Gozarta) et des villages environnants, durant les années 1510 à 1513, par les Persans, les Kurdes et les roïtelets des environs, avec la finale accoutumée en Orient : « La ville fut brûlée. Musulmans, Syriens, Juifs qui avaient échappé au carnage, furent emmenés en captivité »; le second opuscule est l'histoire de Khezmo, martyrisé par les Musulmans en 1523. *Journal asiatique*, X<sup>e</sup> série, t. XV (1910), p. 123-127. Un poème de Šliba conservé dans un manuscrit de l'église d'Alkosche porte en marge vers le milieu : « L'auteur a composé son poème depuis le commencement jusqu'ici en l'an 1824 des Grecs (1513) et, depuis ici jusqu'à la fin, en 1842 (1531) »<sup>1</sup>. Šliba a encore écrit quelques poèmes sur la pénitence, sur la croix, sur les défunts, cf. *Revue de l'Orient chrétien*, t. XI (1906), p. 30 et *Journal asiatique*, X<sup>e</sup> série, t. X (1907), manuscrits de Diarbékir n<sup>os</sup> 46, 79 à 84, 88, 90, 94, 95, 112.

L'hymne sur les docteurs grecs nous a paru intéressante parce qu'elle est une versification de la légende de Nestorius éditée par M. Maurice Brière dans la *Revue de l'Orient chrétien*, t. XV (1910) p. 1-25<sup>2</sup>. Nous y verrons un résumé de l'histoire de Nestorius éditée *P. O.*, IX, fasc. 5, et surtout un specimen de la métrique syriaque. La strophe (ܩܘܬܒܐ) comprend quatre vers qui se terminent tous quatre sur la même assonance (rime); chaque vers a sept pieds<sup>3</sup>; deux vers forment un édifice (ܩܘܬܒܐ). Pour aider le lecteur, nous ajoutons les voyelles jacobites qui ne correspondent pas toujours exactement aux voyelles orientales (nestorienne), mais qui aideront à saisir la mesure et la rime.

#### F. NAU.

grecs: fol. 210<sup>r</sup>, une hymne de Babai sur le même sujet; fol. 229<sup>r</sup>-235, l'hymne de Šliba de Manšourya fol. 236<sup>r</sup>, la commémoration des docteurs syriens — Le ms. add. 1982 de Cambridge, écrit en 1697, renferme aussi, fol. 76, les docteurs grecs; fol. 78, l'hymne de Šliba sur le même sujet; fol. 56, les docteurs syriens. Le ms. syriaque n<sup>o</sup> 184 du Vatican contenait l'hymne de Šliba sur les docteurs grecs, mais ses onze feuillets furent arrachés (après le fol. 49) sans doute par Joseph I<sup>er</sup>, patriarche chaldéen, d'après Assémani, *Catalogue*, t. III, p. 389.

1. Ces faits ont permis à M<sup>re</sup> Scher de fixer la date exacte de Šliba qu'Assémani (*Bibl. Or.*, III, 1, 463) plaçait à tort sous Timothée le Grand (780-823). Le Père Cardahi, *Liber thesauri*, Rome, 1875, p. 57, admettait la date donnée par Assémani.

2. Jean bar Penkayé, qui écrivait à la fin du VII<sup>e</sup> siècle, expose aussi l'histoire du concile d'Éphèse comme l'a fait Barhadbesabba, mais nous n'en connaissons encore que le résumé donné par M<sup>re</sup> Scher, *Journal asiatique*, X<sup>e</sup> série, t. X, 1907, p. 173-4.

3. Excepté les quatre premières strophes où les vers ont sept et huit pieds.

إِسْئَالَ وَيَهْدُنُّنَا وَمَدَانُفُنَا مَهْشُرًا<sup>1</sup> وَيَذْخُونُ<sup>2</sup> مَعْنَعُلًا رَحْمُنًا<sup>3</sup> كَيْ مَعْنَعُلًا  
 يَوْمَهُ كَيْ مَعْنَعُلًا مَدَعَلًا. مَدَحَ مَرْنُئَالَ حَمْرُئَالَ مَدِينَةَ وَتَمَنَ وَكَلَامًا وَيَسْرُؤَالَ  
 \* C. fol. 15 وَيَذْخُونُ<sup>4</sup> مَدَحَ لَعْنُئَالَ وَيَمْدُنُ<sup>5</sup> تَهْلُهُ وَتَهْلُهُ<sup>6</sup> دَامَهُ حَمْرُ حَمْرًا<sup>7</sup> بِلَامَدٍ<sup>7</sup>.

مَدَحْتَسَبَ دَلَّ<sup>8</sup> هَمْصِيئَالَ.  
 سَبَّ فُنَا كَقَبِيئَةَ مَدَا لَكُنَّ<sup>9</sup>.  
 مَدَحْنَا نَا بِمَدَحٍ وَتَمَنًا مَدَحْنَا<sup>10</sup>.  
 هَلْ يَمْعُرُ كَيْهَ وَلَا سَمْعُئَالَ<sup>11</sup>.  
 كَلَامًا مَدَحَ فُنَتِي وَلَا سَمْعُئَالَ.  
 حَمْرُ قَنْزَةَ<sup>12</sup> مَدَحْنَا<sup>11</sup> وَبَهْمُئَالَ<sup>11</sup>.  
 وَمَدَحْنَا سَمْعًا<sup>12</sup> مَدَحْنَا<sup>12</sup> مَدَحْنَا.  
 مَدَحَ مَدَسْقَبَ لَأَلْمُئَالَ<sup>12</sup>.  
 وَيَمْدُنَا حَمْرَهُ أَيْ تَهْلُمُقَالَ.

إِلَهُ مَدَحْتَسَبَ دَلَّ<sup>8</sup> هَمْصِيئَالَ.  
 وَمَدَحْنَا مَدَحًا مَدَحْنَا<sup>9</sup>.  
 أَكَلًا مَدَحًا مَدَحْنَا<sup>10</sup>.  
 يَمْعُرُ حَمْرُهُ<sup>10</sup> وَتَمَنًا<sup>10</sup>.  
 هَلْ يَمْعُرُ وَلَا مَدَحْنَا<sup>11</sup>.  
 مَدَحْنَا مَدَحًا مَدَحْنَا<sup>11</sup>.  
 هَلْ يَمْعُرُ مَدَحًا مَدَحْنَا<sup>11</sup>.  
 وَبَهْمُئَالَ مَدَحْنَا<sup>11</sup>.  
 مَدَحْنَا مَدَحًا مَدَحْنَا<sup>12</sup>.

1. (أ) حرف. — 2. (ب) مفعول به. — 3. (ج) مفعول به. — 4. (د) مفعول به. — 5. (هـ) مفعول به. — 6. (و) مفعول به. — 7. (ز) مفعول به. — 8. (ح) مفعول به. — 9. (ط) مفعول به. — 10. (ث) مفعول به. — 11. (ج) مفعول به. — 12. (د) مفعول به.

*Autre (hymne) en mémoire des docteurs grecs, composée par le prêtre Saliba (Sliba), fils du prêtre David, fils du prêtre Méqbél, du village béni de Manşouryah, qui est dans le pays de Gezirtà; il l'a composée d'après l'histoire de Mar Nestorius.*

Sur : *Iyon (εἰς) lak 'oubi*. \* Nous dirons : ô vous qui serutez le dogme et qui étudiez la foi — laquelle comprend en vérité une nature en trois substances, car le Père est la cause et ceux qu'il a causés sont l'Esprit et le Verbe qui a reposé dans le sein de la Vierge, qui a pris corps en elle sans rapports (conjugaux) et qui est né sans mélange, en deux natures sans confusion, et de même en substance, en une personne (πρόσωπον) de l'assomption, une personne qui s'approprie les deux natures — venez, écoutez et entendez l'histoire, pleine de tristesse et de tous gémissements, de ce qui a été fait avec astuce par les théopaschites. — Écoutez, ô hommes stu-

\* B fol. 88.

\* A fol. 49 r°.

5

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

1. Les deux vers précédents figurent en marge du ms. de Kalila et Dimna de M<sup>re</sup> Grallin, cf. *Revue de l'Orient chrétien*, t. XVI, 1911, p. 202. — 2. A. — 3. Miss. — 4. B. — 5. B intervertit les deux vers précédents. — 6. C barre ces deux mots et met en marge.

dieux (*τρωλασπιζωι*), ce qu'ont fait les hérétiques contre le pur et le chef des justes, et l'illustre parmi tous \* les vaillants.

Voyez (ces gens) dignes de tout tourment, comment ils ont persécuté le juste et ont introduit la fraude et le schisme dans l'économie salvatrice. Voyez les prêtres rebelles, qui ont donné des satisfactions aux Satans et ont offert des sacrifices aux démons dans l'espoir de vaincre le chef des hommes illustres. Ils l'avaient assiégé de toutes les ruses, ils lui avaient caché tous les pièges, ils avaient creusé sous lui tous les souterrains et ils avaient ouvert toutes les fosses. Pour lui, — comme une tour solidement fondée et comme un mur qui soutient les constructions, dont les maisons (*δῶμοις*) sont posées par l'artiste sur le fondement du fils de la colombe, — il ne s'émut pas \* de leurs tyrannies (*τύραννος*), ne fut pas effrayé par leurs assauts, ne craignit pas leurs menaces, et ne s'associa pas à leurs blasphèmes. C'est notre père glorieux, le chef de tous les sublimes, qui fit de son âme un temple au Seigneur, Mar Nestorius le Grec<sup>1</sup>.

1. Le ms. C de Berlin, grille Nestorius et le remplace par Jean (Chrysostome?), ici et plus haut.

1. مَدَحَ الْإِذَا وَيَسْمَعُهُمْ  
 مَدَحَهُ حَلْفَ هَهُ وَمَدَحَهُ  
 مَبْرَ هَهُ الْإِذَا نَسْمَعُهُ  
 مَدَعُفُنْ وَيَسْمَعُهُ  
 5. لَمَدَحُنْ بِهَدْحِ أُنْ  
 مَدَحُ نَسْمَعُهُ نَسْمَعُهُ كُنْ  
 مَدَحُهُ الْإِذَا هَهُ وَمَدَحُهُ  
 دَحِ وَقُنْ مَدَحُهُمْ  
 10. مَدَحُ هَهُ أَوْ وَقُدْ  
 دَحَهُ مَدَحُ لَمَدَحُ رَدَحُ  
 لَمَدَحُ مَدَحُ هَهُ لَمَدَحُ  
 دَحَتَا مَدَحُ دَحُ مَدَحُ  
 15. هَهُ دَحُهُ مَدَحُ مَدَحُ  
 هَهُ دَحُهُ مَدَحُ مَدَحُ مَدَحُ

1. مَدَحُ مَدَحُ مَدَحُ مَدَحُ  
 مَدَحُ مَدَحُ مَدَحُ مَدَحُ  
 مَدَحُ مَدَحُ مَدَحُ مَدَحُ  
 مَدَحُ مَدَحُ مَدَحُ مَدَحُ  
 مَدَحُ مَدَحُ مَدَحُ مَدَحُ  
 مَدَحُ مَدَحُ مَدَحُ مَدَحُ  
 مَدَحُ مَدَحُ مَدَحُ مَدَحُ  
 مَدَحُ مَدَحُ مَدَحُ مَدَحُ  
 مَدَحُ مَدَحُ مَدَحُ مَدَحُ  
 مَدَحُ مَدَحُ مَدَحُ مَدَحُ  
 مَدَحُ مَدَحُ مَدَحُ مَدَحُ  
 مَدَحُ مَدَحُ مَدَحُ مَدَحُ  
 مَدَحُ مَدَحُ مَدَحُ مَدَحُ  
 مَدَحُ مَدَحُ مَدَحُ مَدَحُ

1. Sic B. مَدَحُهُمْ AC — 2. مَدَحُ C. — 3. Sic B. مَدَحُهُ AC

Cet élu était du pays de *Germanicie*, de la ville qui est appelée *Mar'as* en langue syriaque<sup>1</sup>, et il fut élevé dans les écoles (*σχολαίς*), devant ce contemplatif (*θεωρητικός*) docteur *Théodore*, l'interprète du Testament (*διδάκτης*). Il nous faut rapporter en peu de mots les prodiges que fit celui-là, *Théodore* l'interprète, maître du juste *Nestorius*. Cet homme remarquable était du pays même de *Syrie*, de près de la ville d'*Antioche*, fils de princes illustres<sup>2</sup>. Ses parents étaient des hommes connus, ils étaient païens et même mauvais, et ils le conduisirent, dans leur ignorance, à l'école des choses impures et fétides. Durant quinze ans, après qu'il fut devenu jeune homme, il fut instruit dans la science païenne des livres remplis de futilités. Il les étudia en plénitude, s'y instruisit au possible, les médita en suffisance et y apprit l'éloquence (*ῥητορική*). La pensée lui vint ensuite et le désir naquit dans son cœur

C'est ce qui a fait croire que la présente rédaction était faite « d'après l'histoire de Jean Bar Penkayé ». Cf. *P. O.*, IX, p. 591. C'est inexact. Un scribe a seulement voulu démarquer la pièce entière et remplacer « Nestorius » par « Jean Chrysostome », autre « docteur grec ».

1. C'est la tradition commune, cf. *P. O.*, VIII, 162-163; mais Nestorius semble dire « qu'il est né et qu'il a grandi à Antioche », *P. O.*, IX, 526, cf. p. 517. — 2. Cf. *P. O.*, IX, 591.

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| <p>         * A fol.<br/>49 v°.       </p> <p>         * G fol. 16.       </p> | <p>         5       </p> <p>         10       </p> <p>         15       </p> | <p>         وَاِذْ لَحَبَسْنَا لَهٗ فِي رَجْمَتِنَا<br/>         بِسَبَبِ مَا كَفَرْنَا بِهِ وَنُوحَا<br/>         وَاِذْ كُنَّا نُنْقَلُ فِي الْبَحْرِ وَنُوحَا<br/>         وَنُوحًا مِمَّا نَقَّاهُم مَّا<br/>         نَحْنُ لَهٗ اَوْلٰى بِالْحَدِّ مِمَّنَّوهُ<br/>         وَنُوحًا لِمَا كَفَرْنَا بِهِ<br/>         سَبًا بِرَبِّهِ فَكَرِهْنَاهُ لِقَوْمِهٖ<br/>         وَجَنَّةٍ مَّا وَدَّوْنَهَا لَمَّا جَاءَ<br/>         اٰدَمَ لَمَّا كَفَرَ لَوَّلٰى<br/>         مَكْرًا سَوًى لَمَّا كَفَرَ لِحَقْبَالِهٖ<br/>         فَجَعَلْنَاهُ يَتِيمًا فَجَاءَ<br/>         زَكَرِيَّا اٰمُرًا بِرَحْمَةٍ مِّنَّا<br/>         فَجَعَلْنَاهُ اٰمُرًا بِرَحْمَةٍ مِّنَّا<br/>         فَجَعَلْنَاهُ اٰمُرًا بِرَحْمَةٍ مِّنَّا<br/>         فَجَعَلْنَاهُ اٰمُرًا بِرَحْمَةٍ مِّنَّا<br/>         فَجَعَلْنَاهُ اٰمُرًا بِرَحْمَةٍ مِّنَّا       </p> | <p>         وَنَحْنُ لَهٗ اَوْلٰى بِالْحَدِّ مِمَّنَّوهُ<br/>         وَنُوحًا لِمَا كَفَرْنَا بِهِ<br/>         سَبًا بِرَبِّهِ فَكَرِهْنَاهُ لِقَوْمِهٖ<br/>         وَجَنَّةٍ مَّا وَدَّوْنَهَا لَمَّا جَاءَ<br/>         اٰدَمَ لَمَّا كَفَرَ لَوَّلٰى<br/>         مَكْرًا سَوًى لَمَّا كَفَرَ لِحَقْبَالِهٖ<br/>         فَجَعَلْنَاهُ يَتِيمًا فَجَاءَ<br/>         زَكَرِيَّا اٰمُرًا بِرَحْمَةٍ مِّنَّا<br/>         فَجَعَلْنَاهُ اٰمُرًا بِرَحْمَةٍ مِّنَّا<br/>         فَجَعَلْنَاهُ اٰمُرًا بِرَحْمَةٍ مِّنَّا<br/>         فَجَعَلْنَاهُ اٰمُرًا بِرَحْمَةٍ مِّنَّا<br/>         فَجَعَلْنَاهُ اٰمُرًا بِرَحْمَةٍ مِّنَّا       </p> |
|--|--|---|---|

1. A. C. — 2. A. B. — 3. A. B. — 4. A. B. C. D. E. F. G. H. I. J. K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. U. V. W. X. Y. Z.

de s'approcher aussi de l'Église, et de méditer sur tous (ses) écrits et livres. Il y avait en ce lieu un monastère, à côté de la ville d'Antioche, où il y avait des hommes admirables faisant des prodiges et des signes. Il se leva aussitôt et alla près d'eux, il leur en indiqua aussi la cause, il les supplia encore, et il leur demanda de lui permettre de demeurer près d'eux. Ils remirent sa demande à une année<sup>1</sup> et n'agréèrent pas sa requête, d'abord à cause de ses concitoyens, ensuite pour l'éprouver. Ils répondirent et dirent au bienheureux : « Nous n'avons pas la coutume de dépasser le nombre auquel nous sommes aujourd'hui. » Lorsqu'ils virent que (cet homme) comblé de grâce n'abandonnait pas son désir, ils le reçurent avec grande joie et lui donnèrent l'ordination sacerdotale. Il demeura là vingt et un ans, comme on l'écrit à son sujet, s'instruisant dans tous les livres, et leur faisant des commentaires. Le peuple mauvais et égaré des malheureux *Macédoniens* tomba dans l'envie; ils disent que le Saint-Esprit est une créature<sup>2</sup>, qu'il a été fait

1. Cf. P. O., IX, 505. — 2. Cf. P. O., IX, 506.



5  
 10  
 15

٥ اَمَمَهٗ عِيَقَمَا مَمِنُنَا.  
 ٥ اَوَّلًا يَدْفَعُهَا<sup>1</sup> حَتَّى يَسْتَأْذِنَا.  
 ٥ اَمَّا لَدُنَّ لَدَيْهِ كَمَلًا فَسَاءَ عَمَلًا.  
 ٥ يَهُوَّ نَحْنُ نَحْبُ كَمَصْحَفٍ يُوْقَا.  
 ٥ لَّا مَقْدَحُ كُنْتُمْ حَقًّا اِسْمًا.  
 ٥ نَبِيٌّ زَوْعٌ حَسْبُ مَرِّ اُتَيْتُمْ اِسْمًا.  
 ٥ مَهْمَدِيَّوِي لَدَيْهِ نِي مَدْلَفُنَا.  
 ٥ اَلْمَصْحَفُ مَدْفِيَّةٌ لَمُنَا.  
 ٥ اَلْمَاجِيَّوِي كَلَّا مَقْزَمًا يُؤْمَلَا.  
 ٥ مَدْفِيَّةٌ بَسْتُنَا لَمُدُنَا.  
 ٥ رَدُّنَا اِسْفُ رِيْمُنَا اِسْمًا.  
 ٥ دَحِيْمَهٗ يَهُوَّ مَمْدَارًا.  
 ٥ مَيَّوَدَهٗ لَدَيْهِ لَاحِقٌ مَدْحِيْمًا.  
 ٥ مَلِكًا تَحْنُ لَمُدْمَقًا.  
 ٥ لَمَدْمَقُ مَدْمَقُ مَدْمَقُ مَبْرًا يَوَدْلَحْمًا.

مَدْحِيْمَهٗ زَوْعًا حَمِيْمًا.  
 لَمُدْمَقُ كَمَلًا فَتَهْلَمُنَا.  
 مَدْحِيْمًا نَحْنُ قَبِيْمًا.  
 ٥ اِسْمًا لَدُنَّ لَدَيْهِ مَعْبُورًا.  
 ٥ اَمِنُنَا مَدْمَقُ لَمُدْمَقًا.  
 ٥ حَمِيْمَهٗ زَوْعٌ قُوْتُنَا.  
 ٥ لَدُنَّ زَوْعٍ يَهُوَّ نَبِيٌّ مَمْدَارًا.  
 ٥ زَوْعٌ حَمِيْمَهٗ مَهْمَدِيْمًا.  
 ٥ اَلْمَاجِيَّوِي اِسْفُ لَمُدْمَقًا.  
 ٥ اَلْمَسْفَدُ اُتَيْتُمْ اِسْمًا.  
 ٥ مَدْمَقُ مَدْمَقُ مَدْمَقُ نَحْنُ مَدْحِيْمًا.  
 ٥ مَدْمَقُ يَجْمَلُ اَلْمَاجِيْمَهٗ.

1. اَوَّلًا يَدْفَعُهَا B. — 2. اَحَقِ B. — 3. مَدْمَقُ يَهُوَّ B. — 4. Sic B. مَدْمَقُ AC. — 5. Sic B. مَدْمَقُ مَدْمَقُ AC.

\* A fol.  
50 r°.

et qu'il n'est pas éternel. Ils causèrent un grand tumulte, ils excitèrent des troubles et des controverses contre le peuple chrétien et contre les orthodoxes fils du lit nuptial. Le saint parti répondit et dit à ce peuple agité :

« Nous avons chez nous un prêtre qui discutera avec nous. » Alors les fils de

5 l'erreur s'écrièrent : « Nous n'admettons pas en justice que celui qui possède le degré du sacerdoce dispute avec les Pères. » Cette nuit même, les hommes probes se levèrent et firent de ce chef des docteurs un évêque, chef des prêtres, contre les Macédoniens. Au matin de ce jour, ils le firent asséoir sur un siège élevé et il disputa contre ce dogme (*δόγμα*) impur des

10 *Macédoniens*. Il combattit vaillamment avec eux et il les vainquit promptement; il les fit bientôt rougir et ils s'enfuyaient vaineus<sup>1</sup>. Les Pères réfléchirent et domèrent un troupeau à notre père, à savoir la ville de *Mopsueste* qui était pleine de toute erreur. Lorsque *Théodore* arriva<sup>\*</sup> a *Mopsueste*, il vit que toute

\* A fol.  
50 r°.

1. Voir le résumé de cette dispute, *P. O.*, IX, 635 à 647.

B fol. 89.

جَمْعًا سَمَّوْنًا مَدْعَمَهُ  
 أَمْرًا وَتَعْنًا حَكْمًا مَدْبُيًّا.  
 حَلَا وَفُزًا وَبِأَمْرٍ قُلًّا  
 هَذَا مَعَهُ لَمَعَهُ حَيْهَ دَعْفَةً زَيْدًا.  
 أَلَمْ تَعْرِفْ تَهَيَّبًا<sup>1</sup> حَمْدَهُ مَعَهُ وَرَمًا  
 فَحَلًا وَبَدْعَهُ هَيْهَ سَمًّا.  
 هَلْ مَدْبُيًّا حَيْهَ أَمْرًا وَبَدْبُيًّا  
 حَيْهَ حَمًّا وَبَدْعَهُ هَيْهَ لَمًّا.  
 سَمًّا لَمًّا قَبْ مَدْبُيًّا  
 وَتَعْنًا مَدْبُيًّا وَهَيْهَ حَمًّا.  
 مَعَهُ بِسَمْرَةٍ لَمًّا أَمْرًا  
 هَذَا مَعَهُ دَمًّا هَيْهَ حَمًّا.  
 مَدْبُيًّا زَيْهَ مَدْبُيًّا  
 سَمًّا مَدْبُيًّا زَيْهَ دَمًّا  
 أَمْرًا حَمًّا مَدْبُيًّا

فَمَدْبُيًّا قَدْبُيًّا وَبِأَمْرٍ  
 مَدْبُيًّا لَمًّا مَدْبُيًّا  
 مَدْبُيًّا وَبِأَمْرٍ قُلًّا  
 مَدْبُيًّا حَمًّا مَدْبُيًّا  
 مَدْبُيًّا مَدْبُيًّا وَبِأَمْرٍ  
 مَدْبُيًّا حَمًّا مَدْبُيًّا  
 هَذَا مَعَهُ لَمًّا مَدْبُيًّا  
 مَدْبُيًّا حَمًّا مَدْبُيًّا  
 مَدْبُيًّا مَدْبُيًّا وَبِأَمْرٍ  
 مَدْبُيًّا حَمًّا مَدْبُيًّا  
 مَدْبُيًّا مَدْبُيًّا وَبِأَمْرٍ  
 مَدْبُيًّا حَمًّا مَدْبُيًّا  
 مَدْبُيًّا مَدْبُيًّا وَبِأَمْرٍ  
 مَدْبُيًّا حَمًّا مَدْبُيًّا  
 مَدْبُيًّا مَدْبُيًّا وَبِأَمْرٍ  
 مَدْبُيًّا حَمًّا مَدْبُيًّا

1. Cf. P. O. IX. 508. — 2. Ibid.

B fol. 89.

cette foule (ὄχλος) absolument (ἀπλῶς) honorait le démon cruel *Mopsus*<sup>1</sup>. Notre  
 père eut la pensée de ramener toute la ville de cette grande erreur à la vérité  
 de la foi. Alors tous eurent la pensée et dirent : « Levons-nous en hâte,  
 avant qu'il ne nous fasse honorer la croix, pour lui faire adorer le démon  
*Mopsus*. » Et le peuple rebelle prit l'image du malfaisant *Mopsus* et il alla à côté  
 de l'autel et il le cacha dans le mur de l'autel. Lorsque notre père glorieux  
 entra dans l'église de *Mopsueste* pour se prosterner devant la croix vivante,  
 il vit que la muraille se fendait. Et la petite idole en sortit et elle tomba  
 devant le bienheureux. Les soldats de Satan furent saisis de crainte, après  
 qu'ils eurent vu ce prodige. Ceux qui avaient fait cette action vinrent et con-  
 fessèrent cette folie; ils dépouillèrent toute impureté et reçurent le signe du  
 baptême.

Il y avait dans cette ville un juif chef de la synagogue; quand il vit ce  
 prodige, il s'approcha de la foi<sup>2</sup>. Il admirait sa doctrine et il lui demanda

1. Cf. P. O. IX. 508. — 2. Ibid.





❖ ٥٥ هُنْبُا قَدَحَ اَسْبُنَا  
 هُنْحَه ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠  
 ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦  
 ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢  
 ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨  
 ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤  
 ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠  
 ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦  
 ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢  
 ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨  
 ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤  
 ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠

مَدِينِ مَقَابِلِيهِ لِقَدْتِنَا.  
 مَعَدَّ لَأُبَهْتَمَه رَحْمَةً.  
 فَبَيَّزَا دُحْلًا ٥٦ دُحْلًا مَبْرُورًا.  
 قَبَّ بِرَمِّ حِلْمَةٍ لِرَايَا ٥٧.  
 مَخْلًا مَخْلِيهِ اَلْحَمْرَ ٥٨.  
 مَحَبَّ سَرَفٍ ٥٩ ٦٠ مَحَبَّ لِحْلَامِهِ.  
 حَبْرًا لِحَبْلٍ هَوَاتٍ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠

1. ٥٥ B. — 2. حَبْرًا A. — 3. مَبْرُورًا A. — 4. مَبْرُورًا supra lin. sec. m. B.

son siège. *Théodose le Jeune* entendit la renommée de cet homme excellent; il lui envoya un courrier et le fit venir avec grand honneur. Comme il était en route, il approcha de la ville de son maître (*Théodore*), il y entra, fut béni par lui et demeura deux jours près de lui. Lorsqu'il se mit en route pour le  
 5 quitter, *Théodore* sortit avec lui jusqu'au *martyrium* (de sainte Thècle), il l'accompagna, l'embrassa et lui dit adieu selon sa coutume. Ils entrèrent au *martyrium* de sainte *Thècle*, et là il lui tint (ce) discours : « Je sais que la douleur t'atteindra de la part des méchants, fils de l'iniquité; je sais en effet qu'aucun mortel n'est aussi zélé que toi, et il t'arrivera du mal de la part des  
 10 hommes fils de perdition. Mais sois vigilant en ton esprit et en ton âme et en ton intelligence; modère un peu ton zèle \* contre la personne (*πρὸς τὸ πρόσωπον*) de  
 ton ennemi<sup>1</sup>. » Après les nombreuses recommandations qu'il lui fit, il se mit en route et il arriva et parvint avec joie à la ville de *Byzance*. Et dès que le

1. Cf. P. O., IX, 519 et *Legende de Nestorius*, loc. cit., p. 19.

مَلِكًا لِمَا أَمَرَ حَقًّا.  
 دَعَمَهُ بِوَيْهٍ وَمَلِكًا سِنُقْرًا.  
 مَبْنَعًا مَدِينَةَ نَهْلَةَ نَهْه.  
 هَذَا حَيْثُ تَمَّ مَدِينَةٌ وَمَعَالِيهَا.  
 هَكَذَا وَبِأَنَّهَا تَمَّ مَدِينَةٌ.  
 هَذَا حَيْثُ تَمَّ مَدِينَةٌ وَمَعَالِيهَا.  
 مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ.  
 هَذَا حَيْثُ تَمَّ مَدِينَةٌ وَمَعَالِيهَا.  
 كَمَا وَتَمَّ مَدِينَةٌ حَقًّا.  
 وَتَمَّ مَدِينَةٌ حَقًّا وَتَمَّ مَدِينَةٌ.  
 هَذَا حَيْثُ تَمَّ مَدِينَةٌ وَمَعَالِيهَا.  
 تَمَّ مَدِينَةٌ وَتَمَّ مَدِينَةٌ.  
 هَذَا حَيْثُ تَمَّ مَدِينَةٌ وَمَعَالِيهَا.  
 مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ نَهْلَةَ نَهْه.  
 وَتَمَّ مَدِينَةٌ وَتَمَّ مَدِينَةٌ.  
 مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ وَتَمَّ مَدِينَةٌ.  
 مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ وَتَمَّ مَدِينَةٌ.

مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ وَتَمَّ مَدِينَةٌ.  
 مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ وَتَمَّ مَدِينَةٌ.  
 مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ وَتَمَّ مَدِينَةٌ.  
 مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ وَتَمَّ مَدِينَةٌ.  
 مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ وَتَمَّ مَدِينَةٌ.  
 مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ وَتَمَّ مَدِينَةٌ.  
 مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ وَتَمَّ مَدِينَةٌ.  
 مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ وَتَمَّ مَدِينَةٌ.  
 مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ وَتَمَّ مَدِينَةٌ.  
 مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ وَتَمَّ مَدِينَةٌ.  
 مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ وَتَمَّ مَدِينَةٌ.  
 مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ وَتَمَّ مَدِينَةٌ.  
 مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ وَتَمَّ مَدِينَةٌ.  
 مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ وَتَمَّ مَدِينَةٌ.  
 مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ وَتَمَّ مَدِينَةٌ.  
 مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ وَتَمَّ مَدِينَةٌ.

\* A fol. 51 v.

\* C fol. 18.

1. Cl. P. O. IX 562. — 2. Cl. P. O. IX 521. — 3. Cl. P. O. IX 521. — 4. Cl. P. O. IX 521. — 5. Cl. P. O. IX 521.

juste y arriva, — aussi vite que l'éclair, — il fut nommé catholique, sur l'ordre porté par l'empereur. Dès que saint Mar *Nestorius* fut nommé patriarche, il persuada *Théodose* et fit revenir les os de Jean<sup>1</sup>. Le jour suivant, il monta pour faire l'allocution et s'assit sur le grand βῆμα. L'homme juste parla ainsi : « Donne-moi, ô glorieux empereur, ton royaume débarrassé des odieux hérétiques (αἰρετικοί), et je te donnerai le royaume du ciel. Toi certes, donne-moi pouvoir sur les hérétiques, avec puissance, et je te soumettrai les Perses, pour qu'ils te servent en tout temps<sup>2</sup>. » Le cinquième jour il ordonna et fit mettre le feu aux églises des Ariminites (Ariens), et, dans cet incendie, de nombreuses maisons périrent. Saint Mar *Nestorius* supprima aussi, à Constantinople, le cirque (αἰρεσις), et le théâtre de toute hérésie (αἰρεσις). A cause de la suppression de la danse et du théâtre, et de l'incendie des maisons et des églises, ils concevaient de la haine contre lui. Et parce qu'ils

\* A fol. 51 v.

\* C fol. 18.

1. Cl. P. O. IX 562. — 2. Cl. P. O. IX 521.

1 هَوَّجَ بِفَيْهٍ يَهَّهْ دِهْ<sup>1</sup> سَهْمَدِيْجْ . قَدِيْمِيْهْ<sup>2</sup> دِيْمَدِيْجْ مَدِيْمَدِيْجْ .  
 2 مَدِيْجْ لَمَدِيْجْ اَوَّجْ مَدِيْجْ لَمَدِيْجْ . وَدَلِيْجْ نَهْلِيْجْ نَهْلِيْجْ نَهْلِيْجْ اَمَدِيْجْ .  
 3 مَدِيْجْ اَوَّجْ فُهْنِيْجْ يَهَّهْ دِهْ . هَلَّا رُجْمِيْجْ بِسَهْزِيْجْ دِهْ .  
 4 مَدِيْجْ اَمَدِيْجْ اَمَدِيْجْ يَهَّهْ دِهْ . مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ .  
 5 مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ . مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ .  
 6 مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ . مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ .  
 7 مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ . مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ .  
 8 مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ . مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ .  
 9 مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ . مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ .  
 10 مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ . مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ .  
 مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ . مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ .  
 مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ . مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ .  
 مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ . مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ مَدِيْجْ .

1. ١٥٥١ د١٥ ١ — 2. ١٥٥١٥١٥١ B. — 3. ١٥٥١٥٥١٥١٥١ B. — 4. B. om. ١.

le détestaient beaucoup, ils jetaient leurs biens dans la mer<sup>1</sup> et quand on leur demandait pourquoi ils le faisaient, ils disaient que c'était à cause de Nestorius. Tandis que ceux-là le haïssaient et ne voulaient pas le regarder, l'empereur lui était attaché et l'affectionnait et il l'honorait bien davantage.

5 Lorsque le séditionnaire *Cyrille* vit ramener les os de saint *Jean* (Chrysostome) qui avait été douloureusement chassé par le méchant *Théophile*<sup>2</sup>, il fut frappé d'une amère jalousie (comme un) chien immonde et enragé, et il commença à corrompre toutes les homélies et (tous) les écrits que l'excellent (Nestorius) avait composés. Il était surtout rempli d'envie et de haine à cause de la place  
 10 de *Byzance* la grande, et parce que (Nestorius) était honoré par la cour. Partout où cet homme impur voyait « Dieu et l'homme » en une seule locution, il enlevait le nom de Dieu Très-Haut et il écrivait l'homme simple<sup>3</sup>.

1. Il faut peut-être entendre « qu'ils envoyaient leurs biens par mer — dans d'autres pays. Autre version dans *P. O.* IX, 523. — 2. Cf. *P. O.* IX, 562. — 3. Cf. *P. O.* IX, 338-339. — *Cyrille* se mit à fausser les écrits et les homélies que le bienheureux avait faits : partout où il trouvait dans son enseignement, « Dieu et homme », il enlevait le mot « Dieu » et il mettait le mot « homme » afin de pouvoir par là l'accuser d'avoir les mêmes idées que Paul de Samosate : il écrivit une lettre à Célestin, évêque de Rome, et il lui envoya les homélies qu'il avait faussées, en disant : Nestorius affirme que Notre-Seigneur le Christ est un homme ordinaire », cf. *Légende de Nestorius, loc. cit.*, p. 19-20.

۞ اَمْرٌ بِتَوْحِيدِ حَيْهٍ مَدَكُؤُنَا ۞  
 مَدَعَدَاخْتَفَا<sup>1</sup> مَدَسَدَنُكَا.  
 ۞ بَحْتَبِي<sup>2</sup> حَيْهٍ مَسْمَعَا.  
 حَقَا مَحَلَمُنَا ۞ نِيَهْهُمُنَا.  
 ۞ مَدَوَا كَمَدَعَمُنَا مَدَنُنَا ۞  
 اَلِيُنَا لَادَعُ مَدَسِيُنَا.  
 مَدَوِيَا كَمَدَعَمُنَا مَدَسِيُنَا ۞  
 مَدَوِيَا. مَدَوِيَا مَدَوِيَا ۞  
 اَحْبِيْمُ حَدِيُنَا بَدَدِيُنَا ۞  
 اَلَاخِي مَدَوِيَا حَيْهٍ حَقَا.  
 ۞ حَدِيُنَا حَيْهٍ اَلَا مَدَوِيَا ۞  
 مَدَوِيَا مَدَوِيَا مَدَوِيَا ۞  
 مَدَوِيَا مَدَوِيَا مَدَوِيَا ۞  
 مَدَوِيَا مَدَوِيَا مَدَوِيَا ۞  
 مَدَوِيَا مَدَوِيَا مَدَوِيَا ۞  
 مَدَوِيَا مَدَوِيَا مَدَوِيَا ۞  
 مَدَوِيَا مَدَوِيَا مَدَوِيَا ۞

مَدَوِيَا مَدَوِيَا مَدَوِيَا ۞  
 مَدَوِيَا مَدَوِيَا مَدَوِيَا ۞  
 مَدَوِيَا مَدَوِيَا مَدَوِيَا ۞  
 مَدَوِيَا مَدَوِيَا مَدَوِيَا ۞  
 مَدَوِيَا مَدَوِيَا مَدَوِيَا ۞  
 مَدَوِيَا مَدَوِيَا مَدَوِيَا ۞  
 مَدَوِيَا مَدَوِيَا مَدَوِيَا ۞  
 مَدَوِيَا مَدَوِيَا مَدَوِيَا ۞  
 مَدَوِيَا مَدَوِيَا مَدَوِيَا ۞  
 مَدَوِيَا مَدَوِيَا مَدَوِيَا ۞  
 مَدَوِيَا مَدَوِيَا مَدَوِيَا ۞  
 مَدَوِيَا مَدَوِيَا مَدَوِيَا ۞  
 مَدَوِيَا مَدَوِيَا مَدَوِيَا ۞  
 مَدَوِيَا مَدَوِيَا مَدَوِيَا ۞  
 مَدَوِيَا مَدَوِيَا مَدَوِيَا ۞  
 مَدَوِيَا مَدَوِيَا مَدَوِيَا ۞

\* A fol. 52 r.

\* A fol. 52 r.

1. B om. (pr.) ۞. — 2. مَدَحْتَبِي A. — 3. مَدَعَمُنَا A. — 4. مَدَوِيَا AC. — 5. مَدَوِيَا AC. — 6. مَدَوِيَا B.

Et il envoya des dons et des présents à l'évêque *Célestin*, et il obscurcit son esprit par fraude, afin qu'il se fit son aide. Il lui envoya aussi des lettres et des écrits pernicieux, que lui-même — rempli de rage — avait corrompus, et qui avaient été faits par le chef de la sainteté. Le trompeur fit savoir à *Célestin* \* de Rome que (Nestorius) confessait, dans le Christ Seigneur, un homme simple et ordinaire. Et *Célestin*, corrompu, envoya aussitôt une lettre à notre père : « J'apprends que tu penses, au sujet du Christ un, comme (pensait) *Paul* le maudit. Tu confesses comme *Paul de Samosate*. Reviens sans tarder, sinon, le dixième jour, je te retrancherai de l'Église<sup>1</sup>. »

Lorsque notre père lut la lettre, il comprit aussitôt que *Cyrille*, dans sa folie, avait excité ce trouble. Il fit aussitôt savoir à l'empereur : « Voici que *Cyrille*, plein de perfidie, et *Célestin*, ont formé le projet de me chasser d'ici. Maintenant, sans attendre, convoque ceux du parti de *Cyrille*; que l'on étudie nos deux paroles et que l'on rejette celui qui sera reconnu

1. Cf. P. O. IX, 539.



1. أَفَيْتَ يَا مَلَايِكَةَ صُفُوفِهَا.  
 2. أَحْبَبَ لِعِبَادِهِمْ عُنُوفِهَا.  
 3. أَحْبَبَ لِعِبَادِهِمْ عُنُوفِهَا.  
 4. أَحْبَبَ لِمَنْ لَا كُفْرَ إِلَّا.  
 5. 6. نَبِيًّا كَلِمَةً لَا فَهْمَ.  
 7. مَسْتَجِبَ أَفْهَمَ لِقَوْلِهِ.  
 8. وَمَنْ مَسْتَجِبَ بِهِ كَانُوا.  
 9. مَقْبُولِينَ مَدَامَ مَدَامَ.  
 10. 11. أَمْرًا وَأَنْ لَا يَكُنْ مَعَهُمْ.  
 12. مَسْتَجِبَ أَعْلَمَ بِهِمْ.  
 13. 14. مَدَامَ مَدَامَ مَدَامَ.  
 15. 16. مَدَامَ مَدَامَ مَدَامَ.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16.

\* B fol. 91.

\* A fol. 52 v°.

1. 00 B. — 2. 00 B. — 3. 00 B. — 4. 00 B. — 5. 00 B. — 6. 00 B.

coupable. » Théodose, l'indolent, dit qu'un concile n'était pas nécessaire : « Je chasserai moi-même le Romain, et je mettrai fin à son pouvoir. » Notre bienheureux père répondit et il dit aussi à l'empereur : « Je ne ferai pas cela, si ce n'est dans un juste jugement. »

5 (L'empereur) ordonna de réunir un concile, et que tous vinssent à Ephèse, près des ossements du Théologien (θεολόγος), de Jean l'apôtre (ἰωαννης). Et l'empereur ordonna que Mar Jean le juste, (évêque) d'Antioche, serait le juge et Candidianus le modérateur. Mar Nestorius (ν) vint et le chien Cyrille (γ) arriva, en amenant avec lui toute une foule (ὄχλος), semblable à celle qui

10 vint contre le juste (ἰουστός). C'était alors le mauvais temps, et Jean (en) était retardé et, comme il était près de venir, \* il le leur fit savoir<sup>1</sup>. Il leur écrivit :

\* B fol. 91  
 \* A fol. 52 v°

« A cause de la rigueur du temps, \* j'ai été retardé; mais voici que je suis proche et je me joins aussitôt à vous. » Lorsque le malheureux Cyrille apprit que le juge approchait de manière inéluctable — il apparut par l'événement

1. Cf. P. O., IX, 543.



5  
 10  
 15

مَعْبُودًا وَمَا كَانَ مِنْكُمْ.  
 وَتِلْكَ مِنْ قُلُوبِ قَدْحُل.  
 هَلْكَ مَعْدًا زَيْدٌ تَتَمَجِّدُ.  
 مَجْبِيهِ أَوْلَى بِدَحْ قَتَانَا.  
 تَوَيْلُ مَعْدًا زَيْدًا يَوْمًا.  
 مَعْتَبِرٌ حَتَّى فَهَلْهُ لُمَا.  
 مَعْدًا يَوْمًا إِبْرَاهِيمًا.  
 أَوْ هَدَا \* هَدَا لُفَا كَدْرُ.  
 أَوْ بِمِ صَالِحًا حَتَّى عَمَل.  
 يُنْقِضُ كَيْدًا مَعْدًا زَيْدًا.  
 هَذَا يَوْمًا كَيْدًا زَيْدًا.  
 عَقِبَ أَيْ قَتَانَا حَسْرًا.  
 مَجْبِيهِ سِرًّا هُوَ بِهَيْلًا كَيْدًا.  
 حَلَا كَيْدًا مَدْحًا مَدْحًا كَيْدًا.  
 مَجْبِيهِ مَجْبِيهِ مَجْبِيهِ.

أَيْدِيًا بِصَعْمَدِيهِ لِحَمَل.  
 وَيَوْمًا يَوْمًا حَبِيْبِيهِ لِحَمَل.  
 مَدْمَدِيهِ مَدْمَدِيهِ مَدْمَدِيهِ.  
 مَسْتَجِبٌ دَعْوَا إِبْرَاهِيمًا.  
 مَدْمَدِيهِ كَمَدْمَدِيهِ قَبْرًا.  
 وَلَا نَعْمَدِيهِ وَنَدْحًا قَتْمًا.  
 مَدْمَدِيهِ بِمَدْحًا رَقْمًا.  
 إِبْرَاهِيمًا بِأَيَّامٍ مَدْحًا كَيْدًا.  
 مَدْمَدِيهِ يَوْمًا كَمَدْمَدِيهِ لِحَمَل.  
 هَلْ قَدْمَدِيهِ تَعْمَدِيهِ مَجْبِيهِ.  
 حَيَّةٌ كَيْدًا كَيْدًا كَيْدًا.  
 هَلْ مَدْمَدِيهِ كَيْدًا حَقْمًا.  
 فَكَيْدًا مَدْمَدِيهِ مَدْمَدِيهِ كَيْدًا.  
 أَمْرٌ بِنَعْمَدِيهِ وَتِلْكَ حَبِيْبِيهِ.  
 أَوْ كَيْدًا كَمَدْمَدِيهِ مَدْمَدِيهِ.

\* A fol.  
53 r°.

autres compagnons. Et l'empereur illustre envoya une lettre scellée de son nom, pour que sept de chaque parti vissent et pour qu'il fût lui-même le réviseur de leur jugement <sup>1</sup>. *Cyrille*, chef des audacieux, monta <sup>2</sup> avec ses mauvais compagnons, et de notre parti, des justes, *Jean* avec six autres. Le malheureux *Cyrille* courut, et entra le premier dans la ville, et il fit des présents aux gens du palais pour ne pas laisser entrer les élus. La sœur de l'empereur victorieux, l'insensée *Pulchérie*, seconde *Jézabel* et *Athalie*,

5  
 10

prêta la main à cette folie. Cette (femme) à l'âme impure avait donné un vêtement à l'autel, pour y consacrer l'Eucharistie, et le saint l'avait enlevé et jeté. Elle avait une image peinte à l'intérieur de l'église à la manière d'une idole, et le juste illustre l'avait fait recouvrir toute entière de couleur noire <sup>3</sup>. Et lorsque le martyr vit que *Pulchérie* le haïssait et le calomniait, il écrivit à l'empereur et il lui demanda de le laisser aller à son monastère <sup>4</sup>.

\* A fol.  
53 r°.

*Candidianus*, promptement, fit connaître à l'empereur la sédition que

1. Cf. *P. O.*, IX, 554, 563 — 2. *Cyrille*, comme *Nestorius*, resta à Ephèse — 3. Cf. *P. O.*, IX, 565. — 4. Cf. *P. O.*, IX, 555.

|  |  |
|--|--|
| ✧ كَلَّ تَهْلُؤُهُ نَيْفَ دَهْوِهِ دَهْفُهُ                        | بِحَبِّ مَهْدِ لَحْفِهِ دَهْفُهُ                               |
| هَلَاكِرَّ حَهْلُؤُهُ قُلَا  | هَلَاكِرَّ دَهْفُهُ مَهْمَلَا                                  |
| حَبْمَلَا حَحْتَمَنْ بَحْتَمَلَا                                   | هَقَبْ وَتَعْمَلَا مَلَا وَنَالَا <sup>1</sup>                 |
| حَهْمَلَا هَلْحَدَهْ أَمْرَ حَبْمَلَا                              | مَهْمَلَا مَهْمَلَا <sup>2</sup> كَهْمَلَا <sup>2</sup> أَمْرُ |
| مَهْمَلَا أَلْيَمَلَا بَسْمَلَا                                    | بَعْمَلَا مَهْدَلَا بَبْمَلَا                                  |
| أَلْمَلْمَلَا حَسْمَلَا مَهْمَلَا                                  | مَهْمَلَا مَهْمَلَا مَلْحَلَا لَلْيَمَلَا                      |
| هَلَاكِرَّ حَقْمَلَا هَكْمَلَا <sup>3</sup>                        | هَلْحَمَلَا حَحْمَلَا حَمْمَلَا                                |
| حَقْمَلَا هَكْمَلَا هَحْمَلَا مَهْمَلَا                            | هَلْمَلَا مَلْحَلَا بَأْفَمَلَا                                |
| هَلَا مَهْمَلَا دَهْمَلَا هَلَا أَلْمَهْمَلَا دَهْمَلَا            | بَحْمَلَا لَلْمَلْحَلَا دَهْمَلَا                              |
| هَلْمَلَا حَهْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا                            | هَلْمَلَا رَحْمَلَا أَلْمَلْحَلَا <sup>5</sup> بَهْمَلَا       |
| لَلْمَلْمَلَا وَحَلْمَلَا نَلْمَلَا كَهْمَلَا                      | هَلْمَلَا حَهْمَلَا أَمَلَا كَهْمَلَا                          |
| نَلْمَلَا دَهْمَلَا لَأَحْمَلَا حَهْمَلَا                          | هَقَبْ مَلْحَلَا بَدَهْمَلَا <sup>6</sup>                      |
| بَلْمَلَا حَهْمَلَا حَهْمَلَا حَهْمَلَا                            | هَلْمَلَا مَهْمَلَا حَهْمَلَا <sup>6</sup>                     |
| كَبْمَلَا حَهْمَلَا أَلْمَهْمَلَا <sup>7</sup> دَهْمَلَا مَهْمَلَا | هَلْمَلَا حَهْمَلَا أَلْمَهْمَلَا <sup>7</sup> عَهْمَلَا       |

1. B in marg. sec m. مَهْمَلَا. — 2. دَهْمَلَا B. — 3. هَلْمَلَا C. — 4. هَلْمَلَا B. — 5. هَلْمَلَا A. — 6. حَهْمَلَا AC. — 7. أَلْمَهْمَلَا AC.

Cyrille avait machinée en secret dans ce concile contre Nestorius. Il fut enflammé de colère et de courroux et fut rempli de zèle, et il ordonna que (l'homme à l'esprit) plein de contention fût rejeté jusqu'aux confins de la création. Tandis qu'il confirmait la lettre (*sacra*) par sa signature et par son nom, suivant l'usage, pour que l'abominable Cyrille fût rejeté, la lettre de l'homme modeste lui arriva. Lorsque l'empereur lut la lettre, il souffrit douleur et angoisse, il déchira le papier avec colère et il brisa la plume et l'encrier. Et l'empereur dit : « Je lui ai assuré d'abord et lui ai dit qu'un concile ne lui était pas nécessaire ; et il n'a pas écouté ma voix et ne l'a pas suivie. Et maintenant que je veux venger sa cause et perdre complètement celui qui le couvre de honte, voilà que de sa volonté il le refuse ! qu'il aille où il demande (d'aller) ! » L'empereur ordonna de donner avec honneur à notre père une bête de somme avec une litière (λίστριον) et un courrier pour aller honorablement à son monastère<sup>1</sup>.

Il demeura quatre ans au monastère. Comme les habitants d'Antioche

1. Cf. P. O., IX, 556 et 563, note 1.

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>         ٥ حَمْدًا لِقَدَمَيْهِ مَدَامَدَامَةً<br/>         مَعْبُودًا أَيْدِيًا حَمْدًا دَعْوًا<br/>         فَهَمُّهُ وَبَارَئًا مَدْحًا أَيْدِيًا وَدَعْوًا<br/>         وَفَعْلًا حَمْدًا مَدْحًا مَدْحًا<br/>         5 حَمْدًا حَمْدًا حَمْدًا وَوَدْعًا<br/>         وَالْمَدْحُ وَالْحَمْدُ وَالْمَدْحُ<br/>         وَالْمَدْحُ وَالْمَدْحُ وَالْمَدْحُ<br/>         ٦ وَبِحَمْدِهِ حَمْدًا حَمْدًا<br/>         وَالْمَدْحُ وَالْمَدْحُ وَالْمَدْحُ<br/>         10 وَالْمَدْحُ وَالْمَدْحُ وَالْمَدْحُ<br/>         حَمْدًا حَمْدًا حَمْدًا حَمْدًا<br/>         مَدْحًا مَدْحًا حَمْدًا حَمْدًا<br/>         مَدْحًا مَدْحًا حَمْدًا حَمْدًا<br/>         حَمْدًا حَمْدًا حَمْدًا حَمْدًا       </p> | <p>         مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا<br/>         * مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا<br/>         وَالْمَدْحُ وَالْمَدْحُ وَالْمَدْحُ<br/>         مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا<br/>         مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا<br/>         مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا<br/>         مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا<br/>         مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا<br/>         مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا<br/>         مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا<br/>         مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا<br/>         مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا<br/>         مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا<br/>         مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا<br/>         مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا<br/>         مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا       </p> | <p>         * A fol. 53 v°<br/>         * B fol. 92.<br/>         * A fol. 53 v°<br/>         * B fol. 92.       </p> |
|---|---|---|

1. مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا. — 2. حَمْدًا حَمْدًا. — 3. مَدْحًا مَدْحًا. — 4. مَدْحًا مَدْحًا. — 5. مَدْحًا مَدْحًا. — 6. Lacune d'un feuillet dans C.

l'écoutaient, et qu'ils sortaient tous les jours près de lui, pour se délecter de son enseignement, \* Jean fut poussé par la colère et fit dire à la cour impériale : « Pour qu'il n'y ait pas deux hommes pour une femme, commande de me donner une (autre) place <sup>1</sup>. » Alors l'empereur, à la demande de <sup>5</sup> *Pulchérie*, porta un décret, et ils jetèrent le juste paisible au désert aride de l'Oasis. C'est sur le conseil de cette *Pulchérie* insensée, seconde *Jézabel*, que ce second *Élie* <sup>2</sup> fut jeté en exil (ἐξορία). Comme le juste lui-même en témoigne : « Nous habitons dans un pays ardu, avec les fils de *Cham*, peuple oppresseur, qui n'a pas l'organe de l'odorat <sup>3</sup>. »

<sup>10</sup> Et lorsque le maudit *Cyrille* — membre retranché (de l'Église, et) odieux — vit que \* le zélé *Nestorius* avait été jeté au désert et qu'il n'avait souffert \* aucun mal, il envoya un philosophe et lui donna de l'argent en récompense <sup>1</sup>. Cet insensé vint et l'injuria et lui dit avec audace : « Tu es le chien *Nestorius*, chef de toutes les hérésies (αἱρέσεις); c'est toi qui as excité toute sédition

1. Cf. *P. O.*, IX, 566. — 2. Cf. *Journ. as.*, X<sup>e</sup> série, t. X (1907), p. 173 (d'après Jean bar Penkayo). — 3. C'est-à-dire : « peuple qui n'a pas de nez ». — 4. Cf. *P. O.*, IX, 579.

|   |   |
|---|---|
| ❖ حَمَلَحَدَاهُ بِأُزُهُهُ                        | أَلَا أَحَبُّنَا كَلَا أَهْلَهُهُ <sup>1</sup> .  |
| بِقَارِ مَبْلَابِ كَلَحَلِ كَعُزُ;                | كَدَلَا تَهْلَهُهُنَّ هِ أَمَجِب.                 |
| ❖ حَمَلَحَدَاهُ نُحَسِ مَسَنَتِي                  | بِقَلَحَلِ دِبَلَحَدَاهُ فُقَقِي.                 |
| أَلَا كَلَحَلِ قُتَمَر <sup>2</sup> إِنْأ.        | هَ أَمَرِ بِبَمَلَابِ هُ قُنْأ.                   |
| ❖ حَمَلَحَدَاهُ بِحِ نُحَسِ إِنْأ.                | كَلَهْلَا بِبَحْمُنِ فُقَقِي إِنْأ.               |
| بِهَقَرِ حَاهِ مَعْفَرَاهِ حَسْفَرَا.             | كَبِ سَرَا مَعْرُأَلَا قَمْرَا.                   |
| ❖ أَيْ كَحَمَلَا رَحْتِي حَلِي إِنْأ.             | فَقَبِي أَمَلَا مَحِ مَبْدِي إِنْأ.               |
| دَرُورَا <sup>3</sup> مَعْبِي أَيْسُق.            | أَلَا حَمَلَاهُ نِي هِي حَاهُ.                    |
| ❖ مَعْفَرِ أَيْسُقِ هِ أَمَجِبِ حَاهُ.            | كَبِي تَمَا كَمَرِ مَبْدِي نَاهُ.                 |
| كَلَانِي مَحِ كَلَا زُورَةُ مَحْفَق.              | ❖ إِنْأ <sup>4</sup> كَلَهْلَهُهُنَّ مَلِكَلَاهُ. |
| ❖ مَدَقَلَا <sup>5</sup> مَدُنِي كَمَلَكْتَعْفَق. | مَعْفَاهُ نَحْفَقِ هَمَقُهُ كُنْأ مَحْفَق.        |
| مَدَاوِيهِ كَمَرِ هَبْقَعِه حَاهُ.                | كَبِ أَرْأَحِه هَمَلَاهُ كَبِي نَاهُ.             |
| ❖ كَلَا تَهْلَهُهُنَّ مَحْفَلَحِي حَاهُ.          | بَعْفِ حَاهُ نَاهُ هَمَدَلَكَلِه كَمَدَاهُ.       |
| كَلَف <sup>6</sup> كَلَلَا بِمَدَلَا نَاهُ.       | هِنُقَلِ أَلَا أَمَجِبِ حَاهُ.                    |
| ❖ مَعْفَرِ نَاهُ بِكَلَفِ أَيْسُق.                | ❖ كَلَهْهُ بِمَرَا أَلَا أَيْسُق.                 |

1. مَحْمِ مَهْتَمَلَا in marg. B. — 2. مَحَا B. — 3. لِي هِي A. — 4. كَلِ A. — 5. Lacune d'un feuillet dans A. — 6. مَحْفَق Mss.

(στυγισ) dans le royaume de *Théodose*. » *Nestorius* répondit et dit : « Tu as bien fait en vérité de m'appeler chien, parce que le chien flatte ce qui est à son maître et jappe en hurlant contre l'étranger. Selon la comparaison que tu as faite, j'imité le chien, parce que je cherche à plaire à mon maître et je jappe contre *Cyrille*. » Et lorsque le furieux *Cyrille* vit que son messager 5 revenait avec honte, il fit venir du désert quatre cents hommes, à prix d'argent. Il leur donna une grande récompense, et il leur envoya des pièces d'argent pour les moines et pour leur directeur, et il leur commanda et leur dit : « Si vous tuez *Nestorius*, le Seigneur agréera votre peine plus que vos jeûnes, vos veilles et vos offrandes. » Quand ils allèrent et parvinrent à son 10 monastère, ils l'appelèrent et frappèrent à sa porte; il sortit près d'eux et ils parlèrent avec lui; ils l'interrogèrent sur *Nestorius*. « Il va venir », leur dit-il, quand il apprit la cause de leur venue<sup>1</sup>: il les fit entrer dans le monastère et il commença à les instruire. Il leur dit la doctrine sur la nature de la

1. Cf. *P. O.*, IX, 580.

5                    ١٠                    ١٥  
 ١                    ٢                    ٣  
 ٤                    ٥                    ٦  
 ٧                    ٨                    ٩  
 ١٠                   ١١                   ١٢  
 ١٣                   ١٤                   ١٥  
 ١٦                   ١٧                   ١٨  
 ١٩                   ٢٠                   ٢١  
 ٢٢                   ٢٣                   ٢٤  
 ٢٥                   ٢٦                   ٢٧  
 ٢٨                   ٢٩                   ٣٠

1. B (pr. m.) : معالج (in marg. مخلصه).

divinité qui n'admet pas la souffrance comme l'a dit cet homme (Cyrille)  
 litigieux. Il les fit mettre en prières ; il fit faire aux moines des inclinations, et  
 de ferventes adorations avec continuité. Quand ils eurent terminé l'office,  
 ils lui demandèrent pourquoi (Nestorius) n'était pas venu et le fils de la jus-  
 5                    tice leur répondit : « Voilà qu'il vient avec promptitude. » Il ouvrit sa bouche  
 pleine de grâce — lui qui était une mer de doctrine — et il expliqua l'in-  
 carnation du Sauveur de toutes les créatures, tandis que tous le regardaient,  
 se complaisaient en sa vue, admiraient son enseignement et étaient confirmés  
 dans sa doctrine. Ils se levèrent et dirent en prières une autre section (des  
 10                    psaumes), il les fatigna de genuflexions<sup>1</sup> et, quand ils eurent terminé, le  
 juste leur dit : « C'est moi Nestorius ; c'est moi que vous cherchez et que vous  
 êtes venus pour mettre à mort. Faites maintenant votre volonté et le désir de  
 celui qui vous a envoyés. » Lorsqu'ils entendirent cela de sa bouche, tous se  
 prosternèrent et l'adorèrent ; ils l'implorèrent avec larmes et ils lui criaient :

1. Lire  ou . P. O., IX, 580, ligne 7.





5 ٥ لَلْفِ حَمْدُكَ ٥ اِهْمُؤُا  
 ٥ اَلْمَا كُنْ زَاوِيَتِ حَسْرًا.  
 ٥ اَمْرُ ٥ اَلْمَا كُنْ كَفَا.  
 ٥ كَبِّ مَعْفَا ٥ دِهْمُؤُا.  
 ٥ هَفْعَه كُنْ بِقُقَا.  
 ٥ كُنْ بِمَلِكِ مَدْحَا ٥ لِهْمُؤُا.  
 ٥ ٥ كُنْ بِمَلِكِ اَلْمَا كُنْ  
 ٥ اَمْرُ ٥ كُنْ بِمَلِكِ مَدْحَا.  
 ٥ كُنْ بِقُقَا ٥ هَفْعَه  
 ٥ اَمْرُ ٥ كُنْ بِمَلِكِ مَدْحَا.  
 ٥ مَلِكِ اَلْمَا كُنْ  
 ٥ اَمْرُ ٥ مَلِكِ اَلْمَا كُنْ  
 ٥ اَمْرُ ٥ مَلِكِ اَلْمَا كُنْ  
 ٥ اَمْرُ ٥ مَلِكِ اَلْمَا كُنْ

سُرَا حَمْدُكَ كَبِّ حَمْدُؤُا.  
 مَدْحَا اَمْرُ ٥ اَلْمَا كُنْ  
 ٥ اَمْرُ ٥ اَلْمَا كُنْ  
 ٥ اَمْرُ ٥ اَلْمَا كُنْ  
 ٥ اَمْرُ ٥ اَلْمَا كُنْ  
 ٥ اَمْرُ ٥ اَلْمَا كُنْ  
 ٥ اَمْرُ ٥ اَلْمَا كُنْ  
 ٥ اَمْرُ ٥ اَلْمَا كُنْ  
 ٥ اَمْرُ ٥ اَلْمَا كُنْ  
 ٥ اَمْرُ ٥ اَلْمَا كُنْ  
 ٥ اَمْرُ ٥ اَلْمَا كُنْ  
 ٥ اَمْرُ ٥ اَلْمَا كُنْ  
 ٥ اَمْرُ ٥ اَلْمَا كُنْ  
 ٥ اَمْرُ ٥ اَلْمَا كُنْ  
 ٥ اَمْرُ ٥ اَلْمَا كُنْ

\* B fol. 93.

\* A fol.  
54 r°.1. L<sup>oo</sup> C. — 2. A recommence ici.

l'avait traversé et que la barque était attachée près d'eux. Et aussitôt la  
 barque se détacha, et elle vint près de lui avec rapidité et elle le fit passer  
 en un clin d'œil, comme le pape (patriarche) l'avait prophétisé. Et ils retour-  
 nèrent avec joie à leur monastère, confirmés dans la foi; eux qui étaient  
 5 venus comme des loups, retournèrent changés en brebis et en agneaux.

Il arriva qu'à cette époque des barbares, avec leur roi tyran, vinrent faire  
 un butin innombrable et emmenèrent aussi le bienheureux <sup>1</sup>. Et ils allaient  
 dans un désert aride où il n'y avait pas de pluie ni d'eau; ils furent saisis par  
 la soif et tombèrent tous, les pillards et les captifs. On fit savoir au roi  
 \* B fol. 93.  
 10 misérable qu'il y avait parmi ses captifs un élu qui honorait le Dieu vivant  
 et dont la prière était aussitôt exaucée. Et le roi appela le saint et il lui dit :  
 « Lève-toi et demande pour nous maintenant, à ton maître qui aime les  
 hommes, d'apaiser nos souffrances. » Le bienheureux répondit et lui dit :  
 \* A fol.  
 15 et tu trouveras les miséricordes et la grâce. » Le roi impur répondit et dit au  
 54 r°.

1. Cf. P. O., IX, 584.

مَأَعْبَسَ وَيَسْمَعُ وَسَمِعُوا  
 هَاجِرًا حَيْهَ لِحَارًا وَسَمِعُوا.  
 حَابِئًا وَيُنْجِرُ مَفْعَلًا  
 هَكَذَا عَدَاهُ بَعْدَ مَجِبِ عِلْمًا.  
 هُوسُهُ فَعْتَلًا هَوَّجْتُمَا  
 كَمَا مَلَأَهُ لِقْفًا دَمًّا  
 وَتَلَاهُ يَوْمَ ذَلِكَ سَهْمًا  
 أَلْمَارَةَ مَدْعُوًا لَأَمْرًا  
 حَلِيئًا أَعْفَاهُ لِحَدْفًا حَسَةً فُلًا  
 هَوَّجِرَ أَمْرًا بِلَاغَةً زَيْلًا  
 مَحْبُوبًا تَهْلِيَةً نَيْسًا سُرْمًا  
 هَوَّجِرَهُ يَوْمَئِذٍ أَحَدًا  
 تَهْلِيَةً نَيْسًا مَدْعُوًا لَأَمْرًا  
 مَكًّا قَمِيًا وَأَكْتُمًا  
 مَكًّا هَوَّجِرًا هَوَّجِرًا  
 وَمَجِبَ وَأَعْلَابًا تَهْلِيَةً نَيْسًا

هَوَّجِرَ لِقْفًا عَدَاهُ مَدْعُوًا  
 هَوَّجِرًا يَوْمَ مَدْحَلًا لَمْرًا  
 يَفْعَلًا يَوْمَ ذَلِكَ حَمًّا  
 هَوَّجِرَ زَيْلًا أَحْفًا زَيْلًا  
 سَمَّ نَيْسًا زَيْلًا وَهَوَّجِرًا  
 هَوَّجِرًا مَدْعُوًا لَأَمْرًا حَسَبًا مَهْمًا  
 زَيْلًا مَجِبَ مَدْحَلًا حَيْهَ لِحَارًا  
 هَوَّجِرَ هَوَّجِرًا مَلَأَهُ دَمًّا  
 هَوَّجِرًا لِقْفًا مَدْعُوًا لَأَمْرًا  
 نَيْسًا مَجِبَ لِقْفًا يَوْمَئِذٍ زَيْلًا  
 هَوَّجِرًا حَيْهَ لِحَارًا يَوْمَئِذٍ نَيْسًا  
 نَيْسًا حَيْهَ لِحَارًا هَوَّجِرًا حَيْهَ لِحَارًا  
 هَوَّجِرًا يَوْمَئِذٍ نَيْسًا  
 قَمِيًا يَوْمَئِذٍ مَدْحَلًا  
 مَكًّا عَدَاهُ يَوْمَئِذٍ نَيْسًا  
 هَوَّجِرًا يَوْمَئِذٍ مَدْعُوًا لَأَمْرًا

1. Cf. P. O., IX, 581.

juste chéri : « Je remets entre tes mains tout ce peuple que j'ai fait captif. » Ensuite notre père glorieux pria, et aussitôt jaillit subitement un grand fleuve d'eau, et les captifs et leurs maîtres reposèrent.

Il arriva encore, un jour, qu'un catholique (chef) voyageant par mer approcha aussi de la région où était cet homme excellent<sup>1</sup>. Comme il était dans le navire, il s'éleva un vent violent et le navire commença à être endommagé : aussitôt ils le tirèrent sur la terre ferme avec vigueur. Cet homme illustre sortit du navire et marcha comme pour se distraire; il arriva (ainsi) à la demeure de Mar Nestorius le Voyant. Il frappa à la porte. Nestorius se leva, lui ouvrit, le fit entrer dans sa petite demeure, et commença à parler avec lui et à l'interroger. Il l'interrogea sur l'empire et sur la paix des Pères et sur la tranquillité des Églises et sur les ordres du sacerdoce. Et ce catholique lui répondit : « Depuis que le perturbateur Nestorius a été

1. Cf. P. O., IX, 581.



أَلَا بِمَجِيئِهِ يَوْمَ حَمَلَاتِهِ.  
 \* هَلْ رَأَى يَوْمَ حَمَلَاتِ حَتَّى حَمَلَاتِهِ \*  
 بِحَقِّهِ لَأَيُّهُ هَتُّهُ.  
 \* وَيَوْمَئِذٍ مَجِيئِهِ أَمْرٌ كَرِيمٌ.  
 قَدِ انْتَبَهَى بِحَمَلَاتِهِ<sup>1</sup> أَلَا؛ إِنْ  
 هَلْ هَتُّهُ مَجِيئِهِ فَصَحَّحْ كَيْ مَهْرًا \*  
 \* وَأَيُّهُ كَمْرٌ بِمَجِيئِهِ<sup>2</sup> أَلَا حَمَلَاتِهِ.  
 \* بِحَمَلَاتِهِ يُخْرِجُ أَلَا حَمَلَاتِهِ \*  
 \* وَكَلْبٌ وَحَمَلَاتِهِ مَدْرُومَاتِهِ.  
 \* وَكَلْبٌ أَلَا حَمَلَاتِهِ \*  
 \* كَيْ أَمْرٍ حَمَلَاتِهِ قَدِ.  
 \* وَيَوْمَئِذٍ حَمَلَاتِهِ مَجِيئِهِ؛ وَيَوْمَئِذٍ \*  
 \* مَجِيئِهِ<sup>3</sup> وَقَدْ حَمَلَاتِهِ قَدِ.  
 \* وَمَجِيئِهِ قَدْ حَمَلَاتِهِ هَتُّهُ \*  
 \* هَلْ رَأَى حَمَلَاتِهِ؛ وَكَلْبٌ \*  
 \* وَيَوْمَئِذٍ حَمَلَاتِهِ؛ وَكَلْبٌ \*  
 \* وَيَوْمَئِذٍ حَمَلَاتِهِ؛ وَكَلْبٌ \*

مَجِيئِهِ يَوْمَ حَمَلَاتِهِ.  
 \* هَلْ رَأَى يَوْمَ حَمَلَاتِهِ هَتُّهُ \*  
 \* هَلْ رَأَى حَمَلَاتِهِ مَجِيئِهِ \*  
 \* وَيَوْمَئِذٍ مَجِيئِهِ أَمْرٌ كَرِيمٌ.  
 \* وَيَوْمَئِذٍ مَجِيئِهِ أَمْرٌ كَرِيمٌ \*  
 \* وَيَوْمَئِذٍ مَجِيئِهِ أَمْرٌ كَرِيمٌ \*  
 \* وَيَوْمَئِذٍ مَجِيئِهِ أَمْرٌ كَرِيمٌ \*  
 \* وَيَوْمَئِذٍ مَجِيئِهِ أَمْرٌ كَرِيمٌ \*  
 \* وَيَوْمَئِذٍ مَجِيئِهِ أَمْرٌ كَرِيمٌ \*  
 \* وَيَوْمَئِذٍ مَجِيئِهِ أَمْرٌ كَرِيمٌ \*  
 \* وَيَوْمَئِذٍ مَجِيئِهِ أَمْرٌ كَرِيمٌ \*  
 \* وَيَوْمَئِذٍ مَجِيئِهِ أَمْرٌ كَرِيمٌ \*  
 \* وَيَوْمَئِذٍ مَجِيئِهِ أَمْرٌ كَرِيمٌ \*  
 \* وَيَوْمَئِذٍ مَجِيئِهِ أَمْرٌ كَرِيمٌ \*  
 \* وَيَوْمَئِذٍ مَجِيئِهِ أَمْرٌ كَرِيمٌ \*  
 \* وَيَوْمَئِذٍ مَجِيئِهِ أَمْرٌ كَرِيمٌ \*  
 \* وَيَوْمَئِذٍ مَجِيئِهِ أَمْرٌ كَرِيمٌ \*

1. حَمَلَاتِهِ C. — 2. مَجِيئِهِ A. — 3. مَجِيئِهِ B. — 4. حَمَلَاتِهِ A.

france. Après l'avoir entendu, le catholique admira sa science; ensuite il se  
 leva, l'embrassa et lui souhaita la paix, puis il alla vers ses compagnons. Il  
 leur dit : « Notre embarras n'a pas été inutile, car \* j'ai vu aujourd'hui un  
 homme excellent, dont l'esprit est brillant comme l'éclair. Il m'a fait entendre  
 aujourd'hui des paroles qui font mon admiration et que je n'avais entendues  
 d'aucun autre, sinon de *Simon bar-Jona*. » Ceux qui étaient là lui dirent :  
 « Si tu le connaissais, ou si nous te révélions son nom, tu t'écarterais sans  
 doute de lui. » Il leur répondit et dit : « Quiconque a honte de lui, renie  
 Jésus-Christ et est destiné à la Géhenne. » Et tous ceux qui montaient le  
 navire répondirent à ce pape (patriarche) : « C'est le pur *Nestorius*, qui a  
 été chassé dans ce désert. » Quand il entendit et comprit, il couvrit aussitôt  
 sa tête de cendre; il alla et courut près du juste; il se prosterna et tomba à  
 ses pieds. Et il criait : « O Seigneur, pardonne-moi ! écris-moi une lettre pour  
*Dorothee* que j'ai expulsé, \* afin qu'il me pardonne comme tu m'as pardonné. »

\* A fol. 55 r°.

C fol. 21.

\* A fol. 55 r°.



٥ اَلْاَمِّ رَاحَهُمْ مَلَأَ فَعَمُوا  
 ٦ بِرُؤْسِهِمْ. وَكَعْبُهُمْ حَامُؤُا  
 ٧ ٥ اَعْلَامُ اَلْوَجْهِ هَعْتَلَا ٥  
 ٨ ٥ عَسَلَا ٥ قَدَحَلَا حُتْلَا ٥  
 ٩ ٥ مَرَّ عِيَقُهَا دَهْ حَبْلَا  
 ١٠ ٥ مَحَلَا مَعْدُوْلَهْ مَحَبْلَا  
 ١١ ٥ مَحَلَا مَعْدُوْلَهْ حَبْلَا  
 ١٢ ٥ مَحَلَا مَعْدُوْلَهْ حَبْلَا  
 ١٣ ٥ مَحَلَا مَعْدُوْلَهْ حَبْلَا  
 ١٤ ٥ مَحَلَا مَعْدُوْلَهْ حَبْلَا  
 ١٥ ٥ مَحَلَا مَعْدُوْلَهْ حَبْلَا

٥ اَلْاَمِّ رَاحَهُمْ مَلَأَ فَعَمُوا  
 ٦ ٥ مَحَلَا مَعْدُوْلَهْ حَبْلَا  
 ٧ ٥ مَحَلَا مَعْدُوْلَهْ حَبْلَا  
 ٨ ٥ مَحَلَا مَعْدُوْلَهْ حَبْلَا  
 ٩ ٥ مَحَلَا مَعْدُوْلَهْ حَبْلَا  
 ١٠ ٥ مَحَلَا مَعْدُوْلَهْ حَبْلَا  
 ١١ ٥ مَحَلَا مَعْدُوْلَهْ حَبْلَا  
 ١٢ ٥ مَحَلَا مَعْدُوْلَهْ حَبْلَا  
 ١٣ ٥ مَحَلَا مَعْدُوْلَهْ حَبْلَا  
 ١٤ ٥ مَحَلَا مَعْدُوْلَهْ حَبْلَا  
 ١٥ ٥ مَحَلَا مَعْدُوْلَهْ حَبْلَا

A fol. 55 v°.

1. Cf. B. — 2. ٥ مَحَلَا مَعْدُوْلَهْ حَبْلَا B.

(γλωσσόζομον), ils y placèrent ce corps pur et ils l'ensevelirent avec honneur.

Un jour que (Nestorius) était en prières <sup>1</sup>, ses lèvres s'arrêtèrent et son visage était troublé et ses prunelles laissaient couler des larmes. Ses disciples lui demandèrent : « Pourquoi ce trouble à cette heure ? » Et il répondit : « J'ai appris par révélation que le blasphémateur *Cyrille* est mort. » <sup>5</sup> Ses disciples écrivirent l'heure, et (lorsque) des courriers passèrent en cet endroit, ils les interrogèrent à ce sujet et tout s'était ainsi passé en vérité.

A fol. 55 v°.

Et, comme le saint à l'esprit pur, <sup>\*</sup> qui le voyait et le savait, l'avait montré et indiqué, il quitta ce monde une heure avant *Dorothee* <sup>2</sup>. Il le quitta et alla vers son maître, tandis que les gouttes de sa sueur coulaient encore à cause <sup>10</sup> de ses efforts et de son continuel combat. *Il combattit le bon combat* (ζύγων); *il termina sa course avec justice, il conserva bien sa foi et il reçut la couronne de sa victoire* <sup>3</sup>. C'est la mer des sagesse et l'océan de toutes les sciences, qui a élevé l'essence de la nature (divine) au-dessus des souffrances et des atteintes.

1. Cf. P. O., IX, 585 — 2. Cf. P. O., IX, 583. — 3. Cf. II Tim., IV, 7.

❖ حَلَلًا مَحْ مَقًا مَدْقًا ۖ      بِحَلِّ كَحْفِ اِمْلَاۃُ.

بِسَمْحَةِ اَبِي كَبِيۡرٍ.      لِهَقْمِ اَحْفِ قَبِيۡرٍ.

❖ حَمَلًا مَعًا مَلًا مَلِيۡمًا ۖ      حَلَلًا مَعًا مَلًا مَلِيۡمًا.

❖ ۗ اَمِيۡرًا حَلِيۡقًا نَقِيۡمًا.      لِهَقْمِ اَحْفِ حَلَا اِنْتِيۡمًا.

❖ مَعًا حَلَفًا مَسْحَدِيۡمًا نَمَلًا ۖ      ۚ بِيۡرٍ حَمْرٍ اَتَعَدُّ مَهَلًا.

❖ ۚ اَمِيۡرٍ ۚ اَمَلًا \* ۚ حَمَلًا حَسِيۡمًا.      لِهَقْمِ اَحْمَدِيۡمًا بِسَمْعِيۡمًا.

❖ مَسْحَدًا حَمَلًا مَلًا قَمَلًا ۖ      حَسِيۡمًا ۗ حَقِيۡمًا مِيۡمًا كَمِيۡمًا.

❖ ۚ حَمَلًا مَعًا مَعَلًا مَعَلًا مَعَلًا ۖ      لِهَقْمِ اَحْفِ تَرِيۡمًا.

❖ مَحْ مَعًا مَعًا مَعَلًا مَعَلًا مَعَلًا ۖ      هَمَلًا اَهْلِيۡمًا مَعَلًا مَعَلًا.

❖ ۚ اَحْمَدًا مَحْ مَعَلًا مَعَلًا ۖ      لِهَقْمِ اَحْفِ اَمَلًا.

❖ مَعَلًا مَعَلًا اَبِي كَقَحْمًا ۖ      ۗ اَعْمَلًا حَمَلًا كَمَلًا.

❖ مَعَلًا اَمِيۡمًا مَعَلًا تَرِيۡمًا.      لِهَقْمِ مَعَلًا ۚ مَعَلًا مَعَلًا.

❖ رَحْمَةً كَعَمَلًا ۚ اَبِي حَقْمًا ۖ      ۚ حَقْمًا ۚ اَعْمَلًا حَقْمًا.

❖ لِهَقْمِ مَعَلًا مَعَلًا مَعَلًا ۖ      لِهَقْمِ مَعَلًا مَعَلًا مَعَلًا.

❖ ۚ مَعَلًا مَعَلًا مَعَلًا مَعَلًا ۖ      لِهَقْمِ حَمْرٍ مَعَلًا مَعَلًا.

\* C fol. 22.

Bienheureux es-tu, ô saint père, qui as vaincu dans la dispute toute cette foule mauvaise des partisans du magicien *Cyrille*. Bienheureux es-tu, ô grand parmi les athlètes (*ἀθλητῆς*) et illustre parmi les lutteurs (*ἀγωνιστής*), qui as combattu avec les archontes (?), (avec) *Cyrille* et ses maudits compagnons.

5 Bienheureux es-tu, colonne de lumière : comme de l'or \* pur et éprouvé, tu as \* C fol. 22. scruté et examiné la vérité, et tu as vaincu le furieux *Cyrille*. Bienheureux es-tu, notre illustre père, qui as supporté, à l'exemple de l'apôtre *Paul*, les persécutions et l'opprobre, de la part de ce peuple rebelle. Bienheureux es-tu, ô notre glorieux père, qui as fait sortir les eaux de la terre aride et

10 qui as désaléré un peuple barbare et délivré les captifs. Bienheureux es-tu ! Que tes perfections doivent être grandes et que tes belles actions doivent être étonnantes, pour que tu aies (pu) racheter les dépouilles de tes voisins à l'aide de l'eau dont tu as abreuvé les pillards. Bienheureux le thaumaturge ! bienheureux le révélateur des choses cachées ! Bienheureux seras-tu à la

15 venue de Jésus, seigneur des créatures ! Bienheureux seras-tu en ce dernier jour, lorsque le Seigneur Jésus se manifestera et te placera une belle cou-

مَلَا وَيُؤْتِي عَدَاةً مُكَرَّمًا  
 هَمَّاهُ حُرٌّ مَلْحَمًا عَمَّاهُ  
 لَأَمْلِكُ بِحُدْبَيْهِ وَدَعِيئُورِ  
 وَنَهْهَوَّهٖ<sup>1</sup> سَتَّيْنَا حَهْلِيئَهٗ  
 نَعْلَاهُ حَسْمَا كَرِيئَهٗ<sup>2</sup>

لِيُكْفِرَ بِهِ نَهْمًا اسْمًا  
 هَمَّاهُ حُرٌّ مَلْحَمًا كَانًا  
 رَحْمَةً لِيَهْدِيَ عَدَاةً مُكَرَّمًا  
 هَلْكَا وَيُؤْتِي حَمْمًا  
 هَمَّاهُ مَعًا كَلَّا وَيُؤْتِي مَدَامًا

1. ١٥٥٧; A. — 2. On trouve, lignes 3, 4, 5, quatre vers de huit syllabes.

romme et te fera hériter le royaume du ciel! Ta prière sera un mur élevé, pour  
 tous ceux qui fêtent ta mémoire et pour tous ceux qui marchent \* sur tes  
 traces. Que tes défenseurs (συνεργοί) trouvent miséricorde et que le malheu-  
 reux plus que tous qui a composé ton poème soit jugé digne de pitié, grâce à  
 tes prières!

\* A fol. 56 r°.



## CONJURATION DE NESTORIUS CONTRE LES MIGRAINES

## INTRODUCTION

Les hommes, à toute époque, se sont préoccupés de trouver des formules pour se préserver de divers maux, pour nuire à leurs ennemis et pour se procurer des biens. C'est l'objet de la magie proscrite par les évêques et poursuivie par eux chez beaucoup d'hérétiques, surtout chez ceux qu'ils nommaient Manichéens. Il faut distinguer cependant les formules nuisibles à autrui des simples prières destinées à écarter le mal. Les premières, comme celles de Beyrouth qui permettaient « de commettre n'importe quelle action criminelle <sup>1</sup> », ont disparu de l'Orient chrétien mais sont peut-être encore en usage chez les Musulmans <sup>2</sup>. Les secondes, fort inoffensives, analogues par endroit à des prières de rituels, existent encore dans d'assez nombreux manuscrits syriaques nestoriens <sup>3</sup> et ne mettent en cause que la crédulité de leurs détenteurs. Tel est le petit manuscrit syriaque n° 347 de Paris (8 cm. sur 6) <sup>4</sup> qui renferme surtout des prières : le Pater, le commencement de l'Évangile de saint Jean, avec les conjurations (ܩܘܪܒܢܐ) ou prières des Pères, de saint Georges, de saint Paul, de Mar 'Abdišo', de tous les martyrs, de Mar Šaliba, du prophète Daniel. On y trouve cependant aussi quelques talismans (ܩܘܪܒܢܐ) formés de lettres ou de mots qui n'ont pas de sens <sup>5</sup>. Au point de vue graphique, on y trouve quelquefois le F retourné en usage dans le syro-palestinien et quelques lettres mandéennes. Nous en détachons (fol. 56<sup>v</sup> à 59) la conjuration (formule), au nom de Nestorius, « pour guérir les migraines », comme complément aux prodiges qui lui sont prêtés ci-dessus.

1. *P. O.*, I, 58, 62. — 2. Cf. Carra de Vaux, *Talismans et conjurations arabes*, dans *Journal asiatique*, X<sup>e</sup> série, t. IX (1907), p. 529-537. — 3. M. H. Gollancz a analysé deux de ces manuscrits *A selection of Charms from syriac Manuscripts*, dans *Actes du XI<sup>e</sup> congrès international (1897) des orientalistes*, quatrième section, Paris, 1898, p. 77-97; il les a édités depuis : *The Book of Protection*. Un autre manuscrit, écrit en 1792, est analysé, partiellement traduit et commenté par M. F. Macler, *Formules magiques de l'Orient Chrétien*, dans *Revue de l'histoire des religions*, t. LVIII (1908), p. 9-33. Deux autres, des années 1779 et 1800, sont conservés à Berlin sous les n° 107 et 345. Tous sont d'origine nestorienne. — 4. 69 feuillets, écrit par Gagô (ܩܘܪܒܢܐ), du village Arlon inférieure (ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ), en l'année 2045 des Grecs (1734). — 5. Voir les carrés magiques de la *Revue des Etudes Grecques*, t. XX (1907), p. 364. Voir aussi les études de H. Pognon, *Inscriptions mandéennes des coupes de Khoubair*, Paris, 1898, et James A. Montgomery, *Aramaic incantation Texts from Nippur*, Philadelphie, 1913.





4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535  
 536  
 537  
 538  
 539  
 540  
 541  
 542  
 543  
 544  
 545  
 546  
 547  
 548  
 549  
 550  
 551  
 552  
 553  
 554  
 555  
 556  
 557  
 558  
 559  
 560  
 561  
 562  
 563  
 564  
 565  
 566  
 567  
 568  
 569  
 570  
 571  
 572  
 573  
 574  
 575  
 576  
 577  
 578  
 579  
 580  
 581  
 582  
 583  
 584  
 585  
 586  
 587  
 588  
 589  
 590  
 591  
 592  
 593  
 594  
 595  
 596  
 597  
 598  
 599  
 600  
 601  
 602  
 603  
 604  
 605  
 606  
 607  
 608  
 609  
 610  
 611  
 612  
 613  
 614  
 615  
 616  
 617  
 618  
 619  
 620  
 621  
 622  
 623  
 624  
 625  
 626  
 627  
 628  
 629  
 630  
 631  
 632  
 633  
 634  
 635  
 636  
 637  
 638  
 639  
 640  
 641  
 642  
 643  
 644  
 645  
 646  
 647  
 648  
 649  
 650  
 651  
 652  
 653  
 654  
 655  
 656  
 657  
 658  
 659  
 660  
 661  
 662  
 663  
 664  
 665  
 666  
 667  
 668  
 669  
 670  
 671  
 672  
 673  
 674  
 675  
 676  
 677  
 678  
 679  
 680  
 681  
 682  
 683  
 684  
 685  
 686  
 687  
 688  
 689  
 690  
 691  
 692  
 693  
 694  
 695  
 696  
 697  
 698  
 699  
 700  
 701  
 702  
 703  
 704  
 705  
 706  
 707  
 708  
 709  
 710  
 711  
 712  
 713  
 714  
 715  
 716  
 717  
 718  
 719  
 720  
 721  
 722  
 723  
 724  
 725  
 726  
 727  
 728  
 729  
 730  
 731  
 732  
 733  
 734  
 735  
 736  
 737  
 738  
 739  
 740  
 741  
 742  
 743  
 744  
 745  
 746  
 747  
 748  
 749  
 750  
 751  
 752  
 753  
 754  
 755  
 756  
 757  
 758  
 759  
 760  
 761  
 762  
 763  
 764  
 765  
 766  
 767  
 768  
 769  
 770  
 771  
 772  
 773  
 774  
 775  
 776  
 777  
 778  
 779  
 780  
 781  
 782  
 783  
 784  
 785  
 786  
 787  
 788  
 789  
 790  
 791  
 792  
 793  
 794  
 795  
 796  
 797  
 798  
 799  
 800  
 801  
 802  
 803  
 804  
 805  
 806  
 807  
 808  
 809  
 810  
 811  
 812  
 813  
 814  
 815  
 816  
 817  
 818  
 819  
 820  
 821  
 822  
 823  
 824  
 825  
 826  
 827  
 828  
 829  
 830  
 831  
 832  
 833  
 834  
 835  
 836  
 837  
 838  
 839  
 840  
 841  
 842  
 843  
 844  
 845  
 846  
 847  
 848  
 849  
 850  
 851  
 852  
 853  
 854  
 855  
 856  
 857  
 858  
 859  
 860  
 861  
 862  
 863  
 864  
 865  
 866  
 867  
 868  
 869  
 870  
 871  
 872  
 873  
 874  
 875  
 876  
 877  
 878  
 879  
 880  
 881  
 882  
 883  
 884  
 885  
 886  
 887  
 888  
 889  
 890  
 891  
 892  
 893  
 894  
 895  
 896  
 897  
 898  
 899  
 900  
 901  
 902  
 903  
 904  
 905  
 906  
 907  
 908  
 909  
 910  
 911  
 912  
 913  
 914  
 915  
 916  
 917  
 918  
 919  
 920  
 921  
 922  
 923  
 924  
 925  
 926  
 927  
 928  
 929  
 930  
 931  
 932  
 933  
 934  
 935  
 936  
 937  
 938  
 939  
 940  
 941  
 942  
 943  
 944  
 945  
 946  
 947  
 948  
 949  
 950  
 951  
 952  
 953  
 954  
 955  
 956  
 957  
 958  
 959  
 960  
 961  
 962  
 963  
 964  
 965  
 966  
 967  
 968  
 969  
 970  
 971  
 972  
 973  
 974  
 975  
 976  
 977  
 978  
 979  
 980  
 981  
 982  
 983  
 984  
 985  
 986  
 987  
 988  
 989  
 990  
 991  
 992  
 993  
 994  
 995  
 996  
 997  
 998  
 999  
 1000

1. Ms. — 2. Ps. III, 1-5. Il manque trois mots au verset 1. — 3. Om. Ms. — 4. Ms. — 5. On trouve ensuite « le lien des langues des rois et des émirs et des chefs... ».

*montagne sainte. Je me suis couché et j'ai dormi et je me suis éveillé*<sup>1</sup>. Et tous les hommes mauvais donneront des paroles pacifiques à celui qui porte ces lettres. Le roi<sup>2</sup> impie, mauvais, rebelle, sera lié envers celui qui porte ces lettres. Amen.

1. Ps. III, 1-5. — 2. Ceci peut se rapporter à la suite, mais nous avons poussé jusqu'au nouveau titre.

## I

## TABLE DES CITATIONS

(Nous renvoyons à la pagination mise entre crochets.)

## ANCIEN TESTAMENT

| Genèse                    | Job                           | Proverbes                  |
|---------------------------|-------------------------------|----------------------------|
| iii, 1 . . . . . 11       | i, 6, 9 . . . . . 34          | xxiii, 28. . . . . 175     |
| — 3. . . . . 12           | xvi, 19 . . . . . 101         |                            |
| — 17. . . . . 14          |                               | Ecclesiastique             |
| xxxviii, 27 . . . . . 19  |                               | x, 9. . . . . 30           |
|                           | Psaumes                       | xi, 19-20 . . . . . 30     |
| Exode                     | iii, 1-5 . . . . . 210        |                            |
| vii, 10-12 . . . . . 35   | viii, 5-7. . . . . 43         | Isaïe                      |
| xxiii, 1-2 . . . . . 101  | — 6. . . . . 10               | vii, 14. . . . . 62        |
| — 3-7 . . . . . 102       | xviii, 5 . . . . . 104        | ix, 6 . . . . . 59, 62     |
| xxxii . . . . . 13        | xlvi, 13, 21 . . . . . 45     | xli, 4 . . . . . 42        |
| xxxiv, 28-30 . . . . . 16 | l, 3 . . . . . 22             |                            |
| Deutéronome               | lxvii, 19 . . . . . 32        | Jérémie                    |
| i, 17. . . . . 102        | lxxii, 3 . . . . . 107        | vi, 14 . . . . . 111       |
| I Rois                    | ciii, 22-23. . . . . 9        | ix, 38 . . . . . 102       |
| xvi, 7 . . . . . 98       | cv, 17. . . . . 45            | xii, 1-5 . . . . . 30      |
| II Rois                   | cxviii, 3 . . . . . 63        |                            |
| xxiv. . . . . 14          | cxxxxviii, 21-22. . . . . 107 | Malachie                   |
|                           | — 28. . . . . 22              | ii, 6, 7 . . . . . 46, 102 |

## NOUVEAU TESTAMENT

| Matthieu                  |                                |  |
|---------------------------|--------------------------------|--|
| iv 4 . . . . . 14, 22, 38 | ix, 9. . . . . 40              |  |
| — 6 . . . . . 22, 23      | xi, 28 . . . . . 46            |  |
| i, 20 . . . . . 20        | xii, 29 . . . . . 13, 17       |  |
| — 23 . . . . . 62         | — 32. . . . . 105              |  |
| ii, 1, 18 . . . . . 20    | xvi, 18. . . . . 112           |  |
| — 6. . . . . 21           | xviii, 7 . . . . . 104         |  |
| — 13 . . . . . 21         | — 21 . . . . . 78, 91          |  |
| iii, 16 . . . . . 19      | xix, 21. . . . . 39            |  |
| — 17. . . . . 13          | xx, 25. . . . . 39             |  |
| iv, 3. . . . . 11, 13     | xxii, 2 . . . . . 77, 90       |  |
|                           | iv 4 . . . . . 14, 22, 38      |  |
|                           | — 6 . . . . . 22, 23           |  |
|                           | — 7 . . . . . 24, 26, 38       |  |
|                           | — 8. . . . . 34                |  |
|                           | — 9 . . . . . 25, 36, 40       |  |
|                           | — 10. . . . . 37               |  |
|                           | — 19 . . . . . 27              |  |
|                           | v, 11-12. . . . . 136          |  |
|                           | vi, 19 . . . . . 39            |  |
|                           | vii, 15, 16 . . . . . 103, 111 |  |

|                     |            |                        |                     |     |
|---------------------|------------|------------------------|---------------------|-----|
| xxvii, 53. . . . .  | 32         | Actes                  | v, 5 . . . . .      | 39  |
| xxviii, 18. . . . . | 42         | xx, 29-31 . . . . .    | vi, 12 . . . . .    | 16  |
| — 20. . . . .       | 17         | xxv, 16 . . . . .      | — 13-16 . . . . .   | 16  |
|                     |            | Rom.                   | Philip.             |     |
| Luc                 |            | v, 20. . . . .         | ii, 7. . . . .      | 90  |
| i, 28-33. . . . .   | 18         | viii, 18, 35 . . . . . | Col.                |     |
| — 35 . . . . .      | 60         | x, 10 . . . . .        | i, 16. . . . .      | 42  |
| — 37 . . . . .      | 67         | xi, 33 . . . . .       | I Tim.              |     |
| — 42 . . . . .      | 18         |                        | ii, 4. . . . .      | 128 |
| — 76 . . . . .      | 18         | I Cor.                 | iv, 1. . . . .      | 102 |
| ii, 9-12 . . . . .  | 18         | vi, 13 . . . . .       | II Tim.             |     |
| — 14 . . . . .      | 18         | viii, 8 . . . . .      | iii, 1-5 . . . . .  | 103 |
| — 29 . . . . .      | 19         | xi, 19 . . . . .       | iv, 7. . . . .      | 204 |
| vii, 38. . . . .    | 40         | xiv, 22. . . . .       | — 8. . . . .        | 100 |
| xix, 40. . . . .    | 107, 111   | xv, 28. . . . .        | II Cor.             |     |
| xxiii, 42. . . . .  | 40         |                        | xi, 14-15 . . . . . | 36  |
|                     |            |                        | xii, 9 . . . . .    | 29  |
| Jean                |            | Gal.                   |                     |     |
| i, 20. . . . .      | 19         | i, 8-9 . . . . .       | v, 2 . . . . .      | 46  |
| x, 10 . . . . .     | 104        | iv, 4. . . . .         | — 6 . . . . .       | 114 |
| — 14 . . . . .      | 64         | vi, 14. . . . .        | xii, 9 . . . . .    | 29  |
| — 17-18. . . . .    | 63         |                        | I Jean              |     |
| xi, 11 . . . . .    | 104        | Eph.                   | iv, 3. . . . .      | 134 |
| — 48 . . . . .      | 27         | iv, 5. . . . .         | Apoç.               |     |
| xiv, 27 . . . . .   | 109        | — 8. . . . .           | iv, 8. . . . .      | 208 |
| xvi, 2 . . . . .    | 136        |                        |                     |     |
| — 33 . . . . .      | 13, 42, 43 |                        |                     |     |

## AUTRES CITATIONS

|                                     |         |                                |                           |
|-------------------------------------|---------|--------------------------------|---------------------------|
| Abraham de Séleucie. . . . .        | 203     | Hénotique. . . . .             | 129-131                   |
| Alexandre de Mabboug. . . . .       | 70-71   | Jean d'Égée. . . . .           | 78-79                     |
| Concile de Chalcédoine. . . . .     | 108-126 | Saint Léon . . . . .           | 73-74                     |
| Saint Cyrille . . . . .             | 87-90   | Nestorius . . . . .            | 75; 77-78; 90-92; 121-124 |
| Diodore. . . . .                    | 73-74   | Paul de Samosate. . . . .      | 76-77                     |
| Dorothee lettre à Marcien. . . . .  | 71-72   | Théodore de Mopsueste. . . . . | 75, 76                    |
| Saint Félix . . . . .               | 126     | Théodoret. . . . .             | 80-81                     |
| Saint Grégoire de Nazianze. . . . . | 151     |                                |                           |

II

TABLE DES NOMS PROPRES SYRIAQUES

K

ܐܚܘܣܐ 143<sub>1</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 27<sub>13</sub> 46<sub>2</sub> 71<sub>2</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 78<sub>11</sub> 79<sub>7</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 9<sub>11</sub> 11<sub>3-5-6</sub> 14<sub>5</sub> 31<sub>9</sub> 32<sub>3-6</sub> 43<sub>8</sub> 144<sub>3</sub> 148<sub>5</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 38<sub>7</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 66<sub>4</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 95<sub>9</sub> 96<sub>3-4</sub> 117<sub>2</sub> 131<sub>1</sub> 138<sub>2</sub> 152<sub>10</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 127<sub>5</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 81<sub>11</sub> 85<sub>5-11</sub> 86<sub>3</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 167<sub>3</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 97<sub>11</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 152<sub>11</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 138<sub>7</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 151<sub>3</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ l'Oasis 173<sub>7</sub> 195<sub>5</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 152<sub>14</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 152<sub>11</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ de Dorylée 170<sub>7</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 152<sub>3</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ (ܐܘܪܘܫܐ) 108<sub>10</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 165<sub>9</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 204<sub>15</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 22<sub>12</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 146<sub>5</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 145<sub>3</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 83<sub>9</sub> 105<sub>1</sub> 127<sub>8</sub> 143<sub>1</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ Euthérius de Thyane 153<sub>10</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ OUI ܐܘܪܘܫܐ 138<sub>11</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 154<sub>12</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 154<sub>7</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 31<sub>12</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 41<sub>7</sub> 146<sub>8</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 17<sub>13</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 23<sub>6</sub> 31<sub>5-7-9</sub> 101<sub>1</sub>

ܐܘܪܘܫܐ 17<sub>1</sub> 31<sub>5</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 28<sub>3</sub> 193<sub>8</sub> 195<sub>6</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 85<sub>15</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 28<sub>1</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 13<sub>9</sub> 14<sub>8</sub> 21<sub>2</sub> 124<sub>1</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ Hierothée 153<sub>11</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 20<sub>10</sub> 21<sub>7-9</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 66<sub>9</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 153<sub>12</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 138<sub>1</sub> 140<sub>7</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ frère de Léontius 172<sub>8</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ moine 165<sub>5</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ Nestorius, second Élie. 195<sub>7</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ prophète 28<sub>1</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 165<sub>3</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 152<sub>14</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 70<sub>8</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 92<sub>10</sub> 99<sub>1</sub> 104<sub>14</sub> 108<sub>1</sub> 143<sub>2</sub> 116<sub>2</sub>  
 134<sub>10</sub> 168<sub>3</sub> 171<sub>2-4</sub> 172<sub>12-13</sub> 174<sub>6-9</sub> —  
 Liste des évêques mono-  
 physites d'Alexandrie 56  
 ܐܘܪܘܫܐ 154<sub>12</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 18<sub>6</sub> 66<sub>9</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 86<sub>1</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ Memnon d'Éphèse 192<sub>2</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 97<sub>1</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 82<sub>10</sub> 83<sub>8</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ et ܐܘܪܘܫܐ 181<sub>8</sub> 182<sub>2</sub> 186<sub>11</sub> 194<sub>1</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 195<sub>1</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 59<sub>3</sub> 60<sub>9</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 131<sub>5</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 139<sub>8</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ou Anatolius, frère de  
 Timothée Elure, 97 note.  
 ܐܘܪܘܫܐ évêque monophysite  
 de Jérusalem 56

ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 127<sub>8</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ (ܐܘܪܘܫܐ) 165<sub>6</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ hérétiques 144<sub>9</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 86<sub>1</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 153<sub>7</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 85<sub>15</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ Hérésie des astro-  
 nomes 156-7  
 ܐܘܪܘܫܐ 145<sub>8</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 152<sub>11</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 78<sub>7</sub> 138<sub>7</sub> 151<sub>11</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 78<sub>15</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 85<sub>15</sub> 94<sub>11</sub> 96<sub>12</sub> 97<sub>1-11</sub> 99<sub>3-6</sub> 100<sub>13</sub>  
 101<sub>2-3</sub> 103<sub>6</sub> 113<sub>1-11</sub> 114<sub>3</sub> 116<sub>8</sub> 117<sub>12</sub> 130<sub>4</sub>  
 136<sub>7</sub> 170<sub>11</sub> 191<sub>5</sub> 192<sub>12</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ de Constantinople 82<sub>11</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 89<sub>12</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 72<sub>3</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 58<sub>12</sub> — ܐܘܪܘܫܐ 177 B. 4.  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ village 207<sub>1</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 37<sub>2</sub> 165<sub>5</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 130<sub>3</sub> 143<sub>13</sub> 167<sub>11</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 168<sub>1</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 205<sub>5</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 204<sub>9</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 42<sub>1</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 59<sub>3</sub> 60<sub>9</sub> 70<sub>6</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 61<sub>1</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 29<sub>11</sub> 102<sub>7</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 188<sub>12</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 151<sub>8</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 73<sub>1</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 89<sub>7</sub> 10 85<sub>2</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 85<sub>13-14</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 59<sub>7</sub> 62<sub>3</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ ܡܘܨܘܣܐ 151<sub>12</sub>  
 ܐܘܪܘܫܐ 144<sub>4</sub> 143<sub>11</sub> 145 147<sub>12</sub> 150<sub>2</sub>

U

ܘܚܘܪܝܘܬܐ 142<sub>0</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 65<sub>0</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 65<sub>10</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 187<sub>15</sub> 188<sub>0</sub>  
 Bahira = choisi, éprouvé  
 165<sub>3</sub> 193<sub>12</sub> 205<sub>11</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 146<sub>1</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 12<sub>1</sub> 142<sub>15</sub> 150<sub>3</sub> voir ܘܚܘܪܐ  
 ܘܚܘܪܐ 12<sub>11</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 42<sub>7</sub>  
 ܘܚܘܪܐ ܘܚܘܪܐ 144<sub>10-11</sub>  
 ܘܚܘܪܐ ܘܚܘܪܐ 26<sub>13</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 28<sub>2</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 20<sub>13-14</sub> 21<sub>1</sub> 44<sub>0</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 144<sub>10</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 28<sub>1</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 66<sub>7</sub>  
 ܘܚܘܪܐ empereur 545  
 ܘܚܘܪܐ 167<sub>0</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 166<sub>3</sub> 199<sub>0</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 138<sub>5</sub> 145<sub>5</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 86<sub>1</sub>  
 ܘܚܘܪܐ de Nisibe 133<sub>10</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 108<sub>1</sub>

V

ܘܚܘܪܐ 67<sub>11</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 18<sub>2</sub> 34<sub>8</sub> 67<sub>5</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 207 note 4  
 ܘܚܘܪܐ 179<sub>2</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 100<sub>8</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 142<sub>0</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 89<sub>10</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 150<sub>0</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 147<sub>1</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 82<sub>0</sub>  
 Germanicie 181<sub>1</sub>

W

ܘܚܘܪܐ 9<sub>7</sub> 10<sub>2</sub> 18<sub>5</sub> 22<sub>10</sub> 28<sub>3</sub> 32<sub>1</sub> 43<sub>2</sub> 45<sub>2-3</sub> 71<sub>2-3</sub>  
 124<sub>2</sub> 144<sub>12</sub> 152<sub>1</sub> 170<sub>2</sub> 208<sub>0</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 147<sub>1</sub>  
 ܘܚܘܪܐ de Marcianopolis 57<sub>7</sub> 72<sub>0</sub>  
 202<sub>10</sub> 203<sub>10-13</sub> 204<sub>10</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 144<sub>11</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 73<sub>7-10</sub> 74<sub>3-8</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 9<sub>8</sub> 35<sub>2</sub> 142<sub>8</sub>

ܘܚܘܪܐ 73<sub>5</sub> 85<sub>1</sub> 138<sub>0</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 153<sub>11</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 86<sub>2</sub>  
 ܘܚܘܪܐ d'Alexandrie 96<sub>14</sub> 100<sub>4</sub>  
 101<sub>11</sub>  
 ܘܚܘܪܐ d'Alexandrie 98<sub>13</sub>  
 ܘܚܘܪܐ évêque d'Alexandrie  
 97 note  
 ܘܚܘܪܐ 86<sub>7</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 106<sub>8</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 82<sub>5</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 177 n. 3.

X

ܘܚܘܪܐ 85<sub>15</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 85<sub>5</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 146<sub>0</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 18<sub>12</sub> 21<sub>0</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 20<sub>0</sub> 21<sub>15</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 86<sub>4</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 72<sub>7</sub> 93<sub>5</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 100<sub>7</sub>

Y

ܘܚܘܪܐ 143<sub>8</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 108<sub>8</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 138<sub>5</sub>

Z

ܘܚܘܪܐ 84<sub>3</sub>  
 ܘܚܘܪܐ Dorylée (?) 170<sub>11</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 18<sub>8</sub>

AA

ܘܚܘܪܐ prophète 158  
 ܘܚܘܪܐ 148<sub>0</sub> 150<sub>5</sub>  
 les fils de Cham 195<sub>0</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 19<sub>1</sub>  
 les païens 26<sub>2</sub> 42<sub>0</sub> 44<sub>8</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 66<sub>1</sub>

BB

ܘܚܘܪܐ 144<sub>0</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 145<sub>3</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 92<sub>11</sub> 109<sub>1</sub> 128<sub>7</sub> 131<sub>5</sub> 133<sub>11</sub>

ܘܚܘܪܐ Elure 108<sub>1</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 86<sub>2</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 144<sub>1</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 153<sub>4</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 61<sub>1</sub>

CC

ܘܚܘܪܐ patriarche 19<sub>11</sub>  
 ܘܚܘܪܐ Juif 27<sub>11</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 20<sub>12</sub> 16<sub>2-7-8</sub> 44<sub>7</sub>  
 Chrysostome 187<sub>1</sub> 188<sub>4</sub>  
 189<sub>0</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 128<sub>2-5</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 147<sub>5</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 174<sub>0-10</sub> 175<sub>0-10</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 78<sub>11</sub> 79<sub>7</sub> 80<sub>10</sub>  
 d'Antioche 70<sub>8</sub> 191<sub>7-11</sub> 192<sub>3</sub> 193<sub>4</sub>  
 195<sub>2</sub>  
 apôtre 131<sub>5</sub> 191<sub>6</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 44<sub>7</sub>  
 Jean (Baptiste) 18<sub>7-8</sub> 19<sub>2</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 86<sub>1</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 155<sub>5</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 17<sub>13</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 9<sub>1</sub> 41<sub>8</sub>

ܘܚܘܪܐ 82<sub>0</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 154<sub>8</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 36<sub>8</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 152<sub>14</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 154<sub>11</sub> 155<sub>4</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 82<sub>2</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 20<sub>2-4-8</sub> 21<sub>7</sub> 28<sub>3</sub> 143<sub>2</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 19<sub>3</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 28<sub>2</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 154<sub>7</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 205<sub>15</sub> 206<sub>1</sub> VOIR ܘܚܘܪܐ  
 ܘܚܘܪܐ 76<sub>10-11</sub> VOIR ܘܚܘܪܐ

DD

ܘܚܘܪܐ 154<sub>7</sub> 170<sub>12</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 104<sub>12</sub> 105<sub>8-13</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 74<sub>12</sub> 75<sub>4-8-10</sub> 76<sub>1-4</sub> 78<sub>13</sub> 80<sub>4</sub> 84<sub>12</sub>  
 85<sub>11</sub> 95<sub>2</sub> 99<sub>3</sub> 100<sub>11</sub> 101<sub>1-3-0</sub> 105<sub>2</sub> 103<sub>2-4-0</sub>  
 118<sub>0</sub> 126<sub>8</sub> 127<sub>2-0</sub> 128<sub>13</sub> 129<sub>2</sub> 131<sub>4</sub> 132<sub>3</sub> 133<sub>13</sub>  
 130<sub>0</sub> 133<sub>5</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 208<sub>3</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 201<sub>8</sub>  
 ܘܚܘܪܐ 132<sub>12</sub> 133<sub>7</sub> 147<sub>4</sub> 167<sub>0</sub>





ܩܘܨܩܘܢܐ 134<sub>10</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 111<sub>9</sub> 127<sub>5</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 177 note 1  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 145<sub>2</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 10<sub>1</sub> 14<sub>3</sub> 32<sub>1</sub> 45<sub>1</sub> 144<sub>2</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 65<sub>10</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 59<sub>5-13</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 154<sub>12</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 188<sub>10</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 145<sub>2</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 35<sub>7-8-9</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 145<sub>1</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 165<sub>6</sub>

ܩ

ܩܘܨܩܘܢܐ 179<sub>1</sub>

ܩ

ܩܘܨܩܘܢܐ ܩܘܨܩܘܢܐ 113<sub>2</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 146<sub>13</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 100<sub>7</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ ܩܘܨܩܘܢܐ 165<sub>3</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 113<sub>1</sub> 201<sub>9</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 95<sub>3</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 9<sub>1</sub> 59<sub>5</sub> 82<sub>11</sub> 95<sub>9</sub> 97<sub>6</sub>  
 112<sub>12</sub> 113<sub>6</sub> 115<sub>10</sub> 174<sub>2</sub> 183<sub>9</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 82<sub>5</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 70<sub>9</sub> 72<sub>3</sub> 85<sub>6</sub> 87<sub>8</sub> 90<sub>13</sub> 94<sub>7</sub> 113<sub>2</sub>  
 116<sub>2</sub> 166<sub>9</sub> 170<sub>9</sub>

ܩܘܨܩܘܢܐ ܩܘܨܩܘܢܐ 189<sub>5</sub>  
 190<sub>11-12-14</sub> 191<sub>6-15</sub> 192<sub>6</sub> 193<sub>3-5</sub> 194<sub>1-5</sub>  
 195<sub>10</sub> 196<sub>5-6</sub> 205<sub>3-5-7</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 163<sub>6</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ et ܩܘܨܩܘܢܐ Cyr? 174<sub>4-5</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 171<sub>8</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ de Rome 189<sub>13</sub> 190<sub>4-6-13</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 170<sub>10</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ (et ܩܘܨܩܘܢܐ) 191<sub>8</sub> 192<sub>7-11</sub>  
 193<sub>15</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 165<sub>4</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 143<sub>7</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 143<sub>3</sub>

ܩ

ܩܘܨܩܘܢܐ 71<sub>10</sub> 83<sub>8</sub> 96<sub>9</sub> 106<sub>2</sub> 113<sub>2</sub> 116<sub>13</sub> 127<sub>11</sub>  
 131<sub>3</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 27<sub>2</sub> 85<sub>1</sub> 132<sub>2</sub> 135<sub>1-2</sub> 174<sub>10-11</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ ܩܘܨܩܘܢܐ 134<sub>3</sub> 209<sub>5</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ ܩܘܨܩܘܢܐ 137<sub>4</sub> 139<sub>11-12</sub> 140<sub>5</sub> 147<sub>8-12</sub> 149<sub>3-6</sub>  
 151<sub>1-2-5</sub> 152<sub>6</sub> 155<sub>1</sub> 182<sub>15</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 154<sub>12</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ ܩܘܨܩܘܢܐ 154<sub>11</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ ܩܘܨܩܘܢܐ 131<sub>6-8</sub> 133<sub>11</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 155<sub>1</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 82<sub>5</sub>

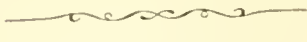
ܩ

ܩܘܨܩܘܢܐ 24<sub>3</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 42<sub>2</sub>

ܩܘܨܩܘܢܐ 30<sub>4-7</sub> 32<sub>11</sub> 76<sub>12</sub> 113<sub>6</sub> 144<sub>4</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 27<sub>6</sub> 93<sub>6</sub> 94<sub>2</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 150<sub>6</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ roi 208<sub>7</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 18<sub>12</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 142<sub>3</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 74<sub>1</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 66<sub>3</sub>

ܩ

ܩܘܨܩܘܢܐ ܩܘܨܩܘܢܐ 96<sub>13</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 131<sub>4-6</sub> 183<sub>15</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 98<sub>10</sub> 99<sub>6</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 78<sub>15</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 90<sub>3</sub> 110<sub>6</sub> 187<sub>2-6</sub> 188<sub>4</sub> 191<sub>1</sub> 196<sub>1</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 85<sub>4</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 74<sub>11</sub> 78<sub>7</sub> 85<sub>4</sub> 138<sub>9</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 138<sub>9</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 80<sub>1</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 135<sub>5</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 106<sub>7</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 75<sub>3</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 76<sub>7</sub> 78<sub>11</sub> 80<sub>10</sub> 81<sub>2</sub> 83<sub>1</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 82<sub>5</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 82<sub>5</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ d'Alexandrie 189<sub>6</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 177 n. 3 182<sub>6</sub>  
 ܩܘܨܩܘܢܐ 86<sub>1</sub>



LOGIA ET AGRAPHIA  
DOMINI JESU

APUD MOSLEMICOS SCRIPTORES, ASCETICOS  
PRAESERTIM, USITATA

COLLEGIT, VERTIT, NOTIS INSTRUXIT

MICHAËL ASIN et PALACIOS

in *Universitate Matritensi arabicae linguae ordinarius professor.*

FASCICULUS PRIOR



# JULIANO RIBERA TARRAGÓ

MAGISTRO AMICISSIMO

DE LITTERIS ARABICO-HISPANIS PROMOVENDIS MERITISSIMO

*HOC OPUSCULUM*

D. D. D.

AUCTOR

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 11 juillet 1916.

H. ODELIN.

V. g.

## AD LECTOREM

---

Dum libros arabicos, praesertim asceticos, assidue, non paucis abhinc annis, ea mente perlegerem ut studiis quibusdam ad theologiam moslemicam spectantibus operam darem, quaedam Domini Jesu dicta et facta obiter inveni, quae vel in canonicis evangelii omnino desunt, vel ab eorum textu quodammodo differunt.

Opera autem praecipua ex quibus ea verba dominica excerpti non magnae antiquitatis sunt, quippe quae ut plurimum ad saecula vel X<sup>um</sup> vel XI<sup>um</sup> a Christi nativitate tantum attingunt<sup>1</sup>, uti videri fas est in tabula huic prooemio annexa in qua ipsorum operum catalogum texui. Animadvertendum tamen est ea dominica verba operibus e quibus sunt excerpta antiquiora esse : a *traditionistis* enim, ut aiunt, (arabice *râwis*) transmissa sunt, qui non raro usque ad primum *hegirae* saeculum, hoc est ad septimum a Christi nativitate, perfringunt.

Ad horum autem verborum authenticam quod attinet, pauca quidem asserere possum : mihi tantum insinuare fas sit non magni esse ponderis dubium quod de fide talibus verbis praestanda excitat D'Herbelot in sua *Bibliothèque Orientale*, articulo *Engil*<sup>2</sup>, asserens nihil fere commune cum veritate evangelica eos textus habere, quippe qui uti merae deturpationes arbitrariae illius veritatis sunt censendi. Non enim credo hunc dubium stare posse, si attente consideretur nihil moslemis scriptoribus asceticis profuisse suppositam deturpationem ingerere : exceptis quidem paucissimis verbis in quibus eviden-

1. Duo solum excipienda sunt opera, scilicet B et MMA, quorum auctores saec. VIII aut IX a Chr. nat. vixerunt.

2. D'Herbelot, *Bibliothèque Orientale*, pag. 294 b : « Les Mahometans mettent dans l'Evangile tout ce qui leur plaît, et ils en citent des passages qui ne s'y trouvent point. Car il est vrai de dire que tout ce que les Musulmans citent de l'Evangile, soit historique, soit doctrinal, a quelque fondement dans le même Evangile : mais ils lui donnent toujours quelque nouveau tour, afin qu'il ne paroisse pas qu'ils l'ont emprunté des Chrétiens, et pour persuader aux ignorants qu'ils ont entre leurs mains les vrais originaux..... »

tissime patet scriptoris scopus, ut ita dicam, moslemicus, negationis scilicet Christi divinitatis (qui vero scopus secundarius est), doctrina, quae in caeteris omnibus verbis Jesu adseribitur, pure evangelica (quod ad spiritum, ut aiunt, attinet) proculdubio est censenda, nec ad dogmata sive christiana sive moslemica, vel inficienda vel asserenda quomodocumque afferuntur, sed tantum ut disciplina moralis, ascesis, concupiscentiae mortificatio, aliaque hujusmodi topica ascetismi moslemici, Jesu qui uti verus propheta colitur auctoritate roborentur. Ergo si nullam commodum nullaque apologetica utilitas in tali veritatis evangelicae supposita corruptione ab scriptoribus moslemicis ingerenda probari possunt, proculdubio sequitur *logia* Domino Jesu ab ipsis adscripta quodammodo connecti cum certa traditione christiana, apud ecclesias orientales, orthodoxas vel heterodoxas, vigenti ante saeculum septimum a Christi nativitate. Hanc vero traditionem non dico ab omni erroris macula puram esse, quinimo ab ipsis traditionistis deturpatam, quamvis non ex professo, sed tantum propter indeclinabilem alterationem omni transmissioni orali inhaerentem. Stylus ipse planus verborum, candor narrationis ingenuus, adjuncta denique tum temporis tum loci quae in quibusdam Jesu factis anachronismum redolent, omnia haec nobis significant transmissionis vehiculum, ut ita dicam, non scriptum fuisse, sed orale, nec per theologos primo tradi, sed potius vulgi sermonibus referri<sup>1</sup>. Notum est insuper quod usque ad secundum *hegirae* saeculum traditiones mohammedanas ore tantummodo, non vero scriptis, servata atque transmissa fuerint.

Et haec, quamvis pauca, sufficere possunt credo ad evincenda dubia quae D'Herbelot movebat adversus evangelicam originem arabicorum verborum de quibus hic agimus. Eaque proinde ntpole documenta christiana cujusdam non spernendae antiquitatis, quae per insperatam viam, per moslemos nempe, ad nos usque pervenerunt, accipienda sunt.

1. Nec desunt documenta quibus evidenter a judaeis christianisque constat moslemos in primordiis ore tantum biblicas traditiones hausisse antequam eas scripto mandarent. En praecipua quae mihi nota sunt :

1<sup>um</sup> ex *Bostân al-'Ârifîn* (ad marginem TS edito ejusdemque auctoris), pag. 5, quod sic se habet : « Narrat Al-Îlasan al-Başri quod 'Omar filius al-Khaţţâb dixit Mahometo : O Dei Propheta! Quidam homines traditiones ex judaeis atque christianis depromptas nobis narrant. An vero earum quasdam scripto mandare nobis licebit? Mahometus autem ita illum respexit ut intuitu suo iram [qua exardebat] in vultu proderet. Postea vero exclamavit : Numquid etiam vos desipientes estis similiter ac judaei atque christiani? Ecce ego ad vos veni in verbis [ut sol] candidis, et si Moyses adhuc viveret, non posset quin sequeretur me. »

2<sup>um</sup> ex BB. pag. 70, excerptum : « Quidam ita traditiones narrant sicut eas audierunt, ut verba judaeorum christianorumque tradant, suae tantum scientiae thesaurum ditescere cupientes. » Testimonium hocce ad secundum *hegirae* saec. attingit. Cfr. etiam quae de hac re traduntur ibid. pag. 118.



Nec mirum quod moslemicos scriptores evangelicae doctrinae testes sive transmissores dicamus. Omnes enim qui de historia moslemicae religionis sunt edocti perfecte norunt quam multum religio ista de thesauro christianae revelationis acceperit. Arabes ipsi anteislamici, non omnes idololatriam aut atheismum profitebantur, sed vel judaiceis dogmatibus erant imbuti vel variis haeresibus christianis, nestorianismo praesertim, fidem adhibebant. Hujus sectae influxum tum in arabes anteislamicos ad christiana dogmata reducendos, tum in Mahometum ipsum erudiendum ejusque Alcoranum efformandum, et hoc cujusdam nestoriani monachi, Sergii Bahirae scilicet, suggestione et doctrina, nemo est qui nesciat, praesertim postquam el. F. Nau in lucem edidit suum de hac re eruditum opus cui titulus *L'expansion nestorienne en Asie*<sup>1</sup>. Nec oblivioni dandum ea omnia quae vel a el. Caussin de Perceval, Wright et Sprenger, jam multis abhinc annis, vel nuper a el. Neusch, Becker et Goldziher, sunt elucidata circa influxum in Mahometum ejusque doctrinam inductum per propinquos et socios ipsius pseudo-prophetae qui monophysismum coptum profitebantur, aut aliis haeresibus judaeo-christianis, gnosticismo scilicet, nomen dederant antequam Mahometo se conjunxissent<sup>2</sup>.

Hic autem influxus non tam in dogmate quam in moribus, ascési praesertim, late patet. Quamvis enim Mahometus sese proderet imprimis uti inimicissimus hostis totius christianae doctrinae in eo quod haec attinet ad *consilia*, ut dicunt, *evangelica* imitanda, adeo ut christianum monachatum taxative interdixerit, tamen in ipsis jam moslemicae religionis primordiis aliqui, et non quidem pauci, visi sunt homines pii et devoti, qui, praetermissa tali mahometica interdictione, ad ritualia religionis moslemicae praecepta quasdam alias spirituales ut aiunt exercitationes jungebant : orationibus nempe supererogatoriis, jejuniis non praeceptis, nocturnae vigiliae, elemosynis non ritualibus, celibatui perpetuo, arduis longisque peregrinationibus, eremiticae denique vitae, aliisque quamplurimis penitentiae et mortificationis operibus se devovebant.

A secundo hegirae saeculo, vita haec eremitica vel peregrinabunda, singulis tantummodo personis lucusque propria, paulatim desinit esse talis et coenobitica etiam devenit. Sensim denique ac veluti per gradus, monastica

1. Apud *Bibliothèque de vulgarisation du Musée Guimet*, t. XI. (Leroux, Paris, 1914), praecipue pag. 211-237.

2. Cfr. Caussin de Perceval, *Essai sur l'hist. des Arabes avant l'Islamisme* (Paris, 1847); Wright, *Early Christianity in Arabia* (London, 1855); Sprenger, *Life of Mohammed* (Allahabad, 1851); Neusch, *Muhammeds Quellen für seine Kenntnis des Christentums* (apud *Zeitschrift f. Missionskunde und Religionswissenschaft*, 1910, heft 4); Becker, *Christentum und Islam* (Tübingen, 1907); Goldziher, *Muhammedanische Studien* (Halle, 1889), II, 268; Goldziher, *Vorlesungen über den Islam* (Heidelberg, 1910), 3, 7, 12, 13, 28.

institutio, a Mahometo excerata, evolvitur apud moslemos, currentibus saeculis, atque ita perficitur ut nihil in ea desit de his quae christianum monachatum constituunt : asceteria scilicet sive conventus, hierarchia sive officiorum gradus, regulae sive praefinitae vivendi constitutiones, ordines denique proprie dietae surgunt, et non tantum pro viris sed etiam pro foeminis, quae virorum austeritatem ubique imitantur<sup>1</sup>.

Quonam vero ex semine arbor haec mystica perfectionis monasticae in arida moslemorum terra pullulare atque succrescere potuit? Non aliud quidem germen fingi aut excogitari potest quam monachatus ipse christianus qui et moslemis perfecte cognitus et arabibus anteislamicis non ignotus dicendus est : monasteria etenim christiana per totam Arabiam, necnon per Syriam, Persiam et Ægyptum, inveniebantur; cum anachoretis christianis, vitam eremiticam degentibus, arabes per desertum peregrinantes sese non raro miscbant, ipsorum dura mortificationis exempla mirantes atque exhortationibus asceticis aures adhibentes. Ergo nihil mirum si posteaquam apud moslemos monastica christianorum instituta radices emittere coepissent, statim ut ea monachorum christianorum exempla ab ipsis moslemis imitata fuerunt, nihil aliud hi totis conarentur viribus quam antimonasticam Mahometi physionomiam, ut ita dicam, delere, tum traditiones fingendo in quibus Mahometo tribuebantur quae a Domino Jesu facta sunt vel dieta<sup>2</sup>, tum etiam in medium afferendo verba et exempla, authentica vel apocrypha, ejusdem Domini Jesu, ea mente ut ex ipsius auctoritate asceticae innovationes robur acciperent.

His positis, evidenter, ni fallor, evincitur origo generatim christiana<sup>3</sup> verborum et exemplorum quae a moslemicis scriptoribus afferuntur utpote

Domino Jesu prolata vel facta. Nunc vero, utrum omnia et singula dependant ex uno tantum fonte scripto, an ex multiplici origine; num scilicet a

1. Cfr. apud Goldziher, *Vorlesungen*, caput cui titulus *Asketismus und Sufismus*, pag. 139-200; item Macdonald, *Development of Muslim theology, jurisprudence and constitutional Theory* (New-York, 1903), pag. 173-184; necnon ea quae in synopsis reduxi apud meum opus *Abenmasarra y su escuela* (Madrid, 1914), pag. 12-16.

2. Non paucas hujusmodi traditiones pseudo-mahometicas jampridem etiam collegi, quas, cum per otium mihi liceat, in lucem edere, Deo adjuvante, spero. Interim, videas ea quae Goldziher de re hac scripsit, tum locis supra citatis, tum in *Revue d'hist. des relig.* (XVIII, 180), sub titulo *Influences chrétiennes dans.... l'Islam*.

3. Dixi *generatim* ut alias fontes non excluderem, rabbinicas, scilicet, aut graecas prae-christianas, vel etiam buddhicas, quae, etsi raro, assignari possent ut origo remota verborum factorumque quorundam Jesu Domino a moslemis tributorum. Videas, ex c. quae de Diogene stant in hac nostra collectione sub. n° 81. Cfr. Yahuda, *Al-Hidaja 'ila Fara'id al-Qatub des Bachja ibn Josef ibn Paquda* (Leiden, Brill, 1912), pag. 81, n. 1, ubi de buddhica origine aliquid insinuat. Item : Strack, *Jesus, die Häretiker und die Christen nach des ältesten jüdischen Angaben* (Leipzig, 1910).

quodam evangelio apocrypho hucusque ignoto fluant, an vero ex apocryphis bene notis aut ex canonicis evangeliiis, quamvis deturpatis, deriventur, non semper mihi fas esset asserere.

Similiter, utrum omnia et singula dominica verba et facta, quae hic collegi, *agrapha* omnino et *simpliciter*, an *secundum quid* tantummodo, sint dicenda, non semper discernere ac statuere potui, utpote qui in re tanti momenti exiguissima eruditione praeditus eram.

His ergo aliisque simillimis quaestionibus praetermissis, quas per studiosos biblicarum rerum enucleandas atque definiendas esse non ambigo, mihi praesertim interest compilatoris simul et interpretis partes sustinere, colligendo nempe arabicos textus, eosque latinitate donando.

Quaedam itaque, etsi pauca, de ratione et ordine quo munus hoc explevimus, dicenda mihi esse oportet.

Ac primo animadvertendum existimo nostram verborum factorumque Jesu Domini copiam numero longe superare omnes agraphorum arabicorum collectiones hucusque in lucem editas. Si enim vel *Antilegomena* a Preuschen collecta<sup>1</sup>, vel *Paralipomena* quae a Pick<sup>2</sup> excerpta sunt, vel ea quae nuper ex professo collegit Zwemer ut opus cui titulus *The Moslem Christ* redigeret<sup>3</sup>, conferas, incunctanter advertes eorum exiguissimas copias impares numero esse collectioni huic nostrae, quae, plus minusve, ter centum *logia* aut *agrapha*, eaque magna ex parte omnino inedita aut ignota, continebit.

Lectorem deinde monitum esse volo non omnium et singularum operum, a quibus mea *logia* excerpti, exspoliationem, ut aiunt, systematicam, hoc est omnino exhaurientem, consulto me fecisse: illa enim tantummodo dominica verba ex eis accepi quae subito et improviso casu, nec quaerente me

1. Preuschen, in suo opere *Antilegomena: Die Reste der auferkanonischen Evangelien und urchristlichen Ueberlieferungen* (Giessen, 1905), *logia* moslemica non inclusit.

2. Pick, *Paralipomena: Remains of Gospels and sayings of Christ* (Chicago, 1908). Haec in collectione sex tantum moslemica *logia* auctor inclusit, a quodam persico opere deprompta. Cfr. pag. 100-103.

3. Zwemer, *The Moslem Christ: An essay on the life, character, and teachings of Jesus Christ, according to the Koran and orthodox tradition* (Edinburgh and London, 1912). Moslemica *logia* a Zwemer hoc in opere collecta (pag. 144) ad octo tantum vix attingunt, eaque deprompta praecipue sunt ex opusculo a R. P. Cheikh edito sub titulo *Quelques légendes islamiques apocryphes* (apud « Mélanges de la Faculté orientale », Beyrouth, 1910, pag. 43). — Alii etiam arabicis litteris devoti scriptores obiter in suis studiis quaedam moslemica Domini Jesu *logia* notarunt. Exempli causa: D'Herbelot, *Bibl. orient.*, pag. 230 b; Goldziher, *op. cit.*; Yahuda, *op. cit.*; Carra de Vaux, *Gazzali* (Paris, Alcan, 1902), pag. 146, 154, 191, 192; Field, *Christ in Moham-medan Tradition* (sed opus hoc videre non potui). Cfr. mea opera *Algazel: dogmatica, moral, ascetica* (Zaragoza, 1901, pag. 596, et *La mystique d'Al-Gazzālī* [apud « Mélanges de la Fac. orient. », Beyrouth, 1914], passim.

nec quidem cogitante, librorum arabicorum lectio sub oculis mihi posuit. Unum autem opus excipias oportet, ejus argumentum penitus in meis lectionibus hausi, illud nempe cui titulus *Ihyâ 'ulûm al-dîn* sen *Vivificatio scientiarum religionis moslemicæ* ab Algazele, mysticæ theologiæ apud moslemos principe, scriptum, ejus quatuor volumina absolute exspoliavi.

Non pauci, postea, arabici historiographi, ut exempli causa, Tha'alabi, Tabari, Ibn al-Athir etc., apud quos de Jesu vita quaedam reperiuntur narrationes, in hac nostra collectione desiderantur; non autem immerito, sed e consulto, hosce testes prætermittendos censui, utpote qui in plurimis Alcoranum sequuntur; doctrina vero alcoranica quæ ad Jesum refertur, peroptime discussa fuit, jam multis abhinc annis, cura studioque clarissimorum virorum, quorum opera variis edita linguis apud doctos bene nota atque divulgata manent<sup>1</sup>.

Non omnia, denique, et singula quæ in nostra collectione invenies ad Jesum personaliter attinent; in quibusdam enim, non quidem frequentibus, de Joanne Baptista, de Zacharia ejus patre aut de Maria Virgine agitur, quæ porro excludere nolui propter horum textuum cum cæteris strictam connexionem evangelicam.

Quod autem ad verborum factorumque congeriem ordinandam spectat, nullam rerum sive argumentorum rationem habui (sub singulis scilicet rubricis sive titulis textus omnes unius ejusdemque materiæ congerendo), sed potius ea omnia, sine intermissione aliqua, in seriem continuatam et per numeros distinctos recensitam texui, quæ ex uno eodemque scriptore deprompsi, nihil aliud curans quam rationem chronologicam servandam in auctoribus ordinandis omnibus, uno tantum excepto, Algazele scilicet, quem, propter uberrimam textuum copiam ex ejus *Ihyâ* a me depromptam, priorem ante omnes alios scriptores collocandum existimavi, ideoque totum hunc priorem verborum Domini Jesu fasciculum ipsi soli dicavi. Ad calcem, nihilominus, alterius fasciculi (qui dominica verba ex cæteris scriptoribus continebit), verborum omnium catalogum per materias digestum atque ordine alphabetico instructum apponere, Deo juvante, conabor, quo studiosorum vestigationes in rebus biblicis expediam facilioresque reddam.

1. En præcipua hujusmodi opera : Gerock, *Versuch einer Darstellung der Christologie des Koran* (Hamburg und Gotha, 1839); Manneval, *La Christologie du Coran* (Toulouse, 1867); Sayous, *Jésus-Christ d'après Mahomet ou les notions et les doctrines musulmanes sur le Christianisme* (Paris et Leipzig, 1880); Zwemer, *op. cit.*, alcoranicam etiam christologiam enucleat, addens quaedam ex Tha'alabi opere, cui titulus *Qiṣaṣ al-anbiyâ* sive *Prophetarum Legendæ*, excerpta, quæ non Alcoranum sed traditionem sequuntur. Primus autem qui hoc Tha'alabi opus descripsit Lidzbarski fuit in ejus dissertatione, Lipsiæ, anno 1893, edita sub titulo *De Prophetiis, quæ dicuntur, legendis arabicis prolegomena*.

En denique normam sive agendi rationem quam in singulis verbis in lucem edendis instituere ceusui : *Primo*, arabicum textum typis mandavi, etsi illum excerpserim e libris jam editis<sup>1</sup>; facilius enim studiosis credidi textus omnes in unum volumen congestos inspicere quam singulos in singulis libris per-vestigare. *Deinde*, lectiones varias ejusdem textus adjunxi, ex caeteris scrip-toribus, mihi notis, excerptas. *Postea*, arabicum textum in latinum ea fide-litate verti quam et mea exiguissima quidem facultas et arabicae linguae ingenium patiebantur. *Denique* vero quasdam annotationes addidi quae tri-plex scopum, ut plurimum, habent : 1<sup>us</sup> scilicet ut verborum sensus magis magisque enucleari possit; 2<sup>us</sup> ut maxima verborum antiquitas, semper ac mihi licuit, demonstraretur per traditionistas aetate antiquiores scriptori e cujus opere verbum excerpserim; 3<sup>us</sup> tandem ut verbi connexionem proximam remotamve cum evangeliiis canonicis aut apocryphis discernere, aut, in casu, *agraphum* esse verbum inferrem.

Sed lectorem monitum esse praecor quod non semper mihi quidem lici-tum fuit secuudum officium ea eruditione quam rei momentum exigebat explere : si enim fontes moslemicas singulorum *Hyā* verborum pervestigare fere semper potui quia hujus operis Commentarium in decem voluminibus existit, sub titulo *Hyāf*, cujus auctor singula verba ab Algazele in medium allata interpretatur eorumque antiquiores fontes evocat, non ita facile in cae-teris verbis explanandis laborare potui, tali adjumento orbatus; quapropter eum de his verbis quae apud *Hyā* non inveniuntur tractare debeam (quod quidem in altero praesertim fasciculo eveniet), vix aegre aliquid de eorum fontibus antiquioribus dicere mihi licebit.

Quod vero ad tertium officium per me explendum attinet, plane confiteor tantam esse imperitiam, qua in rebus historico-biblicis laboro, ut vix pau-eissima eaque parvi praetii et quidem argumento elucidando imparia afferre potero. Sed mihi sufficiat materiam ut aiunt primam aliis me doctioribus in re biblica offerre, ipsisque fortasse occasionem praebere investigationibus novis, quibus et *agraphorum* problema clariore luce patescat, et *logiorum* cata-logus augeatur et tam vexata quaestio de oralibus evangeliorum fontibus<sup>2</sup> uberiori documentorum copia ad veritatis scopum paulatim attingat.

1. Ad calcem praefationis hujus, tabulam videas in qua conspectum siglorum singula opera exprimentium ordine alphabetico instruxi. Sigla autem, aliquando ex arabicis titulis, interdum ex operum auctoribus, non raro denique ex utrisque simul, scilicet, ex titulis auctoribusque sunt efformata. Numeri romani quos, in casu, post operis siglum invenes, *volumen* indicant; arabicorum autem, qui sequuntur, numero-rum prior, *paginam*, alter vero *lineam* significat; siglum denique *inf.*, quod immediate annexum huic postremo arabico numero interdum videbis, lectorem monet linearum numerum ab *inferiori* parte supputandum esse.

2. Cfr. Jacquier, *Histoire des livres du Nouveau Testament* (Paris, 1906), II, 296-

Si tamen vel in hoc vana spe fuerim deceptus, alia proculdubio commoda ex hac *agraphorum* arabicorum collectione profluere spero : primum, nempe, ut perfectius dignosci possit imago quam de Domini Jesu vita, doctrina atque virtute moslemorum ascetici scriptores confluerunt; deinde, ut inluxus christianae ascensis in moslemorum mysticam luce meridiana clarior resplendeat.

Restat denique ut, priusquam huic praefationi finem imponam, liberalibus doctisque amicis Ribera, Alarcón et Massignon qui quosdam ex AS, BC. II, MMA. S. TA a se excerptos textus mihi genereose donarunt, pro tam magno beneficio justas debitasque gratias referam<sup>1</sup>.

Scrpsi Matriti, ipsis kalendis Julii, anno MCMXV.

Michaël ASIN et PALACIOS.

310, 334-340, ubi hodiernorum praecipuae hypotheses de fontibus hisce oralibus scriptisque in synopsis redueuntur, et quomodo hisce temporibus λόγια κυριακά magno sint apud biblicarum rerum scriptores pretio demonstratur.

1. Neenon grates solvere libet eis olim alumni disciplinae meae, scilicet Alarcón supradictus et G. Palencia, qui vel in *logiis* omnibus conferendis, vel iisdem jam prelo mandatis corrigendis, diligenti non minus ac solerti cura mecum adlaborarunt.

## CONSPECTUS SIGLORUM

- A = كتاب عوارض المعارض للعارف بالله للامام السهروردي  
*Liber charismatum sapientialium a Deo infusorum ei qui mystica fruitur intuitione : Suhrawardi auctore.*  
Edit. Cahirae, anno 1312 hegirae, ad marginem lu., I, 47-IV, 391. — Auctor vixit saeculis XII-XIII a Christi nativitate. Cfr. Brockelmann, *Geschichte der arab. Litteratur* (Berlin, Felber, 1902), I, 440.
- AS = كتاب الاحكام السلطانية للماوردي  
*Liber statutorum politicorum : Mâwardi auctore.*  
Edit. Cahirae, anno 1298 hegirae. — Auctor vixit saec. XI a Chr. nat.  
Brockelmann, I, 386.
- AW = ايها الولد للامام ابي حامد الغزالي  
*Epistola cui titulus « O mi fili » : Algazele auctore.*  
Edit. KĀZAHĪ, anno 1905 a Christi nativitate. — Auctor vixit saeculis XI-XII a Chr. nat.  
Brockelmann, I, 423.
- B = كتاب البيان والنبين للامام ابي عثمان عمرو الجاحظ  
*Liber rhetorices dictionisque perspicuae : Al-Jāhiz auctore.*  
Edit. Cahirae, anno 1313 hegirae in duobus voluminibus. — Auctor vixit saec. VIII-IX a Chr. nat.  
Brockelmann, I, 153.
- BB = مختصر جامع بيان العلم وفضلده وما ينبغي في روايته وحملده للامام ابن عبد البر القرطبي  
*Breviarium sive summa doctrinae de traditionum propheticarum scientia, huiusque praestantia, necnon de recta methodo ad illas docendus discendasque : Ibn 'Abd al-Barr auctore.*  
Edit. Cahirae, anno 1320 hegirae. — Auctor vixit saec. XI a Chr. nat.  
Brockelmann, I, 368.
- BC = تاريخ الاندلس لابن القوطية  
*Historia Andalusiae : Ibn al-Qutayba auctore.*  
Impressum, sed nondum in lucem edit., Matriti, cura Regiae Academiae Historiae. — Auctor vixit saec. X a Chr. nat.  
Brockelmann, I, 151.

- CA = [Codex anonymus, quia et acephalus, narrationes fabulosas sive *ahadith* continens, qui asservatur in Bibliotheca matritensi cui titulus « Junta para ampliación de estudios » sub numero XXVII<sup>8</sup>].
- CS = قرة العيون ومفرح القلب المحزون للامام ابى الميث السمرقندى  
*Oculorum refrigeratio tristisque cordis exhilaratio : Samarqandi auctore.*  
 Edit. Cahirae, anno 1308 hegirae, ad marginem T. — Auctor vixit saec. X a Chr. nat.  
 Brockelmann, I, 196.
- F = فاتحة العلوم للامام ابى حامد الغزالى  
*Scientiarum clavis seu introductio : Algazele auctore.*  
 Edit. Cahirae, anno 1322 hegirae. — Auctor vixit saeculis XI-XII a Chr. nat.  
 Brockelmann, I, 425.
- FM = كتاب الفترحات المكيد للشيخ الاكبر محمى الدين ابن العربى  
*Liber revelationum apud Meccam habitatum : Ibn al-'Arabî auctore.*  
 Edit. Cahirae, anno 1293 hegirae, in quatuor voluminibus. — Auctor vixit saec. XII-XIII a Chr. nat.  
 Brockelmann, I, 442.
- G = كتاب الغنية لطالبى طريق الحق لعبد القادر الجيلانى  
*Liber quo nihil amplius est opus veritatis viam quaerentibus : 'Abd al-Qâdir al-Jilânî auctore.*  
 Editum Cahirae, anno 1322 hegirae, in duobus voluminibus. — Auctor vixit saec. XII a Chr. nat.  
 Brockelmann, I, 435.
- H = كتاب متك الاستار فى علم الاسرار للشيخ عبد العنى النابلسى  
*Velorum dislaceratio in scientia mysteriorum : 'Abd al-Ghan Nâblusî auctore.*  
 Ms. Bibliothecae Khedivialis 3245. — Auctor vixit saec. XVII-XVIII a Chr. nat.  
 Brockelmann, II, 346.
- IC = كتاب العقد الفريد للامام ابن عبد ربه  
*Gemma praetiosa sive unio : Ibn 'Abd Rabbihi auctore.*  
 Editum Cahirae, anno 1293 hegirae, in tribus voluminibus. — Auctor vixit saec. X a Chr. nat.  
 Brockelmann, I, 154.
- III. = كتاب احياء علوم الدين للامام ابى حامد الغزالى  
*Liber vivificationis scientiarum religionis : Algazele auctore.*  
 Editum Cahirae, anno 1312 hegirae, in quatuor voluminibus. — Auctor vixit saec. XI-XII a Chr. nat.  
 Brockelmann, I, 422.
- IT. = كتاب الخصال السادة المتقين بشرح اسرار احياء علوم الدين للسيد مرتضى الحسينى الزبيدى  
*Piorum doctorum munus in explanationem mysteriorum libri « Vivificationis scientiarum religionis » : Sayyid Mortadhâ auctore.*



Editum Cahirae, anno 1311 hegirae, in decem voluminibus. — Auctor vixit saec. XVIII a Chr. nat.

Brockelmann, I, 422; II, 288.

K = كنز العمال في سنن الاقوال والافعال للبهمن البهمن

*Thesaurus operatorum de traditionibus dictorum et factorum : Al-Hindi al-Borhán compilatore.*

Editum Cahirae, anno 1313 hegirae, in octo voluminibus. — Auctor vixit saec. XVI a Chr. nat.

Brockelmann, II, 151<sub>153</sub>, 385.

L = كتاب اللالى المصنوعة في الاحاديث المصنوعة للامام السيوطي

*Margaritae fictitiae de traditionibus apocryphis : Al-Soyúti auctore.*

Editum Cahirae, anno 1317 hegirae, in duobus voluminibus. — Auctor vixit saec. XVI a Chr. nat.

Brockelmann, II, 146<sub>26</sub>.

LM = كتاب لطائف المنن والاحلاق في بيان وجوب التحدث بنعمة الله على الاطلاق  
للسيد عبد الوهاب السعراي

*Liber donorum virtutumque subtilium de necessitate omnia Dei gratiae tribuendi : Al-Sha'rání auctore.*

Editum Cahirae, anno 1321 hegirae, in duobus voluminibus. — Auctor vixit saec. XVI a Chr. nat.

Brockelmann, II, 338.

M = كتاب مكاشفة القلوب المقرب الى حضرة علام العرب المختصر من مكاشفة القلوب  
الاكبر المنسوب للامام العزالي

*Liber illustrationis cordium, quo anima ad Ejus qui mysteria pernoscit propinquatur ; sive Epitome libri majoris ejusdem tituli, qui Algazelí adscribitur.*

Editum Cahirae, anno 1300 hegirae. — Auctor vixit saec. XI-XII a Chr. nat.

Brock., I, 425.

MA = منهاج العابدين للامام ابى حامد العزالي

*Devotorum via recta : Algazele auctore.*

Editum Cahirae, anno 1313 hegirae. — Auctor vixit saec. XI-XII a Chr. nat.

Brock., I, 423.

MI = مختصر احباء علوم الدين للامام ابى حامد العزالي

*Epitome vivificationis scientiarum religionis : Algazele auctore.*

Editum Cahirae, anno 1347 hegirae, ad marginem N. — Auctor vixit saec. XI-XII a Chr. nat.

Silet Brock.

MM = كتاب محاضره الابرار ومسامرة الاحبار في الادبيات والثرادر والابخار للشينى الاكبر  
صحيحى الدين ابن العربى

*Sermocinatio prompta justorum et confabulatio nocturna optimorum de rebus litterariis, narrationibus peregrinis, historiisque : Ibn al-'Arabi auctore.*

Editum Cahirae, anno 1305 hegirae, in duobus voluminibus. — Auctor vixit saec. XII-XIII a Chr. nat.

Brock., I, 447.

MMA = كتاب المرط للامام مالك بن انس

*Liber qui traditionum studium planum facit : Málík auctore.*

Editum lithographice, Dehli, anno 1216 (?) hegirae. — Auctor vixit saec. VIII a Chr. nat.

Brock., I, 66, 175.

MS = كتاب المخصص لابن سيده اليربوعي

*Lexicon verborum proprietatem definiens : Ibn Sidah auctore.*

Editum Cahirae, anno 1321 hegirae, in septemdecim voluminibus. — Auctor vixit saec. XI a Chr. nat.

Brock., I, 309.

N = كتاب نزهة الناظرين للمشيخ عبيد الضرير

*Obletamentum studiosorum : 'Obayd al-Dharir auctore.*

Editum Cahirae, anno 1317 hegirae. — Auctor vixit, ad minus, post saec. XIV a Chr. nat.

Brock., II, 369<sub>18</sub>.

Q = كتاب قوت القلوب في معاملة المحبوب للامام ابى طالب المكي

*Cordium alimentum ut consuetudinem sive familiaritatem cum Deo amando habeatur : Abú Tálíb al-Makki auctore.*

Editum Cahirae, anno 1310 hegirae, in duobus voluminibus. — Auctor vixit saec. X a Chr. nat.

Brock., II, 265.

RA = رسالة الغزالي الى ملكشاه في العقائد

*Algazelis epistola ad imperatorem Malíksháh, de dogmatibus moslemicis.*

Editum Cahirae, anno 1325 hegirae. — Auctor vixit saec. XI-XII a Chr. nat.

Silet Brock.

RC = الرسالة القشيرية في علم التصوف للامام ابى القاسم القشيري

*Al-Qushayri epistola de scientia mysticismi.*

Editum Cahirae, anno 1318. — Auctor vixit saec. X-XI a Chr. nat.

Brock., I, 432; II, 117.

RIS = رسائل اخوان الصفا

*Epistolae fratrum puritatis.*

Editum Bombay, anno 1306, in quatuor voluminibus. — Auctores vixerunt saec. X a Chr. nat.

Brock., I, 213.

RR = كتاب روض الرياحين في حكايات الصالحين للمشيخ الياقعي

*Hortus chrysanthemorum de legendis sanctorum : Al-Yáfi'i auctore.*

Editum Cahirae, anno 1315 hegirae. — Auctor vixit saec. XIV a Chr. nat.

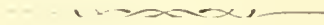
Brock., II, 177.

- RT = رسالة في الصداقة والصدق لابن حبان السجستاني  
*Epistola de amittitū atque de amico sincero : Abū Ḥayyān al-Tawḥīdī auctore.*  
 Editum Constantinopoli, anno 1301 hegirae. — Auctor vixit saec. X a Chr. nat.  
 Silet Brock.
- S = سراج الملوك للامام ابي بكر الطرطوشي  
*Lampas principum : Abū Bakr al-Ṭarṭuṣhī auctore.*  
 Editum Cahirae, anno 1289. — Auctor vixit saec. XI-XII a Chr. nat.  
 Brock., I, 459.
- T = مختصر تذكرة الامام القرطبي للشعراني  
*Epitome libri memorialis [futurae vitae] a Doctore Cordubensi scriptum et per  
 al-Sha'rānī compendiatum.*  
 Editum Cahirae, anno 1308 hegirae. — Auctor compendii saec. XVI vixit, auctor  
 vero operis saec. XIII a Chr. nat.  
 Brock., I, 415; II, 337<sub>19</sub>.
- TA = كتاب تهذيب الاسرار لابن سعد الخركوشي  
*Catecheses arcanorum : Abū Sa'id al-Kharkūshī auctore.*  
 Ms. Regiae Bibliothecae Berolinensis 2819. — Auctor vixit saec. XI a Chr. nat.  
 Brock., I, 200.
- TM = كتاب الزهر المسكون في نصيحة الملوك للامام ابي حامد الغزالي  
*Aurum nativum liquefactum, sive liber de monitione principum : Algazele  
 auctore.*  
 Editum Cahirae, anno 1317 hegirae. — Auctor vixit saec. XI-XII a Chr. nat.  
 Brock., I, 423.
- TS = كتاب تنبيه الغافلين للسمرقندي  
*Expergefactio negligentium : Samarqandi auctore.*  
 Editum Cahirae, anno 1326 hegirae. — Auctor vixit saec. X a Chr. nat.  
 Brock., I, 496.
- TSS = كتاب الطبقات الكبرى للشيخ عبد الرحاب الشعراني  
*Liber classium majorum [ascetarum sive mysticorum] : Al-Sha'rānī auctore.*  
 Editum Cahirae, anno 1315 hegirae, in duobus voluminibus. — Auctor vixit  
 saec. XVI a Chr. nat.  
 Brock., II, 338<sub>13</sub>.
- Y = كتاب البواقي والجواهر في بيان عقائد الاكابر للشيخ عبد الرحاب الشعراني  
*Liber hyacinthorum gemmarumque de expositione dogmatum doctorum maxi-  
 morum : Al-Sha'rānī auctore.*  
 Editum Cahirae, anno 1321 hegirae, in duobus voluminibus. — Auctor vixit  
 saec. XVI a Chr. nat.  
 Brock., II, 336<sub>2</sub>.

TABULA ARABICARUM LITTERARUM  
VALOREM EXHIBENS

ب = b  
ت = t  
ث = th  
ج = j  
ح = h  
خ = kh  
د = d  
ذ = d  
ر = r  
ز = z  
س = s  
ش = sh  
ص = s  
ض = dh

ط = t  
ظ = z  
ع = 'e'  
غ = gh  
ف = f  
ق = q  
ك = k  
ل = l  
م = m  
ن = n  
ه = h  
و = w  
ي = y



## LOGIA ET AGRAPHIA DOMINI JESU

1. — *Ih., I, 7, 8 inf.* قال عيسى صلى الله عليه وسلم من علم وعمل وعلم فذلك<sup>1</sup> يدعى عظيما في ملكوت السموات<sup>2</sup>

*Ir., t. 106, 19.* — 1. فذاكت. — 2. Lectiones quaedam in *Ir.* occurrentes : 1<sup>a</sup> قال من تعلم لله<sup>3</sup> — عالم عامل معلم الخ<sup>2</sup> — المسيح عيسى بن مريم عليه السلام من تعلم الخ وعمل لله كذب في ملكوت السموات والارض عظيما.

Dixit Jesus (benedicat illum Deus et salutet!) : « Qui scientia praeditus fuerit et fecerit et docuerit, hic vocabitur magnus in regno coelorum. »

*Matth., v, 19.* — Deest nomen *Jesus* in *Ir.*, ut si verba Mahometo adscribenda essent. En lectiones quaedam aliquantulum diversae et in *Ir.* occurrentes : 1<sup>a</sup> testimonio Thawr suffulta, qui saec. VIII vixit (Cfr. Wüstenfeld, *Liber classium virorum* etc., class. V, biog. 16) : « Dixit Messias, Jesus filius Mariae (quem Deus salutet!) : Qui didicerit etc. » — 2<sup>a</sup> deprompta ex al-Termiḍi operibus (saec. IX) : « Sapiens, faciens et docens etc. » — 3<sup>a</sup> quae non Jesu sed Mahometo tribuitur ab al-Daylamī, quamvis nullius auctoritatis sit testis, utpote non antiquus (saec. XV) : « Qui didicerit propter Deum et fecerit propter Deum recensebitur ut magnus in regno coelorum et terrae. »

2. — *Ih., I, 24, 5.* قال عيسى عليه السلام ما أكثر الشجر وليس كلها بمثمر وما أكثر الثمر وليس كلها بطيب وما أكثر العاوم وليس كلها بنافع

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Quam multae sunt arbores! sed non omnes fructum ferunt. Quam multi fructus! sed non omnes boni. Quam multae scientiae! sed non omnes utiles. »

Cf. *Matth., vi, 16-20*, non tamen ad litteram, sed tantum ad sensum. — Auctor *Ir.* (t. 1, 229, 6) asserit verbum hoc Jesu tribui testimonio Wahab filii Munabbih (saec. VII).

3. — *Ih., I, 27, 4 inf.* قال عيسى عليه السلام لا تضعوا الحكمة عند غير أهلها فتظلموها ولا تمنعوها أهلها فتظلموهم كونوا كالطبيب الرفيق يضع الدواء في موضع الداء من وضع الحكمة في غير أهلها فقد جهل ومن منعها أهلها فقد ظلم ان للحكمة حقا وان لها أهلا فاعط كل<sup>1</sup> ذي حق حقه<sup>2</sup>

*Ir., t. 253, 1 inf.* — 1. لكل. — 2. Lectiones aliae in *Ir.* occurrentes : 1<sup>a</sup> قال عيسى عليه السلام ان الحكمة اهلا فان وضعها في غير اهلها صدمت وان منعها من اهلها صدمت كن

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم ان عيسى بن مريم 2<sup>a</sup> — كالطبيب يضع الدواء حيث ينبغي قام في بنى اسرائيل فقال يا بنى اسرائيل لا تكلموا بالحكمة عند الجبال فطمسها الله.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Ne sapientiam exponatis coram indignorum oculis; eam enim fraudabitis. Nec vero dignos arceatis ab ea; illos enim fraudabitis etiam. Estote sicut benignus medicus qui medicamentum ad morbi locum applicat. Qui sapientiam indigno proponit, is est ignarus; et qui dignum areet ab ea, is est injustus. Sapientia quidem suum jus habet necnon et suos familiares [qui ea sunt digni] : Cuicumque ergo jure quodam sit praeditus, suum jus tribue. »

Prima hujus verbi pars, scilicet usque ad vocabulum *applicat*, occurrit etiam in Q. (apud Fr., loc. cit.) iisdem plane terminis et in RIS., IV, 208, 13, usque ad vocabulum *etiam*. Ad secundam vero quod attinet partem, ex lectiones variae, ab auctore Fr. allatae : 1<sup>a</sup> quae auctoritate Sofyân al-Thauri (saec. VIII) fulcitur, sic se habet : « Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : Sapientia quidem suos habet familiares. Si ergo eam proposueris coram indignis, peribit; si autem ab ea prohibueris dignos, peribit [similiter]. Esto sicut medicus qui medicamentum ubi oportuerit applicat. » — 2<sup>a</sup> occurrens in *Hilyat al-awliya* (saec. XI) : « Dixit Propheta Dei (cui Deus benedicat eumque salutet!) quod Jesus filius Mariae surrexit in medio Filiorum Israël et dixit : O Filii Israël! ne loquamini de sapientia coram ignaris; eam enim fraudabitis etc. » ut supra in textu. Cfr. RIS., IV, 179, 10. — Cfr. n. 4. — Item 1<sup>a</sup> ad Cor., I, 6 et II, 1, 2.

4. — Ih., I, 43, 4 inf. قال عيسى<sup>1</sup> عليه السلام لا تعلقوا الجواهر<sup>2</sup> في أعناق الخنازير<sup>3</sup> فان الحكمة<sup>3</sup> خير من الجوهر ومن<sup>4</sup> كرهها فهو شر من الخنازير<sup>3</sup>.

Q. apud Fr., I, 343, 3 inf. — Item F., 62, 6 inf. — 1. Q. ربي حديث عيسى. — 2. Q. et F. الجوهر. — 3. F. والحكمة. — 4. F. فمن. — 5. Q. et F. الخنازير. — En aliae recensioes in Fr. occurrentes : 1<sup>a</sup> في افواه الخنازير. — 2<sup>a</sup> قال بعض الانبياء لا تعلقوا دركم في افواه الخنازير. — 3<sup>a</sup> في افواه الخنازير.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Ne appendatis margaritas ad porcorum colla; sapientia enim melior est quam margarita, et qui illam spreverit peior est quam porci. »

*Matth.*, VII, 6. — Cum idea necnon et imagine hujus evangelici textus melius consentiant duae aliae recensioes in Fr. occurrentes, quam lectio ha. En eorum versio : 1<sup>a</sup> quae usque ad judaeum conversum Ka'b al-Akhhâr (saec. VII) protrahenda dicitur, sic se habet : « Dixit unus ex prophetis : Ne immittatis margaritas vestras in rostra porcorum. » 2<sup>a</sup> enjus auctoritas minoris est ponderis, similiter ait : « Ne projiciatis margaritas » etc. Nota bene in his duabus recensioibus loqui de margaritis non *mittendis*, dum in textu lu. de eisdem non *appendendis ad colla* loquatur. Si fallor, non aliud quam lapsus calami in voce *تعلقوا* explicare poterit textus primigenii corruptionem, nam facile permutatur *تعلقوا* in *تعلقوا*; haec autem vox, semel admissa, caetera alia, vi contextus, induxit. Notandum etiam aliam recensioem adduci ab auctore Fr., loc. cit., in qua vestigium quoddam invenias evangelicae veritatis, quod in caeteris deest,

nempe : « Ne projiciatis margaritas ad ora canum. » Quod ad sensum attinet hujus dominici verbi, auctor Ir. asserit Jesum per *margaritam* scientiam mysticam sive interiorem, per *canes* aut *porcos* indignos homines significare voluisse. Cfr. n. 3.

5. — Ih., I, 45, 14 inf. قال عيسى عليه السلام مثل علماء سوء كمثل صخرة وقعت على فم النهر لا هي تشرب الماء ولا هي تترك السماء يخلص الي الزرع ومثل علماء سوء مثل قناة الحش ظاهرها حص وباطنها نتن ومثل القبور ظاهرها عامر وباطنها عظام الموتى

In., III, 274, 17. — M., 178, 3. — Q., I, 141, 13 inf. — Ir., I, 355, 5 inf. — 1. In. المسيح. الوادى. — 2. In. كصخرة. Q. مثل صخرة. — 3. In. في. — 4. In. الودى. — 5. In. فلا. — 6. Ir. شربت. — 7. Q. هي. — 8. Ab hac voce ad finem usque deest totum in In., M. et Q. — 9. En lectio alia ab auctore (Q. adducta apud Ir.) et quae perfectior est, veritatique evangelicae propior in modo dicendi : مثل فتاة ريلكم علماء سوء مثلكم مثل فيور مشيدة ظاهرها مشيد وباطنها عظام الموتى يا علماء الدنيا انما انتم مثل شجرة الدفلى نورها حسن وطعمها مر او قال سم يقتل يا علماء الدنيا مثلكم مثل صخرة الخ.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Similes sunt improbi sapientes lapidi quae super fluminis ostium illapsa fuerit : aquam enim nec ipsa bibit nec in satum agrum fluere sinit. Similes etiam sunt improbi sapientes latrinae tubo cujus exterior facies gypsum album est, interior autem est fetore plena. Similes item sunt sepulcris, quorum exterior [facies] quidam habitatus loens [videtur], intus vero sunt ossibus mortuorum plena. »

*Matth.*, XXIII, 13, 27. Cfr. *Matth.*, XI, 33. — Prima harum trium parabolarum, *lapidis* scilicet, quamvis in *Matth.* ad litteram non inveniatur, ab eo tamen quoad sensum provenire videtur, nam ibi dicitur (v. 13) : « Quia clauditis regnum coelorum ante homines : vos enim non intratis, nec introeuntes sinitis intrare. » Confirmatur similitudo explicatione auctoris Ir. ad locum, quae sic se habet : وكذلك علماء الدنيا معدوا على طريق الاخيرة فلا : « Sic etiam sapientes hujus mundi sedent super viam vitae futurae, et nec illi intrant nec devotos homines incedere sinunt Deum versus. » — Quod ad secundam attinet parabolam, ex tertia quae ad litteram in *Matth.* invenitur nasci diceretur vi amplificationis imitativae. — Addit auctor Ir. aliam lectionem verbis plenior et quae stylo similior est evangelico textui. Nota quod inveniatur in Q. ejus auctor antiquior est Algazele. En ejus versio, in qua novam parabolam reperies, arboris scilicet quam *nerium oleander* graecè δάφνη, arab. دافلى, hisp. adelfa) appellant : « Vae vobis, improbi sapientes! similes estis tubo etc. Vae vobis, improbi sapientes! tantummodo similes estis sepulcris dealbatis, quorum exterior est gypsum, intus autem sunt ossa mortuorum. O sapientes hujus mundi! tantummodo similes estis arbori *nerio*, ejus flos pulchra est, sapor autem amarus vel lethale venenum. O sapientes hujus mundi! similes estis lapidi etc. » Cfr. n<sup>o</sup> 6, 53 et 61.

6. — *Ih.*, I, 46, 14 inf. قال عيسى عليه السلام كيف يكون من اهل العلم من مسيرد<sup>1</sup> الى آخرته وهو مقبل على طريق<sup>2</sup> دنياه وكيف يكون من اهل العلم من يطلب الكلام ليخبر به لانه ليعمل به<sup>3</sup>

*It.*, I, 363, 3. — 1. *It.* سيرد. — 2. *It.* طريق. — 3. *It.* ولا. — 4. *En lectio copiosior ab auctore It.*, loco citato, allata : كلام عيسى بن مريم عليه السلام يعملون للدنيا وانتم تزعمون فيها بغير العمل ولا يعملون للآخرة وانهم لا يترقبون فيها الا بالعمل ويلكم علماء السوء الاجر باخذون والعمل نصيغون يوشك رب العمل ان يطلب عمله كيف يكون من اهل العلم من سيرد الى آخرته وهو مقبل على دنياه وما يضرده السوء اليد زاول احب اليد مما ينغد وكيف يكون الخ والعلم فرق وشكم والعمل تحت اقدامكم فلا احرار كرام ولا عبيد اتقياء.

*Apud MM.*, II, 203, 10, hoc etiam verbum *It.* invenitur, sed ad primam vocem كيف exclusive interruptitur, addendo tamen sequens fragmentum : وبوشك ان تخرجوا من الدنيا الى ظلمة الثبور وعبيدته.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Quomodo inter sapientes [recensendus] erit qui, per viam futurae vitae incedens, gressus suos versus vitam hujus mundi dirigit? Et quomodo inter sapientes [recensendus] erit qui verbum [Dei, scilicet] quaerit, ut illud aliis renuntiet, non vero ut illud re adimpleat? »

*Luc.*, IX, 62 et XVII, 32; *Matth.*, XXIII, 3, sed non ad litteram. — Hoc verbum, ut auctor *It.* loc. citato asserit, pars tantum est alterius verbi dominici copiosioris quidem et antiquioris, cujus mentio fit in libro cui titulus *Hilyat al-awliya* [saec. XI], sed utpote transmissum ab egregio theologo al-Dastowai qui medio saec. VIII est vita functus [Cfr. Wüstenfeld, *Liber class. viror.*, class. V, b. 29]. Sic se habet : « Verbum Jesus filii Mariae (quem Deus salutet!) : Propter hanc vitam operatis, quamvis res ad illam necessarias absque opere vestro det vobis Deus. Non tamen propter futuram vitam operatis, quamvis res ad illam necessarias nonnisi vestro opere det vobis Deus. Vae vobis, improbi sapientes! Merecedem accepistis, opus autem neglexistis! cito futurum est ut dominus operis quaerat ex vobis rationem operis sui! Quomodo inter sapientes [recensendus] erit qui, per viam futurae vitae incedens, gressus tamen suos versus vitam hujus mundi dirigit, et amplius quod illi noceat quam quod illi est utile appetit aut amat? Et quomodo inter sapientes [recensendus] erit qui verbum [Dei, scilicet] quaerit, ut illud aliis renunciet, non vero ut illud re adimpleat? Super capita vestra scientiam [imponitis] et sub pedes vestros opus [collocatis]. Nec ergo homines liberi largitate praediti nec servi timidi [dicendi estis]. » Ut jam in lectionum notatione monui, apud *MM.* invenitur hoc *It.* verbum, sed ad primam vocem *quomodo* interruptum, quamvis adauctum sequenti appendice : « Cito futurum est ut ex mundo hoc ad sepulchri tenebras et angustias educamini. » Quod ad sensum attinet hujus verbi, generali quadam et remota pollet analogia cum parabolis evangelicis servorum bonorum et malorum, quamvis cum nulla earum litteraliter cohaereat. Cfr. n<sup>o</sup> 5, 8, 53 et 61.

7. — *Ih.*, I, 47, 7 inf. قال تعالى<sup>1</sup> عيسى عليه السلام يا ابن مريم<sup>2</sup> عظ نفسك<sup>3</sup> فان اتعظت فعظ<sup>4</sup> الناس ولا فاستحي<sup>5</sup> مني<sup>6</sup>



Ih., iv, 299, 19. — Ih., i, 368, 2 inf.; x, 148, 12. — AW 36, 3 inf. — RC., 117, 17 inf. — 1. Ih. اوحى الله. AW. فبال. — 2. Ir. عر وجرل. — 3. Ih. et RC. الى عيسى. — 4. RC. om. يا ابن مريم. — 5. AW. addit بد. — 6. Ir. et RC. فاسح. — 7. AW. من بركات. RC. addit لعظ الناس ولاداه ملكاه عظ نتسكت بما يعظ به الخاسن والا واسحى من سيدتك فاند بركات.

Dixit Deus (qui exaltetur!) Jesu (quem Deus salutet!) : « O tili Mariae! Te ipsum hortare: postquam autem a te ipso hortatus fueris, tunc et gentes hortator. Ni vero sic feceris, erubescere me. »

Hoc dominicum factum quamdam, ni fallor, praesefert analogiam in verbis cum illis *Luc.*, iv, 23 « Medice, cura te ipsum » quamvis contextus omnino differat. — Quod ad sensum hujus verbi in mente Algazelis attinet, nullo modo est ambigendum: ipse etenim in opusculo cui titulus *رسالة في الرعظ والاعتقاد* *Epistola de hortatione morali et de fide dogmatica* nuper edito Cahirae, 1900 ad calcem alterius ejusdem libri cui nomen *المستقيم التسطاس المستقيم Bilanx fidelis*, hoc factum dominicum iterum tradit ejusque sensum declarat; ait enim (f. 85) « hortatorem aliorum qui seipsum non antea hortatus fuerit similem esse ei qui alios illuminare voluerit, cum ipse lumine non fuerit praeditus, nam ullo unquam modo arboris umbra recta esse poterit, si arbor ipsa fuerit curvata; et hac de causa — concludit — revelatum fuit Jesu etc. . . — Auctor Ir. loc. cit. asserit hoc dominicum factum traditum esse a duobus scriptoribus qui quidem usque ad Mâlik filium Dinâr Isaac VIII illud retroagendum existimant. Apud RC., 118, 5, hoc ipsum fere textum invenitur, non autem Jesu, sed auctori anonymo adscriptum : — Dictum etiam fuit : Dum hominibus hortandis homo sedet, clamant eum duo angeli ipsius custodes, his verbis : Te ipsum hortare [monitione] qua fratrem hortaris tuum. Ni vero sic feceris, Dominum tuum qui te videt erubescere. »

8. — Ih., I, 48, 15. قال عيسى عليه السلام مثل الذي يتعلم العلم ولا يعمل به كمثال امرأة زنت في السر فحملت فظهر حملها ففتضحت فكذلك من لا يعمل بعلمه يفتضح الله تعالى يوم القيامة على رؤس الاشهاد

Ir., i, 374, 10. — 1. Ir. الله يارهي.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Similis est qui scientiam addiscit et quod scit non facit, mulieri quae secreto moechatur; postea vero ventre gravescit, ejusque graviditate [omnibus] revelata, ignominia rubescit. Sic etiam eum qui quod scit non facit, Deus (qui exaltetur!) in die judicii coram omnium oculis ignominia affliciet. »

Nullam hujus verbi similitudinem cum evangelicis verbis invenio. — Ad illius auctoritatem quod attinet, in Ir. loc. cit. asseritur ipsum iisdem plane terminis in Q. reperiri. — Cfr. n. 6.

9. — Ih., I, 48, 15 inf. في التوراة والانجيل مكتوب لا تطلبوا علم ما لم تعلموا حتى تعملوا بما علمتم<sup>2</sup>

Ir., i, 375, 1. — 1. Deest التوراة in Ir. — 2. En lectio aliquantulum diversa in Ir. occurrens : يا ابن آدم لم تطلب علم ما لم تعلم وادت انما تعمل فيما تعلم.

Scriptum est in Lege Moysis et in Evangelio : « Ne quaeratis scire quod ignoratis, usque dum illud totum quod jam scitis faciatis. »

En verbum exigua dignum fide, si ad haesitantiam testimoniorum attendas : Algazel enim, ut vidisti, libris Moysis et Evangelio illud simul assignat; auctor vero Ir., Evangelio tantum. Denique, ut hic asserit, idem verbum invenitur in *Hilyat al-awliyá*, auctoritate Málík filii Dinár (sæc. VIII) traditum, sed libris christianis in genere, non vero Evangelio, adscriptum. En ejus verba, auctoris Ir. scilicet, narrationem Málík referentis : « Dum libris quaerendis ardentem incumberem ea mente ut in eis specularer, in quodam christianorum monasterium introivi, qui quidem christiani quemdam mihi librum monstrarunt in quo, dum speculatus fuisset, haec inveni : « O fili Adam! cur scire « quaeris quod ignoras, dum illud quod jam scis adhuc non facis? » Alibi autem (apud al-Sha'rání, *La'áif al-minan*, I, 55. 11) idem tribuitur alio mystico, cui nomen Ibrahim filius Adham (sæc. VIII). Illic profecto asserebat se invenisse sententiam hanc — de cujus evangelico origine omnino silet — insculptam super quemdam lapidem in terra jacentem. Addit auctor Ir. idem verbum etiam in Q. inveniri.

10. — Ih., I, 217, 15 inf. روى ان عيسى صلوات الله عليه وسلامه<sup>1</sup> خرج يستقى فلما ضجروا<sup>2</sup> قال لهم عيسى عليه السلام من اصاب منكم ذنبا فليرجع فرجعوا كلهم ولم يبق معه في المفازة الا واحد<sup>3</sup> فقال له عيسى عليه السلام اما لك من ذنب فقال والله ما علمت<sup>4</sup> من شيء غير اني كنت ذات يوم اصلى فمرت بي امرأة فنظرت اليها بعيني هذه فلما جاورتني ادخلت اصبعي في عيني فانتزعتها واتبعت المرأة بها فقال له عيسى عليه السلام فادع الله<sup>5</sup> حتى اومن على دعائك قال<sup>6</sup> فدعا فتجللت السماء سحابا ثم صبت فسقوا

Ir., v, 46, 9 inf. — 1. Ir. عليه السلام. — 2. Ir. اصحروا. — 3. Ir. رجل واحد. — 4. Ir. اعلم. — 5. Ir. تعالى. — 6. Deest in Ir.

Narratur quod Jesus (super quem Dei benedictiones et salutatio descendant!) exivit ad pluviam petendam a Deo. Cum autem [ejus discipuli] taedio afficerentur [vel melius in desertum exiissent, ut habet Ir.], dixit eis Jesus (quem Deus salutet!) : « Qui ex vobis peccatum commiserit, revertatur sc. in domum suam. » Omnes ergo reversi sunt, et non remansit cum eo in deserto nisi unus [sc. homo, ut addit Ir.]. Dixit ei Jesus (quem Deus salutet!) : « An non est tibi aliquod peccatum? » Dixit [homo] : « Per Deum [juro] me nihil aliud scire commisisse] nisi quod prope me quadam die orantem mulier transivit, ad quam hocce oculo respexi; sed posteaquam illa me praeterivit, digitum meum in meum oculum introduxi, e loco suo evulsi, illumque post mulierem eieci. » Dixit ei Jesus (quem Deus salutet!) : « Invoea ergo Deum [sc. ad pluviam petendam] ut ego ipse tuae deprecationi amen dicam. » Dixit [sc. narrator] : Fecit ergo [sc. homo ille] invocacionem suam [Deo] et repente coelum nubibus coopertus fuit, imber decidit, omniumque sitis extincta fuit.

Elementa praecipua hujus dominici facti in evangelio inveniri non est ambigendum. 1<sup>o</sup> Ac imprimis, *spiritus*, ut ajunt, totius narrationis cum illo *Joan.* (ix, 31) plane cohaeret « scimus autem quia peccatores Deus non audit etc. ». Congruit et mens auctoris, Algazelis scilicet, ut Ir. advertit sequentibus verbis [ذلت علي أن التصل من الذنوب] : « Ille textus sibi vult quod immunis a peccatis necessario exauditur a Deo. » — 2<sup>o</sup> Haec Jesu verba « Qui ex vobis peccatum commiserit etc. » in memoriam revocant illud *Joan.* (viii, 7, 9) quando Jesus mulierem in adulterio deprehensam dimisit, etsi contextus toto coelo differat. — 3<sup>o</sup> Homini responsio insinuare videtur illud *Matth.* (v, 28) : « Qui viderit mulierem ad concupiscendum etc. », atque evidenter sumpta est ejus conclusio ex illo *Matth.* (xviii, 9) : « Et si oculus tuus scandalizat te, erue eum et projice abs te. » — Quod attinet ad antiquitatem traditionis hujus dominici facti inter mohamedanos, ne verbum quidem in Ir. invenies.

11. — *Ih.*, I, 222, 13. دعاء عيسى صلى الله عليه وسلم<sup>1</sup> كان يقول اللهم انى اصبحت لا استطيع دفع ما اكره ولا املك نفع ما ارجو واصبح الامر بيد غيرى واصبحت مرتها بعملى فلا فقير اقتر منى اللهم لا تشمت بى عدوى ولا تسو بى صديقى ولا تجعل مصيبتى فى دينى ولا تجعل الدنيا اكبر همى ولا تسلط على من لا يرحمنى يا حى يا قيوم<sup>2</sup>

Q. apud Ir., v, 69, 4. — *Lu.*, ii, 113, 18; iv, 95, 15. — I. Ir. عايد السلام. — 2. Desunt apud Ir. hae quatuor ultimae voces. Addit tamen lectionem quae in fine aliquantulum differt et Mahometo fortasse assignatur : واصبرنا على من عادانا ولا تجعل مصيبتنا فى ديننا ولا تجعل الدنيا اكبر همنا ولا مبلغ علمنا ولا تسلط علينا من لا يرحمنا.

Oratio Jesu (cui Deus benedicat eumque salutet!). Dicebat : « O Deus! Ego quidem impotens factus sum ad devitandum quod abhorreo nec utilia quae sperabam possideo : res enim hujus mundi in manu proximi mei sunt, et quasi qui opus manuum suarum oppugneratum habet, ego evasi. Nullus quidem pauper egenior me! Ne ergo permittas, o Deus! ut inimicus meus de malo meo gaudeat nec ut amicus meus moerore me alliciat. Ne [permittas] quid adversi in rebus quae ad vitam spiritualem spectant me pati, nec solitudinem de rebus hujus mundi esse maximam mearum solitudinum. Ne me subicias sub potestate illius qui mei non misereatur. O Vivens! O Sempiternus! »

Asserit auctor Ir. hanc orationem dominicam inveniri in variis operibus quae de *traditionibus* tractant, ex. gratia : in commentario *Sahih* al-Bokhâri ab al-Termidî scripto (saec. IX); in libris Abû Bakr ibn Abi al-Dunyâ (saec. IX); in Q. denique, ex quo opere ab Algazele excerpta esse debuit. Oportet tamen animadvertere, apud al-Termidî hanc orationem occurrere aliquantulum in fine diversam et non uti a Jesu certe prolata; ait enim supradictus auctor illam tradi ab Ibn 'Omar (saec. VII), quodam ex Mahometi sociis, qui quidem asserebat « non prius a suo discipulo Prophetam Mahometum unquam levare, quam orationem supradictam profunderet ». Sed, ut vides, non inde

sequitur Ibn 'Omar negasse orationem hanc Jesu tribui debere. Caeteri omnes auctores supra laudati nullum de hac attributione dubium movendum existimant: immo orationem hanc uti a Jesu prolatam tradi asserunt a testibus fide dignis nec quidem recentioribus, puta Ja'far filio Barqân et Jarîr filio Hâzim († saec. VIII). — Cum precandi formula discipulis suis a Jesu praescripta apud *Matth.*, vi, 9-13, nullo pacto haec oratio dominica cohaeret. Poterit tamen quandam analogiam, etsi remotam, deprehendere qui versum 13<sup>um</sup> attente conferat cum duobus ultimis incisus quae sic incipiunt: « Ne [permittas] quid etc. » et « Ne me subjicias etc. ». Et nota quod auctor Ir. ut hoc ultimum incisum patefaciat, sic ait: « Fortasse hoc sibi vult: ne me subjicias sub potestate *angeli vindicatoris* qui mei non misereatur. » Et cum hoc loco conferas oportet ea quae a SS. PP., Joanne Chrysostomo praesertim, traduntur in explanatione illius versus « Sed libera nos a malo », et *malum* hoc diabolum esse asserentibus.

12. — *Ih.*, I, 243, 3 inf. قال على بن ابي طالب<sup>1</sup> شبع يحيى بن زكرياء عايهما السلام من خبز شعير<sup>2</sup> فقام عن ورده حتى اصبح فوحي الله تعالى<sup>3</sup> اليه يا يحيى اوجدت دارا خيرا لك من داري ام وجدت جوارا خيرا لك من جوارى فوعزتي وجلالى يا يحيى لو اطلعت الى الفردوس اطلاعة لذاب شحمك<sup>4</sup> ولزهقت نفسك اشتياقا ولو اطلعت الى جهنم اطلاعة لذاب شحمك ولبيكت الصديد بعد الدموع ولبيست الجلد<sup>5</sup> بعد المسوح

Ir., v, 187, 13 inf. — 1. Ir. على بن ابي الخير رحمہ اللہ تعالیٰ. — 2. Addit Ir. وردہ. — 3. Deest تعالیٰ in Ir. — 4. Ir. جسکت. — 5. Ir. الصديد.

Dixit 'Ali, filius Abû Tâlib: « Satiatus fuit [semel tantum] hordeaceo pane Joannes Zachariae filius (quos ambos Deus salutet!), proindeque, somno usque ad auroram propter satietatem, deditus, orationem vigiliae illius neglexit. Deus autem (qui exaltetur!) revelavit illi: « O Joannes! « Num domum meliorem tibi quam domus mea, aut patrociniū quoddam « tibi melius quam meum patrociniū invenisti? Per potentiam et majestatem meam [juro et obtestor], o Joannes! quod si semel tantum Paradisum vidisses, jam adeps corporis tui liquefactus desiderio evanisset « atque anima tua halitu ex corpore exiisset; ac si semel tantum Gehennam « vidisses, jam adeps corporis tui liquefactus evanisset atque post lacrymas « pus effudisses, vestemque pelliceam post cilicium [sive saccum] induisses. »

Hoc joanneum factum, 'Ali, filio Abû Tâlib atque Prophetæ Mohammedis generi, utpote narratori, apud Ir., tribuitur; auctor vero Ir. a quodam 'Ali, filio Abû al-Khair, cujus et patriam et ætatem prorsus ignoro, asserit esse prolatum. Tantummodo narratorem Mohammedi non fuisse cœvum ex eo conjici licet quod auctor Ir., post ipsius mentionem, formulam adjungit deprecatoriam رَحِمَ اللّٰهُ تَعَالٰى, hoc est, « Deus misereatur illius! », non autem رَعَى اللّٰهُ عِنْدَ رَعَى سIVE « Deus propitius sit ei! »; hæc enim posterior formula solis Mohammedi cognatis aut familiaribus jam vita functis adjungitur. — Vox الصديد quam per *pus* latine verti, proprie, ut Freytag eam interpretatur, significat:

« Tennis aqua in vulnere sanguini mixta, antequam in pus *ζυμω*, concreseit. » — Apud Fr. autem, pro *الجلد* sive *veste pellicea*, *الحديد* sive *ferream lorica* invenies, et meo quidem iudicio, haec posterior lectio melius quam prior congruit non tantum cum idea verum etiam cum littera textus : similiter enim desinit ac *الحديد*, ut rhythmica exigit totius orationis compositio. — Agraphum est hoc factum, quamvis quodammodo cum *Matth.*, III, 4, locisque parallelis cohaereat.

13. — *Ih.*, II, 56, 18. [روى] ان مريم عليها السلام مرت في طلبها لعيسى عليه السلام بحاكة فطلبت الطريق<sup>1</sup> فارشدها غير الطريق فقالت اللهم انزع البركة من كسبهم وامتهم فقراء وحقرهم في اعين الناس فاستجيب دعاؤها<sup>2</sup>

قال بشر (Q. 2. — قتالت كيف طريق مرصع كذا وكذا. 1. Q. — احسب ان الله عز وجل استجاب دعاها بهم.

Narratur quod Maria (quam Deus salutet!) transivit, dum Jesum (quem Deus salutet!) quaereret, prope textores quosdam a quibus viam seiscitavit; sed illi a recta via eam aberrare fecerunt. Dixit ergo Maria: « O Deus! tuam benedictionem ab eorum negotiis averte, eorum et familiam pauperem [esse facias], ipsique ut aspernabiles habeantur in omnium oculis. » Et exaudita est oratio ejus.

Tam Algazel quam auctor Q. hunc factum referunt auctoritate fulti cujusdam Mujahid filii Jobair qui initio saec. VIII mortuus esse dicitur (Vide Wustenfeld, *op. cit.*, clas. III, b. 18). — Quamvis facti hujus argumentum ex *Evangelio infantiae* videatur depromptum, nihil tamen illi simile invenire potui apud Fabricium *Codex apocryphus Novi Testamenti*; Hamburgi, 1719; vol. I, p. 210), ne quidem in ejus locis in quibus de Maria Jesum quaerente agitur.

14. — *Ih.*, II, 110, 15. يروى ان الله تعالى اوحى الى عيسى عليه السلام لو انك عبدتني بعبادة اهل السموات والارض وحب في الله ليس وبغض في الله لبس ما اغنى عنك ذلك<sup>1</sup> شيئا<sup>2</sup>

*Ih.*, VI, 177, 16. — 1. Fr. ذلكت عبتك. — 2. En lectio simillima, in *Ih.*, II, 110, 6 inf. occurrens, sed non Jesu assignata: قال عبد الله بن عمر رضي الله عنهما والله ارحم من الجار لا افطره ورحمت الليل لا امانه وانتقت مالي علقا علقا في سبيل الله امرت بيم امرت وليس في طيبي حب لاجل طاعة الله وبغض لاجل معصية الله ما بذعتي ذلكت شيئا

Narratur Deum (qui exaltetur!) revelasse Jesu (quem Deus salutet!): « Si mihi serviisses ea devotione qua [mihi serviunt omnes] qui sunt in coelis et in terra, non esset autem [in corde tuo] nec charitas [qua proximum amatur] in Deo, nec odium [quo proximum abhorretur] in Deo, nihil tibi illud prodesset. »

Ut auctor Fr., loc. cit., asserit, hoc verbum in Q. etiam occurrit, sed fontes aut testes

antiquiores nequaquam ibidem afferuntur. In *Lu.* tamen, loco supra citato II, 110, 6 inf., alia lectio simillima pleniorque occurrit, sed quae non Jesu assignatur, at cuidam 'Abd Allah filio 'Omar, uni scilicet ex Prophetæ Mohammedi sociis, qui Caliphæ 'Omar (secundi nempe in ordine calipharum filius fuit, ac proinde qui saec. VII vixit. Accipe ergo versionem hujus verbi plenioris, ita ut in *Lu.* occurrit, omissis vero lectionibus in *Q.* et in *Ir.* (VI, 178, 9 inf.) allatis : « Dixit 'Abd Allah, filius 'Omar : Per Deum! Etsi jejunavero toto die, nihil omnino manducans neque bibens; etsi noctem insomnem in oratione duxero: etsi opes meas, marsupium post marsupium, in via Dei [*scil.* in pios usus, puta, ad sacrum bellum gerendum] distribuero, in die autem quo moriar, quiviscunque sit, non esset in corde meo charitas in eos qui Deo obediunt et odium in eos qui contra Deum peccant, nihil mihi illud prodesset. » — Quoad originem hujus verbi, necnon et alterius supra laudati, nemini dubium quin ex *Prima ad Corinth.*, XIII, 1-3, non autem ex evangeliiis, procedat.

15. — *Ih.*, II, 110, 16. قال عيسى عليه السلام تحببوا الى الله بغير اهل المعاصي وتقربوا<sup>1</sup> الى الله بالتباعد منهم<sup>2</sup> والتمسوا رضا الله<sup>3</sup> بسخطهم قالوا يا روح الله فمن نجلس قال جالسوا من تذكركم الله رؤيته ومن يزيد في عملكم كلامه ومن يرغبكم في الآخرة عمله  
*Ir.*, vi, 177, 18. — *N.*, 158, 8. — 1. *N.* وتوبرا. — 2. *Ir.* عنهم. — 3. *N.* addit عنكم.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Facite vos Deo amabiles, odium peccatorum erga vos quaerendo, et appropinquate Deo ab eis discedendo, et beneplacitum Dei quaerite eis displicendo. » Dixerunt *scil.* discipuli : « O spiritus Dei! Cujus ergo sodalitatem quaeremus? » Respondit Jesus : Socii estote eorum quorum intuitus Dei memoriam in mentibus vestris excitare valeat, quorum verba opera vestra bona multiplicent, quorum denique virtutes futurae vitae desiderium in vobis concitare queant. »

Nihil aliud huic verbo simile in evangeliiis inveni, quam illud *Joann.*, xv, 18 sequ., dum in sermone post eucharisticam coenam Apostolos hortatur Jesus ad odium persecutorum sufferendum. Fateor tamen longe dissitam sive remotam ut aiunt talem analogiam esse. — De fontibus verbi nihil omnino tradit auctor *Ir.* Tantum asserit apud *Q.* etiam idem verbum inveniri.

16. — *Ih.*, II, 124, 1. قال عيسى عليه السلام للحواريين كيف تصنعون اذا رأيتم اخاكم نائما وقد كشف<sup>1</sup> الریح ثوبه عنه<sup>2</sup> قالوا نسترد ونغطيه قال بل<sup>3</sup> تكشفون عورته قالوا سبحان الله من<sup>4</sup> يفعل<sup>5</sup> هذا فقال احدكم يسمع بالكلمة في اخيه<sup>6</sup> فيريد<sup>7</sup> عليها ويشيعها باعظم منها

*Ir.*, vi, 214, 1 inf. — 1. *Ir.* كسثت. — 2. *Ir.* عند ثوبه. — 3. *Ir.* لكنكم. — 4. *Ir.* فتالوا. — 5. *Ir.* ومن. — 6. *Ir.* يفعل sed mendose pro يشعل. — 7. *Ir.* يسمع من اخيد الكلمة. — 8. *Legas* فيريد ut in *Ir.* recte.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) discipulis suis : « Quidnam facitis

dum videtis fratrem vestrum dormientem, et ventum illum nudasse tunica sua? » Responderunt : « Operimus et velamus [nuditatem ejus]. » Dixit [Jesus] : « Nequaquam, quinimmo pudenda ejus detegitis. » Dixerunt : « Benedictus sit Deus! quisnam est qui tale agit? » Respondit [Jesus] : « Unus vestrum qui detractionem adversus fratrem suum audiens, non modo auget, verum etiam illi detractioni aliam graviolem addit. »

Ni fallor, verbum hoc in evangelii deest. Similitudinem vero sive parabolam a Jesu adhibitam, ex *Genesi*, ix, 20-23, desumptam esse nemo non videt. Sensus autem totius verbi ad charitatem fraternam proculdubio refertur. Confirmatur contextu totius paragraphi in quo Algazel agit de obligatione qua omnes tenentur fideles tam de fratribus bene loquendi quam eorum defectus tegendi. Hinc vero nihil mirum si, immediate post illud Jesu verbum, addat Algazel quod sequitur : « Scias enim oportet veram hominis fidem [scil. islamiticam] non perlici, dummodo non velit frater fratri suo quaecumque sibi ipsi vult. » Jam vero haec verba cum illis *Matth.*, vii, 12 « Omnia ergo quaecumque vultis ut faciant vobis homines, et facite illis » plane cohaerent. — Nihil de fontibus verbi apud Ir., praeterquam quod in Q. adest.

17. — *Ih.*, III, 23, 19. روى ان ابليس لعنه الله<sup>1</sup> تمثل<sup>2</sup> لعيسى بن مريم صلى الله عليه وسلم<sup>3</sup> فقال له قل لا اله الا الله فقال كلمة حق ولا اقولها بقولك لان له ايضا تحت الخير تليسات

Ir., vii, 271, 8 inf. — M., 193, 17. — 1. Ir. non habet imprecationem hanc. — 2. Ir. لعيسى عليه السلام. — 3. Ir. جاء.

Narratur diabolum (quem Deus maledicat!) apparuisse Jesu filio Mariae (benedicat ei Deus eumque salutet!), et dixisse ei : « Dic non esse alium dominum praeter Deum. » Respondit [Jesus] : « Verbum equidem verum; sed tamen illud non dicam propterea quod a te ipso prolatum est; etiam enim sub illo verbo ambiguitates latent. »

Hoc dominicum verbum neminem praeter Algazelem tradidisse mihi videtur. Quoad ejus sensum attinet, 1° ad trinam Jesu a diabolo tentationem in deserto referri non est dubium; sed in nullo synopticorum ad litteram invenitur; 2° patet etiam, in hac narratione, ut in evangelica, diaboli consilium esse perscrutari num Jesus Deus esset an non; 3° praecipua denique analogia invenitur narrationem hanc inter et secundam tentationem juxta *Matth.*, iv, 5-7, eo quod in utroque loco verba diabolus vera adhibet ad tentandum, quae tamen sub aliquo sensu falsa vel saltem ambigua sunt.

18. — *Ih.*, III, 26, 4. روى انه لما ولد عيسى بن مريم<sup>1</sup> عليه السلام اتت الشياطين ابليس فقالوا احببت الاصنام قد نكست رؤسها فقال هذا حادث قد حدث<sup>2</sup>

Ir., vii, 278, 17. — M., 32, 8 inf. — 1. Ir. non habet مريم. — 2. Hic pausam apponendam vocemque الرؤسها addendam ante vocem اصنامكم, recte monet auctor Ir., ita ut duae

مكانكم فطار حتى أتى خافقى الارض فلم يجد شيئاً ثم وجد عيسى عليه السلام قد ولد  
 وإذا الملائكة حافين به فرجع اليهم فقال ان نبيا قد ولد البارحة ما حمات انشى قط  
 ولا وضعت الا وأنا حاضرها الا هذا فایسوا من ان تعبد الاصنام بعد هذه الميامة ولكن  
 اتوا بنى آدم من قبل العجلة والخفة

clausulae ab invicem distinctae hanc diaboli responsonem constituent, 1<sup>a</sup> nempe هذا  
 حدثت *الزعماء مكانكم*, 2<sup>a</sup> حدثت قد حدثت. Cfr. Dozy. *Supplément aux dictionnaires arabes*, sub  
 voce كان. — 3. M. فوجد. — 4. Ir. et M. بالملائكة. — 5. Ir. et M. فایسرا.

Narratur quod quando natus est Jesus filius Mariae (quem Deus salutet!),  
 accesserunt daemones ad diabolum et dixerunt ei : « Hodie apparuerunt  
 idola jacentia per terram capitibus demissis. » Respondit [eis diabolus] :  
 « Eventus hic vere novus! In loco vestro [sistite]! » Et [haec dicens] volavit  
 ad extremos usque orientis et occidentis terminos, nihil inveniens; postea  
 tamen Jesum (quem Deus salutet!) natum et angelos eum circumdantes  
 invenit. Regressus itaque est ad illos [sc. ad daemones] et dixit : « Pro-  
 pheta quidem heri natus est. Nemo unquam a foemina conceptus aut  
 in lucem editus me absente fuit, praeter hunc [prophetam]. Desperate ergo  
 idola post haec noctem [ab hominibus] esse adoranda. Sed tamen filios  
 Adami tentate [eis suggerendo] festinationem et levitatem in opere. »

Hujus loci elementa eorumque fontes, meo quidem iudicio, sunt sequentia : 1<sup>o</sup> Idola  
 corruisse, simul ac Jesus natus est, depromptum mihi videtur ab evangelii apocryphis,  
 praecipue ab *Evangelio infantiae* (apud Fabricium, *Codex apocryphus*, I, 175) ubi asse-  
 ritur Aegypti idola, ad adventum Jesu cum Maria et Joseph in quamdam civitatem,  
 corruisse. — 2<sup>o</sup> Ex eodem fonte fluit quod additur, nempe, angelos Jesum natum cir-  
 cumdedit (Cfr. *Ibidem*, I, 172. — 3<sup>o</sup> Diabolum nescivisse Jesu conceptum et Mariae  
 partum, a Hieronymo discimus traditionem quasi apostolicam esse: ipse enim asserit  
*In evangelium secundum Matth.*, lib. I, cap. I) martyrem Ignatium hanc causam ad-  
 duxisse cur Jesus a desponsata conceptus esset, ut partus nempe ejus celaretur diabolo  
 dum eum putat non de virgine sed de uxore generatum (Cfr. Fabricius, I, 280. ad *Nico-  
 demi Evangelium*). Cum his conferas oportet quae in apocrypha *Isaiae Ascensione*  
 (X, 11; XI, 16, 19) dicuntur de diabolo Christi nativitatem ignorante. — 4<sup>o</sup> Ad confes-  
 sionem diaboli quod attinet, asserentis se omni conceptioni partuque adesse, praeter  
 Jesu domini, testimonium eximium dogmatis originalis peccati, ut mihi videtur, praese-  
 fert. Immo si verba auctoris Ir. hunc Algazelis locum explicantis perpendas, proculdu-  
 bio advertes hujus loci sensum ad majora se extendere: En verba Ir., loc. cit. : « Deus  
 (qui exaltetur!) Jesum praeservavit immunem a Satanae praesentia, dum natus est,  
 necnon ab ejus ictibus in sum latus, uti in authenticis traditionibus constat quae ad Abū  
 Horayra [Mahometi coaevum] usque protrahuntur et quae sic se habent : « Nemo concipi-  
 tur qui a Satana non sit in latere confossus quique non edat primam vocem cum  
 « flctu mixtam propter Satanae punctionem, exceptis Jesu ejusque Matre. » Et aliter :  
 « Nemo concipitur qui a Satana non sit [ante nativitatem] semel aut bis oppressus,  
 « praeter Jesum Mariae filium et Mariam. » Hucusque auctor Ir. : unde evidenter patet



de immaculatae conceptionis B. M. Virginis dogmate hic etiam agi. — 5° Dialogus denique inter diabolum (ابليس) ejusque subditos, daemones scilicet sive *Satanas* (الشياطين), quid similitudinis habere diceretur cum illo qui in *Evangelio Nicodemi* (loc. cit., 1, 279 sequ.) reperitur inter Satana et principem inferorum. — Quoad fontes loci attinet, nullus auctor, quod scio, praeter Algazelem, illud avertit.

19. — *Ih.*, III, 48, 14. قيل لعيسى<sup>1</sup> عليه السلام<sup>2</sup> من ادبك قال<sup>3</sup> ما ادبني احد  
رايت جهل الجاهل شينا<sup>4</sup> فاجتبتته<sup>5</sup>

*It.*, VII, 350, 14. — *M.*, 165, 14. — 1. *It.* addit بين<sup>١</sup> وريم. — 2. *It.* om. hoc ave. — 3. *It.* فقال. — 4. *It.* om. hoc verbum. — 5. *It.* فاجانبتته.

Dictum fuit Jesu (quem Deus salutet!) : « Quisnam te bonis moribus imbuit? » Respondit [Jesus] : « Nemo me instituit. Nescientis ignorantiam vidi turpem esse, eamque devitavi. »

De fontibus hujus verbi, quod agraphum mihi videtur, nihil in *It.* invenio. Asserit tantummodo ejus auctor, ab aliis, praeter Jesum, verbum hoc prolatum fuisse: ait enim, loc. cit. : « Cuidam dictum fuit : unde mansuetudinem didicisti? et respondit : ex vicinis meis. Alio vero dictum fuit : unde urbanos didicisti mores? et respondit : ex mercati plebeula; vidi enim eorum rusticitatem, eamque devitavi. »

20. — *Ih.*, III, 48, 8 inf. — *It.*, VII, 351, 18. — *M.*, 165, 4 inf.  
قال عيسى عليه السلام طوبى لمن ترك شهوة حاضرة لموعود غائب لم يره

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Beatus qui reliquerit cupiditatem praesentem propter [aliquid] promissum absentem quod nondum vidit. »

Nihil de fontibus in *It.* — Quoad sensum verbi attinet, evangelicum equidem videtur; imo, non ambigendum esse existimo cum beatitudinibus secundum *Matth.* et *Luc.* aliquantulum cohaerere, tum in forma seu stylo loquendi, tum etiam in generali idea sive themate verbi : de compensatione enim quadam seu retributione futura agitur in hoc loco sicut in evangelicis ( « ecce enim merces vestra multa est in coelis »). Melius tamen diceret hoc verbum convenire cum illo *Joann.*, XII, 25 : « Qui amat animam suam etc. », si attendas ad vocem شهوة quae ut synonyma نفس<sup>١</sup> a mysticis moslemicis adhibetur, quaeque nihil est aliud quam literalis translatio ψυχή, appetitus scilicet concupiscibilis et irascibilis (Cfr. *In.*, III, 3, 5 inf.). Videas autem textum graecum *Joann.* habere : και ο μισων την ψυχην αυτου εν τω χρόνω τουτου κτλ.

21. — *Ih.*, III, 60, 18 inf. قال عيسى عليه السلام<sup>1</sup> يا معشر الحواريين اطيعوا<sup>2</sup>  
اكبادكم واعروا اجسادكم اعل قلوبكم ترى الله عز وجل<sup>3</sup>

Q. apud *It.*, VII, 388, 13. — 1. Q. وفي خبر عن عيسى عليه السلام قال. — 2. Q. جبرعوا بطونكم. — 3. En lectio antiquior quidem et in *It.* occurrens, desumpta ex opere jam

قال مالك ابن دينار بلغني ان عيسى عليه السلام قال لاصحابه : اجيعوا انفسكم واطمروها واعروها وانصبوها اعل فلوبيكم ان نعترف الله عز وجل

قال عيسى عليه السلام يا معشر الحواريين جرعوا بطونكم اعل : Cfr. In., III, 56, 20 : قلبوكم تربي ربكم.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « O coetus apostolorum! ventres vestros esurientes facite, et corpora vestra nudate. Ita enim corda vestra videbunt fortasse Deum (qui honoretur et glorificetur!). »

Verbum hoc, ut monet Ir., ab auctore Q. et ab auctore *Hilyat al-awliya'*, ante Algazelem, fuit traditum, atque lectionibus non certe iisdem, ut supra notavi. Harum antiquior proculdubio videtur ea quae in *Hilyat* citatur, protracta usque ad Malik filium Dinâr (sacc. VIII), et quae sic se habet : « Dixit Jesus (quem Deus salutet!) discipulis suis : « Famelicos vosmetipsos reddite, sitientes, nudos atque aegrotantes. Ita enim corda « vestra fortasse cognoscent etc. » Addendum quod ab ipso Algazele in In. III, 56, 20 idem verbum traditur textu breviori que sic se habet : « Dixit Jesus etc. : ventres vestros esurientes facite; [ita enim] corda vestra fortasse videbunt Dominum vestrum. » Nec omittendum Algazelem, et cum eo auctorem Ir., asserere hunc etiam verbum tribui Mahometo. — Evangelica hujus loci idea ex quarta et sexta beatitudine (*Matth.*, v. 6, 8) excerpta videtur; forma vero differt.

22. — In., III, 61, 6 inf. روى أن عيسى عليه السلام مكث يناجي ربه ستين صباحا لم يأكل فخطر بباله الخبز فانتقطع عن المناجاة فاذا رغب موضوع بين يديه فجلس يبكي على فقد المناجاة واذا شيخ<sup>2</sup> قد اظله فقال له عيسى بارك الله فيك<sup>3</sup> يا ولي الله ادع الله تعالى<sup>4</sup> لي فاني كنت في حالة فخطر ببالي الخبز فانتقطعت عني فقال الشيخ اللهم ان كنت تعلم أن الخبز خطر ببالي منذ عرفتك فلا تغفر لي<sup>5</sup> بل كان اذا حضر لي شيء أكلته من غير فكر وخاطر

Ir., vii, 393, 8 inf. — 1. Ir. لثقت. — 2. بشيخ. — 3. Haec tria verba desunt in Ir. — 4. Deest hoc verbum in Ir. — 5. Sequentia ad finem usque in Ir. desiderantur.

Narratur quod postquam Jesus (quem Deus salutet!) perseveraverit in intimo colloquio cum Domino suo per sexaginta dies, nihil manducans, repente ei in mentem venit panis recordatio, qua colloquium abruptum fuit. Et ecce ante illum parvus panis in terra depositus. Sedit ergo [Jesus], amissum colloquium delens, et ecce senex illum ab alto respiciens, cui dixit Jesus : « Benedicat te Deus, o Dei amice! et Deo (qui exaltetur!) ora pro me: ego quidem in extasi [in statu, *ad litteram* eram, dum subito in mentem panis recordatio mihi venit et extasis abruptus fuit. » Dixit senex : « O Deus meus! si quidem scires mihi aliquando panis recordationem in mentem venisse postquam Te cognovi, non mihi parcas. Quinimo quoties-

cumque mihi aliquid cibi praesens erat, inconscienter atque inattente manducabam. »

Ne verbum quidem de hoc loco in tr. invenies, quo possimus circa illius originem aliquid inferre. De fontibus moslemicis nihil similiter. Et, quod scio, locum ab Algazele tantum affertur. — Quoad ejus sensum attinet, aperte videtur divinitatem Christi, imo illius sanctitatem, perperam describi. Depingitur enim Jesus ut quidam eremita, nondum perfectionem assecutus, qui consilia directionis asceticae necnon orationis suffragia ab illo *sene* seu *abbate* jam perfecto impetrare compulsus est; quod quidem signum est evidens ab evangeliiis haereticorum apocryphis hoc locum vere singulare ortum ducere. In ipso tamen quaedam similitudo deprehenditur cum quadragesimali jejunio in deserto, de quo synoptica loquuntur evangelia et praesertim cum prima diaboli tentatione qua Jesum esurientem post jejunium, diabolus provocat ad transmutandos lapides in panes. Verba evangelica Matthaei (iv, 2, 3, 4) attente legas et, ni fallor, ea invenies esse hujus loci archetypum, deturpatum quidem, singularibus amplificatum adjunctis, atque interpolatum, sed non ab illo omnino distinctum.

23. — Ih., III, 74, 3 inf. قال<sup>1</sup> عيسى عليه السلام<sup>2</sup> اياكم والنظرة فانها تزرع في القلب شهوة<sup>3</sup> وكفى بها فتنة

tr., vii, 433, 9 inf. — MA., 24, 2 inf. — N., 195, 9 inf. — t. MA. ذكر عن. — 2. MA. اصحابها. — 3. الشهوة. — 4. MA. addit اصحابها.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Cavete vobis ab adspectu mulierum *scilicet*; concupiscentiam enim in corde seminat et ad tentationem sulcit. »

Nihil in tr. de hoc verbo plane evangelico. Cfr. *Matth.*, v, 28.

24. — Ih., III, 74, 1 inf. — It., VII, 433, 6 inf. قيل ليحيى عليه السلام ما بد. الزنا قال النظر والتمني

Dictum fuit Joanni (quem Deus salutet!) : « Quodnam est scortationis initium? » Respondit : « Adspectus mulierum *scilicet* et cupiditas. »

Legas ea quae in superiore verbo dixi.

25. — Ih., III, 80, 6 inf. — It., VII, 453, 1 inf. قيل لعيسى عليه السلام دلنا على عمل ندخل به الجنة قال لا تتلقوا ابدا قالوا لا نستطيع ذلك فقال فلا تتلقوا الا بخير

Dictum fuit Jesu (quem Deus salutet!) : « Indica nobis opus quo [adimpleto] in paradysum intrare [certe possimus]. » Respondit [Jesus] : « Ne loquamini unquam. » Dixerunt [ejus discipuli] : « Istud efficere non possumus. » Respondit [Jesus] : « Ne ergo loquamini nisi bona. »

Asserit auctor Ir. hoc verbum ab scriptoribus mysticis tradi atque Jesu tribui, testimonio ejusdam Sofyân filii 'Oyayna, traditionum moslemicarum cognitione valde periti, qui mortuus dicitur quasi centenarius initio saec. IX et quem omnes veridicum testem praedicant (*Wüstenfeld*, VI, 19). Addit tamen, ab aliis tribui simillimum verbum cuidam homini pio, Salmân Persicus nomine, ejus longevitas vere fabulosa protracta dicitur ad ducentesimum et quinquagesimum vitae suae annum, ita ut assecutus fuisset, asserente Ibn al-Athir (III, 238), quosdam Jesu discipulos. Sed his vere fabellis praetermissis, illud quod uti certum tenendum nihil aliud puto quam haec duo : medio saec. VIII mortuum esse, et verbum illi a quibusdam auctoribus tributum simile quidem esse dominico verbo. En ejus textum (Ir., VII, 454, 2) : « Dixit ei quidam homo : « Moneas me « quaeso. » Respondit Salmân : « Ne loquaris omnino. » — « Sed quomodo [objecit ille] « patietur homo omnino non loqui? » Respondit Salmân : « Si ergo non potes quin « loquaris, ne loquaris nisi bona, aut tace. » Haec lectio mihi suspicionem ingerit verbum hoc, sicut et illud, nihil esse aliud quam amplificatio quaedam illius triti proverbii tam apud arabes quam inter alios usitati : « Melius est tacere quam male loqui. » Utrumque vero sit, nihil in evangeliiis huic verbo simile invenio. Tantummodo afferri possent, ut exemplar, quaedam vitae, ac praesertim passionis, Jesu qui vehementer a falsis testibus accusatus semper tacuit. Item, didagma illud dominicum apud *Matth.*, XII, 36, 37. Quoad vero initium verbi attinet, cfr. *Matth.*, XIX, 16 : « Quid boni faciam ut habeam vitam aeternam? »

26. — Ih., III, 81, 4. — It., VII, 455, 6. قال عيسى عليه السلام العبادة عشرة أجزاء تسعة منها في الصمت وجزء في الفرار من الناس

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Pietas in Deum decem partes [complectitur] ex quibus novem ad silentium [reducuntur], una vero tantum in fuga hominum [sistit]. »

Auctoritate Wohaib filii al-Ward († saec. VIII) traditum dicitur verbum hoc, et asserit auctor Ir. qui tamen non ita clare ut desideraretur rem explicat, nam ex ejus verbis dubitari potest num Wohaib tradidisset verbum hoc ut a Jesu prolatum, num illud tribuisset alio prophetae vel sapienti. Dubium augetur ex eo quod, etiam auctore Ir. asserente, ipsissimum verbum in *Hilyat al-awliya'* occurrit non Jesu sed cuidam sapienti assignatum. Qui quidem sapiens appendicem quamdam verbo adjungit quae sic se habet : « Volui ergo mea sponte quamdam rem silere et non potui : sed tunc in solitudinem perrexi et alias novem partes pietatis seu sapientiae sum assecutus. » — Quod attinet ad hujus loci originem evangelicam, nihil invenio praeter ea quae in superiore verbo adduxi.

27. — Ih., III, 85, 11. — It., VII, 471, 18. قال عيسى عليه السلام من كثر كذبه ذهب جماله ومن لاحى الرجال سقطت مروءته ومن كثر همه سقم جسمه ومن ساء خلقه عذب نفسه

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Qui multum mentitur, ejus decus

decus deperit; qui cum pedisequiis disputat, ejus magnanimitas decessit; qui multum est sollicitus, ejus corpus aegrotat; ejus vitiosa est indoles, seipsum castigat. »

Nihil aliud de hoc verbo apud Ir. invenio praeter quam a quodam auctore, Ibn Abi al-Dunyâ nomine, esse citatum; qui quidem auctor, ut ille addit, testimonio fulcitur ejusdam 'Abd al-'Aziz ibn Husayn, qui asserit hoc verbum audivisse ut a Jesu prolatum. Hujus autem antiquioris testis aetas omnino me latet. Quod vero spectat ad Ibn Abi al-Dunyâ aetatem (si ille non sit alius ab egregio traditionista Abû Bakr ibn Abi al-Dunyâ), saec. IX vixisse notum est. — Hujus autem verbi similitudo cum evangelicis locis prorsus me fugit.

28. — Ih., III, 87, 6. روى أن عيسى عليه السلام<sup>1</sup> مر به خنزير<sup>2</sup> فقال مر<sup>3</sup> بسلام فقيل<sup>4</sup> يا روح الله<sup>5</sup> أقول<sup>6</sup> هذا لخنزير<sup>7</sup> فقال<sup>8</sup> أكره أن أعود لساني الشر<sup>9</sup>

Ir., vii, 476, 7. — N., 199, 12. — 1. N. عيسى بن مريم عليهما السلام. — 2. N. لثني خنزير. — 3. N. فقال له اذهب. — 4. Ir. فقالوا. N. addit له. — 5. In N. desideratur hoc ave. — 6. N. تقول. — 7. Ir. et N. للخنزير. — 8. N. addit اني. — 9. N. النطق بسر.

28. — Narratur quod juxta Jesum (quem Deus salutet!) transivit porcus, cui ille dixit : « Vade in pace. » Objectum ergo fuit ei : « O Spiritus Dei! an porco dicis haec? » Respondit [Jesus] : « Abhorreo docere linguam meam probrosa verba. »

Antiquior testis hujus dominici facti celeberrimus doctor Mâlik filius Anas († saec. VIII) videtur esse, ut auctor Ir. asserit. — Quamdam invenies analogiam inter hujus verbi doctrinam et *Matth.*, v, 22, si rem accurate perpendas. Adjuncta vero quaedam, puta porcum, fluere dici possent ex illo *Marc.*, v, 11-14, cum daemonibus a Jesu ire concessum est in porcos. Cfr. n. 29.

29. — Ih., III, 100, 9. قال مالك بن دينار مر عيسى<sup>1</sup> عليه السلام<sup>2</sup> ومعه<sup>3</sup> الحواريون بجيفة<sup>4</sup> كلب فقال الحواريون ما أنتن ربح هذا الكلب<sup>5</sup> فقال عليه الصلاة والسلام<sup>6</sup> ما أشد يياض أسنانه

Ir., vii, 537, 17. — 1. Ir. addit بن مريم. — 2. Desunt haec duo verba in Ir. — 3. Deest معه in Ir. — 4. Ir. جيفة. — 5. Deest الكلب in Ir. — 6. Ir. nomen عيسى loco hujus ave ponit.

Dixit Mâlik filius Dinâr : « Transivit Jesus (quem Deus salutet!), et apostoli cum eo, juxta canis cadaver jam foetescens. Dixerunt apostoli : « Quam maxime foetet hujus canis odor! » Reposuit ille (cui Deus benedicat eumque salutet!) : « Quam maxime albent ejus dentes! »

Apud *Hilyat* occurrit etiam, teste Ir., hoc verbum, Jesu tributum et etiam auctoritate Mâlik filii Dinâr († saec. VIII) traditum. Quod ad hujus verbi sensum spectat, nihil

dubium de detractioe seu obrectatione vera agi, scilicet de sermonibus quibus foeda vel mala proximi vulgamus, quae quidem realiter existunt (arabice *الغيبه*), ut auctor *Hilyat* monet. Consonat Algazel qui, post adductum verbum, sequentia adjungit : « Quasi Jesus discipulos suos a canis detractioe avertere voluisset, eosque monens nihil nisi optimum de omni creatura Dei loqui oportere. » — Prorsus agraphum hoc verbum puto. Cfr. n. 28.

30. — Ih., III, 114, 16. — It., VIII, 6, 3. قال يحيى لعيسى عليهما السلام لا تغضب قال لا أستطيع أن لا أغضب إنما أنا بشر قال لا تقتن ما لا قال هذا عسى

Dixit Joannes ad Jesum (quos Deus salutet!) : « Ne irascaris. » Respondit ei Jesus : « Non possum quin irascar; homo [enim] dumtaxat sum. » Reposuit Joannes : « Ne acquiras opes. » Respondit [Jesus] : « Hoc [jam] fieri potest. »

Teste auctore Ir. scimus hoc factum jam allatum esse ab Abû Bakr ibn Abi al-Dunyâ (saec. IX) ad iracundiam improbandam. Sed nihil amplius, praeter hoc, de testibus antiquioribus scio. — Nihil huic facto consonum in evangeliiis invenies. Immo plura sunt loca huic omnino contraria, ea scilicet in quibus Joannes Baptista infra Jesum esse aperte se confitetur. Hinc suspicor hujusmodi verbum (sicut et alia quae postea adducentur quibus eadem praestantia Joannis supra Jesum asseritur) ex quodam haeticorum Christi divinitatem negantium evangelio ortum ducere.

31. — Ih., III, 119, 7. قال يحيى لعيسى<sup>1</sup> عليهما السلام أى شىء<sup>2</sup> اشد قال غضب الله قال فما يقرب من غضب الله قال أن تغضب<sup>3</sup> قال<sup>4</sup> فما يبدى الغضب وما ينبتة قال عيسى الكبر والفخر والتعزز والحمية

Ir., viii, 18, 4 inf. — 1. Ir. قال عيسى ليحيى. — 2. Ir. أى غضب. — 3. Ir. monet corrigendum ut sequitur : وما يبادد من غضب الله قال ان لا تغضب. — 4. Ir. addit ليحيى.

Dixit Joannes ad Jesum (quos Deus salutet!) : « Quamnam rem formidabiliorem [existimas] ? » Respondit Jesus : « Iram Dei. » Reposuit [Joannes] : « Quidnam vero [me] appropinquabit ad iram Dei ? » Respondit [Jesus] : « Quod irascaris [adversus proximum tuum]. » Dixit [Joannes] : « Quidnam autem iracundiam incipere atque crescere facit ? » Respondit Jesus : « Superbia, jactantia, arrogantia et vehementia. »

Ut in lectionum annotatione jamjam monui, auctor Ir. supponit Jesum, ut discipulum. Joanni interrogantem ut magistro, cum contrarium omnino locus Ir. praeseferat. Sed nihil aliud quam ealami lapsus hujusmodi lectionem Ir. puto. Aliter enim nullo pacto explicari posset quod ultima interrogatio facta sit a Joanne, non vero a Jesu, tam in Ir. quam apud Ir. — Ipse auctor Ir. monet etiam, et quidem recte, simillimum verbum tribui non Jesu et Joanni, sed Mahometo per quemdam ex ejus discipulis interrogato circa

eundem subjectum. Videas profecto hos locos apud Ir. laudatos (VIII, 5, 15 inf. : 6, 11), necnon locos In. parallelos (III, 114, 10 et 18). In eis tamen invenies tantummodo duas priores e tribus interrogationibus. — Denique quod ad antiquitatem textus de quo nunc agitur spectat, non adeo est venerabilis ut fide magna existimetur dignus: auctoritate enim Abi Bakr filii Abi al-Dunyà (saec. IX) tantum fuleitur. — De locis evangelicis huic loco quodammodo similibus nihil praeter *Matth.*, v, 22 adduci posse videor.

32. — *Ih.*, III, 123, 19. مر المسيح<sup>١</sup> بن مريم عليه الصلاة<sup>٢</sup> والسلام يقوم من اليهود فقالوا له شرا فقال لهم خيرا فقيل له انهم يقولون شرا وانت تقول خيرا فقال كل<sup>٣</sup> ينفق مما عنده

*Ir.*, viii, 34, 10. — 1. *Ir.* addit عيسى. — 2. Deest in *Ir.* — 3. *Ir.* addit واحد منا.

Transivit Messias filius Mariae (cui Deus benedicat eumque salutet!) juxta quamdam judaeorum multitudinem, qui quidem maledixerunt ei. Ille tamen eis benedixit. Dictum ergo fuit ei (scilicet a discipulis suis): « Hi sane maledicunt, dum tu benedicis! » Respondit [Jesus]: « Unusquisque suas expensas profert ex eo quod apud se habet. »

Apud *Ir.* habes hoc verbum adductum esse auctoritate Abi Bakr filii Abi al-Dunyà (saec. IX) toties jam laudati. — Illud vero non agraphum tibi videbitur, si cum *Matth.*, xii, 34, 35 et *Luc.*, vi, 28, 45 conferas, et vim vocis نَفَقَ accurate perpendas. Ad confirmationem, nota quod auctor *Ir.* asserit ex hoc Jesu verbo prodiisse illud apud Arabes tritum proverbium: « Omne vas, ex eo quod in semetipso habet, redundat, aut fluit aut saltem exulat. »

33. — *Ih.*, III, 127, 13. — *It.*, VIII, 45, 12. قيل مكتوب في الانجيل من استغفر لمن ظلمه فقد هزم الشيطان

Dicitur scriptum esse in Evangelio: « Qui veniam Deo poscit pro eis qui eum injuria affecerunt, daemonem fugat. »

Auctore *Ir.* teste (viii, 45, 12), ab eodem Ibn Abi al-Dunyà (saec. IX) allatum dicitur verbum hoc apud quemdam hujus libri qui *De injuriarum remissione* intitulatur. — Locus evangelicus de quo hic agitur, *Luc.*, vi, 28 proculdubio esse videtur.

34. — *Ih.*, III, 139, 11 inf. قال عيسى عليه السلام لا تتخذوا الدنيا ربا فتتخذكم عبدا اكنزوا كنزكم عند من لا يضيعه فان صاحب كنز الدنيا يخاف عليه الآفة وصاحب كنز الله لا يخاف عليه الآفة وقال عليه افضل الصلاة<sup>١</sup> والسلام<sup>٢</sup> يا معشر الحوارين اني قد كبيت<sup>٣</sup> لكم الدنيا على وجهها فلا تعشوها بعدى فان من خبت الدنيا ان عصى الله<sup>٤</sup>

*Ir.*, viii, 82, 12 inf. — *M.*, 65, 6 inf. — 1. *Ir.* om. has duas voces ultimas. — 2. *Ir.* et *M.* addunt ايضا. — 3. *Ir.* اكبيت. *M.* كبيت. — 4. *Ir.* اللد عصى.

فيها وان من خبث الدنيا ان الآخرة لا تدرك الا بتركها ألا فاعبروا الدنيا ولا تعمروها واعلموا ان أصل كل خطيئة حب الدنيا ورب شهوة ساعة اورثت<sup>5</sup> أهلها حزنا طويلا وقال أيضا<sup>6</sup> بطحت لكم الدنيا وجالستم على ظهرها فلا ينازعكم فيها الملوك والنساء فاما الملوك فلا تنازعوهم الدنيا فانهم لن يعرضوا لكم ما تركتموهم وديانهم وأما النساء فاتقوهن بالصوم والصلاة وقال أيضا<sup>7</sup> الدنيا طالبة ومطلوبة فطالب الآخرة تطلبه الدنيا حتى يستكمل فيها<sup>8</sup> رزقه وطالب الدنيا تطلبه الآخرة حتى يجيء الموت فيأخذ بعنقه

— 5. Ir. ورثت. — 6. Ir. om. hanc vocem. — 7. Ir. om. hanc vocem. — 8. Ir. om. hanc vocem.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Ne assumatis vobis hunc mundum pro hero; ipse enim assumet vos sibi pro servis. Thesaurizate thesaurum vestrum apud eum qui illum non est dilapidaturus; nam de eo qui thesaurum hujus mundi possidet timeri potest jactura; de eo autem qui Dei thesaurum possidet, jactura timeri nequit. »

Dixit etiam [Jesus] (cui Deus peroptime benedicat eumque salutet!) : « O coetus apostolorum! Ego quidem hunc mundum prona facie humi prostravi pro vobis. Cavete ergo ne eum post me resurgere faciatis; mundi enim turpitude [talís est] ut in eo [vivalentes] adversus Deum sint rebelles; mundi etiam turpitude [talís est] ut futura vita adipisci nequeat, eo non relicto. Nonne? Quasi praeteremites ergo, non vero ut incolae, in eo [vitam agite] et scitote quia radix omnis peccati amor mundi est, [et scitote etiam quia] momentanea voluptas diurnam persaepe tristitiam voluptuosis generat. »

Et dixit etiam : « Ego pro vobis hunc mundum in faciem ac pronum substravi, [ea mente ut] super ejus dorsum sederetis; sicque nec reges nec mulieres vos commovere [tentationibus poterunt]. Quod ad reges attinet, ne contendatis contra illos [propter] mundum; ipsi enim vobis non obsistent, dummodo eos eorumque opes [ad litteram : eorumque mundum] derelinquatis. Quod vero ad mulieres spectat, cavete ab eis jejunio et oratione. »

Et dixit etiam : « Mundus ex eis qui quaerunt et eis qui quaeruntur [constituitur] : qui futuram quaerit vitam, a mundo quaeritur ut in mundo perfecte colligat quae ad praesentem vitam sunt necessaria; qui vero hunc mundum quaerit, a futura quaeritur vita usque in diem quo veniat mors eumque per cervicem arripiat. »

Quatuor hic locus dominica verba perfecte distincta continet, teste auctore Ir. qui de singulis sigillatim loquitur. Haec etiam de causa in paragraphos disjunctos singula, ut vidisti, sunt disposita, ut clarius quae dicam intelligantur. Ac imprimis, auctoritate Ibn Abi al-Dumyâ (sacc. IX) tradita sunt omnia et singula verba. Verbum 2<sup>um</sup> invenitur insuper apud *Hilyat* (sacc. XI) ex biographia Sofyân al-Thauri (sacc. VIII) deprom-



ptum, sed partim tantum : « Mundi amor caput est omnis peccati. » Aliam ejusdem secundi verbi partem citatur ab auctore al-Daylami (saec. XI) vocato, sed non Jesu assignata, at Mahometo, his terminis : « Mundus speculationis locus est vitae futurae. Quasi praetereuntes ergo etc. » Quartum et ultimum verbum etiam occurrit apud *Hilyat* utpote a Mahometo non vero a Jesu prolatum. Addit tamen statim idem auctor hoc verbum *peregrinum* (غريب) esse, videlicet traditionistis non valde fide dignum, utpote ab uno tantum teste transmissum, quamvis hic unus esset ex eis qui secunda generatione islamitica vixerunt. — Argumentum totius loci referendum, ni fallor, videtur ad sermonem dominicum in coena; et *filiationem*, ut ajunt, *joanneam* praeserferre dices, si ad vocem *mundus* (الدنيا) toties in eo repetita oculos convertas. Notum est enim hanc vocem in IV<sup>o</sup> Evangelio sumi in sensu metaphorico valde simili ei quem in loco de quo nunc agimus habet. His generatim suppositis, en loca evangelica cum quibus quaedam hujus dominici sermonis incisa quodam modo cohaerere mihi videntur : 1<sup>o</sup> *Matth.*, vi, 19-20 cum inciso incipiente : « Thesaurizate etc. ». — 2<sup>o</sup> *Joan.*, xvi, 33 («... sed confidite, ego vici mundum »), cum incisus quae ita incipiunt : « O coetus apostolorum etc. » et « Ego pro vobis etc. ». — 3<sup>o</sup> *Matth.*, vi, 24 (« Non potestis Deo servire et mammonae » cum illa phrasi « futura vita adipisci nequeat etc. ». — 4<sup>o</sup> *Matth.*, xvii, 20, cum inciso illo « cavete ab eis jejuniis etc. ». — 5<sup>o</sup> Illud vero dictum « momentanea voluptas etc. » imitationem quandam sed per contrapositionem suggerit illius paulini verbi *II<sup>a</sup> ad Cor.*, iv, 17, « Hoc momentaneum etc. ». — 6<sup>o</sup> Similiter, meo judicio, dicendum de sententia « radix omnis peccati amor mundi est », quae de genere similium proverbiorum Antiqui Testamenti, ut puta *Eccli.*, x, 15, procedere videtur. — His tamen analogiis non obstantibus, dici potest totum locum agraphum esse.

35. — *Ih.*, III, 140, 10 inf. — *It.*, VIII, 86, 16 inf. — *M.*, 67, 8.

قال عيسى عليه السلام لا يستقيم حب الدنيا والآخرة في قلب مؤمن كما لا يستقيم الماء والنار في اناء واحد

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Non permanent simul amor hujus mundi et futurae vitae in corde credentis, sicut nec permanent aqua et ignis in uno eodemque vase. »

Unus tantum testis ab auctore fr. profertur, dum de hoc verbo loquitur : *Ibn Abi al-Dunyâ* scilicet jam persaepe laudatus (saec. IX). — Si non in imagine, in argumento saltem, verbum aliquantulum congruit cum illo *Matth.*, vi, 24 : « Nemo potest duobus dominis servire. »

36. — *Ih.*, III, 140, 7 inf. قال قيل لعيسى عليه السلام لو اتخذت بيتا يئتك<sup>1</sup> قال يكفينا خالقان من كان قبلنا

*fr.*, viii, 86, 13 inf. — *M.*, 67, 11. — 1. Deest haec vox in *fr.* qui tamen supplet eam addendo, commentarii instar, داوتى اليد.

Dictum fuit *scil.* a discipulis suis Jesu (quem Deus salutet!) : « Si domum quamdam quae te protegeret tibi sumeres...! » Dixit Jesus! : « Nobis satis sunt tritae vestes eorum qui ante nos vixerunt. »

Ne verbum quidem apud Ir. invenitur de fontibus hujus loci. — Ad *Matth.*, viii, 20 (« Vulpes foveas habent et volucres caeli nidos : Filius autem etc. ») proculdubio verbum hoc, quamvis agraphum, refertur. Cfr. verb. seq. et n<sup>o</sup>s 40 et 75.

37. — *Ih.*, III, 141, 1. روى ان عيسى عليه السلام اشتد عليه المطر والرعد والبرق يوماً فجعل يطلب شيئاً يلجأ إليه فوَقعت عينه على خيمة<sup>1</sup> من بعيد فاتاها فاذا فيها امرأة فجاد عنها فاذا هو بكهف في جبل فاتاد فاذا فيه أسد فوضع يده عليه وقال الهى جعلت<sup>2</sup> لكل شيء ماوى ولم تجعل لى ماوى فاوحى الله تعالى<sup>3</sup> اليه ماواك في مستقر رحمتى لازوجنك يوم القيامة مائة حوراء خلقتها بيدي ولاطعمن في عرسك أربعة الاف عام يوم منها كعمر الدنيا ولآمرن مناديا ينادى أين الزهاد في الدنيا زوروا عرس الزاهد في الدنيا<sup>4</sup> عيسى بن مريم

*Ir.*, viii, 87, 6. — *M.*, 67, 19. — 1. *Ir.* فرفعت لد خيمة. — 2. Deest haec vox in *Ir.* — 3. Deest in *Ir.* تعالى. — 4. Deest in *Ir.* في الدنيا.

Narratur quod Jesus (quem Deus salutet!) vehementi pluvia, tonitru, fulmine, quadam die, vexatus, quaerere coepit asylum ad quod confugeret, et [casu] tentorium a longe videns, in illud profectus est; sed cum intus mulierem vidisset, a tentorio divertit. Ecce autem speluncam in monte quodam [invenit], in eamque profectus est; sed ecce in ea leo, super quem [Jesus] manum suam imponens, dixit : « O Deus meus! mansionem ubi commorari posset, omni creaturae disposuisti; mihi vero non ita asylum constituisti. » Tunc Deus (qui exaltetur!) revelavit ei : « Asylum tuum in firma sede misericordiae meae [constitutum est]. Ego quidem in die iudicii centum formosas puellas in matrimonium tibi dabo, quas manu mea formavi, teque plene cibis saturatum super thronum tuum [stabiliam] per quatuor milia annorum, ex quibus dies unus sicut vita hujus mundi erit, ac [ tandem praecone]m jubebo hoc promulgare praeconium : Ubinam sunt devoti, a rebus mundi hujus abstinentes? Venite et visitate honoris causa thronum ejus qui vere abstineus fuit, Jesu, scilicet, filii Mariae! »

Nilil aliud de fontibus hujus dominici facti apud *Ir.* invenies praeter testimonium *Ibn Abi al-Dunayá* (saec. IX). — Agraphum est omnino, quamvis ejus elementa praecipua vestigare atque tam in synopticis quam in apocalypticis scriptis invenire, studioso non sit difficile. Mihi tamen, rebus hisce prorsus imperito, satis sit innuere saequentia : 1<sup>o</sup> Pars prior dicti, scilicet usque ad verba « Tunc Deus etc. », cum illo *Matth.*, viii, 20, quoad sensum saltem optime cohaeret. — 2<sup>o</sup> Residuum dicti, nempe revelatio Jesu a Deo facta, ex *Matth.*, xix, 29 simul atque ex *Luc.*, xxi, 29, 30, proculdubio fluit. — 3<sup>o</sup> Notandum tamen haec posteriora evangelica loca ita esse deturpata ut haeresim *millenarismi* sapiant, praesertim ex eo quod de centum puellis supponitur in loco de quo agimus. Cfr. *Hieron.* apud *Lib. III in Matth.*, cap. 19 : « ut qui unam [mulierem] pro Domino dimiserit, centum recipiat in futuro. »

38. — *Ih.*, III, 141, 5. قال عيسى بن مريم<sup>1</sup> عليه السلام ويل لصاحب الدنيا كيف يموت وتركها وما فيها<sup>2</sup> وتغرد ويأمنه<sup>3</sup> ويشق بها وتخذ له وويل<sup>4</sup> للمعتزين كيف أرتهم<sup>5</sup> ما يكرهون وفارقهم ما يحبون وجاءهم ما يوعدون وويل<sup>6</sup> لمن الدنيا همه والخطايا عمله كيف يفتضح غدا بذنبه

*It.*, viii, 87, 12. — 1. Deest in *It.* — 2. Deest *وما فيها* in *It.* — 3. *It.* ويأمنها. — 4. *It.* ويشق بها وتغرد *et quidem recte.* — 5. *It.* وويل. — 6. *It.* وويل.

Dixit Jesus filius Mariae (quem Deus salutet!) : « Vae homini illi qui mundum diligit! Quomodo morietur et mundum ac omnia quae in illo sunt derelinquet! In mundo spem posuit et ab ipso est deceptus; in eo confisus est et ab ipso est frustratus. Vae illis qui mundo sunt decepti! Quomodo eos conteret id quod abhorrent, et eos derelinquet id quod amant, et super eos veniet id quod eis est comminatum! Vae homini illi cujus sollicitudo mundus est, et cujus opera peccata sunt! Quomodo ignominia mane afficietur pro peccato suo! »

Nullum aliud testimonium tradit *It.* de hoc verbo praeter quam quod apud opera Ibn Abi al-Dunyâ (saec. IX) occurrit. — Puto illud ad seriem maledictionum beatitudinibus contrariam pertinere, uti videri fas est apud *Luc.*, vi, 24-25. Agraphum tamen esse mihi videtur.

39. — *Ih.*, III, 141, 17. قال عمار بن سعيد مر عيسى عليه السلام بقرية فاذا اهلها موتى في الاقنية والطرق فقال<sup>1</sup> يا معشر الحواريين ان هؤلاء ماتوا عن سخطة ولو ماتوا عن غير ذلك لتدافعوا فقالوا يا روح الله وددنا ان لو علمنا<sup>2</sup> خبرهم فسأل الله تعالى فوحي اليه<sup>3</sup> اذا كان الليل فنادهم يجيئون فلما كان الليل أشرف على نشر ثم نادى يا أهل القرية فاجابه مجيب ليك يا روح الله فقال ما حالكم وما قصتكم قال<sup>4</sup> بتنا نحن<sup>5</sup> في عافية<sup>6</sup> وأصبحنا في الهاوية قال وكيف ذاك<sup>7</sup> قال<sup>8</sup> بجنبنا<sup>9</sup> الدنيا وطاعتنا أهل المعاصي قال وكيف كان حركم للدنيا قال<sup>10</sup> حب العصبى لامة اذا أقبلت فرحنا<sup>11</sup> بها واذا ادبرت حزنا وبكيننا<sup>12</sup> عليها قال فما بال اصحابك لم<sup>13</sup> يجيئونى قال لانهم ملجمون بلجم من نار بايدي ملائكة غلاظ شداد قال فكيف أحييتى أنت من بينهم قال لانى كنت فيهم ولم أكن منهم فلما نزل بهم العذاب اصابنى معهم فانا معلق على شفير جهنم لا أدرى أنجو منها ام اكبكب فيها فقال

*It.*, viii, 87, 4 inf. — *M.*, 68, 5. — 1. *It.* addit لهم. — 2. *It.* اذا علمنا. *M.* اذا لم علمنا. — 3. *It.* وددنا. *M.* فسأل رب فوحي اللد اليه. — 4. *M.* قالوا sed perperam. — 5. Deest نحن in *It.* et *M.* — 6. *It.* العافية. — 7. *It.* ذلكت. — 8. *M.* قالوا ut supra — 9. *It.* لجنبنا. — 10. *M.* قالوا. — 11. *It.* ولا. — 12. *It.* وبكى وحزن. — 13. *It.* لا.

المسيح<sup>14</sup> للحواريين لاكل خبز الشعير بالملح الجريش وليس المسوح والنوم على المزابل كثير مع عافية الدنيا والاخرة<sup>15</sup>

— 14. Ir. addit *عليه السلام*. — 15. En alia verba inserta, utpote ad hocce factum dominicum spectantia, apud *Hilyat al-awliya'*, teste Ir. : عبادة قال جنائتكم قال عيسى [scil. عيسى] الطائفت وحب الدنيا قال وما كان عبادتكم الطائفت قال معاصي اللد..... قال عيسى وما الهوىة قال سجين قال وما سجين قال جمة من نار مثل اطباق الدنيا كلها دفنت ارواحنا فيها..... انا معاق بشعة في الهارية لا ادري اكدس في النار ام انسجو فقال عيسى عليه السلام بحق اقول لكم لاكل خبز الشعير وشرب ماء القراح والنوم على المزابل مع الكلاب لكثير مع عافية الدنيا والاخرة.

Dixit Omâr filius Sa'ïd : « Transivit Jesus (quem Deus salutet!) per villam quamdam et ecce ejus incolae mortui jacebant ante domorum porticus et per vias. Dixit ergo [Jesus discipulis suis] : « O coetus apostolorum! hi quidem ira Dei correpti mortui sunt; si enim aliter mortui essent, sese ad invicem certe sepeliissent. » Dixerunt [discipuli] : « O spiritus Dei! cupimus ut si [impetrare posses a Deo] quod circa eorum historiam doceremur... » Rogavit itaque [Jesus] Deum (qui exaltetur!) et [Deus] revelavit ei [saequentia] : « Cum nox adveniat, voca eos ad te, et ipsi responsum reddent tibi. » Cum ergo advenisset nox, ascendit [Jesus] in locum editum, et continuo clamavit : « O gens hujus villae! » Et respondit ei unus [ex eis] : « Ecce obediens tibi adsum, o spiritus Dei! » Tum [Jesus] interrogavit eum : « Quanam est conditio vestra et qualis historia? » Respondit ille : « Nos quidem in salute [quodam vespere] pernoctavimus, et [mane insequenti] in inferno apparuimus. » Dixit [Jesus] : « Et quomodo istud factum est? » Respondit ille : « Quia mundi eramus amatores et peccatoribus consentientes. » Dixit [Jesus] : « Et qualis erat amor vestrum erga mundum? » Respondit ille : « Qualis est amor pueri erga matrem suam : dum benigne nos excipiebat, laetabamur; eum vero tergum nobis vertebat, contristabamur et illum [mundum scilicet] dellebamus. » Dixit [Jesus] : « Et quidnam concivibus tuis est quod mihi responsum non reddiderunt? » Respondit ille : « Quia frenati jacent igneis frenis per manus quorundam angelorum [qui quidem] saevi sunt et inhumani. » Dixit [Jesus] : « Sed quomodo tu, cum sis [unus] ex eis, mihi responsum reddidisti? » Respondit ille : « Quia ego inter eos, sed non ex eis, eram. Cum itaque [Dei] punitio supervenit in eos, me etiam simul cum eis attigit. Et ecce ego suspensus imineo super abyssum gehennae, ignorans [adhuc] num ex ea liberandus ero, an in eam capite pronus dejiciar. » Dixit tum Messias apostolis suis : « Re quidem vera! Panem hordeaceum cum sale duro mixtum manducare, cilicium induere, et in sterquiliniis dormire, [totum hoc adhuc] multum est, [si ad salutem animae in hac et in altera vita] assequendam prosit. »

Quisnam sit hic 'Omâr filius Sa'id, cujus auctoritate factum hoc dominicum ab Algazele traditur, prorsus ignoro. Eandem ignorantiam auctor H. similiter confitetur, qui tamen addit hocce factum, quibusdam adauctum verbis, etiam occurrere apud *Hilyat al-awliyâ* (saec. XI), utpote transmissum a Wahab filio Munabbih, judaeo quodam ad islamismum converso, qui saec. VII vixit et auctor extitit ejusdam libri cui titulus *De traditionibus israeliticis* (كتاب الاسراييات). Hinc utile duxi verba alia, ab hoc antiquiore teste allata. appendicis instar addere, quorum versio haec est : « Dixit [Jesus homini illi resuscitato] : « Et quodnam peccatum vestrum fuit? » Respondit : « Servitus « idolorum. » Dixit [Jesus] : « Et quaenam fuit haec idolorum servitus? » Respondit : « Lubens consensus erga peccatores. »... Dixit Jesus : « Et quidnam est *al-hâwiya* « [الهاوية] ? » Respondit : « Infernus sempiternus. » Dixit [Jesus] : « Et quid est hoc? » Respondit : « Pruna ignea [cujus magnitudo] similis est omnibus straturis terrae [simul « sumptis] et in qua animae nostrae sepultae jacent. ».... « Et ecce ego suspensus uno « capillo imminco super infernum, ignorans [adhuc] num manibus pedibusque colligatis « vinctus in inferno jacebo, an liberatus ero. » Dixit Jesus : « Amen dico vobis : panem « hordeaceum manducare, aquam meram bibere et in sterquiliniis simul cum canibus « dormire... » etc. ut supra. — Quod ad sensum attinet ultimae sententiae a Jesu prolatae et sic incipientis : « Panem hordeaceum etc. », quaedam addere necessarium duco, quia indoles arabici sermonis non optime in sententia hac versioni latinae accommodatur. Sensus itaque est : omnes corporis mortificationes, quantumvis magnae sint, pro nihilo sunt existimandae, vel ut melius dicam, utpote voluptates et blandae deliciae, si eis adjutus homo vitam aeternam lucrari possit, Cfr. n. 70 et 80. — Agraphum omnino esse verbum hoc, mihi videtur.

40. — *Ih.*, III, 141, 11 inf. — *M.*, 68, 17. <sup>1</sup> قال عيسى عليه السلام من  
الذى يبنى على موج البحر دارا تلکم الدنيا فلا تتخذوها قرارا

*Ir.*, viii, 88, 14 inf. — 1. *Ir.* addit ذ.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Quisnam erit ille qui aedificabit domum super undam maris? Istud sit vobis mundus! Ne ergo eum ad instar stabilis loci suscipiatis! »

Similiter ac omnes pene loci de despectu mundi loquentes, hic etiam locus occurrit apud Ibn Abi al-Dunyâ saec. IX). Cfr. n. 75. Quaedam analogia deprehendi potest inter hoc verbum et imaginem a *Matth.*, vii, 26 adhibitam.

41. — *Ih.*, III, 141, 10 inf. قيل لعيسى عليه السلام علما علما<sup>1</sup> واحدا يجنا  
الله عليه قال اغضوا الدنيا يحبكم الله تعالى<sup>2</sup>

*Ir.*, viii, 88, 13 inf. — 1. *Ir.* عدلا. — 2. *Ir.* om. تعالى.

Dictum fuit [a discipulis suis] Jesu (quem Deus salutet!) : « Doce nos unam tantum scientiam propter quam Deus nos amet. » Respondit Jesus : « Mundum odite; Deus (qui exaltetur!) vos amabit. »

De fontibus hujus verbi idem dicendum ac in verbo praecedenti. — Quoad illius cohaerentiam cum evangeliiis. non ambigendum credo illud referendum esse ad *Joan.*, XII, 25 et xv, 18, 19. sed tantum in sensu.

42. — *Ih.*, III, 142, 9. — *It.*, VIII, 90, 18 inf. قال عيسى عليه السلام يا معشر الحوارين ارضوا بدنئ الدنيا مع سلامة الدين كما رضى اهل الدنيا بدنئ الدين مع سلامة الدنيا

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « O coetus apostolorum! Dummodo religionis officia integre adimpleatis, contenti estote vilissimis hujus mundi rebus, sicut etiam gentes hujus mundi exiguissimo religionis cultu sunt contenti, dummodo integram hujus mundi possessionem obtineant. »

Etiam hoc verbum uno testimonio Ibn Abi al-Dunyâ (saec. IX), praeter Algazelem, fulcitur. Sequuntur apud *Lu.* duo versus poetae cujusdam mihi incogniti, qui eadem antithesi idearum constant. — Ni fallor vero, haec antithesis quandam habitudinem praesertit ad alia quidem dominica verba apud *Matth.*, x, 39, xvi, 24-26, quae similibus antiplraseos modis consistunt.

43. — *Ih.*, III, 228, 12 inf. قال المسيح عليه السلام يا طالب الدنيا ليبر<sup>2</sup> بها تركك لها<sup>3</sup> أبر<sup>4</sup> وقال أقل ما فيه أن يشغله اصلاحه عن ذكر الله وذكر الله أكبر وأفضل<sup>6</sup>

*Lu.*, III, 142, 12 inf. — *It.*, VIII, 90, 13 inf.; item, VIII, 321, 11. — 1. *Lu.* et *It.* (bis) عيسى. — 2. *Lu.* et *It.* (bis) لنبر. — 3. *Lu.* et *It.* (1<sup>o</sup>) لها pro الدنيا (1<sup>o</sup>). — 4. Hinc ad finem usque totum dcest in *Lu.* et *It.* (1<sup>o</sup>). — 5. *It.* (2<sup>o</sup>) اند. — 6. *It.* (2<sup>o</sup>) واكبر.

Dixit Messias (quem Deus salutet!) : « O tu qui mundum quaeris ut eo mediante pie et religiose vivas! Amplius pie viveres si mundum relinqueres. » Et addidit : « Quia [noxa] minima quam talis [experiri potest] haec est : quod cura servandarum hujus mundi rerum a Dei recordatione eum impediat; et memoria Dei, maxima et excellentior [virtutum] est. »

Prima hujus verbi pars, ad vocem usque « relinqueres » auctoritate Ibn Abi al-Dunyâ [saec. IX] traditur, ut *It.* asserit. Reliquum vero ab Algazele tantum perhibetur. Videas eandem plane sententiam, infra sub n<sup>o</sup> 50, cujus hic finis pars mihi videtur. Conferas etiam n<sup>o</sup> 73. — Agraphum esse credo verbum hoc, cujus sensus (quod dives scilicet non facile salvetur quia ubi thesaurum habet ibi etiam cor ejus est) optime cohaeret, quamvis non in littera, cum locis synopticorum non paucis.

44. — *Ih.*, III, 146, 12 inf. وان شئت اقتديت بصاحب الروح والكلمة عيسى  
*Lu.*, VIII, 101, 18. — *Mt.*, 75, 9. — 1. *It.* دان.

ابن مريم عليه السلام فانه<sup>2</sup> كان يقول ادامى الجوع وشعارى الخوف ولباسى الصوف وصلاتى<sup>3</sup>  
 فى الشتاء مشارق الشمس وسراجى القمر ودابتى رجلاى وطعامى وفاكهتى ما أنبتت الارض  
 ايت وليس لى شىء وأصبح وليس لى شىء وليس على الارض أحد أغنى منى<sup>4</sup>

— 2. Fr. حيث. — 3. Fr. et M. rectius quidem *ووصلاتى*. — 4. En quaedam alia versio  
 apud *Kitāb Nahj al-balāgha* تكن ولم تكن ..... *فالتد كان [عيسى] يرسد السحجر ويلبس الخشن* ..... ولم يكن يذله ..... *خادمه يدا  
 له زوجة ولا ولد لا يعز مالا ولكن يذله* .....

Imitare [o frater!, si hoc tibi placet, vivendi rationem] illius qui in semetipso [Dei] Spiritum et Verbum possidebat, Jesu nempe filii Mariae (quem Deus salutet!). Ille profecto dicebat : « Condimentum cibi mei fumes est; operimentum interius, timor [Dei]; amiculum autem exterius, lana; pallium vero meum in hieme, loca radiis solis exposita; lucerna mea, luna; jumentum meum, mei pedes; esca denique et edulium, omne quod terra sua sponte protulit. Mili quotidie advesperaseit nihil omnino possidenti; mihi que illucescit nihil similiter habenti. Et tamen divitior me nemo super terram. »

Asserit auctor Fr. verbum hocce paene ad litteram inveniri apud quemdam librum cui titulus *Nahj al-Balāgha*, auctore al-Sharīf al-Murtadhā Abū al-Qāsim 'Alī, filio Tāhīr (saec. X), qui quidem princeps *'alidurum* fuit (Cfr. Brockelmann, *Gesch. d. arab. lit.*, I, 404). In supradicto libro, qui totus quantus est, verbis et sententiis 'Alī constat, occurrat *Sermo* quidam (خطبة) ipsi 'Alī assignatus, cujus fragmentum auctor Fr. ingerit, ea mente ut ejus cohaerentiam cum verbo dominico de quo agimus patefaciat. Et requidem vera ipsissimum est, ni excipias quod in textu nostro verba utpote ab ipso Jesu, stylo ut aiunt *directo*, perhibentur prolata, in libro autem *Nahj* utpote ab 'Alī tradita, sed instar narratoris qui stylo indirecto illa Jesu facta auditoribus refert. Notandum etiam quod, ut jam supra dixi, quaedam, pauca quidem, addit, quae sic se habent : « Pro cervicali petram sub capite suo ponebat [Jesus dum dormiebat], durum induebat vestitum... nec uxorem nec filium habuit, opes non dilexit, immo pro vili eas habuit...; nec famulum alium quam ipsius manus adhibuit. » — Agraphus omnino videtur locus, quamvis ejus elementa quamplurima apud synopticos reperiantur. — Cfr. n. 36, 37, 63, praesertim vero n. 77.

45. — Ih., III, 148, 15 inf. روى<sup>1</sup> أن عيسى عليه السلام كوشف بالدنيا<sup>2</sup>  
 ورآها<sup>3</sup> فى صورة عجوزا هتماء عليها من كل زينة فقال لها كم تزوجت قالت لا أحصيه  
 قال فكلهم مات عنك أم<sup>4</sup> كلهم طلقك قالت بل<sup>5</sup> كلهم قتلت<sup>6</sup> فقال عيسى عليه السلام<sup>8</sup>  
 بؤسا لازواجك الباقين كيف<sup>9</sup> لا يعتبرون بازواجك الماضين كيف تهلكينهم واحدا بعد  
 واحد<sup>10</sup> ولا يكونون منك على حذر<sup>11</sup>

1., viii, 107, 2 inf. — N., 209, 11 inf. — TM., 29, 5. — RA., 73, 4. — 1. N. قيل. —  
 2. N. رأى الدنيا. — 3. Fr. فرأها. — 4. N. عجزوزة. — 5. Fr. et N. أو. — 6. Fr. om. بل.  
 — 7. N. قتلهم. — 8. N. simpliciter قال عيسى. — 9. Fr. om. كيف. — 10. Fr. واحدا  
 واحدا. — 11. En denique *lectiones diversae* apud TM., RA. et Q. (haec ultima in Fr.)

occurentes. 1<sup>a</sup> TM. رأى عيسى عليه السلام الدنيا في بعض مكاشفاته وهي على صورة عجوز  
 حمرة فقال لها كم كان لك من زوج فقالت لا يحصون كثرة فقال عيسى ماوا عنك ام  
 طلقت فقالت بل انا قتلهم وافنيهم فقال يا عجباً منك ومن ذواجبت هذا عنك باحلك  
 رأى عيسى عليه السلام. — 2<sup>a</sup> RA. رأى عيسى عليه السلام. — 2<sup>a</sup> RA. رأى عيسى عليه السلام  
 الدنيا في بعض مكاشفاته وهي على صورة امرأة عجوز حمرة فقال كم تزوجت بعلا فقالت لا  
 يحصون كثرة فقال ماوا او طلقتي قالت بل انا قتلهم وافنيهم فقال يا عجباً لهؤلاء الحمقى  
 مثلت لآخي عيسى. — 3<sup>a</sup> Q. مثلت لآخي عيسى. — 3<sup>a</sup> Q. مثلت لآخي عيسى. — 3<sup>a</sup> Q. مثلت لآخي عيسى  
 بن مريم الدنيا في صورة امرأة فقال لها لك زوج قالت نعم ازواج كثيرة قال هم احياء قالت  
 لا قتلهم فعلم حينئذ انها دنيا مثلت له.

Narratur quod Jesu (quem Deus salutet!) mundus apparuit, ita ut eum  
 vidisset sub specie vetulae edentatae, omnibus [tamen] coopertae ornamen-  
 tis; dixitque ei [Jesus]: « Quot viros in matrimonium duxisti? » Respon-  
 dit [vetula]: « Eos [prae multitudine] numerare nequeo. » Dixit [Jesus]:  
 « Num autem omnes mortui sunt, te vidua relicta, an omnes te repudio dimi-  
 serunt? » Respondit [vetula]: « Quinimo, omnes [ipsa] interfeci. » Dixit ergo  
 Jesus (quem Deus salutet!): « Vae viris tuis superstitibus! Quomodo a viris  
 tuis jam praeteritis exemplum non sumpserunt, [videntes] quod singulos  
 illorum sigillatim perdidisti, et contra te tamen cautionem non adhibuerunt! »

Verbum hoc, ut supra in variantibus lectionibus monui, occurrit etiam, teste Fr.,  
 apud Q., librum quidem antiquiorem Algazele. Ille tamen non ita longam narra-  
 tionem sed in compendium redactam et utpote a Mahometo prolatam: « Mundus  
 repraesentatus est fratri meo, Jesu filio Mariae, sub specie mulieris, cui dixit [scil.  
 Jesus]: « Habesne virum? » Respondit illa: « Utique: viros quamplures. » Dixit:  
 « Num illi vivunt? » Respondit illa: « Nequaquam; eos interfeci. » Cognovit ergo  
 tunc [Jesus] mulierem illam mundum fuisse qui ei apparuerat. » Et nota quod auctor  
 Q. verbum hoc affert utpote *hadith marfū'*, scilicet utpote traditionem qua quidam  
 ex Mahometi sociis, Anas filius Mālik nomine (saec. VII), rem iisdem terminis narrat  
 qui ab ipso Mahometo fuerunt adhibiti. Notandum est etiam similem vetulae appari-  
 tionem allegoricam tradi in itinere nocturno (*isrā'*) Mahometi, uti videri fas est apud  
*Tafsir* sive Alcorani Commentarium per al-Ḥabari editum, XV, 5, 10 et alibi. — Cohae-  
 rentiam quendam locum servare suspicor cum illo *Joan.*, IV, 16 seq. ubi colloquium  
 Jesu cum muliere samaritana occurrit. — Locus hic unus est ex paucissimis quae  
 Levinus Warnerus ex mohammedanis scriptoribus, persicis praesertim, congegit, ut  
 videri fas est apud Fabricium, *Cod. Apocr.*, III, 395. Et ni fallor, recensio quam prae  
 oculis habuit ille. ut verbum hoc latinitate donaret, cum recensione apud RA. occur-  
 rente, quam supra addixi, optime cohaeret. Cfr. etiam D'Herbelot, *Biblioth. Orient.*,  
 suppl., pag. 230 b; et R. Basset, *Revue de Traditions populaires*, XII, 68.

46. — Ih., III, 149, 11. — It., VIII, 110, 6. — Q. apud It. قال عيسى  
 عليه السلام الدنيا قنطرة فاعبروها ولا تعمروها



Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Mundus hic pons est. [Quasi ergo praetereuntes] per eum transite; non vero [quasi incolae] adhaereatis ei. »

Teste Ir., non modo apud Q. verbum hocce iisdem plane terminis occurrit, verum etiam transmissum constat per Mâlik (saec. VIII), auctoritate cujusdam Mahometi socii, Ibn 'Omar nomine (saec. VII), qui illud tradit utpote per Prophetam Mahometum prolatum, sed Jesu etiam tributum. — Agraphum mihi omnino videtur. — Cfr. secundam verbi n° 34 partem, primamque n° 75; ambobus enim verbum hoc est identicum. — Insertum jam fuit a Bernhard Pick in suo opere cui titulus *Remains of Gospels and sayings of Christ* (Chicago, the Open Court publishing Co., 1908), p. 100, n° 107, utpote arabicis inculptum characteribus super portam ejusdam mohamedani templi prope Agra in India siti.

47. — Ih., III, 149, 13 inf. قال عيسى عليه السلام بحق أقول لكم كما ينظر المريض الى الطعام<sup>1</sup> فلا يلتذ به من شدة الوجع كذلك صاحب الدنيا لا يلتذ بالعبادة ولا يجد حلاوتها مع ما يجد من حب الدنيا وبحق أقول لكم ان الدابة اذا لم تترك وتمتن تصعب ويتغير<sup>2</sup> خلقها كذلك القلوب اذا لم ترقق بذكر الموت ونصب العبادة تقسو وتغلاظ وبحق أقول لكم ان الزق ما لم ينخرق أو يقحل يوشك أن يكون وعاء للعسل كذلك القلوب ما لم تخرقها الشهوات أو يدنسها الطمع أو يقسيها النعيم فسوف تكون أوعية للحكمة

Ir., viii, III, 3. — Q. apud Ir. — 1. Ir. طعام. — 2. Ir. أصعبت وبغير.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Amen dico vobis : sicut respicit infirmus ad cibum nec tamen eo delectatur propter vehementem morbi dolorem, ita etiam mundi hujus amator devotione non delectatur nec ejus dulcedinem experitur propter mundi hujus amorem quo se captum esse animadvertit. Amen dico vobis quoniam bestia, dummodo non equitatur nec verberibus domatur, indocilis quidem atque indole mutabilis est; ita etiam corda [hominum], dummodo mortis recordatione et devotionis disciplina non emolliuntur, obdurata et contumacia manent. Amen dico vobis quoniam uter, dummodo non dilaceratur vel arescit, parum illi deest quin vas aptus evadat melli [liquatae; ita etiam corda hominum], dummodo cupiditatibus non corrumpuntur vel avaritia sordescunt aut vitae commoditatibus arescunt, vasa proculdubio evadent apta sapientiae. »

Tantum apud Q., praeter Algazelem, verbum hocce occurrere monet Ir. Addit tamen, apud *Hilyat al-awliyá* quoddam verbum inveniri aliquantulum simile huic (quamvis tantum in prima ejus parte) et quod non Jesu sed Mâlik filio Dinâr (saec. VIII) tribuitur. En ejus textus : « Corpori, dum aegrotat, nihil bene prodest : non cibus, nec potus, nec somnus, nec quies; ita etiam cor hominis, dummodo hujus mundi amore capitur, nihil illi prodest religionis monitio. » — Agraphum prorsus, quamvis vere evangelicum tum idea tum stylo, mihi videtur. Cfr. n. 89.

48. — *Ih.*, III, 149, 5 inf. <sup>2</sup> قال عيسى عليه السلام مثل<sup>1</sup> طالب الدنيا مثل<sup>2</sup> شارب<sup>3</sup> ماء البحر كلما ازداد شربا ازداد عطشا حتى يقتله<sup>3</sup>

Q. apud *Ir.*, viii, 141, 6 inf. — *RA.*, 74, 8. — 1. *RA.* om. مثل. — 2. *Id.* — 3. *RA.* كشارب. — 4. *RA.* زاد. — 5. Pro his duabus vocibus *RA* saequentia ponit : لا يزال : يشرب الى ان يهلك ولا يروى.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Qui mundum quaerit similis est homini qui aquam maris bibit : quo magis potum auget, eo magis auget sitim, donec [aqua] ipsum interficiat. »

Locus hic nonnisi apud Q. occurrit, praeter duo Algazelis opera. De antiquioribus testibus ne verbum quidem apud *Ir.* invenio. Sensus vero loci patet : ut enim auctor *Ir.* ait, qui maris aquam bibit, non modo non satiatur, immo quod pejus est, sitis ardorem in gutture suo exacerbatur, et sic paulatim aquam exiguis haustibus bibens mortem in ea ipsa invenit. Eodem plane modo homo, hujus mundi laqueis irretitus, non modo non satiatur, verum etiam quo plura possidet eo magis magisque semper desiderat, donec tandem mortem sempiternam adinveniat. Ex paucissimis dominicis verbis quae Warnerus congegit (apud Fabricium, *Cod. Apocr.*, III, 394) is unus est. Ejus versio suggerit lectionem apud *RA.* occurrentem. — Agraphum mihi videtur esse.

49. — *Ih.*, III, 161, 14 inf. قال الحواريون لعيسى<sup>1</sup> عليه السلام ما لك تمشي على الماء ولا تقدر على ذلك فقال لهم ما منزلة الدينار والدرهم عندكم قالوا حسنة قال لكنهما والمدر عندى<sup>2</sup> سواء.

Q. apud *Ir.*, viii, 146, 17 inf. — *M.*, 91, 13. — *N.*, 212, 8 inf. — 1. *Ir.* et *N.* addunt بين حريم. — 2. *Ir.* et *N.* والمدر.

Dixerunt apostoli ad Jesum (quem Deus salutet!) : « Quid est quod tu super aquam ambulas, nos autem non possumus? » Respondit eis : « Qualem apud vos aestimationem denarius meretur et draclima? » Dixerunt : « Bonam. » Dixit Jesus : « Mihi vero idem sunt ac sterens. »

Nullus testis Algazele antiquior verbum hoc tradit, quod scio, praeter auctorem Q. — Quod vero attinet ad illius cohaerentiam cum evangelicis locis, sequentia nota : 1° aliquantulum convenire cum illo *Matth.*, xiv, 25-26 ubi dicitur Jesu discipulos esse turbatos cum Magistrum super mare ambulantiem ad eos venire vidissent; 2° sententiam a Jesu in sua responsione prolatam illud Pauli (*Ad Philipp.*, iii, 8 « omnia.... arbitror ut sterora » proculdubio recordare.

50. — *Ih.*, III, 164, 17 inf. — *It.*, VIII, 156, 4. قال عيسى عليه الصلاة والسلام في المال ثلاث آفات أن يأخذه من غير حله فقيل إن أخذ من حله فقال يضعه في غير حقه فقيل إن وضعه في حقه فقال يشغله اصلاحه عن الله تعالى

Dixit Jesus (cui Deus benedicat eumque salutet!): « In divitiis tria damna sunt: [vel enim] eas acquirit [homo] ex [fonte] non licito... » Dixerunt [ei]: « [Quid autem] si eas ex [fonte] sibi licito acquirat? » Respondit: « Vel eas insumet in rebus quae sibi non liceant. » Dixerunt [ei]: « [Quid vero] si eas insumat in rebus sibi licitis? » Respondit: « [Tum ergo] cura servandarum divitiarum a Dei (qui exaltetur!) recordatione eum impediēt. »

Auctor It. qui in singulis h. sententiis, immo vocibus, enucleandis illustrandisque, persaepe plus aequo, moratur, nihil prorsus de hoc dominico verbo tradit; nec tantum de ejus fontibus silet, verum, quod praeter illius consuetudinem est, ne verbum quidem profert ad explanandum hujus loci sensum, cujus stylus non ita planus tritusque mihi videtur. — Cum hoc loco conferas oportet finem verborum sub n<sup>o</sup> 43 et 73 positorum, qui quidem finis ad hunc locum pertinet, ni fallor. Quod vero de illo ut agrapho illie censui, id ipsum de hoc censeo.

51. — Ih., III, 169, 12. — Q. apud It., VIII, 176, 16 inf. قال عيسى عليه السلام استكثروا من شيء لا تأكله النار قيل وما هو قال المعروف

Dixit Jesus (quem Deus salutet!): « Expetite valde rem quam ignis vorare nequeat. » Dixerunt [ei]: « Quaenam [autem haec res] est? » Respondit: « Beneficium [ex liberalitate proximis vestris collatum]. »

Nullibi quam apud Q., praeter In et It., verbum hoc occurrit, cujus germanus sensus ex contextu tantum atque ex adjunctis conjici fas est. Agitur imprimis de generositatis seu liberalitatis (السخاء) excellentia, quam virtutem Algazel hic laudibus effert, e prophetarum doctrina depromptis. Hinc sequitur verbum dominicum hoc sibi velle: Ne quaeratis opes seu divitias hujus mundi thesaurizare, quas quidem ignis vorare potest. Imo, eleemosynas et charitatis opera (معروف) facite, quorum merita apud Deum nunquam sunt defectura. Vel etiam, si vox نار (ignis) in sensu inferni accipiatur, ut auctor It. mavult, locus interpretandus erit perinde ac si Jesus dixerit: Ne quaeratis res thesaurizare quarum possessores in inferno sunt cruciandi, sed e contra etc. In superiore casu, locus cum illo Matth., vi. 19 sequi congrui diceretur: in posteriore vero non ita.

52. — Ih., III, 176, 10. لقي يحيى بن زكريا<sup>1</sup> عليهما<sup>2</sup> السلام ابليس في صورته<sup>3</sup>. فقال له يا ابليس اخبرني باحب الناس اليك وابغض الناس اليك قال ااحب الناس التي المؤمن البخيل وابغض الناس التي الفاسق السخي قال له<sup>4</sup> لم<sup>5</sup> قال لان البخيل قد كفاني بخله والفاسق السخي أتخوف أن يطلع الله عليه في سخائه فيقبله ثم ولي وهو يقول لولا انك يحيى لما أخبرت<sup>7</sup>

It., viii, 199, 10. — M., 55, 14. — MM., i, 65, 5. — 1. M. om. بن زكريا. — 2. M. عليه. — 3. M. om. في صورته. — 4. It. فقال. — 5. It. om. له. — 6. M. لماذا. — 7. Lectio MM.

aliquahter, praesertim in fine, a caeteris differi : رزينا من حديث زافع قال لقي يحيى : ابن زكريا عليها السلام ابليس فقال اخبرنى من احب الناس اليك وابعضهم اليك قال احب الناس الى كل مؤمن بخيل وابعض الناس الى كل منافق سخى قال ولم ذلك قال لان السخاء خلق الله الاعظم فاخشى ان يطلع الله عليه فى بعض سخائه فيغتر له.

Invenit Joannes Zachariae filius (quos Deus salutet!) diabolum sub [reali] forma [ei apparentem], cui dixit : « Die mihi quisnam hominum tibi amabilior sit, quisnam vero odibilior. » Respondit [diabolus] : « Amabilior hominum mihi est fidelis avarus; odibilior autem hominum mihi est improbus liberalis. » Dixit [Joannes] : « Cur autem sic? » Respondit : « Quia [quod attinet ad] avarum, avaritia ejus satis mihi est; quod vero ad improbum liberalem spectat, timeo ne Deus illum liberaliter operantem videat ac proinde benigne excipiat. » Postea [diabolus] tergum vertit dicens : « Ni tu Joannes esses, haec tibi non nuntiarem. »

Nihil de hujus verbi fontibus auctor Ir. tradit. Auctor vero MM., quamvis aetate Algazele recentior, docet nos originem verbi a traditionibus moslemicis per Nâfi' transmissis petendam esse. Hic profecto Nâfi' traditionum scientia fuit peritissimus ac maxima dignus fide utpote suas traditiones ducens ex discipulis sociorum Mahometi immediatis et utpote saec. VII et VIII vivens. En ergo versionem textus a MM. allati, in parte tamen finali tantum, quae quidem aliquahter differt : « Respondit [diabolus] : « Amabilior hominum etc.....; odibilior autem hominum mihi est omnis hypocrita [in fidei confessione] liberalis. » Dixit [Joannes] : « Cur autem sic? » Respondit : « Quia liberalitas maxima naturalis perfectio Dei est, et timeo ne Deus etc..... ac proinde illi [suam hypoerisim] parcat. » Hucusque tantum textus MM. attingit.

53. — Ih., III, 182, 18 inf. بلغنا ان عيسى بن مريم عليه السلام قال<sup>1</sup> يا علماء<sup>2</sup> السوء تصومون وتصلون وتصدقون<sup>3</sup> ولا تفعلون ما تؤمرون<sup>4</sup> ما لا تعملون<sup>5</sup> فيا سوء ما تحكمون تتوبون بالقول والامانى وتعملون بالهوى<sup>6</sup> وما يعنى عنكم أن تتقوا جلودكم وقلوبكم دنسة بحق أقول لكم<sup>7</sup> لا تكونوا كالمنخل يخرج منه الدقيق الطيب وتبقى<sup>8</sup> فيه النخالة كذلك<sup>9</sup> انتم تخرجون الحكم من افواهكم ويبقى الغل فى صدوركم يا عبید الدنيا كيف يدرك الاخرة من لا تنقضى من الدنيا شهوته ولا تنقطع منها رغبته بحق أقول لكم<sup>10</sup> ان قلوبكم تبكى من أعمالكم جعلتم الدنيا تحت ألسنتكم والعمل تحت

In. (a), I, 44, 1 inf. — In. (b), III, 227, 9 inf. — Ir. (a), I, 351, 9 inf. — Ir. (b), VII, 213, 6. — Ir. (c), VIII, 318, 1 inf. — F., 18, 8. — M., 177, 7. — 1. Ir. (c) tantum affert قال. — 2. F., In. (b) et Ir. (c) صلوات الله عليه. — 3. F., In. (b) et Ir. (c) وتصدقون. — 4. Ir. (b) et (c) تعملون. — 5. Ir. (c) بالهوى sed non recte. — 6. F., om. لكم. — 7. F., يبقى. — 8. Ir. (b) وكذلك. — 9. F., om. لكم. — 10. F., om. لكم. —

أقدامكم بحق أقول لكم<sup>10</sup> افسدتم اخرتكم<sup>11</sup> فصلاح الدنيا أحب اليكم من صلاح الآخرة فإي الناس اخسر<sup>12</sup> منكم لو تعلمون<sup>13</sup> ويلكم حتام<sup>14</sup> تصفون الطريق للمدلجين وتقيمون في محل<sup>15</sup> المتحيرين<sup>16</sup> كأنكم تدعون أهل الدنيا ليركبوها لكم<sup>17</sup> مهلا مهلا ويلكم ماذا يعني عن البيت المظلم ان يوضع السراج فوق ظهره وجوفه وحش مظلم كذلك لا يعني عنكم ان يكون نور<sup>18</sup> العلم بافواهكم واجوافكم منه وحشة معطلة يا عبيد الدنيا لا كعبيد أتقياء ولا كاحرار كرام توشك<sup>19</sup> الدنيا ان تقلعكم عن اصولكم فتأنيكم على وجوهكم ثم تكبكم على مناخركم ثم تأخذ خطاياكم بنواصيكم ثم تدفعكم<sup>20</sup> من خلفكم حتى تسلمكم<sup>21</sup> الى الملك الديان<sup>22</sup> عراة فرادى فيوقفكم على سواتكم ثم يجزيكم بسوء اعمالكم<sup>23</sup>

11. F. addit الدنيا بصلاح. — In. (b) et Ir. (c) addunt ديابكم بصلاح. — 12. In. (b), F. et Ir. (c) اخس. — 13. F. كنتم تعلمون. — 14. In. (b), Ir. (b) et (c) حتى متى. F., M. et In. (a) وانتم مقبضون مع المتحيرين. — 15. In. (b) et Ir. (c) محلّة. — 16. M. et In. (a) يركبونها. — 17. F. addit فتأكلوها. — 18. Ir. (b) om. نور. — 19. F. يوشك. — 20. F., In. (b) et Ir. (c) عراة. F. حفاة. In. (b) et Ir. (c) addunt حفاة. — 21. Ir. (c) ثم يسلمكم. — 22. In. (b) et Ir. (c) addunt حفاة. F. عراة فرادا. — 23. En alia verba huicce simillima, tum sensu tum forma loquendi, atque apud Ir. occurrentia : 1<sup>um</sup> : الذين ونعلمون لغر العبل ويتأخرون [وتتأخرون] لعمل الآخرة تلبسون جلود الضان وتخفون انفس [?انعس] [aliter] الذباب وتنقون القذى [القذاء] [aliter] من شرابكم وتنبلعون امثال الحبال من الحرام وتنقلون الدين على الناس امثال الحبال ثم لا تعينونهم برفع الخناصر تطبلون الصلاة ونبيضون الثياب تفتنون [تقتنصون] [aliter] بذلك مال اليتيم والارملة فبعزتي حلفت لاخبرتكم تنقون<sup>2um</sup>. — [لاخبرتكم] [aliter] بفتنة يصل فيها راي ذى [ذوى] [aliter] الراى وحكمة الحكيم قال موسى عليه السلام لبسوا ثياب<sup>3um</sup>. — البعض من شرابكم تسترطون الحبال باحبالها الرحبان وقلوبكم فلوب الخنازير والذئاب الصواري.

Narraverunt nobis quod Jesus filius Mariae (quem Deus salutet!) dixit : « O improbi sapientes! jejunatis, oratis et eleemosynam facitis, sed ea quae [aliis] praecipitis vos non adimpletis nec ea quae [alios] docetis facitis. O quam turpiter [vitae vestrae rationem] instituitis! verbo et desiderii ad Deum vos convertitis, sed [tantum] cupiditatibus [moti realiter] operatis. Quid vobis prodest eutem vestram mundare, dum corda vestra sordescunt? Amen dico vobis : ne sitis sicut cribrum quod extra se farinam ejicit bonam, dum intra se furfures relinquit [tantum]. Ita et vos ex oribus vestris [verba] sapientia [plena] ejicitis, dum in cordibus vestris odium remanet. O servi hujus mundi! Quomodo futuram vitam assequetur ille cujus cupiditas nondum est hujus mundi rebus satiata et cujus desideria nondum finierunt? Amen dico vobis quod corda vestra plorabunt propter

opera vestra : mundum [enim] hoc sub linguis vestris posuistis, opera autem bona sub pedibus. Amen dico vobis : vitam futuram corruptitis [F., In. (b) et Ir. (c) addunt hanc praesentem vitam integram servando]; integritas igitur hujus mundi amabilior vobis est quam futurae vitae integritas. Quisnam ergo hominum erit qui a via recta plus vobis aberret [vel qui conditione vilior vobis sit, ut aiunt F., In. (b) et Ir. (c)], siquidem haec non ignoratis? Vae vobis, duces! [caeterae omnes lectiones aiunt quousque tandem] viam eis qui noctu iter faciunt monstrabitis, dum vos ipsi in mansione attonitorum [seu nutantium et perplexorum] quiescitis, ita plane ac si gentes quae rebus hujus mundi fruuntur hortaremini, ea tantum mente ut vobis res suas paulatim relinquunt. Vae vobis! Quid prodest domui tenebrosae si lucerna super tectum suum ponatur, dum interior recessus desertus sit et obscurus? Ita etiam et vobis nihil prodest si lumen scientiae in oribus vestris sit, dum interiora vestra scientiae vacua atque orbata sint. O servi hujus mundi! Nec ut servi [dominum suum] timentes, nec ut homines liberi largitate praediti [habendi estis]. Cito futurum est ut mundus ipse e radicibus vestris vos evellat, ita ut super facies vestras vos pronos demittat; postea vero naribus pronis vos humi prostret; deinde erinibus frontis vos arripiens ut peccatorum vestrorum [poenas luatis], a tergo vos impellet ut vos nudos sigillatim tradat Angelo pensatori boni et mali, qui quidem, postquam ignominiam vestram vobismetipsis patefaciat, juxta operum vestrorum malitiam vos puniet. »

Ilic dominicus sermo adversus improbos sapientes occurrit etiam, teste Ir. (locis citatis), apud Q. iisdem plane verbis; excerptus videtur ab Algazele ex operibus Al-Hârith al-Muḥāsabi qui saec. IX vixit; sed auctor Ir. nihil omnino dicit de aliis hujus sermonis fontibus. Instar appendicis tamen, alia verba tum Jesu tum Moysis tum Dei adjungit quae, ratione sensus et formae loquendi, utpote fragmenta vel recensiones variatae hujusce sermonis proculdubio sunt habenda: 1<sup>um</sup> verbum occurrit apud *Hilyat al-awliyâ*, atque traditum dicitur a Wabab filio Munabbih (saec. VII). Sic se habet: « Dixit Deus (qui exaltetur et honorificetur!) objurgans sacerdotes et doctores Filiorum Israël: Rerum divinarum scientiae studetis, sed non propter religionem; edocti estis, sed non ut [bene] operetis. quamvis de operibus ad vitam futuram necessariis gloriemini(?); pellibus ovium induti estis, sed animas luporum absconditas servatis; festueam ex potu vestro excolatis, sed illicita montibus similia deglutitis; religionis onus hominibus ita grave redditis ac si mons esset, vos autem ne minimos quidem digitos levando eos adjuvatis; orationem prolongatis; vestes dealbatis vestras: ad haec autem omnia [facienda?], orphanorum et pauperum bona furatis [vel praedatis]. Sed per honorem meum juro, me probaturum [vel percussurum] vos esse aerumna tali qualis [adhuc omnino] latuit consilium prudentis et sapientiam sapientis. » — 2<sup>um</sup> fragmentum evidenter est hujusce verbi, quod quidem inseri deberet post vocem المتحذرين « attonitorum ». Traditum dicitur a quodam 'Abd Allâh filio al-Samâk (enjus saec. me latet, quamvis saec. VIII vixisse suspicor) et occurrit similiter apud *Hilyat*, sic se habens: « Culicem ex potu vestro excolatis, camelos autem cum oneribus suis deglu-

titis. » — 3<sup>um</sup> quod traditum dicitur a Ka'b al-Akhbâr (saec. VII), occurrit etiam apud *Hilyat*, atque utpote lectio varia et deturpata ejusdam fragmenti verbi primi est habendum : « Dixit Moyses [quem Deus salutet!] : Monachorum vestibus induti estis, corda autem vestra corda porcorum sunt et luporum rapacium. » Cfr. n. 5, 6, 61. — Jam a primo aspectu suspicari potest sermonem hunc dominicum, necnon omnes aliae lectiones supra allatae, cohaerentiam servare intimam eum locis synopticorum non paucis in quibus Jesus pharisaeos et scribas arguebat. En ergo loca *Matth.* quibus hic sermo amplius mihi videtur esse similis : xxiii, 3; xv, 8, 19, 20; xxiii, 25-28; xv, 14. Quod ad lectiones alias spectat, conferas oportet *Matth.*, vii, 15; xxiii, 24; xxiii, 4; xxiii, 14.

54. — *Ih.*, III, 188, 17 inf. روى عن جرير عن ليث قال صحب رجل عيسى ابن مريم عليه السلام فقال أكون<sup>1</sup> معك وأصحبك<sup>2</sup> فانطلقا فانتهيا الى شط نهر فجلسا تعديان<sup>3</sup> ومعهما ثلاثة أرغفة فاكلوا رغيفين وبقى رغيف ثالث<sup>4</sup> فقام عيسى عليه السلام الى النهر فشرب ثم رجع فلم يجد الرغيف فقال للرجل من اخذ الرغيف<sup>5</sup> فقال<sup>6</sup> لا أدري قال<sup>7</sup> فانطلق ومعه صاحبه<sup>8</sup> فرأى ظبية ومعها<sup>9</sup> خشفان<sup>10</sup> لها قال<sup>11</sup> فدعا أحدهما<sup>12</sup> فاتاه فذبحه فاشتوى<sup>13</sup> منه فأكل<sup>14</sup> هو وذاك<sup>15</sup> الرجل ثم قال للخشف<sup>16</sup> قم باذن الله<sup>17</sup> فقام فذهب<sup>18</sup> فقال للرجل أسألك بالذي أراك هذه الآية من اخذ الرغيف فقال<sup>19</sup> لا<sup>20</sup> أدري<sup>21</sup> ثم انتهيا الى وادي ماء فأخذ عيسى بيد الرجل فمشيا على الماء فلما جاوزا قال له أسألك بالذي أراك هذه الآية من أخذ الرغيف فقال<sup>22</sup> لا أدري<sup>23</sup> فانتهيا الى مفازة فجلسا فأخذ عيسى عليه السلام يجمع<sup>24</sup> ترابا وكثيبا<sup>25</sup> ثم قال<sup>26</sup> كن ذهبا باذن الله تعالى<sup>27</sup> فصار ذهبا فقسمه ثلاثة أثلاث ثم قال<sup>28</sup> ثلث لى وثلث لك وثلث لمن أخذ الرغيف فقال أنا الذى<sup>29</sup> اخذت الرغيف<sup>30</sup> فقال كله لك<sup>31</sup> وفارقه عيسى عليه السلام فانتهى<sup>32</sup> اليه رجلان فى المفازة ومعه المال<sup>33</sup> فأرادا<sup>34</sup> أن يأخذاه منه<sup>35</sup> وقتلاه فقال هو بيننا أثلاثا فابعثوا أحدكم<sup>36</sup> الى

*It.*, viii, 228, 3. — *M.*, 139, 15. — *N.*, 211, 7 inf. — 1. *N.* ita, hinc usque ab initio, narrationem breviatur : روى ان عيسى عليه السلام صحب رجل وقال يا نبي الله : فانطلق فانتهى الى شاطئ نهر. — 2. *It.* اصحبك. *N.* om. واصحبك. — 3. *N.* نهر شاطئ الى شاطئ نهر. — 4. *N.* اكون النهر. — 5. *N.* فقال اين الرغيف. — 6. *N.* قال. — 7. *N.* فقال. — 8. *N.* صاحبه. — 9. *It.* et *N.* معها. — 10. *N.* ولدان. — 11. *It.* et *N.* om. قال. — 12. *N.* واحدا. — 13. *N.* وشوى. — 14. *N.* واكل منه. — 15. *It.* et *N.* وذلك. — 16. *N.* له. — 17. *N.* add. باذن الله. — 18. *N.* om. فذهب. — 19. *N.* قال. — 20. *It.* ما. — 21. *It.* add. ادري. — 22. *It.* قال. — 23. *It.* add. فانطلق حتى. — 24. *It.* om. فجمع. — 25. *It.* من كثيب. — 26. *N.* add. له. — 27. *It.* om. تعالى. — 28. *It.* فقال. *N.* فقال. — 29. *It.* om. فقال. — 30. *N.* اخذته. — 31. *It.* قال لك. — 32. *N.* فقال. — 33. *N.* om. فقال. — 34. *N.* ارادا. — 35. *N.* فاقبضوا منه. — 36. *N.* فقال.

القرية حتى<sup>37</sup> يشتري لنا طعاما نأكله<sup>38</sup> قال<sup>39</sup> فبعثوا أحدهم فقال الذي بعث لاي شيء أقاسم هؤلاء هذا المال لكني أضع في هذا الطعام سما فاقتلها وآخذ المال وحدي قال ففعل وقال ذاك الرجلان لاي شيء نجعل لهذا ثلث المال ولكن اذا رجع قتلناه واقسمنا المال بيننا قال فلما رجع اليهما قتلاه وأكلا الطعام فماتا فبقي ذلك المال في المفازة واولئك الثلاثة عنده قتلى فمر بهم عيسى عليه السلام على تلك الحالة فقال لاصحابه هذه الدنيا فاحذروها

فذهب واحد واشترى : — 37. N. om. حتى. — 38. tr. et N. om. نأكله. — 39. Hinc ad finem usque. textus N. brevior perhibet recensionem quae sic se habet : فذهب واحد وقال في نفسه اجعل في هذا الطعام سما فاقتلها واخذ المال جميعه وجعل في السم وقال فيما بينهما لاي شيء نجعل له الثلث اذا رجع قتلناه واقسمنا المال نصفين فلما رجع اليهما قتلاه ثم اكلا من الطعام فماتا فبقي المال في المفازة والثلاثة قتلى عنده فمر عيسى عليه السلام فراهما على تلك الحالة فقال لاصحابه هذه الدنيا فاحذروها.

Narratur, auctoritate Jarir et Laith, quod : Comitari voluit quidam homo Jesum Mariae filium (quem Deus salutet!) et dixit ei : « Teum ero tibi que sociabor. » Abierunt ergo ambo simul et pervenerunt ad fluminis ripam [ubi] sederunt ad manducandum. Secum autem tres panes portabant ex quibus duos tantum ederunt, unus vero remansit. Surrexit itaque Jesus (quem Deus salutet!) ad flumen [tendens], et postquam aquam potaret reversus est. Sed panem qui remanserat non inveniens, dixit homini : « Quisnam panem arripuit? » Respondit [homo] : « Nescio. » Dixit [narrator] : Et abiit inde [Jesus] et socius ejus secum; cumque vidisset dorcadem cum duobus pullis suis, unum duorum ad se vocavit, qui quidem postquam ad Jesum pervenit, ab illo fuit jugulatus; ex eo [ex illius carne, frustrum Jesus] assavit, comedit ipse et homo ille etiam, dixitque postea pullo : « Surge cum Dei venia! » Qui quidem surrexit discessitque. [Jesus autem] dixit homini illi : « Te rogo, per illum qui miraculum hoc te videre fecit, [ut mihi dicas] quisnam panem arripuit. » Respondit [homo] : « Nescio. » Pervenerunt postea ad fluvium aquae [plenum], et apprehendens Jesus manum hominis, super aquam incesserunt ambo, cumque [jam fluvium pertransiissent, dixit [Jesus] ei : « Te rogo, per illum qui miraculum hoc te videre fecit, [ut mihi dicas] quisnam panem arripuit. » Respondit [homo] : « Nescio. » Pervenerunt postea ad desertum locum [N. ad speluncam] et cum [ibi] ambo sedissent, coepit Jesus pulverem arena mixtum colligere cui dixit : « Aurum fias cum Dei (qui exaltetur!) venia! » Et aurum factus est, quod [Jesus] in tres divisit partes, dixitque [homini] : « Mihi una, altera tibi, tertia denique ei qui panem arripuit. » Respondit homo : « Ego sum qui panem arripui. » Dixit ei [Jesus] : « Totum aurum sit tibi. » Indeque discedens Jesus (quem Deus salutet!), illum reliquit solum. Duo autem homines per desertum



[incedentes], usque ad ipsum, qui secum aurum habebat, pervenerunt et cum voluissent [aurum] illi arripere ipsumque occidere, dixit ille : « Sit in tres divisum partes. Et mittite in villam unum ex vobis ut cibum quod manducare possimus nobis emat. » Dixit [narrator] : Miserunt ergo unum ex eis qui quidem [intra se] dixit : « Ut quid vero aurum hoc cum hominibus istis dividam? Quinimo, venenum in hoc cibo recondam, sicque ambos occidam, aurumque [totum] mihi tantum arripiam. » Dixit et fecit. Interea autem duo illi homines dicebant : « Ut quid tertiam auri portionem [homini] isti dabimus? Quinimo eum, cum revertatur, occidamus, et aurum inter nosmetipsos dispartiamus. » Dixit [narrator] : Cumque [homo ille] ad ipsos esset reversus, eum occiderunt, cibum [postea] manducaverunt et mortui sunt. Remansit ergo aurum illud in deserto, et juxta illud tres illi homines interfecti jacebant. Transiens igitur juxta illos ita jacentes Jesus (quem Deus salutet!) dixit discipulis suis : « Ille est mundus! Eum ergo cavete! »

54<sup>bis</sup>. — S., 17, 11. روى ان عيسى عليه السلام كان مع صاحب له سيحان 54<sup>bis</sup>. — S., 17, 11. روى ان عيسى عليه السلام كان مع صاحب له سيحان فاصابهما الجوع وقد انتهيا الى قرية فقال عيسى لصاحبه انطلق فاطلب لنا طعاما من هذه القرية وقام عيسى يصلى فجاء الرجل بثلاثة ارغفة فابطأ عليه انصراف عيسى فاكل رغيفا فانصرف عيسى فقال اين الرغيف الثالث فقال ما كانا الا رغيفين قال فمرا على وجوههما حتى مرا بظباء ترمى فدعا عيسى عليه السلام ظبيا منها فدكاه فاكلا منه ثم قال عيسى عليه السلام للطبى قم باذن الله فاذا هو يشتد فقال الرجل سبحان الله فقال عيسى بالذى اراك هذه الاية من صاحب الرغيف قال ما كانا الا اثنين قال فمضيا على وجوههما فمر بنهر عجاج عظيم فأخذ عيسى عليه السلام بيده فمشى به على الماء حتى جاوزا الماء فقال الرجل سبحان الله فقال عيسى عليه السلام بالذى اراك هذه الاية من صاحب الرغيف قال ما كانا الا اثنين فخرج حتى أتيا قرية عظيمة خربة واذا قريب منها لبن ثلاث من الذهب فقال الرجل هذا مال فقال عليه السلام أجعل هذا مال واحدة لى واحدة لك واحدة لصاحب الرغيف فقال أنا صاحب الرغيف فقال عليه السلام هى لك كلها ففارقه فاقام عليها ليس معه ما يحملها عليه فمر به ثلاثة نفر فقتلوه واخذوا اللبن فقال اثنان منهم لواحد انطلق الى القرية فأتنا بطعام فذهب فقال احد الباقيين تعال نقتل هذا اذا جاء وتقسّم هذا بيننا قال الآخر نعم وقال الذى ذهب يشتري الطعام أجعل فى الطعام سما فاقتلها وآخذ اللبن ففعل فلما جاء قتلاه وأكلا من الطعام الذى جاء به فماتوا فمر بهم عيسى عليه السلام وهم حولها منصرعين فقال هكذا تفعل الدنيا باهلا

Narratur quod Jesus (quem Deus salutet!) et quidam ejus comes peregrinantes ibant, et cum ambo fame allicerentur et in quandam villam per-

venirent, dixit Jesus ad comitem suum : « Discede et nobis quid cibi ex villa ista quaere. » Surrexit interea Jesus ut oraret, et cum homo ille rediisset, tres panes secum afferens, recessumque [Domini] Jesu [plus aequo] tardior-em censeret, panem unum comedit. Rediit vero Jesus dixitque ei : « Ubinam panis tertius est? » Respondit [homo] : « Non nisi duo tantum panes erant. » Dixit [narrator] : Processerunt ergo ambo [simul] in itinere suo usque dum transierunt juxta doreades quasdam celeriter currentes, quarum unam ad se Jesus (quem Deus salutet!) vocavit, mactavitque, [ex ejus carne] ambo manducaverunt. Postea vero dixit Jesus (quem Deus salutet!) doreadi : « Surge cum Dei venia! » et ecce ipsa [repente] eurrere coepit. Tunc homo ille [miratus] exclamavit : « Deo sit gloria! » Jesus autem dixit ei : « Per illum qui miraculum hoc te videre fecit! quisnam [fuit] homo ille panis [furator]? » Qui respondit : « Non nisi duo [tantum panes] erant. » Dixit [narrator] : Procedentes itaque ambo [simul] in itinere suo, transierunt juxta magnum flumen undis murmurans, et apprehendens Jesus (quem Deus salutet!) illius manum, una cum eo super aquam ambulavit usque dum flumen pertransierunt. Tunc homo ille [miratus] exclamavit : « Deo sit gloria! » Jesus autem dixit ei : « Per illum qui miraculum hoc te videre fecit! quisnam [fuit] homo ille panis [furator]? » Qui respondit : « Non nisi duo [tantum panes] erant. » Exeuntes itaque [ex valle illa discesserunt] usque dum pervenerant in quamdam villam magnam, omnino vastatam, et ecce prope illam tres aureos lateres [invenerunt]. [Quos cum vidisset] homo ille dixit : « Ecce thesaurus! » [Jesus] autem (quem Deus salutet!) dixit : « Thesaurum hocce [sic] dispertiar : laterem unum mihi, alterum tibi, alterum vero homini illi panis [furatori]. » Respondit ille : « Ego [sum] ille panis [furator]. » Dixit [Jesus] (quem Deus salutet!) : « Tres omnes [lateres] tibi sint. » Et [haec dicens] ab eo discessit. Remansit ergo [homo ille solus] prope eos [lateres], non habens [jumentum] quo eos vehere posset; et cum [interea] tres homines prope eum transirent, eum occiderunt lateresque arripuerunt. Tum duo ex eis tertio dixerunt : « Vade in villam et affer nobis cibum. » Profectus itaque est; sed unus duorum qui remanserant dixit : « Eia ergo! occidamus eum cum reversus fuerit, et thesaurum] hocce inter nos [tantum] dispertiamur. » Alter vero respondit : « Mihi quidem placet. » Ille autem qui profectus fuerat ut cibum emeret, [intra se] dixit : « Venenum in cibo reponam et duos occidam, [sic] que lateres [omnes mihi] arripiam. » Et ita fecit. Cum autem reversus fuisset, eum occiderunt, sed cibum ab ipso allatum manducantes, mortui sunt. Transivit ergo [postea] Jesus (quem Deus salutet!) prope illos homines, qui circum [tres lateres] prostrati jacebant, et dixit : « Ita mundus cum suis se gerit! »

فوجدوا كنزاً فقالوا قد جعنا فليمض واحد منا ويتاع لنا طعاماً فمضى احدهم لياتيهم بطعام فقال الصواب ان اجعل لهما سما قاتلاً في الطعام<sup>1</sup> لياكلا منه فيموتا وانفرد بالكنز دونهما ففعل ذلك وسم الطعام<sup>2</sup> واففق<sup>3</sup> الرجلان الاخران انه<sup>3</sup> اذا وصل اليهما<sup>4</sup> قتلاه وانفردا بالكنز دونه فلما وصل<sup>5</sup> ومعه الطعام المسموم<sup>6</sup> قتلاه واكلا من الطعام فماتا فاجتاز عيسى عليه السلام بذلك الموضوع<sup>7</sup> فقال للحواريين<sup>8</sup> هذه الدنيا فانظروا كيف قتلت<sup>9</sup> هؤلاء<sup>10</sup> الثلاثة وبقيت من<sup>11</sup> بعدهم ويل<sup>12</sup> لطلاب الدنيا من الدنيا

RA., 76, 2. — 1. RA. ordinem sic praepostere invertit : ان اجعل لهما في الطعام سما : — 2. RA. فانفق. — 3. RA. انهما. — 4. RA. addit الطعام. — 5. RA. اليهما. — 6. RA. om. haec tria verba. — 7. RA. addit الحواريون. — 8. RA. لهم. — 9. RA. صنعت. — 10. RA. هؤلاء. — 11. RA. om. من. — 12. RA. فويل.

In tempore Jesu (quem Deus salutet!) ibant per iter quoddam tres viatores et thesaurum invenerunt. Dixerunt ad invicem : « Esurimus quidem; vadat ergo unus ex nobis, cibumque nobis emat. » Profectus itaque est unus ex eis ut cibum afferret, dixitque [intra se] : « Consultius quidem foret si letale venenum in cibo eis dedero ut ex eo ambo manducarent: sic enim morirentur et thesauro ego solus absque eis fruerer. » Hoc igitur fecit cibumque venenavit. [Sed interea] duo alii homines [inter se] convenerant de ipso occidendo, quum ad illos reverteretur, ut thesauro illi soli absque eo frui possent. Cum itaque ille, venenatum cibum afferens, pervenisset, ab eis occisus est: qui quidem ex illo cibo manducaverunt ac proinde mortui sunt. Jesus autem, eum per locum illum pertransiret, dixit discipulis suis : « Hic est mundus! Videte quomodo hosce tres occidit, ille autem post eos permansit! Vae quaerentibus mundum ex mundo! »

روينا<sup>1</sup> في اخبار عيسى عليه السلام انه مر في سياحته 54<sup>quater</sup>. — Q., I, 255, 1. ومعه طائفة من الحواريين بذهب مصبوب في الارض<sup>2</sup> فوقف عليه ثم قال هذا القاتول فاحذروه ثم عبروا اصحابه<sup>3</sup> فتخلف ثلاثة لاجل الذهب فاقام اثنان<sup>4</sup> ودفعا الى واحد شيئاً منه يشتري لهم من الطيبات<sup>5</sup> من اقرب الامصار اليهم فوسوس اليهما العدو ترضيان ان يكون هذا المال بينكم اثلاثاً<sup>6</sup> اقتلوا<sup>7</sup> هذا فيكون المال بينكم<sup>8</sup> نصفين فاجمعا على قتله اذا رجع اليهما قال وجاء الشيطان الى الثالث فوسوس اليه ارضيت لنفسك ان تاخذ ثلث المال اقتلها فيكون المال كله لك قال فاشترى سما فجمعه في الطعام فلما جاءهما به وثبا

It., viii, 228, 11 inf. — 1. It. om. رويانا. — 2. It. ارض. — 3. It. واصحابه et quidem recte. — 4. It. addit عليه. — 5. It. طيبات الدنيا. — 6. It. om. اثلاثاً. — 7. It. اقتلوا. — 8. It. بينكما.

عليه فقتلاه ثم قعدا<sup>9</sup> ياكلان الطعام فلما فرغا ماتا فرجع عيسى عليه السلام من سياحته  
فنظر اليهم حول الذهب صرعى<sup>10</sup> والذهب بحاله فعجب اصحابه وقالوا ما شان هؤلاء<sup>11</sup>  
فاخبرهم بهذه القصة

9. It. قعد. — 10. It. صرعى حول الذهب. — 11. It. addit قتل.

Nobis narratum est super historiis Jesu (quem Deus salutet!) quod ipse in sua peregrinatione transivit cum apostolorum turba juxta [thesaurum quoddam] auri, effusum [uti res derelicta] super terram. Postquam autem ibi constitisset ut eum videret, dixit : « Hoc quidem maxime lethale est; cavete ergo eum. » Et continuo abiit et discipuli ejus. Post illos autem, tres [homines] transierunt ad aurum [quaerendum], quorum duo illic manentes, alteri tradiderunt aliquid auri ut cum eo cibos mundi suavissimos illis emeret in propinquiore villa. [Interea vero] tentavit eos inimicus [haec illis suggerens] : « Vobis quidem placet thesaurum hoc in tres distribuere partes! [Socium] hunc occidite, et ita in duas [tantum] partes distribuendus vobis duobus erit! » Statuerunt ergo occidere eum, cum ad eos reverteretur. Dixit [narrator] : Accessit autem [interea] Satanas ad tertium [hominem] ut eum [sic] tentaret : « Tibi quidem placet accipere tertiam [tantum] thesauri partem! [Socios] duos occide, et ita thesaurus totus tibi soli erit. » Dixit [narrator] : Empsit ergo venenum quod in cibo reposuit; et cum ad socios suos cibum afferret, hii super illum irruentes occiderunt; postea vero, ut cibum manducarent sederunt, et statim ut cibus fuit finitus, ambo mortui sunt. Rediens autem Jesus (quem Deus salutet!) a sua peregrinatione, illos [tres socios] jacentes vidit circum auri [thesaurum], aurum vero [integrum] ut erat antea. Cum ergo super hoc mirarentur ejus discipuli eique interrogarent : « Quidnam hisee [hominibus] accidit? », hanc eis historiam narravit.

Multipli, ut vidisti, textu factum hoc dominicum traditur; octo tamen redactiones non ita inter se differunt, ut ad quatuor tantum *familias* (ut aiunt) redigi nequeant : 1<sup>a</sup> nempe constituitur ex redactionibus Lu., M., N. et It., quamvis textus N. brevior semper perhibeat narrationem, quae, praesertim in principio et fine, aliquid ab aliis discrepat; 2<sup>a</sup> uno textu S. constat, qui quidem, etsi ita longus sit ac ille quem praeseferunt redactiones familiae 1<sup>a</sup>, ab illo tamen est omnino diversus; 3<sup>a</sup> exurgit ex TM. et RA., quorum textus compendium superiorum diceretur; 4<sup>a</sup> denique Q. tantum constituitur, cujus redactio brevior omnium videtur. — Quod ad fontes attinet, nihil aliud scio praeter illud (paene nihil diceres) quod ab Algazele asseritur ad initium textus, nempe quod factum hoc dominicum narratum dicitur auctoritate Jarir filii Hâzim, e Basora oriundi, qui saec. VIII vixit, et Laith filii Abû Salim, in Kâfa nati, qui iisdem paene temporibus floruit. Admonet auctor It. quod alter ex his duobus, Jarir scilicet, utpote narrator dignus fide (ثقة) ab omnibus habeatur; Laith e contra, quia uti veridicus (صدوق) generatim judicetur, amentia vel saltem stultitia senili laborasse (احاط) dicitur, paulo antequam e vita migraret. — Quod ad sensum spectat hujusmodi

fabellae illiusque cohaerentiam cum evangelicis locis, haec tantum mihi asserenda videntur : 1° De mundo hoc despiciendo proculdubio agitur, simulque docetur quomodo Jesus a discipulis suis sequendus aliter non sit quam omnimoda fidelitate et sui abnegatione. Hoc autem generatim cohaeret cum *Matth.*, VIII, 19-22 et *Luc.*, IX, 57-62, in quibus locis scribam aliosque duos se sequi volentes Dominus eiecit. 2° Ex tribus miraculis a Jesu patrat, unius tantum origo evangelica patet, illius nempe quo Jesus cum socio suo flumen trajecit, super aquas ambulans; miraculum enim hoc cum illo congruit (*Matth.*, XIV, 24-33) quo Petrum a submersione liberavit. 3° Advertas etiam oportet ex *Marco*, VI, 36 partem quamdam fabellae hujus derivare, etsi per longinquam analogiam. — Factum hoc dominicum ex illis est quae Warnerius conguessit, uti videre fas est apud Fabricii *Cod. Apocr.*, III, 395 vel apud D'Herbelot, *Biblioth. Orient.*, supplement., 230 b. Tum hic textus tum ille redactionem ab RA. allatam supponunt. — Fabella haec a Bernhard Pick in suo opere cui titulus *Remains of Gospels and sayings of Christ* sive *Paralipomena* (Chicago, Open Court publishing Company, 1908), pag. 102, n° 111, inserta jam fuit. Conferas etiam quae de illa docet René Basset in *Revue des traditions populaires*, 1905, pag. 331. — Nec oblivioni dandum hanc ipsam fabellam ex arabico fonte in vernaculas Europae linguas transiisse, saec. XII aut XIII, utpote quae tum in *Novellino* italico, tum in fabellis a Chaucer anglico poeta scriptis, invenitur. Cfr. R. Menéndez Pidal, *Algunas relaciones entre las leyendas moriscas y las cristianas* (apud *Studies in honor of A. Marshall Elliott*, II, 261, n. 8).

55. — *Ih.*, III, 203, 4 inf. قال عيسى<sup>1</sup> المسيح<sup>2</sup> صلى الله عليه وسلم<sup>3</sup> إذا كان يوم صوم أحدكم<sup>4</sup> فليدهن<sup>5</sup> رأسه<sup>6</sup> ولحيته<sup>7</sup> ويمسح شفتيه لئلا يرى الناس انه صائم وإذا أعطى<sup>8</sup> يمينه فليخف عن شماله وإذا صلى فليرخ ستره بابه فان الله يقسم التناء كما يقسم الرزق

*Ih.*, III, 206, 7. — *Ir.* (a), VII, 263, 10 inf. — *Ir.* (b), VII, 269, 11 inf. — 1. *Ih.* om. عيسى. — 2. *Ir.* (a) et (b) om. المسيح. — 3. Omnes habent عليه السلام. — 4. *Ih.* et *Ir.* (b) إذا صام أحدكم. *Ir.* (a) يوم صومكم. — 5. *Ir.* (a) addit أحدكم. — 6. Hinc ad finem usque, totum desideratur in *Ih.*, quamvis sequentia addat ويكحل عينيه. — 7. Dicendum de *Ir.* (b) idem quod supra dico de *Ih.* in nota 6. — 8. *Ir.* (a) أعطت.

Dixit Jesus Messias (quem Deus benedicat enimque salutet!) : « Cum dies sit in quo aliquis vestrum jejunet, ungat caput suum et barbam suam *aliae redactiones addunt* comam suam pectinet et oculos suos collyrio illiniat<sup>1</sup> labiaque sua [manu] abstergat, ne videatur hominibus jejunans. Et cum [eleemosynam] manu dextera sua det, [eam] abscondat a manu sinistra sua. Et cum oret, velum portae [cubiculi sui] laxet. Deus enim encomium distribuit, sicuti res distribuit ad vitam necessarias. »

Teste *Ir.* verbum hoc traditum scimus a duobus theologis, quorum alter, Hilâl filius Yasâr nomine, quonam viveret saeculo nescio, alter vero, 'Abd Allâh filius Mas'ûd appellatus, celeberrimus est inter eos qui traditionum mohammedanarum cognitione excellerunt atque Prophetæ fuit quasi coævus, nam mortuus dicitur anno 32 *hegiræ* (saec.

VII). — Apud synopticos. *Marco* excepto, invenitur hoc verbum quasi integrum : si enim excipias additiones quae apud *Ir.* (*b*) et *Iu.*, III, 206 inveniuntur, quas quidem uti amplificatio textus habendas duco, totum verbum consentit cum *Matth.*, vi, 3-4; 6; 17-18. Appendix tamen qua verbum finitur nullo pacto inveniri potest in evangelicis locis ut supra. Sensus hujuscemodi appendix agraphae omnino me latet, etsi quamdam illius consonantiam suspicor cum hoc textu ter repetito apud *Matth.* (loc. cit.) : « Et Pater tuus, qui videt in abscondito. reddet tibi. » Cfr. n. 87.

56. — *Ih.*, III, 235, 21. — *It.*, VIII, 342, 8 inf. — *M.*, 103, 9 inf.

قال المسيح عليه السلام طوبى لمن علمه الله كتابه ثم لم يمت جبارا

Dixit Messias (quem Deus salutet!) : « Beatus ille quem Deus librum suum docuerit, postea autem non moriatur superbus. »

Ne verbum quidem apud *Ir.* invenio circa fontes mohammedanas hujus loci, qui praeterea agraphus mihi videtur, quamvis cum beatitudinibus evangelicis cohaereat.

57. — *Ih.*, III, 237, 6. — *It.*, VIII, 352, 1 inf. — *M.*, 135, 4 inf.

قال المسيح عليه السلام طوبى للمتواضعين في الدنيا هم اصحاب المنابر يوم القيامة طوبى للمصلحين بين الناس في الدنيا هم الذين يرثون الفردوس يوم القيامة طوبى للمطهرة قلوبهم في الدنيا هم الذين ينظرون الى الله تعالى يوم القيامة

Dixit Messias (quem Deus salutet!) : « Beati humiles in hoc mundo : illi possidebunt locos elatiores in die judicii. Beati qui pacem inter homines conciliant in hoc mundo : illi sunt qui hereditabunt paradisum in die judicii. Beati mundi corde in hoc mundo : illi sunt qui Deum (qui exaltetur!) videbunt in die judicii. »

Docet nos auctor *Ir.*, testimonio ejusdam theologi, Khaithama filius 'Abd al-Rahmân († saec. VIII) nominati, verbum hoc dominicum traditum esse. — Ex beatitudinibus evangelicis excerptum esse credo; ita tamen ut prima Algazelis beatitudo cum nulla earum cohaereat, sed composita videatur : quoad sensum, tum ex *Matth.*, xviii, 4 (« Qui cumque ergo humiliaverit se ....., hic est major in regno caelorum »), tum ex *Matth.*, xxiii, 12 (« Qui se humiliaverit exaltabitur »), tum ex *Luc.*, xiv, 10 (« Dico tibi, amice, ascende superius »); quoad imaginem vero seu stylum loquendi, originem trahi diceres ex illo *Matth.*, xix, 28 : « Vos qui secuti estis me, in regeneratione... sedebitis... super sedes duodecim... » Vox enim arabica quam ego per *locos elatiores* verti, est المنابر quae stricte *pulpitum* (hispanice *almimbar*) significat ex quo mohammedanus praedicator sermones in templo pronuntiat. Apud *Ir.* vero pro hac voce aliam invenies, المنائر scilicet quae proprie sibi vult *pharus* vel melius turris delubro apposita ex qua aedituus mohammedicus praecationis horam promulgat hispanice *alminar*, gallice *minaret*). Ad secundam quod attinet Algazelis beatitudinem, cum septima *Matth.* (v, 9) mihi consentire videtur. Tertiam denique eandem ac sextam *Matth.* (v, 8) esse nemo est qui dubitare possit.

58. — *Ih.*, III, 237, 11 inf. — *It.*, VIII, 355, 9. قيل أوحى الله تعالى الى عيسى عليه السلام اذا أنعمت عليك بنعمة فاستقبلها بالاستكانة أتممها عليك

Dicitur quod Deus (qui exaltetur!) revelavit Jesu (quem Deus salutet!) : « Cum tibi beneficium quoddam Ego couleram, tu autem submissus humilisque illud excipias, illud quidem complebo. »

Nihil apud *It.* inuenio de fontibus moslemicis hujus loci nec quidquam illi simile apud synopticos. Agraphus profecto mihi videtur.

59. — *Ih.*, III, 240, 6. قال المسيح<sup>1</sup> عليه السلام ان الزرع ينبت في السهل ولا ينبت على الصفا كذلك الحكمة تعمل في قلب المتواضع ولا تعمل في قلب المتكبر الا ترون ان من شمع براسه الى السفن شجه ومن طأطأ<sup>2</sup> اظله واكنه

*It.*, VII, 362, 2 inf. — 1. *It.* عيسى. — 2. *It.* نطاطا.

Dixit Messias (quem Deus salutet!) : « Semen quidem in terra bona germinat, non autem in dura petra. Ita etiam sapientia in humili corde operatur, non autem in corde superbo. Nonne vobis videtur quod ille ejus caput [domus] tectum attingat, caput sibimetipsi franget, ille autem qui demisso incedat capite, [a tecto domus] obumbrabitur et protegetur? »

Ne verbum quidem apud *It.* inuenio de fontibus moslemicis hujus loci. — Prima illius pars cum parabola satoris evangelica apud *Matth.*, XII, 3-23, locosque synopticorum consentaneos, optime quoad sensum congruit. Similitudo autem a Jesu adhibita in fine hujuscemodi loci omnino agrapha mihi videtur.

60. — *Ih.*, III, 247, 14 inf. — *It.*, VIII, 381, 17 inf. قال عيسى عليه السلام جودة الثياب خلاء القلب

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Luxus vestium, superbia cordis. »

Nihil ait *It.* ad locum hunc explanandum, illiusque fontes vestigandas. — Quendam consonantiam deprehendo hanc inter dominicam sententiam, illamque apud *Luc.*, VII, 25) a Jesu de Joanne prolatam : « Ecce qui in veste pretiosa sunt et deliciis, in domibus regum sunt. »

61. — *Ih.*, III, 247, 1 inf. — *It.*, VIII, 383, 11. قال عيسى عليه السلام ما لكم تأتونى وعليكم ثياب الرهبان وقلوبكم قلوب الذئاب الضواري البسوا ثياب الملوك واميتوا قلوبكم بالخشية

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Quid est quod ad me venitis monachorum vestibus induti, dum corda vestra corda sunt luporum rapacium? Induite vestes regum, sed corda vestra timore [Domini] mortificate. »

Prima hujus verbi pars, scilicet usque ad vocem « rapacium », cum verbis superioribus (n<sup>o</sup> 5, 6, 53 et Matth., vii, 15, conferri debet, vel melius dicam, illis est adji-  
cienda uti redactio aliquantulum diversa eorundem. Secunda vero pars non ita, quamvis  
ejus sensus quod scilicet humilitatis virtus in intentione, non vero in simulatione  
consistat optime cum prima parte cohaeret. De fontibus partis primae moslemicis et  
christianis, n<sup>o</sup> supradictos 5, 6, 53 conferas. Quod ad secundam attinet, monet auctor  
It. (VIII, 383, 5) non modo Jesu, sed etiam cuidam devoto homini, Bakr filius 'Abd  
Allâh al-Muzani vocato, qui mortuus dicitur anno 106 *hegirae* (saeec. VIII), eam ab  
auctoribus adscribi. Nilil ei simile apud synopticos invenio. Quamdã cum illo *Joël*  
ii, 13) connexionem habere diceret : « Scindite corda vestra et non vestimenta vestra. »

62. — Ih., III, 288, 3. — It., VIII, 486, 9 inf. قال الحواريون للمسيح عليه السلام انظر الى هذا المسجد ما احسنه فقال أمتي أمتي بحق اقول لكم لا يترك الله من هذا المسجد حجرا قائما على حجر الا اهلكه بذنوب اهله ان الله لا يعاب بالذهب والفضة ولا يهذه الحجارة التي تعجبكم شيئا وان احب الاشياء الى الله تعالى القلوب الصالحة بها يعمر الله الارض وبها يخرب اذا كانت على غير ذلك

Dixerunt apostoli ad Messiam (quem Deus salutet!) : « Aspice templum hoc, quam pulchrum est! » Et [Jesus respondens] dixit : « Popule meus, popule meus! Amen dico vobis, non relinquet Deus lapidem hujus templi stantem super lapidem, quam non destruat propter peccata populi ejus. Deo quidem nulla est cura de auro, nec de argento, nec de lapidibus istis quas vos miramini. Rerum omnium dilectior Deo (qui exaltetur!) haec est : corda nempe bona. Propter haec corda, terram Deus florescere facit; propter ipsa vero, cum bona non sunt, terram vastat. »

Nihil auctor It. de fontibus hujus dominici verbi loquitur. — Evidentissime patet illud ex locis synopticorum in quibus Jesus templi eversionem praedicit excerptum esse, nempe ex *Matth.*, xxiv, 1, 2, *Marc.*, xiii, 1, 2 et *Luc.*, xxi, 5, 6. Appendix vero verbi, a vocibus scilicet « Deo quidem nulla est cura » ad finem usque, quamquam ad litteram nullibi inveniri mihi videatur, cum doctrina tamen a Jesu prolata in suo cum Samaritana colloquio *Joan.*, iv, 21, 23, 24, quod Deus nempe in spiritu sit colendus, aliqua-  
liter congruit.

63. — Ih. (a), IV, 9, 14. انتهى عيسى عليه السلام الى ان توسدا حجرا في

It. b., iv, 163, 3. — It. (a), viii, 519, 10. — It. (b), ix, 347, 15. — 1. It. (a) addit و ي.



منامه<sup>2</sup> فجاء<sup>3</sup> اليه<sup>3</sup> الشيطان وقال<sup>4</sup> اما كنت تركت الدنيا للاخرة<sup>5</sup> فقال نعم وما الذي حدث<sup>6</sup> فقال توسدك لهذا<sup>7</sup> الحجر<sup>8</sup> تتم في الدنيا فلم لا تضع رأسك على الارض فرمى عيسى عليه السلام بالحجر<sup>9</sup> ووضع رأسه على الارض<sup>10</sup>

— 2. In. (b) et Ir. (b) برمد. — 3. Ir. (a) فجاء. — 4. Pro his quatuor ultimis vocibus, In. (b) et Ir. (b) aiunt له الشيطان. فقال — 5. In. (b) et Ir. (b) om. للاخرة, addendo tamen فما — 6. In (b) et Ir. (b) aiunt تجدد الذي — 7. In. (b) et Ir. (b) om. الذي بدا لك — 8. Ab hac voce ad finem usque, sic aiunt In. (b) et Ir. (b) : اى تتعدت برفع راسك : — 9. Ir. (a) الحجر. — 10. En triplex alia redactio hujusemodi verbi, quae quidem aliquantulum ab his differt : 1<sup>a</sup> M., 33, 4 : رغبت يا عيسى فقال يا ابليس فقال يا عيسى رغبت : 2<sup>a</sup> Q., 1, 265, 16 inf. : قال وما الذي تجددت رجعت برفع راسك فقال يا ابليس فقال يا ابن مريم الست نزع انك قد زهدت في الدنيا قال نعم قال فهذا الذي وطأته تحت راسك من اى شيء هو قال ان عيسى عليه السلام مر به ابليس يوما وهو متوسد حجرا وقد وجد لذة : 3<sup>a</sup> ex al-Hasan al-Basri apud Ir. (a) et (b) : فرمى عيسى عليه السلام بالحجر وقال هذا لك مع ما تركت الدنيا فقال له يا عيسى نزع انك لا ترد شيئا من عرض الدنيا فهذا الحجر من عرض الدنيا فقام عيسى عليه السلام فاخذ الحجر فرمى به وقال هذا لك مع الدنيا.

Attigit Jesus (quem Deus salutet!) in sua abstinencia ad perfectionem adeo magnam] ut lapidem pro cervicali assumeret somno carpendo. Accessit autem ad eum Satanus et dixit ei : « Nonne hunc mundum pro futura vita reliqueras? » Respondit [Jesus] : « Utique; sed quid novi evenit? » Dixit [Satanus] : « Lapidem hunc pro cervicali sumere [ut tu fecisti], vitae hujus deliciarum fructio est. Cur ergo caput super terram non apponis? » Jesus ergo (quem Deus salutet!) lapidem ejecit et caput suum super terram apposuit.

Multiplici, ut vidisti, fonte factum hoc dominicum traditum constat. Omnes autem redactiones quas supra adduxi inter se conveniunt quoad sensum, etsi littera vix in omnibus differat. Omnes etiam, praeter redactionem In. (a) principalem, appendicem quandam addunt, verba scilicet sequentia a Jesu adhibita ut Satanam repellat eum lapidem ei projicit : « Accipe tibi lapidem cum omnibus rebus quas reliqui » (In. [b] et Ir. [b]; vel etiam : « Hoc tibi habeas simul cum mundo » (M. et al-Hasan al-Basri); vel denique : « Hoc tibi habeas simul cum rebus quas reliqui » (Q. . — His dictis, monendum est redactionem omnium fide digniorem eam esse quae apud Ir. invenitur auctoritate al-Hasan al-Basri (saec. VIII) traditam, utpote quae tum hujus testis antiquitate (anno enim 110 hegirae est vita functus) tum etiam ejus veracitate atque traditionum scientia, caeteras omnes redactiones antecedit. — Quamvis locus hic agraphus omnino videatur, quamdam connexionem habere diceretis cum locis synopti-

eorum in quibus triplex Jesus tentatio in deserto describitur. In prima quidem necnon in secunda (*Matth.*, iv, 1-7), de lapidibus etiam loquitur, quamvis alia prorsus sint adjuncta. In tertia denique Jesus diabolum rejicit (*Matth.*, iv, 10) verbis non omnino dissimilibus ab eis quae in hujus loci appendice supra dicta vidisti. Huc accedit quaedam indubia hujus loci relatio cum illa Domini sententia (*Matth.*, viii) : « Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet. » Cfr. n. 81.

64. — *Ih.*, IV, 45, 13. — *It.*, IX, 6, 13 inf. — *M.*, 162, 14 inf.  
قال المسيح<sup>1</sup> عليه السلام<sup>2</sup> انكم لا تدركون ما تحبون الا بصبركم<sup>3</sup> على ما تكرهون<sup>4</sup>

Q. apud *It.* — N., 232, 9. — 1. N. كان عيسى يقول. — 2. N. add. والله. — 3. Q. بالصبر.  
— 4. N. لمن تنالوا ما تطلبون الا بتبرك ما تشتهون.

Dixit Messias (quem Deus salutet!) : « Non assequemini illud quod amatis, nisi per tolerantiam rerum quas detestamini. »

Nihil apud *It.* inveno de fontibus verbi hujus, quod quidem agraphum censeo. Cf. tamen *Joan.*, xii, 25.

65. — *Ih.*, IV, 52, 18 inf. — *It.*, IX, 25, 8. رأيت في الانجيل قال عيسى  
ابن مريم عليه السلام لقد قيل لكم من قبل ان السن بالسن والانف بالانف وانا اقول  
لكم لا تقاوموا الشر بالشر بل من ضرب خدك الايمن فحوّل اليه الخد الايسر ومن  
أخذ رداءك فاعطه اذارك ومن سخرك لتسير معه ميلا فسر معه ميلين

Vidi in Evangelio dixisse Jesum filium Mariae (quem Deus salutet!) : « Dictum est vobis antea quod dentem pro dente et nasum pro naso. Ego autem dico vobis : ne resistatis malo cum malo, sed e contra : quicumque dexteram maxillam tuam percusserit, verte illi et maxillam sinistram; et quicumque pallium tuum arripuerit, da illi et femoralia; et quicumque te vi coegerit ut secum mille passus vadas, vade cum illo duo millia. »

Silet *It.* circa moslemicis fontibus hujus evangelici loci, qui quidem apud *Matth.*, v, 38-41 ad litteram invenitur, quibusdam vocibus exceptis. Has inter voces quae aliquantulum differunt a textu Vulgatae, ut praecipue recensentur *nasum* loco *oculi*; *pallium* loco *tunicae*; et *femoralia* loco *pallii*. Vox رداء proprie significat quodcumque operimentum exterius, ac proinde *pallium* sive ζακτιον. Vox vero اذار, cum de viris dicitur, nihil aliud est quam tegumentum quo cingitur nudum corpus, praecipue autem surae pudendaeque. Haec ergo de causa idem est ac *femoralia* sive quodcumque operimentum interiorius, ut graecum χιτων.

66. — *Ih.*, IV, 98, 8. — *It.*, IX, 146, 7 inf. روى أن زكريا عليه  
السلام لما هرب من الكفار من بنى اسرائيل واختم في الشجرة فعرفوا ذلك فجيء

بالمشّار فشرت الشجرة حتى بلغ المشّار الى رأس زكريا فأن منه أنة فأوحى الله تعالى اليه يا زكريا لئن صعدت منك أنة ثانية لامحونك من ديوان النبوة فعوض زكريا عليه السلام على الصبر حتى قطع شطرين

Narratur quod cum Zacharias (quem Deus salutet!) ut ab infidelibus filiorum Israël fugeret intra arborem se absconderet, hoc illi animadvertentes, serram attulerunt qua arborem secarunt usque dum serra ad Zachariae caput pervenit gemitumque unum Zacharias emisit. Deus autem (qui exaltetur!) illi revelavit : « O Zacharias! si ad me gemitus alter ex te pervenerit, de prophetarum catalogo te procul dubio delebo. » Zacharias ergo dolorem patienter tulit usque dum in duas est scissus partes.

Apud Ir. et M., §. 2 plura huic loco adjuncta invenies quibus fabella haec completur, quaeque ex historiographis arabibus, uti al-Ṭabari (edit. Cahirae, II, 22, 9 inf.) et Ibn al-Athir (edit. Tornberg, I, 217), sunt excerpta. Legendaria haec narratio « ex quibusdam apocryphorum somniis » uti sanctus Hieronymus loquitur (*Comm. in cap. XXIII Matth.*, lib. 4<sup>o</sup>) ortum duxit. Videas apud Fabricii *Cod. Apocr.*, I, 120, 342, praecipua de re hac ab scriptoribus antiquioribus tractata. Conferas etiam oportet apocryphum cui titulus *Ascensio Isaiae* (v, 1-16); narratio enim martyrii hujus prophetae originem proculdubio praebuit traditioni moslemicae de qua nunc agimus, et fortasse per simplicem scribarum errorem, nomen Zachariae pro nomine Isaiae mendose transcribendo, nam tum Ṭabari (I, 280) tum Ibn al-Athir (I, 180), tum al-Tha'labi in suo opere *Prophetarum Legendae* (edit. Cahirae, 1306 heg., pag. 208), narrant Isaiae martyrium iisdem paene verbis ac Zachariae.

67. — Ih., IV, 110, 18. روى ان لصا كان يقطع الطريق في بني اسرائيل اربعين سنة فمر عليه عيسى عليه السلام وخلفه عابد من عباد بني اسرائيل من الحواريين فقال اللص في نفسه هذا نبي الله يسر والى جنبه حواريه لو نزلت فكنت معها ثالثا قال فنزل فجعل يريد ان يدنو من الحوارى ويزدرى نفسه تعظيما للحوارى ويقول في نفسه مثلى لا يمشى الى جنب هذا العابد قال وأحسن الحوارى به فقال في نفسه هذا يمشى الى جانبي فضم نفسه ومشى الى عيسى عليه الصلاة والسلام فمشى بجنبه فبقى اللص خلفه فأوحى الله تعالى الى عيسى عليه الصلاة والسلام قل لهما ليستأنفا العمل فقد أحببت ما سلف من أعمالهما أما الحوارى فقد أحببت حسناته لعجبه بنفسه وأما الآخر فقد أحببت سيئاته بما ازدرى على نفسه فآخبرهما بذلك وضم اللص اليه في سياحته وجعله من حواريه<sup>٦</sup>

Fr., IX, 187, 11 inf. — 1. Deest عابد in Fr. — 2. Deest الصلاة in Fr. — 3. Deest تعالى in Fr. — 4. Deest الصلاة in Fr. — 5. Fr. addit عمله. — 6. En alia lectio satis diversa, quae apud RC. (73, 17) occurrit : قيل خرج عيسى عليه السلام وبعد صالح من صالحى بنى اسرائيل

فتبعهما رجل خاطيء مشهور بالنسق فيهم فتعد متبذرا عنهما منكسرا فدعا الله سبحانه وقال اللهم اغفر لي ودعا هذا الصالح وقال اللهم لا تجمع غدا بيني وبين ذلك العاصي فلوحي الله تعالى الى عيسى عليه السلام اني قد استجبت دعاهما جميعا ورددت ذلك الصالح وغفرت لذلك المجرم

Narratur quemdam latronem in viis filiorum Israël per quadraginta annos latrocinia fecisse. [Post haec autem, quadam die, transivit juxta eum Jesus (quem Deus salutet!) a cuius tergo unus ex apostolis suis, qui quidem inter monachos [seu devotos] filiorum Israël annumerabatur, veniebat. Dixit autem latro intra se : « Ecce propheta Dei, qui transit, et juxta eum unus ex apostolis suis. Quod si ego [ex monte in viam] descendero, unaque cum ambobus tertius [in itinere] fuero...! » Dixit [narrator] : Descendit itaque [latro] atque ut ad apostolum sese appropinquaret conari coepit; sed [cito] semetipsum despiciens et apostolum magnificans, dicebat intra se : « [Homo peccator cum ego sim, prope hunc hominem devotum ambulare non debeo. » Dixit [narrator] : Interea vero apostolus [latronis] propinquitatem animadvertens, dicebat intra se : « Homo iste a latere meo ambulare [festinat]. » Et [haec dicens] gressus suos celerabat versus Jesum (cui Deus benedicat eumque salutet!) a cuius latere incedere coepit, latronem a tergo suo relinquens. Tunc Deus (qui exaltetur!) revelavit Jesu (cui Deus benedicat eumque salutet!) : « Dic ambobus quod opus [salutis aeternae] de novo [ab hinc] incipere debeant, quia amborum opera jam hucusque transacta Ego quidem delevi. Profecto, quod ad apostolum attinet, ejus benefacta delevi propter ipsius superbiam; quod vero ad alterum [hominem] attinet, ejus malefacta delevi propterea quod semetipsum aspernatus est. » Nuntiavit igitur ista [Jesus] ambobus, et secum in peregrinatione sua latronem ducens, illum fecit esse unum ex apostolis suis.

Auctore Ir. asserente, factum hoc dominicum scimus apud Q. etiam iisdem plane terminis inveniri; sed nihil amplius nos elocet de illius fontibus. — Cum parabola evangelica *Pharisaei et Publicani* (apud Luc., xviii, 9-14) mihi visum est quodammodo factum hoc cohaerere, quia in hoc etiam latro qui se humiliavit exaltatur sicut publicanus ille, dum e contra apostolus Jesu qui se exaltatus fuit humiliatur sicut pharisaeus. Nota tamen neutrum orare, ut in evangelio. Propterea cum evangelica veritate melius consentire videtur alia ejusdem facti narratio quae apud RC. occurrit his verbis : « Dicitur : Exiit Jesus (quem Deus salutet!) et cum eo quidam sanctus homo ex sanctis filiorum Israël. Ambos autem sequebatur quidam homo peccator qui sceleribus suis inter filios Israël valde notus erat; sed [cito] recedens ab ambobus ac procul [in viam] sedens, corde contritus oravit Deum [qui glorificetur!] et dixit : « O Deus meus! parce mihi! » Interea vero sanctus ille oravit et dixit : « O Deus meus! ne me consocies crastina die cum homine isto peccatore. » Tunc Deus [qui exaltetur!] revelavit Jesu (quem Deus salutet!) : « Ego quidem amborum orationem simul exaudivi : Sanctum enim repuli, peccatori vero peperi. » — Ni fallor, huic narrationi valde similes sunt aliae tres, ab Al-

gazele in lu. allatae, in quibus tamen de Jesu non agitur nec evangeliiis tribuuntur, sed e traditionibus tum moslemicis tum judaicis dicuntur excerpta. Ea earum versio : 1<sup>a</sup> ex lu., III, 243, 16, et It., VIII, 371, 10 : « Narratur quod quidam homo, inter filios Israël vivens, quique ob multitudinem corruptionis suae *Improbus filiorum Israël* vocabatur, transivit juxta alium hominem cui dicebatur *Devotus filiorum Israël*, supra cujus caput nubes illum obumbrans [pendebat e coelo] dum prope eum Improbus transibat. Dixit autem hic intra se : « Ego quidem Improbus filiorum Israël sum, hic autem Devotus filiorum Israël. « Quod si juxta eum assiderem, fortasse Deus mei misereretur! » Sedit ergo juxta eum. Devotus vero dixit : « Ego quidem Devotus filiorum Israël sum, hic autem, Improbus « filiorum Israël. Quomodo ergo juxta me assidebit? » Pudore tum suffusus, illumque dedignatus, dixit ei : « Recede a me! » Tunc Deus revelavit cuidam prophetae illius temporis : « Ambobus praecepe ut opus de novo incipiant; Improbo enim peperci, Devoti « vero bona opera delevi. » In alia autem recensione (ait Algazel ipse) additur : « Et continuo transtulit se nubes supra caput Improbi. » - - 2<sup>a</sup> ex lu., III, 243, 18; It., VIII, 371, 23 : « Narratur quod quidam homo, inter filios Israël vivens, ad devotum quemdam dum in oratione prostratus esset, adivit et super ejus collum pedem posuit. Cui dixit devotus : « Aufer [de super collum meum pedem tuum ! Nam per Deum! juro : non parces tibi « Deus! » Tunc Deus revelavit illi : « O tu qui adversus me superbia elatus resistis! Res « non ita se habebit] : quinimo tibi nequaquam parces Deus. » - - 3<sup>a</sup> ex lu., IV, 110, 14, et It., IX, 187, 8 : « In *Traditione* [moslemica narratur] quod duo homines ex filiis Israël mutua in Deo fraternitate vincti erant. Unus autem eorum [peccatis] semetipsum depravabit; alter vero, qui Dei servitio erat addictus, illum continuo admonebat atque clamore et verbis increpabat; cui [peccator] respondebat : « Sine me, per Dominum meum! « Numquid enim missus es a Deo, ut custos mei sis? » Quadam autem die illum videns gravissimum peccatum committentem, valde iratus est et exclamavit : « Non parces tibi « Deus! » Dixit [narrator] : In die autem judicii, Deus [qui exaltetur], dicit [illi homini peccatori] : « Numquid poterit aliquis prohibere misericordiam meam a servis meis? « Vade [in pace], tibi enim peperci. » Postea devoto dicit : « Te vero ignis supplicio ad- « judicavi. » — Quod ad sensum attinet omnium hujusmodi traditionum, nihil dubium quod cum parabola evangelica supradicta cohaereat, ut videri licet saequentia Algazelis verba legenti, quae instar commentarii ad priorem trium narrationum ab ipso ponuntur [lu., III, 243, 16] : « Haec vero traditio te docet Deum [qui exaltetur] nihil aliud a servis suis velle nisi eorum corda. Servus itaque ignarus et rebellis, dummodo Dei reverentia affectus humilietur et Dei timore percussus semetipsum parvipendat, jam factus est servus Deo obediens in corde suo, immo, obsequentior quidem est quam servus sapiens sed superbus, vel devotus sed amore sui captus. »

68. — It., IV, 124, 12. — Q. apud It., IX, 231, 6. روى عن المسيح عليه الصلاة والسلام انه قال يا معشر الحواريين أتم تخافون المعاصي ونحن معاشر الانبياء خاف الكفر

Narratur quod Messias (cui Deus benedicat eumque salutet!) dixit : « O turba apostolorum! Vos quidem peccata timetis; nos vero, turba scilicet prophetarum, infidelitatem timemus. »

Nihil omnino, nec de moslemicis nec de christianis verbi hujusemodi fontibus, scio.

69. — *Ib.*, IV, 131, 1 *inf.* دخل يحيى بن زكريا عليهما السلام بيت المقدس وهو ابن ثمان حجج فنظر الى عبادهم قد لبسوا مدارع الشعر والصوف ونظر الى مجتهدهم قد خرقوا التراقي وسلكوا فيها السلاسل وشدوا أنفسهم الى اطراف بيت المقدس فهاله ذلك فرجع الى ابويه فمر بصبيان يلعبون فقالوا له<sup>1</sup> يا يحيى هلم بنا لنلعب فقال انى لم اخلق للعب قال فاتى ابويه فسألها ان يدرعاه الشعر ففعلا فرجع الى بيت المقدس وكان يخدمه نهارا ويصبح فيه ليلا حتى أتت عليه خمس عشرة سنة فخرج ولزم أطواد الارض وغيران الشعاب فخرج ابواه في طلبه فادركاه على بحيرة الاردن وقد اتقع رجله في الماء حتى كاد العطش يذبحه وهو يقول وعزتك وجلالك لا أذوق بارد الشراب حتى أعلم اين مكاني منك فسأله ابوه ان يفطر على قرص كان معهما من شعير ويشرب من ذلك الماء ففعل وكفر عن يمينه فمدح بالبر فرده ابواه الى بيت المقدس<sup>2</sup> فكان اذا قام يصلى بكى حتى يبكى<sup>3</sup> معه الشجر والمدر ويبكى زكريا عليه السلام لبكائه حتى يغمى عليه فلم يزل يبكى حتى خرقت<sup>4</sup> دموعه لحم خديه وبدت أضراسه للناظرين<sup>5</sup> فقالت له امه يا ابني<sup>6</sup> لو أذنت لى ان اتخذ لك<sup>7</sup> شياً توارى<sup>8</sup> به<sup>9</sup> أضراسك عن الناظرين<sup>10</sup> فاذن لها فعمدت الى قفطى لبود فالصقتها على خديه فكان اذا قام يصلى بكى فاذا استنقعت دموعه<sup>11</sup> فى القفطتين اتت اليه امه فعصرتها فاذا رأى دموعه تسيل على ذراعى امه قال اللهم هذه دموعى وهذه أمى وأنا عبدك وانت ارحم الراحمين فقال له زكريا يوماً<sup>12</sup> يا بنى<sup>13</sup> انما<sup>14</sup> سألت ربي ان يهبك لى لتقر عيناي بك<sup>15</sup> فقال يحيى يا أبت ان جبريل عليه السلام اخبرنى ان بين الجنة والنار مفازة لا يقطعها الا كل بكاء فقال زكريا عليه السلام يا بنى فابك<sup>16</sup>

*Tr.*, ix, 248, 7 *inf.* — *N.*, 241, 2 *inf.* — 1. *Deest* لد in *Tr.* — 2. *Ad hanc usque vocem, totum deest* in *N.* — 3. *Tr.* تبكى. — 4. *Tr.* احرقت et *N.* احرقت. — 5. *Ab hinc usque ad voces* التي زكريا، *deest totum* in *N.* — 6. *Tr.* بنى. — 7. *Deest* لك in *Tr.* — 8. *Tr.* يوارى. — 9. *Deest* بد in *Tr.* — 10. *Deest* عن الناظرين in *Tr.* — 11. *Tr.* addit دموعه. — 12. *N.* فقال له ابوه. — 13. *Deest* يا بنى in *Tr.* — 14. *Tr.* انا. — 15. *Deest* بك in *Tr.* et *N.* — 16. *N.* ait فابك يا بنى.

Intravit Joannes, Zachariae filius (quos Deus salutet!), in Domum Sanctam (Hierosolymae), dum [adhuc puer] esset annorum octo, et vidit quomodo homines pii, divino cultui addicti, vestibus ex lana crinibusque confectis erant induti, quomodo etiam perfectiores ex ipsis, claviculas suas dilacerantes, atque in has claviculas ferreas catenas inserentes, parietibus extremis Domus Sanctae firmiter semetipsos catenis illis affligebant. Hujus rei terrore percussus, ad parentes reversus est; sed [dum reverteretur, prope quosdam pueros in itinere] ludentes transivit, qui quidem dixerunt ei :

« O Joannes! Venias quaesumus nobiscum ad ludendum! » Ille autem dixit : « Ego quidem non creatus fui ad ludendum. » Prosequitur [narrator] : Pervenit igitur [Joannes] ad parentes ejus, a quibus postulavit ut illum crinibus [camelli] induerent. Quod cum ita facerent, reversus est [Joannes] in Domum Sanctam, ubi [sacerdotibus] inserviebat per diem et lampades accensas per noctem servabat. Cum vero quintum decimum aetatis annum attigisset, [e templo] exivit ut mansionem quaereret in desertis montibus et in cavernis terrae. Exeuntes ergo ejus parentes ut eum quaerereut, assecuti sunt ipsum juxta Mare parvum Jordanis [Tiberiadis scilicet], in cujus aquis pedes suos tam longo tempore maceraverat, ut siti suffocatus parum abstinerat ut moreretur. Ipse tamen [clamans] dicebat : « Per gloriam et majestatem tuam [o Deus, juro!] non gustabo aquam frigidam, donec cognovero locum meum apud Te! » Pater vero ejus rogavit eum ut jejunium solveret manducans panis hordeacei frustum, quod secum habebat, bibensque ex illa [Jordanis] aqua. Sic ergo faciens, votum [seu jusjurandum quod emiserat] expiavit mediante ejus in patrem obedientia, propter quam laudatus [a Deo] fuit. Tum redixerunt illum parentes ejus in Domum Sanctam, ibique, dum orare inciperet, ita dullebat ut simul cum eo etiam arbores ipsique lapides ploratus ederent. Zacharias vero [quem Deus salutet!] tam vehementer ple-rabat, [filii] planctu [commotus], ut animi deliquia pateretur. Ita ergo [Joannes] a planctu non destitit donec, maxillis per lacrymas dilaceratis, dentes omnibus eum intuentibus visibiliter apparuerint. Tum mater ejus dixit ei : « O fili mi! Utinam mihi permittas ut aliquid ego tibi conficiam quo dentes tui ab intuentium oculis operiantur! » Quod cum ille permisisset, tunc [mater] duo vellera accipiens, super ejus genas [dilaceratas] apposuit. Sic igitur, quotiescumque [Joannes] in oratione fleret, ejusque lacrymae duobus in velleribus sese colligerent, veniebat ad illum mater ejus et duo vellera [lacrymis tumefacta] exprimebat. Ille autem suas lacrymas per matris ejus brachia defluentes videns, clamabat : « O mi Deus! haec sunt lacrymae meae, haec vero mater mea, ego autem servus tuus, Tu denique misericordissimus omnium misericordium es! » Zacharias etiam dixit ei quodam die : « O filiule mi! ego quidem Dominum meum rogavi ut te donaret mihi tantummodo ea mente ut per te oculi mei evaderent lacti. » Cui vero Joannes [sic] respondit : « O pater mi! Gabriel [angelus] (quem Deus salutet!) me quidem docuit inter paradisum et infernum magnum desertum existere quod tantum lacrymarum vi percurri potest. » Cui Zacharias (quem Deus salutet!) dixit : « Fleas ergo, o filiule mi! »

Legenda haec de Joanne Baptista proculdubio excerpta est e traditionibus moslemicis quae Prophetae Mohammedo uti auctori tribuuntur. Ita saltem constare videtur auctoritate Algazelis ipsius, necnon ejus Commentatoris, qui quidem duo asserunt traditionem hanc ab Ibn 'Omar procedere [saec. VII]. Una tantum, et quidem exigua,

pars hujus legendae (invitatio scilicet puerorum ut Joannes cum eis luderet ipsiusque recusatio), ab aliis traditionistis dicitur etiam transmissa, uti Mâlik filius Anas (saec. VIII). Fontes autem moslemicos his antiquiores ignoro; quod ad arabicos enim attinet historiographos qui Prophetarum vitas scripserunt, uti al-Kisâi (saec. XI et al-Tha'labi (saec. XI), recentiores proculdubio sunt. Historiographos vero generales, uti al-Ṭabari, qui inter veteres annumerari potest saec. XI, nulla esse fide dignos hoc in casu evidenter patet, quippe qui a Mohammedi temporibus jam procul distant. Dicam tamen hanc legendam, ampliorem quidem et aliquantulum mutata, inveniri apud al-Tha'labi opus cui titulus *Prophetarum legendae* pag. 236, necnon apud Ibn al-Athîr (I, 213, 4; in al-Ṭabari vero historia, ne verbum quidem de hac legenda invenies, ad illos locos in quibus de vita et morte Joannis agitur (II, 13-25). — Quod ad fontes christianos attinet, sequentia tantum statuere possum: 1<sup>um</sup> Nec in evangeliiis nec apud apocryphos libros narrationem inveniri tali ordine digestam qualis in moslemica apparet traditione. 2<sup>um</sup> Immo hujus traditionis elementa quae ex evangeliiis excerpta videntur tam pauca esse ut ad quatuor haec reduci possint: a) Joannis amictus; b) ejus penitens vita; c) ipsius abstinentia; d) ejus apud Jordanem et desertum commoratio. Quae quidem omnia ex *Matth.*, III, 1-6, aliisque synopticorum locis parallelis (*Marc.*, I, 4-6; *Luc.*, I, 15, 80; III, 2, 3) provenire evidenter patet. Conferri etiam oporteret, ad hujus traditionis moslemicae originem pervestigandam, ea omnia scripta de Joanne quorum meminit Fabricius in suo *Codice Apocrypho* (ad calcem vol. IV: « Index rerum et verborum », sub voce) ac potissimum opus nuper editum a Th. Innitzer cui titulus *Johannes der Täufer nach der hl. Schrift und der Tradition* (Wien, Mayer et Comp., 1909). — Notandum est ea quae narratio tradit de acerbissima tam devotorum hierosolymitanorum quam Joannis ipsius poenitentia, etsi non in usum tritum apud monachos mohammedanos christianosque recepta, quibusdam tamen temporibus constat esse a poenitentibus, raris quidem, usurpata, uti videri fas est, quod ad mohammedanos attinet, apud Goldziher, *De l'ascétisme aux premiers temps de l'Islam* (« Revue d'hist. des relig. », 1898, n° 3, pag. 315-6, quod vero ad monachos christianos spectat, apud Besse, *Les moines d'Orient antérieurs au Concile de Chalcédoine* (151) (Paris, Oudin, 1900, p. 497). — Tandem animadvertas oportet allusionem, quamvis exiguam, ad *Alcoranum* (XIX, 14, 33) in textu inveniri eo loco ubi dicitur Joannem propter ejus in patrem obedientiam a Deo laudatum fuisse. Conferas n. 12 et 78.

70. — *Ih.*, IV, 132, 13. قال المسيح<sup>1</sup> عليه السلام معاشر الحواريين<sup>2</sup> خشية<sup>3</sup> الله وحب الفردوس يورثان الصبر على المشقة<sup>4</sup> ويباعدان من<sup>5</sup> الدنيا<sup>6</sup> بحق<sup>7</sup> أقول لكم<sup>8</sup> ان أكل الشعير<sup>9</sup> والنوم على المزابل مع الكلاب<sup>10</sup> في طلب الفردوس قليل<sup>11</sup>

*Ih.*, IV, 164, 16 inf. — *Fr.* (a), IX, 249, 11 inf. — *Fr.* (b), IX, 351, 9. — *M.*, 68, 13. — *N.*, 242, 3. — *Fr.* (a) et *N.* عيسى. — 2. Desunt hae duae voces in *Hilyat* apud *Fr.* (a). — 3. *Fr.* (a) عن. — 4. *Hilyat* apud *Fr.* (a) addit زجرًا ante الدنيا, et hanc secundam propositionem primae praeposit. Ad hanc usque vocem, totum deest in *Ih.*, *Fr.* (b) et *M.* — 5. *N.* وبحق. — 6. Desunt tres hae voces in *M.* — 7. *Ibn 'Asâkir* apud *Fr.* (a) addit لاكل خبز الشعير بالملح العجريش وليس المسيح. In *M.* sic se habet phrasis haec: كبير مع عافية الدنيا. *M.* لتليل في طلب الفردوس. — 8. Deest الكلاب مع in *M.* — 9. *Fr.* (a) كبير مع عافية الدنيا. *M.* لتليل في طلب الفردوس. — 10. *Fr.* (a) كبير مع عافية الدنيا. *M.* لتليل في طلب الفردوس. — 11. *Fr.* (a) كبير مع عافية الدنيا. *M.* لتليل في طلب الفردوس.



من طلب التوديس فخبز السعير لد والنوم على المزابل مع : En textus In. — والاحوة الكلاب كثير.

Dixit Messias (quem Deus salutet!) : « O coetus apostolorum! Timor Dei et amor paradisi patientiam in afflictione generant atque ab hujus mundi rebus [Tr. (a) splendore] recedere faciunt. Amen dico vobis quod panem hordeaceum [M. eum sale non bono mixtum; Tr. (a) cum cinere] manducare, [M. et mantile asperius induere], et in sterquiliniis simul cum canibus dormire, pauca [quidem sunt haec omnia] propter paradisum quaerendum. »

Duabus verbum hoc dominicum partibus constare videtur, quarum ultima, quae per vocem « Amen » (بحق) incipit, eadem plane est verbisque quasi eisdem constat quam finis alterius dominicae sententiae, supra in numero 39<sup>o</sup> allatae. Ad haec igitur quod attinet partem, quae ibi dixi videas. Quod vero ad primam spectat partem, sive ut melius dicam, ad totum verbum, auctor Tr. asserit illud, tum apud *Hilyat*, tum apud quemdam traditionistam Ibn 'Asàkir nomine († saec. XIII), inveniri utpote transmissum auctoritate Mâlik filii Dînâr (saec. VIII) et ut a Jesu prolatum. Quomodo ergo testimonium hocce cum illis quae supra in n<sup>o</sup> 39<sup>o</sup> attuli conciliari queat ignoro : ibi enim dicitur per Wahab filium Munabbih (saec. VII verbum hocce ad nos usque esse transmissum; hîc vero, alio tribuitur testi. Sed utrumque res sit, antiquitatem non exiguum verbum potitur. — Agraphum denique videtur esse, sicut et illud quod sub n<sup>o</sup> 39 constat. Cfr. n. 80.

71. — Ih., IV, 140, 10. — M., 80, 11. روى ان المسيح صلى الله عليه وسلم<sup>1</sup> مر في سياحته برجل نائم ملتف في عباءة فايقظه وقال<sup>2</sup> يا نائم قم<sup>3</sup> فاذا ذكر الله تعالى فقال ما تريد منى انى قد تركت الدنيا لاهلها فقال له<sup>4</sup> قم اذا يا حبيبي<sup>5</sup>

Tr., ix, 275, 15. — Q., 1, 264, 2. — 1. Tr. et Q. طيد السلام. — 2. Tr. addit لد. — 3. Q. invertit haec verba, hoc modo : قم يا نائم. — 4. Q. addit عيسى طيد السلام. — 5. Q. sic ait : قم حبيبي اذا نم.

Narratur quod Messias (cui Deus benedicat eumque salutet!) transivit in peregrinatione sua prope hominem dormientem [qui sua ipsius veste involutus [jacebat], et excitans illum a somno dixit ei : « O qui dormis, surge, et Dei (qui exaltetur!) memoriam fac! » Ille vero respondit : « Quid a me quaeris? Ego quidem hunc mundum eis qui de hoc mundo sunt jam dereliqui. » [Jesus tunc] dixit ei : « Dormias igitur o amice! »

Nullus alius testis seu transmissor facti hujus dominici mihi notus est antiquior auctori Q.; auctor enim Tr. omnino silet de antiquioribus testibus; immo ne verbum quidem affert ad sensum facti hujus, qui tamen apertus non est, enucleandum. Si vero ad contextum totius capituli, ex quo narrationem excerpsi, vel paulum attendas, rem facili conjectura ni fallor assequeris. Agitur enim de praestantia paupertatis super divitias ad spirituales perfectionem adipiscendam; et ut thesim hanc argumentis auctoritatis

ostendat Algazel, traditiones quasdam, tum Mohammedi, tum prophetarum hebraeorum, tum Domini Jesu, affert, ex quibus supradicta veritas elucet. Inter has autem traditiones, illa de qua nunc agimus nihil aliud sibi vult quam excellentiam paupertatis voluntariae sive contemptus hujus mundi super omnia quaecumque devotionis exercitia, etiam super praxim meditationis sive contemplationis divinarum rerum, quae apud mohammedanos, idem atque apud christianos mysticos, tam magna pollet laude fideque, ut perfectionis spiritualis vitae culmen esse dicatur. — Notandum est vocem arabicam عباءة quam pro *veste* verti, proprius significare apud Freytag « tunicam laneam manicis ad cubitum tantummodo pertingentibus instructam » vel etiam « vestimenti speciem fere ex pilis caprinis et nigri coloris ac striatam » quae per *beduinos* tum syros cum arabicos usitata est et fuit. Cfr. Dozy, *Dict. détaillé des noms des vêtements*, 294). — Quod ad cohaerentiam attinet narrationis hujus cum evangelicis verbis, nullum invenio qui ad litteram vel ad sensum sit quodammodo consentaneum. Tantum suspicari audeo quamdam reminiscentiam evangelicam ex responsione hominis expegefacti a Jesu dicentis : « Ego quidem hunc mundum eis qui de hoc mundo sunt jam dereliqui », in qua quidem responsione verba « eis qui de hoc mundo sunt » (أهل الدنيا) similia esse videntur sequentibus *Luc.*, XII, 30 : τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου; sensus vero totius versiculi nullo modo cohaeret.

72. — *Ih.*, IV, 140, 8 inf. — *M.*, 81, 3. قال المسيح على الله عليه وسلم بشدة<sup>2</sup> يدخل الغنى الجنة

*It.*, 277, 4. — 1. *It.* عليه السلام. Postea autem, saequentia *It.* interponit quae in hoc *It.* loco desunt (sed postea, *It.*, IV, 170, 13 inf.veniuntur iisdem terminis : رقد قال له رجل احببني فمكت في سباحتك فقال اخرج مالك والحنثي قال لا استطيع فقال عليه السلام او قال بعجب *It.*

Dixit Messias (cui Deus benedicat eumque salutet!) : « Aegre introibit dives in coelum! »

Assertit auctor *It.* verbum hoc apud *Q.* etiam inveniri; de nullo autem antiquiore loquitur teste. — Locus evidenter est desumptus ex synopticis (*Matth.*, XIX, 23; *Marc.*, X, 23; *Luc.*, XVIII, 24), praesertim ex *Marc.* et *Luc.*, si oculos convertas ad ea quae ab *It.* et *It.* uti diximus adduntur, antequam verbum dominicum inseratur et quae sic se habent : « Dixerat enim ei [*scilicet* Jesu] homo quidam : « Dueas me, quaeso, tecum « in peregrinatione tua. » Jesus] autem dixit [ei] : « Bona tua abdica et adhaereas te « mihi. » Respondit [homo] : « Non possum. » Tunc dixit [Jesus] quem Deus salutet!] etc. » — Notandum quod vox بشدة, quam pro *aegre* verti, proprie sibi velleit *cum angustia*, id est, *cum difficultate*, sicut in textu graeco synopticorum vox δυσκολως. Auctor *It.* aliam simul proponit vocem, cujus sensus est : « mirum est si dives in coelum introeat! »

73. — *Ih.*, IV, 140, 4 inf. — *M.*, 81, 9. قال المسيح صلوات الله عليه وسلامه! انى لاحب المسكنة وأبغض النعماء<sup>2</sup> وكان أحب الاسامى اليه صلوات الله عليه<sup>3</sup> ان يقال له يا مسكين<sup>1</sup>

Lu., IX, 277, 10 inf. — Q., I, 263, 17 inf. — I. Fr., عليه السلام. Q. عيسى عليه السلام. رويًا عن عيسى عليه السلام. Q. وقال المال له: postea vero saequentia adjicit: وان في المال داء كثيرًا قبل با روح الله وان كان يكتسبه من حلال قال يشغله كسبه عن ذكر الله تعالى: his dictis, verbum aliud interponit e *Torah* desumptum, quo expleto, textus noster sic resumitur وفيه كان الخ. — 3. Q. عيسى عليه السلام ان يدعى بد. — 4. Q. addit وكان يفزل من سر العني ان العبد يعصي ليلساعني ولا يعصي ليختشر.

Dixit Messias (quem Deus benedictionibus impleat et salutet!): « Ego quidem paupertatem diligo, opulentiam autem odio habeo. » Erat autem omnium appellationum amabilior ei [*scil.* Jesu] (quem Deus benedictionibus impleat!) ut ei diceretur: « O pauper! »

Testes auctore Q. antiquiores mihi sunt ignoti, nec apud Fr. memorantur. Ut supra in annotationibus ad arabicum textum vidisti, lectio quae apud Q. invenitur, quodammodo dissimilis ampliorque est. En ejus versio: « Nobis relatum est auctoritate Jesu (quem Deus salutet!), ipsum dixisse: « Ego quidem paupertatem diligo et opes divitis « odio habeo; in opibus enim morbi sunt multi. » Tunc quidam interrogaverunt ei: « O « Spiritus Dei! [quid autem, si ille [*scil.* dives] eas [*scil.* opes] acquisisset licitis mediis? » Respondit [Jesus]: « Lucratio sua [quamvis licita] eum impedit a Dei (qui exaltetur!) « recordatione. » Appendix haec responsionis dominicae videri fas est etiam supra, n<sup>o</sup> 43 et 50. Post haec autem, lectio Q. usque ad finem saequitur textu non dissimili; sed ad finem haec adjicit: « Dicebat etiam [Jesus]: « Ex malis [quae divitis conditioni sunt propria] unum est quod homo, ut dives fiat, inobedientia [adversus Deum] peccat, non vero ut fiat pauper. » — Verbum hocce dominicum, tam secundum Lu., quam secundum Q., agraphum videtur, etsi evangelicis plane cohaerentem doctrinis. Immo apud *Jac. Epist. canonicam* (II, 5) aliquid huic verbo consentaneum inveniri diceres.

74. — Ih., IV, 144, 4 inf. — It., IX, 289, 10. قال المسيح عليه السلام لا تنظروا الى اموال اهل الدنيا فان يريق اموالهم يذهب بنور ايمانكم

Dixit Messias (quem Deus salutet!): « Ne respiciatis ad divitias gentium qui de hoc mundo sunt, nam fulgor diviliarum suarum auferet lumen fidei vestrae. »

Nihil apud Fr. invenio de testibus moslemicis hujus dominici verbi, quod quidem agraphum existimo etsi evangelicis doctrinis non dissonum. Quod vero ad illius sensum attinet, illustratione quadam indiget ex contextu deprompta totius sermonis, ut Algazelis appareat intentio in hujus dominici verbi auctoritate in medium afferenda. Algazel quippe demonstrare intendit nec divitias esse per se malas nec paupertatem in se bonam; utriusque vero rei moralitatem ex fine tantum humanarum actionum (qui quidem Dei tantum amor est) pendere. Hic ergo finis, tam in paupertate quam in opulentia, obtineri ab homine pariter potest, ac de facto, quamvis non frequenter, obtinetur. Plerumque enim cor hominis arceatur procul a Deo propter divitias, quarum usus et delectatio restinguit, vel saltem mitigat, charitatis fervorem in Deum, quia in uno eodemque corde Dei amor

amorque mundi simul esse nequeunt. Unde sequitur quod, etsi in abstracto et in genere opulentia mala in se ipsa non sit, ab auctore tamen Revelationis (quae pro plerisque, non pro singularibus data est) semper vituperetur ut res periculis plena ad animarum salutem, dum e contra p̄upertas semper ac sine restrictione laudetur. In hoc itaque sensu [concludit Algazel] dixit Messias; et verbum de quo agimus inducit.

75. — Ih., IV, 158, 3 inf. <sup>1</sup> قال المسيح صلى الله عليه وسلم الدنيا قطرة<sup>2</sup> فاعبروها ولا تعمروها وقيل له يا نبي الله لو أمرت أن نبني بيتا نعبد الله فيه قال اذهبوا فابنوا بيتا على الماء فقالوا كيف يستقيم بنيان على الماء قال وكيف تستقيم عبادة مع<sup>3</sup> حب الدنيا<sup>4</sup>

Fr., ix, 332, 4 inf. — 1. Fr. عليه السلام. — 2. Ibn 'Omar apud Fr. addit الآخرة. Auctor vero Q. apud Fr. addit إليها إلى الآخرة. — 3. Fr. علي. — 4. En duae ejusdem verbi recensiones quae aequaliter differunt, apud Fr. occurrentes : 1<sup>a</sup> ex Q. sic se habet : قالوا [الصحاريون] scil. انا نريد أن نبني بيتا نجمع فيه نعبد ونتدارس فاختر لنا موصعا نبني فيه فقال تعالوا فبشروا بعد فوقف على فطرة فقال ابننا مهنا فقالوا نبني على فطرة وهي مدرجة للناس — 2<sup>a</sup> ex Solyán al-Thawri : لا يدعونا فيها فقال كذلك الدنيا مدرجة للموتى وانتم تبنون عليها ولا يدعونكم فيها فيل لعيسى عليه السلام الا تبني بيتا قال ابني على طريق السبيل.

Dixit Messias (cui Deus benedicat eumque salutet!) : « Mundus pons est [vitae futurae vel quo ad vitam futuram pervenitur]; per ipsum ergo transite, nequaquam tamen eum incolatis. » Dictum etiam fuit ei : « O propheta Dei! Utinam nobis praeciperes ut domum aedificaremus in qua Deum adorare possemus! » Respondit [Jesus] : « Itē et aedificate domum super aquam. » Dixerunt [discipuli] : « Quomodo constare poterit aedificatio [fundata] super aquam? » Respondit [Jesus] : « Et quomodo constare poterit Dei adoratio [fundata] super amorem mundi? »

Prima hujus verbi pars, a principio scilicet ad vocem usque « incolatis » (تعمرها), jam supra est a nobis allata sub numeris 34<sup>o</sup> (in ejus secundo paragrapho) et 46<sup>o</sup>. Notandum etiam quod apud Fr. variae adducuntur hic testium auctoritates quae illic — in commentandis scilicet verbis supradictis — adductae non fuerunt. Sunt sequentes : 1<sup>a</sup> Auctor operis, cui titulus *Paradisus historiarum* (فردوس الاخبار), et ejus nomen est al-Daylami (saecc. XI, hoc fragmentum tribuit Mahometo, non vero Jesu, auctoritate fultus traditionistae Ibn 'Omar saec. VII). 2<sup>a</sup> E contra vero, auctor *Hilyat* (saecc. XI, in biographia traditionistae Wolayb filii al-Ward (saecc. VIII), asserit ipsum fragmentum ab hoc traditionista afferri utpote a Jesu prolatum « immediate antequam in coelum elevatus esset ». 3<sup>a</sup> Auctor Q. qui quidem uti dominicum verbum illud affert. — Quod ad secundam spectat partem, a voce videlicet « Dictum » (وقيل) ad finem usque totius verbi, auctor Fr. duas variantes lectiones adducit : 1<sup>a</sup> Desumpta est ex Q. et sic se habet : « Dixerunt [discipuli] : « Nos quidem aedificare volumus domum in qua nos congregare possimus ad Dei cultum peragendum et ut studiis operam demus. Eligas ergo nobis locum quemdam in quo aedificemus. » Dixit [eis Jesus] : « Venite! » Et ambula-

verunt cum eo usque dum [Jesus] stetit super pontem quemdam et dixit eis : « Aedificate hic. » Illi autem dixerunt : « Quomodo aedificabimus super pontem? Cum pons via sit hominibus trita, homines non sinent nos in eo! » Respondit [Jesus] : « Ita etiam mundus via est mortuis trita, et tamen vos super illum aedificatis, quamvis mortui non sinent vos in eo! » 2<sup>a</sup> Tradita dicitur a Sofyân al-Thawrî (saec. VIII), his terminis : « Dictum fuit Jesu (quem Deus salutet!) : « Ut quid non aedificas [tibi] domum? » Respondit [Jesus] : « Numquid autem aedificia super viam tritam et publicam struuntur? » Cfr. n<sup>o</sup>s 36 et 40. — Sicut jam monui in commentario ad verbum sub n<sup>o</sup> 40. quaedam etiam in sermone hoc deprehendi potest analogia cum *Matth.*, vii. 26.

76. — *Ih.*, IV, 159, 12. يروى عن نبيينا وعن المسيح عليهما السلام<sup>1</sup> أربع لا يدركن الا بتعب<sup>2</sup> الصمت وهو اول العبادة والتواضع وكثرة الذكر<sup>3</sup> وقلة الشيء

*Fr.*, ix, 334, 8 — 1. *Fr.* صلى الله عليهما وسلم. — 2. *Fr.* بعجب. *Ibn 'Asâkir* apud *Fr.* ولا يصعبن الا بعجب. — 3. *Fr.* وذكر الله.

Traditur Prophetam nostrum et etiam] Messiam (quos Deus salutet!) dixisse : « Quatuor [sunt res quae nisi gravi cum labore *alias* nisi per miraculum] obtineri nequeunt : silentium, quod quidem initium est vitae devotae, humilitas, fræquens Dei memoria et hujus mundi] rerum paucitas. »

Ut visum est in textu, non modo Jesu, sed etiam Mahometo, verbum hoc a traditionistis moslemicis tribuitur : auctoritate Anas filii Mâlik saec. VII, a variis auctoribus adducitur utpote verbum a Mahometo prolatum; unicus e contra scriptor, et quidem recentior quam Anas, illud affert utpote dominicum, videlicet Abû Bakr filius Abi al-Dunayâ (saec. IX). — Nihil vero huic verbo simile apud evangelios reperi.

77. — *Ih.*, IV, 159, 10 inf. قال عبيد بن عمير كان المسيح بن مريم<sup>1</sup> عليه السلام يلبس الشعر ويأكل الشجر وليس له ولد يموت ولا بيت يخرب ولا يذخر لغد أينما أدركه المساء نام<sup>2</sup>

*Fr.*, ix, 335, 12 inf. — 1. Deest بن مريم apud *Fr.* — 2. En variae versiones aliquantulum differentes, quae apud *Fr.* occurrunt : 1<sup>a</sup> tradita auctoritate Mojâhid † saec. VIII) quae sic se habet : كان عيسى يلبس الشعر ويأكل الشجر ولا يجبا اليوم بعد وبيت حيث اواد : بيت فيخرب. — 2<sup>a</sup> a quodam Sofyân saec. VIII vel IX, originem ducens, hisque terminis concepta : ولا كان عيسى عليه السلام لا يجبا عشا لغدا. — 3<sup>a</sup> per Ka'b saec. VII transmissa, ampliorque caeteris : كان عيسى عليه السلام يأكل الشعر ويشى على رجلايد ولا يركب الدواب ولا يسكن البيوت ولا يصطح بالسراج ولا يلبس القطن ولم يمس النساء ولم يمس [sic, pro يشم] المطب ولم يمرح شوارد بشى قط ولم يمدده ولم يدهن راسه قط ولم يجعل بين الارض وجانده شبا الا لياسد ولم ييمم لغدا قط ولا انتهى شيا من شهرات الدنيا.

Dixit 'Obayd filius 'Omayr : « Induebatur Messias filius Mariae (quem Deus salutet!) vestibus ex erinibus [camelis confectis]; arborum fructibus vescabatur: filium, qui mori posset, non habebat, neque domum quae posset dirui: in diem crastinum non thesaurizabat: ubicumque nox eum opprimebat, illic somnum capiebat. »

Hic 'Obayd filius 'Omayr, cujus auctoritate descriptio ista de dominica vivendi ratione ab Algazele traditur, unus fuit ex praecipuis viris Mahometi coevis qui Aleorani et traditionum cognitione floruerunt, uti videri licet apud Ir., loc. cit., ubi posteaquam ejus nomen atque cognomina in medium afferantur (scilicet « Filius Qatâda, Abû 'Âsim, ex tribu Layth oriundus, in Mekka natus »), ipsius veracitas in traditionibus narrandis egregie celebratur. — Quaedam, ut supra monui, diversae lectiones apud Ir. occurrunt: 1<sup>a</sup> per Mojâhid (saec. VIII) tradita, in nullo alio differt quam in ordine incisorum totius sermonis disponendo atque in quibusdam vocibus pro aliis synonymis substituendis. 2<sup>a</sup> quae tradita dicitur per Sofyân [nescio tamen utrum de Sofyân filio 'Oyayna (saec. IX), an vero de Sofyân al-Thawrî (saec. VIII) agatur], pauca addit quae sic se habent: « Nec in vespera aliquid cibi servabat in crastinum, nec matutino tempore quidquam servabat in vesperam: dicebat [enim]: « Unâ cum unaquaque die nocteque, nobis sustentationem illi congruam [largitur Deus]. » 3<sup>a</sup> quae a Ka'b al-Akhbâr (saec. VII) originem trahit, pleniorum prorsus textum quam praecedentes exhibet: « Jesus (quem Deus salutet!) hordeum manducabat, iter suis [semper] pedibus faciebat, jumenta ad equitandum nunquam conscendebat, in domibus mansionem non faciebat, lucernam ut semetipsum illuminaret non adhibebat, vestibus ex gossipio confectis non induebatur: mulieres non tetigit, res grato fragrantis odore non olfecit, potum suum alia quaque re [puta saccharo vel aromate] nunquam miscuit neque frigidum reddidit, caput suum haud unquam unxit, nihil aliud unquam inter terram et cutem suam posuit quam ipsius vestem ut somnum caperet, de cibo crastino nunquam fuit sollicitus neque ullam ex rebus hujus mundi appetendis sibi metipsi appetivit. » — Notandum est quod, tam textus Ir. quam versiones omnes apud Ir. occurrentes, unius ejusdemque generis sint ac ille textus jam supra, n<sup>o</sup> 44<sup>o</sup>, allatus in quo eadem vivendi ratio Jesu assignatur. Ni vero fallor, omnes hae traditiones de vita Jesu ascetica, in quibus dominica effigies simili modo perhibetur descripta ac si de monacho aut eremita quodam agatur christiano, nihil aliud sunt quam amplificatio quaedam illius didagmatis *Matth.* (vi, 19, 25, 27, 28, 31, 34) quo Jesus discipulos hortabatur ad improbam terrenarum sollicitudinem deponendam, tam praesentium rerum quam futurarum. Congruit praesertim verbum illud quod Jesu tribuitur in 2<sup>a</sup> versione supra allata in Ir. atque a Sofyân originem ducens, quod quidem verbum plene idem sibi vult quam illud *Matth.*, vi, 34: « Sufficit diei malitia sua. » Conferas etiam oportet *Matth.*, vii, 20, necnon verba supra (sub numeris 36 et 37) allata.

78. — *Ih.*, IV, 163, 6. روى عن يحيى بن زكريا عليهما السلام انه لبس المسوح حتى ثقب<sup>1</sup> جلده تركا للتعم بلباس واستراحة حس اللمس فسألته أمه أن يلبس مكان المسح حبة من صوف ففعل فأوحى الله تعالى إليه يا يحيى آثرت على الدنيا فبكي ونزع الصوف وعاد إلى ما كان عليه

Ir., ix, 347, 12 inf. — I. Ir. ثقب.

Narratur de Joanne filio Zachariae (quos Deus salutet!) quod mantile ita asperiori induebatur ut cutem perforaret suam, ad mollitiem vestimenti lenis vitandam et ad quietem in sensu tactus fugiendam. Porro mater ejus ab eo petiit ut, loco hujusmodi cilicii, tunica ex lana confecta indueretur; quod cum [Joannes] fecisset, a Deo (qui exaltetur!) illi revelatum est : « O Joannes! hunc mundum [michi] praetulisti! » Flevit ergo Joannes, laucamque vestem e suo corpore avulsit et ad habitum pristinum reversus est.

Narratio haec proculdubio connectitur cum ampliori de Joanne legenda, quam supra, n° 69, addaximus, cujusque pars est. Monet enim auctor Ir. cilicium illud asperius, quo Joannes induebatur, a matre ejus factum esse rogatu Joannis qui imitari volebat monachorum habitum in hierosolymitano templo degentium. De illius fontibus moslemicis conferas igitur oportet quae illie, n° 69, dixi, addendo tamen quod, ut asserit auctor Ir., narratio haec etiam in Q, reperitur transcripta. — Quod ad loca attinet evangelica specialiter narrationi huic consentanea, videas *Matth.*, III, 4: VI, 8.

79. — *Ih.*, IV, 163, 9. جلس عيسى عليه السلام في ظل حائط انسان فقامه صاحب الحائط فقال ما اقمته أنت انما اقمته الذي لم يرض لى أن اتعم بظل الحائط

Ir., IX, 347, 5 inf. — 1. En amplior versio apud H. occurrens et auctoritate Abū Suleymān al-Dārānī (saec. IX) tradita :  
 بينما عيسى عليه السلام يسكن في بوم صائف وودد  
 مسد البحر والشمس والعطش فجلس في ظل خيمة فخرج اليه صاحب الخيمة فقال يا عبد الله  
 هم من ظلنا فنام عيسى وجلس في الشمس وقال ليس أنت الذي اقمته انما اقمته الذي  
 لم يرد ان اعصب من الدنيا شيئا.

Sedit Jesus (quem Deus salutet!) sub umbra parietis hominis cujusdam; sed [homo hic] parietis dominus eum a loco dimovit. Tunc [Jesus] dixit : « Non quidem tu a loco me dimovisti. Tantummodo me dimovit Ille [scil. Deus] cui nequaquam placuit me parietis umbra recreari. »

Locus hic apud Ir. occurrit ampliori redactione transcriptus per testem Algazele antiquiorem, videlicet Abū Suleymān al-Dārānī qui vitam privatione omnimoda insignem transegit saec. IX. En ejus versio : « Dum Jesus (quem Deus salutet!) iter faceret quodam aestivo die, calore tandem, sole, sitique vexatus, sub umbra tugurii cujusdam sedit; sed exiens tugurii dominus dixit illi : « O serve Dei! surge et ab umbra nostra recede. » Surrexit ergo Jesus et sub ipso sole sedens dixit : « Non es tu qui a loco me dimovisti. « Tantummodo me dimovit Ille qui nequaquam voluit me quamdam hujus mundi rem « assecuturum. » — Non dubium quod in hac narratione ad perfectissimam hujus mundi renuntiationem, quam Jesus professus est, alludi. Hinc eruitur totum locum nihil aliud esse quam amplificationem illius verbi dominici apud *Matth.*, VII, 20, occurrentis. Quod vero ad *formam* ut aiunt *litterariam* hujus narrationis attinet, mihi quidem videtur quodam cohaerere modo cum fabella qui sub titulo *Judaeus Errans seu Vagabundus* (« Le juif errant ») tam est per omnes populos divulgata. Et requidem vera ut notum est ex illa fabella, Judaeus quidam Ahasverus nomine a domus suae porta Jesum, crucis

pondere oppressum atque illic sedere cupientem, barbara ferocitate repulit. Cui vero Dominus, ut ejus crudelitatem puniret, itineris sine intermissione continui poenam indixit usque ad saeculi consummationem.

80. — *Ih., IV, 164, 14 inf.* كان المسيح صلى الله عليه وسلم<sup>1</sup> يقول يا بني اسرائيل عليكم بالماء القراح والبقل البرى وخبز الشعير واياكم وخبز البر فانكم لن تقوموا بشكره

*It., IX, 351, 9. — 1. It. عيسى عليه السلام.*

Dicebat Messias (cui Deus benedicat eumque salutet!) ad filios Israël : « Vobis commendo puram aquam et herbas sylvestres et panem hordeaceum! Et cavete a triticeo pane, siquidem pro illo dignas Deo gratias agere nequam poteritis! »

Asserit auctor *It.* idem verbum tum inveniri apud *Q.*, tum etiam tradi auctoritate *Ka'b al-Akhhâr* (saec. VII). Connexionem quidem intimam praesefert hic locus cum illis qui supra, sub numeris 39 et 70, loquuntur etiam de « aqua mera » et de « hordeaceo pane » ad victum quotidianum, utpote consilium a Jesu discipulis suis datum. Caeterum, quod scio, agraphum est omnino, nec cum quodam synopticorum versu cohaeret.

81. — *Ih., IV, 167, 9 inf.* كان عيسى المسيح صلوات الله عليه وسلامه<sup>1</sup> لا يصحبه الا مشط وكوز فرأى انسانا يمشط لحيته باصابعه<sup>2</sup> فرمى بالمشط<sup>3</sup> ورأى آخر يشرب من النهر بكفيه فرمى بالكوز<sup>4</sup>

*It., IX, 363, 8. — N., 250, 19. — 1. It. عليه السلام. N. عيسى عليه السلام. — 2. It. باصبعه. — 3. N. المشط. — 4. N. الكوز.*

Jesus Messias (quem Deus multiplici benedictione repleat eumque salutet!) nihil aliud [ex supellectilibus domesticis] secum portabat, nisi pecten et urceolum; sed hominem videns suis propriis digitis barbam pectentem, continuo pecten a se rejecit; [postea vero] alium vidit hominem qui suis ipsius manibus [aquam] ad bibendum e fluvio sumpserat, et statim urceolum abjecit.

Ne verbum quidem apud *It.* invenies de moslemicis hujus loci fontibus. Conferas tamen oportet quae sub n° 63 diximus. Quod ad narrationis sensum attinet, non dubium quod de abstinentia a rebus hujus mundi agatur, in qua quidem Jesus ab Algazele perhibetur uti perfectissimum exemplar. Hoc enim in capite tractat Algazel de objecto sive materia hujus virtutis, scilicet *abstinentiae* seu *renuntiationis mundi* (arabice *al-zohd* = الزهد), quod quidem objectum sextuplex esse affirmat, videlicet : cibus, vestimentum, habitaculum, supellectilia domus, coitus cum foemina ac tandem divitiae, quae utpote media ad cetera omnia assequenda aestimanda sunt. Cum ergo Algazel ad quartum objectum, supellectilia scilicet, perveniat, sic ait *loc. cit.* : « In



professione virtutis abstinentiae super hoc objectum varii sunt gradus, quorum quidem omnium sublimior fuit ille quem Jesus Messias est assequutus : nihil enim aliud secum portabat etc. » — Nullam hujus fabellae connexionem cum evangeliiis invenias credo, praeter generalem ideam paupertatis voluntariae quam tum haec fabella tum evangelica veritas de Jesu affirmant. Conferas praesertim oportet didagmata a Domino Jesu apostolis tradita de modo perfectionis in via, tam apud *Marc.*, vi, 8, quam apud loca synopti-corum parallela. Quandam tamen differentiam, et non quidem exiguam, animadvertes, scilicet : quod in evangeliiis nunquam Jesu adscribitur talis ac tanta rerum mundanarum privatio, ut facile in pharisaicam seu cynicam superbiam paupertatis virtus degenerari possit : e contra vero, omnes et singuli actus dominici, necnon et ejus verba, adversus eos pugnant qui, pretextu virtutis, a communi omnium consuetudine recedunt. Hinc suspicatus sum fabellam hanc ex nullo alio dimanare origine quam ex anilibus commentariolis quae apud omnes populos fama vulgavit de Diogene Sinopensi, cynicorum principe : hujus quidem ridicula atque inverecunda vitae ratio, omnibus rebus non naturalibus orbata, perfecte congruit cum hac narratione dominica ; praesertimque vero convenire existimo cum inciso postremo ejus, scilicet cum rejectione urceoli ad aquam bibendam : hoc enim factum omnes et singuli Diogenis biographi, unanimiter ipsi adscribunt, sicuti videri fas est apud Diogenis Laërtii opus (VI, 37) : « Intuitus aliquando puerum concava bibentem manu, cotylam pera productam abiecit, dicens : Puer me simplicitate victus superavit. »

82. — *Ih.*, IV, 190, 14. قال عيسى عليه السلام انظروا الى الطير لا تزرع ولا تحصد ولا تدخر والله تعالى يرزقها يوما بيوم فان قلتم نحن اكبر بطونا فانظروا الى الانعام كيف قيض الله تعالى لها هذا الخلق للرزق<sup>١</sup>

*Ir.*, ix, 477, 11 inf. — 1. En versio amplior, apud *Ir.* occurrens et per Sâlim filium Abû al-Ja'ad (saec. VIII) tradita : قال عيسى عليه السلام اعملوا للد ولا تعملوا الى بطونكم انظروا الى هذا الطير يغدو ويروح لا يحصد ولا يجمع الله تعالى يرزقها فان قلتم نحن اعظم بطونا من الطير فانظروا الى هذه الابل من الوحش والحمر تغدو وتروح لا تحصد ولا تحصد الله يرزقها اقرا بضل الدنيا فان بضل الدنيا عند الله رجز.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Respicite volatilia : non serunt, neque metunt neque congregant in horrea, et Deus (qui exaltetur!) sustentat illa singulis diebus. Si vero dixeritis : Nos tamen majori ventre quam illa] sumus praediti, [tunc dicam vobis] : Respicite camelos : quomodo destinavit illis Deus (qui exaltetur!) has res creatas ad sustentationem. »

Teste *Ir.* hoc idipsum verbum apud *Q.* occurrit atque etiam citatur per Abû Bakr filium Abû al-Dunyâ (saec. IX), qui quidem asserit traditum esse a quodam traditionista antiquiore, cui nomen Sâlim filius Abû al-Ja'ad (saec. VIII), sed quibusdam verbis differens atque etiam initio et fine adhaerens. Sic autem se habet : « Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Opera vestra propter Deum, non vero propter ventres vestros, facite. « Respicite volatilia [quomodo] nec in mane nec in vespere agra colunt nec metunt, et « [tamen] Deus (qui exaltetur!) sustentat illa. Si vero dixeritis : Nos tamen majori ventre « quam volatilia sumus praediti, tunc dicam vobis! : Respicite greges silvestrium boni

« onagrorumque [quomodo nec in mane nec in vespere agra colunt nec metunt, et tamen] « Deus sustentat illos. Cavete ergo a superfluis hujus mundi rebus, nam superflua mundi « hujus sordes sunt apud Deum. » Notandum quod vox arabica رجز, quam pro « sordes » verto, significare etiam possit « idololatriam vel falsi dei cultum » uti apud Freytag Lexicon videri licet. — Evidentissime patet verbum hoc cum illo *Matth.*, vi, 26 et *Luc.*, xii, 24 perfecte cohaerere; animadvertendum tamen est duplicem existere differentiam inter evangelicam veritatem et moslemicum verbum, scilicet : 1<sup>a</sup> quod in hocce verbo proömium, ut ita dicam, atque epilogum additum esse, quae quidem additio omnino deest in littera evangelica, quamvis huic litterae quoad sensum non sit incongrua; 2<sup>a</sup> quod argumentum a Jesu adhibitum in moslemico textu, ad confirmandam spem nostram in divinam providentiam, desumitur, sicut in evangelio, ex comparatione avium; sed loco conclusionis evangelicae (quae a fortiori posset nuncupari) : « Nonne vos magis pluris estis illis? », praeoccupatur ab ipso Jesu quaedam objectio sive difficultas ex eo desumpta quod cura de avibus, quae minima sunt animalia, non tam videtur ardua sicut et cura de hominibus; huic vero objectioni Jesus respondet exemplo boum atque onagrorum.

83. — *Ih.*, IV, 205, 7 inf. — *It.*, IX, 527, 8. قال عيسى عليه السلام لا يكون عالما من لم يفرح بدخول المصائب والأمراض<sup>1</sup> على جسده وماله لما يرجو في ذلك من كفارة خطاياها<sup>2</sup>

*Q.*, n, 24, 12 inf. — 1. Deest الأمراض in *Q.* — 2. *Q.* addit saequentia : والصديقون يبتلون بعلم الجوارح والمنافقون يبتلون بأمراض القلوب لأن في أمراض الاجساد ضعفها عن الأنام والطغيان وفي أمراض القلوب ضعفها عن أعمال الآخرة والايقان.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Sapiens non erit omnis qui non laetetur cum calamitates et infirmitates corpus et divitias ejus invadant; sperandum est enim ea omnia ipsi profutura esse in remissionem peccatorum suorum. »

Nihil aliud nos docet auctor *It.* in suo commentario, nisi quod idipsum verbum dominicum apud *Q.* etiam occurrit, sed quadam adanctum appendice quae quidem sic se habet : « Omnes enim qui Deo sincere serviunt, a Deo probantur infirmitatibus membrorum, qui vero hypocritae sunt, a Deo probantur infirmitatibus cordium; in infirmitatibus namque corporum datur quaedam horum debilitas ad peccata et inobedientiam [adversus Deum patranda] ; in infirmitatibus autem cordium [datur] quaedam horum debilitas ad opera futurae vitae [peragenda] et ad certitudinem fidei [consequendam]. » — Agraphum omnino mihi videtur verbum hoc, non minus quam appendix ejus. Doctrina tamen in illo exhibita christiana proculdubio est dicenda.

84. — *Ih.*, IV, 210, 6. — *It.*, IX, 549, 4 inf. يروى ان عيسى عليه السلام مر بثلاثة نفر قد نحت ابدانهم وتغيرت الوانهم فقال ما الذى بلغ بكم ما ارى فقتلوا الخوف من النار فقال حق على الله ان يؤمن الخائف ثم جاوزهم الى ثلاثة آخرين فاذا هم اشد نحولا وتغيرا فقال ما الذى بلغ بكم ما ارى قالوا الشوق الى الجنة فقال حق

على الله ان يعطيكم ما ترجون ثم جاوزهم الى ثلاثة آخرين فاذا هم اشد نحولا وتغيرا كان على وجوههم المرائي من النور فقال ما الذي بلغ بكم ما أرى قالوا نحب الله عز وجل فقال أتم المقربون أتم المقربون أتم المقربون

Narratur quod Jesus (quem Deus salutet!) transivit juxta tres homines quorum corpora extenuata erant et quorum facies erant quoad colorem mutatae, et dixit [illis] : « Quidnam vos perduxit ad statum in quo vos video? » Responderunt : « Timor inferni. » Dixit Jesus : « Tenetur Deus ad protectionem ei qui timet impertiendam [scil. contra id quod timet]. » Praeteriens postea, juxta tres alios transivit, qui quidem extenuatiores erant [quam primi] eorumque facies amplius quoad colorem mutatae et dixit [illis] : « Quidnam vos perduxit ad statum in quo vos video? » Responderunt : « Desiderium paradisi. » Dixit [Jesus] : « Tenetur Deus illud quod speratis vobis donare. » Praeteriens postea, juxta tres alios transivit, qui quidem extenuatiores erant, eorumque facies amplius quoad colorem mutatae, perinde ac si lucis specula super singulas eorum facies resplenderent, et dixit [illis] : « Quidnam vos perduxit ad statum in quo vos video? » Responderunt : « Quia diligimus Deum (qui magnificetur et honoretur!). » Dixit [Jesus] : « Vos amici Dei estis, vos amici Dei estis, vos amici Dei estis! »

84<sup>bi</sup>. — Q., II, 56, 15. عن عيسى عليه السلام [اعني روى عنه انه قال] المحب لله يحب النصب وروى عنه انه<sup>1</sup> مر على طائفة من العباد قد احترقوا من العبادة<sup>2</sup> كأنهم الشنان البالية فقال ما اتم فقالوا<sup>3</sup> نحن عباد قال لاي شيء تعبدتم قالوا خوفا الله من النار فحفظنا منها فقال حق<sup>4</sup> على الله ان يؤمنكم ما<sup>5</sup> حفتهم ثم جاوزهم فمر باخرين اشد عبادة منهم فقال لاي شيء تعبدتم قالوا شوقا الله الى الجنان<sup>6</sup> وما اعد فيها لاوليائه<sup>7</sup> فنحن نرجو ذلك فقال حق<sup>8</sup> على الله ان يعطيكم ما رجوتهم ثم جاوزهم فمر باخرين يتعبدون فقال ما اتم قالوا نحن المحبون لله<sup>9</sup> لم نعبده خوفا من ناره ولا شوقا الى جنة<sup>10</sup> ولكن جباله<sup>11</sup> وتعظيما لجلاله<sup>12</sup> فقال اتم اولياء الله حقا معكم امرت ان اقيم فاقام<sup>13</sup> بين اظهرهم<sup>14</sup> وفي لفظ اخر انه قال للاولين مخلوقا حفتهم ومخلوقا احببتهم وقال لهؤلاء اتم المقربون

N., 238, 4. — 1. Omnia haec a principio desunt in N. — 2. Deest totum a 3 ad apud N. — 3. N. قالوا. — 4. N. حقا. — 5. N. مما. — 6. N. الجنان. — 7. N. لاوليائه فيها. — 8. N. نرجو ذلك. — 9. N. في الله عز وجل. — 10. N. جنة. — 11. N. واجلالا. — 12. Deest لجلاله apud N. — 13. Deest فاقام apud N. — 14. N. اظهركم. Ab hac autem voce ad finem usque, totum apud N. desideratur. Cfr. In., iv, 218, 12 et Fr., ix, 567, 14.

De Jesu (quem Deus salutet!) [narratur illum dixisse] : « Qui Deum diligit, diligit [etiam] calamitatem [vel mortem]. » De ipso [similiter] narratur quod transivit juxta quorundam devotorum turbam, qui quidem devotionis [igne] adeo flagrabant quasi utres veteres usuque jam triti. Et dixit [illis] : « Quidnam vos estis? » Responderunt : « Servi [Dei] sumus. » Dixit : « Qua de causa [Deum] servitis? » Responderunt : « Terruit nos Deus timore inferni, et infernum timuimus. » Dixit : « Tenetur Deus ad vos protegendos contra id quod timetis. » Praeteriens postea, transivit juxta alios devotiores quam illi et dixit [illis] : « Qua de causa [Deum] servitis? » Dixerunt : « Desiderare nos fecit Deus paradysum et ea omnia quae amicis suis ibidem praeparavit Deus; [ac proinde] istud [consequi] speramus. » Dixit : « Tenetur Deus illud quod speratis vobis donare. » Praeteriens postea, transivit juxta alios qui divino cultui erant addicti, et dixit [illis] : « Quidnam vos estis? » Responderunt : « Amantes Dei sumus qui nec inferni timore nec paradysi desiderio Ipsum servimus, sed tantum propter Ipsius amorem et ut majestatem suam magnificemus. » Dixit : « Vos quidem amici Dei estis! [Profecto] mihi jussum est ut vobiscum maneam. » Et [haec dicens] in medio ipsorum mansit. In alia autem [hujusmodi facti] narratione traditur [Jesum] prioribus [devotis] dixisse : « Rem creatam timetis et rem creatam amatis. » His vero posterioribus [devotis] : « Vos amici Dei estis. »

84<sup>ter</sup>. — MM., II, 190, 14. بلغنا ان عيسى بن مريم عليه السلام مر باربعمائة الف امرأة متغيرات الالوان وعليهن مدارج [sic, pro مدارع] الشعر والصوف فقال عيسى عليه السلام ما الذي غير الوانكن معاشر النسوة قلن ذكر النار غير الواتا يا ابن مريم ان من دخل النار لا يذوق بردا ولا شرابا

Ad nos usque pervenit quod Jesus, filius Mariae (quem Deus salutet!), transivit juxta quadringenta mulierum millia [quarum facies erant] quoad colorem mutatae, [earumque corpora] vestimentis ex crinibus et lana confectis superinduta; et dixit eis Jesus (quem Deus salutet!) : « Quidnam est quod vultuum vestrorum colores mutavit, o turbae mulierum? » Responderunt mulieres : « Recordatio inferni nostros colores mutavit, o Fili Mariae! Quicumque enim infernum ingreditur, nec requiem nec potum gustabit [in aeternum]. »

Triplici, ut vides, redactione locus hic ad nos usque pervenit, quod scio. Omnium prior, ea scilicet ex In., IV, 210 deprompta, cum narratione apud Q. occurrente in plerisque convenit, ita ut una eademque dici possit, exceptis tamen iis quae in capite et ad calcem loci apud Q. inveniuntur. Ultima denique, apud MM. occurrens, redactionem omnino quoad formam dissimilem prae se fert, atque omnes supprimit interrogationes, excepta prima: quod quidem suspicari facit hanc mutilam redactionem ex

alia ampliore originem trahere. Nihil omnino de fontibus hujus loci moslemicis apud Fr. invenio. Sensus sive mens totius loci evidentissime patet; tum enim ex se ipso, tum ex adjunctis sive contextu, legendam hanc excogitatum seu fictam fuisse apparet eo tantum consilio ut praestantia charitatis super timorem et spem ostenderetur. Haec vero doctrina, tanta vi exaggerata proponitur, quasi inculcare vellet legendae auctor charitatem solam, non vero timorem et spem, ad sanctitatem adipiscendam prodesse. Profecto omnibus notum est thesim hanc gnosticis christiano-neoplatonicum sapere; ut enim a Clemente Alexandrino in suis *Stromatibus* [ed. Lugd. Batav., 1616: IV, 361] asseritur cum hujus gnosticis gradus enumerat: « Primus ergo gradus corporis est doctrina cum *timore* per quam abstinemus ab injuria; secundus autem est *spes* per quam desideramus quae sunt optima; perficit autem, ut est consentaneum, *charitas*,.... » Cum autem gnostici christiani propria opera depingat (IV, 385), sic ait: « Est autem ejus opus non a malis abstinentia,.... propter *metum*,.... neque propter *spem* promissi honoris,.... Sola autem quae propter *charitatem* fit beneficentia,.... est expetenda ei,.... » Atque ut perfectius cohaerentia hujus legendae appareat cum clementina mente, non negligendam existimo contrapositionem sequentem (VII, 510): « Ille est enim Dei *servus* qui sua sponte se subjicit praeceptis: qui autem non jam propter praecepta, sed propter ipsam cognitionem est mundus corde, is est Dei *amicus*. Cfr. contrapositionem supra in textu pluries repetitam inter *servos* (عباد) et *amicos* (مقربون وأولياء). — Contextus quidem, ut dixi, hanc legendae significationem confirmat. Locus enim primus (In. nempe IV, 210, 6 ab Algazele adducitur ut excellentiam divini amoris laudibus efferat, non quidem propriis, sed ex doctrina a Deo revelata atque per prophetas et mysticos doctores tradita depromptis; hos autem inter doctores, Yahyâ filium Mo'ad in medium affert sic loquentem: « Pars minutissima amoris divini amabilior est mihi quam devotio per septuaginta annos protracta sine amore. » Locus vero parallelus (In., IV, 218, 12) ab ipso Algazele affertur cum probare conatur solum Deum esse amoris nostri dignum (τὸ πρῶτον φίλον), non quidem quia creator, conservator et benefactor noster sit, sed praecipue quia Pulcherrimum Ens omnisque pulchritudinis principium existit. Algazel profecto, plotinianis vestigiis insistens, platonicum amorem exaltat atque illum super amorem gratitudinis ponit. Et ut thesim hanc, non modo argumentis verum etiam auctoritate prophetarum, evineat, varia eorum verba in medium affert, inter quae sequens ex Psalmis davidicis depromit ante locum dominicum de quo agimus: « Quisnam invenietur injustior quam ille qui propter coelum aut propter infernum mihi servit? Quamvis enim coelum aut infernum non creassem, nonne dignus essem qui obedirer? » — Quod attinet denique ad evangelica loca cum quibus analogiam quamdam legenda haec pre se ferat, nihil aliud asserendum uti certum existimo quam quod ex joanne Domini sermone post coenam originem trahere illa phrasid qua locus clauditur apud Q. et In., IV, 218, 12: « Profecto mihi jussum est ut vobiscum maneam. » Haec enim phrasid cum illa sententia congruit in qua Jesus dixit (Joan., xiv, 23): « Si quis diligit me,.... et mansionem apud eum faciemus. » Ni vero fallor, similitudo quaedam deprehenditur etiam in antithesi joannea xv, 14, 15) inter *servos* (δούλους) et *amicos* (φίλους), collata cum ea quae supra inter *عباد* et *مقربون* patefecimus. Cfr. n<sup>um</sup> 85.

85. — In., IV, 221, 10 inf. في اخبار عيسى عليه السلام اذا رأيت الفتى<sup>1</sup> مشغوقاً يطلب الرب تعالى فقد أهداك ذلك عما سواد<sup>2</sup>.

Q. apud Fr., ix, 575, 7 inf. — 1. In. et Q. apud Fr. الغنى. — 2. Fr. مسعولاً. Q. مسعولاً. — 3. Q. apud Fr. addit: والحب لله للصب للصب لله تعالى.

In historiis Jesu (quem Deus salutet!) sequens verbum invenitur: « Cum juvenem [r. et Q. divitem] videris amore vulneratum [r. occupatum; Q. submersum] in quaerendo Domino (qui exaltetur!), jam hoc [*id est*, amor Dei] tam vehementer illum oblectabit, ut omnium caeterarum rerum quae Deus non sint obliviscetur. »

Ne verbum quidem affert r. de fontibus hujus dominicae sententiae antiquioribus auctori Q. Ut autem supra, in variantibus lectionibus, jam monui, verbum apud Q. adhaerens in fine perhibetur sequenti pericope, jam sub numero 84 bis allata: « Qui Deum diligit, diligit [etiam] calamitatem [vel mortem] propter Deum (qui exaltetur!). » — Agraphum verbum hoc mihi videtur.

86. — *Ih., IV, 236, 4.* قيل لعيسى عليه السلام لم لا تشتري<sup>1</sup> حمارا فتركب<sup>2</sup> فقال انا أعز<sup>3</sup> على الله تعالى<sup>4</sup> من أن يشغلني عن نفسه بحمار<sup>5</sup>

r., ix, 614, 13. — 1. r. لو اتخذت. — 2. r. تركب. — 3. r. اكرم. — 4. Deest تعالى in r. — 5. Pro quatuor postremis vocibus, r. ait: يجعل لي شيا يشغلني بد.

Dictum fuit [a quodam discipulorum suorum] Jesu (quem Deus salutet!): « Qua de causa asinum tibi non emis [aut sumis] cui insideas? » [Jesus vero] respondit: « Tanti apud Deum (qui exaltetur!) aestimatus sum, ut nequaquam permittat ita me asino occupari ut Ipsius obliviscar! »

Asserit auctor r. verbum hoc dominicum in opere cui titulus *Al-Moşannaḥ* sive traditionum mohammedanarum collectio contineri, quod quidem opus a quodam traditionista fide digno, Abū Bakr filius Abū Selayba nomine, qui saeculo IX floruit, editum dicitur. Ipse vero non auctoritate propria verbum tradit, sed testimonio innixus ejusdam Thābit al-Banāni qui extrema senectute, anno 128 *hegira*, mortuus est. Advertere etiam oportet finem verbi apud *Al-Moşannaḥ* sic se habere: « Tanti apud Deum (qui exaltetur!) aestimatus sum, ut nequaquam mihi proponat rem aliquam quae me [sui amore] occupet. » — Quod ad sensum attinet totius sententiae, evidentissime patet per contextum hic agi de voluntaria mundanarum omnium commoditatum renuntiatione quam Jesus et docuit et fecit; siquidem, ut ipse auctor r. in hujus loci commentariolo ait, non alia de causa Jesus a discipulis suis invitatus fuit ut asinum sibi ad equitandum assumeret, nisi quia in peregrinationibus suis conficiendis pedibus semper ibat. — Etsi agraphum omnino factum hoc dominicum videatur, quamdam tamen analogiam deprehenditur habere cum illis evangelicis locis in quibus de glorioso ingressu Christi, super asinam sedentis, in Jerusalem agitur. Responsio autem dominica aliquantulum cohaerere dices cum illo *Joan.*, iv. 31-34 didagmate: « Meus cibus est ut faciam voluntatem ejus qui misit me etc. »

87. — *Ih., IV, 242, 11.* ورد في الانجيل اذا تصدقت فتصدق بحيث لا تعلم شمالك ما صنعت يمينك فالذي يرى الخفيات يجزيك<sup>1</sup> واذا صمت فاعمل وجهك وادهن راسك لئلا يعلم بذلك غير ربك<sup>2</sup>

Tr., IX, 634, 5. — 1. Tr. addit بد. — 2. En aliae duae *lectiones* hujusce verbi apud Tr. ibidem occurrentes : 1<sup>a</sup> روى أحمد في الزهد عن هلال بن يساف قال كان عيسى عليه السلام إذا صدق أحدكم ببيند فليخفها عن شماله وإذا صلى فليبدن عليه سنن بابد فان الله ويرى عبد الله بن أحمد في زيادات الزهد من طريق 2<sup>a</sup> . يقسم الثنا كما يقسم الرزق مسروق عن ابن مسعود قال إذا أصيب أحدكم عائنا أو قال إذا كان أحدكم عائنا فليبرجل وإذا تصدق صدقة ببيند فليخفها عن شماله وإذا صلى صلاة أو صام تطوعا فليصلها في داخله.

Traditur in Evangelio : « Cum elemosynam feceris, eam ita fac ut nesciat sinistra tua quid fecit dextera tua, et Ille qui videt abscondita retribuet tibi palam. [Similiter] cum jejunaveris, lava faciem tuam et unge caput tuum, ut nemo praeter Dominum tuum illud cognoscat. »

Ante omnia conferas oportet verbum sub n<sup>o</sup> 55 supra editum, necnon ea omnia quae ibidem afferuntur. His igitur bene perspectis atque cum Lu., I, 155, 11 et Tr., IV, 112, 9 diligenter collatis, evidenter eruitur textum hunc evangelicum, ex synopticis Marco excepto derivatum, a moslemicis quibusdam traditionistis quondam uti mahometicam sententiam habitum esse, quamvis ab aliis, antiquioribus quidem et majori dignis fide, Jesu Domino adscribatur. Quod ad novas *lectiones* hic ab auctore Tr. allatas attinet, easdem latinitate donare non necessarium duxi, eo quod nihil aliud novi importent praeter voces quasdam synonymas.

88. — Ih., IV, 250, 12. يروى<sup>1</sup> ان عيسى عليه السلام مر برجل أعمى أبصر مقعد مضروب الجنين بفالج<sup>2</sup> وقد تآثر لحمه من الجذام وهو يقول الحمد لله الذي عافاني مما ابتلى به كثيرا من خلقه فقال له عيسى يا هذا أى شيء من البلاء أراه مصروفا عنك فقال يا روح الله انا خير ممن لم يجعل الله في قلبه ما جعل في قلبي من معرفته فقال له صدقت هات يدك فناوله يده<sup>3</sup> فاذا هو احسن الناس وجها وفضل هيئة وقد أذهب الله عنه ما كان به فصحب عيسى عليه السلام وتعبد معه

Tr., IX, 658, 3 inf. — 1. Tr. addit في الاسرائيليات. — 2. Tr. بجالع. — 3. Tr. addit فأبراد الله مما كان به.

In libro cui titulus *Traditiones israeliticae* narratur quod Jesus (quem Deus salutet!) transivit juxta hominem caecum, leprosum, membrorum usu privatum, duplici hemiplexia percussum et cujus carnes vi elephantiasis sparsim deciderant ac per partes defluerant. Ille tamen dicebat : « Laus Deo sit qui me innoxium servavit a [malis] quibus complures homines afflixit! » Jesus autem dixit illi : « O tu [homo miser]! quoniam est calamitas quam a te remotam ego video? » Dixit [homo] : « O spiritus Dei! ego quidem melior sum quam ille in cujus corde Deus non posuit cognitionem Ejus quam in corde meo posuit. » Dixit [Jesus] illi : « Vere dixisti. Porrige manum tuam. » Et cum [homo] manum suam ei dedisset, ecce continuo apparuit ut

pulcherrimus vultu inter omnes homines formaque praestantissimus: Deus enim omnes [infirmi]tas] quas habebat ab eo abstulerat. Discipulus ergo Jesu (quem Deus salutet!) factus est [homo ille] atque cum eo Dei servitio se ad-dixit.

Nos docet auctor Ir. factum hoc dominicum narratum inveniri apud librum cui titulus *Traditiones israeliticae* cujus auctor, Wahab filius Munabbih nomine, saeculo VII vixisse constat, atque a religione mosaica in moslemicam conversus, inter mohammedanos divulgasse dicitur uberrimam traditionum biblicarum tam Veteris quam Novi Testamenti copiam quae postea apud complures scriptores, mysticos praesertim, inveniuntur allata. — Facile autem atque primo videtur intuitu nihil aliud factum hoc esse quam conglomerationem quamdam omnium fere miraculorum a Christo Domino inter aegros et male habentes patratum: si enim daemonicos et hemorrhoides et hydropticum et mutum excipias, vix omnes curationes apud Evangelium commemoratas, in hoc uno aegro per Jesum sanato enumeratas videbis atque congestas. — De quibusdam morbis hoc in loco citatis pauca dicere oportet. Vox *مقعد*, quam per circumloquium « membrorum usu privatio » verti, importat, ut videri fas est apud Freytag s. v., « Languorem, aut claudicationem, sive morbum quo quis semper considerare cogitur ». Si autem idem verbum quaeras apud *Dictionary of the technical terms* ab Sprenger editum, ibi inveniēs inter arabes medicos illud sumi tum ut « morbus chronicus, quicumque sit » tum melius ut « paralysis membrorum aut corrugatio et ariditas pellis ». Cum tamen, ut postea dicatur eundem hominem affectum esse duplici *hemiplexia*, vox *فالج* sit adhibita, quae vox, ut asserit Dozy in suo *Supplément*, s. v., nihil sit aliud quam arabica transcriptio vocis *πληγία* sive paralysis, ex his omnibus eruendum censeo non de duobus morbis sed de uno tantummodo agi. Idem dicendum existimo de vocibus *ابرس* et *جذام* quae uti synonymae videntur adhibita ad significandam lepram, quamvis ultima duarum, *جذام* videlicet, proprie importet quoddam leprae genus, nempe « elephantiam qua saepe, ut Freytag dicit, extrema membrorum exeduntur pereuntque, relictis albis vestigiis ». — Ut congruentia hujus dominici facti cum locis evangelicis pateat, notandum quod in omnibus fere curationibus a Jesu patris contactus quidam infirmi cum dominico corpore asseratur, sicuti etiam in hac narratione videri fas est. Item, curationes in Evangelio saepe narrantur a Jesu factae in praemium fidei; hic autem in praemium patientiae, quamvis non obliviscendum sit quod Jesus misericordia videatur commotus, non tam propter infirmi calamitates ejusque sufferentiam, quam admiratione percussus propter illius in Deum charitatem.

89. — Ih., IV, 256, 3 inf. — It., IX, 677, 4. روى ان عيسى عليه السلام قال لبني اسرائيل اين يثبت الزرع قالوا في التراب فقال بحق اقول لكم لا تثبت الحكمة الا في قلب مثل التراب

Narratur quod Jesus (quem Deus salutet!) dixit filiis Israel: « Ubinam germinat semen? » Responderunt: « In terra. » Dixit illis: « Amen dico vobis: non germinabit sapientia nisi in corde quod sit terrae simile. »

Nihil in Ir. de fontibus arabicis hujus verbi. Quod ad illius attinet sensum, advertere



oportet ab Algazele afferri uti testimonium ad demonstrandam necessitatem humilitatis et contritionis ut devotus amorem Dei adipiscatur una cum charismatibus quae ex ipso amore proficiuntur. — Cohaerentiam autem hujus verbi cum *Luc.*, viii, 15 et aliorum synopticorum locis in quibus parabola traditur seminantis semen quod cecidit in terram bonam, nemo non videt. Cfr. n. 47.

90. — *Ih.*, IV, 258, 16. — *It.*, IX, 681, 3 inf. — *M.*, 172, 9. اوحى الله<sup>1</sup> الى عيسى عليه السلام انى اذا اطلعت على سر<sup>2</sup> عبد قلم اجد فيه حب الدنيا والاخرة ملائته من حبي<sup>3</sup> وتوليته بحفظى

*RC.*, 173, 13. — 1. *RC.* addit بعالى. — 2. *RC.* فالب. — 3. Hinc ad finem usque omnia desiderantur in *RC.*

Revelavit Deus Jesu (quem Deus salutet!): « Ego quidem, cum perveniens usque ad intima [*rel* cor] alicujus servi (mei) nihil in eo invenerim amoris mundi hujus et vitae futurae, tunc amore Mei illum replebo atque velut amicum sub mea custodia tenebo.

Asserentibus *In.*, *Ir.* et *M.*, verbum hoc traditum est auctoritate cujusdam Abū 'Abd Allāh filii Al-Jalā qui Damasei natus dicitur ab auctore *Ir.*, sed quandonam floruerit ignoro. Sensus verbi sic ab auctore *Ir.* explanatur: « Nihil aliud insinuare hoc vult nisi quod amor divinus sive charitatis virtus nullo modo consociationem aut participationem patitur, nec admittit in amantis corde locum ab alio quam ab amato occupandum. » — Agraphum mihi videtur, etsi aliquomodo cohaereat cum *Joan.*, xiv, 21, 23.

91. — *Ih.*, IV, 258, 17 inf. — *It.*, IX, 682, 19. سئل عيسى عليه السلام عن افضل الاعمال فجمال الرضا عن الله تعالى والحب له

Interrogatus fuit Jesus (quem Deus salutet!) de opere omnium excellentissimo et respondit: « [Opus omnium excellentissimum est] grato animo sese divinae voluntati submittere atque Deum amare. »

Nihil affert *Ir.* de moslemicis hujus dominici verbi testibus. — Notandum quod apud *Ir.* verbum Moysi non vero Jesu tribuatur, quae quidem attributio, uti mendosus calami lapsus (عيسى pro موسى), corrigatur absque dubio fas est; in margine enim ipsius loci *Ir.* legitur recte عيسى, non vero موسى. — Quamvis agraphum omnino videatur hoc verbum, evidentissime patet cognitionem quandam habere cum illa Pauli doctrina de charitate in sua epistola *I<sup>a</sup> ad Cor.*, xiii, ubi ostendit charitatis praecellentiam supra fidem et spem, reliquaue Dei dona. Conferas praesertim v. 13: « major autem horum est charitas ».

92. — *Ih.*, IV, 260, 1 inf. قال عيسى عليه السلام طوبى لعين نامت ولا تهم<sup>1</sup> بمعصية واتتهت الى غير اثم

*It.*, x, 12, 14. — 1. *Ir.* بضم.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Beatus oculus qui, dum somno se dederit, de peccato non cogitet, et dum a somno expergefactus fuerit, sine crimine [se sentiat]. »

De fontibus hujus verbi Algazele antiquioribus nihil auctor tr. affert praeter quam quod apud Q. inveniatur ipsissimis terminis. — Sensus verbi facile patet per contextum totius paragraphi in quo ab Algazele agitur de cordis puritate seu de recta intentione in operibus pietatis. — Agraphum omnino mihi videtur verbum hoc. quamvis non fortuito et sine causa credo *oculum* hic afferri loquendo de *intentione*, similiter ac in *Matth.*, vi, 22, 23.

93. — *Ih.*, IV, 267, 8. فقد روى عن<sup>1</sup> زكريا عليه السلام انه<sup>2</sup> كان يعمل في حائط بالطين وكان أحييرا لقوم فقدموا له<sup>3</sup> رغيقة<sup>4</sup> اذ كان لا ياكل الا من كسب يده فدخل عليه قوم فلم يدعهم الى الطعام حتى فرغ فتعجبوا منه لما علموا من سخائه وزهده وظنوا أن الخير في طلب المساعدة في الطعام فقال اني أعمل لقوم بالاجرة وقدموا التي الرغيف لا تقوى به على عملهم فلو أكلتم معي لم يكفكم ولم يكفني وضعفت عن عملهم<sup>5</sup>

*Tr.*, v, 28, 6 inf. — 1. *Tr.* ان. — 2. Deest and in *Tr.* — 3. *Tr.* اليد pro له ponit additque ut commentarium الحائط اي اصحاب الحائط. — 4. Addit *Tr.* اي غداء. — 5. En alia littera ejusdem verbi in Q. apud *Tr.* existens : وروى عن زكريا عليه السلام ان قوما دخلوا عليه وكان يعمل في حائط لقوم بالطين وكان صانعا ياكل من كد يديده فقدم اليه عندهم رغيقة وجعل ياكل اولم يدعهم حتى فرغ فسألوه عن ذلك لعلمهم بزهده وكرمه فقال اني اعمل لقوم بالاجرة وروى الى هذين الرغيفين لا تقوى بهما على عملهم فلو اكلتم معي لم يكفكم ولم يكفني وضعفت عن عملهم.

Narratur de Zacharia (quem Deus salutet!) quod [aliquando] laborabat cum luto in pariete aedificando non pro seipso, sed uti mercenarius artifex quibusdam aliis [opus suum tribuens]. Domini autem sive locatores ipsius illi praebuerunt panem [id est cibum quotidianum] suum; ipse enim non manducabat nisi ex eo quod manus sua lucrabatur. Subito autem quidem homines ad eum introgressi sunt, quos quidem ad cibum ejus cum ipsis participandum non invitavit. Cum igitur cibi sui finem faceret, admiratione [homines illi] impleti sunt, eo quod bene noscerent et liberalitatem et abstinentiam ejus, et quod pro certo haberent longe melius esse jurationem [sive participationem cum proximis] quaerere in cibo sumendo quam sui tantum commodi se curare. [Zacharias autem eorum cogitationes agnoscens] dixit illis : « Ego quidem laborem meum quibusdam [dominis] mercede locavi; hi vero panem seu cibum mihi praebent, ea mente ut ad laborandum pro eis fortior efficiar ex cibo. Si vos ergo mecum [cibum meum] sumpsissetis, nec vobis nec mihi satis fuisset, atque operi a me praestando infirmus evaderem. »

Sicut *Tr.* de fontibus moslemicis hujus narrationis: tantum asserit ipsam apud Q.

inveniri sed aliquomodo diversam, ut videri supra potest; haec tamen diversitas ad litteram tantummodo, non vero ad sensum, attinet. — Narratio haec allata est ab Algazele in confirmationem thesisi a se sustentatae, quae quidem sic se habet: Opus moraliter indifferens in bonum convertitur per intentionem qua soli Deo placere statuimus; unde cibus, potus, conjugalis copula, aliaque opera moraliter indifferentia, bona atque erga Deum meritoria esse possunt si in eis exsequendis adimpletionem legis sive obligationis tam naturalis quam supernaturalis intendimus. Sic, in casu, Zacharias bene meritus est etiam per omissionem operis naturaliter laudabilis, nempe invitationis ad prandium, quia omissione hae nihil aliud intendebat nisi vires suas confirmare ut opus ad quod jure naturali tenebatur melius praestare posset. — Nihil de hac narratione invenitur (quod sciam) in evangeliiis vel in scriptis apocryphis. Thesis tamen, in cujus confirmationem adhibetur narratio, evangelica absque dubio, vel potius paulina, est dicenda. Algazel ipse (*ibid.*, 266, 22) testimonium affert ejusdam veteris *videntis* (بعض العارفين) sive scriptoris mystici (de ejus nomine et religione omnino silet auctor *It.*, X, 26, 8) qui dixisse traditur: « Ego quidem supernaturalem intentionem in unoquoque opere efformare vellem, etiam in cibo meo, in potu, in somno atque in ingressu ad latrinam. » Nemo autem non videt hanc sententiam perfecte cohaerere cum illa Pauli exhortatione (*1<sup>a</sup> ad Cor.*, x, 31): « Sive ergo manducatis, sive bibitis, sive aliud quid facitis, omnia in gloriam Dei facite. » Cfr. *Ad Colos.*, iii, 17.

94. — *Ih.*, IV, 273, 11 inf. قال الحواريون لعيسى عليه السلام ما الخالص من الاعمال؟ فقال الذي يعمل لله تعالى لا يحب أن يحمده عليه أحدًا

*It.*, x, 56, 5. — *MA.*, 61, 7 inf. — Q. apud *It.*, loc. cit. — 1. *MA.* addit يس مريم. — 2. Q. قالوا فمن الناس الذي يعمل لله عز وجل. — 3. *It.* addit العمل. — 4. *It.* addit من الناس. Apud Q. autem sequentia inveniuntur quae in *lu.*, *It.* et *MA.* desiderantur: قالوا فمن الناس الذي يعمل لله عز وجل والآخر للأخرة بدأ بأمر الله تعالى قبل أمر الدنيا.

Dixerunt apostoli ad Jesum (quem Deus salutet!): « Quisnam dicendus erit] opus bonum sincere et absque simulatione operatum esse? » Respondit Jesus: « Ille qui bonum opus propter Deum (qui exaltetur!) operatus est, non cupiens ut ab aliquo homine propter suum opus laudetur. »

Nullus testis antiquior Algazele verbum hoc tradidit (quod sciam) praeter auctor Q. qui quidem, uti supra monui, saequentia addit: « Dixerunt apostoli: « Quisnam autem dicendus erit] pure propter Deum (qui magnificetur et honoretur!) operari? » Respondit Jesus: « Ille qui ea quae sunt Deo debita praeponebat omnibus quae sunt debita hominibus, et si quando duae res ei offerantur, quarum una hujus mundi sit, altera autem vitae futurae, tunc opus Dei operari incipit antequam opus hujus mundi faciat. » Quod ad sensum hujus verbi attinet, notandum quod ab Algazele affertur in confirmationem doctrinae a se traditae circa virtutem quam mystici mohammedani *ikhlas* appellant, id est, opus moraliter bonum in cujus executione nihil aliud ab agente intenditur nisi Deo placere Etique adhaerere, omnibus aliis intentionibus, tam hujus mundi quam vitae futurae, quae Deus solus non sint, omnino exclusis atque rejectis. — Hanc simpli-

cem et puram intentionem soli Deo serviendi non dubium existimo ex doctrina evangelica procedere, uti videri potest tum in locis *Matth.* [vi, 5, 6, 16-18] et parallelis, in quibus hypocrisis damnatur, tum in illo didagmate vere parabolico [*Matth.*, vi, 22-23; *Luc.*, xi, 34-46] de oculo simplici, quod omnes interpretes, Augustinus praesertim, de munda et simplici intentione in operibus bonis intelligunt.

95. — *Ih.*, IV, 286, 1. يروى عن يحيى بن زكريا عليهما السلام انه مر بامرأة  
فدفعها فسقطت على وجهها فقبل له لم فعلت هذا فقال ما ظنتها الا جدارا

*It.*, x, 101, 15 inf. — *l. It.* ظننت.

Narratur de Joanne filio Zachariae (quos Deus salutet!) quod, transiens prope mulierem, eam impulit, atque [impulsionis vi] mulier ore pronò [in terram] decidit. Quidam ergo dixerunt illi [*scil.* Joanni]: « Qua de causa hoc fecisti? » Ille autem respondit: « Non putavi eam esse aliud nisi parietem. »

Ne verbum quidem apud *It.* invenio de fontibus moslemicis hujus facti. — Ab Algazele affertur uti exemplum *extaseos* sive alienationis animae a sensibus propter ejus absorptionem in contemplatione Dei. — Optime cohaeret cum evangelica Joannis effigie ejus pudicitiam tam christiani quam moslemici scriptores laudibus efferunt.

96. — *Ih.*, IV, 288, 7. — *It.*, X, 106, 11. قال عيسى عليه السلام الامور  
ثلاثة أمر استبان رشده فاتبعه وأمر استبان غيه فاجتنبه وأمر أشكل عليك فكله الى عالمه

Dixit Jesus (quem Deus salutet!): « [Omnia] opera ad tria reducuntur: Opus ejus relicitudo manifeste patet; illud sequere. Opus ejus malitia manifeste patet; illud devita. Opus [ejus moralitas] tibi apparet dubia; illud commenda sapienti [qui dubium dijudicare sciat]. »

Auctor *It.* nos docet traditum esse verbum hoc dominicum a duobus scriptoribus moslemicis, Al-'Iraqi scilicet et Al-Taberani, quorum posterior saeculo X floruit. Ambo autem non sua auctoritate illud referunt, verum testimonio suffulti Ibn 'Abbàs, ejusdam nempe Mahometi socii; monet tamen auctor *It.* non satis constare de vi et veracitate testis hujus, uti fulcimentum ab ambobus allati (سند ضعيف) — Agraphum omnino mihi videtur.

97. — *Ih.*, IV, 305, 14. — *M.*, 106, 9. قال الحواريون لعيسى بن مريم يا  
روح الله هل على الارض اليوم مثلك فقال نعم من كان منطقته ذكرا وصمته فكرا ونظرة  
عبرة فانه مثلي?

*It.*, x, 163, 1 inf. — *M.*, 58, 5. — *l. It.* om. بن مريم. — 2. En aliud verbum huicce in sensu simillimum, apud *M.* existens: روى عن عيسى عليه السلام انه قال البر: في ثلاث في النطق والنظر والصدقت فمن كان منطقته في غير ذكر الله فقد لعن ومن كان نظره في غير اعتبار فقد سبها ومن كان صمته في غير فكر فقد اجابها.

Dixerunt apostoli ad Jesum filium Mariae (quem Deus salutet!) : « O spiritus Dei! Estne quidam hodie tibi similis super terram? » Respondit Jesus . « Utique : ille quidem cujus locutio sit Dei invocatio, cujus autem silentium sit meditatio, cujus denique intuitus fluxus sit lacrymarum, ille quidem erit mihi similis. »

Apud ipsum In. asseritur verbum hoc dominicum esse traditum auctoritate cujusdam Tâ'ûs filii Kisân yemenitae, qui quidem extrema mortuus est senectute anno 101 hegirae, initio scilicet saeculi VIII J. C. — Aliud, ut jam supra monui, dominicum verbum huicce simillimum apud M. occurrit, quod sic se habet : « De Jesu quem Deus salutet! traditur dixisse : Pietas in tribus sistit : in locutione, in intuitu et in silentio. Omnis ergo homo, cujus locutio pro objecto habeat aliquid quod non sit Dei invocatio, vane quidem et non recte loquutus erit. Omnis autem, cujus mentis intuitus in alia re quam in piâ quimet admonitione consistat, sua ipsius negligentia fallitur. Omnis denique, cujus silentium non in meditatione versetur, illusionem deceptus operam perdet. » — Agraphum esse censeo verbum hoc, quod de Christi Jesu imitatione intelligendum videtur.

98. — Ih., IV, 325, 12. — M., 60, 2 inf. وكان عيسى عليه السلام اذا ذكر الموت عنده يقطر جلده دما<sup>1</sup>

It., x, 231, 4 inf. — 4. En alia lectio huicce quoad sensum similis, apud It. occurrens : روى ابن عساكر عن الشعبي قال كان عيسى اذا ذكر عنده الساعة صاح ويقول لا ينبغي لابن مريم ان يذكر عنده الساعة فيسكت.

Dum mortis mentionem apud Jesum (quem Deus salutet!) quidam faciebat, illius [scil. Jesus] cutis sanguinem stillabat.

Nos monet auctor It. traditum esse factum hocce dominicum, ante Algazelem, ab Abû Bakr filio Abû al-Dunyâ (saec. IX) in suo tractatu *De Morte*. Aliam postea lectionem affert ipse, quae non dissimilem huicce in sensu esse videtur, cujusque traditor primus esse dicitur Al-Sha'abi qui initio saeculi VIII fuit vita functus. En ejus versio : « Dum apud Jesum mentionem diei extremi judicii quidam faciebat, voce magna Jesus clamabat dicebatque : « Filio Mariae non decet ut apud eum mentionem quidam faciat « diei extremi judicii. » Et [continuo ille qui fuerat locutus] silebat. » — Nemo autem non videt de agonia Christi in horto atque de sudore sanguinis hic agi, uti a solo *Luca*, xxii, 44 describitur. Cfr. n. 101.

99. — Ih., IV, 326, 6 inf. — It., X, 239, 10 inf. — M., 56, 13 inf. قيل بينما عيسى عليه السلام جالس وشيخ يعمل بمسحاة يثير بها الارض فقال عيسى اللهم انزع منه الامل فوضع الشيخ المسحاة واضطجع فلبث ساعة فقال عيسى اللهم اردد اليه الامل فقام فجعل يعمل فسأله عيسى عن ذلك فقال بينما أنا أعمل اذ قالت لي نفسي الى متى تعمل وأنت شيخ كبير فالتفت المسحاة واضطجعت ثم قالت لي نفسي والله لا بد لك من عيش ما بقيت فتمت الى مسحاتي

Dicitur quod, dum Jesus (quem Deus salutet!) sederet, quidam senex laborabat cum ferrea pala qua terram submovebat. Dixit autem Jesus [intra se] : « O Deus! Evelle ab eo spem! » Et [continuo] deposuit senex palam [super terram] atque in latere decubuit. Hora autem transacta in qua senex nihil omnino laboravit, dixit [denuo] Jesus [intra se] : « O Deus! Redde illi spem! » Et [continuo] surrexit [senex] opusque resumpsit. Tunc Jesus eum de sua agendi ratione interrogavit. [Senex vero] respondit illi : « Dum ego laborabam, ecce anima mea dixit mihi : « Quousque laborabis, « cum jam senex sis propectae aetatis? » Et [continuo] palam [in terram] projecit atque in latere decubui. Postea vero dixit mihi anima mea : « Per Deum! « Tibi quidem opus est res ad victum necessarias [acquirere], dum [in mundo] « superstes maneas! » Et [continuo] ad palam [resumendam] surrexi. »

Unus Abû Bakr, filius Abû Al-Dunyâ, qui saec. IX floruit, adducitur in It. ut traditor hujus narrationis, Algazele prior. — Quod ad illius sensum attinet, per contextum totius capituli evidenter apparet : agitur enim de rejicienda vana fiducia vitae longioris ad perfectionem spiritualem adipiscendam; hac de causa ab Algazele in medium afferuntur quamplures tum prophetarum tum sapientum sententiae et exempla, quibus homo ad mortis memoriam in mente semper habendam vehementer excitatur. — Notandum quod vox المسحاة, quam per *ferream palam* verti, proprie sibi vellit « instrumentum quo lutum removetur », non vero ligo sive sarcolum ad terram effodiendam. — Locus quidem omnino agraphus videtur esse.

100. — Ih., IV, 330, 7. — It., X, 251, 17. قال عيسى عليه السلام لا تهتموا برزق غد فان يكن غد من آجالكم فستأتي فيه ارزاقكم مع اجالكم وان لم يكن من اجالكم فلا تهتموا لآجال غيركم

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Ne solliciti sitis rebus ad victum necessariis in crastinum. Si enim crastinus dies intra terminos fuerit vitae vestrae [a Deo praefinitos], alimenta vestra una cum terminis vitae vestrae procul dubio ventura sunt. Si autem [crastinus dies] non fuerit intra terminos vitae vestrae, tunc nolite solliciti esse terminis vitae proximorum vestrorum. »

Traditus dicitur apud It. locus iste a quodam scriptore, nomine Alîmad, qui mea quidem sententia nemo alius nisi Ibn Hânbal (saec. IX) esse debet. Ille autem non suamet ipsius auctoritate verbum tradit, sed testimonio fuleitus cujusdam traditionistae, Sofyân nomine. Cum vero It. sileat de hujusce Sofyân cognomine et patria, nescio utrum agatur de eufico Sofyân filio 'Oyayna (saec. IX) an de alio etiam eufico Sofyân filio Sa'îd al-Thawri (saec. VIII). — Aperte liquet verbum hoc dominicum cum illa evangelica sententia congrui qua nos docet Jesus (apud *Math.*, vi, 34) improbam terrenarum sollicitudinem, praesertim futurarum, deponere debere. Congruit et vox arabica تهتموا, quae quidem, sicut et graeca μεριμνήσατε, *solliciti sitis* significat.

101. — *Ih.*, IV, 332, 2 inf. — *It.*, X, 259, 1 inf. قال عيسى عليه السلام يا معشر الحوارين ادعوا الله تعالى أن يهون عليّ هذه السكرّة يعني الموت فمقد خفت الموت مخافة أوقفني خوفاً من الموت على الموت

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « O turba apostolorum! Rogate Deum (qui exaltetur!) ut levem facilemque mihi reddat istam ebrietatem, scilicet mortis [agoniam]. Adeo enim mortem timeo, ut parum absit quin timor mortis meae pavore me interficiat. »

Locus traditus, ante Algazelem, auctoritate Ibn Abi Al-Dunyà (saec. IX). — Evidentissime cohaeret cum dominicis verbis ante horti orationem prolatis apud *Matth.*, xxvi, 37-43 aliosque synopticorum parallelos locos. Congruit praesertim phrasis على الموت quae quidem litteralis versio videtur esse graecae veritatis εως θανάτου. Cf. n. 98.

102. — *Ih.*, IV, 334, 2. — *M.*, 109, 4. — *It.*, X, 264, 13 inf. روى أن عيسى عليه السلام مر بججمة فضربها برجله فقال تكلمى بأذن الله فقالت يا روح الله أنا ملك زمان كذا وكذا بينا أنا جالس في ملكى عليّ تاحي وحولي جنودي وحشمي على سرير ملكي إذ بدأ لي ملك الموت فزال مني كل عضو على حياله ثم خرجت نفسي إليه فيا ليت ما كان من تلك الجموع كان فرقة ويا ليت ما كان من ذلك الانس كان وحشة

Narratur quod Jesus (quem Deus salutet!) transivit juxta calvariam sive cranium] quam pedis sui ictu pepullit dicens ei : « Loquere cum Dei permissione! » Ipsaque profecto sic locuta est : « O spiritus Dei! Ego quidem rex eram tali tempore; dum autem in regno meo sedebam, diademate coronatus, exercitibus meis circumdatus atque familiarium servorumque meorum juxta solium regni mei astantium caterva protectus, ecce angelus mortis irruit in me, eoque appropinquante omnia membra mea a motu cessarunt. Et statim anima mea in occursum ejus e corpore exivit. Heu! Tunc quidem cognovi quo devenire oportebat illa familiarium intima mecum connexio : in disjunctionem scilicet! Tunc etiam cognovi quo devenire oportebat blanda illa hominum societas et consuetudo : in solitudinem scilicet! »

102<sup>supra</sup>. — *S.*, 18, 5 inf. روى في الاسرائيليات أن عيسى بن مريم عليه السلام بينما هو في بعض سياحته إذ مرّ بججمة نخرّة فامرّها أن تتكلم فقالت يا روح الله أنا بلوام بن حفص ملك اليمن عشت ألف سنة وولد لي ألف ذكر واقترضت ألف بكر وهزمت ألف عسكري وقتلت ألف جبار وافتتحت ألف مدينة فمن راني فلا يعتر بالدنيا كما غزّنتني فما الا كحلم نائم فبكى عيسى عليه السلام

Narratur in libro cui titulus *Traditiones israeliticae* quod Jesus filius Mariae (quem Deus salutet!), dum in quadam peregrinationum suarum iter faceret, transivit juxta calvariam cariosam quam ut loqueretur imperavit. Ipsaque profecto sic locuta est : « O spiritus Dei! Ego quidem rex Yemen fui, Baluam filius Hafş nomine, qui mille annos vixi, mille filios habui masculos, mille item virgines stupravi, mille exercitus in fugam conieci, mille gigantes occidi, mille denique urbes expugnaui! Quicumque igitur me [nunc] videat, nullo quidem pacto a mundi hujus vanitate decipietur, sicuti ego ipse deceptus sum. Nihil enim aliud fuit [vita mea] nisi ut somnium dormientis! » Et Jesus (quem Deus salutet!) lacrimatus est.

102<sup>ter</sup>. — S., 19, 3 inf. قال وهب بن منبه قرات في كتب بعض الانبياء عليهم السلام ان المسيح اجتاز بجمجمة هائلة عظيمة نخرة فقال له اصحابه يا روح الله لو سألت الله تعالى ان يستنطق هذه الجمجمة فعسى تخبرنا بما راته من العجائب ففعل فانطقها الله تعالى فقالت يا روح الله اني عشت ألف سنة واستولدت وافتتحت ألف مدينة وهزمت ألف جيش وقتلت ألف جبار وصحبت الدهر واختبرته وامتحتن قلبه وانقلابه فلم أر شيأ أشد من طالح يلي أمر صالح ولم أجد لهذا الدهر شيأ أنفع من الصبر ومسالمة أهله ولم أر هلاك أهله الا في الحرص والطمع ووجدت العز في الرضى بالقسم

Dixit Wahab filius Munabbih : In quibusdam prophetarum (quos Deus salutet!) libris legi quod Messias transivit juxta calvariam horribilem, magnam, cariosam. Dixerunt autem ei discipuli sui : « O spiritus Dei! Si Deum (qui exaltetur!) peteres ut calvariam hanc loquela donaret, fieri poterit ut mirabilia quae ipsa [in hoc mundo] vidit nos edoceret. » Quod cum Jesus faceret, Deus (qui exaltetur!) ut calvaria vocem proferret effecit. Sic vero locuta est : « O spiritus Dei! Ego quidem mille annos vixi, filios genui, mille item expugnaui urbes, mille exercitus in fugam conieci, mille gigantes occidi, fortunam uti sociam mecum duxi, eamque expertus fui, ejusque vicissitudines atque inconstantiam tentavi. Nihil autem vidi saevius, quam pravam virum opprimentem probum; neque quid aliud utilius in hoc infortunato saeculo inveni, quam patientiam in malis perferendis atque mutuam inter homines pacem; nec unquam vidi homines perire nisi propter aviditatem et concupiscentiam; gloriam autem inveni [in hoc tantum sistere] : in eo quod quis sua sorte sit contentus. »

102<sup>quater</sup>. — It., X, 264, 8 inf. قال كعب الاخبار ان عيسى عليه السلام مر ذات يوم بوادى القيامة وهي عشية يوم الجمعة عند العصر فاذا هو بجمجمة بيضاء نخرة قد مات صاحبها منذ اربعة وتسعين سنة فوقف عليها متعجبا منها وقال يا رب ائذن لهذا



الجمجمة ان تكلمنى بلسان حىّ تخبرنى ماذا لقيت من العذاب وكم اتى عليها منذ ماتت وماذا عاينت وبأى هيئة ماتت وماذا كانت تعد قال فاتالا نداء من السماء فقال يا روح الله وكلمته سلها فانها ستخبرك فصلى عيسى ركعتين ثم دنا منها فوضع يده عليها فقال عيسى باسم الله وبالله فقالت الجمجمة خير الاسماء دعوت وبالذكر استغنت فقال عيسى ايها الجمجمة النخرة قالت لبيك وسعديك سلنى عما بدا لك قال كم اتى عليك منذ ماتت ما نفس بعد الحياة ولا روح تحصى السنين فاتالا نداء انها قد ماتت منذ اربعة وتسعين سنة فسلبها قال فيماذا متّ قالت كنت جالسة ذات يوم اذ اتانى مثل السهم من السماء فدخل جوفى مثل الحريق وكان مثلى مثل رجل دخل الحمام فاصابه حره فهو يلمس الروح مخافة على نفسه بان تهلك قال فاتانى ملك الموت ومعه اعوان وجوههم مثل وجود الكلاب بادية اناهم زرق اعينهم كلبان النار بايديهم المقامع يضربون وجهى ودبرى فانتزعوا روحى فكشطوها عنى ثم وضعه ملك الموت على جدره من جبار جهنم ثم لفه فى قطع مسح من مسوح جهنم فرفعوا روحى الى السماء فسنعتهم السماء ان يدخل واغلقت الابواب دونه فاتانى نداء ان ردوا هذه النفس الخاطئة الى مثوا ومواوا الخ

Dixit Ka'b al-Akhibar quod Jesus (quem Deus salutet!) transivit quadam die per Vallem Judicii; erat autem dies illa, dies veneris, vespere jam factis, hora vero quasi tertia post meridiem. Et ecce invenit calvariam albam, cariosam, cujus homo mortuus jam inde fuerat a nonaginta et quatuor annis. Stetit ergo [Jesus] juxta illam stupens dixitque: « O Domine! permittas [quaeso] calvariae huic ut lingua hominis viventis mihi loquatur, sicque me edoceat quodnam perpessa est supplicium, quampridem mortua est, quidnam oculis suis ipsa vidit, quomodo fuit vita functa, quemnam demique deum adoravit. » Dixit [scil. narrator]: « Vox igitur de coelo ad Jesum pervenit dicens: « O Spiritus Dei, ejusque Verbum! interroga illam; ipsa etenim tibi responsum certe dabit. » Preces tunc suas Jesus effudit, caput dorsumque semel atque iterum inclinans. Postea vero appropinquans ad illam eique manum imponens, dixit: « In Dei nomine et per Deum! » Respondit calvaria: « Optimum nomen invocasti et precibus in Deum fuis te adjuvisti! » Dixit Jesus: « O calvaria cariosa! » Respondit illa: « Ecce tibi adsun obediendo parata! Peroptime tibi sit! Interroga me de omnibus quae tibi in mentem venerint! » Dixit [Jesus]: « Quam pridem es mortua? » Respondit: « Anima nequaquam post vitam invenitur, nec spiritus qui annos computare possit. » Vox tunc [de coelo] usque ad Jesum pervenit dicens: « Jam hinc a nonaginta et quatuor annis mortua est. Interroga ergo illam. » Dixit [Jesus]: « Quibusnam in adjunctis es mortua? » Respondit: « Ecce, dum ego quadam die sederem, irrui in me quaedam

res veluti sagitta de coelo projecta quae in ventrem meum veluti ignis ardens penetravit. Talis tunc deveni qualis homo in fervens balneum intrans, ejusque ardore in angustiam redactus, qui quidem anhelitum suum palpando captat, timens ne anima sua pereat. » Prosecutus est [scil. nar-  
rator] responsionem calvariae : « Venit tunc ad me angelus mortis eum quibusdam adjutoribus suis, quorum facies similes erant faciebus canum in deserto commorantium, dentes eorum sicuti accipitris [rostrum], oculi eorum velut flamma ignis ardentis, in eorumque manibus clavas [gestabant] ferreas, quibus faciem et tergus meum retundebant; evellentes denique spiritum meum, detraxerunt illum a me; quem quidem angelus mortis super prunam ex prunis Gehennae imposuit: atque in quodam cilicio inferni involutus usque ad coelum sublatus est spiritus meus; sed coelum, portis clausis ante me, [ductoribus meis] prohibuit spiritus mei aditum. Vox tunc ad me pervenit [dicens]: « Reddite animam hanc improbam in nocturnum hospitium « et sedem commorationis suae » etc.

102<sup>quinquies</sup>. — CA., f<sup>o</sup> 136 v<sup>o</sup>, 1 inf. حديث الجمجمة .: ذكر والله اعلم ان عيسى عليه السلام مر ذات يوم بواد يقال له واد [sic] القيامة فاذا هو بجمجمة بيضاء قد نخرت عظامها فاعجبه بياضها وقد مات صاحبها منذ اثنين وسبعين سنة فقال عيسى عليه السلام اللهم اني اسئلك يا من لا تراد العيون ولا تخالطه الظنون ولا يصفه الواصفون ان تاذن لهذه الجمجمة ان تخبرني من اى امة كانت فاوحى الله اليه يا عيسى كلمها تكلمك بقدرتي وانا على كل شيء قدير قال فتوضى عيسى عليه السلام وصلى ركعتين ودنا منها وقال بسم الله الرحمن الرحيم فاجابته الجمجمة بلسان طليق وهي تقول يا روح الله لقد سميت على خير الاسماء فقال لها عيسى عليه السلام سألتك بالله العظيم الا ما اخبرتنى اين الحسن والبياض واين اللحم والشحم واين العظام والروح فقالت له يا روح الله اما الحسن والبياض فقد غيرها التراب واما اللحم والشحم فقد اكلها الدود واما العظام فقد نخرت واما الروح فهو اليوم عند النار في عذاب شديد فقال لها عيسى عليه السلام سألتك بالله العظيم من اى امة كنت فقالت له يا روح الله انا من امة سخط الله عليها في دار الدنيا فقال لها كيف سخط الله عليكم في دار الدنيا فقالت له يا روح الله ادسل الله الينا نبيا جاءنا بالصدق فكذبنا وامرنا بطاعة الله فعصينا فانزل الله علينا المطر سبع سنين وسبعة اشهر وسبعة ايام بالصواعق فلما كان ذات يوم نزل علينا ملائكة من ملائكة العذاب ومع كل ملك منهم سوطان سوط من حديد وسوط من نار فما زال الملك يقبض روحى من مفصل الى مفصل ومن عرق الى عرق حتى بلغ الروح الحلقوم قالت الجمجمة فعند ذلك مد يده ملك الموت فاخرج روحى فقال لها عيسى عليه السلام

سالتك بالله العظيم الا ما وصفت لي ملك الموت فقالت له يا روح الله له يد بالشرق  
ويد بالمغرب وراسه في اعلى عليين ورجلاه في تخوم الارضين السابعة السفلى والدنيا  
بين ركبتيه والخلائق بين عينيه قالت يا رسول الله ثم لم تلبث الا ساعة اذ اتاني ملكان  
اسودان ازرقان كلامهما كالرعد القاصف واعينهما كالبرق الخاطف يقطان في شعورهما  
ويخران الارض بانيهما فقالا لي من ربك ومن نبيك ومن امامك ففرغت منهما يا روح  
الله وقلت لهما ما لي رب ولا نبي ولا امام سوا الله فقالا لي كذبت يا عدو الله وعدو  
نفسك وضربوني بمرزبة من حديد ضربة شديدة حسست من شدة الضربة عظامي قد  
تكسرت ولحي قد تمزق والقوني في قعر جهنم وعذبوني فيها ما شاء الله فبينما انا كذلك  
اذا بالحافظين الكاتبين الذين يكتبون اعمال الخلائق في دار الدنيا فقالا لي يا عدو  
الله سر معنا الي منازل اهل الجنة قالت فسرت معهما الي اول باب من ابواب الجنة  
فاذا بالجنة لها ثمانية ابواب بناها لبنة ذهب ولبنة فضة تراها المسك وحشيشها الزعفران  
وحصاها الدر والياقوت انهارها اللبن والماء والعسل سكانها الجوار [sic] الكواكب الاتراب  
[sic] المقصورات في الخيام صنع ذى الجلال والاکرام ففرحت بها يا روح الله فقالا لي  
يا عدو الله وعدو نفسه لم تصنع خيرا في دار الدنيا فيكون لك هذا ولكن سر معنا  
الي منازل اهل النار قالت فسرت معهما الي اول باب من ابواب النار تصفر فيه الحيات  
والعقارب فقلت لهما لمن هذا العذاب فقالا لي لك وللذين ياكلون اموال اليتيمى ظلما قالت  
ثم سرت معهما الي الباب الثاني فاذا رجال معلقين من لحائهم مثل الكلاب تعلق من  
بين ايديهم دما وقيحا فقلت لهما لمن هذا العذاب فقالا لي لك وللذين يشربون الخمر في  
دار الدنيا وياكلون الحرام قالت ثم سرت معهما الي الباب الثالث فاذا برجال تدخل النار  
من افواههم وتخرج من ادبارهم فقلت لمن هذا العذاب فقالا لي لك وللذين يرمون  
المحصنات في دار الدنيا قالت ثم سرت معهما الي الباب الرابع فاذا بنساء متعلقات من  
السننهن والنار يخرج من افواههن فقلت لهما لمن هذا العذاب فقالا لي لك وللذين هم  
تاركين الصلاة في دار الدنيا قالت ثم سرت معهما الي الباب الخامس فاذا بنساء متعلقات  
من شعورهن والنار من فوقهن فقلت لهما لمن هذا العذاب فقالا لي لك وللذين يتزينون  
لغير ازواجهن في دار الدنيا قالت ثم سرت معهما الي الباب السادس فاذا بنساء متعلقات  
من شعورهن وافواههن فقلت لهما لمن هذا العذاب فقالا لي لك وللطيات في دار  
الدنيا قالت ثم سرت معهما الي الباب السابع فاذا برجال وتحتهم بحر يقال له بحر  
الثلج فارميت فيه يا روح الله وانا فيه في شدة العذاب ورايت من الاحوال كثير فقال  
عيسى عليه السلام اسئلني ان شئت باذن الله يا جمجمة فقالت يا روح الله ادعوا الله  
لي ان يرزني الي دار الدنيا فدعى الله لها فاحياها له وردها له. .... سوا بقدره الله

سبحانه فمكثت اثنى عشرة سنة تعبد الله مع عيسى عليه السلام حتى اتاها اليقين وهو الموت وماتت على الايمان وجعلها الله من اهل الجنة برحمته

Memoratur (Deus autem solus verum scit!) quod Jesus (quem Deus salutet!) transivit quadam die per Vallem quem Vallem Iudicii vocant. Et ecce invenit calvariam albam cujus ossa carie jam erant infecta. Albedine ergo illius stupefactus fuit. Homo autem [cujus illa calvaria fuerat] mortuus jam inde erat a duobus et septuaginta annis. Dixit ergo Jesus (quem Deus salutet!) : « O Deus meus! Ego quidem Te deprecor, (o Tu quem oculi non vident, nec [hominum] opiniones [noxa] afficiunt, nec descriptores ulli describere possunt!) calvariae huic permittas ut me edoceat quamnam ex gente fuerit orta. » Deus itaque revelavit ei [scil. Jesu] : « O Jesus! Loquere ad illam; ipsa autem, potentiae meae virtute, tibi respondebit; potens etenim ad omnia Ego sum. » Dixit [narrator] : Lustrali ergo aqua se abluens Jesus (quem Deus salutet!), orationem peregit, duobus capitibus dorsique inclinationibus additis. Postea vero appropinquans ad illam dixit : « In Dei nomine misericordis et elementis! » Respondens autem calvaria, lingua diserta, dixit ei : « O Spiritus Dei! Optimum nomen nominasti! » Dixit ei Jesus (quem Deus salutet!) : « Per Deum magnum, te deprecor! An non me doceris ubinam [unne sit] pulchritudo et albedo [corporis tui], ubinam caro illius atque adeps, ubinam denique ossa atque spiritus? » Respondit ei : « O Spiritus Dei! Quod ad pulchritudinem albedinemque attinet, pulvere sunt vitatae; carnem vero atque adipem, vernis consumpsit; ossa autem carie jam fuerunt infecta; spiritus denique in duro supplicio apud infernum manet. » Dixit ei Jesus (quem Deus salutet!) : « Per Deum magnum, te deprecor! Quamnam ex gente orta fuisti? » Respondit ei : « O Spiritus Dei! Ego quidem ex gente sum orta, super quam Deus iratus fuit in hujus mundi mansione. » Dixit ei [Jesus] : « Quomodo vero super vos Deus iratus est in hujus mundi mansione? » Respondit ei : « O Spiritus Dei! Misit Deus ad nos prophetam qui veritatem nobis revelaret : nos autem de mendacio arguimus illum; item praecepit vobis erga Deum obedientiam : nos autem contra Deum rebelles fuimus. Tunc Deus super nos immisit pluviam fulminibus [mixtam] per annos septem et menses septem et dies septem. Quadam autem die irruerunt super nos quidam angeli ex angelis punitiois, quorum unusquisque duo flagella, alterum ferreum, alterum vero igneum, secum portabat. Nec mora interjecta, coepit unus ex eis spiritum constringere meum de altera in alteram membrorum compaginem, de arteria in arteriam, usque dum in spiritum gutturis pervenit. » Sic postea prosecuta est calvaria : « Illico tum tetendit [ad me] manum suam angelus mortis et spiritum meum detraxit. » Dixit ei Jesus (quem

Deus salutet!) : « Per Deum magnum te precor! An non mihi describes angelum mortis? » Respondit ei : « O Spiritus Dei! Ecce angelus mortis] manum alteram in oriente habet, alteram vero in occidente; caput ejus usque in summum coelorum culmen [evehitur]; pedes autem ejus usque in imum septem terrarum litem perveniunt; inter genua sua mundum hunc complectitur; res omnes creatae ante oculos ejus sunt. » Prosecuta est [calvaria] : « O Propheta Dei! Postea vero, hora tantum transacta, ecce venerunt ad me duo angeli nigri atque caeruleis praediti oculis : vox eorum sicut tonitrum erat vehementer sonans; oculi eorum sicut fulgur velox; capilli eorum breves et crispi; dentibusque suis terram scindebant. Ambo autem interrogaverunt me : Quisnam est Dominus tuus et propheta tuus et antistes tuus? Tunc, o Spiritus Dei! exterritus sum ab eis et respondi : Non est mihi alius Dominus nec propheta nec antistes praeter Deum nostrum. Illi autem dixerunt mihi : Mentitus es, o inimice Dei et inimice tuimetipsius! Et continuo flagellaverunt me clava ferrea ita vehementer, ut ex vi ictus crederem ossa mea omnino esse confracta et carnem meam laceratam. Demum projecerunt me in abyssum Gehennae, ubi tormentis affecerunt me, usque dum Deus voluit. Cum autem ego ita [illie] manerem, ecce duo custodes angeli, tabelliones scilicet qui opera a creaturis hoc in mundo facta in libro adnotant, ad me venientes dixerunt : O inimice Dei! nobiscum venias usque in mansiones habitatorum paradisi. » Prosecuta est [calvaria] : « Pervenit ergo cum illis ad portam primam ex portis paradisi; et ecce [vidi] paradisum octo habere portas ex laterculis aureis et argenteis structas; terram item [pavimenti] illius, museum odoriferum esse; herbam vero, crocum; lapillos autem, margaritas jacythosque; flumina denique, lac, aquam et mel [manantia?]; cives et vicinos ejus, stellas esse, intra [firmamenti] habitaculum inclusas [?], opus Illius qui gloria et honorificentia praeditus est [scil. Dei]. In eis igitur, o Spiritus Dei! gavisus sum; sed [continuo angeli] dixerunt mihi : O inimice Dei et inimice tuimetipsius! nihil boni in mundi hujus mansione fecisti et [tamen cogitas ut haec omnia tibi sint [parata?]. Quinimo nobiscum venias usque ad mansiones habitatorum inferni. » Prosecuta est [scil. calvaria] : « Pervenit ergo cum eis usque ad portam primam ex portis inferni, in qua serpentes et scorpiones sibilabant, et dixi eis : Cuius est supplicium hoc? Illi vero responderunt mihi : Tibi quidem et omnibus qui orphanorum bona injuste devorant. » Prosecuta est [scil. calvaria] : « Pervenit postea cum eis usque ad secundam portam et ecce [in ea vidi] homines per barbas suspensos, sicuti canes alligatos, sanguinem et pus coram semetipsis bibentes, et dixi eis [scil. angelis] : Cuius est supplicium hoc? Illi vero responderunt mihi : Tibi quidem et omnibus qui in hujus mundi mansione vinum bibunt et quod lege prohibitum est manducant. » Prosecuta est [scil. calvaria] : « Pervenit postea cum eis

usque ad tertiam portam et ecce in ea vidi homines per quorum ora ignis introibat et per ipsorum anos egrediebatur, et dixi eis [*scil.* angelis] : Cuiam est supplicium hoc? Illi vero responderunt mihi : Tibi quidem et omnibus qui pudicas conjuges suas contumeliis alliciunt in hujus mundi mansione. » Prosecula est [calvaria] : « Pervenì postea cum eis usque ad quartam portam, et ecce in ea vidi mulieres per earum linguas suspensas et ex quarum faucibus ignis egrediebatur, et dixi eis [*scil.* angelis] : Cuiam est supplicium hoc? Illi vero responderunt mihi : Tibi quidem et omnibus qui orationem [a lege praeceptam] in hujus mundi mansione praetermittunt. » Prosecula est [calvaria] : « Pervenì postea cum eis usque ad quintam portam, et ecce in ea vidi mulieres per suas comas suspensas, dum subter ipsarum corpora ignis [ardebat], et dixi eis [*scil.* angelis] : Cuiam est supplicium hoc? Illi vero responderunt mihi : Tibi quidem et omnibus qui aliis quam conjugibus suis se exornant in hujus mundi mansione. » Prosecula est [calvaria] : « Pervenì postea cum eis usque ad sextam portam, et ecce in ea vidi mulieres per comas suas necnon et ora suspensas, et dixi eis [*scil.* angelis] : Cuiam est supplicium hoc? Illi vero responderunt mihi : Tibi quidem et mulieribus pravis moribus corruptis in hujus mundi mansione. » Prosecula est [calvaria] : « Pervenì postea cum eis usque ad septimam portam, et ecce in ea vidi homines, subter quos altus puteus [erat], cui dicitur infortunii puteus, et in quem projectus sum, o Spiritus Dei! Hoc quidem in puteo ego in hujus supplicii angustia [nunc versor] terribiliaque quamplurima expertus sum. » Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Pete a me, o calvaria! quidquid velis, cum Dei licentia. » Dixit illa : « O Spiritus Dei! Roga Deum pro me ut in hujus mundi mansionem me reducat. » Igitur [Jesus] rogavit Deum pro ea, et [Deus] eam revocavit ad vitam propter Jesum, illi reddens adaequatam [complexionem corpoream], per omnipotentiam Dei (qui laudibus efferatur!). Adhuc autem per annos duodecim [calvaria] vixit, Dei servitio addicta, una cum Jesu (quem Deus salutet!), usque dum cognitio certa, hoc est mors, ei supervenit. Mortua quidem fuit veram profitens fidem, ideoque Deus per suam misericordiam posuit illam inter paradisi cives.

Quintuplici redactione, ut vidisti, factum hoc dominicum ad nos usque pervenit, quod scio. In duas autem, uti vocant, *familias* distribui possunt : *Una* quidem, quae redactiones In., Ir. (X, 264, 8 inf.) et CA. complectitur, utpote a Ka'b al-Akhibâr (saecc. VII) originem trahentes, sicuti ab auctore Ir. asseritur in eo saltem quod ad redactiones In. et Ir. attinet. Redactio vero apud CA. occurrens videtur esse non modo similis redactioni Ir., verum etiam ipsius complementum et perfectio. *Alter*a vero familia duas reliquas redactiones apud S. occurrentes amplectitur, quae ambo, uti auctor ipse S. advertit, per Walab filium Muabbih (saecc. VII seu, quod idem est, per auctorem libri cui titulus *Traditiones israeliticae*, transmissae sunt. Initium aliae redactionis occurrit etiam apud Ir. (X, 265, 6, ex traditionibus quoque Ka'b derivatae, sed cujus fabula ab omnibus hic transcriptis quodammodo differt. En ejus versio : « Transivit

Jesus juxta calvariam albam et dixit : « O Domine calvariae hujus! vivifica illam! » Deus autem revelavit ei : « Averte faciem tuam *scil.* ab illa . » Quod cum [Jesus] faceret et [post paululum oculos suos in calvariam] iterum converteret, ecce [vidit loco calvariae] senem in terram procumbentem atque olera colligentem. » Quem quidem senem Jesus interrogat de omnibus illis rebus de quibus in redactionibus supra transcriptis agitur. — Nihil de hoc dominico facto apud Evangelia invenitur, praeter ea quae ad mortuorum resurrectionem a Jesu peractam attinent. Nec mirum; siquidem hoc ipsissimum factum apud *Vitas Patrum* (edit Rosweydi, Lugduni, 1617, pag. 401 *b*, 408 *b*, 499 *a*, 503 *b* et Migne, *Patr. graeca*, t. LXV, col. 280) de Abbate Macario calvariam interrogante narratum invenies. Quae quidem graeca narratio, triplici redactione praedita, fons esse videtur arabicae narrationis Ir. (X, 264, 8 inf.) et CA., potius quam reliquarum redactionum. — Redactio alia invenitur apud Syros, cf. Rubens Duval, *La littérature syriaque*, Paris, 1907, p. 111 : « *Histoire d'Arsenius, un roi d'Égypte que Notre Seigneur ressuscita pour en faire un ascète chrétien* ». — Nec praetermittere debeo legendam hanc (sicuti illam quae supra sub n° 54 posita est) apud moslemos hispanos inter christianos comorantes — vulgo *moriscos* — ita divulgatam fuisse, ut quaedam ipsius redactiones lingua vernacula sed arabicis litteris scriptae ad nos usque pervenerint, uti videri fas est in opusculo jam supra (sub n° 54) laudato in quo R. Menéndez Pidal de hisce duabus fabellis earumque fontibus christianis erudite disserit. — Omnia denique fere adjuncta quae in descriptione tum angeli mortis, tum duorum punitionis angelorum, tum animae interrogationis et flagellationis ab hisce angelis factae, tum animae itineris usque in coelos et infernos (quae quidem praesertim apud CA. invenies), ex fontibus moslemicis proculdubio scaturire censeo : in traditionibus etenim mohammedanis non paucis, animae e corpore exitum, ejusque ascensionem in coelum et in infernos descensum ipsissimis pene verbis narrari, exempli causa, videbis vel apud *Kitáb Sharh al-şudúr*, al-Suyúti auctore (edit. Cahirae, 1329 hegirae, pag. 22), vel apud T., 1, 18, vel apud MA., 69. Topographia tandem portarum septem in quas infernus distribuitur necnon damnatorum in unaquaque supplicium in traditionibus passim moslemicis invenitur. Nihilominus, ex quibusdam Novi Testamenti apocryphis ideam angeli mortis fluere credas, si oculos convertas in ms. *Sahidicum* (Or. 7025) a Wallis Budge nuper editum (*Coptic Martyrdoms...*, Londres, 1914) in quo de *Abbatón* sive *Mouriél*, mortis angelo, loquitur.

103. — Ih., IV, 383, 14. قال عيسى عليه السلام كم من جسد صحيح ووجه صحيح ولسان فصيح غدا بين اطباق النار يصيح

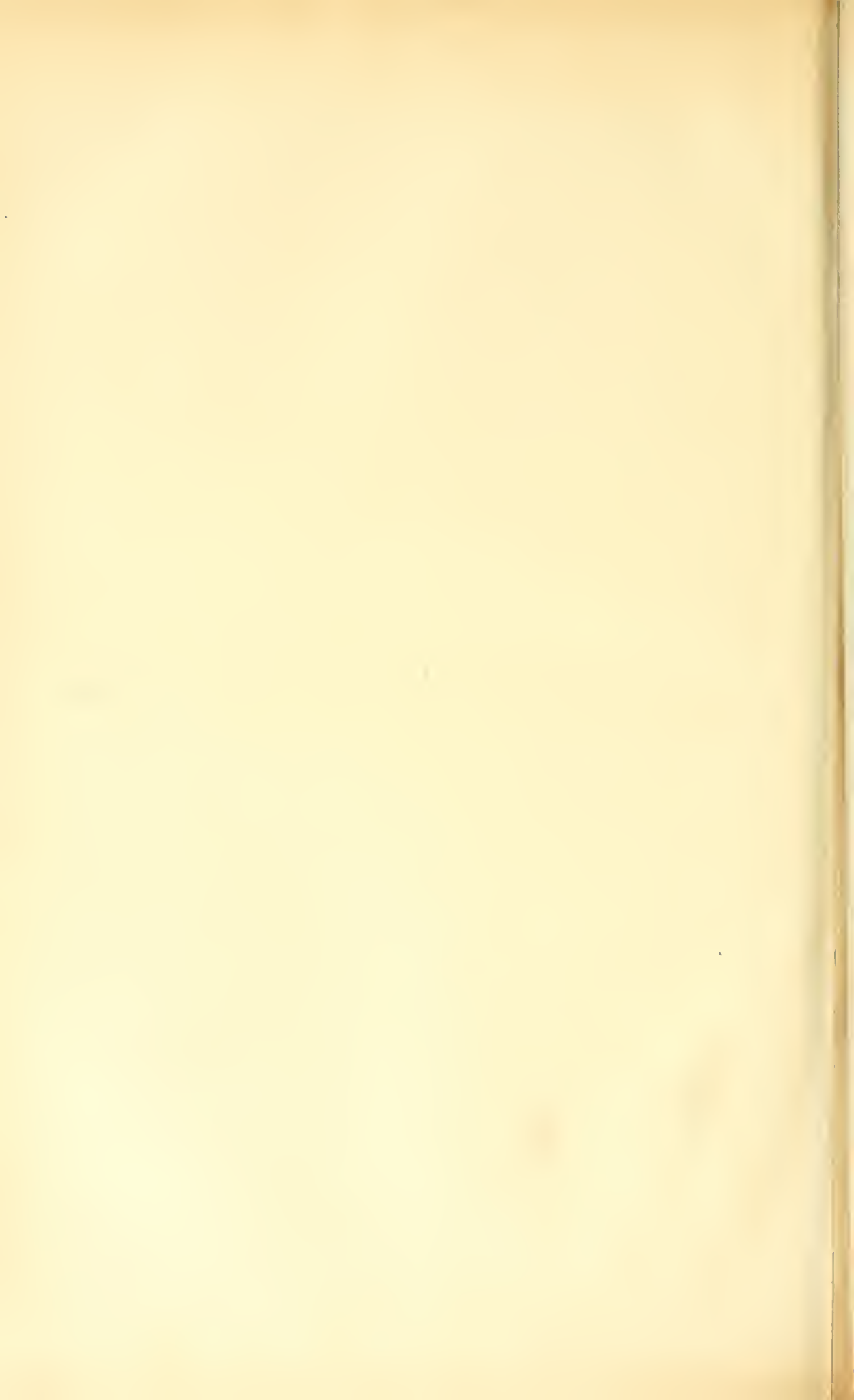
Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Quam multa corpora sana, vultusque splendentes *id est*, formosi et linguae disertae, cras in medio stratorum ignis inferni clamabunt! »

Nihil in Ir. (X, 520) de fontibus hujus verbi moslemicis invenio. Agraphum quidem est.









# HISTOIRE NESTORIENNE

(CHRONIQUE DE SÉERT)

Nihil obstat,

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 22 juillet 1918.

E. ADAM,  
Vic. gén.

# HISTOIRE NESTORIENNE

(CHRONIQUE DE SÉERT)

SECONDE PARTIE (II)

PUBLIÉE ET TRADUITE PAR

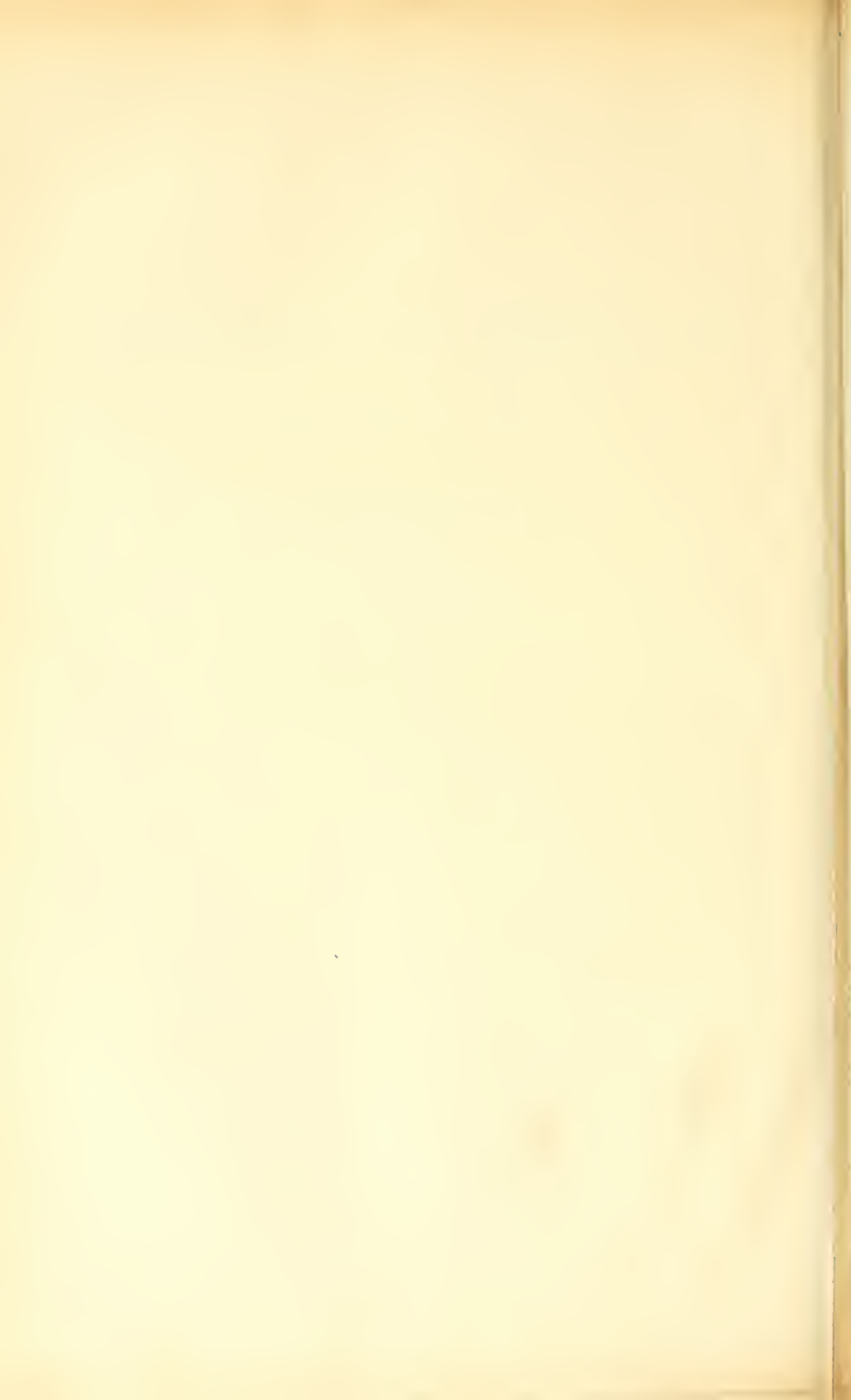
M<sup>gr</sup> ADDAÏ SCHER (✠ I.)

ARCHEVÊQUE CHALDÉEN DE SÉERT (KURDISTAN)

Avec le concours de

ROBERT GRIVEAU

ARCHIVISTE PALÉOGRAPHE



## خبر طيباريوس ملك الروم

ملك هذا الرجل في سنة خمس وثمانين وثمان مائة اسكندرية فاحسن الى المساكين وصحح القول بالجوهريين في المسيح وطرد الهراطقة. وبطل في ايامه الصلح مع الفرس لسبب خروج الارمن عن طاعة الفرس واعتضادهم بالروم. فرزقه الله الظفر بهم وبغيرهم من الاعداء. ثم قصد الفرس وراس العين ونواحي نصيبين واخربوا وسبوا. فانفذ اليهم موريقا رئيس جيشه فسبى منهم \* سبعين ألفاً واسكنهم جزيرة قبرس. ثم عاد الفرس دفعة ثانية وصاروا الى نواحي قاليقيا فهزمهم عنها. ولما تبين لطيباريوس فضل موريقا وشجاعته وزوجه بابنته واوصى من بعده ان يملك لانه لم يكن له ابن يرث الملك بعده ومات ومدة ملكه تسع سنين منها مع يوسطينا خمس سنين وبعده اربع سنين.

### XLI. — HISTOIRE DE TIBÈRE EMPEREUR DES GRECS<sup>1</sup>.

Cet homme régna en 885 d'Alexandre; il favorisa les pauvres, défendit la croyance à la dualité de natures dans le Christ et chassa les hérétiques<sup>2</sup>. De son temps la paix fut rompue avec les Perses, à cause des Arméniens, qui se révoltèrent contre eux-ci et implorèrent la protection des Grecs<sup>3</sup>. Dieu fit triompher l'empereur des Perses et des autres ennemis. Les Perses envahirent ensuite Rés'aïna (*Ra's el-'Ain*)<sup>4</sup> et les environs de Nisibe. Ils dévastèrent tout le pays et emmenèrent les habitants en captivité. Tibère (*Tibaryoüs*) envoya contre eux Maurice (*Moriqa*), le chef de ses armées; il fit soixante-dix mille prisonniers et les envoya dans l'île de Chypre (*Qouprous*). Il repoussa encore les Perses, qui avaient repris l'offensive et envahi les régions de la Cilicie (*Qaliqyya*). Tibère, s'étant rendu compte du mérite et de la bravoure de Maurice, lui donna sa fille en mariage, et, n'ayant pas de fils pour le remplacer sur le trône, il le désigna pour son successeur. Il mourut après un règne de neuf ans, dont cinq ans avec Justin (*Youstina*) et quatre ans après lui.

1. Cf. *The Third Part of the Ecclesiastical History of John Bishop of Ephesus...* by W. Cureton, Oxford 1853, p. 168 et sq.; *Chronique de Michel le Syrien*, éd. Chabot, tom. II, p. 338-339; 343; 354. — 2. C.-à-d. les Monophysites. — 3. Cf. *ibid.*, p. 395, 403 et sq.; Evag., lib. V, cap. 1 et sq.; Barhebraeus, *Chronicon Syriacum*, éd. Bedjan, p. 86-90. — 4. Il y a ici une incorrection; il devait y avoir aussi le nom d'une autre localité, si la particule و n'a pas été placée par erreur devant Rés'aïna.

خبر ايشوعيب الجائليق الارزني وهو الثلثون

هذا الرجل من اهل باعربايا وكان عالما فاضلا تام القامة حسن الصورة وتعلم بين يدي ابراهيم المفسر بنصيبين. ثم صار مفسرا بعده واختير لاسقفية ارزن واسيم اليها. وكان هرمز الملك يعرفه<sup>1</sup>. ويميل اليه لانه كان يكتبه باخبار جيوش الروم وحركتها. ولما استباح<sup>1</sup> حزقيال الجائليق اجتمع الناس لوقوع الاختيار على من يعقد له الجثقة فاختر بعضهم ايوب المفسر الذي كان بالمدائن وهو قرابة مار<sup>2</sup> نرسي واختر اخرون ايشوعيب اسقف ارزن وانتهى الامر الى الملك فامر ان ينصب في الجثقة اسقف ارزن وسال عن الرسم في ذلك. فعرف انه يحتاج الى جمع الاساقفة والمطارنة من البلدان. فاحضرهم فلما وردوا عقدوا له الفطركة ثم دخل وهو معهم الى الملك ودعوا له فاكلهم واعادهم الى

1. استباح ex suis jacuit, requievit. — 2. مار Dominus meus.

XLII. — HISTOIRE DE IȘO'YAHB D'ARZOUN LE TRENTIÈME CATHOLICOS<sup>1</sup>.

Cet homme était originaire de Beith 'Arbâyé; il était érudit et vertueux; il avait une taille parfaite et un beau visage; il avait fait ses études à Nisibe chez Abraham l'interprète<sup>2</sup>, auquel il avait ensuite succédé dans la chaire d'interprétation<sup>3</sup>, puis il fut choisi et consacré évêque d'Arzoun. Le roi Hormizd le connaissait et l'aimait; car c'était lui qui le renseignait sur les mouvements des armées grecques.

Après la mort d'Ézéchiél le catholicos<sup>4</sup>, quelques-uns de ceux qui s'étaient réunis pour choisir un catholicos, élurent Job (*Ayyôûb*) l'interprète de Séleucie (*Al-Maddîn*) et le parent de Mar Narsaï; les autres choisirent Ișo'yahb évêque d'Arzoun. Le roi, à qui on venait de rendre compte de la situation, ordonna que l'évêque d'Arzoun fût consacré catholicos; et s'étant enquis de la façon dont il devait être consacré, on lui répondit qu'il était nécessaire de convoquer les évêques et les métropolitains. Il les fit donc appeler et leur imposa de consacrer Ișo'yahb patriarche<sup>5</sup>. Celui-ci, accompagné des évêques, se présenta devant le roi, auquel ils rendirent

1. Cf. Mari, p. 56; 'Amr, p. 44; Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 106; Guidi, *Un nuovo testo siriano sulla storia degli ultimi Sassanidi*, Leyde, 1891, p. 7-9. — 2. Voir ci-dessus, n° XVIII. — 3. Cf. A. Scher, *Barhadbsabba Arbâya*, *Patrologia Orientalis*, t. IV, p. 389-390 et 401. — 4. Voir ci-dessus, n° XXXVI. — 5. En la première année de Hormizd (579) et en 892 des Grecs (581) ('Amr, éd. Gism., p. 44-45); en 582, son synode ayant eu lieu en 585, en la quatrième année de son pontificat (*Syn. Orient.*, p. 391, n. 3).



كراسيهم. وكتب الى عماله بان يرجعوا الى راي الاساقفة في الاحكام وفي سائر الامور \* P. 12 ولا يعملوا شيئاً الا بمشورتهم. واغاظ ذلك المجوس لانه اكرم النصارى \* اكثر من كل ملك من ملوك الفرس.

وفي السنة الرابعة من رئاسته عمل اثنين وعشرين قانوناً ليعقوب اسقف ديرين الجزيرة ضمنها ما يحتاج اليه في تدبير رعيته وفسر الرازين<sup>1</sup> مختصراً.

وكانت نصيبين وعانة الحد بين مملكتي الروم والفرس. ولما جرى على هرمز من ابنه كسرى ابرويز من القبض وسمل العين والتغلب على الملك بمعاونة الجند ونفور بهرام صاحب الجيش عليه حتى احتاج بعد تغلبه وحصوله في الملك الى الهرب من يد بهرام

1. الرازين ex 1671 mysteria.

grâces, et qui les renvoya à leurs sièges comblés d'honneur. Il écrivit même aux gouverneurs d'agir d'après l'avis des évêques dans les questions de droit et dans les autres affaires et de ne rien faire si ce n'est suivant leurs conseils. Les mages s'irritèrent de ce que plus que tous les rois persans il honorait les chrétiens.

En la quatrième année de son pontificat, il composa pour Jacques (*Is'qoub*), évêque de l'île de Dirin, vingt-deux<sup>1</sup> canons, qui contenaient ce dont il avait besoin pour l'administration de son diocèse. Il expliqua en abrégé les saints mystères<sup>2</sup>.

Nisibe et 'Ana étaient deux villes limitrophes des Grecs et des Persans. Kosrau Parwez attaqua son père Hormizd, lui creva les yeux<sup>3</sup>, et, grâce aux soldats, s'empara de l'empire. Mais après sa victoire et la proclamation de son avènement, il fut contraint de fuir devant Bahram, le commandant des armées, et d'avoir recours à l'empereur grec, qui lui donna des troupes et le rendit maître de l'empire, comme nous en parlerons en

1. Ebedjésus de Nisibe (apud Assemani, *B. O.*, III, 1, p. 110-111) donne le même nombre. Mais le *Synodicon Orientale* (p. 424-454) n'en contient que vingt. — 2. Ici notre auteur fait-il allusion aux canons que le patriarche adressa à l'évêque de Dirin et dans lesquels il explique les saints mystères, ou bien à un ouvrage différent? Iso'yahb dans la lettre adressée à Jacques, parle d'un autre ouvrage qu'il avait composé, étant encore dans l'école de Nisibe, sur le baptême et le saint sacrifice de la messe (*Syn. Orient.*, p. 426). 'Amr et Mari lui attribuent eux aussi un traité sur les sacrements. Ebedjésus de Nisibe (apud Assem., III, 1, p. 108) lui attribue encore un traité contre Euno-mius, un autre contre un évêque hérétique, une apologie et des lettres. — Ici notre auteur ne mentionne pas le synode que tint ce catholicos en 585 et qui a été publié par Chabot (*Syn. Orient.*, p. 390-424). — 3. Notre auteur déclare ailleurs que les grands de l'empire détronèrent Hormizd et lui crevèrent les yeux (voir ci-dessous, n° XLIII).

صاحب الجيش نحو ملك الروم وعوده بالجيوش منهم والظفر بالمملكة كما سنذكر جملة ما جرت الحال عليه عقدت له القباب في رجوعه ظافراً عقد له ايشوعيب الجائليق ثلث قباب ووقفن للسلام عليه. فظهر التغير والغضب على الجائليق \* ولم يلتفت اليه وقد كان اتخذ له طرفاً من المسك والعنبر والكافور والزعفران والعود الهندي والمجامر بايدي الاساقفة. فعدل عن الدخول تحت القبة الاولى. فاسرع الجائليق الى القبة الثانية ويده آس واترجة ومجمرة فعدل عنها. فقلق الجائليق لذلك وهممت جيوش موريقي ملك الروم لما راوا من استخفافه به فلما عرف ذلك منهم قال كسرى للجائليق قد استعملت ثلاث خصال لا بد من مكافأتك عليها الاولى انك لم تخرج معي الى بلاد الروم ولا انفذت من الاساقفة احداً في صحبتي. وكان الملك موريقي يزيد في اكرامى ولانك لم تلحقنى ولم تجى الى لما عرفت حصولي في مملكة الروم عند موريقي وقبوله اياى. والثانية انك لم تصلح لى قبة حسب ما يجب. والثالثة دعاوك لبهرام \* الخارجى. ثم وافى القبة الثالثة ودخلها وامسك عنان

détail<sup>1</sup>. Comme à son retour triomphal<sup>2</sup> on lui dressait des tentes, le catholicos Išô'yahb lui dressa lui aussi trois tentes<sup>3</sup>, devant lesquelles il se tint, prêt à le saluer<sup>4</sup>. Mais le roi se montra fâché contre le catholicos et ne voulut pas le regarder. Sur son ordre les évêques tenaient dans les mains du muse recherché, de l'ambre exquis, du camphre, du safran, des bois d'aloès des Indes et des cassolettes; le roi n'entra pas sous la première tente. Le catholicos, qui tenait à la main du myrte, un cédrat et une cassolette, s'empressa de se rendre à la deuxième tente. Le roi ne voulut pas y entrer. Le catholicos était dans la perplexité; les soldats de Maurice commençaient à murmurer à la vue de ce manque d'égards. Le roi, qui s'en aperçut, dit alors au catholicos : « Tu as fait trois mauvaises actions, dont il faut te punir. Premièrement tu n'es pas venu avec moi en terre grecque; tu n'as même pas envoyé un évêque pour m'accompagner. L'empereur Maurice m'aurait beaucoup plus honoré. Tu n'es pas même venu me rejoindre dans le pays des Grecs, où tu savais bien que j'étais arrivé et reçu par Maurice. Deuxièmement tu ne m'as pas dressé une tente comme il fallait. Enfin tu as prié pour l'usurpateur Bahram. » Puis le roi se dirigea vers la troisième tente et il y entra. On tint sa monture par la bride. Lorsqu'il fut

1. Voir ci-dessous, n° XLIII. — 2. Il s'agit ici de son triomphe sur Bahram, après son retour de chez l'empereur Maurice. — 3. Ne s'agirait-il pas ici d'arcs de triomphe? — 4. Cf. *Un nuovo testo siriano sulla storia degli ultimi Sassanidi*, éd. Guidi, Leyde, 1891.

دابته ووقف تحتها والتفت الى الجائليق وقال وهو غضبان اتتهم ان حيلتك هذه توازي عنك العقوبة على ذنوبك. او تظن انه خفي عني بسط يديك ودعاوك لبرام خالع طاعتي. فقال له اما دعاي فما كان الا للملك وان يعيد الناس من عادية ذلك العبد الشرير. فقال له قد توسطت قبتك وقبلت تحيتك واخرتك الى هذه المدة التي احدها وهي ثلاثة ايام لتجيب عن سوالي وهو الثلث مسائل التي اسالك عنها. ثم مد يده فتناول الاترجة. فدعا له الجائليق واكثر وانصرف.

ولما مضت ثلاثة ايام ساه عن حجته في الثلث خصال التي غضب لاجلها. فقال له اما تاخرى عن الخروج في صحبتك فانه كان بالليل ولم يتقدم علمي به ولان من يخدمني يمنعه الصوم عن السفر معي ولاني تخوفت ان يجرى ما لا اوثر مشاهدته في ديني من سفك الدماء واما قعودي عن اللحاق لما عرفت حصوله في بلد الروم فلو زلت عن رعيتي وعرف المخالف الشاق للعصا خبري لم يدع منهم صغيرا ولا كبيرا الا سفك دمه. والذي يجب على خلاص نفوسهم ببذل نفسي لا ان اعرضهم للقتل وافوز بالحياة دونهم. واما

sous la tente, il s'adressa au catholico et lui dit avec colere : « Penses-tu que tu pourras échapper par la ruse que tu viens d'employer à la punition dont tes crimes t'ont rendu digne? Ou bien crois-tu que j'ai ignoré que tu as étendu les mains pour prier pour Bahram, qui s'était révolté contre moi? — Je n'ai prié, lui répondit-il, que pour le roi. J'ai souhaité que les hommes échappassent à la tyrannie de ce méchant esclave. — Je suis entré, lui dit-il, sous ta tente et j'ai agréé tes compliments; et, pour répondre aux trois questions que je t'ai posées, je te donne trois jours de délai. » Puis il étendit la main, prit le cédrat des mains du catholico, qui pria beaucoup pour lui, et il continua sa route.

Au bout de trois jours, il lui demanda quelle était sa défense sur les trois crimes qui l'avaient couronné. « Ce qui m'a empêché, lui répondit-il, de t'accompagner, c'est que tu es parti pendant la nuit sans que je m'en aperçusse; d'ailleurs, le jeûne aurait empêché ma suite de m'accompagner dans ce voyage; et j'ai redouté de voir l'effusion du sang de mes coreligionnaires. C'est encore la même cause qui m'a empêché ensuite de rejoindre le roi en terre grecque, parce que si j'avais quitté mon troupeau, l'adversaire rebelle l'aurait su et aurait versé le sang des petits aussi bien que celui des grands. Or mon devoir est de le sauver en lui donnant ma vie, et non pas de me sauver tandis qu'il est menacé de périr. Enfin, Dieu, qui connaît les intentions et qui sonde les cœurs, m'est témoin que je n'ai prié que pour le roi;

دعای فما كان الا للملك اذ كنت دعوت بحراسة الملك وحياطته وثبات ملكه. والله يعلم الاعتقاد ويعرف ما في الضمير. وكيف يجوز ان ادعو لمن اعلم انه عاص لمولاه بل كنت اضمر ان دعای للذي يستحق ان يسمّى ملكا. فقال له قد قبلت اعتذارك وزال ما خامر قلبي من امرك.

P. 130. وقد كان الروم غير راضين عنه لاجل ما كان \* يكتاب هرمنز الملك باخبارهم ايام استقفته على ارزن. ثم ان ايشوعيب اعتل واستنح في السنة الخامسة من ملك كسرى ابرويز ودفنته هند ابنة النعمان بن المنذر ملك العرب في البيعة التي ابنتها بالحيرة ويعرف الان بدير هند في وسط البيم<sup>1</sup> وعلى قبرة دكة الصليب وكانت مدته اربع عشرة سنة وقيل خمس عشرة.

1. البيم ex thronus, tribunal.

j'ai prié pour la conservation et la sécurité du roi et pour l'affermissement de son pouvoir. Comment me serais-je permis de prier pour celui que je connaissais pour rebelle à son maître? La prière que je faisais, je l'offrais dans mon cœur pour celui qui était digne d'être appelé roi. — J'ai accepté, lui répondit le roi, tes excuses, et j'ai rejeté les desseins que j'avais imaginés contre toi. »

Les Grecs étaient mécontents de lui (du patriarche) parce que, quand il était évêque d'Arzoun, il renseignait le roi Hormizd sur leurs mouvements. Išō'yahb tomba malade et mourut en la cinquième année<sup>1</sup> de Kosrau Parwez. Hind, fille<sup>2</sup> d'En-No'mân, fils d'el-Moundhir, roi des Arabes, l'inhumait dans l'église qu'elle avait construite à Hira, dans le milieu du chœur, où on éleva sur son tombeau un banc en forme de croix. Cette église est connue aujourd'hui sous le nom de Couvent de Hind. Son pontificat dura quatorze ans suivant les uns, quinze ans suivant les autres<sup>3</sup>.

1. En 594/5. 'Amr (p. 49) place sa mort en 596. — 2. Sœur d'En-No'mân d'après Mari (p. 56) et *Un nuovo testo siriano*, p. 9; cf. Tabari, p. 347 et 349. — 3. Il y a à remarquer ici que notre auteur n'a rien dit sur une ambassade de Išō'yahb I auprès de l'empereur des Grecs, dont Mari et 'Amr parlent avec tant d'éloges. Ces deux annalistes ont confondu Išō'yahb I et Išō'yahb II.

ذكر جمل ما جرى من كسرى ابرويز على ابيه هرمز  
وسبب ذلك على ما ثبت في اخبار الملوك

كان لهرمز صاحب جيش اسمه بهرام جوبين انفذه لقتال الترك وظفر بهم وغنم غنيمة عظيمة وحمل الى هرمز ما حصل من الغنائم وحسن موقعه عنده فحسده \* اصحاب الملك وضربوا عليه وصغروا عظيم ما انفذه في جنب ما حصله لنفسه من بلاد الترك. فكافاه على جميل بلائه بان انفذ اليه قميصا احمر ومغزلا وفلكة وقال له مثلك يجب ان يكون لباسه هذا اللباس. فنفا الجيش وامتعضوا له وخالعوا طاعة الملك هرمز. وورد عليه الامر بان يصير الى حضرته. فانكفا راجعاً على العصيان. فلما بلغ الري ضرب دراهم عليها اسم ولده كسرى ابرويز بن هرمز وصورته وانفذها سراً الى المدائن وظهرت في ايدي العوام. وبلغ الخبر هرمز وعمل على القبض على ابنه. وعرف الابن ذلك فهرب نحو اذربيجان.

XLIII. — RÉSUMÉ DE CE QUI ARRIVA A HORMIZD PAR SON FILS

KOSRAU ET LA CAUSE DE CES ÉVÉNEMENTS D'APRÈS LES ANNALES ROYALES<sup>1</sup>.

Hormizd avait envoyé le commandant de ses armées Bahram Sobin (*Djôbin*) pour combattre les Turcs; il en avait triomphé et avait envoyé un riche butin à Hormizd, qui honora fort le triomphateur. Mais les courtisans jaloux le desservirent auprès de lui en disant que le butin envoyé était bien médiocre à l'égard de celui qu'il avait pris pour lui-même. Or le roi, en récompense de tant de services, lui envoya une chemise rouge et un fuseau muni de la boule qui le termine : « Un homme comme toi, lui fit-il dire, ne doit avoir qu'un pareil accoutrement. » Cela mit l'armée en colère et la porta à se révolter contre le roi Hormizd. Bahram, ayant reçu l'ordre du roi de se présenter devant lui, se mit en révolte et partit pour Raï où il fit frapper des pièces de monnaie, sur lesquelles il grava le nom et l'image de Kosrau Parwez, fils de Hormizd, et les envoya furtivement à Séleucie (*Al-Madain*), où, les ayant vues passer entre les mains du peuple, des gens en informèrent le roi, qui résolut de faire arrêter son fils. Celui-ci l'ayant appris, s'enfuit dans l'Adorbedjan.

1. Cf. *Un nuovo testo siriano*, p. 7; Tabari, p. 370, 430-431, 478-487. Evagrius, lib. VI, cap. 15; Theophyl., lib. IV, cap. 2.

وكانت اخلاق هرمز قد جفت على الجيوش وضيق عليهم واخذ اموالهم وقتل اخوته  
 P. 132. وقبض على الروساء واخذ ضياعهم وبنى بالاهواز ومهرجا حبوساً وحبس فيها \* روساء اهل  
 مملكته وكان يطعمهم خبزاً فيه حصاً<sup>1</sup> ويسقيهم الماء المر. فقبضوا عليه وكتبوا كسرى ابرويز  
 بالمسير. فسار اليهم وصار الملك عليهم ولم يامن الجيش حيلة تتم لهرمز فسلموا عينيه.  
 وعرف بهرام شوبين ذلك فبادر في جيشه مظهرًا الامتعاض مما جرى على الملك. فقابله  
 ابرويز. وانهم ابرويز من بين يديه وقصد موريقى ملك الروم مستنصرًا به على الغاصب  
 لمملكته. فانفذ معه الجيش بعد مصاهرته له بابنته مريم بنت موريقى وورد المداين  
 فانهم بهرام وظفروا به. واستقامت له المملكة. وكانت صورة ايشوعيب في يوم دخوله  
 مظفرًا معه تحت القباب التي نصبها له ما قد شرحناه وعاد الى محبته له وتقديمه اياد.  
 P. 133. وكذلك كانت اخلاقه مع سبريشوع \* الجائليق بعده وافضل.

1. Cod. حصى.

Hormizd avait traité l'armée avec rigueur et sévérité; il avait confisqué ses biens, tué ses propres frères, arrêté les chefs, dont il avait confisqué les villages, et bâti à Huzistan et à Maherdja des cachots, où il avait jeté les notables de son royaume, auxquels il donnait à manger du pain mêlé de gravier, et à boire de l'eau saumâtre. On l'arrêta et on fit chercher Kosrau Parwez et on le nomma roi. L'armée, craignant les ruses de Hormizd, lui creva les yeux. Bahram Sobin, ayant connu cela, rassembla les troupes et marcha (vers Séleucie), faisant semblant d'être irrité de ce qui était arrivé au roi. Parwez, ne pouvant tenir contre lui, s'enfuit et se rendit auprès de Maurice (*Môriqi*), empereur des Grecs, pour solliciter son secours contre l'usurpateur de son trône. Maurice lui donna en mariage sa fille Marie et lui donna des troupes; il vint à Séleucie, mit Bahram en fuite et triompha; et ainsi il devint le seul maître de l'empire. Nous avons déjà raconté<sup>1</sup> comment il traita Isô'yahb le jour où il entra victorieux sous les tentes que celui-ci lui avait dressées. Dès lors il l'aima comme auparavant et l'honora<sup>2</sup>. Il eut les mêmes égards et de meilleurs encore pour le catholicos Sabriô<sup>3</sup>.

1. Voir ci-dessus, n° XLIII. — 2. L'Anonyme publié par Guidi, p. 9. dit le contraire et nous montre l'archiâtre Timothée de Nisibe décrier le catholicos auprès du monarque (cf. ci-dessous, p. 482). — 3. Voir ci-dessous, n° LXV, p. 483-485; n° LXVII et suiv.

الامور التي جرت في هذه المدة

من ذلك خبر ربّان اليا الذي بنى العمر<sup>1</sup> المعروف بدير سعيد بالموصل

هذا القديس اليا من الحيرة. وتعلّم بها. وقصد<sup>2</sup> مار ابراهم وقبل منه الرهبة وخدم مع الاقنوين<sup>3</sup> وكان على باب بيت الجاو<sup>4</sup> مجنوناً مطروحاً. فضرب ذا الطوبى على فكه ضرباً شديداً فحوّل له القديس فكه الآخر. فلما رأى الشيطان تواضعه فارق ذلك الرجل وبرا من علته. وظهرت هذه الاعجوبة للاخوة فخرج من العمر وقصد ارض نينوى وسكن في جبل هناك بالقرب من دجلة. وكان بقرب الموضع اجمة فيها سبع<sup>5</sup> فهرب جميعها بصلاته. ثم اجتمع الرهبان اليه وبنى في الموضع عمراً قريباً من الموضع<sup>6</sup> في ايام هرمز بن كسرى انوشروان. ورسم فيه قوانين مار ابراهم. وبعث اليه ايشوعيب اسقف بلد الذي تقلد الجثقة غلاماً مسترخى اليدين<sup>6</sup> فابراه.

1. habitatio, monasterium محمد. — 2. Cod. وقصد. — 3. κοινοβίτης cœnobita محمد. — 4. Cœnobium محمد. — 5. Forte الميرجل. — 6. Forte البدن.

## FAITS QUI EURENT LIEU PENDANT CETTE ÉPOQUE

### XLIV. — HISTOIRE DE RABBAN ÉLIE<sup>1</sup>, QUI FONDA A MOSSOUL LE MONASTÈRE CONNU SOUS LE NOM DE DAIR SA'ID<sup>2</sup>.

Ce saint Élie, après avoir fait ses études à Hira<sup>3</sup>, sa ville natale, se rendit auprès de Mar Abraham<sup>4</sup>, dont il reçut l'habit monastique. Il servait les cénobites. Un fou, qui se tenait à la porte de la communauté, lui donna un violent soufflet sur la joue; le saint lui présenta l'autre joue. Le démon, ayant vu son humilité, se retira de l'homme, qui fut immédiatement guéri. Ce miracle ayant été connu des frères, Élie abandonna le couvent et alla dans le pays de Ninive, où il se retira sur une montagne près du Tigre. Il y avait là une forêt pleine de bêtes féroces. Le saint les en chassa par ses prières; il bâtit dans ce lieu, qui est près de Mossoul, un monastère pour les moines qui s'étaient groupés autour de lui, et y établit la règle de Mar Abraham. Ce couvent fut fondé au temps de Hormizd, fils de Kosrau Anosirwan<sup>5</sup>. Il guérit un enfant paralysé des mains, que lui envoya Isô'yahib, évêque de Balad, qui fut ensuite Catholicos<sup>6</sup>.

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, éd. Bedjan, n° 19; Amr, p. 49; *Histoire de Thomas de Marga*, lib. I, cap. 9, 10 et 14. — 2. C'est-à-dire : Couvent heureux. — 3. A Nisibe (Thomas de Marga, *loc. cit.*). — 4. Voir ci-dessus, n° XVIII. — 5. Hormizd IV régna de 579 à 590 (voir ci-dessus, n° XXXVII). — 6. Voir ci-dessous, n° XCH.

وكانت لهذا القديس حدة العريّة. ولما ضعف جعل امره الى حنايشوع الذي نصب  
 عمراً بناحية داراباد. ثم مات قدس الله روحه ودفن في عمره الذي بناه أولاً صلواته معنا

### خبر ربن<sup>1</sup> برعاتا

هذا القديس من اهل البلد المعروف بنينوى. وكانت امه عاقراً. فلازمت الصوم والصلاة  
 والبيعة تدعو الله وتساله ان يرزقها ولداً. فسمع الله دعاها كما سمع من حثاً ورزقها ابناً  
 فسمته هذا الاسم ومعناد<sup>2</sup> ابن البيعة. ونذرت له الله كما نذرت حثاً سموئيل. ولما كبر قصد  
 اسكول<sup>3</sup> نصيين وصادف هناك مار ابراهم فتعلمد له ولازمه مثل يونانان لداود ومهّره في  
 العلم والتشبه بالزى الروحاني وتفرد في مغارته. ولما استباح مار ابراهم وتفرد اولاده خرج

1. ربن magister noster. — 2. ومعناد اسكول. — 3. اسكول.

Ce saint avait le caractère violent des Arabes<sup>1</sup>. Quand il se vit affaibli, il confia les affaires à Hnanišō<sup>2</sup>, qui fonda un couvent dans la région de Dara-bad. Après sa mort on l'ensevelit dans le monastère qu'il avait bâti<sup>3</sup>. Que Dieu sanctifie son âme et que ses prières soient avec nous.

### NLV. — HISTOIRE DE RABBAN BAR 'EDTA<sup>4</sup>.

Ce saint était originaire de la région connue sous le nom de Ninive<sup>5</sup>. Sa mère était stérile; elle s'appliqua au jeûne et à la prière, fréquentant l'église et suppliant Dieu de lui accorder un enfant. Dieu exauça sa prière, comme il avait écouté Hanna<sup>6</sup>, et lui donna un fils, qu'elle appela Bar 'Edta, nom qui signifie : fils de l'Église. Elle le voua à Dieu comme Hanna avait voué Samuel<sup>7</sup>. Quand il eut grandi, il alla à l'École de Nisibe, où il rencontra Mar Abraham<sup>8</sup>, dont il se fit le disciple. Il s'attacha à lui comme Jonathan s'était attaché à David<sup>9</sup>, et, après avoir suivi avec succès ses leçons, et reçu de ses mains le costume des spirituels, il se retira dans une caverne pour y vivre dans la solitude. Après la mort de Mar Abraham<sup>10</sup>, et la dispersion de ses enfants,

1. Cf. Thomas de Marga, I, ch. 9-10. — 2. Voir ci-dessous, n° LXXXV. — 3. Ce couvent est encore debout et se trouve à une heure à l'est de Mossoul. — 4. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 15; notre *Analyse de la Vie de R. Bar 'Edta* (Extrait de la *Revue de l'Orient chrétien*, t. XI, 1906, p. 403); *Étude supplémentaire sur les Écrivains syriens*, n° XIV. — 5. Du village de Raspa sur l'Euphrate (l'É). — 6. I Samuel, I. — 7. *Ibidem*. — 8. Sur ce personnage, voir ci-dessus, n° XVIII. — 9. I Sam., xviii, 3 et suiv. — 10. Abraham mourut en 588 (voir ci-dessus, p. 135, n. 1). Sa *Vie* dit que du vivant d'Abraham, son maître, il se rendit en Marga.



ربّين برعانا من العمر وهو بكر اولاد ابراهيم. واجتمع اليه جماعة وقصد جبل المرج وتلمذ خلقاً من الاكراد الذين فيه وبنى هناك عمراً. وجعل فيه جماعة من الرهبان. ثم مات في يوم احد الحديث<sup>1</sup> ودفن في عمره. ويعمل ذكرانه<sup>2</sup> في كل سنة في مثل هذا اليوم. وقد خرج جماعة من هذا العمر قديسون منهم شمعون صاحب عمر السن. وربّين يوزادق وربن هرمز ويوحنا الفارسي وغيرهم صلواتهم تعضدنا دائماً امين\*.

\* خبر ربن شمعون

\* P. 136.

هذا الرجل من اهل كشكر. ولما خرج من بلده طالباً لله تعالى وجد في طريقه نهراً فرسم عليه صليلاً وعبره كما يمشي الانسان على الارض وذلك قبل رهبنته. وقصد ربّين برعانا واقام هناك في مغارة يتقوّت بثمره شجرة يقال لها دوطا<sup>3</sup> زماناً ثم انصرف الى الاردن فاقام على شاطيه يعبد الله وياكل من بقل يزرعه. فوقع في الموضع جراد. وقصد المبتلة التي

1. حديث ex *novus*. — 2. ذكران ex *memoria*, commemoratio. — 3. Sic.

dont Rabban Bar 'Edta était le premier-né, celui-ci, accompagné de plusieurs moines, se rendit à la montagne de Marga, où il convertit beaucoup de Kurdes et bâtit un monastère, où il établit une petite communauté de moines. Il mourut le dimanche de Quasimodo<sup>1</sup>, jour où chaque année on fait sa commémoration, et il fut inhumé dans son couvent. Plusieurs saints personnages sortirent de ce couvent; entre autres Siméon (*Sem'oun*), fondateur du couvent de Senna<sup>2</sup>, Rabban Yozadaq<sup>3</sup>, Rabban Hormizd<sup>4</sup> et Jean (*Yohanna*) le Persan<sup>5</sup>. Que leurs prières nous fortifient toujours. Amen.

#### XLVI. — HISTOIRE DE RABBAN SIMÉON<sup>6</sup>.

Cet homme était originaire de Cašcar. Il sortit de son pays pour chercher Dieu le Très-Haut. Ayant rencontré un lleuve sur sa route, il fit sur l'eau le signe de la croix et le traversa, comme s'il eût marché sur la terre ferme; cela eut lieu avant qu'il fût moine. Il alla trouver Rabban Bar 'Edta<sup>7</sup>, et se retira non loin de lui dans une grotte, où il se nourrit longtemps du fruit d'un arbre appelé dabouta<sup>8</sup>. Il gagna ensuite les bords du Jourdain,

1. Littér. Dimanche nouveau. — 2. Voir ci-dessous, n° XLVI. — 3. Sur ce personnage, voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 91. — 4. Voir ci-dessous, n° XCIX. — 5. Sur ce moine, voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 113. — 6. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 68. — 7. Voir ci-dessus, n° XLV. — 8. Je n'ai pas pu identifier ce nom; on pourrait encore lire: dnouta ou dyouta, etc. Peut-être, dyouta pour *דב* et *דב*, figuier.

يَتَقَوَّتْ مِنْهَا الْقَدِيسَ . فَصَاحَ عَلَيْهِ بِصَوْتِ عَالٍ فَوْقَ حَوْلِهَا وَلَمْ يَعْضُ لَهَا أَيَّامًا . ثُمَّ اخْتَارَ هَذَا الْقَدِيسُ أَنْ يَصْبِرَ عَلَى الْمَحْنَةِ مَعَ سَكَانِ تِلْكَ الْأَرْضِ . فَاطْلُقَ لِلْجِرَادِ أَكْلَ الْمَبْقَلَةِ . وَمَكْثَ يَتَقَوَّتْ مِمَّا بَقِيَ حَتَّى نَفَدَ . وَبَقِيَ بِلا شَيْءٍ يَأْكُلُهُ . وَعَظَّمَ عَلَيْهِ الْجُوعَ فَصَلَّى وَقَالَ . يَا رَبِّ مِنْ أَجْلِ \* مَحَبَّتِكَ قَتَلَ الْأَنْبِيَاءَ وَالسَّالِحِينَ<sup>1</sup> . وَقَطَعَ الشَّهَدَاءَ . مِنْ أَجْلِهَا خَرَجْتَ مِنَ الْعَالَمِ وَسَبَّيْهَا أَمُوتَ .

وَقَامَ فَصَارَ إِلَى مَغَارَتِهِ رَجُلًا اعْطَلَا خَبْزًا وَغَابَ عَنْهُ وَلَمْ يَرَهُ . فَعَلِمَ أَنَّهُ مَلِكُ الرَّبِّ . وَنَزَلَ إِلَيْهِ ذَلِكَ الْخَبْزُ كَمَا نَزَلَ خَبْزُ الْأَرْمَلَةِ فِي أَيَّامِ إِلِيَا النَّبِيِّ وَأَكَلَ مِنْهُ زَمَانًا . وَلَمَّا اخْتَارَ الْإِتِّقَالَ مِنْ مَوْضِعِهِ لَمْ يَجِدْ مِنْهُ شَيْئًا .

وَاخْتِطَفَ مِثْلَ حَبَقُوقِ النَّبِيِّ إِلَى أَرْضِ الْفَرَسِ . وَسَكَنَ فِي مَغَارَةِ عَلِيِّ جَبَلِ السِّنِّ . وَبَنَى

1. Apostolus ex سلبیح .

et y demeura en adorant Dieu; il se nourrissait des légumes qu'il semait lui-même. Une fois les sauterelles qui avaient ravagé la région, se dirigèrent vers le potager dont le saint tirait sa subsistance; celui-ci cria devant elles d'une voix forte; et aussitôt elles s'arrêtèrent autour du jardin et l'épargnèrent. Mais le saint, ayant préféré ensuite subir l'épreuve avec les habitants de la contrée, permit aux sauterelles de ravager le potager. Il vécut encore pendant un certain temps de ce qui lui restait des légumes, jusqu'à ce qu'il n'y en eut plus. N'ayant alors rien à manger, il éprouva violemment la faim. Il pria en disant: « Seigneur! c'est par amour pour toi que les prophètes et les apôtres ont été mis à mort et que les martyrs ont été mis en pièces; c'est encore par amour pour toi que j'ai abandonné le monde et que je vais souffrir la mort. »

Aussitôt qu'il se leva (de sa prière), il vit un homme entrer chez lui dans la grotte; il lui donna du pain et disparut. Il sut que c'était l'ange du Seigneur. Le pain descendait pour lui comme était déjà descendu le pain de la veuve au temps du prophète Élie<sup>1</sup>. Il en mangea longtemps; mais dès qu'il voulut changer de retraite, il n'en trouva plus trace.

A l'instar d'Habacuc<sup>2</sup>, il fut enlevé et se trouva en terre persane. Il habita une grotte dans la montagne de Seena<sup>3</sup>, où il fonda un couvent et y

1. Cf. I Rois, xvii. — 2. Cf. Daniel, xiv, 35 et 36. — 3. En syriaque سلبیح; elle est appelée aussi ملبیح آباد [كاردی آباد]. Hoffmann (*Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer*, p. 489), la place à tort sur la rive gauche du Tigre, un peu au-dessous de l'embouchure du Grand Zab. Elle se trouvait sur la rive droite du Tigre vis-à-vis de l'embouchure du Petit Zab (voir *Histoire de Thomas de Marga*, lib. V, cap. 16; éd. Bedjan, p. 329).

هناك عمراً ورسم فيه قوانين تصلح لتدبير اولاده. واتصل خبره بالرهبان فاجتمعوا اليه من كل موضع. وشكى اليه يزدين بن ساطا<sup>1</sup> سوء معاملة عامل باجرمي. فدفع اليه القديس حناناً<sup>2</sup> وأمره ان يكون معه اذا دخل اليه فانه يتخلص من مكروهه. وفعل ذلك ولقى العامل فاظهر ميلا اليه وترك عنه ما كان يطالبه به من الخراج \* P. 138.

ووقع على هذا القديس في بعض الايام الشياطين لحسداهم فحلقوا شعر راسه ولجيتيه وكثفوه وضربوه ضرباً شديداً وعلقوه على شجرة حتى وجدوه الرهبان فانزلوا به. وكان الرهبان يشاهدونه بالليل يصلّي وهو مثل السكران يسقط كساة من على كتفيه وعصاه من يده وهو لا يحس بذلك. واجتاز رجل من وجوه المومنين يتقلد اعمال طريقت دجلة فاقام بالعمير اياماً. وشاهد ما يعمله هذا القديس وما يظهر على يديه. فلما اراد الانصراف لم يحب تركه

1. شطا ؟ — 2. حنانا ex سبر gratia, misericordia.

établit des règles pour la direction de ses enfants. Les moines, ayant entendu parler de lui, se rendirent auprès de lui de toutes parts. Yazdin<sup>1</sup>, fils de Saṭa<sup>2</sup>, s'étant plaint au Saint des mauvais traitements du gouverneur de Beith Garmāi (*Bādjarmī*), celui-ci lui donna du ḥuana<sup>3</sup>, lui conseillant de le porter sur lui quand il paraîtrait chez le gouverneur, pour qu'il fût à l'abri de ses injustices. Yazdin le fit; le gouverneur lui montra de la sympathie et l'exempta des impôts qu'il lui réclamaient.

Les démons jaloux fondirent une fois sur lui, et après lui avoir rasé la tête et la barbe, le garrottèrent, le frappèrent durement, et l'attachèrent à un arbre. Il resta ainsi jusqu'à ce que les moines, l'ayant aperçu, le firent descendre. Les moines le voyaient passer les nuits en prière et transporté hors de soi comme un homme ivre, de sorte que son manteau tombait de sur ses épaules et son bâton de ses mains, sans qu'il s'en aperçût. Un des notables des chrétiens, gouverneur des provinces traversées par le Tigre, passa par le couvent, où il resta quelques jours. Ayant vu les œuvres du Saint et les miracles qu'il opérât, il ne voulut pas le laisser là, mais au moment de son départ, il l'obligea de descendre avec lui. Le Saint, qui était déjà

1. C'est Yazdin le grand argentier du royaume de Perse, qui, sous Kosrau II, exerça une influence prépondérante à la cour (voir ci-dessous, n° LXXXI). — 2. Ou plutôt Šamṭa. Šamṭa, fils de Yazdin (voir ci-dessous, n° XCI: Guidi, *Chron. Anon.*, p. 23), serait appelé du nom de son grand-père. — 3. سبر qui signifie « grâce, miséricorde », pourrait être traduit par les mots « Pâte de reliques »; il désigne une sorte de pâte ferme, coupée en fils et composée de poussière des tombeaux des Saints, d'eau et d'huile bénites; les Nestoriens en usent surtout dans les maladies.

هناك فانزل به ولا يعلم ما يريد به المومن لعلو سنّه وسلامته. وقصد به عمر صليبا بنهر  
 صرصر. لان العامل كان من ذلك الموضع. فاشتهى ان يكون القديس فيه. فلما رأى ما تم  
 عليه اغتمّ واقام في العمر مدّة. وقصد \* المرضى فابراهيم. ثم مات وعمره مائة وعشرون  
 سنة. ودفن في هيكل عمر صليبا.

ثم رأى تلميذه في المنام دفعات القديس يخاطبه ويقول. اتقنى وردنى الى عمرى.  
 فصار الى قبره ليلاً وكان التلميذ قنكانياً<sup>1</sup>. واخذ التابوت وجعله في قلايته واعاد القبر  
 صحيحاً الى حالته ولم يعلم به احد. ووجدوه صحيحاً لم يتغير وله منذ استباح ستان. ثم  
 احتال حتى حمله الى سفينة رجل من اهل الكرخ بسرّ من رأى. فلما وصل الى الموضع  
 وقف اهله على خبر القديس وبذلوا لامير البلد شيئاً وسالوه ان ياخذوا من تلميذه ويدفنه  
 في بيعتهم. واتصل الخبر باهل السنّ فمنعوا من ذلك. ووقعت بينهم خصومة عظيمة الى ان

1. *forte ó zaxovixós) sacrarii custos.* مصم ex قنكاني.

très avancé en âge et simple de cœur, sans savoir ce que cet homme voulait de lui, l'accompagna jusqu'au couvent de Şliba<sup>1</sup>, situé au bord du Serser. C'était en effet là le pays de ce fonctionnaire, qui exprima son désir de voir le Saint habiter ce couvent. Le Saint, quoique affligé de cette manière d'agir, resta quelque temps au couvent, guérissant les malades qui venaient le trouver. Il mourut à l'âge de cent vingt ans et fut enseveli dans le temple du couvent de Şliba.

Le Saint apparut ensuite plusieurs fois en songe à son disciple, lui disant : « Transporte-moi d'ici à mon couvent. » Le disciple, qui était le sacristain, alla la nuit à son tombeau, enleva le cercueil et le porta dans sa cellule. Ayant remis le tombeau en état, comme il était, personne ne s'en aperçut. Le Saint était intact et cependant il y avait deux ans qu'il était mort. Le disciple arriva ensuite à le transporter jusqu'à un vaisseau, qui appartenait à un homme de Karkha de Sourra-Man-Raâ<sup>2</sup>. Quand le corps du Saint arriva là, les gens du pays, ayant appris l'affaire du Saint, donnèrent des présents au chef de la province, le priant d'enlever les restes du Saint à son disciple et de les ensevelir dans leur église. Les habitants de Senna, ayant eu nouvelle de cela, s'y opposèrent. Une violente querelle s'alluma entre eux. Alors un habitant de Tegrît intervint

1. Sur ce couvent, voir la première partie de cette chronique, n° LXL, p. 196. —  
 2. Cette ville, appelée maintenant Samerra, est située sur la rive gauche du Tigre, entre Tegrît et Bagdad. Ce nom, qui signifie : *Gavisus est qui vidit*, lui a été donné par les Arabes. C'est un jeu de mots sur son nom araméen primitif : Sâmarrà.

\* P. 160. تَوَسَّطَهُمْ رَجُلٌ مِنْ أَهْلِ تَكْرِيتٍ عَلِيٌّ أَنَّهُ يَجْعَلُ التَّابُوتَ فِي زُورِقٍ وَيَخْلَفُ فِي الْمَاءِ بَعِيرٌ مَلِاحٌ. فَإِنْ انْحَدَرَ إِلَى اسْفَلٍ عَلِمَ أَنَّ اللَّهَ اخْتَارَ أَنْ يَدْفِنَ بِكَرْخٍ سَرَّ مِنْ رَأْيِ. وَإِنْ اصْعَدَ عَلِيٌّ أَنَّهُ يَحِبُّ أَنْ يَدْفِنَ فِي السَّنِّ فِي عَمْرِهِ. فَلَمَّا حَصَلَ التَّابُوتَ فِي الزُّورِقِ اصْعَدَ إِلَى فَوْقِ الْمَاءِ وَالْمَاءُ يَجْذِبُهُ إِلَى اسْفَلٍ وَهُوَ يَصْعَدُ. فَتَعَجَّبَ النَّاسُ مِمَّا شَاهَدُوا. وَقَدِّمَتِ السَّفِينَةُ إِلَى تَكْرِيتٍ وَاصْعَدَ بِالتَّابُوتِ إِلَى الْبَيْعَةِ هُنَاكَ. وَتَبَرَّكَ النَّاسُ مِنْهُ. ثُمَّ حَمَلَ إِلَى عَمْرِهِ وَدْفَنَ فِيهِ ۞ وَلَمَّا كَثُرَ اللَّصُوصُ فِي الْجَبَلِ وَلَمْ يُمْكِنِ النَّاسُ الْعُبُورَ إِلَيْهِ بَنَوْا عَمْرًا إِلَى جَانِبِ الْمَدِينَةِ وَنَقَلُوا تَابُوتَ الْقَدِيسِ إِلَيْهِ. وَانْتَقَلَ بَعْضُ الرِّهْبَانِ إِلَى الْعَمْرِ الْجَدِيدِ وَبَقِيَ بَعْضُهُمْ فِي الْأَوَّلِ ۞

### خبر رَّبَّن جِيورجيس

هذا القديس رفيق برعانا وخرج من العمر بخروجه. واقام في جبل حزة يتقوت الثمار والحشائش. \* ووقف الرعاة على خبره وذكروه للناس. وابتدأ يبرى الامراض. \* P. 171.

et leur conseilla de mettre le cercueil dans un petit bateau, qu'on lancerait à l'eau et qu'on abandonnerait à lui-même, sans batelier. Si le bateau venait à descendre le fleuve, ce serait un signe que Dieu avait choisi la ville de Sourra-Man-Raà pour la sépulture du Saint: si au contraire le bateau venait à remonter le fleuve, ce serait évident qu'il fallait l'ensevelir dans son couvent de Senna. Le bateau, aussitôt qu'il eut reçu le cercueil, remonta les eaux, malgré le courant qui luttait contre lui pour le faire descendre. A cette vue, tous les assistants furent stupéfaits. On fit accoster le bateau à Tegrit, où l'on fit monter le cercueil à l'église de cette ville, pour que les gens en reçussent sa bénédiction. Puis il fut porté à son couvent, où il fut déposé.

Quand les brigands se multiplièrent dans la montagne et qu'il ne fut plus possible à personne de la traverser, on fonda à côté de la ville (de Senna) un autre couvent, où l'on transporta les restes du Saint. Quelques moines allèrent habiter le nouveau couvent; les autres restèrent dans l'ancien.

### XLVII. — HISTOIRE DE RABBAN GUIWARGUIS<sup>1</sup>.

Ce Saint était compagnon de Bar'Edta<sup>2</sup>. Il sortit avec lui du couvent (de Mar Abraham) et s'installa dans la montagne d'Adiabène, se nourrissant de fruits et d'herbes. Les bergers, ayant vu son genre de vie, parlèrent

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n. 16: *Analyse de l'Histoire de R. Bar'Edta*, p. 22.  
— 2. Voir ci-dessus, n° XLV.

واجتمع اليه جماعة. فبنى عمراً ورسم فيه قوانين مار ابراهم. ودفن اليه المومنون الذين أبرأ مرضاهم ضياعاً للعمر ثم رأى لما قريت وفاته<sup>1</sup> ان يبنى عمراً بارض المريج. فمضى الى الموضع ونقل قوماً من الهراطقة عن اعتقادهم ممن يسكن تلك القرى. وبنى هناك عمراً. واجتمع فيه الرهبان\*

خبر ربن يوحنا صاحب عمر انحل

في هذه المدة خرج هذا القديس من عمر مار<sup>2</sup> ابراهم بسبب خلف جري بينه وبين الاخوة على كره منه. وقصد بلد ارزن واقام بالقرب من قرية يقال لها انحل. وبنى في بيت كان للاصنام عمراً. واجتمع اليه الرهبان\* وانظر معجزات منها تحويله الخل خمراً. وكانت فيه خلتان بلغ بهما هذه الاحوال صبر شديد وتواضع كثير. ولما شاخ مات ودفن في عمرة ويعرف بعمر ربن يوحنا انحل\*

1. In margine. — 2. ex مار Dominus meus.

de lui aux gens du pays. C'est alors qu'il commença à guérir les malades. Il fonda un monastère pour ceux qui étaient venus se grouper autour de lui; il y établit la règle de Mar Abraham. Les fidèles du pays dont il avait guéri les malades, lui donnèrent des métairies pour son couvent. Voyant s'approcher l'heure de la mort, il résolut de fonder un autre couvent dans le pays de Marga. Il s'y rendit; il convertit beaucoup d'hérétiques, qui habitaient dans ces villages et bâtit un couvent<sup>1</sup>, où se réunirent les moines.

XLVIII. — HISTOIRE DE JEAN (*Yohanna*), FONDATEUR DU COUVENT D'ANHEL<sup>2</sup>.

A cette époque, ce Saint quitta le couvent de Mar Abraham, à cause d'un différend qui avait éclaté, à son grand regret, entre les frères et lui; il se rendit dans le pays d'Arzoun et se fixa près d'un village appelé Anhel, où il transforma un temple d'idoles en monastère. Les moines se groupèrent autour de lui; il opéra des miracles; il changea une fois le vinaigre en vin. Il était doué d'une grande patience et d'une profonde humilité: deux vertus, qui le firent parvenir à cet état (de perfection). Il mourut vieux et fut inhumé dans son couvent, qui est connu sous le nom de monastère de Rabban Jean d'Anhel<sup>3</sup>.

1. Selon 'Amr, p. 49, ce couvent se trouvait tout près de Carmless, village situé à cinq heures à l'est de Mossoul. Le couvent est maintenant en ruines; mais l'église est encore debout. — 2. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 22. La vie de ce moine est conservée dans un manuscrit de notre bibliothèque de Séert, n° 61; mais elle est pleine de légendes. — 3. Ce couvent est tout près du village de Békinde à environ huit heures au sud-ouest de Séert. Il a été confisqué par les Jacobites il y a environ un siècle.

## خبر رِبْن حايا

كان هذا الرجل من اهل كشكر. ولما اتصل به خبر مار ابراهم عتق عبيده وفترق ماله وقصده. وقبل الرهبنة منه. وقبله احد عبيده وترهب معه. واقاما في العمر الى ان مات مار ابراهم. ثم مضى رِبْن حايا الى بريّة مصر. وصلى في بيت المقدس. ودعته النعمة الالهيه الى ان يعود الى ارض النبط وبني عمراً بارض كشكر ففعل ذلك \* P. 143.

واتصل خبر فضله برِبْن سابور صاحب عمر تستر. فقصده واقام \* عنده مدة ومنعه من قصد مار ابراهم. فقبل منه وعرفه<sup>1</sup> القوانين التي وضعها مار ابراهم للرهبان ونسخها. ثم انصرف الى عمره بستر.

وبني رِبْن حايا العمر واجتمع اليه الرهبان. وكان بينه وبين تبادوروس الذي عمل الاسكول بستر موانسة. وطالت حياة رِبْن حايا وهذا اعجب كون تفسير اسمه يعيش. ولما استنح دفن في عمره الذي بناه صلواته تكون معينه لنا شافعة.

1. Oportet legere : معرقة.

XLIX. — HISTOIRE DE RABBAN HAJAIA<sup>1</sup>.

Cet homme était de Cašcar. Ayant entendu parler de Mar Abraham<sup>2</sup>, il affranchit ses esclaves, distribua ses biens, et se rendit auprès de lui. Il reçut de ses mains l'habit monastique, et se fixa dans le couvent avec un de ses esclaves, qui s'était fait moine avec lui. Après la mort de Mar Abraham, Rabban Hajaia alla au désert de l'Égypte (*Misr*) et pria à Jérusalem (*Beit el-Maqdis*). La grâce divine l'appela ensuite à retourner en terre Araméenne (*An-Nabat*) et à construire un couvent dans la région de Cascar. Il le fit.

Sa haute réputation étant arrivée aux oreilles de Rabban Sabor, fondateur du couvent de Šouštar (*Toustar*)<sup>3</sup>, celui-ci vint le trouver et passa quelque temps avec lui. Rabban Hajaia l'empêcha d'aller visiter Mar Abraham<sup>4</sup>; il lui fit connaître les règles que celui-ci avait établies pour les moines. Il les copia et retourna à son couvent de Šoustar.

Rabban Hajaia fonda le couvent et y réunit des moines. Il avait des rapports d'amitié avec Théodore, le fondateur de l'École de Šouštar<sup>5</sup>. Rabban Hajaia vécut longtemps; chose curieuse, en effet, son nom signifie : *il vit*<sup>6</sup>. Après sa mort, il fut enseveli dans le couvent qu'il avait bâti. Que ses prières soient notre secours et notre assistance.

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 28, où, au lieu de Hajaia, on lit « Gani ». — 2. Voir ci-dessus, n° XVIII. — 3. Voir ci-dessous, n° LIV. — 4. L'auteur veut dire le couvent de Mar Abraham; car selon lui Mar Abraham était déjà mort. — 5. Faute du copiste au lieu de Cašcar (voir ci-dessous, n° C). — 6. *سا* Vivens.

### خبر ربن بابي النّصيبيني

في هذه المدة كان هذا المغبوط وهو من وجوه اهل نصيبين. وكان في حدائته مستهتراً بالشرب وسماع الغنا واللعب فانتخبه الله. فارى مناماً ازعجه فقصده مار ابراهم. فلما راه كشف له عن امره وانه يصير اباً لخلق كثير. وسماه بابي. وترهب وصار في جملة اولاده.

فلما استباح<sup>1</sup> مار ابراهم تفرّد في مغارة بجبل حرّة مع ايشوعزخا النخريط<sup>2</sup> وسبريشوع الذي صار جاثليقاً. وهما اللذان اخرجوا الشيطان من النعمن ملك الحيرة. وكان ايشوعزخا يتعجب من نسك بابي وتقشفه وحسن دباره<sup>3</sup>. وحمل في بعض الاوقات الى ايشوعزخا وهو مقيم في الدير بحرّة غلام مسترخي الرجلين. فلما وصلوا الى ناحية

1. Jacuit. — 2. ἀναχωρητής. — 3. ديار ex ἡσυχία opus.

#### L. — HISTOIRE DE RABBAN BABAI DE NISIBE<sup>1</sup>.

C'est à cette époque aussi qu'appartient ce Bienheureux. Il était des notables de Nisibe (*Nasibin*). Dans sa jeunesse, il s'était adonné avec dérèglement à boire, aux chansons et au jeu. Dieu, qui voulut le choisir, lui envoya une vision, qui le troubla. Il se rendit auprès de Mar Abraham, qui, l'ayant vu, lui prédit sa destinée et lui annonça qu'il serait un Père pour un grand nombre d'hommes. Il lui donna le nom de Babaï et le reçut au nombre de ses enfants en lui donnant l'habit monastique.

Après la mort de Mar Abraham<sup>2</sup>, il se retira dans une grotte dans la montagne d'Adiabène (*Hazza*) avec l'anachorète Isô'zkha<sup>3</sup>, et Sabrišô', qui devint catholicoi<sup>4</sup>. Ce sont ces deux derniers, qui firent sortir le démon d'En-Nô'mân, roi de Hira<sup>5</sup>. Isô'zkha admirait la dévotion de Babaï, ses mortifications et ses bonnes œuvres. Un jour qu'Isô'zkha était absent et se trouvait dans un convent en Adiabène (*Hazza*), on porta à ce dernier un enfant boiteux (pour le guérir). Quand on arriva près de la grotte de Mar Babaï, le père de l'enfant s'assit pour se reposer de la fatigue de la route et pour manger quelque chose. Les chameaux s'étant échappés, on descendit à leur recherche.

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 17; Guidi, *Chron. Anon.*, p. 18-19. — 2. Arrivée en 588. Voir ci-dessus, n° XVIII, p. 135, n. 1. — 3. Sur ce personnage, voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 47. — 4. Voir ci-dessous, n° LXV et suiv. — 5. Cf. ci-dessous, p. 478; Mari, p. 57; Amr, p. 47-48; *Histoire de Mar Yabalaha, de trois autres patriarches...*, éd. Beljan, p. 322-328.



مغارة مر بابي جلس والد الغلام هناك ليستريحوا من العنا الذي لحقهم في الطريق وياكلوا شيئا. وضلت جمالهم ونزلوا الى اسفل في طلبها. فبكى الصبي لبعدهم عنه. وسمعه مر بابي فخرج من مغارته وساله عن خبره. فعرفه ان بكاه لاجل بعد والديه عنه. فامر ان يمضى في طلبهما. فذكر له انه لا يمكنه القيام على رجله. فاخذ بيده واقامه ورجع ابواه فظفراه قائما. وطلبوا انسانا اقامه فلم يجدوا ومضوا الى ايشوعزخا وعرفوه خبرهم. فقال ليس الملاك وخب لابنكم<sup>1</sup> رجله كما تظنون. لكن مار بابي النصيبي المقيم في المغارة المجاورة للقرية المعروفة ببیت الجمال<sup>2</sup>.

وكان صبر هذا القديس على مقاومة الشياطين يجوز الوصف. وصاروا اليه في بعض الايام فشدوا في عنقه حبلا وعلقوه على خشبة فوق كرحه<sup>3</sup>. ولم يمكنهم الله من اتلافه. وحرّمهم بكلمة الله فهربوا وتركوه. ولحقه الاخوة فحملوه. وعمل آيات كثيرة. وبعد مدة طويلا ارى ان يبني عمرا ففعل. وبناه في جبل الازل ورسم فيه قوانين مار ابراهيم.

1. شيئا. — 2. Sic. — 3. ex cellula كرح.

L'enfant, se voyant tout seul, se mit à pleurer. Mar Babaï, que les cris de l'enfant avaient fait sortir de sa grotte, lui demanda pourquoi il pleurait. Il lui répondit qu'il pleurait parce que ses parents venaient de le quitter. Le Saint lui dit de les rejoindre; mais l'enfant lui fit savoir qu'il ne pouvait pas se mettre debout. Alors il le prit par la main et le fit se tenir sur ses pieds. Quand ses parents, à leur retour, le virent se tenant debout et qu'ils ne purent voir, malgré leurs recherches, un être humain qui l'eût guéri, ils allèrent voir Isôzkhâ pour lui faire connaître leur histoire. « Ce n'est pas l'ange, leur dit-il, qui a guéri les pieds de votre enfant, ainsi que vous le pensez, mais c'est Mar Babaï de Nisibe, qui habite la grotte qui est près du village appelé Beith Gammala. »

La patience de ce Saint à supporter les attaques des démons était inexprimable. Un jour ceux-ci se jetèrent sur lui, lui lièrent le cou d'une corde et l'attachèrent à un bois sur sa grotte. Mais Dieu ne leur donna point le pouvoir de le faire périr. Le Saint les ayant conjurés par la parole de Dieu, ils le laissèrent et prirent la fuite; les frères vinrent et le délivrèrent<sup>1</sup>. Il opéra bien des miracles. Longtemps après<sup>2</sup>, il jugea opportun de fonder un couvent dans la montagne d'Izla (*Al-Izla*); il y établit la règle de Mar Abraham. Il survécut trente et un ans à sa fondation; après sa mort, ses restes furent inhumés dans son couvent. Nous en avons parlé en détail dans sa biogra-

1. Littér. le porterent. — 2. C'est-à-dire après avoir habité la montagne d'Adiabène.

وعاش بعد بئاه العمر احدى وثلاثين سنة ومات. \* ودفن في عمره. وقد شرحنا اخباره في  
 تشعيث<sup>1</sup> عملت له صلواته تحفظنا وتنجيننا ❀

### خبر ربن يونان

كان لبعض المجوس مملوك اسمه يونان وكان يواصل المضى الى مر بابي في مغارة  
 يساله عن اشياء. وانفذه مولاد في بعض الاوقات الى جبل حزة ليحمل شرابا من كرم له.  
 فعدل الى مغارة مر بابي. فاقام عنده وتاخر عما امره به مولاد وفرغ منه. وذكر لمر بابي  
 خبره فامر ان يملأ الزقاق ماء من تلك العين التي تجرى بين يدي مغارة ويحملها.  
 ففعل يونان ذلك. فلقيه مولاد في الطريق. وذاق الماء فوجده خمراً جيداً. ثم وقف  
 المجوسي على قصة الغلام فعتقه. ومضى الى مر بابي واقام معه يخدمه وتعلم شرائع النصرانية

1. historia ex تشعيث.

plie que j'ai composée moi-même<sup>1</sup>. Que ses prières nous conservent et nous  
 donnent le salut.

### LI. — HISTOIRE DE RABBAN YAUNAN<sup>2</sup>.

Un mage avait un esclave, du nom de Yaman. Celui-ci allait visiter  
 souvent Mar Babaï<sup>3</sup> dans sa grotte pour s'entretenir avec lui. Un jour  
 son maître l'envoya à la montagne d'Adiabène (*Hazza*) pour lui rapporter  
 du vin de sa vigne. L'esclave se dirigea vers la grotte de Mar Babaï et  
 s'arrêta chez lui; et il se mit en retard pour l'exécution de l'ordre de son  
 maître. Il eut peur alors de son maître, et s'en ouvrit à Mar Babaï. Celui-  
 ci lui ordonna de remplir d'eau les outres à la fontaine qui coulait devant  
 sa grotte et de l'apporter (à son maître). Yaman obéit. Son maître, l'ayant  
 rencontré dans le chemin, but de cette eau, qu'il trouva être un vin excel-  
 lent. Informé ensuite de l'histoire de son esclave, il l'affranchit. L'esclave  
 se rendit auprès de Mar Babaï et resta chez lui pour le servir: il s'ins-  
 truisit dans les préceptes du christianisme et se fit moine. Quand Mar Babaï  
 se transporta au couvent qu'il construisit, Yaman resta dans la grotte;

1. On pourrait encore traduire: « Nous en avons parlé en détail dans sa biographie  
 qu'on a composée. » Est-ce notre auteur ou bien un autre qui a écrit la biographie du  
 Saint? Le texte admet les deux leçons. Mais je crois que le sens de la phrase est celui-  
 ci: Ce que nous venons de dire sur Babaï a été emprunté à sa biographie. — Babaï  
 aurait vécu jusqu'à l'époque du roi Siroï (630). Voir ci-dessous p. 553. — 2. Cf. *Le Livre  
 de la Chasteté*, n° 27. — 3. Voir ci-dessus, n° 1.

\* P. 147. وترهب. \* فلما بنى مر بابى العمر انتقل اليه. واقام يونان فى المغارة. واتصل خبره بالرهبان. فقتدوه وسكنوا حوله وبنى فى الموضع عمراً بالقرب من قرية تعرف بباطى ورسم فيه مر بابى<sup>1</sup> ومات ودفن فيه.

### خبر سهرونا

فى هذه المدة ظهر امر هذا المغبوط. وكان من وجوه نصيبين. وقصد مار ابراهم وقبل منه الرهبنة. ومكث اربعين سنة حبساً يصبر على الحر والبرد ولا ياكل الخبز فى السوابيع الثالث. ثم ارى ان يقصد ارض قردا وبنى بها عمراً. ففعل ذلك. واجتمع اليه الرهبان. ثم مات ودفن فيه.

1. Intellige ذكر مر بابى.

et, pour y conserver la tradition de Mar Babaï, et pour loger les moines, qui, en apprenant son histoire, étaient venus se grouper autour de lui, il bâtit sur la place, tout près d'un village appelé Baïi, un couvent, où il mourut et fut inhumé.

### LII. — HISTOIRE DE SAHRONA<sup>1</sup>.

Ce Bienheureux, qui appartient lui aussi à cette époque, était des notables de Nisibe. Il se rendit auprès de Mar Abraham<sup>2</sup>, et reçut de ses mains l'habit monastique. Après avoir mené pendant quarante ans la vie d'anachorète, supportant la chaleur et le froid et se privant de pain durant les trois semaines<sup>3</sup>, il se rendit aux pays de Qardou, où il bâtit un couvent pour les moines qui se réunirent auprès de lui. Après sa mort, il fut enseveli dans ce couvent.

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 18, où ce nom est écrit Sahrōi; comp. *Histoire de Thomas de Marga*, lib. I, cap. 14. — 2. Voir ci-dessus, n° XVIII. — 3. L'année liturgique des Nestoriens est ainsi divisée : commencent tout d'abord les quatre semaines de l'Annonciation (Avent); elles sont suivies des deux semaines de Noël; viennent ensuite les sept semaines de l'Épiphanie; puis les sept semaines du Carême; ensuite les sept semaines de Pâques; puis les sept semaines des Apôtres; ensuite les sept semaines de l'Été; puis les sept semaines d'Élie, enfin les quatre semaines de Moïse, qui sont suivies immédiatement de quatre semaines de la Dédicace de l'Église. Dans les couvents, outre les semaines du Carême, on jeûnait aussi les sept semaines des Apôtres avec les sept semaines d'Élie et les quatre semaines de Moïse. (سابع) محمدا signifie « semaine » et un nombre déterminé de semaines. Ainsi par exemple بمها محمدا veut dire les sept semaines de l'Été. Notre auteur par السابيع الثالث entend donc les semaines des Apôtres, d'Élie et de Moïse.

خبر مر يهب<sup>1</sup> التَّخْرِيط

P. 148. في هذا الزمان ظهر هذا القديس. واتصل به خبر دانيال<sup>2</sup> تلميذ مار ابراهيم المقيم بكشكر. فقصدته. ثم اقام عنده شهراً. ثم فارقه ومضى الى الزاب الاكبر. فاقام في مغارة بالقرب منه. وراة الصيادون دفعات وقد رسم على الماء صليباً ومشى عليه. وسمعه وهو يقول في صلاته يا مسيح قتلتنى محبتك. ويداه مسوَّطتان الى السماء ودموعه تجري. واتصل خبره بيزدين الذي قلده كسرى اعمالاً كسرة<sup>2</sup> من بلاد النبط والجبل. فساله في امر ابن له مات وطرحه على باب مغارته. وما زال يطلب منه ان يسال الله هبته له. فصلى ودعا وسمع الله منه. وقام الصبي ودفعه الى ابيه كما فعل ايليشع بابن الارملة السلومية. ثم هرب من مغارته وكشف له سيدنا المسيح لذكره السجود خبير امرأة نخريطة

1. Cod. يهنا. — 2. كسرة كثيرة vel كسرة.

LIII. — HISTOIRE DE MAR YAHE (*Yahna*) L'ANACHORÈTE<sup>1</sup>.

Ce Saint appartient à cette époque. Ayant entendu parler de Daniel<sup>2</sup>, disciple de Mar Abraham qui habitait à Cascar, il vint le trouver, et resta chez lui pendant un mois. Puis il se sépara de lui et alla demeurer dans une grotte près du Grand Zab. Les pêcheurs le virent souvent faire le signe de la croix sur les eaux, et marcher sur le fleuve; et ils l'entendirent qui disait dans sa prière, les bras levés au ciel, et les larmes plein les yeux : « O Christ! ton amour m'a tué. »

Yazdîn<sup>3</sup>, auquel Kosrau (*Kisra*) avait confié le gouvernement de plusieurs provinces de Beith Armâyé (*Nabat*) et de la Montagne, ayant entendu parler de lui, vint lui demander avec instance de prier Dieu de rendre la vie à l'un de ses fils, qui était mort, et il l'étendit devant la porte de sa grotte. Le Saint pria beaucoup; Dieu l'écouta; car l'enfant se leva et le Saint le rendit à son père, comme Élisée avait rendu à la veuve Sunamite son fils<sup>4</sup>. Puis il quitta sa grotte. Notre Seigneur le Christ (que son nom soit adoré) lui révéla la retraite d'une femme anachorète, qui habitait une montagne<sup>5</sup>; il alla la visiter

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 40. La vie de Mar Yahb a été écrite par Salomon Bar Garap et par Rabban Apninaran (voir Thomas de Marga, lib. I, cap. 18 et 19). — 2. Voir sur ce personnage *Le Livre de la Chasteté*, n° 31, où il est dit qu'il était originaire de Cascar et qu'il bâtit un couvent dans la montagne d'Arokh. — 3. Sur ce personnage, voir ci-dessous, n° LXXXI. — 4. Cf. II Rois. iv, 20 et suiv. — 5. Cf. Thomas de Marga, lib. I, cap. 19.

\* P. 149. مقيمة في بعض الجبال. فصار إليها وتبرك بها. وذكر ان قميصها كان من كولان البردى وغذاها من عقاقير الجبل.

فلما مات دفن في مغارته. ثم نقل يزيد بن جسده بعد اربع وعشرين سنة. ودفنه مع الشهداء في كرخ جَدان. وله رسالة مختصرة يدلّ فيها على الخالق عزّ وجلّ والخليقة. وقد عمل تفسيرها افنى ماران رئيس عمر الزعفران صلواته معنا

### خبر ربّين سابور.

ظهر امر هذا القديس وهو من اهل الاهواز من قرية تعرف بالدولاب. وكان اصغر اخوته. وحسدوه لانه رسم على حنطة يسيرة كانت له صليبا. فاكتفوا بها الى وقت الغلّة من السنة المقبلة. واجتبي من صغره مثل سموييل وارميا ويوحنا. وتعلّم وصار \* مائنانا<sup>1</sup> في

1. doctor. ex مائنان. 1.

pour obtenir sa bénédiction. Il raconta que la chemise de la recluse était en pellicule de papyrus et que sa nourriture était les racines des plantes de la montagne.

Il fut enseveli après sa mort dans la grotte qu'il habitait. Vingt-quatre ans après, Yazdin transporta ses restes à Karkha de Guédan et les mit dans le tombeau des martyrs. Il a écrit<sup>1</sup> une lettre, dans laquelle il traite succinctement du Créateur (que son nom soit exalté) et des créatures. Elle a été commentée par Apnimaran<sup>2</sup>, supérieur du couvent de Za'faran<sup>3</sup>. Que ses prières soient avec nous.

### LIV. — HISTOIRE DE RABBAN ŠABOR<sup>1</sup>.

Ce Saint était originaire de Huzistan (*Al-Hwâz*), d'un village appelé Ad-Dolâb. Ses frères, dont il était le plus jeune, lui portaient envie, parce qu'une fois, par le signe de la croix, il avait multiplié un peu de blé qu'il avait, de sorte qu'il leur avait sulli pendant toute une année jusqu'à la première moisson. Il fut choisi dès son enfance, à l'instar de Samuel, de Jérémie et de Jean-Baptiste. Après avoir fait ses études, il fut pendant un certain temps docteur

1. Cf. Ebedjésus de Nisibe. apud Assem., *B. O.*, III, pars I, p. 186. — 2. Voir sur ce moine *Le Livre de la Chasteté*, n° 94. — 3. Les ruines de ce couvent se trouvent tout près de Tella-Zqipa, village à cinq heures au Nord-Ouest de Mossoul. — 4. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 55.

اسكول<sup>1</sup> دير محراق مدّة. ثم صار الى تستر مع سبعة نفر صحبوه من الاسكوليين<sup>2</sup>. وتدبّر دبار<sup>3</sup> القديسين. ثم صاروا الى ربن حايا الى كشكر. فعرفهم طريقة الرهبان ودفع اليهم والى ربن سابور قوانين مار ابراهم. وعاد الى موضعه وبنى عمراً في جبل تستر. واجتمع اليه خلق كثير وتلمذ الاكراد المجاورين. وعاش الى ايام ايشوعيب الجائليق الاخير. ولقيه وقبله وساله وقال ممن قبلت الرهبنة. فقال له من قوانين مار ابراهم ومن ربن حايا. ولما صار يوحنا بن مرثا الذي صار جائليقاً واسحق الذي صار اسقف كرخ السوس وسورين الذي صار اسقف مهرجا الى عمر ربن سابور قال لهم هذا القديس. ان الله قد اجتباكم رعاة لبيعته. وبعد قليل تدعوكم النعمة. \* فاحسنوا القيام بما توهلون له. وكان الامر على ما ذكره لهم.

ظهر في بعض الايام تتين اعظم ما يكون يخرج منه مثل شعاع النار. فحرمه بكلمة

1. σχολή. — 2. ex اسكولي discipulus, scholaris. — 3. دبار: opus.

dans l'école de Deir-Mihraq. Puis il se rendit à Šouštar (*Toustar*), accompagné de sept écoliers, qui menèrent avec lui une vie sainte. Ils allèrent bientôt voir à Cašcar Rabban Haïa<sup>1</sup>, qui leur enseigna la vie monastique, et leur remit à eux et à Rabban Šabor la règle de Mar Abraham. (Rabban Šabor) retourna au pays d'où il venait, et bâtit un couvent dans la montagne de Šouštar. Beaucoup de gens se groupèrent autour de lui. Il convertit les Kurdes (*Al-Akrād*) voisins. Il vécut jusqu'à l'époque de Išō'yahb, le dernier catholicos de ce nom<sup>2</sup>. Celui-ci le vit, le reçut et lui demanda : « Qui t'a enseigné la vie monastique? — La règle, répondit-il, de Mar Abraham, et Rabban Haïa. »

Quand Jean (*Yohanna*), fils de Marta<sup>3</sup>, qui devint catholicos, Isaac, qui fut consacré évêque de Karkha de Suse, et Sourin qui fut évêque de Milradja<sup>4</sup>, se rendirent au couvent de Rabban Šabor : « Dieu, leur dit ce Saint, vous a choisis pour être pasteurs dans son Église; la grâce vous appellera bientôt. Accomplissez bien ce dont vous serez dignes. » Sa parole s'accomplit à la lettre<sup>5</sup>.

Un jour (parut dans la région) un énorme serpent, de la bouche duquel sortaient comme des étincelles de feu. Le Saint l'ayant conjuré par la parole de Dieu, il devint (inerte) comme une chaîne étendue depuis le sommet de la

1. Voir ci-dessus, n° XLIX. — 2. Išō'yahb d'Adiabène siégea de 648 à 658. — 3. Ce patriarche dirigea l'Église nestorienne de 682 à 684. — 4. Ce serait بيت مارتا « Beith Milhraqayé » (maison des gens de Mihra), appelée aussi بيت مهران « Milhrganqdag » (voir *Syn. Orient.*, p. 669 et 677). — 5. Cette anecdote est rapportée aussi par 'Amr, p. 57-58; mais celui-ci ne mentionne que Jean, fils de Marta et Isaac, évêque de Suse.

الله فصار مثل السلسلة من راس الجبل والى اسفله يتعجب منه كل من يراه الى وقتنا هذا. ثم مات ربن سابور ودفن في عمره قدام الهيكل. ومن تلاميذه ربن خذاهو صاحب عمر يث حالا وملكيشوع صاحب الحديث بجنديسابور وايشوع عمه صاحب عمر فلنكان<sup>1</sup>. صلاتهم اجمع تكون معنا

خبر موريقى ملك الروم.

قد تقدم بان طيارايوس الملك على الروم مات في سنة اربع وتسعين وثمان مائة للاسكندر. \* P. 152. ولم يخلف ولدا يرث الملك. وكان موريقى زوج بنته وصاحب جيشه. فوصى ان يكون الملك بعده. فملك المملكة بعده. وكان خيرا فاضلا. فدبر الملك احسن تدبير. وظفره الله بسائر من طلبه من الاعداء. وملا بيوت امواله مالا. وظهر الاعتقاد بالجوهرين في المسيح. وكاتب اصحابه بنفى من يخالف هذا الاعتقاد. واخلى البيع منهم رحمه الله

1. فلنكان etc. ve قليكان vel فليكان.

montagne jusqu'à son pied : ce qui se voit aujourd'hui encore et plonge dans l'étonnement tous les visiteurs.

Puis Rabban Šabor mourut et fut inhumé dans son couvent devant le temple. Parmi ses disciples, nous citons Rabban Khoudawi, le fondateur du couvent de Beith Hâlê<sup>1</sup>, Malkišô<sup>2</sup>, le fondateur de 'Oumra Hladtha<sup>3</sup> à Goundišabor et Išô'ammeh<sup>4</sup>, le fondateur du couvent de Falikan<sup>5</sup>. Que les prières de tous (ces saints) soient avec nous.

#### LV. — HISTOIRE DE MAURICE, EMPEREUR DES GRECS<sup>6</sup>.

Nous avons déjà dit que Tibère (*Tibaryous*), empereur des Grecs, qui mourut en 894<sup>7</sup> d'Alexandre, ne laissa aucun fils pour lui succéder. Maurice (*Mourîqt*), mari de sa fille et général de ses armées, qu'il avait désigné pour son successeur, régna après lui. Il était bon et vertueux. Il gouverna l'empire avec sagesse. Dieu le fit triompher de tous les ennemis qui l'attaquèrent; il remplit d'argent les trésors de l'État. Il confessa publiquement la dualité de natures dans le Christ et écrivit à ses gouverneurs d'exiler ceux qui s'opposaient à cette croyance : ainsi les églises furent débarrassées des hérétiques. Que Dieu lui fasse miséricorde.

1. Voir ci-dessous, n° XCVIII. — 2. Sur ce moine, voir ci-dessous, n° CXI. — 3. Littér. : du Nouveau. On lit en syriaque ܩܠܝܟܢܐ. — 4. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur ce personnage ni sur son couvent. — 5. On pourrait encore lire : Qalikan. ou Qalenkan, ou Fahenkan. — 6. Cf. Evag., lib. V, cap. XXI et lib. VI, cap. I et seq.; *Chronique de Michel le Syrien*, t. II, p. 358-359. — 7. 583.

خبر زين يعقوب صاحب عمر بيث عابا

هذا القديس من مدينة لاشوم من عمل باجرمي. وكان ابوه واهله يتصرفون في خدمة كسرى. فسعى بهم اليه. فنهب اموالهم وحبس عمه. فهرب هذا الى ارض المريج سبياً لانتخاب الله اياه كما خرج موسى ويعقوب ويوسف عن اهلهم. وترك ماله ولزم التعلّم في الاسكول هناك الى ان ظهر في هذه المدة. وكان جميلاً بيا. ثم صار ملفان الاسكول ثمان سنين. وتلمذ هناك خلقاً وتقل عن عبادة الاصنام كثيراً.

واتصل به خبر عمر مار ابراهم فقصدته واقام فيه مع بابي الكبير وبابي النّصيبي وداديشوع ورفقآهم سبع سنين في كرح مفرد. ثم خرج عنه وهو كاره لما احبّه الله من علو شأنه وارتفاع امره. وصحبه سبعة نفر من الرهبان من كل موضع. وتلمذ له

LVI. — HISTOIRE DE RABBAN JACQUES <sup>1</sup>, LE FONDATEUR DU COUVENT DE BEITH 'ABÉ <sup>2</sup>.

Ce Saint était originaire de la ville de Lašom dans la province de Beith Garmaï (*Bâdjarmi*). Son père et sa famille étaient au service de Kosrau; mais des détracteurs les desservirent auprès du prince, qui confisqua leurs biens et jeta l'oncle de Jacques en prison. Jacques (*Ya'qoûb*), que Dieu voulait choisir, abandonna ses biens et se rendit à Marga (*Al-Mardj*) s'expatriant ainsi à l'instar de Moïse, de Jacob et de Joseph. Il s'appliqua à l'étude dans l'école de ce pays; sa renommée se répandit alors. Il était beau et éclatant de visage. Puis il fut docteur de l'école pendant huit ans. Il convertit plusieurs (hérétiques) et détourna beaucoup de gens de l'idolâtrie.

Ayant entendu parler du couvent de Mar Abraham <sup>3</sup>, il s'y rendit et y resta sept ans avec Babaï le Grand <sup>4</sup>, Babaï de Nisibe <sup>5</sup>, Dadišô <sup>6</sup> et leurs compagnons. Il habitait dans une cellule isolée. Il en sortit ensuite, malgré son désir, appréhendant la gloire et la grandeur auxquelles Dieu l'appelait. Il fut accompagné de sept moines de différentes régions. Išô'yahb d'Adiabène, qui devint catholicos <sup>7</sup>, se fit son disciple <sup>8</sup>. Il ne dormit pas une fois depuis

1. La biographie de Jacques a été écrite par Sahdona (Thomas de Marga, lib. I, c. 34), par Salomon Bar Garap (*ibid.*, c. 18), par Rabban Apnimaran (*ibid.*, c. 24) et par Gabriel Raqôda (*ibid.*, lib. II, c. 33). — 2. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 34; Thomas de Marga, lib. I, cap. 6, 12, 20 et sq. — 3. Voir ci-dessus, n° XVIII. — 4. Voir ci-dessous, n° LXXXIV. — 5. Voir ci-dessus, n° L. — 6. Sur ce personnage voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 38; Thomas de Marga, lib. I, cap. 5. — 7. Il siégea de 648 à 658. — 8. Cf. Thomas de Marga, lib. II, c. 4; *Isô'yahb III, Lib. Epist.*, éd. Duval, p. 30, 31.



ايشوعيب الحزى الذى صار جاثليقاً. ومنذ ترهب لم ينام. وكان اذا احس يغلبه النوم قام الى الصلاة. وتزيد في التعليم من جريغور المشهور بالفضل مطران نصيبين.

وصار اليه في بعض الاوقات ثلث نسوة عواقر يسالنه الصلاة ليرزقن \* اولاداً. فاخذ

خرقة صغيرة وجدها في كرحه. فخرقها ثلث قطع ودفع الى كل واحدة منهن قطعة. فلما كان في السنة المقبلة صرن اليه ومعهن ثلث بنين. ودفعن الى العمر بركة وافرة.

وعمر هذا القديس طويلاً الى اخرايم كسرى الاخير. فلما استباح دفن في عمره

وسمى به

خبر القس الذي كان يذبح للشيطان وهي قصة ظريفة

كان بارض بانهدرا مدينة يقال لها فيروز شابور اهلها تبا<sup>1</sup> وكان لها اسقف مفرد اسمه

1. Forte لاهلها تبا.

qu'il se fit moine; s'il se sentait vaincu par le sommeil, il se levait pour prier. Il surpassa par son enseignement Grégoire (*Djrighour*), métropolitain de Nisibe, homme célèbre par ses vertus<sup>1</sup>.

Une fois, trois femmes stériles vinrent lui demander de prier pour elles afin qu'elles eussent des enfants. Il prit une petite pièce d'étoffe qu'il trouva dans sa cellule, la coupa en trois morceaux et en donna un à chacune d'elles. Un an après, elles vinrent le voir portant chacune leur fils et firent au couvent de grandes largesses.

Ce Saint vécut longtemps, jusqu'aux derniers jours de Kosrau (*Kisra*), le dernier<sup>2</sup>. Après sa mort, il fut enseveli dans son couvent, qui a été appelé de son nom.

#### LVII. — PETITE ANECDOTE DU PRÊTRE QUI SACRIFIAIT AU DÉMON.

Il y avait dans la région de Beïth Nouhadra une ville appelée Piroz-Šabor<sup>3</sup>, malheureux ses habitants!<sup>1</sup> Il s'y trouvait un évêque isolé, nommé

1. Sur ce personnage voir ci-dessous, n° LXXIV. — 2. Mort en 628. — 3. Selon notre auteur, cette ville est autre que Piroz-Šabor, appelée aussi Anbar et qui était située sur la rive orientale de l'Euphrate au sud du canal Saqlawiya. Piroz-Šabor de Beïth Nouhadra serait le village actuel, appelé Peš-Šabor, situé au bord du Tigre à sept heures environ au sud-ouest de Zakhō. Cette localité est mentionnée aussi dans la *Vie* de Mar Awgen (voir *Acta Martyr...* éd. Bedjan, III, p. 460). — 4. Le texte n'est pas sûr: nous adoptons ici : لاهلها تبا.

حزقيال وكان بها رجل اسكلاني<sup>1</sup> يقال له اسحق لا يحس شيئاً فخرج عنها ومضى الى حران. ثم رجع اليها وقد ظهر علمه وفهمه. فاستحسن الناس كلامه فجعلوه مفسراً في اسكول هذه المدينة. وكان يخدم الشياطين ويقرب \* لها القرابين سرا. فلما حضر الصوم الماراني<sup>2</sup> طالبه الشيطان الذي يخدمه ان يذبح له على عادته. فقدم اسحق على فعله ودافعه طول الصوم. فلما كان يوم الشعانين جدّ في مطالبته بالقربان له. فساله ان يوخره ذلك اليوم. ودافعه وجاء يوم خميس الفصح وقد استظهر اسحق قصّة العيد واراد الخروج الى الشعب ليقرأها. فعلق به صاحبه وقال له ان لم تذبح لي في هذا اليوم قتلتك. فاجتهد به ان يوخره. فلم يفعل. وقال له قد رفعت منزلتك وجعلتك رئيساً بعد ان كنت وضعياً حقيراً. وتعذني من اول الصوم وتخدعني. وعندك دجاجتان فان ذبحتهما لي والا قتلتك. فلم يزل يساله ويضرع اليه في اماله. فلم يقبل وضربه على راسه فسقط وسمع الاسكولانيون صوته فبادروا \* اليه فوجدوه مطروحاً. فشرح لهم خبره واستحلّظهم الا يدفنوه بصلاة بل

1. Scholaris, discipulus. ex اسكلاني, اسكلاني, اسكولي. — 2. ex ماراني, dominicus.

Ézéchiel (*Haqqyâl*), et un écolier appelé Isaac (*Ishaq*), qui ne savait pas beaucoup de choses. Celui-ci en sortit et alla à Haran. Quand il fut de retour dans son pays, on le trouva instruit et intelligent et l'on goûta beaucoup sa parole; aussi le chargea-t-on d'être interprète dans l'école de la ville. Mais lui servait les démons et leur sacrifiait en secret. A l'approche du Carême, le démon qu'il servait exigea de lui qu'il lui sacrifiait selon sa coutume. Isaac, qui se repentait de sa conduite, résista pendant tout le Carême. Le dimanche des Rameaux, le démon fit tous ses efforts pour le forcer à sacrifier. Mais il refusa encore et lui demanda un délai. Le jour de Pâques<sup>1</sup>, Isaac ayant voulu paraître devant le peuple afin de débiter une homélie qu'il avait préparée pour la fête, son ami (le démon) se cramponna à sa personne, et lui dit : « Si tu ne m'offres pas aujourd'hui un sacrifice, je te tue. » Isaac s'efforça d'obtenir un délai; ce fut en vain. « Je t'ai élevé à ta situation, lui dit le diable, et je t'ai établi maître, toi qui étais inférieur et dédaigné; et toi, depuis le commencement du Carême, tu me trompes par tes promesses. Tu as deux poules; sacrifie-les moi; sinon, je te tue. » Isaac l'implora avec insistance en lui demandant un délai. Le diable refusa et lui porta sur la tête un coup, qui le fit tomber par terre. Les écoliers, qui entendirent son cri, se précipitèrent, et le trouvèrent

1. Nous appelons jour de Pâques le Jeudi Saint des Latins, et le dimanche de Pâques nous l'appelons dimanche de la Résurrection.

يطرحونه من الجبال. فلما مات فعلوا به ذلك كما سال. خلصنا الله تعالى من مكائد الشيطان ورزقنا النجاة من شباكه ❁

### خبر كسرى ابرويز بن هرمز

لما خلع العسكر هرمز لقبح معاملته لهم وتحصل وجوههم في الجبوس واطعامهم الخبز المخلوط فيه الجص كاتبوا ابنه كسرى ابرويز في العود الى المدائن وهو انه من اخته. وكان قد هرب منه. وعاد وعقدوا له المملكة عليهم. وكان حدث السن فهماً بالنجوم عاملاً بها متكلماً عليها معجباً محباً للاكل والشرب والنساء. وكان ابوه ينغصه. فلما تم له الامر تشاغل باللهو واطلق \* من كان في الجبوس ورد عليهم ما كان ابوه اخذه منهم. فسر به الناس. ومكث مديدة وهرب بهرام شويين العاصي عليه بعد ان كان السبب في ايقاع الوحشة بينه وبين ابيه والعسكر وقتاله وغلبه على المملكة ولحق الناس بلايا عظيمة. وانهم ابرويز وقصد موريقى ملك الروم معتضداً به. وكتب اليه بما جرى عليه وساله الاخذ بيده وانقاذ

te ndu par terre. Il leur raconta ce qui s'était passé, et les conjura de ne pas l'inhumier avec les cérémonies, mais de le jeter du haut en bas de la montagne. Quand il fut mort, ils le traitèrent comme il l'avait demandé. Que Dieu le Très-Haut nous délivre des ruses du démon et nous tire de ses filets!

### LVIII. — HISTOIRE DE KOSRAU PARWEZ, FILS DE HORMIZD 1.

Quand l'armée détrôna Hormizd à cause de ses mauvais traitements et de l'emprisonnement des notables, auxquels il faisait donner du pain mêlé avec du plâtre 2, on écrivit à son fils Kosrau Parwez (*Kisra Abrawiz*), qui lui était né de son mariage avec sa sœur et qui était en fuite, de retourner à Séléncie (*Al-Madain*). Il retourna et fut proclamé roi. Il était jeune, vaniteux, aimant la bonne chère, buveur et libertin. Il était versé aussi dans l'astrologie, à laquelle il s'adonnait et donnait toute sa confiance. Son père le maintenait sévèrement. Une fois en possession du pouvoir, il donna libre cours à ses goûts frivoles. Il relâcha les prisonniers et leur rendit ce que son père leur avait enlevé. Tout le monde s'en réjouit.

Bahram Sobin (*Šöbin*) se vit bientôt obligé de prendre la fuite. (Voici l'histoire de ce Bahram). Après avoir jeté le trouble dans l'armée, et avoir été

1. Cf. Tabari, p. 370. 430 et sq.; Barhebraeus, *Chron. Syr.*, éd. Bedjan, p. 92; Guidi, *Chron. Anon.*, p. 7 et suiv.; *Chronique de Michel le Syrien*, t. II, p. 360; 371-372. — 2. Cf. ci-dessus, n° XLIII.

اربعين الف مقاتل واربعين قنطاراً ذهباً للنفقة على الجيش. فاجابه موريقي الى ما ساله وقبله كما يجب عليه في دينه ووجهه اليه ما طلبه. وانفذ مع الجيش قائدين الى قرقيسيا. وكتب اليه بالمصير الى عانة او نصيين. فانهما الحدان بين المملكتين.

فصار كسرى الى الرها واكرمه من لقيه من الروم في طريقه. ثم سار الى منبج فاجتمع مع الجيش المنفذ اليه. وعاد كسرى الى العراق وقاتل بهرام وهزمه الى الجبل. وطلبه الروم فهرب الى بلاد الترك. واستولى كسرى على الملك ووصل جيوش الروم بصلات جليلة كثيرة. وانفذ الى موريقي هدايا نفيسة. وسماه اباد وتزوج بابنته مريم. ويقال ان اسمها شيرين. ونزل له عن دارا وميافارقين وكان ابوه هرمز قد تغلب عليهما. وامر كسرى بتجديد البيع واكرام النصارى بسبب موريقي وبنا لمريم بيعتين ولشيرين

la cause du désaccord entre Kosrau et son père, Bahram entra en rébellion contre Kosrau, lui fit la guerre, et s'empara de son trône, ce qui fit fondre sur le peuple de grands malheurs. Parwez prit la fuite et se réfugia auprès de Maurice (*Mouriqi*), empereur des Grecs, pour implorer son secours. Il lui écrivit tout ce qui lui était arrivé et le supplia de le secourir en lui envoyant quarante mille combattants et quarante quintaux d'or pour les dépenses de l'armée. Maurice exauça sa demande et le reçut comme il convient à un homme plein de religion. Il lui accorda ce qu'il avait demandé. Il lui envoya avec les troupes deux généraux jusqu'à Kirkesion et lui écrivit de se rendre à Ana ou bien à Nisibe : car ces deux villes étaient situées sur les frontières des deux empires.

Kosrau alla à Édesse (*Ar-Roha*) ; il fut reçu avec honneur par les Grecs qu'il rencontra sur son chemin ; il arriva ensuite à Mabboug (*Manbedy*), où il rencontra les troupes qui lui étaient données. Kosrau revint en Iraq, où il battit Bahram, qui s'enfuit dans la montagne. Les Grecs l'ayant poursuivi, il se réfugia dans le pays des Turcs. Kosrau fut maître de l'empire. Il fit aux troupes grecques de précieux et magnifiques présents ; il envoya aussi des cadeaux précieux à Maurice, qu'il appela son père ; il épousa sa fille Marie, — d'autres disent qu'elle s'appelait Sirin — et lui céda Dara et Miparqat, dont son père Hormizd s'était emparé.

Kosrau, par reconnaissance pour Maurice, ordonna de rebâtir les églises et d'honorer les chrétiens. Il bâtit lui-même deux églises<sup>1</sup> pour Marie, (sa femme), et une grande église et un château<sup>2</sup> dans le pays de Beith

1. Trois églises sous le vocable de la Sainte Vierge, des Apôtres et du martyr Sergius (Barhébraeus et Michel le Syrien, *loc. cit.*). — 2. Ce serait le même château, qu'on appelle encore aujourd'hui قصر شيرين « Château de Sirin », et qui est situé sur la frontière turco-persane.

امراته التي من بلد النبط يبعة كبيرة وقصراً في بلد بلاسفر. وما زال النصارى معه في جملة التلامذة الى آخر ايام مر سبريشوع الجائليق بعد ايشوعيب وموت موريقى رحمهم الله

### خبر القس الذي تمجس

\* كان في ايام كسرى هذا قس قد كفر بالنصرانية من شدة محبته للعالم وللدنيا ورغبته في ملاذها. وصار مجوسياً. فآكرمه الملك ورفع منه. ثم احب ان يمتحنه ليعلم انتقاله لنسبة صحيحة او رغبة في الدنيا. فقال له اشتهى ان ارى كيف يعمل النصارى الرازين<sup>1</sup>. فالتمس القس ان يفرز له بيتاً ويجعل فيه ما يحتاج اليه من آلة القران. فتقدم الملك بذلك واحضر له سائر ما طلبه. وجلس الملك في موضع ينظر ما يعمل. وابتدا القس يقس. فلما بلغ وقت نزول روح القدس راي الملك البيت مملواً ملائكة عليهم لباس يضي مثل الشمس

1. رازين ex *in* mysteria, missa.

Lašpar pour sa femme Širiu, l'araméenne<sup>1</sup>. De son temps, les chrétiens jouirent de la paix, jusqu'aux derniers jours de Mar Sabrišô<sup>2</sup>, qui succéda à Išô'yahb<sup>3</sup>, et jusqu'à la mort de Maurice. Que Dieu leur fasse miséricorde.

### LIX. — HISTOIRE DU PRÊTRE QUI S'ÉTAIT FAIT MAGE<sup>4</sup>.

Du temps de ce Kosrau, il y avait un prêtre, qu'un vif attachement au monde et à ses plaisirs avait porté à abjurer le christianisme pour embrasser la religion des Mages. Le roi, qui l'avait honoré et élevé en dignité, voulut ensuite l'éprouver dans le but de savoir si c'était par conviction ou bien pour l'amour du monde qu'il avait changé de religion : « Je désire, lui dit-il, voir comment les chrétiens célèbrent les mystères. » Le prêtre lui demanda de mettre à sa disposition une maison isolée, avec tous les objets requis pour la célébration du sacrifice. Le roi ordonna de lui préparer tout ce qu'il demandait, et il s'assit à une place d'où il pût se rendre compte de ce que le prêtre allait faire. Celui-ci commença à dire la messe. Au moment de la descente du Saint-Esprit<sup>5</sup>, le roi vit la maison pleine d'anges, vêtus de robes brillantes comme le soleil, et qui glorifiaient Dieu

1. Cf. Thomas de Marga, lib. I, c. 23; *Vie de Sabrišô', patriarche (Histoire de Yabalaha)*, p. 306. — 2. Mort en 604. Voir ci-dessous, n° LXXI. — 3. Voir ci-dessus, n° XLH. — 4. Cf. Mari, p. 56. — 5. Les Orientaux croient que la transsubstantiation a lieu au moment de la descente du Saint-Esprit.

يسبحون الله باحوتهم. وقد تجلك القس بمثل السنة النار والبس نوراً عظيماً. فتعجب كسرى مما جرى وما شاهده وحمد الله على ما اراد. ولما استتم القس القداس خرج عارياً من كل ما عليه. فقال له الملك لا نصرانياً انت ولا مجوسياً. وبعث الى ايشوعيب الجائليق يعرفه ذلك ويساله ما عنده فيما يفعل بالقس. فقال الامر للملك ومهما رآه صواباً فليفعل. فامر بصلبه واخذ ماله وزاد في اكرام الصّارى والمحبة لهم رحمه الله

خير النعمن بن المنذر ملك الحيرة.

كان هذا الرجل متمسكاً بدين الحنوفية مثل فولوس باليهودية ومار ابا بالمجوسية يعبد الكوكب المعروف بالزهرة ويندبح الذبائح للاصنام. فوقع به الشيطان. فاعتضد بكهنة الاصنام فلم ينفعود. فلجا الى شمعون بن جابر اسقف الحيرة وسبرشوع اسقف لاشوم الذي انتهت الجثقة اليه وايشوعزخا الراهب. واعتضد بصلواتهم. وكذلك نحن. فوهب الله له العافية وخرج منه الشيطان.

par leurs chants; (et il vit) le prêtre resplendissant de langues de feu et vêtu d'une grande lumière. Kosrau, frappé de ce spectacle, remercia Dieu de la vision qu'il lui avait accordée. Quand le prêtre eut fini la messe, on le vit dépouillé de ce dont il était vêtu. « Tu n'es, lui dit le roi, ni chrétien, ni mage. » Il fit savoir cela au catholicos Išō'yahb en lui faisant demander comment il fallait agir avec le prêtre : « C'est au roi, dit-il, d'ordonner, et de faire ce qui lui semblera juste. » Il ordonna de le crucifier et de confisquer ses biens. De ce jour, il honora les chrétiens et les aima davantage. Que Dieu lui fasse miséricorde.

#### LX. — HISTOIRE D'EN-NO'MAN, FILS D'EL-MOUNDHIR, ROI DE HIRA<sup>1</sup>.

De même que Paul avait adhéré au judaïsme et Mar Aba<sup>2</sup> au magisme, de même cet homme était attaché à la religion païenne. Il adorait l'étoile appelée Zohra<sup>3</sup> et offrait des sacrifices aux idoles. Le démon le posséda. C'est en vain qu'il demanda secours aux prêtres des idoles. Il recourut à Siméon (*Sēm'ouin*), fils de Djabir, évêque de Hira, à Sabrišō', évêque de Lašom qui devint catholicos et au moine Išō'zkhā, et sollicita leurs prières, que nous sollicitons nous aussi. Dieu le guérit; le démon sortit de lui.

1. Cf. *Histoire de Mar Yabalaha... Vie de Sabrišō', patriarche*, p. 321-328; Mari, p. 56; Amr, p. 47-48; *Livre de la Chasteté*, n° 47. — 2. Cf. ci-dessus, n° XXVII. — 3. La planète Vénus.

واعتمد وذلك في السنة الرابعة لملك كسرى. وحسن ايمانه وطرد اليقوتية من سائر اعماله. وتمسك بالايمان الصحيح. وكان ملكاً على سائر العرب في مملكتي الفرس والروم والحال بين ملوكهم مستقيمة. وان احتاج اليه احدهما لم يتاخر عنه. وكذلك صار ولده. ولما رأى الحسن والمنذر ابنا النعمة التي حلت على ابهما اعتمدا ايضاً بعده سنة واعتمدا اهل بيتهما. وتقدم الحسن الى عبيده الا يمنعوا المساكين عنه عند دخوله البيعة. وحيث خرج بسطام على كسرى قاومه الحسن وخلصه من يده. وقد كاد ان يحصل فيها. وكان الحسن اشد الجماعة تمسكاً بالنصرانية. رحمهم الله تعالى ❀

خبر يونان صاحب عمر برطورا

\* هذا القديس من قرية بناحية باعربايا. وكان اكاراً. فاختارده الله تعالى وقصد النخارطة<sup>2</sup> \* P. 162.

تلاميذ مار ابراهيم المقيمين بجبل سنجار. فاقام معهم عشر سنين يزرع في الجبل ويحصد

1. ex 118. ١٤٨. ١٤٩. ١٥٠. ١٥١. ١٥٢. ١٥٣. ١٥٤. ١٥٥. ١٥٦. ١٥٧. ١٥٨. ١٥٩. ١٦٠. ١٦١. ١٦٢. ١٦٣. ١٦٤. ١٦٥. ١٦٦. ١٦٧. ١٦٨. ١٦٩. ١٧٠. ١٧١. ١٧٢. ١٧٣. ١٧٤. ١٧٥. ١٧٦. ١٧٧. ١٧٨. ١٧٩. ١٨٠. ١٨١. ١٨٢. ١٨٣. ١٨٤. ١٨٥. ١٨٦. ١٨٧. ١٨٨. ١٨٩. ١٩٠. ١٩١. ١٩٢. ١٩٣. ١٩٤. ١٩٥. ١٩٦. ١٩٧. ١٩٨. ١٩٩. ٢٠٠. ٢٠١. ٢٠٢. ٢٠٣. ٢٠٤. ٢٠٥. ٢٠٦. ٢٠٧. ٢٠٨. ٢٠٩. ٢١٠. ٢١١. ٢١٢. ٢١٣. ٢١٤. ٢١٥. ٢١٦. ٢١٧. ٢١٨. ٢١٩. ٢٢٠. ٢٢١. ٢٢٢. ٢٢٣. ٢٢٤. ٢٢٥. ٢٢٦. ٢٢٧. ٢٢٨. ٢٢٩. ٢٣٠. ٢٣١. ٢٣٢. ٢٣٣. ٢٣٤. ٢٣٥. ٢٣٦. ٢٣٧. ٢٣٨. ٢٣٩. ٢٤٠. ٢٤١. ٢٤٢. ٢٤٣. ٢٤٤. ٢٤٥. ٢٤٦. ٢٤٧. ٢٤٨. ٢٤٩. ٢٥٠. ٢٥١. ٢٥٢. ٢٥٣. ٢٥٤. ٢٥٥. ٢٥٦. ٢٥٧. ٢٥٨. ٢٥٩. ٢٦٠. ٢٦١. ٢٦٢. ٢٦٣. ٢٦٤. ٢٦٥. ٢٦٦. ٢٦٧. ٢٦٨. ٢٦٩. ٢٧٠. ٢٧١. ٢٧٢. ٢٧٣. ٢٧٤. ٢٧٥. ٢٧٦. ٢٧٧. ٢٧٨. ٢٧٩. ٢٨٠. ٢٨١. ٢٨٢. ٢٨٣. ٢٨٤. ٢٨٥. ٢٨٦. ٢٨٧. ٢٨٨. ٢٨٩. ٢٩٠. ٢٩١. ٢٩٢. ٢٩٣. ٢٩٤. ٢٩٥. ٢٩٦. ٢٩٧. ٢٩٨. ٢٩٩. ٣٠٠. ٣٠١. ٣٠٢. ٣٠٣. ٣٠٤. ٣٠٥. ٣٠٦. ٣٠٧. ٣٠٨. ٣٠٩. ٣١٠. ٣١١. ٣١٢. ٣١٣. ٣١٤. ٣١٥. ٣١٦. ٣١٧. ٣١٨. ٣١٩. ٣٢٠. ٣٢١. ٣٢٢. ٣٢٣. ٣٢٤. ٣٢٥. ٣٢٦. ٣٢٧. ٣٢٨. ٣٢٩. ٣٣٠. ٣٣١. ٣٣٢. ٣٣٣. ٣٣٤. ٣٣٥. ٣٣٦. ٣٣٧. ٣٣٨. ٣٣٩. ٣٤٠. ٣٤١. ٣٤٢. ٣٤٣. ٣٤٤. ٣٤٥. ٣٤٦. ٣٤٧. ٣٤٨. ٣٤٩. ٣٥٠. ٣٥١. ٣٥٢. ٣٥٣. ٣٥٤. ٣٥٥. ٣٥٦. ٣٥٧. ٣٥٨. ٣٥٩. ٣٦٠. ٣٦١. ٣٦٢. ٣٦٣. ٣٦٤. ٣٦٥. ٣٦٦. ٣٦٧. ٣٦٨. ٣٦٩. ٣٧٠. ٣٧١. ٣٧٢. ٣٧٣. ٣٧٤. ٣٧٥. ٣٧٦. ٣٧٧. ٣٧٨. ٣٧٩. ٣٨٠. ٣٨١. ٣٨٢. ٣٨٣. ٣٨٤. ٣٨٥. ٣٨٦. ٣٨٧. ٣٨٨. ٣٨٩. ٣٩٠. ٣٩١. ٣٩٢. ٣٩٣. ٣٩٤. ٣٩٥. ٣٩٦. ٣٩٧. ٣٩٨. ٣٩٩. ٤٠٠. ٤٠١. ٤٠٢. ٤٠٣. ٤٠٤. ٤٠٥. ٤٠٦. ٤٠٧. ٤٠٨. ٤٠٩. ٤١٠. ٤١١. ٤١٢. ٤١٣. ٤١٤. ٤١٥. ٤١٦. ٤١٧. ٤١٨. ٤١٩. ٤٢٠. ٤٢١. ٤٢٢. ٤٢٣. ٤٢٤. ٤٢٥. ٤٢٦. ٤٢٧. ٤٢٨. ٤٢٩. ٤٣٠. ٤٣١. ٤٣٢. ٤٣٣. ٤٣٤. ٤٣٥. ٤٣٦. ٤٣٧. ٤٣٨. ٤٣٩. ٤٤٠. ٤٤١. ٤٤٢. ٤٤٣. ٤٤٤. ٤٤٥. ٤٤٦. ٤٤٧. ٤٤٨. ٤٤٩. ٤٥٠. ٤٥١. ٤٥٢. ٤٥٣. ٤٥٤. ٤٥٥. ٤٥٦. ٤٥٧. ٤٥٨. ٤٥٩. ٤٦٠. ٤٦١. ٤٦٢. ٤٦٣. ٤٦٤. ٤٦٥. ٤٦٦. ٤٦٧. ٤٦٨. ٤٦٩. ٤٧٠. ٤٧١. ٤٧٢. ٤٧٣. ٤٧٤. ٤٧٥. ٤٧٦. ٤٧٧. ٤٧٨. ٤٧٩. ٤٨٠. ٤٨١. ٤٨٢. ٤٨٣. ٤٨٤. ٤٨٥. ٤٨٦. ٤٨٧. ٤٨٨. ٤٨٩. ٤٩٠. ٤٩١. ٤٩٢. ٤٩٣. ٤٩٤. ٤٩٥. ٤٩٦. ٤٩٧. ٤٩٨. ٤٩٩. ٥٠٠. ٥٠١. ٥٠٢. ٥٠٣. ٥٠٤. ٥٠٥. ٥٠٦. ٥٠٧. ٥٠٨. ٥٠٩. ٥١٠. ٥١١. ٥١٢. ٥١٣. ٥١٤. ٥١٥. ٥١٦. ٥١٧. ٥١٨. ٥١٩. ٥٢٠. ٥٢١. ٥٢٢. ٥٢٣. ٥٢٤. ٥٢٥. ٥٢٦. ٥٢٧. ٥٢٨. ٥٢٩. ٥٣٠. ٥٣١. ٥٣٢. ٥٣٣. ٥٣٤. ٥٣٥. ٥٣٦. ٥٣٧. ٥٣٨. ٥٣٩. ٥٤٠. ٥٤١. ٥٤٢. ٥٤٣. ٥٤٤. ٥٤٥. ٥٤٦. ٥٤٧. ٥٤٨. ٥٤٩. ٥٥٠. ٥٥١. ٥٥٢. ٥٥٣. ٥٥٤. ٥٥٥. ٥٥٦. ٥٥٧. ٥٥٨. ٥٥٩. ٥٦٠. ٥٦١. ٥٦٢. ٥٦٣. ٥٦٤. ٥٦٥. ٥٦٦. ٥٦٧. ٥٦٨. ٥٦٩. ٥٧٠. ٥٧١. ٥٧٢. ٥٧٣. ٥٧٤. ٥٧٥. ٥٧٦. ٥٧٧. ٥٧٨. ٥٧٩. ٥٨٠. ٥٨١. ٥٨٢. ٥٨٣. ٥٨٤. ٥٨٥. ٥٨٦. ٥٨٧. ٥٨٨. ٥٨٩. ٥٩٠. ٥٩١. ٥٩٢. ٥٩٣. ٥٩٤. ٥٩٥. ٥٩٦. ٥٩٧. ٥٩٨. ٥٩٩. ٦٠٠. ٦٠١. ٦٠٢. ٦٠٣. ٦٠٤. ٦٠٥. ٦٠٦. ٦٠٧. ٦٠٨. ٦٠٩. ٦١٠. ٦١١. ٦١٢. ٦١٣. ٦١٤. ٦١٥. ٦١٦. ٦١٧. ٦١٨. ٦١٩. ٦٢٠. ٦٢١. ٦٢٢. ٦٢٣. ٦٢٤. ٦٢٥. ٦٢٦. ٦٢٧. ٦٢٨. ٦٢٩. ٦٣٠. ٦٣١. ٦٣٢. ٦٣٣. ٦٣٤. ٦٣٥. ٦٣٦. ٦٣٧. ٦٣٨. ٦٣٩. ٦٤٠. ٦٤١. ٦٤٢. ٦٤٣. ٦٤٤. ٦٤٥. ٦٤٦. ٦٤٧. ٦٤٨. ٦٤٩. ٦٥٠. ٦٥١. ٦٥٢. ٦٥٣. ٦٥٤. ٦٥٥. ٦٥٦. ٦٥٧. ٦٥٨. ٦٥٩. ٦٦٠. ٦٦١. ٦٦٢. ٦٦٣. ٦٦٤. ٦٦٥. ٦٦٦. ٦٦٧. ٦٦٨. ٦٦٩. ٦٧٠. ٦٧١. ٦٧٢. ٦٧٣. ٦٧٤. ٦٧٥. ٦٧٦. ٦٧٧. ٦٧٨. ٦٧٩. ٦٨٠. ٦٨١. ٦٨٢. ٦٨٣. ٦٨٤. ٦٨٥. ٦٨٦. ٦٨٧. ٦٨٨. ٦٨٩. ٦٩٠. ٦٩١. ٦٩٢. ٦٩٣. ٦٩٤. ٦٩٥. ٦٩٦. ٦٩٧. ٦٩٨. ٦٩٩. ٧٠٠. ٧٠١. ٧٠٢. ٧٠٣. ٧٠٤. ٧٠٥. ٧٠٦. ٧٠٧. ٧٠٨. ٧٠٩. ٧١٠. ٧١١. ٧١٢. ٧١٣. ٧١٤. ٧١٥. ٧١٦. ٧١٧. ٧١٨. ٧١٩. ٧٢٠. ٧٢١. ٧٢٢. ٧٢٣. ٧٢٤. ٧٢٥. ٧٢٦. ٧٢٧. ٧٢٨. ٧٢٩. ٧٣٠. ٧٣١. ٧٣٢. ٧٣٣. ٧٣٤. ٧٣٥. ٧٣٦. ٧٣٧. ٧٣٨. ٧٣٩. ٧٤٠. ٧٤١. ٧٤٢. ٧٤٣. ٧٤٤. ٧٤٥. ٧٤٦. ٧٤٧. ٧٤٨. ٧٤٩. ٧٥٠. ٧٥١. ٧٥٢. ٧٥٣. ٧٥٤. ٧٥٥. ٧٥٦. ٧٥٧. ٧٥٨. ٧٥٩. ٧٦٠. ٧٦١. ٧٦٢. ٧٦٣. ٧٦٤. ٧٦٥. ٧٦٦. ٧٦٧. ٧٦٨. ٧٦٩. ٧٧٠. ٧٧١. ٧٧٢. ٧٧٣. ٧٧٤. ٧٧٥. ٧٧٦. ٧٧٧. ٧٧٨. ٧٧٩. ٧٨٠. ٧٨١. ٧٨٢. ٧٨٣. ٧٨٤. ٧٨٥. ٧٨٦. ٧٨٧. ٧٨٨. ٧٨٩. ٧٩٠. ٧٩١. ٧٩٢. ٧٩٣. ٧٩٤. ٧٩٥. ٧٩٦. ٧٩٧. ٧٩٨. ٧٩٩. ٨٠٠. ٨٠١. ٨٠٢. ٨٠٣. ٨٠٤. ٨٠٥. ٨٠٦. ٨٠٧. ٨٠٨. ٨٠٩. ٨١٠. ٨١١. ٨١٢. ٨١٣. ٨١٤. ٨١٥. ٨١٦. ٨١٧. ٨١٨. ٨١٩. ٨٢٠. ٨٢١. ٨٢٢. ٨٢٣. ٨٢٤. ٨٢٥. ٨٢٦. ٨٢٧. ٨٢٨. ٨٢٩. ٨٣٠. ٨٣١. ٨٣٢. ٨٣٣. ٨٣٤. ٨٣٥. ٨٣٦. ٨٣٧. ٨٣٨. ٨٣٩. ٨٤٠. ٨٤١. ٨٤٢. ٨٤٣. ٨٤٤. ٨٤٥. ٨٤٦. ٨٤٧. ٨٤٨. ٨٤٩. ٨٥٠. ٨٥١. ٨٥٢. ٨٥٣. ٨٥٤. ٨٥٥. ٨٥٦. ٨٥٧. ٨٥٨. ٨٥٩. ٨٦٠. ٨٦١. ٨٦٢. ٨٦٣. ٨٦٤. ٨٦٥. ٨٦٦. ٨٦٧. ٨٦٨. ٨٦٩. ٨٧٠. ٨٧١. ٨٧٢. ٨٧٣. ٨٧٤. ٨٧٥. ٨٧٦. ٨٧٧. ٨٧٨. ٨٧٩. ٨٨٠. ٨٨١. ٨٨٢. ٨٨٣. ٨٨٤. ٨٨٥. ٨٨٦. ٨٨٧. ٨٨٨. ٨٨٩. ٨٩٠. ٨٩١. ٨٩٢. ٨٩٣. ٨٩٤. ٨٩٥. ٨٩٦. ٨٩٧. ٨٩٨. ٨٩٩. ٩٠٠. ٩٠١. ٩٠٢. ٩٠٣. ٩٠٤. ٩٠٥. ٩٠٦. ٩٠٧. ٩٠٨. ٩٠٩. ٩١٠. ٩١١. ٩١٢. ٩١٣. ٩١٤. ٩١٥. ٩١٦. ٩١٧. ٩١٨. ٩١٩. ٩٢٠. ٩٢١. ٩٢٢. ٩٢٣. ٩٢٤. ٩٢٥. ٩٢٦. ٩٢٧. ٩٢٨. ٩٢٩. ٩٣٠. ٩٣١. ٩٣٢. ٩٣٣. ٩٣٤. ٩٣٥. ٩٣٦. ٩٣٧. ٩٣٨. ٩٣٩. ٩٤٠. ٩٤١. ٩٤٢. ٩٤٣. ٩٤٤. ٩٤٥. ٩٤٦. ٩٤٧. ٩٤٨. ٩٤٩. ٩٥٠. ٩٥١. ٩٥٢. ٩٥٣. ٩٥٤. ٩٥٥. ٩٥٦. ٩٥٧. ٩٥٨. ٩٥٩. ٩٦٠. ٩٦١. ٩٦٢. ٩٦٣. ٩٦٤. ٩٦٥. ٩٦٦. ٩٦٧. ٩٦٨. ٩٦٩. ٩٧٠. ٩٧١. ٩٧٢. ٩٧٣. ٩٧٤. ٩٧٥. ٩٧٦. ٩٧٧. ٩٧٨. ٩٧٩. ٩٨٠. ٩٨١. ٩٨٢. ٩٨٣. ٩٨٤. ٩٨٥. ٩٨٦. ٩٨٧. ٩٨٨. ٩٨٩. ٩٩٠. ٩٩١. ٩٩٢. ٩٩٣. ٩٩٤. ٩٩٥. ٩٩٦. ٩٩٧. ٩٩٨. ٩٩٩. ١٠٠٠.

Il reçut la foi et le baptême en la quatrième année<sup>1</sup> du roi Kosrau. Il était attaché à la saine croyance<sup>2</sup>; il chassa les Jacobites de toutes ses provinces dans son zèle pour l'orthodoxie. Il régna sur tous les Arabes qui se trouvaient dans les deux empires des Perses et des Grecs. Si l'un ou l'autre de ces deux rois, qui étaient alors en paix, lui demandait appui, celui-ci s'empressait de lui venir en aide. Son fils agit pareillement.

Ses fils Hassan et Moundhir, ayant vu la grâce dont jouissait leur père, reçurent eux aussi le baptême un an après lui, et firent baptiser tous les gens de leur maison. Hassan ordonna à ses esclaves de ne pas empêcher les pauvres d'approcher de lui quand il entra dans l'église. Et quand Bistam<sup>3</sup> se révolta contre Kosrau, Hassan le combattit et délivra Kosrau de ses mains. Mais peu s'en fallut que Hassan n'y tombât lui-même. Il était l'homme le plus attaché qui fût à la religion chrétienne. Que Dieu le Très-Haut leur fasse miséricorde.

LXI. — HISTOIRE DE YAUNAN, LE FONDATEUR DU COUVENT DE BAR TOURA<sup>4</sup>.

Ce Saint naquit dans un village de la région de Beith 'Arbāyē (*Bā'arbāya*); il était laboureur, quand Dieu le Très-Haut le choisit. Il se rendit auprès des

1. En 593, Kosrau II ayant régné en 590. Evagre, à la fin de son histoire, semble rapporter lui aussi cet événement à cette même année. — 2. C.-à-d. la foi des Nestoriens. — 3. Sur ce rebelle, voir Tabari, p. 478-487; Guidi, *Chron. Anon.*, p. 8-9. Cf. ci-dessous, p. 481. — 4. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 49.

ويطحن وتتقوت باقوات القديسين ويتعلم منهم دبار الرهبنة. وكشف لهم عن امره وانه انتخب لبناء عمر في ذلك الموضع. وكان يونان هذا تلميذ اقدمهم. ويقال له مار ابا. فقال للباقيين هذا هو الرجل الذي بعثه الله تعالى ليبنى في هذا الجبل عمراً عظيماً. ولما اراد مار ابا<sup>1</sup> زاد في التقشف وامتنع من كل شى سوى ورق الصعتر والحشائش. وظهر آيات كثيرة وفتح عين نمر قلعها نمرة على باب كرحه. وتنبأ على بطلان ملك الفرس وظهور العرب وما يلحق الناس من الشدة. واجتمع اليه الرهبان لبنا العمر. وقال سيجي العرب \* ولد اسمعيل من البرية ويملكون. ويخرّب هذا العمر. وبعد سبع سنين يكون سكون في العالم وتعودون الى العمر من حيث تبددتم وتجمعون فيه. ثم يركهم ومات. ودفن في عمره وسمى عمر برطورا<sup>⊗</sup>

1. Cod. ولما راد مارا ابا.

anachorètes, disciples de Mar Abraham, qui habitaient la montagne de Šigar (*Sindjâr*); il passa avec eux dix ans, s'occupant à semer, à moissonner et à moudre, se nourrissant de la même manière qu'eux et apprenant d'eux la vie monastique. Il leur révéla que Dieu l'avait choisi pour bâtir un couvent en cet endroit. L'un d'eux, Mar Aba<sup>1</sup>, dont Yaunan s'était fait le disciple, dit aux autres : « C'est l'homme que Dieu le Très-Haut a envoyé pour fonder dans cette montagne un grand monastère. » Quand Mar Aba lui en exprima sa volonté, Yaunan entra dans de nouvelles mortifications<sup>2</sup>. Il se priva de toute nourriture sauf de feuilles de thym et d'herbes; il opéra beaucoup de miracles; il ouvrit les yeux d'un tigre, auquel une tigresse les avait crevés, à la porte de sa cellule; il prédit la fin de l'empire des Perses, l'apparition des Arabes et les malheurs que les hommes auraient à supporter. Les moines se groupèrent autour de lui pour la construction du couvent. « Les Arabes, enfants d'Ismaël, leur dit-il, viendront du désert et régneront. Ce couvent sera détruit; mais sept ans après, la paix régnera dans l'univers. Alors vous, qui aurez été dispersés, reviendrez à ce couvent et vous vous y retrouverez réunis. » Puis il les bénit et mourut. Son couvent, dans lequel il a été enseveli, fut nommé couvent de Bar Toura.

1. Sur ce personnage, voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 25. — 2. Le texte arabe est ici troublé, la leçon adoptée est conjecturale.



## خبر يعقوب صاحب عمر الجبیس

في هذا الزمان ظهر هذا القديس بارض ارزن. وعمل ايات كثيرة. ويقال انه اجتاز يوماً بقوم يكسحون كرماً. فسألهم عما يعملون. فاستزروه بسبب ثيابه البالية وقالوا له مستهزئين به. نقاع كرماً ونغرس عوسجاً. فاجابهم كما فعل ايلشع النبي بالصبيان الذين هزئوا به. وقال يكون مثلما قلتم. فبقى الكرم اعجوبة الى وقتنا لان خشبه يشبه سفش<sup>1</sup> الكرم وورقه مثل ورق العوسج.

ولما اتصل خبره بالرهبان اجتمعوا اليه. ووجدوا في الموضع الذي كان فيه رجلاً حبسياً. فاشتركا جميعاً في بنا العمر والقيام باهره وسمى عمر يعقوب الجبیس لهذا

\* P. 164.

1. سفش ex sarmentum محصا سفش.

LXII. — HISTOIRE DE JACQUES<sup>1</sup>, FONDATEUR DU COUVENT DE HĪBĪŠA<sup>2</sup>.

C'est à cette époque que parut ce Saint dans la région d'Arzoun. Il opéra beaucoup de miracles. On raconte qu'un jour, passant près de gens qui coupaient du sarment, il leur demanda ce qu'ils faisaient. Mais eux, se moquant de lui à cause des haillons dont il était vêtu : « Nous déracinons, lui dirent-ils par raillerie, des ceps et nous plantons des épines. » Il les traita comme le prophète Élisée avait traité les enfants qui s'étaient moqués de lui<sup>2</sup> : « Que ce soit, leur dit-il, comme vous dites. » La vigne est restée jusqu'à nos jours comme un prodige étonnant ; ses tiges ressemblent à celles de la vigne, et ses feuilles à celles du lyciet épineux<sup>3</sup>.

Sa renommée étant arrivée jusqu'aux moines, ils se réunirent autour de lui. Avec le secours d'un moine reclus, qui fut trouvé demeurant près de là, il bâtit un couvent et ils s'en occupèrent tous deux. C'est pour cela qu'il a été appelé le couvent de Jacques le Reclus (*Ja'qoub Al-Habis*<sup>4</sup>).

1. L'histoire de Jacques est conservée dans un manuscrit de la bibliothèque épiscopale de Djéziré. Selon cette histoire, qui d'ailleurs ne me semble pas authentique, Jacques était originaire d'Égypte et disciple de Mar Awgen. — 2. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 24; Thomas de Margā, lib. 1, c. 14. HĪbĪŠa (محصا) veut dire : Reclus. — 3. Cf. II Rois, II, 24. — 4. La tradition de ce miracle, qui s'est encore conservée dans les villages de Séert, place ce phénomène dans le village de Qetmos, où l'on montre encore les prétendues vignes transformées en épines. — 5. En syriaque, Ja'qoub HĪbĪŠa ou HĪbĪŠaia, « Jacques le reclus ». Sur l'emplacement de ce couvent, voir notre *Catalogue des manuscrits de Séert (Introduction)*.

خبر فطاركة اليعقوبيّة.

بقي اليعاقبة من ايام يوسطوس والى آخر ايام موريقي بغير فطرك معروف بعد ساورا لاجل قصد ملوك الروم اياهم وطردهم ساورا<sup>1</sup>. وصار لهم اثنان في السر لم تستقم احوالهم بهما. فلما مات موريقي نصبوا رجلاً من اهل الرقة يقال له فطرا فطركا عليهم بانطاكية وقلد الاساقفة على المواضع. وكان لهم ايضا بالاسكندرية آخر. فوقع بينهما خلف وحرّم كل واحد منهم صاحبه<sup>2</sup>.

خبر ططوس اسقف الحديثة.

P. 165. كان عاي قديم الزمان مطران حرّة ينظر في الحديثة ويدبّر بيعها. فلما صار في سنة

1. Sic.

LXIII. — HISTOIRE DES PATRIARCHES JACOBITES.

Après la mort de Sévère (*Sáwarra*)<sup>1</sup>, les Jacobites furent privés de patriarche connu depuis le règne de Justin (*Ioústous*) jusqu'aux derniers jours de Maurice (*Mourîqi*), parce que les empereurs grecs les persécutaient, cherchaient attentivement à les expulser<sup>2</sup>. Toutefois ils eurent deux patriarches occultes, mais qui ne purent arranger leurs affaires. Après la mort de Maurice, ils ordonnèrent un patriarche pour Antioche (*Anṭákya*) : c'était un homme de Callinique (*Baqqa*), appelé Pierre (*Faṭra*)<sup>3</sup>; celui-ci consacra des évêques pour plusieurs diocèses. Ils avaient aussi un autre patriarche<sup>4</sup> à Alexandrie (*Al-Iskandariya*). Une querelle s'éleva entre ces deux patriarches, qui furent anathématisés l'un par l'autre<sup>5</sup>.

LXIV. — HISTOIRE DE TITUS, ÉVÊQUE DE HADATHA<sup>6</sup>.

Dès les temps reculés, Hadatha (*Al-Haditha*) était sous la juridiction du

1. Voir ci-dessus, n° X. — 2. Ici la phrase est obscure. ساورا ce n'est certainement pas le roi Sapor. — 3. Voir sur ce patriarche Barhebr., *Chron. Eccles.*, pars I, p. 250 et suiv. — 4. Nommé Damien. Barhebr., *loc. cit.*, p. 258. — 5. Cf. Barhebr., *loc. cit.*; *The Third Part of the Eccles. Hist. of John Bishop of Ephesus*, éd. Cureton, p. 302-305. — 6. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 54.

ست وستين وتسع مائه للاسكندر اليها اصحاب ساوّرًا ويعقوب واطفوا اهلها وافسدوا نياتهم واتصل الخبر بايشوعيب<sup>1</sup> الجائليق فاختر رجلاً يقال له ططوس كان اولاً مجوسياً فانتخبه الله وفتح عين قلبه واعتمد وتعلم في اسكول المدائن. وجعله اسقفًا عليها. فطرد اليعاقبة منها وفضحهم بمناظرته. وأعد خلقاً من اهلها ومن اليهود بها واطهر آيات كثيرة. وابرا الاعلاء. واحضر رجلاً نهشه افعى فمات فغسل صليبه وسقاه الماء. فعاش باذن الله. واجتاز به المومن يزيدين لما خرج مع كسرى الى دارا فتبرك منه ودفع اليه ثلثمائة دينار بنى بها بيعة الحديثة. ولما مات ططوس دفن فيها \* صلاته تحفظنا

\* P. 166.

1. In margine, graphio : الجدا إلى.

métropolitain d'Adiabène (*Haṣṣa*). Les partisans de Sévère (*Sāwarra*) et de Jacques (*Ya'qoub*), s'y étant rendus en 966 d'Alexandre, en séduisirent les habitants et corrompirent leur esprit. Le catholicos Isō'yabb, l'ayant appris, choisit un certain homme, appelé Titus (*Tiṭous*), et le consacra évêque. Celui-ci avait d'abord professé le magisme; mais ayant été choisi et illuminé par Dieu, il se fit baptiser. Il étudia dans l'École de Séleucie<sup>1</sup>. Titus réfuta les Jacobites par ses controverses et les chassa de Hĭdatta. Il baptisa beaucoup de ses habitants, et des Juifs qui s'y étaient installés. Il opéra beaucoup de prodiges et guérit les malades. Il ressuscita par la permission de Dieu un homme mort d'une piqûre de serpent, en lui faisant boire de l'eau dans laquelle il avait trempé sa croix. Yazdin<sup>2</sup>, quand il accompagna Kosrau lors de son invasion dans la région de Dara, le visita, demanda sa bénédiction et lui donna trois cents deniers pour la construction de l'église de Hĭdatta<sup>3</sup>. Titus, après sa mort, fut enseveli dans cette église. Que ses prières nous conservent.

1. D'après *Le Livre de la Chasteté*, Titus était originaire de Sirzor; il fit ses études à Karklia de Slokh, sous le docteur Denḥa, et fut ordonné évêque par le patriarche Ézéchiel (570-581). — 2. Voir ci-dessous, n° LXXXI. — 3. Ces détails montrent évidemment que la date ci-dessus de 966 (655 de J.-C.) est erronée. Le catholicos Isō'yabb qui consacra Titus est sans doute le premier de ce nom, qui dirigea l'Église nestorienne de 582 à 595; Kosrau II, accompagné de Yazdin, s'empara de Dara en 604. L'an 966 des Grecs serait donc pour l'an 866 (555), époque à laquelle Jacques Baradée s'efforçait de relever partout le parti monophysite.

ذكر خبر القديس الطاهر مر سبريشوع الجائليق

هذا الاب القديس من اهل باجرمي من قرية صغيرة تعرف بفيروزاباد. وكان ابوه يرعى الغنم. فرأى في منامه كأن رجلاً قائماً لباساً الوقار والبهاء يقول له. سيولد لك ابن باّر تقّي فسمه سبريشوع فان رجلاه يكون لايشوع<sup>1</sup> في كلّ حياته. ويكون عظيماً طاهراً له منزلة ويعطى رئاسة البيعة ببلاد الفرس. ويصلح الامور البيعية والمملكة في رئاسته. وسائر اهل المذاهب يدعونه رئيساً. ويكون لهجاً بتسابيح الله وحمده. فاخبر زوجته بالرويا فحمدت الله وقالت نحن عبده يفعل بنا ما يريد وله نشكر ونحمد.

\* P. 167. فلما حبلت رات ايضاً في منامها انها ولدت ما هي حاملة به وانه ملتحف بازار والجنود تسجد قدامه وكانه جالس على كرسي في هيكل بيت القدس وعلى راسه اكليل من ذهب وجماعة الناس يزدحمون عليه ويطلبون الدتو منه والتبرك به وهو يرسم عليهم رسم الصليب

1. معناه.

LXV. — HISTOIRE<sup>1</sup> DU SAINT ET PUR MAR SABRIŠŌ' (LE TRENTE ET UNIÈME<sup>2</sup>)  
CATHOLICOS<sup>3</sup>.

Ce saint Père était originaire d'un petit village, appelé Pirozabad, dans la contrée de Beith Garmaï (*Bâdjarmi*); son père, qui était berger, vit en songe un homme debout vêtu de gloire et de splendeur, qui lui disait : « Tu auras un fils juste et pieux, et tu l'appelleras Sabrišô', car Jésus sera son espérance<sup>4</sup>. Il sera grand et pur; il s'élèvera en dignité et sera le chef de l'Église de Perse. Il règlera pendant son pontificat les affaires de l'Église aussi bien que celles de l'État. Les autres sectes, elles aussi, le regarderont comme leur chef. Son unique désir sera de glorifier Dieu et de le remercier. » Il raconta cette vision à sa femme, qui loua Dieu en disant : « Nous sommes ses serviteurs. Que sa volonté soit faite. Nous n'avons qu'à le remercier et à le louer. »

Quand elle fut enceinte, elle vit aussi en songe qu'elle avait mis son fils au monde; il était comme assis sur un siège dans le temple de Jérusalem (*Beit el-Qods*), couvert d'un voile et ayant sur la tête une couronne d'or; des soldats se prosternaient devant lui et les foules se pressaient pour l'approcher

1. Littér. : mention de l'histoire... — 2. Ici deux ou trois mots ont été effacés. A restituer : وهو الحادي والثلاثون (voir ci-dessus, p. 438). — 3. Cf. *Histoire de Mar Yabalahâ*..., p. 288-331; Mari, p. 57-60; Amr, p. 49-51; Barhebraeus, *Chron. Eccles.*, II, col. 108; *Syn. Orient.*, p. 456-470. — 4. معناه *Jesus spes mea*.

بين اعينهم وكان قائلاً يقول لها هذا هو سبريشوع الذي انت حامله به. ثم انتهت فعمدت الى الفيرم<sup>1</sup> فالقت فيه البخور. وحمدت الله على ما اراها.

ثم ولدته بعد كمال مدة الحمل. فلما صار به ابوه الى البيعة ليعمد بكا<sup>2</sup> كما يبكي الصبيان. فمد ابوه يده اليه ليسكته. فراه احد الافاضل الرهبان كان في ذلك<sup>3</sup> حاضراً في البيعة. فقال له كيف تقدم على ان تمد يدك الى رئيس البيعة وفطركها.

ثم بلغ هذا الطاهر الى سن الحداثة. فاقبل يروض نفسه بالمفاوضات \* الالهية وقصد نصيين أيام ابراهم المفسر. فاقام بها لطلب العلم فانجب وبرع. وفطم جسمه من لذات المطاعم كدانيال النبي. وجعل قوته الجبوب ونبات الارض. ثم اقام في العمر زماناً طويلاً ولم يحس الرهبان بتديراته. لانه كان يظهر لهم بالتزام النفقة معهم على الاكل والشرب. وما خفى امره عليهم. ولما تفقدوا تديره وما ياخذ به نفسه تعجبوا منه واجتمعوا اليه يسألونه الصبح عن ذنبهم. فيما كانوا يلزمونه من النفقة بغير واجب ومن غير ان ياكل مما يتخذ

\* P. 168.

1. ذلك الوقت. — 2. Sic. — 3. ذلك الوقت. — 4. ex *thuribulum*.

et demander sa bénédiction; et lui, il faisait le signe de la croix sur leurs fronts. Elle entendit ensuite une voix qui lui disait : « C'est celui-ci Sabriso', que tu as conçu. » Aussitôt qu'elle se réveilla, elle prit l'encensoir; elle y jeta de l'encens et remercia Dieu de la vision qu'elle venait d'avoir.

Enfin, son terme étant venu, elle enfanta un fils; son père le porta à l'église pour le faire baptiser. L'enfant ayant pleuré comme pleurent tous les autres enfants, son père leva la main pour le faire taire. Mais un moine vertueux, qui se trouvait alors dans l'église, l'ayant vu (faire ce geste) : « Comment oses-tu, lui dit-il, lever la main sur le chef et le patriarche de l'Église ? »

Arrivé à l'âge de l'adolescence, ce Saint se mit à s'exercer à l'oraison. Il se rendit à Nisibe (*Naşibin*) pour s'y instruire auprès d'Abraham l'interprète<sup>2</sup> : il excella en mérite et en science. S'abstenant, à l'instar de Daniel<sup>3</sup>, des plaisirs de la table, il ne se nourrissait que de graines et de plantes. Puis il se fixa longtemps dans le couvent<sup>4</sup>, où, s'étant engagé à contribuer avec les moines à la dépense de la nourriture, ceux-ci n'eurent pas occasion de soupçonner sa façon de vivre. S'en étant enfin aperçus, ils se mirent à l'observer. Émerveillés de sa conduite et de ses austérités, ils vinrent le trouver en chœur pour lui demander pardon de l'avoir obligé injustement à faire avec eux la

1. Ces trois anecdotes ne se trouvent pas dans sa *Vie* (v. ci-dessous, p. 504, n. 1). — 2. Sur ce personnage, voir ci-dessus, n° IX. — 3. Cf. Daniel; I, 8 et suiv. — 4. En quittant l'École, il se rendit à Qardou, où il passa neuf ans (*Vie*, p. 294).

من الماكول. فحين علم آتاهم قد احسوا بفضيلته بعد مقامه تسع سنين تركهم ومضى الى جبل يعرف بشعران. فاقام في كرح<sup>1</sup> بناه خمس سنين.

واحَبَّ الله ان يظهر للناس ما وهبه لهذا القديس. فالفهم رجلاً كان ممتحناً بموت اولاده. وكان قد مات له ثمانية اولاد بان يصير اليه ويساله المصير الى منزله ليعيش الولد الذي يولد له بصلاته ودعاؤه. فمضى معه ودخل منزله واقبل يصلي ويضرع بدموع تقيض ويطلب بان ينزل الله عن الرجل وزوجته ما امتحنا به من موت اولادهما. وسهر طول ليلته. فكان يسمع صوت الشياطين يصيحون على باب الدار افتحوا قد ورد صاحب المنزل. وذلك لان كلمة القديس اغلقت في وجوههم الابواب والمداخل. واحدق البيت بالصليب. وولدت الامراة ابناً. وفرح به اهله وعشيرته.

وانتشر خبر القديس في البلدان البعيدة. فابتدا الناس يقصدونه. فهرب الى القفر واقام فيه منفرداً. فصار اليه اثنان من الروحانيين يبشرانه ويقولان ان ربك قد امر ان تمضى

1. Cod. كرح.

dépense de la nourriture, dont il ne prenait rien. Voyant alors qu'ils avaient deviné sa vertu, il les quitta après être resté neuf ans avec eux, et alla à une montagne, dite de Sa'ran<sup>1</sup>, où il bâtit une cellule et il y demeura pendant cinq ans.

Dieu, ayant voulu manifester aux hommes les dons qu'il avait accordés à ce Saint, inspira à un homme alligé par la mort de ses huit enfants qu'il avait perdus l'un après l'autre, d'aller le trouver pour lui demander de venir à sa maison, afin que par ses prières et ses demandes vécût l'enfant, qui devait lui naître. Le Saint alla avec lui; entré dans la maison, il se mit à prier Dieu en versant des larmes pour lui demander d'écarter de l'homme et de sa femme l'épreuve de perdre encore cet enfant. Il veilla toute la nuit. On entendit les voix des démons, qui criaient à la porte de la maison : « Ouvrez; c'est le maître de la maison qui est là. » En effet, le Saint, d'une parole, avait fermé sur eux les portes et les entrées, et avait fait tout autour de la maison le signe de la croix. La femme enfanta un fils, qui fit la joie de ses parents et de sa famille.

La renommée du Saint se répandit dans les régions éloignées. Pour éviter les visites de la foule, qui avait commencé à venir le voir, il se retira dans un désert, pour y vivre dans la solitude. (Un jour) deux esprits vinrent à lui

1. A une demi-heure à l'est de Mardin, il y a une montagne appelée Sa'ran; mais la *Vie de Sabrisô'* semble dire que cette montagne se trouvait en Beith Garmaï (p. 295, 300).

\* P. 170. وتدبر البيعة. وكان معهما \* كتاب عظيم فيه كلام. فوضعا على راسه وابتديا بقراءة<sup>1</sup> على رسم الاسياميد<sup>2</sup> وترآى له ذلك دفعتين. ودفع اليه عصا الرعاية. وبعد ذلك بايام خطبه بالهام روح القدس اهل لاشوم. فعقد له ايشوعيب الجائليق الاستقفة عليهم.

وحصل في الكرسي. فظهرت الآيات والجرائح العجيبة. فكان منها ان المطر وافى ليلة الشعانين. وعظم وزاد واطلمت الدنيا نهاراً وكاد العيد يبطل. وحزن الشعب لذلك. فنصب الصلبان واصلح آلات العيد وخرج الى الصحن ورفع يده الى السماء. فزال البرق والرعد وسكن المطر. وصحّت السماء. وظهرت الشمس وجفت الارض واجتمع الناس وعيدوا العيد باتم فرح بعد اليأس.

ويقال انه صار بعد ذلك الى الزاب في ايام نيسان وهو يطفح بكثرة المدّ والما يجري بحدّة. \* P. 171. فرسم عليه علامة الصليب وعبر \* عليه ولم يترطب قدماه بالماء. وكان هناك رجل

1. Legere بالقرآءة. — 2. اسياميد ex impositione manuum.

et lui annoncèrent que son Seigneur lui ordonnait d'aller diriger son Église. Puis, ayant mis sur sa tête un gros livre qu'ils avaient avec eux et dans lequel il y avait de l'écriture, ils commencèrent à y lire les paroles du rite de l'imposition des mains. Ils lui remirent aussi le bâton pastoral. Il eut deux fois cette vision<sup>1</sup>. Peu de jours après, les habitants de Lasom, inspirés du Saint-Esprit, vinrent le fiancer (à leur église); et le catholicos Isò'yahb<sup>2</sup> le consacra leur évêque.

Une fois assis sur le siège épiscopal, il opéra des prodiges et des miracles étonnants. La nuit du dimanche des Rameaux, la pluie se mit à tomber; elle continuait à descendre avec abondance; le jour commençait dans les ténèbres; la fête allait être troublée; le peuple en était consterné. Sabriso' fit élever les croix, et préparer l'appareil de la fête; il sortit dans la cour, les mains levées au ciel. L'éclair cessa aussitôt de briller, le tonnerre de retentir et la pluie de tomber; le soleil se montra dans un ciel serein, la terre se sécha et le peuple, qui avait désespéré, se rassembla et célébra la fête avec une très grande joie<sup>3</sup>.

On raconte<sup>4</sup> qu'il se rendit après cela au Zab<sup>5</sup>; c'était au mois d'avril; le fleuve avait débordé; les eaux étaient grosses et très impétueuses. Le Saint

1. Cette vision est tout autrement racontée dans la Vie (p. 314). — 2. Bokhtisô', métropolitain de Beith Slokh Vie, p. 314). — 3. Selon la Vie p. 317, ce miracle eut lieu à l'occasion de la construction d'une partie de l'église. — 4. Les deux miracles suivants ne sont pas mentionnés dans la Vie. — 5. Le Petit Zab.

من الهراطقة المخالفين ومعه آلة من الفضة والذهب. فسأل القديس ان يعبر معه. فعبره وصار تلميذاً له وتبعه ولم يخالفه ولا فارقه ❶

وقيل ان رجلاً ظالماً حلف يمين هذا القديس كاذباً. فدعا عليه فانشق ومات. وان امرأة مجوسية صارت اليه تساله ان يسأل ربه ان يرزقها ولداً تفرح به. فغسل يده مرتين بماء ودفعه اليها لتشره. فاخذته ولم تشره لتقرّزها منه. فبنت في ذلك الماء عودا آس. فعجبت وجزعت وشربت الماء فحملت ووضعت ولدين كالغصنين. وآمنت واعتمدت وسائر اهلها ومن سمع منها خبرها ❷

ثم ان النعمن بن المنذر اخا هند ومارية لما احب المسيح ان يديه مثل اختيه لانهما كاتتا مومنتين قبل اخيهما. وكان النعمن يعبد للالوان ويذبح الذبائح للزهرة. وكان مع ذلك

P. 172.

fit sur les eaux le signe de la croix et passa le fleuve sans même que ses pieds fussent mouillés. Un hérétique, qui se trouvait là et qui avait sur lui des objets en or et en argent, le pria de le faire passer avec lui. Le Saint le fit passer. Le dissident se fit son disciple et l'accompagna; il renouça à ses erreurs, et ne voulut jamais se séparer de lui.

On raconte aussi que la malédiction du Saint fit crever et mourir un homme injuste, qui avait faussement juré par son nom.

Une femme mage <sup>1</sup> alla le trouver pour lui demander de prier son Seigneur de lui accorder un fils. Il lui donna à boire de l'eau, dans laquelle il venait de se laver deux fois les mains; la femme prit l'eau, mais éprouvant du dégoût, elle n'en but pas; toutefois étonnée et saisie de crainte de voir y pousser deux rameaux de myrte, elle consentit à la boire. Elle devint enceinte et mit au monde deux fils, semblables aux deux rameaux. Elle crut alors et reçut le baptême avec tous ses parents et tous ceux qui l'entendirent raconter son histoire.

Le Christ voulut convertir En-No'mân <sup>2</sup>, fils d'el-Moundhir et frère <sup>3</sup> de Hind et de Marie. Celles-ci s'étaient faites chrétiennes avant leur frère. En-No'mân adorait les idoles et offrait des sacrifices à Zohra; il était assassin et sanguinaire; il ne pouvait entendre prononcer devant lui le nom du Christ ni parler de quoi que ce soit de l'Église chrétienne. Mar Siméon (Šem'oîn), évêque de Hira <sup>4</sup>, ne cessait de prier le Christ de choisir En-No'mân. Dieu mit celui-ci à l'épreuve pendant trois ans. Lorsqu'il voulait dormir après avoir mangé et bu,

1. Originnaire d'Iṣṭakhr (*Vie*, p. 138). — 2. Cf. ci-dessus, n° LX. — 3. Cf. ci-dessus, n° XLII, p. 442, où il est dit que Hind était fille d'en-No'mân. — 4. Qui ordonna prêtre George, martyr (*Histoire de Mar Yabalaha...*, p. 441), et l'emmena avec lui à Constantinople (p. 483).



قَتْلًا سَفَاكًا لِلدِّمَا لَا يَحْتَمَلُ أَنْ يَسْمَعَ بِاسْمِ الْمَسِيحِ أَوْ بِشَيْءٍ مِنْ أُمُورِ الْبَيْعَةِ. وَكَانَ مَارُ شَمْعُونُ اسْتَقْفَ الْحَيْرَةَ يَدِيمُ الصَّلَاةِ وَالْمَسَالَةَ لِلْمَسِيحِ أَنْ يَجْتَبِيَ النِّعْمَانَ. فَمَحَنَهُ بِمَحْنَةٍ ثَلَاثَ سِنِينَ. وَهِيَ أَنَّهُ كَانَ إِذَا أَرَادَ النَّوْمَ بَعْدَ الْأَكْلِ وَالشَّرْبِ تَرَى لَهُ صَوْرَتَانِ مُخْتَلِفَتَانِ. أَحَدُهُمَا صُورَةٌ فَتَى جَمِيلِ الصُّورَةِ حَلَوِ الْمُنْطِقِ طَيِّبِ الرَّائِحَةِ وَقَفَ بَيْنَ يَدَيْهِ. وَالْآخَرُ صُورَةٌ حَبْشِيٌّ قَبِيحِ الْمَنْظَرِ قَائِمٌ خَلْفَهُ. وَالْفَتَى الْجَمِيلُ الصُّورَةِ يَقُولُ أَنْ كُنْتُ مَسِيحِيًّا فَهُوَ خَيْرٌ لَكَ لِيُعْظِمَ مَلِكُكَ وَيُورِثَكَ مَعَ الْمَلِكِ الْبَاقِي الْمَلِكِ الْزَّائِلِ. يَقُولُ لَهُ حَاشَ لِي أَنْ أَتْرِكَ سَيِّدَتِي الْعَرِّيَّ الْإِلَهَةَ<sup>1</sup> الْمُدَبِّرَةَ السَّاكِنَةَ فِي السَّمَاءِ. وَأَكُونُ نَصْرَانِيًّا وَأَسْجُدُ لِرَجُلٍ صَلَبْتَهُ الْيَهُودُ. فَإِذَا<sup>\*</sup> قَالَ ذَلِكَ صَرَعَهُ الْفَتَى الْحَبْشِيُّ الَّذِي مِنْ وَرَائِهِ. وَكَانَ هَذَا الْحَبْشِيُّ كَرِهَ الصُّورَةَ مَفْرَعِ الْمَنْظَرِ مَتْنِ الرَّائِحَةِ يَخْرُجُ مِنْ فِيهِ الرِّغْوَةُ النَّجِسَةُ. فَلَا يَزَالُ مِنْ صَرَعَتِهِ مَغْشِيًّا عَلَيْهِ لَا يَعْقِلُ لَامْرَةٍ. فَإِذَا كَانَ بِالْغَدَاةِ سَكَنَ عَلَيْهِ.

\* P. 173.

ولم يزل يقاسى ذلك والوانا كثيرة تركت ذكرها إذ ليست من أخبار هذا القديس. حتى قال لشمعون استقف الحيرة وكان يديم موعظته له الصواب أيها الفاضل إن اكتب الي كسرى

1. Cod. سيدتى العزّة والالهة.

il lui apparaissait deux figures différentes : la première était un beau jeune homme, au langage agréable, à l'odeur suave, qui se tenait debout devant lui; et l'autre était un nègre<sup>1</sup>, à la physionomie horrible, qui se tenait derrière lui. Le beau jeune homme lui disait : « Si tu te faisais chrétien, ce serait ton bonheur. Ton empire grandirait, et, outre le royaume passager, tu aurais pour héritage le royaume éternel. — Loin de moi, lui répondait-il, de renoncer à ma maîtresse El-'Ozza, la Déesse souveraine, qui habite les cieux, pour me faire chrétien et adorer un homme crucifié par les Juifs. » Quand il disait cela, le garçon nègre qui était derrière lui le renversait par terre. Ce nègre avait une figure vilaine, une physionomie horrible et une odeur repoussante; une écume dégoûtante lui sortait de la bouche : tout cela faisait tomber le roi en défaillance et lui faisait perdre connaissance. Il ne revenait à soi que le lendemain matin.

En-No'mân eut à souffrir ces tourments et beaucoup d'autres maux que je passe ici sous silence, comme ne faisant pas partie de l'histoire de ce Saint (Sabrišô'), jusqu'à ce qu'il eût recours à Siméon, évêque de Hîra, qui ne cessait de lui faire des exhortations : « O homme vertueux, lui dit le roi, je veux embrasser la religion chrétienne et recevoir le baptême. Mais je dois écrire à Kosrau (Kisra), fils de Hormizd, pour lui rendre compte de ma résolution.

1. Littér. Éthiopien.

ابن هرمز اعلمه ما علمت<sup>1</sup> عليه من الاعتقاد لمذهب النصارى وان اعتمد. فقال له افعل فاته الصواب. فكتب اليه وورد جوابه بالاذن له فيما عزم عليه. فعمل الاسقف سهراً طول ليلته واعمده واولاده وامراته وكل اهل بيته والوجوه من عسكره. ثم التحف به جماعة من الهرطقة يوبخونه على فعله يشككونه<sup>2</sup> فيما سمعه من الاسقف شمعون. واستعانوا بالشيطان<sup>3</sup> عليه. فاعترضه ودخلته الروح النجسة. فكتب الى ايشوعيب الجائليق الارزني يساله ان يكتب الى سبريشوع فاعل العجائب اسقف لاشوم في المصير اليه. لانه كان قد انتشر عنه ما يظهره من الجرائع وابراء الامراض الصعبة بغير دواء (في المصير). وكتب الى كسرى يساله مكاتبته ايضا. فكتب ايشوعيب الجائليق وكسرى الى الطاهر مار سبريشوع بالمصير الى التعمان. فامتثل الامر وورد اليه في يوم الجمعة الثالث والعشرين من تموز. واجتمع مع مار ايشوعزخا رئيس العمر<sup>3</sup>. لانه سال ان يكتب بالحضور لمعرفته بفضله وقدمه. فلما

1. Lege : عزمت. — 2. Cod. بالسلطان. — 3. العمر ex monasterium.

— C'est bien, lui dit-il; fais-le. » Il lui écrivit, et reçut la réponse de Kosrau, qui lui en laissait la liberté. L'évêque, après avoir veillé toute la nuit, le baptisa, lui, ses enfants, sa femme, tous les gens de sa maison et les plus hauts dignitaires de son armée. Mais il fut bientôt entouré par les hérétiques, qui se mirent à blâmer sa manière d'agir<sup>1</sup>; ils le portèrent à douter de ce que l'évêque Siméon lui avait enseigné, et firent alliance avec le démon contre lui. Il fut donc possédé (une seconde fois) de l'esprit impur. Alors il écrivit au catholicos Išō'yahb d'Arzoun, le priant de lui envoyer l'évêque de Lašom, Sabrišō' le thaumaturge, car le bruit des prodiges qu'il opérait et des guérisons qu'il obtenait sans remèdes aux malades les plus gravement atteints, s'était répandu partout. Il écrivit à Kosrau pour lui demander de le prier aussi d'aller le trouver. Le catholicos Išō'yahb et Kosrau écrivirent à saint Mar Sabrišō' d'aller voir En-No'mân<sup>2</sup>. Il obéit; il entra chez lui un vendredi, le 23 juillet; il s'y rencontra avec Mar Išō'zkhā, prieur du couvent, qu'il avait fait demander, connaissant son mérite et sa sainteté. Dès leur entrée chez En-No'mân, le démon se mit à crier : « Malheur à nous, malheur à nous! Nous sommes poursuivis par les disciples du Christ, notre ennemi. » Les deux Saints, s'armant d'une courageuse énergie, élevèrent ensemble la

1. La Vie dit qu'En-No'mân avait été sollicité par les hérétiques avant son baptême. — 2. Selon la Vie p. 322, Mar Sabrišō' alla deux fois voir En-No'mân : la première fois il était envoyé par le roi Hormizd pour le guérir de sa maladie; la seconde il fut mandé par En-No'mân lui-même pour le baptiser.

دخل على النعمان اقبل الشيطان يصيح آه آه من تلاميذ المسيح عدونا. فتشجعا وقالوا بقم  
 \* P. 175. \* واحد سد قمك ايها المارد النجس ولست مسلطا ان تتكلم بقم قد امن بالمسيح واخذ  
 جسده ودمه المحيي للمومنين. فصمت ذلك الشيطان ولم ينزل هذا القديس مر سبريشوع  
 قدام المذبح وايشوعزخا في الصحرا تحت الشمس الى ان وهب الله للنعمن العافية. وعظمت  
 الآية في ذلك. وانتشر خبرها

ثم ان كسرى بن هرمز في السنة الخامسة من ملكه رحل الى بلد الماسن<sup>1</sup> كعادته.  
 وكان بسطام الشاري بالرى. فاستعد للمصير اليه لاجل محاربه فبادر نحو د قبه الشاري  
 وحيشه لمواقفته. فحضى<sup>2</sup> كسرى من كثرة جيش بسطام واراد تاخير الحرب وخطى عن فرسه  
 يفكر فيما يفعل. فينا هو في فكره اذ ظهرت له صورة شيخ راهب قصير القامة ضعيف  
 \* P. 176. \* الجسم على راسه قنسوة وفي يده اليسرى عصا<sup>3</sup> وقد قبض على لجام دابته يجذبه بقوة  
 وشجاعة للدخول الى الحرب. ويقول انزل الى الحرب ولا تخف فانك الغالب. فقال لمن  
 يقرب منه. اترون ما انا مشاهده. قالوا ما نرى شيئا. فعلم عند ذلك ان ذاك معونة من

1. Sic in manuscripto: forte المارين. — 2. Forte فحضى.

voix en disant : « Ferme la bouche, esprit rebelle et impur; il ne t'est point permis de parler par une bouche qui a confessé le Christ, qui a reçu son corps et son sang, vivificateurs des fidèles. » Le démon se tut. Saint Mar Sabriso' se tint devant l'autel et Iso'zkhā sous le soleil dans la plaine, et ils ne quittèrent leurs places que Dieu n'eût accordé la guérison au roi<sup>1</sup>. Le miracle fut éclatant et le bruit s'en répandit partout.

Kosrau, fils de Hormizd, étant parti selon sa coutume pour le pays des Mèdes<sup>2</sup> en la cinquième année de son règne<sup>3</sup>, Bistam le rebelle, qui était à Raï, fit ses préparatifs pour venir l'attaquer. Kosrau marcha contre le rebelle. Celui-ci de son côté s'avança avec son armée pour en venir aux mains. Kosrau hésita devant le nombre des armées de Bistam et voulut retarder la guerre. Il descendit de sa monture pour réfléchir sur ce qu'il devait faire. Pendant qu'il réfléchissait, lui apparut l'image d'un moine vieux, petit de taille, faible de corps, ayant un bonnet sur la tête et tenant un bâton dans la main gauche; il saisit la bride de sa monture et se mit à la conduire avec énergie et vaillance sur le champ de bataille : « Livre combat, lui disait-il, et ne crains pas; car tu es vainqueur. » Le roi dit à ceux qui étaient près de lui : « Voyez-vous ce que je vois? — Nous ne voyons rien, » lui répondirent-

1. Selon la Vie et les sources citées ci-dessus, ces prières étaient adressées à Dieu afin qu'il chassât les hérétiques de chez No'man. — 2. Conjecture. — 3. En 594, Kosrau II ayant régné en 590.

الله. وخبّره بالصورة. قالوا هذا جدك. فاستهزأ بقولهم وعلم ان ذلك من فعل المسيح الاله النّصارى. ورفع يده رامياً. ففعل العسكر مثل ذلك. فانهم بسطام. وملك كسرى عساكره. ولما ظفر زالت الصورة التي كانت قدام عينيه. ورجع مفكراً مسروراً في معونة المسيح.

فلما كان في الليل وهو في رقده رأى الصورة في منامه وهي تقول السلام عليك ايها الملك المظفر. الم تعجب من الصورة التي تراءت لك في الحرب. انا الذي رايتك. فالمسيح ارسلني لمعاونتك. فقال له حقاً أنّك \* الصّورة. فمن انت. فقال انا سبريشوع اسقف لاشوم وانتبه فحدّث شيرين امراته. وكانت مومنة. فقالت ان ذلك الرجل الذي ذكرته قد ظهرت على يديه الايات والجرائع والعجائب. فاعتقد في نفسه ان يجعله جائليقاً. فلما استنح<sup>1</sup> ايشوعيب الارزني في السنة السادسة لملك كسرى ابرويز بن هرمز

1. استنح ex sensu jaenit.

ils. Il comprit alors que c'était un secours venant de Dieu. Il leur dit alors l'apparition qu'il venait de voir : « C'est ton aïeul<sup>1</sup>, lui dirent-ils, qui t'a apparu. » Mais, convaincu que cette vision n'était due qu'au Christ, le Dieu des chrétiens, il se moqua de leur parole; il leva la main pour jeter (des flèches); son armée l'imita; bientôt Bistam fut mis en déroute et son armée se réunit à celle de Kosrau. Après sa victoire, l'image, qui était sous ses yeux, disparut. Il retourna joyeux et pensant au secours que le Christ venait de lui prêter.

Mais quand la nuit vint, pendant son sommeil, la même figure lui apparut en songe et lui dit : « Je te salue, ô roi victorieux. N'as-tu pas été étonné de la vision qui t'a apparu sur le champ de bataille? C'est moi que tu as vu. Le Christ m'avait envoyé pour te porter secours. — Vraiment, lui dit-il, c'était ton image? Qui es-tu donc? — Je suis, lui dit-il, Sabrišō' évêque de Lašom. » Et il se réveilla. Il raconta cela à Širin, sa femme, qui était chrétienne. « Cet homme, dit-elle, dont tu parles, a fait des signes, des prodiges et des miracles. » Dès lors il résolut de le faire catholicos<sup>2</sup>.

Quand Išō'yahb d'Arzoun mourut en la sixième<sup>3</sup> année du roi Kosrau Parwez, fils de Hormizd, celui-ci, en apprenant la nouvelle, dit : « Nous remercions Dieu, qui prodigue ses bienfaits et ses merveilles, de nous avoir

1. Le grand Kosrau. On peut aussi comprendre : C'est ta chance. — 2. L'auteur anonyme de Guidi, p. 8, semble rattacher cet incident à la campagne de Kosrau contre Bahram. Quant à la *Vie*, elle n'en parle point. — 3. En la cinquième année (voir ci-dessus, p. 442).

وعرف الخبر قال نشكر الله ونحمده فاعل الخيرات والعجائب اذ خلصنا من دم ذلك الشيخ ومات موتا طبيعياً. فقد كان مع ذنبه الينا رجلاً الهيّا.

ثم ان كسرى سمع صوت النواقيس بالمدائن. فذكر امر النصارى والجائليق والرويا التي رآها في الحرب وما راد في التّوم. فإشار الى الوقوف بالتنحي ورسم لدرجرو الملقب بطخريد وكان نصرانياً ان يقف بمكانه قدامه. فلما خرج الحضور قال له لم النصارى في مملكتنا ليس يلتمسون رئيساً. فخرّ على وجهه ساجداً بين يدي الملك وقال. لم يوخروا ذلك تقصيراً في دينهم لكن يتوقعون ما يخرج به اذن الملك. ثم ان طخريد تقدّم الى من بباب كسرى من وجوه النصارى والاجتماع والمسئلة في الاذن في اختيار رئيس. فاجتمع الكهنة والمؤمنون الى الباب ورفعوا اصواتهم بالدعا للملك. فامر طخريد ان يتعرّف ما بهم. فقال له. عبيدك النصارى يسألون اقامة رئيس عليهم. فقال اخرج اليهم وقل لهم امضوا بجّد جيّد واختاروا لكم رئيساً وعرفونا من هو ومن اين هو لنحضرة. فان وجدناه يصلح اقمناه. فقال لهم ذلك وسروا به الابآ والحاضرون والناس اجمعون وكتبوا الى

\* P. 178.

sauvé du sang de ce vieillard, qui est mort de mort naturelle; malgré le crime qu'il commit envers nous, c'était un homme divin. »

Puis Kosrau ayant entendu le son des cloches à Séleucie (*Al-Mudāin*), se souvint que les chrétiens avaient à ordonner un catholicos; il se rappela en même temps la vision qu'il avait eue sur le champ de bataille et ce qu'il avait vu ensuite en songe. Il fit signe à ceux qui étaient présents de s'écarter, sauf Darjro surnommé Takhrid<sup>1</sup> et qui était chrétien : « Pourquoi, lui dit-il alors, les chrétiens de notre empire ne cherchent-ils pas un chef? » Darjro se prosterna la face contre terre devant le prince, et répondit : « Ils n'ont pas différé de le nommer par négligence dans les devoirs de leur religion; ils attendent seulement l'autorisation du roi. » Puis Takhrid ordonna aux notables des chrétiens qui étaient à la porte de Kosrau de se réunir pour demander l'autorisation d'élire un chef. Les prêtres et les fidèles, réunis à la porte, unirent leurs voix pour rendre grâces au roi. En entendant ces cris, le roi dit à Takhrid de s'informer de ce qu'ils voulaient. Il répondit : « Vos serviteurs les chrétiens veulent avoir un chef. — Va les trouver, lui dit-il, et parle-leur ainsi : Allez, et appliquez-vous avec zèle à choisir votre chef, faites-nous ensuite savoir qui il est et d'où il est, afin que nous l'appelions et l'établissions, s'il nous paraît digne. » Takhrid dit cela aux Pères, aux assistants et à tous les autres chrétiens. Ceux-ci furent contents et écrivirent

1. Tagerbad chez Mari, p. 58.

سائر الآباء في الحضور للاجتماع على الاختيار. فاجتمع القوم في يوم الجمعة الثالثة من الصوم \* الماراني<sup>1</sup>. وعرف الملك اجتماعهم فراسلهم وقال اعرفوا مقدار ما عملته في ردّ الاختيار اليكم. لان لكم سلطان السماء ولي سلطان الارض. فلا يكن فيكم من يحب نفسه فيعدل بالاختيار اليها. وليكن من تختارونه كاملاً في الحكمة الالهية والتدبيرات المرضية ليعين بصلاته مملكتنا. ويحسن سياستكم. فان فعلتم غير هذا اخذنا الاختيار منكم واخترنا نحن من نرضاه. يعنى في ما يعتقد في مر<sup>2</sup> سبريشوع.

ولما اجتمع الابا وجماعة المومنين للاختيار وقع الخلف وصاروا فرقتان. لان جماعة منهم ارادوا الامر وراوا انهم يصلحون له. وكلّ منهم يجذب الى نفسه الاختيار والمومنون يختارون غير ذلك. والملك يقف على امرهم بجوايسس. فارسل على يد طخريد وقال لم قد اخترتم الاختيار وجلستم \* في فكر لا منفعة فيه. فقالوا قد اخترنا خمسة نفر اساقفة وغيرهم وأسموهم له. فمن رسم الملك ان يختار منهم جعلناه. فكلهم يصلحون.

1. Dominus meus ex مر ماراني. — 2. ex ميماراني.

aux autres Pères de se réunir pour faire l'élection. Le synode fut réuni le troisième vendredi du carême. Le roi qui avait connaissance de cette réunion, leur fit dire : « Considérez comment j'ai agi avec vous en vous donnant la liberté de faire le choix que vous voulez. Vous avez en effet le pouvoir céleste, alors que moi, j'ai le pouvoir terrestre. Qu'il n'y ait personne parmi vous qui ait égard à un intérêt personnel qui puisse influencer son vote. Que celui que vous devez nommer soit parfait en sagesse divine, et en l'art de gouverner à la satisfaction de tous; afin qu'il soit capable d'être, par ses prières, un appui pour notre empire, et de vous gouverner pour le mieux. Si vous agissez autrement, nous vous retirerons le droit de suffrage, et nous désignerons nous-mêmes la personne qui nous plaira. » Il faisait allusion à Mar Sabrisô'.

Les Pères et la foule des fidèles, qui se réunirent pour donner leur voix, ne furent pas d'accord et se divisèrent en deux groupes. Car quelques-uns d'entre eux se croyaient dignes du pontificat et le convoitaient. Chacun d'eux s'efforçait donc de tirer les suffrages de son côté. Les fidèles, au contraire, portaient leur choix sur d'autres. Le roi, qui, par ses émissaires, était tenu au courant de ce qui se passait, leur envoya Takhrîd leur dire : « Pourquoi tardez-vous tant à finir l'élection, et siègez-vous encore, livrés à d'oisieuses pensées? — Nous avons choisi, répondirent-ils, cinq évêques et d'autres personnages (et ils les nommèrent), tous sont bons; nous ordonnerons celui dont le roi autorisera le choix. »

فلما اتى طخريد برسالته حرّك الملك راسه وتطانز بهم. وقال سبريشوع اسقف بينهم ام لا. وان لم يكن فلم لم تحضروا ليكون معكم فى الاجتماع. فجزعوا من قوله واحتجّوا ان سبريشوع قد شاخ وضعف بدنه لعظم حميته وقدمه. ولم نر ان نؤذيه ونكلّفه المصير الينا. وان امرت ايّاه الملك باحضاره احضرناد مكرّمًا. فلما سمع الجواب ضحك بحد وحرّك راسه وقال لطخريد قل لهم قد عدلتم عمّا دسنا واخرتم الرئاسة لانفسكم. نحن نختار من يصلح لكم ونقيمه عليكم رئيسًا. فاكثروا الدعاء عند سماعهم هذه الرسالة من الملك له ولطخريد المومن \*.

\* ذكر الرويا التي راها مر سبريشوع  
وهو اسقف لاشوم.

\* P. 181.

بينما الرسائل تتردّد من الملك الى مجمع النصارى ومنهم اليه وقد اعدّت دواب البريد ليرسل بها فى احضار مار سبريشوع راى هذا الطاهر بعد الصلاة وهو نائم على

Lorsque Takhrid rapporta ce message, le roi remua la tête, se moquant d'eux, et dit : « L'évêque Sabriso' est-il avec eux ou non? Et s'il n'est pas venu, pourquoi ne l'avez-vous pas prié d'assister avec vous au synode? » Chagrinés par cette question, ils alléguèrent que Sabriso' était déjà vieux et que ses actes de mortification et sa grande sainteté l'avaient rendu débile. « C'est, dirent-ils, pour ne pas le fatiguer que nous n'avons pas jugé convenable de l'appeler, mais si tu ordonnes, ô roi, qu'il soit présent, nous l'appellerons et nous l'honorons. » Le roi, en entendant cette réponse, rit de colère, et, remuant la tête, dit à Takhrid : « Dis-leur : Vous vous êtes écartés de ce que nous vous avons ordonné, chacun de vous a voulu l'autorité pour soi. C'est nous qui choisirons la personne qu'il vous faut, et nous lui donnerons l'autorité sur vous. » Quand ils eurent entendu ce message, ils rendirent grâces, en les acclamant de toutes leurs forces, au roi et à Takhrid le chrétien.

LXVI. — RÉCIT DE LA VISION QU'EUT MAR SABRISO' ALORS QU'IL ETAIT  
EVÊQUE DE LASOM<sup>1</sup>.

Pendant que les messages s'échangeaient entre le roi et le synode des chrétiens, et qu'on sellait les chevaux qui devaient ramener Mar Sabriso',

1. Cf. Mari, p. 58. Cette vision n'est pas rapportée dans la *Vie*.

مسح في منامه غلامين في زِيّ فرسان الفرس وقفنا قدامه. وقالوا له قم فان عظما ملك الملوك قد وجّبو خلفك وهم يدعونك. فقال لهما اين هاولا العظما وانا الصغير. فلماذا يطلبوني. فقالوا له هوذا العظماء جلوس في البيعة وارسلوا بنا لتصير بك اليهم. واذ هو يقول لست باهل ان ارى عظماء الملك اذ جذباه واحد بيمينه والاخر بشماله. وأقبلا يسرعان به الى المرسلين منهما وهم جلوس على باب المذبح \* لابسون لباساً بهيئاً وعلى رووسهم اكاليل ذوات جواهر. وقال احد الغلامين قد احضرنا يا سادة اليكم. الا انه شيخ لا يصلح للفروسيّة. فقال احدهم هو كما قلت لكنه ينهض بالفروسيّة سبع سنين. فقال الآخر وثمان سنين. وقالوا له ملك الملوك امر ان تجعل فارساً عظيماً ويسلم اليك اجناد التّصاري. واخرج احدهما من كتفه درجا وكتب فيه ومع كتابته يقول بصوت عال. هذا سبرشوع عظيم الفرسان الساجدين للصليب وانّبه مع هذا القول من نومه ☩

ce Saint, qui reposait sur un cilice après la prière, eut une vision pendant son sommeil. Deux pages, vêtus à la manière des cavaliers persans, s'étaient arrêtés devant lui, et lui disaient : « Debout, car les grands du roi des rois arrivent derrière toi et te demandent. » Il répondit : « D'où me viennent ces grands, à moi qui suis si petit, et pourquoi me cherchent-ils ? » Ils lui dirent : « Les voici ; ils sont assis dans l'église ; ils nous ont dépêchés pour que nous l'amèniions devant eux. » Et pendant qu'il s'écriait : « Je ne suis pas digne de voir les grands du roi », voici que chacun des deux pages le tirait l'un par le bras droit et l'autre par le bras gauche, et en faisant diligence, l'amenaient à ceux qui les avaient dépêchés, et qui attendaient assis devant le sanctuaire. Ils étaient vêtus de robes éclatantes, et portaient sur leurs têtes des couronnes ornées de pierreries. Et l'un des pages disait : « Seigneurs, nous vous l'amèniions ; seulement, c'est un vieillard, et il aura du mal à monter à cheval. » L'un des grands répondit : « Il est en effet comme tu dis ; cependant, il s'exercera à monter à cheval pendant sept ans. » — Et l'autre courtisan répliqua : « Et même pendant huit ans. » Alors ils lui dirent : « Le roi des rois ordonne que tu sois établi cavalier de haut rang, et il te donne à conduire l'armée des chrétiens. » Et l'un des grands sortit de sa manche une bande de papier, sur laquelle il écrivit. Et en même temps qu'il écrivait, il proclamait d'une voix forte : « Celui-ci est Sabrišó', le chef des cavaliers qui adorent la croix. » A ce moment, le Saint se réveilla.



نرجع الى ما كان جرى عند الاختيار.

وانفذ كسرى الى القديس مر سبريشوع فاحضره. وورد يوم الاثنين ثاني الشعانين. \* P. 183.  
فسر الملك بوروده وانزله \* في قصر شيرين امراته المومنة. ومنع ان يدخل احد اليه من الاساقفة وغيرهم الا طيمانوس اسقف باغش. وارسله مع طخريد المومن وقال له قد اذيناك فاسترح باقى يومك الى ان نامرك بما نراه. فلما كان يوم خميس الفصح امر الملك ان يصير الاساقفة والمطارنة وكل النصارى الى باب شيرين. فلما صاروا باجمعهم تقدم الى طخريد ان ياخذ مر سبريشوع. ويقيمه في راس صف الاباء ويقول لهم هذا الرئيس الذى اعطاكموه الله من السما ورضيه لكم الملك. فافعلوا به سنتكم ورسمكم. فاذا تم الامر فارددوه الي بالاكرام والتبجيل كما ينبغي له لاراه واتبرك به. ففعل طخريد ما امره به. فلما سمع الاساقفة والجمع ذلك سجدوا وحمدوا الله ووقعوا على قدمي

LXVII. — REVENONS A CE QUI EUT LIEU LORS DE L'ÉLECTION<sup>1</sup>.

Kosrau (*Kisra*) envoya chercher saint Mar Sabrisô'; celui-ci arriva le lundi des Rameaux. Le roi, qui se réjouit de son arrivée, le fit descendre dans le palais de Sirin, sa femme, qui était chrétienne, et il interdit aux évêques et aux autres personnages d'entrer avec lui, si ce n'est Timothée, évêque de Beith Bghas<sup>2</sup>. Il envoya celui-ci avec Takhrîd le chrétien pour lui dire de sa part : « Nous te permettons de te reposer pendant le reste de la journée, jusqu'à ce que nous t'ayons commandé ce que nous aurons décidé. » Le jour du jeudi saint, le roi ordonna que les évêques, les métropolitains et tous les chrétiens se rendissent à la porte de Sirin; quand ils furent tous là, il dit à Takhrîd d'amener Mar Sabrisô' et de le mettre au premier rang des Pères en disant à ceux-ci : « C'est le chef que Dieu vous a donné du ciel; le roi l'a agréé et le place à votre tête. Célébrez donc son élévation selon vos canons et vos règlements. Et quand la chose sera terminée, ramenez-le-moi avec le respect et les honneurs qui lui sont dus, afin que moi aussi je le voie et reçoive sa bénédiction. » Takhrîd exécuta l'ordre du roi. Les évêques et la foule ayant entendu le message, adorèrent Dieu et le remercièrent; puis ils tombèrent aux pieds du Saint pour les baiser, et élevèrent

1. Cf. Mari, p. 58. — 2. Cet évêque assista en 585 au synode de Isô'yahb I (voir *Syn. Orient.*, p. 423), et en 605 au synode de Grégoire I (*Ibid.*, p. 478).

P. 184. القديس يقبلونها. وضجوا \* بالدعا للملك ومضوا به بالصلاة من الساعة الثامنة الى البيعة بالمدائن. وعقدوا له الفطركة.

وتضاعف حسن العيد بما جرى من العقد وكثرة الجمع. وعمل الرازين<sup>1</sup> في اثره. فلما انقضت الصلاة اخرجوه ليصير الى باب الملك كما امر. فلم يتخلص من شدة ازدحام الناس عليه ولا امكن خروجه من باب البيعة. وكاد يتلف من وقوع الناس عليه.

فمضى طخريد الى الملك وعرفه الحال. فانفذ معه سبعة فرسان ومعهم دابته ليركبوه اياها. فلم يتخلص الرسل. وشاهدوا ما أتهمهم<sup>2</sup> من كثرة المحدقين به ثم قربوا منه فقالوا له الملك يامرك ان تركب دابته لتتخلص الى حضرته. فانه يتوقعك. فقال لهم يعيش الملك لكن لا

P. 185. اركب الدابة ولا يجوز ان اراد فضلاً عن ان اعلوه. ولست \* احسن ايضا الفروسية. ويريد الملك ان يعمل معي عجائب. فصار بعضهم الى الملك فعرفه فضحك وقال قل له انت فارس السماء فاركب دابتنا لتتبرك بك وتتخلص التي. وامر ان لم يقبل ان يحمل حملاً

1. الرازين ex ܡܝܢ mysteria sacra, missa. — 2. أتهم ex ܝܘܡ admirari fecit.

leurs voix pour bénir le roi. A huit heures, ils le conduisirent en cérémonie à l'église de Séleucie, où ils l'ordonnèrent patriarche<sup>1</sup>.

Le couronnement du patriarche et l'affluence de la foule doublèrent la beauté de la fête; il célébra ensuite les mystères. Après la prière, on voulut le conduire hors de l'église, jusqu'à la porte du roi, comme il avait été ordonné. Mais la foule qui se pressait autour de lui était si grande, qu'il ne put sortir de l'église; peu s'en fallut même qu'il ne pût être écrasé par la foule.

Takhrîd<sup>2</sup> alla informer le roi de ce qui se passait; celui-ci lui donna sept cavaliers et il leur confia son propre cheval de selle afin qu'ils y fissent monter le Saint. Les envoyés furent étonnés de voir une si grande foule se presser autour de lui, et ils ne pouvaient parvenir jusqu'à lui. Enfin ils s'approchèrent et lui dirent : « Le roi t'ordonne de monter sur son cheval afin que tu te dégages, et te présentes chez lui; car il t'attend. — Que vive le roi! leur dit-il; mais je ne monte pas; car il ne m'est point permis de voir la monture du roi, à plus forte raison de la monter. Et puis je ne suis pas bon cavalier. Le roi veut me faire un honneur inouï. » L'un d'eux se détacha pour informer le roi : « Dis-lui, répondit le roi en riant : Tu es cavalier céleste. Monte notre cheval pour que tu parviennes jusqu'à moi et

1. Le 19 avril 596 voir ci-dessous, p. 509, n. 1. — 2. L'anecdote suivante n'est pas mentionnée dans la *Vie*.

ويركب الدابة قهراً. وسمع الاساقفة ما قال الرسول عن الملك وسالوه والجماعة والمؤمنون ان يطيع الملك ويركب. فلم يفعل. فاحتفظوه الفرسان وجعلوه على ظهر الدابة. واخذ احدهم بلجامه ليسير به. فزجر الفرس وقال لك اقول ايها الفرس الاخرس اذ لم يسمع لى التاطقون وانت البهيمة لست مسلطاً على ان تمشى بكلمة سيدنا المسيح. فوقف الفرس الذي كان افوه الخيل كالحائط لا يتحرك. وضرب كل الضرب فلم يبرح من موضعه. وشاهد المجوس واليهود والمريونية الحاضرون ذلك للنظر اليه. فتحيروا وعجبوا \* ورفعوا اصواتهم بالحمد لله على ما رأوا وقالوا الطوبى لمن انت مدبرهم. وازدادت الرحمة عليه. وبادر الفرسان فعرّفوا الملك ما جرى. فتعجب وحمد الله تعالى وفرح. وتقدم بان يصير اليه الرجال بالمقارع لينحوا الناس عنه. فبعد كل جهد حتى وصل<sup>1</sup> الى باب الملك بعد ثلث ساعات مضت من الليل. فدخل والاساقفة ووجود المؤمنين المتقلدين لاعمال الملك على الملك وهو جالس على كرسه<sup>2</sup>. وقد ملئت الدار بالمصايح. وخرج من دار شيرين الخدم بالفيارم والشموع

\* P. 186.

1. Sic. — 2. Leg. كرسيد.

que nous recevions ta bénédiction. » Et il ordonna que, s'il ne le voulait pas, on l'enlevât pour le faire monter la bête malgré lui. Les évêques, ayant entendu l'envoyé redire cela de la part du roi, le prièrent avec la foule et les fidèles d'obéir au roi et de monter. Comme il refusait, les cavaliers l'enlevèrent et le placèrent sur le dos du cheval, et l'un d'eux saisit la bride pour le conduire. Mais le Saint, de la voix, arrêta le cheval, et lui parla ainsi : « O cheval muet, si ceux qui parlent ne m'écoutent pas, toi qui n'es qu'une bête, tu n'avanceras plus, par le nom de Notre-Seigneur le Christ. » Le cheval, qui était le plus vif des chevaux, s'arrêta, semblable à une muraille qu'on ne peut ébranler. On le frappa autant qu'on put sans pouvoir le faire bouger de sa place. Les Mages, les Juifs et les Marcionites qui étaient présents, frappés d'étonnement et d'admiration à la vue de ce spectacle, remercièrent hautement Dieu de ce qu'ils venaient de voir et s'écrièrent : « Heureux ceux dont tu es le chef ! » Comme la foule se serrait de plus en plus sur lui, les cavaliers coururent en informer le roi. Celui-ci admira le prodige, remercia Dieu le Très-Haut, et s'en réjouit ; il ordonna que des fantassins munis de verges allassent écarter la foule du patriarche. Ce ne fut qu'à grand'peine qu'il put arriver à la porte du roi ; il était trois heures de la nuit. Il était suivi des évêques et des notables chrétiens, fonctionnaires du royaume. Le roi était assis sur son trône ; le palais était plein de lampes. Les domestiques, tenant à la main des encensoirs et des cierges, sortirent à sa rencontre de la

في ايديهم لتلقيه. ولما رآه الملك قال له ضاحكاً يا رئيس النصارى اعلم انا نحن لم نفعل بك العجائب بل انت عملت العجائب حيث اخذت وانت ببلاد باجرمي ونحن بالرّي عنان الفرس وراكبه قهراً لتدخله الحرب ويفوز بالغبلة. واليوم جعلت الفرس الذي يطير كالطير  
 P. 187. ولا يحمل سماع الصوت من السوط كالحائط لا يتحرك. فتعال الان بسلام. فقد صحّ القول الذي في كتابكم ان الحجر الذي نفاه البّناءون هو صار راس البّنا. فالجد الجيد يكون لك. وتفرح مملكتنا بما تقلدت. فدعا له وبركه وصاح الناس كلهم اجمعون امين \*  
 وفرح الملك فرحاً عظيماً واستحى الاباء الاساقفة من قول الملك في معنى الحجر الذي نفاه البّناءون وتعجبوا من خبر اخذ الفرس في الرّي وقت الحرب. وانصرف من عنده. ثم صار من الغد الى باب الملك للخدمة. فأدخل الى دار شيرين وارسل الملك اليها الا تبقى عندها احدًا. وصار اليها ومعه طخريد. فصادفه على مذهبه في التواضع. وحين اراد ان يقوم له لما رآه منعه. وقبّل راسه وجلس بين يديه. وقال له كان من تقدّمك  
 P. 188.

maison de Sirin. Quand le roi l'aperçut, il lui dit en souriant : « O chef des chrétiens, sache bien que ce n'est pas nous qui avons fait d'admirables choses pour toi, mais c'est toi qui as fait des miracles, puisque, étant toi au pays de Beith Garmaï et nous à Raï, tu as saisi la bride du cheval et tu as poussé le cavalier, malgré lui, à entrer dans la mêlée et à gagner la victoire ; et aujourd'hui tu as rendu immobile, à l'instar d'une muraille, le cheval qui vole comme l'oiseau et qui ne peut pas souffrir d'entendre le bruit du fouet. Viens donc maintenant en paix. (En toi) s'est accomplie la parole, qui se trouve dans votre livre, que *la pierre que les maçons avaient rejetée est devenue la principale de l'angle*<sup>1</sup>. Sois donc heureux ; que notre empire se réjouisse de ton élévation à cette charge. » Sabrišō' pria pour lui et le bénit : et tous les hommes répondirent : Amen.

Le roi se réjouit beaucoup ; les évêques nos Pères rougirent de ce qu'avait dit le roi touchant la pierre rejetée par les maçons, et furent confondus de l'histoire du cheval dont le Saint avait saisi la bride à Raï sur le champ de bataille. Le Saint s'en alla. Le lendemain matin il retourna pour son ministère à la porte du roi ; on l'introduisit dans la maison de Širin, où le roi vint avec Takhrid le trouver ; il avait donné l'ordre qu'on n'y laissât entrer personne. Il le trouva humble selon sa coutume. Aussitôt qu'il vit le roi, il voulut se lever ; mais celui-ci l'en empêcha ; il lui baisa la tête, et s'assit devant lui ; puis il lui dit : « Tes prédécesseurs étaient les esclaves de mon père et

1. Cf. Ps. cxviii, 22.

عبيد لابآى واجدادى وانا ابنك وهذه المرأة ابنتك. ولك السلطان فى الدخول اليها اى وقت اردت من ليل او نهار. ومهما عرض لك من مهم فاتفد صاحبك بسببه او صر انت من غير استثمار وانصب من تشق به ليدفع القربان الى ابنتك شيرين اذا ارادت ذلك واذا تبتنا لك ان تتولى تقربها فافعل. وصل علينا دائماً وعلى مملكتنا وحياتنا فهذه غاية مسالتنا لك \*.

ولما كان فى يوم الاثنين ثانى احد القيامة ارسل الملك الى الاساقفة ليعرف من اراد الانصراف منهم الى بلده [فلينصرف] ومن احبّ المقام فليقم. ولكن افردوا منكم رجلاً اديباً عالماً بالامور ذكياً محتملاً حليماً لا يحبّ المال يرضاه الجائليق ليخفف عنه فى الحكم بين النصارى. فشكروا الاساقفة طخريد \* على عنايته بامور البيعة. وتقرّر اياهم مع الجائليق على اسقف السن. فاقيم قدامه وعرف طخريد الملك امثالهم امره. وساله عن الجائليق ان ياذن للاساقفة فى المقام عنده شهراً واحداً ليقرر معهم احوال مصالح البيعة. فاذن فى ذلك \*.

ثم اتصلت كتب كسرى الى موريقى ملك الروم. فكانوا يحدّثونه بفضائل هذا القديس

de mes aïeux; mais moi je suis ton enfant et cette femme est ta fille. Tu seras admis en sa présence à tout moment que tu voudras soit de jour soit de nuit. Pour toutes les affaires importantes, envoie-moi un des tiens, ou bien viens me voir toi-même sans me demander si je t'autorise; désigne quelqu'un en qui tu aies confiance pour donner la communion à ta fille Širin quand elle le désirera; et si tu peux la communier toi-même, fais-le. Prie toujours pour nous, pour notre empire et pour la prolongation de notre vie : c'est la dernière recommandation que nous te faisons. »

Le lundi de Pâques, le roi envoya dire aux évêques : « Celui qui veut retourner à son pays, peut y retourner; et celui qui désire rester, peut rester ici. Mais choisissez quelqu'un parmi vous qui soit savant, versé dans les affaires, sage, patient et doux, qui n'aime point les richesses et qui soit agréé du catholicos, afin qu'il l'allège dans sa charge de gouverner les affaires chrétiennes. » Les évêques remercièrent Takhrîd du souci qu'il prenait des affaires religieuses. Ils tombèrent d'accord avec le catholicos pour désigner l'évêque de Senna <sup>1</sup> et l'introduisirent en sa présence. Takhrîd informa le roi de leur obéissance à ses ordres et le pria de la part du catholicos de permettre aux évêques de rester chez lui un mois pour régler avec eux les affaires ecclésiastiques. Le roi le permit.

Puis des lettres de Kosrau arrivèrent à Maurice, empereur des Grecs; il

1. Nommé Milas (voir ci-dessous, p. 497).

حتى اشتاق الى مشاهدته. فارسل بسيد مصوره مع الرسول الوارد وقال له امض واسجد بين يدي القديس مر سبريشوع فطرك بلاد الفرس وصور صورته على صحفة. فلما ورد المصور وعرف الخبر الجائليق امتنع وقال من انا حتى يفعل هذا الفعال بسببي ولست اهله. فساله كسرى ان يمكنه من ذلك لاجل ما بينه وبين موريقي من المودة. فاجاب على مضمض ومضى المصور بالصورة. فدعا بجماعة ممن قد شاهدوا القديس ولا علم عندهم بما اتقد الملك فيه. فقال لهم لمن تشبه هذه الصورة فقلوا بتعجب ما نطق الا ان سبريشوع الجائليق في مملكة الفرس قد حضر.

وواصله بالمكاتبة. وساله الدعاء والصلاة له. ثم كتب اليه يساله ان ينفذ اليه القانسوة من على راسه. فقلق لذلك وامتنع. فقال له الرسول ان الملك المظفر موريقي بفضل ايمانه سال البركة من راس القديس ويجب عليك ان تقوى ايمان المومنين. فدفعها اليه بعد ان رسمها بالصليب وصلّى عليها خفيًا ودعا للملك موريقي والمومنين والرسول. فاخذها وشخص الي

lui parlait des vertus de ce Saint, si bien qu'il lui donna un grand désir de le voir. Il envoya le maître de ses peintres avec le messager qui était venu vers lui : « Va, lui dit-il ; prosterne-toi devant saint Mar Sabrisô' patriarche des pays persans et peins fidèlement son image. » A l'arrivée du peintre, lorsque le catholicos eut appris la chose, il s'y refusa en disant : « Qui suis-je, pour qu'on agisse ainsi à mon égard ? Je n'en suis pas digne. » Mais Kosrau lui demanda de laisser faire le peintre par égard pour l'amitié qui existait entre lui et Maurice. Le Saint y consentit alors bien contre son gré, et le peintre s'en retourna en rapportant le portrait. Il appela quelques personnes qui avaient vu le Saint, mais qui n'avaient pas eu connaissance de la mission dont le roi l'avait chargé ; et il leur demanda : « A qui ressemble cette image ? » Ils répondirent, dans l'admiration où ils étaient : « C'est Sabrisô', le patriarche de l'empire des Perses, c'est lui-même en personne. »

Maurice continua à écrire à Mar Sabrisô' pour lui demander sa prière. Puis il lui écrivit pour lui demander de lui envoyer le bonnet qu'il avait sur sa tête. Mais il en fut troublé et s'y opposa : « C'est sa foi vive, lui dit le messager, qui a porté l'empereur victorieux Maurice à demander la bénédiction de la tête du Saint. Tu dois donc fortifier la foi des fidèles. » A cette parole, il lui remit son bonnet après avoir prié secrètement et y avoir fait le signe de la croix ; il pria pour l'empereur Maurice, les fidèles et le messager. Celui-ci, ayant pris le bonnet, retourna chez Maurice et raconta sa mission. L'empereur baisa le bonnet ; ses parents et les habitants de son empire

موريقى وحده بما جرى. فقَبَلها واهله واهل مملكته ورفعها مع عظام القديسين في خزائنه. \* P. 191. ولم تزل المكاتبات بين الجائليق وموريقى. ثم سأل \* الجائليق ان ينفذ اليه جزءاً صغيراً من الصليب الماراني<sup>1</sup> وان يعتق من قبله من سبي ارزن وباربدي وبارايا وسنجان ليكون ذلك سبباً الى مسالته كسرى اطلاق من سبي من بلاد الروم وتؤكد بذلك المحبة والالفة وينفذ اليه ثوباً من ثيابه. فتقدم موريقى ان يعمل صليباً من ذهب مرصع بالجواهر ويجعل في وسطه جزء من صليب سيدنا المسيح لذكره السجود. وامر ان يطلق جميع من في مدينة الملك من السبي وفي سائر البلدان. وارسل الصليب وثوباً من ثيابه الى مر سبريشوع الجائليق. فظفر كسرى بالصليب قبل وصوله الى الجائليق. فآكرمه ووضع على ركبته ثوباً حريراً ونزله فوق الثوب. وفتح مكان الجزء من الصليب فاخذ منه وردة على الرسول. \* P. 192. فلما عرف الجائليق ذلك كتب الى موريقى فاعلمه بذلك ورد الصليب الذهب وقال حاجتي كانت الى الجزء من الصليب الماراني. ولفرط محبة كسرى لهذه الامراة المومنة شيرين اخذه من الصليب. فان سمحت بجزء آخر والا فلا حاجة لي في الذهب.

1. dominicus.

l'imitèrent; puis il le mit dans son trésor avec les ossements des Saints.

La correspondance continua entre Maurice et le catholicos. Celui-ci lui demanda de lui envoyer un petit morceau de la croix de Notre-Seigneur et de libérer de sa part les captifs d'Arzoun, de Beith Zabdaï, de Beith Arbâyé et de Sigar; il pensait que ce serait là une raison pour lui de prier Kosrau de libérer aussi les captifs grecs; et cela devait raffermir entre les deux princes l'amitié et les bons rapports. Le Saint demandait en outre à Maurice de lui donner un de ses vêtements. Maurice fit faire une croix en or; il l'incrusta de pierreries; il y mit un morceau de la croix de Notre-Seigneur le Christ (que son nom soit adoré); il renvoya tous les captifs qui se trouvaient dans la capitale et dans le reste de l'empire et envoya la croix et un de ses habits à Mar Sabrisô' le catholicos. Mais Kosrau s'empara de la croix avant qu'elle ne parvint au catholicos, la posa avec beaucoup de respect sur une nappe de soie qu'il mit sur ses genoux; et après l'avoir ouverte, il en enleva le morceau de la vraie croix; et il la rendit au messager. Lorsque le catholicos sut la chose, il écrivit à Maurice pour l'en informer et lui renvoya la croix d'or en disant: « Je n'avais besoin que d'un morceau de la croix de Notre-Seigneur. Or Kosrau, dans l'excès de son amour pour Sirin sa femme, qui est chrétienne, vient de l'enlever. Je te prie donc de m'en donner un autre morceau, sinon je n'ai pas besoin de l'or. »

ولما صار ماروثا الاسقف بالكتاب الى كسرى والى الجائليق وهو في احسن زنى وافخر مرتبة تلقاه طخريد بامر الملك ومعه تاذوروس اسقف كشكر ومر عبدا اسقف بادورايا وبخيشوع رئيس الاسكول. فاستاذن الملك في ان يصير الى الجائليق ليسلم عليه. وطن انه يراه بزى فطاركة الروم وعظيم نعمهم ومراتبهم. فلما شاهد مر سبريشوع جالساً على المسح بثياب زريّة وعلى راسه قلنسوة في زاوية قلايته لم يعلم انه الجائليق حتى قيل له. فتعجب من ذلك وقال له ان الملك واهله يحتاجون الى اظهار الزنى. فقال له ان سيدنا المسيح لم يكن له كالثعالب وطير موضع يضع راسه فيه. وواقفه على استرآئه من عدة مواضع من الكتب. فخذل وامسك ①

1. Cod. روافعد.

Sur ces entrefaites, l'évêque Marontha fut envoyé en ambassade auprès de Kosran et auprès du Catholicos. Il avait le plus somptueux costume et voyageait avec la pompe la plus magnifique. Sur l'ordre du roi, il fut reçu par Takhrîd, Théodore, évêque de Cašcar, Mar 'Abda, évêque de Beith Darâyé (*Bâldorâyé*)<sup>2</sup> et Bokhtišô', directeur de l'École<sup>3</sup>. Puis il demanda au roi l'autorisation d'aller saluer le catholicos : il croyait qu'il allait le trouver en costume de patriarche grec et dans leur somptuosité et leur apparat ordinaires. Ayant donc vu Mar Sabrišô' assis sur un sac dans un coin de sa cellule, vêtu d'habits grossiers et ayant un bonnet sur la tête, il ne comprit pas que c'était le catholicos, jusqu'à ce qu'on le lui dit. Frappé d'étonnement : « Le roi, lui dit-il, est obligé d'être avec sa famille en costume royal. — Notre-Seigneur le Christ, lui répondit le Saint, n'avait pas même comme les renards et les oiseaux une place pour y reposer sa tête<sup>4</sup>. » Il repoussa ainsi ses attaques, et par beaucoup d'autres témoignages des Écritures ; si bien qu'il le confondit et le réduisit au silence<sup>5</sup>.

1. Pharwa (فروا) chez Mari, p. 59. — 2. Ces deux évêques assistèrent en 605 au synode de Grégoire I (voir *Syn. Orient.*, p. 478). — 3. Cf. Mari, p. 59. — 4. Lue, ix, 58. — 5. Cette anecdote et le résumé du miracle suivant sont écrits à la fin de quelques manuscrits contenant les Centuries d'Élia d'Anbar (cf. *Assem.*, *B. O.*, II, p. 499), sous ce titre « Histoire ecclésiastique: biographie de catholicos Mar Sabrišô' I. » C'est ce titre qui a trompé Assemani en l'induisant à attribuer à ce Sabrišô' une histoire ecclésiastique. Voir encore notre Étude (en arabe) sur *l'École de Nisibe*, Beyrouth, 1905, p. 32.



ذكر الآية التي عملها مر سبريشوع الجائليق  
بحضرة ماروثا الاسقف

بينما ماروثا الاسقف وجماعة من الاساقفة جلوس بين يدي مر سبريشوع في بعض الايام اذ دخل رجل من المومنين فوقف في الوسط ومعه ابنه وله اربع عشرة سنة لا يبصر ولا يتكلم. ويبكى بكاءً مرّاً. وقال ارحمني يا ابانا. فساله عن حاله. فقال هذا ابني. وكان يكتب ويقرا حادا في اخلاقه وفهمه. ومنذ اربعة ايام انصرف من الاسكول<sup>1</sup> ومعه غلامان آخران. فلقبهم مرقيونى من الذين يسمونهم كهنة فولعوا به \* وامتهنوه. فرجع اليهم بحرقة وحرد. وعدا الغلامان وبقي هذا البائس فظفر به. وحكى الغلامان انهما راياه من بعد قد قبض عليه وقال له كم تمتهنونا يا صبيان مريم اليهودية. ومد يده الى عيني الصبي وفمه وشفتيه. فذهب بصره وانقطع كلامه وبقي قائماً مكانه لا يدرى اين يمضى. وانصرف ذلك الساحر المرقيونى.

فتعجب من حضر وشهد من كان هناك من المومنين بكيس الصبي وحصافته. فاطرق

1. σχολή.

LXVIII. — RÉCIT DU MIRACLE OPÉRÉ PAR MAR SABRISO' CATHOLICOS EN  
PRÉSENCE DE L'ÉVÊQUE MAROUTHA.

Un jour que l'évêque Maroutha et d'autres évêques étaient assis en présence de Mar Sabriso', un homme chrétien entra chez eux, conduisant son fils âgé de quatorze ans, qui était aveugle et muet; il s'arrêta au milieu d'eux et dit en pleurant amèrement: « O notre Père, ayez pitié de moi. » Sabriso' lui demanda son histoire: « C'est mon fils, lui dit-il, qui faisait ses études; il était vif et intelligent. Et voici qu'il y a quatre jours, sortant de l'école avec deux autres enfants, il rencontra un marcionite, un de ceux qu'on appelle prêtres; ils se mirent à l'exciter en lui parlant avec mépris. Le marcionite, emporté de colère et de rage, se rua sur eux. Les deux camarades prirent la fuite; quant à ce pauvre enfant, il resta et le marcionite le saisit. Les deux garçons racontèrent qu'ils virent de loin le marcionite arrêter ce jeune homme, et lui étendre la main sur les yeux, sur la bouche et sur les lèvres, en lui disant: Combien vous nous méprisez, vous enfants de la juive Marie! Il perdit aussitôt la vue et devint muet. Et le magicien marcionite s'en alla, laissant à la place où il était ce jeune homme, qui ne connaissait plus sa route. »

Les assistants furent frappés d'étonnement. Des chrétiens qui se trou-

ذو الطوبى مر سبريشوع. ثم رفع راسه وقال لا تخف يا بنيّ بصلاة ماروثا الاسقف يبصر ابنك ويتكلم ويخزي الشيطان وتلاميذه. ثم مَدَّ يده الطاهرة الى الصّبي وامسكه بيده اليسرى ومسح بيده اليمنى على عينيه ثلث مرّات. وادخل سبّابته في فيه ورسمه بها بين عينيه وعلى فمه بآية الصّليب. \* ثم قال للصّبي قل يا ابني ما الذى فعل الشيطان بك. فابصر الصّبي من ساعته وانحل رباط لسانه وقال بكلام فصيح هكذا فعل بي المرقيونى. وخرج من فمه كهينة الغراب الاسود فضربنى على عينيّ وعلى فمى فعميت وخرست. فعجب من حضر مما شاهدوه وارتفعت الاصوات بالشكر لله. وتحيّر ماروثا الاسقف وجزع مما ابصر وقال حقا يا صفّيّ الله ان كلّ فخر بنت الملك من داخل واللذين يلبسون اللينة في بيوت الملوك كما قلت لى في توبيخك على انكارى خسارة زيّك.

فاقام ماروثا عنده مدّة شهرين يصير معه الى دار كسرى ويجتمع معه فى القديس واخذ القران بلا تشكك. ودخل الاسكول وسمع القراءة والتفسير وسال عن تفسير

vaient là rendirent témoignage à l'intelligence de l'enfant et à son jugement. Le bienheureux Mar Sabrisò' baissa les yeux; puis il leva la tête et dit : « Ne crains pas, mon enfant. Les prières de l'évêque Maroutha rendront à ton fils la vue et la parole, et confondront le démon avec ses suppôts. » Puis il étendit sa main si pure vers l'enfant; et, l'ayant saisi avec la main gauche, il lui frotta les yeux trois fois avec la main droite. Puis ayant mis son index dans la bouche, il fit avec ce doigt le signe de la croix sur le front et sur la bouche de l'enfant, en lui disant : « Raconte, mon enfant, ce que t'a fait le démon. » Aussitôt le jeune homme vit, et le nœud qui liait sa langue fut dénoué; et il dit en prononçant très bien ses mots : « Voilà ce que m'a fait le marcionite; et j'ai vu sortir de sa bouche une sorte de corbeau noir, qui m'a frappé sur les yeux et sur la bouche et m'a rendu aveugle et muet. » Les assistants, émerveillés de ce spectacle, unirent leurs voix pour remercier hautement Dieu. L'évêque Maroutha, stupéfait et tout troublé de ce qu'il venait de voir de ses propres yeux : « Vraiment, dit-il, ô homme élu de Dieu : *La fille du roi est toute resplendissante à l'intérieur*<sup>1</sup>; et *Ceux qui portent des habits précieux sont dans les maisons des rois*<sup>2</sup>, ainsi que tu me l'as dit en me faisant des reproches, alors que je te critiquais sur la pauvreté de ta mise. »

Maroutha resta chez lui pendant deux mois; il allait avec lui au palais de Kosrau; il célébrait avec lui la messe; et il reçut les oblations sans plus de doutes ni de scrupules. Il visita l'École, où il écouta la lecture et le com-

1. Ps. xlv, 14. — 2. Matth., xi, 8.

\* P. 196. أشياء ونفع المتعلمين \* والضعفاء \* والمساكين بما اعطاهم من العطايا الواسعة. وشخص ماروثا مسروراً حامداً لله تعالى على ما شاهد. وزوده الجائليق بطيب كبير وهدايا مما يجيه<sup>1</sup> من الهند والصين. وشيعة اسقف بادرايا وبختيشوع كاتبه. ومضى الى موريقي فحدثه بما رأى. وكذلك الفطرك واهل المملكة. وانتشر حديثه في بلاد الروم.

ثم ان كسرى احب ان ينفذ الى موريقي اسقفاً كما ورد من جهة ماروثا الاسقف. فسال الجائليق ان يختار له من يصلح. فاختر ميلاس اسقف السن. فوجه به الى موريقي وكتب معه الكتب وكتب ايضا الجائليق الى الفطرك بالقسطنطينية. فقبل واكرم وادخله<sup>2</sup> الفطرك الى الملك فتكلم ودعا للملك واولاده والمملكة والقواد. فلما اراد الرجوع وقد نفع المساكين \* والضعفاء انفذ معه موريقي جزا من الصليب المارانى في الصليب الذهب الاول الذى رده عليه من سبريشوع الجائليق صلواته معنا.

1. Sic. — 2. Cod. وادخلها.

mentaire, et demanda l'interprétation de quelques passages. Il fit du bien aux écoliers, aux faibles et aux indigents, qu'il combla de ses dons. Maroutha retourna tout content et remerciait Dieu le Très-Haut de ce qu'il avait vu. Le catholicos lui donna des parfums et des présents, qui lui venaient des Indes et de la Chine, et le fit reconduire par l'évêque de Beith Darayé<sup>1</sup>, et son secrétaire Bokhtisô<sup>2</sup>. A son retour, il raconta ce qu'il avait vu à Maurice, puis au patriarche et aux personnages de l'empire. C'est ainsi que la renommée du Saint se répandit dans l'empire grec.

Pour imiter Maurice, qui lui avait envoyé l'évêque Maroutha, Kosrau voulut lui envoyer lui aussi un évêque en ambassade. Il demanda donc au catholicos de lui désigner quelqu'un de digne de cette mission. Le catholicos choisit Milas, évêque de Senna<sup>3</sup>. Il l'envoya à Maurice muni de lettres. Le catholicos lui aussi lui remit des lettres pour le patriarche de Constantinople. Il fut accueilli avec honneur. Le patriarche l'introduisit en la présence de l'empereur; il fit un discours dans lequel il pria pour celui-ci, pour ses enfants, pour l'empire et pour les généraux. Il fit des aumônes aux indigents et aux faibles. Au moment de son départ, Maurice lui remit un morceau de la croix de Notre-Seigneur qu'il enferma dans cette croix d'or que Mar Sabrišô<sup>4</sup> le catholicos lui avait rendue. Que les prières de ce Saint soient avec nous.

1. Nommé 'Abda, voir ci-dessus, p. 494. — 2. Bokhtisô<sup>4</sup>, directeur de l'École Mari, p. 59. — 3. Cet évêque assista en 585 au Synode de Isô'yahb I v. *Syn. Orient.*, p. 423, et en 598 scella le pacte des moines de Bar Qaûi v. *ibid.*, p. 465.

## خبر جبرئيل الطيب

مع القديس مر سبريشوع الجائليق صلواته تحفظنا.

كان هذا جبرئيل رئيس أطباء الملك ويعرف بجبرئيل السنجاري. وقد اتخذ امرأة على امراته. فحرمه مر سبريشوع. وشفع الملك في حله من حرمه فلم يشفعه. فترك مذهبه وصار يعقوبيًا وقصد النسطور بكل مكروه. ولما دنت استناحة مر سبريشوع عاود كسرى في بابه وكان نازلًا على دارا ليفتحها والجائليق بنصيبين. فلم يجبه الى ذلك بل أكد حرمه وشدده.

\* P. 198.

\* خبر قتل موريقى قدس الله روحه

وتغير كسرى عن اعتقاده في النصارى.

لم يزل السكينة والصلاح بين المملكتين أكثر من اثنتى عشرة سنة وكسرى مكرم لائل البيعة رعاية لما فعله موريقى في معاونته على بهرام عدوه الخارجيّ على ملكه الى

LXIX. — HISTOIRE DU MEDECIN GABRIEL<sup>1</sup> ET DE SAINT MAR SABRISÔ<sup>2</sup>  
LE CATHOLICOS, QUE SES PRIÈRES NOUS CONSERVENT.

Ce Gabriel était premier médecin du roi, ou l'appelait aussi Gabriel le Sigarien. Mar Sabrisô l'ayant excommunié pour avoir pris une seconde femme, le roi intercéda en sa faveur, en demandant au Saint de le relever de son excommunication. Mais le Saint refusa. Gabriel alors abjura sa foi, se fit jacobite, et chercha de mille manières à faire du mal aux Nestoriens. Le roi, lors des opérations devant Dara pour s'emparer de cette ville<sup>3</sup>, réitéra sa demande auprès de Mar Sabrisô qui était alors à Nisibe attendant sa fin prochaine. Non seulement le Saint ne voulut pas accorder au roi ce qu'il demandait, mais il rendit encore son anathème plus terrible, en le confirmant davantage.

LXX. — HISTOIRE DU MEURTRE DE MAURICE<sup>1</sup>, QUE DIEU SANCTIFIE SON AME,  
ET DU CHANGEMENT DE SENTIMENT DE KOSRAU A L'ÉGARD DES CHRÉTIENS.

Plus de douze ans la paix et la concorde durèrent entre les deux empires. Kosrau (*Kisra*) honorait l'Église, en esprit de reconnaissance pour le secours

1. Cf. *Un nuovo testo...*, p. 12, 15; Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 110; 'Amr (p. 30) place à tort ce Gabriel à l'époque du catholicos Babaï. — 2. En 604, voir ci-dessous, p. 503. — 3. Cf. *Un nuovo testo...*, p. 13; Barhebr., *Chron. syr.*, éd. Bedjan, p. 92-93. *Chronique de Michel le Syrien*, t. II, p. 374-375; *Hist. du Bas-Emp.*, LIV, § XXV.

ان تغير بما فعله الروم من قتلهم موريقى واولاده وامراته. وكان عفيفاً متواضعاً كثير الصلاة دائم الصوم محباً للصدقة محباً لبناء البيع. ومنع من كان يتقاد الاعمال من قواده واصحابه ان يظلم احداً. بل كان يأخذ هو اموال قواده ليكسر عاداتهم. فبغضوه واعملوا الحيلة حتى قتلوه وجعلوا مكانه قوفاً. فلما سمع كسرى حزن لذلك وقلق واعتقد المسير الى الروم لآخذ الثار وأرتجاع ما كان سلمه الى موريقى. وقدم كتبه الى اهل المملكة يتوعدهم. فعاد رسوله خبره بقبيح ما سمعه منهم فيه. فسار من وقته الى نصيبين وهو يسال القديس مر سبريشوع معاونته بالصلاة. وقد صحبه الى باجرمى. فلما حصل بلاشوم وقد عرف ما يكون من سفك الدماء سال سيدنا المسيح الراحة من مشاهدة ذلك. وبعد ثلثة ايام اراد الملك المسير. فقدم للجائليق حمار ليركبه. فاشار عليه يوحنا الطيب ان يوطأ له بغل ليركبه بسبب ضعف بدنه. فقال له قد قرب وقت الراحة ونحن نمضى على حمار ويكون رجوعنا على جمل ❦

que lui avait apporté Maurice (*Moiriqt*) contre son ennemi l'usurpateur Bahram; mais il changea ensuite quand les Grecs massacrèrent Maurice, ses enfants et sa femme<sup>1</sup>. Maurice était un homme austère, humble, priant beaucoup, jeûnant toujours. Il aimait faire des aumônes, bâtir des églises<sup>2</sup>. Il s'opposait à ce qu'aucun de ses gouverneurs, ou fonctionnaires, opprimât personne. Pour leur faire perdre cette habitude, il alla même jusqu'à confisquer les biens des chefs. Ceux-ci le prirent en haine et parvinrent par leurs ruses à le massacrer et à le remplacer par Phocas (*Qoufa*). A cette nouvelle, Kosrau ressentit de l'affliction et une grande colère. Il résolut d'attaquer les Grecs pour tirer vengeance de ce crime et reprendre ce qu'il avait cédé à Maurice. Il envoya un message aux grands de l'empire pour les menacer. A son retour l'ambassadeur lui fit part du mauvais accueil fait à son message. Il se dirigea aussitôt vers Nisibe en se faisant accompagner par Mar Sabrisô<sup>3</sup> pour demander le secours de sa prière. A son arrivée à Lasom en Beith Garmaï (*Bâdjarmi*), sachant que beaucoup de sang serait versé, il pria Notre-Seigneur le Christ de lui épargner ce spectacle. Trois jours après, le roi décida de se mettre en route, et on amena au catholico un âne pour le monter. Mais Jean (*Youhanna*) le médecin lui prescrivit de monter à dos de mulet à cause de la faiblesse de son corps : « L'heure du repos, lui dit le catholico, est bientôt venue; nous partons sur un âne; mais nous retournerons sur un chameau. »

1. Le 27 novembre 602. — 2. Cf. Evag., lib. VI, c. 1 et sq. — 3. Cf. Mari, p. 60; Amr, p. 51; Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 107.

ولما حصل كسرى بنصيبين قال للجائليق ان اتكالي في طريقي لاخذ الثار بدم التقى

\* P. 200. موريقى واجلاس تياذايس \* ابنه الذى افلت من القتل مكانه على صلاتك. فان

علمت اتى المظفر في الحرب والا امسكت. فقال له بحزن وبكاء انك من الله مظفر

فاستعمل ايها الملك الرفق والرحمة ولا تعجل فان ذلك يبين عن فضلك وان اجابوا الى

ما تلتسه منهم معما اعلم بقساوة قلوبهم ولكن لان لا اكون معذولاً من رسائهم وعظماً

كهنتم في تركى المسألة لاهل الامانة. وانا واثق بالله انى لا ارى بعينى شيئاً لهم فيه مضرة.

فقال له انا افعل ذلك واعاودهم المكاتبه. وقد غممتى بما لوحث به من مصيرك الى

ربك. ثم كاتب الروم ان رحمتنا لا تدعنا ان نادر الى ما تستحقونه بذنبكم. ان ابانا

\* P. 201. ايضا السماوى الجائليق ارض<sup>1</sup> الحياة حننا على امهالكم وشفع الينا \* فيكم. فان اطعمت في

خالع من اجلستم لينصب ابن الملك بالحقيقة مكان ابيه والا فلا تلومونا. فوثبوا بالرسول

1. Sic.

Kosrau, à son arrivée à Nisibe, dit au catholicos : « C'est par ma confiance en l'efficacité de ta prière que je vais commencer cette campagne pour venger le sang du pieux Maurice et pour faire siéger à sa place son fils Théodose (*Tiadâsis*), qui a échappé au massacre. Si donc tu sais que je suis victorieux dans cette guerre, je vais l'entreprendre; sinon, je vais m'en abstenir. » Le catholicos lui dit tristement et en pleurant : « Tu es victorieux de la part de Dieu; agis donc, ô roi, avec douceur et mansuétude; ne te hâte pas, car la précipitation est loin de ton caractère généreux; et si, malgré la dureté de leur cœur, que je connais, tu obtenais d'eux ce que tu cherches! Cependant, pour que je ne sois pas blâmé par leurs chefs et les grands de leur Église d'avoir négligé de prier en faveur du peuple des croyants, mes yeux ne verront pas, j'en ai la conviction en Dieu, ce qui sera pour eux une cause d'épreuves. — J'agirai comme tu le dis, répondit le prince, et je leur écrirai encore une seconde fois. Seulement tu m'affliges en disant que tu vas retrouver ton Seigneur. » Puis il écrivit aux Grecs : « Notre bonté ne nous permet pas de nous hâter de vous punir de votre crime; le catholicos, notre père céleste, le meilleur ami de la paix<sup>1</sup>, a intercedé pour vous en nous exhortant à vous donner un délai. Prêtez-moi obéissance et détronéz celui que vous avez fait siéger; que le fils de l'empereur succède légitimement à son père; sinon, ne nous blâmez pas. » Ils se jetèrent sur le messager, déchirèrent sa lettre, le chargèrent de fers et l'envoyèrent dans leur pays. Kosrau ayant appris cette nouvelle, envoya son avant-garde contre

1. Traduction conjecturale.

وَحَزَقُوا الْكِتَابَ وَاقْتَدَوْهُ مَقِيدًا إِلَى بِلْدِهِمْ. وَسَمِعَ كَسْرَى فَاَنْفَذَ مَقَدَّمَتَهُ إِلَى دَارَا. وَلَمْ يَزَلْ مَدَّةَ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ بَنِييْنَ. وَلَعَلَّمَهُ بِمَا يَجْرِي بِأَهْلِ النِّصْرَانِيَّةِ دَائِمَ الصَّلَاةِ وَالْمَسْئَلَةِ لِلْمَسِيحِ فِي قَبْضِهِ قَبْلَ ذَلِكَ. وَاطَّلَعَهُ اللَّهُ عَلَى أَحَابَتِهِ وَعَرَفَهُ الْوَقْتَ الَّذِي يَنْقَلِبُ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ. وَاتَّفَقَ بَعْدَ خَمْسَةِ عَشْرَةَ يَوْمًا مِنَ الْوَقْعَةِ أَنَّ كَسْرَى أَنْفَذَ رَجُلَيْنِ مِنْ خَاصَّتِهِ إِلَى الْمَدَائِنِ لِيَعْرِفَا النَّاسَ خَبْرَ الْفَتْحِ وَالظَّفَرِ وَيَتَعَرَّفَا خَبْرَ دِيَارِ الْمَلِكِ وَيَعُودَا. فَدَخَلَا نَيْسِينَ وَقَصَدَا مَرَّ سَبْرِيَشُوعَ الْجَائِلِيْقِ لِلْسَّلَامِ عَلَيْهِ لِأَنَّهَا كَانَا يَكْرِمَانِهِ وَإِنْ كَانَا مَجُوسِييْنَ. فَسَالَهُمَا التَّوَقُّفَ عَلَيْهِ \* P. 202. لِيَصِيرَ مَعَهُمَا فَقَالَا لَهُ وَمَنْ يَطْلُقُكَ فِي الْمَصِيرِ. فَقَالَ يَطْلُقُنِي مَنْ لَا مَخَالَفَ لَهُ. أَنَا أَمْضِي عَلَى جَمَلٍ فَإِنْ صَبَرْتَمَا وَالْأَلْحَقْتَكُمَا فِي الطَّرِيقِ. فَلَمْ يَلْتَقِنَا إِلَى قَوْلِهِ ۞

خبر استناحة القديس مر سبريشوع الجائليق.

بعد ثلاثة أيام من مضي الرسول اعتلّ مر سبريشوع. وانفذ اليه كسرى طخريد لمعرفة شغل قلبه به. ويساله ان يسال ربّه تاخير امره كما ساله تقديمه الي ان تنقضي الحرب.

Dara. Sabrišô' resta à Nisibe pendant quatre mois; et comme il savait ce qui arriverait aux chrétiens, il ne cessa de prier Dieu et de lui demander de le faire mourir avant de voir ces événements. Dieu lui révéla qu'il avait exaucé sa prière, et lui fit même savoir le moment où il devait quitter ce monde. Il arriva que quinze jours après la prise (de la ville), Kosrau envoya deux des siens à Séleucie (*Al-Maddîn*) pour annoncer aux habitants la nouvelle de la conquête et de la victoire, et pour lui rapporter les nouvelles de ces provinces de l'empire. Quand ils entrèrent à Nisibe, ils allèrent saluer Mar Sabrišô' le catholicos: car tout mages qu'ils étaient, ils l'honoraient. Comme il leur demandait de l'attendre pour aller avec eux: « Qui te laissera partir? » lui dirent-ils. Il leur répondit: « Celui auquel personne ne peut résister, me laissera partir: j'irai sur un chameau. Si vous ne m'attendez pas, je vous rejoindrai sur la route. » Mais eux ne s'arrêtèrent pas à cette parole.

#### LXXI. — MORT DE SAINT MAR SABRIŠO', LE CATHOLICOS<sup>1</sup>.

Trois jours après le départ des messagers, Mar Sabrišô' tomba malade. Kosrau lui envoya Takhrid pour savoir les nouvelles que son cœur était impatient de connaître, et pour lui demander de prier son Seigneur de retarder sa mort jusqu'à la fin de la guerre, comme il l'avait déjà prié de l'avancer.

1. Cf. les sources citées plus haut, n° LXV.

واوصل جبرئيل الطيب المسألة في مكاتبة ليحله من حرمه قبل موته. فراسله وشفع اليه. فاجابه ان الودّ حاش لي ان اغيّره عند وفاتي ومجّبتى لك لا اخالف امر الله وادوس قوانينه ونواميسه. وجبرئيل هو مربوط في السماء والارض. \* لكن ادوته التي يعالجك بها تكون مباركة نافعة. لانه امرنا الا نقاوم السلطان. فانه من قاومه فقد قاوم الله. ولاجل ما امرنا جعلنا ادوته لك مباركة نافعة. واعاد الرسول ذلك. فقال لاجل ذلك يعظم غمنا لانّا لا نجد مثله رئيساً على النصارى. وعاود مسالته في باب جبرئيل وحله. فصادفه الرسول وقد أعدّ له التابوت والاطبا قد هياؤا الحنوط كما امرهم. فقال له الرسول قد قربت وفاتك فاجب الملك الى ما يحب في طبيه. فليس ارى لك سلطاناً على النصارى اكثر من ساعتين. فاستعمل الرحمة على رجل يسأل الرحمة. فقال له لو كنت حللته الى هذا اليوم الذي فيه اصير الى الديان العدل كان يلزمنى ان اربطه. فجبرئيل ماسور في السماء والارض \* وكل امثاله المخالفين. فساله الرسول ان يبركه<sup>1</sup>. فأومى اليه بالتبريك. واستباح قدس الله

1. يباركه.

Gabriel le médecin parvint à demander au roi d'écrire (au catholico) de l'absoudre avant sa mort de l'anathème. Le roi lui écrivit pour obtenir cette grâce. Le Saint lui répondit : « Loin de moi de renoncer au moment de mourir à l'attachement et à l'affection que j'ai pour toi ; mais je ne désobéirai jamais à l'ordre de Dieu et je ne foulerai point aux pieds ses décrets et ses lois, alors que Gabriel est lié dans le ciel et sur la terre. Toutefois que les remèdes qu'il te donne soient bénis et efficaces. On nous a ordonné de ne pas nous opposer à la puissance ; car celui qui s'y oppose s'oppose à Dieu<sup>1</sup>. Par égard pour cet ordre, que les remèdes qu'il te donne soient bénis et efficaces. » Le messager rapporta ces paroles au roi, qui s'écria : « A cause de cela, notre peine s'accroît davantage ; nous ne trouverons jamais pour les chrétiens un chef qui vaille celui-ci. » Le roi revint à la charge au sujet de Gabriel et de son absolution. Le messager arriva tandis qu'on avait apporté le cereneil et que les médecins préparaient, sur son ordre, les aromates pour l'embaumer ; il lui dit : « Ta mort est proche ; accorde donc au roi ce qu'il demande en faveur de son médecin. Je vois qu'il ne te reste que deux heures à exercer ton pouvoir sur les chrétiens ; exerce la miséricorde envers un homme qui demande miséricorde. — Si je l'avais absous, lui répondit-il, il faudrait, aujourd'hui que je vais comparaitre devant le juge juste, que je le lie à nouveau. Gabriel est donc lié avec tous les dissidents ses compagnons dans le

1 Cf. Rom., xiv, 2.



روحه في الساعة التاسعة من يوم الاحد الثامن عشر من ايلول وهو الخامس من خردادماه  
والسنة الخامسة عشرة من ملك كسرى ابرويز بن هرمزد.

فحفظه الاطباء كما اوصى اليهم الملك وادرجوه في الثياب التي انفذها اليه الملك  
والملكة شيرين. وطرحوا عليه المسك والكافور. وكان قد اناف على الثمنين. ومدة ايامه في  
الجلثة ثمان سنين. وصلى عليه ثلثة ايام واجتمع من الناس ما لا يحصى عدده كثره. ووضع

في التابوت. واستاذن تلاميذه الملك ان يحملوه كما اوصى الى الدير الذي بناه. فاذن لهم.

وكان اهل نصيبين قد طمعوا في دفنه عندهم وارادوا اهل الحيرة اخذه على عادتهم

في غيره. فلم يمكنهم. وجعل التابوت على جمل مسرع كما تنبأ ولحق بالرسولين وهما

بحرة. ولما صاروا يقرب كرخ جدان وسمع يزدبن المؤمن الجليل خبره ضب النواميس

في كل البيع والديارات. وتلقوه بالصلاة والاكرام وادخلوه البيعة وسهروا تلك الليلة. وعملوا

\* P. 205.

ciel et sur la terre. » Le messenger lui demanda alors de le bénir; le Saint lui donna sa bénédiction, et il expira, que Dieu sanctifie son âme! un dimanche à neuf heures, le 18 septembre<sup>1</sup>, correspondant au 5 Khardadmah<sup>2</sup>, en la quinzième année<sup>3</sup> du règne de Kosrau Parwez, fils de Hormizd.

Les médecins l'embaumèrent, comme le roi leur avait commandé; et, après l'avoir enveloppé dans les habits que lui avaient envoyés le roi et la reine Širin, ils jetèrent sur lui du musc et du camphre. Il avait dépassé quatre-vingts ans<sup>4</sup>, et passé huit ans dans le catholicat. On pria sur sa dépouille pendant trois jours; il se fit autour du Saint un concours innombrable d'hommes; ses disciples le mirent dans le cercueil et demandèrent l'autorisation du roi pour le porter, selon sa volonté, dans le couvent qu'il avait bâti. Il la leur accorda.

Les habitants de Nisibe et ceux de Hira eussent désiré qu'il fût enseveli chez eux: les premiers par le désir de le posséder, les autres parce qu'ils étaient accoutumés à donner la sépulture à d'autres catholiques. Mais ni les uns ni les autres ne purent l'obtenir. On mit le cercueil sur un chameau agile, ainsi qu'il l'avait prédit, et il rejoignit les deux messagers en Adiabène. L'escorte s'étant approchée de Karkha de Guédan, l'auguste et fidèle Yazdin<sup>5</sup>, ayant appris la nouvelle, fit sonner les cloches dans toutes les églises et tous les convents. On alla à sa rencontre avec beaucoup de vénération, et en

1. Un dimanche du mois d'août, d'après Mikha, cité par Elie de Nisibe Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 108, n. 2. — 2. Nom du 3<sup>e</sup> mois de l'année persane خرداد او خردادماه. — 3. En 604. — 4. Il serait donc né en 524 au plus tard. — 5. Sur ce personnage, voir ci-dessous, n<sup>o</sup> LXXXI.

الرازين من الغد واراد يزيدن ان ياخذ صليبه الذي فيه الجزء من صليب سيدنا المسيح. فمنعه تلاميذه وعرفوه انه اوصى ان يجعل في دير الذي يدفن فيه. فلم يعرض له وانفذ مع التايوت جماعة الكهنة والشمامسة والمومنين حتى دفنوه في دير كما وصى وهو في العمر المشهور باسمه من اعمال كرخ جدان\*.

ولهذا القديس من الجرائح والمعجزات ما يعظم الكتاب بذكر اليسير منها. وفطروس رئيس عمر باعابا قد عمل تشعيته<sup>1</sup> في ايام الرهبنة والاستقفة والفطركة\*.

\* P. 206.

1. historia. ex تشعث 1.

récitant des prières. On le fit pénétrer dans l'église, où on veilla toute la nuit; le lendemain matin, on célébra les saints mystères. Yazdin voulait garder sa croix, où se trouvait un morceau de la croix de Notre-Seigneur le Christ: mais il n'osa le faire, les disciples du Saint s'y étant opposés, et lui ayant fait savoir qu'il avait recommandé qu'on la plaçât dans le couvent où il serait enseveli. Yazdin fit accompagner le cercueil par une foule de prêtres, de diares et de chrétiens, qui le déposèrent dans son couvent, selon son désir. Ce couvent porte son nom et se trouve dans la province de Karkha de Guédan.

Les miracles et les prodiges opérés par ce Saint sont nombreux. Si nous en mentionnions même une faible partie, nous rendrions ce livre volumineux. Pierre (*Fetros*) supérieur du couvent de Beith 'Abé a écrit l'histoire de sa vie ascétique, épiscopale et patriarcale<sup>1</sup>.

1. Cette *Vie* nous est parvenue sous le titre : *Histoire des actes de Mar Sabrisó', catholicos-patriarce, écrite par Pierre, moine*. Elle a été publiée par Bedjan (*Histoire de Mar Yabalaha, etc.*, p. 288 et suiv.). Notre auteur a inséré ici bien des miracles et des détails qui ne se trouvent pas dans la *Vie*: ce qui prouve qu'il avait sous les yeux une autre biographie de ce catholicos, différente de celle qui a été écrite par Pierre le moine. Notre auteur dit de celui-ci qu'il a été supérieur du couvent de Beith 'Abé. Mais Thomas de Marga, qui a écrit l'histoire de ce couvent depuis sa fondation jusqu'à l'an 832, ne fait pas figurer ce Pierre dans la liste de ses supérieurs, à moins qu'on ne veuille identifier ce *فهدس* avec *فهدس*, qui vers 629 succéda à Jean dans la direction de ce couvent (voir Thomas de Marga, lib. II, c. 1).

## الامور التي جرت في ايامه.

في السنة السابعة لملك ابرويز كسرى اجتمع الى القديس مر سبروشوع مطارنة بلاد المشرق واساقتها وذكروا ان بينهم اناساً ممن يتزيتاً بزى الرهبان يغيرون الحق الماخوذ عن الرسل الذي اتفق عليه الاباء الثلثمائة والثمنية عشر المجتمعون بيقية. وينقمون على معلمى البيعة المحققين الصادقين في تعليمهم. ويعلمون الناس ضده وخلافه ويضلون الضعيفى العلم. ويقولون ان الخطية مطبوعة في جوهر الانسان. ومنهم من يقول ان جوهر ادم خلق من البدو<sup>1</sup> وهو غير مائت ويطلون البشائر والتسايح التي وضعها معلمو الحق الصادقون المحققون.

\* P. 207 فرأى الجائليق ومن حضره من المطارنة والاساقمة ان ينفوا من البيعة هذه القبائح.

البدو. 1.

## LXXII. — ÉVÉNEMENTS QUI EURENT LIEU DE SON TEMPS.

En la septième<sup>1</sup> année du règne de Kosrau Parvez, les métropolitains et les évêques d'Orient se réunirent auprès de saint Sabrisô<sup>2</sup> et déclarèrent qu'il y avait parmi eux certains hommes<sup>3</sup> qui, revêtus de l'habit religieux, modifiaient la vérité reçue des apôtres et enseignée par les 318 Pères du synode de Nicée; qui blâmaient les docteurs légitimes et véridiques de l'Église, enseignaient aux gens une doctrine contraire à celle de ces docteurs, pervertissaient l'esprit des simples, prétendant que le péché est gravé dans la nature de l'homme. Il y en avait aussi qui prétendaient que la nature d'Adam aurait été créée immortelle dès l'origine; qui retranchaient (de l'office) les litanies<sup>4</sup> et les hymnes composées par les vrais et sincères docteurs de la vérité<sup>5</sup>.

Le catholicos, les métropolitains et les évêques présents décidèrent de faire disparaître de l'Église ces choses détestables; ils chassèrent ceux qui en

1. Les Actes du Synode disent : en la sixième année (*Syn. Orient.*, p. 596). — 2. Cf. *ibid.* — 3. Allusion à Iḥnana et à ses partisans. — 4. *بشائر* traduction littérale de *ܒܫܝܪܝܘܬܐ*. — 5. Selon un manuscrit de notre bibliothèque de Séert (n° 67), intitulé : *Epitome des Canons synodaux*, les hymnes retranchées de l'office par Iḥnana et ses disciples, étaient celles-ci : *ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ* : hymne chantée à la messe avant le Pater), *ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ* et *ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ* (voir *Bréviaire chaldéen*, pars prima, éd. Bedjan, pp. 27, 35. Ces deux derniers chants, qui se récitent à Matines les jours du dimanche, sont attribués à Narsaï. Les partisans de Iḥnana les auraient donc retranchés de l'office, par mépris pour Narsaï, un des plus rigides nestoriens.

فطردوا اصحابها وحرموهم ونقوهم وصححو الايمان الصحيح الذي هو بدو<sup>2</sup> النصرانية وجمالها وحياة انفسهم كما أخذ عن الرسل بتأييد الروح القدس. وكتبوا به وبغيره فيما احبوه واكدوه من سنن الابهاء وقوانينهم كتاباً اثبتوا فيه اسمهم<sup>3</sup> وختموه وجعلوا على انفسهم حفظه والتمسك به وتعليم رعاياهم ايتالا. وحرموا كل من يخالفهم وينهى عن تعليم تبادوروس حرماً شديداً. واعنوا ملل المخالفين باسمائها واقوالها ملة ملة. وحرموا كل من يرجع منهم عما كتب. ونقوه من جماعتهم واسقطوه من جميع رتب الكهنوت<sup>5</sup>. وحرموا عليه دخول البيعة واخذ القران. وحرموا على انفسهم مخالطة من خالف في شى مما اثبتوه الى ان يتوب ويتصلح من فسادد. وقتنا الله للعمل بمراضيه ❀

\* ذكر خبر زينى القديس \*

هذا الاب اقام في مغارة في الجبل بالقوب من اسطافانوس الزاهب يتتوت عقاير

1. بدء. — 2. اسماءهم. — 3. الكهنوت ex sacerdotium.

étaient les propagateurs, les excommunièrent et les exilèrent; ils confirmèrent la foi véritable qui est la base et la beauté du christianisme et la vie des âmes, telle qu'elle a été transmise par les apôtres sous l'inspiration du Saint-Esprit. Ils écrivirent un libelle sur la foi et sur d'autres matières comme ils l'entendirent; ils appuyèrent cet écrit de la tradition et des canons des Pères; ils le scellèrent et le confirmèrent de leurs signatures et de leurs sceaux, s'engageant à l'observer, à y adhérer et à l'enseigner à leurs ouailles. Ils prononcèrent de redoutables anathèmes contre ceux qui les contrediraient, en repoussant la doctrine de Théodore; ils excommunièrent toutes les sectes des dissidents en les nommant l'une après l'autre et condamnèrent les hérésies une à une. Ils excommunièrent et déclarèrent déchus de tous les ordres du sacerdoce ceux qui s'écarteraient de cette doctrine écrite, leur interdirent l'entrée de l'église et la réception des oblations. Ils s'engagèrent aussi avec serment à n'avoir pas de relations avec ceux qui contrediraient ce qu'ils venaient de confirmer, à moins que ceux-ci n'aient fait pénitence et ne se soient repentis de leurs erreurs<sup>1</sup>. Que Dieu nous aide à agir selon sa volonté.

LXXIII. — HISTOIRE DE SAINT ZINAI<sup>2</sup>.

Ce Père s'installa dans une grotte dans la montagne tout près d'Étienne (Estéfânos), le moine; il se nourrissait de racines sauvages de la montagne.

1. Les Actes de ce synode ont été publiés par A.-B. Chabot (voir *Syn. Orient.*, p. 456-461). — 2. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 70.

الجبل. ثم صار الى ارض حزة وبنى بها عمراً<sup>1</sup> على الزاب الاصغر. واقام فيه واجتمع اليه الرهبان واقام فيه مر بابي النصيبى سنتين. وحكى الذى كتب قصة ربن<sup>2</sup> زينى ان دمعه كانت تجرى دائماً. وجعل عمره بعد موته لربن شبثا تلميذه الذى<sup>3</sup> بنى عمراً فى ارض ماعليا وعمل كتابين فى تدير الرهبنة. صلواتهما تحفظنا ❀

### خبر جريغور مطران نصيبين

هذا القديس مثل مر يوحنا المعمد فى ملازمته القفر. واطهار الآيات. ومثل فولوس فى  
 \* P. 209. تلمذه الناس. ومثل اليا فى الغيرة على مذهبه واعتقاده الصحيح. ومن ذا الذى يتمكن  
 من وصف فضائله مع سلوكه طريقة السليحين<sup>4</sup>. واصله كان من كشكر. ولما فرغ من  
 قراءة<sup>5</sup> مزامير الداود وعقل صار الى اسكول المدائن. واقام فيه مدة وانتقل الى نصيبين.

1. العمر ex habitatio, monasterium. — 2. ربن ex magister noster. — 3. Cod. النصيبى. — 4. السليحين ج السليحين. — 5. قراءة.

Puis il se rendit en Adiabène, où il bâtit un couvent sur le Petit Zab, et il y demeura; des moines se réunirent auprès de lui. Mar Babaï de Nisibe<sup>1</sup> y vécut deux ans. L'auteur de la biographie de Rabban Zinaï raconte que les larmes coulaient sans cesse de ses yeux; à sa mort, il confia son monastère à son disciple Rabban Sabtha, qui avait bâti un couvent dans la terre de Ma'al-thâyé. Il écrivit deux livres ascétiques<sup>2</sup>. Que leurs prières nous gardent.

### LXXIV. — HISTOIRE DE GRÉGOIRE, MÉTROPOLITAIN DE NISIBE<sup>3</sup>.

Ce Saint, par la vie solitaire qu'il mena dans le désert et par les miracles qu'il opéra, ressemble à saint Jean-Baptiste par l'évangélisation des hommes, à Paul et par son zèle pour sa religion et par son orthodoxie à Élie. Qui pourrait raconter ses vertus et sa vie apostolique? Il était originaire de Caëcar. Quand il eut fini de lire les psaumes de David et qu'il fut capable de comprendre, il alla à l'École de Séleucie, où il resta quelque temps; il se rendit ensuite à l'École de Nisibe, où il suivit les leçons d'Abraham l'interprète<sup>4</sup>.

1. Voir ci-dessus, n° L. — 2. *Le Livre de la Chasteté* dit de lui également qu'il composa des livres ascétiques. Un manuscrit de notre bibliothèque de Séert (n° 68) contient 34 canons monastiques sous ce titre : *Canons de saint Abba Zinaï, moine expérimenté*. — 3. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 56; *Un nuovo testo*, etc., p. 10-11; *Amr*, p. 51. — 4. Sur ce personnage, voir ci-dessus, n° IX.

وتعلم في الاسكول هناك بين يدي ابراهيم المفسّر. واتصل خبره باهل حرّة فجعلوه مفسراً في بلدهم مدة احدى عشرة سنة. ثم فارقهم وعاد الى بلده ليدعو الناس الى النصرانية. واتصل به جماعة منهم. ونصب اسكولاً واجتمع فيه ثلثمائة نفس. ثم نصب اسكولاً ثانياً في بعض قرى كشكر. وطالب المتعلمين فيه بالصوم وملازمة الصلاة. وكان في كل سنة وقت الصوم يخرج الى القرى المجاورة له ليدعو الناس الى الايمان ياخذ معه المتعلمين بالصلوات. فان اطلق لهم القوم الدخول اليهم بركهم<sup>1</sup> وصلّى عليهم وعزّفهم الاعتقاد. وان منعوا اقام خارجاً عن القرية مع سائر من تبعه يصلّى ويشرح امور النصرانية طول النهار ويحمل الضرب والرّجم ويعتمد كل يوم خلقاً كبيراً ويظهر الايات والمعجزات. فهدم الناس بيوت الاصنام وكسروا اصناماً كثيرة بارض ميشان وكشكر وبنى مكانها البيع\* وحدث في ايامه موتان<sup>2</sup> عظيم بارض كشكر. فاجتمع اليه روسا المجوس واقاموا حول الاسكول وسالوه الدعا لهم ففعل وانقطع الموتان عنهم بصلاته\*

1. باركهم. — 2. موتان ex mortalitas, pestis.

Les habitants d'Adiabène<sup>1</sup>, qui entendirent parler de lui, l'établirent interprète dans leur pays. Il demeura ainsi onze ans. Ensuite il les quitta et retourna à son pays pour en appeler les habitants au christianisme; un groupe d'entre eux s'attacha à la suite du Saint. Il fonda une école, qui réunit trois cents étudiants; il bâtit ensuite une autre école dans un village de Cašcar et prescrivit aux étudiants de jeûner et de s'adonner à la prière. Chaque année, pendant le carême, il se faisait accompagner par ceux qui avaient appris les prières, et se dirigeait vers les villages voisins pour appeler leurs habitants à la foi. Quand ceux-ci le laissaient pénétrer, il les bénissait, pria sur leurs têtes et leur enseignait la foi. Quand ils l'empêchaient d'entrer, il se tenait avec sa suite en dehors du village, priant, expliquant toute la journée la religion chrétienne, recevant des coups et des pierres avec patience. Grâce aux prodiges et aux miracles qu'il opérait, il baptisait chaque jour une foule nombreuse; on brisa dans la terre de Maššan et de Cašcar beaucoup d'idoles dont on démolit même les temples pour bâtir, à leur place, des églises.

De son temps, il y eut une terrible peste dans le pays de Cašcar; les chefs des mages, s'étant rassemblés, vinrent environner l'école pour lui demander de prier pour eux; il le fit, et la peste disparut par l'effet de sa prière.

1. Arbele, dans *Le Livre de la Chasteté*.



جريغور المطران قد منعمهم من التزويج بامراتين وحرّمهم [عند المقام]<sup>1</sup> على الاصرار في ذلك. وكتب الى مر سبريشوع وقد صار جائليقاً<sup>2</sup> يعرّفه فساد اعتقاد حنّانا. وانفذ ايضاً<sup>3</sup> حنّانا الى سبريشوع كتاباً يخدعه فيه بما ضمّنه ايتاد كما فعل النبي الكذاب بالنبي المحقّ. ووقف جماعة الاباء على الكتاب فانكروا ما قال فيه واحتجوا منه على حنّانا وحرّموا. فلم يسمع الجائليق قولهم وقبل قول حنّانا. فلما وقف جريغور على ما جرى خرج ونفض التراب عن حنّيه على باب نصيبين ومضى عنها.

وغلظ على الاسكول ما فعله سبريشوع الجائليق من تركه قبول قول المطران في امر حنّانا. واخذتهم الغيرة كما قال النبي غرت غيرة للرب القوي. وخرجوا عن الاسكول وفرقوا قماشهم واخذوا معهم اناجيل وصلباناً في مقبلان<sup>2</sup> اسود وفياتم<sup>3</sup> وخرجوا عن المدينة

1. In margine. — 2. المقبلان ex مصححه linteum. — 3. الثيامر ج الثيامر ex مصححه thuribulum.

dans cette situation, jusqu'à ce qu'il eut trouvé occasion d'implorer le secours des médecins du roi, auxquels le métropolitain Grégoire avait défendu d'épouser deux femmes et qu'il avait excommuniés pour leur résistance opiniâtre. Grégoire écrivit à Mar Sabrišō' qui était alors catholicos, pour l'informer de l'erreur de Hnana. Celui-ci envoya, de son côté, à Sabrišō' une lettre, dans laquelle il se jouait de lui comme le faux prophète avait agi à l'égard du vrai prophète<sup>1</sup>. La foule des Pères censurèrent la lettre, dont ils eurent connaissance, et en tirèrent le motif d'une excommunication contre Hnana. Mais le catholicos, bien loin de confirmer leur sentence, accueillit favorablement la lettre de Hnana. Grégoire, ayant appris cette nouvelle, s'en alla; et, après avoir secoué la poussière de ses sandales à la porte de Nisibe, il quitta la ville<sup>2</sup>.

Les étudiants furent fortement affectés de cette décision de Sabrišō', qui avait repoussé la parole du métropolitain pour accepter celle de Hnana; remplis de ce zèle dont parle le prophète, quand il dit : *J'ai été ému de zèle pour le Seigneur Dieu des armées*, ils sortirent de l'École, distribuant les objets qu'ils avaient; ils emportaient des évangiles et des croix sur des voiles noirs.

1. Cf. I Rois, xiii. — 2. Selon notre auteur (voir ci-dessous, p. 513, n. 1), Grégoire serait mort en 611/2; son départ de Nisibe aurait donc eu lieu en 594/5, son exil ayant duré 17 ans selon Babaï le Grand (*Hist. de Yabalaha...*, p. 426). Mais à ce moment Sabrišō' n'était pas encore élu catholicos. Ou bien la date que donne notre auteur est erronée, ou bien Babaï le Grand n'aurait compté les années de l'exil de Grégoire que depuis son retour à Cašcar, car selon l'anonyme de Guidi, Grégoire, avant d'être exilé par le roi dans son pays natal, avait dû s'arrêter quelque temps au couvent de Šahdost.



بالصلاة يقولون عناني<sup>1</sup> الباعوث<sup>2</sup> وكانوا نحو ثلثمائة<sup>3</sup> نفس. واهل المدينة ينوحون ويكون على خروجهم. وروساوها الاشقياء يفرحون بطردهم جريغور ولا يعلمون العذاب والعواقب التي تنزل بهم وتلحقهم وخلص الاتقيا منهم ولم يبق في الاسكول غير عشرين نفساً او دونهم حبيان<sup>4</sup>.

\* P. 213.

ثم كرد اخا واشعيا التاحلي ومسكين العرباي تلميذ<sup>3</sup> حنانا ونفر يسير من شيعتهم<sup>1</sup>. فلما بلغ الخارجون باب المدينة ختموا الصلاة وودع بعضهم بعضاً وتفترقوا. فبعض مضى الى عمر مار ابراهم وبعض قصد مرقوس اسقف بلد فعمل لهم اسكولاً خارج المدينة وجمعهم فيه. وكان في جملة الخارجين عن اسكول نصيبين ايشوعيب الجدلاني الذي صار جاثليقاً

1. Cf. Amr, p. 52, 56. — 2. Ce sont les seuls disciples de Iḥana dont nous connaissions les noms et qui suivirent jusqu'à la fin la doctrine de leur célèbre maître. Meskēna 'Arbāya et Isaïe Taḥlāya écrivirent sur la croyance catholique des ouvrages qui ont été réfutés par Iḥnanišō' le moine et Babaï le Grand (voir ci-dessous, n<sup>os</sup> LXXXIV et LXXXV; cf. *Isō'yahb III, Liber Epist.*, éd. R. Duval, p. 133; notre *Étude supplémentaire sur les écrivains syriaques*, n<sup>o</sup> XIX). Les écrits d'Isaïe ont été ensuite condamnés par Isō'yahb d'Adiabène avec ceux de Sahdona (voir *Ebedjesus de Nisibe, Epitome des Canons synodaux*, pars IX, cap. 5). — 3. Voir ci-dessous, n<sup>o</sup> XCH. — 4. Ou plutôt Barḥadbšabba.

avec des encensoirs; et ils sortirent de la ville en prières, et en chantant les hymnes des rogations; ils étaient environ trois cents<sup>1</sup>. Les habitants de la ville pleurèrent et gémirent de leur départ; tandis que les chefs méchants étaient tout à la joie d'avoir classé Grégoire; ils ne savaient pas les malheurs et les calamités qui devaient fondre sur eux et les atteindre et qu'ainsi les hommes pieux en seraient délivrés. Il ne resta dans l'École que vingt personnes et à peine autant d'enfants.

Aḥa, Isaïe de Taḥal, Meskēna 'Arbāya<sup>2</sup>, disciples de Iḥana et quelques autres de leur parti refusèrent d'accompagner (les amis de Grégoire). Ceux-ci, à leur arrivée à la porte de la ville, terminèrent la prière; et, après s'être dit adieu les uns aux autres, ils se séparèrent. Quelques-uns d'entre eux se rendirent au couvent de Mar Abraham; d'autres allèrent trouver Marc (*Marqos*) évêque de Balad, qui les réunit dans une école qu'il leur bâtit en dehors de la ville. Parmi ceux qui sortirent de l'École de Nisibe, il y avait Isō'yahb de Gdala qui devint plus tard catholicos<sup>3</sup>, Ḥadbšabba<sup>4</sup> 'Arbāya,

1. Cf. Amr, p. 52, 56. — 2. Ce sont les seuls disciples de Iḥana dont nous connaissions les noms et qui suivirent jusqu'à la fin la doctrine de leur célèbre maître. Meskēna 'Arbāya et Isaïe Taḥlāya écrivirent sur la croyance catholique des ouvrages qui ont été réfutés par Iḥnanišō' le moine et Babaï le Grand (voir ci-dessous, n<sup>os</sup> LXXXIV et LXXXV; cf. *Isō'yahb III, Liber Epist.*, éd. R. Duval, p. 133; notre *Étude supplémentaire sur les écrivains syriaques*, n<sup>o</sup> XIX). Les écrits d'Isaïe ont été ensuite condamnés par Isō'yahb d'Adiabène avec ceux de Sahdona (voir *Ebedjesus de Nisibe, Epitome des Canons synodaux*, pars IX, cap. 5). — 3. Voir ci-dessous, n<sup>o</sup> XCH. — 4. Ou plutôt Barḥadbšabba.

• P. 214 وحدهبشا العربي وصار مطران حلوان وايشوعيب الحزى وصار جائلقاً وفولوس المفسر الذى فى دير ابيملك وميخائيل الملفان وجماعة من الملافنة.

وبعد قليل نزلت باهل نصيبين العقوبة. ثم ان الحساد طعنوا على جريغور عند كسرى ولحقه من القصد مثلما لحق الفاضل من نسطوريس. فامرته كسرى بالمضى الى بلده. فافرد نفسه فى موضع من البرية بين نقر وكشكر. ومكث هناك مدة طويلة بعد خروجه من نصيبين ملازماً للصوم والصلاة. وكان بالقرب منه قرية يسجد اهلها للحيات. فدعاهم الى الاعتراف بالله وعزفهم قبح ما هم عليه. فلم يقبلوا منه واقاموا على كفرهم. فلما كان فى بعض الايام صار الكاهن الذى لهم واليه خدمة الحيات لي طرح لهم مأكولاً. فوجدهم قد ماتوا باجمعهم. فصار جميع من هناك الى جريغور وسالوه ان يغفر لهم خطاياهم ويقبل توبتهم ويعمدهم. ففعل ذلك وبنى لهم بيعة واقام فيها كهنة. ثم انتقل من ا موضع الى موضع يعرف بيز الانهار وبنى فيه ديراً كبيراً. واجتمع اليه الاسكوليون<sup>2</sup> من كل موضع. وكان

• P. 215.

1. Cod. scholaris ex اسكرلى اسكولانى ج اسكرليون اسكرلايون 2. -- الى. Cod.

qui fut fait métropolitain de Houlwan<sup>1</sup>; Isô'yahb d'Adiabène qui devint catholico; Paul l'interprète dans le couvent d'Abimalek; Michaël le docteur<sup>2</sup> et plusieurs autres savants.

Peu après, les habitants de Nisibe subirent leur châtimeut. Quant à Grégoire, calomnié par des envieux auprès de Kosrau, il eut le même sort que le vertueux Mar Nestorius. Kosrau lui ayant ordonné de retourner à son pays, il se retira en solitaire dans un endroit désert entre Niffar et Cašcar; c'est là qu'il vécut longtemps après sa sortie de Nisibe, s'adonnant au jeûne et à la prière. Il y avait près de là un village dont les habitants adoraient les serpents. Il les invita à confesser Dieu et leur montra l'horreur de leur culte. Mais ils ne l'écoutèrent pas et restèrent dans leur impiété. Un jour leur prêtre, qui était chargé de servir les serpents, étant allé leur jeter de la nourriture, les trouva tous morts. Alors tous ceux qui étaient là allèrent demander à Grégoire de leur pardonner leurs péchés, d'agréer leur pénitence et de les baptiser. Il exauça leur demande et leur bâtit une église, où il établit des prêtres. Puis il se transporta de là à un autre endroit nommé Bizz el-Anhâr<sup>3</sup>.

1. C'est en cette qualité qu'en 605 il assista au synode de Grégoire (*Syn. Orient.*, p. 214). Sur Barhadbsabba et ses écrits, voir *Barhadbsabba Arbâya, Cause de la Fondation des Écoles*, Introduction : *Patrol. Orient.*, t. IV, p. 320-325. — 2. Sur ce Michaël, voir notre *Étude supplémentaire sur les Écrivains syriaques*, n° XVI; *Barhadbsabba Arbâya...* Appendice II. — 3. C'est-à-dire : « Mamelon des fleuves » (voir *Un nuovo testo*, p. 11).

الماء منقطعاً من النهر مدة ثمان سنين. فجرى فيه الماء بصلواته. وهذا الدير بالقرب من  
نقر في حدود مارسما<sup>1</sup>

واستباح<sup>2</sup> جريغور قدس الله روحه وذكرنا بصلواته في السنة الثانية والعشرين من ملك  
كسرى. ودفن في هذا الدير وتيادوروس بن كونا واليا مطران مرو قد شرحا اخباره في  
اقلاسيطقيهما<sup>3</sup> ❀

ذكر ما جرى على اهل نصيبين من العقوبة  
بسبب جريغور هذا القديس.

اهمل الله اهل نصيبين من عنايته وكافاهم على ما فعلوه بجريغور مطرانهم بعد \* P. 216.  
خروجه بسنة في شهر ايار الذي في مثله فارق البلد. فاسلم الله المعاوين لحنانا المعاندين  
لجريغور بسبب منعه لهم من التزوج بامراتين واتخاذ الجوارى بان عصوا على كسرى

1. بارشما vel نارسما vel تارسما vel بارسما etc. — 2. Jacuit. — 3. اقلاسيطيقي ex  
ἐκκλησιαστικὴ ἱστορία ecclesiae.

où il construisit un grand couvent. Des écoliers vinrent de toutes parts se  
grouper autour de lui. Par ses prières, l'eau se remit à couler dans le lit du  
fleuve, qui était à sec depuis huit ans. Ce couvent est situé près de Niffar sur  
les limites de Barésma<sup>1</sup>.

Grégoire — que Dieu sanctifie son âme et que ses prières se souvien-  
nent de nous! — mourut en la vingt-deuxième année<sup>2</sup> du règne de Kosrau  
et il fut inhumé dans son couvent. Théodore Bar Koni et Élie métropolitain  
de Merw ont parlé de lui en détail dans leurs livres d'histoire ecclésiastique<sup>3</sup>.

#### LXXV. — HISTOIRE DU CHATIMENT QUI FUT INFLIGÉ AUX HABITANTS DE NISIBE A CAUSE DE SAINT GRÉGOIRE<sup>4</sup>.

Dieu retira aux habitants de Nisibe sa providence et les rétribua selon  
ce qu'ils avaient fait contre le métropolitain Grégoire. Le châtement arriva  
en mai, un an après le départ de Grégoire, c'est-à-dire au même mois où  
il avait quitté le pays. Par la permission divine, ceux qui avaient secouru

1. Lecture conjecturale. On pourrait encore lire : Tarisma ou Narisma. — 2. En  
611/2; selon Babaï le Grand (*Histoire de Mar Yabalaha...*, p. 426) son exil dura dix-  
sept ans. — 3. Sa biographie a été écrite par Babaï le Grand (*Hist. de Mar Yabalaha*,  
loc. cit.). *Le Livre de la Chasteté* lui attribue beaucoup d'ouvrages, entre autres une  
histoire ecclésiastique. — 4. Cf. *Un nuovo testo...*, p. 11.

وقتلوا المرزبان المقيم عندهم. فاغضبه فعلهم. وانفذ اليهم صاحب جيشه مع خلق من الرجال المقاتلة. واخرج معه سبريشوع الجائليق واساقفة باجرمي والموصل ونصيبين. وتقدم الى صاحب الجيش بمدارة اهل البلد ليفتحوا باب المدينة للجائليق. فاذا فتحوا قتل روساهم<sup>1</sup> ونهب منازل جميعهم. فلما وصل الجيش الى سور المدينة خاطب الجائليق اهلها وراسلهم وضمن لهم السلامة ان فتحوا. ولم يعلم بما اضر لهم. ووعدهم صاحب الجيش بكل جميل ورفق بهم واثار عليهم بطاعة الملك \* فسكنوا الى قوله وفتحوا الباب. \* P. 217. فلما دخل الجيش عملوا ما امرهم به الملك من القتل والنهب والسلب والاحراق والاحراق ولم يبقوا على احد وجدود. وهرب من افلت منهم الى بلد الروم وتمزقوا في المواضع. وعرض لهم ما قال داود اضلهم في طريق غير مسلك وأسر جماعة منهم وحملوا الى كسرى. فحبسهم الى ان ماتوا في الجبوس ومن بقى في المدينة ذلّ وخضع. وتيقنوا ان العقوبة

1. روسائهم.

Ἰνῆνα, et s'étaient ligués contre Grégoire, au sujet de la défense qu'il leur avait faite de prendre une seconde femme et d'avoir des concubines, ceux-là se révoltèrent contre Kosrau et massacrèrent le marzban résidant dans le pays. Ce crime irrita le roi, qui envoya contre eux le général de ses armées<sup>1</sup> avec des combattants. Il le fit encore accompagner par Sabrišō' le catholicos et les évêques de Beith Garmaï, de Mossoul et de Nisibe. Il ordonna au général des armées d'amadouer les habitants pour qu'ils ouvrirent la porte de la ville devant le catholicos. Une fois la porte ouverte, il devait massacrer les chefs et piller toutes les maisons. Quand l'armée arriva sous les remparts de la ville, le catholicos harangua les habitants, et leur écrivit, disant que, s'ils ouvraient, il leur garantissait la vie sauve : il ignorait en effet ce qu'on avait conçu contre eux. Le général de l'armée leur promit aussi les meilleurs traitements, et toute sa mansuétude ; il les engagea à obéir au roi. Trompés par sa parole, ils ouvrirent la porte. Mais quand l'armée entra dans la ville, elle accomplit les ordres que le roi lui avait donnés, et se mit à massacrer, à piller, à détruire et à incendier. Et elle n'épargna personne qu'elle put rencontrer. Ceux qui échappèrent s'enfuirent au pays des Grecs, où ils se dispersèrent.

Il leur arriva ce qu'a dit David : *Il les a fait errer par des lieux déserts, ou il n'y a point de chemin*<sup>2</sup>. On en amena plusieurs captifs à Kosrau qui les jeta en prison, où ils moururent. Ceux qui restèrent dans la ville s'humili-

1. Nommé Nakwergan (*Un nuovo testo...*, p. 11). — 2. Ps. cxii, 40.

أما حلت بهم بسبب جريغور مطرانهم. وكما فعل انطياخوس باهل اورشلم وخذعهم حتى تمكن منهم فآبادهم. هكذا فعل كسرى باهل نصيين. وتم توعده جريغور لهم ان اقلموا على ما هم عليه ان يعاقبوا لاجله. واغتم مر سبريشوع الجائليق بما جرى. وعاتب صاحب الجيش على فعله وكذبه في يمينه. وقال انا ائمت فيهم لاني وعدتهم \* وعداً وثقوا به. وشاهد قتل يزدجرد وهرمز سابور. وباد الروساء الذين كانوا سبب ما جرى على المطران.

ويقال ان الاشياء التي كانت تكشف لمر سبريشوع ارتفعت عنه عند ما جرى بينه وبين جريغور ما جرى. ولما استباح القديس جريغور المطران كتب اهل نصيين اسمه مع الاباء. \*

خبر ربن ايشوعيب.

في هذا الزمان ظهر هذا القديس واصله من بانهدرا. وتعلم في اسكول بمدينة ثمين من قردي. ثم صار الى ايشوعزخا الّخريط<sup>1</sup> الذي ابرا النعمان بن المنذر ملك العرب.

1. ἀναχωρητής.

lièrent et se soumièrent; et ils furent convaincus que ce châtiement avait fondu sur eux uniquement pour les punir de leur conduite à l'égard de leur métropolitain Grégoire. Ainsi qu'Antiochus (*Antiochous*) avait agi à l'égard des habitants de Jérusalem<sup>1</sup>, qu'il avait fait périr en les trompant, de même agit Kosrau à l'égard des habitants de Nisibe. Ainsi s'accomplit ce dont Grégoire les avait menacés, c'est-à-dire qu'ils seraient punis, s'ils ne renouçaient pas à leurs œuvres. Quant à Mar Sabrisô', il fut contristé de ces événements, et il reprocha au général de l'armée sa manière d'agir et son parjure. « J'ai péché, dit-il, contre eux, parce que je leur fis une promesse sur laquelle ils se reposèrent. » Il vit le massacre de Yazdgerd et de Hormizd Sapor. Il anéantit le pouvoir des chefs qui furent la cause de ce qui arriva au métropolitain.

On dit qu'à la suite du différend qui eut lieu entre Grégoire et Mar Sabrisô', celui-ci fut privé du don de la révélation. Après la mort du métropolitain Grégoire, les habitants de Nisibe écrivirent le nom de celui-ci avec celui des Pères.

#### LXXVI. — HISTOIRE DE RABBAN IŠO'YAHB<sup>2</sup>.

A cette époque apparut ce Saint, qui était originaire de Beith Nouhadra. Après avoir fait ses études dans l'École de la ville de Thmanoun dans la région de Qardou, il alla chez l'anachorète Isô'zka<sup>3</sup>, qui avait guéri

1. Cf. Machab., vi, 58 et suiv. — 2. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 139. — 3. Voir ci-dessus, p. 480.

وجعله مقرئاً في دير. واقام هناك مدّة. ثم مضى الى مر بابي النصيبى وترهب في عمره واقام فيه زمناً. ودعته النعمة الالهية الى ان يكون رئيساً للرهبان. ففارق مغارته وقصد جبل بانهدرا وسكن \* بالقرب من دير ايثالها الشاهد واتصل خبره بالرهبان. فاجتمعوا \* P. 219. اليه وبنوا في الجبل عمراً في موضع كان الاكراد يقربون فيه القرابين للشياطين وكان في بعض الايام جالساً فرأى الشياطين وقد اخذوا حجراً ليطرحوه عليه. فمنعه بكلمة الله من السقوط. فبقى معلقاً الى وقتنا هذا. وذكر ربن يوزادق الذي بنى العمر بقردى انه لم يكن في هذا الزمان من اظهر الآيات وبرا الاعلام مثل القديس ايشوعيب. ومكث على هذه الحال خمس سنين. واستراح ودفن في عمره في بيت الشهداء<sup>2</sup> صلواته تعضدنا\*

### خبر ربن جبرونا.

خرج هذا القديس في هذه المدّة من عمر بر طوراً وسكن في مغارة في جبل بدرن

1. وبنى. — 2. martyrium. صهه: 1. — 2. وبنى.

En-No'mân, fils d'el-Moundhir roi des Arabes. Après avoir rempli pendant un certain temps la charge de lecteur que l'anachorète lui avait confiée, il se rendit auprès de Mar Babai de Nisibe<sup>1</sup>, qui le fit moine dans son couvent. Au bout de quelque temps, la grâce divine l'ayant appelé à devenir chef de moines, il quitta sa cellule et se rendit à la montagne de Beith Noubadra, où il habita près du couvent de Ithalaha le martyr<sup>2</sup>. Les moines, qui entendirent parler de lui, se groupèrent autour de lui; il bâtit dans la montagne un couvent dans un endroit où les Kurdes offraient des sacrifices aux démons. Un jour qu'il était assis, il vit les démons qui prirent une pierre pour la lui jeter. Par le nom de Dieu il en arrêta la chute, et elle resta suspendue comme on la voit encore de nos jours. Rabban Yozadaq<sup>3</sup>, qui bâtit un couvent dans la région de Qardon, rapporta qu'il n'y avait personne en ce temps-là comme saint Iso'yahb pour opérer des miracles et des guérisons. Après être resté cinq ans ainsi, il mourut et fut inhumé dans le martyrium de son couvent. Que ses prières nous assistent.

### LXXVII. — HISTOIRE DE RABBAN GABRONA<sup>1</sup>.

Ce fut à cette époque que ce Saint sortit du couvent de Bar Toura et

1. Voir ci-dessus, n° 1. — 2. Sur ce couvent, voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 8; cf. *Acta Martyrum et Sanctorum*, éd. Bedjan, II, p. 365 et suiv. — 3. Voir sur ce personnage *Le Livre de la Chasteté*, n° 91. — 4. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 51.

في حدود بردى<sup>1</sup> ومنع نفسه\* من ساير اللذات ورزق حكمة الهية وخوفاً تاماً من الله. واقام بالعبادة الخالصة. واتصل خبره برجل يقال له شامونا يتقلد تلك الناحية من قبل ملك الفرس. فقصدته بسبب ابنة له تتاذى بالشیطان وقد منعها المتطيبون من اكل شيء مطبوخ. فلما حملت اليه اخذ من حنطة كانت في مغارته وطبخها واطعمها فعوفيت من وقتها. ورجع عقلها اليها. فعاونه شامونا على بناء العمر في ذلك الموضع ودفع اليه كلما يريد. ولما تكامل اجتمع فيه من الرهبان. وسنى عمر شامونا. ومات القديس جيرونا ودفن فيه. صلواته معنا امين\*<sup>2</sup>

### خبر موريقى ملك الروم.

في السنة الثالثة عشرة لملك كسرى وهي ستة اربع عشرة\* وتسع مئة للاسكندر وثب قوفا صاحب جيش موريقى وقتله وقتل اولاده وملك مكانه متعلّباً. وكان موريقى رأى في بازبدي<sup>1</sup>.

habita une grotte dans la montagne de Badronn<sup>1</sup>, dans la région de Beith Zabdaï. Il s'abstint de toutes les joies de ce monde, acquit la sagesse divine et la crainte de Dieu parfaite, et il vécut dans la plus pure dévotion. Sa réputation parvint à un homme, appelé Samona, qui gouvernait cette région sous les ordres du roi de Perse; il vint le trouver au sujet d'une fille qu'il avait, que le démon tourmentait et à laquelle les médecins avaient défendu de prendre quoi que ce soit d'aliments cuits. Quand on la lui amena, il prit de sa grotte un peu de blé, qu'il fit cuire, et le donna à manger à la jeune fille; elle guérit aussitôt et recouvra la raison. Samona l'aida à bâtir un couvent au même endroit et lui donna tout ce qu'il demanda. Le couvent, après sa construction, fut habité par des moines et on l'appela Couvent de Samona. Saint Gabrona après sa mort y fut inhumé. Que ses prières soient avec nous!

### LXXVIII. — HISTOIRE DE MAURICE EMPEREUR DES GRECS<sup>2</sup>.

En la treizième année du règne de Kosrau, qui est la 914<sup>e</sup> année d'Alexandre<sup>3</sup>, Phocas (*Qoufa*), maître de la milice, se jeta sur Maurice (*Mourîqi*) et sur ses enfants, les massacra et usurpa la couronne. Maurice avait vu en songe

1. Perdoun ܩܘܦܐ, dans *Le Livre de la Chasteté*, loc. cit. — 2. Cf. Theophyl., I, 8, cap. 10 et seq.; *Chronique de Michel le Syrien*, t. II, p. 374-375; Barhebr., *Chron. Syr.*, p. 92-93; *Hist. du Bas-Empire*, LIV, § XXXV et sq. — 3. Maurice fut massacré le 27 novembre 602.

منامه رجلاً عليه لباس بيّ وهو واقف بين يديه وامره بسط يديه. فلما بسطهما كتب فيهما اربعة احرف باليونانية تفسيرها ان الله امر والثانية ان موريقوس قوفا. فسلم امره الى الله وسال في صلاته ان يوذب في هذا العالم. وكانت مدته عشرين سنة.

اقام في فطرحة اوطيخوس اثنتي عشرة سنة ومات. وجعل مكانه يوانيس خليفته ومال اليه موريقى في حياته. وجعل ماروثا الفيلسوف مطراناً على قلكيدونية. وكان ماروثا عالماً عارفاً باليونانية والسريانية والعبرانية. وله تفسير كتب المنطق. وهذا هو الذي انقذه موريقى الى كسرى برسالة. واجتمع مع سبريشوع الجائليق وتعجب من فضله وشاهد الآيات التي فعلها. وقال له كسرى انظر الى رجل سماى<sup>1</sup> في زبي حثير. واقام يوانيس ست سنين ومات. وفي السنة الحادية عشرة لموريقى صار بعده قرياقس. وكان شيخاً كبيراً. ومن رسم ملوك الروم اذا ارادوا ان يعقدوا لهم الملك ان يحضروا دير مر سرجيس

1. سمات vel سماوى.

un homme richement vêtu se tenir devant lui, qui lui dit de tendre les mains; Maurice les avait tendues et l'homme avait écrit sur elles quatre lettres en grec qui signifiaient : « Dieu ordonne que Phocas règne à la place de Maurice<sup>1</sup>. » Il s'était résigné à la volonté de Dieu et avait demandé dans ses prières qu'il fût puni dans ce monde. Son règne avait duré vingt ans.

Euty chius (*Oufikhous*) tint le siège patriarcal pendant douze ans<sup>2</sup>; après sa mort, il eut pour successeur Jean (*Yoannis*)<sup>3</sup> pour lequel Maurice avait de son vivant de l'affection; celui-ci établit métropolitain de Chalcédoine (*Qalkidonya*) Marontha, le philosophe : homme érudit, qui connaissait le grec, le syriaque et l'hébreu, et qui a écrit le commentaire des livres de logique. Ce fut lui que Maurice envoya en ambassade auprès de Kosrau<sup>4</sup>; il visita Sabrisô le catholicos, dont il admira la vertu, qu'il vit opérer des miracles, et touchant lequel Kosrau lui avait dit : « Voici un homme céleste sous un pauvre costume. » Jean mourut après six ans de pontificat. Cyriaque (*Qouriaqos*), qui lui succéda en la onzième année<sup>5</sup> de Maurice, était très avancé en âge.

Les empereurs grecs, quand ils voulaient être couronnés, avaient coutume de se rendre au couvent de Mar Sergius, qui était tout près du palais royal;

1. Littér. : Dieu a ordonné et deuxièmement Maurice Phocas. — 2. Euty chius est fait patriarche de Constantinople en 552; il est déposé en 564 et remplacé par Jean le Scolastique; après la mort de celui-ci, il est rétabli sur son siège en 577; il meurt le 5 avril 582. La même année Jean le Jeûneur lui succède et meurt le 2 septembre 595. Cyriaque prend sa place. — 3. Le Jeûneur. — 4. Cf. ci-dessus, p. 494. — 5. Cyriaque dirigea l'Église de Constantinople de 595 à 606.



المقارب لقصر الملك ويحضر الفطرك ومعه ثلثة اساقفة ويعملون الرازين. فاذا تقربوا اخذوا التاج من على المذبح وجعلوه على راس الملك وجلس على سريره. فلما تغلب قوفا على الملك ولبس التاج لنفسه اخذه الفطرك الى بيعة الكرسي وقربه ودهنه بدهن الميرون. فحرمه الله بما جرت به عادة الملوك وعلم بغض قرياقس \* له. وكانت مدته في الفطركه سبع سنين. ولما مات صار مكانه يوحنا ثمان سنين ومات في السنة التي ملك فيها هرقل \* P. 223.

خبر تياداسيس بن موريقى ملك الروم.

لما قتل موريقى واولاده افلت الصغير منهم واسمه تياداسيس. وصار الى كسرى مستجيراً به فقبله وحفظ فعل ابيه به عند قصده ايتاه ومعاضدته له حتى عاد الملك اليه. ففقد له تاجاً وضمن له بذل الاجتهاد في رد مملكته اليه. وغلظ على كسرى ما جرى على موريقى

le patriarche, accompagné de trois évêques, venait y célébrer les mystères; après la communion, ils prenaient la couronne déposée sur l'autel et la mettaient sur la tête de l'empereur, qui s'asseyait alors sur le trône. Lors donc que Phocas s'empara du pouvoir et qu'il eut mis lui-même la couronne sur sa tête, le patriarche l'emmena à l'église cathédrale, où, après l'avoir communiqué, il l'oignit du saint Chrême. Dieu le priva ainsi de la coutume que les empereurs avaient instituée et il comprit que Cyriaque le haïssait. Celui-ci occupa le siège patriarcal pendant sept ans; après sa mort, Jean <sup>1</sup> le remplaça pendant huit ans et mourut l'année de l'avènement d'Héraclius (*Harqel*) <sup>2</sup>.

LXXIX. — HISTOIRE DE THÉODOSE FILS DE MAURICE  
EMPEREUR DES GRECS <sup>3</sup>.

Théodose (*Tyädasis*), le plus jeune des enfants de Maurice, avait échappé au massacre de son père et de ses frères et s'était réfugié auprès de Kosrau, qui l'avait recueilli, se souvenant comment son père avait agi à son égard, alors qu'il avait demandé sa protection, et comment il l'avait aidé à reconquérir le trône. Il l'avait couronné <sup>4</sup> et lui avait promis et assuré qu'il ferait tous ses efforts pour le faire régner. Le malheur de Maurice affligea beaucoup Kosrau; il le pleura et porta son deuil longtemps <sup>5</sup>. Puis il exposa

1. Ou plutôt Thomas; celui-ci a été consacré le 23 janvier 607; il mourut le 20 mars 610. — 2. Héraclius fut proclamé empereur le 6 octobre 610. — 3. Cf. Theophyl., I, 8, c. 9. — 4. Cf. *Un nuovo testo*, p. 13. — 5. Cf. Barhebr., *Chron. Syr.*, éd. Bedjan, p. 93; Michel le Syrien, t. II, p. 377.

وبكامل ولبس السواد ايتاما وشرح لاصحابه وسائر الوجوه ما احسن به اليه ووجوب حقه عليه واعلمهم انه يريد طلب ثاره ونصرة \* ولده. فاجابوه بالسمع والطاعة.

\* P. 224.

وانفذ مع تياذاسيس قائداً فظاً غليظاً قليل الرحمة واراح غلته مع العسكر الذي ضمه اليه. فسار مع تياذاسيس حتى وصلا الى دارا واقاما عليها. ثم خرج كسرى بعد ايام لحرب الروم ومعه مر سبريشوع الجاثليق. واقام على دارا سبعة اشهر الى ان فتحها وخلف كسرى الجيش هناك وانصرف الى المدائن. ثم سم تياذاسيس ومات.

وفي هذا الوقت قتل نثنياال اسقف شهرزور<sup>2</sup> قتله كسرى بتحريض المجوس عليه بائه يمنع من هدم البيع بشهرزور. وفي هذا الوقت استباح القديس مر سبريشوع الجاثليق بنصيبين. وحمل الى كرخ جدان كما تقدم ذكره \*.

1. سبريزور — 2. In margine. وبكى.

à ses courtisans et aux autres grands personnages la reconnaissance qu'il devait à Maurice pour les services qu'il lui avait rendus, et les informa qu'il voulait le venger et faire triompher son fils. Ils lui répondirent qu'il serait obéi.

Le roi envoya donc avec Théodose un général cruel, inhumain, et dur; et il apaisa son courroux en leur donnant une armée. Le général se dirigea avec Théodose vers Dara qu'ils assiégèrent<sup>1</sup>. Quelques jours après, Kosrau aussi sortit pour attaquer les Grecs; il se fit accompagner de Mar Sabrišô' le catholicos. Il assiégea Dara qu'il prit après neuf mois de siège<sup>2</sup>. Il retourna ensuite à Séleucie, après avoir laissé là ses armées. Puis Théodose mourut empoisonné.

A cette époque, Kosrau fit mourir Nathniel évêque de Šahrzor<sup>3</sup> à l'instigation des magés, qui lui en voulaient d'avoir empêché dans son pays la destruction des églises. A la même époque mourut à Nisibe saint Mar Sabrišô' le catholicos; il fut porté à Karkha de Guédan, ainsi que nous l'avons dit ci-dessus<sup>4</sup>.

1. Cf. *Un nuovo testo...*, p. 13-14; Barhebr., *loc. cit.*; Michel le Syr., *loc. cit.* — 2. En 604. — 3. Cf. *le Livre de la Chasteté*, n° 67; suivant *Un nuovo testo*, p. 14-15, Nathniel a été mis à mort en 610 H. Cet évêque a siégé en 585 au synode de Išō'yahb I et en 605 au synode de Grégoire (voir *Syn. Orient.*, p. 423, 479). Ebedjésus de Nisibe *apud* Assém., III, 1, 224 lui attribue des controverses contre les hérétiques et un commentaire sur les Psaumes. Assémiani l'identifie à tort avec Nathniel, moine du couvent de Beith 'Abé, qui vivait sous Iḥanišô' I (686-700). Cf. encore notre *Étude supplémentaire sur les Écrivains Syriens*, n° XIII. — 4. Voir n° LXXI.

ذكر خبر جريغور الجائليق  
وهو الحادي والثلاثون منهم<sup>1</sup>.

\* هذا الرجل من اهل ميشان وكان ملفناً<sup>2</sup> وقامته تامة وصورته بية حسنة. وتعلم على ايشي ملفان المدائن. فلما عاد كسرى الى المدائن بعد فتح دارا اجتمع النصارى لاختيار من تعقد له الفطركة بعد مر سبريشوع. وكان قد اوصى الى المؤمنين ان يختاروا برحدبشبا الراهب المقيم في جبل شعران. فاختاروا الاباء جريغور مطران نصيبين لما عرفوا من حسن مذهبه وسلوكه طريقة السليحيين. فاستاذنوا الملك في ذلك. فاجابهم وامر باحضار الاباء بسبب عناية شيرين الى المدائن لاسياميد<sup>3</sup> جريغور المطران. فلما وقف ابراهم النصيبى المتطبب على ذلك وغيره من النصارى ممن في خدمه الملك فزعوا من انكاره عليهم ومقابلتهم على ما كان منهم بنصيبين متى صار الجائليق. فقصدوا مار ابا

الملفان. 2. — الاصح الثاني والثلاثون لاند ذكر اعلاه ان ايشوعياي الثلاثون. 1. In margine : ex impositio manu. — 3. ex asiamid.

LXXX. — HISTOIRE DE GRÉGOIRE (*Djriqhour*) LE TRENTE ET UNIÈME<sup>1</sup>  
CATHOLICOS<sup>2</sup>.

Cet homme était originaire de Maïšan; il avait une belle prestance; son visage était d'une grande beauté; il était docteur et avait suivi les leçons de Išai le docteur de Séleucie<sup>3</sup>. Quand Kosrau retourna à Séleucie, après la conquête de Dara, les chrétiens se réunirent pour choisir un successeur à Mar Sabrišô'. Celui-ci avait recommandé aux fidèles de choisir Barhadbsabba le moine qui habitait la montagne de Sa'ran. Les Pères choisirent Grégoire métropolitain de Nisibe, qui était connu pour son orthodoxie et pour son esprit apostolique. Ils demandèrent l'autorisation du roi, qui la leur accorda; et grâce à la sollicitude de Sirin, il donna l'ordre de convoquer les Pères à Séleucie (*Al-Madain*) pour ordonner Grégoire le métropolitain. Mais quand Abraham de Nisibe, le médecin, et d'autres chrétiens qui étaient au service du roi, apprirent cette nouvelle, ils craignirent qu'une fois patriarche, il ne se vengeât de la malveillance qu'ils lui avaient opposée,

1. A corriger : le trente-deuxième (voir ci-dessus, n° XLII). — 2. Cf. Mari, p. 60; 'Amr, p. 54; *Un nuovo testo...*, p. 15; Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 108 et 111; Thomas de Marga, lib. I, c. 25 et 26. — 3. Voir sur ce personnage ci-dessus, n° XXVII, p. 158. Cf. notre *Étude supplémentaire sur les Écrivains Syr.*, n° XI.

\* P. 226. الكشكرى منجّم كسرى. \* وكان شديد الانس به وسالوه الا يشير به وان يعدل رايه عنه. فاخترت شيرين جريغور الملقان وتقدّمت الملكة شيرين الى الاباء بان يسمونه<sup>1</sup>. وقالت بهذا امر الملك. وتم ذلك باتّفاق الاسمين. ومال اليه ايضاً مار ابا المتطبّب. فقبل الاباء قولها وعقدوا له الفطركة على الرسم وتم اسياميده بسرور الناس وفرحهم. وعينت شيرين باموره لانه اختيارها. وادخلوه المتطبّبون النصبّيون على الملك ليدعو له ويبرّكه<sup>2</sup>. فلما رآه علم ان الحيلة قد جرت في اسياميده وقال ما تقدمت بنصب هذا بل امرت ان يكون جريغور مطران نصيبين فقال له مار ابا الطبيب الملكة شيرين امرت بترتيبه لانه من اهل بلدها ولا شك ان الملك امر بذلك لاجلها. وهو مع ذلك ذو فهم وحكمة وعلم.

\* P. 227. فسّر به كسرى \* واكرمه واعجبه ما شاهد من حسن صورته. ثم بحث عن باطنه فوجده بخلاف ظاهره. ووبّخ شيرين على اختيارها ذلك. ثم عدل جريغور عن الاستواء واستعمل

وبباركه 2. — ex اسم يسميم — . يسميم 1.

quand il était à Nisibe; ils allèrent trouver Mar Aba de Cašcar l'astrologue de Kosrau et son familier, pour lui demander de ne pas lui désigner Grégoire et de le détourner de lui accorder sa faveur. La reine Širin choisit Grégoire le docteur et demanda aux Pères de l'ordonner, en prétendant que c'était lui que le roi voulait. Ce fut donc une homonymie qui emporta l'affaire. Mar Aba le médecin aussi s'était rangé à son parti. Les Pères écoutèrent la reine et ordonnèrent Grégoire patriarche selon le rit<sup>2</sup>, au milieu du peuple joyeux et en fête. Širin l'avait choisi; elle veilla à ses intérêts. Les médecins de Nisibe l'introduisirent chez le roi pour qu'il priât pour lui et le bénît. Mais dès qu'il l'aperçut, le roi comprit qu'il y avait quelque supercherie dans son ordination. « Ce n'est pas celui-ci, dit-il, que je vous avais commandé d'établir, mais Grégoire métropolitain de Nisibe. — C'est la reine Širin, répondit Mar Aba le médecin, qui a ordonné de l'établir, parce qu'il est son concitoyen; sans nul doute le roi l'acceptera à cause d'elle: c'est d'ailleurs un homme intelligent, sage et savant. »

Kosrau s'en réjouit, il l'honora; et il fut ravi de la beauté de son visage; mais l'ayant examiné, il trouva que son intérieur était l'opposé de son extérieur. Il reprocha à Širin de l'avoir choisi. Puis Grégoire se détourna de l'équité et il agit contre toute justice; il aima à amasser de l'argent; il en

1. Sur ce médecin voir ci-dessous, n° LXXXI. — 2. En 607 selon Amr; le samedi des Rameaux 606, d'après Alaha-Zkha, cité par Élie de Nisibe (Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 108, n° 3; au mois d'avril 605 selon le synode que Grégoire tint aussitôt après son ordination (*Syn. Orient.*, p. 471; cf. *Élie de Damas* apud Assém., III, t. p. 452).

ضده ومال الى جمع الدراهم. وطالب الكهنة والروسا بها. وانتقل فرح النصارى به الى الحزن. وواصل جبرئيل السنجارى المحروم الذى حرمه مر سبريشوع الجائليق الطعن عليه. فتقدم كسرى بتصويره على المراوح التى يتروح بها. فصوّر على مروحة وهو يقبّ دجاجة وينظر سمينه هي ام لا. وعلى مروحة اخرى وهو يقبّ ديناراً وينقده. وعلى فخذة صبية جالسة.

وبغض الاساقفة لاجله. واغتم النصارى به غمّاً شديداً. وكان كسرى قد اخذ من دارا وقت فتحها كتباً كثيرة فطرحها على جريغور بعشرين الف استار فضة وطالبه بالثمن. ففسط ذلك على \* البيع وتاذى النصارى بذلك. وبقي في الجثثقة اربع سنين ومات في السنة العشرين لملك كسرى. فاخذ كسرى جميع ما خلفه وقبض على تلامذته وجسبهم الى ان اظهروا ماله. وتغيّر رايه في النصارى وعدل عن جميع الاحسان اليهم. ثم اساء الى رعيته ايضاً واضعف عليهم الخراج واخذ اموالهم وامر الايصب للنصارى جائليق. فبقيت البيعة ارملة بغير رئيس سبع عشرة سنة يدبرها مار آبا الاركدياقون<sup>1</sup> المذكور اسمه في

1. ex archediacono المذكور اسمه. 1.

réclama aux prêtres et aux chefs. La joie des chrétiens se changea en tristesse. L'excommunié Gabriel de Sîgar<sup>1</sup>, que Mar Sabrišô' avait anathématisé, le diffamait sans arrêt. Kosrau ordonna de le représenter sur les éventails dont il se servait. Un éventail le représentait palpant une poule pour savoir si elle était grasse ou non; un autre le représentait examinant une pièce d'or qu'il retournait dans sa main; sur ses genoux était assise une jeune fille<sup>2</sup>.

On se mit à détester les évêques aussi à cause de lui; et les chrétiens en conçurent une profonde affliction. Kosrau avait enlevé de Dara, alors qu'il s'en était emparé, beaucoup de livres; il obligea Grégoire à les acheter pour vingt mille statères d'argent et lui en demanda le paiement; Grégoire fit payer cette somme par les églises, et les chrétiens éprouvèrent de ce chef un grand préjudice. Il tint le siège patriarcal pendant quatre ans. Il mourut en la vingtième année du règne de Kosrau. Celui-ci confisqua tout ce qu'il avait laissé; il fit même arrêter ses disciples et les emprisonna jusqu'à ce qu'ils eussent livré son argent. Dès lors, son opinion à l'égard des chrétiens fut modifiée; il ne leur accorda plus ses bienfaits; il opprima même ses propres sujets, les accabla d'impôts et confisqua leurs biens. Il défendit aux chrétiens d'avoir un catholicos. L'Église resta donc veuve, sans

1. Voir ci-dessous, n° LXXXI. — 2. Cf. Thomas de Marga, lib. I, c. 25. — 3. En 608/9.

سفر الموتى وكان معه في التدبير مار ابا<sup>1</sup> الكبير الذى من عمر مار ابراهم الكبير الى ان قتل كسرى وصار ابنه شيروه مكانه<sup>2</sup>

أسماء من كان في خدمة كسرى من النصارى.

\* P. 229. مار آبا من اهل كشكر. وكان اولهم والمقدم والخسيس \* وكان عالماً بالفلسفة والنجوم والطب عالماً بلسان الفارسيّة والسريانيّة واليونانيّة والعبرانيّة. وعمل كتباً كثيرة. وفسر احرفاً لم تكن فسّرت من العبرانيّة الى السريانيّة. فانفذه كسرى الى موريقي. وما زال يقوم باهور البيعة في ايام مر سبريشوع وايام جريغور<sup>3</sup> يزيدن الخير الفاضل الذى وصل خبره وصدقائه الى الخلق وبنّا البيع والديارات

1. In margine : عسح بابى .

chef, durant dix-sept ans<sup>1</sup>. Elle fut dirigée, pendant ce temps, par Mar Aba archidiaacre, dont le nom a été inséré dans les obituaires, aidé de Mar Babaï le Grand<sup>2</sup>, du couvent de Mar Abraham le Grand, jusqu'à l'assassinat de Kosrau et l'avènement de son fils Široi.

#### LXXXI. — NOMS DES CHRÉTIENS QUI ÉTAIENT AU SERVICE DE KOSRAU.

Mar Aba originaire de Cašcar<sup>3</sup>. Il était le premier, le chef et le plus distingué. Il était instruit dans la philosophie, l'astronomie et la médecine. Il savait le persan, le syriaque, le grec et l'hébreu. Il composa un grand nombre de livres; il traduisit des textes hébraïques qui n'étaient pas encore passés en syriaque. Kosrau l'envoya en ambassade auprès de Maurice. Il s'occupa constamment des affaires de l'Église du temps de Mar Sabrišō<sup>4</sup> et de Grégoire.

Yazdin<sup>1</sup> le généreux et le vertueux, dont la renommée s'étendait partout,

1. Notre auteur dit ailleurs dix-huit ans (voir ci-dessous, p. 555); 'Amr et Mari, dix-sept; Barhebraeus, dix-huit. Mais cette vacance de siège doit être d'environ vingt ans; car la mort de Grégoire doit être placée en 608/9, puisqu'il avait siégé pendant quatre ans, et l'intronisation de son successeur Išō'yahb II ayant eu lieu en 628 (voir ci-dessous, p. 555). — 2. Sur ce personnage, voir ci-dessous n° LXXXIV. — 3. C'est sans doute Aba Cašcarai, auquel Ebedjésus de Nisibe (*apud* Assém., *B. O.*, III, 1, p. 154) attribue des explications, des lettres et l'éclaircissement de toute la Logique d'Aristote, et qu'Assémani identifie à tort avec Abraham, fondateur du couvent d'Izla (cf. notre *Étude supplémentaire sur les Écrivains Syriens*, n° IX. — 4. Cf. *Un nuovo testo syr.*, pp. 17, 18, 20, 21.

بالمشرق. ورزق مكانة من كسرى. وقلده من باجرمى الى بلاد الروم وعليه اعتمد المومنون لما جرى من جبرئيل المحروم بعد موت جريغور الجائليق\*  
يوحنا الكشكرانى المتقلد اعمال يزيد بن بعد موته. وله عمر بارض كسكر. ولما قتل كسرى نكب واخذ ماله. وابنه سرجيس قتله الحجاج بن يوسف\*  
يوحنا السندورى النسيبى المتطّيب. وكان كسرى يميل اليه. وتغيّر عليه لما تبين كذبه فى باب جريغور الجائليق. ثم عادت منزلته لما ملك شيرويه\*  
جبرئيل السنجارى المتطّيب المحروم بسبب اتخاذ الجوارى وتزويجه بامراتين. وانتقل الى اليعقوبيّة وقصد المومنين بكّل اذّيّة. وجماعة من المومنين التّصارى استخدمهم كسرى ليكابر المجوس الحسدة لعنهم الله ورحم كسرى\*

en même temps que les largesses; il bâtit des églises et des couvents en Orient. Kosrau lui conféra une grande autorité et lui confia l'administration de toutes les provinces depuis Beith Garmaï jusqu'aux pays des Grecs : c'est lui qui prêta son appui aux fidèles dans l'affaire de l'excommunié Gabriel après la mort de Grégoire le catholico.

Jean (*Youhamu*) de Cascar; il succéda à Yazdin après sa mort dans l'administration des provinces. Il a un couvent dans la terre de Cascar<sup>1</sup>. Après la mort de Kosrau il tomba dans la misère, ses biens ayant été confisqués. Son fils Sergius (*Sargis*) fut massacré par Al-Ḥajjāj ben Yousef<sup>2</sup>.

Jean Sendori, médecin nisibien. Kosrau l'aimait beaucoup; mais après la supercherie dont il usa, et que le roi découvrit, dans l'affaire de l'élection de Grégoire le catholico, Kosrau lui retira sa faveur. Toutefois à l'avènement de Siroi sa dignité lui fut rendue.

Gabriel, médecin sigarien<sup>3</sup> qui fut excommunié pour avoir pris des concubines et avoir épousé deux femmes. Il se fit jacobite et fit beaucoup de mal aux fidèles.

Kosrau employa encore plusieurs autres chrétiens à son service pour montrer son dédain aux Mages envieux; que Dieu les maudisse et fasse miséricorde à Kosrau!

1. Cela signifie qu'il bâtit à ses frais un couvent, et que ce couvent a été appelé de son nom. — 2. Voir ci-dessous, n° XCVIII. — 3. Cf. ci-dessous, p. 537 et suiv.; *Un nuovo testo...*, p. 12, 15, 16; Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 109; *Histoire de Mar Yabalaha*, etc., p. 505-506, 518-522.

خبر هرقل ملك الروم.

الوزراء في مملكة الروم صنفان. احدهما يسمى قرسينا<sup>1</sup> ومنه يختار من يملك اذا مات الملك. ولم يكن له من يرث ملكه والآخر قرانه<sup>2</sup>. والآخر يسمى دسطا<sup>3</sup> على اسم الملكة رومية. تزوج الملك منهم اذا ملك ولم يكن له امرأة. ولما قتل موريقى واولاده لم يملك فطروس<sup>4</sup> اخوه بعده وغلب قوفا على الملك وكان من الصنف المسمى دسيطا<sup>5</sup>. فانكر الصنف الاخر امره فبسط يده في قتل الجبابرة منهم. وعدل عن مقاومة الفرس اللذين<sup>6</sup> اثاروا<sup>7</sup> في مملكته واخربوا كثيراً من بلدانه وجعل همته في قتل اصحابه حتى بقي بغير جند. ثم انصرف الى صاحب اسكندرية لانه من الصنف الآخر. فقاتله فهزموه ذاك وقتله. واجتمع هو وصاحب افريقية ومصر وهما من الصنف المسمى دفرسون<sup>6</sup> لما راوا البلايا التي عملها خوفاً على حرمة وانفذ كل منهما ولده مع الجيش واتفقوا<sup>7</sup> على

1. Sic. — 2. قرند vel اقارانه. — 3. Sic. — 4. الذين. — 5. اثاروا. — 6. Sic. — 7. واتفقوا.

#### LXXXII. — HISTOIRE D'HÉRACLIUS EMPEREUR DES GRECS.

Dans l'empire grec, les ministres sont de deux classes. L'une d'elles s'appelle *Prasina*<sup>1</sup>; c'est en elle qu'on choisit un empereur, quand le prince est mort sans laisser d'héritier. L'autre classe, qui est rivale<sup>2</sup> de la première, s'appelle *Veneta*, selon le nom de la reine des Grecs<sup>3</sup>. C'est dans ce clan que le prince choisit sa femme, quand il arriva au pouvoir sans être marié. Lorsque Maurice fut assassiné avec ses enfants, son frère Pierre ne régna point après lui. Phocas s'empara du pouvoir; il était du clan appelé *Veneta*. Le clan adverse ne voulut pas le reconnaître. Phocas étendit la main, alors, pour tuer les chefs de ce parti, négligeant ainsi de résister aux Perses, qui s'engageaient dans son empire, et couvraient de ruines tant de provinces; il mettait toute son ardeur à massacrer ses partisans, si bien qu'il se trouva sans soldats. Puis il marcha contre le maître d'Alexandrie, parce qu'il était de l'autre parti. Celui-ci le combattit; mais Phocas le mit en déroute et le tua<sup>4</sup>. Puis il eut à se mesurer avec le maître d'Afrique et avec celui d'Égypte,

1. *Prasina*, et plus loin *Veneta*, sont les noms de deux importantes factions du cirque, la *Verte* et la *Bleue*. — 2. Lecture conjecturale. — 3. La phrase du texte est obscure. — 4. *Id.*



أته من سبق منهم<sup>1</sup> الى الحرب ويغلب يحصل له الملك. فمضى هرقليس بن صاحب مصر في الماء وركب مطا<sup>2</sup> بن جريغوريوس صاحب افريقية على الظهر. فهبت الريح لصاحب الماء \* P. 232. ووصلت مراكبه الى \* القسطنطينية. وخرج الوزراء لتلقيه. فراسل قوفا في النجاة بنفسه واعتزله عن الملك. فخرج ليقاتله وطعنه بعض الجند بحرية من خلفه سقط منها عن دابته ومات. وكانت مدته ثمان سنين.

وملك هرقليس في السنة الحادية والعشرين من ملك كسرى وهي سنة اثنتين وعشرين وتسع مائة للاسكندر في اول ايلول منها. ومضوا به الى دير سرجيس وعمل القربان وتقرب. ووضع الفطرك التاج على راسه كالسنة الجارية لملوك الروم. واتصل الخبر سمطا<sup>3</sup>. فتأخر بالاسكندرية. وابتدا هرقليس باصلاح ما افسده قوفا. وراسل كسرى في الصلح. فلم يجبه الى ذلك. وكانت في السنة الاولى من ملكه زلزلة عظيمة في يوم النصف من الصوم سقطت فيها المنازل \* الكثيرة. وفي السنة الثانية اقتضت الكواكب اقتضاضاً قبيحاً \* P. 233.

1. بنيتها. — 2. نيقيطا. — 3. بنيقيطا.

tous deux du parti nommé *Prasina*, et émus de voir tous les maux que Phocas causait, craignant pour sa famille. Chacun des deux envoya son fils avec une armée<sup>1</sup>, et ils convinrent que le premier qui porterait la guerre à Constantinople et aurait la victoire, serait reconnu roi. Héraclius, fils du maître d'Égypte, partit par mer, et Nicétas, fils de Grégoire maître d'Afrique, par la voie de terre. Le vent favorable donna de l'avance au général qui allait par mer, et ses navires atteignirent Constantinople. Les ministres sortirent à sa rencontre. Phocas écrivit qu'il se retirerait du trône pourvu qu'on lui garantit la vie sauve. Comme il sortait pour combattre, un des soldats lui donna un coup de lance par derrière; il tomba de sa monture et mourut. Il avait régné huit ans.

Héraclius occupa le trône le premier septembre<sup>2</sup> de la vingt et unième année du règne de Kosrau, qui est la 922<sup>e</sup> année d'Alexandre. On l'amena au couvent de Sergius, où il communia après la célébration des mystères. Le patriarche le couronna selon la coutume des empereurs grecs. Nicétas, ayant appris cette nouvelle, s'arrêta à Alexandrie. Héraclius se mit à réparer les maux que Phocas avait causés. Il écrivit à Kosrau pour demander la paix; mais celui-ci la lui refusa. En la première année de son règne, à la mi-carême, il y eut un terrible tremblement de terre qui fit tomber beaucoup de

1. Cf. Michel le Syrien, tom. II, p. 378. — 2. Le 4 octobre 610; cf. Michel le Syrien, *loc. cit.*, p. 400.

وصارت مثل السهام من المشرق الى المغرب. وفي ايامه صار الفطرك للقسطنطينية سرجيس وكان يعتقد مذهب تيادوروس المفسر ويرى رايه. وفي ايامه ظهر من يعتقد مشيتين وفعالين في المسيح وهم المعروفون بسمطا. وقالوا كما ان المسيح له جوهران فله فعالان ومشيّتان. فانكر سرجيس ذلك ولم يقبله. وعاقبه عليه سائر الفطاركة وهرقليس الملك \*.

خبر الهراطقة ومناظرة الاباء وتحريم حنّانا.

لما مات جريغور الجائليق وخت البيعة من رئيس انتشر الهراطقة اعنى المخالفين واصحاب حنّانا وتلاميذه وانسطوا في النواحي بمعاونة جبرئيل السنجاري المحروم \* لمكانه من خدمة الملك كسرى وافسدوا نيات الناس. واتصل خبرهم بكسرى وامر بان يتناظر الفريقان. فحضر لذلك مطران حنّانة وشبحاران<sup>1</sup> مطران باجرمي وايشوعياب العرايبي وشبحالداران<sup>1</sup>.

\* P. 234.

maisons. En sa deuxième année des étoiles (filantes) tombèrent du ciel d'une manière effroyable comme un jet de flèches depuis l'Orient jusqu'à l'Occident. De ses jours devint patriarche de Constantinople, Sergius, qui avait la même croyance et la même opinion que Théodore l'interprète<sup>1</sup>. De ses jours encore apparurent les dyothélites, connus encore sous le nom de Samta<sup>2</sup>, et qui enseignèrent que de même que le Christ a deux natures, de même il a deux opérations et deux volontés. Sergius repoussa cette doctrine et n'y adhéra point<sup>3</sup> : il fut imité par les autres patriarches et par l'empereur Héraclius.

LXXXIII. — HISTOIRE DES HÉRÉTIQUES : DE LA CONTROVERSE DES PÈRES, ET DE L'EXCOMMUNICATION DE HANANA.

Après la mort de Grégoire catholicoi, l'Église resta sans chef<sup>4</sup>; alors les hérétiques, c'est-à-dire les dissidents, les partisans et les disciples de Hanana se répandirent partout, grâce à l'appui de l'excommunié Gabriel de Sagar<sup>5</sup>, homme influent auprès du roi Kosrau, et ils corrompirent les esprits des hommes. Kosrau, qui entendit parler de cela, ordonna que les deux

1. L'auteur fait peut-être allusion à la doctrine monothélite de ce patriarche. Mais d'après Théophane et Nicéphore (lib. XVIII, c. 54), Sergius était sectateur de l'hérésie jacobite et contribua beaucoup à la répandre sous le nom de monothélisme. —

2. Je n'ai pas pu identifier ce nom, à moins qu'il ne soit une corruption du grec δύο θελήματα. — 3. Cf. Mansi, tom. XI, p. 555. — 4. De 609 à 628 voir ci-dessus, p. 524, n. 1. — 5. Voir ci-dessus, p. 525.

اسقف بلد الذي صار جاثليقاً وحنانيشوع الراهب الذي بنى العمر بداربان وجيورجيس الراهب من عمر مار ابراهم الذي استشهد وسرجيس الشّهار<sup>1</sup> الملقان من اهل كشكر وجبرئيل اسقف نهرجور. وتناظروا وعموا كتباً ضمنوها الامانة الصّحيحة. ووضعوا فيه مسائل<sup>2</sup> صعبة وعرضوه على كسرى كما التمس. فوقف على صحّة قولهم. وعاونهم<sup>3</sup> مر بابى بكتبه. لانه لم يتمكن من الحضور لضعفه وكبر سنّه.

وعمل كتاباً في تقض ما عمله حنّانا من تفسير امانة الثمانئة والثمنية عشر الذي خالف فيه رأى \* تادوروس المفسّر. وانقذه الى الآباء قبلوه. ثم اجتمع سائر الاباء بكرخ جّدان بمعاونة الخير يزيدين وجدّد وحرّم حنّانا ومن يعتقد مذهبه. وبنوا المواضع التي

1. *homo excubitor, pædagogus.* — 2. Cod. مسائل. — 3. وعاونهم.

partis se réunissent pour discuter<sup>1</sup>. » Se rendirent à la discussion<sup>2</sup> : Younadab métropolitain d'Adiabène<sup>3</sup>, Šoubhalmaran métropolitain de Beith Garmaï<sup>4</sup>, Išô'yahb 'Arbâya évêque de Balad, le futur Catholicos<sup>5</sup>; Hnanišô' le moine, qui bâtit un couvent à Daraban<sup>6</sup>; Georges (*Djiwardjis*), moine du couvent de Mar Abraham, qui fut martyrisé<sup>7</sup>; Sergius (*Sardjis*) le Sahlâr, docteur, du pays de Cašcar, et Gabriel évêque de Nahargoul<sup>8</sup>. Après la controverse, ils mirent par écrit la doctrine orthodoxe<sup>9</sup>, et y ajoutèrent les questions difficiles; et ils l'adressèrent à Kosrau comme il l'avait demandé. Celui-ci prit connaissance de leurs paroles de vérité. Mar Babaï<sup>10</sup>, qui n'avait pas pu se rendre à cette réunion à cause de sa faiblesse et de son âge avancé, leur avait été d'un grand secours par sa plume.

Il avait aussi écrit un ouvrage, pour réfuter le commentaire de Hnana sur la doctrine des 318, lequel combattait l'enseignement de Théodore (*Tyadourous*) l'Interprète. Il envoya cet ouvrage aux Pères, qui l'acceptèrent. Puis Yazdîn le bon<sup>11</sup> réunit les autres Pères à Karkha de Guédan, où ils anathé-

1. En 612 (voir *Syn. Orient.*, p. 562, 580). — 2. Cf. *Syn. Orient.*, loc. cit.; *Un nuovo testo...*, p. 16-17; *Hist. de Mar Yabalaha...*, p. 506 et sq. — 3. Il assista en 605 au synode de Grégoire (*Syn. Orient.*, p. 478) : il était un des métropolitains qui, pendant la vacance du siège, instituèrent Babaï le Grand visiteur général des couvents (Thomas de Marga, lib. I, c. 27). — 4. Ebedjésus (apud Assem., *B. O.*, III, 1, p. 189) lui attribue un livre des Centuries, *Capita scientiv*, et des lettres. Voir sur ce personnage : *Un nuovo testo...*, loc. cit.; *Le Livre de la Chasteté*, n° 58; *Hist. de Mar Yabalaha...*, p. 520, 521. — 5. Voir ci-dessous, n° XCHL. — 6. Voir ci-dessous, n° LXXXV. — 7. Voir ci-dessous; n° LXXXVI. — 8. Il assista en 605 au synode de Grégoire (voir *Syn. Orient.*, p. 479). — 9. Cet écrit nous est parvenu; il a été publié dans le *Syn. Orient.*, p. 562-598. — 10. Mar Babaï le Grand (voir ci-dessous, n° LXXXIV). — 11. Voir ci-dessus, n° LXXXI.

خالف فيها المفسر الأكبر وجميع الآباء. ومنعوا من النظر في كتبه. وحرّموا من يقرأها. وقد كان ايشوعيب<sup>1</sup> حرم كتبه عند وقوفه عليها. ولما اجتمع الآباء في أيام مر سبريشوع الجاثليق صححوا ما عمله ايشوعيب. وحرّمه أيضاً جريغور لما صار مطراناً لنصيبين. وأوضح الأشياء التي خالف فيها. واعترف بخطأه. وقد كان فولوس مطراناً نصيبين طرده منها في أيام ابراهم قرابة مار نرسی. وما زال يدور في البلدان بالمشرق الى ان مات ابراهم قرابة مر نرسی. واحتال حتى صار مكانه<sup>2</sup>.

خبر مر بابي الكبير.

\* هذا القديس من وجوه اهل زبدي وارباب النعم والاموال والعييد. ولما تعلم كتب الفرس<sup>3</sup> انتقل الى البيمارستان بنصيبين. فقرأ كتب الطب وبقي في الاسكول يتعلم كتب البيعة. فمكث على ذلك خمس عشرة سنة. وتمهّر في العلوم وبينا هو في بعض الاوقات في

1. In margine graphio : الارزني سلف سبريشوع.

matières à nouveau Hnana et ses sectateurs. Ils citèrent clairement les endroits où il se trouve en désaccord avec le grand Interprète et tous les Pères. Ils interdirent la lecture de ses livres et anathématisèrent celui qui les lirait. Déjà Isô'yahb, aussitôt qu'il avait eu connaissance de ses ouvrages, les avait condamnés<sup>1</sup>; et les Pères dans leur synode tenu sous la présidence de Mar Sabrišô<sup>2</sup> avaient confirmé la sentence de Isô'yahb<sup>3</sup>; Grégoire, quand il fut nommé métropolitain de Nisibe, l'avait aussi excommunié<sup>4</sup>, il avait montré les points sur lesquels il s'était trompé et l'avait obligé à se rétracter. Paul, métropolitain de Nisibe<sup>5</sup>, l'avait chassé du temps d'Abraham<sup>6</sup> parent de Narsai. Il ne cessa de parcourir les pays d'Orient jusqu'à la mort de celui-ci et il employa bien des ruses jusqu'à ce qu'il parvint à prendre sa place.

#### LXXXIV. — HISTOIRE DE MAR BABAI LE GRAND<sup>6</sup>.

Ce Saint était un des notables habitants de Zabdaï; il avait les avantages de la fortune, beaucoup de biens et d'esclaves. Après s'être instruit dans les livres persans, il se rendit à l'hôpital de Nisibe, où il étudia les

1. Cf. *Syn. Orient.*, p. 398-400. — 2. *Ibidem*, p. 456. — 3. Voir ci-dessus, p. 510. — 4. Voir ci-dessus, n° XXX, p. 171; n° XXXII, p. 187. — 5. Abraham de Beith Rabban dirigea l'École de Nisibe de 509 à 569 voir *Barhadbsabba' Arbāya, Patrologia Orient.*, t. IV, fasc. 4, p. 386, n. 2; cf. ci-dessus, n° IX. — 6. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 39; Thomas de Marga, lib. I, c. 7, 8, 27, 29, 35.

البيمارستان يقرأ اذ حملته عينه فنام. فسمع صوتاً مفرغاً يامرهُ بالخروج الى جبل الازل الى مار ابراهم رئيس الرهبان. ففرق ماله واخذ معه ستين استاراً ذهباً من سائر ما خلفه ابوه ليوزّعه على الرهبان. وقصد العمر وترهب. ولزم الصلّاة والصوم وسلك الطريقة الصعبة في الرهبنة. ولم ينم على وطء منذ ترهب. وكان يقيم في مغارته شهوراً لا يخرج. ووهب الله له بصلوات مار ابراهم علماً تاماً فوضع الكتب. وبعد \* عشرين سنة من رهبنته لما ضعف جسمه شرب شيئاً من الشراب.

ولما استباح ربن مار ابراهم اقام به ربّين داديشوع تلميذه. ثم اختير لرئاسة العمر بعده. فجدد بناه واظهر ايات كثيرة وبرا مرضى ونقل خلقاً من المجوس والهرطقة الى الامانة الصحيحة. وانتشر خبره في مملكة الفرس. واعترف له الاباء والملافة بالفضل. ولما مات جريغور الجائليق وجرى ما تقدم ذكره من خلوة البيعة من رئيس لمنع كسرى ابروين من ذلك انتشر الهرطقة واخذوا البيع وافسدوا امانات الناس. ولم يزل هذا القديس مع

livres de médecine : et il séjourna à l'École, s'instruisant dans les sciences ecclésiastiques. Il demeura ainsi quinze ans, et acquit une science approfondie. Un jour qu'il était à lire à l'hôpital, le sommeil le prit. Il entendit une voix terrible qui lui ordonnait d'émigrer au mont Izla auprès de Mar Abraham chef des moines<sup>1</sup>. Il distribua ses biens; et de tout ce que son père lui avait laissé n'ayant pris avec lui que soixante statères d'or pour les partager entre les moines, il se rendit au couvent, où il prit l'habit monastique, s'adonnant à la prière et au jeûne et menant une vie ascétique très dure. Depuis qu'il se fit moine, il ne coucha jamais sur une natte. Il s'enfermait pendant des mois entiers dans sa grotte sans en sortir. Dieu lui accorda par la prière de Mar Abraham une science parfaite. Il composa des livres. Vingt ans après s'être fait moine, son corps s'étant affaibli, il s'accorda l'usage d'un peu de vin.

Après la mort de Rabban Mar Abraham<sup>2</sup>, son disciple Dadisô<sup>3</sup> lui succéda. Après lui Babaï fut élu pour diriger le couvent. Il en répara la construction; il opéra de nombreux miracles; il guérissait les malades; il convertit une foule de mages et d'hérétiques à la foi orthodoxe. Sa renommée se répandit dans tout l'empire persan. Les Pères et les docteurs reconnurent son mérite. Après la mort de Grégoire Catholicos, par la volonté de Kosrau Parwez, l'Église étant restée sans chef, ainsi que nous l'avons dit plus haut<sup>3</sup>, les hérétiques purent se répandre partout, ils s'emparèrent des églises et corrompirent la foi des hommes. Ce Saint, encouragé par plusieurs métropo-

1. Voir ci-dessus, n° XVIII. — 2. Arrivée en 588. — 3. Voir n° LXXX.

جماعة من المطارنة والاساقفة في الاجتهاد لاصلاح امور البيعة. ودفع الملائع عن  
 الاضرار بالتصاري. وعاونه على ذلك يزيد بن الفاضل ودبر مار بابي \* العمر اربعاً وعشرين  
 سنة. ومات وله من العمر خمس وسبعون سنة في السنة الثامنة والثلاثين لكسرى. وله كتب  
 كثيرة\*  
 \* P. 238.

ثبت ما صنفه من الكتب

كتاب في الرد على من يقول ان الاجسام تقوم يوم القيامة مثل الكرة مخالفة لهذا  
 الترتيب\*  
 \* P. 238.

كتاب في الرد على اصحاب قسطا<sup>1</sup> المعروفين بالمصلين الذين يقولون انهم قد لحقوا  
 الكمال واستغنوا عن الصوم والصلاة وتناول القران\*  
 \* P. 238.

1. قسطا vel قسطا.

litains et évêques<sup>1</sup>, travailla avec ardeur à restaurer les affaires de l'Église et à empêcher ces (hérétiques) maudits de nuire aux chrétiens<sup>2</sup>. Dans cette lutte, il eut l'appui de Yazdin le bon<sup>3</sup>. Mar Babaï gouverna le couvent pendant vingt-quatre ans. Il mourut à l'âge de soixante-quinze ans, en la trente-huitième année de Kosrau<sup>4</sup>. Il a laissé beaucoup de livres.

Liste des livres qu'il composa<sup>5</sup>.

Livre contre ceux qui disent que les corps au jour de la résurrection ressusciteront dans la forme d'une sphère, contrairement à leur constitution actuelle.

Livre contre les partisans de Qousta, connus sous le nom de Meşallieus<sup>6</sup>, qui prétendent qu'étant parvenus à la perfection, ils sont dispensés du jeûne, de la prière et de la réception des oblations.

1. Cf. Thomas de Marga, lib. 1, c. 27. — 2. Cf. Mari, p. 61; Amr, p. 52. — 3. Voir ci-dessus, n° LXXXI. — 4. Selon Thomas de Marga, Babaï est mort après Kosrau, mort en 628: selon notre auteur, il précéda dans la tombe le roi Kosrau. Il serait né en 552/3 et aurait succédé à Dadišō' en 603/4. — 5. Cf. *Ebedjesus* apud Assem., *B. O.*, III, 1, p. 94. Selon cet auteur, Babaï composa 83 livres; 84 selon Thomas de Marga. — 6. C'est-à-dire « priants ». Sur ces hérétiques voir la première partie de cet ouvrage, n° 1. Cf. Pognon, *Inscriptions mandaites des coupes de Khoubir*, p. 203-204. On pourrait peut-être identifier Qousta avec Eustache cité par Photius (*Bibl.*, cod. 52).

كتاب ذكر فضائل مار ابراهم وجماعة من تلاميذه.

كتاب \* في تدبير الرهبنة للمبتدئين ❊

\* P. 239.

كتاب في الاتحاد.

كتاب فيه نقض رسالة يوحنا المخالف الرهاوى.

كتاب فيه تفسير كلام مار اوغريس مختصر مشروح ❊

تفسير رسالة يوحنا حرابا<sup>1</sup>.

كتاب في نقض رسالة موسى الهرطيق المخالف.

1. حزايا?

Livre dans lequel il rapporte les vertus de Mar Abraham et celles de plusieurs de ses disciples<sup>1</sup>.

Un ouvrage ascétique pour les novices.

Livre de l'union<sup>2</sup>.

Livre dans lequel il réfuta la lettre de l'hérétique Jean (*Youhanna*) d'Édesse<sup>3</sup>.

Livre dans lequel il expliqua, en abrégé, les paroles de Mar Evagrius (*Ewaghris*)<sup>4</sup>.

Explication de la lettre de Jean Hazzàya<sup>5</sup>.

Livre dans lequel il réfuta la lettre de Moïse (*Mousa*) l'hérétique<sup>6</sup>.

1. Cf. *Hist. de Mar Yabalaha*, etc., p. 424-428. — 2. Cet ouvrage nous est parvenu dans un manuscrit conservé à la bibliothèque de Notre-Dame des Chaldéens (voir Scher, *Notice sur les mss. de Notre-Dame des Semences*, n° 37). — 3. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur cet hérétique, à moins qu'il ne soit ce Jean dont Théodore Bar Koni dit qu'il adopta les erreurs de Jean d'Apamée (voir Pognon, *Inscriptions mandaites*, etc., p. 209). — 4. Cet ouvrage est conservé dans un manuscrit à la bibliothèque Vaticane (Assem., *B. O.*, II, p. 489; III, 1, p. 95, n° 3). — 5. Ici il faut remarquer que le passage d'Ebedjésus de Nisibe (Assem., *loc. cit.*): ܘܬܘܚܪܝܢ ܕܘܫܘܥܝܢ, ne pourrait pas être traduit par : « (Explication) des lettres adressées à Joseph Hazzàya », ainsi que le traduisent les orientalistes (voir R. Duval, *La Littérature Syr.*, p. 237). Dans ce sens il faudrait écrire : ܘܬܘܚܪܝܢ ܕܘܫܘܥܝܢ. Il faut donc traduire : « (Explication) des lettres de Joseph Hazzàya », ce qui signifie que Babaï expliqua ou traduisit ces lettres. Mais Joseph Hazzàya est postérieur à Babaï le Grand de presque deux siècles, ayant vécu au VIII<sup>e</sup> siècle (voir notre article sur *Joseph Hazzàya*, dans *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 1909, p. 300). Dans Ebedjésus, ܘܫܘܥܝܢ « Joseph » est certainement une faute du copiste pour ܘܫܘܥܝܢ « Jean ». Ce Jean Hazzàya est le même que Jean de Lycopolis, le Voyant de Thébaïde, auquel Ebedjésus attribue un écrit, et Pallade des lettres (Assem., *B. O.*, III, 1, p. 17, n° 1, et p. 45). — 6. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur ce personnage, à moins qu'il ne soit Moïse d'Aghel, qui vers 550 traduisit du grec en syriaque les glaphyres de Cyrille d'Alexandrie (Assem., *B. O.*, II, p. 82).

- كتاب فيه السبب الذي عمل له عيد الشعانين المقدّس \*  
 كتاب جمع فيه دلائل من كتب الاباء المحققين اليونانيين والسريانيين على سبيل الجدل.  
 \* كتاب فيه نقض كلام فروبلا فطرك القسطنطينية واخسنايا صاحب منبج ومسيا الهرطيق. P. 219.  
 كتاب مسائل تدير الرهبنة.  
 كتاب فيه نقض ما عمله يوسطانوس ملك الروم في الاعتقاد.  
 كتاب فيه نقض كلام مرقوس الراهب المخالف.  
 كتاب فيه نقض مذهب اشعيا التاحلي المخالف.  
 وغير ذلك مما لم يقع الينا.  
 خبر حنانيشوع الراهب.

هذا الرجل من اهل الحيرة. واسمه عمرو بن عمرو. وكان \* يتصرّف في خدمة النعمان بن المنذر. وكسرى يعرفه لما فيه من الشجاعة والبصر بالحروب. ففكر في امر

Traité sur l'origine de la fête des Rameaux.

Recueil de témoignages tirés des Pères orthodoxes soit grecs, soit syriens, pour la controverse.

Livre dans lequel il réfuta les paroles de Proble<sup>1</sup> patriarche de Constantinople, de Philoxène (*Akhsnàya*)<sup>2</sup> évêque de Mabboug (*Manbidj*) et de l'hérétique Massya<sup>3</sup>.

Livre sur quelques questions d'ascétisme monastique.

Livre dans lequel il réfuta l'écrit de Justinien (*Yousfanous*) l'empereur grec, touchant la foi<sup>4</sup>.

Livre dans lequel il réfuta les paroles du moine dissident Marcus (*Marqos*)<sup>5</sup>.

Livre dans lequel il réfuta la croyance du dissident Isaïe Tahlàya<sup>6</sup>.

Et d'autres ouvrages qui ont pu nous échapper.

#### LXXXV. — HISTOIRE DE HANISÓ' LE MOINE<sup>7</sup>.

Cet homme naquit à Hira; il s'appelait 'Amr ben 'Amr. Il servit le roi En-No'mân fils d'El-Moundhir. Il était connu aussi de Kosrau pour sa bravoure

1. Ce doit être Proclus de Constantinople. — 2. Sur ce personnage voir ci-dessus, n° XX; R. Duval, *La Littér. Syr.*, 2<sup>e</sup> éd., p. 229-230, 356-357. — 3. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur ce personnage. — 4. C'est l'édit de Justinien dans lequel il condamnait les Trois Chapitres. — 5. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur ce personnage. — 6. Voir ci-dessus, p. 511. — 7. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 21; *Histoire de Mar Yabalaha*, etc., p. 514 et sq.



العالم وزواله. فاختر مفارقته. ففرّق ماله وعبيده وترهب بامر النعمان. ورافق اليا  
 الراهب الذي بنا<sup>1</sup> العمر بالموصل وجيورجيس الذي كان مجوسياً واستشهد في ايام كسرى  
 بسبب الحضرن<sup>2</sup> السنجاري. واظهر<sup>3</sup> في مغارة ضيقة وصبر عليها بعد ما الفه من النعمة  
 أكثر عمره. وعاون اليا في بناء العمر. ورزق عقلاً تاماً وحسن معرفة بالجدل. وتجاوز  
 فيه اهل زمانه. وحضر معمن حضر لمناظرة جبرئيل السنجاري والهراطقة. فقطعهم. وذكر  
 مار بابي في بعض كتبه انه لم يكن في ذلك الزمان مثل خانيشوع في صحة الامانة والرهنة.  
 \* P. 212. وعمل كتاباً نقض فيه رسالة اشعيا التاحلي وفضح \* مسكين العرابي الذي صار ملفان  
 الاسكول ببلد مدة يسيرة فيما اعتقده. وعمل كتاباً في الاتحاد جمع فيه فضائل ودلائل  
 عقلية وكتابية.

وطهور<sup>3</sup>. — 3. تحريص<sup>2</sup>. — 2. بنى<sup>1</sup>.

et son habileté à la guerre. La méditation des choses de ce monde, et de son état transitoire, l'ayant décidé à y renoncer, sur l'ordre d'En-No'mân, il distribua ses biens, affranchit ses esclaves<sup>1</sup> et se fit moine. Il suivit Élie le moine<sup>2</sup>, qui bâtit un couvent à Mossoul, et Georges qui avait été mage et qui fut martyrisé sous Kosrau à l'instigation<sup>3</sup> du Sigarien<sup>4</sup>. Bien qu'il eût passé la plus grande partie de sa vie dans le luxe, Hġnanišo' habita une grotte étroite, et en supporta l'inclémence; il aida Élie à la construction de son couvent. Il était doué d'une intelligence parfaite et il surpassait tous ses contemporains dans l'art de la controverse. Il était avec les autres présent à la controverse qui eut lieu dans l'affaire de Gabriel de Sġgar et des hérétiques, auxquels il ferma la bouche. Mar Babaï dans un de ses livres affirme qu'à cette époque il n'y avait personne qui fût semblable à Hġnanišo' par l'orthodoxie de la doctrine et par la vie ascétique. Il composa un livre dans lequel il réfuta la lettre d'Isaïe Taġlāya; il réduisit aussi au silence Meskēna 'Arbāya<sup>5</sup>, qui fut pendant un certain temps docteur de l'École de Balad. Il écrivit aussi sur l'union un ouvrage d'un grand mérite, dans lequel il réunit les arguments déduits de la raison, ainsi que ceux qui sont fondés sur l'autorité des Écritures<sup>6</sup>.

1. Littér. : il distribua ses biens et ses esclaves. — 2. Voir ci-dessus, n° XLIV. — 3. La lecture تحريص est conjecturale. — 4. Gabriel de Sġgar (voir ci-dessus, n° LXIX, et plus bas, n° LXXXVI). — 5. Sur ces deux personnages voir ci-dessus, p. 511. — 6. Quelques fragments de cet ouvrage de Hġnanišo' sont conservés dans un manuscrit de notre bibliothèque de Séert, sous ce titre : *Capita disputationis contra les hérétiques, composés. par Rabban Hġnanišo'* (A. Scher, *Catalogue des mss. syriaques et arabes conservés à la bibliothèque épiscopale de Séert*, n° 87, VI).

ولما استتم هذه الاشياء ومات جيرئيل قصد ناحية داراباذ وتلمذ هناك خلقاً ونبي بيغاً. واجتمع اليه الرهبان فبنى عمراً. وصار في بعض الليالي الى العمر اللصوص. فدعا عليهم. فلدحهم الشبكرة طول الليل فلم يدروا اين يذهبون. فلما اصبحوا انفتحت اعينهم وعرفوا مواضعهم. وخرج اليهم القديس فاطعمهم وسقاهم فضمنوا له انهم لا يقربون العمر ابداً. وعاش بعد بناؤه العمر عشرين سنة. ولما مات دفن في هيكل العمر وسمى عمر ربن عمرو خون لانه دفع خانناً الى امرأة رجل من روساء البلد. فولدت ابناً.

P. 243.

\* خبر الشاهد جيورجيس الذي قتله كسرى.

هذا الرجل من اهل كشكر. وكان مجوسياً معلماً للمجوس. فاختره الله جلت قدرته وقبل المعمودية من شمعون ابن جابر استقف الحيرة. وتعلم الكتب وقسم ماله على اهله

Après avoir achevé ces travaux, et quand Gabriel fut mort, il se rendit au pays de Darabad, où il convertit beaucoup de monde; il construisit des églises pour les nouveaux fidèles; des moines se réunirent autour de lui, il leur construisit un monastère. Une nuit, les brigands attaquèrent le couvent; par sa prière ils furent frappés de cécité et restèrent ainsi toute la nuit, ne sachant pas où se diriger. Quand il fit jour, leurs yeux se rouvrirent, et ils reconnurent leur chemin. Le Saint sortit pour les aborder, il leur donna à manger et à boire; et ils s'engagèrent à n'approcher plus jamais du couvent. Il vécut vingt ans après la construction du monastère. Après sa mort, il fut inhumé dans le temple du couvent; on le nomme le couvent de 'Amr-Hannou: parce que le Saint avait donné du *hmana* à la femme d'un des chefs de la région et elle avait eu un fils.

#### LXXXVI. — HISTOIRE DU MARTYR GEORGES MASSACRÉ PAR KOSRAU<sup>2</sup>.

Cet homme naquit à Cascar<sup>3</sup>; il était mage et docteur des mages. Mais Dieu le puissant le choisit: il reçut le baptême<sup>4</sup> des mains de Siméon, fils de Djabir, évêque de Hira<sup>5</sup>, et étudia les Écritures. Ayant distribué ses

1. Sur la signification de ce mot, voir ci-dessus, p. 449, n. 5. — 2. La vie de ce martyr nestorien a été écrite par Babai le Grand; elle a été publiée par Bedjan: *Histoire de Mar Yabalaha, de trois autres patriarches, d'un prêtre et de deux laïques nestoriens*, 1895, p. 416-571. Cf. encore *Le Livre de la Chasteté*, n° 57. — 3. En 575, *Vie*, p. 526. — 4. En 595, *Vie*, p. 525-526. — 5. C'est cet évêque qui convertit En-No'mân à la foi chrétienne voir ci-dessus, p. 468.

وعتق<sup>1</sup> عبيده وقصد عمر مار ابراهم واقام فيه مع مر بابي. ولازم الصوم والصلاة. وعمل كتاباً في ابطال دين المجوسية. وكشف قبح اسرارهم لمعرفته كانت بها. واظهر عوار مذهب زرادشت. فلما طعن جبرئيل السنجاري على الاباء الذين حرموه عند كسرى بعد جريغور الجائليق وادعى ان حانا ملفناً<sup>2</sup> يصلح للجثقة وسائر تلاميذه وقبل قوله بحث

الملفان. 2. — واعتق. 1.

biens à ses parents et affranchi ses esclaves, il se rendit au couvent de Mar Abraham, où il habita avec Mar Babaï, s'adonnant au jeûne et à la prière. Il composa un livre dans lequel il confondit la religion des mages en mettant à nu leurs mystères honteux, qu'il connaissait bien, et en dévoilant l'ignominie de la doctrine de Zoroastre (*Zaradošt*). Quand après la mort de Grégoire le catholicos, Gabriel de Sïgar<sup>1</sup> dénonça à Kosrau les Pères qui l'avaient anathématisé et prétendit que le docteur Hnana était digne d'être catholicos<sup>2</sup>, lui ou l'un de ses disciples<sup>3</sup>, le roi céda à sa parole; mais

1. Sur ce personnage, voir ci-dessus, n° LXIX. — 2. Selon notre auteur, Hnana vivait donc en 612, année dans laquelle eut lieu cette Assemblée (voir *Syn. Orient.*, p. 562 et sq. : cf. ci-dessus, p. 528-530). Mais Babaï dans la *Passion de Georges* (p. 503), mort en 615, semble affirmer qu'à cette époque Hnana était déjà mort : « Même, dit-il, après la seconde mort de ce cloaque de toutes les hérésies, l'impie Hnana, notre illustre Père, le martyr glorieux (à savoir Georges), écrivit son anathème irrévocable et l'afficha à la porte de l'église (cf. *Syn. Orient.*, p. 628). Toutefois un peu plus loin (p. 505-506; cf. *Syn. Orient.*, p. 629) Babaï semble confirmer la leçon de notre auteur : « Après que Georges, dit-il, eut terrassé ces malfaiteurs Hnaniens et les Meşallieus leurs complices, cette hérésie hnanienne s'allia à l'hérésie ancienne des Théopaschites, grâce à l'avocat de cette hérésie qui avait pénétré à la Porte sous prétexte de médecine. Ce Sïgarien (à savoir Gabriel) théopaschite entra, et dit devant le roi : « Leur docteur est d'accord avec moi; son disciple, muni de lettres de sa part, est venu me trouver ». Le roi le crut et lui donna ordre de chercher une personne convenable pour la faire catholicos. » Ainsi donc, selon Babaï lui-même, Gabriel a pressé le roi de faire catholicos ou bien Hnana ou au moins un de ses disciples. — La première phrase de Babaï, à savoir « après la seconde mort de ... Hnana », signifie que celui-ci, après être mort spirituellement par l'anathème, a été mis ensuite à mort par la réfutation de ses doctrines par Georges martyr et l'affaiblissement de son parti. C'est ce que semble dire, je le crois, cette autre phrase, qui précède immédiatement celle qui parle de la seconde mort de Hnana : « Comme ils (les Hnaniens) étaient pressés par ces réfutations vigoureuses, ils avouaient et disaient : « Vraiment, quiconque ne confesse pas ainsi est hérétique. » Mais tant qu'ils n'avaient pas anathématisé Hnana le chaldéen et l'hérétique, ainsi que toute sa doctrine impie, on ne leur donnait pas la communion dans notre congrégation. » — 3. Gabriel de Sïgar, pour remporter une victoire décisive sur ses ennemis les nestoriens, aurait pris le parti de Hnana.

• P. 244. عن صورته فوجده مجوسياً. امر بمناظرته. فحضر جماعة قد ذكرت أسماءهم فيما تقدم وفي جملتهم جيورجيس هذا ولم يرهب المجوس. وعملوا كتاباً فيما يعتقدونه وعرض على كسرى. فلما قرأه قال ان كانت النصرانية صحيحة فهي مذهب نستوريس.

فحزن المخالفون وبقي جبرئيل مفتضحاً يواصل الطعن على مخالفه عند كسرى ويحتال في قتلهم. وامرت سيرين ان يعمل في الدير الذي ورا سور المدائن على اسم مر جيورجيس<sup>1</sup> ذكران<sup>2</sup> لهذا الشاهد. واجتمع الناس فيه فقصد جبرئيل وشيعته على طرد اصحابه عنه وتسليمه الى اصحاب نفسه. فامتنع شبحالمارال<sup>3</sup> مطران اجرمي وجيورجيس الراهب وقالوا لا نسلم بيت الله الذي هو سيد ابنتنا الى اعدائنا. وخاطب جيورجيس جبرئيل اقبح مخاطبة. فمضى جبرئيل الى الملك واغراه بهما. واعلمه ان جيورجيس كان

1. In margine graphio سرجيس. — 2. ذكران ex recordatio, commemoratio. — 3. شبحالماران.

ayant su, après s'être fait renseigner sur sa vie, qu'il était mage, il ordonna qu'on entrât avec lui en discussion. C'est alors que se réunirent les personnages dont il a été fait mention ci-dessus<sup>1</sup>; et parmi eux se trouvait ce Georges, et il ne craignait point les mages. Ils écrivirent un livre touchant leur foi et le présentèrent à Kosrau, qui, l'ayant lu, dit : « Si la religion chrétienne était vraie, ce serait celle des Nestoriens<sup>2</sup>. »

Les dissidents rougirent. Gabriel, confondu, continua à calomnier ses ennemis auprès de Kosrau et à intriguer pour les faire massacrer. (Sur ces entrefaites) Širin ordonna qu'on fit la commémoration du martyr Mar Sergius dans le couvent du Saint, qui était hors des remparts de Séleucie. La foule y vint. Gabriel et ses partisans résolurent d'en chasser les fidèles pour le livrer à leurs propres partisans. Mais Šoubhālmaran, métropolitain de Beith Garmaï, et Georges le moine s'y opposèrent : « Nous ne livrerons pas, dirent-ils, à nos ennemis la maison de Dieu, qui est la première de nos maisons. » Et même Georges interpella Gabriel de la façon la plus violente. Celui-ci alla trouver le roi pour l'exciter contre eux; il lui fit savoir

1. Voir p. 529. — 2. La clause finale de ce livre dit tout à fait le contraire : « *Du Scribe*. — Ils écrivirent cette profession de foi, ainsi que la discussion qui y est jointe, et la présentèrent au roi: ils ne reçurent pas de réponse de lui, soit parce que le paganisme ne pouvait saisir le sens de la connaissance de la crainte de Dieu, et à cause de cela il la méprisa; soit parce que le Roi des rois avait de la considération pour Gabriel, le chef de la faction des hérétiques théopaschites » (voir *Syn. Orient.*, p. 598; cf. la *Vie de Georges*, p. 516-517).

\* P. 245. مجوسياً \* وتنصّر وآته قال لا تفتخر بمكانك من هذا الملك الذي يموت ويبطل ملكه. فامر بحبسهما. فحبسا سنة وثمانية اشهر وعدّبا بانواع العذاب. ثم نفى شبحالمارال<sup>1</sup> الى موضع بعيد. وامر بمطالبة جيورجيس بالرجوع الى المجوسية. فان فعل والا قتل. فعرض عليه ذلك. فامتنع. فصلب في السنة الخامسة والعشرين من ملك كسرى ورمى بالسهام الى ان مات. فاحتال المومنون في اخذ جسده. ودفن في دير مار سرجيس. واخذت منه اجزاء ففرقت في المواضع صلواته تعضدنا

خبر هرقليس ملك الروم مع كسرى.

لما احتال كسرى على التّعمان بن المنذر ملك العرب وقتله بسمّ سقلا اياه ومات \* P. 246. وولده عصا سائر \* العرب في مملكة الفرس والروم وتفزقوا وركب كل واحد منهم هواه. شبحالماران<sup>1</sup>.

que Georges était un mage apostat, et qu'il avait dit : « Ne te glorifie point de la place que tu occupes auprès de ce roi qui mourra, et dont le règne passera. » Le roi ordonna de les jeter en prison; ils y restèrent un an et huit mois, endurant toutes sortes de tortures. Puis il exila Soubhalmaraun dans un pays lointain; et il fit dire à Georges de retourner à la religion des mages, sinon qu'il serait tué. Georges refusa; et il fut crucifié, la vingt-cinquième année du règne de Kosrau<sup>1</sup>; on le frappa de flèches jusqu'à ce qu'il mourût. Les fidèles parvinrent à enlever son corps et à l'ensevelir dans le couvent de Mar Sergius. On en prit des reliques qui furent dispersées en différents pays. Que ses prières nous assistent.

LXXXVII. — HISTOIRE D'HÉRACLIUS EMPEREUR DES GRECS  
AVEC KOSRAU<sup>2</sup>.

Lorsque Kosrau (*Kisra*) eut empoisonné par ruse et fait mourir En-No'mân fils d'El-Moundhir roi des Arabes, et son fils, tous les Arabes qui se trouvaient dans les deux empires des Perses et des Grecs se révoltèrent. Ils se dispersaient, chacun d'eux agissant selon sa fantaisie : ce qui causa bien des

1. Voir la *Vie*, p. 563 : « Le 14 Kanoun II (janvier) en la vingt-cinquième année de Kosrau, fils de Hormizd, l'an 926 des Grecs (615). — 2. Cf. Procop., lib. II, *De Bello Persico*, c. 9 et sq.; *Un nuovo testo syr...*, p. 19-23; Barhebraeus, *Chron. Syr.*, éd. Bedjan, p. 95; Michel le Syrien, tom. II, p. 400-401, 408-409; *Hist. du Bas-Emp.*, LVI, § XII, et LVII, § XXXIII.

واتفق مع ذلك<sup>1</sup> من هرقليس وكسرى فتمكّنوا وكثر عبثهم في التّواحي وما زالوا على هذه الحال الى ظهور صاحب شريعة الاسلام.

وكان كسرى قد انفذ شهريون صاحب جيشه الى نواحي الروم اياما. فاقام هناك مدة. واخذ عدة عدس<sup>2</sup> مدن وائر فيهم. ثم أنّه اتّصل به عنه انه ثلّبه بحضور الجيش ووضع منه. والسبب في تغير شهريون على كسرى وترك طاعته ان ابنته اجتازت بالمداين وتبعها جوارها. فشتما شمطا بن يزيد بن النصراني. فكتبت الى ابيا بالخبر. فكتب الى كسرى يساله الانتقام من شمطا ويعتد عليه بمقامه في وجه الروم. فلم يلتفت الى مسئلته. ووقعت العداوة بينهما. وكتب<sup>3</sup> الى قائد يقال له فردنجان في الاحتيال على شهريون وقتله. فلما قرب الرسل من ناحية حالاطية<sup>3</sup> اخذوهم الروم وحملوهم الى هرقليس. فوقف على ما معهم وكتب الى شهريون في المصير اليه آمناً. ووثق له. فصار اليه ووقف على ما كتب به كسرى بسببه. فاغتاظ منه وسال هرقليس الصّفح عما كان واستامن اليه وساله عن

1. In margine : المنازعات. — 2. Sic in manuscripto. — 3. Vel جالاطية etc.

démêlés entre Héraclius (*Héraqlis*) et Kosrau. Les Arabes devinrent même puissants et ne cessèrent de troubler les pays jusqu'à l'apparition du Législateur de l'Islam.

Kosrau avait envoyé depuis quelque temps dans les provinces grecques voisines Sahryon<sup>1</sup>, le général de son armée, qui s'était emparé pendant ce temps de plusieurs villes et y avait laissé la trace de son passage. Puis Kosrau apprit que son général l'avait blâmé et méprisé en présence de l'armée. La cause du changement de Sahryon à l'égard de Kosrau, et de sa rébellion, est que sa fille, un jour qu'elle traversait Sélencie (*Al-Maddîn*) avec ses servantes, avait été insultée par Šamṭa, fils de Yazdîn le chrétien; elle écrivit à son père pour lui raconter la chose. Celui-ci écrivit alors à Kosrau pour lui demander s'il pouvait tirer vengeance de Šamṭa, et compter sur lui pour défendre son honneur devant les Grecs. Il ne fit pas cas de sa demande. Alors éclata entre eux cette inimitié. Kosrau écrivit à l'un de ses généraux nommé Fardengan<sup>2</sup> de tuer par ruse Sahryon. Les messagers, en approchant de la région de Khalatya, furent surpris par les Grecs, qui les amenèrent à Héraclius. Celui-ci apprit le but de leur mission; il écrivit alors à Šahryon de venir le trouver : il aurait la vie sauve. Celui-ci, voyant la sincérité de l'empereur, alla le trouver. Il connut alors la lettre de Kosrau qui le visait. Il en conçut aussitôt un vif ressentiment; il pria Héraclius de

1. Šahbarz (Michel le Syrien et Barhebr., *loc. cit.* ; appelé aussi Parhan (*Un nuovo testo, loc. cit.*). — 2. Qardigan (Barhebr., *loc. cit.*).

السبب في قعوده عن قتال الفرس وقصدتهم. فقال لقد هممت بذلك دفعات واعدت الجيش حتى رايت مناماً وهو كان كسرى راكب على فيل وهو يحمل عليّ ودفعة يضربني ودفعة اهرب منه. فتوقفت عن انفاذ الجيش. واشفقت عليهم. وتركت الفرس يتخطون اعمال الروم.

ثم صار فردنجان القائد مع شهريون في جملة ملك الروم بعد ان احلفهما على مناصحته واعطاهما الامان. فاقاما في بلد الروم \* في موضع رسمه لهما ملك الروم. ثم اخذ في اعداد ما يحتاجون اليه لتقصد كسرى لما راى في منامه كانه راكب فيلاً يطلب كسرى وهو يهرب منه فعلم ان الله سيمكّنه منه. وخرج مع جيشه متوجّهاً نحوه. وطلب ارمينية ولم يزل يسير وباخذ كل مدينة كانت للروم واخذوها و نصب فيها قوماً الى ان وصلوا الموصل. ولما وقف كسرى على خبره انقذ اليه جيشه. ققتل بعضهم وهرب الباقون. فانقذ اليه روزبهان صاحب جيشه. فلقى هرقليس على الزاب الكبير. ووقعت بين العسكرين حرب

lui pardonner le passé; il implora sa protection et lui demanda pourquoi il s'abstenait d'attaquer les Perses et de les pourchasser. « Je m'en suis préoccupé, répondit l'empereur, bien des fois; j'avais même préparé l'expédition; mais j'ai eu un songe : Kosrau monté sur un éléphant s'élançait contre moi, et chaque fois il me frappait, et chaque fois je prenais la fuite; aussi par compassion pour l'armée, je me suis abstenu de l'envoyer contre les Perses, les laissant ainsi s'emparer des provinces grecques. »

Puis le général Fardengan et Sahrjon adoptèrent ensemble le parti de l'empereur des Grecs; il leur fit jurer qu'ils lui donneraient loyalement leurs conseils; il leur donna un sauf-conduit, et leur désigna un endroit pour y demeurer. Puis il commença à préparer l'expédition contre Kosrau, ayant vu dans un songe que, monté sur un éléphant, il attaquait Kosrau et que celui-ci fuyait devant lui. Il sut ainsi que Dieu le ferait triompher de son adversaire; il sortit avec son armée, se dirigeant sur Kosrau. Il gagna l'Arménie avançant toujours, et reprenant les villes grecques dont les Perses s'étaient emparés, et y établissant une petite garnison, jusqu'à ce qu'il arrivât à Mossoul. Lorsque Kosrau apprit ces événements, il envoya contre lui son armée; mais une partie de ses soldats furent tués, et les autres prirent la fuite. Il envoya alors contre Héraclius Rozbihan le général de ses armées, qui le rencontra sur le Grand Zab; la bataille fut acharnée entre les deux armées. Rozbihan fut tué; on pilla tout ce qui se trouvait dans son camp. Les Grecs continuèrent leur marche, ils arrivèrent à Sahrzor en démolissant les pyrées, à Beith Garmaï et dans la région de Niuve. Étant

عظيم. وانهم الفرس وقتل روزبان. وظفروا بما كان في عسكره. وبلغوا الروم الى شهرزور. وهدموا بيوت النيران وياجرمي ونواحي نينوى. ووافوا \* الدسكرة وكسرى مقيم بها. فخاف \* P. 249. ان يظفر به فنأدى في عسكره بالرحيل ورحل وترك التوقف على ما كان معه. فخلف الناس اموالهم وسائر ما كان معهم. ولحقوا به. وبقي كسرى خائفًا ينتقل من موضع (ينتقل من موضع) الى اخر والاموال مطروحة لا يوجد من ياخذها. ووصل الى المدائن. وقطعوا الجسور التي على النهروان لمنع الروم من العبور. ودخل هرقليس وحيشه الى الدسكرة. واخذوا كل ما اشتهوه مما خلفه كسرى. ووافوا الى النهروان ليعبروه. فوجدوا الجسور مقطوعة والعبور مخاضة<sup>1</sup> متعذرًا. فانصرفوا الى نصيين غانمين.

خبر اساقفة اليعقوبية وترتيب ما احدثوه من الكراسي

\* في ايام فطركهم اثناسيوس وقصته مع ملك الروم.

\* P. 250.

لما مات فطرك اليعقوبية جعل مكانه لوليفًا فاقام خمس سنين ومات \* وصار مكانه

رعيور المخاضة<sup>1</sup>.

arrivés à Daskara<sup>1</sup> où se trouvait Kosrau, celui-ci, craignant de tomber entre leurs mains, fit lever le camp et se retira avec ses armées, négligeant d'emporter ce qu'il avait avec lui. Les hommes abandonnèrent leurs biens et tout ce qu'ils avaient avec eux et le rejoignirent. Kosrau, plein d'inquiétude, continua sa marche se transportant d'un endroit à un autre, abandonnant ses richesses jetées à terre, sans qu'il se trouvât personne pour les prendre; il arriva ainsi à Séleucie. On coupa les ponts qui étaient sur le Nahrwan pour empêcher les Grecs de passer. Héraclius entra avec son armée à Daskara, où ils s'emparèrent de tout ce que Kosrau avait abandonné et prirent tout ce qu'ils désirèrent. Puis ils se dirigèrent vers le Nahrwan pour le traverser. Ayant vu que les ponts étaient coupés, et que le passage à gué était impossible, ils retournèrent à Nisibe chargés de butin.

LXXXVIII. — HISTOIRE DES ÉVÊQUES JACOBITES ET DES SIÈGES NOUVEAUX QU'ILS ÉTABLIRENT DU TEMPS DE LEUR PATRIARCHE ATHANASE; HISTOIRE DE CELUI-CI AVEC L'EMPEREUR GREG.

Après la mort du patriarche des jacobites<sup>2</sup>, on le remplaça<sup>3</sup> par Julien

1. En syriaque ܕܡܫܚܘܢܐ; « Dasqarta ». — 2. Nommé Pierre de Callinique (voir Barhebr., *Chron. Eccles.*, I, col. 250-259). — 3. En 591 (idem, *loc.cit.*); cf. Michel le Syr., p. 373.



أناثاسيوس المعروف بالجمل. ولم يكن لليعقوبية امكنة معروفة يجعل لها اساقفة في بلد  
الفرس. لانهم كانوا مطرودين مشردين من جهة يوسطانوس ملك الروم. وكان تقلده رئاستهم  
في السنة الرابعة والثلاثين لكسرى وهي سنة ست وثلاثين وتسع مائة للاسكندر وفي السنة  
الثالثة من ظهور صاحب شريعة الاسلام عليه السلم في مدينته. فاجتمعوا بالدير المعروف  
بدير متى بارض ينوى ووسموا الكراسى. فجعلوا الكرسي الاول تكريت واساموا عليها  
\* P. 251. مطراناً يقال \* له مروثا. والثاني باعربايا<sup>1</sup>. والثالث سنجار. والرابع بانهدرا<sup>2</sup>. والخامس ارزن.  
والسادس المرج. والسابع [بارمان وبوازيج]<sup>3</sup> والثامن على دجلة. والتاسع الجزيرة والبحرين.  
والعاشر عانة وبنى تغلب سكان الخيم<sup>4</sup>.

1. Cod. باعربايا. — 2. In margine alia manu : ار معلثا. — 3. In marg. ܡܘܨܬܐ. Hic spatium  
vacuum in ms.; بارمان وبوازيج alia manu sunt scripta. — 4. In margine alia manu :  
دعوه او كرمه هي بلدة عند شمشاط بقرب الثرات في حصن منصور وخرت بورت (خربروط).  
والثامن جزيرة قردو. والتاسع نوهدرا. والعاشر فيروز شابور. والحادى عشر شهرزول ... الدير  
(حار متى) نينوي.

(Lolifa), qui mourut après avoir occupé son siège pendant cinq ans<sup>1</sup>. Athanase (Athanasios), appelé *al-Jamal* (chameau), lui succéda<sup>2</sup>. Les Jacobites n'avaient point dans l'empire perse de sièges connus, où ils pussent établir des évêques, parce que depuis que l'empereur Justinien (*Yousfânous*) les avait classés, ils erraient à l'aventure. Athanase devint leur chef en la trente-quatrième année de Kosrau qui est la 936<sup>e</sup> 3 d'Alexandre et la troisième de l'apparition du législateur de l'Islam dans sa ville<sup>4</sup> (que la paix soit sur lui). Ils se réunirent dans le couvent de Mattaï dans la région de Ninive, où ils établirent les sièges. Le premier siège fut celui de Tagrit, pour lequel ils ordonnèrent un métropolitain, appelé Maroutha; le deuxième, Beith 'Arbayé; le troisième, Šigar; 4<sup>o</sup> Beith Nouhadra; 5<sup>o</sup> Arzoun; 6<sup>o</sup> Marga; 7<sup>o</sup> Baraman et Bawazidj<sup>6</sup>; 8<sup>o</sup> les bords du Tigre<sup>7</sup>; 9<sup>o</sup> la Mésopotamie et le Baħrein; 10<sup>o</sup> 'Ana et les Bani Taghlib, peuples nomades<sup>8</sup>.

1. Trois ans et cinq mois (idem, *loc. cit.*). — 2. Cf. Barhebr., *loc. cit.*, col. 262; Michel le Syr., p. 376-377. — 3. En 906 des Grecs (595), Barhebr., *loc. cit.* — 4. Médine. — 5. En marge : ܡܘܨܬܐ « Goumel », affluent du Ilazar, qui passe dans la région de Marga. — 6. Ici un blanc dans le manuscrit; une main étrangère a écrit بارمان وبوازيج. — 7. Littér. : Sur le Tigre. — 8. Selon Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 127 : 1<sup>o</sup> Beith 'Arbayé; 2<sup>o</sup> Šigar; 3<sup>o</sup> Ma'altâyé; 4<sup>o</sup> Arzoun; 5<sup>o</sup> Goumal; 6<sup>o</sup> Beith Raman, appelé aussi Beith Waziq; 7<sup>o</sup> Karmeli; 8<sup>o</sup> Gazarta de Qardou; 9<sup>o</sup> Beith Nouhadra; 10<sup>o</sup> Piroz Šabor; 11<sup>o</sup> Šaherzol; 12<sup>o</sup> les Arabes chrétiens, à savoir les Taghlibites, tribu nomade. Cf. aussi Michel le Syrien, p. 414-417.

وحرّم الفطرك اثناسيوس من يخالف هذا الترتيب. وقال قد جعلت مطران تكريت يقوم مقامى فى بلد الفرس.

ثم ان هرقليس لما رجع من بلد الفرس نزل منبج. فخرج اليه اثناسيوس فطرك يعقوبيّة للسلام عليه. فآكرمه وحضر معه البيعة لاخذ القربان. فقال له هذا المذبح والقربان الذى هو عليه لمن هو. فقال له اثناسيوس هذا المذبح الذى عليه جسد الله ودمه. فقال له هرقليس. وانت لا تاخذه. \* فاذن لا تختلط بجسد الله ودمه.

\* P. 252.

ففزع اثناسيوس من اجابته لانه قد اعترف بان المذبح وما عليه لله ولم يمكنه ان يكفر ويكذب. وفزع من اصحابه لثلا يطردونه<sup>1</sup> ان وافق الروم فى المذهب. فلما الحّ عليه وطالبه بالجواب وساله قال له ان رايت ان تبطل مجمع قلكيدونية الذى اعترف فيه بالجوهرين فاذاً لا امتنع مما سوى ذلك. فصاح عليه وخرج من البيعة وهرب الى ارض فونيقى. فاقام

1. يطردوه.

Le patriarche Athanase anathématisa quiconque combattrait cette hiérarchie, et il dit : « J'institue le métropolitain de Tagrit mon vicaire dans l'empire persan. »

Héraclius, à son retour de la Perse, s'étant rendu à Mabboug<sup>1</sup>, Athanase, patriarche des Jacobites, sortit à sa rencontre pour le saluer. Le roi l'honora et alla avec lui à l'église pour recevoir les oblations : « A qui sont, lui dit-il, cet autel et les oblations qui y sont déposées? — Cet autel, lui répondit Athanase, est à Dieu<sup>2</sup> et les oblations qui s'y trouvent sont le corps de Dieu et son sang. — Alors, lui dit Héraclius, ne les reçois pas, car (ton corps) ne se mêlera point avec le corps de Dieu ni (ton sang) avec son sang. »

Athanase craignit de lui répondre, parce qu'il venait de confesser que l'autel et ce qui était sur l'autel, c'était à Dieu; il ne put donc se dédire en niant sa parole, et il craignait d'être chassé par ses partisans s'il venait à affirmer la croyance des Grecs. Le roi insista dans sa demande, pour lui arracher une réponse; il répondit à la fin : « Si tu juges convenable d'annuler le concile de Chalcedoine, qui a confessé deux natures dans le Christ, moi aussi je ne m'empêcherai pas d'avoir une opinion différente. » Alors Héraclius éleva la voix contre lui; le patriarche sortit aussitôt de l'église et s'enfuit en Phénicie (*Founiqi*), où il resta jusqu'à ce que l'empereur quittât Mabboug.

1. Cf. Barhebr., *loc. cit.*, col. 271; Michel le Syrien, p. 411-413. — 2. Il doit y avoir ici une lacune. A corriger : هذا المذبح للذ والقربان الذي عليه.

بها الى ان رحل الملك من منبج وكانت مدته في الرئاسة احدى عشرة سنة وصار بعده تلميذه يوحنا الذي طكس<sup>1</sup> لهم صلواتهم\*

سبب انتشار اليعاقبة في بلاد الفرس.

\* P. 253.  
 \* لما وافى شهرير من بلاد الروم الى المدائن لطلب الملك وافى معه قوم من التجار من نواحي الشام. ونصره الارمن واتصلوا بالروم الذين معه. فلما قتل واضطرب امر الفرس لم يمكنهم الرجوع عن<sup>2</sup> بلاد الروم. وكانوا تسع مائة نفس يعتقدون مذهب اليعقوبية. فمضوا الى خراسان وتفرقوا في سجستان وهرات وجرجان. وكان من اقام منهم بسجستان من الارمن. فبنوا فيها بيعة يصلون فيها بالارمنية. فلما توالدوا وكثروا وبطلت مملكة الفرس اختاروا المقام في مواضعهم. وعنى يوحنا الفطرك بهم وأسام الى هذه النواحي اساقفة. وصارت لهم بخراسان هذه الكراسي\*

1. الى. 2. ex طكس. (ordinavit, ornavit) بهه. — 1.

Il fut patriarche pendant onze ans<sup>1</sup>; il fut remplacé par son disciple Jean (Youhanna) qui mit en recueil leurs prières<sup>2</sup>.

LXXXIX. — CAUSE DE LA PROPAGATION DES JACOBITES  
 DANS L'EMPIRE PERSAN.

Quand Šahrir<sup>3</sup> revint du pays des Grecs pour occuper le trône à Séleucie, il fut accompagné de plusieurs négociants de Syrie (As-Sâm). Les Arméniens lui prêtèrent main-forte, et se joignirent aux Grecs qui étaient avec lui. Or, lorsque Šahrir fut tué et que la situation en Perse fut troublée, ils ne purent plus retourner au pays<sup>4</sup> des Grecs; ils étaient neuf cents, appartenant à la secte des Jacobites. Ils allèrent en Khorasan, d'où ils se dispersèrent en Saguestan, à Hérat et en Djordjan; ceux qui s'établirent en Saguestan étaient arméniens. Ils y bâtirent une église, où ils priaient en arménien. Après la disparition de l'empire des Perses, comme ils s'étaient multipliés par la génération, ils préférèrent rester où ils étaient. Le patriarche Jean s'occupa d'eux et ordonna des évêques pour ces régions éloignées; c'est ainsi qu'ils eurent ces sièges en Khorasan.

1. Trente-six ans, selon Barhebr., *loc. cit.*, col. 274. Il mourut en 631. Voir Michel le Syr., p. 419. — 2. Cf. Barhebr., *loc. cit.*, col. 276-280. — 3. Notre auteur écrit ailleurs : Šahrion, voir ci-dessus, p. 540. — 4. بلاد عن doit être corrigé en بلاد الى.

## خبر بابي الكاتب.

لما مات النعمان بن المنذر ملك العرب واولاده انقذ كسرى الى الحيرة قائداً يسمى . P. 254. سولر<sup>1</sup>. فلم يمكنه المقام بها لشدة شوكة العرب بها. فانصرف عنها وانقذ اليها رجلاً مكانه بعد ان رحل عنهم وخلف لهم مرزباناً اسمه روزبي بن مرزوق. فاقام في بريّة الحيرة في حصن يسمى حمسه<sup>2</sup> يحفظ حدود مملكة الفرس ويقا تل العرب المقيمين بالبريّة. وكان له كاتب يسمى بابي من قرية تجاوز الحيرة. فخرج المرزبان يوماً الى الصيد ومعه بابي. فلما وصلا الى موضع يعرف بمطططانه<sup>3</sup> رأى بابي هناك راهباً في مغارة. فقصدته للسلام عليه. فسمع منه كلاماً ارغبه في الرهبنة. فانصرف الى منزله وفرّق ماله وخرج ولم يعرف احد خبره. فاقام مع ذلك الراهب ولبس اسكيم<sup>4</sup> الرهبنة وامتلاً من النعمة الالهية ووهب الله له

1. حقة etc. vel حقة vel حقة vel حقة... بتولر vel بتولر vel بتولر vel بتولر. — 2. حقة etc. vel حقة vel حقة vel حقة... بتططاندة vel بتططاندة vel بتططاندة. — 3. حقة etc. vel حقة vel حقة vel حقة... اسكيم ex اسكيم (σκημα) figura, forma, habitus monasticus.

XC. — HISTOIRE DE BABAÏ LE SCRIBE<sup>1</sup>.

Après la mort d'En-No'mân fils d'El-Moundhir roi des Arabes, et de ses enfants, Kosrau envoya à Hira un général appelé Baboular<sup>2</sup>; celui-ci, n'ayant pu y rester à cause des Arabes qui y étaient devenus très forts, la quitta et envoya à sa place un certain Marzeban, nommé Rozbi fils de Marzouq. Celui-ci habita une forteresse appelée Hlafna<sup>3</sup> dans le désert de Hira, gardant les frontières de l'empire de Perse et combattant les Arabes du désert. Il avait un scribe nommé Babaï, d'un village voisin de Hira. Un jour le marzeban alla à la chasse avec Babaï; arrivés à un endroit appelé Qatqatâna<sup>4</sup>, Babaï rencontra un moine dans une grotte; il entra chez lui pour le saluer; le moine l'excita par ses paroles à embrasser la vie monastique. De retour à sa demeure, il distribua ses biens; il quitta la maison sans que personne s'en aperçût et alla habiter avec le cénobite qui lui fit prendre l'habit monastique. Il fut rempli de la grâce divine. Dieu lui accorda le don de connaître les ruses du démon, et la force de lui faire la guerre. Il resta constamment auprès de ce saint moine jusqu'à ce que celui-ci mourût. Après

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 75. — 2. Lecture conjecturale. On pourrait encore lire : Naboular, Nonoular, Taboular, etc. — 3. Lecture conjecturale. — 4. Lecture conjecturale.

\* P. 255. \* معرفة حيل الشيطان ورزقه مجاهدتهم. وما زال مع ذلك الراهب القديس الى ان مات.

ودفنه. ثم عمل لنفسه مغارة في البرية التي فيها عمر باحالا بالقرب من الموضع المسمى فله<sup>1</sup> وسكن فيها. وراه الصيادون في ذلك الموضع بعد دهر. فعرفوا صاحبه خبيرة. فقصده الى مغارته وساله الرجوع الى امرد. فامتنع وتعجب المرزبان من صبره على التفرد ومفارقة ما الفه من اللذات. وبذل له مالاً يفترقه على المساكين ويرجع الى عادته ولا يعذب نفسه. فلم يفعل<sup>2</sup> ثم اعتل صاحبه في بعض الاوقات. فوجه اليه فعرفه خبيرة. فرسم على الماء صليبا وعبر عليه وجاء اليه ومسح عليه يده. فوهب الله له العافية<sup>3</sup>

\* P. 256. وانظر الله لهذا القديس ما يكون من اجتماع الرهبان<sup>4</sup> في تلك البرية بوساطة ربن<sup>2</sup>

خداهوى. وكان يخرج دائما عن مغارته ويقصد الموضع المعروف باحالا وينادي بصوت عال ايا الناس تعالوا الى الرهبة. ويكرر ذلك دفعات. وساله تلميذه مر عبدا عن خداهوى واين يكون. فقال له هو في صلب ابيه<sup>3</sup>

1. فيلة vel قبلة vel قيلة vel فيلة etc. — 2. Ex hoc magister noster.

P'avoit enseveli, il alla au désert où se trouve le convent de Beith Halé tout près de l'endroit appelé Fila<sup>1</sup>; il s'y fit une grotte où il habita. Longtemps après, les chasseurs l'ayant vu dans cet endroit, rapportèrent à son maître son histoire. Son maître se rendit à sa grotte pour lui demander de retourner à son ancien état; mais il s'y refusa. Le marzeban admira la fermeté avec laquelle il supportait la solitude et la privation des délices auxquelles il était jadis accoutumé; il lui offrit de l'argent pour le distribuer aux pauvres, en le priant de renoncer à ses mortifications en retournant à son ancien genre de vie; mais le Saint refusa. Puis son maître, étant tombé un jour malade, lui envoya quelqu'un pour l'en informer. Le Saint fit alors le signe de la croix sur l'eau et passa le fleuve à pied; et, étant arrivé auprès de lui, il le frotta avec la main et lui obtint de Dieu la guérison.

Dieu révéla à ce Saint comment Rabban Khoudahwi<sup>2</sup> réunirait des moines dans ce désert. Il ne cessait de sortir de sa grotte pour se rendre à l'endroit appelé Beith Halé, où il clamait à haute voix et à plusieurs reprises: « Venez, ô hommes, venez embrasser la vie monastique. » Son disciple Mar 'Abda lui ayant demandé qui était Khoudahwi, et où il était: « Il est encore, lui dit-il, dans les reins de son père. »

1. Lecture conjecturale: on pourrait aussi lire: Qabla ou Qila, ou Qatla ou Fabla, etc. — 2. Voir ci-dessous, n° XCVIII.

وفي وقت انتشار المخالفين في ايتام جبرئيل السنجاري صار بعضهم الى الحيرة وقالوا ان الاعتقاد الصحيح معنا. فوجه سبريشوع اسقف الحيرة الى بابي هذا ومر عبدا تلميذه فعرفهما ما جرى من الاضطراب الواقع. فصارا الى الحيرة وحضرا في مجمع اهلها. واحضرا طفلاً لم يتكلم بعد. فقالا له ايها الصبي بماذا عمدت. فاطلق الله لسانه وقال باسم الاب والابن وروح القدس عمدت وان المسيح اله تام وانسان تام جوهران وقنومان \* ابن واحد. حقيقي محيي الكل مسيح واحد. فقال مر بابي هذه امامتي التي نطق بها هذا الطفل. فلما سمع الناس نطق الطفل الذي [لم] يكن قط تكلم ولا عقل له حمدوا الله مجيب دعوة القديس وطردهوا المخالفين عن بلدهم ورجعوا عما كانوا فكروا فيه. ومات مر بابي وعمره مائة وثلثون سنة ودفن في مغارته. ثم نقله بعد مدة مر عبدا ابن حنيف وبن خوداهوى ودفناه في هيكل عمر معري المبنى على اسم مر عبدا الكبير.

Lors de l'expansion des dissidents aux jours de Gabriel le Sigarien, un groupe d'entre eux alla à Hira, où ils disaient : « La vraie doctrine est avec nous. » Sabrišô', évêque de Hira<sup>1</sup>, envoya alors quelqu'un à ce Babaï et à son disciple Mar 'Abda pour les informer du trouble qui venait de se produire. Ils se rendirent à Hira où ils assistèrent à la réunion que les habitants avaient formée. Les deux moines demandèrent qu'on amenât un enfant qui n'eût pas encore appris à parler, et ils lui parlèrent ainsi : « Au nom de qui as-tu été baptisé ? » A l'instant Dieu délia la langue de l'enfant; il répondit : « J'ai été baptisé au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit; le Christ est Dieu parfait et homme parfait; il y a en lui deux natures et deux hypostases; Fils unique, véritable, vivificateur de tout, et seul Christ. » Mar Babaï s'écria alors : « La croyance que cet enfant vient d'affirmer, c'est la mienne. » Les habitants, émerveillés de voir s'exprimer de la sorte un enfant qui n'avait jamais parlé, et qui n'avait pas encore de raison, remercièrent Dieu d'avoir exaucé la prière du Saint; ils chassèrent les dissidents de leur pays, et abandonnèrent les idées qu'ils avaient professées.

Mar Babaï mourut à l'âge de cent trente ans et fut inhumé dans sa grotte. Mar 'Abda fils de Hanif<sup>2</sup> et Rabban Khoudahwi<sup>3</sup> le transportèrent, plus tard, et l'ensevelirent dans l'église du convent de M'arré, qui avait été édifié sous le vocable de Mar 'Abda l'Ancien.

1. Sabrišô' aurait succédé à Siméon, mentionné ci-dessus, p. 468, 478. L'Anonyme de Guidi, p. 30, fait l'éloge de cet évêque. — 2. Voir ci-dessous, n° XCVII. — 3. Voir ci-dessous, n° XCVIII.

وصلواته غلب روزبى المرزبان جيوش العرب وتخلص من حيلة كسرى الذى اراد ايقاعها به. وله كتاب فى تدبير الرئاسة وبعد موته بسنتين بنى عمر باحالا. صلواته وصلوات تلميذه تحرسنا وتعيننا وتحفظنا امين ❀

\* خبر مار عبدا الكبير تلميذ مر بابى واوّل امره.

\* P. 258.

كان هذا القديس مجوسياً من قرية بقرب الحيرة. فرأى جماعة من النصارى يمضون ليلة احد القيامة الى دير مر سرجيس بالحيرة لقبول المعمودية. ففتح الله عزّ وجلّ عين قلبه لانتخابه وتخليصه من نجاسة المجوسية. فنظر الذين يصعدون من المعمودية وقد وضعت الملائكة على رؤوسهم اكاليل من نور والبسوهم ثياباً بيضاً نيرة. فنزع ثيابه مبادراً واعتمد ومضى الى اسكول الحيرة. واقام فيه مدّة يتعلم. ثم خرج الى مر بابى الكاتب المقدم ذكره وقبل منه العمودية<sup>1</sup>. وتلمذ له. وكانا جميعاً ياخذان القران. ورزقه الله معرفة

1. In margine العربية, l'habit monastique.

Par ses prières, le marzaban Rozbi triompha des armées arabes et échappa aux pièges où Kosrau voulait le faire tomber. Il composa un livre sur l'exercice de l'autorité<sup>1</sup>. Deux ans après sa mort fut bâti le couvent de Beith Hâlê. Que ses prières et celles de son disciple nous gardent, nous assistent et nous conservent, amen.

#### XCI. — HISTOIRE ET DÉBUT DE MAR 'ABDA L'ANCIEN, DISCIPLE DE MAR BABAÏ<sup>2</sup>.

Ce Saint était mage, originaire d'un village des environs de Hira. Ayant vu des chrétiens aller la nuit de Pâques au couvent de Mar Sergius à Hira, pour le baptême, (il s'y rendit avec eux). Dieu (que son nom soit exalté) lui ouvrit les yeux de l'esprit, pour l'élire et le délivrer de la croyance impure des mages. Il vit les anges mettre des couronnes de lumière sur la tête de ceux qui sortaient des fonts du baptême, et les vêtir d'habits d'une blancheur élatante. Il se dépouilla aussitôt de ses habits et reçut le baptême. Il alla à l'école de Hira, où il demeura quelque temps à s'instruire. Puis il se retira auprès de Mar Babaï le Scribe, dont il a été fait mention plus haut<sup>3</sup>; il reçut de lui le baptême et se fit son disciple. Ils recevaient ensemble les oblations. Dieu lui accorda le don de connaître sans

1. Un livre sur la Distinction des commandements (Ebedjésus, *apud* Assem., *B. O.*, III, 1, p. 188); des livres ascétiques (cf. *Le Livre de la Chasteté*). — 2. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 76. — 3. Voir ci-dessus, n° XC.

\* P. 259. ما في الكتب بغير تعب كما وهب للسليحيين. ونحل جسمه من شدة البرد وصعوبة الحجر في ذلك البر.

فترآى<sup>1</sup> له ملك الله وقال له هوذا يصير اليك غلام من اولاد اهل الحيرة يخدمك. فيجب ان تغير اسمه وتسميه باسمك مر عبدا. فصار اليه في ذلك الوقت مر عبدا بن حنيف وهو الذي نصب عمر جمرا. فخدمه مثل ايليشع لايلينا. واقاما جميعاً في مغارة. ووافى بعض الايام قوم من الصيادين الى قرب المغارة. فخرج عليهم الاسد ودق بعضهم. فصار اصحابه الى مر عبدا وعرفوا. فخرج من مغارته وخلصه من الاسد ودفع اليه زيتاً مسح به جراحاته. ووهب الله تعالى له العافية بعد يومين. فحمد الله تعالى وسبحه.

وصار مع مر بابي الى الحيرة عند اجتماع اليعاقبة وجرى ما تقدم ذكره. وانصرف واستنح بعد ان شاخ. \* فلما وافى ربن خوداهوى الى تلك البرية واقام مع ربن مر عبدا بن حننف بنى هيكلًا عظيمًا على اسم مر عبدا ويعرف بعمر عمرى<sup>2</sup> الى هذا الوقت

الصحيح معرى : 2. In margine : 1. فترآى.

aucune peine le contenu des Écritures, comme il l'avait accordé aux Apôtres. Le froid rigoureux et la chaleur étouffante de ce désert amaigrèrent son corps.

L'ange de Dieu lui apparut et lui dit : « Voici qu'un jeune homme de Hira se rendra auprès de toi pour te servir; il faut que tu changes son nom et que tu l'appelles Mar 'Abda de ton nom. » A ce moment vint le trouver Mar 'Abda ben Hlanif, le futur fondateur du couvent de Gamra<sup>1</sup>; il habita la même grotte que lui, le servant comme Élisée avait servi Élie<sup>2</sup>. Un jour, un lion attaqua les chasseurs qui étaient arrivés tout près de sa grotte, et se jeta sur l'un d'entre eux. Ses compagnons coururent auprès de Mar 'Abda et lui dirent ce qui se passait; il sortit alors de sa grotte et délivra le chasseur du lion; il lui donna de l'huile avec laquelle il oignit ses blessures; et au bout de deux jours Dieu le Très-Haut le guérit. Il remercia Dieu et le glorifia.

Il a été dit<sup>3</sup> qu'il accompagna Mar Babai à Hira lors de la réunion des Jacobites dans cette ville. Il mourut à un âge avancé. Quand Rabban Khoudahwi se rendit à ce désert, où il séjourna avec Rabban Mar 'Abda ben Hlanif<sup>1</sup>, il bâtit un grand temple sous le vocable de Mar 'Abda qui est appelé actuellement couvent de M'arré.

1. Voir ci-dessous, n° XCVII. — 2. Cf. 1 Rois, xix, 19 et sq. — 3. Voir ci-dessus, p. 548. — 1. Voir ci-dessous, n° XCVII.



خبر قتل كسرى ابرويز وتقلد ابنه شيرويه.

في هذه المدة لما انصرف هرقليس ملك الروم من ديار الفرس على ما تقدم من الشرح اقام كسرى بالمداين فزعا مرعوباً. وكان قد قصد شمطا بن يزيد المومن بعد موت ابيه. واخذ ماله وجبس امه حتى اخذ جميع ملكها. فتعاقد هو وهرمز وجماعة من المرازبة واخرجوا شيرويه بن كسرى من الحبس وهو ابنه من مريم بنت موريقى ملك الروم. \* P. 261. وملكوه مكان ابيه. وقتلوا اباد ابرويز. ومدته في المملكة ثمان وثلاثون سنة. فلما ملك شيرويه احسن الى الرعية وخفف الخراج وازال عنهم ما كان ابوه يطالبهم به. وامر بمساحة الناس بخراجهم عن ثلث سنين. وكان يعتقد النصرانية سرا وفي عنقه صليب. لان امه ربته على هذا. وكاتب هرقليس ملك الروم في ايقاع الصلح. واذن للنصارى في نصب الجائليق.

#### XCH. — HISTOIRE DE LA MORT DE KOSRAU PARWEZ ET DU RÈGNE DE SON FILS SİROÏ<sup>1</sup>.

Pendant ce temps, c'est-à-dire après qu'Héraclius, empereur des Grecs, fut revenu du territoire persan, comme nous l'avons dit<sup>2</sup>, Kosrau, saisi de crainte et d'épouvante, ne quitta point Séleucie. Après la mort de Yazdin le fidèle<sup>3</sup>, il avait poursuivi Samta, son fils, et confisqué tous ses biens; il avait même emprisonné sa mère et lui avait enlevé tout ce qu'elle possédait. Samta se concerta avec Hormizd et plusieurs marzebans; ils firent sortir de sa prison Siroï, fils de Kosrau, que le roi avait eu de sa femme Marie, fille de Maurice, empereur des Grecs, et le placèrent sur le trône à la place de son père Parwez, qu'ils tuèrent. Celui-ci avait régné trente-huit ans. Siroï, dès le début de son règne, fit du bien à ses sujets: il diminua les impôts; il exempta son peuple des charges que son père lui imposait et le dispensa des impôts pendant trois ans. Il professait en secret la foi chrétienne; il portait même à son cou une croix; car sa mère l'avait élevé de cette manière. Il écrivit à Héraclius, empereur des Grecs, pour demander la paix, et autorisa les chrétiens à établir un catholicos.

1. Cf. Ṭabari, p. 352 et suiv.: *Un nuovo testo syr...*, p. 23-24; *Histoire de Thomas de Marga*, lib. 1, c. 35; Michel le Syrien, p. 409-410. — 2. Voir ci-dessus, n° LXXXVII. — 3. Voir ci-dessus, n° LXXXI.

وانبسط شمطاً وعاونه المجوس. فقتل سائر اولاد كسرى ومردانشاه بن شيرين الملكة فزعاً من ان يطالب احدهم بثار الملك ابيهم. ويخالف على شيرويه. ثم سعى به صاحب الجيش وقال انه يريد الملك لنفسه. فحبسه. ثم هرب الى الحيرة. فظهر لشيرويه صحه ما حكى له. فاحتال حتى اخذه وامر بقطع يديه وحبسه ⑥

\* P. 262. وكان شيرويه قد تزوج في حدائته بامراة روميّة اسمها بوري. ومكثت معه ثمان سنين فلم يرزق منها ولداً. واغتم لذلك واحتال فيه. فلم ينفع. فقال له يوحنا بن اخذوري<sup>1</sup> المتطبّب النّصيبي ان اذنت سألنا بابي النّصيبي الذي بنى العمر في جبل الازل ان يوجّه لك حاناً. فاني ارجو ان تبلغ محبتك<sup>2</sup>. فاذن له في ذلك وكتب الى القديس كتاباً يشرح له فيه الصورة. فاجابه عن كتابه وبعث اليه حاناً مختوماً بخاتمه. فلما شربته المرأة حملت وولدت غلاماً فسّمى اردشير. وكان جميلاً حسن الصورة يفوق غيره ممن تقدّمه.

1. منينكت؟ 2. — سندوري.

Samta étendit ses intrigues; aidé par les mages, il tua le reste des enfants de Kosrau; il tua aussi Mardansah, fils de la reine Širin, de peur que l'un d'eux ne vengeât la mort de son père, et n'engageât la lutte contre Široï. Mais le général de l'armée le dénonça à Široï, et dit qu'il prétendait à la royauté. Le roi le fit alors mettre en prison. Mais il s'évada et s'enfuit à Hira. La vérité de ce qu'on lui avait dit sur Samta apparut alors au roi: il ne cessa alors d'employer des ruses jusqu'à ce qu'il l'eût arrêté; il lui fit couper les mains et le jeta en prison.

Široï avait épousé dans sa jeunesse une femme romaine appelée Boré, qui resta huit ans avec lui sans avoir d'enfant; Široï s'en affligea; il employa plusieurs moyens, mais sans résultat. Jean fils de Akhsidori<sup>1</sup>, le médecin nisibien, lui dit alors: « Si tu le permets, nous demanderons à Babai de Nisibe<sup>2</sup>, qui a fondé le couvent du mont Izla, de t'envoyer du hana<sup>3</sup>; j'espère que tu obtiendras ce que tu désires. » Autorisé à le faire, il écrivit au Saint une lettre dans laquelle il lui exposa sa demande. Le Saint lui répondit et lui envoya du hana scellé de son sceau. La femme le prit; elle conçut, et enfanta un fils, qu'on nomma Ardašir, qui surpassait en beauté et en attraits tous les enfants qu'on eût jamais vus.

1. Sur ce médecin, voir ci-dessus, p. 525, où il est écrit: *Jean Sendori*. — 2. Voir ci-dessus, n° L. — 3. Sur la signification du mot *hana*, voir ci-dessus, p. 449, n. 5.

فلما تقلد شيرويه اعمال باعربايا اشتبهى ان يراه. فكتب اليه ايشوعيب وكان قد تقلد<sup>1</sup> الجئلقة ويوحنا المتطبب يسالانه المصير الى الملك. فغلاظ عليه الخروج من قلايته. \* P. 263. \* وسال الله تعالى ان يظهر له ما في \* الامر. فعرف الرسل الذين صاروا اليه علة شيرويه وموته.

واخبر ايضاً جماعة الرهبان اولاده بما يجرى من البلايا في مملكة الفرس وتقسّمها وظهور ملك العرب

وكان هذا مر بابي فاضلاً قديماً الا انه كان بينه وبين مر بابي الكبير عداوة كما كان بين ايفانس مطران قبرس ويوانيس فم الذهب وبين القديس مر سبريشوع وجريغور مطران نصيبين. وانما يجرى ذلك بين القديسين مع فضلهم لانه لا يجتمع الكمال لاحد من الناس. ولا بدّ من النقص في بعض الاحوال لطبع البشريّة. ثم خرج شيرويه الى حلوان في الصيفيّة على عادة ملوك الفرس. واعتل هناك

1. تقلد veut dire être gouverneur; mais le contexte dit clairement qu'il était alors roi.

Quand Siroï fut maître des provinces de Beith 'Arbâyê, il désira voir Babaï. Isô'yahb (II), qui était déjà patriarche, et Jean le médecin lui écrivirent de se rendre auprès du roi. Mais il trouva trop pénible de sortir de sa cellule; il pria Dieu le Très-Haut de lui révéler ce qui arriverait. Il annonça aux messagers qu'on lui avait envoyés la maladie de Siroï et sa mort prochaine.

Il annonça aussi au groupe de ses enfants les moines, les calamités qui surviendraient dans l'empire persan et son morcellement, et l'apparition du règne des Arabes.

Ce Mar Babaï était saint et vertueux, mais il y avait de l'inimitié entre lui et Babaï le Grand<sup>1</sup>, comme il y en avait eu entre Épiphaue (*Afianis*) métropolitain de Chypre (*Goupros*) et Jean Chrysostome, et entre Sabrišô<sup>2</sup> et Grégoire métropolitain de Nisibe<sup>3</sup>. Cela a lieu entre les saints malgré leurs vertus; parce qu'il n'y a personne qui puisse réunir la perfection, et vu la nature humaine, il faut que nous ayons des défauts de quelque manière.

Puis Siroï alla à Houlwan<sup>3</sup> pour y passer l'été selon la coutume des rois de Perse. Il tomba malade et mourut après un règne de six mois, d'autres

1. Sur ce Babaï, voir ci-dessus, n° LXXXIV. — 2. Voir ci-dessus, p. 510. — 3. Quelques annalistes écrivent Halwan (*Un nuovo testo...*, p. 16).

ومات ومدة ملكه ستة اشهر وقيل ثمانية. واغتم به الناس لاجل احسانه اليهم. كما جرى في زماننا للظاهر قدس الله روحه<sup>1</sup>.

\* P. 261.

\* خبر ايشوعيب الجدلاني<sup>2</sup> الجائليق.

هذا الرجل من اهل باعربايا من قرية تدعى جدال. وكان في جملة من خرج في<sup>3</sup> اسكول نصيبين مع جريغور المطران في وقت مخالفة حانا الملقان. وصار ملفناً ببلد. ثم أسيم<sup>4</sup> اسقف على هذه المدينة بعد موت قرياقوس اسقفها. وكان عاقلاً فهماً فدبر الموضع احسن تدبير. ثم طعن عليه مرزبان بلد وشكا الى كسرى ملك الفرس لانه منعه من

1. In margine : هذه هي للناسخ حسب البائن لا للمراف. (حاشية) لما كان الظاهر قد مات نجر سنة ستمائة ثلاث وعشرين هجرية فيتبين ان عصر ناقل او ناسخ صاحب هذا التاريخ هو ذات. لاند يثول « جرى في زماننا ».

$$\begin{array}{r}
 + \text{عبد يشوع} \\
 624 \\
 622 \\
 \hline
 1246
 \end{array}$$

2. In margine : جدالي. — 3. من. — 4. Ex عمر ordinavit.

disent huit. Les hommes le regrettèrent à cause de ses bienfaits, comme de nos jours on regretta Az-Zâher<sup>1</sup>, que Dieu sanctifie son âme!

### XIII. — HISTOIRE DU CATHOLICOS ISÔ'YAHB DE GDALA<sup>2</sup>.

Cet homme naquit dans un village appelé Gdala en Beith 'Arbâyé; il était parmi ceux qui quittèrent l'École de Nisibe avec Grégoire le métropolitain, lors du schisme de Hnana le docteur<sup>3</sup>. Après avoir enseigné à Balad, il en fut établi évêque après la mort de l'évêque Cyriaque (*Qourîâqous*). Il était intelligent et perspicace et il dirigea le pays avec la plus grande sagesse. Puis le marzaban de Balad le calomnia et l'accusa auprès de Kosrau roi de Perse, parce qu'il ne le laissait pas s'emparer de la vigne de l'Église, et parce qu'il avait empêché quelques ariens d'entrer à l'église. Le roi, qui

1. Az-Zâher fut calife de 1225 à 1226. Entre *البيم* et *كما* il y a un blanc de 12 millimètres : c'est ce qui nous a porté à supposer que cette dernière phrase serait du copiste et non de l'auteur (voir la première partie de cette Histoire : *Patrol. Orient.*, t. IV, fascicule 3, p. 217-218, introduction). — 2. Cf. 'Amr, p. 52-55; Mari, p. 61-62; *Un nuovo testo...*, p. 24; Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 114 et 116. — 3. Voir ci-dessus, n° LXXIV.

كرم البيعة. ولاجل منعه بعض الاريسية من الدخول الى البيعة. وكان للملك به عناية. فنفاه كسرى من كرسيه وبقي منقياً الى ان ملك شيرويه بن كسرى. فاذن للنصارى في \* P. 265. نصب جاثليق وكانوا قد استاذنوه. \* فاذن في ذلك. فاختره الله لرئاسة بيعته وذلك في السنة السابعة لظهور صاحب شريعة الاسلام عليه السلم والثامنة عشرة لملك هرقليس. فاجتمع الناس والاباء ووقع اختيارهم على ايشوعيب. وفرح به الناس لان البيعة كانت خالية من رئيس نحو ثمان عشرة سنة يديرها مار ابا الاركدياقون. وعقدت له الفطركة. فقام بالامور احسن قيام.

ثم ان شيرويه مات فجعل مكانه ابنه اردشير وكان صغيراً. لان الفرس كانوا يحبون شيرويه. ويحكى ان شيرين احتالت في قتل شيرويه بالسّم لانه قتل ابنها مردنشا. واغتم الناس بموته لانه حين وضع التاج على راسه وضع عن الرعيّة الخراج ثلث سنين متوالية احسن اليهم بها. فاخصبوا. وكان شديد المحبة للنصارى \* مشغوفاً بمحبة ايشوعيب اسقف بلد حتى بلغ به الجثقة رحمه الله ☩

avait de la sollicitude pour le marzban, chassa l'évêque de son siège; il resta dans l'exil jusqu'à l'avènement de Široī fils de Kosrau. Ce prince accorda aux chrétiens l'autorisation qu'ils avaient demandée d'établir un catholicos. Dieu le choisit pour diriger son Église : ce qui eut lieu en la septième année de l'apparition du législateur de l'Islam, que la paix soit sur lui, et en la dix-huitième du règne d'Héraclius<sup>1</sup>. Les populations et les Pères se réunirent; le choix tomba sur Išō'yahb; les fidèles s'en réjouirent, car l'Église était restée sans chef depuis environ dix-huit ans<sup>2</sup>. Elle était dirigée pendant ce temps par l'archidiacre Mar Aba. Il dirigea les affaires pendant son pontificat, avec beaucoup de sagesse.

Puis Široī mourut; son fils Ardašir, qui n'était encore qu'un enfant, fut désigné pour lui succéder; car les Perses avaient beaucoup d'attachement pour Široī<sup>3</sup>. On raconte que c'est Sirin qui tua Široī par le poison, parce qu'il avait tué son fils Mardansah. Les hommes regrettèrent sa mort parce qu'à son avènement il s'était montré généreux envers eux et les avait rendus riches en les exemptant des impôts trois années de suite. Il aimait beaucoup les chrétiens et surtout Išō'yahb, évêque de Balad, qu'il fit ordonner catholicos. Que Dieu lui fasse miséricorde!

1. En 628. — 2. Notre auteur dit ailleurs dix-sept ans (voir ci-dessus, p. 524). — 3. Cf. Tabari, p. 386 et suiv.; Michel le Syrien, t. II, p. 410.

ثم ان الامور اضطربت. فكتبوا الى شهبون وكان مقيماً في بلد الروم يخدم هرقليس الملك. فسالوه المصير اليهم لانه لم يبق من ولد ساسان سواه. فامتنع خوفاً على نفسه ولانه لم يحب ان ينقض ما عاهد عليه هرقليس من المقام بحضرته. فلما عرف ذلك منه وحسن وفائه ضم اليه صليباً كبيراً<sup>1</sup> وانفذ معه قائداً يعرف بداود. وتوجه شهبون نحو المدائن معتقداً مخالفة اردشير بن شيرويه. فلما قرب من المدائن اغلقوا الابواب في وجهه ومنعوه من الدخول اليها. فلم يزل يخدع الروسا الى ان فتحها ودخل فقتل اردشير واخذ الملكة منه. فغضب صاحب الجيش من ذلك. وانضم اليه جماعة من العسكر \* وامتنعوا من قبول شهبون. فقاتله شهبون وظفر به وصفت له المملكة. واكرم شهبون من كان معه من الروم وردّ خشبة الصليب التي كان كسرى اخذها من بيت المقدس وحملها في جملة الخزانة التي اتفدها الى هرقليس مع داود المنفذ معه من بلد الروم. وبعد اربعين يوماً قتل شمطلا بن يزيد بن وصلبه. ثم اغتاله بعض قرابات كسرى فقتله سرّاً<sup>⊗</sup>

1. Forte كنيشا vel جيشا.

Puis les choses se troublèrent; on écrivit alors à Sahryon<sup>1</sup>, qui était au service de l'empereur Héraclius dans le pays des Grecs, pour lui demander de revenir, parce que, de toute la famille des Sassanides, il ne restait plus que lui. Il refusa, craignant pour sa sécurité, et pour ne pas violer le serment qu'il avait fait à Héraclius, de rester à son service. Celui-ci, ayant eu connaissance de cette offre, et ayant vu sa belle fidélité, le munit d'une grande croix<sup>2</sup>; il envoya avec lui un général, nommé David. Šahryon se dirigea vers Séleucie dans le but de combattre Ardašir fils de Široi. Quand il arriva auprès de Séleucie, on ferma devant lui les portes de la ville, dont on lui défendit l'accès. Mais il ne cessa d'user de fourberie auprès des chefs, qu'il ne se fit ouvrir les portes; il y entra; il tua Ardašir et s'empara du trône. Le général des armées en fut irrité; une foule de soldats se réunirent à lui, et refusèrent d'accepter Šahryon. Celui-ci combattit le général; il en triompha, et se vit seul le maître de l'empire<sup>3</sup>. Il honora les Grecs qui étaient venus avec lui, et rendit le bois<sup>4</sup> de la croix que Kosrau avait enlevé de Jérusalem, et le mit dans le trésor qu'il envoya à Héraclius avec David qui était venu avec lui du pays des Grecs. Quarante jours après il tua Šamta<sup>5</sup> fils de Yazdin et le crucifia. Puis un des parents de Kosrau l'assaillit inopinément et le tua.

1. Cf. ci-dessus, p. 540, 541. — 2. Serait-ce là le sens, ou bien صليباً serait-il une faute du copiste au lieu de عسكراً, à savoir « une armée »? — 3. Il monta sur le trône le 27 avril 630. — 4. Cf. Tabari, p. 302, n. 1. — 5. Voir ci-dessus, p. 551-552.

وابتدات مملكة الفرس في الاضطراب \* وملكته بعده بوران بنت كسرى ابرويز اخت شيرويه لانه لم يبق ذكر من اولاد الملوك قد بلغ حد الرجال فسّر بها الناس. وانفذت اصحابها الى التّواحي وضربت الدنانير والدراهم باسمها وخافت ان يقصدها ملك الروم. فسالت ايشوعيب الجاثليق ان يخرج برسالتها الى ملك الروم لتجديد الصلح كما جرت العادة معمن تقدّمها. كما مضى يابالاها برسالة يزدجرد الى تياذاسيس الصّغير. وكما مضى اقاق برسالة ميلاس الى زينون الملك. وكما مضى فولوس مطران نصيين برسالة كسرى بن قباذ الى يوسطيانوس ملك الروم.

فاجابها الى ذلك وخرج مكرّماً ومعه المطاينة والاساقفة. فقصد ملك الروم فوجده مقيماً بحلب. فدخل عليه وادى الرسالة اليه وأدخل الهدايا التي كانت معه. فعجب الملك هرقليس من تقلد الملك امرأة. وابتهج بما رأى من فضله وعقله وفهمه وعلمه. وساله عن الامانة.

Dès lors l'empire de Perse fut agité par des troubles <sup>1</sup>. Boran, fille de Kosrau Parwez et sœur de Siroï, occupa le trône, parce qu'il ne restait de la famille royale aucun enfant mâle qui fût arrivé à l'âge d'homme. Le peuple se réjouit de son avènement. Elle envoya ses partisans pour gouverner les provinces; elle fit frapper des deniers et des drachmes à son nom. Redoutant d'être attaquée par l'empereur des Grecs, elle demanda au Catholicos İşo'yahb d'aller vers l'Empereur porter son message pour le renouvellement de la trêve, selon la coutume des rois précédents. C'est ainsi que Yazdgerd avait envoyé Yabalaha en ambassade à Théodose (*Tyádâsis*) le Jeune <sup>2</sup>; de même Acace (*Aqâq*) fut envoyé par Balas (*Milâs*) en ambassade auprès de l'empereur Zénon <sup>3</sup>; de même Paul, métropolitain de Nisibe <sup>4</sup>, fut envoyé par Kosrau même, fils de Qawad, auprès de Justinien (*Youstianous*) empereur des Grecs.

İşo'yahb exauça la demande de Boran <sup>5</sup>; il alla <sup>6</sup> tout comblé d'honneur et accompagné de métropolitains et d'évêques. Il trouva l'empereur des Grecs à Alep; il pénétra auprès de lui et lui remit la lettre; puis il lui présenta les dons qu'il avait apportés. Héraclius fut surpris d'apprendre qu'une femme avait obtenu la couronne, et il fut émerveillé de la supériorité du catholicos, de son intelligence, de sa perspicacité et de sa science. L'ayant

1. Cf. Tabari, p. 390, n. 1; Michel le Syrien, t. II, p. 410; *Hist. du Bas-Emp.*, LVII, § XLII. — 2. Voir la première partie de cette Histoire, n° LXXI. — 3. Voir ci-dessus, n° VIII. — 4. Voir ci-dessus, n° XXXII, p. 187-188. — 5. Thomas de Marga (lib. II, c. 4) place à tort cette ambassade sous Siroï. — 6. Cf. Thomas de Marga, *loc. cit.*; Tabari, p. 392.

فذكرها له وكشف وأوضح وأعلن وبين ان مقالته مثل ايمان السّلمائة والثمنية عشر. وكتب له ايضا مقالة القديس مر نسطوريس. ففرح الملك بما سمعه منه وبينه له وشفعه فيما قصد له وحمد مرسله<sup>1</sup> وقضى حوائجه وساله ان يقّس القّداس عنده ليتقرّب معه منه ويختلط به. ففعل. وخلع عليه لما اراد الخروج من عنده.

وكان احضره مار فولوس<sup>2</sup>. فاراه الامر مكشوفاً يّناً. فتعجّب الملك منه وقال انا غير مكذّبك وبالكتاب الذي احضرته مصدّق. لكنني كنت احب ان تبحث عن صحّة هذا الكتاب. فقال له في البحث عنه طول مدّة وقد حان وقت شخوصي.

فساله ان يقّس عنده ايضاً ليتقرّب من يديه وجميع فطاركته واساقفته واصحابه ومن حضر هناك. فاجاب الي ما سأله بعد ان شرط على الملك انه لا يذكر قورلّوس منشيء

كتاب مار فولوس 2. — مرسلته 1.

interrogé sur sa croyance, il la lui exposa, et lui découvrit, manifesta, publia et déclara que sa profession de foi était la même que celle des 318<sup>1</sup>. Il lui écrivit aussi la profession de foi de saint Mar Nestorius. L'empereur se réjouit du discours d'Isô'yahb et de sa déclaration; il accueillit favorablement l'objet de son ambassade, et loua celle qui l'avait envoyé; il lui donna tout ce qu'il désira, et lui demanda de célébrer la messe en sa présence afin qu'il y participât et qu'il se présentât avec lui à la communion. Il le fit. L'empereur, pour l'honorer, le revêtit d'une robe splendide, quand le catholicos demanda à prendre congé.

Le prince lui apporta (le livre de) Mar Paul. Isô'yahb lui éclaircit la question avec beaucoup de lumière et de netteté. L'empereur fut émerveillé; et il lui dit : « Je ne te démentirai pas, et j'ajoute foi au livre que tu m'as présenté. Mais je désirerais que tu recherches les preuves de la véracité de ce livre<sup>2</sup>. — Un tel examen, répondit-il, demande beaucoup de temps; et le moment est venu où je dois repartir. »

Il lui demanda alors de célébrer encore une seconde fois la messe en sa présence afin qu'il reçût la communion de ses mains, lui, tous ses patriarches, ses évêques, tous ceux de sa cour et tous les assistants. Il exauça sa demande, mais il mit la condition que le diacre, en lisant les diptyques, qui portaient les noms des patriarches et des Pères, supprimât le nom de Cyrille (*Qouril-*

1. A savoir les Pères de Nicée. — 2. Ce passage est assez obscur. S'agit-il ici des Épîtres de saint Paul, ou bien de la controverse de Paul de Nisibe contre l'empereur Justinien? voir ci-dessus, n° XXXII, p. 187, n. 6). Il s'agit probablement du livre contenant cette dispute.



الشقاق وصاحب علم التَّفَاق في وقت ذكر الشماش اسماء الفطاركة والاباء وهو سفر الموتى. فاجاب الملك الى ما شرطه وقدس ايشوعيب \* الجائليق وتقرّب الملك وجميع الفطاركة والاساقفة ومن حضر معهم.

ثم كتب ايشوعيب امانته ودفعا الى الملك في مجلة. فقال الملك لاي سبب تزوغون عن قول الشيء على جهة مصرحاً ان مريم ولدت الله<sup>1</sup>. بل تقولون ان مريم ولدت المسيح الذي هو الاله وانسان. فاجابه الجائليق باننا لسنا نزوغ عن الحق والبرهان الواضح لكننا ان<sup>2</sup> قلنا ان مريم ولدت المسيح (فقد اوجبنا ان الولادة للمسيح)<sup>3</sup> الذي اجتمع فيه الانسانية والكلمة الازلية الحالة الساكنة فيه. واذا قلنا ان مريم ولدت الله فقد حذفنا اسم الانسانية وابطلنا جوهرها. فاعترف له الملك بصحة ما قاله وعرف من مجلة امانته التي كتبها بخطه على عقله. قبلها وافذ نسختها الى الروساء المعروفين بالصلاح الخارجين من زمرة اللجاج \* P. 271. فاعترفوا له بالصدق. وزوده الملك وخلع عليه وعلى من كان معه واحسن جائزتهم. وكتب الى بوران جواب كتابها وضمن لها ان يمدّها بالجيش متى احتاجت. وعرفها ان ذلك

1. In marg. نستغفر الله. — 2. In marg. صح اذا. — 3. In marg.

lous), cause du schisme et maître de la doctrine impie. L'empereur accepta la condition; le catholicos Isô'yahb célébra alors la messe, et donna la communion à l'empereur, à tous les patriarches, aux évêques et aux assistants.

Puis Isô'yahb écrivit un libelle de profession de foi et le présenta à l'empereur. « Pourquoi, lui dit celui-ci, vous écartez-vous de la manière la plus claire d'énoncer une chose, et au lieu de dire : *Marie enfanta Dieu*<sup>1</sup>, dites-vous : *Marie enfanta le Christ qui est Dieu et homme*? — Nous ne nous écartons pas de la vérité, répondit le catholicos, ni de la preuve éclatante. En disant que *Marie enfanta le Christ*, nous impliquons que la naissance appartient au Christ, dans lequel se sont réunis l'humanité et le Verbe éternel, qui est descendu et habite en lui. Mais si nous disions : *Marie enfanta Dieu*, nous retrancherions le nom d'humanité, en supprimant sa nature. » L'empereur donna son assentiment à son explication et accepta le libelle de profession de foi qu'il avait écrit de sa propre main et à sa manière, et il en envoya la copie aux chefs connus par leurs vertus et qui n'étaient pas de la classe des obstinés. Tous l'approuvèrent. L'empereur le munit de provisions de route, le revêtit lui et sa suite de robes, leur donna de magnifiques présents et fit réponse à Boran, l'assurant qu'il lui enverrait des troupes le jour où elle en demanderait, et ajoutant qu'il

1. En marge : الله نستغفر الله « Dieu nous en garde! »

بسبب ايشوعيب المحتمل لرسالتها. وانصرف من بلد الروم مكرّماً. وكان اعتقاد ايشوعيب موافقاً لاعتقاد سرجيس فطرك القسطنطينية في الاعتراف بمشيّة واحدة وفعل واحد \* واتصل خبر تقديسه بالآباء المشايخ فلما عاد انكروا عليه ما فعله في تقديسه على مذبجهم الذي لم يذكر فيه اسماء الآباء الثلاثة الانوار السريانيين الاطهار. لانه بلغهم انه كما شرط عليهم ان لا يذكروا اسم قورلوس فعلوا معه مثل ذلك انه لا يذكر هو اسماء الثلاثة الانوار \* ديوذوروس وتياذوروس ونسطوريس. وغضب منهم جماعة وهمموا وقالوا ما يجب ان نطلقه ان يجلس على كرسى الجلثقة لانه ثلم اماتته وانه فعل ذلك لميله الى الرشوة. وكان من جملة القوم المنكروين برصوما استقف كرخ لاذن السوس الذي وضع التعازى في البيعة و...<sup>1</sup> المعلم وغيرهما. فوثب على ايشوعيب الجائليق في مجلسه وهو حفل بالناس الحاضرين للسلام عليه. واسمعه وشتمه وقال له يا بائع الامانة بالرشوة ومعطى الملوك

\* P. 272.

1. Hic spatium vacuum in manuscripto.

faisait cela à cause de son ambassadeur Išō'yahb. Et le patriarche quitta le pays des Grecs chargé d'honneurs; et la profession de foi de Išō'yahb était d'accord avec celle de Sergius, patriarche de Constantinople, en ce qui concerné la reconnaissance d'une volonté unique et d'un acte unique.

L'histoire de la messe qu'il avait dite parvint aux Pères orientaux; à son retour, ils lui reprochèrent sa mauvaise action d'avoir célébré la messe sur l'autel des Grecs sans avoir fait mémoire des noms des trois Lumières éclatantes de l'Église Syrienne. Ils avaient, en effet, appris que les Grecs n'avaient accepté la condition que Išō'yahb leur avait faite de ne pas mentionner Cyrille, qu'à cette autre condition que lui aussi ne lirait point les noms des trois Lumières, Diodore (*Diyoumourous*), Théodore (*Tyadourous*) et Nestorius (*Nisouris*). Plusieurs d'entre eux, dans leur colère, murmurèrent et dirent: « Nous ne devons pas le laisser s'asseoir sur le siège patriarcal, parce qu'il a ébréché sa croyance; et il a fait cela pour l'amour des présents. » Du nombre de ses accusateurs étaient Barsauma<sup>1</sup>, évêque de Karkha de Ledan Suse, qui a établi dans l'Église les oraisons funèbres; [Biro<sup>2</sup>] le docteur, et d'autres. Celui-ci se jeta sur Išō'yahb pendant qu'il siégeait dans sa salle d'audience, remplie de gens qui étaient venus le saluer; et

1. Le même auquel Ebedjésus de Nisibe (apud Assem., *B. O.*, III, 1, p. 173) attribue de nombreuses actions de grâces, des *Oraisons funèbres*, des *Homélie*s, et un livre intitulé: *Du foie* (cf. ci-dessous, p. 636, et qu'Assemani identifie avec un autre Barsauma, évêque de Beith Slokh et contemporain du patriarche Pethioun (731-741); cf. notre *Étude Supplémentaire sur les Écrivains Syr.*, n° XX. — 2. Ici un blanc dans le manuscrit; voir la page suivante.

شهواتهم في الدين بالفظة والمنصرف الى رعيته بالخزى والبهتة<sup>1</sup>. لماذا قدمت. ولم لم تقم  
 بحيث اعطيت الرشوة وقبليت الهدية والطرفة. فلما سمع المجتمعون عنده هذا القول لم  
 يصبروا ولم يقاروه ولا سؤغوا له ذلك. بل اتخوه ضرباً \* وكادوا ان يتلفوا نفسه. فوقع \* P. 273.  
 الجائليق عليه وغطاه بكساه واجتهد في تخليصه. وخرج يهرب من بين ايديهم ومضى على  
 رسله الى كشكر مدينته مغضباً. واقام بها منحرفاً عن البيعة وبنى لنفسه بيعة في منزله واحسب  
 ان عصيته كانت كبيرة فهي حرضته على ذلك. وكان احد العلماء. وابتدا ايشوعيب الجائليق  
 يحس خطاه ويحتال في ازالة ما عمل من قلوب رعيته

ما جرى بين برصوما اسقف السوس وبين الجائليق وكاتبه.

بعدما جرى من امر سرو<sup>2</sup> المعلم انتدب له برصوما اسقف السوس وكتب اليه

1. الهبتة ex pudor, confusio. — 2. نيزو vel نيزو vel نيزو.

il l'interpella, et l'injuria, en lui disant : « Toi qui as vendu la foi pour des présents, toi qui as rassasié, pour de l'argent, le désir des empereurs; toi qui retournes vers tes ouailles tout couvert d'opprobre et de honte, pourquoi es-tu revenu? Pourquoi n'es-tu pas resté où l'on t'a donné des présents, où tu as reçu des cadeaux et obtenu des largesses? » Les assistants, qui l'entendirent prononcer ces paroles, ne purent les supporter; et loin de les lui permettre et de les tolérer, ils se mirent à le frapper à coups redoublés de sorte qu'ils l'auraient tué; mais le catholicos s'interposa en le couvrant de son manteau, et parvint à le délivrer à grand'peine. Échappé de leurs mains, il se sauva, et marcha à pas lents jusqu'à Cascar, sa ville, plein de ressentiment. Et il y demeura, séparé de l'Église; et il se bâtit pour lui une chapelle dans sa demeure. Son zèle religieux était trop ardent, et c'est ce qui le poussa à agir ainsi. C'était un homme lettré. Quant à Isô'yahb le catholicos, ayant compris la faute qu'il avait commise, il se mit à essayer d'effacer des cœurs de ses ouailles la mauvaise impression que sa conduite leur avait laissée.

XCIV. — CE QUI EUT LIEU ENTRE BARŞAUMA EVÊQUE DE SUSE  
 ET LE CATHOLICOS; LEUR CORRESPONDANCE.

Après l'incident de Biro<sup>1</sup> le docteur, Barşauma évêque de Suse se mit à

1. Lecture conjecturale. On pourrait encore lire : Bizo ou Nizo ou Niro ou Tiro, etc.

\* P. 274. كتابين على نسختين مختلفتين \* احدهما وقف الجماعة عليه والاخر ستر عنهم.  
فاما نسخة الكتاب الاول الذي وقف عليه الناس فآبًا.

كان أولها.

لذي رفعتہ النعمة الالهية فوق مصطبة<sup>1</sup> الدرجة العالية الالهية واجلسته على الكرسي الفاخر المحتوى على بدر الكهنوت ورأسه على تخوم المشرق وفارس ابينا القديس الطاهر وما يتبع هذا الكلام من التفخيم والتعظيم مار ايشوعيب الجائليق من المستعصد بصلاتك برصوما بسلم وسجدة خاضعة يسال سلامة بيعته من الزواهر وخالصها من الزوابع وامنها من الخوارج.

انا الان يا ابت اقول بلساني وازعق<sup>2</sup> باعلى صوتي وانادى بجميع جوارحي ان وهدة عميقة بيننا وبين اليونانيين.

\* P. 275. فاولها ومبتدا \* عمقها الجمع الذي كان بمدينة قلكذونيًا ذلك الذي رفع عن الناس

اص ex ازعق. — 2. اص ex ازعق. — 1. مصطبة. clamavit.

attaquer (de catholicos); il lui écrivit deux lettres<sup>1</sup> en deux écrits différents, dont l'une a été portée à la connaissance du public et l'autre lui a été cachée.

1<sup>o</sup> Copie de la première (lettre, celle dont le public eut connaissance).

« A celui que la grâce divine a élevé sur l'estrade de la plus haute dignité de la religion, et a fait siéger sur le trône glorieux où s'épanouit la plénitude du sacerdoce, et a établi chef des provinces de l'Orient et de la Perse, notre Père Saint et vertueux (suivent d'autres formules de respectueuse emphase) Mar Isô'yahb catholicos;

« Barçamma, qui implore tes prières, te salue, et se prosterne devant toi humblement, en demandant que son Église soit préservée des bouleversements, sauvée des ouragans, protégée contre les hérétiques.

« Maintenant, ô Père, j'ouvre la bouche pour parler le plus haut possible, et crier de toutes mes forces : entre nous et les Grecs, il y a un gouffre profond.

« Le concile de Chalcédoine<sup>2</sup> fut l'origine de ce gouffre, et ce qui

1. Cf. Barhebraeus, *Chron. Eccles.*, II, col. 116. — 2. Voir ci-dessus, n° II, p. 103, n. 3.

الاستواء وتركهم شورى وهمجاً. دفن الصّواب واعلان العناد واخرج الاباء عى آرائهم وحال بينهم وبين كراسيم حتى اجابوا اضطهاداً. والثانى من شرفه هذا المجمع قرابة بيت معدن اللجاج ومنشى السّناق وموقع النفاق قولوس ومطابقه قلسطيانوس.

والثالث انه قبل المجمع الذى كان اجتمع بمدينة افسسوس الذى حكم بالباطل وقضى بالمحال الواضح وطرد الحق المنير الساطع.

والرابع انه طرد الفطرك المشهور والاب الصالح المذكور من نسطوريس المظلوم.

والخامس انه جمع جوهرى المسيح بالخير والشرّ فى قنوم واحد.

والسادس وهو عليك خاصّة انك صحّحت باغفالك عن \* الجواب لما ادعى ان السيّدة مريم الطاهرة ولدت الله بجوهره وهذه عامّة المبتدعين ينفرون منها خلا قولوس وشعبه وعشيرته واومافيس وجماعته. \* P. 276.

commença à le creuser; il écarta les hommes de l'équité et les laissa égarés et abandonnés; il ensevelit la justice; il prêcha l'opiniâtreté; il obligea les Pères à renoncer à leurs opinions, et mit obstacle à leur retour sur leur siège, ce qui excita une persécution.

« Secondement, ce même concile honora la famille de Cyrille, cette mine d'obstination, cet auteur de schisme, ce vase d'impiété; il fit aussi les éloges de Célestin (*Qalastiânous*) son compagnon.

« Troisièmement, il ratifia le concile qui s'était réuni à Éphèse (*Afissous*), qui avait déclaré fausse, et jugé impossible l'évidence; qui avait banni la vérité éclatante et brillante.

« Quatrièmement, il exila ce célèbre patriarche, Mar Nestorius, ce bon Père persécuté.

« Cinquièmement, il réunit pêle-mêle les deux natures du Christ en une seule hypostase.

« Sixièmement. Venons, maintenant, à ce qui pèse particulièrement sur toi. En négligeant de répondre, tu as ratifié la parole de ceux qui prétendent que Notre-Dame la pure Marie enfanta Dieu dans son essence: ce qui répugne à tous les novateurs eux-mêmes, sauf Cyrille, son peuple, sa famille et Emma-plius (?)<sup>1</sup> et ses partisans.

1. Je n'ai pas pu identifier ce nom, à moins qu'il ne soit Memnon d'Éphèse ou Euphrasius, qui, dans la neuvième session du concile de Chalcédoine, s'opposa au rétablissement d'Ibas d'Édesse (voir *Concil.*, t. IV, *Act. IX Concil. Chalc.*, p. 633 et suiv.).

والسابع وهو عليك، ايضاً انك نفيت الاباء القديسين والمعلمين المختارين والمصاييح المضيئين ديوذوروس وتيادوروس ونسطوريس عندما لم يذكروا في القداس الذي قدّست في بيعة الملك الطارد لهم الجائر عليهم وتركت الاخذ بثارات المختارين من روح القدس الثلاثمائة والثمانية عشر والمائة والخمسين الذين ثبتوا مقالة الحق وسنوا في البيعة سنن الصواب واتبعت الجمع القلكذوني.

فاي<sup>1</sup> حصة لهاولاء وقد رخصوا ونالوا وثلّموا وداهنوا وارثشوا معمن<sup>2</sup> تهّد فصر وجرح فاحتمل وعذب \* فالتحق. اوما تعلم ان الاباء المختارين الثلاثمائة والثمانية عشر ما كان فيهم من سلم من عاهة وشجّة وجراح وثلمة في بدنه من الاعداء المبدعين الا اربعة نفر. وما وبّخك الانجيل من قوله كتاب مولد ايشوع المسيح ابن داود ابن ابراهم حيث القول للملك وسوّغته دعواه على البتول انها ولدت الله. اوما استشعرت من القداس واسم

مع من 2. — فايذة؟ فلا؟ 1.

« Le septième chef d'accusation qui pèse encore sur toi, est que tu as banni les saints Pères, les Docteurs élus, les lampes lumineuses, Diodore, Théodore et Nestorius, en passant sous silence leur mémoire dans la messe que tu as célébrée dans l'église de cet empereur, qui les chasse et les persécute; tu as abandonné la cause de la revanche des élus du Saint-Esprit, à savoir les 318<sup>1</sup> et les 150<sup>2</sup> qui ont arrêté la doctrine de vérité, et qui ont établi dans l'Église les Canons justes; enfin tu as suivi le concile de Chalcédoine.

« Quelle part ont ceux qui ont fait bon marché de leur foi, qui ont vu leurs désirs comblés, qui ont ébréché (leur credo), qui ont fait les courtisans, qui se sont laissé gagner par les présents, avec ceux qui ont bravé les menaces et ont persévéré, qui ont reçu des blessures et les ont supportées, qui ont subi des tourments et sont restés inébranlables? Ne sais-tu pas que des 318 Pères choisis, il n'y en eut pas qui fût indemne d'une plaie, d'un coup, d'une blessure, d'une meurtrissure, que leur portèrent nos ennemis les novateurs, si ce n'est quatre seulement? Ne t'a-t-il pas fait des reproches, l'Évangile qui prononce : *Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham*, quand l'empereur parlait et que tu le laissais prétendre que la Vierge a enfanté Dieu! N'as-tu pas tremblé de célébrer la messe, en rayant les noms de tes Pères spirituels du chapitre des vivants et du diwan des morts, alors que le diacre osait retrancher leurs noms dans sa lecture! C'est là l'abîme qui se trouve entre nous et ce peuple, que tu as flatté, auquel tu as fait des con-

1. A savoir les Pères du Concile de Nicée. — 2. Les Pères du second concile universel de Constantinople de 381.

آبائك الروحانيين قد حذف من سفر الاحياء وديوان الموتى واسقطه الشماس من كاروزته<sup>1</sup>. فهذه الوهدة بيننا وبين هاولاء القوم الذين داهنتهم وارخصت لهم وساعدتهم وقدست على مذبحهم. او ما اضطريت من تقديسك على دكان. بعد ساعة تدخله المرأة لعلها حائض والغلام ولعله جنب والكهل ولعله ابرص فيمسه ويحله عن قدسه. ورايتك يا ابانا \* وقد اوقعت هذه الآفة والتسامح بينك وبين هذا الملك وقد زرعت البغضا وألهمت نار البدعة في قلوب كثيرة. وما احسب ان يتهيأ علاج هذا الجرح واضماده الا...<sup>2</sup> لانك تعلم ان قداسنا لا يتم الا بذكر الاباء الذين طردوا وقت قداسك ونفوا وقت صلاتك. ونحن صلاة الرمش<sup>3</sup> لا نتممها الا بذكر المصابيح فيها فكيف يتم لنا رازين وقداس وقران غير ذكرهم. فانت الآن ايها الاب قد كثرت بالاباء مصابيح البيعة عند اسقاط اسمائهم من ذكرهم وقت القداس بامسالك على ذلك ورضاك به.

ثم حدثتم انفسكم بما كتمتوه<sup>4</sup> للملك من صححة امانتكم التي بها اصطادكم عندما

1. كاروزة ex καροζιον praedicatio, proclamatio. — 2. Hic spatium vacuum in ms. — 3. الرمش ex ρεσμα vespera. — 4. Lire كتمتوه.

cessions, auquel tu as donné la main, sur l'autel duquel tu as célébré la messe. N'as-tu pas été épouvanté de dire la messe sur ces tréteaux<sup>1</sup> près desquels une heure après entrera une femme, qui sera peut-être en ses règles, ou un adolescent qui sera peut-être impur; ou un homme qui sera peut-être lépreux, pour venir y toucher et en détruire la sainteté? Je vois, ô notre Père, que c'est toi qui as causé ce dommage et qui as fait ces concessions à cet empereur. C'est toi qui as semé la haine et qui as allumé le feu de l'hérésie dans le cœur d'un grand nombre. Je ne crois pas qu'il soit possible de remédier à cette blessure et de la panser, si ce n'est...<sup>2</sup>. Car tu sais bien que notre messe ne sera jamais achevée sans la commémoration des Pères que tu as chassés au moment de ta messe, et bannis au moment de ta prière. Nous autres, qui ne pourrions dire l'office des Vêpres sans y faire mention de ces trois Lumières, comment pourrions-nous parfaire les mystères, la messe et les oblations, sans en faire mémoire? Et toi, maintenant, ô Père, tu as abjuré ta foi aux Lumières de l'Église, en retranchant leurs noms de l'office de la messe, par une omission que tu as consentie.

« Puis tu as raconté toi-même comment tu as écrit pour l'empereur ta profession de foi; mais c'était là un piège où le roi t'a fait tomber; en effet

1. L'auteur assimile l'autel des Grecs à la table (الكاين) où le marchand se tient assis pour vendre sa marchandise. — 2. Ici un blanc dans le manuscrit.

• P. 279. انفذ نسختها الى الآفاق وبث خبرها. وانما اراد بتقديمك اياه الى مذبحة \* وتقديسك عليه ان يعلم رساءه ان مقاتلك وامانتك تشاكل امانته ومقاتله.

وقد وصل الينا قريطيس صغير جامع لما كتبه للملك من امانتك وكانت نسخه. امانة بالتثليث الواحدة ثم احد التثليث ابن الله الكلمة. فاسا<sup>1</sup> من اراد ان يستفرك<sup>2</sup> عقلك. فهذا الذي انكر عليك لانك اقررت في امانتك هذه بما لم يقر به الثلثمائة والثمانية عشر في امانتهم التي قبلتها اذ قالوا نؤمن بالله الواحد محيي الكّل ثم بسيد واحد ايشوع<sup>3</sup> المسيح ابن الله. واذا اقررت بالثلاثة الاقانيم وحذفت واحدها ابن الله الظاهر فينا فاين ذكر الناسوت التي عليها قامت القيامة ومن اجلها اتسع الخطب وكثرت البدع. فهذا الواحد من الثلاثة الذي اوجبت البنوة الذي خالف قورلوس وقال عصبية<sup>4</sup> وقال \* ان هذا القنوم الواحد ولد بجوهده من البتول وتصرف في العالم والم ومات ودفن. فلماذا

• P. 280.

1. وقال عصبية ان هذا الصح — 2. يستفرك. — 3. معه. — 4. Sic in ms., forte

il en envoya la copie aux confins de l'Empire, ce qui fut connu de tous. Tout son but en présidant la messe que tu disais devant lui sur son autel, c'était de faire connaître aux chefs de son Église que ta profession et ta croyance étaient semblables à sa profession et à sa croyance.

« Il nous est parvenu un petit écrit qui contient la profession de foi que tu as écrite pour l'empereur. En voici le titre<sup>1</sup> : *Croyance à la Trinité une, et à l'un de la Trinité le Verbe fils de Dieu*. Hélas ! qui a voulu troubler ton esprit ? Ce dont je t'accuse, c'est d'avoir, dans ta profession de foi, affirmé ce que les 318 (Pères) n'ont jamais dit dans leur symbole, que tu as reçu toi-même. « Nous croyons, ont-ils dit, en un seul Dieu vivificateur de toutes choses et en un seul Seigneur Jésus-Christ fils de Dieu » ; or toi, en confessant les trois personnes, tu n'as rien dit de l'une d'elles, le Fils de Dieu qui s'est manifesté à nous. Où donc fais-tu mention de la nature humaine, cette nature sur laquelle s'est levée la résurrection ; cette nature sur laquelle se sont étendues tant de discussions, et qui a été la cause de tant d'hérésies ? C'est cet Un des Trois à qui la qualité de Fils est reconnue, que Cyrille a attaqué en disant avec opiniâtreté<sup>2</sup> que cette personne est née dans sa substance de la Vierge ; qu'elle s'est mue dans le monde ; qu'elle a souffert ; qu'elle est morte et qu'elle a été ensevelie. Pourquoi as-tu écrit, et comment ta plume l'a-t-elle fait sanctionner ce qu'avait anéanti le raisonnement de tes partisans, et as-tu pu justifier l'accusation que tes ouailles portent contre toi,

1. Littér. : la copie.



وضعت في كتابك وكيف تبعك قلمك فيما ابطت به حجة اصحابك وصححت على نفسك الطعن من رعيته بانك داهنت في ايمانك وقبلت الرشا في مسيحك ومايت لخصلتين. اما احدهما فشره النفس والميل الى البر. واما الثانية فخوف وجزع. فيماذا الان تغسل وجهك عند اهل المشرق اذا قرن فعلك الى فعل المائة والثلاثين الذين أهرقت دماؤهم في معركتين. لانهم طولبوا ان يثلّموا امانتهم وأرغبوا مالاً. فلا الى الرغبة مالوا ولا من الرهبة خافوا. فوالله لان كانت مساعدتك لخصلة من الخصلتين انها لمصيبة ينبغي ان يبكي عليها ويناح.

وكتبت تنصر غمامة ظلمتها لان قورلوس \* وافوليناريس نسجا هذه الغمامة وامتدت على ارض رومية. فاما تخومنا نحن المشرقيون فالظلام ولي عتاً والطغيان زال عن كهنتنا والنور الساطع اشرق في اقليمنا بالآب الابطال مر ديوذوروس معدن البرهان ومر تياذوروس مخترع الصواب ودافع الغمة مر<sup>1</sup> نسطوريس كاشف الاحزان ومظهر البيان ونظرائهم والاتباع لهم والمتشككين بهم. فالعجب كل العجب من الاب الشهم البطل الذي خدع فانخدع.

ومر 1.

que tu as fait le courtisan aux dépens de ta foi, et que tu t'es fait donner des présents en vendant ton Christ; que c'est pour l'une de ces deux raisons que tu as chancelé : ou bien l'avidité et l'amour des présents, ou bien la crainte et la peur. Maintenant avec quoi te laverai-tu la face en présence des Orientaux si l'on venait à comparer ta conduite avec celle des 130 (Pères), qui versèrent leur sang sur deux champs de bataille, tandis qu'on les pressait de démolir leur croyance et qu'on leur faisait miroiter des faveurs; mais ils ne penchèrent pas à la convoitise et n'eurent pas peur des menaces. Par Dieu, si c'est l'une ou l'autre de ces raisons qui t'a porté à tenir cette conduite, ta condition est très affligeante et déplorable.

« En écrivant, tu as fait triompher ce nuage et son obscurité, nuage que Cyrille et Apollinaire avaient tissé, et dont s'est enveloppée la terre grecque. Quant à nos frontières à nous autres Orientaux, les ténèbres en ont été écartées; nos prêtres ont vaincu l'erreur, et la lumière éclatante s'est levée sur notre contrée, grâce à nos Pères les héros Mar Diodore mine d'arguments, Mar Théodore promoteur de la vérité et libérateur de tristesse, et Mar Nestorius consolateur des affligés et démonstrateur de l'évidence, grâce à leurs émules, à leurs disciples et à leurs imitateurs. O chose surprenante, que le Père de si grande valeur et de si grand mérite que tu es, ait été trahi, et se soit laissé tromper!

الا تشكلت ايها الاب بمن صار الى رومية من الجلائقة قبلك الذين اسموهم مه<sup>1</sup> صدر<sup>2</sup> رسالتنا. اليس ادوا رسالة الملوك وانصرفوا عنهم بالجواب وقبلوا البر ولم يثلّموا الدين ولا يشنوا<sup>3</sup> عن الحق. منهم فولوس صاحب نصيين وان كان دونك في الدرجة واقل في المرتبة. وكان الجواب منه لما سألوه الملوك ان يوضح لهم الامانة. فقال لم اوجه للجدل والدراسة ولا للكلام والمناظرة والاحتجاج والمقاومة. لكنى اذعق باماتى في المحافل واخطب بها على المنابر ان المسيح جوهران وقتومان وهو قول اباى<sup>4</sup> ومعلمي واسلافي ومبصرى الثماننة والثمنية عشر.

اوما تذكرت ايها الاب قول السليح المويّد والمجتبى فولوس اذ يقول لو ان ملكاً من السماء حاول ازالتي عن الصواب او انذرني وبشرني بخلاف ما قبلته من اباى<sup>4</sup> لم انصت لمقاتله ولا قبلت بدعته. اوما تعلم ان فولوس يقول ايضا انه سلم نفسه للعذاب ووجهه للظلم ومنكيه للسياط وألقى في لجج البحار ولم يزل عن محجة الصواب ولا اخذته في الله لومة لائم.

1. مبيئدة vel مثبتة. — 2. In marg. alia manu : في صدر. — 3. انتنوا. — 4. ابائي.

« Que n'as-tu, ô Père, imité les catholiques qui se sont rendus avant toi en terre grecque, et dont les noms sont en tête de notre lettre. Ceux-ci remplirent leur ambassade auprès des empereurs; ils s'en retournèrent munis de réponses et chargés de présents; mais aucun d'eux ne viola la religion et ne s'écarta de la vérité. Paul de Nisibe<sup>1</sup>, qui l'était inférieur en valeur, et qui était au-dessous de toi en rang, sut répondre aux empereurs, qui lui demandaient de leur expliquer la foi : « On ne m'a pas envoyé pour discuter, « ni pour donner des leçons, ni pour exposer, ni pour controverser, ni pour « argumenter, ni pour attaquer. Mais je proclame ma foi dans les assemblées « et je la prêche en pleine chaire : le Christ a deux natures et deux hypos- « tases : c'est la doctrine de mes pères, de mes docteurs, de mes prédéces- « seurs et de mes guides les 318 (évêques). »

« Ne t'es-tu pas rappelé, ô Père, la parole de Paul l'apôtre inspiré et choisi : *Si même un ange du ciel s'efforçait de m'écarter de la vérité, et quand il m'annoncerait et me prêcherait autre chose que ce que j'ai reçu de mes Pères, je n'écouterai point sa parole et je n'adhérerai jamais à son hérésie*<sup>2</sup>. Ne sais-tu pas que Paul dit encore de soi-même qu'il offrit son corps aux tortures, qu'il s'exposa aux soufflets, qu'il reçut des coups de fouet sur les épaules, qu'il fut jeté en pleine mer<sup>3</sup>, mais ne s'écarta pas de la route de la vérité et ne murmura point contre Dieu ?

1. Voir ci-dessus, n° XXXII, p. 187-188 : n° XXXVI, p. 193-194. — 2. Galat., I, 8. 9. — 3. II Cor., XI, 24 et suiv.

ولعلك اغتررت بغلط \* جريغوريوس لما ذكر ان مريم ولدت الله فانا وان كنت افخم  
 \* P. 283.  
 امر هذا القديس واصوب قوله في مواضع فليس اذا قال غلطاً او خطأ يجب على قبوله  
 او اطالب باجازته واخذ باتباعه. او ما تعلم ما قال سيدنا في انجيله الطاهر ان الاحبار  
 والكتّاب جلسوا على كرسى موسى فما امرؤكم به فافعلوه وما فعلوه فاجتنبوه. وانت ايها الاب  
 فالواجب عليك ان تسمع كلامهم. فما وافق منه اعتقاد الاباء المحققين وجب عليك اتباعه  
 وما لم يوافقهم فالواجب دحضه والخلاف فيه.

وهذا العالم انما اطلق لفظته هذه وهو يترجم ويخطب فمرت به وهو في البحر يسبح  
 لان من شان من يخطب ان تعشاه الامواج. فمرة ترفعه ومرة تحدره الى القرار لان  
 فكره جائل وقلبه مدهوش \*

\* P. 284.  
 ثم ختم الكتاب واتخذ به \* الى ايشوعيب الجائليق. فلما وصل اليه قراه واجابه واقتصر.  
 وكان جوابه جواب مستكف لشدة مسهل الامر عليه وانه لم يقصد بما فعله برومية وهو

1. التعر.

« Peut-être t'es-tu laissé séduire par l'erreur de Grégoire, qui a dit que Marie est mère de Dieu? Quoique j'estime ce Saint, quoique j'approuve en plusieurs endroits ses paroles, toutefois je suis tenu de rejeter ses erreurs et ses fautes; on me demanderait raison de mon approbation, et je serais blâmé de les avoir suivies. Ne sais-tu pas ce que Notre-Seigneur nous a enseigné dans son Évangile quand il dit : *Les pontifes et les scribes sont assis sur la chaire de Moïse; faites tout ce qu'ils vous diront de faire; mais ne faites pas comme ils font*<sup>1</sup>. Toi aussi, ô Père, tu dois écouter ce qu'ils disent; ce qui est conforme à la croyance des Pères orthodoxes, y adhérer, et rejeter et contredire ce qui n'y est pas conforme.

« Ce savant ne laissa échapper de pareilles expressions, que parce que dans son mouvement oratoire elles se présentèrent à son esprit, étant comme un homme qui flotte dans la mer : l'orateur ressemble en effet au nageur, que les vagues enveloppent, et que tantôt elles soulèvent, et tantôt précipitent jusqu'au fond; car son esprit va à l'aventure, et son cœur s'enthousiasme. »

Puis (Barsauma) scella la lettre et l'envoya au catholicos Isô'yahb, qui, après l'avoir reçue et lue, lui fit une courte réponse en homme qui cherche à écarter ses torts et à aplanir les difficultés, lui disant que la raison de la conduite qu'il avait suivie en pays romain n'était pas dans les deux choses

1. Matth., xxiii, 2 et 3.

ينحو نحو الامرين اللذين نسبهما اليه الا ليزرع السلم في القلوب ويولف ما تباعد منها  
ويقرّب امر الرسالة التي انفذ فيها ❀

الكتاب الثاني من برصوما الى الجائليق ايشوعيب.

كتب اليه وامسك عن الدعا والتبجيل والاكرام والتوقير وابتدا بالقرف والتويسخ والاحتجاج  
والتوقيف والاسكات والتبكيث. وصدر كتابه بان قال.

ان كنت قدّست القريان بالقسطنطينية على مذبح قدسته انت او قدسه اساقفتك فلعمري  
ان قداسك مقدس وذبيحتك مقبولة والخطايا التي قربته من اجلها \* مغفورة. والحاجات  
التي سالت للقوم ممنوحة. وان كان القريان الذي قدّسته على غير مذبح قدّسته ولا قدسه  
اساقفتك ولا ذكر عليه اسم آباءك الذين احرمت البيعة جامعة<sup>1</sup> الا تذكر صلاة ولا رازين  
ولا يتم عماد ولا قداس الا بذكر اسمائهم. فانا وجميع نظرائ<sup>2</sup> ممن اتبع الاباء الثثمائة  
والثمنة عشر والمائة والخمسين واقر بالابا الثلاثة المصاييح الذين هم ملح الايمان واعمدّة

نظرائي 2. — الجماعدة 1.

dont il l'avait accusé, mais seulement dans le désir de semer la paix dans les  
cœurs, en y faisant renaître l'amitié et de faciliter la mission dont on l'avait  
chargé.

2° Deuxième lettre de Barsuma adressée au Catholicos Iso'yahb.

Omettant, au début de sa lettre, toute formule de vœux, de respect, de  
vénération, il commença par accuser, reprocher, argumenter, disputer,  
réduire au silence et apostropher. Il commença en disant :

« Si tu avais célébré la messe à Constantinople sur un autel que toi ou  
tes évêques auraient consacré, je jure par ma vie que ta messe eût été  
sainte, ton sacrifice agréable; les péchés en expiation desquels tu aurais  
offert la messe eussent été pardonnés, et les demandes que tu aurais faites  
pour le peuple, auraient été exaucées. Si, au contraire, tu as célébré la  
messe sur un autel que ni toi ni tes évêques n'ont consacré; si tu n'y as pas  
fait mention de tes Pères sans la commémoration desquels l'Église catholique  
a défendu de réciter l'office, d'offrir les mystères, d'administrer le baptême  
et de dire la messe, alors moi, et tous ceux qui avec moi ont adhéré à la foi  
des 318 et des 150 Pères, et qui ont confessé comme Pères les trois  
lumières<sup>1</sup> qui sont le sel de la foi et les colonnes de la religion, nous

1. A savoir Diodore de Tarse, Théodore de Mopsueste et Nestorius.

الدين كافرون بذلك القداس. لانك انما قدسته بالمداهنة وقربته لطاب الرشوة وساهمت به الملوك من فرط الشر. وما احتشم وان امرت لهواتك وعبست وجهك واحردتك قليلاً ان اقول انك ضيقت حقوق درجتك وأخسست قدرك عند اهل مراعيثك<sup>1</sup> وخف راجح وزنك عند الملك وان يرك. فإنه فعل ذلك لا لتبجيل منه \* لقدرك واستعداد لثمرتك واستصواب لفعلك. لكنه فعل ذلك كما يجب للملوك اولاً ان يحسنوا وان يجمعوا وان يكون قد سالوا المحال فشععوا ولان يقول هذا الملك ارغبت جائلق المشرق حتى ثلمت امامته وعثرت اعتقاده.

فانت على كل الاحوال مذموم خاسر مغبون. وليس المصيبة في هذا عالم سكنناك الذي عن قليل تفاقه بل المصيبة العظمى منخورة في معارك نار السعير المبكت لكل معنت. وكيف لا اقول ان قربانك غير مقبول وقداسك غير مستجاب وقد قدسته على مذبح ينحر عليه الاهك صباح مساء ويصلب خالقك غدوة وعشية. ولا تتوهم اني خاطبتك

1. مراعيث ex grex diocesis.

la désavouons : car ce n'est que l'ambition et le désir de plaire aux empereurs pour recevoir d'eux des présents qui t'ont poussé à la célébrer. Quand même je te rendrais amers tes présents ; quand même je devrais assombrir ton visage ; quand même j'exciterais en toi une ombre de ressentiment, je te dirai néanmoins avec franchise : tu as perdu les droits de ton investiture, tu as avili ta condition aux yeux de tes ouailles ; et tu es compté pour peu de chose dans la balance de l'empereur, malgré les présents qu'il t'a faits. Ne pense pas que ce soit le respect dû à ton autorité, ni la douceur de tes paroles, ni ta sage conduite, qui ont poussé l'empereur à agir ainsi à ton égard ; mais c'est la coutume des rois en principe, de faire du bien, de traiter favorablement, et d'accueillir l'intercession quand même elle serait absurde. Et c'est aussi pour pouvoir dire : J'ai tellement éveillé l'avidité du Catholicos d'Orient, que je l'ai fait renoncer à la fidélité à sa foi et chanceler dans sa croyance.

« En tout cas, tu es blâmable, tu t'es laissé égarer, tu fus une dupe. Toute ta destinée n'est pas dans ce bas monde que tu habites et que bientôt tu quitteras, mais le plus grand malheur t'attend dans la mêlée où le feu dévorant ronge les damnés. Et comment m'empêcherais-je de dire que ton offrande a été repoussée, que ta messe n'a pas été agréée, alors que tu l'as célébrée sur un autel où l'on meurtrit du matin au soir ta divinité, où ton Créateur est crucifié du lever du jour à son coucher ? Ne crois pas que je t'adresse ces dures paroles par un sentiment de mépris, mais je fais cela par l'excessive affection que j'ai pour toi, et par compassion pour toi. Car si

بهذه المخاطبة السّنة تنقّصاً منى لك لكنى فعلت ذلك لفرط محبّتى لك واشفاقى عليك  
 لانى لو سمحت وداهنت \* وصوّبت فعلك كنت مساوياً لك فى فعلك وغلظك وثالمأ لاماتى  
 مثلك وبعيداً من الاهى. يا معلم اسرائيل كما قال سيدنا لنيقاديموس هذه بك اليقى يا  
 ايشوعيب المنظور اليه بالمشرق والمهول خبره. وهذا فعلك.

فاختر الآن احدى خصلتين . . . . . 1

او تقرّ وتدعن ان الذى اثبتّه لم يكن عن معرفة وتتنصّل منه كما يتنصل سائر من  
 يحرم ويبعد لما اثبت بغير علم ولا معرفة حتى نسال الاباء الصّفح عنك والتحامى عن  
 هفتوك. فان عز عليك الامران فاسال عنهما الطير من جو السماء والسباع من الغياض  
 والانعام من القفار والهوام من البقاع والسّمك من البحار. فان هاو لا يبصروك الى الصواب  
 يرشدوك.

\* P. 288. وكيف كانت روح القدس ترفرف على مذبح مشحم<sup>2</sup> ما حلّت \* عليه روح القدس.  
 لا لعمرى ما حلّت على قداسك بمذبح القسطنطينية®

1. Hic spatium vacuum in ms. — 2. مشحم ex مسمدا simplex, commune.

j'étais indulgent, si j'étais flatteur, si j'approuvais ta conduite, je serais complice de ta mauvaise action, je violerais comme toi ma religion et je m'éloignerais de mon Dieu. *O toi qui es docteur d'Israël*, disait Notre-Seigneur à Nicodème<sup>1</sup>. Je t'applique cette parole, ô Išo'yahb, toi vers qui l'Orient a les yeux tournés, toi dont la renommée est formidable; voilà ce que tu as fait!

« Et maintenant tu as à choisir entre ces deux choses :<sup>2</sup> .....; ou bien que tu te soumettes et que tu avoues que tu as commis ce crime par ignorance et que tu te justifies, comme se justifient tous les excommuniés et les anathématisés, en déclarant que tu as fait cela par inconscience et sans propos délibéré, afin que nous puissions nous autres prier les Pères de te pardonner et d'excuser ta faute. Si ces deux choses te paraissent également dures, interroge à leur sujet les oiseaux du ciel, les bêtes féroces des forêts, les autruches du désert, les lions des campagnes et les poissons des mers, qui te feront voir clair et te dirigeront.

« Et comment le Saint-Esprit pourrait-il descendre sur un autel banal, qu'il n'aurait pas consacré? Non, j'en jure par ma vie, il n'est pas descendu sur le sacrifice que tu as offert sur l'autel de Constantinople.

1. Joan., III, 10. — 2. Ici un blanc dans le manuscrit. A combler peut-être : ou bien que tu te renonces au patriarcat.

يا جائلق المشرقيّة ماذا توهمت في نفسك انى غير عالم بشرائع النصرانيّة او غير كامل في درجات كهنوتى او غير غاضب لله ولمسيحه او غير مناضل وقامع للبدع عن مقاتلى. او توهمت انى اكرّب على الفدان بالثيران او ارعى بيعتى فى الصحرا مع الحملان او سولت لك نفسك التمويه عنى والاجازة على معرفتى بعلمك. فمعك تعلّمت. وان وجب الافتخار فانا امهر منك وان عدد وصف الدبار<sup>1</sup> فانت تقرّ انى اسبق منك واجزل واقهر للشهوات من جماعة. وان كان للشيب والكبر فثيبنى تقدّمك كما تقدّمك فى الدرجة وسبقك فى الرهبة. وان وقعت المحبة فلينظر الى ما دوننا فى البيعة وبرهنا وبالغنا.

ادفع \* الان عنك الامل الخادع والطمع الكاذب بان تدعى جائلق المشرق. فاحى ذكرانه مع السليحين ومار افاق مع الطاهرين وهما الجائلقان اللذان مضيا برسائل الملوك

1. الدبار. ex hoc opera bona.

« Mais qu'as-tu pensé, ô Catholicos d'Orient ? Que j'ignorerais les lois ecclésiastiques ? Ou bien que je ne remplirais pas entièrement les fonctions de mes charges sacerdotales ? Ou bien que je n'aurais point défendu la cause de Dieu et de son Christ ? Ou bien que je n'aurais pas lutté ni bataillé pour ma croyance, contre l'hérésie ? Ou bien as-tu supposé que je labourais sous le joug avec les boeufs, ou que je faisais paître mes fidèles dans le désert avec les moutons ? Ou bien t'es-tu fait assez illusion pour penser que tu m'en imposerais en m'ôtant complètement la notion que j'ai de ton savoir ? Nous avons fait ensemble nos études<sup>1</sup> ; et s'il est permis de se glorifier, je suis plus habile que toi ; s'il est permis d'énumérer ses bonnes œuvres, toi-même tu avoueras que je te devance et que je te surpasse beaucoup, et que je lutte contre les passions mieux que d'autres. Pour ce qui est de l'âge, j'ai blanchi avant toi, comme je t'ai devancé dans le sacerdoce et dans l'ascétisme. Faut-il parler aussi de l'attachement [à l'Église] ? Qu'on regarde le recueil de nos œuvres<sup>2</sup>, que l'Église possède, et qu'on voie combien nous avons argumenté, et travaillé avec acharnement.

« Chasse, à présent, l'espérance mensongère et l'ambition trompeuse d'être appelé Catholicos d'Orient. Aḥai<sup>3</sup> (que sa mémoire soit avec celle des Apôtres) et Acace (que son souvenir soit avec celui des Saints), les deux catholicos, qui portèrent, comme toi, les messages des rois, ne

1. Dans l'école de Nisibe. — 2. Allusion à son livre intitulé : *Du foie* (voir ci-dessous, p. 636). — 3. Ici Barşauma fait-il allusion à l'entremise de ce catholicos pour apaiser les dissentiments qui avaient éclaté entre Yazdgerd I et son frère Behwar (voir la première partie de cette Histoire, n° LXIX), ou bien à une mission dont Aḥai aurait été chargé auprès des empereurs byzantins ?

امثالك أليس شحا على جوهرة دينهما لم يثلما ياقوتة امانتهما فوفيا الله حقه واعطيا قيصر واجبه وانصرفا محمودين وزودا البرّ مشكورين. وعادا<sup>1</sup> بالجواب مغبوطين.

من الآن يغسل الوضر عنك ويأتي مياه البحار<sup>2</sup> تحلل نجسك. لا رماد العجلة ولا دمآء الوقود السائمة التي كانت تطهر اولاد الناموس من الخطيئة وطهر لك<sup>3</sup> من ودر<sup>4</sup> القسطنطينية. انك توهمت انك خدعت الملك. والحق اقول انه طنز في قفاك وسخر بلحيتك واستخفّ بشمطك. ومن حيث قدرت انك تجعله نقيّاً جعلك هو قلكاذونيّاً. فان كان عقلك فارقك في ذلك الوقت ونخوتك اسكرتك حتى نقلتك عن طبعك واعمتك عن الرشد فكان ينبغي عند افاقتك من ذلك ان تتلافي ما صنعت وتستدرك ما اسلفت وتصلح ما افسدت وتجبر ما اوهنت. لكنك توهمت ان الناس ذوو المنطق والتمييز والعلم والتفتيش صاروا بقرّاً مثلك. ما فيهم فهم ولا فطنة ولا مميّز ولا متصمّح ولا غاضب لله

\* P. 290.

1. وعادا. — 2. مياه البحار aqua marium; vel aqua amara (ex محتر حسنة Num., v, 18). — 3. قدر. — 4. تقدر ان تطهرك؟

furent-ils pas jalousement avarés de la perle de leur foi? Ils ne profanèrent pas la pierre précieuse de leur croyance; ils payèrent à Dieu ce qui lui était dû et rendirent à César ce qui lui appartenait<sup>1</sup>; ils s'en allèrent comblés de louanges; ils reçurent des présents, expression de la reconnaissance des rois, et s'acquittèrent glorieusement de leur mission.

« Maintenant qui te purifierait de ta souillure! Il te faudrait les eaux des mers pour te laver de ta tache<sup>2</sup>! Les cendres de génisse, ou le sang des sacrifices, qui purifiaient du péché les enfants de l'ancienne loi, ne pourraient te laver de ta honteuse conduite de Constantinople. Tu t'es imaginé que tu avais joué l'empereur. Mais la vérité, que je te dirai, est que c'est lui qui s'est moqué de toi derrière ton dos, qui a ri de ta barbe, et a méprisé tes cheveux blancs. Et pendant que tu pensais le faire nicéen, lui, te faisait chalcédonien. En admettant que tu eusses perdu la raison; que l'orgueil t'eût enivré au point de changer ton caractère et de te rendre aveugle, il aurait alors fallu, en revenant à toi, réparer ce que tu avais fait, rétracter ce que tu avais avancé, rétablir ce que tu avais abîmé, restaurer ce que tu avais détruit. Mais toi, tu as pensé que les hommes raisonnables, de bon jugement, savants et chercheurs, étaient devenus des bœufs comme toi, privés d'intelligence et de raison; et qu'il ne restait plus d'hommes capables de juger, de penser avec clairvoyance, de s'indigner pour la cause de Dieu, de s'éle-

1. Cf. Matth., xii. 21. — 2. Peut-être allusion à Num., v, 18.



منكر لتضييع حقّه. فكان انكارك على نفسك وتلافيك ما صنعت وتحليلك ما نجّست بحمل بما وصلك وتحريك بما كسك فاكرمك.

او ما تعلم ان هذا وقت ما ينبغي ان يتخذ فيه المال ولا يستكبر من الكسوة. فان الناس فيه على شر حال من تغير الممالك ونفوز الخوارج. لكن كان مديحك راجعاً على راسك وفخرك اسفرع<sup>1</sup> يافوخك من ثلم \* رعيتك لك وتمزيقهم جلدك وقرقهم اياك. \* P. 291.

انت بعث دينك لديناك وضعت امانتك. وهنيئاً لك ❀

نحمل الان قولنا ونطوى سجل كتابنا ونقول عن جماعة الاباء المهتدين والروساء القديسين انه ليس لك معنا نصيب ولا في بيعة المسيح حميم ولا قريب. وهناك الله بفطركة القسطنطينية وذهب قيصر وخلعه وكرامة بوران وودقها. فان جرحك لا يندمل بالمراهم الارضية ووجعك لا يسكن بالعقاير الجبلية وسقمك لا يبرأ بالصفات الدنيوية. ووضرك لا ينقى بالمياه البحرية.

1. فرع. forte in loco استترع.

ver contre ceux qui renversent les droits de Dieu. Et ta manière à toi de te rétracter, de réparer ce que tu as fait, de sanctifier ce que tu as profané, a été de porter orgueilleusement tes présents et d'étaler les vêtements dont on t'avait revêtu pour l'honorer.

« Ne sais-tu pas que nous sommes dans un moment où il ne convient pas d'amasser de l'argent, ni de se glorifier de ses vêtements? Ne sais-tu pas que l'on est dans la pire des situations à cause du bouleversement des empires et des irruptions des envahisseurs<sup>1</sup>? Mais tu vois que ta gloire s'est retournée contre toi, que ton triomphe est retombé sur ta tête, maintenant que tes fidèles font brèche à ta réputation, te jettent la pierre, et te lancent cette accusation : tu as vendu ta religion pour le monde, tu as dissipé ta croyance, et grand bien te fasse!

« Résumons, maintenant, notre discours ; plions le rouleau de notre lettre, et disons de la part de tous les Pères orthodoxes et de tous les saints supérieurs que tu n'as aucun partage avec nous, et que tu n'as ni ami ni parent dans l'Église du Christ. Que Dieu te réjouisse avec le patriarcat de Constantinople, l'or de César et ses présents, avec la générosité de Boran et son argent! Ta plaie ne sera point cicatrisée par des onguents terrestres ; tes maux ne seront pas adoucis par les simples des montagnes, ta maladie ne sera pas guérie par les médecins de ce monde, et ta souillure ne pourrait être lavée par toutes les eaux de la mer.

1. Allusion à l'invasion des Arabes.

لكن لج الى الطيب السماى<sup>1</sup> الذى ثلمت دينه وداهنت فى امانته. وراعه بدموع عينك فى ليك ونهارك واعترف له بزلتك وبوء بخطيتك لعاه يقبلك ويثملك عشرتك ❀

\* P. 292. فلما وصل \* الكتاب الى الاب الحليم مار ايشوعيب الجائليق قدس الله روحه قبله قبول الانسان الخاطى التقيم. ولم يستبشع الفاظه لانها بالعدل وصفت وان كانت للاحشاء اقلقت ولتقلب احرقت وللعين ادمعت ولانه رجع الى نفسه وعلم انه قد زلق زلقه لا يتهاى النهوض منها. وامثل فى ذلك قول الحكيم ان ضربة الصديق انفع من قبة العدو وان الغاضب لله من اجل دينه. قد امثل قول داود النبى اذ يقول وبخ الملوك فى وجوههم ولم يداهنها من اجل ملكها.

ثم اجاب الاب الحليم برصوما المذكور جواباً حسناً ورفق واغضى واحتمل. وكان اول كتابه بعد الدعا والافتتاح بالسلم والوقار والخضوع والاذعان ان قال.

\* P. 293. احسبت ان تعلم اياها العجيب فى المعلمين ان كتابك وبشاعته \* ما اغضبنى وغيومك

1. السماوى.

« Va plutôt trouver le médecin céleste, dont tu as violé la foi, et que tu as rougi de confesser. Apaise-le par des larmes continuelles; avoue en sa présence ta faute et ton péché : peut-être t'accueillera-t-il et te relèvera-t-il de ta chute. »

Lorsque le doux Père Mar Isô'yahb catholicos (que Dieu sanctifie son âme) reçut cette lettre, il l'accueillit comme un homme pécheur et humilié; il n'en trouva pas les termes si durs, étant dictés par la justice, bien qu'ils eussent troublé ses entrailles, consumé sa conscience, et fait couler ses larmes. Et c'est aussi parce qu'il fit un retour sur soi, et comprit qu'il avait fait un faux pas dont il ne pouvait pas se relever. Il s'appliqua la maxime du sage, que *le coup porté par l'ami vaut mieux que le baiser de l'ennemi*. Il vit aussi que le zèle impétueux de l'évêque était animé par la religion de Dieu, et qu'il s'était appliqué la parole du prophète David qui déclare avoir fait aux rois des réprimandes en face, et ne les avoir pas flattés à cause de leur autorité<sup>1</sup>.

Puis ce doux Père envoya une bonne réponse à Baršauma; il se montra calme, bienveillant et résigné. Après les compliments, les vœux, les expressions de respect, d'estime et d'humilité, il commença ainsi sa lettre :

« J'aime que tu saches, ô homme admirable parmi les docteurs, que ta

1. Ps. cix. 46.

وامطارها ما اقلقتنى. وسهامك وسمومها ما رمتنى ولا غمّتنى. وحرابك وحدتها ما احزمتنى. لان صورتنا ليست صور جماعة الناس المائلين الى التفخيم بالوقار والراغبين فى المديح والافتخار ولا الساخطين من الشتم والصراخ والقذف والصياح. فاما غضب الاخوة اذا كان بمحبة فاهناً من الشهد مع البغضاً واعذب من السكر مع العداوة.

ونحن فانما امتثلنا فيما فعلناه ما قاله الكتاب السنزل عن الله عز وجل ان الكاهن يفعل ما يرى فى كل وقت يصلح فيه ما يعمل. وقول الشهم البطل فى السليحين فولوس المنتخب من العبرانيين. انما انتخبنا الله للسلامة وجعلنا زارعها بين الخلق بالمحبة. \* P. 291. وقوله مع كل احد فارغب فى الصلح والسلامة والانس والسلاسة واللين \* والبشاشة. هذه اكبر وصيته الى ابنه طيماتاوس الكبير الروحاني. فلماذا احببنا ان نزرع السلامة فى قلوب الناس عامة وتعلم اننا لم نمل فى ذلك الى قبول بر ولا ذهب ولا فضة ولا جوهر ولا كسوة. ومع هذا فنحن مقرون بالخطا معترفون بالنقص ولم يخل جوهرا المجهول من الضعف من الهفوات.

lettre pleine de sarcasmes ne m'a point irrité; que tes nuages orageux ne m'ont point troublé; que tes flèches empoisonnées ne m'ont ni blessé ni vexé, et que tes lances acérées ne m'ont pas attristé, parce que nous ne sommes pas de ces hommes qui aiment la gloire et les honneurs, qui cherchent la louange et l'illustration, qui s'irritent contre les propos offensants et les cris injurieux. La colère des frères, quand elle vient de l'affection, est plus douce que le rayon de miel qui serait donné par la haine, et plus agréable que le vin qui serait offert par l'inimitié.

« Quant à nous, dans les choses que nous avons faites, nous n'avons agi que selon la parole du Livre que Dieu grand et puissant a fait descendre, à savoir, que *le prêtre fait toujours ce qu'il juge convenable et utile de faire*, et selon la parole de Paul, cet illustre et glorieux apôtre, que Dieu choisit entre les Hébreux : *Dieu, dit-il, ne nous a appelés que pour la paix, afin que nous la semions avec la charité parmi les hommes. Recherche, ajoute-t-il, la paix, la simplicité, l'amitié, la douceur, la bienveillance, l'aménité*<sup>1</sup>. C'est le plus grand commandement qu'il fit à son fils Timothée, son grand et saint disciple. C'est pour cette raison que nous avons voulu semer la paix dans le cœur de tous les hommes. Sache qu'en tout cela nous n'avons pas été sollicités par l'amour des présents, ni de l'or, ni de l'argent, ni des perles, ni des vêtements. Cependant, nous avouons notre péché, nous confessons notre faute : notre nature, pétrie de faiblesse, ne devait pas être exempte d'imperfections.

1. I Tim., vi, 11, cité de mémoire.

ونحن الآن ايها الواحد راغبون وسائلون الصّفح بالسّجدة الخاضعة. وانا اتيقن وجميع جوارحي وقلبي يشهد أنّك ما شككت قط في صحّة امانتى وسلامة صدرى واستوّأ نفسى وبرآة ساحتى من البدع. واني لم اقرّ بالمسيح قط ولا عرفته الا بجوهريين قديم وحديث وقنومين متحدتين متّفقين متساويين لا فرق بينهما ولا امتزاج ولا تغيير ولا فساد.

وقد وجهت اليك نسخة جدل كان بينى وبين \* فطركهم فاعرضه على صخرة امانتك. \* P. 295. فاني اعلم انها صلبة. واحملنى<sup>1</sup> على سلامة يقينك وزنه بطيّار عقلك. وامتحنه بلطف ميزانك حتى يصلح لى امرى وتبرا بذلك عندك ساحتى وتعلم واني وان كنت قدست فى بيعهم فاني لم ائلم امانتى عند مجادلتهم. فان وجدت ما قلته كنور الشمس واحسن من الذهب الابريز فاعترف لى بسلامة القلب من البدع وتجاّف عما مضى من الكلام. فان كان السبب الذى ذكرته ووضحته يجب ان يقال فأقننى واكتب فى المجلّة بخطك أنّها سليمة

1. واحمله.

« Et maintenant, ô (docteur) unique, nous désirons et nous demandons à genoux humblement l'absolution, dans la conviction où je suis (toutes les fibres de mon cœur en protestent) que tu n'as jamais douté de mon orthodoxie, de l'intégrité de ma conscience, de ma droiture, de mon affranchissement de l'hérésie. Je n'ai jamais confessé ni reconnu en Jésus-Christ autre chose que deux natures : la nature éternelle, et la nature nouvelle, et deux hypostases, unies, jointes, égales, sans séparation, sans confusion, sans changement et sans corruption.

« Je t'ai envoyé une copie de la discussion qui eut lieu entre moi et leur patriarche; expose-la sur le roe de ta foi, qui est, comme je sais, inébranlable; porte-la<sup>1</sup> sur l'intégrité de ta conviction; pèse-la dans la balance de ton esprit; examine-la dans la bienveillance de ton jugement, afin que ma position soit bonne, que mon innocence éclate à tes yeux, et que tu saches que si j'ai dit la messe dans leurs églises, je n'ai pas néanmoins violé ma foi dans ma discussion avec eux. Si tu trouves ce que j'ai dit aussi sûr que la lumière du soleil, et aussi loyal que l'or pur, reconnais que je suis innocent de toute hérésie, et ne revenons plus sur le passé. Si la raison que j'ai dite, et que j'ai clairement expliquée, est de nature à absoudre, absous-moi, et écris de ta main, sur la copie de la controverse, que la doctrine qu'elle contient est orthodoxe et véritable; et scelle-la de ton sceau, afin de l'opposer à autrui, à quiconque n'a pas ta science; pour que

1. واحملنى est sans doute une faute pour واحمله.

صحيحة واختمها بخاتمك ليعرض ذلك على غيرك ممن هو اقل معرفة منك. لان الجمهور ممن انكر هذا الكتاب يتبع اترك ويقفوا ماخذك وتشكل مذهبك. وان كان لا يجب ان يفبل ولا ان يصدق فاحرق ذلك \* وذره في الرياح العاصفة والزوابع القاصفة» P. 296.

هذه الالفاظ الجواهر سطرها الجائيق الرفيق والاب الطاهر الحليم. فلما وصل الكتاب المذكور الى الاب الغضبان الغزير العلم اطفأ لهيب حريقه وسكن فوران حركته واعترف للجائيق بالفضل والاحتمال والاعضاء والتواضع والتغافل. وكتب اليه واعتذر. وصفت المودة بينهما بعد الكدر وسكن هيجان البحر وهدات الامواج الثائرة. وانصلح الناس جميعاً بفضل الله ورحمته»

ولما استقام الامر بين الروم والفرس وقع الخلف بين الفرس بعضهم في بعض. واحتال فيروز صاحب جيش الفرس على بوران وختقها وكانت مدة ملكها ستة عشر شهراً. وتفرقت آراء الجيوش. وعقد من \* كان بخراسان لصبي من اولاد الملوك يقال له مهرخسرو. ومن

le groupe de ceux qui combattent mon écrit marche sur tes pas, suivent ta voie, et se modèlent sur ta croyance. Et s'il ne doit pas être accepté, ni approuvé, brûle cet écrit, et jettes-en les cendres aux vents impétueux et aux tempêtes violentes. »

Telles sont les paroles (paroles qui valent des perles) qu'écrivit le saint catholicos, ce Père pur et doux. Lorsque la lettre parvint au Père courroucé, cet homme d'une haute érudition étouffa la flamme de son ressentiment, apaisa le bouillonnement de sa colère, pour proclamer la bonté, la patience, la résignation, l'humilité, l'abnégation du catholicos. Il lui écrivit pour s'excuser. Une amitié sans troubles suivit ces nuages; l'agitation de la mer se calma, les flots tumultueux s'apaisèrent, et la paix s'établit universellement par la bonté de Dieu et sa miséricorde.

Quand la trêve fut conclue entre les Grecs et les Perses, des divisions éclatèrent parmi les Perses<sup>1</sup>. Piroz, général des armées persanes, trahit Boran et l'étrangla; son règne avait duré seize mois. Alors les armées se mirent en désaccord: celles qui étaient en Khorasan reconnurent comme roi un enfant de la famille royale, nommé Meharkosrau; celles qui se trouvaient à Séleucie proclamèrent Arzénidokht<sup>2</sup>, fille de Sirin, la femme de Kosrau; et

1. Sur la fin de l'empire Sassanide et l'apparition des Arabes voir encore: *Un nuovo testo sir.*, p. 26; Barhebr., *Chron. Syr.*, p. 94 et sq., et *Chron. arab.*, p. 172 et suiv.; Michel le Syrien, t. II, p. 410, 417-418, 423-424; *Hist. du Bas-Emp.*, LVII, § XLII. — 2. Barhebreus, dans sa *Chron. Syr.* (éd. Bedjan, p. 100, écrit زاديمدخت « Zadimidokht »; et dans sa *Chron. Arabe*, éd. Salhani, p. 172: ازرميدخت « Azarimidokht ». Cf. Élie de Nisibe, apud Barhebr., *Chron. Eccles.*, col. 124, n° 1; *Zarimandokht* chez Michel le Syrien. *loc. cit.*

كان بالمدائن لادميدوخت بنت شيرين امرأة كسرى. ومن كان باصطخر ونواحي فارس ليزدجرد بن شهريار بن كسرى بن هرمز. واتصل الخلف بينهم وقصد بعضهم بعضاً. واقامت لادميدوخت سنة وسملت عينها وقتلت. وقتل الصبي الذي ملك بخراسان. وحصل الملك ليزدجرد ورضى به جميع الفرس واحضروه من اصطخر. فاقام بالمدائن \* وفي ذلك الوقت ظهر في السماء مثل الرمح من الجنوب الى الشمال. ثم انبسط الى المشرق والمغرب ومكث على ذلك خمساً وثلاثين ليلة. ففتاءل الناس انها علامة ظهور ملك العرب \*

ثم فرّق يزدجرد الارزاق على الجند عند قصد العرب فعرفوا انهم يغلبون الى ان يصيروا الى شاطيء دجلة والفرات. \* فاذا بلغوا هناك انصرفوا مغلوبين. فاتكل الفرس على هذا وامسكوا عن قتالهم الى ان جاوا<sup>1</sup> الى الحيرة. وكان بها قائدان من الفرس فقاتلا العرب فقتلوا القائدين. وملك العرب السواد وابتدأوا ياخذون الخراج في السنة الخامسة من ملك

1. جاءوا.

celles qui étaient à Ištakhr et dans les régions de Perse nommèrent Yazdgerd' fils de Šahryar, fils de Kosrau, fils de Hormizd. Les dissensions s'aggravèrent et la guerre civile éclata. Arzémidokht put régner un an, puis elle eut les yeux crevés et fut massacrée. On tua aussi l'enfant qui régnait en Khorasan. Yazdgerd fut seul le maître de l'empire; tous les Perses l'agrèèrent; ils lui firent quitter Ištakhr, et le présentèrent à Séleucie, où il s'établit.

En ce temps apparut dans le ciel, du midi au nord, quelque chose comme une lance, qui s'étendit bientôt vers l'orient et l'occident, et on put la voir ainsi trente-cinq nuits. Les hommes regardèrent cela comme un présage de l'apparition du règne des Arabes<sup>2</sup>.

Puis Yazdgerd fit des largesses aux armées, au moment d'entrer en campagne contre les Arabes. Les Perses étaient persuadés que les Arabes devaient triompher jusqu'à ce qu'ils seraient arrivés aux rives du Tigre et de l'Euphrate, et qu'une fois arrivés là, ils seraient vaincus, et s'en retourneraient en déroute. Confiants dans cette idée, ils négligèrent de les combattre jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés à Hira. Là étaient deux généraux persans; ils combattirent les Arabes, et furent tués tous les deux. Les Arabes s'emparèrent du pays et commencèrent à recueillir les impôts en la cinquième année du règne de Yazdgerd à Séleucie. Il y avait dix-huit mois qu'il se

1. Ṭabari, p. 397, n° 3 et 5; *Un nuovo testo*, loc. cit. — 2. Cf. *Chron. Syr.*, loc. cit.

يزدجرد بالمدائن. وكان له بالمدائن ثمانية عشر شهراً وايشوعيب الجاثليق معه. فاحاط العرب به وتفرق عنه جيشه وقتل اكثرهم وخرجت البلاد عن يده وهرب من المدائن في السنة السابعة من ملكه وهي السنة التاسعة عشرة للعرب ومعه اولاده وحرمه وقصد الجبل. فلحق به العرب بعد ان نهبوا دار مملكته بالمدائن وفازوا بما فيها \*

ولما بلغ يزيدجرد الى جلولا لحقه سعد بن ابي وقاص. فقاتله وانهمم يزيدجرد \* بعد ان قتل من الفرس خلق كثير وافلت مع يزيدجرد نفر من جيشه. فقاتله من كان سبق الى نهاوند من العرب. فانهمم من بين ايديهم ومضى نحو خراسان ولحق بمرو. واجتمع في جمع الجيش والاموال فلم يتهياً له ما اراد. وسار العرب نحو خراسان وقصدوا مرو. واستتر يزيدجرد في بيت رحا بالقرب من المدينة لما تعذر عليه الهرب. فوجد وقتل وبطل امر افرس. وكانت مدتهم ثلثمائة وخمسة وثمانين سنة.

واضطربت البلاد بدخول العرب مدة خمس سنين بلالاي متصلة ومحن متواترة الى ان

trouvait réuni dans cette ville avec Mar Išō'yahb le catholicoe. Les Arabes le cernèrent; ses soldats se dispersèrent en fuyant; la plupart d'entre eux furent tués. L'empire lui échappa. Il s'enfuit de Séleucie avec ses enfants et ses femmes en la septième année de son règne qui est la dix-neuvième année des Arabes<sup>1</sup>, et se dirigea vers la montagne. Les Arabes le poursuivirent après avoir pillé le palais du roi et s'être emparés de tout ce qui s'y trouvait.

Lorsque Yazdgerd arriva à Djaloula, Sa'd ben Abi Waqqàs le rejoignit et lui livra bataille. Yazdgerd fut mis en déroute; un grand nombre de Perses périrent; de toute l'armée une poignée d'hommes se sauva avec le roi. Les Arabes qui l'avaient devancé jusqu'à Nehawend l'attaquèrent encore, et il fut obligé de prendre la fuite; il se dirigea vers le Khorasan et atteignit Merw. Là, il tenta désespérément de réunir des soldats et de l'argent, mais ne put réussir. Les Arabes, qui le poursuivaient jusqu'en Khorasan, attaquèrent Merw. Yazdgerd, n'ayant pu s'enfuir, se cacha dans un moulin situé près de la ville, où il fut découvert et massacré. L'empire des Perses prit ainsi fin; il avait duré 385 ans<sup>2</sup>.

Les pays furent bouleversés par la venue des Arabes pendant cinq ans, par des maux ininterrompus et des épreuves continuelles; et cela dura jusqu'à ce que leur règne s'affermît avec solidité. Ils demandèrent aux

1. Yazdgerd régna le 16 juin 632. Sa septième année commençait donc le 16 juin 638 de notre ère; l'an dix-neuvième des Arabes commençait en 630. — 2. Barhebraeus (*loc. cit.*, p. 102) le fait durer de 227 à 645, à savoir 418 ans; cf. Amr, p. 54. Mari le fait durer 480 ans; Michel le Syrien, *loc. cit.*, p. 424, 418 ans.

استقام امر العرب. فطالبوا اهل الذمة بالجزية فادّوها واحسنوا اليهم وتقررت الامور بفضل الله تعالى وطابت قلوب النصارى في مملكتهم تبتها الله ونصرها»

\* P. 300.

الامور التي جرت في ايام ايشوعيب الجدالي<sup>1</sup>

كان هذا القديس من رفقاء ايشوعيب في اسكول<sup>2</sup> نصيين وطبقته من الملافة<sup>3</sup>. وخرج في جملة الخارجين من الاسكول لما جرى من امر حانا الملقان ما تقدم شرحه. وقصد مار<sup>4</sup> بابي في عمرة<sup>5</sup> الكبير. واقام في مغارة منفرداً الى ان شاخ ومضى مع مر بابي النصيبي الى بيت المقدس. ثم قهره مر قورياقوس مطران نصيين وقلده اسقفه ارزن. فاقام في

1. In margine : اغتل الناسخ اسد ; خبر فلان اغتل الناسخ اسد ; deinde graphio : ابن اوخاما وديره في : بازيادا بشهادة نوما المرجي doctor. ex الملقان ج الملافة. — 2. اسكول ex اسكول. — 3. الملافة. — 4. مار. — 5. ex مر. — 6. monasterium.

chrétiens et aux Juifs leurs sujets le payement de la capitation ; ils la payèrent. Les Arabes les traitèrent avec bonté ; la prospérité régna par la grâce de Dieu (qu'Il soit exalté!) et les cœurs des chrétiens se réjouissaient de la domination des Arabes : que Dieu l'affermisse et la fasse triompher!

XCV. — ÉVÉNEMENTS QUI EURENT LIEU DU TEMPS DE MAR IŠŌ'YAHB GDALAYA. [HISTOIRE DE RABBAN OUKHAMA]<sup>1</sup>.

Ce Saint était l'un des compagnons de Išō'yahb dans l'école de Nisibe ; il était de la classe des docteurs et l'un de ceux qui quittèrent l'école lors du schisme de Iḥnana le docteur dont nous avons parlé plus haut<sup>2</sup>. Il se retira auprès de Mar Babaï<sup>3</sup> dans son grand couvent, et il vécut en solitaire dans une grotte, jusqu'à ce qu'il atteignit la vieillesse. Il se rendit avec Babaï de Nisibe à Jérusalem. Puis il fut contraint par Cyriaque (*Qouriaqous*), métropolitain de Nisibe, d'accepter le siège épiscopal d'Arzoun ; mais il n'occupait ce

1. En marge : « Histoire d'un personnage dont le copiste a négligé d'écrire le nom. » Il s'agit sans doute de Rabban Oukhama, fondateur ou plutôt restaurateur du couvent de Kamoul, dans la région de Qardou, appelée aussi Beith Zabdaï (voir Mari, p. 25; *Le Livre de la Chasteté*, n° 14, 25 et 30; Thomas de Marga, lib. I, c. 14; Scher, *Analyse de l'histoire de R. Bar Edta*, c. XXIII). Toutefois Amr (p. 55) dit que son couvent se trouvait dans la région de 'Amadiya ; mais cet auteur a sans doute confondu le village de Kamoul avec le village de Koum ou Koumané, qui se trouve tout près de Amadiya. — 2. Voir n° LXXIV. — 3. De Nisibe ?



الكرسى ثلث سنين. ثم تركه لضعف قوته وكبر سنّه وقصد مغارة يوحنا تلميذ مار اوحين بالقرب من قرية يقال لها كمول من ارض قردى. فاقام بها منفرداً وعرف الناس خبره فقصده ونوا حوله الاكراج<sup>1</sup> وسكنوا<sup>\*</sup> فيها. وعاونه جماعة من اهل مدينة ثمينين. فبنى موضع مغارة يوحنا عمراً ومكث ثلثين سنة يظهر الآيات. وعمره خمس وسبعون سنة. ودفن في العمر الذي ابتناه ذكرنا الله بصلواته<sup>2</sup> \* P. 301.

خبر ربن سبريشوع صاحب عمر باقوقا.

في هذه المدة كان هذا الفاضل مر سبريشوع تلميذ القديس ايشوعبرنون الذي كان

1. اما عمرو فقال ان ديرة : In marg. graphio : ex حمار cellula. — 2. الكرج ج الاكراج. — 3. در العبادية ويعرفن بديركريم معتقدا ex ربن. — 3. magister noster.

siège que pendant trois ans, au bout desquels, cassé de vicillesse et de faiblesse, il se retira dans la grotte de Jean (*Youhanna*) disciple de Mar Awgen, près d'un village appelé Kamoul, dans la région de Qardou, pour y vivre dans la solitude. Les gens, qui apprirent bientôt son genre de vie, se rendirent auprès de lui, et bâtirent autour de lui des cellules où ils habitèrent. Grâce aux secours de quelques habitants de la ville de Thmanoun, il bâtit un couvent sur l'emplacement de la grotte de Jean. Durant trente ans, il fit des miracles; il mourut à l'âge de soixante-quinze ans, et il fut inhumé dans le couvent qu'il avait bâti. Que Dieu, grâce à ses prières, se souvienne de nous.

#### XCVI. — HISTOIRE DE RABBAN SABRIŠO', FONDATEUR DU COUVENT DE BEITH QÔQA'.

A cette époque appartient Mar Sabrišô', cet homme vertueux, disciple

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 59. La biographie de ce saint nestorien a été rédigée par Sabrišô' Rostam (voir Thomas de Marga, lib. II, c. 17); l'histoire de son couvent a été écrite en vers par Gabriel Qamša de Mossoul, et par un auteur anonyme. Ce dernier texte a été édité par Mingana : *Mšîha-zkha*, Mossoul, p. 171-220; cf. Scher, *Analyse de l'histoire du couvent de Sabrišô' de Beith Qôqa*, dans *Revue de l'Orient Chrétien*. Assemani, *B. O.*, III, n, p. 742 et 877 (cf. Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, éd. Abbeloos et Lamy, col. 410, n. 2), semble confondre le couvent d'Ézéchiél de Daqoq et celui de 'Aba Šappira (احنا صفر) avec le couvent de Beith Qôqa. Daqoq, en syriaque ܕܩܘܩ ou ܕܩܘܩܐ, qu'on appelle maintenant Ṭawoukh, se trouve en Beith Garmai, à neuf heures au sud de Kerkuk (voir sur ce couvent *Le Livre de la Chasteté*, n° 85, où il est dit que son fondateur était disciple de Mar Awgen; tandis que Thomas de Marga, lib. I, c. 31, dit de lui qu'il était le disciple de Rabban Khoudalwi, mentionné ci-dessous, n° XCVIII). Le couvent de Beith Qôqa se trouvait en Adiabène; on en trouve encore les ruines tout près du Grand Zab, à sept heures à

حاکماً بالموصل وقتله كسرى بن هرمز بسبب النصرانيّة. واقام في بلد حزة مع نخريطا يتدبّر بدبّارة<sup>2</sup> اثنتي عشرة سنة. ثم سمع صوتاً يناديه من السماء يا سبريشوع اظهر نفسك للناس. فان الله تعالى قد جعل هذه الارض تحت قدميك. ففعل وصار اليه الناس من كل ناحية منهم ايشوعيب بن بسطوهمغ الذي انتهى امره الى الجثاثة. وكان مطرانا على الموصل وتبرّك منه.

وبنى هذا الفاضل اكرأحاً للرهبان ققصوده. وتمهر في قراءة<sup>3</sup> الكتب البيعية وتفسيراتها. وكان يقرب المغارة التي كان فيها دير. فجعله عمراً وعمل بقول مار ابراهم اذ يقول ان انت اهتممت بامر الله فسيرتفع عنك جميع ما يهتك. وان اهتممت بامر نفسك اتعبت نفسك ووضعت منها من جبين لانك لا تكمل لنفسك ولا تسلم ايمرك الى من يدبّره. وكان بفضل الله تعالى ياتي الرهبان في عمره ما يقيم باودهم ولم يكن في كرحه الا كوز للمآ واسكرجة من خوص مقيرة للخل\*

1. قراءة. — 2. دبار ex ἰσοῦ opus. — 3. قراءة. ex ἰσοῦ ἀναγρητίζεις. — 4. نخريط.

de saint Isô'barôn<sup>1</sup>, gouverneur de Mossoul<sup>2</sup>, que Kosrau, fils de Hormizd, mit à mort à cause de sa foi chrétienne. Il demeura en Adiabène avec un certain anachorète, dont il imita les œuvres pendant douze ans. Il entendit alors une voix céleste qui l'appelait, en lui disant : « Sabrišô', montre-toi aux hommes; car Dieu le Très-Haut t'a donné cette terre pour que tu la foules de tes pieds. » Il obéit; c'est alors que les hommes accouraient de toutes parts le voir; et parmi eux vint Isô'yahb fils de Bastohmagh, métropolitain de Mossoul, et le futur catholicos, pour recevoir sa bénédiction.

Cet homme vertueux bâtit des cellules pour des moines qui vinrent le trouver. Il fut très habile dans la lecture et le commentaire des livres ecclésiastiques. Il y avait, près de la grotte qu'il habitait, un [ancien] monastère; c'est là qu'il fit son couvent. Il agit selon les conseils de Mar Abraham qui disait : « Si tu t'occupes des intérêts de Dieu, tu seras dégagé de tout ce qui te préoccupe; si au contraire tu t'occupes de tes propres intérêts, tu seras accablé de fatigues, et tu t'abaisseras même de deux façons : en ne travaillant pas à ta perfection, et en ne remettant point toutes choses entre les mains de Celui qui les dirige. » Par une grâce divine, il pourvoyait aux nécessités absorbantes et matérielles de son couvent, sans que l'on vit dans sa cellule autre chose qu'une cruche d'eau, et une écuelle de feuilles de palmier enduite de poix, pour y mettre du vinaigre.

Pouest d'Arbèle. Enfin le couvent de 'Aba Šappira se trouvait en Beith Nouhadra (voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 26). — 1. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur ce personnage dans les autres annalistes. — 2. Alors Ninive.

ولما انتشر العرب وكبسوا المواضع وقربوا منه جمع اولاده وجعلهم في بيعة بقرب من  
 \* P. 303. \* عمره. واقام معهم. وتقدم الى من دخل \* معه الى البيعة من اهل تلك القرية الا يسلموا  
 انفسهم الى العرب. وحوصر الموضع. فلم يمكن من في البيعة الوصول الى الماء ولم يكن  
 هناك بئر. فبرك<sup>1</sup> القديس جيرة ماء وجدها هناك وسقى منها جميع من كان في الموضع  
 معه مدة مقام العرب في الموضع. فاجتهد العرب في الوصول الى البيعة مع صغر سورها  
 فما امكنهم. وعجبوا من تعذر ذلك عليهم مع قدرتهم على الاماكن الوثيقة والمدن المنيعه  
 بالاسوار. فاشار عليهم احد الروساء بالانصراف عن الموضع وقال فيه انسان صالح راهب  
 قد منعنا من الوصول اليه. فاني ارى كلما امينا سهماً يخرج منه مثل شعاع النار من  
 البيعة يطردها<sup>2</sup> ويرد السهم. فانصرفوا عن البيعة لما سمعوا ذلك.

\* P. 304. \* ثم مات القديس مر سبرشوع \* يوم الاحد مدخل الصوم الماراني<sup>3</sup> صلواته معنا امين

1. فبارك. — 2. يطرده. — 3. ex die dominicus الماراني.

Quand les Arabes se répandirent dans les pays, envahissant les bourgades, ils approchèrent de son couvent; le Saint réunit ses enfants dans une église voisine de son couvent, et il resta avec eux; il enjoignit alors aux habitants du village, qui accouraient autour de lui dans l'église, de ne pas se soumettre aux Arabes. La place fut assiégée, et ceux qui étaient dans l'église ne purent sortir pour chercher de l'eau; et il n'y avait pas là de puits. Le Saint bénit une cruche d'eau qui se trouvait là, et il en abreuva tous les assiégés qui étaient avec lui, pendant le séjour les Arabes dans ce lieu. Ceux-ci s'acharnèrent à vouloir pénétrer dans l'église, qui pourtant n'avait que de faibles murailles, sans y réussir. Ils s'étonnèrent alors que cela leur fût impossible, à eux qui avaient su venir à bout des places les plus inabordables et des villes que leurs remparts rendaient inaccessibles. Un de leurs chefs leur conseilla d'abandonner la place : « Il doit s'y trouver, leur dit-il, un moine vertueux, qui nous empêche d'y entrer; car chaque fois que nous lançons une flèche, je vois quelque chose comme un trait de feu en sortir, repousser la flèche et la faire reculer. » Ayant entendu ces paroles, ils quittèrent l'église.

Puis saint Sabrisô' mourut le premier dimanche du carême<sup>1</sup>. Que ses prières soient avec nous.

1. Vers 650 (voir notre *Analyse de l'Histoire du couvent de Sabrisô' de Beith Qôqa*, p. 6, n. 4).

خبر مر عبدا بن حنيف.

في هذا الزمان اجتبي هذا القديس وهو من اهل الحيرة ولم يكن في الرهبنة ولا خطرت على قلبه. بل اختاره الله مثل داود بن ايشي وارميا واورغيس وترآى<sup>1</sup> له ملك الرب ثلث دفعات وامره بالرهبة وخدم مر عبدا صاحب عمر جمرا.

وكان قد تشكك في الرويا حتى سل عليه الملك سيفاً ليضربه. فخرج قاصداً الى الاب مر عبدا ونام في الطريق من التعب بالقرب من اجمة. فلحقه مر عبدا ووجد سبعا واقنفاً عند رجله يطرد البق عنه. فعجب مما شاهده وايقظه من نومه وقصد به مر بابي القديس واغر<sup>2</sup> اسمه كما امره الملك\* الذي كشف له امره. ولم يزل يخدم مر بابي ومر عبدا الى ان استناحا<sup>3</sup>.

\* P. 305.

ثم صار اليه ابراهيم الجري<sup>4</sup> ومر بوحا<sup>5</sup> وجريغور وجبرئيل ومرقوس وخوذاعوى لما

يرحنا<sup>5</sup>. — الحيرى<sup>4</sup>. — jacuit. ex اسم استناح. — 3. وغير. — 2. وثرآى. — 1.

#### XCVII. — HISTOIRE DE MAR 'ABDA FILS DE HANIF<sup>1</sup>.

Ce fut à cette époque que ce Saint fut élu; il était originaire de Hira; il n'était pas moine; il n'avait même jamais songé à l'être; mais Dieu le choisit comme David fils d'Isaï, Jérémie et Evagrius (*Ouryhis*). L'ange de Dieu lui apparut trois fois et lui ordonna de se faire moine; il servit alors Mar 'Abda, le fondateur du couvent de Gamré<sup>2</sup>.

Il avait conçu un doute sur sa vision; mais l'ange tira l'épée pour le frapper. C'est alors qu'il partit pour se rendre auprès du père Mar 'Abda<sup>3</sup>. Accablé de fatigue, il s'endormit en chemin, dans le voisinage d'une forêt. Mar 'Abda le rencontra alors, et aperçut un lion veillant à ses pieds, et écartant de lui les moustiques. Il fut émerveillé de ce spectacle; il le réveilla et le conduisit auprès de saint Babaï; ce Saint échangea son nom ainsi que lui avait ordonné l'ange qui lui avait révélé son avenir. Il ne cessa de servir Mar Babaï et Mar 'Abda jusqu'à leur mort.

Puis Abraham de Hira<sup>4</sup>, Mar Youhanna<sup>5</sup>, Grégoire (*Djrihour*), Gabriel (*Djibrâil*), Marc (*Marqous*) et Khoudahwi<sup>6</sup>, ayant entendu parler de lui.

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 77. — 2. Ou plutôt de M'arré (voir ci-dessous, p. 591; cf. ci-dessus, p. 550). — 3. Voir ci-dessus, n° XCI. — 4. On pourrait encore lire « الحيرى » d'Adiabène. — 5. Lecture conjecturale; voir toutefois ci-dessous, p. 590. — 6. Sur Khoudahwi voir ci-dessous, n° XCVIII.

اتصل بهم خبره. واقاموا معه وهو لهم بمنزلة موسى لهرون. وكانوا يفتنون جميعهم في ذلك البر لب النخل ونوا الثمر. وكشف له عن بنا عمر باحالا وراى الملك يمسح موضع الهيكل. فعرف الاخوة ذلك وحضّ ربن خوداهوى على بنا العمر وعرفه ان هذا العمر معدّ له. وكانت عادته ان يطوف تلك البرية دائماً. فبينا هو يدور فيها اذ قرب من ارض فرم<sup>1</sup> وهى عين النمر ووجد هناك راهبين احدهما قاميشوع والآخر باسليس ورجلا يخدمهما. فاقام معهم ثلث سنين. ثم ظهر له الملاك واراد موضعاً يصلح ان يبنى عمراً. فابتدا ببنائه وسماه عمر جمرا. لانه \* بالقرب من نهر يسمى جمرا. وعاونه قيس الحيرى على ذلك. وانتقل مار ابراهم من عمر معرى اليه وعاضده على بناء العمر الى ان تمّ واقام فيه واجتمع اليه الرهبان من كل موضع. فلما راى مر عبدا كثرتهم بعد عنهم واقام في مغارة منفرداً دهرًا ۞

ثم ابتدا يدعو اهل عين النمر الى عبادة الله عزّ وجلّ والدخول في النصرانية. واصلهم ممن سباه الفرس من خراسان وكانوا يسجدون للنخل والشجر والاصنام والاصنام كثيرة على

1. فيرم.

allèrent le voir et habitèrent avec lui; il fut pour eux comme Moïse fut pour Aaron. Ils se nourrissaient tous dans ce désert de moelle de palmier et de noyaux de dattes. Il apprit, par une révélation, la construction du couvent de Beith Hâlé; il vit l'ange tracer l'emplacement du temple; il en fit part aux frères et exhorta Rabban Khoudalwi à bâtir le couvent, en lui révélant que c'était à lui qu'il était réservé de le fonder. Il avait l'habitude de parcourir sans cesse le désert où il habitait. Une fois qu'il traversait le pays, il arriva près de la terre de Phiram, appelée maintenant 'Aïn en-Namir; il trouva deux moines: l'un s'appelait Qamisô', et l'autre Basile (*Basilis*), avec un homme qui les servait; il resta chez eux trois ans. L'ange lui apparut alors, et lui montra une place propice à la construction d'un couvent. Il se mit à bâtir et nomma ce couvent: couvent de Gamré, parce qu'il était près d'un fleuve appelé Gamré. Il fut aidé dans son projet par Qais de Hira. Mar Abraham vint du couvent de M'arré et l'aida dans la construction du couvent jusqu'à son achèvement. Mar 'Abda s'y établit; et les moines vinrent de toutes parts se grouper autour de lui. Voyant leur nombre considérable, il s'éloigna et se retira dans une grotte, où il vécut longtemps dans la solitude.

Puis il commença à appeler les habitants de 'Aïn en-Namir au culte du Dieu grand et puissant, et à la religion chrétienne. Ils tiraient leur origine

صور الرجال. وكان اعظمها عندهم شى يسمى نهردن وله كهنة يخدمونه ورئيسهم يسمى مرزوق. فلم يسمعوا من القديس ارشاده لهم. ولم يكن فيهم من يستطيع ان يسمع ذكر الله تعالى ولا كان يجسر احد على ذكر الله عندهم. فلما احبب الله بجوده وكرمه خلاصهم وردهم عن الضلالة<sup>\*</sup> اعتل ابن اخت هذا الرئيس وقارب الموت من روح نجسة. فحملة خاله الرئيس الى مر عبدا لما كان يتصل به من افعاله. فصلى عليه ومسحه بدهن البركة. فخرج منه الشيطان الذى كان يعدبه وفتح الله قلب مرزوق مثل قورناليوس وتعمد هو واهل بيته. وراى الناس الشياطين يطيرون فوقهم مثل الغربان.

ثم امتحن اهل تلك البلاد بالنفخة في ابدانهم فشكوا ذلك اليه فسقام حانئاً ورسم على العين صليباً وامرهم ان يشربوا فعوفى جميعهم. وسال الله في امرهم فمات الشجر التى كانوا يعبدونها وخرج الشياطين منها وطاروا في الهوا وسمع منهم التنجيح على القديس. ثم اعمد سائرهم وبنوا الرئيس بيعاً وكسر الاصنام وهدم بيوتها.

1. وبنى.

des captifs que les Perses avaient emmenés de Khorasan. Ils adoraient les palmiers, les arbres, les idoles, et quelques figures ayant la forme d'hommes. Leur plus grande idole était une chose qu'on appelait Nahrđan, qui était servie par des prêtres dont le chef s'appelait Marzoq. Ils n'écoutèrent pas les exhortations du Saint. Il n'y en avait pas un parmi eux qui pût supporter que l'on prononçât le nom de Dieu Très-Haut devant lui, et personne n'osait prononcer le nom de Dieu en leur présence. Lorsque Dieu, dans sa bonté et sa miséricorde, voulut les sauver et les tirer de leur égarement, il advint que le fils de la sœur de leur chef tomba malade, et allait mourir, frappé par un esprit impur. Son oncle, le chef, le porta à Mar 'Abda; car il avait déjà en connaissance de ses œuvres. Le Saint pria sur lui, l'oignit avec l'huile de bénédiction. Le démon qui le tourmentait sortit de lui. Dieu ouvrit à Marzoq les yeux de l'esprit, comme à Cornélius; il se fit baptiser avec toute sa famille. Et l'on vit les démons s'envoler au-dessus d'eux comme des corbeaux.

Puis les habitants de la région furent atteints de l'enslure du corps; ils vinrent lui exposer leurs malheurs. Il leur fit boire du *hmana*<sup>1</sup>; il fit sur la fontaine le signe de la croix, et leur ordonna d'y boire: ils furent tous guéris. Il pria encore Dieu pour eux; alors les arbres qu'ils adoraient moururent; on vit les démons en sortir et s'envoler dans les airs, et l'on entendit leurs imprécations contre le Saint. Il baptisa ensuite tous les habitants. Le chef construisit des églises, brisa les idoles et détruisit leurs temples.

1. Sur la signification du mot *hmana* voir ci-dessus, p. 449, n. 3.

\* P. 308. ولحق عبيد الله بن زياد امير العراق علة في رجله منعته القيام عليها. \* فارسل الى القديس يساله الصلاة عليه. فبعث اليه عصاه مع رسوله وقال يتكى عليها فانه يبرأ. فكان الامر على ما قال وعوفي في الوقت من وجعه \*  
ومن ظريف اخباره انه كان دفع الى ربن خوداهوى نوايتين مما ياكل النخارطة في البرية. فوضعت في فم طفل قد قارب الموت فعوفي \*  
وطال عمر هذا القديس الى آخر ايام معوية. واستباح في مغارته بغير علة. وحمله الرهبان الى العمر ودفنوه في موضع تشمشتم<sup>1</sup> السباع<sup>2</sup> في الصيف وكان عمره نحو مائة سنة \*  
ولما اتصل خبره بعبيد الله بن زياد صار الى قبره وهو يشكر الله الذي وهب له رجله بصلاة القديس وبرّ الرهبان برًا واسعًا. صلواته معنا آمين \*.

1. ex تشمشت ministerium. recitatio officii liturgici. — 2. السباع ex صمدح completorium.

'Obeïd Allah ben Ziâd, émir de l'Iraq, fut atteint d'un mal au pied qui l'empêchait de poser ce pied à terre. Il envoya quelqu'un auprès du Saint pour demander sa prière; celui-ci lui fit remettre son bâton par le messenger, en disant : « Quand il s'appuiera sur ce bâton, il sera guéri. » Il en fut comme le Saint l'avait annoncé, et l'émir guérit aussitôt.

On raconte de lui cette jolie anecdote : il avait remis à Rabban Khou-dahwi deux noyaux, de ceux dont les anachorètes se nourrissaient dans le désert. Aussitôt qu'on les eut mis dans la bouche d'un enfant agonisant, il fut guéri.

Ce Saint vécut jusqu'aux derniers jours de Mo'âwya<sup>1</sup>. Il mourut dans sa grotte sans être frappé d'une maladie particulière. Les moines le transportèrent au convent et l'inhumèrent dans le lieu où ils récitaient les complies dans la saison d'été; il était âgé de près de cent ans.

'Obeïd Allah ben Ziâd, ayant appris sa mort, visita son tombeau pour remercier Dieu qui lui avait rendu ses pieds par la prière du Saint; et il fit aux moines de grandes largesses. Que ses prières soient avec nous. Amen.

1. Ce calife régna de 662 à 680.

\* P. 309.

خبر ربّن خوذاهوى \* صاحب عمر باحالا.

في هذا الوقت كان هذا القديس وهو من اهل ميسان. وتعلم في اسكول بلده. وقرأ كتب الطب على عمّه واراد عامل المدينة ان يحصيه فيمن<sup>1</sup> يؤخذ منه الجزية. فخاطبه الملك في الليل عن مر بابي ومر عبدا ومر يوحنا السكان في بركة باحالا وقالوا له لا تعرض لخوذاهوى بن طاي. فانا قد قربناه من الله. فلما اصبح حدث اخوانه بما راى ولم يعرض له

ثم ان خوذاهوى قصد ربّن سابور صاحب العمر بتستر. فقبله وترهب في عمره وانفرد في قلاية<sup>2</sup> ومنع نفسه اللذات.

فلما مات ربن سابور راى خوذاهوى في المنام مر بابي واصحابه يقولون له ان اردت ان تكون راهباً فامض الى بركة الحيرة واقم بها. فقصده من وقته تلك البرية ورافقه

cellula. 2. — في من. 1.

#### XCVIII. — HISTOIRE DE RABBAN KHOUDAHWI FONDATEUR DU COUVENT DE BEITH HJALÉ<sup>1</sup>.

Ce Saint appartient à cette époque; il était originaire de Maïsan; il fit ses études dans l'école de son pays. Il apprit la médecine sous la direction de son oncle. Le gouverneur de la ville voulut l'inscrire parmi ceux qui devaient payer la capitation; mais l'ange l'apostropha pendant la nuit au nom de Mar Babaï, de Mar 'Abda et de Mar Jean qui habitaient le désert de Beith Hjalé, et lui dit : « N'attaque pas Khoudahwi fils de Taï, car nous l'avons rapproché de Dieu. » Le matin à son réveil, il raconta à ses frères ce qu'il avait vu, et il cessa d'inquiéter Khoudahwi.

Puis Khoudahwi se rendit auprès de Rabban Sabor<sup>2</sup>, fondateur du couvent de Souster (*Tešter*) qui le reçut et le fit moine dans son couvent; il vécut en solitaire dans une cellule, s'abstenant de tous les plaisirs.

Après la mort de Rabban Sabor, Khoudahwi vit en songe Mar Babaï et ses compagnons, qui lui disaient : « Si tu veux être moine, va au désert de Hira, et demeure-y. » Il s'y rendit aussitôt accompagné de Aba Yazdād<sup>3</sup>, son compatriote. Chemin faisant, ils entrèrent dans un couvent connu

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 79. — 2. Voir sur ce personnage *Le Livre de la Chasteté*, n° 55. — 3. Cet Aba Yazdād ne serait-il pas Aba Yazidād, auquel Ebedjésus de Nisibe (apud Assem., *B. O.*, III, 1, p. 226) attribue un livre de *Morceaux choisis* et qu'Assemani identifie avec Yazidād, un des compagnons de Narsai?



\* P. 310. الاب \* برداد<sup>1</sup> من اهل مدينته. ودخلا في طريقهما ديراً يعرف باللج ووجدا ربن برسدا السائح ساكناً فيه. فسألما عليه. وكشف له في الليل عن حالهما. فاخذ دهنًا ومسحه على راس ربن خوزاهوى وقال له قد جعلك الله رئيساً على اخوتك من اجل هذا مسحك الله الالهك بدهن الفرح اكثر من اصحابك. ومضى به الى برية معرى التي فيها مر عبدا بن حنيف وابراهيم الحيرى الذى صار رئيس عمر جمرا وجريغور وجبئيل ومرقوس. واقام ورفيقه معهم يفتنون سائرهم نبات الارض وعقاقيرها وفي الاوقات الخبز الياس ان حصل لهم. وبنوا هيكلًا في هذا البرّ وقدسوا فيه مذبحاً وسمى عمر معرى. وتقلوا مر عبدا الكبير من الموضع الذى كان فيه مدفوناً وجعلوا ربن خوزاهوى رئيساً عليهم بمشورة سبريشوع ومر عبدا \* بن حنيف. \* P. 311.

وكان هاوياً القديسون يحضرون في ايام الاحاد والاعياد العمر ويتدبرون بالقوانين التي رسمها ربن خوزاهوى. تم اجتمع اليه الرهبان من كل مكان. ولم يركب دابة طول حياته

برداد vel يزداد. 1.

sous le nom de Loudj, où demeurait Rabban Barsahdé l'ermite<sup>1</sup>. Ils le saluèrent. Une révélation lui découvrit pendant la nuit la future condition des deux voyageurs. Il prit de l'huile et la versa sur la tête de Rabban Khoudahwi en lui disant : « Dieu t'a établi chef de tes frères ; c'est pourquoi Dieu tou Dieu t'a oint d'une huile de joie par-dessus tes semblables<sup>2</sup>. » Puis il l'emmena au désert de M'arré où habitaient Mar 'Abda ben Hanif, Abraham de Hira, qui devint ensuite supérieur du couvent de Gamré, Grégoire, Gabriel et Marc<sup>3</sup>. Khoudahwi et son compagnon habitèrent avec eux, se nourrissant comme eux de plantes et de racines sauvages et quelquefois de pain sec quand ils avaient pu en avoir. Ils construisirent un temple dans ce désert et y consacrèrent un autel, et ce lieu fut appelé couvent de M'arré. Ils y transportèrent les restes de Mar 'Abda l'Ancien, de l'endroit où ils étaient inhumés ; et sur le conseil de Sabrisô<sup>4</sup> et de Mar 'Abda ils choisirent Rabban Khoudahwi pour leur chef.

Les jours des dimanches et des fêtes, tous ces Saints venaient au couvent et suivaient les règles que Rabban Khoudahwi avait établies. Bientôt après les moines vinrent de toutes parts se grouper autour de lui. Sa vie durant il ne monta jamais à cheval ou sur une bête de somme, et depuis qu'il se fit moine ses mains ne touchèrent jamais à l'or ni à l'argent. Son

1. Ce serait Barsahdé le fondateur du couvent de Baroqa (voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 78). — 2. Ps. xlv, 8. — 3. Cf. ci-dessus, p. 586.

ولا مَسَّ بيده ذهباً ولا فضةً منذ ترهب. وصار جسمه من الحرِّ والبرد مثل العود المحترق  
 وينا مر عبدا يطوف في برية باحالا اذ سمع صوت الشمشة<sup>1</sup> هناك طول الليل. فقال  
 بالاخوة سيكون في هذا المكان مجمع للرهبان. وبعد ايام قال لرين خوداهوى رايتك في  
 النوم ومعك مر بابي وجماعة من الرهبان وقتلتم لى نمضى الى باحالا وبنى هناك عمراً.  
 فقلت لكم ابتدئوا بالبناء فان الله يعينكم. ثم رايت ملاك الرب يمسح موضع البيكل. وما  
 زال يحضه على بناء العمر ويقول له حفظ هذا الموضع يبنى فيه عمر يسبح الله فيه.

\* ثم راى مر عبدا مناماً اخر وهو كان شمعون الصفا وشمعون برصباعى وشمعون  
 صاحب الاسطواتة يقولون لرين خوداهوى ابدا بالبناء ونحن نعاونك. فعرف ربن خوداهوى  
 ذلك. واتصل الخبر بسبريشوع استقف الحيرة والروساء بها. فعاونوه باموالهم وبنوا العمر وقده  
 وصار اليه بعد ذلك بمدة جيورجيس الجائليق<sup>2</sup> وجدد بناءه<sup>3</sup> ثانياً. واجتمع اليه الرهبان كبرية مصر.

جيورجيس الجائليق توفى سنة ٢١٧ هجرية. فالملوك : 1. In marg. graphio. — 2. In marg. graphio. — 3. وهذا توفى سنة ١٢٧ مسيحية  
 اذا كان بعد هذا التاريخ ولكن يوجد قبله جيورجيس جائليق اخر خليفته ايشوعب الحزى  
 بناءه. — 3. وهذا توفى سنة ١٢٧ مسيحية.

corps, par l'effet de la chaleur et du froid, ressemblait à du bois brûlé.

Déjà des voix s'étaient fait entendre à Mar 'Abda, lors de sa pérégrination dans le désert de Beith Halé; il entendait des hommes réciter l'office toute la nuit; il avait dit aux frères : « Il y aura dans cet endroit une congrégation de moines. » Quelque temps après, il avait dit à Rabban Khoudahwi : « Je t'ai vu en songe avec Mar Babaï et une foule de moines; et vous me disiez : Nous irons à Beith Halé et nous y bâtirons un couvent. Commencez à bâtir, vous disais-je, Dieu vous aidera. Je vis ensuite l'ange du Seigneur mesurer sur le sol l'emplacement d'un temple. » Il ne cessait de l'exhorter à bâtir un monastère et lui disait : « Cet endroit est réservé pour y bâtir un couvent où Dieu sera glorifié. »

Mar 'Abda avait eu un autre songe : Simon-Pierre, Siméon Bar Šabbaï et Siméon le Stylite disaient à Rabban Khoudahwi : « Commence à bâtir, nous t'aiderons. » Rabban Khoudahwi fut informé de cette vision; et quand Sabrišô', évêque de Hira<sup>1</sup> et les notables de ce pays eurent connaissance de tout cela, ils l'aiderent de leurs deniers, et construisirent le couvent, que l'évêque consacra. Quelque temps après, le catholicos Georges<sup>2</sup> vint visiter le couvent, et en rajouta la construction. Les moines s'y réunirent nombreux, comme au désert de l'Égypte.

1. Mentionné dans l'Anonyme de Guidi : *Un nuovo testo...*, p. 30; cf. ci-dessus, p. 548. — 2. Ce patriarche régna de 659 à 680.

ثم سمع ربن خوزاهوى فى بعض الايام صوتاً من السماء يامرہ بمفارقة العمر والمقام فى البرية كما قيل للاب ارسانيس. ففعل وسكن موضعاً بينه وبين العمر سبعة فراسخ. وكان الرهبان يصيرون اليه فى الاوقات للتبرك منه. وحمل الى العمر مرضى من المواضع وعرف خبرهم. فصار الى العمر وامر باحضارهم ودفع الى \* مر بابى تلميذه حنائاً وامره ان يستقيم. فلما شربوا قال ربن خوزاهوى لتلميذه اكثر ها ولاى<sup>1</sup> المرضى قد وهب الله لهم العافية ولا يعودون الى هذا المكان. وقد بقى منهم نفر يسير لم يبرو<sup>2</sup> لاني رايت شبه اليد اللطيفة ترفرف على الذين عوفيوا<sup>3</sup>. وكان فى هذه الحال مثل انطونس لما عرف خبر القوم الذين تصدوه ولحقهم العطش فى الطريق \*.

ولما كان بعد مدة ذكر ربن خوزاهوى لسرجيس اسقف الحيرة<sup>4</sup> ما يجرى على البيعة من المحن ودمعت عيناه وأشار عليه ان يسيم<sup>5</sup> القسان والشمامسة. فتم ذلك بما فعله الحجاج قابله الله<sup>6</sup>.

سرجيس اسقف الحيرة : In margine graphio : 4. — عرفوا. 3. — يبروا. 2. — هولاء. 1. —  
ordinavit. 5. — بعد سبريشريح فى زمان خوزاهوى وقبل الحجاج :  
اضطهاد الحجاج للصارى بعد وفاة ربن خوزاهوى.

Puis Rabban Khoudahwi entendit un jour une voix céleste qui lui disait, comme elle avait déjà dit au Père Arsène, de quitter le couvent et d'aller habiter le désert. Il obéit et demeura dans un endroit qui était à sept parasanges du couvent. De temps en temps les moines allaient le visiter pour recevoir sa bénédiction. Un jour, on apporta de plusieurs pays des malades au couvent. Le Saint le sut aussitôt; il retourna au couvent et ordonna de les amener. Il donna alors du *hnaana*<sup>1</sup> à son disciple Mar Babai<sup>2</sup> en le priant de leur en faire boire. Quand ils en eurent bu, Rabban Khoudahwi dit à son disciple : « Dieu a accordé la guérison à la plupart de ces malades, et ils ne reviendront plus ici. Mais il en reste quelques-uns qui n'ont pas été guéris; car j'ai vu comme une main légère se mouvoir au-dessus de ceux qui obtenaient la guérison. » Dans cette circonstance, il rappelle l'histoire d'Antoine, qui connut l'arrivée des voyageurs qui souffraient de la soif sur le chemin.

Quelque temps après, Rabban Khoudahwi, les yeux pleins de larmes, révéla à Sergius (*Sardjis*) évêque de Hira<sup>3</sup> que des calamités devaient fondre sur l'Église; et il lui conseilla d'ordonner des prêtres et des diaeres. Cette prédiction s'accomplit par la persécution d'El-Hajjaj. Que Dieu lui donne sa rétribution.

1. Sur la signification du mot *hnaana*, voir ci-dessus, p. 449, n. 3. — 2. Sur ce Babai voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 87. — 3. Ce serait le successeur de Sabrisô<sup>4</sup>, mentionné ci-dessus.

ولم ياكل من بعد بناؤه العمر شيئاً مطبوخاً سبع سنين\*  
ويحكى ان القديس مر بابى كشف له امر ربن خوداهوى وما يكون منه قبل ان  
يولد ويبنى العمر بسبعين سنة\* وحدث الاخوة الذين كانوا معه بامه.  
\* P. 314.  
وظالت حياة ربن خوداهوى الى ايام معوية<sup>2</sup>. وعمد ابنة له عسما. فشفها الله ببركاته  
في يومين. ولما قرئت استراحة القديس قال له اولاده اى شى يكون خبرنا بعدك ولم  
ندخر للعمر شيئاً. فقال ان آمتهم ولم تشكوا فالخبز لا يقطع عنكم وهو بعد وفاتي اكثر  
منه في حياتي ويزيد عددكم. وكان الامر بهذه الصورة. واستراح وله اثنتان<sup>3</sup> وتسعون سنة  
ودفن في عمره صلواته معنا امين\*

ويحكى ان ايشوعيب قصد ربن خوداهوى ومعه تلميذاه. فلما قرب من العمر تقدم  
ربن خوداهوى الى الرهبان بالخروج للقاء من قصدهم من غير ان يشيع بقصد الجائليق  
وقال للرهبان قبلوا يد الراكب الاوسط من الثلاثة الذين يصيرون الى العمر. ففعلوا ذلك.

اثنتان. 3. — ربن خوداهوى في زمان معوية : graphio : In marg. — 2. — شئنا. 1.

Depuis la construction du couvent il s'abstint pendant sept années de prendre des aliments cuits.

On raconte que saint Mar Babai avait connu par une révélation l'histoire future de Rabban Khoudahwi et tout ce qu'il devait faire, avant même que celui-ci ne vînt au monde et soixante-dix ans avant la construction de son couvent; et il avait révélé tout cela à ses frères.

Rabban Khoudahwi vécut jusqu'aux jours de Mo'awya. Il baptisa une de ses filles, qui avait le bras desséché; au bout de deux jours, Dieu la guérit par les prières du Saint. Aux approches de sa mort, ses enfants lui dirent : « Qu'adviendra-t-il de nous après toi? Le couvent n'a rien. — Si vous avez la foi, leur répondit-il, et si vous ne doutez point, vous ne manquerez jamais de pain, vous en aurez même plus après ma mort que vous n'en avez eu durant ma vie, et cependant vous serez plus nombreux. » Les choses se passèrent comme il l'avait dit. Il mourut à l'âge de quatre-vingt-douze ans et fut enseveli dans son couvent. Que ses prières soient avec nous, amen.

On raconte que Išo'yahb<sup>1</sup> alla voir Rabban Khoudahwi, accompagné de ses deux disciples. A son approche du couvent, Rabban Khoudahwi dit aux moines d'aller à la rencontre de leurs visiteurs. Et, sans faire connaître aux moines que c'était le Catholicos qui venait au couvent, il leur dit : « Baisez la main de celui des trois cavaliers qui sera entre les deux autres. » Les

1. Ce serait Išo'yahb III, d'Adiabène, qui gouverna l'Église nestorienne de 651 à 660.

\* P. 315. وانكر ذلك \* الجائليق منهم لانه احفى نفسه من بين الجماعة وقدم تلميذه امامه. فقالوا كذلك. ثم اجتمع معه ورأى حسن تديهم في العمر وكثرة رهبانه وقدس يوم الاحد وقرب الناس. فتقدم بعض الرهبان فرأى يديه مشقتين سوداوين فقال لرَبَّن قد جمعت كل فرقة ولو اقتصرت كان اولي. فلما كان في آخر النهار قال يا ابانا نظوف القلاية وتنصح من فيا. فمن وجب صرفه تقدمت اليه بالانصراف. فقام وانتهى الى قلاية ذلك الراهب المشقق اليدين. فاطلع<sup>1</sup> من شقوق الباب فرآه ويده دلو خوص وهو يدخل يده الى قدر القار ياخذ منها ويقير. وكانت فلاحته في قلايته تقشير الدلاء. فقال له اتامر ان اخرج مثل هذا. فبكى الجائليق واعتذر مما قال.

\* خبر ربن هرمز.

\* P. 316.

في هذا الزمان ظهر امر هذا القديس وهو رجل فاسى وترهب في عمر باعاوى واقام  
1. فتطلع.

moines obéirent. Mais le Catholicos refusa cet honneur; il voulait demeurer inconnu, et faisait marcher ses deux compagnons devant lui. Ceux-ci à leur tour parlèrent de même. Le Catholicos et Khoudahwi se rencontrèrent dans le couvent; le Catholicos remarqua la bonne tenue des moines et leur grand nombre. Le dimanche suivant, il célébra la messe et donna la communion à la foule. Il se présenta un moine qui avait les mains toutes déchirées et toutes noires; le Catholicos dit à Rabban: « Tu as réuni toutes sortes de gens, tu aurais mieux fait de te borner. » Vers la fin de la journée, Rabban dit au Catholicos: « Notre Père, nous allons faire le tour des cellules, et examiner ceux qui s'y trouvent. Je renverrai tous ceux qui méritent d'être chassés. » Le Catholicos se leva; et il arriva bientôt à la cellule du moine qui avait les mains déchirées; il regarda par les fentes de la porte, et l'aperçut tenant d'une main une écuelle en feuilles de palmier, et plongeant l'autre dans une chaudière pleine de poix, en prendre et en enduire l'écuelle. Son travail dans sa cellule était d'enduire les écuelles de poix. Khoudahwi dit alors au Catholicos: « Ordonnerais-tu que je renvoie de telles gens? » Le Catholicos pleura et regretta ce qu'il avait dit.

#### XCIX. — HISTOIRE DE RABBAN HORMIZD<sup>1</sup>.

A cette époque parut ce Saint; il était Persan; il se fit moine dans

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 89. Ce moine est l'objet de deux biographies. L'une écrite en prose par Simeon de Caséar, et l'autre en vers par Sergius d'Ador-

فيه عشرين سنة. ثم خرج منه وسكن جبل بانهدرا في مغارة مع ربن يوزاداق بالقرب من قرية تسمى القوش يتقوت حشائش الجبل وعقاقيره. وراه قوم من الصيادين فنشروا خبره للناس. فقصدته الخلق وابراً المرضى واعمد في يوم واحد من اهل نينوى سبع مائة نفس. وعمل كتاباً ضمنه اشياء يحتاج المومنون الى استعمالها ورسم ان يصلى على الاطفال ان ماتوا قبل العماذ. وانكر على من يخالف ذلك. ووكده بدلائل ذكرها. وحظر ان يعلق التعاويذ الحديد<sup>1</sup> وما شاكلها على الناس او على النساء وقت ولادهن وتجعل الزينة بين اعين الصبيان صلباناً وما شاكلها مثل الحنان<sup>2</sup> والخرز واشياء كثيرة تجرى هذا المجرى.

س. 2. — الحديدية. 1.

le couvent de Beith 'Abé' où il resta vingt ans; puis il le quitta pour aller avec Rabban Yozadaq<sup>2</sup> habiter une grotte dans la montagne de Beith Nouhadra près d'un village appelé Alqòš, se nourrissant d'herbes et de racines sauvages. Des chasseurs, qui le découvrirent, répandirent sa renommée parmi les hommes; les foules vinrent le trouver. Il guérissait les malades; en un seul jour, il baptisa à Ninive sept cents personnes. Il composa un livre contenant des préceptes obligatoires pour les chrétiens<sup>3</sup>; il y ordonna de prier sur les enfants qui seraient morts avant d'être baptisés, il condamna ceux qui répudiaient ce précepte et appuya son opinion sur des preuves. Il défendit à tous, et (en particulier) aux femmes en couches, de porter des talismans en fer et d'autres choses semblables; il défendit aussi de suspendre comme ornement au front des enfants des croix et d'autres choses semblables, comme du *hmana*<sup>4</sup> et des grains de verre; et beaucoup d'autres choses pareilles.

bedjan. Ces deux légendes sont conservées dans plusieurs manuscrits (voir Scher, *Notice sur les mss. de N.-D. des Semences*, nos 105, 106; idem, *Notice sur les mss. de Diarbekir*, nos 76, 1<sup>o</sup>; 95, 8<sup>o</sup>; idem, *Catalogue des mss. syr. conservés à la bibliothèque épiscopale de Séert*, nos 64, 110, etc.). La dernière a été publiée par M. Budge en 1894.

1. De Bar 'Edta (*Le Livre de la Chasteté*). — 2. Sur ce moine voir *Le Livre de la Chasteté*, n<sup>o</sup> 91. — 3. Cet ouvrage est cité dans un livre d'*Épitome des Canons synodaux*, conservé dans un manuscrit à notre bibliothèque de Séert (n<sup>o</sup> 67), et où il est dit : « Question : Quelle différence y a-t-il entre notre baptême et celui des Sévériens et des Melchites? Et pourquoi la règle de Rabban Hormisd, qui ordonne de rebaptiser ceux-ci quand ils viennent à nous, n'est-elle pas en usage chez tous les Nestoriens...? » — Assemani, *B. O.*, III, 1, p. 276, identifie ce Rabban Hormisd avec Jean Hormiz, auquel Ebedjésus de Nisibe attribue des discours poétiques. — 4. Sur la signification du mot *hmana*, voir ci-dessus, p. 449, n. 3.

وَبني عمراً في موضع سعب في الجبل واجتمع اليه الرهبان من كل مكان من ذلك الجبل. وابتأ جماعة من عَصَه الكلب الكلب. فلما وقف على خبره ايشوعيب مطران الموصل اسامه قساً. فلم يفتر من تعميد الناس. وراه<sup>1</sup> بعض ملائكة<sup>2</sup> البيعة وهو يعمد اولاد الهرطقة. فانكر عليه وقال لا يجب ان يعمد من قد عمد دفعة بل يرسم فقط كما امر في القوانين. فخالفه في ذلك. واتصلت المناظرة بينهما الى ان قال له ربن هرمز انا اريك بطلان ما تقوله وصحة ما افعله مشاهدة. فقدس الماء واحضر صييين احدهما من اولاد الارثادوكسية والآخر من اولاد الهرطقة. فقدم الارثادوكسي ليعمده. \* فغار الماء. وقدم الآخر فعاد الماء وعمده. فعجب الملقان مما راي.

وطال عمر ربن هرمز. ثم استباح ودفن في عمره صلواته تكون معينة لنا ابدًا

1. وراه. — 2. ملائكة. — 3. ὁρθοδοξία. ex doctor. ملئان ج ملائكة. — وراه.

Il construisit un couvent dans un endroit difficile de la montagne<sup>1</sup>; des moines, de tous les points de la montagne, vinrent se grouper autour de lui. Il guérit plusieurs personnes mordues par des chiens enragés. Išô'yahb, métropolitain de Mossoul, ayant appris son histoire, l'ordonna prêtre. Il ne cessa de baptiser les foules. Une fois, un des docteurs de l'Église, l'ayant vu baptiser les enfants des hérétiques, le désapprouva : « Il ne faut pas, lui dit-il, baptiser celui qui a été déjà baptisé : mais nous devons faire sur lui seulement le signe de la croix, comme l'ordonnent les canons. » Rabban Hormizd s'y opposa; et la discussion continua. Enfin, Rabban Hormizd lui dit : « Je te ferai voir de tes propres yeux la fausseté de ce que tu dis et la raison de ce que je fais. » Puis il bénit l'eau, et fit approcher deux enfants, dont l'un orthodoxe et l'autre hérétique. Quand il approcha l'orthodoxe pour le baptiser, l'eau se perdit. Mais il approcha l'autre, l'eau retourna aussitôt à sa place et il le baptisa. Le docteur fut saisi d'admiration.

La vie de Rabban Hormizd se prolongea beaucoup. A sa mort, il fut enseveli dans son couvent. Que ses prières nous aident toujours.

1. Ce couvent existe encore tout près d'Alqoš dans la montagne de Beith 'Edri, à neuf heures au nord de Mossoul. Il est le seul des anciens couvents qui soit actuellement habité par des moines.

خبر ربن<sup>1</sup> تياذوروس.

في هذه المدّة كان هذا القديس وهو من اهل كشكر. وكان مفسّراً بها مدّة. ثم عمل اسكولاً<sup>2</sup> خارج المدينة واجتمع اليه المعلمون. وبنى ديراً جليلاً. وكان يدبر الاسكول بنفسه. فلما كثر فيه الناس وشاخ ردّ امره الى تلاميذه وافرد نفسه وكان يقوم على رجليه دائماً وتتقوت حشائش الارض\*

وتأخّر المطر في بعض السنين عن كشكر. فصلّى وسال الله فمطر الناس. وطولب القسان والشمامسة في بلده بالجزية في ايام عمر بن الخطاب. فاشفق عليهم من

1. magister noster. — 2. σχολή.

#### C. — HISTOIRE DE RABBAN THÉODORE<sup>1</sup>.

A cette époque encore appartient ce Saint ; il était originaire de Cašcar, où il fut quelque temps interprète. Puis, il fonda une école en dehors de la ville : les écoliers se réunirent auprès de lui. Il bâtit aussi un beau couvent et ne cessa de diriger lui-même l'école. Lorsque le nombre de ses disciples se fut beaucoup accru, et que la vieillesse l'atteignit, il en abandonna la direction à plusieurs de ses élèves, et alla vivre dans la solitude. Il se tenait toujours debout sur ses pieds et ne se nourrissait que d'herbes sauvages.

Une année, la pluie cessa de tomber à Cašcar ; il pria, et implora Dieu : et aussitôt la pluie tomba.

Aux jours de 'Omar ben el-Khaṭṭāb<sup>2</sup>, on imposa une capitation aux prêtres et aux diares de son pays ; par compassion pour eux, il alla solliciter

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 74. Ce Théodore doit être le même que Théodore Bar Koni, auquel Ebedjésus de Nisibe (apud Assem., *B. O.*, III, 1, p. 198) attribue, entre autres ouvrages, un livre de Scholies et un livre d'Histoire. Dans presque tous les manuscrits qui contiennent le premier ouvrage, on trouve la phrase suivante à la fin du neuvième livre : « Avec l'aide de Notre-Seigneur est achevé ce livre, appelé *Livre des Scholies*,... composé par Mar Théodore docteur du pays de Cašcar, en l'an 1103 d'Alexandre (792), pour ses frères moines » (voir notre *Étude supplémentaire sur les Écrivains Syr.*, n° XXVII). Mais le plus ancien de ces manuscrits, qui se trouve dans notre bibliothèque de Séert (n° 24), et qui est probablement l'autographe de l'auteur, ne renferme pas cette clause ; elle doit donc être ajoutée par un copiste quelconque. D'ailleurs, l'auteur dans le dixième livre de son ouvrage déclare : « *هذا كتابي من سنة ١١٠٣* » : « Voilà déjà plus de six cents ans que le Christ est apparu. » Cf. Addai Scher, *Theodoros Bar Koni*, avant-propos. — 2. Ce calife régna de 635 à 645.



\* P. 319. ذلك وقصد عامل تلك الناحية وساله \* في امورهم فلما راد مال اليه وتعجب مما شاهد من انتفاخ ساقيه من مداومة القيام على رجله. فاجابه الى ما ساله وتقدم برفع الجزية عن الكهنة وكتب لهم بذلك كتاباً ❀

وقد لقي تياذوروس ربن حايا تلميذ مار ابراهم الذي نصب العمر بكشكر المقدم شرحه و ربن مكيا الذي في عمر تستر تلميذه ومنه عرف طريقة الرهينة ومات تياذوروس ودفن في اسكوله ❀

وفي هذا الوقت تعصب اهل نصيبين على قوياقوس مطرانهم. فادعوا عليه انه يعتقد مذهب الملكية. وسالوا ايشوعيب الجائليق حله. فتلطف امره واصلح حاله مع رعيته وضمن لهم الرجوع عما انكروه منه. وكان اصل بغضهم له حب الدراهم والدنانير والعالم واستكثاره من ذلك ومن جمعه ❀

le gouverneur du pays en leur faveur. Dès son abord, le gouverneur éprouva pour lui de la sympathie; il fut frappé de voir ses jambes enflées par sa station continuelle sur ses pieds, il accueillit sa demande, et ordonna l'exemption des prêtres de la capitation; il leur rédigea même un écriit à ce sujet.

Théodore (*Tyadōros*) avait rencontré Rabban Hāia, disciple de Mar Abraham, qui fonda un couvent à Cašcar et dont il a été parlé ci-dessus<sup>1</sup>, et son disciple Rabban Makkikha, moine du couvent de Soušter; ce fut celui-ci qui lui enseigna la vie ascétique. A sa mort, Théodore fut inhumé dans son école.

A cette époque, les habitants de Nisibe se révoltèrent contre leur métropolitain Cyriaque<sup>2</sup>, l'accusant de confesser la foi des melchites; et ils demandèrent à Išō'yahb le catholico de le déposer. Mais le métropolitain se montra traitable, et améliora sa situation vis-à-vis de ses fidèles, s'engageant à renoncer à ce qu'ils lui avaient reproché<sup>3</sup>. Mais l'origine de leur animosité contre lui était dans son excessif amour de l'argent et du monde, et son goût déréglé à amasser des richesses<sup>4</sup>.

1. Voir n° XLIX. — 2. Auquel Išō'yahb d'Adiabène adressa deux lettres (voir Išō'yahb, III, *Liber Epist.*, éd. Duval, p. 71 et 90). — 3. A cet événement fait allusion Išō'yahb d'Adiabène dans sa lettre adressée aux prêtres et aux fidèles de Nisibe (Išō'yahb, *loc. cit.*, p. 142) : « فوجدت انهم يعجبون من انتفاخ ساقيه من مداومة القيام على رجله... فاجابه الى ما ساله وتقدم برفع الجزية عن الكهنة وكتب لهم بذلك كتاباً... » — 4. Cf. *Un nuovo testo...*, p. 26.

\* ظهور الاسلام ثبتته الله ونصره \*

\* P. 320.

في ايام ايشوعيب الجدالي كان ظهور شريعة الاسلام في سنة خمس وثمانين<sup>1</sup> وتسع مئة للاسكندر وسنة احدى وثلاثين لملك ابرويز بن هرمز وسنة اثنتي عشرة لهرقليس ملك الروم ظهر بارض تهامة محمد بن عبد الله بن عبد المطلب بن هاشم عليه السلام. ودعا العرب الى عبادة الله تعالى. واطاعه اهل اليمن وقاتل من كان بمكة وجعل دياره يثرب وهي مدينة قنطورا سرية ابراهم وسماها المدينة. والعرب على ما يحكى من ولد ابراهم الذي ولد من هاجر بعد اسماعيل واسمه لاغازر. ولما اتصل خبره بملك الروم لم يحفل به واتكل على قول المنجّمين الذين كانوا معه. وقوى امر محمد بن عبد الله وزاد. فلما

1. In marg. alia manu : اطن الصحيح خمس وثلاثين.

CI. — APPARITION DE L'ISLAMISME, QUE DIEU L'AFFERMISSE  
ET LE FASSE TRIOMPHER.

La loi islamique apparut au temps d'Isô'yabb de Gdala<sup>1</sup>, en la 985<sup>e</sup><sup>2</sup> année d'Alexandre, la trente et unième du roi Parwez, fils de Hormizd, et la douzième d'Héraclius, empereur des Grecs<sup>3</sup>. Moḥammad fils d'Abd Allah, fils d'Abd el-Moṭṭalib, fils de Hâsim, — que la paix soit sur lui, — apparut dans la terre de Tihâma et appela les Arabes au culte de Dieu le Très-Haut. Les habitants du Yémen lui obéirent; ceux de la Mecque le combattirent; il prit alors pour demeure Yathrib, la ville de Kéṭura (*Qinṭoura*) servante d'Abraham, et l'appela « la Ville » (*El-Madina*). Les Arabes, d'après ce qu'on dit, sont les descendants d'un enfant d'Abraham, qu'Agar aurait enfanté après Ismaël et qui s'appelait Lazar (*La'azar*). L'empereur des Grecs, qui entendit parler de Moḥammad, se fiant à ses astrologues, ne fit aucun cas de lui. Moḥammad ben'Abd Allah fut fort et puissant. En la dix-huitième année d'Héraclius<sup>4</sup>, empereur des Grecs, année en laquelle régna Ardasir<sup>5</sup> fils de Siroï, fils

1. Sur ce patriarche, voir ci-dessus, n° XCIII. — 2. En marge du manuscrit : اطن الصحيح خمس وثلاثين « A corriger, d'après ce que je crois : (9)35. » Selon'Amr [p. 54) et Barhebraeus, *Histoire des dynasties*, éd. Salhani (p. 155), l'ère de l'hégire commence en 935 des Grecs; mais ce dernier auteur dans sa *Chron. Syr.*, p. 95, la fait commencer avec plus d'exactitude en 933. — 3. La trente et unième année de Kosrau II répond à l'année 620/1, tandis que la douzième d'Héraclius répond à l'année 621/2. — 4. Elle répond à l'année 627/8. — 5. Ardašir succéda à son père, mort au mois de septembre de l'année 628.

\* P. 321. كان في السنة الثامنة عشرة لهرقليس ملك الروم وهي السنة التي ملك فيها اردشير بن شيرويه بن كسرى ابرويز سار العرب وقوى الاسلام وامتنع هو من الخروج في الحروب وصار ينفذ اصحابه. وقصده اهل نجران مع السيد الغساني النصراني بهدايا والطف وندلوا له المعاونة والمعاضدة والمقاتلة بين يديه ان امرهم. فقبل ما حملوه وكتب لهم عهداً وسجلاً. وكذلك فعل عمر بن الخطاب ايام خلافته\*

نسخة عهد وسجل من محمد بن عبد الله عليه السلام  
لاهل نجران وسائر من ينتحل دين النصرانية في اقطار الارض.

نسخ من دفتر وجد سرمشا<sup>1</sup> عند حبيب الراهب في سنة خمس وستين ومائتين<sup>2</sup> وذكر حبيب الراهب انه من بيت الحكمة. وكان يتولى حفظ ما فيه قبل ان يترهب. وانه في جلد ثور قد اصفر مختوم بخاتمه عليه السلام\*

سنة ٢٦٥ هجرية =  
سنة ٨٧١ مسيحية.  
٨٨١

1. بمرمشا vel بمرمشا vel بمرمشا etc... — 2. In marg. graphio :

de Kosrau Parwez, les Arabes commencèrent leurs conquêtes, et l'Islam devint puissant. Dès lors Moïhammad n'alla plus en personne à la guerre; mais il y envoya ses partisans. Les habitants de Najran conduits par le Seyyid Ghassâni<sup>4</sup>, le chrétien, allèrent le trouver, lui apportant leurs présents et leurs hommages; ils s'engagèrent à le secourir, à lui prêter main-forte et à combattre sous ses bannières s'il l'ordonnait ainsi. Il accepta leurs présents et leur écrivit un pacte et un édit. 'Omar ben el-Khattâb en fit un autre durant son califat.

CH. — COPIE DU PACTE ET DE L'ÉDIT ÉCRITS PAR MOHAMMAD BEN 'ABD ALLAH (QUE LA PAIX SOIT SUR LUI), AUX HABITANTS DE NAJRAN ET A TOUS CEUX QUI PROFESSENT LA RELIGION CHRÉTIENNE SUR LA SURFACE DE LA TERRE.

Cette copie a été faite sur un registre qui fut retrouvé en 265<sup>3</sup> à Birmantha<sup>4</sup> chez Hjabib le moine. Selon le témoignage de celui-ci, la copie venait de la bibliothèque<sup>5</sup> de philosophie, dont il avait été conservateur avant de devenir moine; le pacte était écrit sur une peau de bœuf qui avait jauni, et portait le sceau de Moïhammad, que la paix soit sur lui.

1. Cf. Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 115. — 2. Ce Calife régna de 635 à 645. — 3. En 878-879 de notre ère. — 4. Lecture conjecturale — 5. Littér. : la maison de philosophie.

نسخته

بسم الله الرحمن الرحيم.

هذا كتاب امان من الله ورسوله للذين اوتوا الكتاب من النصارى من كان منهم على دين نجران او على شيء من نحل النصرانية. كتبه لهم محمد بن عبد الله رسول الله الى الناس كافة ذمة لهم من الله ورسوله وعهدا وعهدا الى المسلمين من بعده عليهم ان يعوه ويعرفوه ويؤمنوا به ويحفظوه لهم. ليس لاحد من الولاة ولا لذي شيعه من السلطان وغيره نقضه ولا تعديه الى غيره ولا حمل مؤونة من المومنين عليهم سوى الشروط المشروطة في هذا الكتاب. فمن حفظه ورعاه ووفى بما فيه فهو على العهد المستقيم \* P. 323. والوفا بذمة رسول الله. ومن نكته وخالفه الى غيره وبذله فعليه وزره وقد خان امان الله ونكث عهده وعصاه وخالف رسوله وهو عند الله من الكاذبين. لان الذمة واجبة في دين الله المنقرض<sup>1</sup> وعهده الموكد. فمن لم يرع خالف حرمها ومن خالف حرمها فلا امانة له المشروط. 1.

En voici la copie<sup>1</sup> :

« Au nom de Dieu élément et miséricordieux.

« Charte de protection donnée par Dieu et son Apôtre à ceux qui ont reçu le Livre (sacré), aux chrétiens qui appartiennent à la religion de Najran ou à toute autre secte chrétienne. Il leur a été écrit par Moïhammad, envoyé de Dieu près de tous les hommes, en gage de protection de la part de Dieu et de son Apôtre, et afin qu'il soit pour les musulmans qui viendront après lui un pacte qui les engagera, qu'ils devront admettre, reconnaître pour authentique et observer en leur faveur. Il est défendu à tout homme, fût-il gouverneur, ou détenteur d'autorité, de l'enfreindre ou de le modifier. Les Croyants ne devront pas être à la charge des chrétiens, en leur imposant d'autres conditions que celles qui sont portées dans cet écrit. Celui qui le conservera, qui le respectera, qui se conformera à ce qui y est renfermé, s'acquittera de ses devoirs et observera le pacte de l'Apôtre de Dieu. Celui qui, au contraire, le violera, qui s'y opposera, qui le changera, portera son crime sur sa tête; car il aura trahi le pacte de Dieu, violé sa foi, résisté à son autorité et contrevenu à la volonté de son Apôtre : il sera donc imposteur aux yeux de Dieu. Car la religion que Dieu a imposée, et le pacte qu'il a fait, rendent la protection

1. Ce pacte est certainement apocryphe. Il a été forgé par les chrétiens dans le but d'engager les musulmans à les épargner. Chaque nationalité chrétienne de l'Orient en conserve une copie plus ou moins différente de l'une à l'autre (cf. *Al-Machriq*, revue arabe de Beyrouth, 1909, p.609-618, 674-682). Celle-ci est rédigée dans une langue peu sûre et incorrecte.

وبرئى الله منه وصالح المومنين. فاما السبب الذى استوجب اهل النصرانية الذمة من الله ورسوله والمومنين فحق لهم لازم لمن كان مسلماً وعهد موكد لهم على اهل هذه الدعوة ينبغى للمسلمين رعايته والمعونة به وحفظه والمواظبة عليه والوفا به اذ كان جميع اهل الملل والكتب العتيقة اهل عداوة لله ورسوله واجماع بالبغيضاء والجحد \* للصفة المنعوتة فى كتاب الله من توكيده عليهم فى حال نبية وذلك يوذن عن غش صدورهم وسؤ ماخذهم وقساوة قلوبهم بان عملوا اوزارهم وحملوها وكتبوا ما اكده الله عليهم فيها بان يظهره ولا يكتموه ويعرفوه ولا يجحدوه. \* P. 324.

فعملت الامم بخلاف ما كانت الحججة به عليهم فلم يرعوه حق رعايته ولم ياخذوا فى ذلك بالانار المحدودة واجمعوا على العداوة لله ورسوله والتاليب عليهم والراس<sup>1</sup> للناس بالتكذيب والحجة لا يكون الله ارسله الى الناس بشيراً ونذيراً وداعياً الى الله باذنه وسراجاً

1. In marg. alia manu : والتزيين. Forte : واجمعوا على العداوة لله ورسوله والتاليب عليهم والتزيين للناس.

obligatoire. Celui qui n'observera pas ce pacte, violera ses devoirs sacrés, et celui qui viole ses devoirs sacrés n'a pas de fidélité et sera renié par Dieu et par tous les Croyants sincères. La raison pour laquelle les chrétiens ont mérité d'obtenir ce pacte de protection de Dieu, de son Envoyé et des Croyants, est un droit qu'ils se sont acquis, et qui engage quiconque est musulman, d'obtenir cette charte établie en leur faveur par les hommes de cette Religion, et qui force tout musulman à y avoir égard, à lui prêter main-forte, à la conserver, à la garder perpétuellement et à la respecter fidèlement; en effet les peuples qui adhéraient aux vieilles sectes et aux anciens Livres<sup>1</sup> se montrèrent les adversaires de Dieu et de son Apôtre et les prirent en haine en niant la mission du Prophète, que Dieu a tout haut et nettement proclamée dans son Livre<sup>2</sup>; ce qui décèle la fourberie de leur poitrine, la malignité de leurs intentions et la dureté de leurs cœurs, ayant eux-mêmes préparé le fardeau de leur crime qu'ils portent, alors qu'ils ont caché celui que Dieu voulait leur imposer, à savoir de proclamer et de ne pas cacher, de confesser et de ne pas nier.

« Ces peuples agirent selon le contraire du devoir qui s'imposait à eux, ne l'observèrent pas comme il eût fallu, ne suivirent pas les chemins nettement tracés, et se mirent d'accord pour montrer leur hostilité contre Dieu et son Envoyé, pour les attaquer, et pour persuader aux gens<sup>3</sup>, par l'imposture et les faux arguments, que Dieu ne pouvait pas l'avoir envoyé aux hommes

1. Allusion aux Juifs. — 2 A savoir le Coran. — 3. Le texte est troublé.

مبيراً. يبشر بالجنة من اطاعه. وينذر بالنار من عصاه. فقد حملوا من ذلك اكثر ما زينوا لانفسهم من التكذيب وزينوا للناس فعلاً \* ودفع رسالته وطلب العائلة له والاخذ عليه بالمرصاد. فهموا برسول الله \* وارادوا قتله واعانوا المشركين من قريش وغيرهم على عداوته \* P. 325. والمماراة في تقضه وجحوده. واستوجبوا بذلك الانخداع من عهد الله والخروج من ذمته. وكان من امرهم في يوم حنين وبنى قينقاع وقريظة والنضر وروسآتهم ما كان من موالاتهم اعداء الله من اهل مكة على حرب رسول الله ومظاهرتهم ايتاهم بالمادة من القوة والتلاح اعانة على رسول الله وعداوة للمومنين.

خلا من كان من اهل النصرانية. فلما لم يجيبوا الى محاربة الله ورسوله لما وصفهم الله من لين قلوبهم لاهل هذه الدعوة ومسالمة صدورهم لاهل الاسلام وكان فيما اتى الله عليهم في كتابه وما انزله من الوحي ان وصف اليهود وقساوة قلوبهم ورقة قلوب اهل النصرانية الى مودة المؤمنين فقال. لتجدنّ اشدّ الناس \* عداوة للذين امنوا اليهود والذين \* P. 326.

1. Forte : الطعن على فعله vel مخالفة فعله.

pour annoncer, pour prêcher, pour appeler à Dieu par sa permission, pour être une lampe brillante, pour promettre le paradis à ceux qui lui obéissent, et pour menacer du feu ceux qui lui désobéissent. Ils allèrent plus loin dans le crime de l'opposition, en excitant les autres à ce qu'ils n'auraient pas osé commettre eux-mêmes, à nier sa révélation, à repousser sa mission, et à chercher par ruse à le faire tomber dans des embûches. Ils visèrent alors le Prophète de Dieu et décidèrent de le tuer; ils renforcèrent le parti des polythéistes de la tribu de Qoreïš et d'autres encore, pour le combattre, discuter sa doctrine, la repousser et la contredire. Pour cette raison, ils méritèrent d'être privés de l'alliance de Dieu et de sa protection; et leur conduite, aux jours de Honeïn, des combats des Bani Qainoqâ', de la tribu de Qoreizha et du Nadhar, fut celle que l'on sait, quand leurs chefs prêtèrent du renfort aux habitants de Makka ennemis de Dieu, contre l'Envoyé de Dieu, et les appuyèrent, par des renforts de troupes et d'armes, contre le Prophète, par haine des Croyants.

« Tandis que les Chrétiens refusèrent de faire la guerre à Dieu et à son Apôtre. Aussi Dieu a-t-il déclaré que leur dévouement pour les gens de cette vocation et leur affection pour l'Islam étaient sincères. Entre autres éloges que Dieu leur décerna dans son Livre et dans ses révélations, après avoir convaincu les Juifs de dureté de cœur, il reconnaît aux chrétiens leur inclination et leur affection pour les Croyants : « Tu trouveras, dit-il, que ceux qui ont la plus profonde inimitié pour les croyants, ce sont les Juifs

اشركوا ولتجدن اقربهم مودة للذين آمنوا الذين قالوا انا نصارى ذلك بان منهم قسيسين  
ورهبان<sup>1</sup> وانهم لا يستكبرون. واذا سمعوا ما انزل على الرسول ترى اعينهم تفيض من  
الدمع لما<sup>2</sup> عرفوا من الحق يقولون ربنا آمنا فاكفنا مع الشاهدين. وما لنا لا نؤمن بالله وما  
جانا<sup>3</sup> من الحق ونطمع ان يدخلنا ربنا مع القوم الصالحين.

وذلك ان اناسا من النصارى واهل الثقة والمعرفة بدين الله اعانونا على اظهار هذا  
الدعوة وامتدوا<sup>4</sup> الله ورسوله فيما احب من انذار الناس وابلاغهم ما ارسل به

واتانى السيد<sup>5</sup> وعبيدشوع وابن حجره وابراهيم الراهب وعيسى الاسقف فى اربعين راكباً  
من اهل نجران ومعهم من ملة اصحابهم ممن كان على ملة النصرانية فى اقطار<sup>\*</sup> ارض  
العرب وارض العجم فعرضت امرى عليهم ودعوتهم الى تقويته واظهاره والمعونة عليه. وكانت  
حجة الله ظاهرة عليهم فلم ينكصوا على اعقابهم ولم يولوا مدبرين وقاربوا ولبثوا ورضوه

1. رهبانا. — 2. بما. — 3. جانا. — 4. Hic macula in manuscripto. — 5. In marg. gra-  
phio : السيد العسائى النصرانى راجع صحيفة ٢٢٢ قبل حده وهو السيد بن حارث بن كعب :

« et les polythéistes, et tu trouveras que ceux qui aiment le plus les Croyants  
« sont ceux qui ont dit : « Nous sommes chrétiens »; et cela parce qu'il y a  
« parmi eux des prêtres et des moines, et qu'ils ne s'enorgueillissent point.  
« Chaque fois qu'ils entendent parler de la révélation d'une vérité faite à  
« l'Apôtre, on voit leurs yeux verser des larmes, et ils disent : « O Notre  
« Seigneur! Nous croyons; inseris-nous parmi les témoins oculaires; et  
« pourquoi ne croirions-nous pas en Dieu et à la vérité, qui nous est révélée,  
« et n'ambitionnerions-nous pas d'être comptés au nombre des justes<sup>1</sup> ? »

« C'est qu'en effet quelques chrétiens, dignes de confiance et qui con-  
naissent la religion divine, nous ont aidé à proclamer cette religion et ont  
prêté secours à Dieu et à son Apôtre, pour prêcher aux hommes selon sa  
volonté et pour l'accomplissement de sa mission.

« Sont venus me voir : le Seyyid<sup>2</sup>, 'Abdiso', Ibn Uejra, Abraham le moine,  
et 'Isa l'évêque, accompagnés de quarante cavaliers de Najran et d'autres  
gens qui professent comme eux la religion chrétienne dans les régions  
d'Arabie et dans les régions étrangères. Je leur fis connaître ma mission, et  
je les appelai à aider à la renforcer, à la proclamer, et à lui prêter secours.  
Et comme la cause de Dieu leur parut évidente, ils ne retournèrent point sur  
leurs pas, ils ne tournèrent pas le dos, mais ils s'approchèrent, demeurèrent,  
consentirent, prêtèrent secours, confirmèrent, firent de généreuses promesses,

1. Coran, v, 85-87. — 2. C'est le Seyyid Ghassâni, mentionné ci-dessus, p. 601.

وارفدوا وصدّقوا وابدوا قولاً جميلاً وراياً محموداً واعطوني اليهود والموائيق على تقوية ما اتيتهم به والردّ على من ابى وخالفه.

واقبلوا الى اهل دينهم ولم ينكثوا عهدهم ولم يبدلوا امرهم بل وفوا بما فارقوني عليه. واتانى عنهم ما احببت من اظهار الجميل وحلافهم على حربهم من اليهود والموافقة لمن كان من اهل الدعوة على اظهار امر الله والقيام بحجّته والذبّ عن رسله فكثروا ما احتجّ به اليهود في تكذيبى ومخالفة امرى وقولى.

واراد النصارى من تقوية امرى ونصبوا لمن كرهه واراد تكذيبه وتغييره وتقضه وتبديله وردده. وبث<sup>1</sup> الكتب التى كلمن كان في اقطار الارض من سلطان العرب من وجوه المسلمين واهل الدعوة بما كان من تجميل راي النصارى لامرى وذمّهم عن غزاة الثغور في نواحيهم والقيام بما فارقوني عليه وقبلته اذ كان الاساقفة والرهبان لذلك منّة قوية في الوفاء بما اعطوني من مودتهم وانفسهم واكدوا من اظهار امرى والاعانة على ما ادعوا اليه.

1. ويعث.

donnèrent de bons conseils et m'assurèrent par des serments et des pactes qu'ils appuieraient la vérité que j'apportais et qu'ils repousseraient ses négateurs et ses contradicteurs.

« De retour auprès de leurs coreligionnaires, ils ne rompirent pas leur pacte et ne changèrent pas leur opinion, mais ils observèrent ce qu'ils m'avaient promis en me quittant, et j'ai appris, ce qui me causa de la joie, qu'ils prouvèrent leur dévouement, et s'unirent pour faire la guerre aux Juifs, et qu'ils s'entendirent avec les hommes de la Vocation pour publier la cause de Dieu, pour la soutenir, et défendre ses apôtres; qu'ils renversèrent les preuves sur lesquelles les Juifs s'étaient appuyés pour me démentir et mettre obstacle à ma mission et à ma parole.

« Les chrétiens entreprirent donc de seconder mon action et firent la guerre à ceux qui haïrent ma doctrine, voulurent la démentir, l'altérer, la repousser, la changer et la renverser. Tous les chefs des Arabes, tous les notables des Musulmans et tous les gens de la Vocation dans les régions de la terre m'ont envoyé des lettres pour me dire le dévouement des chrétiens à l'égard de ma cause, et leur vigueur à repousser les incursions dans les pays frontières qu'ils habitaient; leur constance à observer le pacte qu'ils avaient contracté lors de leur entrevue avec moi et que j'avais agréé: car les évêques et les moines montraient une inébranlable fidélité dans leur attachement à ma cause, le dévouement de leurs personnes, pour confirmer la publication de ma mission et appuyer ma doctrine.



واريد اظهاره وان يجتمعوا في ذلك على من انكر او جحد شيئاً منه واراد دفعه وانكاره وان ياخذوا على يديه ويستلوه. ففعلوا واستدلوا واجتهدوا حتى اقرّ بذلك مذعناً واجاب الله طائعا او مكرهاً ودخل فيه متقاداً مغلوباً محاماة على ما كان بيني وبينهم واستقامة على ما فارقوني عليه وحرصاً على تقوية امرى ومظاهرتى على دعوتى.

وخالفوا في وفائهم اليهود والمشركين من قريش وغيرهم. وتزهوا نفوسهم عن رقة المطامع التي كانت اليهود تتبعها وتريدها من الاكل للربا وطلب الرشا وبيع ما اخذه الله عليهم بالثمن القليل. فويل لهم بما اكتسبت ايديهم. وويل لهم بما يكسبون. فاستوجب اليهود ومشركو قريش وغيرهم ان يكونوا بذلك اعداء الله ورسوله ولما نووه من الغش وزينوا لانفسهم من العداوة وصاروا الى حرب عوان مغالين من عاداني وصاروا بذلك اعدا الله ورسوله وصالح المومنين.

1. شيئاً.

« Je veux que ma mission soit publiée; je leur demande de s'unir, dans ce but, contre ceux qui nieraient ou repousseraient quelques points de ma doctrine, qui voudraient la détruire et la ruiner; de blâmer ces hommes et de les abaisser. Ils ont agi comme j'ai dit, et les ont abaissés; ils ont fait tant d'efforts qu'ils les ont amenés à confesser la vérité avec soumission, à répondre à l'invitation de Dieu, de gré ou de force, et à se laisser conduire (jusque dans l'Islam) comme des vaincus; et les chrétiens agirent ainsi par observance des contrats établis entre moi et eux, pour ne pas manquer aux engagements qu'ils avaient contractés lors de leur entrevue avec moi, et par esprit de zèle pour soutenir ma cause et faire triompher ma mission.

« C'est par un effet de leur fidèle dévouement qu'ils firent la guerre aux Juifs, aux Qoreïsites et aux autres polythéistes; ils se montrèrent éloignés de cette poursuite des biens terrestres que les Juifs recherchent et désirent en prêtant à usure, et recherchant l'argent, et en vendant pour un faible lucre la loi de Dieu<sup>1</sup>. Malheur à ces hommes, dont les mains travaillent pour un pareil lucre! Malheur à eux, qui amassent ainsi! Aussi les Juifs et les polythéistes de Qoreïš et des autres peuples ont-ils mérité d'être traités en ennemis de Dieu et de son Envoyé; à cause de leurs projets tortueux, de l'inimitié où ils se complurent (contre moi), et de la guerre ininterrompue qu'ils me firent comme renforts de mes ennemis; ils devinrent ainsi les ennemis de Dieu, de son Envoyé, et des justes croyants.

1. Expression coranique.

وصار النَّصَارَى عَلَى خِلافِ ذَلِكَ كُلِّهِ رَغْبَةً فِي رِعايَةِ عَهْدِي وَمَعْرِفَةِ حَقِّي وَحِفْظاً لِمَا فارقوني عَلَيْهِ وَاِعانَةً لِمَنْ كانَ مِنْ رِساىِ فِي اطْرافِ الثُّغُورِ. فَاسْتَوْجِبُوا بِذَلِكَ رِفايَتِي وَمَوَدَّتِي وَوفاىِ لَهُمْ بِما عَاهَدْتَهُمْ عَلَيْهِ وَاَعْطَيْتَهُمْ مِنْ نَفْسِي عَلَى جَمِيعِ اهلِ الْاِسْلامِ فِي شَرْقِ الْاَرْضِ وَغَرْبِها وَذَمَّتِي ما ذَمَّتْ. \* وَبَعْدَ وِفاىِ<sup>1</sup> اِذا اَماتَنِي اللهُ ما نَبَتِ الْاِسْلامُ وَما ظَهَرَتْ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالِايمانِ لَازِمٌ ذَلِكَ مِنْ عَهْدِي لِلْمُؤْمِنينَ وَالْمُسْلِمينَ ما بَلَّ بِحَرِّ صَوْفِهِ<sup>2</sup> وَما جادَتِ السَّماءُ بِقَطْرَةٍ وَالْاَرْضُ نِباتاً وَما اَضاءَتْ<sup>3</sup> نِجومُ السَّماءِ وَتَبَيَّنَ الصُّبْحُ لِلْساارينَ<sup>4</sup> ما لا حادَ تَقْضَهُ وَلا تَبديلَهُ وَلا الزِياَدَةَ فِيهِ وَلا الْاِنتِقاَصَ مِنْهُ. لِانَّ الزِياَدَةَ فِيهِ تَفْسادُ عَهْدِي وَالْاِنتِقاَصُ مِنْهُ يَنْقُضُ ذَمَّتِي وَيَلْزِمُنِي الْعَهْدَ بِما اَعْطَيْتُ مِنْ نَفْسِي. وَمَنْ خالَفَنِي مِنْ اهلِ مِلَّتِي وَمَنْ نَكَثَ عَهْدَ اللهِ عَزَّ وَجَلَّ وَمِثاقَهُ وَصارَتْ عَلَيْهِ حِجَّةُ اللهِ وَكُفْيَ بِاللَّهِ شَهِيداً.

وانَّ السَّببَ فِي ذَلِكَ ثَلْثُ نَقْرٍ مِنْ اصْحابِهِ سالُوا كِتاباً لِجَمِيعِ اهلِ النِّصْرانِيَّةِ اِماماً مِنْ الْمُسْلِمينَ وَعَهْداً يَنْجِزُ لَهُمُ الْوِفاَ بِما عَاهَدُوهُمُ عَلَيْهِ وَاَعْطَيْتُمُوهُ اِياهُ مِنْ نَفْسِي وَاحْبَبْتِ اَنْ

1. للساارى. — 2. طرفد. — 3. اضاءت. — 4. للساارى.

« Mais les chrétiens eurent une conduite toute contraire; ils eurent de l'égard pour mon alliance, ils reconnurent mes droits, accomplirent les promesses faites lors de notre entrevue, prêtèrent secours à ceux de mes lieutenants que j'avais envoyés aux frontières; ils méritèrent ainsi ma sollicitude, mon affection, par l'accomplissement des obligations que j'ai contractées envers eux spontanément au nom de tous les musulmans répandus en Orient et en Occident, et ma protection ma vie durant; et après mon trépas, quand Dieu m'aura fait mourir, tant que croitra l'Islam, que fleurira la mission véridique et la foi, ce pacte sera obligatoire pour tous les Croyants et musulmans, aussi longtemps que la mer mouillera la coupe qu'elle remplit, tant que le ciel versera une goutte d'eau, que la terre produira des plantes, que les étoiles brilleront au firmament, que l'aurore apparaîtra au voyageur, sans qu'il soit permis à personne de rompre ce pacte, de l'altérer, d'y faire des additions et des suppressions, car les additions portent atteinte à mon pacte, et les suppressions détruisent mes engagements. Ce pacte, que j'ai bien voulu accorder moi-même, m'engage; quiconque de ma nation, après moi, rompra le pacte de Dieu (qu'il soit exalté), la preuve de Dieu se dressera contre lui, et Dieu suffit pour témoin.

« Ce qui m'a engagé à agir ainsi, c'est que trois des gens (du Seyyid Ghassâni) demandèrent pour tous les chrétiens un écrit qui leur servit de sauf-conduit, un traité qui reconnût leur fidélité à leurs promesses en faveur

\* P. 331. استتم الصنعة في الذمة عند كل من كانت حاله \* حالي وكف المؤونة عني وعن اهل دعوتي في اقطار ارض العرب مدين اتحل اسم النصرانية وكان على ملها. وان جعل ذلك عهداً مرعيّاً وامراً معروفاً يمثله المسلمون وياخذ به المومنون. فاحضرت روساً المسلمين وافاضل اصحابي واكدت على نفسي الذي ارادوا وكتبت لهم كتاباً محفوظاً عند احقاب المسلمين من كان منهم سلطاناً او غير سلطان. فان على السلطان انفاذ ما امرت به ليستعمل بموافقة الحق الوفاء والتخاي الي من عهدي<sup>1</sup> وانجاز الذمة التي اعطيت من نفسي لئلا تكون الحجة عليه مخالفة امري. وعلى السوق ان لا يؤذوهم وان يكملوا لهم العهد الذي جعلته لهم ليدخلوا معي في ابواب الوفا ويكونوا لي اعواناً على الخير الذي كافيت به من استوجب ذلك مني وكان عوناً على الدعوة وغيظاً لاهل التكذيب \* والتشكيك ولئلا تكون الحجة لاحد من اهل الذمة على احد ممن اتحل ملة الاسلام مخالفة لما وضعت في هذا الكتاب والوفا لهم بما استوجبوا مني واستحقوا اذ كان ذلك يدعو الي استتمام

\* P. 332.

1. البقاء والتجليل لمن التمس عهدي :

des musulmans, et au pacte que j'avais volontairement contracté avec eux. Or, j'ai voulu que ces bons procédés de l'alliance fussent ratifiés aux yeux de quiconque suit ma voie, et que moi et tous ceux de ma vocation fussions engagés à nous abstenir d'être à charge à tous ceux qui s'attribuent le nom chrétien et qui adhèrent aux différentes sectes chrétiennes, et que ce pacte fût inviolable, solennel, et obligatoire pour tous les musulmans et les Croyants. J'ai donc appelé les chefs des musulmans et mes principaux compagnons, et m'étant rendu garant de la demande des chrétiens, je leur fis cet écrit, que les musulmans, qu'ils fussent investis du pouvoir ou non, sont obligés de conserver d'âge en âge. Celui qui a le droit de commander devra accomplir ce que j'ai ordonné, pour remplir conformément à la justice le devoir de fidélité et de respect vis-à-vis de ceux qui ont sollicité mon pacte, et être fidèles aux obligations que j'ai contractées, afin qu'il ne soit pas réprouvé pour avoir désobéi à mon ordre. Le peuple, lui aussi, devra s'abstenir de leur faire du mal, et accomplir le pacte que j'ai contracté avec eux, afin qu'il entre avec moi par les portes de la fidélité et contribue au bien que j'ai fait à ceux qui l'ont mérité pour avoir secondé ma mission et fait la guerre à ceux qui me contredisaient et qui scandalisaient les hommes. Et cela, pour qu'il n'y ait aucun grief de la part de ceux qui sont l'objet de ce pacte, contre les partisans de l'Islam, si ceux-ci agissaient contre le contenu de cet écrit, et contre la reconnaissance des droits qu'ils se sont acquis sur moi, et qu'ils ont mérité d'obtenir. Enfin, ce pacte rappelle (aux Croyants)

المعروف ويجزى الى مكارم الاخلاق ويامر بالحسنى وينهى عن السوء وفيه اتباع الصّدق  
وايثار الحق ان شاء الله تعالى.

وكتب سجلا نسخته.

بسم الله الرحمن الرحيم

هذا كتاب كتبه محمد بن عبد الله بن عبد المطلب رسول الله الى الناس كافة  
بشيراً ونذيراً ومؤتمناً على وديعة الله في خلقه ولئلا يكون للناس على الله حجة بعد الرسل  
والبيان وكان عزيزاً حكيماً

\* P. 333. للسيد بن الحارث بن كعب واهل ملته ولجميع من ينتحل \* دعوة النصرانية في شرق  
الارض وغربها قريبها وبعيدها فصيحها واعجمها معروفها ومجهولها كتاباً جعله لهم عهداً مرعيّاً  
وسجلاً منشوراً سنة مئة وعدلاً وذمة محفوظة. من رعاها كان بالاسلام متمسكاً ولما فيه  
من الخير مستاهلاً. ومن ضيعها ونكث العهد الذي فيها وخالفه الى غيره وتعدى فيه ما

la reconnaissance des bienfaits, entraîne la générosité des sentiments, commande la charité; il éloigne du mal, et il est le chemin de la sincérité, et la voie qui mène à la justice, s'il plaît à Dieu. »

### III. — IL ÉCRIVIT UN ÉDIT DONT VOICI LA COPIE.

« Au nom de Dieu élément et miséricordieux.

« Cet édit a été donné par Moḥammad ben 'Abd Allah ben 'Abd el-Moḥ-  
ṭalib, Envoyé de Dieu auprès de tous les hommes, pour annoncer et avertir,  
et chargé du dépôt de Dieu parmi ses créatures, pour que les hommes  
n'aient aucun prétexte devant Dieu, après ses envoyés et sa manifestation,  
devant cet Être puissant et sage.

Au Seyyid Ibn Hâreth ben Ka'b, à ses coréligionnaires et à tous ceux  
qui professent la religion chrétienne, soit en Orient, soit en Occident, dans  
les contrées prochaines ou dans les contrées lointaines, arabes ou étran-  
gères, connues ou inconnues. Cet édit qu'il leur a rédigé constitue un  
contrat impérieux, un diplôme authentique établi sur la charité et la justice,  
un pacte inviolable. Quiconque observera cet édit, montrera son attachement  
à l'Islam, et méritera les meilleurs bienfaits que l'Islam promet; au contraire  
tout homme qui le détruira, qui violera le pacte qui y est contenu, qui  
l'altérera, et qui désobéira à mes commandements, violera le pacte de Dieu,  
transgressera son alliance, méprisera son traité et méritera sa malédiction,

امرت كان لعهد الله ناكثا ولميثاقه ناقضا وبذمته مستهيناً وللعنة مستوجباً سلطاناً كان او غيره باعطاً العهد على نفسى بما اعطيهم عهد الله وميثاقه وذمة انبيائه واصفيائه واوليائه من المومنين والمسلمين فى الاولين والاخرين ذمتى وميثاقى.

واشد ما اخذ الله على بنى اسرائيل من حق الطاعة وايتار الفريضة والوفا بعهد الله ان احفظ اقاصيمهم فى شعورى \* بخيلى ورجلى وسلاحى وقوتى واتباعى من المسلمين فى كل ناحية من نواحي العدو بعيداً كان او قريباً سلماً كان او حرباً وان احمى جانبهم واذب عنهم وعن كنائسهم وبيعهم وبيوت صلواتهم ومواضع الرهبان ومواطن السائح حيث كانوا من جبل او واد او مغار او عمران او سهل او رمل. وان احرس دينهم وملتهم اين كانوا من برّ او بحر شرقاً وغرباً بما احفظ به نفسى وخاصتى واهل الاسلام من ملّتى وان ادخلهم فى ذمّتى وميثاقى وامانى من كل اذى ومكروه او مؤونة او تبة. وان اكون من ررائهم ذاباً عنهم كل عدوّ يريدى واياهم بسو بنفسى واعوانى واتباعى واهل ملّتى.

qu'il soit prince ou sujet. Je m'engage à faire de la part de Dieu alliance et pacte avec eux et je les mets sous la sauvegarde de ses prophètes, de ses élus, de ses saints les musulmans et les Croyants, les premiers aussi bien que les derniers. C'est cela mon alliance et mon pacte avec eux.

« Je proclame de nouveau les obligations que Dieu imposa aux enfants d'Israël de lui obéir, de suivre sa loi et de respecter son alliance divine, en déclarant protéger par mes cavaliers, mes fantassins, mes armées, mes ressources et mes partisans musulmans, les chrétiens jusqu'aux plus éloignés, qui habitent dans les pays frontières de mon empire, dans quelque région que ce soit, lointaine ou voisine, en temps de paix ou en temps de guerre. Je m'engage à les appuyer, à prendre sous ma protection leurs personnes, leurs églises, leurs chapelles, leurs oratoires, les établissements de leurs moines et les demeures de leurs anachorètes partout où ils seront, soit dans la montagne, ou dans la vallée, ou dans les grottes, ou dans les pays habités, dans la plaine, ou dans le désert. Et je protégerai leur religion et leur Église, partout où ils se trouvent, soit sur la terre, soit sur la mer, soit en Orient, soit en Occident, avec toute la vigilance possible de ma part, de la part des gens de mon entourage, et des musulmans. Je les prends sous ma protection; je fais pacte avec eux, m'engageant à les préserver de tout mal et de tout dommage, à les exempter de toute réquisition et de toute obligation onéreuse, et à les protéger par moi-même, par mes auxiliaires, mes suivants et ma nation contre tout ennemi, qui m'en voudrait à moi, et à eux

\* P. 335. وانا ذو السلطنة عليهم. ولذلك يجب على رعايتهم وحفظهم من كل مكروه \* ولا يصل ذلك اليهم حتى يصل التي والى اصحابي الذابين عن بيضة الاسلام معى وان اعزل عنهم الاذى فى المون التي يحملها اهل الجهاد من الغارة والخراج الا ما طابت به انفسهم. وليس عليهم اجبار ولا اكراه على شى من ذلك ولا تغيير اسقف عن اسقفته ولا راهب عن رهبانيته ولا سائح عن سياحته ولا هدم بيت من بيوت بيعهم ولا ادخال شى من بنائهم فى شى من ابنية المساجد ولا منازل المسلمين. فمن فعل ذلك فقد نكث عهد الله وخالف رسوله وحال عن ذمة الله. وان لا يحمل الرهبان والاساقفة ولا من تعبد منهم ولبس الصوف او توحد فى الجبال والمواضع المعترلة عن الامصار شيئاً<sup>1</sup> من الجزية او الخراج. وان يقتصر على غيرهم من التصارى ممن ليس بمتعبد ولا راهب ولا سائح على اربعة دراهم فى كل سنة \* او ثوب حبرة او عصب اليمن اعانة للمسلمين وقوة فى بيت المال وان لم يسهل الثوب عليهم طلب منهم ثمنه. ولا يقوّم ذلك عليهم الا بما تطيب به انفسهم.

\* P. 336.

1. شيئاً.

« Ayant l'autorité sur eux, je dois les gouverner, les préservant de tout dommage et ne laissant pas leur arriver quelque mal qu'il ne m'ait atteint aussi, avec mes compagnons, qui défendent avec moi la cause de l'Islam; je défends aux conquérants de la foi de leur être à charge, lors de leurs invasions, ou de les contraindre à payer des impôts, à moins qu'ils n'y consentent; que jamais les chrétiens ne subissent la tyrannie et l'oppression à ce sujet. Il n'est pas permis de faire quitter à un évêque son siège épiscopal, ni à un moine sa vie monastique, ni à un anachorète sa vocation érémitique; ni de détruire quelque partie de leurs églises, ni de faire entrer quelques parties de leurs bâtiments dans la construction des mosquées, ou dans celle des maisons des musulmans. Quiconque fera cela, violera le pacte de Dieu, désobéira à son Apôtre et s'éloignera de l'alliance divine; il n'est pas permis non plus d'imposer une capitation ni une taxe quelconque aux moines et aux évêques, ni à ceux qui, par dévotion, se vêtent de laine ou habitent solitairement dans les montagnes ou en d'autres endroits isolés de l'habitation des hommes. Qu'on se borne à quatre dirhems qu'on demandera chaque année à chacun des autres chrétiens, qui ne sera ni religieux, ni moine, ni ermite; ou bien qu'on exige de lui un vêtement en étoffe rayée ou un voile de turban brodé du Yémen, et cela pour aider les musulmans et pour contribuer à l'augmentation du trésor public; s'il ne lui est pas facile de donner un vêtement, on lui en demandera le prix. Mais que ce prix ne soit déterminé que de leur consentement.

ولا تتجاوز جزية اصحاب الخراج والعقارات والتجارات العظيمة في البحر والعرش واستخراج معادن الجوهر والذهب والفضة وذوى الاموال الناشئة والقوة ممن ينتحل دين النصرانية اكثر من اثنا<sup>2</sup> عشر درهماً من الجمهور في كل عام اذا كانوا للمواضع قاطنين وفيها مقيمين. ولا يطلب ذلك من عابر سبيل ليس من قطان البلد ولا اهل الاجتياز ممن لا تعرف مواضعه لا خراج ولا جزية الا من يكون في يده ميراث من ميراث الارض ممن يجب عليه فيه للسلطان حق فيؤدى ذلك على ما يوديه مثله \* ولا يجار عليه ولا يحمل منه الا قدر طاقته وقوته على عمل الارض وعمارتها واقبال ثمرتها ولا يكلف شططا ولا يتجاوز به حد اصحاب الخراج من نظرائه \*

ولا يكلف احد من اهل الذمة منهم الخروج مع المسلمين الى عدوهم لملاقاة الحروب ومكاشفة الاقران فانه ليس على اهل الذمة مباشرة القتال وانما اعطوا الذمة على ان لا يكلّفوا ذلك. وان يكون المسلمون دباباً عنهم وجواراً من دونهم ولا يكرهوا على تجهيز احد من المسلمين الى الحرب الذى يلقون فيه عدوهم بقوة وسلاح او خيل

f. اثنى :

« Que la capitation des chrétiens qui ont des revenus, qui possèdent des terres, qui font un commerce important sur mer et sur terre, qui exploitent les mines de pierres précieuses, d'or et d'argent, qui ont beaucoup de fortune et de biens, ne dépasse pas, pour l'ensemble, douze dirhems par an, pourvu qu'ils habitent ces pays et qu'ils y soient établis. Qu'on n'exige rien de semblable des voyageurs, qui ne sont pas des habitants du pays, ni des passants dont le domicile n'est pas connu. Pas d'impôt foncier avec capitation, si ce n'est à ceux qui possèdent des terres, comme tous les occupants d'héritages sur lesquels le sultan exerce un droit; ils paieront ces impôts dans la mesure où les autres les payent, sans toutefois que les charges excèdent injustement la mesure de leurs moyens, et les forces que les propriétaires dépensent à cultiver ces terres, à les rendre fertiles, et à en tirer les récoltes; qu'ils ne soient pas abusivement taxés, mais qu'ils payent dans la mesure imposée aux autres tributaires leurs pareils.

« Les hommes de notre alliance ne seront pas tenus de sortir avec les musulmans pour combattre leurs ennemis, les attaquer et en venir aux mains; en effet, ceux de l'alliance n'entreprendront pas la guerre, et c'est précisément pour les en décharger que ce pacte leur a été accordé, et aussi pour leur assurer aide et protection de la part des musulmans. Et même qu'aucun chrétien ne soit contraint de pourvoir à l'équipement d'un seul musulman, en argent, en armes ou en chevaux, en vue d'une guerre où les

الا ان يتبرعوا من تلقاء انفسهم. فيكون من فعل ذلك منهم وتبرع به حمد عليه وعرف له وكوفي به.

ولا يجبر احد ممن كان على ملة النصرانية كرهاً على الاسلام ولا تجادلوا الا بالتي هي احسن (منها) ويخفف لهم جناح الرحمة ويكف عنهم اذى المكروه حيث كانوا واين كانوا من البلاد ❀

وان اجرم احد من النصارى او جنى جناية فعلى المسلمين نصره والمنع والذنب عنه والعزم عن جريرته<sup>1</sup> والدخول في الصلح بينه وبين من جنى عليه فاما من عليه او يفادى به. ولا يرفضوا ولا يخذلوا ولا يتركوا هملاً لاني اعطيتهم عهد الله على ان لهم ما للمسلمين وعليهم ما على المسلمين وعلى المسلمين ما عليهم بالعهد الذي استوجبوا حق الدمام والذنب عن الحرمة واستوجبوا ان نذب عنهم كل مكروه حتى يكونوا للمسلمين شركاء فيما لهم وفيما عليهم.

ولا يحملوا من النكاح شططاً لا يريدونه. ولا يكره اهل البنت منهم على تزويج

والعذر على جريرته : Sic; forte.

Croyants attaquent un ennemi, à moins qu'il n'y contribue de son gré. Celui qui aura bien voulu faire ainsi, et contribuer spontanément, sera l'objet de la louange et de la gratitude, et il lui en sera tenu compte.

« Aucun chrétien ne sera fait musulman par force : Ne discutez que de la manière la plus honnête<sup>1</sup>. Il faut les couvrir de l'aile de miséricorde, et repousser tout malheur qui pourrait les atteindre partout où ils se trouvent, dans quelque pays qu'ils soient.

« Si l'un des chrétiens venait à commettre un crime ou un délit, il faudrait que les musulmans lui fournissent l'aide, la défense, la protection; ils devront excuser son délit et amener sa victime à se réconcilier avec lui, en l'engageant à lui pardonner ou à recevoir une rançon.

« Les musulmans ne doivent pas abandonner les chrétiens et les laisser sans secours et sans appui, parce que j'ai fait pacte avec eux de la part de Dieu pour que ce qui arrive d'heureux aux musulmans leur arrivât aussi, et qu'ils subissent aussi ce que subiraient les musulmans, et que les musulmans subissent ce qu'ils subiraient eux-mêmes, et cela en vertu du pacte par lequel ils ont eu des droits inviolables de jouir de notre protection, et d'être défendus contre tout mal portant atteinte à leurs garanties, de sorte qu'ils soient associés aux musulmans dans la bonne et dans la mauvaise fortune.

« Il ne faut pas que les chrétiens aient à souffrir, par abus, au sujet des

1. Coran. xxix, 45 : ولا تجادلوا اهل الكتاب الا بالتي هي احسن.



\* P. 339. المسلمين ولا يضارّوا في ذلك ان منعوا خاطباً\* وابوا تزويجاً لان ذلك لا يكون الا بطيبة قلوبهم ومسامحة اهواءهم ان احتّوه ورضوا به.

اذا صارت النصرانيّة عند المسلم فعليه ان يرضى بنصرانيّتها ويتبع هواها في الاقتداء برسوّآنها والاخذ بمعالم دينها ولا يمنعها ذلك. فمن خالف ذلك واكرهها على شيء من امر دينها فقد خالف عهد الله وعصاه ميثاق رسوله وهو عند الله من الكاذبين.

ولهم ان احتاجوا في مرّة يبيعهم وصوامعهم او شيء من مصالح امورهم ودينهم الى رقد من المسلمين وتقوية لهم على مرمتها وان يرفدوا على ذلك ويعاونوا ولا يكون ذلك ديناً عليهم بل تقوية لهم على مصلحة دينهم ووفاء بعهد رسول الله موهبة لهم ومنة لله ورسوله عليهم.

\* P. 340. ولهم ان لا يلزم احد منهم بان يكون في الحرب بين المسلمين وعدوهم رسوّلاً او دليلاً او عوناً او متخبّراً ولا شيئاً مما يساس به الحرب. فمن فعل ذلك باحد منهم كان ظالماً لله ولرسوله عاصياً ومن ذمّته متخبّياً. ولا يسعه في ايمانه الا الوفا بهذه الشرائط التي شرطها

ووعضى 1.

mariages, ce qu'ils ne voudraient pas. Les musulmans ne devront pas prendre en mariage les filles chrétiennes contre la volonté des parents de celles-ci, ni opprimer leurs familles, si elles venaient à leur refuser les fiançailles et le mariage; car de tels mariages ne devront pas se faire sans leur agrément et leur désir, et sans qu'ils les aient approuvés et y aient consenti.

« Si un musulman a pris pour femme une chrétienne, il est tenu de respecter sa croyance chrétienne; il la laissera libre d'écouter ses supérieurs comme elle l'entendra, et de suivre la route que lui indique sa religion. Quiconque, malgré cet ordre, contraindra son épouse à agir contre sa religion en quelque point que ce soit, enfreindra l'alliance de Dieu et entrera en rébellion contre le pacte de son Apôtre, et Dieu le comptera parmi les imposteurs.

« Si les chrétiens viennent à avoir besoin du secours et de l'appui des musulmans pour réparer leurs églises et leurs couvents, ou bien pour arranger leurs affaires et les choses de leur religion, ceux-ci devront les aider et les soutenir; mais ils ne doivent pas faire cela dans le but d'en recevoir rétribution, mais par aide charitable pour restaurer cette religion, par fidélité au pacte de l'envoyé de Dieu, par pure donation, et comme acte méritoire devant Dieu et son apôtre.

« Les musulmans ne pourront pas dans la guerre entre eux et leurs ennemis se servir de quelqu'un des chrétiens pour l'envoyer comme messenger, ou éclaireur, ou guide, ou espion, ou bien l'employer à d'autres besognes de guerre. Quiconque fera cela à l'un d'eux, lésera les droits de Dieu, sera rebelle à son Apôtre, et se mettra en dehors de son alliance; et rien

محمد بن عبد الله رسول الله لاهل ملة النصرانية. واشترط عليهم اموراً يجب عليهم في دينهم التمسك والوفا بما عاهدتهم عليه. منها الا يكون احد منهم عيناً ولا رقيباً لاحد من اهل الحرب على احد من المسلمين في سره وعلانته ولا يأوى منازلهم عدو للمسلمين ويدون به اخذ الفرصة واتهاز الوثبة ولا ينزلوا اوطانهم ولا ضياعهم ولا في شيء من مساكن عباداتهم ولا غيرهم من اهل الملة ولا يرفدوا احداً من اهل الحرب على المسلمين بتقوية لهم بسلاح ولا خيل ولا رجال ولا غيرهم ولا يصنعوهم وان يقرؤا \* من نزل عليهم من المسلمين ثلثة ايام بايالها في انفسهم ودوابهم حيث كانوا وحيث مالوا يبذلون لهم القرى الذي منه ياكلون ولا يكتفوا سوى ذلك فيحملوا الاذى عليهم والمكروه.

وان احتيج الى اخفاء احد من المسلمين عندهم وعند منازلهم ومواطن عباداتهم ان ياووهم ويرفدوهم ويواسوهم فيما يعيشوا به ما كانوا مجتمعين. وان يكتموا عليهم ولا يظهروا العدو على عوراتهم ولا يخلوا شيئاً من الواجب عليهم.

1. شينا.

n'est permis à un musulman (vis-à-vis des chrétiens) en dehors de l'obéissance à ces prescriptions que Moïhammad ben 'Abd Allah, apôtre de Dieu, a édictées en faveur de la religion des chrétiens. Je leur fais aussi des conditions et j'exige d'eux la promesse de les accomplir et d'y satisfaire comme le leur ordonne leur religion. Entre autres choses, qu'aucun d'eux ne soit éclaireur ou espion, ni secrètement ni ouvertement, au profit d'un ennemi de guerre, contre un musulman; que personne d'entre eux ne loge les ennemis des musulmans dans sa maison, d'où ils pourraient attendre l'occasion de s'élaner à l'attaque; que ces ennemis ne fassent point halte dans leurs régions, ni dans leurs villages ni dans leurs oratoires, ni dans quelque lieu appartenant à leurs coréligionnaires; qu'ils ne prêtent point appui aux ennemis de guerre contre les musulmans, en leur fournissant des armes, ou des chevaux ou des hommes ou quoi que ce soit, ou en leur donnant de bons traitements. Ils doivent héberger trois jours et trois nuits ceux des musulmans qui font halte chez eux, avec leurs bêtes, et leur offrir partout où ils se trouvent et partout où ils vont la même nourriture dont ils vivent eux-mêmes, sans toutefois être obligés de supporter d'autres charges gênantes et onéreuses.

« S'il arrive qu'un musulman ait besoin de se cacher dans leurs demeures, ou dans leurs oratoires, ils doivent lui donner l'hospitalité, lui prêter appui, et lui fournir de leur nourriture tout le temps qu'il sera chez eux, s'efforçant de le tenir caché, de ne point permettre à l'ennemi de le découvrir, et pourvoyant à tous ses besoins.

فمن نكث شيئاً من هذه الشرائط وتعدّها الى غيرها فقد برئ من ذمة الله وذمة رسوله. وعليهم العهود والمواثيق التي اخذت عن الرهبان واخذها<sup>1</sup> وما اخذ كل نبي على امته من الامان والوفا لهم وحفظهم به ولا ينقض ذلك ولا يغيّر حتى تقوم الساعة ان شا الله. \* وشهد هذا الكتاب الذي كتبه محمد بن عبد الله بينه وبين النصارى الذين اشترط عليهم وكتب هذا العهد لهم.

\* P. 342.

|                             |                             |                            |
|-----------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| عتيق بن ابي قحافة *         | عمر بن الخطاب *             | عثمان بن عفان.             |
| علي بن ابي طالب *           | ابو الذرّ *                 | ابو الدرداء.               |
| ابو هريرة *                 | عبد الله بن مسعود *         | العباس بن عبد المطلب.      |
| الفضل بن العباس *           | الزبير بن العوام *          | طلحة بن عبد الله.          |
| سعد بن معاذ *               | سعيد بن عباد <sup>3</sup> * | ثمامة بن قيس.              |
| زيد بن ثابت *               | ولده عبد الله *             | حرقوص بن زهير.             |
| زيد بن ارقم *               | اسامة بن زيد *              | عمار بن مظعون.             |
| مصعب بن جبير <sup>4</sup> * | ابو الغالية *               | عبد الله بن عمرو بن العاص. |

1. مصعب بن الزبير. 2. سعد بن عباد. 3. عبيد. 4. واخذ بها vel واخذتها.

« Quiconque transgressera une des ordonnances de cet édit, ou l'altérera, se mettra en dehors de l'alliance de Dieu et de son Envoyé.

« Que chacun observe les traités et les alliances qui ont été contractés avec les moines, et que j'ai contractés moi-même, et tout engagement que chaque prophète a contracté avec sa nation, pour leur assurer<sup>1</sup> la sauvegarde et la fidèle protection, et pour leur servir de garantie.

Jusqu'à l'heure de la Résurrection cela ne doit être ni violé ni altéré, s'il plait à Dieu.

Cet écrit de Moḥammad ben 'Abd Allah qui porte le traité conclu entre lui et les chrétiens avec les conditions imposées à ces derniers a été attesté par : 'Atiq ben Abi Qoḥâfa; 'Omar ben el-Khaṭṭâb; 'Othmân ben 'Affân; 'Ali ben Abi Tâlib; Abou 'dh-Dharr; Abou 'd-Darda; Abou Horeira; 'Abd Allah ben Mas'oud; El-'Abbâs ben 'Abd el-Moṭṭalib; El-Faḍl ben el-'Abbâs; Ez-Zobeir ben el-'Awwâm; Ṭalḥa ben 'Obeid Allah; Sa'd ben Mo'âdh; Sa'd ben 'Obâda; Thumâma ben Qeis; Zeïd ben Thâbit et son fils 'Abd Allah; Ḥorqous ben Zoheir; Zeïd ben Arqam; Ousâma ben Zeïd; 'Omar ben Mazh'oûn; Moṣ'ab ben ez-Zobeir; Abou 'l-Ghâlia; 'Abd Allah

1. Probablement aux moines.

\* P. 343

ابو حذيفة \* خوات بن حبيير \* هاشم بن عتبة.  
 عبد الله بن حفاف \* كعب بن ملك \* حان بن ثابت.  
 جعفر بن ابي طالب \* وكتب معوية بن ابي سفيان

خبر وفاته عليه السلام.

ثم اعتل عليه السلام ودخل الناس لمعرفة خبره. فاوصى الى ابي بكر عتيق بن ابي قحافة بان يصلى بهم مكانه. وتوفى سنة خمس وتسعين وتسع مئة<sup>2</sup> لالاسكندر وهي السنة التي صار فيها يزدرجرد بن شهريار ملكا على الفرس. وكانت ايامه عليه السلام عشر سنين وشهوراً. وولي الامر بعده ابو بكر عتيق. وجرى بين المسلمين الخلف في امره. ثم استقر الامر له \*

وكان ايشوعيب الجاثليق قد انفذ هدايا الى النبي عليه السلام. وفي جملتها الف استار

2. In margine graphio : ٩٩٥ يرنانية  
٦١١ يخرج الشرق  
٦٨٤ مسيحية.

ben 'Amr ben el-'As; Abou Hodheifa; Khawât ben Jobeîr; Hâšim ben 'Otba; 'Abd Allah ben Hafâf; Ka'b ben Mâlik; Hassân ben Thâbit; Jâ'far ben Abi Tâlib; a écrit aussi Mo'âwia ben Abi Sofîân.

#### CIV. — RÉCIT DE LA MORT DE [MOHAMMAD], QUE LA PAIX SOIT SUR LUI.

Puis Moḥammad (que la paix soit sur lui) tomba malade; comme les fidèles entraient chez lui pour avoir de ses nouvelles, il ordonna à Abou Bakr ben Abi Qoḥāfa de leur faire réciter la prière à sa place. Il mourut en 995 d'Alexandre<sup>1</sup>, année en laquelle régna sur les Perses Yazdgerd fils de Sahryar; il avait régné — que la paix soit sur lui — dix ans et quelques mois. Abou Bakr 'Atiq lui succéda. Les musulmans, d'abord divisés à son sujet, s'accordèrent ensuite sur sa succession.

Le catholicos Isô'yahb<sup>2</sup> avait envoyé au Prophète — que la paix soit sur

1. Ici l'auteur semble se contredire. L'an 995 des Grecs répond à l'année 684 de notre ère, tandis que Yazdgerd régna le 6 juin 632. Élie de Nisibe, apud Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 124, n. 1, place exactement la mort de Moḥammad et l'avènement de Yazdgerd en la onzième année de l'Hégire, qui commençait en 632 de notre ère. Barhebraeus (*Histoire des Dynasties*, p. 162) place sa mort en la dixième année de l'Hégire, qui commençait en 631. Cf. ci-dessus, p. 600, n. 2. — 2. Sur Isô'yahb II, voir ci-dessus, n° XCIII.

فَصَّهٔ مَعَ جَبْرِئِيلِ اسْقَفِ مِيشَانَ. وَكَانَ فَاضِلًا عَالِمًا. وَكَاتِبَهُ وَسَالَهُ الْإِحْسَانَ إِلَى النَّصَارَى \* P. 374. \* وَوَصَلَ جَبْرِئِيلُ الْإِسْقَفَ إِلَى يَثْرِبَ وَقَدْ تَوَفَّى. فَوَصَلَ مَا كَانَ مَعَهُ إِلَى أَبِي بَكْرٍ وَعَرَفَهُ مَا النَّاسُ عَلَيْهِ مِنْ مَلِكِ الْفَرَسِ وَمَا يَلْحَقُ النَّصَارَى مِنْ جُنْدِ الْعَرَبِ وَإِنَّ النَّصَارَى بِالْمَشْرِقِ يُودُّونَ الْجَزِيَّةَ إِلَى مَلُوكِ الْفَرَسِ وَأَنَّهُمْ يَخَالِفُونَ الرُّومَ. فَسَمِعَ قَوْلَهُ وَقَبِلَ مَا كَانَ مَعَهُ وَضَمَّنَ لَهُ مَا يَجِبُهُ وَعَادَ إِلَى الْجَائِلِيقِ مَسْرُورًا.

وَإِذْ كَعَبُ الْإِحْبَارِ قَلْبَ أَبِي بَكْرٍ رَحِمَهُ اللَّهُ عَلَى النَّصَارَى وَقَالَ إِنَّهُمْ يِعَاوَنُونَ الْفَرَسَ وَيُخْرِجُونَ مَعَهُمْ إِلَى الْحَرْبِ وَيَمِيلُونَ إِلَى الْجَبُوشِ لِأَنَّهُمْ يَأْكُلُونَ لَحْمَ الْخَنْزِيرِ مِثْلَهُمْ. فَلَمْ يَلْتَفِتْ إِلَى كَلَامِهِ وَلَا ارْتَجَعَ بِقَوْلِهِ وَلَا قَبِلَ كَذِبَهُ.

فَلَمَّا اتَّصَلَ بِبِزْدَجِرْدَ مَا فَعَلَهُ إِشْوَعِيْبُ الْجَائِلِيقِ أَحْضَرَهُ وَإِنْكَرَ عَلَيْهِ وَقَالَ لَهُ خَالَفْتَ عَلِيَّ وَعَاوَنْتَ عَدُوِّي وَقَوَيْتَهُ بِالْمَالِ فَقَالَ الْجَائِلِيقُ أَنْتَ أَيُّهَا \* P. 375. \* (أَيُّهَا) الْمَلِكُ وَسَلَفُكَ فَخَرْنَا وَتَاجَنَا وَأَكَلْنَا مَجْدَنَا. وَالْعَرَبُ قَدْ طَالَبُوا النَّصَارَى الَّذِينَ فِي عَمَلِهِمْ بِالْإِتِّقَالِ إِلَى دِينِهِمْ أَوْ أَخَذَ

lui — des présents et mille statères d'argent avec Gabriel, évêque de Maïšan, homme vertueux et savant<sup>1</sup>. Il lui écrivit, lui demandant d'être bienveillant envers les chrétiens. L'évêque Gabriel, étant arrivé à Yathrib, après la mort de [Mohammad], offrit ce qu'il avait apporté à Abou Bakr, et lui fit connaître la situation des sujets de l'empire persan, et ce dont avaient à souffrir les chrétiens de la part des armées arabes; il lui exposa que les chrétiens étaient tributaires des rois persans, qui étaient en guerre avec les Grecs. Il écouta son discours, reçut les présents et se rendit garant de ce qu'il désirait. L'évêque retourna heureux du succès de sa mission auprès du Catholicos.

Ka'b el-Ahbar<sup>2</sup> voulut irriter Abou Bakr (que Dieu lui fasse miséricorde) contre les chrétiens, disant qu'ils prêtaient secours aux Perses, qu'ils étaient avec eux à la guerre, et qu'ils avaient de l'inclination pour les Éthiopiens, parce qu'ils mangeaient comme eux la viande de porc. Mais il ne lit pas cas de ses paroles, n'estima pas son discours et repoussa ses dires mensongers.

Quand Yazdgerd apprit la démarche du catholicos Iso'yahb, il le fit appeler et lui fit de vifs reproches. « Tu m'as trahi, dit-il, tu as prêté secours à mon ennemi en l'aidant de ton argent. » Le Catholicos lui répondit : « Toi, ô roi, et tes prédécesseurs, vous êtes notre honneur, notre couronne et le diadème de notre gloire. Les Arabes contraignaient les chrétiens qui sont dans leur province à passer à leur religion ou bien à payer

1. Ce serait ce Gabriel qui en 605 assista au synode de Grégoire (*Syn. Orient.*, p. 478). — 2. Nom d'un juif célèbre.

الجزية. فلما بلغني ذلك اجتهدت في جمع شيء يسير انقذته. لانه لا يسوغ ان أتركهم على حالهم في الاذية ولذلك نصبت رئيساً عليهم. فسكن غضب يزدجرد وتقدم اليه بان يكاتب النصارى المقاربين للعرب بالبعد عنهم ومساعدتهم لمن يخرج لقتالهم. فدعا له الجائليق وانصرف من حضرته. ولم يزل يدارى الامور الصعبة لاختلاف الدول.

وتوفي ابو بكر وولى الامر بعده عمر بن الخطاب. ففتح البلاد وقطر الخراج على ما يحتمله احوال الناس. وبقي ذلك التقرير الى ايام معوية بن ابي سفيان.

\* P. 346.

ولقيه ايشوعيب الجائليق وخاطبه بسبب النصارى فكتب له عهداً نسخته

هذا كتاب من عبد الله عمر بن الخطاب امير المؤمنين لاهل المدائن ونهرسر<sup>1</sup> والجائليق بها وقسانها وشمامستها جعله عهداً مرعياً وسجلاً منشوراً وسنة ماضية فيهم وذمة محفوظة لهم. فمن كان عليها كان بالاسلام متمسكاً ولما فيه اهلاً. ومن ضيعه ونكث العهد

1. ونهرجرر Forte.

une capitation. Quand j'eus appris cela, je me suis efforcé de rassembler une faible somme pour la leur envoyer. Il n'était pas possible que je les abandonnasse dans une aussi pénible situation; aussi bien est-ce pour cela que j'ai été placé à leur tête. » La colère de Yazdgerd s'apaisa alors; il lui ordonna d'écrire aux populations chrétiennes voisines des Arabes, de s'éloigner de ceux-ci, et de prêter du renfort à ceux qui iraient les combattre. Le Catholicos fit des vœux pour le roi, et se retira. Il ne cessa de ménager habilement les affaires, qui étaient alors difficiles, à cause du changement des empires.

Abou Bakr mourut; 'Omar ben el-Khattâb, qui lui succéda, conquit les pays et fixa le taux de l'impôt foncier selon la richesse des habitants. Cette taxation subsista jusqu'aux jours de Mo'awya ben Abi Sofian<sup>1</sup>.

Isô'yahib le catholicos alla trouver 'Omar, et lui parla au sujet des chrétiens; 'Omar lui accorda un édit<sup>2</sup> dont voici la copie :

« Cet édit a été accordé par le serviteur de Dieu<sup>3</sup> 'Omar ben el-Khattâb, prince des Croyants, aux habitants de Séleucie et de Nahr Bir<sup>4</sup>, à leur catholicos, à leurs prêtres et à leurs diaeres, sous forme d'engagement inviolable, de diplôme public, d'acte signé, portant protection permanente. Quiconque l'observe, sera attaché à la religion musulmane et sera digne de ce qu'elle contient. Au contraire tout homme musulman et croyant, qu'il soit sultan ou sujet, qui lui portera atteinte en violant le pacte qui y est contenu, en

1. Ce calife régna de 661 à 680. — 2. Cf. Mari, p. 62. — 3. Ou encore : par 'Abd Allah. 'Abd Allah était un surnom du Calife. — 4. Lecture conjecturale. Ne serait-ce pas Nehargour, région entre Maïšan et Ahwaz?



الاسلام كرهاً لما انزل اليه في كتابه اذ يقول لا اكره في الدين. قد تبين الرشد من الغي ولا تجادلوا الا بالتي هي احسن

\* P. 348. وتكف ايدي المكروه عنكم حيث كنتم. فمن خالف ذلك فقد نكث عهد الله وميثاقه وعهد محمد صلى الله عليه وخالف ذمة الله

والعهد الذي استوجبوا به حقن الدماء واستحقوا ان يذب عنهم كل مكروه لانهم نصحوا واصدحوا ونصروا الاسلام. ولى شرط عليهم الا يكون احد منهم عيناً لاحد من اهل الحرب على احد من المسلمين في سر ولا علانية. ولا يايى في منازلهم عدوا للمسلمين فيكون منه وجود فرصة او عزة وثبة. ولا ترفدوا احداً من اهل الحرب على المؤمنين والمسلمين بقوة عادية لسلاح ولا خيل ولا رجال. ولا تدلوا احداً من الاعداء ولا تكاتبوا\* وعليهم ان احتاج المسلمون الى اختفاء احد منهم عندهم وفي منازلهم ان يخفوه ولا يظهرهوا العدو عليه ويرفدونه<sup>1</sup> ويواسونهم<sup>2</sup> ما اقاموا عندهم

\* P. 349.

1. ويرفدوهم. 2. ويواسوهم.

« tante, » et ailleurs : « Ne discutez que de la manière la plus honnête<sup>1</sup>. »

« Mes mains éloigneront de vous tout mal partout où vous serez. Qui-conque agira contre cela, violera le pacte de Dieu et son alliance et le pacte de Moïhammad (que Dieu le bénisse), et agira contre le contrat de protection de Dieu.

« Ils ont mérité que nous fissions avec eux le pacte de ne pas verser leur sang et de les défendre contre toute injustice, parce qu'ils ont été sincères avec les musulmans, qu'ils leur ont fait du bien et qu'ils leur ont prêté appui. J'ai une condition à leur imposer, à savoir que personne d'entre eux ne se fasse espion ni secrètement ni ouvertement pour le compte d'un ennemi en temps de guerre contre un musulman : que personne n'abrite un ennemi des musulmans dans sa demeure, où il pourrait attendre l'occasion de s'élan-cer à l'attaque; qu'ils ne prêtent pas appui aux ennemis de guerre contre les musulmans, par un concours hostile, en leur fournissant des armes, des chevaux et des hommes; qu'ils ne servent pas de guide à l'ennemi et qu'ils n'aient pas d'intelligences avec lui.

« S'il arrive qu'un des musulmans ait besoin de se réfugier chez eux dans leurs demeures, ils doivent le cacher, ne pas permettre à l'ennemi de l'atteindre, lui prêtant appui et le traitant bien tant qu'il sera chez eux.

1. Coran, II, 257; et XXIX, 45.



ولا يخلوا شى<sup>1</sup> ممّا شرط عليهم فمن نكث منهم فى شى من هذه الشروط وتعدّها الى غيرها فقد برى من ذمّة الله ورسوله عليه الصلاة والسلام.  
وعليهم تلك العهود والمواثيق التى اخذت على الاحبار والرهبان والنصارى من اهل الكتاب.

واشدّ ما اخذ الله على انبيائه من الايمان بالوفا بذلك اين كانوا وعلى الوفا بما جعلت لهم على نفسى وعلى المسلمين رعايته لهم لمعرفةهم به والانتها اليه حتى تقوم الساعة وتنقضى الدنيا.

شهد على ذلك عثمان بن عفان والمعنزة بن شعبة<sup>2</sup> فى سنة سبع عشرة للهجرة.  
ولما قصد عمر الشام فى السنة الرابعة من خلافته وقرب من بيت المقدس تلقاه اهلها مع الاسقف بها ودعوا له وسالوه ان يمنع اليهود من النزول بها او يتاعوا بها منزلاً. \* P. 350.

والمعيرة بن شعبة 2. — شيبا 1.

« Ils ne négligeront aucune de ces conditions, qui leur sont imposées; quiconque violera une de ces clauses ou l'altérera, se mettra hors de la sauvegarde de Dieu et de son Apôtre, que la prière et la paix soient sur lui.

« Ils doivent encore accomplir les pactes et les alliances qui ont été contractés avec les pontifes, les moines et les peuples chrétiens qui ont un code sacré.

« J'affirme à nouveau l'alliance que Dieu a conclue avec ses prophètes dans la foi, par l'accomplissement de ces promesses, en quelque lieu qu'ils soient. Moi-même, j'accomplirai ce qui m'engage; aux musulmans d'observer aussi ce pacte, à cause de sa notoriété, et de le faire respecter jusqu'à l'heure de la résurrection et jusqu'à la fin du monde<sup>1</sup>.

« Témoins 'Othmân ben 'Allân et El-Moghîra ben So'ba en la dix-septième année de l'Hégire. <sup>2</sup> »

Quand, la quatrième année de son califat, 'Omar envahit la Syrie, à son approche de Jérusalem<sup>3</sup>, les habitants, accompagnés de leur évêque, sortirent à sa rencontre<sup>4</sup> et prièrent pour lui. Ils lui demandèrent d'empêcher

1. Cet édit paraît être le sommaire de l'écrit attribué à Mahomet (voir ci-dessus, n° CIII); il est donc probablement aussi apocryphe; mais ces deux faux contiennent, pour les obligations imposées aux chrétiens, des clauses de l'acte de la capitulation de Jérusalem, renouvelées dans le statut des chrétiens de Syrie rédigé par le calife 'Omar. — 2. La dix-septième année de l'Hégire commençait en 638 de notre ère. — 3. 'Omar ne fit pas en personne le siège de Jérusalem; il envoya plusieurs de ses lieutenants, dont 'Amr ben el-'Aṣ. — 4. Cf. Barhebr., *Chron. Syr.*, éd. Bedjan, p. 108; Michel le Syrien, t. II, p. 425; *Hist. du Bas-Emp.*, LVIII, § XLV et suiv.

فاجابهم الى ذلك وامر بترك التعرض للمدينة ومن بها. وفتحت له ابوابها وكتب لهم سجلا بما وافقهم عليه فدخلها واقام بها عشرة ايام وامر ان يبنى بها مسجد في موضع قبر سليمان ابن داود وقصر الى جانبه وانصرف. وعاد الى المدينة وقتل معوية بن ابي سفيان الشام. فلما بنى ما امر به عمر سقط فاعيد فلما بنى ثانيا سقط وتعجب من ذلك. فسئل اليهود عن سبب ذلك فقالوا لهم ان لم يقلع الصليب المنسوب على جبل الزيتون بازاء الشام لم يتم هذا البناء فطولب النصارى بقلعه. فانزلوه باكرام واعتدل البناء فثبت. وكتب الى عمر بالخبر فتعجب منه. ثم توفي وكانت مدته في الخلافة عشر سنين وسبعة اشهر وثلاث ايام.

\* P. 351.

خبر استناحة<sup>1</sup> \* مار ايشوعيب الجاثليق.

لما وقع الخلف بين اهل نصيبين ومطرانهم اسحق قصد ايشوعيب نصيبين من المدائن

1. *ex suis jacuit (mortuus est) استناحة*.

les Juifs de descendre dans la ville, à moins d'y acheter des maisons. Il exauça leur demande et empêcha les siens de faire du mal à la ville et à ses habitants. Ceux-ci lui ouvrirent les portes<sup>1</sup>; il leur accorda un édit portant le pacte qu'il contracta avec eux. Après être resté dix jours dans la ville et avoir donné des ordres pour y bâtir une mosquée sur la place du tombeau de Salomon, fils de David, et une citadelle à côté de la mosquée, il partit pour Médine; il nomma<sup>2</sup> Mo'awya ben Abi Sofian gouverneur de Syrie. On bâtit ce qu'avait ordonné 'Omar; mais l'édifice tomba; on le rebâtit et il tomba encore. Les musulmans, étonnés, en demandèrent la cause aux Juifs, qui leur dirent : « Si l'on n'arrache pas la croix qui est arborée sur le Mont des Oliviers vis-à-vis de la Syrie, le bâtiment ne tiendra jamais debout. » Les chrétiens, qui furent contraints de la renverser, la firent descendre avec honneur. Alors la reconstruction du bâtiment se maintint solidement. 'Omar, à qui on écrivit cette nouvelle, en fut frappé d'étonnement; il mourut après avoir été calife pendant dix ans, sept mois et trois jours<sup>3</sup>.

#### CV. — RÉCIT DE LA MORT DE MAR ISÔ'YAHB CATHOLICOS<sup>1</sup>.

A la suite du différend survenu entre les habitants de Nisibe et leur

1. En 958 des Grecs [637], selon Elie de Nisibe, apud Barhebr., *Chron. Eccles.*, col. 124, n. 4. — 2. Cf. Barhebr., *Histoire des Dynasties*, éd. Sallhani, p. 173. — 3. Dix ans, six mois et dix-sept jours (Barhebr., *loc. cit.*, p. 175). 'Omar régna de 635 à 645. 4. Cf. 'Amr, p. 55; *Un nuovo testo...*, p. 26, 27.

ليصلح الحال بينهم. فلما وصل الى كرخ جَدَان اعتَل بها ومات قدس الله روحه ودفن هناك. واستراح من البلايا والهموم التي قاساها من اختلاف الملك واحتماله التهجين عند حصوله ببلد الروم وتقديسه عندهم. وتولى دفنه اهل بيت يزيدين. وكانت مدّة جثثته تسع عشرة سنة وستة اشهر. وكانت خصاله محمودّة واخلاقه مرضيّة. ولم ينكر منه سوى جفا اخلاق تلاميذه مع الاسكوليين<sup>1</sup>.

وفي ايامه فتح المسلمون الحيرة وقتل من كان بها من الفرس. وبنيت الكوفة. وكانت تسمى قبل بنائها العاقول. وكذلك كانت حال البصرة. لما فتحت الابلّة وميشان \* في ايام عمر بنيت وسمّيت البصرة.

1. Ex : scholaris.

métropolitain Isaac<sup>1</sup>, Isô'yahb quitta Séleucie pour aller à Nisibe afin de mettre l'accord entre eux. Il tomba malade à Guédan, et mourut. C'est là qu'il fut inhumé, — que Dieu sanctifie son âme. — Ainsi la mort le délivra des malheurs et des tristesses dont il avait été accablé à la suite du bouleversement de l'empire, et des outrages auxquels il avait été en butte depuis sa venue au pays des Grecs, où il avait célébré la messe. La famille de Yazdin se chargea de sa sépulture. Il avait été catholicos pendant dix-neuf ans et six mois<sup>2</sup>; il était bon de caractère et d'un naturel doux. On ne put lui reprocher que la dureté de ses disciples envers les écoliers.

De ses jours les Arabes conquièrent Hira<sup>3</sup>, où ils massacrerent les Perses qui s'y trouvaient; et ils bâtirent Koufa, qui s'appelait 'Aqoula avant sa construction. Il en a été de même de Basra, qui, des jours de 'Omar, a été bâtie et appelée ainsi après la conquête de Oubla et de Maïsau.

1. Auquel Isô'yahb d'Adiabene écrivit des lettres pour lui recommander les nestoriens de Jérusalem et pour lui annoncer son intronisation (voir *Isô'yahb III, Liber Epist.*, éd. Duval, p. 215, 219). — 2. Dix-neuf ans selon 'Amr. Suivant notre auteur, Isô'yahb est mort en 646/7, ayant été élu en 628, selon Elie de Nisibe (apud Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 128, n. 3), en 643/4. — 3. Cf. *Un nuovo testo...* p. 32, 33; Elie de Nisibe (apud Barhebr., *loc. cit.*, col. 124, n. 1); Barhebr., *Histoire des Dynasties*, p. 173-174.

## خبر هرقليس ملك الروم.

في هذه الايام لما اتصل بهرقليس ما لحق اصحابه واستيلاء العرب على مملكة الفرس جمع الاساقفة من اهل الشام كلها الى انطاكية. وسالهم عما عندهم في امر القوم الذين ظهروا من العرب وملكهم وما يذكره الكتاب من حالهم. فاجاب كل واحد منهم بما عنده. فقال هو لجماعتهم ولمن حضر من قوادد هولاء القوم بمنزلة الرمش<sup>1</sup> الذي هو الواسطة بين النهار والليل. فليس فيه ضو ولا ظلمة لانهم لم يستضيئوا بنور سيدنا المسيح الذي هو شمس العالم ولا هم منهمكون في ظلمة عبادة الاوثان. فلما سمع الاساقفة قوله عرفوه ما تذكره التوراة من بركة ابراهيم لاسماعيل وانه لا يد من ظهور هذا الامر.

\* P. 353.

فتقدم هرقليس الى اصحابه الا يغالبوا امر الله ولا يقاتلوا القوم وان يقتصروا على حفظ مدنهم واعمالهم. وان طوبوا باداء الجزية اجابوا اليها. ورحل عن الشام آسا منها ومن

1. ex tunc vespera. الرمش.

## CVI. — HISTOIRE D'HÉRACLIS, EMPEREUR DES GRECS.

En ces jours<sup>1</sup> Héraclius, ayant appris ce qui était arrivé à ses partisans, et la conquête par les Arabes de l'empire des Perses, rassembla tous les évêques de Syrie à Antioche et leur demanda d'exprimer leur opinion touchant les Arabes, qui venaient d'apparaître, et touchant leur règne; et quelle allusion y faisait l'Écriture. Chacun d'eux dit sa pensée. Il dit alors aux évêques réunis et à ses généraux, qui étaient présents: « Ce peuple est comme le soir qui tient le milieu entre le jour et la nuit, et n'est ni clair ni obscur; de même ce peuple n'est ni éclairé par la lumière de Notre-Seigneur le Christ, soleil de l'univers, ni plongé dans les ténèbres de l'idolâtrie. » Après ce discours, les évêques l'informèrent de la bénédiction qu'Abraham avait donnée à Ismaël et dont parle le Pentateuque<sup>2</sup> et lui dirent que l'apparition de leur règne devait avoir lieu nécessairement.

Héraclius ordonna à ses gens de ne pas s'opposer à l'ordre de Dieu en luttant avec ce peuple, mais de se borner à défendre les villes et les provinces qui leur étaient confiées, et, dans le cas où on l'exigerait d'eux, de payer le tribut. Il quitta la Syrie, sans espoir de la conserver<sup>3</sup>. Il abandonna aussi l'Égypte, Nisibe et les régions d'alentour, et se retira à Constantinople.

1. Cf. Barhebr., *Chron. Syr.*, p. 96-97. — 2. Cf. *Gen.*, xxi, 13 et 18. — 3. Cf. Barhebr., *Hist. des Dynasties*, p. 176; *Chron. Syr.*, p. 102; Michel le Syrien, t. II, p. 424.

مصر ونصيبين ونواحيها ومضى الى القسطنطينية آتسًا مغمومًا بما جرى وانتقل اكثر اهل تلك البلاد الى دواخل الروم وتركوا اموالهم.

ثم قال هرقليس لاصحابه الله عز وجل عادل وليس يعطى على الوجود والا فما السبب في ثقل الملك عنا وهو في ايدينا منذ اكثر من الف سنة. وقد اكلنا خيرات هذه الارض كما قيل في التوراة ويسلمه الى قوم لم يعرفوا خبزا قط وانما عاشوا في البر ياكلون الثمار ويسكنون الخيم. فاستصوب بعضهم قوله وانكره البعض وعاودوا قتال العرب فابادوهم كما تقدم \* P. 354.

فلما كان في السنة الثانية من خلافة عمر اجتمع جيش العرب لقتال<sup>1</sup> الفرس واقام العرب بالحيرة ونزلوا البيع والديارات. وفعلوا بها كل قبيح. واقام منهم بالقادسية وروساؤهم سعد بن ابي وقاص وعتبة بن غزوان. والاشعث بن قيس وابو موسى الاشعري. وعظمت الحرب بينهم وانهزم الفرس. وقتل روستم اخو يزدجرد وخلق كثير معه. وغنم العرب غنيمة كثيرة.

1. In margine.

plongé dans le désespoir et accablé d'affliction devant les événements. La plupart des habitants de ces régions se réfugièrent à l'intérieur de l'empire grec, laissant leurs propriétés.

Héraclius dit ensuite à ses gens : « Dieu, que son nom soit exalté, est juste; il n'accorde pas ses dons au hasard; sinon, pourquoi nous enlèverait-il cet empire, que nous possédons depuis plus de mille ans et dans lequel nous avons joui des biens de la terre comme il a été dit dans le Pentateuque, pour le livrer à un peuple qui n'a jamais connu ce que c'est que le pain, mais qui n'a vécu que dans le désert, se nourrissant de fruits et habitant sous les tentes? » Quelques-uns lui donnèrent raison; les autres le contredirent. Il recommença à faire la guerre aux Arabes; c'est alors que ceux-ci anéantirent ses armées, comme il a été dit ci-dessus.

En la deuxième année du califat de 'Omar, les armées arabes se rassemblèrent pour combattre les Perses<sup>1</sup>; les Arabes campèrent à Hira, où ils logèrent dans les églises et les couvents qu'ils profanèrent horriblement. D'autres avec leurs chefs Sa'd ben Abi Waqqas, Otha ben Ghazwan, El-As'ath ben Qais et Abou Mousa el-As'ari campèrent à Qadisyya. La bataille fut terrible; les Perses furent mis en déroute. Rostam, frère de Yazdgerd, fut tué avec beaucoup de ses soldats; les Arabes firent un grand butin; ils bâti-

1. Cf. *Un nuovo testo...*, p. 32; Barhebr., *loc. cit.*; Michel le Syrien, t. II, p. 421, 423-424.

ونوا في ذلك الموضع مدينة كبيرة تجاور الحيرة وسموها الكوفة. وكان اسم الموضع العاقول. ونزلها العرب وزادت عمارة هذه المدينة في أيام علي بن أبي طالب رضي الله عنه.

وقاتل عتبة بن غزوان الفرس المقيمين بارض ميشان. في هذه السنة وملك الإبله \* P. 355. وبنى بها مدينة كبيرة راكبة للماء الجاي<sup>1</sup> من البحر وسمها البصرة. وغرس فيها ابو موسى الأشعري النخل وزاد عمارتها.

وفي هذا الوقت بنيت مدينة الموصل بازا الجنية ونبوى. وكثر المسلمون وسكنوا مدن الفرس وهمموا بيوت النيران واكرموا النصارى اكثر من سائر اهل الاديان وقصدوا المدائن فتحصن بها يزدجرد وغلق ابوابها. ولم يمكن احدًا ان يدخل اليها ولا يخرج ثمنية عشر شهرًا \*.

خبر موت هرقليس ملك الروم  
ومن ملك بعده.

في سنة اثنتين وتسعين وتسع مائة للاسكندر مات هرقليس وسنه خمس وستون سنة  
الجائى 1.

rent en cet endroit une grande ville près de Hira et l'appelèrent Koufa; son ancien nom était 'Aqoula'. Les Arabes vinrent l'habiter; elle fut prospère aux jours de 'Alî ben Abi Tâlib, que Dieu lui soit propice.

Cette même année, 'Otba ben Ghazwân battit les Perses qui étaient dans la terre de Maïsan et s'empara de Oubla, où il construisit une grande ville montée sur l'eau qui vient de la mer, et l'appela Baṣra; Abou Mousa el-As'ari y planta des palmiers et la rendit florissante.

A cette époque aussi fut bâtie la ville de Mossoul, vis-à-vis du Jardin et de Niûve<sup>2</sup>. Les musulmans devinrent nombreux; ils habitèrent les villes persanes; ils détruisirent les pyrées; ils honorèrent les chrétiens plus que les sectateurs de toutes les autres religions. Les Arabes ayant attaqué Séleucie, Yazdgerd leur en ferma les portes et s'y fortifia. Durant dix-huit mois personne ne put y entrer ni en sortir.

CVII. — RÉCIT DE LA MORT D'HÉRACLIUS, EMPEREUR DES GRECS;  
HISTOIRE DE SES SUCCESEURS<sup>3</sup>.

Héraclius mourut en la 992<sup>4</sup> année d'Alexandre, à l'âge de soixante-

1. Cf. ci-dessus, p. 625. — 2. Cf. ci-dessus, n° XL. — 3. Cf. Nicéphore Théophane, t. XVIII; Michel le Syrien, t. II, p. 430: *Hist. du Bas-Emp.*, LIX, § IX. — 4. Ou plutôt 952; Héraclius mourut le 11 février 641.

\* P. 356. وملكه ثلاثون سنة وخمسة اشهر \* وملك بعده قسطنطين ابنه وقد كان اشركه في المملكة قبل موته. فاحتالت عليه ابنة عمه وسمته في اكله ومات بعد اربعة اشهر \* وجمعت الجيوش وعقدت لابنها هرقلونا الذي ولدته من هرقليس على غير السنة. وتولت التدبير. فكرر الوزراء ما فعلته وخاعوا ابنها وقطعوا انقه. وكانت مدته ثمانية اشهر. فاضطربت امور الروم وتمكنت العرب فكبسوا قيساريّة وغيرها. ثم عقد الروم الملك لقورطوس بن قسطنطين. وكان صغير السن. فاحسن الى الجيش وسائر الناس وتخرّج فدبّر الملك احسن تدبير واحزمه \*

خبر مار امة الجائليق.

\* P. 357. هذا الاب من اهل ارزن وتعلم في اسكول نصيين وترهب في عمر مار ابراهيم. ولزم قلايته. وكان ايشوعيب الجائليق الذي قبله كتب الى اهل جنديسابور لما التمسوا منه مطراناً على بلدهم فوصفه وحسن دّبّاره وهو اذ ذاك اسقف نينوى. فسالوه ان يقبله

cinq ans; il avait régné trente ans et cinq mois; son fils Constantin (*Qoustantin*), qu'il avait fait participer au règne avant sa mort, lui succéda. Mais, après quatre mois de règne, il mourut, empoisonné traîtreusement par sa cousine.

Les armées se réunirent et prêtèrent serment à Héracléonas (*Harqlouna*) son fils, qu'elle avait eu illégitimement d'Héraclius, et elle prit en main le gouvernement. Les ministres, révoltés de sa conduite, détronèrent son fils et lui coupèrent le nez. Il avait régné huit mois. Grâce à ces troubles, qui agitèrent l'empire grec, les Arabes purent facilement s'emparer de Césarée (*Qaisdryya*) et d'autres places. Puis les Grecs placèrent sur le trône Constant (*Qourfous*) fils de Constantin. Celui-ci, malgré sa jeunesse, sut s'attirer par ses bienfaits l'affection de l'armée et du reste des hommes; et grâce à l'expérience qu'il acquit, il gouverna avec beaucoup de sagesse et de fermeté.

#### CVIII. — HISTOIRE DE MAR EMMEH CATHOLICOS<sup>1</sup>.

Ce Père était originaire d'Arzoun; après avoir fait ses études à l'école de Nisibe, il se fit moine dans le couvent de Mar Abraham, où il vécut dans une cellule sans la quitter. Il fut nommé ensuite évêque de Ninive. Le

1. Cf. Mari, p. 62; Amr, p. 55; Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 128; *Un nuovo testo syr.*, p. 27.

مطرتهم. فاحضره وقده المطرنة وجعل في كرسيه ودبره احسن تدبير. فلما استباح ايشوعيب وقع الاختيار عليه. فعقدت له الفطركة. وكان شيخاً كبيراً فاضلاً طاهراً معتبياً بالصدقة والاستكثار من الاسكلانيين<sup>1</sup>. وكان اول من امر الاسكلانيين بشد الزناير<sup>2</sup> في اوساطهم ليميزوا بذلك من غيرهم. ولما مضى له ثلث سنين خرج الى كرخ جدان فاعتل من تعب الطريق وما لحقه من الشقا فيه والحر فاجتهد به الطب ان يتناول شيئاً من الادوية. فامتنع<sup>3</sup> وقال قد بلغ الحصاد. وتوفى في ايام عثمان بن عفان ومدة رئاسته ثلاث سنين. وقال قوم من اصحاب الاخبار انه كان اسقف نينوى وان المسلمين عنوا به على عقد الجثاقة لانه حمل اليهم الميرة وقت نزولهم على بلد الموصل لفتحها.

1. اسكلاني اسكلاني ج اسكلانيون اسكلانيون scholaris. — 2. ζωνάριον.  
— 3. شيئاً.

patriarche Isô'yahb<sup>1</sup> son prédécesseur écrivit aux habitants de Goundisabor, qui lui avaient demandé un métropolitain pour leur pays, en faisant l'éloge des vertus de ce Père, qui était alors évêque de Ninive. Ils demandèrent alors au catholicos de l'établir leur métropolitain; il le fit alors venir et le consacra. Il gouverna ce siège, qu'il occupa, avec beaucoup de sagesse. Après la mort d'Isô'yahb, l'élection l'ayant désigné, il fut ordonné patriarche malgré son âge très avancé. Il était bon, vertueux et charitable, préoccupé d'augmenter le nombre des écoliers. Ce fut le premier qui ordonna aux écoliers de se ceindre d'une ceinture, pour se distinguer des autres jeunes gens. Trois ans après son ordination, étant allé à Karkha de Guédan, il y tomba malade à la suite de la fatigue du chemin, des souffrances qu'il y avait endurées et de la chaleur. Il refusa de prendre les remèdes que les médecins lui prescrivaient, et disait : « La moisson est mûre. » Il mourut aux jours de 'Othmân ben 'Alfân, après un pontificat de trois ans<sup>2</sup>. Quelques historiens disent qu'il était évêque de Ninive et que les musulmans travaillèrent à le faire catholicos parce qu'il leur avait apporté des vivres lors de leur invasion dans la région de Mossoul au moment de la conquête.

1. Voir ci-dessus, n° XCIII et CV. — 2. 'Amr place son intronisation en la 958 année des Grecs (647) et en la première année de 'Othmân, qui répond à l'année 644-645.



ما جرى في أيامه

من ذلك خبر مر سبريشوع مطران باجرمي.

هذا الرجل من اهل راذان وتعلم في اسكول المدائن. ولما رأى مر سبريشوع الخائليق في أيامه حسن طريقته ومذهبه انقذه الى دير باجرمي وجعله القنكاني<sup>1</sup> فيه والمقريان<sup>2</sup>. واقام هناك الى ان استباح مر سبريشوع وحسده بعض من كان فيه. ففارق الدير ومضى الى بلد شعران فاقام في المغارة التي كان مر سبريشوع الجائليق اقام فيها. واتصل ببعض النخارطة وعرف منه طريق الرهبة. ولازم الصوم والصلاة. ولما بطلت مملكة الفرس وتجددت مملكة العرب اشتهر خبره للمومنين والخالفين. وارى ان يقصد قريتين من قرى شهرزور يقال لهما اوس<sup>3</sup> وعر<sup>4</sup>. وكان اهلها يعبدون الاصنام فيعاهم<sup>5</sup> الى النصرانية. فمضى من وقته واخذ معه الانجيل والقسان والشمامسة. فلما وصل الى القوم رجموه ولم يقبلوه فدفع

1. sacriarii custos. ex القنكاني. — 2. lector, anagnostes. ex المقريان. — 3. اوسين vel اوشين. — 4. نقر vel نقر etc. — 5. فبدعهم Forte.

CIX. — CE QUI ARRIVA DE SES JOURS. ENTRE AUTRES FAITS L'HISTOIRE DE SABRISÔ' METROPOLITAIN DE BEITH GARMAÏ.

Cet homme était de la région de Radan; il fit ses études à l'école de Séleucie sous Mar Sabrisô' catholicos. Celui-ci, ayant remarqué ses bonnes œuvres et son orthodoxie, l'envoya à son couvent en Beith Garmâï, où il exerça la charge de sacristain et de lecteur jusqu'à la mort de Mar Sabrisô'. Quelques-uns de ceux qui étaient dans le couvent lui ayant porté envie, il le quitta et se rendit au pays de Sa'rân, où il demeura dans la même grotte qu'avait habitée Mar Sabrisô' catholicos<sup>2</sup>; il s'attacha à un anachorète, qui l'instruisit dans la vie ascétique; il s'adonna au jeûne et à la prière. Quand l'empire des Perses disparut et que commença l'empire des Arabes, sa renommée se répandit parmi les fidèles et les dissidents. Il se vit en songe allant visiter deux villages de Saherzor, appelés Ostin et Naphor<sup>3</sup>, dont les habitants étaient idolâtres, pour les appeler au christianisme. Prenant avec lui l'Évangile, il partit aussitôt, accompagné des prêtres et des diaeres. Mais à leur arrivée aux villages, les habitants les chassèrent à coups de pierres.

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 93; *Un nuovo testo...*, p. 30. — 2. Voir ci-dessus, p. 476. — 3. Lectures conjecturales.

الى بعض القسان اثنا<sup>1</sup> عشر حجراً قد رسمها بالصليب وامر ان يطرحها في العين التي يشربون فيها. فلما شربوا الماء القى الله في قلوبهم قبول ما يقوله. وامتنحت امرأة من اهل القرية بالشیطان. فصلى عليها واخرج الشيطان. واعمد جميع القوم وهدم بيوت الاصنام وبنى مكانه بيعة.

ثم اختاره اهل باجرمی فاسامه مار امه مطراناً عليهم. وعلت سنه وضعفت قوته ولم يدع دبارده<sup>2</sup>. وكان ياخذ في كل سنة ستة مكاكك دقيق الشعير ويخبزه اقراصاً صغاراً ويتقوت منه طول السنة ويتصدق بالباقي ويدفع الى المومنين منه بركة.

واتصل خبره بعقبة والى ناحية باجرمی. فاحب ان يراه ووجه في طلبه. فلما وصل اليه ساله ان يمضى الى السن ويصلى على ابنتين كانتا له قد ولع بهما الشيطان ففعل. وما زال صائماً مجتهداً سبعة ايام الى ان عوفيت وصارت تسميه<sup>\*</sup> ابي. فلما شاهد ابوها هذه

1. اثني. — 2. Ex hoc opus.

Alors il remit à un prêtre douze pierres, sur lesquelles il avait fait le signe de la croix, et lui dit de les jeter à la source à laquelle ils buvaient de l'eau. Une fois qu'ils y burent, Dieu inclina leurs cœurs à recevoir ses paroles. Une femme du village était possédée du démon; il pria sur elle, et en chassa l'esprit malin. Il baptisa tous les habitants; il démolit les temples des idoles et bâtit à leur place une église.

Puis les habitants de Beith Garmaï le choisirent pour être leur métropolitain<sup>1</sup>; il fut ordonné par Mar Eumeh. Il était très avancé en âge; ses forces diminuèrent; mais il ne voulut point renoncer à ses œuvres. Chaque année il prenait six makkouk de farine d'orge, avec laquelle il faisait de petits pains, dont il se nourrissait pendant toute l'année; il distribuait le reste aux pauvres; il en donnait aussi aux fidèles comme bénédiction.

Otha, gouverneur de Beith Garmaï, ayant entendu parler de lui, envoya le chercher pour le voir. Quand il arriva chez lui, il le pria d'aller à Sema pour prier sur deux de ses filles, qui étaient obsédées du démon; il le fit; il jeûna pendant sept jours et n'interrompit son jeûne qu'elles<sup>2</sup> n'eussent guéri. Celles-ci l'appelèrent dès ce jour: « Mon Père. » Le père, ayant vu ce miracle,

1. Serait-ce à ce Sabrisô<sup>1</sup> métropolitain, que Isô'yahb d'Adiabène écrivit une lettre pour lui donner des nouvelles de sa santé [voir *Isô'yahb III, Lib. Epist.*, p. 166? *Thomas de Marga*, lib. II, c. 7, dit de lui qu'il était présent avec ce Isô'yahb III à la consécration de l'église du couvent de Beith 'Abé. — 2. Le texte passe ici du duel au singulier.



خبر اثناسيوس المعروف بالجمل فطرك اليعاقبة  
وتلميذه يوحنا.

كان هذا الرجل الذي يعرف بالجمل فطرك اليعقوبية مدة اربع عشرة سنة وكان له  
تلميذ اسمه يوحنا فهما<sup>1</sup>. فانفذ به الى بلد القرس مع ماروثا الديراني مطران تكريت.  
فلما مات اثناسيوس جعلوه مكانه. وهو رتب اكثر صلوات اليعاقبة وقداش الميرون وتبريك  
الماء وغير ذلك واقام سبع عشرة سنة<sup>2</sup>.

خبر ملكيشوع صاحب عمر الحديث.

هذا الرجل الفاضل من قرية تعوف بالسوس وتسلمند لربن سابور وترهب في عمره. ثم  
خرج منه واقام في مغارة بالقرب من جنديسابور يتقوت ثمار الشجر وحشائش الارض ولا  
يوكال فهما<sup>1</sup>.

CX. — HISTOIRE D'ATHANASE, CONNU SOUS LE NOM DE JAMAL,  
PATRIARCHE DES JACOBITES, ET DE JEAN SON DISCIPLE<sup>1</sup>.

Cet homme, surnommé Chameau (*Jamal*), fut patriarche des Jacobites pendant quatorze ans<sup>2</sup> : Il avait un disciple intelligent, nommé Jean. Il l'envoya en Perse avec Maroutha le moine, métropolitain de Tagrit<sup>3</sup>. Athanase, après sa mort, fut remplacé<sup>4</sup> par ce Jean, qui occupa le siège pendant dix-sept ans. C'est lui qui composa la plupart des prières des Jacobites, la messe de la consécration du chrême, la bénédiction de l'eau et d'autres choses.

CXI. — HISTOIRE DE MALKIŠŌ', FONDATEUR DE 'OUMRA HADTHA<sup>5</sup>.

Cet homme vertueux était d'un village appelé Suse; il se fit disciple de Rabban Sabōr<sup>6</sup> et reçut l'habit monastique dans son couvent. Puis il le quitta et se fixa dans une grotte, près de Goundisabor, se nourrissant des fruits des

1. Cf. ci-dessus, p. 543, 545. — 2. Notre auteur dit ailleurs (*loc. cit.*) : onze ans. — 3. Cf. Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 120; Michel le Syrien, t. II, p. 433. — 4. En 631, voir Barhebr., *Chron. Eccles.*, I, col. 276; Michel le Syr., p. 449. — 5. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 99 : 'Oumra Hadtha (أومرا حدثا) signifie « Couvent nouveau ». — 6. Sur ce personnage, voir ci-dessus, n° LIV.

يظهر للناس. ثم ظهر بعد مدة. وصار اليه رجل من اهل جنديسابور يقال له جبرئيل بن  
 ركانشاه<sup>1</sup> وعرفه انه حفر نهراً وانفق عليه مالا. فلما جرى فيه الماء انخفضت فيه عدة  
 مواضع ابتلعت الماء باسره. واجتهد في سدّها فلم يقتدر. وساله معوته بصلاته. فصلّى  
 القديس ودفع اليه صليبا صغيرا وامر ان يضعه في النهر. فان الماء يجري فيه بقوة والمواضع  
 المنخفضة تسدّ من وقتها. ففعل الرجل ذلك وجرى الماء جريا تاماً وشربت ضياعه<sup>2</sup>  
 واجتمع اليه الرهبان للمقام عنده في تلك البرية. فبنى له جبرئيل الموضع<sup>3</sup> ديراً وكثر  
 الرهبان فيه وسمّى عمر الحديث وسن<sup>4</sup> سن الطاهر ملكيشوع. ولما مات دفن في العمر  
 بالصحن حيث الصلاة الصيفية.

وفي هذا الوقت ظهر من تلامذة حنانا الحزى بعد اشيعا التاحلى ومسكين الذين  
 حرمهما ايشوعيب العرباني واصلوا خلقاً منهم شهروفا<sup>4</sup> تلميذ<sup>4</sup> يعقوب صاحب عمر باعوى<sup>4</sup>.

1. Sic. — 2. الموضع. — 3. Sic in manuscripto. — 4. In marg. graphio : سمح  
 سيدونا.

arbres et d'herbes sauvages, et se cachant aux hommes. Mais quelque temps  
 après, ayant été découvert, un homme de Goundisabor, nommé Gabriel,  
 fils de Barkansah, alla le trouver. Il lui raconta qu'il avait creusé un canal  
 auquel il avait dépensé beaucoup d'argent. Quand on y avait mis l'eau à  
 couler, le sol s'était affaissé en plusieurs endroits, où l'eau s'engloutissait  
 complètement. Il avait fait les plus grands efforts pour les étancher, mais  
 n'avait pu y parvenir. Et il demandait au Saint le secours de sa prière. Le  
 Saint pria et lui conseilla de jeter dans le canal une petite croix qu'il venait  
 de lui remettre : l'eau y coulerait avec violence et les endroits affaissés  
 seraient bouchés. L'homme le fit : aussitôt l'eau coula très régulièrement  
 et arrosa ses campagnes.

Les moines vinrent se grouper autour de lui dans le désert. Gabriel lui  
 bâtit à l'endroit même un couvent où beaucoup de moines vinrent habiter ;  
 il fut appelé 'Oumra Ḥadṭha. Saint Malkišo' mourut à un âge avancé ; il fut  
 enseveli dans la cour du couvent où l'on récite l'office pendant l'été.

A cette époque, à la suite d'Isaïe Taḥlaya et de Meskēna<sup>1</sup>, anathématisés  
 par Isō'yahb 'Arbaya, apparent d'autres disciples de Ḥnana d'Adiabène<sup>2</sup>,  
 qui séduisirent les hommes, entre autres, Sahdona<sup>3</sup>, disciple de Jacques, fon-  
 dateur du couvent de Beith 'Abé<sup>4</sup>. Celui-là, qu'on appelle encore Martyrius

1. Voir ci-dessus, p. 541. — 2. Voir ci-dessus, p. 509-512. — 3. Celui-ci avait  
 donc adhéré à la croyance melchite, non à Apamée, ainsi que le dit Thomas de Marga  
 lib. II, c. 6, éd. Bedjan, p. 64, mais bien en Perse, grâce aux disciples de Ḥnana. —  
 4. Voir ci-dessus, n° LVI.

ويستمي طوريس. وكان اولاً صحيح الاعتقاد. وعمل كتاباً في تدبير الرهبنة. ولما اسيم<sup>1</sup> استقفاً على البوازيخ عدل عن مذهبه وعاتبه ايشوعيب الحزى مطران الموصل وكان حديقه. فلم يقبل. ولف كتاباً في الاعتقاد يشاكل ما عمله سهروفا<sup>2</sup> ولما وقف مار امه الجائليق على امرهما انكره. واجتمع مع الاباء بكرخ جدان وحرهما. وحل سهروفا من استقفته وحرم الكتابين ومن عملهما ومنع النظر فيهما.

وعمل برصوما استقفاً كرخ السوس كتاباً في الامانة سماه كتاب الكبد. وعمل ايشوعيب كتاباً سماه ترديد الفكر وعمل برو<sup>3</sup> الملقان كتاباً في الرد على اليعاقبة والملكية بهذا السبب.

خبر مار ايشوعيب....

1. Ex عمر ordinavit. — 2. In marg. : صح سهردونا لعد سهروفا. — 3. vel بيزو بيرر etc.

(Tôrâs), était à son début orthodoxe : il avait écrit un ouvrage ascétique. Nommé évêque de Beith Waziq<sup>1</sup> (*Bawâzikh*), il abandonna sa foi. Isô'yahb d'Adiabène métropolitain de Mossoul, qui était son ami, lui reprocha sa conduite. Mais il ne se soumit pas<sup>2</sup>. Il écrivit un livre sur la foi, semblable à celui qu'avait écrit Sahdona; Mar Emmeh, ayant eu connaissance de leur conduite, la condamna<sup>3</sup>. Il convoqua les Pères à Karkha de Guédau, les excommunia tous deux, déposa Sahdona de son épiscopat, anathématisa les deux livres et qui les avait écrits, et en interdit la lecture<sup>4</sup>.

Barşauma, évêque de Karkha de Suse<sup>5</sup>, composa un livre sur la croyance, qu'il intitula *Du foi*. Isô'yahb composa aussi un livre intitulé : *Rappel d'idées*<sup>6</sup>. A cette même occasion Biro<sup>7</sup> le docteur écrivit aussi un livre contre les Jacobites et les Melehites.

#### CXII. — HISTOIRE DE MAR ISÔ'YAHB...

*Le reste manque.*

1. S'il n'y a pas ici une erreur, Mahôzé d'Arêwan, dont Sahdona était l'évêque, serait encore appelée Beith Waziq. Mahôzé d'Arêwan était bâtie sur une colline qui domine le petit Zab, à neuf heures à l'est de Kerkuk. — 2. Cf. les lettres de ce Catholico adressées à Sahdona et aux autres personnages (*Isô'yahb III, Lib. Epist.*, p. 123-138, 202-214). — 3. Il semble qu'il y ait ici une lacune. Le sujet de « écrivit » n'est pas indiqué. — 4. Cf. *Isô'yahb III, loc. cit.*, p. 208-209. — 5. Voir ci-dessus, p. 560 à 579. — 6. Ce livre était contre les Hnanien voir *Isô'yahb III, loc. cit.*, p. 133-134; Thomas de Marga, lib. IV, c. 25). En lisant ce titre *Tardid el-Fikar*, on traduirait : *Bannissement des soucis*. — 7. Voir ci-dessus, p. 560-561.

## TABLE DES MATIÈRES

---

|   | Pages. |
|---|--------|
| XL. — Histoire de Tibère, empereur des Grecs. . . . .   | 437    |
| XLII. — Histoire de Išô'yahb d'Arzoun le 30 <sup>e</sup> Catholicos . . . . .                                 | 438    |
| XLIII. — Résumé de ce qui arriva à Hormizd par son fils Kosrau Parwez . . . . .                               | 443    |
| XLIV. — Histoire de Rabban Élie, qui fonda à Mossoul le monastère connu<br>sous le nom de Deïr Sa'id. . . . . | 445    |
| XLV. — Histoire de Rabban Bar 'Edta. . . . .  | 446    |
| XLVI. — Histoire de Rabban Siméon. . . . .  | 447    |
| XLVII. — Histoire de Rabban Guiwarguis. . . . .   | 451    |
| XLVIII. — Histoire de Jean, fondateur du couvent d'Anḡel. . . . .   | 452    |
| XLIX. — Histoire de Rabban Hjaïa. . . . .   | 453    |
| L. — Histoire de Rabban Babaï de Nisibe. . . . .  | 454    |
| LI. — Histoire de Rabban Yaunan . . . . .   | 456    |
| LII. — Histoire de Salrona. . . . .   | 457    |
| LIII. — Histoire de Mar Yahb, Panachorète . . . . .   | 458    |
| LIV. — Histoire de Rabban Šabor. . . . .  | 459    |
| LV. — Histoire de Maurice, empereur des Grecs. . . . .  | 461    |
| LVI. — Histoire de Rabban Jacques, le fondateur du couvent de Beïth 'Abè. . . . .                             | 462    |
| LVII. — Petite anecdote du prêtre qui sacrifiait au démon . . . . .   | 463    |
| LVIII. — Histoire de Kosrau Parwez, fils de Hormizd. . . . .  | 465    |
| LIX. — Histoire du prêtre qui s'était fait mage . . . . .   | 467    |
| LX. — Histoire d'En-No'mân, fils d'El-Moundhir, roi de Hira. . . . .  | 468    |
| LXI. — Histoire de Yaunan, le fondateur du couvent de Bar Toura. . . . .                                      | 469    |
| LXII. — Histoire de Jacques, le fondateur du couvent de Hbiša . . . . .                                       | 471    |
| LXIII. — Histoire des patriarches jacobites. . . . .  | 472    |
| LXIV. — Histoire de Titus, évêque de Hdatta . . . . .   | 472    |
| LXV. — Histoire de saint Mar Sabrišô' Catholicos . . . . .  | 474    |
| LXVI. — Récit de la vision qu'eut Mar Sabrišô', alors qu'il était évêque de La-<br>šom. . . . .               | 485    |
| LXVII. — Revenons à ce qui eut lieu lors de l'élection. . . . .   | 487    |
| LXVIII. — Récit du miracle, opéré par Mar Sabrišô' Catholicos en présence de<br>l'évêque Maroutha . . . . .   | 495    |
| LXIX. — Histoire de Gabriel, le médecin, avec Mar Sabrišô' Catholicos. . . . .                                | 498    |
| LXX. — Histoire du massacre de Maurice: Kosrau change de résolution à<br>l'égard des Chrétiens. . . . .       | 498    |

|  | Pages. |
|--|--------|
| LXXI. — Mort de Mar Sabrišô' . . . . .   | 501    |
| LXXII. — Événements qui eurent lieu de son temps. . . . .  | 505    |
| LXXIII. — Histoire de saint Zinaï. . . . .   | 506    |
| LXXIV. — Histoire de Grégoire, métropolitain de Nisibe. . . . .  | 507    |
| LXXV. — Histoire du châtiment qui fut infligé aux habitants de Nisibe, à cause de saint Grégoire. . . . .  | 513    |
| LXXVI. — Histoire de Rabban Išô'yahb. . . . .  | 515    |
| LXXVII. — Histoire de Rabban Gabrona . . . . .   | 516    |
| LXXVIII. — Histoire de Maurice, empereur des Grecs. . . . .  | 517    |
| LXXIX. — Histoire de Théodose, fils de Maurice, empereur des Grecs . . . . .   | 519    |
| LXXX. — Histoire de Grégoire le 31 <sup>e</sup> catholicos . . . . .   | 521    |
| LXXXI. — Noms des chrétiens qui étaient au service de Kosrau . . . . .   | 524    |
| LXXXII. — Histoire d'Héraclius, empereur des Grecs . . . . .   | 526    |
| LXXXIII. — Histoire des hérétiques; controverse des Pères; excommunication de Hnana. . . . .   | 528    |
| LXXXIV. — Histoire de Mar Babai le Grand . . . . .   | 530    |
| LXXXV. — Histoire de Hnanišô', le moine . . . . .  | 534    |
| LXXXVI. — Histoire du martyr Georges, massacré par Kosrau . . . . .  | 536    |
| LXXXVII. — Histoire d'Héraclius, empereur des Grecs, avec Kosrau. . . . .  | 539    |
| LXXXVIII. — Histoire des évêques jacobites et des sièges nouveaux qu'ils établirent du temps de leur patriarche Athanase; histoire de celui-ci avec l'empereur grec. . . . .           | 542    |
| LXXXIX. — Cause de la propagation des Jacobites dans l'empire persan. . . . .  | 545    |
| XC. — Histoire de Babai le seribe . . . . .  | 546    |
| XCI. — Histoire et début de Mar 'Abda l'Ancien, disciple de Mar Babai. . . . .   | 549    |
| XCII. — Histoire de la mort de Kosrau Parwez, et du règne de son fils Široi . . . . .  | 551    |
| XCIII. — Histoire du catholicos Išô'yahb de Gdala . . . . .  | 554    |
| XCIV. — Ce qui eut lieu entre Barsauma, évêque de Suse, et le catholicos; leur correspondance . . . . .  | 561    |
| 1 <sup>o</sup> — Copie de la première lettre, dont le public eut connaissance. . . . .   | 562    |
| 2 <sup>o</sup> — Deuxième lettre de Barsauma adressée à Išô'yahb Catholicos . . . . .  | 570    |
| XCV. — Événements qui eurent lieu du temps de Mar Išô'yahb Gdalâya... Rabban Oukama'. . . . .  | 582    |
| XCVI. — Histoire de Rabban Sabrišô', le fondateur du couvent de Beith Qôqa. . . . .  | 583    |
| XCVII. — Histoire de Mar 'Abda, fils de Hnanišô' . . . . .   | 586    |
| XCVIII. — Histoire de Rabban Khoudahwi, le fondateur du couvent de Beith Hâlê. . . . .   | 590    |
| XCIX. — Histoire de Rabban Hormizd. . . . .  | 595    |
| C. — Histoire de Rabban Théodore . . . . .   | 498    |
| CI. — Apparition de l'Islamisme. . . . .   | 600    |
| CII. — Copie du pacte et de l'édit écrits par Moħammad ben 'Abd Allah aux habitants de Najran et à tous ceux qui professent la religion chrétienne sur la surface de la terre. . . . . | 601    |
| CIII. — Il écrivit un édit dont voici la copie . . . . .   | 610    |
| CIV. — Récit de la mort de Moħammad . . . . .  | 618    |



|  | Pages. |
|--|--------|
| CV. — Récit de la mort de Mar Isô'yahb Catholicoi. . . . .   | 624    |
| CVI. — Histoire d'Héraclius, empereur des Grecs. . . . .   | 626    |
| CVII. — Récit de la mort d'Héraclius, empereur des Grecs: histoire de ses<br>successeurs . . . . .                       | 628    |
| CVIII. — Histoire de Mar Emmeh Catholicoi. . . . .   | 629    |
| CIX. — Ce qui arriva de ses jours. Entre autres faits, l'histoire de Sabrišô',<br>métropolitain de Beith Garmâ . . . . . | 631    |
| CX. — Histoire d'Athanase, connu sous le nom de Jamal, patriarche des Ja-<br>cobites, et de Jean son disciple. . . . .   | 634    |
| CXI. — Histoire de Malkišô', fondateur de 'Oumra Hadtha . . . . .  | 634    |
| CXII. — Histoire de Mar Isô'yahb . . . . .   | 636    |

---

NOTE DES ÉDITEURS. — Le manuscrit décrit par sa S. G. M<sup>re</sup> Scher (*P. O.*, t. IV, p. 217), qui contient la deuxième partie de l'*Histoire Nestorienne inédite (Chronique de Séert)*, a été acquis au cours de l'impression par la Bibliothèque Nationale de Paris (Fonds arabe, n° 6653) : il a donc pu être utilisé, et ce travail de collation a démontré la parfaite exactitude de la copie de S. G. M<sup>re</sup> Scher.

---

## ERRATA

---

HISTOIRE NESTORIENNE (*Chronique de Séert*). Première partie II. — *P. O.*, t. V, fasc. 2.

Page 228, ligne 4, lire *التنين*; p. 232, l. 10 *فصار*; p. 248, l. 8 *الاعطس*; p. 267, l. 2 *وليبشوس*; p. 308, l. 9 *فدق*; p. 319, l. 7 *وليبشوس*.



LE  
TROISIÈME LIVRE DE EZRÂ  
(ESDRAS ET NÉHÉMIE CANONIQUES)

VERSION ÉTHIOPIENNE



LE  
TROISIÈME LIVRE DE 'EZRÂ

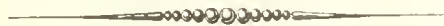
(ESDRAS ET NÉHÉMIE CANONIQUES)

VERSION ÉTHIOPIENNE

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA



Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 29 Juillet 1918.

E. ADAM,  
vic. gén.

## INTRODUCTION

---

LES LIVRES D'ESDRAS. — Dans la version éthiopienne de la Bible, les écrits désignés sous le nom de **ዕገራ** ፣, 'Ezra', sont classés en trois livres, dont la correspondance avec le texte grec des LXX et avec le texte latin de la Vulgate est la suivante <sup>1</sup> :

| Version éthiopienne            | Texte des LXX | Texte de la Vulgate  |
|--------------------------------|---------------|--|
| <b>ዕገራ</b> ፡ ፩ ።<br>(Ezra I)   | —             | Liber quartus Esdrae<br>(apocryphe)                                    |
| <b>ዕገራ</b> ፡ ፪ ።<br>(Ezra II)  | 'Εσδρας α'    | Liber tertius Esdrae<br>(apocryphe)                                    |
| <b>ዕገራ</b> ፡ ፫ ።<br>(Ezra III) | 'Εσδρας β'    | Liber secundus Esdrae<br>(Nehemias)<br>Liber primus Esdrae<br>(Esdras) |

Le *Premier Livre de 'Ezra*, dénommé aussi *Apocalypse de 'Ezra*, a été publié d'abord par Ricard Laurence : **ዕገራ** ፡ ፩ ።, *Primi Ezrae libri, qui apud Vulgatam appellatur quartus, versio aethiopica*, Oxoniae, 1820; puis par A. Dillmann : *Veteris Testamenti aethiopici tomus quintus, quo continentur Libri apocryphi*, Berolini, 1894 (p. 153-193).

Le *Deuxième Livre de 'Ezra* a été publié par A. Dillmann (*op. cit.*, p. 194-221).

Le *Troisième Livre de 'Ezra* (comprenant les livres canoniques d'Esdras et de Néhémie), resté inédit, est publié maintenant pour la première fois.

LES MANUSCRITS EN GÉNÉRAL. — Voici les manuscrits renfermant la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezra* (Esdras et Néhémie), dont nous avons notice :

1. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium, qui in Museo Britannico asservantur, Pars tertia, Codices aethiopicos amplectens*, Londini, 1847, p. 3.

1. Bibliothèque Nationale de Paris. Collection de A. d'Abbadie, n° 35 (xvii<sup>e</sup> siècle)<sup>1</sup>.

2. Bibliothèque Bodléienne d'Oxford, *Cod. aeth.* VI (xviii<sup>e</sup> siècle)<sup>2</sup>.

3. Musée Britannique, *Add.* 16.188 (Cat. Dillmann V) (xvi<sup>e</sup> ou xv<sup>e</sup> siècle)<sup>3</sup>; *Orient.* 484 [Cat. Wright VII] (xvii<sup>e</sup> siècle); *Orient.* 489 [Cat. XI] (xvii<sup>e</sup> siècle); *Orient.* 502 [Cat. XXVI] (xvii<sup>e</sup> siècle); *Orient.* 504 [Cat. XXVIII] (xvii<sup>e</sup> siècle)<sup>4</sup>.

4. Bibliothèque Municipale de Francfort, *Cod. aeth.* 2 (xviii<sup>e</sup> siècle); *Cod. aeth.* 7 (1755)<sup>5</sup>.

5. Mission catholique de Cheren, Ms. 4<sup>6</sup>.

Le manuscrit *Orient.* fol. 3067 de la Bibliothèque Royale de Berlin contient (fol. 60-63) le commencement du *Livre d'Esdras*<sup>7</sup>. Le ms. *Add.* 24.991 du Musée Britannique renferme (fol. 64 v.) des fragments du *Livre de Néhémie* (3, 27 à 4, 22)<sup>8</sup>.

MANUSCRIT N° 35 DE LA COLLECTION DE A. D'ABBADIE. — Le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie est un codex de parchemin de 280 feuillets, qui ont 0<sup>m</sup>,395 de hauteur et 0<sup>m</sup>,345 de largeur. La copie du *Troisième Livre de 'Ezra* est contenue dans les fol. 255-265. En cette partie du manuscrit les pages ont trois colonnes de 38 lignes et chaque ligne a environ 16 lettres. L'écriture est en lettres de grandeur moyenne. Le manuscrit est de l'époque du roi 'Iyasou le Grand (1687-1706).

Cette copie n'a pas de titre. Le *Livre d'Esdras* commence à la 6<sup>e</sup> ligne de

1. *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à A. d'Abbadie*, Paris, 1859, p. 42-44; M. Chaîne, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Collection Antoine d'Abbadie*, Paris, 1912, p. 25; Conti Rossini, *Notice sur les manuscrits éthiopiens de la Collection d'Abbadie*, dans le *Journal Asiatique*, x<sup>e</sup> série, tome XX, 1912, p. 9-10.

2. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis, Pars VII, Codices aethiopici*, Oxonii, 1848, p. 8-9.

3. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur, Pars tertia, Codices aethiopicos amplectens*, Londini, 1847, p. 3 et 4.

4. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, London, 1877, p. 8, 10, 20 et 21.

5. Lazarus Goldschmidt, *Die Abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main*, Berlin, 1897, p. 4 et 20.

6. Carlo Conti Rossini, *I manoscritti etiopici della Missione cattolica di Cheren*, Roma, 1904, p. 6.

7. Johannes Flemming, *Die neue Sammlung abessinischer Handschriften auf der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, dans *Zentralblatt für Bibliothekswesen*, xxiii Jahrgang (1906), p. 11; M. Chaîne, *Inventaire sommaire des manuscrits éthiopiens de Berlin*, dans la *Revue de l'Orient chrétien*, t. XVII (1912), p. 2 de l'extrait.

8. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, p. 13.



la troisième colonne du recto du fol. 255 et finit à la 28<sup>e</sup> ligne de la première colonne du verso du fol. 259. Le *Livre de Néhémie* commence à cette même ligne et finit à la 25<sup>e</sup> ligne de la troisième colonne du verso du fol. 265.

Cette copie est divisée en 21 chapitres (1-9, *Livre d'Esdras*; 10-21, *Livre de Néhémie*). Le commencement de chaque chapitre est indiqué à la marge gauche de la colonne.

Le scribe a copié, par erreur, le texte dans l'ordre suivant : 1, 1 — 17, 70; 20, 1 — 22, 38; 17, 71 — 19, 38; 22, 39 — 23, 31 (fin); mais il a pris soin d'avertir le lecteur qu'il y avait une transposition, en écrivant aux marges des colonnes les notes suivantes :

La première colonne du verso du fol. 262 finit par les mots : **ወፍያላተ : ኃምሳ** : (17, 70), qui sont suivis d'un ተ ; au bas de cette colonne sont écrits les mots suivants :

**ኅልፍ : አሐደ : ብራና : ወእምዝ : ኅሊፈከ : ቺአእማደ : ወጸወቺ : መሥመራተ : መይጠከ : ጅብራና : ትርክብ : መትልወ : ዝንቱ : ቃል : ዘይብል :: ወአልባላተ : ጅጂወሽ ::**

La deuxième colonne de la même page commence par les lettres : **ምሳ** :: à la marge gauche de cette colonne sont écrits les mots suivants :

**ሀሎ : በዝዩ : ዓበይ : ግድፈት : ዘዩአክል : መጠነ : ጂአምድ ::**

À la marge gauche de la première colonne du recto du fol. 264, en correspondance avec les mots du texte : **ማኅፈደ : አቶናዊያን** : (22, 38), sont écrits les mots suivants :

**ሐልፍ : ጅ : ብራና : ኅበ : ዩብል : ወእስከ : አረፍተ : መርሀብ ::**

Enfin, à la marge gauche de la deuxième colonne du recto du fol. 265, en correspondance avec les mots du texte : **ወሌዋውያኒን : ወከህናተኒን** : (19, 38), sont écrits les mots suivants :

**ለከ : ሀሎ : ምዕራፍ : ተመዩዋ : ኅበ : ሀሎ : ትእምርተ : መስቀል : ኅበ : ዩብል : ወእሉ : እለ : ሐተመ : አስቴርስታ ::**

À part cette transposition, la copie du *Troisième Livre de 'Ezra*, contenue dans ce manuscrit, est très soignée; il n'y a ni corrections, ni ratures, ni interlignes, mais fait défaut bien des fois l'enclitique **አ**, employée ordinairement pour indiquer les citations.

MANUSCRIT ADD. 16.188 DU MUSÉE BRITANNIQUE. — Le manuscrit Add. 16.188 du Musée Britannique est un codex de parchemin de 143 feuillets (grand format in-4°). Le *Troisième Livre de 'Ezra* est contenu dans le manuscrit, fol. 106-137. En cette partie du manuscrit les pages ont deux colonnes de 21 lignes; chaque ligne a environ 13 lettres. L'écriture est faite de grandes lettres (xvi<sup>e</sup> ou xv<sup>e</sup> siècle).

Le *Livre d'Esdras* commence à la 11<sup>e</sup> ligne de la première colonne du verso du fol. 106 et finit à la 16<sup>e</sup> ligne de la première colonne du verso du fol. 120. Le *Livre de Néhémie* commence à cette même ligne et finit à la 6<sup>e</sup> ligne de la première colonne du recto du fol. 137.

Cette copie n'est pas divisée en chapitres.

L'écriture est peu soignée; elle n'a ni corrections, ni ratures, ni interlignes, mais le copiste a omis beaucoup de mots et de phrases, ce qui rend la copie très fautive.

À la fin de cette copie (fol. 137 v.), se trouve le colophon suivant :

ተፈጸመ ፡ በዕገራ ፡ ቫ ፡ ወተጽሕፈት ፡ ሣቲ ፡ መጽሐፍ ፡ [ዘ]ዕገራ ፡ ዘእጽሐፈነ ፡  
 .... ወጸሓፊሁ ፡ መልክ ፡ ጸዴቅ ፡ ከመ ፡ ይኩኖ ፡ ለተገነካሩ ፡ ወለተገነካረ ፡ ደቁቁ ፡ ወደፊ  
 ቀቦ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምነሉ ፡ እኩይ ፡ ወያኑኅ ፡ መዋዕሊሁ ፡ በዲቦ ፡ ምድር ፡ ለዓለ  
 መ ፡ ዓለም ፡ አሚን ፡ አሚን ፡ ለይኩን ፡ ለይኩን ።

Le *Livre de Néhémie* (xi, 1) commence par les mots suivants :

ቃልሲንያ ፡ ወልደ ፡ ኬልያ ።

qui correspondent, sans doute, à ceux du texte grec des LXX :

Λόγος Νεεμίου υἱοῦ Χαλκίου.

On avait peut-être écrit :

ቃል ፡ ዘነሐምያ ፡ ወልደ ፡ ኬልቅያ ።

TITRE DU LIVRE. — Le *Troisième Livre de 'Ezrà* est désigné, dans certains manuscrits éthiopiens, par les mots : በዕገራ ፡ ቫ ። et dans quelques autres par ሥልስ ፡ ቃሉ ፡ ለዕገራ ።

DIVISION DU LIVRE. — Le *Troisième Livre de 'Ezrà* est divisé en chapitres (ምዕራፍ ፡), dont le nombre varie dans les divers manuscrits. Dans le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie le *Troisième Livre de 'Ezrà* est divisé en 21 chapitres; le commencement des chapitres correspond aux versets suivants du texte grec des LXX, imprimé dans la Bible de Complute :

|       |                             |       |                             |       |                               |
|-------|-----------------------------|-------|-----------------------------|-------|-------------------------------|
| Chap. | 1 <sup>er</sup> — Esd. i, 1 | Chap. | 8 <sup>e</sup> — Esd. ix, 1 | Chap. | 15 <sup>e</sup> — Néh. vii, 1 |
|       | 2 <sup>e</sup> iii, 1       |       | 9 <sup>e</sup> Néh., i, 1   |       | 16 <sup>e</sup> viii, 1       |
|       | 3 <sup>e</sup> iv, 1        |       | 10 <sup>e</sup> ii, 1       |       | 17 <sup>e</sup> ix, 1         |
|       | 4 <sup>e</sup> vi, 1        |       | 11 <sup>e</sup> iii, 1      |       | 18 <sup>e</sup> x, 1          |
|       | 5 <sup>e</sup> vi, 14       |       | 12 <sup>e</sup> iii, 33     |       | 19 <sup>e</sup> xi, 1         |
|       | 6 <sup>e</sup> vii, 1       |       | 13 <sup>e</sup> v, 1        |       | 20 <sup>e</sup> xi, 36        |
|       | 7 <sup>e</sup> viii, 1      |       | 14 <sup>e</sup> vi, 1       |       | 21 <sup>e</sup> xiii, 1       |

Les indications sont faites en marge à l'encre rouge.

TEXTE ÉTHIOPIEN. — Pour nous permettre d'établir le texte de la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà*, M<sup>sr</sup> Grallin a mis à notre disposition les photographies des copies contenues dans les manuscrits suivants :

A = Collection de A. d'Abbadie, n° 35;

B = Musée Britannique, *Add.* 16.188.

Le manuscrit A, de la fin du xvii<sup>e</sup> siècle, contient non pas la version primitive, mais la version la plus ancienne que l'on connaisse. Cette version est indemne des altérations que le texte de la version éthiopienne des autres livres de la Bible a subies aux xvi<sup>e</sup> et xvii<sup>e</sup> siècles. Le manuscrit B, du xvi<sup>e</sup> ou xv<sup>e</sup> siècle, renferme la même version que le manuscrit A, mais la version B a été corrigée sur le texte grec des LXX.

TEXTE D'OU DÉRIVE LA VERSION ÉTHIOPIENNE. — Dans la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà* on trouve un grand nombre de mots qui ne font pas partie de la langue éthiopienne (*ge'ez*). Parmi ces mots étrangers, les uns sont transcrits du grec et plusieurs ont conservé la terminaison des cas grammaticaux; les autres viennent de l'hébreu et leur transcription tantôt est faite, tantôt est omise dans la version grecque des LXX. Ces faits montrent que la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà* a été faite directement sur le texte de la version grecque des LXX; ils indiquent aussi qu'elle a été revue et corrigée sur le texte hébraïque.

Par une note écrite au verso du fol. 64 du manuscrit *Add.* 24.991 du Musée Britannique, on sait qu'un certain *mammher* abyssin a comparé la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà* au texte hébraïque et aux versions copte et arabe<sup>1</sup>.

RECENSION DU TEXTE GREC D'OU DÉRIVE LA VERSION ÉTHIOPIENNE. — Le texte de la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà* est conforme au texte grec des *Livres d'Esdras et de Néhémie*, imprimé dans la Bible de Complute<sup>2</sup>. Charles Vereellone a démontré que le texte grec de la Bible de Complute dérive des mss. *Cod. Vat. Graec.* 330 et 346 (Holmes Parson, 108 et 248)<sup>3</sup>, et Paul de Lagarde a établi que le texte grec du *Livre d'Esdras*, contenu dans le *Cod. Vat. Graec.* 330, n'est autre que la recension de Lucien<sup>4</sup>. Nous pouvons donc conclure que la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà* provient d'un texte grec de la recension de Lucien.

1. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, London, 1887, p. 13.

2. *Biblia sacra polyglotta complectens V.T. hebraico, graeco et latino idiomate, N.T. graecum et latinum... studio, opera et impensis Cardinalis Fr. Ximenes de Cisneros*, Compluti, 1514, 1515, 1517, six volumes in-folio. Nous nous sommes servi de la *Biblia sacra, hebraice, graece et latine*, edita a Fr. Vatablo, Genevae, 1586-1587, tom. 1, p. 526-580, qui reproduit le texte grec de la *Polyglotta complutensis*.

3. H. B. Swete, *An Introduction to the Old Testament in greek*, Cambridge, 1900, p. 172.

4. Paul de Lagarde, *Librorum Veteris Testamenti canonicorum Pars prior, graece*. Gottingae, 1888, p. xiv et 461-486.

A = Paris, Bibliothèque Nationale, Éthiopien (*d'Abbadie*), n° 35 :

B = Londres, British Museum, *Add.* 16.188 ;

*hebr.*, texte hébraïque ;

LXX, texte grec de la version des LXX ;

*a* veut dire addition ;

*o* veut dire omission.

ዘዕብራ : ወለስቱ ::

\* አመ : ቀዳሚ : ዓመተ : መንግሥቱ : ለቂሮስ : ንጉሠ : ፋርስ : እምዝ : ሐልቀ : 1, 1  
 ቃለ : እግዚአብሔር : እምአፈ : ኤርምያስ : አንሥኦ : እግዚአብሔር : መንፈስ : ቂሮ  
 ስ : ንጉሠ : ፋርስ : ወአዘዘ : በቃሉ : ለኩሉ : መንግሥቱ : ወዓዲ : ጸሐፊ : እንዘ : ይ  
 ብል :: \* ከመዝ : ይቤ : ቂሮስ : ንጉሠ : ፋርስ : ኩሎኦ : መንግሥተ : ምድርኦ : ወሀበኒ 2  
 ኦ : እግዚአብሔርኦ : እግዚኦ : ሰማይኦ : ወውኦቱኦ : ኦጎለዮኒኦ : ዘከመኦ : ኦሐንጽኦ :  
 ሎቱኦ : ቤተኦ : በኢየሩሳሌምኦ : ዘይሁዳኦ :: \* መነኦ : እምውስተ : ኩሎኦ : ኦሕዛብ 3  
 ኦ :: እግዚአብሔርኦ : የሀሉኦ : ምስሌሁኦ : ከመኦ : ይዕርግኦ : ኢየሩሳሌምኦ : ዘይሁዳ  
 ኦ : ወይሕንጽኦ : ቤተ : እግዚአብሔርኦ : ኦምላስ : እስራኤልኦ : ወኦቱኦ : እግዚአብ  
 ሔርኦ : ዘውስተ : ኢየሩሳሌምኦ :: \* ወኩሎሙኦ : እለኦ : ተርፉኦ : ወስተ : ኩሎኦ : 4  
 በሓውርትኦ : እለኦ : ወኦቱኦ : ለሊሁኦ : ኦፋለሰኦ : ህዩኦ : ወይትራድእምኦ : ምስሌ  
 ሆሙኦ : እምውስተ : ሰብኦ : ብሔርኦ : በወርቅኦ : ወበብሩርኦ : ወበንዋይኦ : ወእንስ

I, 1. እምዝ :] እግዚ : B — ሐልቀ : B — ቃለ : እግዚአብሔር :] ቃለ : ወአዘዘ : B — እምአፈ :] በአ  
 ፈ : B — አንሥኦ : እግዚአብሔር : መንፈስ :] ሐልቀ : ዘልቀ : B. — 2. እግዚአብሔርኦ :] ሀ B — ሰማይ  
 ኦ :] ሰማይት : ወምድር : A — ኦሕዛብ : A, ኦሕዛብ : B — በኢየሩሳሌም :] ኢየሩሳሌምኦ : B. — 3. ኦሕ  
 ዛብኦ :] ሕዛብኦ : B — እግዚአብሔርኦ : የሀሉኦ :] በእግዚአብሔርኦ : B — ይዕርግኦ : B — ዘይሁዳ  
 ኦ... ዘውስተ : ኢየሩሳሌምኦ :] ሀ B — 4. ህዩኦ :] ሀ B — ወይትራድእምኦ :] ወይንሥኦ : B — በወርቅኦ :  
 ወበብሩርኦ : ወበንዋይኦ :] ወርቅኦ : ወብሩርኦ : ወንዋይኦ : B

TROISIÈME (LIVRE) DE 'EZRA

I, 1 La première année du règne de Qiros, roi de Fâres, dès que la parole 1, 1  
 du Seigneur, (sortie) de la bouche de 'Eremyâs, fut accomplie, le Seigneur  
 excita l'esprit de Qiros, roi de Fâres, et (ce dernier) ordonna par la parole à 2  
 tout son royaume; en outre, il écrivit, en disant : 2 Ainsi dit Qiros, roi de  
 Fâres : Le Seigneur, Maître du ciel, m'a donné tous les royaumes de la  
 terre; lui-même m'a fait songer à lui rebâtir un temple dans Jérusalem 3  
 de Yehoudâ. 3 Qui est (son peuple) parmi tous les peuples? Que le Seigneur  
 se trouve avec lui, afin qu'il monte à Jérusalem de Yehoudâ et qu'il rebâ- 3  
 tisse le temple du Seigneur, Dieu d'Israël, du Seigneur qui est à Jérusalem.  
 4 Que tous ceux qui sont restés dans tous les pays où lui-même (les) a 4

5 ሳአ : ወባዕደኒአ : ዘፈቀዱአ : ለቤተ : እግዚአብሔርአ : ዘኢየሩሳሌምአ ። \* ወተንሥእ : መላእክተ : ቤተ : አበወ : ይሁዳ : ወብንደም : ወካህናትኒ : ወሌዋዊያን : ወኮሎሙ : እለ : ወደየ : ሎሙ : እግዚአብሔር : ውስተ : ልቦሙ : ከመ : ይዕርጉ : ወይሕንጹ : ቤተ : እግዚአብሔር : ዘኢየሩሳሌም ። \* ወኮሎሙ : እለ : አውዶሙ : ይርድእዎሙ : ምስሌዎሙ : በንዋየ : ወርቅ : ውብሩር : ወእንስሳ : ወባዕደኒ : ዘአስተአደሙ : በበፈቃዶሙ ። \* ወንጉሥኒ : ቂርስ : አውዕአ : ንዋየ : ቤተ : እግዚአብሔር : ዘንሥአ : ናቡከደነጾር : እምነ : ኢየሩሳሌም : ወአብአ : ቤተ : አምላኩ ። \* ወአውዕአ : ቂርስ : ንጉሠ : ፋርስ : ላዕለ : እደ : ሚትሪዳጡ : ወልደ : ገስባሬኑ : ወጸሐሮሙ : ለሲሳብዳር : መልአከ : ይሁዳ ። \* ወእሉ : ኅጉልቄ : መዋዕሕት : ዘወርቅ : ሿ : ወመዋዕሕት : ዘብሩር : ሿ። ወአዕሕልት : ጿወሿ ። \* ወጽዋዓት : ዘወርቅ : ሿ : ወዘብሩር : መክዕቢተ : ወካልአን : ሿ። \* ወኮሎ : ንዋየ : ዘወርቅኒ : ወዘብሩርኒ : ሿ። ወሿ። ። ዘኮሎ : አዕረገ : ሲሳብዳር : ምስለ : እለ : ዐርጉ : ዒዋ : እምባቢሎን : ኢየሩሳሌም ።

5. መላእክት : B — ቤተ : አበወ ፣] ማ B — ይዕርጉ : B — እግዚአብሔር ፣] ማ B — 6. ሳውደሞ : B — ይርድእዎሙ ፣] ንሥእ : B — በንዋየ : ወርቅወ : ብሩር ፣] ንዋየ : ወርቅ : ወብሩር : B — ዘአስተአደሙ : B — ዘበፈቃዶሙ : B, በፈቃዶሙ : A — 7. ቤተ : እግዚአብሔር ፣] ማ ዘውስተ : ኢየሩሳሌም : B — እምነ ፣] ዘእምነ : B — ወአብአ ፣] ዘአብአ : B — ቤተ ፣] ለቤተ : B — 8. ላዕለ : እደ : ሚትሪዳጡ ፣] ላዕለ : እደ : ሚትሪዳጡ : A, መመዎ : ለሚትሪዳጡ : B — ወልደ : ገስባሬኑ ፣] ማ A — ወጸሐሮሙ : ለሲሳብዳር ፣] ወጽዋዓት : ስኖምዕር : B — ለሲሳብዳር : A — መልአከ : ይሁዳ ፣] መልአከሙ : ለይሁዳ : B — 9. ወእሉ ፣] ወዘመወኑ : ነን : B — መዋዕሕት : B — ሿ] ሿ A, ማ B — ወመዋዕሕት : ዘብሩር ፣] ማ B — ወአዕሕልት ፣] ወአጽሐል : ዘብሩር : B — 10. ወጽዋዓት ፣] ጽዋዓት : B — መክዕቢተ ፣] ጿ። ወሿ። ወጿ : B — ወካልአን : ሿ። ፣] ማ B. — 11. ወኮሎ : ንዋየ ፣] ወባዕደኒ : ዘዐቤ : ንዋየ : B — ሿወሿ። A, ሿ። ወሿ። ወሿወሿ : B — ዘኮሎ : አዕረገ : ሲሳብዳር : ምስለ : እለ : ዐርጉ ፣] ወኮሎ : ዘዳርጉ : B — ሲሳብዳር : A — ዳርጉ : A — ዒዋ : እምባቢሎን : ኢየሩሳሌም ፣] ኢየሩሳሌም : እምነ : ባቢሎን : እምነዘ : አፍላሎ : B.

exilés soient aidés par les gens du pays en or, en argent, en meubles, en animaux et en autres (choses), qu'ils voudront (donner) pour le temple du  
 5 Seigneur qui est à Jérusalem! <sup>5</sup> Alors se levèrent les princes de la maison des pères de Yehoudâ et de Benyâm, les prêtres, les lévites et tous ceux à qui le Seigneur avait mis dans leur cœur (la résolution) de monter et de rebâtir  
 6 le temple du Seigneur qui (est à) Jérusalem; <sup>6</sup> ainsi que tous ceux qui étaient autour d'eux (et voulaient) les aider en meubles, en or, en argent, en animaux et en autres (choses), qu'ils trouveraient bonnes, chacun selon leur  
 7 gré. <sup>7</sup> Le roi Qiros aussi restitua les vases du temple du Seigneur, que Nâboukadanator avait enlevés à Jérusalem et avait introduits dans le temple  
 8 de son dieu. <sup>8</sup> Qiros, roi de Fâres, les restitua par l'intermédiaire de Mitridâton, fils de Gasabârenou et les inventoria (pour les remettre) à Sisâbdâr, prince de Yehoudâ. <sup>9</sup> (En) voici le dénombrement : coupes d'or, quarante;  
 9 coupes d'argent, mille; patènes, vingt-neuf; <sup>10</sup> calices d'or, trente; (calices)  
 10 d'argent, le double; autres (vases), mille. <sup>11</sup> Tous les vases d'or et d'argent étaient (au nombre de) cinq mille quatre cents. (Ce sont) tous les (vases)

\* ወእሉ ፡ እሙንተ ፡ ደቂቀ ፡ ብሔር ፡ እለ ፡ ፀርጉ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወገብኡ ፡ እምነ ስ ፡ ተዓወወ . ፡ ወፈለሱ ፡ እለ ፡ ኢሩለሶሙ ፡ ናቡከደነጾር ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ወስተ ፡ ባቢሎን ፡ ወተመደሉ ፡ ኢየሩሳሌም ። ወሰብኦ ፡ ያሁዳኒ ፡ ኦተወ . ፡ ወስተ ፡ አሀጉሪ ሆሙ ። \* እለ ፡ መጽኡ ፡ ምስለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ኢየሱስ ፡ ወነሐምያ ፡ ወሶርያ ፡ ወሮሐል 2  
ያ ፡ ወመርዴክዮስ ፡ ወመስፍማል ፡ ወሰርበሎል ፡ ወበልያ ፡ ወሬሐም ፡ ወበልያሐ ፡ ወኮነ ፡ ኅሉልቆሙ ፡ ለሰብኦ ፡ እስራኤል ። \* ደቂቀ ፡ ፋሪኦስ ፡ ጳጂ ፡ ወጳጂ ፡ ወጅወጅ ። 3  
\* ወደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ ጅጂ ፡ ወጅወጅ ። \* ወደቂቀ ፡ ኤራ ፡ ሿጂ ፡ ወጅወጅ ። \* ደቂቀ ፡ ፊሐት ፡ 4, 5, 6  
ሞአብ ፡ እለ ፡ እምትውልደ ፡ ያሱኤ ፡ ዮአብ ፡ ጳጂ ፡ ወጳጂ ፡ ወጅወጅ ። \* ደቂቀ ፡ ኤላም ፡ ጅ 7  
ጂ ፡ ወጅጂ ፡ ወጃወጃ ። \* ደቂቀ ፡ ዘቲፅ ፡ ህጂ ፡ ወጃወጅ ። \* ደቂቀ ፡ ዛኬ ፡ ሿጂ ፡ ወጅ ። \* ደቂ 8, 9, 10  
ቀ ፡ ባኑ ፡ ሿጂ ፡ ወጃወጅ ። \* ደቂቀ ፡ ባቤ ፡ ሿጂ ፡ ወጳወጅ ። \* ደቂቀ ፡ አዜጌድ ፡ ጅጂ ፡ ወጅ 11, 12  
ጂ ፡ ወጳወጅ ። \* ደቂቀ ፡ አዶኒቃም ፡ ሿጂ ፡ ወጳወጅ ። \* ደቂቀ ፡ ቤጋዊ ፡ ጳጂ ፡ ወጃወ 13, 14

II, 1. ወእሉ ፡ እሙንተ ፡ ] ፀ ለ — ደቂቀ ፡ ብሔር ፡ ] እለ ፡ ተወልዶ ፡ ብወስተ ፡ ብሔር ፡ B — እለ ፡ ፀርጉ ፡ ] ወዳርጉ ፡ ለB — ወገብኡ ፡ ] ገብኡ ፡ B — ኢሩለሶ ፡ B — ወተመደሉ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ] ፀ B — ኢሕጉሪሆሙ ፡ B. — 2. ኢየሱስ ፡ B, ወኢየሱስ ፡ ለ — ወነሀምያ ፡ ለ — ወመርዴክዮስ ፡ B — ወሰሩማል ፡ B — ወሶርበሎይ ፡ B — ወበልያ ፡ B — ወሬሐም ፡ ወበልያሐ ፡ ] ፀ B — ኅሉልቆሙ ፡ B. — 3. ፋሪኦስ ፡ ] ፋር ፡ B. — 4. ጅጂ ፡ ] ጃጂ ፡ B. — 6. ፊሐት ፡ ሞአብ ፡ ] ፊሐት ፡ ሞአብ ፡ ለ, ፋላድ ፡ ሞአብ ፡ B — ያሱኤ ፡ B — ዮአብ ፡ ] ሙአብ ፡ ለ, ወልደ ፡ ኢየሩባ ፡ B. — 7. ኤላም ፡ ] ማለም ፡ B — 8. ዘተዋ ፡ B — 9. ዛኬ ፡ ] ዛቤ ፡ ለ, ገዙ ፡ B. — 10. ሀጌ ፡ B. — 11. ባቤ ፡ ] ባባ ፡ ለ, ባቢ ፡ B. — 12. አዜጌድ ፡ ] አዛል ፡ B — 13. አዶኒቃም ፡ ለ, አዶኒቃን ፡ B. — 14. ቤጋዊ ፡ ] ባአጊ ፡ B.

que Sisâbdâr avait emportés avec les captifs qui sont montés de Bâbilon à Jérusalem.

II, 1 Ces (derniers) furent les enfants du pays qui montèrent à Jérusalem II, 1  
et revinrent de l'endroit où ils avaient été captifs et avaient été déportés,  
eux que Nâboukadanator, roi de Bâbilon, avait déportés à Bâbilon; (ce furent  
eux qui) revinrent à Jérusalem. Les hommes de Yehoudâ aussi revinrent à  
leurs villes. 2 Ceux qui vinrent avec Zaroubâbèl (furent) : 'Iyosès, Nahamyâ, 2  
Soryâ, Rohalyâ. Mardêkyos, Masefnâl, Sarbatoul, Balyâ, Rêhoum et Balyâha.  
Voici le nombre des hommes d'Israël. 3 Les enfants de Fâri'os, deux mille 3  
cent soixante-douze. 4 Les enfants de 'Asâf, trois cent soixante-douze. 5 Les 4, 5  
enfants de 'Ërâ, sept cent soixante-quinze. 6 Les enfants de Fahat-Mo'ab, 6  
qui étaient de la génération de Yâson'è-Yo'ab, deux mille huit cent douze.  
7 Les enfants de 'Ëlâm, mille deux cent cinquante-quatre. 8 Les enfants de 7, 8  
Zatou'e, neuf cent quarante-cinq. 9 Les enfants de Zâkè, sept cent soixante. 9  
10 Les enfants de Bânou, six cent quarante-deux. 11 Les enfants de Bâbè, 10, 11  
six cent vingt-trois. 12 Les enfants de 'Azègèd, mille deux cent vingt-deux. 12  
13 Les enfants de 'Adoniqâm, six cent soixante-sept. 14 Les enfants de Bègâwi, 13, 14

15, 16, 17 ሺ :: \* ደቂቀ : አደን : ፬፻ : ወሃወ፬ :: \* ደቂቀ : አጡር : በሕዝቅያ : ሃወ፳ :: \* ደቂቀ  
 18, 19 ቀ : በዳይ : ፫፻ : ወጸወ፫ :: \* ደቂቀ : ኡራ : ሄ : ወሃወ፪ :: \* ደቂቀ : ሐሱም : ፪፻ : ወ  
 20, 21, 22 ጸወ፫ :: \* ደቂቀ : ጋቤር : ሃወ፳ :: \* ደቂቀ : ቤተ : ልሐም : ፻ : ወጸወ፫ :: \* ደቂቀ : ና  
 23, 24, 25 ጡፋ : ሃወ፳ :: \* ደቂቀ : አናቶት : ሄ : ወጸወ፳ :: \* ደቂቀ : አስሙት : ሃወ፪ :: \* ደ  
 26 ቂቀ : ቅርያታርም : ቂሬር : ወቢሮት : ሄ፻ : ወሃወ፫ :: \* ደቂቀ : ሐርማ : ወጋባእ : ሄ፻ :  
 27, 28 ወጸወ፳ :: \* ወሰብእ : መኪማስ : ሄ : ወጸወ፪ :: \* ሰብእ : ቤቱል : ወጋይ : ፪፻ : ወ  
 29, 30, 31 ጸወ፫ :: \* ደቂቀ : ናቡ : ሃወ፪ :: \* ደቂቀ : መጌባስ : ፻ : ወሃወ፳ :: \* ደቂቀ : ኤላም : ጸ  
 32, 33 ሄ : ወ፪፻ : ወሃወ፬ :: \* ደቂቀ : ኡረም : ፫፻ : ወጸ :: \* ደቂቀ : ሎጥ : ሐዲድ : ወኤላ  
 34, 35 ው : ሄ፻ : ወጸወ፳ :: \* ደቂቀ : ኢያሮብያ : ፫፻ : ወሃወ፳ :: \* ደቂቀ : ሲናኦሀ : ፴፻ :  
 36 ወ፳፻ : ወ፬ :: \* ወካህናትኒ : ደቂቀ : ኢያሐዶ : እለ : እምቤተ : ደሱይ : ፱፻ : ወ፳፻  
 37, 38, 39 ፫ :: \* ደቂቀ : ኢማር : ፫፻ : ወሃወ፪ :: \* ደቂቀ : ፋሲሆር : ፫፻ : ወ፪፻ : ወሃወ፳ :: \* ደ

15. ደቂቀ ፣] ሀ A — አደን : B. — 16. አጡር : B — በሕዝቅያ ፣] ወሕዝቃያ : B — ሃወ፪ : B. —  
 17. በዳይ ፣] በሱ : B. — 18. ወሃወ፪ : B. ወሃወ፬ : A. — 19. ሐሱም ፣] ኦሱም : B. — 20. ጋባር : B.  
 — 21. ቤተ : ልሐም ፣] በርታልሐልም : B. — 23. አናቶት ፣] ሰብእ : አናቶት : A. ሐናቶቂ : B — 24. እስ  
 ሙት : B. — 25. ቅርያታርም ፣] ታርያት : በኢያሮም : B — ቂሬር ፣] ታሪር : B — ወቢሮት ፣] ወቢሮስ :  
 B. — 26. ሐርማ ፣] አራም : B — ወጋባእ ፣] ወገብእ : B. — 27. ሀ A. — 28. ሰብእ ፣] ደቂቀ : ሰብእ :  
 A — ወጋይ ፣] ወኤል : ኤእ : B. — 30. መጌባስ : B. — 31. ኤላም ፣] ኤልማር : B. — 32. ኡረም ፣]  
 አረም : B. — 33. ሎጥ : ሐዲድ ፣] ስድድት : B — ወኤላው ፣] ወሐሞን : B. — 34. ኢያሮያ : B. —  
 35. ሳናኦ : B. — 36. ኢያኔይ : B — ኢያሱ : B. — 38. ፋሲር : B. — 39. ደቂቀ ፣] ሀ B — ኡሮም : B.

15 deux mille cinquante-sept. <sup>15</sup> Les enfants de 'Adên, quatre cent cinquante-  
 16 quatre. <sup>16</sup> Les enfants de 'Aṭour, qui étaient de Hezeqyâ, quatre-vingt-dix-  
 17, 18 huit. <sup>17</sup> Les enfants de Bêdây, trois cent vingt-trois. <sup>18</sup> Les enfants de 'Ourâ,  
 19, 20 cent douze. <sup>19</sup> Les enfants de Hasomm, deux cent vingt-trois. <sup>20</sup> Les enfants  
 21 de Gâbêr, quatre-vingt-quinze. <sup>21</sup> Les enfants de Bêta-Lehêm, cent vingt-  
 22, 23 trois. <sup>22</sup> Les enfants de Nâtoufâ, cinquante-six. <sup>23</sup> Les enfants de 'Anâtot,  
 24, 25 cent vingt-huit. <sup>24</sup> Les enfants de 'Asmout, quarante-deux. <sup>25</sup> Les enfants de  
 26 Qeryâtârem, de Qifir et de Birot, sept cent quarante-trois. <sup>26</sup> Les enfants de  
 27 Harmâ et de Gâbâ'e, six cent vingt et un. <sup>27</sup> Les hommes de Makimâs,  
 28 cent vingt-deux. <sup>28</sup> Les hommes de Bêtêl et de Gây, deux cent vingt-trois.  
 29, 30 <sup>29</sup> Les enfants de Nâbou, cinquante-deux. <sup>30</sup> Les enfants de Magêbâs, cent  
 31 cinquante-six. <sup>31</sup> Les enfants de 'Élâm, deux mille deux cent cinquante-quatre.  
 32, 33 <sup>32</sup> Les enfants de 'Éram, trois cent vingt. <sup>33</sup> Les enfants de Loṭ, de Hadid et  
 34 de 'Élâw, six cent vingt-cinq. <sup>34</sup> Les enfants de 'Iyârobyâ, trois cent qua-  
 35, 36 rante-cinq. <sup>35</sup> Les enfants de Sinâ'oh, trois mille six cent trente. <sup>36</sup> Les  
 37, 38 prêtres : les enfants de 'Iyahado, qui étaient de la maison de Yesony, neuf  
 39 cent soixante-treize. <sup>37</sup> Les enfants de 'Émêr, mille cinquante-deux. <sup>38</sup> Les  
 enfants de Fâsîhor, mille deux cent quarante-sept. <sup>39</sup> Les enfants de 'Érim,



ቂቀ : ኤሪም : ፲፻ : ወጎወጌ ። \* ወሌዋዊያንሰ : ደቂቀ : ኢዮሴዕ : ቀዳምኤል : እምደቂ 40  
 ቀ : ሁዳያ : ፸ወ፬ ። \* ወእለ : ይዘምሩ : ደቂቀ : አሳፍ : ፻ : ወጎወጌ ። \* ደቂቀ : ስኑሪ 41, 42  
 ም : ደቂቀ : ሰሎም : ደቂቀ : አጤር : ደቂቀ : ጤልሞን : ደቂቀ : አቱብ : ደቂቀ :  
 አጤጣ : ደቂቀ : ሰበዊይ : ነሎሙ : ፻ : ወ፴ወ፶ ። \* ወሰብአ : ናታኒም : ደቂቀ : ዊ 43  
 ያ : ደቂቀ : አሱሬ : ደቂቀ : ጠበዖት : \* ደቂቀ : ቃዳስ : ደቂቀ : ስሐል : ደቂቀ : 44  
 ፉደን : \* ደቂቀ : ለቡና : ደቂቀ : አንገቦ : ደቂቀ : አቆብ : \* ደቂቀ : አጋብ : ደቂቀ : 45, 46  
 ስምዖን : ደቂቀ : ሐናን : \* ደቂቀ : ጋዳል : ደቂቀ : ጋሐል : ደቂቀ : ርሐር : \* ደቂቀ 47, 48  
 ቀ : ተራሶን : ደቂቀ : ኒቆዳ : ደቂቀ : ጋሴም : \* ደቂቀ : አገያተ : ደቂቀ : ፋሐስ : 49  
 ደቂቀ : ባሴ : \* ደቂቀ : አሲና : ደቂቀ : መናሚን : ደቂቀ : ናሬሶን : \* ደቂቀ : በቀ 50, 51  
 በቀ : ደቂቀ : አሬቃ : ደቂቀ : ሐሩሐር : \* ደቂቀ : በሰንድሐ : ደቂቀ : ማሐድ : ደቂቀ 52  
 ቀ : አሪስ : \* ደቂቀ : ብርቀስ : ደቂቀ : ሲባርታ : ደቂቀ : ቱማ ። \* ደቂቀ : ነሱስ : 53, 54  
 ደቂቀ : ንጽያ : ደቂቀ : አጡፋ : \* ደቂቀ : አብደሴልማ : ደቂቀ : ሳጢ : ደቂቀ : 55

40. ቀዳምኤል :] ወቀዳማይ : B — እምደቂቀ : ዑዳያ :] ደቂቀ : ዑዳያ : A, ተወልደ : ሰዳያ : B —  
 ወጎወጌ : B. — 42. ስኑሪም :] ጲሎን : B — ሳሎም : B — አቱም : B. — 43. ወሰብአ : ናታኒም :] ሰብአ :  
 ናቲንም : B — ጠበዖት : B. — 44. ቃዳስ : B — ሰሐል : B — ፋደን : B — 45. ሳቦና : B — ግብ  
 ት : B. — 46. አጋብ :] አንገቦ : A. — 47. ገድል : B — ጋሐል : B — 48. ኒቆይ : B — ጋዜም :  
 B. — 49. አገያተ :] ሐሶ : B, ለ ደቂቀ : ሰስ : B — ራሐስ : B — ሰሴ : B. — 50. ምናሚን : B —  
 ናሬሳን : B. — 51. በቀ-ቀ : B — ሐዳር : B — 52. በሰድሐ : B. — ማሐዳ : B — አረሳ : B —  
 53. በርቀስ : B — ሳሳርት : B. — 53-54. ደቂቀ : ቱማ ። ደቂቀ : ነሱስ :] ደቂቀ : ቱማኑሱ : ሰ : A, ደቂ  
 ቀ : ቱማኑሱ : B. — 54. ደቂቀ : ንጽያ :] double de ደቂቀ : ነሱስ ፣ ሰ B. — 55. አብዳ : ሴል :  
 A, አብደሴል : B — ሰጢ : B — አስፈረት : B — ፋዳርሃ : B.

mille seize. <sup>40</sup> Les lévites : les enfants de 'lyosé'e, de Qadām'el et les 40  
 enfants de Houdouyâ, soixante-quatorze. <sup>41</sup> Les chantres : les enfants de 41  
 'Asâf, cent vingt-huit. <sup>42</sup> Les enfants de Sanourim, les enfants de Salom, les 42  
 enfants de 'Aqër, les enfants de Têlmon, les enfants de 'Aqoub, les enfants de 43  
 'Atêtâ, les enfants de Sabawiy, en tout, cent trente-neuf. <sup>43</sup> Les hommes 43  
 de *nâtânim* : les enfants de Wiyâ, les enfants de 'Asoufè, les enfants de 44  
 Tabi'ot, <sup>44</sup> les enfants de Qâdousa, les enfants de Schèl, les enfants de Fou- 44  
 dan, <sup>45</sup> les enfants de Laboumâ, les enfants de 'Angabo, les enfants de 'Aqob, 45  
<sup>46</sup> les enfants de 'Agâb, les enfants de Sem'ou, les enfants de Hanân. <sup>47</sup> les 46, 47  
 enfants de Gâdoul, les enfants de Gâhal, les enfants de Rehèr, <sup>48</sup> les enfants 48  
 de Tarâson, les enfants de Niqodâ, les enfants de Gâsêm, <sup>49</sup> les enfants de 49  
 'Azyâta, les enfants de Fâhès, les enfants de Bâsè, <sup>50</sup> les enfants de 'Asinâ, 50  
 les enfants de Manâmin, les enfants de Nâfèson, <sup>51</sup> les enfants de Baque- 51  
 baque, les enfants de 'Afèqâ, les enfants de Haroubar, <sup>52</sup> les enfants de Ba- 52  
 sandeha, les enfants de Mâhoud, les enfants de 'Aris, <sup>53</sup> les enfants de 53  
 Berquesa, les enfants de Sibârtâ, les enfants de Têmâ, <sup>54</sup> les enfants de Nasous, 54  
 les enfants de Netsyâ, les enfants de 'Aqoufâ, <sup>55</sup> les enfants de 'Abda- 55

56 እስራጢታ ፣ ደቂቀ ፣ ፋዳርሐ ፣ \* ደቂቀ ፣ ኢያሐል ፣ ደቂቀ ፣ ርቆን ፣ ደቂቀ ፣ ጌዴል ፣  
 57 \* ደቂቀ ፣ ሴፋ ፣ ደቂቀ ፣ ሐጤል ፣ ደቂቀ ፣ ሮኬርት ፣ ደቂቀ ፣ ሐዲባይም ፣ ደቂቀ ፣ ኦ  
 58 ሞን ። \* ሃሎሎ ፣ እለ ፣ ናትናዊያን ፣ ወደቂቀ ፣ አብደሴልማ ፣ ፫፻ ፣ ወጃወጀ ። \* ወእ  
 ሉ ፣ እሙንቱ ፣ እለ ፣ ማርጉ ፣ እምን ፣ ተርመል ፣ ተሐረስ ፣ ወከራብ ፣ ወሐይ ፣ ወእ  
 59 ሚር ፣ ወእባይ ፣ እያደያ ፣ ቤተ ፣ አበዊሆሎ ፣ ወዛመዶሎ ፣ እንዘ ፣ እምእስራኤል ፣ እ  
 60 ሙንቱ ። \* ደቂቀ ፣ ዳክያ ፣ ደቂቀ ፣ ሶቢያ ፣ ደቂቀ ፣ ኒቆያ ፣ ፯፻ ፣ ወጃወጀ ። \* ወእምን ፣  
 ትውልድ ፣ ካዎናት ፣ ደቂቀ ፣ ለብያ ፣ ደቂቀ ፣ አቶስ ፣ ደቂቀ ፣ ቤርዘሊ ፣ ዘአውስዘ ፣ እ  
 61 ምን ፣ አዋልድ ፣ ቤርዘሊ ፣ ገላእዳዊ ፣ ብእሰተ ፣ ወተሰምየ ፣ በስሞሎ ። \* ወፈቀዱ ፣  
 ደጽሐናም ፣ ወሰተ ፣ ሰብእ ፣ ሚቶሐሴም ፣ ወእረከብም ፣ ወሎቦርም ፣ እምክ  
 62 ህንቶሎ ። \* ወእዘሆሎ ፣ ሐቱርስታ ፣ ከሎ ፣ ኢያብልዑ ፣ እምን ፣ ቅዳስ ፣ ዘቅዳሳን ፣ እ  
 ሰከ ፣ እሎ ፣ ያሎዮም ፣ ሊቀ ፣ ካዎናት ፣ ዘያሉበስ ፣ ዲሎሶን ፣ ዘያሎርም ፣ ለፍጹማን ።  
 63 \* ወሃሎ ፣ ማንበርሎ ፣ ፴፱ ፣ ወጸ፻ ፣ ወ፲፻ ፣ ወ፳ ፣ እንበለ ፣ እግብርቲሆሎ ፣ ወአሶማ

56. እያሐል ፣ B — 57. ሴፋ. 1] ሳፋጣይ ፣ B — ደቂቀ ፣ ሐጤል 1] ማርኮት 1] ፋረይት ፣ B — ሐዲባይም 1] አስባይን ፣ B — እምን 1] ሐሜ ፣ B — 58. ናትናዊያል ፣ B. — 59. ተርምል ፣ B — ወከራብ ፣ B — ወሐይኦሚር ፣ AB — ወሳዛይ ፣ A, ወሳዛይ ፣ B — አይደይ ፣ A — ቤተ ፣ አበዊሆሎ 1] ብሐሮሎ ፣ B — እምእስራኤል 1] እምሎስተ ፣ እስራኤል ፣ B. — 60. ዳክያ ፣ B, ማ ደቂቀ ፣ ሁሐ ፣ B — ሶቢያ 1] ሶቢያ ፣ A, ሶቢያ ፣ B — ኒቆያ ፣ B — 61. ወእምን 1] እምን ፣ B — ለብያ ፣ B — አቶስ ፣ B — ቤርዘሊ ፣ 1°] በርዘሊት ፣ B — ቤርዘሊ ፣ 2°] በርዘሊ ፣ B — ገላእዳዊ ፣ B — ብእሰተ ፣ B — ወተሰምየ ፣ በስሞሎ 1] ወተሰምየ ፣ ሐብደዮን ፣ B. — 62. ሚቶሐሴም ፣ B — ወሳዛርም ፣ B — 63. ሐቱርስታ 1] በሙስቲታ ፣ B — ካዎናት ፣ A — ለቅዳሳን ፣ AB — ያሎዮም ፣ B — ሊቀ ፣ ካዎናት 1] ካዎን ፣ B — ያሉበስ ፣ ዲሎሶን 1] ሳ. B. — ፴፱. ወሃሎ 1] ወሃን ፣ ሃሎ ፣ B — ወ፳፻ 1] ወ፳፻፱ ፣ B.

selmâ, les enfants de Sâqî, les enfants de 'Asfêrtâ, les enfants de Fâdourha,  
 56 \* les enfants de 'Iyâhêl, les enfants de Reqon, les enfants de Gêdêl, \* les  
 57 enfants de Sêfâ, les enfants de Haîêl, les enfants de Fokêrt, les enfants de  
 58 Hadêbayem, les enfants de Amon, \*\* tous ceux qui étaient *nâtânim* et les  
 59 enfants de 'Abdasêlmâ, trois cent quatre-vingt-douze. \* Ce furent ceux qui  
 60 monterent de 'Arnaal, de Taharês, de Kironb, de Hêy et de Nêmêr et qui  
 61 refusèrent d'indiquer la maison de leurs pères et de leur famille, alors  
 62 qu'ils étaient d'Israël. \* Les enfants de Dâkyâ, les enfants de Tôbiyâ,  
 63 les enfants de Nîqoda, six cent cinquante-deux. \*\* De la génération des  
 64 prêtres, les enfants de Labyâ, les enfants de 'Atos, les enfants de Bêrzêli, qui  
 65 épousa une femme d'entre les filles de Bêrzêli de Galâ'ad et fut appelé de  
 66 son nom. \* Ils voulurent qu'on les inscrivit parmi les hommes de *vet' êsêl* :  
 67 on ne les trouva pas et on les destina de leur sacerdoce. \* Le *hêterê'î* leur  
 68 ordonna de ne pas manger des mets provenant du Saint des Saints, jusqu'à  
 69 ce que le chef des prêtres fût institué, lui qui revêt le *êdês* et qui âxe  
 70 des sites parfaits. \* Leur réunion entière s'élevait à quarante-deux mille

ተሆሙ ፡ ወእሙንቱኒ ፡ ፸፻ ፡ ወ፲፻ ፡ ወ፴ወ፯ ። \* ወመዘምራን ፡ ወመዘምራት ፡ ክልኤ ፡ 65  
 ምእት ። \* ወአፍራሱሆሙ ፡ ፯፻ ፡ ወ፴ወ፯ ፡ ወአብቅሊሆሙ ፡ ክልኤ ፡ ምእት ፡ ወግወ፯ ። 66  
 \* ወአግግሊሆሙ ፡ ፴፻ ፡ ወ፴ወ፯ ፡ ወአእዱጊሆሙ ፡ ፷፻ ፡ ወ፯፻ ፡ ወ፳ ። \* ወአምን ፡ መላ 67, 68  
 እክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ሶበ ፡ በጽሐ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ በጽዑ ፡ ለ  
 ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በዘይጉበርዎ ። \* በአምጣን ፡ ይክሉ ፡ ወአብኡ ፡ ለመዝገብ ፡ ለፃእ 69  
 ፃእ ፡ ግብር ፡ ወርቀ ፡ ንጡራ ፡ ምናን ፡ ፯፻፶ ፡ ወ፲፻፶ ፡ ወብሩረ ፡ ምናን ፡ ፶፻ ፡ ወአልባስ ፡  
 ከሆናት ፡ ፻ ። \* ወነበሩ ፡ ከሆናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወእገብኒ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ወዐጸው 70  
 ት ፡ ወናተናዊያን ፡ በበ ፡ አሆጉሪሆሙ ። ወእስራኤልኒ ፡ ውስተ ፡ አሆጉሪሆሙ ።

\* ወበጽሐ ፡ ሳብፅ ፡ ወርኅ ፡ ወእስራኤል ፡ ውስተ ፡ አሆጉሪሆሙ ፡ ሀለዉ ። ወአም 111, 1  
 ዝ ፡ ተጋብኡ ፡ እገብብ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ኅበረ ፡ ከመ ፡ አሐዱ ፡ ብእስ ። \* ወተ 2  
 ንሥኡ ፡ ኢየሱስ ፡ ወልደ ፡ ኢየሱዴፌቅ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ከሆናት ፡ ወዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡  
 ስላትያል ፡ ወአኃዊሁ ፡ ወሐንዱ ፡ ምሥዋዓ ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ያግበሩ ፡

65. መዘምራት ፡ መዘምራን ፡ A — ህልኤ ፡ ምእት ፡] ፸፻ ፡ B. — 66. ህልኤ ፡ ምእት ፡] ፴፻ ፡ B. —  
 67. ፴፻ ፡] ፴፻ ፡ B — ወ፯፻ ፡] ፀ B. — 68. መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡] መላእክተሆሙ ፡ ዘሐውርቲሆሙኒ ፡  
 B — በጽዑ ፡] ብፅዓ ፡ B — ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡] ለእግዚአብሔር ፡ ቤተ ፡ A. ለእግዚአብሔር ፡ B. —  
 69. ለመዝገብ ፡] መዝገብ ፡ B — ወለፃእፃእ ፡ B — ወርቀ ፡ B — ወብሩር ፡ AB — ወአልባስ ፡] ወጽናጽል ፡  
 B — ከሆናት ፡ B. — 70. ወሌዋዊያን ፡ A — መዘምራን ፡ — ወዐፀውተ ፡ A. ወናፀውት ፡ B — ወናት  
 ናዊያን ፡ B — መሀ ፡ A — በበአጎጉሪሆሙ ፡ B — ወእስራኤልኒ ፡ ውስተ ፡ አሆጉሪሆሙ ፡] ፀ B.

III, 1. ሳብኢ ፡ B — ወእስራኤል ፡ ውስተ ፡ አሆጉሪሆሙ ፡ ሀለዉ ፡] ፀ A — አጎጉሪሆሙ ፡ B — እገብብ ፡] ፀ  
 B — አሐዱ ፡] ፳ ፡ A. — 2. ኢየሱስ ፡ B — ወአኃዊሁኒ ፡ B — ከሆናት ፡] ፀ B — ወዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ስላ  
 ትያል ፡] ፀ B — ወአኃዊሁ ፡] ፀ B.

trois cent soixante (personnes), sans leurs serviteurs et leurs servantes; ces  
 derniers (étaient) sept mille trois cent trente-sept. <sup>65</sup> Les chantres et les  
 chanteuses (étaient) deux cents. <sup>66</sup> Leurs chevaux (étaient) sept cent trente-  
 six; leurs mulets (étaient) deux cent quarante-cinq; <sup>67</sup> leurs chameaux (étaient)  
 quatre cent trente-cinq; leurs ânes (étaient) six mille sept cent vingt.  
<sup>68</sup> (Certains) des princes de leurs pères, lorsqu'ils furent arrivés au temple  
 du Seigneur qui est à Jérusalem, promirent par vœu de faire le temple  
 du Seigneur, <sup>69</sup> dans la mesure où ils (le) pourraient; ils offrirent au trésor,  
 pour la dépense de l'ouvrage: or pur: 61.000 mines; argent: 5.000 mines;  
 vêtements sacerdotaux: 100. <sup>70</sup> Les prêtres, les lévites, le peuple, les chan-  
 tres, les portiers et les *mitnim* demeurèrent chacun dans leur ville. Les  
 enfants d'Israël aussi (demeurèrent) dans leurs villes.

III. <sup>1</sup> Le septième mois arriva. Les enfants d'Israël se trouvaient dans III, 1  
 leurs villes. Alors le peuple se réunissait conjointement, comme un seul homme, à  
 Jérusalem. <sup>2</sup> Iyosés, fils de Iyosédép, ainsi que ses frères (qui étaient) 2  
 prêtres, et Zaroubâbel, fils de Salátyâl, ainsi que ses frères, se leverent. Ils

መሥዋዕተ ፡ ውስቱቱ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ኦሪተ ፡ ሙሴ ፡ ብእሴ ፡ እግዚአብ  
 3 ሔር ። \* ወሐነጽዎ ፡ ለምሥዋዕቅ ፡ በከመ ፡ ሥርዐቱ ፡ እስመ ፡ ፍርሃት ፡ ላዕሌሆሙ ፡  
 እምነ ፡ አሕዛብ ፡ ምድር ፡ ወአዕረጉ ፡ መሥዋዕተ ፡ ውስቱቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘነግ  
 4 ህኒ ፡ ወዘሰርክኒ ። \* ወጉብሩ ፡ በዓለ ፡ መጸለት ፡ ዘከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ወመሥዋዕትኒ ፡ ዘበ  
 5 በ ፡ ዕለት ፡ ኅሩልቄ ፡ በከመ ፡ ሥርዓተ ፡ ሕዝብ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለለዕለቱ ። \* ወእምድ  
 ጎረ ፡ ዝንቱ ፡ መሥዋዕተ ፡ ዘልፍ ፡ ዘለለ ፡ ሠርቀ ፡ ወርኅ ፡ ወዘለለ ፡ በዓላተ ፡ እግዚአ  
 6 ብሔር ፡ ነሱ ፡ ቅዱሳን ፡ ወዘነሱ ፡ በበ ፡ ፈቃዱ ፡ በጽዓ ፡ ለእግዚአብሔር ። \* ወእም  
 ሮእሰ ፡ ሠርቀ ፡ ሳብዕ ፡ ወርኅ ፡ ኢኃዘተ ፡ ያብእ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወበ  
 7 ተ ፡ እግዚአብሔርሰ ፡ ኢተግረረት ። \* ወወሀቡ ፡ ወርቀ ፡ ለጸረብት ፡ ወለወቀርት ፡ ወ  
 መብልዓኒ ፡ ወመስቱኒ ፡ ወቅብዓኒ ፡ ለሰብእ ፡ ሴሌሚን ፡ ወለእለ ፡ ሳሬን ፡ ከመ ፡ ያምጽ  
 8 አ ፡ ሎሙ ፡ ዕዕወ ፡ ቀድረን ፡ እምነ ፡ ሊባኖስ ፡ ኅበ ፡ ባሕረ ፡ ኢዮጵ ፡ ወእምህዩ ፡  
 ይትመዩጡ ፡ በትእዛዘ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ላዕሌሆሙ ። \* ወበክልኡቱ ፡ ዓመት ፡ እ  
 ምዘበጽሑ ፡ ኢዮፋሳሌም ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በካልእ ፡ ወርኅ ፡ ኡዝ ፡

3. ወሐነጽዎ ፡] ወጉብሩ ፡ B — ሥርዓቱ ፡ B — እስመ ፡ ፍርሃት ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እምነ ፡ አሕዛብ ፡ ምድር ፡] ግ  
 ፡ B — ወአዕረጉ ፡] ወጉብሩ ፡ B — ወዘሰርክኒ ፡ B. — 4. ኅሩልቄ ፡ ዕለተ ፡ A, ኅሩልቄ ፡ ዕለት ፡ B — ዘነ  
 መ ፡] ግ ፡ A — 5. ዘልፍ ፡ B — እግዚአብሔር ፡] ግ ፡ B — ቅዱስ ፡ B — በበ ፡ ፈቃዱ ፡] በቤፈቃዱ ፡ B —  
 ብዕዓ ፡ B. — 6. ሠርቀ ፡] ግ ፡ A — ሰብእ ፡ B — ያብዕ ፡ A — ኢተግረረት ፡ B. — 7. ለመብልዕኒ ፡ ወለመስቱኒ ፡  
 A — ለዕብእ ፡ ሴሌሚን ፡ B — ሳሪን ፡ B — ቅድረኒ ፡ B — ባሕረ ፡] ብሔረ ፡ B — ይትመዩጡ ፡] ይትመዩ  
 ጡ ፡ B — በትእዛዘ ፡] እለ ፡ እዛዘ ፡ B — ላዕሌሆሙ ፡] ግ ፡ B. — 8. ወበክልኡቱ ፡] ወበጃ ፡ A, ወእምክልኡቱ ፡  
 B — እምዘበጽሑ ፡] እንዘ ፡ ዘጽሑ ፡ B — በካልእ ፡] በካልእ ፡ B — ኡዝ ፡] እዛዘ ፡ B — ኢዮጵ፣ ፡ A —  
 ኢዮፋሌም ፡] ግ ፡ B — ከዘኖት ፡] ግ ፡ A ዘጸሙ ፡ B — ወተገደወጡ ፡ B — እምዕሥራ ፡] እምጽ ፡ A, እምዕዝራ ፡ B  
 — እም ፡ B — ወላዕሌ ፡] ወእለ ፡ ይልወቱ ፡ እምኒሆሙ ፡ B.

bâlirent l'autel du Dieu d'Israël pour y faire les sacrifices, comme il est écrit  
 3 dans la Loi de Moïse, l'homme du Seigneur. <sup>3</sup> Ils bâlirent l'autel selon la  
 prescription (de Moïse), parce que la crainte des peuples de la terre (était) sur  
 4 eux; ils offrirent là au Seigneur les sacrifices du matin et du soir. <sup>4</sup> Ils firent  
 la fête des Tabernacles, comme il (est) écrit. Les sacrifices de chaque jour  
 (étaient) aussi (en) nombre (exact), selon le règlement du peuple — (sacrifices  
 5 différents) de chaque jour. <sup>5</sup> Ensuite (ils offrirent) le sacrifice perpétuel, celui  
 de chaque commencement du mois, celui de chacune des fêtes du Sei-  
 6 gneur — tous (sacrifices) saints — et ce que chacun, de son gré, avait voué au  
 Seigneur. <sup>6</sup> Dès le commencement du septième mois ils se mirent à offrir le  
 7 sacrifice au Seigneur, mais le temple du Seigneur n'était pas fondé. <sup>7</sup> Ils don-  
 nèrent de l'or aux charpentiers et aux tailleurs de pierres, et aussi de la  
 nourriture, de la boisson et de l'huile aux hommes de Séléme et à ceux de  
 Sâren, afin qu'ils leur apportassent du bois de cèdre, (venant) du Libanos à  
 8 l'ars, (prescrit) pour eux. <sup>8</sup> La deuxième année après qu'ils furent arrivés au  
 temple du Seigneur (qui est) à Jérusalem, le deuxième mois, Zaroubâbèl,

ዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰላትያል ፡ ወኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሴዴቅ ፡ ወእለኒ ፡ ተርፉ ፡ አኃ  
 ቂሆሙ ፡ ከሆናት ፡ ወሌዋቂያን ፡ ወከሎሙ ፡ እለ ፡ አተወ ፡ ኢዮሩሳሌም ፡ እምነበ ፡ ተ  
 ዪወወ ፡ ወሣምዎሙ ፡ ለሌዋቂያን ፡ እለ ፡ እምዕሥራ ፡ ዓም ፡ ወላዕሉ ፡ ላዕለ ፡ ግብረ ፡  
 ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። \* ወቆመ ፡ ኢዮስስ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኃቂሆኒ ፡ ቀዳምያል ፡ ወደቂ 9  
 ቁ ፡ ወደቂቀ ፡ ይሁዳኒ ፡ ላዕለ ፡ ግብር ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወደቂ  
 ቀ ፡ ኢንሐድኒ ፡ ወደቂቆሙኒ ፡ ወአኃቂሆሙኒ ፡ ሌዋቂያን ። \* ወሣረሩ ፡ ከመ ፡ ይሕን 10  
 ጹ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወከሆናትኒ ፡ ቆሙ ፡ ልቡሳኒሆሙ ፡ ምስለ ፡ አቅርንት ፡ ወ  
 ሌዋቂያንሰ ፡ ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ በጸናጽል ፡ ይሴብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በትምህርተ ፡  
 ዳዋት ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ። \* ወእውሥኡ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወእእኩት 11  
 ዎ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ እስመ ፡ ኅር ፡ ወአቱ ፡ ለዓለም ፡ ምሕረቱ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ። ወ  
 ይቤሉ ፡ ከሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ በቃል ፡ ፀቢይ ፡ ወደሴብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሶበ ፡ ይ  
 ሣርሩ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። \* ወብዮኑን ፡ እምውስተ ፡ ከሆናት ፡ ወሌዋቂያን ፡ ወመ 12  
 ላእኩተ ፡ አበቂሆሙ ፡ ወሊቃውንትኒ ፡ እለ ፡ ያአምርዎ ፡ ለውአቱ ፡ ቤት ፡ ዘትካት ፡

9. ኢዮስስ ፣] a ወልደ ፡ ኢዮሴዴቅ ፡ ወተሳይመ ፡ ወአቱ ፡ B — ዮሴዴቅ ፡ A — ቀዳሚያል ፡ B — ይገብ  
 ሩ ፡] ይገብሩ ፡ (?) A — ኢዮሐዳኒ ፡ B — ወሌዋቂያን ፡ B. — 10. ወሳረሩ ፡ B — አቅርንት ፡] መጥቅም ፡ ፡  
 B — በትምህርተ ፡] ለተመሐሩ ፡ B. — 11. ወደሴብሕዎ ፡] ወደሴብር ፡ B — ለእግዚአብሔር ፡] o B — ይሣረ  
 ሩ ፡ A, ይሳርሩ ፡ B. — 12. ወሌዋቂያን ፡] ሌዋቂያን ፡ B — አበቂሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ B — ወሊቃናቆሙ  
 ኒ ፡ B — ዘትካት ፡] ትካት ፡ A, o B — ሶበ ፡ ሣርሩ ፡ ወርእይዎ ፡ ለውአቱ ፡ ቤት ፡ በሣይኖሙ ፡] o B — ይላህ  
 ዩ ፡] ወበህዩ ፡ B — ወዘዮኑን ፡ በደባበ ፡] ወአንበቡ ፡ ከሎሙ ፡ በትናሥኤት ፡ B — ይጸርሱ ፡] ወደጸርሱ ፡ B.

fils de Salâtyâl, 'Iyosès, fils de 'Iyosédêq et leurs autres frères, prêtres et lévites, ainsi que tous ceux qui étaient revenus à Jérusalem du (pays) où ils avaient été captifs se mirent à préposer des lévites, qui avaient vingt ans et plus, à l'œuvre du temple du Seigneur. 9 'Iyosès fut préposé, ainsi que ses enfants et ses frères, Qadâmyâl (aussi), ainsi que ses enfants et les enfants de Yehoudâ, à l'œuvre (de ceux) qui faisaient le temple du Seigneur; (furent préposés) aussi les enfants de 'Inehad, ainsi que leurs enfants et leurs frères, les lévites. 10 Ils posèrent les assises pour rebâtir le temple du Seigneur. Les prêtres aussi étaient présents, (revêtus) de leurs habits sacerdotaux et ayant leurs trompettes. Quant aux lévites, enfants de 'Asâf, avec les cymbales ils glorifiaient le Seigneur, sur l'enseignement de David, roi d'Israël. 11 (Les enfants d'Israël) répondirent, glorifièrent le Seigneur et lui rendirent grâces, en disant : Parce qu'il est bon, sa miséricorde est à jamais sur Israël. Tout le peuple dit (ces paroles) à haute voix et glorifia le Seigneur, lorsqu'ils posèrent les assises du temple du Seigneur. 12 Beaucoup d'entre les prêtres, les lévites, les princes de leurs pères et les anciens, qui avaient connu l'ancien temple, lorsqu'ils posèrent les assises et virent le temple lui-même de leurs yeux, pleuraient à haute voix; beaucoup, dans la jubilation, criaient,

ሶበ ፡ ማረርዎ ፡ ወርእዶዎ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ በዓድኖሎ ፡ ይበክዩ ፡ በበቢይ ፡ ቃል ፡  
 13 ወብዙኃን ፡ በይባቤ ፡ ይጸርሑ ፡ እንዘ ፡ ያነብቡ ። \* ወአልቦ ፡ እምውስተ ፡ ሕዝብ ፡ አ  
 ለ ፡ ያአምሩ ፡ ቃለ ፡ ይባቤ ፡ ፍሥሐ ፡ እምነ ፡ ጽራሐ ፡ ብካዮሙ ፡ እስመ ፡ ይጸርሑ ፡  
 ሕዝብ ፡ በቃል ፡ ሀቢይ ፡ ወይሰማዕ ፡ እምርኑቅ ።

IV, 1 \* ወሰምው ፡ ፀረ ፡ ይሁዳ ፡ ወብንደም ፡ ከመ ፡ ይቁቆሙ ፡ ለረላስደን ፡ ዮሐንጾ ፡ ቤ  
 2 ተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ። \* ወሑሩ ፡ ኅበ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወኅበ ፡ መላእ  
 ክተ ፡ አበዊሆሎ ፡ ወይቤልዎሎ ፡ ንሕነኒ ፡ ነሐንጽ ፡ ምስሌክሎ ፡ እስመ ፡ ንሕነ ፡ ከ  
 ማክሙ ፡ ነሐሥሆ ፡ ለአምላክክሙ ፡ ወሎቱ ፡ ንሠውዕ ፡ ንሕነኒ ፡ እምአመ ፡ አሴሬሐዶ  
 3 ን ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ዘአምጽአነ ፡ ዝዩ ። \* ወይቤልዎሎ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወኢዮስስ ፡ ወእለ ፡  
 ተርፋ ፡ መላእክተ ፡ አበዊሆሎ ፡ ለእስራኤል ፡ ኢነነ ፡ ለነ ፡ ወለክሎ ፡ ዘነሐንጽ ፡ ቤ  
 ተ ፡ አምላክነ ። ንሕነሰ ፡ ነሐንጽ ፡ ለርእስነ ፡ ለሊነ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራ  
 4 ኤል ፡ በከመ ፡ አዘዘነ ፡ ቁሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ። \* ወአሕዛብ ፡ ብሔርሰ ፡ አኅዙ ፡ ይክል  
 5 እምሎ ፡ ለሕዝብ ፡ ይሁዳ ፡ ወአጽርእምሎ ፡ ሕንጻ ። \* ወዮአስቡ ፡ ላሶሌሆሎ ፡ ከመ ፡

13. ወአልቦ ፡] ሠቦ ፡ B — የአምሩ ፡] ኢየአምሩ ፡ B — ቃለ ፡ ይባቤ ፡ ፍሥሐ ፡] ዘይነብቡ ፡ ቃለ ፡ ጥፍ  
 ሥሕት ፡ B — ጽራሕ ፡ ብካዮሎ ፡ B — ወይሰማዕ ፡] ይሰማዕ ፡ A — እምርሑቅ ፡ B.

IV, 1. ፀረ ፡ ይሁዳ ፡] እለ ፡ ይሰቅይዎሎ ፡ ለይሁዳ ፡ B — መላብንደም ፡ B. — 2. አበዊሆሎ ፡] በሐ  
 መርቲሆሎ ፡ B — ነሐንዕ ፡ A, ንሐንጽ ፡ B — ዘማክሙ ፡ ንሕነኒ ፡ B — ነንሥሆ ፡ A, ነሐሥሆ ፡ B —  
 ወሎቱ ፡ ንሠውዕ ፡] ወኢንሠውዕ ፡ A — አሴሬሐዶን ፡] አሴሬ ፡ ሐዶን ፡ A, አሰርዕቶን ፡ B — ንጉሥ ፡ B —  
 ፋርስ ፡] አሰር ፡ B. — 3. ዘአምላክነ ፡ B — አበዊሆሎ ፡] በሐመርቲሆሎ ፡ B — ኢነነ ፡] ወኢነነ ፡ B —  
 ለርእስነ ፡ ነሐንጽ ፡ B — እምላክ ፡ አሰራኤል ፡] እምላክነ ፡ B — ንጉሥ ፡ B — ፋርስ ፡] ሱርስ ፡ B. —  
 4. ወአሕዛብ ፡ ብሔር ፡ B — አሐዙ ፡ B — ሕንጻ ፡ A — 5. ወዮአስቡ ፡ B — ይኅድግዎሎ ፡ B.

13 en chantant. <sup>13</sup> Il n'y avait personne parmi le peuple qui ne reconnût les accents de jubilation joyeuse d'avec les cris de leurs pleurs, parce que le peuple criait à haute voix, afin qu'on entendit au loin.

IV, 1 Les ennemis de Yehoudâ et de Benyâm apprirent que les enfants des  
 2 exilés rebâtissaient le temple du Seigneur, Dieu d'Israël. <sup>2</sup> Ils vinrent vers Zaroubâbèl et vers les princes de leurs pères et ils leur dirent : Nous aussi nous rebâtirons avec vous, parce que nous sommes comme vous; nous cherchons votre Dieu et nous lui sacrifions nous aussi, depuis (le règne) de 'Aséréhaddon, roi de Fâres, qui nous a fait venir ici. <sup>3</sup> Zaroubâbèl, 'Iyosès et les autres princes des pères d'Israël leur dirent : Il ne convient pas que nous rebâtissions avec vous le temple de notre Dieu. Pour nous, nous bâtirons nous-mêmes au Seigneur, Dieu d'Israël, comme Qïros, roi de Fâres, nous l'a ordonné. <sup>4</sup> Mais les peuples du pays se mirent à empêcher le peuple de Yehoudâ (de rebâtir) et ils leur firent arrêter la construction. <sup>5</sup> Ils soudoyèrent (des chefs) contre eux, afin de leur faire abandonner leur projet, pendant tous les jours de Qïros, roi de Fâres, jusqu'au règne de Dâryos, roi de Fâres.

ያኅድግዎሙ ፡ ምክርሙ ፡ በኩሉ ፡ መዋዕለ ፡ ቁርስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ እስከ ፡ መንግሥ  
 ተ ፡ ዳርዮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ። \* ወበመንግሥተ ፡ አሕሳዊርስ ፡ አመ ፡ ቀዳሚ ፡ መንግሥ 6  
 ቱ ፡ ጸሐፊ ፡ መጽሐፈ ፡ ላዕለ ፡ እለ ፡ ያነብሩ ፡ ውስተ ፡ ያሁዳ ፡ ወውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ።  
 \* ወበመዋዕለ ፡ አርተሰስታ ፡ ጸሐፊ ፡ በሰላም ፡ ሚትሪዳጡ ፡ ወጣብሐል ፡ ወእለ ፡ ተር 7  
 ፉ ፡ አግብርተ ፡ አጋእዝተህሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ወትርጓሜ  
 ሁ ፡ አረማዊ ። \* ሬሐም ፡ ብሜልጥሜም ፡ ወሴሚሳይ ፡ ጸሐፊ ፡ ጸሐፊ ፡ አሐተ ፡ መጽ 8  
 ሐፈ ፡ ውዴት ፡ ላዕለ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወሬኔወ ፡ ኅበ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሥ ፡ እንዘ ፡  
 ይብሉ ። \* ንሕነስአ ፡ ከመዝአ ፡ ንብልአ ፡ ሬሐም ፡ ብሜልጥሜም ፡ ወሴሚሳይ ፡ ጸሐ 9  
 ፈ ፡ ወእለኒ ፡ ተርፉ ፡ አግብርተ ፡ አጋእዝተነ ፡ ዳናዊያን ፡ ወአፈርሰካዊያን ፡ ወጠረፈላ  
 ዊያን ፡ አሬሴዊያን ፡ አርክዊያን ፡ ባቢሎናዊያን ፡ ሱሰናኪዊያን ፡ አሉሚዊያን ፡ እሙን 10  
 ቱ ። \* ወእለ ፡ ተርፉ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ አፍላስ ፡ አሴናፍር ፡ ዐቢይ ፡ ወክቡር ፡ ወአንበ 11  
 ሮሙ ፡ ውስተ ፡ አህጉረ ፡ ሰምሮን ፡ ወእለኒ ፡ ማዕድተ ፡ ፈለግ ። \* ወከመዝ ፡ ትብል ፡  
 መጽሐፍ ፡ እንተ ፡ ፈኔወ ፡ ሎቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ንጉሥ ። ንሕነ ፡ አግብርተክ ፡ ሰብ

6. አሕሳዊርስ ፣] አሴሐር ፣ B — ቀዳሚ ፣ A, ቀዳሚ ፣ B — ጸሐፈ ፣ B — ላዕለ ፣ እለ ፣] ለእለ ፣ B —  
 7. አርተሰስታ ፣] አርስታ ፣ A, አሰርስታ ፣ B — ጸሐፈ ፣ B — በሰላም ፣] በሰላም ፣ A, o B — ሚትሪዳጡ ፣  
 A, ማተሪዳጡ ፣ B — ወጣብሐል ፣ B — አጋእስተህሙ ፣ B — መጽሐፈ ፣] ጸሐፊ ፣ መጽሐፈ ፣ AB —  
 ለአርተሰስታ ፣ ንጉሠ ፣ ፋርስ ፣] ለአርጥርህሰሰ ፣ ንጉሠ ፣ ፋርስ ፣ A, ሰርስቱ ፣ ለንጉሠ ፣ ፈርስ ፣ B — አረማዊ ፣] ለራመዊ ፣  
 A, ይብል ፣ B — 8. ሬሐም ፣ ወብኢልጥሜም ፣ A, ሬሐል ፣ ወብሐል ፣ ወጥሚነ ፣ B — ወሴሚሳይ ፣] ወሰልምናዕር ፣  
 B — ጸሐፊ ፣] ወጸሐፊ ፣ A — አሐተ ፣ B — ወዲያ ፣ B — ወሬኔወ ፣] a ኃጥርያ ፣ B — አርተሰስታ ፣] አርሰጥርህሰሰ ፣  
 A, ሰርስቱ ፣ B. — 9. ሬሐልአ ፣ B — ብሜልጥሜም ፣] ወብሜልጥሜም ፣ A, ወብሐልአ ፣ B — ወሴሚሐ ፣ B — አግብርተ ፣  
 A, ወአጋእዝተነ ፣] ወአጋእዝተነ ፣ A, ወአጋዕዝተ ፣ B — ዳናውያን ፣ B — ወአርሰካዊያን ፣ A, ወአርሰካዊያን ፣ B — ወጠረፈላዊያን ፣] ወረፈላዊያን ፣  
 B — አሬሴዊያን ፣] አሬራሴዊያን ፣ B — አርካዊያን ፣] አርካዊያን ፣ B — ባቢሎንዊያን ፣ B — ሱሰናኪዊያን ፣ A, ሰሰናኪዊያን ፣  
 B — አሉሚዊያን ፣ B. — 10. ወእለ ፣ ተርፉ ፣] ሆሎ ፣ B — ሕዝብ ፣ A — አፍላስ ፣ B — አሴናፍር ፣] አሴሬሐይን ፣ A — አሕጉረ ፣  
 A, አጎጉረ ፣ B — ሰምሮን ፣ A, ሰምሮን ፣ B — ማእደተ ፣ A. — 11. መጽሐፍ ፣ AB — ፈኔወ ፣ B — ሎሙ ፣ B — ለአርተሰስታ ፣] አርጥህሰሰ ፣  
 A, ለአርዕርታ ፣ B — ንሕነአ ፣ B — ሰብአ ፣ ማዕደተ ፣ ፈለግ ፣] ሰይወ ፣ እስከ ፣ ማዕደተ ፣ ፈለግአ ፣ B.

6 Sous le règne de 'Ahsâwîros, au commencement de son règne, ils écrivirent  
 une lettre contre ceux qui demeuraient dans Yehoudâ et dans Jérusalem.  
 7 Dans les jours de 'Artasastâ, pour la paix, Mitridâjou, Tâbhêl, ainsi que les  
 autres serviteurs de leurs maîtres, écrivirent une lettre à 'Artasastâ, roi de  
 Fârés. (En voici) la traduction (en) araméen. 8 Rêhoum, *be'êl'êm*, et Sêmêsây,  
 secrétaire, écrivirent une lettre d'accusation contre Jérusalem. Ils envoyèrent  
 (des messagers) au roi 'Artasastâ, en disant: 9 Pour nous, nous déclarons ceci:  
 (Nous) sommes Rêhoum, *be'êl'êm*, Sêmêsây, secrétaire, ainsi que les autres  
 serviteurs de nos maîtres: Douwâwiyân, 'Afarsakâwiyân, Târafalâwiyân,  
 'Arêsêwiyân, 'Arkewiyân, Bâbilonâwiyân, Sonsanâkiwiyân (et) 'Alamêwiyân,  
 10 ainsi que les autres peuples que 'Asênâfer, le grand et le glorieux, a exilés  
 et fixés dans les villes de Samron et (dans celles) qui sont au delà du fleuve.  
 11 La lettre qu'ils envoyèrent au roi 'Artasastâ disait ainsi: Nous, tes servi-

12 አ ፡ ማዕድተ ፡ ፈለግ ፡ \* ከመ ፡ ታእምር ፡ እግዚአሙ ፡ ንጉሥ ። አይውድአ ፡ አለአ ፡  
 ሀርጉአ ፡ እምኒከአ ፡ መንገሌንአ ፡ መጽሐራአ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ ሀገርአ ፡ ሀላዊትአ ፡ ወ  
 እኪትአ ፡ ከመአ ፡ ይሕንጽዋአ ፡ ወያሕይወአ ፡ አረፋቲገአ ፡ ወያንሥኡአ ፡ መሠረታቲ  
 13 ገአ ። \* ወይእዘረአ ፡ ከመአ ፡ ታእምርአ ፡ እግዚአሙአ ፡ ንጉሥአ ፡ እምከመአ ፡ ተሐን  
 ጸትአ ፡ ይእቲአ ፡ ሀገርአ ፡ ወቆመአ ፡ አረፋቲገአ ፡ አልብከአ ፡ ጸባሕትአ ፡ ወኢያገብኡ  
 14 አ ፡ ለከአ ፡ ዓላዊተ ፡ መንግሥትአ ፡ ይእቲአ ። \* ወለነሰአ ፡ ኢይከውንአ ፡ ንርአይአ ፡ እን  
 ዘአ ፡ ያስተሐቅፋአ ፡ ንጉሠአ ፡ ወበበይን ፡ ዝንቱአ ፡ ለአክንአ ፡ ታእምርአ ፡ እግዚአሙ  
 15 አ ፡ ንጉሥአ ። \* ወከመአ ፡ ትንሥሥአ ፡ ውስተ ፡ መጻሕፍተ ፡ ኖብያትአ ፡ ዘአበዊከአ ፡  
 ዘትረከብአ ፡ ወታሐመርአ ፡ እንከአ ፡ ከመአ ፡ ይእቲአ ፡ ሀገርአ ፡ ማእሌትአ ፡ ይእቲአ ፡ ወ  
 ተሐስምአ ፡ ላዕለ ፡ ንገሥትአ ፡ ወላዕለ ፡ በሓውርትአ ፡ ወማኅጣአ ፡ አግብርትአ ፡ ማ  
 እከላአ ፡ እምትከታአ ፡ ወእምፍጥረታአ ። በበይን ፡ ዝንቱአ ፡ ትማስንአ ፡ ይእቲአ ፡ ሀገ  
 16 ርአ ፡ \* ከመአ ፡ ታእምርአ ፡ እግዚአሙአ ፡ ንጉሥአ ፡ እምከመአ ፡ ተሐንጸትአ ፡ ይእቲ  
 17 አ ፡ ሀገርአ ፡ ወቆመአ ፡ አረፋቲገአ ፡ አልብከአ ፡ እንከአ ፡ ሰላምአ ። \* ወለአከ ፡ ንጉሥ ፡

12. ንጉሠ ፡ B — እለአ ፡ በርጉአ ፡] እለ ፡ አርጉአ ፡ A, ወዓርጉአ ፡ B — እምኒከአ ፡ መንገሌንአ ፡] እመንገሌ  
 ከአ ፡ A, መንገሌንአ ፡ B — ኢየሩሳሌምአ ፡] ውስተአ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ B — ሀገርአ ፡] o B — ላላዊትአ ፡  
 A, ዓላዊትአ ፡ B — ዮሐንጽዋአ ፡ B — አረፋቲሐአ ፡ B — ወያንሥኡአ ፡ B. — 13. ተእምርአ ፡ B — ተሐንጸ  
 ትአ ፡ A — አልብከመአ ፡ A — አላዊተ ፡ A, አላዊት ፡ B — መንግሥትአ ፡] ንገሥትአ ፡ B. — 14. ኢይከው  
 ን ፡ A, ኢይከውንአ ፡ B — ንጉሥአ ፡ B — ተእምርአ ፡ B — እግዚአ ፡ B. — 15. ተንሥሥአ ፡ B — መጻሕፍ  
 ትአ ፡ B — ሀገርአ ፡ A — ወተንስምአ ፡ B — መግኅጣአ ፡] አምኃጥአ ፡ A, አመሥጥአ ፡ B — አግብርትአ ፡] አገብተአ ፡ B — ማእከሐአ ፡ A — እምትከትአ ፡ B. — 16. ትትሐንጽአ ፡] B — አልብከመአ ፡ A. —  
 17. ራሐም ፡ B — ብዔልጥዔም ፡] ወበኤልጥኤም ፡ A, ወበልጥም ፡ B — ሰላምአ ፡ A, ወሰላምአ ፡ B —  
 አግብርት ፡ ወእምከትህመ ፡ A, አግብርተ ፡ ወእምከትህመ ፡ B — ይበሉ ፡ B.

12 teurs, les hommes qui sont au delà du fleuve, <sup>12</sup> (nous voulons) que le roi, leur  
 seigneur, sache (ceci). Les Juifs qui sont montés d'auprès de toi vers nous  
 13 sont venus à Jérusalem, ville rebelle et méchante, pour la rebâtir, restaurer  
 ses murs et relever ses assises. <sup>13</sup> Maintenant aussi (nous voulons) que (toi) le  
 roi, leur seigneur, saches (ceci). Depuis que cette ville se rebâtit et que ses  
 murs se redressent, tu ne reçois plus l'impôt et on ne te (le) rend plus,  
 14 (parce qu'elle) est rebelle contre (ta) royauté. <sup>14</sup> Mais il ne nous sied pas de  
 voir qu'on te méprise, ô roi; c'est pourquoi nous avons envoyé (des mes-  
 15 sagers), afin que tu (le) saches, ô roi, leur seigneur, <sup>15</sup> et que tu cherches,  
 dans les livres des annales de tes pères, (les renseignements) que tu trouveras.  
 Tu sauras donc que cette (ville) est une ville de révolte, (qui) agit hontense-  
 16 ment envers les rois et envers les pays, et que le refuge des esclaves (se  
 trouve) au milieu d'elle dès son origine et dès sa création. C'est pour-  
 17 quoi cette ville a été dévastée. <sup>16</sup> (Nous voulons) que tu saches, ô roi, leur  
 seigneur, que, dès que cette ville sera rebâtie et que ses murs seront re-  
 dressés, tu n'auras plus la paix. <sup>17</sup> Le roi députa (un messager) à Rêhoun,



ኅበ : ሬሐዎ : ብዔልጥዔዎ : ወሴሚሳይ : ጸሐራ : ወኅበ : እለ : ተርፉ : አግብርተ : አጋእዝቲዎሙ : እለ : ይነብሩ : ውስተ : ሰማርያ : ወእለ : ማዕድተ : ራለግ : እንዘ : ይብል : ሰላምአ : ለክሙአ :: \* ሐዋርያአ : ዘፈነውክሙአ : በጽሐአ : ኅቤዩአ :: \* ወአዘገዡ 18, 19  
አ : ይኅሥውአ : ውስተ : መጽሐፈ : ኖብያትአ :: ወረከብነአ : ከመአ : ይእቲአ : ሀገር  
አ : እምትካታአ : ወእምፍጥረታአ : ፀላዊተ : ነገሥትአ : ይእቲአ : ወፀርአ : ይእቲአ :  
ወተኅጥእአ : ይበውእአ : ውስቲታአ :: \* ወነገሥትኒአ : ጽኑዓንአ : ነገሥትአ : በኢዮሩሳሌ 20  
ዎአ : ወከውነኑአ : ኸሎአ : ብሔረአ : ዘማዕድተ : ራለግአ : ወዩውብዎሙአ : ጸባሕተአ :  
ወጋዳአ :: \* ወዩእዜኒአ : ከልእዎሙአ : ለእሙንቲአ : ዕደውአ : ኢዩሕንጽዋአ : ለዩእ 21  
ቲአ : ሀገርአ : እምዩእዜሰአ : ዕቀብዎሙአ :: \* ወውቁአ : ኢታስሕትዎሙአ : በበዩን : ዝ 22  
ንቲአ : ግብርአ : ከመአ : ኢዩብዛኅአ : ሙስናግአ : ወኢዮኅስሙአ : ላዕለ : ነገሥትአ ::  
\* ወሶበ : በጽሐ : ሐዋርያ : አርተሰስታ : አንበበ : በቅድመ : ሬሐዎ : ብዔልጥዔ 23  
ዎ : ወሴሚሳይ : ጸሐራ : ወአግብርተ : አጋእዝቲዎሙ : እለ : ምስሌዎሙ :: ወሐሩ :  
ፍጡነ : ውስተ : ኢዮሩሳሌዎ : ወውስተ : ዩሁዳ : በአፍራስ : ወአኅዳግዎሙ : በኃይ

19. መጻሕፍትአ : B — ነዚያትአ : A — እምትካታአ : B — አላዊተ : A, ኅላዊትአ : B — ወተኅጥ  
እአ : A, ወተኅጥእአ : B — ይበውኑአ : A, — 20. ነገሥትአ : ] ንጉሥአ : B — መከውነኑአ : B — ኸሎ  
ሙአ B — ብሔርአ : B — ዘማዕድተ : ራለግአ : ] ወማዕድተ : ራለግአ : A, ወዩረዘዎአ : ለራለግአ : B  
— ወዩውብዎሙአ : B, — 21. ኢዩኅንጽዋአ : A, ዩሕንጽዋአ : B — እምዩእዜአ : B — ዕቀብዎሙአ : A,  
ወዕቀብዎሙ : B, — 22. ኢታስሕትዎሙአ : A, ወኢትስሕትዎሙአ : B — ኢዩብዛእአ : A, ኢዩብዛኅአ : B  
— ሙስናአ : B — ወኢዮኅስሙአ : B, — 23. አርተሰስታ : ] አርዕጥርዕስሰስ : A, አርዕርታ : B — ሬሐ  
ዎ : B — ብዔልጥዔዎ : ] o AB — ወሴሚሳይ : ] ወወሴሚስ : B — ኢዮሩሳሌዎሙ : B — ወአኅዳ  
ግዎሙ : A, ወኢኃይግዎሙ : B.

*be'elpe'em*, (à) Sémèsây, secrétaire, ainsi qu'aux autres serviteurs de leurs maîtres qui demeuraient dans Samâryâ et (à) ceux qui (étaient) au delà du fleuve, en disant : Salut à vous! <sup>18</sup>Le messager que vous avez envoyé est parvenu vers moi. <sup>19</sup>J'ai ordonné qu'on cherchât dans le livre des annales. Nous avons trouvé que cette ville, dès son origine et dès sa création, est rebelle contre les rois, qu'elle est ennemie et que celui qui fuit entre en elle. <sup>20</sup>Des rois vaillants aussi (furent) rois à Jérusalem; ils dominèrent tout le pays qui (est) au delà du fleuve; on leur donna l'impôt et l'offrande. <sup>21</sup>Maintenant empêchez ces hommes de rebâtir cette ville; dès maintenant donc surveillez-les <sup>22</sup>et prenez garde de ne pas les laisser tranquilles au sujet de cette entreprise, afin que le danger (qui en résultera) ne devienne considérable et qu'on n'agisse honteusement envers les rois. <sup>23</sup>Lorsque le messager de 'Artasastâ fut arrivé, il lut (la lettre) devant Béhoum, *be'elpe'em*, Sémèsây, secrétaire, ainsi que (devant) les serviteurs de leurs maîtres qui étaient avec eux. Ils allèrent rapidement à cheval à Jérusalem et en Yehoudâ et ils leur

24 ል ። \* ወእምዝ ፡ ተጸርዓ ፡ ሕንጻ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ ወነበሩ ፡ ጽሩዓ ፡ እስከ ፡ እመ ፡ ክልኤ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለዳርዮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ።

V. 1 \* ወተነበዩ ፡ ሐጌ ፡ ወዘካርያስ ፡ ወልደ ፡ ሐዶ ፡ ነቢይ ፡ ላዕለ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ በስመ ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ተነበዩ ፡ ሎሙ ። \* ወውእተ ፡ አሚረ ፡ ተንሥኦ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰላተያል ፡ ወኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሴዴቅ ፡ ወአኃዙ ፡ ይሕንጻ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ወሀለወ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ነቢያተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘደረደእዎሙ ። \* ወእምዝ ፡ መጽኤ ፡ ኅቤሆሙ ፡ ውእተ ፡ አሚረ ፡ ተንተናይ ፡ መልአክ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ ወአስተርቡዝና ፡ ወአግብርተ ፡ አጋእዝተሆሙ ፡ ወከመዝ ፡ ይቤልዎሙ ፡ መኑ ፡ አዘዘክሙ ፡ ትሕንጽዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቤተ ፡ ወመኑ ፡ ወሀበክሙ ፡ በዘ ፡ ትጉብርዎ ። \* ወተስእልዎሙ ፡ አስማተሆሙ ፡ መኑ ፡ ወመኑ ፡ አንተሙ ፡ ዕደወ ፡ እለ ፡ ተሐንጽዋ ፡ ለዛቱ ፡ ሀገር ። \* እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተግሀሎሙ ፡ ወነጸሮሙ ፡ ለዓዋ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢክልእዎሙ ፡ እስከ ፡ ጉባኦት ፡ መልእክት ፡ እምኅብ ፡ ዳርዮስ ፡ ወኢየጸርዕዎሙ ። ወእምዝ ፡ ለአኩ ፡ ሐዋርያ ፡ በበይነ ፡ ውእቱ ፡ ነገ

24. ተጸርዓ ፡ B — ሕንጽተ ፡ B — ስሩዓ ፡ B — እስከ ፡ ] እስመ B — ክልኤቱ ፡ ዓመት ፡ B.  
 V. 1. በስመ ፡ ] እስመ ፡ B — ተነበዩ ፡ B. — 2. አሚረ ፡ B — ሰላተያል ፡ B — ወአክዙ ፡ B — ይናንጹ ፡ A — ወኢየሩሳሌም ፡ B. — 3. ኅቤሆሙ ፡ ] ላዕለሆሙ ፡ B — አሚረ ፡ B — ተንተናይ ፡ ] ተናኒ ፡ A, ተናገረኒ ፡ B — መልአክ ፡ B — ወአስተርቡዝና ፡ A — አጋእዝተሆሙኒ ፡ B — ወነዘዘሙ ፡ A. — 4. የሐንጽዋ ፡ B — ለዛቱ ፡ ] ላይኔቱ ፡ B. — 5. እስመ ፡ ] ወእስመ ፡ B — ተሀሳሎሙ ፡ A — ለጸዋ ፡ A — ወኢክልእዎሙ ፡ ] ኢይክልእዎሙ ፡ B — እስከ ፡ ] እስመ ፡ A — ግብኦተ ፡ B — ወኢየጸርዕዎሙ ፡ B.

24 firent abandonner (l'entreprise) par la force. 21 Alors la reconstruction du temple du Seigneur fut interrompue à Jérusalem; on demeura inactif jusqu'à la deuxième année du règne de Daryos, roi de Fars.

V. 1 V. 1 Hagé et Zakâryâs, fils de Hado, le prophète, prophétisèrent sur les Juifs qui étaient en Yehoudâ et à Jérusalem; ils leur prophétisèrent au nom du Dieu d'Israël. 2 Ce jour-là se levèrent Zaroubâbèl, fils de Salâtyâl, et 'Iyosès, fils de 'Iyosèdèq; ils se mirent à rebâtir le temple du Seigneur à Jérusalem; se trouvaient avec eux les prophètes du Seigneur qui les aidaient. 3 Alors vinrent vers eux ce jour-là Tantanây, préfet (de ceux qui étaient) au delà du fleuve, et Astarbouznâ, ainsi que les serviteurs de leurs maîtres. Ils leur dirent ainsi : Qui vous a ordonné de rebâtir ce temple et qui vous a donné (permission) d'y travailler? 4 Ils leur demandèrent leurs noms : Qui êtes-vous tous, hommes qui rebâtiſsez cette ville? 5 Parce que le Seigneur prit en pitié et regarda (avec bienveillance) les captifs de Yehoudâ, ils ne les empêchèrent pas (de rebâtir), jusqu'à ce que revint un (nouveau) message de la part de Dâryos, et ils ne leur firent pas interrompre (le travail). Puis ils députèrent

ር ። \* ያጠድቁ ፡ በመጽሐፍ ፡ እንተ ፡ ፈነወ ፡ ተንተናዩ ፡ መልእክ ፡ ማዕድተ ፡ ፈለግ ፡ 6  
 ወአስተርቡዝና ፡ ወአግብርተ ፡ አጋእዝቲሆሙ ፡ አፈርሰካዊያን ፡ እለ ፡ ማዕድተ ፡ ፈለ  
 ግ ፡ ፈነወ ፡ መጽሐፈ ፡ ለዳርዮስ ፡ ንጉሥ ። \* ወዝንቱ ፡ ቃል ፡ ጽሑፍ ፡ ውእቱ ፡ በመ 7  
 ጽሑፍ ። ሰላምአ ፡ ለዳርዮስአ ፡ ንጉሥአ ። \* ከመአ ፡ ታእምርአ ፡ ነሱሉአ ፡ እግዚአሙ 8  
 አ ፡ ንጉሥአ ፡ ሐርነአ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳአ ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ አምላክአ ፡ ዓቢይአ ፡ ወረኩብነ  
 አ ፡ ዩሐንዶአ ፡ በእብንአ ፡ ሠናዶአ ፡ ወበመሠረትአ ፡ ዘዕዕአ ፡ ነኪርአ ፡ ዘይወደዮአ ፡ ው 9  
 ስተ ፡ አረፍቱአ ፡ ወዩፈጥንአ ፡ ውእቱአ ፡ ግብርአ ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙአ ። \* ወተስእል  
 ናሆሙአ ፡ ለሊቃውንቲሆሙአ ፡ ወንቤሎሙአ ፡ መኑአ ፡ አዘዘክሙአ ፡ ትሕንዶአ ፡ ወ 10  
 መኑአ ፡ ወሀበክሙአ ፡ በዘአ ፡ ትጉብሩአ ። \* ወእስማቲሆሙአ ፡ ሐተትናሆሙአ ፡ ከመ  
 አ ፡ ንጽሐፍአ ፡ ለከአ ፡ ታእምርአ ፡ አስማቲሆሙአ ፡ ለእሙንቱአ ፡ ዕደውአ ፡ ወዘመላ 11  
 እክቲሆሙአ ። \* ወዘንተአ ፡ ቃለአ ፡ አውሥኡነአ ፡ እንዘአ ፡ ይብሉአ ፡ ንሕነአ ፡ አግብ  
 ርተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ አምላክ ፡ ሰማዶአ ፡ ወምደርአ ፡ ነሐንዶአ ፡ ዘንተአ ፡ ቤተአ ፡ ዘ  
 ትካትአ ፡ ተሐንጸአ ፡ እምቅድመአ ፡ ብዙኅአ ፡ ዓመትአ ፡ ወሐነጸአ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል

6. ተንተናዩ ፣] ተናብልተ ፡ A, ተንባላተ ፡ B — ወአስተረቡዝና ፡ B — ወአጋእዝቲሆሙ ፡ B — አናረ  
 ሰቁ ፡ A, ወናረሰቁ ፡ B — እለ ፣] ወእለኒ ፡ AB — ማዕድተ ፣] ውስተ ፡ ማዕድተ ፡ B — ፈነወ ፣] ወፈነወ ፡  
 B. — 7. ቃሉ ፡ A — በመጽሐፍ ፣] ውስተ ፡ ይክቲ ፡ መጽሐፍ ፡ B. — 8. ተእምርአ ፡ B — ነሱሉአ ፡ B —  
 ብሔርአ ፡ B — ወረኩብነ ፡ B — ብዕብንአ ፡ B — ወበመሠረትአ ፣] ወበምእረትአ ፡ B — ዘዕዕአ ፣] ዘዕዕአ ፡  
 B. — 9. ወተስእናሆሙአ ፡ AB — ወመኑአ ፣] መኑአ ፡ B — 10. ወእስማቲሆሙአ ፡ B — ሐተትናአ ፡ B —  
 ከመአ ፣] ከመዝአ ፡ B — ወበመላእክቲሆሙአ ፡ B. — 11. ወአውሥኡነአ ፡ B — አግብርትአ ፡ እምእግዚ  
 አብሔርአ ፡ B — አምላክአ ፡ B — ንሕነአ ፡ B — ወሐነጸአ ፣] ሐነጸአ ፡ A.

un messenger au sujet de cette affaire, <sup>6</sup> afin qu'on comprit exactement la lettre 6  
 qu'avaient envoyée Tantanây, préfet (de ceux qui étaient) au delà du fleuve,  
 et 'Astarbouznâ, ainsi que les serviteurs de leurs maîtres, les 'Afarsakâwiyân,  
 qui (étaient) au delà du fleuve — la lettre (qu'ils) avaient envoyée au roi  
 Dâryos. <sup>7</sup> Voici les mots (qui) étaient écrits dans la lettre : Salut au roi 7  
 Dâryos! <sup>8</sup> (Voulant) que toi, leur seigneur, le roi, tu saches tout, nous sommes 8  
 allés au pays de Yehoudâ, au temple du grand Dieu. Nous avons trouvé  
 qu'ils (le) rebâtissaient avec de belles pierres et avec des charpentes de bois  
 étrangers qu'ils posaient dans ses murs, et que cette entreprise se bâtaît par  
 leurs mains. <sup>9</sup> Nous avons interrogé leurs anciens et nous leur avons dit : 9  
 Qui vous a ordonné de rebâtir et qui vous a donné (permission) de tra-  
 vailler? <sup>10</sup> Nous nous sommes informés de leurs noms pour te les écrire, 10  
 afin que tu saches les noms de ces hommes et ceux de leurs princes. <sup>11</sup> Voici 11  
 les paroles (qu'ils) nous ont répondues : Nous sommes les serviteurs du Sei-  
 gneur, Dieu du ciel et de la terre. Nous rebâtissons ce temple antique (qui)  
 a été bâti il y a de nombreuses années. Un grand roi d'Israël l'a bâti et l'a

12 አ : ዓቢይአ : ወነደቀአ : ሎሙአ ። \* ወሶበአ : አምዕዕዎአ : አበዊነአ : ለአምላክ : ሰማ  
 ይአ : አግብአሙአ : ውስተ : እደሁአ : ለኅቡክደነጾርአ : ንጉሠ : ባቢሎንአ : ወቤ  
 13 ቶኒአ : ኅሠተአ : ወሕዝቦኒአ : አፍለሰአ : ውስተ : ባቢሎንአ ። \* ወአመአ : ቀዳሚ  
 ጎአ : ዓመተ : መንግሥቱአ : ለቂሮስአ : ንጉሥአ : አዘዘአ : ይሕንጽዎአ : ለውእቱአ :  
 14 ቤተ : እግዚአብሔርአ ። \* ወንዋየኒአ : ዘእግዚአብሔርአ : ዘወርቅአ : ወዘብሩርአ : ዘአ  
 ውሶአአ : ኅቡክደነጾርአ : እምነ : ውእቱአ : ቤትአ : ዘኢየሩሳሌምአ : ወአንበረአ :  
 15 ውስተ : ጽርሐ : መንግሥቱአ : ወወሀቦአ : ለሲሳብዳርአ : ዓቃቤ : መዝገቡአ : ወመጋ  
 ቢሁአ ። \* ወደቤሎአ : ንሣእአ : ዘንተአ : ንዋየአ : ወሐሩአ : ወአንበሩአ : ውስተ :  
 16 ቤትአ : ዘኢየሩሳሌምአ : ውስተ : መካኑአ ። \* ወእምዝአ : መጽአአ : ውእቱአ : ሲሳብ  
 ዳርአ : ወለሊሁአ : አሳረረአ : ቤተ : እግዚአብሔርአ : ዘኢየሩሳሌምአ ። ወእምደአቲአ :  
 17 አሚርአ : አስከ : ይእዜአ : የሐንጽዎአ : ወኢተፈጸመአ ። \* ወደእዜኒአ : እመአ : ፈቀ  
 ደአ : ንጉሥአ : ኅሠሠአ : ውስተ : ቤትአ : ዘመዘግብትአ : ዘንጉሠ : ባቢሎንአ : ከ  
 መአ : ታእምርአ : ከመአ : ቂሮስአ : ንጉሥአ : አዘዘአ : ይሕንጽዎአ : ለዝንቱአ : ቤ  
 ተ : እግዚአብሔርአ : ዘኢየሩሳሌምአ : ወአእሚረከአ : እግዚአሙአ : ንጉሥአ : ዘከ  
 መአ : ትፈቅድአ : ለአክአ : ለነአ ።

12. አቢዊን : A — ንጉሥአ : B — ወሕዝቡኒአ : B. — ወአመአ ፣] አመ B — 13. ንጉሥአ ፣] ማ A. —  
 14. ዘወርቅኒአ : B — ዘአውጽአአ : A — ኅቡክደነጾር : A — ቤተአ : AB — ጽርሐአ : B — ለሲሳብዳር  
 አ ፣] ለሲሳብዳርአ : A, ለመጋብርአ : B — መዝገቡአ ፣] መጋብቡ : B — 16. መጽአአ ፣] አምጽአአ : A — ሲሳ  
 ብዳርአ ፣] ሲሳብዳርአ : A, መጋብርአ : B — ወደእቲ : ዓሚረ : B — አስከ ፣] አንከ : B — የሐንጽዎአ : ወ  
 ኢተፈጸመአ ፣] ማ B. — 17. ወደእዜኒአ ፣] ማ B — ኅሠሠአ ፣] ኃሠሠአ : B, ማ A — ቤተአ : B —  
 ዘመዘግብትአ ፣] ዘመዘግብት : A, ቤተአ : B — ዘንጉሥአ : B — ተአምርአ : B — እግዚአሙአ : ንጉሥ  
 አ ፣] እምንጉሥአ : እግዚአሙአ : A — ለአክአ ፣] ለነአ : B.

12 construit pour (les Juifs). 12 Lorsque nos pères eurent irrité le Dieu du ciel,  
 13 il les livra entre les mains de Naboukadanator, roi de Bâbilon, (qui) détruisit  
 13 le temple (du Seigneur) et exila son peuple à Bâbilon. 13 La première année de  
 14 son règne, le roi Qiros ordonna qu'on rebâtit le temple du Seigneur. 14 Quant  
 aux vases du Seigneur, en or et en argent, que Naboukadanator avait enlevés  
 14 du temple de Jérusalem et avait mis dans son palais royal, il (les) donna à  
 15 Sisâbdâr, gardien de son trésor et son intendant. 15 Il lui dit : Prends ces  
 vases. (Les envoyés) partirent et mirent (les vases) dans le temple de Jérusa-  
 16 salem, à leur place. 16 Ensuite vint Sisâbdâr: lui-même posa les assises du  
 temple du Seigneur à Jérusalem. Depuis ce jour jusqu'à maintenant on le  
 17 rebâtit, mais il n'est pas achevé. 17 Maintenant, si le roi (le) veut, on cher-  
 chera dans la maison des trésors du roi de Bâbilon. (C'est) afin que tu saches  
 que le roi Qiros a ordonné de rebâtit le temple du Seigneur à Jérusalem. Cou-  
 naissant cet ordre émané du roi, leur seigneur, députe-nous (des messagers  
 pour nous faire savoir) que tu l'agrées.

\* ወእምህ : አዘዘ : ዳርዮስ : ንጉሥ : ይክሥቱ : መጻሕፍተ : ኖብያቲሆሙ : ዘመዛ VI, 1  
 ግብት : ዘውስተ : ባቢሎን ። \* ወረከቡ : በውስተ : ሀገረ : ቦሪ : አሐተ : መጽሐፈ : ወ 2  
 ጽሑፍ : ውስቱታ : ተገዛር : ወይብል ። \* አመ : ቀዳሚት : ዓመተ : መንግሥቱ : 3  
 ለቂሮስ : አዘዘ : ቂሮስ : ንጉሥ : በእንተ : ቤተ : መቅደስ : ዘኢየሩሳሌም : ወበእንተ :  
 መካነ : ምስጥፅ : ኅዘ : ይሠውፀ : ። ወአዘዘ : አምጣነ : ቆሙ : ስሳ : በእመት ። \* ወይፅ 4  
 ግልዎ : እንተ : ሠለስቱ : ዐግለ : እብን : ወእንተ : አሐቲ : ዐግለ : ፅፅ : ወይዐብዎ  
 ሙ : እምቤተ : ንጉሥ : ለግእግእሙ ። \* ወንግዮ : ቤተ : እግዚአብሔር : ዘወርቅ : ወዘ 5  
 ብሩር : ዘአውፅአ : ናቡከደነጾር : እምውእቱ : ቤት : ዘኢየሩሳሌም ። \* ወአዘዘሙ : ለመ 6  
 ሳፍንተ : ማዕዶተ : ፈለግ : ተንተናይ : ወአስተርቡዝና : ወለአግብርተ : አጋእዝቲ  
 ሆሙ : አፈርስካዊያን : እለ : ማዕዶተ : ፈለግ : አዘዘሙ : እንዘ : ይብል ። \* አግብእዎ  
 አ : ይእዜኒአ : ለውእቱአ : ንግዮአ : ውስተ : መካነአ : ውስተ : ቤተ : እግዚአብ  
 ሔርአ : ወአሳድግዎሙ : ለሊቃናተ : ይዐዳአ : ይግበሩአ : ግብረአ : ዘቤተ : እግዚአብ  
 ሔርአ : ወይሕንጽዎአ : በውስተ : መካነአ ። \* አነአ : አዘዝኩአ : ዑቁአ : ምንተኒ 8

VI, 1. ኖብያተ : ለጋዛ : B. — 2. ወረከቡ : B — በውስተ :] ውስተ : B — አሐቲ : B — መጽሐፍ :  
 B — ተገዛር : B. — 3. ዓመተ :] ዐ AB — በእንተ :] ዐ B — ስሳ :] ጄ : A. — 4. ወይግዕልዎ : A —  
 አግለ : bis A, ዓግላ : B — ወይዐብዎሙ : B. — 5. ዘአውግአ : A — ናቡከደናጾር : A — ቤተ : B. —  
 6. ወአዘዘሙ :] አዘዘሙ : A — ለመሳፍንት : B — ተንተናይ :] ዐ AB — ወአስተርቡዝና :] አስተራቡዝና :  
 A, አስተራቡዝና : B — አጋዕዝቲሆሙ : A — አፍርስካዊያን : B — ወአዘዘሙ : B. — 7. አግብእዎአ :] ለ  
 አብእዎአ : A — ውእቱአ : ግዮአ : B — ውስተ :] በውስተ : B — ቤቱአ : B — እግዚአብሔር :] ዘሔረአ :  
 B — ወይግደዎአ : B — ለሊቃናተአ : B — ወይሕንጽዎአ : A, ወይግንጽዎአ : B. — 8. ዑቁአ : A — ምንት  
 ኒአ : AB — አነአ :] አነአ : A — ለሊቃናተአ : B — ቤተ : እግዚአብሔር :] ዐ B — እምውስተ :] ው  
 ስተአ : B — ሀብዎሙአ : ለእመንቲአ :] ዐ A — ግእግእ :] ግእግእ : A, ግእግእ : B.

VI, 1 Alors le roi Dâryos ordonna qu'on ouvrit les livres des annales des VI.  
 trésors, qui étaient à Bâbilon. 2 On trouva dans la ville de Borî un livre, 2  
 dans (lequel) était consigné un fait mémorable et (qui) disait : 3 La première 3  
 année du règne de Qiros, le roi Qiros ordonna au sujet du temple de Jérusalem et au sujet de l'emplacement de l'autel où l'on sacrifiait. Il ordonna 4  
 que la dimension de sa hauteur (fût) de soixante coudées; 4 qu'on élevât trois 4  
 rangées de pierres et une rangée de bois; qu'on donnât de la maison du roi (l'argent) de la dépense, 5 ainsi que les vases du temple du Seigneur, en or 5  
 et en argent, que Nâboukadanatsor avait enlevés du temple de Jérusalem. 5  
 6 (Dâryos) ordonna aux préfets (de ceux qui étaient) au delà du fleuve, 6  
 Tautanây et 'Astarbouznâ, ainsi qu'aux serviteurs de leurs maîtres, les 6  
 'Alfarsakâwiyân, qui (étaient) au delà du fleuve, il leur ordonna, en disant : 6  
 7 Restituez maintenant les vases à leur place dans le temple du Seigneur; 7  
 permettez aux anciens de Yehoudâ de faire l'œuvre du temple du Seigneur 7  
 et de le (re)construire au même lieu. 8 Moï-même j'ai ordonné; gardez-vous 8

አ : ኢትረስደምሙአ : ለሊቃናተ : ይሁዳአ : ወኢትክልእምሙአ : ሐኒጸአ : ቤተ : እ  
 ግዚአብሔርአ :: እምሙስተ : ቤተ : ንጉሥአ : እምነ : ጸባሕትአ : ዘማዕዶተ : ፈለግአ :  
 9 ሀብምሙአ : ለእመኑቱአ : ዕደውአ : ባእባአ : ወኢታዕርእምሙአ :: \* ዑቁአ : ወኢታስ  
 ሕቱአ : ወአጉለ : አልሀምትኒ : ወአባግዕኒ : ወአጣሊኒ : ለመሥዋዕትአ : ለአምላክ :  
 ሰማይአ : ወሥርዓዩኒ : ወወደነኒ : ወቅብአኒ : በአምጣኒአ : ዘይቤሉክሙአ : ካሀናትአ :  
 10 እለ : ኢየሩሳሌምአ : ሀብምሙአ : ነሱሉአ : አሚረአ : ዘሰአሉክሙአ :: \* ከመአ : ይጉብ  
 ሩአ : ቀርባኒአ : ወመሥዋዕተአ : ለአምላክ : ሰማይአ : ወከመአ : ይጸልዩአ : በእንተ :  
 11 ሕይወቱአ : ለንጉሥአ : ወበእንተ : ሕይወተ : ውሉዳአ :: \* አነአ : አዘዘኩአ : ነሱ  
 ሉአ : ሰብአ : ዘዐለወአ : ዘንተአ : ቃልየአ : ይንሥኡአ : ዕዕአ : እምሙስተ : ቤቱ  
 አ : ወይስቅልምአ : ቦቱአ : ወይቅተልምአ : ወቤቶኒአ : ከማሁአ : ይረስዩአ : አዘዘኩ  
 12 አ :: \* ወውኡቱአ : እግዚአብሔርአ : ዘኅይረአ : ስሙአ : ህየአ : ይገፈትሑሙአ : ለነሱ  
 ሉሙአ : ንጉሥትአ : ወአሕብብአ : እለ : የዐልወአ : ዘንተአ : ቃልየአ : ወእለአ : ያነ  
 ሥኡአ : እደዊዎሙአ : ከመአ : ያማስኑአ : ቤተ : እግዚአብሔርአ : ዘኢየሩሳሌም  
 13 አ :: ወአነአ : ዳርዮስአ : አዘዘኩአ : ከመዝአ : ይጉብሩአ : ያስተሐምሙአ :: \* ወእም

9. ወኢታስሕቱአ ፣] ኢታስትቱአ ፣ A — አልሀምትአ ፣ A — ወአጣሊኒ ፣ B — ለአምላክ ፣ B — ወሥርዓ  
 ዩኒአ ፣ ወወደነኒአ ፣ ወቅብዕኒአ ፣ B — በአምጣኒአ ፣] ዘበሐሐት ፣ A — ዘይቤሉክሙአ ፣] ይብሉክሙአ ፣ B. —  
 10. ይግዛሩአ ፣ B — ቀርባኒአ ፣ A — ወከመአ ፣] ከመ ፣ A — ለአምላክ ፣ B — ሕይወተ ፣] ሕይወትአ ፣ A  
 — ወልዳአ ፣ B. — 11. አነአ ፣] ወአነአ ፣ B — ዕዕአ ፣ A, ዕብአ ፣ B — ዘእለወአ ፣ A, ዘሃለወአ ፣ B —  
 ቃልአ ፣ B — ወቤቱአ ፣ B — አዘዘኩአ ፣ ይረስዩአ ፣ B. — 12. ወውኡቱአ ፣ B — ዘንደረአ ፣ B — ስሙአ ፣  
 ዘኅይረአ ፣ A — ወሕዘበአ ፣ B — የአልወአ ፣ A, የሃልወአ ፣ B — ቃልአ ፣ B — ከመአ ፣] አመአ ፣ A —  
 ይግዛሩአ ፣ B — ወተሐምሙ ፣ B. — 13. ተንተዩዩ ፣] ጥንታ ፣ A, ቀንተኒ ፣ B — መልአዘ ፣ B — ወስታርቡ  
 ዝና ፣ B — ወአግብርተ ፣] ወ ?] ጉበር ፣ አግብርተ ፣ B — አጋሰብቴዎሙ ፣ A, አጋሰብቴዎሙ ፣ B — ኃሌዎሙ ፣  
 AB — ዘመ ፣] ዐ AB — ይግዛሩ ፣ A — ከማሁ ፣] ወከማሁ ፣ B — ወደስትቱ ፣ A, ወኢየሳተቱአ ፣ B.

de faire (du mal) aux anciens de Yehoudâ et de les empêcher de  
 rebâtir le temple du Seigneur. De la maison du roi (et) des tributs (de  
 ceux qui sont) au delà du fleuve donnez (l'argent de) la dépense à ces hommes  
 9 et ne leur faites pas interrompre (le travail). <sup>9</sup> Prenez garde de ne rien  
 omettre; (donnez) les veaux, les moutons et les boues pour le sacrifice du  
 Dieu du ciel; le froment, le vin et l'huile qui (sont nécessaires) chaque jour;  
 ce que les prêtres de Jérusalem vous diront d'apporter, apportez-le; donnez-  
 10 leur chaque jour ce qu'ils vous demanderont, <sup>10</sup> afin qu'ils fassent l'offrande  
 et le sacrifice au Dieu du ciel et qu'ils prient pour le salut du roi et pour  
 11 le salut de ses enfants. <sup>11</sup> Moi-même j'ai ordonné que pour tout homme qui  
 aura transgressé ma parole ou prenne un montant de bois de sa maison,  
 qu'on l'y pende et qu'on le tue; j'ai ordonné qu'on traite pareillement sa  
 12 maison. <sup>12</sup> Lui-même, le Seigneur, dont le nom habite là, renversera tous les  
 rois et les peuples qui transgresseront ma parole et élèveront leurs mains  
 pour détruire le temple du Seigneur de Jérusalem. Moi Dâryos, j'ai ordonné  
 13 de faire ainsi avec soin. <sup>13</sup> Alors Tantanây, préfet (de ceux qui étaient) au delà

ዝ : ተንተናይ ፡ መልእክ ፡ ማዕድተ ፡ ፈለግ ፡ ወእስተርቡዝና ፡ ወአግብርተ ፡ አጋእዝቲ  
 ሆሙ ፡ እለ ፡ ኅቤሆሙ ፡ በከመ ፡ ለእክ ፡ ዳርዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ገብሩ ፡ ከማሀ ፡ ወኢያስተ  
 ቱ ። \* ወሊቃናቲሆሙ ፡ ለአድሀድ ፡ የሐንጹ ፡ ወሌዋዊያን ፡ እንዘ ፡ ይትኔበዩ ፡ ሎሙ ፡ 14  
 ሐጌ ፡ ነቢይ ፡ ወዘክርያስ ፡ ወልደ ፡ ሐዶ ። ወሐንጹ ፡ ወአቀሙ ፡ በትእዛዘ ፡ አምላክ ፡ እስ  
 ራኤል ፡ ወበትእዛዘ ፡ ቂርስ ፡ ወዳርዮስ ፡ ወአርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ። \* ወፈጸም ፡ 15  
 ለውኡቱ ፡ ቤት ፡ አመ ፡ ሠሉሱ ፡ ለሠርቀ ፡ ወርኃ ፡ አዳር ፡ በሳድስ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥ  
 ቱ ፡ ለዳርዮስ ። \* ወገብሩ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወከሀናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወእለ ፡ ተር 16  
 ፋ ፡ ደቂቀ ፡ ፈላስያን ፡ መድቅሐ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በትፍሥሕት ። \* ወአብኡ ፡ 17  
 ለመድቅሐ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፻ ፡ አልሀምተ ፡ ወ፪፻ ፡ አብሐኩ ፡ አባግዕ ፡ ወ፶  
 ፻ ፡ መሐስዓ ፡ አባግዕ ፡ ወ፲ወ፪ ፡ ሐራጊቲ ፡ አጣሊ ፡ ዘበእንተ ፡ ኃጢአት ፡ በበደን ፡ ነፋ  
 ሉ ፡ እስራኤል ፡ በከመ ፡ ኅልቆሙ ፡ ለአሕዛዘ ፡ እስራኤል ። \* ወአቀሞሙ ፡ ለከሀና 18  
 ት ፡ በከመ ፡ ሕጎሙ ፡ ወለሌዋዊያን ፡ በኅዘ ፡ ቢጸሙ ፡ ከመ ፡ ይትቀንዩ ፡ ለእግዚአብሔ  
 ር ፡ በኢየሩሳሌም ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ሙሴ ። \* ወገብሩ ፡ ፋሲካ ፡ 19  
 ደቂቀ ፡ ፈላስያን ፡ አመ ፡ ፲ወ፶ ፡ ለሠርቀ ፡ ቀዳሚ ፡ ወርኅ ። \* ወአንጽሑ ፡ ርእሶሙ ፡ 20

14. ይሕንጹ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡ A, ወሌዋዊያን ፡ B — ይትኔበዩ ፡ ] ይትቀንዩ ፡ B — ወሐነቡ ፡ A — ወአቆሙ ፡ A — አምላክ ፡ ] አምላክ ፡ A, እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ B — ወአርተሰስታ ፡ ] ወአርተሰስታ ፡ A, አርተሰስታ ፡ B. — 15. ወርኅ ፡ B — ጎዳር ፡ B — በሳድስ ፡ ] በሳድስ ፡ A. — 16. ወሌዋዊያን ፡ B. — ወእለ ፡ ] እለ ፡ A — 17. ለመድቅሐ ፡ B — አልሀምተ ፡ ፻ ፡ B — ወ፪፻ ፡ ] ፲ወ፪ ፡ A — አብሐኩ ፡ ] ሀ B — አባግህ ፡ ፪፻ ፡ B — መሐስከ ፡ አባግዕ ፡ ፶፻ ፡ B — ወ፲ወ፪ ፡ ] ሀ B — ሐራጊቲ ፡ አጣሊ ፡ B — እስራኤል ፡ ] ለ ፲ወ፪ ፡ B — ኅልቆሙ ፡ B — ለአሕዛዘ ፡ A, ለአሕዛዘ ፡ B — 18. ወለሌዋዊያን ፡ ] ለሌዋዊያን ፡ A, ወሌዋዊያን ፡ B — በኅዘ ፡ ቢጸሙ ፡ ] በበደሙ ፡ A — ከመ ፡ ] እለ ፡ B. — 19. በሙሩ ፡ ወርቡቡ ፡ B — ቀዳሚ ፡ A, ቀዳሚ ፡ B. — 20. ወሌዋዊያን ፡ B — ወሐከሌ ፡ ] ወዘክሌ ፡ A — ለኮሉ ፡ B — ወለከንግሥ ፡ A — ወለረእሶሙኒ ፡ ] ወለከሙኒ ፡ B. —

du fleuve, et Astarhouznâ, ainsi que les serviteurs de leurs maîtres, qui étaient  
auprès d'eux, selon que le roi Dâryos l'avait envoyé, exécutèrent (l'ordre),  
sans rien omettre. <sup>14</sup> Les anciens des Juifs, ainsi que les lévites, bâtissaient (le  
temple), pendant que leur prophétisaient le prophète Hagè et Zakâryâs, fils de  
Hado. Ils rebâtirent et élevèrent (le temple), sur l'ordre du Dieu d'Israël et sur  
l'ordre de Qiros, de Dâryos et de Artasastâ, roi de Fârés. <sup>15</sup> Ils achevèrent le  
temple le troisième (jour) du commencement du mois de Adâr, la sixième  
année du règne de Dâryos. <sup>16</sup> Les enfants d'Israël, les prêtres, les lévites et le  
reste des enfants des exilés firent la dédicace du temple du Seigneur dans  
l'allégresse. <sup>17</sup> Ils offrirent pour la dédicace du temple du Seigneur cent bœufs,  
deux cents bœufiers, quatre cents agneaux et douze boues pour les péchés  
de tout Israël, selon le nombre des tribus d'Israël. <sup>18</sup> Il institua les prêtres  
selon leur loi et les lévites auprès de leurs collègues, afin de servir le Seigneur  
dans Jérusalem, comme il est écrit dans le livre de Moïse. <sup>19</sup> Les enfants  
des exilés firent la Pâque, le quatorzième jour du commencement du premier  
mois. <sup>20</sup> Les prêtres et les lévites se purifièrent eux-mêmes; tous furent puri- 20

ከህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወኮሎሙ ፡ ነጽሐ ፡ ወጠብሐ ፡ ፋሲካ ፡ ለኮሎሙ ፡ ደቂቀ ፡  
 21 ፈላስያን ፡ ወለአኃዊሆሙኒ ፡ ከህናት ፡ ወለርእሶሙኒ ። \* ወበልዑ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡  
 ፍሥሐ ፡ እለ ፡ አተወ ፡ ፈላስያን ፡ ወኮሎሙ ፡ እለ ፡ ገብኤ ፡ ኅቤሆሙ ፡ እምውስተ ፡  
 22 ርኩሶሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ ይኅሥሥም ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራ  
 ኤል ። \* ወገብሩ ፡ በዓለ ፡ ናእት ፡ ሰቡዔ ፡ መዋዕለ ፡ በተፍሥሕት ፡ እስመ ፡ አስተፍሥ  
 ሐሙ ፡ ወሚጠ ፡ ልቦ ፡ ለንጉሠ ፡ አሶር ፡ ኅቤሆሙ ፡ ወጸንዖሙ ፡ እደዊሆሙ ፡ ለግብር ፡  
 ቤተ ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ።

VII, 1 \* ወእምድኅረ ፡ ገነቱ ፡ ነገር ፡ በመንግሥተ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ዓርገ ፡  
 2 ዕዝራ ፡ ወልደ ፡ ሶርያ ፡ ወልደ ፡ አዛርያ ፡ ወልደ ፡ ሐልቅያ ፡ \* ወልደ ፡ ሳሎም ፡ ወልደ ፡  
 3 ሳዶቅ ፡ ወልደ ፡ ኤልኪሙብ ፡ \* ወልደ ፡ ሰማርያ ፡ ወልደ ፡ አዛርያ ፡ ወልደ ፡ ማሪድቅ ፡  
 4, 5 \* ወልደ ፡ ዛርዮ ፡ ወልደ ፡ ሳውያ ፡ ወልደ ፡ በቂ ፡ \* ወልደ ፡ አጻኖሐ ፡ ወልደ ፡ ፊንሐ  
 6 ስ ፡ ወልደ ፡ አልዓዛር ፡ ወልደ ፡ አሮን ፡ ከሆን ፡ እምሐወ ፡ ቀደምቶሙ ። \* ወውእቱ ፡  
 ዓርገ ፡ እምን ፡ ባቢሎን ፡ ወዕዝራ ፡ ማእምር ፡ ውእቱ ፡ በኦሪተ ፡ ሙሴ ፡ ዘወሀቦ ፡ እግ  
 ዘኢብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ወደጠበጥብ ፡ ጸሐፊ ፡ ወወሀቦ ፡ ንጉሥ ፡ ኮሎ ፡

21. ወኮሎሙ ፡ ] ኮሎሙ ፡ A — ርኩሶሙ ፡ B. — 22. ናእተ ፡ B — ወሚጠ ፡ ] ተመደጠ ፡ B — ልቡ ፡ B — ኃቤሆሙ ፡ A — እደሆሙ ፡ A — ለገብሩ ፡ B.

VII, 1. ወእምድኅረ ፡ ] ወእምዛ ፡ B — ንገሮ ፡ B — በመንግሥት ፡ B — አርተሰስታ ፡ ] አርተርህስ ፡ A. አርተሰስታ ፡ B — ሶርያ ፡ B — ወልደ ፡ አዛርያ ፡ ] ዐ B — ሐልቅያ ፡ AB. — 2. ስሎም ፡ B — ኤልኪሙብ ፡ (?) A. ኤልኪሙብ ፡ B. — 3. ሰማርያ ፡ ] አማርያ ፡ A — መሬድቅ ፡ B. — 4. ዛርዮ ፡ ] ዛርዮ ፡ A — ሳዶቅ ፡ B. — 5. አጻኖሐ ፡ B — እምሐወ ፡ B. — 6. ዓርገ ፡ B — ወእዝራ ፡ ማእምር ፡ A. ወእዝራ ፡ B — ወደጠበጥብ ፡ ] ወደጠበጥብ ፡ B. cf. Dill. *Lex. aeth.* c. 1230. — ወደጠበጥብ ፡ ... 7. ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ] ዐ A.

liés. Ils immolèrent la Pâque pour tous les enfants des exilés, pour leurs  
 21 frères, les prêtres, et pour eux-mêmes. <sup>21</sup> Les enfants d'Israël mangèrent la  
 Pâque, ainsi que les exilés qui étaient rentrés et tous ceux qui étaient revenus  
 vers eux de l'impureté des peuples de la terre, afin de chercher le Seigneur,  
 22 Dieu d'Israël. <sup>22</sup> Ils firent la fête des azymes, (pendant) sept jours, dans l'al-  
 légresse, parce que (le Seigneur) les avait réjouis, avait tourné le cœur du  
 roi de 'Asor vers eux et avait affermi leurs mains pour l'œuvre du temple  
 du Dieu d'Israël.

VII, 1 VII, <sup>1</sup> Ensuite sous le règne de 'Artasastâ, roi de Fârés, monta 'Ezrà, fils  
 2 de Soryâ, fils de 'Azâryâ, fils de Halqeyâ, <sup>2</sup> fils de Sâlom, fils de Sâdoq, fils  
 3, 4 de 'Élkiṭob, <sup>3</sup> fils de Samâryâ, fils de 'Azâryâ, fils de Mâriroq, <sup>4</sup> fils de  
 5 Zârya, fils de Sâwey, fils de Baqî, <sup>5</sup> fils de 'Atsânohè, fils de Finhas, fils de  
 6 'Al'âzâr, fils de 'Arou, prêtre, ancêtre de leurs premiers (prêtres); <sup>6</sup> lui-même  
 monta de Bâbilon. 'Ezrà était instruit dans la loi de Moïse, que le Seigneur,  
 Dieu d'Israël, lui avait donnée; c'était un écrivain expérimenté. Le roi lui  
 donna tout ce qu'il voulait, parce que la faveur du Seigneur, son Dieu, était



ዘፈቀደ ፡ እስመ ፡ እደ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ ሀለወት ፡ ምስሌሁ ። \* ወዓርጉ ፡ እ 7  
 ምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወእምን ፡ ከዐናትኒ ፡ ወእምን ፡ ሌዋዊያን ፡ ወመዘምራን ፡  
 ወዐጸወት ፡ ወናታናዊያን ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ አመ ፡ ሣብፅ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥ  
 ቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ንጉሥ ። \* ወበጽሑ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ በኃምስ ፡ ወርኅ ፡ ወይእቲ ፡ 8  
 ሳብዒት ፡ ዓመት ፡ እመንግሥተ ፡ ንጉሥ ። \* በቀዳሚ ፡ ወርኅ ፡ አኅዙ ፡ ይዕርጉ ፡ እም  
 ባቢሎን ፡ ወአመ ፡ ሠርቀ ፡ ኃምስ ፡ ወርኅ ፡ በጽሑ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እስመ ፡ እደ ፡ እግ  
 ዘአብሔር ፡ አምላኩ ፡ በሠናይ ፡ ላዕሌሁ ። \* እስመ ፡ አግብእ ፡ ልበ ፡ ዕዝራ ፡ ከመ ፡ ይ 10  
 ኅሥሥ ፡ ሕገ ፡ ኦሪት ፡ ይግበሮ ፡ ወይምሀሮሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ናትሐ ፡ ወክነኔ ። \* ወከ 11  
 መዝ ፡ ውእቱ ፡ ትእዘዘ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘወሀዕ ፡ አርተሰስታ ፡ ለዕዝራ ፡ ከህን ፡ ጸሐፊ ፡  
 መጽሐፈ ፡ ትእዘዘ ፡ ቃሉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወክነኔሁ ፡ ዘወሀዕሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ወ 12  
 ይዘ ። \* አነ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ለዕዝራ ፡ ጸሐፊ ፡ ሕጉ ፡ ለእግዚአብሔ  
 ር ፡ ለአምላክ ፡ ሰማይ ፡ ትእዘዘ ። \* አዘዝኩአ ፡ ነሱሙአ ፡ እለአ ፡ ይፈቅዱአ ፡ እምውስ 13  
 ተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤልአ ፡ ወከዐናትኒአ ፡ ወሌዋዊያንኒአ ፡ ይሐሩአ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ ም 14  
 ስሌስአ ፡ ለይሑዳአ ። \* አዘዘአ ፡ ንጉሥአ ፡ ወሰብዐትአ ፡ መግዢቲሁአ ፡ ፈነዎሙ

7. ሌዋዊያን ፡ A — መዘምራን ፡] ወእምን ፡ መዘምራን ፡ B — ወአመት ፡ A, ወዓጸወት ፡ B —  
 ወናታናዊያን ፡] ወናታወያን ፡ B — ሰብፅ ፡ B — አመተ ፡ B — ለአርተሰስታ ፡] ለአርተሰስታ ፡ A, ለአርተ-  
 ሰስታ ፡ B. — 8. ወበጽሑ ፡] በጽሑ ፡ B — በምስ ፡ A — ወርኅ ፡] ዓመት ፡ B — ወይእቲ ፡ ... ንጉሥ ፡] ሀ B  
 — ሳብዒት ፡ A. — 9. ያዕርጉ ፡] ሳ ኢየሩሳሌም ፡ A — ወቀዳሚ ... ባቢሎን ፡] ሀ B — ወአመ ፡] አመ ፡ B —  
 ኃምስ ፡] ንምሳ ፡ A. ሀ B — አምላክ ፡ A — ላዕሌሁ ፡] ምስሌሁ ፡ ላዕሌሁ ፡ B — 10. ልበ ፡ B — ይግበር ፡ B  
 — ወይምሀሮሙ ፡] ይምሀሮሙ ፡ A, ወይሚሕሮሙ ፡ B — ወናትሐ ፡ A. — 11. አርተሰስታ ፡] አርተሰስታ ፡  
 ሰስታ ፡ A, አርተሰስታ ፡ B — ጸሐፊ ፡ B. — 12. አርተሰስታ ፡] አርተሰስታ ፡ A, አርተሰስታ ፡ B — ለእግዚአ-  
 ብሔር ፡] ሀ B. — 13. ይቀቱ ፡] ሕዝዘ ፡ B — ወሌዋዊያንኒአ ፡ AB — ይሐሩአ ፡ AB — ለይሑዳአ ፡  
 A. — 14. ወሰብዐቲሁአ ፡] ወኒ ፡ \* A, ወሰብዐቲሁሙ ፡ B — መግዢቲሁሙአ ፡ B — ዘውስተ ፡] ዘውስተ ፡ B.

avec lui. 7 Montèrent (avec lui plusieurs) des enfants d'Israël, des prêtres, 7  
 des lévites, des chantres, des portiers et des *nâtânim*, à Jérusalem, la sep- 8  
 tième année du règne du roi Artasastâ. 8 Ils arrivèrent à Jérusalem, le cin- 9  
 quième mois; c'était la septième année du règne du roi. 9 Au premier mois 9  
 ils commencèrent à monter de Bâbilon, et au commencement du cinquième 10  
 mois ils arrivèrent à Jérusalem. En effet, la main du Seigneur, son Dieu, 10  
 (était) bienfaisante envers lui; 10 car le (Seigneur) avait poussé le cœur de 'Ezrà 10  
 à rechercher la loi de Moïse, à la pratiquer et à enseigner aux enfants 11  
 d'Israël le droit et le jugement. 11 Tel était l'ordre de la lettre que 'Arta- 11  
 sastâ donna à 'Ezra, prêtre, rédacteur du livre du commandement de la 11  
 parole du Seigneur et de son jugement, qu'il donna aux enfants d'Israël. Il 12  
 disait : 12 Moi, 'Artasastâ, roi des rois, à 'Ezrà, rédacteur de la loi du Sei- 12  
 gneur, (voici) le commandement (du Seigneur), Dieu du ciel, : 13 J'ai ordonné à 13  
 tous ceux des enfants d'Israël, des prêtres et des lévites, qui voudront aller 14  
 à Jérusalem, d'(y) aller avec toi. 14 Le roi et ses sept conseillers ordonnent de 14

15 አ : ያርአዩአ : ሕገ : አምላክሙአ : ዘውስተ : እዴክአ ። \* ወርቀአ : ወብሩረአ : ፈነ  
 ወአ : ንጉሥአ : ወመግክርቲዑአ : ለቤተ : እግዚአብሔርአ : አምላክ : እስራኤልአ :  
 16 ዘዩኃድርአ : ወስተ : ኢየሩሳሌምአ ። \* ወባዕደኒአ : ነሱሉአ : ዘወርቅአ : ወብሩርአ :  
 ዘተረክበአ : በነሱሉአ : ደወለ : ባቢሎንአ : ወዘኒአ : መባእሙአ : ለሕዝብአ : ወዘካህ  
 17 ናትኒአ : ዘአብኡአ : ለቤተ : እግዚአብሔርአ : ዘኢየሩሳሌምአ ። \* ወነሱሉአ : ዘንተ  
 አ : ትእዛዘአ : አዘዝኩአ : ወስተ : ዛቲአ : መጽሐፍአ ። ወለመሥዋዕትኒአ : ወለሞ  
 ጸሕተአ : ዘዩትዝበርአ : ወስተ : ምሥዋዕአ : ዘቤተ : አምላክክሙአ : ዘኢየሩሳሌም  
 18 አ : አልህምተአ : ወአባግዐአ : ወመሐስዓ : አባግዕአ ። \* በዘአ : ተረፈአ : ወርቅአ :  
 ወብሩርአ : አስተፍሥሕአ : ሕዝበክአ : ወግበርአ : ወበዘአ : ታሰምሩአ : አምላክክ  
 19 ሙአ : ዘተረፈአ : ግበሩአ ። \* ወንዋየኒአ : ዘመጠውኩአ : ለግብረ : ቤተ : እግዚአብ  
 20 ሔርአ : ኡብአ : በቅድመ : እግዚአብሔርአ : ዘኢየሩሳሌምአ ። \* ወባዕደኒአ : እመቦአ :  
 ዘትፈቅድአ : ለትካዘ : ቤተ : እግዚአብሔርአ : ዘትሁብአ : ሁብአ : እምነ : ቤተ : መን  
 21 ግሥተዩአ : ዘጋዛአ ። \* ወአነአ : አርተሰስታአ : ንጉሥአ : ትእዛዘአ : አዘዝኩአ : ለነሱ  
 ሉአ : ጋዛአ : ዘግዕዶተ : ፈለግአ : ነሱሉአ : ዘሰአለክሙአ : ዕዝራአ : ካህንአ : ወጸሐ

15. ወርቅኒአ : ወብሩርኒአ : B — ፈነወአ ፣] ፈነአ : B. — 16. ወባዕደኒአ : A — ወብሩር : B —  
 ወገኒ : A. — 17. በነሱሉአ : B — ወለሞጸሕተኒአ : B — ዘትዝበር : B — ምሥዋዕ : B — አምላክሙ :  
 A — መሐስዓአ : B — ወአባግዕአ : A, ወአባግዕአ : B — አባግዕአ ፣] አባግዕአ : B. — 18. በዘአ ፣] ወእምዝ  
 አ : በዘ : B — ወርቅአ : ወብሩርአ : B — ወብሩርአ ፣] ዐ A — ሕዝበክ ፣] ብዘአ : B — ወግበርአ ፣] ወ  
 ግበርአ : B — ወበዘአ ፣] በዘአ : A, በዘ : B — ታሰምሩአ : B — ለእምላክሙአ : B. — 19. ወንዋየኒአ :  
 B — ለግብረ ፣] በግብረ : AB — አብአ ፣] በትሁብአ : ንብአ : እምነአ : አብአ : B — በቅድመ ፣] ቅድመ :  
 B. — 20. ወባዕደኒአ : B — ሁብአ ፣] ግብአ : B — መንግሥተአ : B. — 21. አርተሰስታ ፣] አርተሰስታ :  
 A, አስታተአ : B — ዘእዘዘኩአ : B — ነሱሉአ : B — ዕዝራአ ፣ (?) A.

15 les envoyer, afin d'examiner la loi de leur Dieu, qui (est) en ta main. 15 Le roi  
 et ses conseillers envoient de l'or et de l'argent pour le temple du Seigneur,  
 16 Dieu d'Israël, qui habite à Jérusalem. 16 Que tout autre or et argent, qui  
 aura été trouvé dans toute la province de Bâbilon, (soit) l'offrande du peuple  
 17 et des prêtres, qu'ils feront au temple du Seigneur de Jérusalem. 17 J'ai pres-  
 crit tout cet ordre dans cette lettre. Pour les sacrifices et pour les libations  
 qui seront faits à l'autel du temple de votre Dieu qui est à Jérusalem,  
 18 (apportez) des bœufs, des moutons et des agneaux. 18 Avec l'or et l'argent  
 qui resteront réjouis ton peuple. Employez le reste de façon à plaire à votre  
 19 Dieu. 19 Quant aux vases que j'ai rendus au service du temple du Seigneur,  
 20 offre-les) devant le Seigneur qui (est à) Jérusalem. 20 Les autres choses,  
 s'il y en a, que tu voudras donner pour les besoins du temple du Seigneur,  
 21 donne-les, (les prenant) à ma maison royale, c'est-à-dire au trésor. 21 Moi,  
 Artasastâ, roi, j'ai prescrit (cet) ordre à tous (les fonctionnaires) du trésor,  
 qui (sont) au delà du fleuve : Tout ce que vous demandera 'Ezrà, prêtre et

ራ። ሕጉኦ : ለአምላክ : ሰማይኦ : አስተዳልወ.አ : ሎቱኦ : \* መጠነኦ : ምእትኦ : መ 22  
 ክሊተ : ብሩርኦ : ወመጠነኦ : ምእትኦ : መስፈርተ : ቆሮስኦ : ስርናይኦ : ወምእትኦ :  
 መዛግብተ : ወይንኦ : ወሚውኒኦ : ዘአልቦኦ : ጎልቀኦ :: \* ለኩሉኦ : በሕጉኦ : ለአም 23  
 ላክ : ሰማይኦ : ይኩኖኦ :: ወውቁኦ : ኢታዕርኡኦ : ቤተ : አምላክ : ሰማይኦ : ከመኦ :  
 ኢይኩንኦ : መንሰትኦ : ላዕለ : መንግሥቱኦ : ለንጉሥኦ : ወላዕለ : ውሉዱኦ :: \* ወአ 24  
 ንትሙኒኦ : ከሀናትኦ : ወሌዋዊያንኦ : ኩልክሙኦ : ዘምሩኦ : ወናታናዊያንኒኦ : ወወጸ  
 ውትኒኦ : ወእለኦ : ይጉብሩኦ : ቤተ : እግዚአብሔርኦ : ወጸባሕተኒኦ : ኢትንግሥኡኦ :  
 ወአልቦኦ : ዘትቀንደምሙኦ :: \* ወአንተኒኦ : ዕዝራኦ : በከመኦ : ጥበቢሁኦ : ለእግዚአ 25  
 ብሔርኦ : ዘላዕሌከኦ : ሢምኦ : ጸሐፍተኦ : ወመኳንንተኦ : ከመኦ : ይኩንንምሙኦ :  
 ለኩሉኦ : ሕዝብኦ : እለኦ : ማዕድተ : ፈለግኦ : ወለኩሉሙኦ : እለኦ : ያአምሩኦ : ሕ  
 ጎኦ : ለእግዚአብሔርኦ : ወለአለሰኦ : ኢያአምሩኦ : ምህርምሙኦ :: \* ወለኩሉኦ : ዘኢ 26  
 ጉብረኦ : ሕገ : እግዚአብሔርኦ : ወሕገ : ንጉሥኦ :: በጊዜገኦ : ይትኩንኦ : ወዘኒኦ :  
 ለሞትኦ : ወዘኒኦ : ለተበርብሮኦ : ወዘኒኦ : ለመቅወፍትኦ : ወዘኒኦ : ለግብርናትኦ ::  
 \* ወይቤ : ዕዝራ : ይትባረክ : እግዚአብሔር : አምላክሙ : ለአበዋጎ : ዘወደየ : ውስ 27  
 ተ : ልቡ : ለንጉሥ : ከመ : ያክብር : ቤቶ : ዘኢያሩሳሌም :: \* ወፈነወ : ምሕረቶ : ላ 28

22. ምእትኦ :] እመቅኦ : B — መህሊቅኦ : AB — መሥፈርተኦ : B — ሥርናይኦ : B, ዘሰርናይኦ : (?) —  
 መዛግብተኦ : AB — ወወይንኦ : B — ጥልቆኦ : B. — 23. በሕጉኦ :] cf. LXX. ሕጉኦ : AB — ይኩሙ  
 ጥ : B — መንግሥትኦ : A — ወላዕለ :] ላዕለ : A. — 24. አንትሙኦ : B — ወሌዋዊያንኦ : A — ኩልክ  
 ሙኦ : ሌዋዊያን : B — ወናታናዊያንኦ : A, ምስል : ናትናዊያንኦ : B — ወአዕውትኒኦ : AB — ወአለኒኦ :  
 B — ወጸባሕተኦ : B — ኢትንግሥኡኦ : A. — 25. ጸሐፍተኦ : B — መመኳንንተኦ : A — ኢያአምሩኦ :] እለ : የአ  
 ምሩ : A — ምህርምሙኦ :] ሀገሮሙኦ : A. — 26. ዘጉብረኦ : B — ሕገ :] ለ ጉብረኦ : ሕገኦ : A — በጊዜገ :  
 B, ወበጊዜገኦ : A — ይኩንኦ : B — ለሞትኦ :] ይሙትኦ : B — ወዘኒኦ : (2<sup>o</sup>) ] ለ ይሙት : B — ለተ  
 በርብሮኦ :] ይትባረክኦ : B — ለመቅወፍትኦ :] ይትቀወፍኦ : B — ለግብርናትኦ :] ጸማዳኦ : B. — 28. ወ  
 መግነርቱዐ :] መግነርቱዐ : B — በዘይት : B — ወእየተገባሰኩ : A — መመላእክቱሙ : B — ይእረጉ : B.

rédacteur de la loi du Dieu du ciel, préparez-le-lui : 22 environ cent talents, 22  
 d'argent, environ cent mesures-goros de froment, (environ) cent jarres de 23  
 vin, ainsi que du sel sans compter. 23 Que tout ce qui a trait à la loi du Dieu 23  
 du ciel soit à lui! Gardez-vous d'interrompre (la construction du temple 23  
 du Dieu du ciel, afin que (son) châtement n'arrive pas sur le royaume du roi 24  
 et sur ses fils. 24 Vous aussi, prêtres, lévites, vous tous (qui) chantez, *nâtâ-* 24  
*nim*, portiers et (vous) qui faites le (service) du temple du Seigneur, ne 24  
 prélevez pas (sur le peuple) des tributs (qu'il ne vous est pas permis de lui 24  
 imposer. 25 Toi, Ezrà, selon la sagesse du Seigneur qui (est) sur toi institue 25  
 des scribes et des juges, afin qu'ils jugent tout le peuple qui est au delà 25  
 du fleuve et tous ceux qui connaissent la loi du Seigneur. Quant à ceux qui 26  
 ne la connaissent pas, enseigne-les. 26 Quiconque ne pratiquera pas la loi 26  
 du Seigneur et la loi du roi sera condamné aussitôt ou à la mort, ou à la 26  
 perte (de ses biens), ou à la flagellation, ou à la servitude. 27 Ezrà dit : 27  
 Béni soit le Seigneur, Dieu de nos pères, qui a mis dans le cœur du roi (la 27  
 résolution) d'honorer son temple de Jérusalem! 28 Il a envoyé sa miséricorde 28



ወምስሌሁ ፡ ፪ ፡ ምእት ፡ ወአሠርቱ ፡ ወሰመንቱ ፡ ዕደው ። \* ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ በአኒ ፡ ሴሊ 10  
 ምት ፡ ወልደ ፡ ዮሴፍ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፻ወ፰ ፡ ዕደው ። \* ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ቤካይ ፡ ዘካ 11  
 ርያ ፡ ወልደ ፡ ዜካይ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፳ወ፰ ፡ ዕደው ። \* ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ አሣጊድ ፡ ዮና 12  
 ን ፡ ወልደ ፡ አቃጦን ፡ ወምስሌሁ ፡ ፻ወ፲ ፡ ዕደው ። \* ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ አዶኒቃም ፡ ደ 13  
 ኅርት ፡ ወከመዝ ፡ አስማገሆም ፡ አሌፋጣ ፡ ወሐዊያ ፡ ወሰማዕያ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፳ ፡ ዕ 14  
 ደው ። \* ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ባጎዊያት ፡ አውታይ ፡ ወዝኩር ፡ ወምስሌሁ ፡ ፸ ፡ ዕደው ። 15  
 \* ወአስተጋባእክም ፡ ቡኅበ ፡ ራለግ ፡ ዘይወርድ ፡ ላዕለ ፡ አህዋ ፡ ወኅደርኒ ፡ ህየ ፡ ሠ 16  
 ሉሰ ፡ መዋዕለ ፡ ወአስተፋቀድክም ፡ ለኸዝብ ፡ ወለካህናት ፡ ወኢረከብነ ፡ በህየ ፡ እ 17  
 ምደቂቀ ፡ ሌዊ ። \* ወለእኩ ፡ ኅበ ፡ አልዓዛር ፡ ለአርያል ፡ ወለሰማያ ፡ ወለሐሎኒም ፡ ወ 18  
 ለሐሬብ ፡ ወለሐልፍታና ፡ ወለናታን ፡ ወለዘካርያ ፡ ወለሱሐም ፡ ዕደው ፡ መላእክት ፡ 19  
 ወለዮሬብ ፡ ወለዔልናታን ፡ ማእምራን ። \* ወወሰድክም ፡ ኅበ ፡ መልእክ ፡ ኤዱ ፡ ወ 20

10. ወእምነ ፡] እምነ ፡ AB — በአኒ ፡] *Cod. Alex.* ፡ ፡ AB — ሴሊምት ፡ A, ሴሊምት ፡ B. —  
 11. ቤካይ ፡] ባህ ፡ B — ዘርያ ፡ ወልደ ፡ ዘካይ ፡] ፡ B — ፳ወ፰ ፡] ፸ወ፰ ፡ B. — 12. አሣጊድ ፡] አሣጊድ ፡  
 አሳዊያ ፡ A, አሳዊያ ፡ B. — 13. አዶኒቃም ፡ AB — ደኅርት ፡ A, ደኅርት ፡ B — አላፋጣ ፡ B — ወ  
 ሰማያ ፡ B — ወምስሌሁ ፡] ፡ B. — 14. ባጎዊያት ፡] ባጎዊያት ፡ B — አውታይ ፡ ወዝኩር ፡] ፡ B — ወም  
 ስሌሁ ፡ AB, ወምስሌሁም ፡ (?) — ፳ ፡ A, ፳፡ B. — 15. ቡኅበ ፡] ላዕለ ፡ B — አህዋ ፡] ሐዋም ፡ B — ወ  
 ህደርኒ ፡ A, ወኅደርኒ ፡ B — ወኢረከብነ ፡] ወኢረከብነ ፡ A, ወኢረከብነ ፡ B — በህየ ፡] እምህየ ፡ A. — 16. ለ  
 አርያል ፡ ወለሰማያ ፡] ወልደ ፡ አርያል ፡ ወልደ ፡ ሰማያ ፡ B — ወለሐሎኒም ፡ B — ወለናታን ፡ B — ወለናታ  
 ን ፡] ፡ B — ወለሱሐም ፡ A, ወለሱሐም ፡ B — ምላእክት ፡ ወለዮሬብ ፡ ወለዔልናታን ፡] ፡ B — ወለዔልናታ  
 ን ፡] ወልደ ፡ ዔልናታን ፡ A. — 17. መልእክ ፡ A — ኤዱ ፡] ኤዲሬ ፡ A, ፡ B — ወወደይኩ ፡ ነገረ ፡ ወስ  
 ተ ፡ አፋሆም ፡] ፡ B — ከመ ፡ ይትናገሩ ፡] ወንገርክም ፡ B — ኅበ ፡ ኤዱ ፡] ፡ B — ወአጎዊዬ ፡] ለአኅዊ  
 ን ፡ B — ናታን ፡] አለ ፡ ወስተ ፡ አታኒም ፡ B — በከላእ ፡ መካን ፡] በሰጥእ ፡ ብሐርክ ፡ B — ከመ ፡ ያ  
 ምጽኤ ፡ ለነ ፡] ፈንወክ ፡ ለነእ ፡ B — መዘምራን ፡] መዝመራን ፡ B — እምላእክ ፡ B.

Yâh'êl; avec lui (étaient) deux cent dix-huit hommes. <sup>10</sup> Des enfants de Ba'âmî, 10  
 Sêlimet, fils de Yosêfyâ; avec lui (étaient) cent soixante hommes. <sup>11</sup> Des enfants 11  
 de Bêkây, Zakâryâ, fils de Zêkây; avec lui (étaient) vingt-huit hommes. <sup>12</sup> Des 12  
 enfants de 'Azâgîd, Youân, fils de 'Aqâou; avec lui (étaient) cent dix hommes. 13  
<sup>13</sup> Des enfants de 'Adoniqâm, les derniers; tels (étaient) leurs noms : 'Alê- 14  
 fâfâ, Hawiyâ et Samâ'eya; avec lui (étaient) soixante hommes. <sup>15</sup> Des enfants 15  
 de Bâgowiyât, 'Awetây et Zekour; avec lui (étaient) soixante-dix hommes. 16  
<sup>15</sup> Je les ai réunis auprès du fleuve qui descend vers 'Ahewâ; nous sommes 15  
 demeurés là trois jours. J'ai recensé le peuple et les prêtres; nous n'avons 16  
 trouvé là (personne) parmi les enfants de Lêwî. <sup>16</sup> J'ai envoyé à 'Al'âzâr 16  
 'Aryâl, Samâyâ, Halonim, Harêb, Hêluâtânâ, Nâtân, Zakâryâ, Souham, 17  
 princes, Yorêb, fils de 'Êlnâtân, (tous) savants. <sup>17</sup> Je les ai envoyés an 17  
 prince 'Êdou; je leur ai donné de l'or et j'ai mis les paroles (qui con-  
 viennent) dans leur bouche, afin qu'ils parlent à 'Êdou et à ses frères  
*nâtânim* dans le lieu de Kisâ' (et) afin qu'ils nous amènent des chautres pour

ወሀብክዎሙ ፡ ወርቀ ፡ ወወደይኩ ፡ ነገረ ፡ ውስተ ፡ አፉሆሙ ፡ ከመ ፡ ይተናገሩ ፡ ኅበ ፡  
 ኡዱ ፡ ወአኅዊሁ ፡ ናታኒም ፡ በኪሳእ ፡ መካን ፡ ከመ ፡ ያምጽኡ ፡ ለነ ፡ መዘምራን ፡  
 18 ለቤተ ፡ አምላክነ ። \* ወአምጽኡ ፡ ለነ ፡ በእደ ፡ አምላክነ ፡ ሠናይ ፡ ላዕሌነ ፡ ብእሴ ፡ ጠ  
 ቢቢ ፡ እምደቂቀ ፡ ማሔሊ ፡ ወልደ ፡ ሌዊ ፡ ወልደ ፡ እስራኤል ፡ ወሴርክያ ፡ ወደቂቁ ፡  
 19 ወአኅዊሁ ፡ ፲ወ፰ ። \* ወአሱባያስ ፡ ወዖስያን ፡ እምን ፡ ደቂቀ ፡ ማራሪ ፡ አኅዊሁኒ ፡ ወ  
 20 ደቂቁኒ ፡ ዕሥራ ፡ እሙንቱ ። \* ወእምነ ፡ ናታኒም ፡ እለ ፡ ወሀቦሙ ፡ ዳዊት ፡ ወመላእክ  
 ቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ይተቀንዩ ፡ ለሌዋዊያን ፡ ሰብአ ፡ ናታኒም ፡ ክልኤ ፡ ምእት ፡ ወዕሥራ ።  
 21 ወአስተጋባእክዎሙ ፡ ዘዘዚአሆሙ ፡ በበአስማቲሆሙ ። \* ወሰበኩ ፡ ሎሙ ፡ ጾመ ፡ በኅ  
 በ ፡ ራለገ ፡ አህዋ ፡ ከመ ፡ ናሕምም ፡ ርእሰነ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወከመ ፡ ይስራ  
 22 ሕ ፡ ለነ ፡ ናኖተነ ፡ ወለውሉድነ ፡ ወለኩሉ ፡ ናጥረትነ ። \* እስመ ፡ ሐፈርኩ ፡ ስእለቶ ፡  
 ለንጉሥ ፡ ኅይለ ፡ ወአፍራስ ፡ እለ ፡ ያድኅነነ ፡ እምበር ፡ በውስተ ፡ ናኖት ። እስመ ፡ እ  
 23 ቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ እደሁ ፡ ለአምላክነ ፡ በሠናይ ፡ ለኩሉ ፡ እለ ፡ የኃሥሥዎ ፡ ወኃይሉስ ፡  
 ወመዓቱ ፡ ለኩሎሙ ፡ እለ ፡ የኃድግዎ ። \* ወጾምነ ፡ ወሰኦልነ ፡ ኅበ ፡ አምላክነ ፡ በበ

18. ወአምጽኡ ፣] ወረንአ ፣ B — በእደ ፣] እስመ ፣ እደ ፣ B — አምላክነ ፣] እግዚአብሔር ፣ B — ሠናይት ፣  
 B — ብእሴ ፣] ጠቢብ ፣] እምን ፣ ሰብአ ፣ ስካይ ፣ B — እምን ፣ ደቂቀ ፣ መሐሊ ፣ B — እስራኤል ፣] ሳኤል ፣ A —  
 ወሴርክያ ፣] መዘቆሚራነ ፣ አተወ ፣ B — ወደቂቁ ፣] ደቂቁ ፣ B — ወአኅዊሁ ፣ B — ፲ወ፰ ፣] ወዓመርቱ ፣  
 ወመመንቱ ፣ B. — 19. ወዖስያን ፣] ወሴያን ፣ B — ማራሪ ፣ B — አኅዊሁኒ ፣ B. — 20. ናታኒም ፣ B — ወ  
 ዐብዎሙ ፣ B — ወመላእክቲሆሙኒ ፣ B — ለሌዋዊያን ፣ A, ለሌዋዊያን ፣ B — ናታኒም ፣ B — ወዕሥራ ፣] ፣  
 ዕሥራ ፣ A — ፳፻ወ፰ ፣ B — ወአስተጋባሳክዎሙ ፣ A — በበአስማቲሆሙ ፣] ወመሀበኒ ፣ እስማቲሆሙ ፣ B. —  
 21. ወሰበኩ ፣ B — ጾመ ፣] ወጾሙ ፣ B — ራለገ ፣ አህዋ ፣] ራለግ ፣ ቱስ ፣ B — ናሕምም ፣ B — ርእሰነ ፣ B —  
 እግዚአብሔር ፣] አምላክነ ፣ B — ናጥረትነ ፣] ወሉድነ ፣ ጥረትነ ፣ B. — 22. ኃረርነ ፣ B — ስእለቶ ፣ A,  
 ስእለቶሙ ፣ B — ኅይለ ፣] ወኃይለ ፣ B — እምበርነ ፣ B — እስመ ፣ እቤሎ ፣] እስመ ፣ ኅቤሎ ፣ A, ወእቤሎ ፣ B  
 — ወኃይለስ ፣ መንቱ ፣ B — ላዕሊ ፣ ኩሉ ፣ B. — 23. ወሰምነ ፣] ሰምነ ፣ A, ወሰምነ ፣] B.

18 le temple de notre Dieu. <sup>18</sup> Ils nous ont amené, par la faveur de notre Dieu, bon pour nous, un homme savant d'entre les enfants de Mâhéli, fils de Lévi, fils de 'Esrâ'êl, et Sérkeyâ, ses enfants et ses frères; (ils étaient) dix-huit;

19 <sup>19</sup> 'Asêbeyâs et 'Oseyân, des enfants de Mirâri, ses frères et ses enfants; ils

20 étaient vingt. <sup>20</sup> Des *nâtânim*, que David et leurs princes avaient donnés, afin de servir les lévites; les hommes de *nâtânim* (étaient) deux cent vingt.

21 Je les ai réunis chacun par leur nom. <sup>21</sup> Je leur ai prêché le jeûne auprès du fleuve 'Ahewâ, afin que nous nous affligions nous-mêmes devant le Sei-

22 gneur et afin que la route fût heureuse pour nous, pour nos fils et pour toutes nos créatures. <sup>22</sup> En effet, j'ai eu honte de demander au roi des soldats et des chevaux, pour nous délivrer des ennemis au cours de la route. Car j'ai dû au roi: La main de notre Dieu (est) bienfaisante pour tous ceux qui le cherchent, mais sa puissance et sa colère (sont) contre tous ceux qui l'abandonnent. <sup>23</sup> Nous avons jeûné et nous avons prié notre Dieu pour (toutes)

ይነ ፡ ዝነቱ ፡ ወሰምዐኒ ። \* ወፈለጥኩ ፡ ኀወጀ ፡ እምውስተ ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ካህና 24  
ት ፡ ወሰሪሐ ፡ ወአሰቢያ ፡ ወኀወጀ ፡ ምስሌሆሙ ፡ እምነ ፡ አኃዊሆሙ ። \* ወደለው 25  
ኩ ፡ ሎሙ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ወንዋየ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ፡ ዘቀዲሙ ፡ ዘፈነወ ፡ ንጉ  
ሥ ፡ ወመማክርቲሁ ፡ ወመላእክቲሁ ፡ ወነሎሙ ፡ እስራኤል ፡ እለ ፡ ተረክቡ ፡ እምህ 26  
የ ። \* ወደለውኩ ፡ ሎሙ ፡ ላዕለ ፡ እደሎሙ ፡ ወመጠውክምሙ ፡ ጿጀ ፡ ወሿ ፡ መክሊተ ፡ 26  
ብሩር ፡ ወሿ ፡ ንዋየ ፡ ብሩር ፡ ወሿ ፡ መክሊተ ፡ ዘወርቅ ። \* ወንዋየ ፡ ጸሕል ፡ ዘወርቅ ፡ 27  
ጿጀ ፡ ወዘፍኖተ ፡ ከማንም ፡ ኀጀ ፡ ወንዋየ ፡ ብርት ፡ ቅድው ፡ ወሠናይ ፡ ዘዘዚአሁ ፡ ወቅቡ  
እ ፡ ወርቀ ። \* ወእቤሎሙ ፡ አንትሙስ ፡ ቅዱሳን ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወዝኒ ፡ ንዋየ ፡ 28  
ቅዱስ ፡ ውእቱ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ መባኢ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አበዊን ። \* ት 29  
ግሁ ፡ እንክ ፡ ወዕቀቡ ፡ እስክ ፡ ትደለዉ ፡ ኅበ ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ለካህናት ፡ ወሌዋዊ  
ያን ፡ ኅበ ፡ መሳፍንተ ፡ አበዊሆሙ ፡ እለ ፡ አያሩሳሌም ፡ በሕዋረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአ 30  
ብሔር ። \* ወደለውኩ ፡ ሎሙ ፡ ወመጠውክምሙ ፡ ለካህናት ፡ ወለሌዋዊያን ፡ በኅል  
ቄ ፡ ሰቅለ ፡ ብሩር ፡ ወርቆ ፡ ወብሩሮ ፡ ወንዋየ ፡ ዘይወስዱ ፡ አያሩሳሌም ፡ ለቤተ ፡ አ

24. ወፈለጥኩ ፡] ወንዋሆሙ ፡ B — ኀወጀ ፡] ሀ B — መላእክት ፡ B — ካህናት ፡] ሀ A. ለ ኀወጀ ፡ B — ወ  
ሰሪሐ ፡ ወልደ ፡ አሰቢያ ፡ ወሿወጀ ፡ ምስሌሆሙ ፡ B, ሀ A. — 25. ወደለው ፡ ነሎሙ ፡ B — መላእክቲሁ ፡ ወ  
ነሎሙ ፡] በቅድመ ፡ ነሎሙ ፡ B — እምህየ ፡] ህየ ፡ B. — 26. ሎሙ ፡] ሎቱ ፡ B — ላዕለ ፡ እደሎሙ ፡] ለ ብ  
ሩረ ፡ A, ሀ B — መጠውክም ፡ B — ጿጀ ፡ ወሿወጀ ፡ B — መክሊተ ፡ ብሩር ፡] ንዋየ ፡ ብሩር ፡ A, ብሩር ፡ B  
— ወሿ ፡ ንዋየ ፡ ብሩር ፡] ሿ ፡ መክሊተ ፡ ብሩር ፡ A. ሿወጀ ፡ ብሩር ፡ ህንዋይ ፡ B — መክሊተ ፡ (2።) ፡] ሀ AB. —  
27. ጸሕል ፡] ቀፈጸተ ፡ B — ከማንም ፡ A (?) — ወንዋየ ፡ (2።) ፡] ወንዋየ ፡ B — ወተወእ ፡ ወርቀ ፡] ወ  
ቀብኢ ፡ ወርቀ ፡ A, ቅቡስ ፡ ወርቅ ፡ B. — 28. አንትሙ ፡ B — ወህኒ ፡ ንዋየ ፡ B — ውእቱ ፡] ለ እግዚአ  
ብሔር ፡ A — መባኒ ፡ B. — 29. ወዕቀቡ ፡] ወተዋቀቡ ፡ B — ትደለዉ ፡] ታብጽሐ ፡ B — ኅበ ፡] ሀ B — ወ  
ሌዋዊያን ፡ A — ወሌዋዊያን ፡ A — መሳፍንት ፡ B — አበዊሆሙ ፡] ዘሌዋዊቲህሙ ፡ B — በሕዋረ ፡ ቤተ ፡] ሀ  
ሌተ ፡ B. — 30. ወለሌዋዊያን ፡ A, ወለሌዋዊያን ፡ B — ዘይወስዱ ፡ A — በኅልቄ ፡ ሰቅለ ፡ ብሩር ፡] ሀ B.

ces (choses); il nous a entendus. <sup>24</sup> J'ai séparé douze d'entre leurs princes, 24  
ainsi que Sariha et Asibiyà; douze (étaient) avec eux d'entre leurs 25  
frères. <sup>25</sup> Je leur ai pesé l'or, l'argent et les vases du premier temple de notre 25  
Dieu que le roi, ses conseillers, ses princes et tous les enfants d'Israël, qui 26  
se trouvaient là, avaient envoyés. <sup>26</sup> Je leur ai pesé dans leurs mains et je leur 26  
ai livré six cent cinquante talents d'argent, cent vases d'argent, cent talents 27  
d'or, <sup>27</sup> vingt plats d'or, mille du chemin des Kamānim, ainsi que des vases d'ai- 27  
rain, chacun pur, bon et recouvert d'or. <sup>28</sup> Je leur ai dit : Vous êtes les saints 28  
du Seigneur; ces vases aussi sont saints; l'or et l'argent (sont donnés) en 28  
offrande au Seigneur, Dieu de nos pères. <sup>29</sup> Veillez donc et gardez (tous ces 29  
objets), jusqu'à ce que vous (les) pesiez aux princes des prêtres et des lévites 29  
(et) aux préfets de leurs pères, qui (sont) à Jérusalem sous le portique du 30  
temple du Seigneur. <sup>30</sup> J'ai pesé et remis aux prêtres et aux lévites, en les 30  
comptant par sieles d'argent, l'or, l'argent et les vases, afin qu'ils les portent

31 ምላክነ ። \* ወእምዝ ፡ ግዕዝነ ፡ እምነ ፡ ፈለገ ፡ አህዋ ፡ አመ ፡ ኸወጂ ፡ ለሠርቀ ፡ ቀዳሚ ፡  
 ወርኅ ፡ ከመ ፡ ንሐር ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወእደሁ ፡ ለአምላክነ ፡ ምስሌነ ፡ ወአድኅነነ ፡ እም  
 32 እደ ፡ ዐርኝ ፡ እለ ፡ ያትቃተሉነ ፡ በፍኖት ። ወበጻሕነ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወንበርኝ ፡ ሀያ ፡  
 33 ሠሉሰ ፡ ዕለተ ። \* ወአመ ፡ ራብዕት ፡ ዕለት ፡ ደለውነ ፡ ነሎ ፡ ወርቆ ፡ ወብሩሮ ፡ ወን  
 ዋየ ፡ ወስተ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ፡ ወአወፈደናሆሙ ፡ ላዕለ ፡ እደ ፡ ማረሞት ፡ ወልደ ፡  
 ኦርዮ ፡ ከሀን ፡ ወምስሌሁ ፡ አልዓዛር ፡ ወልደ ፡ ራንሐስ ፡ ወምስሌሆሙ ፡ ዮዝባድ ፡ ወ  
 34 ልደ ፡ ዮሳቆ ፡ ወናሕድያ ፡ ወልደ ፡ ቤኒዊ ፡ ሌዋዊያን ፡ አሙንቲ ። \* ወነግለቀኝ ፡ ሎ  
 35 ሙ ፡ ነሎ ፡ ወደለውነ ፡ ወጸሐፍኝ ፡ ያእተ ፡ አሚረ ፡ ነሎ ፡ ድልወቶ ። \* ወኡባእ ፡  
 መሥዋዕቶ ፡ ለእግዚአ ፡ እስራኤል ፡ እለ ፡ አተዉ ፡ እምነበ ፡ ተዒወዉ ፡ ደቂቆሙ ፡  
 ለፈላስያን ፡ ኸወጂ ፡ አልሀምት ፡ በእንተ ፡ ነሎ ፡ እስራኤል ፡ ወአባግዕ ፡ ኸወጂ ፡ ወመሐ  
 ስዓ ፡ አባግዕ ፡ ኸወጂ ፡ ወሐራጊት ፡ በእንተ ፡ ኃዉእት ፡ ኸወጂ ፡ ወመሥዋዕቶሙ ፡ ለ  
 36 ነሎ ፡ ሕዝብ ። \* ወወሀብክምሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ንጉሥ ፡ ለመገባተ ፡ ንጉሥ ፡ ወለመላ  
 እክት ፡ እለ ፡ ማዕደተ ፡ ፈለግ ፡ ወአክበርምሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወለቤተ ፡ እግዚአብሔር ።

31. አህዋ ፡] ሎሌም ፡ B — ለሠቀ ፡ A — ወርኅ ፡ ቀዳሚ ፡ B — ከመ ፡] ሀ — እለ ፡] ዘ ፡ B. — 32. ሠሉሰ ፡ ዕለት ፡ B. — 33. ደለውነ ፡ B — ወስተ ፡] ሀ B — ላዕለ ፡ እደ ፡ ማረሞት ፡] ለማረሞት ፡ B — ወምስሌሁ ፡ አልዓዛር ፡] ለአልዓዛር ፡ B — ራንሐስ ፡] ለምስሌሁ ፡ B — ወዮዝባድ ፡ B — ዮሳቆ ፡ B — ወናሕድያ ፡ B — ወልደ ፡ ቤኒዊ ፡] ሀእምነ ፡ ስብንያ ፡ B — ሌዋዊያን ፡ A. — 34. ሠግለቀኝ ፡ B — ወደለውነ ፡] ደለውነ ፡ B — ወጸሐፍምሙ ፡ B — ወእተ ፡ ማሚረ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡ A. — 35. ተዒወዉ ፡ B — ደቂቆሙ ፡] ደቀ ፡ B — አልሀምተ ፡ B — ወአባግዕ ፡] አባሌ ፡ B — ወመሐስዓ ፡ አባግዕ ፡] መሐስዓ ፡ አባግዕ ፡ A. ወ አባግዕ ፡ B — ወመሥዋዕቶሙ ፡] መሥዋዕቶሙ ፡ B. — 36. ወሀብክምሙ ፡ B — መጽሐፈ ፡] መህፈሊተ ፡ B — ወለመላእክት ፡ እለ ፡ ማዕደተ ፡ ፈለግ ፡] ወለመላእክት ፡ ወለማዕደተ ፡ ፈለግ ፡ A, ሀ B — ወአክበርምሙ ፡] ወአክበትምሙ ፡ B.

31 à Jérusalem pour le temple de notre Dieu. <sup>31</sup> Ensuite nous sommes partis du fleuve de 'Abewâ, le douzième (jour) du commencement du premier mois, pour aller à Jérusalem. La main de notre Dieu (a été) avec nous; il nous a délivrés de la main de nos ennemis, qui ont lutté contre nous dans le chemin.

32, 33 <sup>32</sup> Nous sommes arrivés à Jérusalem; nous y avons séjourné trois jours. <sup>33</sup> Le quatrième jour, nous avons pesé tout l'or, l'argent et les vases dans le temple de notre Dieu et nous les avons remis en les mains de Mirâmot, fils du prêtre 'Oreyo; avec lui (était) 'Al'âzâr, fils de Finchas; avec eux (étaient) Yozebâd,

34 fils de Yosâ'e, et Nâhedyâ, fils de Bëniwi; c'étaient des lévites. <sup>34</sup> Nous leur avons tout compté et pesé; nous avons inscrit, ce jour-là, tout le poids (de ces objets).

35 <sup>35</sup> Ceux qui étaient revenus de la captivité, les enfants des exilés, ont offert un sacrifice au Seigneur d'Israël: douze bœufs pour tout Israël, quatre-vingt-seize moutons, soixante-dix-sept agneaux et douze bœufs pour le péché; leur sacrifice (a été) pour tout le peuple.

36 <sup>36</sup> J'ai donné la lettre du roi aux intendants du roi et aux princes qui (étaient) au delà du fleuve. (Ceux-ci) ont honoré le peuple et le temple du Seigneur.



\* ወእምድኅረ ፡ ኅልቀ ፡ ዝነቱ ፡ መጽኢ ፡ ኅቤየ ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወይ IX. 1  
 ቤሉኒ ፡ ኢተፈልጡ ፡ ሕዝበ ፡ እስራኤል ፡ ወካዐናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ እምሕዝበ ፡ ምድ  
 ር ፡ በርኩሶሙ ፡ ለካናኔዎን ፡ ወለኬጢዎን ፡ ወለፌሬዜዎን ፡ ወለኢያቤሴዎን ፡ ወለአ  
 ማኔዎን ፡ ወለሞኦቤዎን ፡ ወለአዋሴሬዎን ፡ ወለአሞሬዎን ። ወአውሰቡ ፡ እምውስተ ፡ 2  
 አዋልዲሆሙ ፡ ወአስተዋሰቡ ፡ ደቁቆሙ ፡ ወተደመሩ ፡ ዘርእ ፡ ቅዱስ ፡ በሕዝበ ፡ ምድ  
 ር ፡ ወመላእክትኒ ፡ ኅብሩ ፡ ምስሌሆሙ ፡ በዛቲ ፡ ኃጢአት ። ወሶበ ፡ ሰማዕቡ ፡ ዘንተ ፡ 3  
 ነገረ ፡ ሠጠኹ ፡ ሉብስየ ፡ ወአጽናየ ፡ ወሐዘንኩ ፡ ወነጸደኩ ፡ እምስዕርተ ፡ ርእስየ ፡  
 ወስዕርተ ፡ ጽሕምየ ፡ ወእምዝ ፡ ነበርኩ ፡ ትኩዝየ ፡ ወአትሐትኩ ፡ ገጽየ ። \* ወመጽኢ ፡ 4  
 ኅቤየ ፡ ኩሎሙ ፡ እለ ፡ ይፈርሀዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይንብሱኒ ፡ ቃለ ፡ አምላክ ፡ እስ  
 ሬኤል ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ጌጋየሙ ፡ ለፈላስያን ፡ ወአንሰ ፡ ነበርኩ ፡ ትኩዝየ ፡ እስ  
 ከ ፡ ጊዜ ፡ መሥዋዕተ ፡ ሰርክ ። ወሶበ ፡ ነነ ፡ ጊዜ ፡ መሥዋዕተ ፡ ሰርክ ፡ ተንግእኩ ፡ 5  
 ሕሙምየ ፡ እምድኅረ ፡ ሠጠኹ ፡ አልባስየ ፡ ወአጽናየ ፡ ወአስተብረኩ ፡ በብረክየ ፡  
 ወአንግእኩ ፡ እደውየ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ። \* ወእቤ ፡ አኃፍር ፡ አንሥእ ፡ ገጽየ ፡ 6

IX. 1. ኃቤየ ፡ A — ወአኤዋቡ ፡ B — ወይቤላኒ ፡ B — ኢተፈልጡ ፡ ] ኃቤየ ፡ ኃዲገዳሙ ፡ B — ወሐዘናት  
 ኒ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡ A — እምሕዝበ ፡ ምድር ፡ በርኩሶሙ ፡ ] ለሕዝብ ፡ እለ ፡ ርዑቃን ፡ እምኒሆሙ ፡ B —  
 ለካናኔዎን ፡ ] ካናንዎን ፡ B — ወለኬጢዎን ፡ ] ። B — ወለፌሬዜዎን ፡ B — ወለአማኒዎን ፡ A, ወለአሞገኑዎ  
 ን ፡ B — ወለሞኦቤ ፡ A, ወለሞኦቤሙን ፡ B — ወለሞኦቤዎን ፡ ] ። ወለሞኦቤ ፡ A — ወለአዋሴሬዎን ፡ ] ። A,  
 ወለአዋሴር ፡ B. — 2. ወተደመሩ ፡ ] ወረሰሰ ፡ B — ዘርእ ፡ B — በሕዝብ ፡ ] ሰዕይ ፡ አሕዛብ ፡ B — ኅብሩ ፡ ]  
 ኅብሩ ፡ B. — 3. ወአጽናየ ፡ ] ። B — ወሐዘንኩ ፡ ] ወአዘደኩ ፡ B — እምስዕርተ ፡ ] ሰእርተ ፡ B — ወስእር  
 ተ ፡ B — ገጽየ ፡ ] ወገጽየ ፡ B. — 4. ኩሎሙ ፡ እለ ፡ ይፈርሀዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይንብሱኒ ፡ ] እለ ፡ ይፈርሀዎ  
 ሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይንብሱኒ ፡ ኩሎሙ ፡ A, ይንብሱኒ ፡ ኩሎሙ ፡ እለ ፡ ይፈርሩ ፡ B — ሠርዛ ፡ B. —  
 5. ሠርዛ ፡ B — ሠጠኩ ፡ ] አዘደኩ ፡ ወሰጠኩ ፡ B — ወአጽናየ ፡ ] ። B — በብረክየ ፡ ] ። B. — 6. አኃፍር ፡  
 A — አንሥእ ፡ B — ኃወይከን ፡ B — ሠናን ፡ B — መልዕልተ ፡ ] መዋዕለተ ፡ A — ወዓባየ ፡ B — ጊጋየ ፡ B.

IX. 1 Après que cela fut terminé, les princes du peuple vinrent à moi et me IX.1  
 dirent : Le peuple d'Israël, les prêtres et les lévites ne se sont point séparés  
 des peuples de la terre; (ils ont vécu) dans l'impureté des Kânânéwon, des Kê-  
 têtewon, des Fêrêzêwon, des 'Iyâbèsêwon, des 'Amânêwon, des Mo'abêwon, des  
 'Awâsêrêwon et des 'Amorêwon. 2 Ils ont épousé (beaucoup) de leurs filles; 2  
 ils ont donné en mariage leurs enfants; la semence sainte s'est unie avec les  
 peuples de la terre; les princes aussi se sont associés avec eux en ce péché.  
 3 Lorsque j'ai entendu ces paroles, j'ai déchiré mon vêtement et mon manteau; 3  
 je suis devenu triste; j'ai arraché les cheveux de ma tête et les poils de ma  
 barbe; puis je me suis assis, étant triste, et j'ai baissé mon visage. 4 Tous ceux 4  
 qui craignaient le Seigneur vinrent à moi, afin de proférer avec moi des paroles  
 (vers) le Dieu d'Israël au sujet du délit des exilés. Mais moi, je m'assis, étant  
 triste, jusqu'au moment du sacrifice du soir. 5 Lorsque le moment du sacrifice 5  
 du soir fut arrivé, je me levai, étant affligé, après avoir déchiré mes vêtements  
 et mon manteau; je me mis à genoux; je levai mes mains vers le Seigneur  
 et je dis : 6 J'ai honte de lever mon visage vers toi. En effet, nos péchés 6

ኅቤከ ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ኃጢአትነ ፡ ወኖኃ ፡ መልዕልተ ፡ ርእስነ ፡ ወፀብየ ፡ ጌጋደነ ፡  
 7 ወበጽሐ ፡ እስከ ፡ ሰማይ ። \* አመ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ ለአባዊነ ፡ በጌጋደነ ፡ ሀሎን ፡ እስ  
 ከ ፡ ዮም ፡ ወበኃጢአትነ ፡ ተዓወወነ ፡ ንሕነ ፡ ወነገሥትነ ፡ ወከህናቲነ ፡ ወውሉድነ ፡  
 ወገባእነ ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙ ፡ ለነገሥተ ፡ አሕዛብ ፡ በኩናቶሙ ፡ ቀተሉነኒ ፡ ወዓወወ  
 8 ነኒ ፡ ወበርብሩነኒ ፡ ወበኃፍረተ ፡ ገጽነ ፡ ሀሎን ፡ እስከ ፡ ዮም ። \* ወደእዚኒ ፡ ኅዳጥ ፡ ፅ  
 ረፍት ፡ ነነ ፡ ለነ ፡ አመ ፡ ተሠገለነ ፡ አምላክነ ፡ ወአትረፈነ ፡ ወአሕየወነ ፡ ወወሀበነ ፡  
 ኃደለ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደሱ ፡ ከመ ፡ ያብርሀ ፡ አዕድንቲነ ፡ አምላክነ ፡ ወስሕተነ ፡  
 9 ሕቀ ፡ እምነ ፡ ቅኔነ ። \* ወእንዘ ፡ አግብርት ፡ ንሕነ ፡ ኢኃደግነ ፡ አምላክነ ፡ ወወሀበነ ፡  
 ሞገሰ ፡ በቅድሚያሆሙ ፡ ለነገሥተ ፡ ፋርስ ፡ ከመ ፡ የሀቡነ ፡ ሲሳየነ ፡ ወያክብሩ ፡ ቤተ ፡  
 መቅደስነ ፡ ወደሕንጽዋ ፡ መዝበራ ፡ ለጸዮን ፡ ወየሀቡነ ፡ ኃደለ ፡ በይዑዳ ፡ ወበኢየሩ  
 10 ሳሌም ። \* ወደእዚኒ ፡ ምንተ ፡ ንብል ፡ እግቢአ ፡ እንዘ ፡ ገነቱ ፡ ቦሙ ፡ ሀለዉ ፡ ትእዛዘ  
 11 ከ ። \* ዘወሀብከ ፡ በእደ ፡ አግብርቲክ ፡ ነቢያት ፡ ዘትቤሎሙ ፡ ምድርኬ ፡ እንተ ፡ ትብ  
 ውሉ ፡ ትረስዋ ፡ ምድር ፡ ርኩስት ፡ ያእቲ ፡ በግማኖሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ምድር ፡ ወበርክ፣

7. እም ፡] ከመ ፡ A. አመ ፡ B — መዋዕል ፡ አባዊነ ፡ B — በጌጋደነ ፡ ሀሎን ፡ እስከ ፡ ዮም ፡] ፀ A —  
 ተዓወወነ ፡ (?) B — ወከህናቲነ ፡] ፀ B — ለነገሥትነ ፡ B — ወዓወወነኒ ፡ A — ወበኃፍረት ፡ ሀለወት ፡ ገጽነ ፡  
 B. — 8. ኅዳጥ ፡ ፅረፍት ፡ ነነ ፡ ለነ ፡] ፀ B — ተሠገለነ ፡ B — ወአሕየወነ ፡ A. አሕየወነ ፡ B — ወወሀበነ ፡] ፀ  
 መሀነ ፡ B — ከመ ፡ ያብርሀ ፡] አብርሀ ፡ ለነ ፡ B — አምላክነ ፡] ፀ B — ወስሕተነ ፡] ወአሕተነ ፡ B. — 9. ወ  
 እንዘ ፡] እስመ ፡ A — እስመ ፡ አግብርቲ ፡ ንሕነ ፡ B — ኢኃደግነ ፡ B — ወያክብሩ ፡ B. — 10. በንተ ፡ B —  
 ቦሙ ፡ ሀለዉ ፡] ልዑሙ ፡ ሃለዉ ፡ B. — 11. በእደ ፡] ላዕደ ፡ B — ነቢያት ፡] ወነቢያቲክ ፡ B — ምድርኬ ፡ B —  
 እንተ ፡] በእንተ ፡ B — ምድር ፡] ለምድር ፡ B — ርኩስት ፡ B — በግምኖሙ ፡ B — መልዕዋ ፡] ለ ምድር ፡ B.

sont nombreux; ils sont élevés au-dessus de nos têtes; notre délit est grand; il  
 7 est parvenu jusqu'au ciel. <sup>7</sup> Depuis les jours de nos pères nous avons été dans  
 le délit jusqu'à ce jour; nous avons été faits captifs par suite de notre péché,  
 nous, nos rois, nos prêtres et nos fils; nous avons été livrés dans les mains  
 des rois des nations; ils nous ont tués avec leurs lances, ils nous ont faits  
 captifs, ils nous ont pillés; nous avons été dans l'opprobre de nos visages  
 8 jusqu'aujourd'hui. <sup>8</sup> Maintenant nous avons eu un peu de repos, lorsque  
 notre Dieu s'est montré élément envers nous. Notre Dieu nous a gardés,  
 nous a sauvés, nous a donné courage dans son temple, afin d'illuminer nos  
 9 yeux; il nous a fait reposer un peu de notre esclavage. <sup>9</sup> car nous avons  
 été esclaves. Notre Dieu ne nous a pas abandonnés. (mais) il nous a donné  
 grâce devant les rois de Fârés, afin qu'ils nous donnent notre nourriture,  
 qu'ils honorent notre temple, qu'ils rebâtissent les ruines de Sion et qu'ils  
 10 nous donnent courage en Yehoudâ et à Jérusalem. <sup>10</sup> Maintenant que dirons-  
 nous, ô Seigneur? Alors que (les choses) tournaient (ainsi) pour eux, ils ont  
 11 transgressé tes commandements, <sup>11</sup> que tu nous as donnés par l'intermédiaire  
 de tes serviteurs, les prophètes, à qui tu as dit : La terre dans laquelle vous  
 entrez pour en hériter est une terre impure par suite de la souillure des

ሶሙ ፡ መልአዋ ። \* ወደአዜኒ ፡ አዋልዲክሙኒ ፡ ኢታስተዋስቡ ፡ በደቂቆሙ ፡ ወአዋ 12  
 ልዲሆሙኒ ፡ ኢታስተዋስቡ ፡ ለደቂቅክሙ ፡ ወኢትሰነአውምሙ ፡ ወኢታውንዩ ፡ ምስ 12  
 ሌሆሙ ፡ ለዓለም ፡ ከመ ፡ ትጽንዑ ፡ ወትብልፀው ፡ በረከታ ፡ ለምድር ፡ ወታወርስዎሙ ፡  
 ለውሉድክሙ ፡ ለዓለም ። \* ወሁሉዝ ፡ ዘመጽአ ፡ ላዕሌን ፡ በእከዩ ፡ ምግባሪን ፡ ወበዕበ 13  
 ዩ ፡ ኃጢአትን ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ አምላክን ፡ ሰሎትክን ፡ እምኃጢአትን ፡ ንትመዩዋ ፡ ወ 14  
 ንዕቀብ ፡ ተረፈ ፡ ትእዛዝክ ። \* እስመ ፡ ተሐመውን ፡ ምስለ ፡ አሕዛብ ፡ ኢትትመዓዓን ፡ 14  
 ለዝሉፉ ፡ በዘኢታተርፍ ፡ እምኔን ፡ ዘደድኅን ። \* እግዚአ ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ጻድ 15  
 ቅ ፡ አንተ ፡ ዘአትረፍክን ፡ ወአድኅንክን ፡ ቅድሚክ ፡ ዮም ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ እንተ ፡ ዘ 15  
 ሀሎን ፡ በኃጢአትን ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘደቀውም ፡ ቅድሚክ ፡ እንበይን ፡ ዝንቱ ።

ወሶበ ፡ አኅለቀ ፡ ጸልዮ ፡ ዕዝራ ፡ ወተጋንዮ ፡ እንዘ ፡ ያበኪ ፡ ወሶበ ፡ ያጸሊ ፡ በ X, 1  
 ቅድመ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተጋብኢ ፡ ኅቤዑ ፡ ብዙኃን ፡ ዕደው ፡ እምውስተ ፡ እ  
 ስራኤል ፡ ወኮን ፡ ዐቢይ ፡ ማኅበር ፡ ምስለ ፡ አንስቶሙ ፡ ወወራዙቶሙ ፡ ወበከዩ ፡ ሕ

12. አዋልዲክሙ ፡ B — በደቂቆሙ ፡ ] ደቂቆሙ ፡ B — ወአዋልዲክሙ ፡ B — ለደቂቅክሙ ፡ ] ደቂቅክሙ ፡ B — ወኢታስተሰነአውምሙ ፡ B — ወኢታውንዩ ፡ ] ወደትሐወዩ ፡ B — ወትብልፀው ፡ ] o B — ወተዋርስዎሙ ፡ B — ለውሉድክሙ ፡ ] ወለውሉድክሙ ፡ B — ለዓለም ፡ ] ለጾም ፡ B. — 13. እስመ ፡ ] ወእስመ ፡ B — አንተ ፡ ] አልቦ ፡ ህመ ፡ B — ሰሎትክን ፡ ] ሰሎትን ፡ B — እምኃጢአትን ፡ ] አመ ፡ ኃጢአትን ፡ B — ንትመዩት ፡ ] አንዝ ፡ ተመዩዋን ፡ B — ወንዕቀብ ፡ ተረፈ ፡ ] ወኃደግን ፡ B — ትእዛዝክ ፡ B. — 14. እስመ ፡ ] o B — ተመሐመን ፡ B — ኢትትመዓን ፡ B. — 15. አንተ ፡ ዘ ፡ ] አንዝ ፡ B — እስመ ፡ አልቦ ፡ በደቀውም ፡ ] ወአድክል ፡ ቀደሙ ፡ B.

X, 1. ወተጋንዮ ፡ ] በተጋንዮ ፡ B — በቅድመ ፡ ] በቅመ ፡ B — ማኅበር ፡ ማህየ ፡ B — ሕዝብ ፡ ብዙን ፡ ሕዝብ ፡ ] o B.

peuples de la terre et par l'impureté dont ils l'ont remplie. <sup>12</sup> Maintenant 12  
 ne donnez pas en mariage vos filles à leurs fils; ne donnez pas en mariage  
 leurs filles à vos fils: ne vous entendez pas avec eux; ne leur faites jamais le  
 bien, afin d'être forts, de manger la bénédiction de (la) terre et de (la) faire  
 hériter à vos fils à jamais. <sup>13</sup> Tout cela est venu sur nous par suite de nos 13  
 mauvaises œuvres et par suite de nos grands péchés. Voici que toi, notre  
 Dieu, tu nous as débarrassés de notre péché, afin que nous nous convertissions  
 et que nous gardions le reste de tes commandements. <sup>14</sup> Parce que nous nous 14  
 sommes apparentés aux peuples, ne te fâche pas contre nous à jamais, afin  
 de ne pas faire rester loin de nous ce qui (doit) être sauvé. <sup>15</sup> Seigneur, 15  
 Dieu d'Israël, tu es juste, toi qui nous as fait rester et nous as sauvés  
 devant toi aujourd'hui, en ce jour dans lequel nous nous trouvons en notre  
 péché. En effet, personne ne se tient debout devant toi à cause de cela.

X, 1 Lorsque 'Ezrà eut fini de prier et de supplier, en pleurant, et lorsqu'il X, 1  
 eut prié devant le temple du Seigneur, beaucoup d'hommes d'entre les enfants  
 d'Israël s'assemblèrent auprès de lui; une grande réunion se fit avec les  
 femmes et les jeunes gens (des enfants d'Israël); le peuple versa beaucoup de

2 ገቡ፡ ፡ ብዙኃ፡ ፡ ብካዩ ። \* ወአውሥእ ፡ ሰኬንዩ ፡ ወልደ ፡ አያሌል ፡ እምደቂቀ ፡ ኡ  
 ላም ፡ ወደቤሎ ፡ ለዕገራ ፡ ለሊኅ ፡ አበስነ ፡ ለአምላክነ ፡ ዘአውሰብነ ፡ አንስተ ፡ ነኪራ  
 3 ተ ፡ እምእሕብበ ፡ ምድር ፡ ወደእዜኒ ፡ ፀ ፡ ተስፋ ፡ ለእስራኤል ፡ በእንተዝ ። \* ወባሕ  
 ቱ ፡ ንትካደድ ፡ ኪዳነ ፡ ምስለ ፡ አምላክነ ፡ ወዐድሞሙ ፡ ደእዜኒ ፡ ለእስራኤል ፡ እንበ  
 ዩነ ፡ ዝንቱ ፡ ከመ ፡ ይስደዱ ፡ አንስተ፡ያሆሙ ፡ ምስለ ፡ ውሉድን ፡ ዘወለዱ ፡ ሎሙ ።  
 4 ወተንሥእ ፡ ወገሥጸሙ ፡ ዘከመ ፡ ትፈቅድ ፡ በትእዘቡ ፡ ለአምላክነ ፡ ወደገብሩ ፡ በከ  
 5 መ ፡ ሕግነ ። \* ተንሥእ ፡ እስመ ፡ ላዕሌከ ፡ ውእቱ ፡ ዝነገር ፡ ወንሕነኒ ፡ ምስሌከ ፡ ወተ  
 6 ጸናፅ ፡ ወግበር ። \* ወተንሥእ ፡ ዕገራ ፡ ወአምሐሎሙ ፡ ለመላእክት ፡ ወለከዐናት ፡ ወለ  
 ሌዋዊዩን ፡ ወለካሎሙ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ዘከመ ፡ አዘዘሙ ፡ ወመሐሉ ።  
 7 \* ወተንሥእ ፡ ዕገራ ፡ እምቅድመ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሐረ ፡ መንገለ ፡ ኡስኬድ  
 8 ራ ፡ ወዮሐናን ፡ ወልደ ፡ ኤልሰብ ፡ ሐረ ፡ ሆዩ ፡ ምስሌሁ ። ወኢበልዓ ፡ እክለ ፡ ወኢ  
 ሰትዮ ፡ ማዮ ፡ እስመ ፡ ይላሐ ፡ በእንተ ፡ ማዕሌቶሙ ፡ ለራሳከዩን ። \* ወሰበኩ ፡ መላእ  
 ክት ፡ ውስተ ፡ ነሱ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢዩሩሳሌም ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ። \* ነሱኡ ፡ ዘኢበጽሐ  
 ኦ ፡ እስክኦ ፡ ወሉስኦ ፡ መዋዕልኦ ፡ በከመኦ ፡ አዘዘኦ ፡ መላእክትኦ ፡ ወረበናትኦ ፡ ዩ

2. ወአውሥእ ፡ B — ሴካንዩስ ፡ B — ለዕገራ ፡ ] ዕገራ ፡ B — ነኪር ፡ B — ወደእዜኒ ፡ A. — 2-3. ፀ ፡ ተስፋ ፡ ለእስራኤል ፡ በእንተዝ ። ወባሕቱ ፡ ] ፀ B. — 3. ትካካደድ ፡ A — ወአድሞሙ ፡ ለB — ደልድዩ ፡ B — ወተንሥእ ፡ B — ወገሥጸሙ ፡ B — ወደግበር ፡ B — በከመ ፡ ሕግነ ፡ ] በሕግነ ፡ B. — 4. ተንሥእ ፡ ] ተንሥእ ፡ A, ወተንሥእ ፡ B — ላዕሌኅ ፡ B — ወትጽናፅ ፡ B. — 5. ለአምላክነ ፡ ሌዋዊዩን ፡ B — ወለከዐናት ፡ ] ወለከዐናት ፡ A, ፀ B. — 6. ወተንሥእ ፡ ] ወእምሁ ፡ ሰበ ፡ ተንሥእ ፡ B — ኡስኬድ ፡ ] መዳዩ ፡ ምጽዋት ፡ B — አልላቡ ፡ B — ሐር ፡ B — ሆዩ ፡ ] ፀ B — ደላሁ ፡ B — ማዕሌቶሙ ፡ ] ንልቆሞሙ ፡ B. — 7. ወሰበኩ ፡ ] ወእስተንሳረ ፡ B — መላእክቱ ፡ B — ውስተ ፡ ነሱ ፡ ] እምነሱ ፡ ውስተ ፡ B. — 8. መላእክቱን ፡ ወረበናትን ፡ B — ዩጥናኡኦ ፡ ] ዩሐርመኦ ፡ B — ንዋዩኦ ፡ B — ይናልጥዎኦ ፡ ] ይመገገዎሙኦ ፡ B.

2 larmes. <sup>2</sup>Sakênyâ, fils de 'Iyâhêl, des enfants de 'Elâm, parla et dit à 'Ezrà :  
 Nous-mêmes nous avons péché contre notre Dieu, parce que nous avons  
 3 épousé des femmes étrangères parmi les peuples de la terre. Maintenant il y  
 a espoir pour Israël à ce sujet; <sup>3</sup> cependant concluons un pacte avec notre  
 Dieu. Maintenant fixe une époque aux enfants d'Israël à ce propos, afin qu'ils  
 chassent leurs femmes avec les fils qu'elles leur ont enfantés. Lève-toi; re-  
 prends-les comme tu voudras sur l'ordre de notre Dieu, afin qu'ils agissent  
 4 selon notre loi. <sup>4</sup> Lève-toi, parce que cette parole est ton affaire; quant à nous,  
 5 nous sommes avec toi; sois fort et agis. <sup>5</sup> 'Ezrà se leva; il fit jurer les princes,  
 les prêtres, les lévites et tous les enfants d'Israël d'agir comme il leur ordon-  
 6 nerait; ils jurèrent. <sup>6</sup> 'Ezrà se leva de devant le temple du Seigneur; il alla  
 vers l'arche des aumônes, Yohanân, fils de 'Èlesab, y alla avec lui. ('Ezrà)  
 ne mangea point de nourriture et ne but point d'eau, parce qu'il se lamen-  
 7 tait sur la rébellion des exilés. <sup>7</sup> Des messagers annoncèrent dans tout Yehoudâ  
 8 et (dans) Jérusalem, en disant : <sup>8</sup> Quiconque ne sera pas arrivé pour le  
 troisième jour, comme les princes et les anciens ont ordonné, qu'on détruise

ጥፍኡኡ : ነሎኡ : ንዋዮኡ : ወኪያውኒኡ : ይፍልጥዎኡ : እምነ : ማኅበሮሙኡ : ለ  
 ፈላስያንኡ ። \* ወተጋብኡ : ነሎ : ሰብኡ : ይዑዳ : ውበንያም : ውስተ : ኢየሩሳሌ 9  
 ም : ወበእሙንቱ : ሠሉስ : መዋዕል : አመ : ታስዕ : ወርኅ : በሐሙሱ : ለጽልመት :  
 ኅቡረ : ነሎሙ : ሕዝብ : ውስተ : መርኅበ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወደርዐዱ : በእን 10  
 ተ : ክረምት : እስመ : ዝናም : ይወርድ ። \* ወተንሥኡ : ዕዝራ : ከህን : ወደቤሎሙ :  
 አንትሙስ : አበስክሙ : ዘአውሰብክሙ : እምውስተ : አንስት : ነኪራት : ወወሰክ 11  
 ሙ : ላዕለ : ኃጢአተ : እስራኤል ። \* ወደእዚኒ : አእዛትዎ : ለእግዚአብሔር : አምላ 11  
 ክ : አበዊነ : ወግበሩ : ሠናዩ : በቅድሚሁ : ወተፈለጡ : እምአሕዛበ : ምድር : ወእም 12  
 አንስት : ነኪራት ። \* ወአውሥኡ : ነሎሙ : ሕዝብ : ወደቤሎ : ዐበይ : ዝነገር : ለ 12  
 ነ : ዘንገብር ። \* ወባሕቱ : ብዙኅ : ሕዝብ : ወክረምት : ብሔር : ወኢንክል : ይእዜ : አ 13  
 ብጽሖዮሙ : እስመ : ኢካነ : ግብረ : አሐቲ : ዕለት : ወኢካነ : ግብረ : ሰነይ : እስ 13  
 መ : አብዛኅን : ኃጢአተ : በዝንቱ : ነገር ። \* ወባሕቱ : ይመጽኡ : ነሎሙ : መላእ 14  
 ክተ : ሕዝብነ : ዘነሎ : አህጉርነ : እለ : አውሰቡ : እምውስተ : አንስት : ነኪራት ።  
 ወደትጋብኡ : በዕድሜሆሙ : ሊቃናተ : አህጉርኒ : ወመኳንንትኒ : ምስሌሆሙ : ከ

9. ወበእማንቱ : A — በኃሙስ : ጽልመት : B — ውስተ : ] ዘውስተ : B — መርኅበ : ] ምርኅበ : ጽርሖ :  
 B — ወደርዐዱ : A — ወደርዐዱ : ዘእንተ : ዛረምት : ] እስመ : ዛረምት : ብሔር : B — እስመ : ዝናም : ይወ  
 ሮድ : ] o B — ይወርድ : ] a ወአርመሙ : ወአጽምኡ : ዘደቤልዎሙ : እንዘይነ : ዝንቱ : ነገር : B. — 10. አ  
 ንትሙስ : ] አንትሙ : B — አንስተ : ነኪር : B — ላዕለ : ] o B. — 11. አእዛትዎ : B — ሠናዩ : ] ዘሠናዩ :  
 B — ወተፈለጡ : A, ወተፈለጡ : B — እምአሕዛብ : B — ወእምአንስተ : ነኪር : B. — 12. ዓበይ : B.  
 — 13. ብዙኅ : B — ይእዜ : ] a ለፍጡን : B — ሰነይ : ] ሠናዩ : B — ኃጢአትን : B. — 14. ይምጽኡ :  
 A — አህጉርነ : A, አህጉርነ : B — አንስት : ነኪርየት : A, አንስተ : ነኪር : B — በእድሜሆሙ : A, በእድ  
 ሜሆሙ : B — ሊቃናት : A, ወሊቃናተኒ : B — አህጉርኒ : B.

tous ses biens et qu'on le retranche de l'assemblée des exilés! 9 Tous les  
 hommes de Yehoudâ et de Benyâm se rassemblèrent à Jérusalem en ces trois 9  
 jours-là, au neuvième mois, le cinquième (jour) de la décroissance (de la  
 lune); tout peuple (était réuni) conjointement sur la place du temple du  
 Seigneur; ils tremblaient à cause de l'hiver, parce que la pluie tombait. 10 Le  
 prêtre 'Ezrà se leva et leur dit : Vous-mêmes vous avez péché, parce que vous 10  
 avez épousé des femmes étrangères; vous avez ajouté (ce péché) au péché  
 d'Israël. 11 Maintenant remerciez le Seigneur, Dieu de nos pères; faites le 11  
 bien devant lui et séparez-vous des peuples de la terre et des femmes étran-  
 gères. 12 Tout le peuple répondit et dit (à) haute (voix) : Cette parole (que 12  
 tu nous (dis), nous (l)'accomplirons; mais le peuple (est) nombreux et c'est  
 l'hiver (en ce) pays; 13 nous ne pouvons pas maintenant les faire venir, parce 13  
 que ce n'est pas l'affaire d'un jour, ni l'affaire de deux jours. Voici que nous  
 avons augmenté le péché à ce sujet; 14 mais tous les princes de notre peuple, 14  
 de chacune de nos villes, qui ont épousé des femmes étrangères, viendront;  
 les anciens de nos villes se rassembleront en leur temps et les juges (seront)

መ : ደትመዩጥ : መንሱተ : መዓቱ : ለአምላክን : እምነን : ዘረከበን : እንበይን : ዝን  
 15 ቱ : ነገር ። \* ወባሕቱ : ዮናታን : ወልደ : አሴል : ወላዝያ : ወልደ : ሐሌቄል : ምስሌ  
 16 ሁ : የሀልወ : እንበይን : ዝንቱ ። ወሚሱላም : ወሰላቲ : ሌዋዊ : ያርድእምሙ ። \* ወገ  
 ብሩ : ከማሁ : ደቂቀ : ራላስያን ። ወፈለጠ : ፅዝራ : ካሆን : ዕደወ : መላእክተ : አብ  
 ቂሆሙ : በበኡብያቲሆሙ : ወነሉሙ : በበኡስማቲሆሙ ። ወነባሩ : አመ : ሠርቀ :  
 17 ሀሥር : ወርኅ : ዩሃሥሙ : ነገረ ። \* ወፈጸሙ : በነሉ : ዕደወ : እለ : አውሰቡ : እም  
 18 አንስት : ነኪራት : እስከ : ሠርቀ : ቀዳሚ : ወርኅ ። \* ወእለ : ተረክቡ : እምደቂቀ :  
 ካሆናት : እለ : አውሰቡ : እምአንስት : ነኪራት : እምን : ደቂቀ : ዮሴብ : ወልደ : ዮ  
 19 ሴዴቅ : ወአኅቂሁኒ : መአስያ : ወአልዔዘር : ወያሬም : ወገዳልያ ። \* ወወሀቡ : እደ :  
 20 ወደሰድዱ : አንስቲያሆሙ : ወያብኡ : እንበይን : ጌጋዮሙ : አሕሩገ : በግቦ ። \* ወእም  
 21 ነ : ደቂቀ : ኡሚር : አናኒ : ወዝብደያ ። \* ወእምን : ደቂቀ : ዔርም : መሳሔል : ወኡ  
 22 ልያ : ወሴሚያ : ወያሔል : ወአዝያ ። \* ወእምን : ደቂቀ : ጳስኮር : ኡልዮና : ወመሐ

15. የፍፍታንገ : B — ወላዝያ : B — ሐልቃል : (?) B — ምስሌሁ : LXX, ምስሌየ : AB — መሚሱ  
 ላም ፣] ዩሚሱላም : AB — ወሰላቲ : ሌዋዊ : B — ወያርድእምሙ : B. — 16. እደወ : A — አብቂሆሙ ፣]  
 በሐውርቲሆሙ : በበሐውርቲሆሙ : B — ወነባሩ : አመ ፣] እስመ : B — ዓሥር : B — ዩሃሥሙ : ነገረ ፣]  
 o B. — 17. ወፈጸሙ : በነሉ : ዕደወ ፣] በጸሐ : በሰመ : ዩኪንንምሙ : አባቂን : በንተ : ነገረ : ወእደምም  
 ሙ : ነሉሙ : ዕደወ : B — እምአንስት : ነኪራት ፣] እምአንስት : ነኪርያት : A, እምአንስተ : ነኪር : B — እ  
 ስከ : ሠርቀ ፣] ለሠርቀ : B. — 18. እምአንስት : ነኪርያት : A, እምአንስት : ነኪር : B — ወእለ : ተረክቡ : ...  
 ነኪራት ፣] o B — ወልደ ፣] ደቂቀ : AB — ማእስያ : B — ወአልዔዘል : A — ወገዳልያ : B. — 19. ወ  
 ወሀቡ : እደ ፣] ወተዛደምሙ : B — ወደሰድዱ ፣] ደስድዱ : B — እንበይን : ጌጋዮሙ : ዮብኢ : B — አሕ  
 ናገ ፣] አሆኑረ : A, እዮረ : B. — 20. ኡሚር ፣] ኡሚን : B — መዛደያ : B. — 21. ወእምደቂቀ : A —  
 ዔርም : B — መሳሔል ፣] ወሳሔል : B — ኡልያ ፣] ኡልያ : B — ወሳምያ : B — ወዝያ : B. — 22. ወ  
 እምደቂቀ : AB — ጳስኮር ፣] ፋሱር : B — ኡልዮና : B — ወማሐስኢ : B — ወስማሤል : B — ወናታናኤ  
 ል : B — ወዮባዳ : B — ወኡልሳ : B.

avec eux, afin que soit détourné de nous le châtiement de la colère de notre  
 15 Dieu, qui nous a atteints par suite de cette affaire. <sup>15</sup> Mais que Yonâtâm, fils de  
 Asêl, et Lazvâ, fils de Hâlêqêl, se trouvent avec moi au sujet de cette  
 16 (affaire) et que Mésoulâm et Salâti, le lévite, les aident ! <sup>16</sup> Les enfants des exilés  
 firent ainsi; 'Ezrà, le prêtre, sépara les princes de leurs pères, chacun selon  
 17 leur maison et chacun selon leur nom. Ils siégèrent au commencement du  
 dixième mois, afin d'examiner l'affaire. <sup>17</sup> Ils terminèrent (l'affaire) de tous  
 18 les hommes qui avaient épousé des femmes étrangères, pour le commen-  
 cement du premier mois. <sup>18</sup> Ceux d'entre les enfants des prêtres qui se trou-  
 19 vèrent avoir épousé des femmes étrangères étaient des enfants de Yosê'e,  
 fils de Yosêdêq, et ses frères, Ma'aseyâ, 'Al'êzêr, Yârem et Gadâyâ. <sup>19</sup> Ils  
 mirent la main sur leurs femmes, les chassèrent et offrirent des béliers  
 20, 21 pour leur délit. <sup>20</sup> Des enfants de 'Ëmêr, 'Anâni et Zebedyâ. <sup>21</sup> Des enfants  
 22 de 'Ërem, Masâhêl, 'Ëlyâ, Sênfeyâ, Yâhêl et 'Ozeyâ. <sup>22</sup> Des enfants de Pas-

ስእ : ወሴሚኤል : ወናትናኤል : ወዮዛብድ : ወኤልስ :: \* ወእምውስተ : ሴዋዊያን : 23  
 ዮዛብድ : ወሳምሒ : ወቆልያ : ለሊሁ : ቆልያጥ : መልእክ : ዩሁዳ : ወኤልያዘር :: \* ወ 24  
 እምውስተ : መዘምራን : አሳናር :: ወእምነ : ፀጸውት : ጌሌም : ወአጤሌም : ወኤ 25  
 ዴ :: \* ወእምነ : እስራኤል : እምነ : ደቂቀ : ፋሪንስ : ራምያ : ወዶዝያ : ወሚልክያ : 25  
 ወሐማሚ : ወአልዓዘር : ወሚማያ : ወቤንያህ :: \* ወእምነ : ደቂቀ : ሄላም : መታንያ : 26  
 ወዘካርያ : ወኤያኤል : ወአቤዲ : ወያራሞት : ወኤልያ :: \* ወእምነ : ደቂቀ : ዛትያ : 27  
 ኤልያና : ወኤለሴብ : ወአልትንያ : ወኤርሞት : ወዘባዲ : ወዶዝያ :: \* ወእምነ : ደቂቀ : 28  
 ባቢ : ዮሐናን : ወሐንያና : ወዘኪ : ወዓቱሊ :: \* ወእምነ : ደቂቀ : ብንሐም : ማሱላም : 29  
 ማሎኬ : አዳያ : ያሳብ : ወሴኤል : ወያራሞት :: \* ወእምነ : ደቂቀ : ራሐት : ሞኦብ : 30  
 አዳናእ : ኔካልብ : ባኒሐ : ወማሲሐ : መታንያ : ቡሴሌል : ወታንን : ወመናሴል :: 31  
 \* ወእምነ : ደቂቀ : ሄራም : ኤሊኤዘር : ያሱያ : ሚልክያ : ስምያ : ሴሚያን : \* ቢ 31, 32  
 ንያሚ : ሚሌሕ : ሰማርያ :: \* ወእምነ : ደቂቀ : ኤስም : መታንያ : ወማታት : አታዛቤ 33

23. ወእምውስተ :] እምውስተ : B — ሴዋዊያን : A — ዮዛብድ : B — ወሴሚ : B — ለሊሁ :] ወለሊሁ :  
 B — ቆልያል : B — መልእክ : ዩሁዳ :] ወሪዲያ : ወዮሐይሙ : B — ወኤልዓዘር : B. — 24. ወእምውስተ :]  
 እምውስተ : B — አሳናር :] ኤሊሳናር : B — አሳውት : A — ወእምነ : ፀጸውት :] አለ : አሙ : አንቀጸ : B  
 ወአጤሌም :] ወጤሌም : B — ወኤዲ :] ወአሐዲያ : B. — 25. ወእምነ :] እምነ : B — እምነ : ደቂቀ :]  
 እምደቂቀ : A, እምውስተ : ደቂቀ : B — ፋሪንስ :] መጸብሐን : B — ወዶዝያ :] ወዶዝያ : B — ሚልክ  
 ያህ :] ሚልክያ : A, ምልክያ : B — ወቤንያህ :] o B. — 26. ሄላም : B — መታንያ : B — ወዘካርያ :  
 B — ወአቤዲ : ወያራሞት : ወኤልያ :] o B. — 27. ወኤልሴብ : B — ወአልትንያ :] ሐትንያ : A, ሐታንያ :  
 B — ወኤርሞት :] ወኤሞተ : B — ወዘባዲ :] ወዘባዲ : B. — 28. ወሐንያና : B — ወዛኪ : ወዓቱሊ :]  
 ወዙባይሊ : B. — 29. ወእምነ :] እምነ : B — ብንሐም :] ብንሐም : B — ማሱላም :] ኤልሳም : B —  
 ማሎኬ :] o B — አዳያ : ያሳብ :] ይያሳት : B — ወሴኤል :] ስሴሐያ : B — ወያራሞት :] ወሚማን : B.  
 — 30. ራሐት : ሞኦብ :] ፋሐይ : ሞኦብ : A, ፍሐይም : B — አዳናእ :] አዜዳ : B — ኔካልብ :] ኔካልም :  
 B — ባኒሐ : B — ወማሲሐ :] ማማሲሐ : A, መመሲሐ : B — መታንያ : B — ቡሴሌል : B — ወታንን :]  
 ወዶንያ : B — ወመናሴል :] ምናሴል : B. — 31. ሄራም : B — ኤሊኤዘር : A, ኤሊኤዘር : B — ያሱያ : B  
 — መልክያ : B — ስምያ : AB — ሴሚያን :] ሳ ስምያን : A, ሴሚያን : B. — 32. ብንያሚ : B — ሚልኬ :  
 B. — 33. ኤስም : B — ወማታት :] o B — ኤልፋይት :] ኤልፋይት : A, ወልፋይት : B — ኢያራሚ : B.

kor, 'Élyonâ, Mahas'a, Sémè'èl, Nâtenâ'èl, Yozâbed et 'Élès. 23 Des lévites, 23  
 Yozâbed, Sâme'î, Qolyâ, (appelé) aussi Qolyât, prince de Yehoudâ, et 'Élyâzèr.  
 24 Des chantres, 'Asâfer. Des portiers, Gêlêm, 'A(èlêm et 'Oudè. 25 D'Israël : 24, 25  
 des enfants de Fârinous, Râmeyâ, 'Ozyâ, Mêlekyâ, Hamâmi, 'Alâzâr, Mimâyâ  
 et Bènyâh. 26 Des enfants de 'Élâm, Matânyâ, Zakâryâ, 'Iyâ'èl, 'Abèdî, Yârè- 26  
 mot et 'Élyâ. 27 Des enfants de Zâteyâ, 'Élyonâ, 'Élasâb, 'Altenyâ, 'Èrnot, 27  
 Zabâdî et 'Ozyâ. 28 Des enfants de Bâbî, Yohanân, Haneyânâ, Zaki et 'Atêlî. 28  
 29 Des enfants de Banham, Mâsoulâm, Mâlokè, 'Adâyâ, Yâsâb, Sè'èl et Yârè- 29  
 mot. 30 Des enfants de Fahat-Mo'ab, 'Adânâ'e, Nêkâleb, Bâniha, Mâsiha, 30  
 Matânyâ, Bonsèlèl, Tânoum et Manâsèl. 31 Des enfants de 'Èrâm, 'Éli'èzèr, 31  
 Yâsouyâ, Mèlkeyâ, Semyâ, Sêmèyon, 32 Binyâmi, Mèlèh et Samâryâ. 31 Des 32, 33  
 enfants de 'Èsem, Matânyâ, Mâtât, 'Atâzâbèl, 'Élfadèt, 'Éyârâmè, Menâsè

34 ል : ኤልራዴት : ኤያራሚ : ምናሴ : ሴምያ ። \* ወእምነ : ደቂቀ : ሐኔም : ሐዳዳያ : ማ  
 35, 36, 37 ሪቲያል : \* ባንያ : ውዳያ : ካልቅያ : \* አክያ : ያሬሞት : ኤልያሱብ : \* ማትንያ : ምታ  
 38, 39 ንን : ወገብሩ ። \* ወደቂቀ : ባኑያ : ወደቂቀ : ሴምያ : \* ወሰልምያ : ወናታን : ወሐ  
 40, 41, 42 ዳ : \* ወአማከድ : ወናቡሴ : ወሲሶር : \* ወኤዘሪል : ወሱሉንያ : ወሰማርያ : \* ወሱሉ :  
 43 ወአማርያ : ወዮሴፍ ። \* ወእምነ : ደቂቀ : ናቡ : ያኤል : ተማትያ : ወሴዴም : ወዛብን :  
 44 ወበናዳያ : ወኢያኤል : ወባንያ ። \* እሉ : ነሱሙ : እለ : አውሰቡ : እምአንስት : ነከ  
 ራት : ወቦ : እምኔሆን : አንስትያ : እለ : ወለዳ : ሎሙ : ደቂቀ ።

XI. 1 \* ወከነ : በወርኃ : ሰኬሉ : አመ : ዕሥራ : ዓመት : እንዘ : ሀለውኩ : በማጎፊዴ : ሀ  
 2 ገር : \* መጽአ : ሐናኒ : አሐዳ : እምውስተ : አንባኒ : ምስለ : ሰብአ : ያሁዳ : ወተሰ  
 አልክምሙ : በእንተ : አዩሀድ : እለ : ድጎኑ : እለ : ተርፉ : እምነ : ዒዋ : ወበእንተ :  
 3 አያሩሳሌም ። \* ወደቤሉኒ : ኔለሰ : ድጎኑ : እለ : ተርፉ : እምእለ : ተዒወወ : ሀለ

34. ሐዳያ : B — ማሪቲያል : B. — 35. ባንያል : A. ባንያ : ባንያ : B — ውዳያ : B — ከልቂ  
 ያ : B. — 36. እያሳያ : — B ያሪምታ : B — ኤልያሱብ : B. — 37. ማታንያ : B — ምታንን ፣] ሀ A — ወገብ  
 ሩ :] ወገብሩ : A. cf. LXX. — 38. ወደቂቀ : ባኑያ ፣] ደቂቅ : ወባኑያ : A. ደቂቀ : ባንያ : B — ወደቂቀ ፣] ሀ  
 A — ሴሚያ : B. — 39. ወሰልምያ : B — ወሐዴ : B. — 40. ወአማከድ ፣] ወመከድ : B. — 41. ወኤዘር  
 ል : B — ወሱሉንያ : B. — 42. ወሱሉ : ወአማርያ ፣] ወሱሉማርያ : B. — 43. ናቡ ፣] ያቡ : A — ወዛብን ፣  
 ወበናዳያ ፣] ወዛብናዳያ : B. — 44. እምአንስት ፣ ነከራት ፣] አንስተ ፣ ነከርያት : A. አንስተ ፣ ነከር : B  
 — ወቦ : እምኔሆን ፣ አንስትያ ፣] ሀ B — እምኔሆሙ : A — እለ ፣ ወለዳ ፣] ወወለዳ : B — ሎሙ ፣] ሀ B.

XI. *Titre* : ቃልሴንያ ፣ ወልደ : ህልያ ፣ [ቃል ፣ በአምያ ፣ ወልደ : ህልያ ፣] B, ሀ A. — 1. ወከነ ፣] ሀ  
 ሀ B : — ሰኬሉ ፣] ሰኬሉሉ : B — ዕሥራ ፣] ጁ : A — ሀሎኩ : B — ሀለውኩ ፣] ሀ እን : B — በማጎፊዴ ፣  
 A — በማጎፊዴ ፣ ሀገር ፣] ሳቡንባራ : B. — 2. መጽአ ፣] ሐናንያ : B — በእንተ ፣ አዩሀድ ፣] ሀ B — እለ ፣  
 ተርፉ ፣] ወእለ ፣ ተርፉ : A — እምነ ፣ ዒዋ ፣] እምእለ ፣ ተዒወወ : B — ወበእንተ ፣] በእንተ ፣ B — አያሩሳ  
 ሌም : A. — 3. ወደቤሉኒ : B — እለ ፣ ተርፉ ፣] እምእለ ፣ ተርፉ : A — እምእለ ፣] እምል : A — ሀገር ፣] ሀ  
 ሐር : B — ወበድን ፣ ተሰናኮ : B — ሰኬሩሳሌም ፣] በአያሩሳሌም ፣ B — ተንስተ : A — ወእየ ፣] ሀ B.

34, 35 et Sémeyâ. <sup>34</sup> Des enfants de Hanêm, Hadoudouyâ, Mâritiyâl, <sup>35</sup> Bânyâ.  
 36, 37 Wedouyâ, Kâlqeyâ, <sup>36</sup> Akeyâ, Yârêmot, 'Élyâsoub, <sup>37</sup> Mâtenyâ, Metânen et  
 38, 39 Gaberou. <sup>38</sup> Des enfants de Bânouy et des enfants de Sémey, <sup>39</sup> Salemyâ, Nâtân.  
 40, 41, 42 Hadou, <sup>40</sup> Amâkad, Nâbousè, Sisor, <sup>41</sup> 'Ézêril, Soulouyâ, Samâryâ, <sup>42</sup> Soulou.  
 43 'Amâryâ et Yosêl. <sup>43</sup> Des enfants de Nâbouyâ'êl, Tamâtyâ, Sêdêm, Zâbeu,  
 44 Banâdouyâ, 'Iyo'êl et Bânyâ. <sup>44</sup> Ce sont tous ceux qui ont épousé des  
 femmes étrangères: il y eut parmi elles des femmes qui leur eugendrèrent  
 des enfants.

XI. 1 XI. <sup>1</sup> Il arriva qu'au mois de Sakêlou, la vingtième année, alors que je me  
 2 trouvais dans le château de la ville, <sup>2</sup> Hanâni, l'un de nos frères, vint (vers  
 moi) avec des hommes de Yehoudâ. Je les interrogeai sur les Juifs qui étaient  
 3 sauvés et (sur) ceux qui étaient restés parmi les captifs, ainsi que sur Jérusa-  
 lem. <sup>3</sup> Ils me dirent : Ceux qui sont sauvés parmi ceux qui sont restés (et) parmi  
 ceux qui sont captifs se trouvent là dans la ville, dans une grande souffrance



ሠ : ህዩ : ውስተ : ውእቱ : ህገር : በፀቢይ : ሕማም : ውበዙኅ : ተጽናስ ። አረፋቲ  
 ሃኒ : ለአዳሩሳሌም : ተነሥተ : ወአናቅጸሃኒ : ውዕይ : በእሳት ። \* ወእምዝ : ሶበ : ሰ  
 ማዕኩ : ዘንተ : ነገረ : በከይኩ : ወነበርኩ : መዋዕለ : እላሐ : ወእጸውም : ወእጼሊ :  
 ቅድመ : አምላክ : ሰማይ ። \* ወእቤ : ሐሰ : ለክ : እግዚአ : አምላክ : ሰማይ : ፀቢይ :  
 ወኃያል : ወግሩም : ዙተፀቅብ : ከዳንክ : ወምሕረተክ : ለእለ : ያፈቅሩክ : ወለእለ :  
 የዐቅቡ : ትእዛዘክ ። \* ወይኩና : ክሙታተ : እዘኒክ : ወአዕይንቲክ : ከመ : ትርአይ :  
 ወትስማዕ : ጸሎተ : ገብርክ : እንተ : ጸለይኩ : ዮም : በዛቲ : ዕለት : መፀልተኒ : ወ  
 ሌሊተኒ : በእንተ : ደቂቀ : እስራኤል : አግብርቲክ : ወንትጋንይ : ለክ : በእንተ : ኃ  
 ወአቶመ : ለደቂቀ : እስራኤል : ዘእበሱ : ለክ : ወአነኒ : ወቤተ : አቡየኒ : አበስነ :  
 ለክ ። \* ወክሕድናክ : ወኢዐቀብነ : ትእዛዘክ : ወክንኒክ : ወኢሕገክ ። \* ተዘክርክ :  
 ታላክ : ዘአዘዝክ : ለሙሴ : ቍልዔክ : እንዘ : ትብል : እምክመ : ዐለውክሙኒ : እ  
 ዘርወክመ : አነኒ : ውስተ : በሓውርት : ወአሕዛብ ። \* ወእመሰ : ተመዮኖክመ : ኅቤ  
 የ : ወዐቀብክመ : ትእዛዝየ : ወገበርክምም : እመኒ : እስክ : እጽናፈ : ሰማይ : ተዘረ  
 ውክመ : እምህየ : አመጽአክመ : ወአስተጋብአክመ : ውስተ : ዝንቱ : ብሔር : ዘ

5. ህቢይ : B — ዙተፀቅብ ፣] ወተግቅብ : B — መምሕረትክ : B — የግቡ : B. — 6. ወበዕይንቲክ :  
 A, ወአዕይንቲክ : B — ወትረዓይ : B — ጸለየ : A — መግለቲኒ : B — አበስነ ፣] አበሰነ : A, ዘአበስነ :  
 B. — 7. ወክዕይናክ : B — ወኢዐቀብነ : B. — 8. ተዘክርክ : ቃላት ፣] ዐ B — ዘአዘዝክ : A — እንዘ :  
 ትብል ፣] ወትብሎ : B — አለውክሙኒ : AB — ውስተ : ፀሓውርት : ወአሕዛብ ፣] ውስተ : አሕዛብ : B. —  
 9. ወግሩም : B — አምጽአክመ : B — ወአስተጋብአክመ : B — ደጎይር : B.

et (dans) une profonde misère. Les murailles de Jérusalem ont été démolies  
 et ses portes ont été consumées par le feu. <sup>4</sup> Alors, quand j'eus entendu ces  
 paroles, je pleurai et je m'assis (pendant plusieurs) jours, afin de me la-  
 menter, de jeûner et de prier devant le Dieu du ciel. <sup>5</sup> Je dis : Loin de toi  
 (de perdre Israël), ô Seigneur, Dieu du ciel, grand, fort et terrible, toi qui  
 gardes ton pacte et ta miséricorde pour ceux qui t'aiment et pour ceux qui  
 gardent tes commandements! <sup>6</sup> Que tes oreilles et tes yeux soient ouverts  
 pour voir et entendre la prière de ton serviteur, (prière) que je fais aujour-  
 d'hui, jour et nuit, pour les enfants d'Israël, tes serviteurs! Nous te supplions  
 au sujet des péchés des enfants d'Israël qui ont péché contre toi. Moi aussi,  
 ainsi que la maison de mon père, nous avons péché contre toi. <sup>7</sup> Nous avons  
 été infidèles; nous n'avons pas gardé tes commandements, ni ton jugement,  
 ni ta loi. <sup>8</sup> Souviens-toi donc de ta parole que tu as prescrite à Moïse, ton  
 serviteur, en disant : Toutes les fois que vous vous serez révoltés contre moi,  
 je vous disperserai moi-même parmi les pays et les peuples; <sup>9</sup> mais si vous  
 revenez à moi et si vous gardez mes commandements et les pratiquez, bien  
 que vous soyez dispersés jusqu'aux extrémités du ciel, je vous ferai venir de  
 là et je vous rassemblerai dans ce pays que j'ai choisi, afin que mon nom y

10 ኃረደኩ : ከመ : ይኅድር : ስምዮ : ውስጥ፡፡ \* እስመ : አግብርቲክ : እሙንቱ : ወሕዝ  
 11 ብክ : እለ : ቤዞክ : በኃይልክ : ወበእዴክ : ጽንዕት ። \* ሐሰ : ለክ : እግዚአ : እዘኒክ :  
 ያጽምእ : ጸሎቶ : ለገብርክ : ወጸሎቶሙ : ለአግብርቲክ : እለ : ይፈቅዱ : ይፍርሁ :  
 ስመክ : ወርድኦ : ለገብርክ : ወፈኑ : ሎቱ : ሣህለክ : በቅድመ : ዝንቱ : ብእሰ : ወ  
 አንሰ : ኅዕው : ለንጉሥ : ወአነ : አሰትዮ ።  
 XII, 1 \* ወኮነ : በወርኃ : ኒሳን : አመ : ዕሥራ : ዓመተ : ስንግሥቱ : ለአርተስስታ : ወሀሎ :  
 ቅድሚሁ : ወደን : ወነሣእኩ : ውእተ : ወደነ : ወመጠውክዎ : ለንጉሥ : ወአኪን  
 2 ኩ : በቅድሚሁ : እኩዮ ። \* ወደቤለኒ : ንጉሥ : በእር : ዮም : ትኩዝ : ገጽክ : እን  
 ዘ : አኪንክ : ድልወ : እስመ : እኩይ : ውስተ : ልብክ : ወፈደፋደ : ፈራህኩ : ጥቀ ።  
 3 \* ወእቤሎ : ለንጉሥ : ሕያው : ንጉሥ : ለዓለም : በእር : ኢይቱክዝ : ገጽዮ : አመ :  
 4 ሀገር : ቤተ : ዝኅሮሙ : ለእቡውዮ : ማሰነት : ወአፍቅጸሃኒ : ውዕያ : በእሳት ። \* ወ  
 ደቤለኒ : ንጉሥ : በእንተ : ምንት : ተኃሥሥ : አንተ : ዘንተ : ወጸለደኩ : ኅበ : አ  
 5 ምላክ : ሰማይ ። \* ወእቤሎ : ለንጉሥ : እመ : ትፈቅድ : ንጉሥ : ዮትፊሚሕ : ገጽዮ :

10. ቤዞክ : B — ዕንዕት : A. — 11. ያጽምእ : B — ብእሰ : A. ብእሰ : B — ሕዕው : B — ወአነ : A — አሰትዮ : B.

XII, 1. ወኮነ : B — አመ : B — ዕሥራ : A — አመተ : B — ለአርተስስታ : A — ለአርተስስታ : A. ለአርተስስታ : A — ንጉሥ : B — ቅድሚሁ : B — ወደነ : B — ወደነ : B — ወአኪንኩ : በቅድሚሁ : እኩዮ : A — ወእቤለ : B — ሕያው : B — ደልወ : B — 3. አመ : ሀገር : LXX. ሀ ለB — ዝኅሮሙ : A — ዝኅሮሙ : ለአሀዳዮ : ለሀዳዮ : አሀዳዮ : B — ውእተ : A. — 5. አመ : B — ፈንወኒ : B — ዝኅሮሙ : B — ወአኪንኩ : B — ወአኪንኩ : B.

10 demeure. <sup>10</sup> En effet, ils sont les serviteurs et ton peuple que tu as rachetés  
 11 par ta puissance et par ta main forte. <sup>11</sup> Loin de toi (de les perdre), ô Sei-  
 gneur! Que tes oreilles écoutent la prière de ton serviteur et la prière de tes  
 serviteurs qui veulent craindre ton nom! Secours ton serviteur et envoie-lui  
 ta clémence devant ce roi. Pour moi, j'étais un eunuque pour le roi et je lui  
 versais à boire.

XII, 1 XII, <sup>1</sup> Il arriva qu'un mois de Nésân, la vingtième année du règne de 'Artas-  
 sastâ, le vin se trouvant devant lui, je pris le vin et le servis au roi, sans être  
 2 maltraité devant lui. <sup>2</sup> Le roi me dit : Pourquoi aujourd'hui ton visage est-il  
 triste? Tu n'es pas bien disposé, parce que le mal est dans ton cœur. J'eus  
 3 extrêmement peur et je dis au roi : <sup>3</sup> Vive le roi à jamais! Comment mon vi-  
 sage ne serait-il pas triste, puisque la ville, demeure du tombeau de mes pères,  
 4 a été détruite et que ses portes ont été brûlées par le feu? <sup>4</sup> Le roi me dit :  
 5 Pourquoi toi-même poses-tu cette question? <sup>5</sup> Je priai le Dieu du ciel et je dis  
 au roi : Si tu veux, ô roi, que mon visage devienne joyeux devant toi, envoie-  
 moi au pays de Yehoudâ, ville du tombeau de mes pères, et je (la) rébâtirai.



መ ፡ እጉብር ፡ ለእስራኤል ፡ ወአልቦ ፡ ኅቤዩ ፡ እንስሳ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘእጸዓን ፡ ለልዩ ።  
 13 \* ወወግእኩ ፡ በአንቀጽ ፡ ጎሌኤል ፡ በሌሊት ፡ ዘመንገለ ፡ ማዕድተ ፡ ገጸ ፡ ነቅዕ ፡ ዘበለ  
 ስ ፡ ወመንገለ ፡ አንቀጽ ፡ ዘኅበ ፡ ይክፊወ ፡ ዕድወ ፡ ፊሪኩ ፡ ጥቃ ፡ አረፍታ ፡ ለኢዩ  
 14 ፋሳሌም ፡ እንተ ፡ ነሰቱ ፡ ወበጻሕኩ ፡ መንገለ ፡ አንቀጽ ፡ ዘአውዐዩ ፡ በእሳት ። \* ወረሊ  
 ስኩ ፡ እንተ ፡ አንቀጽ ፡ ሌኛ ፡ ኅበ ፡ ባሕረ ፡ ንጉሥ ፡ ወኃጣእኩ ፡ እንተ ፡ ኅበ ፡ አኃል  
 15 ፍ ፡ እንስሳዩ ፡ ዘእጸዓን ። \* ወእምዝ ፡ ዐርጉ ፡ እንተ ፡ ጥቃ ፡ ራለግ ፡ ሌሊተ ፡ ወሐ  
 16 ርኩ ፡ እንተ ፡ አረፍተ ፡ ገዐ ፡ እስከ ፡ በጻሕኩ ፡ አንቀጽ ፡ ቁላ ። \* ወሶበ ፡ ተመየጥኩ ፡  
 አርእዩኒ ፡ ሰብእ ። ወመግቅብትኒ ፡ ኢያእመፋኒ ፡ እንዘ ፡ እጉብር ፡ አነ ፡ ወኢነገርክም  
 መ ፡ ኢለአይዑድ ፡ ወኢለካዐናት ፡ ወለዐበዩት ፡ ወለዐቀብት ፡ ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ እለ ፡  
 17 ዩጉብሩ ፡ ግብረ ፡ እስከ ፡ ዩአቲ ፡ አሚር ፡ ኢነገርኩ ። \* ወድኅረ ፡ እቤሎሙ ፡ ናዑ ፡ ር  
 እዩ ፡ ሕማመኒ ፡ ዘውስቲቱ ፡ ሀለውኅ ፡ ዘከመ ፡ ማሰነት ፡ ኢያፋሳሌም ፡ ወዘከመ ፡ አው  
 ዐዩ ፡ አናቅጸሃ ፡ በእሳት ። ንዑ ፡ ንሕንጽ ፡ አረፋቲሃ ፡ ለኢያፋሳሌም ፡ ከመ ፡ ኢንኩ

13. መጻሕፍት ፡ B — በአንቀጽ ፡ ] መንገለ ፡ B — ጎሌኤል ፡ (?) A — በሌሊት ፡ ] ሀ B — ዘመንገለ ፡ ]  
 መንገለ ፡ B — ገጸ ፡ ] ሀ B — ዘበለ ፡ ] ወዐበ ፡ ገጸ ፡ በለስ ፡ A — ይክፊወ ፡ A — ዕድወ ፡ A — አረ  
 ፋዩሃ ፡ B — እንተ ፡ ዘንዑ ፡ B — ወበጻሕኩ ፡ B — ዘአውዐዩ ፡ ] ወአውዐዩ ፡ B. — 14. ወረሊሱ ፡ B —  
 አንቀጽ ፡ AB — ባሕረ ፡ ] ምጥጣፋተ ፡ B — ኅበ ፡ እንተ ፡ B — ዘእጸዓን ፡ B. — 15. ዐርጉ ፡ ] ሐርኩ ፡  
 A, ግርጉ ፡ B — ዐርጉ ፡ ] ሀ ውስተ ፡ ግሪፍት ፡ B — ሌሊት ፡ B — ግሪፍተ ፡ A — አረፍተ ፡ ገዐ ፡ ] ደቡብ ፡  
 B — እስከ ፡ ] ወእስከ ፡ B — ቁላ ፡ ] ታሕተት ፡ B. — 16. ኢያረፈደኒ ፡ B — መግቅብትኒ ፡ ] መግቅብትኒ ፡  
 A, መግቅብት ፡ B — መግቅብትኒ ፡ ] ሀ እንዘ ፡ አሐውሮ ፡ B — ወኢያእመፋ ፡ B — እንዘ ፡ እጉብር ፡ ] ሀ  
 እጉብር ፡ B — ወኢለአይዑድ ፡ B — ወለካዐናት ፡ B — ወለዐበዩት ፡ A, ወዐበዩቶሙ ፡ B — ወለዐቀብት ፡ ]  
 ሀ B — ወለእለ ፡ ] ወእለ ፡ B — እለ ፡ ] ሀ A — ተርፋ ፡ B — ግብረ ፡ ] ሀ B — ውእተ ፡ አሚረ ፡ B —  
 ኢነገርኩ ፡ ] ሀ B. — 17. እቤሎሙ ፡ ] ወእቤሎሙ ፡ B — ናዑ ፡ B — ወዘከመ ፡ ] ዘከመ ፡ B —  
 አውዐዩ ፡ B.

mon cœur, (ni) ce que je ferais pour Israël. Il n'y avait pas auprès de moi  
 13 de bête, sauf celle sur laquelle j'étais monté moi-même. <sup>13</sup> Je sortis la nuit  
 par la porte de Gohé'él, qui est en face de la fontaine du figuier et vers  
 la porte où les hommes versent (les ordures). J'allai le long des murailles de  
 Jérusalem qu'on avait détruites, et je parvins aux portes qu'on avait brûlées  
 14 par le feu. <sup>14</sup> Je traversai la porte de Hénâ près de l'étang du roi et je ne  
 15 trouvai point d'endroit par où faire passer la bête que je montais. <sup>15</sup> Alors je  
 montai le long du fleuve pendant la nuit et j'allai par les murailles latérales,  
 16 jusqu'à ce que je parvienne à la porte de la vallée. <sup>16</sup> Lorsque je revins, per-  
 sonne ne me vit. Les gardes ne surent pas que je faisais (cela). Je n'avais  
 rien dit aux Juifs, ni aux prêtres, (ni) aux grands, (ni) aux gardes, (ni) aux  
 autres (gens) qui faisaient l'ouvrage; jusqu'à ce jour je ne leur avais (rien)  
 17 dit. <sup>17</sup> Ensuite je leur dis : Voici : voyez l'affliction où nous nous trouvons :  
 (voyez) comment Jérusalem a été détruite et comment on a brûlé ses portes  
 par le feu. Venez, rebâtissons les murailles de Jérusalem, afin de ne pas être

ን ፡ መስተታኝ ፡ \* ወነገርክዎመ ፡ ዘከመ ፡ ረድአተኒ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ቡርክ 18  
 ት ፡ ወቃለኒ ፡ ንጉሥ ፡ ዘይቤለኒ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ተንሥኢ ፡ ንሕንጽ ፡ ወጸንዎሙ ፡ እ 19  
 ደዊሆሙ ፡ ለሁናይ ፡ \* ወሰምሁ ፡ ሰናብላጥ ፡ አሮናዊ ፡ ወሙባይ ፡ ገብር ፡ አሞናዊ ፡ ወጌ 19  
 ሠም ፡ ዐረባዊ ፡ ወሰሐቁ ፡ ላዕሌን ፡ ወእስተሐቀሩን ፡ ወይቤሉን ፡ ምንትን ፡ ዝንቱ ፡ ነገ 19  
 ር ፡ ዘትገብሩ ፡ አንትሙ ፡ ዘኢአዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ቦን ፡ አንትሙ ፡ ተዐልወ ፡ ንጉሠ ፡ \* 19  
 \* ወነገርክዎመ ፡ ቃልየ ፡ ወእቤሎሙ ፡ አምላክ ፡ ሰማይ ፡ ይረድአን ፡ ወንሕን ፡ አግብር 20  
 ቲሁ ፡ ንትነግእ ፡ ወነሐንጽ ፡ ሎቱ ፡ ወአንትሙሰ ፡ አልብክሙ ፡ ክፍለ ፡ ወጽድቀ ፡ ወ 20  
 ዝክረ ፡ ዘኢዮሩሳሌም ፡ \*

\* ወተንሥኢ ፡ ኤሌሱባ ፡ ካህን ፡ ዐቢይ ፡ ወአኃዊሁኒ ፡ ካህናት ፡ ወሐነጹ ፡ አንቀጸ ፡ XIII. 1  
 ጲሩጳጥቁ ፡ ወእሙንቱ ፡ ጠረርዋ ፡ ወዐቀሙ ፡ ጥናቲ፡፡ እስከ ፡ ማኅራይ ፡ ምእት ፡ ወቀ 2  
 ደሱ ፡ እስከ ፡ ማኅራይ ፡ ሐናናኤል ፡ \* ወበገቦሆሙ ፡ ሐነጹ ፡ ሰብእ ፡ ኢያሪክ ፡ ወበገ 2  
 ባሆሙ ፡ ደቂቀ ፡ ዘብኩር ፡ ወልደ ፡ አሚር ፡ \* ወአንቀጸ ፡ ኤክቲኤራን ፡ ሐነጹ ፡ ደቂ 3

18. ረድአኒ ፡ B — ወቃለኒ ፡ B — ወእቤሎሙ ፡ ] ወይቤለኒ ፡ B — እዴሆሙ ፡ A. — 19. ወሰምህ ፡ B — ሰናብጥ ፡ B — ሐሮናዊ ፡ A, ሐሮናዊ ፡ B — ገብር ፡ አሞን ፡ B — ጌሠሙ ፡ አረባዊ ፡ B — ወሰሐቁ ፡ ላዕ ሐን ፡ ] ወሰሐኒ ፡ B — ወእስተሐቀሩን ፡ ] መጽኢ ፡ ገዜን ፡ B — ዝንቱ ፡ B — ቦን ፡ አንትሙ ፡ ተዐልወ ፡ ንጉሠ ፡ ] ፀ B. — 20. ንትነግእ ፡ ] ንጽጽን ፡ B — ወነሐንጽ ፡ ] ንሕንጽ ፡ B — ወአንትሙሰ ፡ ] አንትሙሰ ፡ B.

XIII, 1. ኃቢይ ፡ B — ኃንቀጸ ፡ A — ጲርባጠቁ ፡ B — ጠረርዋ ፡ ] ወሙንጥ ፡ A, ቀይስዎ ፡ B — ወ አቀሙ ፡ B — ጥናቲ፡፡ ] ለ እሱ ፡ ማኅራይ፡፡ B — ማኅራይ ፡ ምእት ፡ ] ማኅራይክሙ ፡ ሰሞት ፡ B — ምእ ት ፡ ] ሄ ፡ A — ወቀደሱ ፡ ] ቀደሱ ፡ B — እስከ ፡ ] ወእስከ ፡ B. — 2. ወበገቦሆሙ ፡ ] ምስሐ ፡ B — ሐነጹ ፡ ] ፀ AB — ሰብእ ፡ ኢያሪክ ፡ ] ሰብእ ፡ ደቀ ፡ ኢያሪክ ፡ A, ሰብእ ፡ ደቂቀ ፡ ኢያሪክ ፡ B — ወበገቦሆሙ ፡ ] ወምስ ለ ፡ B — ደቂቀ ፡ ዘብኩር ፡ ] ደቀ ፡ ዘብኩር ፡ A, ደቂቀ ፡ ዘብኩር ፡ B — አሚር ፡ B. — 3. ወአንቀጸ ፡ A — ኢክቲኤራን ፡ B — ደቀ ፡ A — ጠረርዋ ፡ ] ጥፍሩጥ ፡ B — ወቀሙ ፡ ] ወጠራሩ ፡ B — ጥናቲ፡፡ B — መብራካ ፡ A, ማኅራይ ፡ B — መላክ ፡ ] ለ ምስሌሆሙ ፡ B.

négligents. <sup>18</sup> Je leur exposai comment la main bénie du Seigneur m'avait aidé; 18  
 (je leur rapportai) aussi les paroles que le roi m'avait dites et je leur dis :  
 Levez-vous; rebâtissons (les murailles). Ils affermiront leurs mains pour le  
 bien. <sup>19</sup> Sanâbelâi 'Aronâwi, Tôhyâ, le serviteur 'Amonâwi et Gêscham 'Ara- 19  
 bâwi apprirent (cela); ils rirent de nous et nous méprisèrent; ils nous dirent :  
 Qu'est-ce que cette affaire que vous faites vous-mêmes, (mais) que le roi n'a  
 pas ordonnée? Est-ce que vous-mêmes vous êtes révoltés contre le roi? <sup>20</sup> Je 20  
 leur rapportai ma parole et je leur dis : Le Dieu du ciel nous aidera; nous  
 (sommes) ses serviteurs. Levons-nous; nous (allons) rebâtir pour lui; mais  
 vous n'aurez pas de part, de droit et de souvenir à Jérusalem.

XIII, 1 'Èlèsoubâ, le grand prêtre, se leva avec ses frères, les prêtres; ils XIII. 1  
 bâtirent la porte de *pirouppâteqê* [du troupeau]; ils la couvrirent eux-mêmes et  
 ils fixèrent ses battants jusqu'à la tour de cent coudées; ils consacrerent  
 jusqu'à la tour de Hanânâ'êl. <sup>2</sup> A (l'un) de leurs côtés bâtirent les hommes de 2  
 'Iyârîko; à l'autre côté d'eux (bâtirent) les enfants de Zabekeur, fils de 'Amir.  
<sup>3</sup> Les enfants de 'Asenha bâtirent la porte des *'êketê'êrân* des poissons; ils la 3

ቀ : አስንሐ : ወእሙንቱ : ጠፈርዋ : ወዐቀሙ : ኖኃቲጎ : ወወደዩ : መዐጹቲጎ : ወ  
 4 መናስግቲጎ :: \* ወአንዘ : እምነ : ገበሆሙ : ሚራሞት : ወልደ : ዑርያ : ወልደ : ቆስ ::  
 ወበገቦሆሙ : አንዘ : ሚሴላም : ወልደ : ቤራክያ : ወልደ : ሚሴ : ወዘብኤል :: ወበገ  
 5 ቦሆሙ : አንዘ : ሳዶቅ : ወልደ : በሐና :: \* ወበገቦሆሙ : አንዘ : ሰብአ : ቱቆላዊያን :  
 ወአድርሔም : ኢያምጽኦ : ባሕቱ : መላእክቲሆሙ : ውስተ : ቅኔ : አንስቲያሆሙ ::  
 6 \* ወአንቀጸ : ያስና : አንዘ : እለ : ዮሳዕ : ወልደ : ፋሴቃ : ወሚሱላም : ወልደ : ቤ  
 ዱያ : እሙንቱ : ጠፈርዋ : ወወደዩ : መዐጹቲጎ : ወመናስግቲጎ : ወኖኃቲጎ : ዐቀሙ ::  
 7 \* ወበገቦሆሙ : አንዘ : ሚልጥያ : ገባኦናዊ : ወያዱን : ማርናዊ : ሰብአ : ገባኦን : ወ  
 8 መጼፋ : ወለኬሴእ : ወፈሐት : ወአቤር : ወነሐውር :: \* ወበገቦሆሙ : አንዘ : ዑዙኤ  
 ል : ወልደ : ሐሬሐያ : ወጹሩሬም :: ወበገቦሆሙ : አንዘ : እለ : ሐናንያ : ወልደ :  
 9 ዮዐቅም : ወአብጽሕዎ : ኀበ : ኢየሩሳሌም : እስከ : አረፍተ : መርኅብ :: \* ወበገቦሆ  
 ሙ : አንዘ : ራፌያል : ወልደ : ሐር : መልአከ : መንፈቀ : ዐውዳ : ለኢየሩሳሌም ::

4. ወአንዘ ገ] አንዘ : A. ወአንዘ : B — ገበሆሙ ገ] ጋ B — ሚራሞት ገ] እምነ : ራግት : B — ዑርያ ገ] ኤርያ : B — ዘብኤል ገ] ወዘብኤል : A — ወበገቦሆሙ : አንዘ : ሚሴላም : ... ዘብኤል ገ] ጋ B — ወበገቦሆሙ ገ] መንሰሌሆሙ : B — አንዘ ገ] አንዘ : A, ጋ B — ሰዱቃ : B. — 5. ወበገቦሆሙ ገ] መንሰሌሆሙ : B — አንዘ : AB — ቱቆላን : B — ኢያምጽኦ ገ] ወኢያብኦ : B — መላእክቲሆሙ ገ] ርከሶሙ : B — ቅኔሆሙ : B — አንስቲያሆሙ ገ] ጋ B. — 6. አንዘ : AB — ዮሳዕ ገ] ይዑዳ : B — ፋሴቅ : B — ቢድያ : B — ማግዑቲጎ : B — ወመናስግቲጎ ገ] ጋ A — ዐቀሙ ገ] አቆሙ : A. አቆሙ : B. — 7. አንዘ : A — ከሌኦ : ፈሐት : አቤር : ነሐውር : hébr. — 7. B omet tout le verset. — 8. ወበገቦሆሙ : A — አንዘ : A — ወበገቦሆሙ : ... ወጹሩሬም ገ] ጋ B — ጹሩሬም : hébr. — ወበገቦሆሙ : አንዘ : (2°) ገ] ወበገቦሆሙ : አንዘ : A, ወአንዘ : ምስሌሆሙ : B — ዮአቅም : B — ወአብጽሕዎ : B — ኀበ ገ] ጋ B — መርኅብ : B. — 9. ወበገቦሆሙ ገ] ወእምሆ : B — ወልደ : ሐር ገ] ጋ B — አውዳ : A, ኢድያ ሚጎ : B.

couvrirent eux-mêmes; ils fixèrent ses battants et ils posèrent ses serrures et  
 4 ses verrous. <sup>4</sup> Mirāmōt, fils de 'Ouryā, fils de Qos, commença (à bâtir); à côté  
 d'eux Mēsēlām, fils de Bērākya, fils de Mēsi, et Zēb'ēl commencèrent (à  
 5 bâtir); à côté d'eux Sādoq fils de Bahānā, commença (à bâtir). " A côté d'eux  
 les hommes de Tēqoha commencèrent (à bâtir); mais les 'adrohēm, leurs  
 6 princes, ne baissèrent pas (leur cou) pour le service du Seigneur [= de leurs  
 femmes (sic)]. <sup>6</sup> A côté d'eux ceux de Yosā'e, fils de Fāsēqā, et Mēsōnlām, fils  
 de Bēdouyā, commencèrent (à bâtir) la porte de Yesnā [vieille; eux-mêmes,  
 7 ils la couvrirent; ils posèrent ses serrures et ses verrous et ils fixèrent ses  
 battants. <sup>7</sup> A côté d'eux Mēletyā Gabā'onāwi et Yādōnn Māronāwi, hommes de  
 Gabā'on et de Matsēlā, siège du fahat de ceux qui étaient au delà du fleuve,  
 8 commencèrent (à bâtir). <sup>8</sup> A côté d'eux 'Ouzou'el, fils de Harēhyā, et les *tou-*  
*roufēm* [les orfèvres], commencèrent (à bâtir). A côté d'eux ceux de Hanānyā,  
 9 fils de Yō'aqem, commencèrent (à bâtir); ils prolongèrent Jérusalem jusqu'à  
 la muraille de la place. <sup>9</sup> A côté d'eux Rāfēyel, fils de Hour, prince d'un quartier

\* ወበገቦሆሙ ፡ አኅዙ ፡ ዩዱሐ ፡ ወልደ ፡ ኤርሞታ ፡ መንገለ ፡ አንጻረ ፡ ቤቱ ። ወእም 10  
 ድኅሬሆሙ ፡ አኅዙ ፡ ሐጦስ ፡ ወልደ ፡ አስብንሔም ። \* ወዳግመ ፡ አኅዙ ፡ ሚልክያ ፡ 11  
 ወልደ ፡ ኤራም ፡ ወአሳብ ፡ ወልደ ፡ ፈሐት ፡ ሞአብ ፡ እስክ ፡ ማኅራደ ፡ ናቱሬም ።  
 \* ወእምኅቤሆሙ ፡ አኅዙ ፡ ሳሉም ፡ ወልደ ፡ ኤልያ ፡ መልአክ ፡ መንፈቀ ፡ ዐውዳ ፡ ለ 12  
 ኢየሩሳሌም ፡ ወኡቱኒ ፡ ወአዕማቲዑኒ ። \* ወአንቀጸ ፡ ዘኖናተ ፡ ቄላ ፡ አኅዙ ፡ ዩሕንጾ ፡ 13  
 ሐኑን ፡ ወእለ ፡ ያነብሩ ፡ ዘኖን ፡ ወእሙንቱ ፡ ሐነጽሞ ፡ ወዐቀሙ ፡ ፍኅቲሃ ፡ ወመዐጸ.  
 ቲሃ ፡ ወመናስግቲሃ ። ወዐሠርቱ ፡ ምእት ፡ በእመት ፡ ያእቲ ፡ አረፍት ፡ እስክ ፡ አንቀጸ ፡ 14  
 ምክዓወ ፡ ሐመድ ። \* ወእምውእቱ ፡ አንቀጸ ፡ አኅዙ ፡ ምልክያ ፡ ወልደ ፡ ሬኬብ ፡ መ  
 ልአክ ፡ ዐውድ ፡ ዘቤተ ፡ ሐሪም ፡ ወኡቱኒ ፡ ወአኅቂዑኒ ፡ ወደቂቁኒ ፡ ጠፈርሞ ፡ ወዐቀ  
 ሙ ፡ ፍኅቲሃ ፡ ወመዐጸቲሃ ፡ ወመናስግቲሃ ። \* ወአረፍት ፡ ምሞላቃተ ፡ ነቅፅ ፡ ዘገነ 15  
 ተ ፡ ንጉሥ ፡ እስክ ፡ መንገለ ፡ መዐርግ ፡ ዘያወርድ ፡ እምሀገረ ፡ ዳቂት ። \* ወእምድኅሬ 16

10. ወበገቦሆሙ ፡] ወእምኅቤሆሙ ፡ B — ደሂዱ ፡ B — ኤርሞት ፡ B — አንጻረ ፡] አንጻረ ፡ A — ወእ  
 ምድኅሬሆሙ ፡] እምኅቤሆሙ ፡ B — ሐጦስ ፡] አጠቀ ፡ B — አስብንሔም ፡ B. — 11. ወደገመ ፡ B — አኅ  
 ዙ ፡ A. አኅዙ ፡ B — መልክያ ፡ B — ወእሳብ ፡ B — ፈሐት ፡ ሞአብ ፡] ፈሐም ፡ ወሞአብ ፡ A. ፋናዛ ፡  
 ወሞአብ ፡ B — ናቱሪም ፡ B. *hebr.* — 12. ወእምኅቤሆ. ፡ B — አኅዙ ፡] ወአዙ ፡ B — ስሉም ፡ B — ዙ  
 ሙዳ ፡] አደያሚሃ ፡ B — ወውእቱኒ ፡ B — ወአዕማቲዑኒ ፡] ወአሞልዳዑኒ ፡ B. — 13. ወአንቀጸ ፡] አንቀ  
 ጸ ፡ B — ቁላ ፡ A — አኅዙ ፡ ዩሕንጾ ፡] ዐ B — ያሳንጾ ፡ A — ሐኑን ፡] ወሐኑን ፡ B — ዘኖን ፡ B —  
 ወአቀሙ ፡ B — ወማኅዑቲሃ ፡ B — ወዐሠርቱ ፡ ምእት ፡] ወ፲፱ ፡ B — አንቀጸ ፡ ምክዓወ ፡ ሐመድ ፡] አ  
 ንቀጸ ፡ መክዓወ ፡ ሐመድ ፡ A. አንቀጸ ፡ በኅዕ ፡ ይህዕ ፡ ስደሙ ፡ B. — 14. ወእሙ ፡ ወእቱ ፡ B — አኅዙ ፡  
 B — ሬኬብ ፡ B — መልአክ ፡ አውድ ፡ A. መልአክ ፡ አሞድ ፡ B — ዘቤተ ፡ ሐሪም ፡] ዘቤተኅዕ ፡ B — ጠፈር  
 ሞ ፡] ወጠፈርሞ ፡ B — ወአቆሙ ፡ A. ወአቆሙ ፡ B — ወመዐሞቲሃ ፡ A. ወማኅዑቲሃ ፡ B. — 15. AB  
*omettent la première partie du verset.* — ወአረፍት ፡ ምሞላቃተ ፡ B — ነቅፅ ፡ ዘገነተ ፡ ንጉሥ ፡] ፡  
 ዘቆደደ ፡ ወዘቱራዕ ፡ ለኅጉሥ ፡ B — መኅርገ ፡ B. — 16. ወእምድኅሬዕ ፡] ለ ሎቱ ፡ B — ንሐሚሃ ፡ B — እዘ  
 ዙሐ ፡ B — መልአክ ፡] ወመልአክ B — መንፈቀ ፡] ዐ B — አውድ ፡ AB — ዘቤተ ፡ B — ቅድመ ፡] ንኅት ፡  
 ኅዕ ፡ B — ቤተ ፡ ኃዳላን ፡] ዘቲቶዕም ፡ B.

des environs de Jérusalem, commença (à bâtir). <sup>10</sup>A côté d'eux Youdoulié, fils 10  
 de 'Éremotâ, commença (à bâtir) en face de sa maison. Après eux Haḥos, fils  
 de 'Asbenhêm, commença (à bâtir). <sup>11</sup>De nouveau Mëlkyâ, fils de 'Èrâm, 11  
 et 'Asâb, fils de Fahat-Mo'ab, commencèrent (à bâtir) jusqu'à la tour des  
*nâtourêm* [des fours]. <sup>12</sup>Auprès d'eux Sâloum, fils de 'Èlyâ, prince d'un 12  
 quartier des environs de Jérusalem, commença (à bâtir), lui ainsi que ses ser-  
 vantes. <sup>13</sup>Hanoun et ceux qui demeuraient à Zanân commencèrent à bâtir la 13  
 porte du chemin de la vallée; ils la bâtirent; ils fixèrent ses battants et  
 posèrent ses serrures et ses verrous. Cette muraille avait mille coudées jus-  
 qu'à la porte où l'on dépose les cendres. <sup>14</sup>Depuis cette porte Mëlkyâ, fils 14  
 de Bêkêb, prince du quartier de Beta-Harim, commença (à bâtir), lui ainsi  
 que ses frères et ses enfants; ils la couvrirent; ils fixèrent ses battants et  
 posèrent ses serrures et ses verrous. <sup>15</sup>Il (bâtit) la muraille (depuis) les pis- 15  
 cines de la fontaine du jardin du roi jusqu'à l'escalier par où l'on descend  
 de la ville de David. <sup>16</sup>Ensuite Nahamyâ, fils de 'Azâbouha, prince de la moitié 16

17 ሁ : አኅዘ : ነሐምያ : ወልደ : አዛቡሐ : መልአክ : መንፈቀ : ዐውድ : ዘቤስር : እስክ : ቅድመ : መቃብረ : ዳዊት : እስክ : ምጥግቃት : እንተ : ገብሩ : ወእስክ : ቤተ : ኃያላን ። \* ወእምድኅሬሁ : አኅዘ : ሌዋዊያን : ሬሁም : ወልደ : ባኒ ። ወእምድኅሬ
 18 ሁ : አኅዘ : አሳብያ : መልአክ : መንፈቀ : ዐውድ : ዘቁኤላ : ወዘአድያሚሁ ። \* ወእምድኅሬሁ : አኅዘ : አኃዊሆመ : ቤዳ : ወልደ : ሐናድልጣ : መልአክ : መንፈቀ : ዐውድ : ዘቁኤላ ። \* ወእምድኅሬሁ : አኅዘ : አዘር : ወልደ : ዮስፅ : መልአክ : መሲፋ : እምኅበ : ደገመ : መጥኖ : መስፈርተ : ማእዘንት : ወመዓርጊሁ : ዘመንገለ : ማእዘን
 19 ቱ ። \* ወእምኅቤሁ : አኅዘ : ቡሩክ : ወልደ : ዘቡር : ወመጠን : ዳግም : ሎቱ : እምነ : ማእዘንቱ : እስክ : ናኅተ : ቤተ : ኤሌሳብ : ዓቢያ : ካህን ። \* ወእምኅቤሁ : አኅዘ : መራሞት : ወልደ : ኡሩያ : ወልደ : ቁጽ : ወደገመ : መጥኖ : እምኖኅተ : ቤተ : ኤሌሳብ : እስክ : ኅበ : ኅልቀ : ቤቱ ። \* ወእምኅቤሁ : አኅዘ : ካህናት : ሰብአ : አዘክር ። \* ወእምኅቤሁ : አኅዘ : ብንያም : ወአሳብኒ : በቅድመ : ቤቶሙ ። ወእምድኅሬ

17. ወእምድኅሬሁ ፣] ወእምኅቤሁ ፣ B — ሬሁም ፣] እለ ፣ ብሱተ ፣ B — ህኒ ፣ B — ወእምድኅሬሁ ፣ (2<sup>o</sup>)] ወእምኅቤሁ ፣ B — አኅዘ ፣] አኅዘ ፣ B — አስክያ ፣ B — አውድ ፣ AB — ዘቁኤላ ፣ A, ዘቁኤላ ፣ B — ወዘአድያሚሁ፣] ሀ B. — 18. ሀ B — 19. ወእምድኅሬሁ ፣] ወእምኅቤሁ ፣ B — አኅዘ ፣ A, አኅዘ ፣ B — ዮስፅ ፣ B — መስፈ. ፣ B — መጥኖ ፣] ሙጥኖ ፣ A, መጥኖ ፣ B — መስፈርተ ፣] ማኅፈደ ፣ B — ማእዘንት ፣] መአዘን ፣ A, ሀ B — ወመዓርጊሁ ፣] ወመአዘኒሁ ፣ A — መአዘንቱ ፣ A. — 20. ወእምኅቤሁ ፣] እምኅቤሁ ፣ ወእምኅቤሁ ፣ A — አኅዘ ፣ B — ዘቡር ፣] ዘቡር ፣ B — ወመጠን ፣ ዳግም ፣ ሎቱ ፣] ወመጠን ፣ ሎቱ ፣ ደገም ፣ B — ማእዘንቱ ፣ AB — ቤቱ ፣ ቤቱብ ፣ B. — 21. አኅዘ ፣ B — ዮሪያ ፣ B — ወልደ ፣ ቁጽ ፣] ሀ B — መጥኖ ፣ B — ቤተ ፣ ኤሌሳብ ፣] ቤታሌሳብ ፣ B. — 22. አኅዘ ፣ B — አዘክር ፣ A, አዘክር ፣ B. *hébr.* — 23. አኅዘ ፣ B — ወአሳብኒ ፣ B — ወእምድኅሬሁ ፣] ወእምኅቤሁ ፣ B — አኅዘ ፣ B — አውድ ፣ B — መሳሌል ፣] ሰደሌል ፣ B — ቅድመ ፣] ሰደሌል ፣ B.

du quartier de Bésér, commença (à bâtir) jusqu'à la façade du tombeau de
 17 David, jusqu'aux piscines qu'on avait faites et jusqu'à la forteresse. <sup>17</sup> Ensuite
 les lévites commencèrent (à bâtir) : Réhoum, fils de Bâni. Ensuite 'Asâbyâ,
 prince de la moitié du quartier de Qê'elâ et de ses environs, commença (à
 18 bâtir). <sup>18</sup> Ensuite ses frères commencèrent (à bâtir) : Bédou, fils de Hanâ-
 19 deltà, prince de la moitié du quartier de Qê'elâ. <sup>19</sup> Ensuite 'Azour, fils de
 Yose'e, prince (du quartier) de Masêfâ, commença (à bâtir) depuis (l'endroit)
 où l'on commença à doubler la dimension de l'angle et (depuis) l'escalier
 20 qui (est) auprès de cet angle. <sup>20</sup> Auprès de lui Bourouk, fils de Zabour, com-
 mença (à bâtir); (il bâtit sur) une dimension double depuis cet angle jusqu'à
 21 la porte de la maison de 'Élèsâb, le grand-prêtre. <sup>21</sup> Auprès de lui Marâmot,
 fils de 'Ourouyâ, fils de Qouts, commença (à bâtir); (il bâtit sur) une dimen-
 sion double depuis la porte de la maison de 'Élèsâb jusqu'à (l'endroit) où
 22 finissait sa maison. <sup>22</sup> Auprès de lui les prêtres, hommes de 'Azêker, com-
 23 mencèrent (à bâtir). <sup>23</sup> Auprès de lui Benyâm et 'Asâbenî commencèrent (à
 bâtir) devant leur maison. Ensuite 'Azeryâ, fils de Masâsêl, fils de Hanânyâ,



ሁ : አኅዘ : አዝርያ : ወልደ : መሳሰል : ወልደ : ሐናንያ : ቅሩብ : ቤቶሙ ። \* ወእም 24  
 ኅቤሁ : አኅዘ : ባኒ : ወልደ : ሐናንያድ : ወደገሙ : መጥኖ : እምቤተ : አዝርያ : እስከ :  
 ማእዘንት : ወእስከ : ገጽ ። \* ፋልል : ወልደ : የሐዋ : አንጻረ : ማእዘንት : ወማኅፈ 25  
 ድ : ዘያወጽእ : እምቤቱ : ለንጉሥ : ዘላባላያ : ዐዐድ : ዘዕቁብ ። ወእምኅቤሁ : አኅዘ :  
 ፊዴሃ : ወልደ : ፎሮስ ። \* ወሰብአ : ናታኒም : እለ : ያኑብሩ : ውስተ : ኦፊል : እስከ : 26  
 ቅድመ : አንቀጸ : ማያ : ጽባሐዊ : ወእምን : ማኅፈድ : ዘእምአናኦ ። \* ወእምሀየ : አ 27  
 ኅዙ : ሰብአ : ቶቆሐም : ወመጠኑ : ሎሙ : ዳግመ : እምአንጻረ : ማኅፈድ : ዘየዐቢ :  
 እስከ : አረፍተ : ኦፊል ። \* እምላዕሉ : አንቀጸ : አፍራስ : ወእምሀየ : አኅዘ : ካህና 28  
 ት : ዠሉ : ብእሲ : በበ : አንጻረ : ደወለ : ቤቱ ። \* ወእምሀየ : አኅዘ : ሳዴቅ : ወልደ : 29  
 ሐማር : አንጻረ : ቤቱ ። ወእምዝ : አኅዘ : ሳምያ : ወልደ : ኤኬንያ : ዐቃቤ : አንቀ 30  
 ጽ : ጽባሐዊ ። \* ወእምኅቤሁ : አኅዘ : ሐናንያ : ወልደ : ጠሌምያ : ወኅኑን : ወልደ :  
 ሴሌሐ : ሐሰሲ : ወደገሙ : መጥኖ ። ወእምሀየ : አኅዘ : ሚሱላም : ወልደ : ቤራኪያ :

24. ወእምኅቤሁ : ወእምዝ ፣] A — ሐናንያድ ፣ B — መጥኖ ፣ B — እስከ ፣ ማእዘንት ፣ A, እምን ፣ ማእ  
 ዘንቱ ፣ B — ወእስከ ፣ ገጽ ፣] እስከ ፣ ስኩተ ፣ B. — 25. ፈላል ፣ B — ወልደ ፣] ሀ A — የሐዋ ፣] ሐያዊ ፣  
 B — ማእዘንት ፣ ወማኅፈድ ፣ ዘያወጽእ ፣ እምቤቱ ፣ A, ማእዘንት ፣ ማኅፈድ ፣ ቤቱ ፣ B — አዐድ ፣ A, ዓዐድ ፣ B.  
 — 26. ናታኒሙ ፣ B — ኦፊል ፣] ማኅፈድ ፣ B — ቅድመ ፣] ቅድመ ፣ A, ገንት ፣ ዘንብ ፣ B — ጽባሐዊ ፣  
 A, ጽባሐዊ ፣ B — ማኅፈድ ፣ B — ዘእምአናኦ ፣] ሀ B. — 27. ወእምሀየ ፣] ሀ A, ዘእምሀየ ፣ B — አኒ  
 ዞ ፣ B — ቶቆሐን ፣ B — ደገመ ፣ B — እምአንጻረ ፣] እምን ፣ አጻረ ፣ B — ማኅፈድ ፣ B — ዘየዐቢ ፣ A,  
 ዘየዐቢ ፣ B — ዘየዐቢ ፣] ሀ ዘእምሀየ ፣ A — አረፍቱ ፣ A, ማረፍት B — አፍራ ፣ B. — 28. እምላዕሉ ፣] ላ  
 ሰላይ ፣ B — ኅንቀጸ ፣ B — አኒዞ ፣ B — አንጻረ ፣] ሀ B. — 29. አኒዞ ፣ A — ሰዴቃ ፣ B — ሐማር ፣ B  
 — አንጻረ ፣] አንቀጸ ፣ A, ዘደወለ ፣ B — አኒዞ ፣ (2<sup>o</sup>) AB — ሰሚያ ፣ B — ዓቀቤ ፣ B — አንቀጸ ፣ ጽባሐዊ ፣  
 B. — 30. ወእምሀየ ፣ A — አኒዞ ፣ A — ጠሌምያ ፣ B — ወሐናን ፣ B — ሴሌሐ ፣ ሐሰሲ ፣] ሴሌሐ  
 ቃውስ ፣ B — ሐሰሲ ፣ hébr. — መጥኖ ፣] ወጥኖ ፣ A, መጥኖ ፣ B — አኒዞ ፣ B — ሚሱላማ ፣ B — ብራ  
 ኪያ ፣ B — አንጻረ ፣] መጋቤ ፣ A.

commença (à bâtir) près de sa maison. <sup>24</sup> Auprès de lui Bani, fils de Hénodâd, 24  
 commença (à bâtir); (il bâtit) sur une dimension double depuis la maison de  
 'Azârÿâ jusqu'aux angles et jusqu'à la façade. <sup>25</sup> (Ensuite) Fâlel, fils de Yahêwâ, 25  
 (commença à bâtir) en face de l'angle et de la tour par où l'on sort du palais  
 du roi, (du côté de) la haute cour de la garde. Auprès de lui Fêdêhâ, fils de  
 Foros, commença (à bâtir). <sup>26</sup> Les *nâtânim* qui demeuraient à 'Ofêl (commen- 26  
 cèrent à bâtir) jusqu'à la façade de la porte orientale des eaux et depuis la tour  
 extérieure. <sup>27</sup> A partir de là les hommes de Toqohêm commencèrent (à bâtir); 27  
 (ils bâtirent) sur une double dimension depuis la façade de la grande tour  
 jusqu'à la muraille de 'Ofêl. <sup>28</sup> Au-dessus de la porte des chevaux et à par- 28  
 tir de là les prêtres commencèrent (à bâtir), chacun en face de la place de sa  
 maison. <sup>29</sup> A partir de là Sâdêq, fils de Hêmâr, commença (à bâtir) en face de 29  
 sa maison. Ensuite Sâmyâ, fils de 'Êkênÿâ, gardien de la porte orientale,  
 commença (à bâtir). <sup>30</sup> Auprès de lui Hamûnyâ, fils de 'Têlêmÿâ, Hânoum, fils 30  
 de Sêlêhê, *hasêsi* [le sixième, commença (à bâtir); (ils bâtirent) sur une

31 አንጻረ ፡ ሙዳዩ ፡ ምጽዋት ። \* ወእምሀዩ ፡ አኅዘ ፡ ሚልክዩ ፡ ወልደ ፡ ሰራራ ፡ እስከ ፡  
 32 ቤተ ፡ ናታኒም ፡ ወሰብአ ፡ ሮጳሊ ፡ አንጻረ ፡ አንቀጸ ፡ ምሕዋጽ ፡ እስከ ፡ ዐቀበ ፡ ገጸ ። \* ወ  
 እስከ ፡ መንፈቀ ፡ መዐርግ ፡ አንቀጸ ፡ ጲፋጳዋቁ ፡ አኅዙ ፡ ነኑብት ፡ ወሰብአ ፡ ሮጳሊ ።  
 XIV, 1 \* ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ሰናብላዋ ፡ ዘመ ፡ ሐነጽኑ ፡ አረፍተ ፡ ፊደፋደ ፡ ተምዕዐ ፡ ወኢኃ  
 2 ወዘ ፡ ወሰሐቆሙ ፡ ለአይሁድ ። \* ወይቤ ፡ በቅድመ ፡ አኃዊሁ ፡ ወኃይለ ፡ ሳምሮን ፡ ም  
 ንት ፡ ውእቱ ፡ ኃይሎሙ ፡ ለእሱ ፡ አብዳን ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ የሐንጾ ፡ ዐገሮሙ ። የ  
 ሐድገኑ ፡ ሎሙ ፡ ወይሠውዑኑ ፡ ወይፌጽሙ ። ወይሄልወኑ ፡ አእባን ፡ ወእሙንቱ ፡  
 3 ይውዕዩ ። \* ወመጽአ ፡ ሎብያ ፡ አሞናዊ ፡ ኅቤሁ ። ወተባባሉ ፡ እመኒ ፡ ሐነጾ ፡ አነኑ ፡  
 4 የዐርጉ ፡ ቁናጽል ፡ ወይነሥቱ ፡ አብነ ፡ አረፋቲሆሙ ። \* ስማዕ ፡ አምላክነ ፡ ዘከመ ፡ ጽ  
 እለት ፡ ኮነ ፡ ወሚዋ ፡ ሎሙ ፡ ጽእለቆሙ ፡ ላዕለ ፡ ርእሶሙ ፡ ወአኅሥሮሙ ፡ በብሐ  
 5 ረ ፡ ተዛውዎቶሙ ። \* ወኢትሠውር ፡ ሎሙ ፡ ኃጢአቶሙ ፡ እምቅድሚክ ፡ ወኢትደም

31. አንጻዩ ፡ A — ሚልክዩ ፡ A, ምልክዩ ፡ B — ሰራራ ፡ A — ሰራራ ፡ *hébr.* — ናታኒም ፡ ] ታኒም ፡ A, ናቁመ ፡ B — ሮጳሊ ፡ ] ሮብጳሌ ፡ B — ምሕዋጽ ፡ ] መፌቃጽ ፡ B — እቅብ ፡ B — ገጸ ፡ ] መገዕል ፡ ፍ ፡ B. — 32. መዐርግ ፡ B — ጲፋጳዋቁ ፡ B — አኅዙ ፡ ] ወአንዙ ፡ A, ወአንዙ ፡ B — ነቡብት ፡ B — ሮጳ ላ ፡ A, ሮብጳሊ ፡ B.

XIV, 1. ሰምዓ ፡ AB — ሰናብሎ ፡ B — ተምዓ ፡ A, ተምዕን ፡ B — ወኢኃውዘ ፡ B. — 2. ይቤሎሙ ፡ B — በቅድመ ፡ አኃዊሁ ፡ ] ለአኃዊሁ ፡ ለዘንቱ ፡ B — ወኃይለ ፡ ሳምሮን ፡ ] ወዐኃይለ ፡ ሳምሮን ፡ A, ዐ B — ምንት ፡ ] ዐ B — አብዳን ፡ B — የሐድገኑ ፡ ... ይውዕዩ ፡ ] ዐ B. — 3. አሞናዊት ፡ B — አሞናዊ ፡ ] ለ ምስሌዑ ፡ A — ወተባንሱ ፡ A, ወተባብሱ ፡ B — እምኒ ፡ ] ወእመኒ ፡ B — ሐነጾ ፡ ] ምዑ ፡ ወበ ልዑ ፡ B — የዐርጉ ፡ ] ይመጽኑ ፡ B — ወይነሥቱ ፡ ] ወይነሥኑ ፡ B — ሐብነ ፡ B — አረፍቲሆሙ ፡ B. — 4. ስምዓ ፡ B — ዕእለትን ፡ B — ወሚዋ ፡ B — ወሐማሮሙ ፡ B — ተዛወወ ፡ B. — 5. ወኢትሰወረ ፡ B — ኃጢአቶሙ ፡ ] ገጋዮሙ ፡ B — እምቅድሚክ ፡ ... የሐንጾ ፡ ] ዐ B.

double dimension. A partir de là Mésoulâm, fils de Bérâkiyâ, commença  
 31 (à bâtir) en face de l'arche des aumônes. <sup>31</sup> A partir de là Mélekyâ, fils de Sarâfi,  
 commença (à bâtir) jusqu'à la maison des *nâtânim* et des hommes de *ropâlî*  
 [des marchands], en face de la porte de la reconnaissance jusqu'à la colline  
 32 opposée <sup>32</sup> et jusqu'au milieu de l'escalier de la porte de *piroupâteqé* [du trou-  
 peau]. (A partir de là) les fondeurs et les hommes de *ropâlî* [les marchands]  
 commencèrent (à bâtir).

XIV, 1 Lorsque Sanâbelât eut appris que nous avions rebâti les murailles,  
 2 il se fâcha extrêmement; (cela) ne lui agréa pas. Il se moqua des Juifs. <sup>2</sup> Il  
 dit devant ses frères et les officiers de Sâmron : Quelle est la force de ces Juifs  
 insensés qui rebâtissent leur ville? Les laissera-t-on rebâtir, sacrifier et  
 terminer (la construction)? Fussent-ce des pierres, elles aussi seront  
 3 brûlées (par le feu). <sup>3</sup> Tôbyâ 'Amonâwi vint vers lui. Ils parlèrent entre eux :  
 Quoiqu'ils aient bâti, les renards ne monteront-ils pas et ne détruiront-ils  
 4 pas les pierres de leurs murailles? <sup>4</sup> Écoute, notre Dieu, comment nous sommes  
 devenus (un sujet) d'opprobre; tourne leur opprobre sur leur tête; avilis-les  
 5 dans ce pays de leur captivité; <sup>5</sup> ne couvre pas leurs péchés devant toi et

ስስ : አስመ : ተቈጥዑ : በቅድሚያሆሙ : ለእለ : የሐንጾ. ። \* ወሐንጾን : አረፍተ : ወተ 6  
 ዋደደ : ነሱ : አረፍት : እስከ : ማእከላ : ወሀሎ : ልበ : ሕዝብ : ለገቢር ። \* ወሶበ : 7  
 ስምዑ : ስናብላጥ : ወሶብያ : ወሰብኦ : ሀረብ : ወአሞናዊያን : ወአዛሞናዊያን : ከመ :  
 ፀርገ : ኑኃ : ለአረፍተ : ኢየሩሳሌም : አኅዙ : ይትቃተሉ : ወተምዕዑ : ፈድፋደ : 8  
 በተላዠሩ : ወኢኃወዘሙ ። \* ወእምዝ : መጽኤ : ወተጋብኤ : ነሱሙ : ኅቡረ : ወበ 8  
 ገበረ : በእስ : ከመ : ይቅትልዋ : ለኢየሩሳሌም ። \* ወጸለያን : ኅበ : አምላክን : ወአን 9  
 በርን : መፀቅበ : ሎሙ : መፀልተ : ወሌሊተ : ቅድመ : ገጸሙ ። \* ወያቤ : ይሁዳ : ይ 10  
 ክመ : ኃይለ : ጾር : ወግብረ : ጽቡር : ብዙኅ : ወንሕን : ኢንክል : ሐኒጸ : አረፍት ።  
 \* ወይቤሉ : ፀርን : ኢያአምሩ : ወኢይርአዩ : እስከ : ንበውኦ : ማእከሎሙ : ወንቀት 11  
 ሎሙ : ወንገርዘሙ : ወናጸርኦ : ግብርሙ ። \* ወእምዝ : ሶበ : መጽኤ : አደሁድ : እ 12  
 ለ : ይነብሩ : ምስሌሆሙ : ወይቤሉን : በሆርተ : ገዜያተ : ከመ : ንትጋባኦ : ነሱን :

6. o B. — 7. ስምዳ : B — ስናብላጥ :] ስናብላጥ : A, ስናብላጥ : B — ኃረብ : B — ወአምናዊያን : A, ወአምናዊያን : B — ወአዛሞናዊያን :] o B — ኃርጉ : B — ኑኃ : ለአረፍተ :] ውስተ : አረፍተ : B — አኅዙ :] አኅዙ : A, ወአኅዙ : B — ወተምዕዑ :] ወአጸወ : B — ፈድፋደ : በተላዠሩ :] o B — ወኢኃወዘሙ : B. — 8. ነሱሙ : ወተጋብኤ : B — ወበገቢር : ባእስ :] o B — ይትቃተልዋ : B. — 9. መዳቅብ : B — መዳልተ : B — ቅድመ :] በቅድመ : B. — 10. ይዘመ :] ተቀጥቀጡ : B — ጾር :] ጾር : A, ስር : B — ወግብረ : ጽቡር : ብዙኅ :] o B — ወንሕን :] ወይዘቤሉ : B — አረፍተ : B. — 11. ወይቤሉ :] o B — ኢያሐሩን : ስርን : B — ወኢይርአዩ :] o B — ንበውዕ : A — ወንገርዘሙ :] o B — ወናጸርኦ :] ወናጸርኦ : A — ግብርሙ :] ሐኒጸ : B. — 12. ኦለ : ይነብሩ : ምስሌሆሙ :] o B — ወይቤሉን : B — በሆርተ : ገዜያተ :] o B — ንትጋባኦ :] ንዕርግ : B — በአውያሙ : AB.

ne les efface pas, parce qu'ils se sont indignés devant ceux qui bâtissaient.  
 " Nous avons rebâti les murailles; toutes les murailles étaient restaurées 6  
 jusqu'au milieu. Le cœur du peuple était (disposé) au travail. 7 Lorsque  
 Sanâbelâṭ, Tôbyâ, les gens de 'Arab, les 'Amonâwiyân et les 'Azâtonâwiyân  
 eurent appris que le haut des murailles de Jérusalem s'élevait, ils commen-  
 cèrent à combattre; ils se fâchèrent extrêmement; (ils en arrivèrent) aux  
 altercations : (cela) ne leur agréait pas. 8 Ensuite ils vinrent, se réunirent  
 tous ensemble et se querellèrent, afin de lutter contre Jérusalem. 9 Nous  
 avons prié notre Dieu et nous avons placé des gardes contre eux, jour et  
 nuit, devant leur face. 10 Yehoudâ dit : La force des porteurs s'est affaiblie; le  
 travail de l'argile (est) pénible; nous-mêmes nous ne pouvons pas rebâtir  
 les murailles. 11 Nos ennemis dirent : Qu'ils ne sachent et ne voient (rien), 11  
 jusqu'à ce que nous entrions au milieu d'eux, que nous les tuions, que  
 nous les transpercions et que nous interrompions leur œuvre! 12 Ensuite, 12  
 lorsque les Juifs qui demeuraient avec eux furent venus (à Jérusalem), ils nous  
 dirent dix fois de nous réunir, nous tous de tous ces pays qui sont autour

13 እምነሱ ፡ በሓውርተኝ ፡ ዘወውዶሙ ። \* ወአቀምኩ ፡ መንገል ፡ ታሕታይ ፡ መካን ፡ እ  
 ምድኅረ ፡ አረፍተ ፡ ምስዋር ፡ ወህዩ ፡ አቀምክዎሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ በበነገዶሙ ፡ ምስለ ፡  
 14 ንዋዩ ፡ ሐቅሎሙ ፡ ዘሂ ፡ በኩፍት ፡ ወዘሂ ፡ በሐፅ ። \* ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ርኢክዎሙ ፡ ተ  
 ንግእኩ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ለዐበይቶሙ ፡ ወለእለኒ ፡ ይቲሐትዎሙ ፡ ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕ  
 ዝብ ፡ ኢትፍርሀኩ ፡ እምገደሙ ፡ ተዘከርዎ ፡ ለአምላክነ ፡ ዐቢይ ፡ ወግሩም ፡ ወተቃተ  
 ሉ ፡ እንበይነ ፡ አኅዋክሙ ፡ ወደቁቅክሙ ፡ ወአዋልዲክሙ ፡ ወአንስተያክሙ ፡ ወአብ  
 15 ያተክሙ ። \* ወእምዝ ፡ ሰምፁ ፡ በርኒ ፡ ከመ ፡ አእመርናዎሙ ፡ ወሚጠ ፡ እግዚአብሔ  
 ር ፡ ምክሮሙ ፡ ወተመዩዋነ ፡ ነሱልነ ፡ ኅበ ፡ አረፍት ፡ ወገባእነ ፡ ብእሲ ፡ ብእሲ ፡ ወብ  
 16 ተ ፡ ግብርነ ። \* ወእምይኢቲ ፡ ሶለት ፡ መንፈቅነ ፡ ንትቀነይ ፡ ለግብር ፡ ወመንፈቅነ ፡ ለን  
 ዋዩ ፡ ሐቅልነ ፡ ወነበርነ ፡ ነዐቅብ ፡ ፍጽመ ፡ ወከዋላ ፡ ወዐ ፡ ሕዝብ ፡ ዘዐ ፡ ወልታ ፡ ወ  
 ኩፍት ፡ ወዐ ፡ ዘዐ ፡ ሐፅ ፡ ወቀስት ፡ ወዐ ፡ ዘዐ ፡ ድርፅ ፡ ወመላእክትሰ ፡ ነሎሙ ፡  
 17 ድኅሬዎሙ ፡ ለሰብአ ፡ ይሁዳ ። \* ወእለ ፡ የሐንጹ ፡ አረፍተ ፡ ወእለ ፡ ይጸውሩ ፡ ቤኬሴ  
 ል ፡ ይጸውሩ ፡ ወዩጉበሩ ፡ በአሐቲ ፡ እደዊዎሙ ፡ ይትቀነዩ ፡ ግብረ ፡ ወበአሐቲ ፡ እዩ

13. ወአቀምኩ ፡] ወቀምኩ ፡ A, ወቆምኩ ፡ B — መህን ፡ እምድሃረ ፡] መህን ፡ ሓውደ ፡ B — አረፍት ፡ B — ምስዋር ፡] ወመወረ ፡ B — ቀምክዎሙ ፡ A — ለሕዝብ ፡ B — ዝሂ ፡ B bis — በሐጽ ፡ B. — 14. ለ ኢበይቶሙ ፡ A, ለኃበይቶሙኒ ፡ B — ወለእለኒ ፡] ወእለኒ ፡ B — ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕዝብ ፡] ዐ B — ኢትፍር ሀዎሙኩ ፡ B — ተዘከርዎ ፡ B — ኃቢይ ፡ B — ወለደቁቅክሙ ፡ B. — 15. ወተመዩዎ ፡ B — ነሱልነ ፡ ኅበ ፡ አረፍት ፡] ዐ B — ወገባእነ ፡] ወንጃነኒ ፡ ገባእነ ፡ B — ብእሲ ፡ ብእሲ ፡] ነሱልነ ፡ B — ግብርነ ፡] ለ ወነሱ ፡ ምስሎ ፡ ብእሲ ፡ አሐዘ ፡ አረፍቶ ፡ B. — 16. ወእምይኢቲ ፡ ሶለት ፡] ወእመ ፡ ወእቲ ፡ ሓሚረ ፡ B — ንትቀነይ ፡ ለግብር ፡] ዐ B — ወመንፈቅነ ፡] መንፈቅነ ፡ B — ለንዋዩ ፡] ለንዋዩ ፡ B — ወነበርነ ፡] ነበር ኒ ፡ B — ነዐቅብ ፡ B — ወከዋላ ፡] ወንዋ ፡ ኃላ ፡ B — ሕዝብ ፡] ዐ B — ወዐ ፡ (2።) ወወዐ ፡ B — ሐጽ ፡ ወቀስተ ፡ B — ድርጸ ፡ B — ደኅሬዎሙ ፡ A. — 17. ወእለ ፡] ለእለ ፡ AB — ወእለ ፡ ይጸውሩ ፡ ቤኬሴል ፡ ይ ጸውሩ ፡ ወዩጉበሩ ፡] ወነበሩ ፡ ዳቤዐ ፡ ወግብሩኒ ፡ B — ቤኬሴል ፡ *hebr.* — ግብረ ፡] ዐ B — ወበአሐቲ ፡ A — እደዊዎሙ ፡ 2።] እለቲዎሙ ፡ A.

13 d'eux. <sup>13</sup> Je (les) plaçai du côté de la partie inférieure, derrière les murailles de  
 défense; là je plaçai les peuples, chacun selon leurs tribus, avec leurs armes:  
 14 les uns avec des lances, les autres avec des flèches. <sup>14</sup> Ensuite, lorsque je  
 (les) eus vus, je me levai et je dis à leurs grands, à ceux aussi qui étaient  
 sous eux et au reste du peuple: N'ayez pas peur de leur face; souvenez-  
 15 vous de notre Dieu, grand et auguste; combattez pour vos frères, vos fils,  
 vos filles, vos femmes et vos maisons. <sup>15</sup> Alors nos ennemis comprirent que  
 nous connaissions (leur projet). Le Seigneur changea leur dessein. Nous  
 retournâmes tous aux murailles et nous revînmes chacun à notre travail.  
 16 <sup>16</sup> Depuis ce jour la moitié d'entre nous nous servîmes à l'ouvrage, l'autre moitié  
 d'entre nous aux armes. Nous restâmes à garder le devant et le derrière. Les  
 uns avaient des boucliers et des lances; les autres avaient des flèches et des  
 arcs; d'autres avaient des cuirasses; tous les princes (étaient) derrière les  
 17 hommes de Yehoudâ. <sup>17</sup> Ceux qui bâtissaient les murailles et ceux qui portaient  
 des fardeaux portaient (les armes) et travaillaient; avec une main ils travaillaient

ዊሆሙ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅሎሙ ። \* ወነደቅትኒ ፡ ነሎሙ ፡ ሰይፎሙ ፡ ቅንታን ፡ ውስተ ፡ 18  
 ሐቋሆሙ ፡ ወደነድቁ ፡ ወነፋሐ ፡ ቀርንሰ ፡ ኅቤየ ፡ ሀሎ ። \* ወእቤሎሙ ፡ ለዐበደት ፡ 19  
 ወለመላእክት ፡ ወለዮሉሰ ፡ ሕዝብ ፡ ዝነቱ ፡ ግብርነ ፡ ዐበይ ፡ ግብር ፡ ውእቱ ፡ ውበዙ  
 ኅ ። ወንሕነሰ ፡ ኢንጻፈቅ ፡ ወንትራሐቅ ፡ ብእሲ ፡ ብእሲ ፡ እምካልኦ ። \* ውነበ ፡ ሰማዕ  
 ክሙ ፡ ቃለ ፡ ቀርን ፡ ህየ ፡ ንዑ ፡ ኅቤነ ፡ ወተጋብኦ ፡ ወአምላክነ ፡ ይዑብኦ ፡ ለነ ። \* ወ  
 ንሕነሰ ፡ ንግበር ፡ ግብርነ ፡ ወመንፈቅነ ፡ ይንግእ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ዝሂ ፡ ከሩፍተ ፡ ወወ  
 ልታ ፡ ወዝሂ ፡ ሐፀ ፡ ወቀስተ ፡ እምሂዜ ፡ የዐርግ ፡ ኅኡ ፡ እስክ ፡ ጊዜ ፡ ይወፅኦ ፡ ከዋ  
 ክብት ። \* ወአዘዝክምሙ ፡ ለእዝብ ፡ ይኣተ ፡ አሚረ ፡ ከመ ፡ ይቤቱ ፡ ማእከለ ፡ ኢየ  
 ፋሳሌም ፡ ወእቤሎሙ ፡ ሌሊተ ፡ ሀልወ ፡ ወመፀልተ ፡ ተቀንዩ ፡ ግብርክሙ ። \* ወኢከ  
 ንክ ፡ አነ ፡ ወኢኃውየ ፡ ወደቂቅየ ፡ ወሰብኦ ፡ መፀቅብ ፡ እለ ፡ እምድኅሬየ ፡ ሀለወ ፡  
 ኢንፈትሕ ፡ አልባሲነ ፡ ወሶበኒ ፡ ነሐውር ፡ ቤተ ፡ ማይ ፡ ርሱያኒነ ፡ ነሐውር ፡ ምስለ ፡  
 ንዋየ ፡ ሐቅልነ ።

\* ወነነ ፡ ግዳር ፡ ዐበይ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ ፡ ወአንስተሆሙኒ ፡ ቡነበ ፡ ቢጾሙ ፡ አይ. XV, 1

18. ወደነድቁ ፡ ] o A — ወነደቅትኒ ፡ ስነፋሐ ፡ ቀርን ፡ B — ሀሎ ፡ ] o B. — 19. ለምድቆሙ ፡ B — ለዮሉሰ ፡ ] ለዮሉ ፡ B — ማይ ፡ B — ግብር ፡ ] ግብርነ ፡ B — ወንሕነሰ ፡ ] ወዐብኒ ፡ B — ኢንጻፈቅ ፡ B — ወንትራሐቅ ፡ A, ወንትረንቅ ፡ B. — 20. መዘ ፡ B — ይጽብኦ ፡ B — ለነ ፡ ] o B. — 21. ወንሕነሰ ፡ ንግበር ፡ ግብርነ ፡ ] o B — ወመንፈቅክሙ ፡ B — ሐቅል ፡ B — ዝሂ ፡ A — ወዝሂ ፡ ] ዝሂ ፡ A — ሕፀ ፡ A, ሐፀ ፡ B — እምሂዜ ፡ የዐርግ ፡ ኅኡ ፡ ] እመኅገለ ፡ ማብ ፡ ጽብሐዊ ፡ B — እስክ ፡ ጊዜ ፡ ይወፅኦ ፡ ከዋክብት ፡ ] እስክ ፡ አረዘሂ ፡ B. 22. ወአዘዝክምሙ ፡ ] አዘዝክምሙ ፡ B — ይኣተ ፡ አሚረ ፡ ] ውኣተ ፡ ማሚረ ፡ B — ይቤቱ ፡ B — መፀልተ ፡ ሀለወ ፡ ወሌሊተ ፡ ተቀንዩ ፡ ግብርክሙ ፡ A — ግብርክሙ ፡ B. 23. ወኢከንክ ፡ ሀለውኩ ፡ ህየ ፡ ወሰብኦ ፡ ማዕቅብ ፡ ማውደን ፡ ወእልዐ ፡ እምውስቲትን ፡ ዐእከረረ ፡ ወኢኦሐዳ ፡ ብእሲ ፡ B.

XV, 1. ወነነ ፡ ግዳር ፡ ዐበይ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ ፡ ] ወደግዳር ፡ ሕዝብ ፡ B — ወዐነበ ፡ አንስተሆሙኒ ፡ A, ወአንስተሆሙ ፡ B.

à l'ouvrage et avec l'autre main ils (tenaient) leur arme. <sup>18</sup> Tous les bâtisseurs (avaient) des épées ceintes à leurs reins et ils bâtissaient. Le sonneur de trompette se trouvait auprès de moi. <sup>19</sup> Je dis aux grands, aux princes et à tout peuple : Notre ouvrage que voici est un ouvrage grand et considérable. Nous ne sommes pas proches, (mais) nous sommes éloignés les uns des autres; <sup>20</sup> là où vous entendrez le son de la trompette, venez vers nous et réunissez-vous (à cet endroit). Notre Dieu luttera pour nous. <sup>21</sup> Quant à nous, accomplissons notre ouvrage. Que la moitié d'entre nous prennent les armes, les uns la lance et le bouclier, les autres les flèches et l'arc, depuis le moment où monte l'aurore jusqu'au moment où les étoiles apparaissent! <sup>22</sup> J'ordonnai au peuple, ce jour-là, de séjourner au milieu de Jérusalem et je leur dis : Pendant le jour trouvez-vous (là); pendant la nuit travaillez à votre ouvrage. <sup>23</sup> Mes frères, mes enfants, les gardes qui m'accompagnent et moi-même nous ne quitterons pas nos vêtements; lorsque nous irons au réservoir, nous irons munis de nos armes.

XV, 1 Il y eut une grande clameur parmi les peuples et leurs femmes contre XV, 1

2 ሁድ ። \* ሰ ፡ እለ ፡ ይብሉ ፡ ደቁቅን ፡ ወአዋልዲን ፡ እንዘ ፡ ብዙኃን ፡ ንሕነ ፡ ንንግእ ፡ ለ  
 3 ነ ፡ ስንቀ ፡ ዘንበልፅ ፡ ከመ ፡ ንሕዩ ። \* ወዐ ፡ እለ ፡ ይብሉ ፡ እምነን ፡ ገራውሂን ፡ ወአብ  
 4 ያቲን ፡ ወፀጸደ ፡ ወደንን ፡ አኃገን ፡ ንግዮጥ ፡ ለነ ፡ ስንቀ ፡ ዘንበልፅ ። \* ወዐ ፡ እለ ፡ ይብ  
 ሉ ፡ እምነን ፡ ተሉቃሕነ ፡ ብሩረ ፡ ለጸባሕት ፡ ዘናገብእ ፡ ለንጉሥ ፡ በገራውሂን ፡ ወፀጸ  
 5 ደ ፡ ወደንን ፡ ወአብያቲን ። \* ወደእዜኒ ፡ ነፍሰ ፡ አኃባን ፡ ከመ ፡ ነፍሰን ፡ ወውሉዶሙኒ ፡  
 ከመ ፡ ውሉድን ። ወናው ፡ ደትገፍው ፡ ደቁቅን ፡ ወአዋልዲን ፡ ወደትቀንዩ ። ወእንዘ ፡ ይ  
 ትገፍው ፡ ደቁቅን ፡ ኢንክል ፡ አድኅኖቶሙ ፡ ወደነሥኡነ ፡ ዐበይት ፡ ገራውሂን ፡ ወፀጸ  
 6,7 ደ ፡ ወደንን ። \* ፈድፋድ ፡ ተከዝኩ ፡ ሶበ ፡ ሰግፅኩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። \* ወሶበ ፡ ሰግፅ  
 ኩ ፡ ገዐሮሙ ፡ አሕዘንኩ ፡ ልብዩ ፡ ወተላኩይክዎሙ ፡ ለዐበይቶሙ ፡ ወለመላእክቲሆ  
 8 ሙ ፡ ወእቤሎሙ ፡ በእሮ ፡ ትነሥኡ ፡ ዘበጸክሙ ፡ አግብኡ ፡ ሎሙ ። \* ወእምዝ ፡ አን  
 ገለግን ፡ ዐበያ ፡ እንግልጋ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ንሕነ ፡ ተግዮጥናሆሙ ፡ ለፀጸኑ ፡ አደውድ ፡  
 እለ ፡ ተሠደጡ ፡ ኅበ ፡ አሕዛብ ፡ በራቃድን ፡ ወአንትሙ ፡ ትሠደጡ ፡ በጸክሙ ። ወ

2. ሀ ፣] ወዐ ፡ B — ይብሉ ፡ A — ደቁቅን ፣] እምነ ፡ ደቁቅን ፡ B — ንንግእ ፣] ኢንግእን ፡ B — ስንቅን ፡ B — ንሕዩ ፡ A. — 3. እምነን ፣] ለ ንሕውር ፡ B — ንሕዩን ፡ ገራውሂን ፡ ወአብያቲን ፡ ወፀጸደ ፡ ወደንን ፡ B — ንግዮጥ ፣] ወንግዮጥ ፡ B — 4. ተሉቃሕ ፡ B — ብሩረ ፣] ወርቀ ፡ B — ዘናገብእ ፣] ዘናዘውእ ፡ B — ወፀ ጸደ ፣] ወዐፀደ ፡ B — ወአብያቲን ፣] ወአብያቲን ፡ B. — 5. ወውሉዶሙ ፡ B — ደትገፍው ፡ B — ወደት ቀንዩ ፡ A — ደትገፍው ፡ B — ደቁቅን ፣] ወደቁቅን ፡ A. ውሉድን ፡ B — ዐበይት ፣] ዐበይት ፡ A. ኅበይቲን ፡ B — ወፀጸደ ፡ B. — 6. ፈድፋደ ፣] ወፈድፋደ ፡ B. — 7. ግዮሮሙ ፡ B — ኦሕገቡ ፡ B — ለአባይቶሙ ፡ A, ለኅባይቶሙ ፡ B — ዘበጸክሙ ፣] ለበጸክሙ ፡ B. — 8. ኅበዩ ፡ B — ወደቤሎሙ ፡ B — አደውድ ፣] ለአደ ውድ ፡ B — ኅበ ፣] ዐ B — ወአንትሙስ ፡ B — ወአደመሙ ፣] አደምሙ ፡ B.

2 leurs compagnons, les Juifs. <sup>2</sup> Certains disaient : Puisque (avec) nos fils et  
 nos filles nous sommes nombreux, prenons pour nous du blé à manger,  
 3 afin de vivre. <sup>3</sup> D'autres disaient : Nous avons engagé nos champs, nos  
 4 maisons, nos vignes, afin d'acheter pour nous du blé à manger. <sup>4</sup> D'autres  
 disaient : Nous avons emprunté de l'argent (pour payer) l'impôt que nous  
 5 donnons au roi, sur nos champs, nos vignes et nos maisons. <sup>5</sup> Maintenant  
 l'âme de nos frères (est) comme notre âme et leurs fils (sont) comme nos  
 fils. Voici que nos fils et nos filles sont opprimés et asservis. Alors que  
 nos fils sont opprimés, nous ne pouvons pas les délivrer et les grands nous  
 6 prennent nos champs et nos vignes. <sup>6</sup> Je devins extrêmement triste, lorsque  
 7 j'entendis ces paroles. <sup>7</sup> Lorsque j'entendis leurs clameurs, j'affligeai mon  
 cœur, je gourmandai leurs grands et leurs princes et je leur dis : Pourquoi  
 8 prenez-vous (le bien) de votre prochain? Restituez-(le)-leur. <sup>8</sup> Ensuite nous  
 nous réunîmes en grande assemblée et je leur dis : Nous-mêmes nous  
 avons racheté nos compagnons les Juifs, qui avaient été vendus aux peuples,  
 de notre (plein) gré, (mais) vous, vous vendez vos compagnons. Ils se turent ;

አርመሙ : ወኃጥኡ : ቃለ : እንተ : ያወሥኡ ። \* ወእቤሎሙ : አክ : ሠናይ : ዝንቱ : 9  
 ነገር : ዘትጉብሩ : አንትሙ ። አኮነ : በፈሪሃ : እግዚአብሔር : ትሐሩ : እምነ : ጽእለቶ  
 ሙ : ለአሕዛብ : ሀርነ ። \* ወአነኒ : ወአንዲሃ : ወደቁቅሃ : ዘንነሥእ : ወርቀ : ወእክለ : 10  
 ወስርናሃ : ነንድግ ። \* ወእቤሎሙ : አንትሙሂ : ኢትትፈይዩ : አግብኡ : ሎሙ : ዮም : 11  
 ገራውሂሆሙ : ወወደናሙ : ወአዕጻደ : ቅብኦሙ : ወቤዝወ : ሎሙ : አብያኒሆሙ :  
 ወአውዕኡ : ሎሙ ። \* ወደቤሉ : ኦሆ : ናጉብእ : ሎሙ : በከሙ : አዘገከነ : ከማሁ : 12  
 ንጉብር : ወኢንነሥእ : እምኔሆሙ : ወኢምንተኒ ። ወጸዋዕክዎሙ : ለከህናት : ወአም  
 ሐልክዎሙ : ከመ : ያግብሩ : ዘንተ : ነገር ። \* ወነገሩኩ : ጽንፈ : ልብስየ : ወእቤሎ 13  
 ሙ : ከመዝ : ለዩንግፎ : እግዚአብሔር : ለኩሉ : ብእሲ : ዘኢጉብረ : ዘንተ : ነገር :  
 እምቤቱ : ወእምግማሁ : ይፃእ : ወንጉራ : ዩኩን ። ወደቤሉ : ነሎሙ : ግንብረ : ሕዝ  
 ብ : አሚን ። ወሰብሕዎ : ለእግዚአብሔር : ወጉብሩ : ዘንተ : ነገር ። \* ወእምአመ : 14  
 ተሠዩምኩ : ሎሙ : መልአክ : በብሔረ : ያሁዳ : እንዘ : ዕሥራ : ዓመቱ : ለአርተሰስ  
 ታ : እስክ : አመ : ኮነ : ሎቱ : ሠላሳ : ወክልኤቱ : ወኮነ : ዓሠርተ : ወክልኤተ : ዓመ

9. ሠናይ : B — ዝንቱ :] a ሠናይ : B — አኮነ : በፈሪሃ : እግዚአብሔር : ትሐሩ :] ከመዝ : እንነ : ትፈርህዎ : ለአምላክ : በዘትወጽኦ : B — ለአሕዛብ : ሀርነ :] ሀርነ : B. — 10. ወአነኒ : ወአንዲሃ : ወ ደቁቅሃ :] ወአንዲሃ : እለ : የአምሩ : ወአነኒ : B — ዘንነሥእ :] ወብባህሎሙ : B — ወእቤሎሙ : B — ወስርናሃ :] o B — ነንድግ :] o B. — 11. አንትሙሂ :] o B — ኢትትፈይዩ :] ተፈይዩ : B — አግብኡ :] ወአስተጋብኦ : B — ወአዕጻደ : B — ወቤዙ : B. — 12. ናጉብእ : B — ንግብር : B — ወኢምንተኒ :] ኢምንተኒ : B — ወእምሀልክዎሙ : A, ወእመሐልክዎሙ : B — ይጉብሩ : B. — 13. ወእቤሎ : B — ለዩንግፎ ፎሙ : B — ይጻእ : B — ዩኩን :] ለዩኩን : B — ነሎሙ :] a እሰመ : B — አሕዛብ : B. — 14. ወእምአመ :] እምአመ : B — ተሠዩዩ : B — መልአክ : ወብሔረ : B — እስራ : AB — ዓመተ : B — ለአርተሰሱ :] ለአስተርሱ : A, ለአሳተርሱ : B — ሠላሳ : ወክልኤቱ :] ሕወደ : B — ዓሠርተ : ወክልኤተ :] ሕወደተ : B — አመተ : B — ወአንስ : B — ወአንድዎ : B — ኮነ :] ኢኮነ : B — ኢሰላኦን : B — ምክናን :] o B — በትእግልት : B.

ils n'eurent point de mot à répondre. 9 Je leur dis : Cette chose que vous faites vous-mêmes n'est pas bonne. Dans la crainte du Seigneur n'irez-vous pas (loin) de l'opprobre des peuples, nos ennemis? 10 Mes frères, mes enfants et moi-même, ce que nous avons prêté (en fait) d'or, de vivres et de blé, nous (le leur) en faisons remise. 11 Je leur dis : Vous non plus, n'exigez pas (le paiement de leurs dettes); restituez-leur aujourd'hui leurs champs, leurs vignes et leurs enclos d'oliviers; rachetez leurs maisons et rendez-(les)-leur. 12 Ils dirent : Oui, nous leur restituerons (tout), comme tu nous l'as ordonné; c'est ainsi que nous ferons; nous ne leur prendrons rien. J'appelai les prêtres et je les fis jurer d'accomplir cette chose. 13 Je secouai la frange de mon vêtement et je leur dis : Que le Seigneur secoue ainsi tout homme qui n'accomplira pas cette chose! Qu'il sorte de sa maison et de son travail et qu'il soit secoué! Toute l'assemblée du peuple dit : Amen. Ils glorifièrent le Seigneur et ils accomplirent cette chose. 14 Depuis que j'ai été constitué leur prince dans le pays de Yehoudâ, (depuis) la vingtième année de Artasasta

ተ ። ወአነ ፡ ወኢኃዊየ ፡ እምአመ ፡ ነነ ፡ ኢበላዕነ ፡ እምነ ፡ ሕዝብ ፡ እክለ ፡ ምኾናን ፡  
 15 በትዕግልት ። \* ወመኳንንትሰ ፡ ቀደምት ፡ ዘነን ፡ እምቅድሚየ ፡ አክበዱ ፡ ላዕሌሆሙ ፡  
 ወሂድዎሙ ፡ ወነሥኢ ፡ እምኔሆሙ ፡ እክለኒ ፡ ወወደነኒ ፡ ወወርቀኒ ፡ ህየንተ ፡ አሐዱ ፡  
 በበዓርብዓ ፡ ዲድርክማ ፡ ብሩር ፡ ወደቁቆሙኒ ፡ ተሠልጡ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወሂ  
 16 ድዎሙ ። ወአንሰ ፡ ኢገበርኩ ፡ ከማሆሙ ፡ እስመ ፡ ፊራህኩ ፡ እግዚአብሔር ። \* ወአ  
 መኒ ፡ ጉብሩ ፡ ዘንተ ፡ አረፍተ ፡ አልቦ ፡ ዘአክበድኩ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወገራህተኒ ፡ ኢያጥ  
 17 ረዩኩ ፡ ወነሉ ፡ ደቁቅየ ፡ ጉቡአን ፡ ህየ ፡ ውስተ ፡ ግብር ። \* ወየአክሉ ፡ እለ ፡ መጽኢ ፡  
 ኅቤየ ፡ አደሁድ ፡ ወነሉሙ ፡ መላእክት ፡ ለግብር ፡ እለ ፡ ተጋብኢ ፡ ህየ ፡ እምውስተ ፡  
 አሐሁብ ፡ እለ ፡ ዐውድነ ፡ ምእት ፡ ወኃምሳ ፡ ብእሲ ፡ እለ ፡ ይሴሰዩ ፡ ውስተ ፡ ማዕድየ ።  
 18 \* ወዘደትገበር ፡ ሲሳይነ ፡ ዘለለ ፡ ዕለትነ ፡ ላህም ፡ አሐዱ ፡ ወስድስቱ ፡ አባግዕ ፡ ስቡሐ  
 ት ። ወሐርጌ ፡ ዘደትገበር ፡ ሊተ ፡ ወወደነ ፡ ለለ ፡ ግሙር ፡ መዋዕል ፡ ንሰፍር ፡ ሎሙ ፡  
 ለነሉሙ ፡ ወእንዘ ፡ መጠነዝ ፡ ፃእፃኢ ፡ ኢኃሥሥኩ ፡ በትዕግልት ፡ አንሥአሙ ፡ እክ  
 19 ለ ፡ ሲሳይ ፡ እስመ ፡ ክቡድ ፡ ቅኔሆሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ። \* ተዘከረኒ ፡ እግዚአ ፡ በ  
 ሠናዶ ፡ ክሉ ፡ ዘገበርኩ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ።

15. ወመኳንንትሰ ፡ ] o B — ቀደምት ፡ ] ወቀዳሙሰ ፡ B — ዘነን ፡ ] o B — እምቅድሚየ ፡ B — አሐደ ፡  
 A — ወሐደዎሙ ፡ B — ወወደነኒ ፡ ወወርቀኒ ፡ A — ህየንተ ፡ አሐዱ ፡ ] o B — ዘበዓ ፡ B — ዲድርክ  
 መ ፡ A — ወደቁቆሙኒ ፡ ተሠልጡ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ] o B — ወሂድዎሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ B — ህማዑ ፡ B —  
 16. ዘንተ ፡ አረፍተ ፡ ] ዘዓረፍት ፡ B — ወነሉ ፡ ደቁቅየ ፡ ... ግብር ፡ ] o B. — 17. ወየአክሉ ፡ B — ኅቤየ ፡ ]  
 ህየ ፡ A — ወነሉሙ ፡ ] ክሉሙ ፡ B — መላእክት ፡ ] o B — ለግብር ፡ ] ለግብር ፡ ለግብር ፡ B — አውድነ ፡  
 A, ግሙር ፡ B — ምእት ፡ ወኃምሳ ፡ ] ሄወሻ ፡ B — ይሴሰዩ ፡ B — ማዕድየ ፡ B. — 18. ላህመ ፡ ሄ ፡ B  
 — ወስድስቱ ፡ አባግዕ ፡ ] ወአባግዕ ፡ B — ሊተ ፡ ] o B — ግሙር ፡ B — መዋዕል ፡ ] o B — ንሰፍር ፡ ] ወን  
 ሳተፍ ፡ B — ግዕዝ ፡ A — ኢኃሥሥኩ ፡ ] ዘኢኃሥሥኩ ፡ B — እንሥአሙ ፡ B — ሲሳይ ፡ ] ለሲሳይ ፡ B —  
 ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ] ለአሕዛብ ፡ B.

jusqu'à la trente-deuxième année. (en tout) douze ans, mes frères et moi  
 depuis cette (époque) nous n'avons pas mangé, (le prenant) au peuple par vio-  
 15 lence, le pain des gouverneurs. <sup>15</sup> Mais les gouverneurs anciens qui m'avaient  
 précédé les grevèrent (de charges), les dépouillèrent, leur prirent le pain,  
 le vin et l'or par (prélèvements de) quarante didrachmes d'argent à la fois.  
 Leurs enfants aussi s'imposèrent au peuple et le dépouillèrent; mais moi  
 16 je ne fis pas comme eux, parce que je craignais le Seigneur. <sup>16</sup> Lorsqu'ils  
 firent les murailles, je ne les ai grevés d'aucune (charge) et je n'ai pas acquis  
 17 (leurs) champs. Tous mes enfants (étaient) réunis là pour l'ouvrage. <sup>17</sup> Ceux  
 qui vinrent là pour l'ouvrage, Juifs, ainsi que tous les princes, et ceux qui se  
 réunirent là d'entre les peuples (qui) nous environnaient étaient environ  
 18 cent cinquante hommes mangeant à ma table. <sup>18</sup> (A) ceux qui travaillaient  
 (nous donnions), chaque jour, (comme) nourriture, un bœuf et six moutons  
 gras; le bonc était réservé pour moi; nous leur distribuions à tous le vin,  
 tous les dix jours. Alors qu'il y avait autant de dépenses, je ne cherchais  
 pas par violence à leur prendre la nourriture. parce que la servitude de ce



\* ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ሰናብላጥ ፡ ወጦብያ ፡ ወጌሠም ፡ ዓረባዊ ፡ ወክሎሙ ፡ XVI, 1  
 ቦርኒ ፡ ከመ ፡ ተሐንጾት ፡ አረፍታ ፡ ወኢተርፈ ፡ ንሠት ፡ ላዕሌሃ ፡ ተቀጽኡ ፡ ወኢተር  
 ፈት ፡ ነፍሶሙ ፡ ላዕሌሆሙ ። ወይእተ ፡ አሚረ ፡ ዓዲ ፡ ኢያቀምን ፡ ፕኃተ ፡ ዘአናቅ  
 ጸሃ ። \* ወለአኩ ፡ ኅቤየ ፡ ሰናብላጥ ፡ ወጌሠም ፡ እንዘ ፡ ዩብሉ ፡ ንዑኡ ፡ ናንገልግአ ፡ 2  
 በሐቅልአ ፡ ውስተ ፡ አሐዳኡ ፡ ዐዐድኡ ። እሙንቱስ ፡ ተማከሩ ፡ ምክረ ፡ እኩየ ፡ ዩ  
 ጉብሩ ፡ ላዕሌየ ። \* ወለአኩ ፡ ኅቤሆሙ ፡ አነኒ ፡ ሐዋርያተ ፡ እንዘ ፡ እብል ፡ እስመአ ፡ 3  
 ዓቢያአ ፡ ግብረአ ፡ እጉብርአ ፡ አነኡ ፡ ኢያክልአ ፡ ዩእዜአ ፡ ኅቤክሙአ ፡ ወሪድአ ፡ ከ  
 መአ ፡ ኢያጸራዕአ ፡ ግብርአ ፡ ወእምከመአ ፡ ፈጸምኩአ ፡ እወርድአ ፡ ኅቤክሙአ ።  
 \* ወዘንተ ፡ ነገረ ፡ አርባዕተ ፡ ጊዜያተ ፡ ለአኩ ፡ ኅቤየ ፡ ወአነኒ ፡ ከማሁ ፡ ለአኩ ፡ ኅቤ  
 ሆሙ ። \* ወለአከ ፡ ኅቤየ ፡ ኃምሳየ ፡ ሰናብላጥ ፡ ወልዶ ፡ ወእምጽአ ፡ መጽሐፈ ፡ ምስ  
 ሌሁ ፡ እንተ ፡ ኢኮነት ፡ ሕትምተ ። \* ወከመዝ ፡ ትብል ፡ መጽሐፍ ፡ ተሰምዓአ ፡ በውስ  
 ተ ፡ አሕዛብአ ፡ ከመአ ፡ ተማከርክሙአ ፡ ምስለ ፡ አይሁድኡ ፡ ከመአ ፡ ትግበሩአ ፡  
 ማዕሌተአ ፡ ወእንበዩን ፡ ዝንቱአ ፡ ተሐንጽኡ ፡ አንተአ ፡ ዩእተአ ፡ አረፍተአ ፡ ከመ

XVI, 1. ሰምዓ ፡ B — ሰናብልጥ ፡ B — ወጦብያ ፡ A — ወጌሠም ፡ A — ዓረፍታ ፡ A — ወኢተርፈ ፡  
 ንሠት ፡ ላዕሌሃ ፡ ] o B — ተቀጽኡ ፡ B — ወውእተ ፡ AB — አሚረ ፡ B — ኢያቀምን ፡ A — ፕኃተ ፡ B.  
 — 2. ሰናብልጥ ፡ B — ጌሠም ፡ B — ዩብል ፡ B — ናንገልግልአ ፡ B — በሐቅልአ ፡ B — ዓዐድ ፡ B — እ  
 ሙንቱስ ፡ ] ወእሙንስ ፡ B — ይግከሩ ፡ B. — 3. አነኒ ፡ ኅቤሆሙ ፡ B — ዓቢያአ ፡ ግብርአ ፡ B — ወሪድአ ፡  
 B — ግብረአ ፡ B — ወእምከመአ ፡ ] ወእስመአ ፡ B. — 4. አርባዕተ ፡ ጊዜያተ ፡ ] o B — ለአኩ ፡ ከማሆሙ ፡  
 B. — 5. ኃምሳየ ፡ ] o B — ሴናብልጥ ፡ B — ወልዶ ፡ B — ወእምጽአ ፡ ] ወፈነወ ፡ A — መጽሐፈ ፡ ] በተጽ  
 ሕፈ ፡ B. — 6. ተሰምዓያ ፡ A — ተማከርክሙአ ፡ A — ትግበሩ ፡ B — ማኅሌተአ ፡ B — ተሐንጽኡ ፡  
 B — አንተ ፡ ] አንተ ፡ B — ዩእተአ ፡ B.

peuple était pesante. <sup>19</sup> Souviens-toi bien, ô Seigneur, de tout ce que j'ai fait 19  
 pour ce peuple.

XVI, 1 Ensuite, lorsque Sanâbelât, Tôbyâ, Gêscham l'Arabe et tous nos XVI, 1  
 ennemis apprirent que la muraille avait été rebâtie et qu'il ne restait en elle  
 (rien) de détruit, ils furent consternés et leur âme ne resta pas (calme) en  
 eux. Ce jour-là nous n'avions pas encore placé les battants des portes.  
<sup>2</sup> Sanâbelât et Gêscham me députèrent (des messagers), en disant : Venez, 2  
 rassemblons-nous à la campagne, dans un village. Quant à eux, ils avaient  
 projeté d'exécuter un mauvais dessein contre moi. <sup>3</sup> Moi aussi je leur députai 3  
 des messagers, en disant : Vu que je fais un grand ouvrage, je ne puis pas  
 maintenant descendre vers vous, afin que l'ouvrage ne soit pas interrompu;  
 (mais) dès que je (l')aurai achevé, je descendrai vers vous. <sup>4</sup> Ils me firent 4  
 dire cette parole quatre fois; moi aussi je leur fis dire la même (réponse).  
<sup>5</sup> Sanâbelât me députa la cinquième fois son fils; il m'adressa par lui une 5  
 lettre qui n'était pas cachetée. <sup>6</sup> La lettre disait ainsi : Ou a appris, chez les 6  
 peuples, que vous avez projeté avec les Juifs de faire une révolte. C'est  
 pourquoi, tu as rebâti toi-même la muraille, afin qu'ils t'établissent leur roi.

7 አ : ያንግራኩክ : ሎሙክ ። \* ወምስለ : ገዢ : አቀምክአ : ለከአ : ነቢያተአ : ከመ  
አ : ይሱብኩአ : በኢየሩሳሌምአ : ወይብሉክ : ነግሠአ : በይሁዳአ ። ወይእዜኒአ : ንዑ  
አ : ንተማክርአ : ኅቡረአ ። ወእመአኮአ : ንልአክአ : ኅብ : ንጉሥአ : ዘንተአ : ነገ  
8 ረአ ። \* ወእምዝ : ለአኩ : ኅቤሁ : አንዘ : አብል : አኮአ : ከመዝአ : ነገሩአ : ዘከመ  
9 አ : ትብልአ : አንተአ : ዘትራዮርአ : እምልብከአ ። \* ውልክሙአ : ትገርሙኒአ : እን  
ዘአ : ትብሉክ : ናደክሞሙአ : እደሚሆሙአ : ወንክልአሙአ : ገበረአ : ዘንተአ : ግብ  
10 ረአ : ወይእዜኒአ : አጽናዕኩአ : እደሚየአ ። \* ወቦእኩ : አነ : ቤተ : ሴሚይ : ወል  
ደ : ዳሌሃ : ወልደ : ሚጣኑል : እስመ : ውእቱ : ሕዕው ። ወእሙንቱሰ : ይብሉ : ን  
ባእ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወንዕደም : ለኅኅተ : መቅደስ : ወኢየርኑ : ኅኅተ : ላዕ  
11 ሌሃ : ናሁ : ይመጽኡ : ሌሊተ : ላዕሌከ : ወይቀተሉከ ። \* ወእምዝ : እቤሎሙ : መኑ :  
ብእሲ : ዘከመ : አነ : ዘጉዮ : ወቦአ : ውስተ : ቤት : ወእምሠጠ : ወሐይወ : አንሰ : ኢ  
12 ይብውእ ። \* ወናሁ : አእመርኩ : ከመ : ኢፊኒወ : እግዚአብሔር : ላዕሌየ : እስመ : ተ

7. ገዢ ፣] ገርቶአ : ገዢአ : B — አቀምክአ ፣] ሚምከ : B — ነቢያተአ : A — ይሱብኩአ : በኢየሩሳሌምአ ፣] ተጉባር : ኢየሩሳሌም : B — ወይብሉክ : ነግሠአ : በይሁዳአ ፣] ወትግሥአ : ለአይሁዳአ : B — ንዑአ : ንተማ ክርአ : ኅቡረአ ፣] o B — ወእመአኮአ ፣] o B — ንልአክአ : B — ኅብ : ንጉሥአ ፣] ይዘንሙዎአ : ወንጉሥ : B — ነገሩአ : B — ነገረአ ፣] a ወእመ : አኮአ : ንዑ : ይዜኒአ : ናንገልግአ : ኅቡረ : B. — 8. አየኩአ : B. — 9. ውልክሙአ ፣] ወታሐስምሙአ : ውልክሙ : B — ትብሉክ : B — ናደክሞሙ : A — ወንክልአሙ : A — ግብረአ ፣] ነገረ : B — አጽናዕኩአ : A — እደሚየ : B. — 10. አነ ፣] o B — ሚይ : A — ዳሌሃ : B — ሚጣኑል : B — ውእቱ : B — ሕዕው ፣] ተራርግ : B — ወንእደም : A, ወንዳዳዩ : B — ለኅኅተ : መ ቅደስ ፣] o B — ወኢየርኑ ፣] ወናርኑ : B — ላዕሌሃ ፣] ላዕሌሃ : B — ላዕሌሃ ፣] a ወንገረኒ : ውእቱ : ወይቤ ለኒ : B — ወትቀተሉከ : B. — 11. እቤሎሙ ፣] ተቦቦሉ : B — ዘከመ : አነ ፣] ዘከመ : A, ዘይከል : B — ዘጉዮ ፣] o B — ወቦአ : ውስተ : ቤት ፣] ዘሚአ : ውእቱ : ቤተ : B — ወንዳዳዩ : A, ወሐይዎ : B — አንሰ : ኢይብውአ ፣] o B. — 12. ወናሁ : አእመርኩ ፣] ወአእመርኩሙ : B — ከመ ፣] o B — ኢፊኒዎ : B — እ ስመ : ተንባዩ : ሃሰ : ነቢያ : ላዕሌየ ፣] o A — ወሙደሰ : B — ወሰጉብልዮ : B — ዘሕዕው ፣] ወአሕዕው : B.

7 7 En outre tu as institué pour toi des prophètes, afin qu'ils proclament dans  
Jérusalem et qu'ils disent : (Un roi) règne en Yehoudâ. Maintenant venez,  
afin que nous délibérions conjointement. Sinon nous ferons dire au roi cette  
8 chose. 8 Ensuite je lui députai (des messagers), en disant : Cette affaire n'est  
9 pas telle que tu (la) dis; c'est toi qui (la) tires de ton imagination. 9 Vous  
tous, vous m'épouvantez, en disant : Fatiguons leurs mains et empê-  
chons-les de faire cet ouvrage. Mais maintenant je fortifiai mes mains.  
10 10 J'entrai moi-même dans la maison de Sémôy, fils de Dâlêhâ, fils de Mêtâhêl;  
c'était un eunuque. Quant à eux, ils (me) dirent : Entrons dans le temple  
du Seigneur et fermons la porte du sanctuaire; on n'ouvrira pas cette porte;  
11 (en effet), voici qu'ils viendront la nuit vers toi (pour) te tuer. 11 Ensuite je  
leur dis : Quel est l'homme comme moi qui ait fui et soit entré dans une  
maison, ait échappé et soit (resté) vivant? Quant à moi, je n'entrerai pas.  
12 12 Voici que j'ai su que le Seigneur ne l'avait pas envoyé vers moi, parce

ነበዩ ፡ ቃለ ፡ ነቢይ ፡ ላዕሌዮ ። ሠጦብዮ ፡ ሠሰኛብላጥ ፡ ዐሰቡ ፡ ሰብአ ፡ ላዕሌዮ ። \* ከመ ፡ 13  
 እፍርሆሙ ፡ ወእግበር ፡ ስመ ፡ እኩዮ ፡ ሊተ ፡ ከመ ፡ አኅሥር ፡ ርእስዮ ። \* ተዘከሮሙ ፡ 14  
 እግዚአ ፡ ለጦብዮ ፡ ሠሰኛብላጥ ፡ ነሱ ፡ ዘከመ ፡ ገብሩ ፡ ላዕሌዮ ፡ ዮም ፡ ወለኑዓደዮ ፡  
 ነቢይ ፡ ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ ነቢያት ፡ እለ ፡ ነኑ ፡ ይጌርሙኒ ። \* ወራጸምን ፡ አረፍተ ፡ አ 15  
 መ ፡ ዓሠሩ ፡ ለጽልመተ ፡ አዩሉል ፡ በህወጃ ፡ መዋዕል ። \* ወካነ ፡ ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ፀር 16  
 ነ ፡ ፈርዑ ፡ ነሱሙ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ ዐውደኑ ፡ ወፈደፉደ ፡ ፈርዑ ፡ ወገረሞሙ ፡ ለዓ 17  
 ደኖሙ ፡ ወአእመሩ ፡ ከመ ፡ እምኅበ ፡ አምላክነ ፡ ዝነቱ ፡ ግብር ፡ ተፈጸመ ፡ ይእተ ፡  
 አሚረ ። \* ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ያበዝኑ ፡ መጻሕፍተ ፡ ኅበ ፡ ጦብዮ ፡ እለ ፡ ዩሐ 17  
 ውሩ ፡ ብዙኃን ፡ ዐበይተ ፡ ያሁዳ ፡ ወዘጦብዮሂ ፡ ያመጽኦ ፡ ላዕሌዮሙ ። \* እስመ ፡ ብ 18  
 ዙኃን ፡ እምሰብአ ፡ ያሁዳ ፡ እለ ፡ ተመሐሉ ፡ ምስሌሆሙ ፡ እስመ ፡ ሐሙዑ ፡ ውእቱ ፡  
 ለሰከንዮ ፡ ወልደ ፡ ዓራሐ ፡ ወዮሐኖን ፡ ወልዱ ፡ አውሰባ ፡ ለወለተ ፡ ሚሴሌም ፡ ወለ 19  
 ተ ፡ በሰማዳ ። \* ወሆናዮቶኒ ፡ ነኑ ፡ ይነግሩ ፡ በቅድሚያ ፡ ወያስተሐውሩ ፡ ነቢበ ፡ ዘ

13. እፍርሆሙ ፣] ለ ወእግበር ፣ ለግዕዝ ፡ ወእግበር ፣ B — ወእግበር ፣ B — ከመ ፣] እስመ ፣ B — አኅረር ፣ B. — 14. ወስፍሐገጥ ፣ B — ላዕሌዮኒ ፣ B — ነቢያት ፣ A — መላኑዓደዮ ፡ ... ይጌርሙኒ ፣] ወለኖኅ ፣ በኒቢይነ ፣ ወእምን ፣ ግደግምሙ ፣ ለእስክቱ ፣ ነሆናት ፣ እለ ፣ ይጌርሙኒ ፣ B. — 15. ማረፍተ ፣ A — ለጽልመት ፣ ኢሎሊ ፣ B — በህወጃ ፣] ህወጃ ፣ A. በምዕ ፣ ወሙኒዮ ፣ B. — 16. ወካነ ፣ ሶበ ፣] ወእምን ፣ B — ሰምዑ ፣] ለ ነሱሙ ፣ B — በርን ፣] በርሐ ፣ A — አውደኑ ፣ A. ዓውደኑ ፣ B — አምላክነ ፣] ለ ነኑ ፣ B — ተፈጸመ ፣] ወተፈጸመ ፣ B — ይእተ ፣] ሙእተ ፣ A. — 17. ወበእማንቱ ፣] በእማንቱ ፣ B — ያበዝኑ ፣] ተፈጸመ ፣ B — መጻሕፍት ፣ B — ግብዮ ፣ A — እለ ፣ ዩሐውሩ ፣] እምኅበ ፣ B — ግበይተ ፣ B — መሆብዮሂ ፣ ያመጽኦ ፣ ላዕሌዮሙ ፣] መዩሐውሩ ፣ ኅክፀ ፣ ለሊሆሙ ፣ B. — 18. ብዙኃን ፣ A — ምስሌፀ ፣ B — ለሰከንዮ ፣] ለከንዮ ፣ A — አራሐ ፣ B — አውሰባ ፣] ወአውሰባ ፣ B — ማሴሌማ ፣ B — በሰማዳ ፣ B. — 19. ወሆናዮቶኒ ፣ ነኑ ፣ ይነግሩ ፣ በቅድሚያ ፣] ፀ B — ነቢበ ፣] ወኒቢበ A — ቢሐራኒ ፣ B — ያመጽኦ ፣ ኅክዮ ፣ ወነገረ ፣] ፀ B — ይጌርሙኒ ፣ B.

qu'ils avaient prophétisé les paroles d'un prophète contre moi. Tobyâ (et) Sanâbelâ ont stipendié (cet) homme contre moi, <sup>13</sup> afin que j'aie peur d'eux, que je me fasse une mauvaise renommée (et) afin que je me déshonore moi-même. <sup>14</sup> Souviens-toi, ô Seigneur, de Tobyâ, de Sanâbelâ, de tout ce qu'ils ont fait contre moi aujourd'hui, ainsi que du prophète Nou'adya et des autres prophètes qui (voulèrent) m'épouvanter. <sup>15</sup> Nous avons achevé la muraille le dixième (jour) du décroissement (de la lune du mois) de 'Ayloûl, en cinquante-deux jours. <sup>16</sup> Il arriva que, lorsque nos ennemis apprirent (cela), tous les peuples qui nous environnaient eurent peur: ils eurent peur extrêmement; (cela) épouvanta leurs yeux. Ils surent que, grâce à notre Dieu, l'ouvrage avait été achevé ce jour-là. <sup>17</sup> En ces jours plusieurs notables de Yehoudâ firent de nombreuses lettres, qu'ils adressèrent à Tobyâ; on leur apportait aussi (des lettres) de Tobyâ. <sup>18</sup> En effet, il y avait beaucoup (d'hommes) parmi les gens de Yehoudâ qui s'étaient conjurés avec eux, parce que (Tobyâ) était le gendre de Sakényâ, fils de 'Arâhé, et que Yohanân, son fils, avait épousé la fille de Mésélém, fille de Basamâdâ. <sup>19</sup> Ils racontaient de bonnes (choses) devant moi et ils envoyaient (des messagers) parler de lui; ces

አሁ ፡ ያመጽኡ ፡ ኅሴየ ፡ ወንገረ ፡ ዘአዳኒ ፡ ይወስዱ ፡ ኅሴዎ ። ወራነወ ፡ ሠብዶ ፡ ሠጸ ሕፍተ ፡ ይጌርመኒ ።

XVII, 1 \* ወክነ ፡ እምድኅረ ፡ ተሐንጸ ፡ አረፍት ፡ ወአቀምኑ ፡ ፕኅተ ፡ ወሚምኑ ፡ ዐጸውተ ፡  
 2 መመዘምራኒ ፡ ወሌዋዊያን ። \* ወአዘዘክምሙ ፡ ለሐናንያ ፡ እኑየ ፡ ወለሐናንያ ፡ መልአ  
 ከ ፡ ሀገር ፡ በአዳሩሳሌም ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ በእሲ ፡ ራትፅ ፡ ወክልኤሆሙ ፡ ራራሀያ  
 3 ነ ፡ እግዚአብሔር ፡ እሙንቱ ፡ ወእምነ ፡ ብዙኅን ፡ ይኑይሱ ። \* ወእቤሎሙ ፡ ዑቁ ፡ አ  
 ታርኅወ ፡ አናቅጸሃ ፡ ለአዳሩሳሌም ፡ እስከ ፡ ሙቀተ ፡ ፀሐይ ፡ መፀልተ ፡ ዕዕወ ፡ ወ  
 ቀትሩ ፡ ፕኅተሃ ፡ ወመዓቅብኒ ፡ ሌሊተ ፡ ይኡዱ ፡ ውስተ ፡ አዳሩሳሌም ፡ ብእሲ ፡ ብ  
 4 እሲ ፡ በፅብራቱ ፡ ወዕደውሰ ፡ እለ ፡ አስባብ ፡ ነሎሙ ፡ በቅድመ ፡ አብደቱሆሙ ፡ ይቤ  
 5 ቱ ፡ ወያጽንዑ ፡ ዐቂብ ። \* እስመ ፡ ዐባይ ፡ ሀገር ፡ ይእቲ ፡ ወረኅብ ፡ ወሕዝብሰ ፡ እለ ፡ ያ  
 ኑብሩ ፡ ውስቲታ ፡ ኅዳጣን ፡ ወአልፀ ፡ ዘሐነጸ ፡ አብደተ ፡ ዓዲ ፡ ውስቲታ ። \* ወወደየ ፡  
 እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ልብየ ፡ ወአስተጋባእክምሙ ፡ ለነሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወለዓ

XVII, 1. ወክነ ፣] ሀ B — አረፍት ፣] ማኅረይ ፣ B — ወአቀምነ ፣ ፕኅተ ፣ B — ወሚምኑ ፣] ወዓቀቡ ፣ B — ሰጸውተ ፣] ወፀወተ ፣ B — መመዘምራኒ ፣ B — ወሌዋዊያን ፣] ሀ B. — 2. ወአዘዘክምሙ ፣ B — እኑየ ፣] ለእኑየ ፣ B — ወለሐናንያ ፣ B — ሀገር ፣] ሀ.ራ ፣ B — ውእቱ ፣] ሀ ውእቱ ፣ B — ወይ. ሌይሱ ፣ እምነ ፣ ብዙኅን ፣ B. — 3. አናቅጸሃ ፣ A — ሙቀተ ፣] ሠረቀ ፣ B — ሰሐይ ፣] ሀ ወጽብሐ ፣ B — መፀልተ ፣] ወመዓልተ ፣ B — ሰወወ ፣ B — ወቀተሩ ፣ AB, Dill., Lex. — ፕኅተሃ ፣ B — ወመዓቅብኒ ፣ B — ውስተ ፣] ሀ B — ብእሲ ፣ ብእሲ ፣ ሰፀብራቱ ፣] እንብደሙ ፣ B — ወእደውሰ ፣ B — እሳብሰ ፣ B — ያ. ቢቱ ፣] ሊታ ፣ ይቢቱ ፣ B — ወያጽንዑ ፣ B — ዓቂብ ፣ B. — 4. ዓቢይ ፣ ሀገር ፣ B — ይእቲ ፣] ሀ B — ወሕዝብሰ ፣] ወሕዝብ ፣ B — እለ ፣ ይነብሩ ፣] ሀ B — ዓዲ ፣] ወዓዲ ፣ B. — 5. ልብየ ፣] ሀ B — ወነሎሙ ፣ አሕዋዕ ፣ B — ለነሎሙ ፣] ሀ B — ሰዙኅ ፣] ሰዙኅ ፣ B — ቀደምት ፣] ቀደምት ፣ B — ሰባ. አርጉ ፣ A, ሰዙኅ ፣ B.

derniers m'apportaient (ses paroles) et lui reportaient aussi mes paroles. Tobiyâ envoyait des lettres pour m'épouvanter.

XVII, 1 1 Après que les murailles eurent été rebâties et que j'eus posé les portes,  
 2 j'ai institué des portiers, des chautres et des lévites. 2 J'ai ordonné à Hananyâ,  
 mon frère, et à Hanâyâ, prince de la ville, à Jérusalem, parce que (ce der-  
 3 nier) était un homme droit, que tous deux étaient (des hommes) craignant le  
 Seigneur et qu'ils valaient mieux que beaucoup (de gens). 3 Et je leur ai dit :  
 Prenez garde de ne pas ouvrir les portes de Jérusalem avant la chaleur du  
 soleil. Pendant le jour fermez et verrouillez leurs battants; pendant la nuit  
 que les gardes parcourent Jérusalem, chacun à leur tour! Que les hommes  
 qui sont sentinelles passent tous la nuit devant leurs maisons et qu'ils ren-  
 4 dent sévère (leur) garde! 4 En effet, la ville était grande et vaste; les gens qui  
 y demeuraient étaient peu nombreux; personne ne bâtissait encore de mai-  
 5 sons en cette (ville). 5 Le Seigneur mit dans mon cœur (l'idée d'un recensement  
 général). Je réunis tout le peuple, ses grands et ses princes, pour (les)  
 dénombrer. Nous nous sommes aussi assemblés; nous avons trouvé un livre

በደቶሙኒ ፡ ወለመላእክነተሆሙኒ ፡ ለኅግልቆ ፡ ወአንገለግነ ፡ ወረክብነ ፡ መጽሐፈ ፡ በዘ  
 ኅግልቁ ፡ ቀደምትኒ ፡ በዘዐርጉ ፡ ወደብል ፡ መጽሐፍ ። \* እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ሰብአ ፡ ብ  
 ሐር ፡ ፈላስደን ፡ እለ ፡ ዓርጉ ፡ እምነበ ፡ ተግወወ። እለ ፡ አፍለሰሙ ፡ ናቡከደነጾር ፡  
 ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ወአተወ። ኢዮፋሳሌም ፡ ወብሐርጦሙ ፡ ይሁዳ ። \* ከሎሙ ፡ እለ ፡  
 አተወ። ወሱተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ምስለ ፡ ዘፋባቤል ፡ ወምስለ ፡ ዮሳዕ ፡ ወነሐምያ ፡ ወዓ  
 ዛርያ ፡ ወደሐምያና ፡ ወሐማኒም ፡ ወመርዳኪም ፡ ወበልስማምስ ፡ ወፈራዲስ ፡ ወደርብ  
 ጣይ ፡ ወነሐም ፡ ወብዕና ፡ ወመፍሰር ። እሉ ፡ ኅግልቁ ፡ ዕደው ፡ እምነ ፡ ሕገበ ፡ እስራኤል ።  
 \* ወደቁቁ ፡ ለፋሪዖስ ፡ ጸጂ ፡ ወሸጂ ፡ ወጅወጅ ። \* ወደቁቀ ፡ ሰፋጥያ ፡ ጅጂ ፡ ወጅወጅ ።  
 \* ወደቁቀ ፡ ዔራ ፡ ጂጂ ፡ ወሻወጅ ። \* ደቁቀ ፡ ፈዒታማ ፡ እምነውልደ ፡ ዮሴፊ ፡ ዘዮብብ ፡  
 ጸጂ ፡ ወጅጂ ፡ ወሸጂ ። \* ደቁቀ ፡ ዔላማ ፡ ጅጂ ፡ ወጅጂ ፡ ወሻወጅ ። \* ደቁቀ ፡ ዘቱይ ፡ ጅጂ ፡  
 ወሻወጅ ። \* ደቁቀ ፡ ዘቱ ፡ ጅጂ ፡ ወጅጂ ። \* ደቁቀ ፡ ዘዮ ፡ ጂጂ ፡ ወሻወጅ ። \* ደቁቀ ፡ ቤቤ ፡  
 ጂጂ ፡ ወጅወጅ ። \* ደቁቀ ፡ አስጊድ ፡ ጸጂ ፡ ወጅጂ ፡ ወጅወጅ ። \* ደቁቀ ፡ አዶኒቃም ፡  
 ጂጂ ፡ ወጅወጅ ። \* ደቁቀ ፡ ዘጌዊ ፡ ጸጂ ፡ ወጅወጅ ። \* ደቁቀ ፡ ዔዴን ፡ ጂጂ ፡ ወሻወጅ ። \* ደ  
 ቁቀ ፡ አጣርጣ ፡ ዘሕገቅያ ፡ ሻወጅ ። \* ደቁቀ ፡ ሐስም ፡ ጅጂ ፡ ወጅወጅ ። \* ደቁቀ ፡

6. አፍለሰአ ፡ B — ናቡከደነጾር ፡ A — መሐራጦሙኒ ፡ B. — 7. አህጉሪሆሙ ፡ A, አንጉሪሆሙ ፡ B  
 — ወነሐንያ ፡ B — ወአዛርያ ፡ B — ወደሐማያና ፡ B — ወሐማኒን ፡ B — ወሐማንም ፡ ] ለ ወአልዳንዩ ፡  
 B — ወመርዳኪም ፡ ] ለ B — ወበልስማምስ ፡ ] ወልስማምስ ፡ A, ወበልሱንምስ ፡ B — ወፍራዲስ ፡ B — ወደ  
 ጣባይ ፡ B — ወናሆም ፡ B — ወዘዕና ፡ B — ወመስፈር ፡ B (መፍሰር ፡ *hēbr.*) — ኅግልቁ ፡ ] ለ B — እ  
 ደው ፡ A. — 8. ለፋሪዖስ ፡ B — ወጅወጅ ፡ B. — 9. ሰፋጣይ ፡ B. — 10. ኤራ ፡ B. — 11. ፈዒታማ ፡ A, ፈ  
 አተሙ ፡ B (ፈሐት ፡ ሞአዘ ፡ ) — እምነውልድ ፡ A — ዮሴፊ ፡ B. — 12. አላማ ፡ B. — 13. ስቱይ ፡ B  
 — ወሻወጅ ፡ ] ወሻ ፡ B. — 14. ጅጂ ፡ ] ጅጂ ፡ A. — 15. ዘቱይ ፡ B — ጅጂ ፡ ] ጅጂ ፡ B. — 16. ጅጂ ፡ A,  
 ጅጂ ፡ B. — 17. አስጊድ ፡ A. — 18. ሐደኒቃም ፡ B. — 19. ዓላይ ፡ B. — 20. ኤዴን ፡ B. — 21. አጣርጣ ፡  
 B. — 22. ሻወጅ ፡ B. — 23. ቤቤ ፡ B.

dans lequel les anciens avaient dénombré ceux qui étaient montés. Ce livre  
 disait : <sup>6</sup> Ce sont les indigènes exilés, qui sont montés (du pays) où ils étaient  
 captifs, que Nâboukadanator, roi de Bâbilon, avait déportés et (qui) sont  
 retournés à Jérusalem et à Yehoudâ, leur pays. <sup>7</sup> (Ce sont) tous ceux qui sont  
 retournés à leurs villes avec Zaroubâbél et avec Yosâ'e : Nahamyâ, 'Azaryâ,  
 Dahamyânâ, Hêmânêm, Mardâkim, Balsemâmès, Farâdis, Darbelây, Naham,  
 Be'ênâ et Malsar. Voici le dénombrement des hommes du peuple d'Israël :  
<sup>8</sup> Les enfants de Fâri'os, 2.472; <sup>9</sup> les enfants de Safâtyâ, 372; <sup>10</sup> les enfants  
 de 'Ërâ, 652; <sup>11</sup> les enfants de Fa'âtâmâ, de la descendance de Yosché'e de Yô-  
 bâb, 2.818; <sup>12</sup> les enfants de 'Ëlâmâ, 1.254; <sup>13</sup> les enfants de Zatonÿ, 845; <sup>12, 13</sup>  
<sup>14</sup> les enfants de Zâti, 860; <sup>15</sup> les enfants de Bayou, 648; <sup>16</sup> les enfants de  
 Bêbi, 628; <sup>17</sup> les enfants de 'Asgid, 2.322; <sup>18</sup> les enfants de 'Adoniqâm, 667; <sup>17, 18</sup>  
<sup>19</sup> les enfants de Bagêwi, 2.066; <sup>20</sup> les enfants de 'Ëdên, 655; <sup>21</sup> les enfants  
 de 'Aârâtâ, (fils) de Hezeqyâ, 98; <sup>22</sup> les enfants de Hêsem, 328; <sup>23</sup> les enfants

24, 25, 26 **ቤክ** : **፲፻** : **ወጸወ፬** :: \* **ደቂቀ** : **ሐሪፍ** : **፻** : **ወ፲ወ፪** :: \* **ደቂቀ** : **ገበአን** : **፶ወ፭** :: \* **ሰብአ** :  
 27, 28 **ቤተ** : **ልሑም** : **ወኔጦፋያ** : **፻** : **ወ፹ወ፰** :: \* **ሰብአ** : **አናዳን** : **፻** : **ወጸወ፰** :: \* **ሰብአ** :  
 29, 30 **አዜማዊት** : **፶ወ፪** :: \* **ሰብአ** : **ቅርደታርም** : **ወቃፈፈ** : **ወቤሮስ** : **፶፻** : **ወ፶ወ፲** :: \* **ሰብ**  
 31, 32 **አ** : **ሐራማ** : **ወገብአ** : **፶፻** : **ወጸወ፩** :: \* **ሰብአ** : **መኬሚስ** : **፻** : **ወጸወ፪** :: \* **ሰብአ** : **ቤቴ**  
 33, 34 **ል** : **ወጋዶ** : **፻** : **ወጸወ፲** :: \* **ሰብአ** : **ናብያ** : **፻** : **ወ፶ወ፪** :: \* **ሰብአ** : **ዔላም** : **፲፻** : **ወ፪፻** : **ወ**  
 35, 36, 37 **፶** :: \* **ደቂቀ** : **ዔራም** : **፲፻** : **ወጸ** :: \* **ደቂቀ** : **አያሪከ** : **፲፻** : **ወ፶ወ፭** :: \* **ደቂቀ** : **ሎ**  
 38, 39 **ዳዳያ** : **ወሐዮ** : **፶፻** : **ወጸወ፩** :: \* **ደቂቀ** : **ሰናና** : **፴፻** : **ወ፶፻** : **ወ፴** :: \* **ወከሆናትኒ** :  
 40 **ደቂቀ** : **ዮዳሐ** : **ወስተ** : **ቤተ** : **ዮሴፊ** : **፶፻** : **ወ፲፩ወ፲** :: \* **ደቂቀ** : **አማር** : **፲፻** : **ወ፶ወ፪** ::  
 41, 42, 43 \* **ደቂቀ** : **ፋሰክና** : **፲፻** : **ወ፪፻** : **ወ፶ወ፯** :: \* **ደቂቀ** : **ሐራም** : **፲፻** : **ወ፲ወ፯** :: \* **ወሌዋዊ**  
 44 **ያንሰ** : **ደቂቀ** : **ዮሴፊ** : **ዘቀዳምያል** : **እሉ** : **ደቂቀ** : **ዔዳያ** : **፲፩ወ፪** :: \* **ወእለ** : **ይዜምሩ** :  
 45 **ደቂቀ** : **አሳፍ** : **፻** : **ወ፶ወ፰** :: \* **ወዐጸውትኒ** : **ደቂቀ** : **ሰሉም** : **ደቂቀ** : **አጥር** : **ደቂቀ**  
 46 **ቀ** : **ጠልማን** : **ደቂቀ** : **ሐቁ** : **ደቂቀ** : **ሐጤጤ** : **ደቂቀ** : **ሳቤ** : **፻** : **ወ፴ወ፰** :: \* **ወሰብ**  
 47 **አ** : **ናታኒም** : **ደቂቀ** : **ሴዔ** : **ደቂቀ** : **ሐሴፍ** : **ደቂቀ** : **ገብአት** :: \* **ደቂቀ** : **ቁላ** : **ደቂቀ**

24. ፲፻ : ወ፪ : A. — 25. ገበአን : B. — 26. o B. — 27. o B. — 28. አዜማዊት :] ቤተ : ስተመት : B. — 29. ቀርደታርም : ወቃፈፈ : ወቤዳር : B — ወቃፈፈ :] ቃፈፈ : A — ፶፻ : ወ፶ : B. — 30. ወገብአ :] መጠብሐ : B. — 31. መኬሚስ : B. — 32. ወጋዶ :] ወሐዶያ : B. — 34. ዔላም :] አልማሐ : B — ፶ወ፪ ፻ : ወ፶ : A. ወ፶ወ፪ወ፶፻ : B. — 35. ሎም : B. — 37. ሎዳዶያ : B. — 38. ሰናና : B. — 39. መከሆናትስ : B. — 40. አማር :] ከልስ : B — ፲፻ : ወ፶ወ፪ :] ፶ወ፪ : B. — 41. ፋሰክና :] ፋሴሐ : B. — 42. ሐራም :] ኦራም : B — ፲፻ወ፲ወ፯ : B. — 43. ዘቀዳምያል : B — እለ : B — ዔዳያ :] አዶያ : B. — 44. ወእለ : ይዜምሩ :] እለ : ዜምዜምራ : B. — 45. ወዐጸውትኒ : A. ወዳዳዮናትኒ : B — አጥር : B — ጠልማን : B — አጤጤ : A. አጤጤ : B — ፻ : ወ፴ወ፰ :] ፶፻ወ፶ወ፰ : — 46. ወሰብአ :] o B — ናቴናም : B — ሴሐ : B — ሐሴፍ : B — ገበአት : B. — 47. ቁላ : B — ፈዳና : B.

24, 25 de Bék, 324; 24 les enfants de Harif, 112; 25 les enfants de Gabà'on, 95;  
 26, 27 26 les hommes de Bèta-Lehèm et de Nètofâyà, 188; 27 les hommes de 'Anàton,  
 28, 29 128; 28 les hommes de 'Azémâwit, 42; 29 les hommes de Qeryâtârem, Qâfirâ  
 30, 31 et Bèros, 743; 30 les hommes de Harâmâ et de Gab'a, 621; 31 les hommes  
 32, 33 de Makêmès, 122; 32 les hommes de Bètèl et de Gày, 123; 33 les hommes  
 34, 35 de Nâbeyâ, 152; 34 les hommes de 'Élâm, 1.250; 35 les enfants de 'Èrà'm, 320;  
 36, 37 36 les enfants de 'Yârîko, 345; 37 les enfants de Lodâdonyâ et de Haïno, 721;  
 38, 39 38 les enfants de Sanânâ, 3.930. 39 Les prêtres (qui étaient) les enfants de  
 40, 41 Yodâhé par la maison de Yosé'e, 973; 40 les enfants de 'Amâr, 1.052; 41 les  
 42, 43 enfants de Fâsakuâ, 1.247; 42 les enfants de Harâm, 1.017. 43 Les lévites  
 (qui étaient) les enfants de Yosé'e, (fils) de Qadâmyâl, qui (étaient) les enfants  
 44, 45 de 'Édouyâ, 74. 44 Les chantres (qui étaient) les enfants de 'Asâf, 148. 45 Les  
 portiers (qui étaient) les enfants de Saloum, les enfants de 'Aÿer, les enfants  
 de Tèlmân, les enfants de Haqou, les enfants de Haÿèto, les enfants de Sâbé,  
 46 138. 46 Les hommes de *nâtânîm* (qui étaient) les enfants de Sè'â, les enfants de  
 47 Haséf, les enfants de Gabe'at; 47 les enfants de Qoulâ, les enfants de 'Asayâ,

ቀ : አሰያ : ደቂቀ : ፋደን ። \* ደቂቀ : ለብና : ደቂቀ : አንጋብ : ደቂቀ : ሰሚ ። \* ደ 48, 49  
 ቂቀ : ሐናን : ደቂቀ : ጋዴል : ደቂቀ : ጋኤር ። \* ደቂቀ : ርአያ : ደቂቀ : ራሶን : ደቂ 50  
 ቀ : ኒቆድ ። \* ደቂቀ : ጊዜም : ደቂቀ : ዑዜዕ : ደቂቀ : ሐፊር ። \* ደቂቀ : ፋሴ : ደ 51, 52  
 ቂቀ : ሚሴኖ : ደቂቀ : ኒፋሴሲም ። \* ደቂቀ : ባቆዕ : ደቂቀ : ሐቂፉ : ደቂቀ : ሐፋ 53  
 ም ። \* ደቂቀ : በሰሎት : ደቂቀ : ሚዳ : ደቂቀ : ሐዳሶን ። \* ደቂቀ : ብርታሔ : ደቂ 54, 55  
 ቀ : ሲሰርት : ደቂቀ : ሔሚት ። \* ደቂቀ : አስያ : ደቂቀ : ሐጠፋ ። \* ደቂቀ : አግ 56, 57  
 ብርቲዑ : ለሰሎሞን : ደቂቀ : ሰጠ : ደቂቀ : ሰፋሪት : ደቂቀ : ሬልድ ። \* ደቂቀ : የ 58  
 ሐኢል : ደቂቀ : ደሪቃን : ደቂቀ : ጋዴል ። \* ደቂቀ : ሰፋጥያ : ደቂቀ : ሐጌል : 59  
 ደቂቀ : ሬክርጥ : ሐጸባዊ : ደቂቀ : ሐሚም ። \* ነሎሙ : ሱባኦ : ናታኒም : ወደ 60  
 ቂቀ : አግብርቲዑ : ለሰሎሞን : ፲፯ : ወጋወፀ ። \* ወአሉ : አሙንቱ : አለ : ማር 61  
 ጉ : አምን : ቱልሚል : ወታሬስ : ወኪራብ : ወአዶን : ወያሚክር : ወአባዩ : ነጊረ :  
 ቤተ : አባዊሆሙ : ለእመ : አምወስተ : አስራኤል : አሙንቱ : ዘርአሙ ። \* ደቂቀ : 62

48. ለብና ፣ B. — 49. ደቂቀ ፣ ጋኤር ፣] LXX, o AB. — 50. ደቂቀ ፣ ራሶን ፣] a ደቀ ፣ ራጸን ፣ A  
 — ኒቆዳ ፣ B. — 51. ጊዜም ፣ B — ደቂቀ ፣ ዑዜዕ ፣] o B. — 52. ደቀ ፣ ፋሴ ፣ ደቀ ፣ ራሴ ፣ B — ሚሴኖ ፣  
 B — ኒፋሴሲም ፣] ኔፎስ ፣ ደቀ ፣ ሴም ፣ A. — 53. ባቆብ ፣ B. — 54. በሰሎቶ ፣ B — መይዳ ፣ B — አዳሶ  
 ን ፣ B. — 55. ብብርታሔ ፣ A, ብርታሔ ፣ B — ሴስርቲ ፣ B. — 56. አግይ ፣ B — ሐጠፋ ፣ B. — 57. ሳ  
 ጤ ፣ B — ፋሪዳ ፣ B. — 58. የሐኤል ፣ B — ዳሪቃን ፣ B. — 59. ሳፋጤያ ፣ B — ሩባርህጥ ፣ A, ሩባ  
 ሮወ ፣ B — ሐጸባዊ ፣] ደቀ ፣ ሰባይም ፣ B — ደቂቀ ፣ ሐሚም ፣] ደቀ ፣ ሐሚም ፣ B, l. ወልደ ፣ አሞን ፣  
 LXX. — 60. ናቲም ፣ B. — 61. አምን ፣] o A — ወኪራብ ፣ ወአዶን ፣] ወኮፋቤፎን ፣ B — ወያሚር ፣  
 B — ወዳቤ ፣ B — ቤተ ፣ አባዊሆሙ ፣] በሐውርቲሆሙ ፣ ወአባደተ ፣ አባዊሆሙ ፣ B — አምወስተ ፣] o A.  
 — 62. ወልደ ፣ A — ንቆድ ፣] ቆድ ፣ A — ወጋወፀ ፣] ወፀ ፣ B.

les enfants de Fâdan; <sup>48</sup> les enfants de Labenâ, les enfants de 'Augâb, les 48  
 enfants de Sâmi; <sup>49</sup> les enfants de Hanân, les enfants de Gâdêl, les enfants de 49  
 Gâ'ôr; <sup>50</sup> les enfants de Re'ayâ, les enfants de Râson, les enfants de Niqod; 50  
<sup>51</sup> les enfants de Gêzêm, les enfants de 'Ouzê'e, les enfants de Hafêr; <sup>52</sup> les 51, 52  
 enfants de Fâsê, les enfants de Mêsêno, les enfants de Nêfâsêsîm; <sup>53</sup> les 53  
 enfants de Bâqo'e, les enfants de Haqifou, les enfants de Haroum; <sup>54</sup> les enfants de 54  
 Basalot, les enfants de Mêdâ, les enfants de Hadâson; <sup>55</sup> les enfants de Ber- 55  
 tâbê, les enfants de Sisart, les enfants de Hêmêt; <sup>56</sup> les enfants de 'Asyâ, les 56  
 enfants de Haqifâ; <sup>57</sup> les enfants des serviteurs de Salomon (qui étaient) les 57  
 enfants de Saqî, les enfants de Safârît, les enfants de Fîled; <sup>58</sup> les enfants de 58  
 Yaha'il, les enfants de Dariqân, les enfants de Gâdêl; <sup>59</sup> les enfants de Safâtyâ, 59  
 les enfants de Hêgêl, les enfants de Fakerî le Hatsibâwi, les enfants, fils de  
 Hamim; <sup>60</sup> tous les hommes de *nâtânim* et les enfants des serviteurs de Salomon, 60  
 392. <sup>61</sup> Voici ceux qui montèrent de Têlmêl, de Târès, de Kîroub, de 'Adon et de 61  
 Yâmêker, et (qui) refusèrent d'indiquer la maison de leurs pères (et de dire)  
 s'ils (étaient) de la descendance d'Israël; <sup>62</sup> les enfants de Dafyâ, les en- 62

63 ደልደ : ደቂቀ : ጦብደ : ደቂቀ : ንቆድ : ሿሿ : ወጃወጀ ። \* ወእምውስተ : ካሀናት : ደ  
 ቂቀ : ኡብደ : ደቂቀ : ዑቆስ : ደቂቀ : ባርዘሊ : እስመ : ነሥእ : እምአዋልደ : ባርዘ.  
 64 ሊ : ገልዓዳዊ : አንስተ : ወተሰምየ : በስሙ ። \* ወእሉ : ኃሠው : መጽሐፎሙ : በ  
 ዘ : ተኅለቁ : ዘስመ : ተሠርዑ : ወኃዋእዋ : ወእንበይነ : ዠንቱ : ሠዓርዎሙ : እ  
 65 ምክህነቶሙ ። \* ወአዘዘ : ሐቱርስታ : ከመ : አይብልዑ : እምነ : ቅዱስ : ዘቅዱሳን :  
 66 እስከ : አመ : ደሠየም : ካህን : ዘይሉብስ : ዲሎሶን ። \* ወኮነ : ነሉ : ማኅበሮሙ : ደ  
 ሙር : ወመክብቡ : ሸሸ : ወጿሸ : ወ፫ሸ : ወ፭ : ዘእንበለ : አግብርቲሆሙ : ወአሶማቲሆ  
 67 ሙ ። \* ወእሙንቱኒ : ሺሸ : ወ፫ሸ : ወ፬ወጀ : ወመዘምራን : ወመዘምራት : ጀሸ : ወጃወ  
 68, 69 ጅ ። \* ወአብቅልቲሆሙ : ጀሸ : ወጃወጅ ። \* ወአግማሊሆሙ : ሸሸ : ወ፬ወጅ : ወአእዱ  
 70 ጊሆሙ : ሸሸ : ወጿሸ : ወጿ ። \* ወእምአርእስተ : አበው : ወሀቡ : ለመልእክት : ሐቱርስ  
 71 ወአልባሳተ : ሐምስተ : ምእተ ። ወሠላሳ ። \* ወለግብረ : ካሀናት : እምነ : አርእስተ :

63. ቡቆድ : B — ቡርዘሊ : B — እስመ : ነሥእ : እምአዋልደ : ባርዘሊ : ] o B — ገልዓዳዊ : B — አንስ  
 ቲ : ] a አውስበ : B — ወተሰምየ : B — በስሙ : B. — 64. ወእሉ : ] ለእሉ : A. ወእሉ : B — መጽሐ  
 ፎ : A — ተኅለቁ : ] አንገሉ : B — እምክህነቶሙ : A. — 65. አቱርስታ : AB — ቡቅዱስ : ቅዱሳን :  
 A, ቡቅዱስ : ቡቅዱሳን : B — እስመ : አመ : A, እስከ : እስመ : B — ደሠየደ : B — ደሉብስ : ዲሎሶን : ] በ  
 ደስሎሙ : B. — 66. ደሙር : መክቡ : B — ዘእንበለ : ] እንበለ : AB — ወአግማሊሆሙ : B. — 67.  
 ወ፬ወጅ : B — ወመዘምራን : ወመዘምራት : ] ወኮሎሙ : መዘምራት : A, ወመዘምራን : መዘምራት : B.  
 — 68. o B. — 69. ወአግማሊሆሙ : ሸሸ : ወ፬ወጅ : ] o B — ወአእዱሎ : B — ወጿሸ : ] ወ፫ሸ : B. —  
 70. ወእምአርእስተ : አበው : ] o B — ወሀቡ : ] ወሀቡ : B — ለመልእክት : A — ሐቱርስታ : ] አስቱርስታ :  
 A — ለመልእክት : ሐቱርስታ : ] እምነ : መክራልተ : ሕዝብ : ሱሚያ : አብኤ : B — ሐቱርስታ : ] a ወሀቡ :  
 A — ወስተ : መዝገብ : ] ለመዝገብ : A. ወስተ : መዝገብ : B — ወርቀ : ደራሕመ : ] ንዋየ : ጥብር : ዘወር  
 ቅ : B — ዘሠርተ : ምእተ : ] ሸሸ : B — ወአዳዳሳት : B — ወአልባሳት : ] መሚሆኖት : B — ሐምስተ : ም  
 እተ : መሠላላ : ] ሸ : B. — 71. ካህነት : B — እምነ : አርእስተ : አበው : ] ወእምነ : ሕዝብሆሙላ : B —  
 አብኤ : ] በአብኤ : B — ለምዝገብ : መልእክት : ] በመዝገብ : በዓመቱ : B — ወርቀ : ደራሕመ : ] ወርቀ :  
 ደራማት : A, ወርቅ : B.

63 fants de Tobya, les enfants de Neqod, 642. 63 Parmi les prêtres (il y avait) les  
 enfants de 'Ébeyâ, les enfants de 'Ouqos, les enfants de Bârzêli: (ce dernier),  
 parce qu'il prit une femme d'entre les filles de Bârzêli le Gal'adâwi, fut ap-  
 64 pelé de leur nom. 64 Ceux-ci cherchèrent le livre dans lequel ils furent dénom-  
 65 brés, comme (cela) avait été prescrit: (mais) ils ne le trouvèrent pas: 65 c'est  
 pourquoi on les destitua de leur sacerdoce. Le *hatêrsetà* ordonna qu'ils ne  
 mangent pas des (viandes) sacrées, jusqu'à ce que fût institué un prêtre pour  
 66 revêtir le *diloson*. 66 Toute cette assemblée fut additionnée; le total (s'éleva)  
 67 à 42.360, sans les serviteurs et les servantes; 67 ces derniers étaient 7.332;  
 68, 69 les chantres et les cantatrices, 245; 68 les mulets, 245; 69 les chameaux, 435;  
 70 les ânes, 6.620. 70 (Quelques-uns) d'entre les chefs des pères donnèrent  
 pour le service au *hatêrsetà*, pour le trésor: or, mille drachmes: coupes, 50;  
 71 vêtements, 530. 71 Pour le service des prêtres (quelques-uns) des chefs des



አበው ፡ ኡብኡ ፡ ለመዝገብ ፡ መልእክት ፡ ፪፻፶ ፡ ወርቀ ፡ ደራሕመ ፡ ወጳ፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ምና  
 ናተ ፡ በሩር ። \* ወባዕዳንኒ ፡ ሕዝብ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ ከማው ፡ ኡብኡ ፡ ፪፻፶ ፡ ወርቀ ፡ ደ  
 ራሕመ ፡ ወጳ፻ ፡ ምናናተ ፡ ብሩር ፡ ወአልባሳተኒ ፡ ለግብረ ፡ ካህናት ፡ ፸ወ፯ ። \* ወነበ  
 ፍ ፡ ካህናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ወአጸውትኒ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ወሕዝብኒ ፡ ወሰብኡ ፡ ናታ  
 ኒምኒ ፡ ወነሱሙ ፡ እስራኤል ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ።

72  
73

\* ወበጽሐ ፡ ሳብዕ ፡ ወርኅ ፡ ወአንገለጉ ፡ ነሱሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወነሱሙ ፡ ደቂቀ ፡ እ XVIII, 1  
 ስራኤል ፡ ተጋብኡ ፡ እምነሱ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ኅቡረ ፡ ውስተ ፡ መርኅብ ፡ ቅድመ ፡  
 አንቀጸ ፡ ማይ ። ወይቤልም ፡ ለዕገራ ፡ ጸሐፊ ፡ ከመ ፡ ያምጽእ ፡ መጽሐፈ ፡ ኦሪተ ፡  
 ሙሴ ፡ ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእስራኤል ። \* ወአምጽእ ፡ ዕዝራ ፡ ካህን ፡ ኦሪተ ፡ ቅ  
 ድመ ፡ ማኅበረ ፡ ዕድሙ ፡ ወአንስቶሙ ፡ ወነሱ ፡ ጠቢባኒሆሙ ፡ ለሰሚዕ ፡ አመ ፡ ርእ  
 ሰ ፡ ሠርቀ ፡ ሳብዕ ፡ ወርኅ ። \* ወአንበበ ፡ ቅድመ ፡ መርኅብ ፡ ዘኅበ ፡ አንቀጸ ፡ ፍኅተ ፡  
 ማይ ፡ እምጊዜ ፡ ይሠርቅ ፡ ፀሐይ ፡ እስከ ፡ ቀትር ፡ ቅድመ ፡ ዕድሙ ፡ ወአንስቶሙ ፡ ወ  
 ማእምራኒሆሙ ፡ ወያጸምኡ ፡ ነሱሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕገ ፡ ኦሪቶሙ ። \* ወቆመ ፡ ዕገ

2  
3  
4

72. ወባዕዳኒ ፡ B — ደራሕመ ፡] LXX, o AB — ወጳ፻ ፡] ወጳ፻ ፡ ወ፪፻ ፡ B — መልልባሳትኒ ፡] ወ  
 ሚሆኖትኒ ፡ B — ሕህነት ፡ B. — 73. ወነበፍ ፡] ወአምጽእ ፡ ነበፍ ፡ B — ነበፍ ፡] a ነሱሙ ፡ ውስተ ፡ እስከ-  
 ሪሆሙ ፡ B — ወካህናትኒ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡ A — ወአበውትኒ ፡ A. ወአጸውትኒ ፡ B — ናታም ፡ B — እስ-  
 ራኤል ፡] a ነበፍ ፡ B. — አህጉሪሆሙ ፡ B.

XVIII, 1. ወበጽሐ ፡] ወአመ ፡ ሠርቀ ፡ B — ሳብኢ ፡ B — ወአንገለጉ ፡] አንገለጉ ፡ B — በሓውርቲሆ-  
 ሙ ፡] አኅጉሪሆሙ ፡ B — አንቀጸ ፡] ኅናቅጸ ፡ A, ምቅሞመ ፡ B — ወይቤልም ፡] ይቤልም ፡ B — ኦሪተ ፡  
 ሙሴ ፡] ኦሪተ ፡ ሕገ ፡ B — ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡] ዘአዘዘሙ ፡ ሙሴ ፡ B. — 2. ማኅበሮሙ ፡ B — ወ  
 ነሱሙ ፡ B — ለሰሚዕ ፡] ወአስምምሙ ፡ B — ሠረቀ ፡ B — ወርኅ ፡ ሳብኢ ፡ B. — 3. ኅንቀጸ ፡ A —  
 ወአንበበ ፡ ... ፍኅተ ፡ ማይ ፡] o B — እምጊዜ ፡] አመ ፡ ጊዜ ፡ B — ወማእምራኒሆሙ ፡] o B — ወአጽም-  
 ሱ ፡ B — ኦሪተ B. — 4. ሳልሰ ፡] ሳልሰሙ ፡ B — መካደደ ፡ B — ዘጉበፍ ፡ ሎቲ ፡ ለተናገሮ ፡] o B — ለተና-  
 ገሮ ፡ A — ወቆመ ፡ B — ምስሌው ፡] o B — ማትያ ፡] ሚትያ ፡ A, ማቲያ ፡ B — ወዕምያ ፡] ወዕምያ ፡  
 A, ወሰሚያ ፡ B — ወሠርያ ፡ B — ወሐልቂያ ፡ B — መሙሐሲያ ፡ B — ፈይያ ፡] ፈይያ ፡ A, ፈይያ ፡ B —  
 ወሚልካያ ፡ B — ወሐሱም ፡ ወሐሐኪጸኅ ፡] o B — ወዝካርያ ፡ ወሚሳኤል ፡ B.

pères offrirent au trésor du service 20.000 drachmes d'or et 2.200 mines d'ar-  
 gent. <sup>72</sup> Les autres gens qui restaient offrirent pareillement 20.000 (dra-  
 chmes) d'or et 2.000 mines d'argent, ainsi que 67 vêtements pour le service  
 des prêtres. <sup>73</sup> Les prêtres, les lévites, les portiers, les chantres, le peuple,  
 les hommes de *nâtânim* et tout Israël demeurèrent dans leurs villes.

72  
73

XVIII, 1 Le septième mois arriva. Tout le peuple s'assembla et tous les XVIII, 1  
 enfants d'Israël se réunirent de toutes leurs provinces, conjointement, sur la  
 place devant la porte de l'eau. Ils dirent à 'Ezrà, le secrétaire, d'apporter le  
 livre de la Loi de Moïse, que le Seigneur avait prescrite à Israël. <sup>2</sup> 'Ezrà, le  
 prêtre, apporta la Loi devant l'assemblée des hommes, de leurs femmes et de  
 tous leurs sages, afin qu'on l'entendit, le premier (jour) du commencement  
 du septième mois. <sup>3</sup> Il (la) lut sur la place qui est auprès de la porte de l'eau,  
 depuis le lever du soleil jusqu'à midi, devant les hommes, leurs femmes et leurs  
 savants; tous écoutèrent (attentivement) le livre de la Loi de Moïse. <sup>4</sup> 'Ezrà.

2  
3  
4

5 ራ : ጸሐፊ : ላዕለ : መክየድ : ዘዕዕ : ዘገብሩ : ለጉቱ : ለተናግሮ : ወቆሙ : ምስሌው :  
 በየማኑ : ማትያ : ወሰምያ : ወሐናንያ : ወኦርያ : ወሐልቅያ : ወመሐስያ : ወእምፀጋ  
 6 ሙ : ፊድያ : ወሚልክያ : ወሐሱም : ወሐሴኬጸና : ወሚሴሎም : ወገከርያ ። \* ወከ  
 ሠተ : ዕገራ : ያእተ : መጽሐፈ : በቅድመ : ነሎሙ : ሕዝብ : ወእምዝ : ሶበ : ከሠ  
 7 ተ : ቆሙ : ነሎሙ : ሕዝብ ። \* ወባረክ : ዕገራ : ለእግዚአብሔር : ዐበይ : አምላክ :  
 ወአውሥእ : ነሎሙ : ሕዝብ : ወይቤሉ : አሚን : አሚን : ወአንሥእ : እደባህ  
 8 ሙ : ወደነኑ : ወሰገዳ : ለእግዚአብሔር : በገጸሙ : ውስተ : ምድር ። \* ወኢያስስ :  
 ወሰሩብያ : ወያሚን : ወአቆብ : ወሰመታያ : ወሁድያ : ወመአስያ : ወቀሌጣ : ወአዛር  
 9 ራ : ወሕዝብኒ : ኅቡረ : ቆሙ ። \* ወአንበቡ : መጽሐፈ : ሕጉ : ለእግዚአብሔር : ወ  
 መዘሮሙ : ዕገራ : ትእዛዛ : ወነኑኒሁ : ለእግዚአብሔር : ወአጽምእዎ : ሕዝብ : እንዝ :  
 ያንብቡ ። \* ወይቤ : ነሐምያ : ዘውእቱ : ሐቲርስታ : ወዕገራኒ : ከዐን : ወጸሐፊ : ወሌ

5. ይእቲ : መጽሐፍ : B — ሕዝብ :] a እስመ : ውእቱ : ይኪንፖሙ : ለእስዛብ : B — ቆሙ :] እንተ :  
 ይቆሙ : B. — 6. ወባረክ :] ባረቡ : B — ዕገራ :] o B — ለእግዚአብሔር :] እግዚአብሔር : B — ሓ  
 በይ : B — ወአውሰእ : A — አሚን : (2°) ] o B — ወአንሥእ : እደባህሙ :] o B. — 7. ወኢያስስ :  
 A — ወኢያስስ :] a ወዘኒያ : B — ወላሩቢያ B — ወያሚን : ... ወሌባዊያን :] o B — ወሌባዊያን : A —  
 መዘሮታን : ለሕዝብ :] ቆሙ : ንዘ : ሕዝብ : ወይቤቅዎሙ : B — መጽሐፈ :] ቃለ : መጽሐፍ : B — ቆሙ :] a  
 ነሎሙ : B. — 8. ወአንበቡ :] እንበቡ : B — መመሮሙ : ... ያንበቡ :] መፈሮስ : ወሱም : ወሌኩን :  
 ወያወያቁ : በወታጽሕፈ : A, hébr. — 9. ወይቤ : ነሐምያ :] ወገገሮሙ : ለነሐሚያ : B — እስቲርስታ :  
 A — ዘውእቱ : ሐቲርስታ :] o B — ወጸሐፊ :] ጸሐፊ : A — ወሌባዊያን : A. ወሌባዊያን : B — ወዐ :  
 እለ : ይህይቅዎሙ :] ወአወቅዎሙ : B — ይህልዎሙ :] ለነሎሙ : ሕዝብ : B — ኢትባዛዩ : B — ወእ  
 ትላህወ : B.

le secrétaire, se tint debout sur une estrade de bois qu'on lui avait faite, pour  
 qu'il parlât. Se tinrent debout avec lui, à sa droite, Mâtÿâ, Samÿâ, Hanânÿâ,  
 'Oryâ, Halqeyâ et Mahasyâ; à sa gauche, Fadayâ, Milkeyâ, Hasoum, Hasê-  
 5 kêtsênâ, Misêlom et Zekârÿâ. <sup>5</sup> 'Ezrà ouvrit le livre devant tout le peuple;  
 6 alors quand il eut ouvert (le livre), tout le peuple se tint debout. <sup>6</sup> 'Ezrà bénit  
 7 le Seigneur, grand Dieu; tout le peuple répondit et dit: Amen, Amen. <sup>7</sup> Ils  
 élevèrent leurs mains, s'inclinèrent et se prosternèrent devant le Seigneur  
 sur leur visage, à terre. 'Iyosès, Saroubyâ, Yâmin, 'Aqob, Samatâÿ, Houdÿâ,  
 Ma'asyâ, Qalêtâ, 'Azârÿâ, Yozâd, Yohanân, Fal'eyâ et les lévites expliquaient  
 8 au peuple le livre, et (tout) le peuple conjointement était debout. <sup>8</sup> Ils lirent le  
 9 livre de la Loi du Seigneur, et 'Ezrà leur enseigna les commandements et le  
 jugement du Seigneur; le peuple était silencieux, pendant qu'on lisait. <sup>9</sup> Na-  
 hamÿâ, qui était le *hatêrsetâ*, 'Ezrà, le prêtre et secrétaire, les lévites et  
 ceux qui expliquaient (la Loi) au peuple leur dirent: Ce jour est un jour  
 saint pour le Seigneur Dieu. Ne pleurez pas et ne vous lamentez pas. En  
 effet, tout le peuple avait pleuré, lorsqu'ils entendirent les paroles de leur

ፋዊያን ፡ ወፀ ፡ እለ ፡ ያጤደቀዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ዮምሰ ፡ ዕለት ፡ ቅድስት ፡ ይእቲ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ኢትብክዩ ፡ ወኢትላህዩ ፡ አስመ ፡ በከዩ ፡ ነሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ ኦሪቶሙ ። \* ወይቤልዎሙ ፡ ሐሩ ፡ ብልዑ ፡ 10  
 ወስተዩ ፡ ጥዑማተ ፡ ወፈንወ ፡ ክፍሎሙ ፡ ለእለ ፡ አልበሙ ፡ እስመ ፡ ቅድስት ፡ ይእቲ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ እስመ ፡ በዐሉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ውእቲ ። \* ወሌዋዊያንሰ ፡ ያስተ 11  
 ራምሙ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ኅድጉ ፡ ወኢታውድቁ ፡ ልበክሙ ፡ እስመ ፡ ዕለት ፡ ቅድስት ፡ ይእቲ ። \* ወሐሩ ፡ ነሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ይብልዑ ፡ ወይስተዩ ፡ ወይፈን 12  
 ወ ፡ ክፍለ ፡ ለበጸሙ ፡ ወገብሩ ፡ ሰቢዩ ፡ ትፍሥሕተ ፡ እስመ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ ወጠዩቁ ፡ በአንበቡ ፡ ሎሙ ። \* ወበሳኒታ ፡ ተጋብኡ ፡ መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለነሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወካህናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ኅበ ፡ ዕዝራ ፡ ጸሐፊ ፡ ከመ ፡ ያጠዮቆሙ ፡ ነሎ 13  
 ቃለ ፡ ኦሪት ። \* ወረከቡ ፡ ጽሑፊ ፡ ውስተ ፡ ኦሪት ፡ ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእደ ፡ 14  
 ሙሴ ፡ ከመ ፡ ይንበሩ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ በመጸለት ፡ በበዓል ፡ በሳብዕ ፡ ወርኅ ፡ \* ወከመ ፡ ያስምዑ ፡ ቃለ ፡ ወያስተኅልፉ ፡ ነገረ ፡ በነሎ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ወበኢዩሩ 15

10. ወስተዩ ፡] ስተዩ ፡ B — ጥዑማተ ፡] ሀ B — ወፈንወ ፡ B — እስመ ፡ በዐሉ ፡] ሀ B — ለእግዚአብሔር ፡] ለእግዚአን ፡ B — ውእቲ ፡] ሀ B — ውእቲ ፡] ሀ ወኢታውድቁ ፡ ልበክሙ ፡ ወአንጽሑ ፡ ርከስሙ ፡ B. — 11. ወሌዋዊያንሰ ፡ A — አርመሙ ፡ B — ኅድጉ ፡] ኢትብክዩ ፡ B — ወኢታውድቁ ፡ ልበክሙ ፡] ሀ B *[dans le vers. 10* — ዕለት ፡] ሀ B — ይእቲ ፡] ሀ B. — 12. ይብልዑ ፡] ወበልዑ ፡ B — ወይስተዩ ፡] ወስተዩ ፡ B — ወይፈንወ ፡] ወፈንወ ፡ B — ለበጸሙ ፡] ለጸሙ ፡ B — ወገብሩ ፡ ሰቢዩ ፡ ትፍሥሕተ ፡] ወገብኢ ፡ በሰቢዩ ፡ ትፍሥሕተ ፡ B — ሰምዑ ፡] ሀ B — ወጠዩቁ ፡] ሀ B — በአንበቡ ፡ B. — 13. አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ B — ለነሎሙ ፡] በነሎሙ ፡ B — ወካህናትኒ ፡] ካህናት ፡ A, ወካህናትኒ ፡ B — ወሌዋዊያንኒ ፡ AB — ነሎ ፡ B. — 14. ወእደ ፡ ሙሴ ፡] ለሙሴ ፡ B — ይንበሩ ፡] ይግበሩ B — በመጸለት ፡ በበዓል ፡] በዓል ፡ መጸለት ፡ B — በበዓል ፡ በሰቢዕ ፡] በበዓል ፡ ሳብዕ ፡ A — ወርኅ ፡] ሀ ወይንብሩ ፡ ውስተ ፡ መጸለት ፡ B. — 15. ወከመ ፡ ያስምዑ ፡ ቃለ ፡] ሀ B — ወያስተኅልፉ ፡ ነገረ ፡] ወይንብሩ ፡ መጥቅህ ፡ B — በሐውርቲሆሙ ፡] አንገራሆሙ ፡ B — ወኢዩሩሳሌም ፡ B — በኢዩሩሳሌም ፡] ሀ በበ ፡ ትእምርት ፡ B — በሰቢዕ ፡] ወይቤሎሙ ፡ ዕዝራ ፡ B — ጻኢ ፡ ይብረ ፡] ሐሩ ፡ ሙፍሩ ፡ B — ቁጽለ ፡ ማሰሰኅሱ... ዕዕ ፡ ቁጽል ፡] ቁዕለ ፡ በደት ፡ ወቁዕለ ፡ ቁጽሮስም ፡ ማረሰኅሱ ፡ ወቁዕለ ፡ ዕዕ ፡ ቁዕለ ፡ B — ቁጽል ፡] ቁጽለ ፡ A — ለንባረ ፡] ሀ ገብሩ ፡ B — መጸለት ፡] በዓል ፡ መጸት ፡ B.

Loi. <sup>10</sup> Ils leur dirent : Allez, mangez, buvez des (choses) suaves et envoyez- 10  
 en une part à ceux qui n'en ont pas, parce que ce jour est saint, parce qu'il 11  
 est la fête du Seigneur. <sup>11</sup> Les lévites faisaient garder le silence et disaient 11  
 au peuple : Cessez (de parler) et ne laissez pas se décourager vos cœurs, 12  
 parce que ce jour est saint. <sup>12</sup> Tout le peuple s'en alla manger et boire; ils en- 12  
 voyèrent une part (des mets) à leurs compagnons. Ils firent une grande ré- 13  
 jouissance, parce qu'ils avaient entendu les paroles (de la Loi) et qu'ils 13  
 avaient compris ce qu'on leur avait lu. <sup>13</sup> Le lendemain, les princes des pères 14  
 de tout le peuple, les prêtres et les lévites se réunirent auprès de Ezrà, le 14  
 secrétaire, afin qu'il leur expliquât toutes les paroles de la Loi. <sup>14</sup> Ils trouvè- 15  
 rent écrit, dans la Loi, que le Seigneur avait ordonné par l'intermédiaire de 15  
 Moïse que les enfants d'Israël demeurassent dans des tabernacles en la fête 15  
 du septième mois, <sup>15</sup> qu'on fit entendre (cette) parole et qu'on fit circuler (ce)

ሳሌዎ፡ በብረል፡ ገኑ፡ ደብረ፡ ወአምጽኑ፡ ቁጽለ፡ ሜርሱንስ፡ ወቁጽለ፡ በቀልታት፡  
 ወቁጽለ፡ ዘደት፡ ወቁጽለ፡ ቁጽሮስ፡ ወቁጽለ፡ ፅፅ፡ ቁጽል፡ ለገበረ፡ መጸለት፡  
 16 በከመ፡ ጽሑፍ፡ ። \* ወወፈሩ፡ ሕዝብ፡ ወአምጽኑ፡ ወገብሩ፡ መጸለተ፡ ነሱሎሙ፡ ወ-  
 ስተ፡ አንሕስቲሆሙ፡ ወአፅግዳቲሆሙ፡ ወውስተ፡ ፀፀደ፡ ቤተ፡ እግዚአብሔር፡ ወ  
 17 ውስተኒ፡ መርኅበ፡ አንቀጾ፡ ማይ፡ ወበመርኅበ፡ አንቀጾ፡ ኤፍሬም፡ ። \* ወገብሩ፡ ነሱ-  
 ሎሙ፡ ሕዝብ፡ መጸለተ፡ እለ፡ አተወ፡ እምነበ፡ ተፈወወ፡ ወነበሩ፡ ውስተ፡ መጸ-  
 ለት፡ እስመ፡ ኢገብሩ፡ ከማው፡ ደፍቀ፡ አስራኤል፡ እምአመ፡ መዋዕለ፡ ዮሴፅ፡ ወ  
 18 ልደ፡ ነዌ፡ ወልደ፡ ወልዱ፡ ለአስራኤል፡ እስከ፡ ይእቲ፡ አሚር፡ ወገብሩ፡ ፀቢያ፡  
 ትፍሥሕተ፡ ነሱሎሙ፡ ። \* ወአንበቡ፡ ሎሙ፡ ሕገ፡ እግዚአብሔር፡ እንተ፡ ጽብሐት፡  
 እምቀዳሚት፡ ዕለት፡ እስከ፡ ደኃሪት፡ ወገብሩ፡ በፀለ፡ ሰቡዓ፡ መዋዕለ፡ ወአመ፡ ሳ-  
 ምንት፡ ዕለት፡ ወፅኦ፡ ።

XIX. 1 \* ወአመ፡ ተሱፀ፡ ለጽልመተ፡ ውእቱ፡ ወርኅ፡ ተጋብኦ፡ ደቂቀ፡ አስራኤል፡ ወ  
 2 ጸሙ፡ ወሉብሰ፡ ሰቀ፡ ። \* ወተፈልጡ፡ ደቂቀ፡ አስራኤል፡ እምነሱ፡ ሕዝብ፡ ነኪር፡

[16. መጸለተ ፣] ሀዓለ ፣ መጸለት ፣ B — አንሕስቲሆሙ ፣] አናቅጸሆሙ ፣ B — ወውስተ ፣ አፅግዳቲሆሙ ፣  
 B — ኃበደ ፣ B — ወውስተኒ ፣] ወውስተ ፣ B — አንቀጾ ፣ ማይ ፣] ኃንቀጾ ፣ ማይ ፣ A, ሀገር ፣ B ፣ — ወበመ-  
 ሮኅ፣ አንቀጾ ፣] ወበመርኅበ ፣ ኃንቀጾ ፣ A, ወእስከ ፣ B. — 17. ነማው ፣ ደቂቀ ፣ አስራኤል ፣] ደቂቀ ፣ አስራኤ-  
 ል ፣ ነማሆሙ ፣ B — ወልደ ፣ ወልዱ ፣ ለአስራኤል ፣] ፀ B — ይእቲ ፣ አሚር ፣ B — ኃበደ ፣ B — ነሱሎሙ ፣] ወነሱሎሙ ፣  
 B. — 18. ወአንበቡ ፣] አንበቡ ፣ B — ጽብሐት ፣] ጽብሐ ፣ A — እምቀዳሚ ፣ A — ደኃሪት ፣] ሳ ፣ ዕለት ፣ B — ሀዓለ ፣ B — ወአመ ፣] አመ ፣ B — ወፅኦ ፣] ፀ B.

XIX. 1. ተሱፀ ፣ B — ለጽልመት B — ወጸሙ ፣ A — ሠቀ ፣ B. — 2. ወፈሙ ፣ ወተገነዩ ፣] ወተጋ-  
 ብኦ ፣ ወፈሙ ፣ A.

mot dans toutes leurs provinces et dans Jérusalem, en disant : Partez vers les  
 montagnes et apportez des branches de myrte, des branches de palmier, des  
 branches d'olivier, des branches de cyprès et des branches d'arbres touffus,  
 16 pour (en) faire des tabernacles, comme il est écrit. <sup>16</sup> Les gens partirent aux  
 champs, apportèrent (des branches) et firent tous des tabernacles sur leurs  
 terrasses, dans leurs cours, sur le parvis du temple du Seigneur, sur la place  
 17 de la porte de l'eau et sur la place de la porte de l'Éfrém. <sup>17</sup> Tous les gens qui  
 étaient revenus du (pays) où ils avaient été captifs firent des tabernacles et  
 demeurèrent dans des tabernacles, parce que les enfants d'Israël n'avaient pas  
 fait ainsi depuis les jours de Yosé'e, fils de Nawè, petit-fils d'Israël, jusqu'à  
 18 ce jour-là; ils firent tous une grande réjouissance. <sup>18</sup> On leur lut la Loi du  
 Seigneur qui avait été retrouvée, depuis le premier jour jusqu'au dernier; ils  
 firent fête pendant sept jours; le huitième jour ils sortirent (des tabernacles).

XIX. 1 XIX. <sup>1</sup> Le neuvième (jour) du décroissement (de la lune) de ce même mois,  
 2 les enfants d'Israël se réunirent, jeûnèrent et se revêtirent du cilice. <sup>2</sup> Les  
 enfants d'Israël se séparèrent de toute nation étrangère. Ils se tinrent de-  
 bout et ils supplièrent (de Seigneur) à cause de leurs fautes et à cause des

ወቆሙ ፡ ወተጋንዩ ፡ በእንተ ፡ ጌጋዮሙ ፡ ወበእንተ ፡ ኃጢአተ ፡ አበዊሆሙ ። \* ወቆ 3  
 ሙ ፡ ነሱሎሙ ፡ በበ ፡ ምቅቀሞሙ ፡ ወአንበቡ ፡ ሎሙ ፡ ሕገ ፡ አምላክሙ ፡ ወተጋንዩ ፡  
 ለእግዚአብሔር ፡ ወሰገዳ ፡ ለአምላክሙ ። \* ወቆሙ ፡ ኅበ ፡ መዐርጎሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ 4  
 ዮሴፅ ፡ ደቂቀ ፡ ቀዳምያል ፡ ሰራምያ ፡ ወልደ ፡ ዓራብያ ፡ ወጸርሐ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብ  
 ሔር ፡ አምላክሙ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ። \* ወይቤልምሙ ፡ ዮሴፅ ፡ ወቀዳምያል ፡ ተንሥኡ ፡ 5  
 ወባርክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክን ፡ እምግለም ፡ ለግለም ። ወባርኩ ፡ ስመ ፡ ስብሐ  
 ቲሁ ፡ ወአፅብይዎ ፡ በነሱ ፡ በረከት ፡ ወስብሐት ። \* ወይቤ ፡ ፅዝራ ፡ አንተ ፡ ወእቱ ፡ 6  
 ባሕቲትክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንተ ፡ ገበርክ ፡ ሰማየ ፡ ሰማያት ፡ ወነሱ ፡ ኃይሎን ፡ ወም  
 ድረኒ ፡ ወነሱ ፡ ዘውስቲታ ። ወአንተ ፡ ታሐዩ ፡ ነሱ ፡ ነፍሰ ፡ ወለክ ፡ ይሰግዱ ፡ ነሱ ፡  
 መላእክተ ፡ ሰማይ ። \* አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንተ ፡ ዘኅረይኮ ፡ ለአብርሃም ፡ ወአው  
 ግእካው ፡ እምነ ፡ ምድረ ፡ ከላይዎን ፡ ወሰመይኮ ፡ ስሞ ፡ አብርሃም ። \* ወረከብክ ፡ ልቦ ፡ 8  
 ምእመነ ፡ በቅድሚክ ፡ ወተካየድክ ፡ ከዳነ ፡ ከመ ፡ ተወቦ ፡ ምድረ ፡ ከኅኔዎን ፡ ወከጤ  
 ዎን ፡ ወአሞሬዎን ፡ ወሬርዜዎን ፡ ወኢያቡሴዎን ፡ ወጌርጌሴዎን ፡ ሎቱ ፡ ወለዘርኡ ።  
 ወአቀምክ ፡ ቃለክ ፡ እስመ ፡ ጸድቅ ፡ አንተ ። \* ወርኢክ ፡ ሕማሞሙ ፡ ለአበዊነ ፡ በብ 9

3. ወቆሙ ፡ ... ለእግዚአብሔር ፡] ማለ። — 4. መዐርጎሙ ፡ B — ለሌዋዊያን ፡] ለሌዋዊያን ፡ A — ቀዳ  
 ሚያል ፡ B — ሰራምያል ፡ A — አራብያ ፡ B — ሰዓቢይ ፡ B — ቃል ፡ B. — 5. ወይቤልምሙ ፡] ለሌዋዊ  
 ያን ፡ B — ዮሴፅ ፡ A — ወቀዳሚያል ፡ A, ወቀዳሚያል ፡ B — ወባርክዎ ፡ AB — ወዐርኩ ፡ B — ወአፅብይዎ ፡  
 B — በረከት ፡ B. — 6. ወይቤ ፡ ፅዝራ ፡] ወይቤሉ ፡ A — ሰማየ ፡ ሰማያት ፡] ሰማያተ ፡ B — ወምድረ  
 ኒ ፡ B — ወአንተ ፡] አንተ ፡ B — ታሐዩ ፡ AB — ነሱ ፡] ነሱ ፡ B — ሰማይ ፡] ሰማያት ፡ B. — 7. ዘኅረ  
 ይኮ ፡] ኃረይኮ ፡ B — ወአውጸካው ፡ B — እምነ ፡ ምድረ ፡] እምድረ ፡ B. — 8. ወረከብክ ፡ B — ምእመነ ፡  
 B — ወተካየድኮ ፡ A — ካዳነ ፡ B — ወከጤዎን ፡ A — ወአሞሬዎን ፡ ወሬርዜዎን ፡] ማለ። — ወኢያቡሴዎን ፡  
 B — ወዐቀምክ ፡ A — ቃለክ ፡ B. — 9. ገዳሮሙ ፡ B.

péchés de leurs pères. <sup>3</sup>Tous se tenaient debout, chacun à leur place; ou leur  
 lut la Loi de leur Dieu: ils supplièrent le Seigneur et adorèrent leur Dieu. <sup>4</sup>  
 'Auprès de l'escalier des lévites se tinrent debout Yosé'e, les enfants de Qadâm-  
 yâl et Sarâmyâ, fils de 'Arâbyâ; ils crièrent vers le Seigneur, leur Dieu, à  
 haute voix. "Yosé'e et Qadâmyâl leur dirent: Levez-vous; bénissez le Seigneur,  
 notre Dieu, de siècle en siècle; bénissez le nom de sa gloire et exaltez-le en  
 toute bénédiction et glorification. <sup>6</sup>'Ezrà dit: Toi seul, tu es le Seigneur; toi-  
 même, tu as fait le ciel des cieux et toutes ses forces; (tu as fait) la terre aussi  
 et tout ce qu'il y a en elle; toi-même, tu fais vivre toute âme; tous les anges du  
 ciel t'adorent. <sup>7</sup>C'est toi le Seigneur; c'est toi qui as choisi 'Abrehâm, l'as fait  
 sortir de la terre des Kafâdêwon et l'as appelé de son nom 'Abrehâm. <sup>8</sup>Tu as  
 trouvé son cœur fidèle devant toi; tu as fait un pacte (avec lui), (l'engageant)  
 à lui donner la terre des Kanânêwon, des Kêtêwon, des 'Amorêwon, des Fêr-  
 zêwon, des 'Iyâbousêwon et des Gêrgêsêwon, à lui ainsi qu'à sa descendance;  
 tu as tenu ta parole, parce que tu es juste. <sup>9</sup>Tu as vu les souffrances de nos  
 pères dans le pays de Gebets et tu as entendu leurs clameurs dans la mer de

10 ሐረ : ግብጽ : ወሰግዕክ : ገዢሙ : በባሕረ : ኤርትራ ። \* ወገበርክ : ተአምረ : ወመ  
ንክረ : ላዕለ : ግብጽ : ወላዕለ : ፈርዖን : ወላዕለ : ነሉ : ሰብኢ : ወላዕለ : ሕዝበ :  
ብሔሩ : እስመ : አእመርካሆሙ : ከመ : ተሀበዩ : ላዕሌሆሙ : ወገበርክ : ለክ : ስመ :  
11 እስክ : የም : ወእስክ : ዛቲ : ዕለት ። \* ወነራቀ : ባሕረ : በቅድሚሆሙ : ወኃለፉ : እን  
ተ : ማእከለ : ባሕር : ውስተ : የብስ ። ወለእለኒ : ዴገንዎሙ : አሥጠምካሙ : ውስ  
12 ተ : ቀላይ : ከመ : እብን : ውስተ : ማይ : ብዙኅ ። \* ወመራሕክሙ : በዓምደ : ደመ  
ና : መፀልተ : ወበዓምደ : እሳት : ሌሊተ : ከመ : ያብርሀ : ሎሙ : ወታርእዮሙ : ፋ  
13 ኖተ : እንተ : ባቲ : የሐውሩ ። \* ወወረደክ : ውስተ : ደብረ : ሲና : ወተናገርከሙ :  
እምሰማይ : ወወሀብከሙ : ነኑኔ : ጽድቅክ : ወሕገ : ርቱፀ : ወትእዛዘ : ወሥርዐተ :  
14 ሠናየ ። \* ወአርእዩክሙ : ሰንበተክ : ቅድስተ : ወእዘገዝሙ : በእደ : ሙሴ : ገብርክ :  
15 ትእዛዘ : ወሕገ : ወሥርዐተ ። \* ወወሀብከሙ : ኅብስተ : እምሰማይ : ሲሳዮሙ : ወማየ  
ኒ : እምውስተ : ከነኑሕ : አውግእክ : ሎሙ : አመ : ጸምኢ ። ወትቤሎሙ : ዩባኢ :  
16 ዩረስዋ : ለዩእቲ : ምድር : እንተ : ባቲ : ሰፋሕክ : እዴክ : ከመ : ተሀቦሙ ። \* ወአግ  
17 ዘፉ : ክሳዮሙ : ወኢሰምዑ : ቃለክ ። \* ወኢተመዩጠክ : ወኢያጽምኡክ : ወኢተዘክ

10. መሙንሀረ ፣] ማ B — ላዕለ ፣] በላዕለ ፣ B — ተሀበዩ ፣ B. — 11. የብስ ፣] ባሕር ፣ ወየብስ ፣ B — ወለእለኒ ፣] ወእለኒ ፣ B — አስጠምካሙ ፣ B — ዕለት ፣ B — ውስተ ፣ (2።) ] ወውስተ ፣ A. — 12. መመራሀብ ሙ ፣ B — መፀልተ ፣ መበዓምደ ፣] ማ B — ሌሊተ ፣] ማ B — ታብርሀ ፣ B — ባቲ ፣] ማ B. — 13. ጸድቅ ከ ፣] ጸድቅ ፣ B — ርቱፀ ፣ B — ወሥርዓተ ፣ B. — 14. ወአርእዩክሙ ፣ B — ቅድሳተ ፣ B — ገብርክ ፣] ወገበ ርክ ፣ A — ወሥርዓተ ፣ B. — 15. ሰስዩክሙ ፣ B — አውጸእክ ፣ B — ባቲ ፣] ላቲ ፣ B. — 16. ቃለክ ፣] ትእዛዘ ፣ B. — 17. ወኢተመዩጠክ ፣ B — ወኢያጽምኡክ ፣ B — ወኢተዘክ ፣ B — መሙንሀ ፣ B — አርእዩተ ፣] አምሕርተ ፣ B — ይግበኢ ፣] ይባኢ ፣ B — ወአንተሰ ፣] ወአንተ ፣ B — ጉንደየ ፣ መግት ፣ B — ኢኃ ይጋሆሙ ፣ B.

10 'Èretrâ. <sup>10</sup> Tu as fait des miracles et des prodiges sur Gebets, sur Fare'on, sur  
tous ses hommes et sur le peuple de son pays, parce que tu as su qu'ils s'é-  
11 taient élevés contre (les enfants d'Israël). Tu as fait pour toi un nom (fameux)  
jusqu'aujourd'hui et jusqu'à ce jour. <sup>11</sup> Tu as divisé la mer devant eux, et ils  
12 ont passé au milieu de la mer sur le sec. Quant à ceux qui les poursuivaient, tu  
les as engloutis dans l'abîme, comme une pierre dans beaucoup d'eau. <sup>12</sup> Tu  
les as guidés par la colonne de nuée pendant le jour et par la colonne de feu  
pendant la nuit, afin de les éclairer et de leur faire voir le chemin dans lequel  
13 ils iraient. <sup>13</sup> Tu es descendu sur la montagne de Sinâ; tu t'es entretenu avec  
eux (du haut) du ciel; tu leur as donné le droit de ta justice, une loi droite, des  
14 commandements et de bonnes règles. <sup>14</sup> Tu leur as fait voir ton sabbat saint;  
tu leur as ordonné, par l'intermédiaire de Moïse, ton serviteur, les commande-  
15 ments, la loi et les règles. <sup>15</sup> Tu leur as donné le pain du ciel comme nourri-  
ture; tu as fait aussi sortir l'eau du rocher, lorsqu'ils ont eu soif; tu leur as  
dit d'entrer pour hériter de la terre sur laquelle tu avais étendu ta main, (leur  
16 promettant) de la leur donner. <sup>16</sup> Mais ils raidirent leur cou et ils n'écoutèrent  
17 pas ta parole. <sup>17</sup> Ils ne se tournèrent pas vers toi et ne firent pas attention à

ሩ : ስብሐቲክ : ዘገበርክ : ሎሙ : ወእግዘፉ : ክሳዶሙ : ወሚሙ : ሎሙ : አርእስተ :  
 ከመ : ይግብእ : ብሔረ : ግብጽ : ውስተ : ቅኔሆሙ ። ወአንተሰ : እግዚአብሔር : መ  
 ሐሪ : ወመስተሣህል : ጉንዲያ : መፀት : ወብዙኃ : ምሕረት : ኢናደጋሆሙ ። \* ወዓ 18  
 ዲ : ጉብሩ : ሎሙ : ላህመ : ዘስብክ : ወይቤሉ : እሙንቲ : አማልክቲን : እለ : አውፅ  
 ኡነ : እምነ : ግብጽ : ወፈድፋድ : አምፅዑክ ። \* ወአንተሰ : እስመ : ብዙኅ : ምሕረ 19  
 ትክ : ኢገደፍከሙ : በገዳም : መፀልተኒ : ኢያሰሰልክ : ዓምደ : ደመና : እምኔሆሙ :  
 በዘቡቱ : መራሕከሙ : ወሌሊተኒ : በዓምደ : እሳት : አብራህክ : ሎሙ : ወአርአዶክ  
 ሙ : ፍኖተ : እንተ : ባቲ : የሐውሩ ። \* ወወሀብከሙ : መንፈስ : በሩክ : ያጥብሰሙ : 20  
 ወኢያኅጣእከሙ : መና : እምአፋሆሙ : ወወሀብከሙ : ማየ : ለጽምአሙ ። \* ወሌሰዶ 21  
 ከሙ : አርብዓ : ፀመተ : በገዳም : ወኢያኅጣእከሙ : ወአልባሲሆሙኒ : ኢበልየ : ወ  
 እገሪሆሙኒ : ኢነቅዓ ። \* ወአግባእክ : ነገሥተ : ወአሕዛብ : ወከፈልከሙ : ወወረሱ : ም 22  
 ድረ : ሴምን : ወምድረ : አግ : ንጉሠ : ባሳን ። \* ወአብዛኅክ : ውሉዶሙ : ከመ : ከሰብ : 23  
 ሰማይ : ወአባእከሙ : ምድረ : እንተ : ትቤሎሙ : ለአበዊሆሙ : ወወረስዋ ። \* ወቀጥ 24  
 ቀጥከሙ : ለእለ : ያነብሩ : ውስተ : ምድረ : ከናዓን : ወአግባእከሙ : ውስተ : እደዊ

18. ገብረ : B — በሰብክ : B — እሙንቲ : B — እለ : እሙንቲ : B — አውጽኡነ : B — እምግብጽ : A  
 — እምሰውክ : B — 19. መግልተኒ : B — መራሃሎሙ : B — ወሌሊተኒ : A. ሌሊ  
 ቲኒ : B — በፀምደ : A — አብራሕክ : A — ወአርሃይሎሙ : B. — 20. መንፈስክ : B — ያጥብሰሙ : B  
 — ወወሀብከሙ : (2<sup>o</sup>) ወሀብከሙ : B — ለጽምአሙ : B — 21. ግ : ዓመተ : ሌደይሎሙ :  
 B. — 22. ወአግባእክ : B. — 23. ወወረስዋ : B — 24. ከናዓን : A. ከናዓን : B — ዘከመ : B  
 ከመ : B — እደሆሙ : B — ይረዳዎሙ : B — ያገብርሎሙ : B — ከመ : B

toi; ils ne se souviurent pas de l'honneur que tu leur avais fait; ils raidirent  
 leur cou; ils instituèrent sur eux des chefs, afin de retourner au pays de Ge-  
 bets, à leur servitude. Mais toi, Seigneur miséricordieux et clément, lent à la  
 colère et plein de miséricorde, tu ne les as pas abandonnés. 18 En outre ils 18  
 firent pour eux un veau en fonte et ils dirent : Voici nos dieux qui nous ont  
 fait sortir de Gebets; ils t'irritèrent extrêmement. 19 Mais toi, parce que ta mi- 19  
 séricorde (est) grande, tu ne les as pas répudiés dans le désert; pendant le  
 jour tu ne leur as pas retiré la colonne de nuée par laquelle tu les guidais;  
 pendant la nuit tu les as éclairés avec la colonne de feu et tu leur as fait voir  
 le chemin dans lequel ils allaient. 20 Tu leur as donné l'esprit béni, afin de 20  
 les rendre savants. Tu ne les as pas privés de la manne, (la refusant) à leur  
 bouche, et tu leur as donné de l'eau pour leur soif. 21 Tu les as nourris pendant 21  
 quarante ans dans le désert et tu ne les as privés de rien; leurs vêtements ne  
 sont pas devenus vieux et leurs pieds ne se sont pas écorchés. 22 Tu leur 22  
 as livré les rois et les peuples; tu leur as partagé (leurs pays), et ils ont hérité  
 de la terre de Séwon et de la terre de 'Og, roi de Basân. 23 Tu as rendu nom- 23  
 breux leurs enfants, comme les étoiles du ciel; tu les as fait entrer dans la  
 terre que tu avais promise à leurs pères, et ils en ont hérité. 24 Tu as écrasé ceux 24

25 ሆሙ : ለነገሥቶሙ : ወለአሕዛብ : ብሔሮሙኒ : ዘከመ : ያረሰይዎሙ : ከመ : አደሞ  
 ሙ : በቅድሚያሆሙ ። \* ወነሥኡ : አህጉረ : ዐበይተ : ወወረሱ : አብይተ : ዘምሉእ :  
 ነሱሎ : በረከተ : ወአዘቅተ : ውቅሮ : ወዐጺደ : ወይን : ወዘቅብእ : ወነሱሎ : ዕዐወ : ቀ  
 26 ምኅ : ዘይትበላዕ ። ወበልዑ : ወጸግቡ : ወሰብሔ : ወፈግፀ : በበረከትከ : ዐቢይ ።  
 \* ወዐለዉከ : ወኅደጉከ : ወገደፉ : ሕገከ : ወአግብእዎ : ደኅረ : ዘባኖሙ : ወቀተሉ :  
 ነቢያተከ : እለ : ገሥጽዎሙ : ወአስምዑ : ላዕሌሆሙ : ከመ : ያግብእ : ኅቤከ : ውብ  
 27 ዙኃ : ፈደፋደ : አምዕዑከ ። \* ወአግባእከሙ : ውስተ : እደ : እለ : ያሳቅደዎሙ :  
 ወአሕመምዎሙ ። ወሶበ : ተመንደቡ : ገዓሩ : ኅቤከ : ወእንተኒ : ሰማዕከሙ : እምሰ  
 28 ማደ : ወበዐቢይ : ምሕረትከ : ወሀብከሙ : መደኅኒተ : ወአደኅንከሙ : እምእደ : እ  
 ለ : ያሳቅደዎሙ ። \* ወሶበ : አዕረፉ : ተመያጡ : ወገብሩ : እኩየ : በቅድሚከ : ውኅ  
 ደኅሙ : ውስተ : እደ : ዐሮሙ : ወሳቀደዎሙ : ወከዕበ : ገዐሩ : ኅቤከ : ወሰማዕከሙ :  
 29 እምሰማደ : ወአደኅንከሙ : በብዙኅ : ምሕረትከ ። \* ወአስማዕከ : ላዕሌሆሙ : ከመ :

25. አኅጉረ : ኅቢይተ : B — ወወረሱ : አብይተ : ] ወረሱ : ኅቢይተ : B — ዘምሉዕ : B — በረከት : B  
 — ወሳቅደተ : B — ወሳዕጺደ : B — ወዘቅብእ : B — ቀምኅ : ] ዐ A — ዘይትበላዕ : ] ሳቡኅ : B — ወሰብ  
 ሔ : ወፈግፀ : ] ወሶበ : ተመንደቡ : B — በረከት : ኅቢይ : B. — 26. ወሳለዉከ : B — ገሥጽዎ : B — ውብ  
 ዙኃ : ] ሳቡኃን : A — ፈደፋደ : A — ተምዑከ : B. — 27. ያሳቅደዎሙ : B — ወሰበደ : B — መደኃ  
 ኒተ : B — ወአደኃንከሙ : B — እምእደ : እለ : ] እምእለ : A — ያሳቅደዎሙ : B. — 28. አእረፉ : B  
 — በቅድሚከ : ] ቅድሚከ : B — ወሳቀደዎሙ : B — ወገብሩ : ] በውስተ : B — ወሳቀደዎሙ : B — ገዓሩ : B  
 — ወአደኃንከሙ : B — በብዙኃ : B. — 29. ውስተ : ሕግከ : ] ገብ : ሕግከ : B — በሳቅደ : ] ወሳቅደ : B  
 — የሐዩ : B — ወሳለዉከ : B — ወሳለዉከ : B — ወሳቅደከ : B

qui demeureraient dans la terre de Kanâ'au et tu les as livré dans leurs mains les  
 25 rois et les peuples de ces pays, afin qu'ils les assujettissent devant eux, comme  
 il leur plairait. 25 Ils ont pris de grandes villes; ils ont hérité de maisons qui  
 étaient remplies de toutes (sortes de) bénédictions : puits (bien) creusés, vignes,  
 26 oliviers et toutes (espèces) de légumes à manger; ils ont mangé et ils se sont  
 rassasiés et engraisés; ils ont joui de tes grandes bénédictions. 26 (Mais) ils se  
 sont révoltés contre toi; ils t'ont abandonné; ils ont rejeté ta Loi et l'ont mise  
 27 derrière leur dos; ils ont tué tes prophètes, qui les réprimandaient et leur prê-  
 chaient de retourner à toi; ils t'ont irrité extrêmement. 27 Tu les as livrés dans  
 la main de ceux qui les maltrahaient et les faisaient souffrir; lorsqu'ils furent  
 persécutés, ils ont crié vers toi, et toi-même tu les as écoutés (du haut) du ciel;  
 28 avec ta grande miséricorde tu leur as donné le salut et tu les as sauvés de la  
 main de ceux qui les maltrahaient. 28 Lorsqu'ils se furent reposés, ils (ne) se  
 sont (pas) tournés (vers toi, mais) ils ont fait le mal devant toi; tu les as aban-  
 donnés dans la main de leurs ennemis, (qui) les ont maltrahés; de nouveau  
 ils ont crié vers toi; tu les as écoutés (du haut) du ciel et tu les as sauvés  
 29 avec ta grande miséricorde. 29 Tu les as exhortés de se convertir à ta Loi, (mais)  
 ils ne t'ont pas écouté; ils ont péché contre tes commandements et contre le



ይትመደጡ ፡ ውስተ ፡ ሕግክ ፡ ወኢሰምዑክ ፡ ወአበሱ ፡ በትእዛዝክ ፡ ወበድነኔክ ፡ ዛገብ  
 ርክ ፡ ለእንላ ፡ እመሕያው ፡ በዘቦቱ ፡ የሐያው ፡ ወመጠው ፡ ዘባኖሙ ፡ ወዐለውክ ፡ ወ  
 አግዘኑ ፡ ክላዶሙ ፡ ወአበዩክ ። \* ወተዓገሥኮሙ ፡ ዓመታተ ፡ ብዙኃ ፡ ወአስማዕክ ፡ ላ 30  
 ዕሌሆሙ ፡ በመንፈስክ ፡ በእደ ፡ ነቢያተክ ፡ ወኢያጽምኡክ ፡ ወአግባእኮሙ ፡ ውስተ ፡  
 አሕዛብ ፡ ምድር ። \* ወአንተሰ ፡ በብዙኅ ፡ ምሕረትክ ፡ ኢገበርክ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ በዘታጠ 31  
 ፍኡሙ ፡ እስመ ፡ ኃያል ፡ አንተ ፡ መሐሪ ፡ ወመስተሣህል ። \* ወድእዜኒ ፡ አምላክኒ ፡ ጽ 32  
 ኑዕ ፡ ወኃያል ፡ ወግቢይ ፡ ወግሩም ፡ ዘየዓቅብ ፡ ከደኖ ፡ ወምሕረቶ ፡ ኢደኩን ፡ ኅዳጠ ፡  
 በቅድሚኔክ ፡ ክሉ ፡ ዛቲ ፡ ሕማምኒ ፡ እንተ ፡ ረከበተኒ ፡ ወለነገሥትኒ ፡ ወለመላእክተኒ ፡  
 ወለካህናተኒ ፡ ወለነቢያተኒ ፡ ወለአበዊኒ ፡ ወለክሉ ፡ ሕዝብኒ ፡ አምአመ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡  
 ለነገሥተ ፡ አሱር ፡ እስክ ፡ የም ፡ ወእስክ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። \* ወአንተ ፡ ጻድቅ ፡ በክሉ ፡ 33  
 ዘአምጸእክ ፡ ላዕሌኒ ፡ እስመ ፡ ርቱዕ ፡ ግብርክ ። \* ንሕነኒ ፡ ወነገሥትነኒ ፡ ወመላእክተኒ 34  
 ኒ ፡ ወካህናተኒ ፡ ወአበዊኒ ፡ ኢገብሩ ፡ ሕዝክ ፡ ወኢያጽምኡ ፡ ትእዛዘክ ፡ ወስምዓክ ፡  
 ዘአስማዕክ ፡ ላዕሌሆሙ ። \* ወእመንቱኒ ፡ እለ ፡ ወሀብኮሙ ፡ በመንግሥትክ ፡ ወበብዝ 35  
 ኃ ፡ ነፋትክ ፡ ምድር ፡ ርኒብ ፡ ስብሕተ ፡ ወሀብኮሙ ፡ ቅድሚሆሙ ፡ ወኢተቀንዩ ፡ ለ

30. ዓመታተ ፡] o B — ብዙኃ ፡] በብዙኅ ፡ B — በመንፈስክ ፡] መንፈስክ ፡ B — ወኢያጽምኮክ ፡ B — ወ  
 አግባእኮሙ ፡] a ውስተ ፡ እደ ፡ ዘርሙ ፡ B. — 31. ምሕረትክ ፡] ግህልክ ፡ B — 32. አምላክኒ ፡ B — ወ  
 ዐቢይ ፡ ኃያል ፡ B — ወግሩም ፡] o A — ዘየዓቅብ ፡] ወየዓቅብ ፡ B — ወምሕረቶ ፡] በምሕረቱ ፡ B — ኢ  
 ደኩን ፡] ደኩን ፡ AB — ሕዳጠ ፡ B — ረከበተኒ ፡] a ለን ፡ B — ወለነገሥቱን ፡ B — ወለክሉሙ ፡ B — አሱ  
 ር ፡] አሱር ፡ A, ስሙር ፡ B. — 34. ወመላእክትኒ ፡ B — ወአበዊን ፡ B — ሕዝክ ፡] ፈቃደክ ፡ ወሕዝክ ፡ B —  
 ወኢያጽምኮ ፡ B — ወስምዓክ ፡ B. — 35. መብዛዝኒ ፡] መብዛዝኒ ፡ B — ርኒብ ፡ B — ስብሕት ፡] ስፍሕት ፡ B.

droit que tu as fait pour les hommes (et) dans lequel ils (doivent) vivre; ils  
 ont tourné leur dos et ils se sont révoltés contre toi; ils ont raidi leur cou et  
 ils t'ont refusé (obéissance). 30 Tu les as supportés pendant de nombreuses 30  
 années et tu les as exhortés par ton esprit, par l'intermédiaire de tes prophètes;  
 ils n'ont pas fait attention à toi et tu les as livrés aux peuples de la  
 terre. 31 Mais toi-même avec ta grande miséricorde, tu n'as (rien) fait contre 31  
 eux pour les anéantir, parce que tu es puissant, miséricordieux et élément.  
 32 Maintenant aussi, notre Dieu, fort, puissant, grand et auguste, (toi) qui gardes 32  
 (fidèlement) ton pacte et ta miséricorde, qu'elles ne soient pas petites devant toi  
 toutes ces souffrances qui nous ont atteints, (nous,) nos rois, nos princes, nos  
 prêtres, nos prophètes, nos pères et tout notre peuple, depuis les jours des  
 rois de 'Asour jusqu'aujourd'hui et jusqu'à ce jour! 33 Tu as été) juste dans 33  
 tout ce que tu as fait venir contre nous, parce que ton œuvre est droite. 34 Mais 34  
 nous, nos rois, nos princes, nos prêtres et nos pères n'ont pas accompli  
 ta Loi et n'ont pas fait attention à tes commandements et au témoignage  
 que tu leur as fait entendre. 35 Quant à ceux à qui tu as donné dans ton 35  
 royaume, avec la grandeur de ta bonté, une terre vaste et grasse, (bien que) tu

36 ከ : ወኢተመዩጡ : እምእከየ : ምግባሮሙ ። \* ናሁ : ተቀንደን : ዮም : ወምድርኒ : እ  
 37 ንተ : ወሀብከሙ : ለአበባኒ : ከመ : ዩብልፀፀ : ናሬሃ ። \* ገብአት : ለነገሥት : እለ : ራ  
 ነውከ : ላዕሌን : በኒጣጣኦትን : ወከጎንጎን : ርእሰነኒ : ወእንስሳነኒ : በከመ : ራቀዳ : ወሀ  
 38 ቢያ : አሕመሙን ። \* ወምስለ : ዝንቱ : ነሉ : ንሕነ : አጽናዕነ : ሃዩማኖተን : ወጸሐፍ  
 ነ : ወኅተሙ : መላእክተን : ወሌዋዊያኒን : ወከህናተን ።

XX. 1, 2 \* ወእሉ : እለ : ሐተሙ : ነሐምያ : ሐቲርስታ : ወልደ : ሐከልያ : ወሰዶቅያ : \* ወ  
 3, 4 አርያ : ወአዛርያ : ወአራምያ : \* ወፋሲሖር : ወአማርያ : ወሚልክያ : \* ወሐጡስ : ወ  
 5, 6 ሲማሌክ : ወማሎስ : \* ወከራም : ወአሚራሞት : ወኢቢዳያ : \* ወዳንያን : ወጌኒቲል :  
 7, 8 ወባረክ : \* ወሚሳላም : ወአብያ : ወሚያምም : \* ወኖዝያ : ወባልስያ : ወሰላምያ : እ  
 9 ሉ : ከህናት ። \* ወሌዋዊያንኒ : ዮስስ : ወልደ : አዛንያ : ወባንዩ : ዘእምደቂቀ : አዳባ :  
 10, 11 ወቀዳምኤል : \* ወአንባሁኒ : ሰባንያ : ወሐዳያ : ወቀንጸ : ወሬልያ : ወሐናን : \* ወ  
 12, 13 ሚላእ : ወሬሁብ : ወሐሳክያ : \* ዘከሮ : ወአዛራብያ : ወሰባንያ : \* ወሐደም : ወልቤኒ

36. ወምድርኒ : B. — 37. ርእሰነኒ : B — በከመ : ] በከመ : B — ወሃደ : B. — 38. ንሕነ : B — ናእጸዕነ : ] ጎንምን : B — ሃዩማኖትን : B — ወሌዋዊያን : A.

XX, 1. ወእሉ : ] ወላዕለ : B — ነሐምያ : ] ነሐሚያ : B, o A — ሐቲርስታ : ] አርሐርስታ : A, o B — ሐከልያ : ] መከልያ : B — ወሰዶቅያ : B. — 2. ወአርያ : ] ወልደ : አልያ : B — ወአዛርያ : B — ወአራምያ : ] ወልደ : አራምያ : B. — 3. ወፋሲሖር : ] ወፋሶራም : B — ወአማርያ : ] ወልደ : ሐርያ : B — ወሚልክያ : B. — 4. ወሐጡስ : ወሲማሌክ : ] ወልደ : ሲባኒ : B — ወማሎስ : ] ወማሎ : B. — 5. ወአሚራ : ሞት : A, ወአሚራምተ : B — ወኢቢዳያ : B. — 6. ወዳንያል : A, ወዳንያል : B — ወጌኒቲል : ] ወወናላን : B — ወባረክ : A, ወባረክ B. — 7. ወሚሳላም : B — ወኖዝያ : B — ወምድርምም : B. — 8. ወሰላምያ : ] ወሎሚያ : B. — 9. ወልደዋዊያንኒ : ] ወሌዋዊያን : እውንቱ : B — ዮስስ : ] ወዮስስ : B — ወባንዩ : ] ወልደ : ዘኒያ : B — አዳባ : B — ወቀዳምኤል : ] ወቅደሚያ : B. — 10. ወአንባሁኒ : ] ወአንባሁ : B — ሰባንያ : B — ወሐዳያ : B — ወሬልያ : ወሐናን : ] o B. — 11. o B. — 12. ዘከሮ : ] o A — ወአዛራብያ : B — ወሰባንያ : B. — 13. ወሐደም : B — ወልቤኒ : ] ወደቂቀ : ዝንደሚ : B.

(la) leur aies donnée, ils ne l'ont pas servi et ils ne se sont pas détournés de la  
 36 malice de leurs œuvres. <sup>36</sup>Voici que nous sommes asservis aujourd'hui et  
 que la terre que tu as donnée à nos pères, afin qu'ils mangeassent ses fruits.  
 37 <sup>37</sup>est livrée aux rois que tu as envoyés contre nous par suite de nos péchés;  
 ils sont les maîtres de nous-mêmes et de nos bestiaux, comme ils veulent;  
 38 ils nous font souffrir grandement. <sup>38</sup>A cause de tout cela nous avons affermi  
 notre foi et nous avons transcrit (le pacte sacré); ont signé nos princes, nos  
 lévites et nos prêtres.

XX, 1 XX, <sup>1</sup>Voici ceux qui ont signé: Nahamyâ, le *hâtêrsêtd*, fils de Hakályâ, Sa-  
 2, 3, 4 doqyâ, <sup>2</sup>Aryâ, <sup>3</sup>Azâryâ, <sup>4</sup>Arâmyâ, <sup>5</sup>Fâsihor, <sup>6</sup>Amâryâ, Milkyâ, <sup>7</sup>Haïous, Simâ-  
 5, 6, 7 lék, Mâlos, <sup>8</sup>Kirâm, <sup>9</sup>Amirâmot, <sup>10</sup>Ibidouyâ, <sup>11</sup>Dânyâl, Gênetel, Bârak, <sup>12</sup>Misâ-  
 8, 9 lâm, <sup>13</sup>Abyâ, Miyâmém, <sup>14</sup>Nozyâ, Bâlesyâ, Salâmyâ; ce sont les prêtres. <sup>15</sup>(Voici)  
 les lévites: Yosès, fils de <sup>16</sup>Azânyâ, Bânyou, qui était des enfants de <sup>17</sup>Adâbo,  
 10, 11 Qadâm'êl <sup>18</sup>et ses frères, Sabânyâ, Hadouyâ, Qantsa, Fêlyâ, Hanân, <sup>19</sup>Mi-  
 12, 13 lâ'e, Rêhoub, Hasâkyâ, <sup>20</sup>Zakro, <sup>21</sup>Azârâbyâ, Sabânyâ, <sup>22</sup>Hêdêm et Lebêné-

ኑ ። \* ወመላእክተ ፡ ሕዝብ ፡ ፋሪኦስ ፡ ወፈሐት ፡ ሞኑብ ፡ ወዔላም ፡ ወዙቱያ ፡ ወበኔ ፡ 15  
 \* ወቡኒያ ፡ ወጋዳ ፡ ወቤዱ ፡ \* ወኤዳንያ ፡ ወበኃይ ፡ ወኤዳን ፡ \* ወአጤድ ፡ ወሕዝቅያ ፡ 15, 16, 17  
 ወአዙር ፡ \* ወአሐዱያ ፡ ወኤሌም ፡ ወቤሲ ፡ \* ወአሬፍ ፡ ወአናቶት ፡ ወኖቤል ፡ \* ወበጋ 18, 19, 20  
 ቤስ ፡ ወሚሳሉም ፡ ወዔዛር ፡ \* ወሚሴቤቤል ፡ ወስዶቅ ፡ \* ወፈላጥያ ፡ ወሐናን ፡ ወአናንያ ። 21, 22  
 \* ወሆሴዕ ፡ ወሐናን ፡ ወዖሴታ ፡ \* ወአስታሎኤስ ፡ ወፋደይ ፡ ወሴቤቂራ ፡ \* ወሐሶ ፡ ወዖ 23, 24, 25  
 ናማ ፡ ወአስይያ ፡ \* ወአህይ ፡ ወሐኔን ፡ ወአናን ፡ \* ወሐሚሌኬ ፡ ወሐራም ፡ ወበአና ። 26, 27  
 \* ወእለኒ ፡ ተርፋ ፡ ሕዝብ ፡ ካሆናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወዓጸውት ፡ ወመዘምራን ፡ ወሰብአ ፡ 28  
 ናታኒም ፡ እለ ፡ ተፈልጦ ፡ እምሕዝበ ፡ ምድር ፡ ዘይበውእ ፡ ውስተ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብ  
 ሔር ፡ ወአንስቶሙኒ ፡ ወደቂቶሙኒ ፡ ወአዋልዲዎሙኒ ። ወነሉ ፡ ጠቢብ ፡ ዘይአምር ፡ 29  
 ወዘይስተጸንዑ ፡ አኒዋሆሙ ፡ ዐበይቶሙ ፡ ተራገሙ ፡ ወተማሐሉ ፡ ወበኢ ፡ ከዳን ፡ ከ  
 መ ፡ ያሐፋ ፡ በሕገ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘተውህበ ፡ ውስተ ፡ እደ፡ ለሙሴ ፡ ገብረ ፡ እ

14. መላእክተ ፣] መላእክተ ፡ B — ፋሪኦስ ፣] መጽብሌ ፡ B — ወፈሐት ፡ ሞኑብ ፣] ወፈሐት ፡ ወሞኑብ ፡ A. ፋዳዳ ፡ ወሞኑብ ፡ B — ወአላም ፡ B — ወዙቱያ ፡ B — ወበኔ ፣] ይቂቀ ፡ B. — 15. ወቡኒያ ፣] ቡኒያ ፡ A. ቤኒያ ፡ B — ወጋዳ ፣] ጋዳ ፡ A — ወቤዱ ፡ B. — 16. ወበኃይ ፣] ወበኃይ ፡ B — ወኤዳና ፡ B. — 17. ወአጤድ ፣] ዳር ፡ B — ወአዙር ፣] ፊ B. — 18. አሐዱያ ፣] ፊ B — ወአሌም ፣] ወአሳም ፡ B. — 19. ወአሬፍ ፡ ወአናቶት ፣] ወአሬፍተተ ፡ B — ወኖቤል ፣] ወበኔ ፡ B. — 20. ወበጋቤስ ፣] ወበጋሪስ ፡ B. — ወሚሴላም ፡ B — ወአዛር ፡ B. — 21. ወሚሴቤቤል ፡ B — ወስዶቶ ፡ B. — 22. ወፈላጥያ ፡ B — ወሐናን ፣] ወሐናንያ ፡ A. ፊ B — ወአናንያ ፣] ፊ B. — 23. ወሆሴዕ ፡ ወሐናን ፣] ፊ B. — 24. ወፋደይ ፡ B — ወሴቤቂራ ፡ B. — 25. ወሐሶ ፣] ወሐማሶ ፡ B — ወአሳይያ ፡ B. — 26. ወአህይ ፣] ወአይያ ፡ B — ወአናን ፣] ፊ B. — 27. ወሐሚሌኬ ፡ B — ወበአና ፣] ፊ B. — 28. ወዓጸውት ፣] ዓሰውት ፡ A. ወዓሰውት ፡ B — ወሰብአ ፡ ናታኒ ም ፡] ሰብአ ፡ ናቱነመ ፡ B — እለ ፡ ተፈልጦ ፡ እምሕዝበ ፡ ምድር ፣] ወነሉ ፡ ሰብአ ፡ ብሔር ፡ B — ወአንስቶሙ ፡ A. — 29. ወዘይስተጸንዑ ፡ አኒዋሆሙ ፡ ዐበይቶሙ ፣] ወዘይህል ፡ ምስል ፡ ቢጸሙ ፡ B — ታራገሙ ፡ A. ተራገሞ ፡ B — ተመሐሉ ፡ AB, Dill., Lex. aeth., c. 316. — ወበኢ ፣] ወበኢ ፡ B.

nou. <sup>14</sup>(Voici) les princes du peuple : Fari'os, Fahat-Mo ab, 'Élâm, Zou- 15  
 touyâ, Bèné, <sup>15</sup>Boumiyâ, Gâdâ, Bèdou. <sup>16</sup>'Édânyâ, Bahây, 'Édân, <sup>17</sup>'A'etd, 15, 16, 17  
 Hezeqyâ, 'Azour, <sup>18</sup>'Ahadounyâ, 'Élêm, Bési, <sup>19</sup>'Aréf, 'Anâtot, Nobél, <sup>20</sup>Ba- 18, 19, 20  
 gâbèsa, Misâloum, 'Ézâr, <sup>21</sup>Mèsèzèhèl, Sadoq, <sup>22</sup>Falâtyâ, Hanan, 'Ananyâ, 21, 22  
<sup>23</sup>Hosè'e, Hanan, 'Osètâ, <sup>23</sup>'Asatâlo'ès, Faday, Sèbèqirâ, <sup>24</sup>Haso, Bonamâ, 23, 24, 25  
 'Asyeyâ, <sup>26</sup>'Ahyâ, Hènèn, 'Auân, <sup>27</sup>Hamèlèkè, Hèrâm et Ba'onâ. <sup>28</sup>Les gens 26, 27, 28  
 aussi qui restaient : les prêtres, les lévites, les portiers, les chantres et les  
 hommes de *nâtânim* qui s'étaient séparés des peuples de la terre entrèrent  
 dans la Loi du Seigneur, ainsi que leurs femmes, leurs enfants et leurs filles.  
<sup>29</sup>Tout sage et (tout) savant, ainsi que les grands qui encourageaient leurs 29  
 frères s'obligèrent par des malédictions, jurèrent entre eux et rentrèrent  
 dans l'alliance (sainte, s'engageant) à marcher dans la Loi du Seigneur qui  
 a été donnée par l'intermédiaire de Moüsè, serviteur du Seigneur, à (la) gar-  
 der et à accomplir tous ses commandements et (toutes) ses prescriptions.

30 ግዚአብሔር : ከመ : ይዕቀቡ : ወከመ : ይግበሩ : ነሎ : ዘአዘዙን : ወነነኒሁ ። \* አና  
 ስተዋስብ : አዋልዲን : ለአሕዛብ : ብሔር : ወከመ : አናስተዋስብ : አዋልዲሆሙ :  
 31 ምስለ : ደቁቅን ። \* ወአሕዛብ : ብሔርኒ : እለ : ይመጽኡ : ውስተ : ሕግ : ያመጽኡ :  
 ለንግድ : ወያሕትወ : ነሎ : ሤጦ : በዕለተ : ሰንበት : ከመ : አንግደጥ : እምኔሆሙ :  
 በዕለት : ቅድስት : ወከመ : ናሰንበት : በዓመት : ኅድገት : ሣብዒት : ወአንትፊደይ :  
 32 ናዳ : ነሎ : እድ ። \* ወናቅም : ሥርዐተ : ከመ : ነሀብ : ሣለስተ : እደሁ : ለሰቅል :  
 33 ለለ : ዓመት : ለተግባረ : ቤተ : አምላክን : \* ለኅብስት : ዘይሠውዑ : ቅድሚሁ : ወለ  
 መስዋዕተ : ዘልፍ : ወለቀርባን : ዘልፍ : ወለሰንበታትኒ : ወለአስሕርትኒ : ወለበሀላት  
 ኒ : ወለቅድሳትኒ : ወለዘበበይን : ኃጢአትን : በዘ : ቦቱ : ያስተስርዩ : ለእስራኤል : ወ  
 34 ለግብረ : ቤተ : አምላክን ። \* ወተዐፀውን : ዘየአቱ : እምኔን : ላዕለ : ቀርባን : ዕፀው :  
 ከህናትኒ : ወሌዋዊያንኒ : ወሕዝብኒ : ዘያጸውር : ለቤተ : አምላክን : ወለአብያተ : አበግ  
 ኒ : ለለ : ዓመት : ዘያንድዱ : ለምሥዋዕ : እግዚአብሔር : አምላክን : በከመ : ጽሑፍ :

30. ለአሕዛብ : ብሔርኒ : B. — 31. ወአዘዙ : B — ያመጽኡ : ውስተ : ሕግ : ] o B, delendum est? — ያመጽኡ : ለንግድ : ] ያግትወ : ለተግባሮሙ : B — ወያሕትወ : ] ዘያሕትወ : B — ነሎሙ : B — በዕለተ : B — ወከመ : ናሰንበት : ] ወሰናዕት : A — በዓመት : ኅድገት : ሣብዒት : ] ወበዓመት : ኅድገት : ሣብዒት : A, በሳብስ : ዓመት : B — ናዳ : ] o B — ነሎ : እድ : ] ነሎ : ሳዳ : ቦቱ : B. — 32. ወለስተ : B — እደሁ : ] o B — ለሰቅል : ] ለደድርክግ — ለተግባረ : ] ለግብረ : B. — 33. ዘይሠውዑ : B — ወለመሥዋዕተ : ዘልፍ : B — ወለቀርባን : ዘልፍ : ] ወለቀርባን : B — ወለሰንበታትኒ : A — ወለአስሕርትኒ : B — ወለበሀላት ኒ : B — ወለቅድሳትኒ : B — ወለዘበበይን : B — ኃጢአትኒ : B — በዘ : ቦቱ : ] በቦቱ : B — ያስተስርዩ : ] ያስተስርዩ : A, ያለተሥርዩ : B — ወለግብረ : ቤተ : ] ወለግብረ : A, ወለቤተ : B. — 34. ወተዓፀውን : B — ላዕለ : ቀርባን : ] ላዕለ : ቀርባን : ዕፀው : A, ዕፀው : B — ወሌዋዊያንኒ : A — ዘይሠውር : AB — ወሌዋዊያተ : B — ዘያንድዱ : B — ለምሥዋዕ : B.

30 30(Nous jurâmes) de ne pas donner nos filles en mariage aux gens du pays  
 31 et de ne pas permettre le mariage de leurs filles avec nos enfants. 31 Quant  
 aux gens du pays qui venaient à la Loi, ils faisaient du commerce et s'oc-  
 cupaient de tout trafic le jour du sabbat. (Nous primes l'engagement) de ne  
 (rien) leur acheter le jour saint, d'observer le sabbat (de la terre) l'année  
 d'exemption qui (est) la septième, et de n'exiger (le paiement) des dettes  
 32 d'aucune main. 32 Nous fixâmes la règle (qui nous obligeait) à donner le tiers  
 33 d'un siele, chaque année, pour l'ouvrage du temple de notre Dieu, 33 pour les  
 pains qui étaient offerts devant lui, pour le sacrifice perpétuel, pour l'offrande  
 perpétuelle, pour les sabbats, pour les néoménies, pour les fêtes, pour les  
 (jours) saints, pour nos péchés qui ont été expiés pour Israël et pour l'ouvrage  
 34 du temple de notre Dieu. 34 Nous tirâmes au sort lequel d'entre nous apporte-  
 rait le bois pour l'offrande (parmi) les prêtres, les lévites et le peuple qui  
 apportent (le bois) pour le temple de notre Dieu et pour les maisons de nos  
 pères, chaque année, afin de l'allumer à l'autel du Seigneur, notre Dieu.

ውስተ : ኦሪት ። \* ወከመ : ናብእ : እምነ : ቀዳሚ : እክለ : ምድርነ : ወቀዳሚ : ፍሬ : 35  
 ስሉ : ቀምኝ : ዕዕነ : ለለ : ማመት : ለቤተ : እግዚአብሔር ። \* ወበኩረ : ውሉድነ : 36  
 ወዘእንስሳነ : በከመ : ጽሑፍ : ውስተ : ኦሪት : ወበኩረ : አልሀምትኒ : ወዘመራእየ :  
 አባግሚነ : ከመ : ናብእ : ለቤተ : አምላክነ : ለካህናት : እለ : ይትቀነዩ : በቤተ : አምላ  
 ክነ ። \* ወቀዳሚ : ስርናይኒ : ወፍሬ : ስሉ : ዕዕዊነ : ወወይንነ : ወቅብእነ : ናብእ : 37  
 ለካህናት : ኅበ : ቤተ : ምጽዋት : ለቤተ : እግዚአብሔር ። ወግስራተ : ምድርነ : ለ  
 ሌዋዊያን : ወለሊሆሙ : ሌዋዊያን : ያብኡ : ማሥራተ : በኩሉ : አህጉሪነ : ለግብርነ ።  
 \* ወኮነ : ካህንኒ : ወልደ : አፎን : ምስለ : ሌዋዊያን : ውስተ : ማሥራቲዎ : ለሌዋዊ : 38  
 ወሌዋዊያንስ : የግርጉ : ማሥራተ : ግስራት : ለቤተ : አምላክነ : ውስተ : ሙዳየ : ምጽ  
 ዋት : በቤተ : እግዚአብሔር ። \* እስመ : ኅበ : መገዝገብ : ያበውኡ : ደቂቀ : እስራኤ  
 ል : ወደቂቀ : ሌዊ : ቀዳሚ : ስርናይ : ወወይን : ወቅብእ : ወሀየ : ሀሎ : ንዋየ : ቅ  
 ድሳት ። ወካህናትኒ : ወእለ : ይትቀነዩ : ወሀጸውትኒ : ወመዘምራንኒ : ከመ : ኢንሳድ  
 ግ : ቤተ : አምላክነ ።

35. ፍብዕ : B — ቀዳሚ : AB — ምድርነ :] ምድር : B — ስሉ :] ወኩሉ : B — ቀምኝ : B — ዕዕነ :  
 B. — 36. ወእንስሳነ : A — ካህንነ : A, ካህንነ : B — ለቤተ :] ለቤተ : A, ለቤተ : B — በቤተ :] ለቤተ : A — ለካህናት : እለ : ይትቀነዩ : በቤተ : አምላክነ :] ሀ B. — 37. ወቀዳሚ : B — ምድርነ : B — ዕዕ  
 ወኒ : B — ወወይንነ : B — ወቅብእነ : B — ኅበ : ቤተ : ምጽዋት :] ለምጽዋት : B — ወእስራተ : A, እስ  
 ራተ : B — ምድርነ : B — ወለሊሆሙ : ሌዋዊያን :] ሀ A — ካህንነ : AB — ካህንነዎሙ : B. — 38.  
 ወኮነ : ካህንነ :] ወላህንነ : A, ወላህንነት : B — ወልደ :] ሀ B — ሌዋዊያን :] ሀ A — ውስተ :] ወኩሉ :  
 A, ምስለ : ወኩሉ : B — ካህንነዎ : B — ወሌዋዊያንስ :] ሀ ለሊሆሙ : B — የግርጉ :] ያበኡ : B — እ  
 ስራተ : B — ማሥራት :] እስራት : A, ሀ B — ውስተ :] ወውስተ : B — ሙዳየ :] ሀ A. — በቤተ :] ለቤተ :  
 B. — 39. ኅበ : መገዝገብ :] ኅበ : ሙዳየ : ምጽዋት : A, ለመገዝገብ : B — ያበኡ : B — ወደቂቀ : ሌዊ :] ለ  
 ሌዋዊያንስ : B — ቀዳሚ : ስርናይ : ወወይን : ወቅብእ : B — ወእለ :] ሀ B — ወካህናት : A, ወካህናት  
 ኒ : B — ኢንሳድግ : AB.

comme il est écrit dans la Loi. <sup>35</sup>(Nous primes l'engagement) d'offrir les 35  
 prémices du froment de notre terre et les prémices des fruits de toute la 36  
 production de nos arbres, chaque année, pour le temple du Seigneur; <sup>36</sup>d'offrir 36  
 les premiers-nés de nos fils et de nos bestiaux, comme il est écrit dans la Loi,  
 et les premiers-nés de nos bœufs et de nos troupeaux de brebis, dans le 37  
 temple de notre Dieu, aux prêtres qui servent dans le temple de notre Dieu; <sup>37</sup>  
<sup>37</sup>d'offrir les prémices du blé, des fruits de tous nos arbres, de nos vignes et de 37  
 nos oliviers aux prêtres, à l'arche des aumônes du temple du Seigneur; (de  
 donner) la dîme de notre terre aux lévites, afin que ceux-ci offrent dans 38  
 toutes nos villes la dîme de notre travail. <sup>38</sup>Le prêtre, fils de l'Arôn, était 38  
 avec les lévites dans la dîme des lévites; les lévites offraient la dîme  
 de la dîme au temple de notre Dieu pour l'arche des aumônes du temple du 39  
 Seigneur. <sup>39</sup>En effet, pour le trésor les enfants d'Israël et les enfants de Lévi 39  
 offraient les prémices du blé, du vin et de l'huile; là se trouvaient les vases  
 sacrés, ainsi que les prêtres, les ministres, les portiers et les chantres, afin  
 que nous n'abandonnions pas le temple de notre Dieu.

XXI. 1 \* ወነበሩ ፡ መላእክተ ፡ ሕዝብ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕዝብ ፡ ተፀ  
 2 ፀወ ፡ ከመ ፡ ያምጽኡ ፡ አሐደ ፡ እምፀሠርቱ ፡ ዕድ ፡ ይንበሩ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡  
 3 ፀደው ፡ እለ ፡ በራቃዶሙ ፡ ነበሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ \* ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ መላእክተ ፡ አ  
 4 በዋሆሙ ፡ እለ ፡ ነበሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወውስተ ፡ አህጉረ ፡ ይሁዳ ፡ ነበሩ ፡ ክሎሙ ፡ እስ  
 5 ራኤል ፡ በበደወለ ፡ ብሔሮሙ ፡ ወከህናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ወናታናውያንኒ ፡ ወደቁቀ ፡  
 6 አግብርተ ፡ ሰሎሞን ፡ \* ወበኢየሩሳሌም ፡ ነበሩ ፡ እምውስተ ፡ ደቁቀ ፡ ይሁዳ ፡ ወእምነ ፡  
 7 ደቁቀ ፡ ብንያም ፡ እምደቁቀ ፡ ይሁዳ ፡ ራጌሐ ፡ ወልደ ፡ አዜብ ፡ ወልደ ፡ ዘካርያ ፡ ወ  
 ልደ ፡ ሰማርያ ፡ ወልደ ፡ ሰፋጥያ ፡ ወልደ ፡ ማሌሌም ፡ እምነ ፡ ደቁቀ ፡ ፋሬስ ፡ \* ወማል  
 ስያ ፡ ወልደ ፡ ባሩክ ፡ ወልደ ፡ ካልያ ፡ ወልደ ፡ ያዝያ ፡ ወልደ ፡ ዳልያ ፡ ወልደ ፡ ዮሪ  
 ብ ፡ ወልደ ፡ ቱዳያ ፡ ወልደ ፡ ዴሎኒ ፡ \* እሉ ፡ ክሎሙ ፡ ደቁቀ ፡ ፋሬስ ፡ እለ ፡ ያንብ  
 ሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ 𐤀𐤂𐤅 ፡ ወጃወጃ ፡ ዕደው ፡ ጽኑዓን ፡ \* ወእሉኒ ፡ ደቁቀ ፡ ብንያም ፡ ሴ

XXI, 1. ውስተ ፣] ፀ B — ዕድ ፣] እድ ፣ A — ወእለ ፣ ተርፉ ፣ ... ኢየሩሳሌም ፣] ፀ B — ወተስፋቱ ፣] ወፀ  
 እድ ፣ ወነበሩ ፣ B — አህጉሪሆሙ ፣] ሀገር ፣ B. — 2. ወባረህሙ ፣ B — ሕዝብ ፣ A — ወክሎሙ ፣ A — እ  
 ደው ፣ A — በራቃድክ ፣ B. — 3. መላእክተ ፣ አበዋሆሙ ፣] መላእክት ፣ በሐውርተ ፣ B — ወውስተ ፣] ውስተ ፣  
 A, በውስተ ፣ B — በበደወለ ፣] በደወለ ፣ A — ወህናት ፣ A — ወሌዋዊያንኒ ፣ B — ወናታናውያንኒ ፣] ፀ B  
 — ወደቁቀ ፣] ወደቀ ፣ B. — 4. ወእምውስተ ፣ ደቁቀ ፣ ይሁዳ ፣ ነበሩ ፣ ኢየሩሳሌም ፣ B — ብንያም ፣] ለ እም  
 ደቁቀ ፣ ብንያም ፣ A — እምደቁቀ ፣] ወእምናሴ ፣ ደቁቀ ፣ B — ወልደ ፣ አዜብ ፣] ወአዜብ ፣ B — ዝካርያስ ፣  
 B — ስፍጥያ ፣ B — ፋርስ ፣ B. — 5. ወማልስያ ፣] ወልስያ ፣ B — አዝያ ፣ B — ዮሪብ ፣ B — ቱዳያ ፣] ቱዳ.  
 ሊዳያ ፣ B — ዴሎኒ ፣ B. — 6. ፋሬስ ፣] ሳሬስ ፣ B — 𐤀𐤂𐤅 ፣ ወጃ ፣ B. — 7. ወእሉኒ ፣] ወሌሊሆሙ ፣ B  
 — ሴሎ ፣] ወሴሎ ፣ B — ማሌሌም ፣] አግኒ ፣ ወሱላም ፣ A, አግኒ ፣ ሱላም ፣ B — ዩሐድ ፣ B — ፋድያ ፣ B  
 — ቆልያ ፣ B — ማግኤል ፣ B — አትዩል ፣ B.

XXI. 1 XXI, 1 Les princes du peuple demeurèrent dans Jérusalem; le reste du  
 2 peuple tira au sort, afin d'amener un dixième (de la population) à demeurer  
 3 dans Jérusalem, la ville sainte, et les neuf (autres dixièmes) à demeurer  
 4 dans leurs villes. 2 Le peuple bénit tous les hommes qui, de leur gré, demeu-  
 5 rèrent dans Jérusalem. 3 Ce furent les princes de leurs pères qui demeu-  
 6 rèrent dans Jérusalem; dans les villes de Yehoudâ demeurèrent tous (les  
 7 enfants) d'Israël, chacun dans les villages de leur province, ainsi que  
 les prêtres, les lévites, les (hommes de) *nâtânim* et les enfants des serviteurs  
 de Salomon. 4 Dans Jérusalem demeurèrent (plusieurs) des enfants de Yehoudâ  
 et des enfants de Benyâm. Des enfants de Yehoudâ (étaient) : Fatiha, fils  
 de 'Azêb, fils de Zakâryâ, fils de Samâryâ, fils de Safâtyâ, fils de Mâlêlêm;  
 des enfants de Fârès : 5 Mâlesyâ, fils de Bârouk, fils de Kâlyâ, fils de  
 6 'Ozyâ, fils de Dâlyâ, fils de Yorîb, fils de Toudouyâ, fils de Dêlouî. 6 Tous  
 les enfants de Fârès qui demeurèrent dans Jérusalem (étaient) quatre cent  
 7 soixante-huit hommes vaillants. 7 Voici les enfants de Benyâm : Sêlo,  
 fils de Mêsoulâm, fils de Yohad, fils de Foudouyâ, fils de Qoloyâ, fils de

ሎ : ወልደ : ሚሱላም : ወልደ : ዮሐድ : ወልደ : ፉዳያ : ወልደ : ቆሎያ : ወልደ : መ  
 ጋኤል : ወልደ : አትያል : ወልደ : ያስያ : \* ወእምድላሬዑ : ጌቤሴል : ፱፻ : ወጿወጿ :: 8  
 \* ወኢዮኤል : ወልደ : ዘካሪ : ወውእቱ : መስፍኖሙ : ወደዑዳ : ወልደ : አሳንያ : 9  
 መካኑን : ዘእምታሕቲዑ : ላዕለ : ሀገር :: \* ወእምካህናት : ዳልያ : ወልደ : ዮራብ : ወ 10  
 ያካን : \* ወሶርያ : ወልደ : ሰልቂያ : ወልደ : ሚሱላም : ወልደ : ሳዶቅ : ወልደ : ማርዮ 11  
 ት : ወልደ : አሮበክ : መጋቤ : ቤተ : እግቢኤብሐር :: \* ወኢንቂህሙኒ : ያገብሩ : ግ 12  
 ብረ : ቤተ : እግቢኤብሐር : ፳፻ : ወጿወጿ : ወአድያ : ወልደ : ይሮሐም : ወልደ : ጼላ 13  
 ልያሕ : ወልደ : አሙጼ : ወልደ : ዘካርያ : ወልደ : ፋሲሐር : ወልደ : ሚልክያ :: 14  
 \* ወኢንቂህ : መላእክተ : በሐውርቲህሙ : ፳፻ : ወጿወጿ : ወሐማስያ : ወልደ : አዛር 15  
 ያ : ወልደ : አሐቢ : ወልደ : ሚሱላሙት : ወልደ : ኤሚር :: \* ወኢንቂህሙኒ : እለ : 16  
 ያክሉ : ተቃትሎ : ፻ : ወጿወጿ : መስፍኖሙ : ባዝያል : ወልደ : ሐጊዶሴም :: \* ወ 15  
 እምን : ሌዋዊያን : ሰማያ : ወልደ : አሱር : ወልደ : አዘራ : ወልደ : ሐሳከያ : ወል 16  
 ደ : ቦኒ : \* ወልደ : መክ : ወሐሊብ : ወልደ : ሳሙኤል : ላዕለ : ግብር : ዘአፍኦ : ለ

8. ገባሴል : B. — 9. ወኢዮኤል : A — ወውእቱ : መስፍኖሙ : ] ወእቱ : መስፍኖሙ : A, ወጋቱ : መስፍኖሙ : B — አሶና : B — መካኑን : ሀገር : ወእምታሕተ : B. — 10. ወእምካህናት : ] ካህናት : B — ዳልያ : ] ወዳልያ : B — ዮራም : B. — 11. ወልደ : ሰልቂያ : ] ወሶልቂያ : B — ሚርዮት : B — አሮበክ : A — መጋቤ : ] ቅድመ : B. — 12. ያገብሩ : B — ፳፻ : ወጿወጿ : ] ፳፻ : ወጿ : A, ሀ B — ወልደ : ይሮሐም : ] ይሮሐም : A — ወአድያ : ... ጼላልያሕ : ] ሀ B — ወልደ : አሙጼ : ] ወአማሳ : B — ማርያ : B — ፋሲሐር : B — መልካያ : B. — 13. ወኢንቂህ : ] ሀ B — መላእክት : A — ወሐማስያ : B — አዛርያል : B — ወልደ : አሐቢ : ወልደ : ሚሱላሙት : ወልደ : ኤሚር : ] ሀ B. — 14. ተቃትሎ : B — መስፍኖሙ : A — ዘካርያል : B — ወልደ : ሐጊዶሴም : ] ሀ B — ሐጊዶሴም : *hébr.* — 15. ሰማያ : ] እለ : ስመ : B — ወልደ : አሱር : ] ወአሱር : A — ወልደ : አዘራ : ] ወአዘራ : B — ወልደ : ሐሳከያ : ] ወማታንዮ : B — ወልደ : ቦኒ : ] ሀ B. — 16. መክ : B — ወሐሊብ : A, ወገቤብ : B — ስሙዮኤል : B — አሙላእክት : A — ላዕለ : ግብር : ... ሌዋዊያን : ] ሀ B.

Magâ'el, fils de 'Atyâl, fils de Yâsyâ, \* puis Gêbêsêl : neuf cent vingt- 8  
 huit (hommes). 'Iyo'el, fils de Zakâri, (qui) était leur préfet, et Yehouda, 9  
 fils de 'Asânyâ, qui était le magistrat (placé) sous lui dans la ville. <sup>10</sup> Parmi 10  
 les prêtres : Dâlyâ, fils de Yorâb, Yâkân, <sup>11</sup> Soryâ, fils de Salqiyâ, fils de 11  
 Mêsoulâm, fils de Sâdoq, fils de Mâryot, fils de 'Afobak, l'intendant du 12  
 temple du Seigneur; <sup>12</sup> leurs frères (qui) faisaient le service du temple du 12  
 Seigneur (étaient) huit cent vingt-deux. 'Adyâ, fils de Yeroham, fils de Tsê- 13  
 lâllyâh, fils de 'Amoutsê, fils de Zakâryâ, fils de Fâsihor, fils de Mêlkyâ; 13  
<sup>13</sup> leurs frères, les princes de leurs provinces, (étaient) deux cent quarante- 14  
 deux. Hamâsyâ, fils de 'Azâryâ, fils de 'Ahazi, fils de Mêsoulâmout, fils de 14  
 'Êmêr; <sup>14</sup> leurs frères qui pouvaient combattre (étaient) cent vingt-huit; 15  
 leur préfet (était) Bâzyâl, fils de Hagidolêm. <sup>15</sup> Parmi les lévites : Samâyâ, fils 15  
 de 'Asour, fils de 'Azirâ, fils de Hasâkay, fils de Boni, fils de Mak; <sup>16</sup> Halib, fils 16  
 de Sâmou'el, (était) préposé à l'ouvrage extérieur du temple du Seigneur par

17 ቤተ : እግዚአብሔር : እመላእክተ : ሌዋዊያን ። ወመታንያ : ወልደ : ማኒካ : ወልደ :  
 ዘባዲ : ወልደ : አሳፍ : መልአክ : ሐተሐላ : ይሁዳ : ወልደ : ላተሬላህ : ወቦቂቦቂያ  
 ሕ : ወሚሴናሕ : እምአኃዊሁ : ወአሌዳእ : ወልደ : ሰማዓህ : ወልደ : ጌባል : ወልደ :  
 18, 19 ደዱዳቱን ። \* ነሉ : ሌዋዊያን : ውስተ : ሀገር : ቅድስት : ፪፻ : ወጥጦ፬ ። \* ወዐጸውት  
 20 ኒ : አቁብ : ወጤላሚን : ወአኃዊህሙ : ዐቀብተ : አናቅጽ : ፻ : ወፎወፎ ። \* ወእለ :  
 ተርፉ : እስራኤል : ከሀናት : ወሌዋዊያን : ውስተ : ነሉ : አሀገረ : ይሁዳ : ብእሲ :  
 21 ውስተ : ርስቱ ። \* ወናታናዊያን : ዮኃድሩ : በአሮል : ወጸሐ : ወጌሴፋ : ላዕለ : ናታ  
 22 ኒም ። \* ወመልአክ : ሌዋዊያን : በአደሩሳሌም : ዑዜ : ወልደ : ባኒ : ወልደ : ሐሲብ  
 ያ : ወልደ : መታንያ : ወልደ : ማኒካ ። ወእምን : ደቂቀ : አሳፍ : እለ : ይዘምኑ : ቅ  
 23 ድመ : ግብረ : ቤተ : እግዚአብሔር ። \* እስመ : ከማሁ : አዘዘ : ንጉሥ : ላዕሌሆሙ :  
 24 ወኢማን : ላዕለ : መዘምራን : ቃል : እንተ : ጸብሐት ። \* ወጳትያ : ወልደ : ባስያ : ወ  
 ዛብኤል : እምደቂቀ : ዙራ : ወልደ : ይሁዳ : ዘቅድመ : ንጉሥ : ለነሉ : ነገረ : ሕ  
 25 ዝብ ። \* ወለነሉ : አሀገራሆሙ : ዘውስተ : ሐቅል : ወእምን : ደቂቀ : ይሁዳ : እለ :

17. ሐተሐላ : hébr., o B. — 18. ወነሉ + ... ፪፻ ፣] o B. — 19. ወቦቂውትኒ : A, ወአገውንትኒ : B — ግብብ : B — ወጤላሚን : B — ወአኃዊህሙ ፣] ወአባዊህሙ : B — ዐቀብተ : አናቅጽ ፣] o B. — 20. o B. — 21. o B. — 22. ወመልአክ : ሌዋዊያን ፣] መስፍናሙ : ሌዋዊ : B — በአደሩሳሌም ፣] o B — ዑዜ ፣] o B — ባኒ : ወልደ : ሐሲብያ ፣] በኒሐዝ : ወልደ : ኦሲብያ : B — ወልደ : መታንያ ፣] o B — ወእምን ፣] እምን : B. — 23. አዘዘሙ : B — ላዕሌሆሙ : ... ጸብሐት ፣] o B. — 24. ወጳትያ : B — ለነሉ : B — ወዛብኤል : እምደቂቀ : ዙራ : ወልደ : ይሁዳ ፣] o B — ዘቅድመ ፣] ዘእምታሕተ : B — ለነሉ : ነገረ : ሕዝብ ፣] ዘዩቅሶሙ : ለሕዝብ : B — ሕዝብ ፣] a ወለነሉ : ነገረ : ሕዝብ : A. — 25. ወለነሉሙ : አሀገራሆሙ : B — ሐቃል : B — ቅርያ ፣ ታርም ፣] ቃርያቴር : B — ወእዊልዳሃ : A — ወአዋልዳሃ : ... ወደሐጸርያ ፣] o B.

17 les princes des lévites; <sup>17</sup> Matànyà, fils de Mikà, fils de Zabàdî, fils de 'Asâf, prince des chantres de Yehoudâ, fils de Lâtafêlâh, Boqêboqêyâh, Mêsênâh, (l'un) de ses frères, et 'Alêdâ'e, fils de Samâ'âh, fils de Gêbâl, fils de Dêdou-touh. <sup>18</sup> Tous les lévites (qui demeurèrent) dans la ville sainte (étaient) deux cent quatre-vingt-quatre. <sup>19</sup> Les portiers (étaient) : 'Aqoub, Têlmin et leurs frères; les gardiens des portes (étaient) cent soixante-douze. <sup>20</sup> Le reste d'Israël, prêtres et lévites, (demeurèrent) dans toutes les villes de Yehoudâ, chacun dans leur héritage. <sup>21</sup> Les *nâtânim* habitèrent à 'Afol; Tsiha et Gêsêfâ (étaient les chefs) des *nâtânim*. <sup>22</sup> Le prince des lévites à Jérusalem (était) 'Ouzê, fils de Bâni, fils de Hasibyâ, fils de Matànyà, fils de Mêkâ. Parmi les enfants de 'Asâf qui chantaient (quelques-uns étaient) devant l'ouvrage du temple du Seigneur, <sup>23</sup> parce que le roi leur avait ordonné (d'être) ainsi; le tour des chantres (était) d'après l'ordre de chaque jour. <sup>24</sup> Patyâ, fils de Bâsyâ, et Zâb'êl, d'entre les enfants de Zourâ, fils de Yehoudâ, (étaient) devant le roi pour toutes les affaires du peuple <sup>25</sup> et pour tous les bourgs de la campagne. (Il y avait plusieurs) des enfants de Yehoudâ qui



ያንብሩ ፡ ቅርያ ፡ ታርም ፡ ወአዋልዲሃ ፡ ወደቦን ፡ ወአዋልዲሃ ፡ ወቤታቤል ፡ ወያሐኔ-  
 ርያ ፡ \* ወበቡሚዲ ፡ ወበቤተ ፡ ፋሌዋ ፡ ወበዮስስ ፡ \* ወበሐጸር ፡ ወሱኦል ፡ ወቤርሰቤ 26, 27  
 ሕ ፡ ወውስተኒ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ወበጼቅላቅ ፡ ወበሚካን ፡ \* ወበዐድን ፡ ሬምን ፡ ወበ 28, 29  
 ጼረአህ ፡ ወበራሞት ፡ ወዘናሕ ፡ ወአዳልም ፡ ወሐጼሬሐም ፡ ወለኪስ ፡ ወአዋልዲሃ ፡ 30  
 ወአዘቃ ፡ ወአዋልዲሃ ፡ ወያሐድሩ ፡ እምቤርሳቤሕ ፡ እስከ ፡ ቁላተ ፡ ሃኖም ። \* ወደቁ 31  
 ቀ ፡ ብንያም ፡ ሚጋባእ ፡ ወማኪማእ ፡ ወአያእ ፡ ወቤቱል ፡ ወአዋልዲሃ ፡ \* አናቶት ፡ 32  
 ወሮብ ፡ ወአናንያ ፡ \* ወሐጸር ፡ ወራማ ፡ ወጊታያም ። \* ወሐደር ፡ ወጼቡኤም ፡ ወሚ 33, 34  
 ላት ፡ \* ወናላ ፡ ወኡት ፡ ወጌ ፡ ወሐሪሲም ። \* ወእምነ ፡ ሌዋዊያን ፡ እመክራልተ ፡ ደሀ- 35, 36  
 ዳ ፡ ዘብንያም ።

\* ወለሊሆሙ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ እለ ፡ ሳርጉ ፡ ምስለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰ XXII, 1  
 ላትያል ፡ ወአያስስ ፡ ወሰራሕያ ፡ ወኤርምያ ፡ ወዕዝራ ። \* ወካሪም ፡ ወእሉክ ፡ ወኃጡስ ፡ 2  
 \* ወሴኬንያ ፡ ወሬሀም ፡ ወሚሬሞት ፡ \* ወኡደዔ ፡ ወጌኔቱዊ ፡ ወአብያ ፡ \* ወሚያሚን ፡ 3, 4, 5  
 ወመዓድያ ፡ ወቤሌጋህ ፡ \* ወሴሚዕያ ፡ ወዮራብ ፡ ወኬደዕያ ፡ \* ወዓሌው ፡ ወአሞቅ ፡ 6, 7

26. ወበቡሚዲ ፡ ወቤተ ፡ ፋሌተ ፣] ሀ B — ወበዮስስ ፣] ምስለ ፡ ኢዮስስ ፡ B. — 27. ወበሐጸር ፡ ወሱኦል ፣] ሀ B — ወቤርሰቤ ፣] ወውስተ ፡ ቤርሰቤሕ ፡ B — ወውስተኒ ፣] ወውስተ ፡ B — አህጉሪሆሙ ፡ B. — 28. ወበጼቅላቅ ፡ ሀ B. — ወበሚካን ፡ A — 29. ሀ B. — 30. ወዘናሕ ፡ ወአዳልም ፡ ወሐጼሬሐም ፣] ሀ B — ወለኪስ ፡ ወአዋልዲሃ ፣] ወውስተ ፡ ያህስ ፡ ወውስተ ፡ አዕጻደሃ ፡ B — ወአዘቃ ፡ ወአዋልዲሃ ፣] ሀ B — ወኃደሩ ፡ ቤርሰቤሕ ፡ B — እስከ ፡ ቁላተ ፡ ሃኖም ፣] ሀ B. — 31. ሚጋባእ ፡ ወማኪማእ ፣] እምነ ፡ ገላማ ኮማስ ፡ B — ወአያእ ፡ ወቤቱል ፡ ወአዋልዲሃ ፣] ሀ B. — 32. ሀ B. — 33. ሀ B. — 34. ሀ B. — 35. ሀ B. — 36. ሌዋውያን ፡ A — እመክራልተ ፣] መክራልተ ፡ B.

XXII, 1. ወለሊሆሙ ፣] ለሊሆሙ ፡ A — ወሌዋውያን ፡ A — እለ ፣] ሀ B — ሳርጉ ፣] ሀ ምስሌሆሙ ፡ B — ስላቲያል ፡ B — ወዮስስ ፡ A — ወሰራሕያ ፣] ሀ B — ወኡደዊ ፡ AB. — 2. ወካሪም ፡ B — ወ እሉከ ፡ B — ወኃጡስ ፣] ሀ B. — 3. ወሴኬንያ ፣] ሴኬንያ ፡ B — ወሬሀም ፡ ወሚሬሞት ፣] ሀ B. — 4. ሀ B. — 5. ሀ B. — 6. ሀ B. — 7. ወዓሌው ፡ ... ወኡዳእያ ፣] ሀ B — ወአኃዊሆሙ ፡ B.

demeuraient à Qeryâ-Târem avec leurs filles, à Dêbon avec leurs filles, à Bê-  
 qâbêl, à Yâhatsouryâ, <sup>26</sup> à Boumidî, à Bêta-Fâlêt, à Yosès, <sup>27</sup> à Hatsar, à 26, 27  
 Sou'al, à Bêrsabêh, dans leurs villes, <sup>28</sup> aussi à Tsêqelâq, à Mikân, <sup>29</sup> à 'Ayn- 28, 29  
 Rêmen, à Tsêra'ah, à Râmot, <sup>30</sup> à Zanâh, à 'Adâlem, à Hatsêrêhêm, à Lakis 30  
 avec leurs filles, à 'Azaqâ avec leurs filles; ils habitaient depuis Bêrsabêh  
 jusqu'à la vallée de Hênôm. <sup>31</sup> (Voici) les enfants de Benyâm: Migâba'e, Mâkê- 31  
 mâ'e, 'Ayâ'e, Bêtêl et leurs filles, <sup>32</sup> 'Anâtot, Rob, 'Anânya, <sup>33</sup> Hatsor, Râ- 32, 33  
 mâ, Gitâyem, <sup>34</sup> Hadêr, Tsêbou'êm, Milât, Nâlâ, 'Ounou, Gê et Harisim. 34  
 (Plusieurs) parmi les lévites (demeuraient) eux-mêmes (en dehors) des  
 partages de Yehoudâ et de Benyâm.

XXII, 1 (Voici) les prêtres et les lévites qui montèrent avec Zaronbâbêl, fils XXII, 1  
 de Salâtyâl, et 'Iyosès: Sarâhyâ, 'Èremyâ, 'Èzrà, <sup>2</sup> Korim, 'Elouk, Hâtous, 2  
<sup>3</sup> Sêkényâ, Rêhoum, Mêrêmot, <sup>4</sup> 'Oudê, Gênetêwi, 'Abyâ, 'Miyâmin, 3, 4, 5  
 Ma'adyâ, Bêlêgâh, <sup>6</sup> Sêmê'eyâ, Yorêb, Kêdê'eyâ, <sup>7</sup> 'Alêw, 'Amoq, Hêlqyâ et 6, 7  
 'Èdâ'eyâ. C'étaient les princes des prêtres et de leurs frères dans les jours de

ወሐሌልቅያ : ወኤዳእያ ። እሉ : መሳፍንጊዮሙ : ለከሀናት : ወኦንባዮሙኒ : በመዋዕለ :  
 8 ኢዮስስ ። \* ወሌዋዊያን : ኢዮስስ : ወበነዮ : ወቀዳምያል : ወሰራብያል : ወደሁዳ : ወ  
 9 መካንያ : እለ : ሀዩዱት : ወለሊሀኒ : ምስለ : ኦንባሁኒ : \* ወበቂብቅያ : ወኡኑ : ወኦ  
 10 ንባዮሙኒ : መገብት : ወፀቀብት ። \* ወኢዮስስ : ወለዶ : ለኢያፀቁም : ወኢያፀቁም :  
 11 ወለዶ : ለኤልያሱብ : ወኤልያሱብ : ወለዶ : ለዮሐዳ ። \* ወዮሐዳ : ወለዶ : ለዮናታን :  
 12 ወዮናታን : ወለዶ : ለደእዱ ። \* በመዋዕለ : ዮፀቁም : ወኦንባሁኒ : ኮኑ : ከሀናት : ወ  
 13 መላእክተ : በሓውርጊዮሙ : ለሶርያ : ማርያ : ለኤርምያ : ሐናንያ : \* ለሶዝራ : ሚሱ  
 14 ላም : ወለኦማርያ : ዮሐናን : \* ለማሉክ : ዮናታን : ለሱብሐያ : ዮሱፍ : \* ለሌሬም :  
 15 16 ኦዴናእ : ለሚርዮት : ኤላቂ : \* ለኢያዶፅ : ዘካርያ : ለጊኖትዔ : ሚሱላም ። \* ለኡባያ :  
 17 18 ዘክሪ : ለሚንያሚም : ለሙኦድያ : ሪሊጣይ : \* ለክሌጋያ : ሳሙኦ : ለሲማዕያ : ደሀ  
 19 20 ናታን ። \* ወለዮሬብ : ማቲናያ : ለዮዳፅ : ፀብ : \* ለሲሳያ : ቀባያ : ለኦሞቅ : ኤቤ  
 21 22 ድ : \* ለሐቅያ : ሐላክያ : ለኤዳእያ : ናታናኤል ። \* ሌዋዊያን : በመዋዕለ : ኤልያሱ

8. ወሌዋዊያን : A, o B — ኢዮስስ ፣] እለ : ኢዮስስ : A, o B — ወበነዮ ፣] በነዮ : AB — ወቀዳምያል :  
 A, ወቀዳምያል : B — ወሰራብያል : B — እለ : ሀዩዱት ፣] o B — ወለሊሀኒ : B — ኦንባሁኒ : B, — 9. ያበ  
 ወኡ : እሀሬተ : በበ : ስዩሚዮሙ : B. — 10. ወለዶ ፣] ወልዶ : A, ወልዶ : B — ለኢያፀቁም : A, ለኢ  
 ያሚቁም : B — ወኢያፀቁም ፣] o A, ኢያሚቁም : B — ወለዶ : (2°] ወለዶ : A — ለኤልያሱብ : B — ወ  
 ኤልያሱብ : B — ወለዶ : (3°] ወልዶ : A. — 11. ወለዶ : (1°] o A — ለዮናታን : B — ወዮናታን ፣] o A  
 — ለደዳዳ : B. — 12. ዮፀቁም : B — ኮኑ ፣] o B — በመላእክተ ፣] መላእክተ : A, መላዕክተ : B — ለኤ  
 ሬምያ : B — ሐናንያ ፣] መሐናንያ : A, o B. — 13. ለሚራ : A — ሚሱራማ : A, ሚሱራማ : B —  
 ወለኦማርያ : B. — 14. ለማሉክ ፣] ለማሉክ : A — ዮናታን ፣] ወዮናታን : A — ለሱብሐያ ፣] ለሱብሐያ :  
 A, o B — ዮሱፍ ፣] o B. — 15. ለሌሬም ፣] ለሌሬም : A — ለሚርዮት ፣] ለሚርዮት : A. — 15. o  
 B. — 16. ለጊኖትዔ ፣] ለጊኖትዔ : A. — 16. o B. — 17. o B. — 18. o B. — 19. ወለዮሬብ ፣] ወለ  
 ዮሬብ : A — ለዮዳፅ ፣] ለዳፅ : A. — 19. o B. — 20. ለኦሞቅ ፣] ለኦሞቅ : A. — 20. o B. — 21. ለ  
 ሐቅያ ፣] ለሐቅያ : A. — 21. o B. — 22. ለዮሐዳ : A — ወዮሐዳ ፣] ዮሐዳ : ወዮሐ : A, ዮሐዳ : B  
 — ወዮሐናን ፣] o B — ወደእዱ ፣] o B — ጽኑፍን : A — ሪርሳዊ ፣] ስርሳዊ : A, ሪርሳዊ : B.

8 'Iyosès. \* Voici les lévites : 'Iyosès, Banouy, Qadamyâl, Sarabyâl, Yehoudâ,  
 9 Makanyâ, pour les louanges, ainsi que lui-même avec ses frères, <sup>9</sup> Bâqibaqyâ,  
 10 'Omrou et ses frères, les intendants et les gardiens. <sup>10</sup> 'Iyosès engendra  
 'Iyâ'aqêm, 'Iyâ'aqêm engendra 'Ëlyâsêb, 'Ëlyâsêb engendra Yohadâ,  
 11 12 <sup>11</sup> Yohadâ engendra Yonâtân et Yonâtân engendra Ye'edou. <sup>12</sup> Dans les  
 13 jours de Yo'aqêm et de ses frères, devinrent prêtres et princes des provinces :  
 14 par Soryâ, Mâryâ; par 'Ëremyâ, Hananyâ; <sup>13</sup> par 'Ëzrâ, Mêsoulâm; par  
 15 'Amâryâ, Yohanân; <sup>14</sup> par Mâlouk, Yonâtân; par Sêbhayâ, Yosêl; <sup>15</sup> par Ho-  
 16 rêm, 'Adênâ'e; par Miryot, 'Ëlâqi; <sup>16</sup> par 'Idoye'e, Zakaryâ; par Gênot'â, Mê-  
 17 soulâm; <sup>17</sup> par 'Abyâ, Zakêri; par Minyâmim, par Mou'adyâ, Faliây;   
 18 19 <sup>18</sup> par Kêlêgây, Sâmou'a; par Simâ'eyâ, Yehounâtân; <sup>19</sup> par Yorêb, Mâtênây;  
 20 21 par Yodâ'e, 'Ouzi; <sup>20</sup> par Sisây, Qabay; par 'Amoq, 'Ëbêd; <sup>21</sup> par Hêqyâ,  
 22 Halâkyâ; par 'Ëdâ'eyâ, Nâtânâ'êl. <sup>22</sup> Les lévites (qui étaient) dans les jours  
 de 'Ëlyâsêb, Yohadâ, Yohanân et You'oudou, princes de leurs provinces,

ብ : ወዮሐዳ፣ ወዮሐናን፣ ወዮኡዱ፣ ጽሑፋን፣ መላእክተ፣ በሓውርቲሆሙ፣ ወከሆና  
ትኒ፣ በመንግሥተ፣ ዳርዮስ፣ ሪርሳዊ። \* ወደቁቀ፣ ሌዊ፣ መላእክተ፣ በሓውርቲሆሙ፣ 23  
ጽሑፋን፣ ውስተ፣ መጽሐፈ፣ ኖብያት፣ በመዋዕለ፣ ዮሐናን፣ ወልደ፣ ኤሱስኤ። \* ወ 24  
መላእክተ፣ ሌዊዊያን፣ ዓራብያ፣ ወሰራብያ፣ ወኢዮስስ፣ ወልደ፣ ቀዳምያል፣ ወኢኃ  
ዊሆሙኒ፣ ቅድሚያው፣ ያነበቡ፣ ወደሱብሐ፣ በመዝሙር፣ ዳዊት፣ ብእሴ፣ እግዚአብ  
ሐር፣ በበ፣ ኅቢቶሙ። \* መታንያ፣ ወባቂቦቅያ፣ ወዎባደያ፣ ወሚሳሉም፣ ወጠሊሞ 25  
ን፣ ወዓቆብ፣ ዐጸውተ፣ ኃውኅው፣ ወፀቀብተ፣ መድረክ፣ ዘአንቀጽ፣ \* አሉ፣ በመ 26  
ዋዕለ፣ ዮቃቂም፣ ወልደ፣ ኢዮስስ፣ ወልደ፣ ኢዮሴዴቅ፣ በመዋዕለ፣ ነሐምያ፣ መስፍ  
ን፣ ወዕዝራ፣ ከሆን፣ ወጸሐሬ። \* አመ፣ መድቅሐ፣ ለአረፍተ፣ ኢዮሩሳሌም፣ ኃሠሥ 27  
ዎሙ፣ ለከሆናት፣ ወሌዋዊያን፣ ውስተ፣ በሓውርቲሆሙ፣ ከመ፣ ያምጽእምሙ፣ ኢዮ  
ሩሳሌም፣ ከመ፣ ያግዘሩ፣ መድቅሐ፣ ወትፍሥሕተ፣ በተውኔት፣ ወበማሳሌት፣ ወበጸና  
ጽል፣ ወበመዝሙር፣ ወበመስንቆ። \* ወተጋብኢ፣ ደቂቀ፣ መዘምራን፣ እምነ፣ አድ 28  
ዋለ፣ ብሐርሮሙ፣ ዘኢዮሩሳሌም፣ ወእምነ፣ አህጉር፣ ወአዕጾዳት፣ ወእምነ፣ ዓጸደ፣  
ኔጢፋጤ፣ \* ወእምዜተ፣ ጌሌጋል፣ ወእምአሕቃላተ፣ ጌባፅ፣ ወአዘማዋት፣ እስመ፣ 29

23. መጽሐፈ : B — ኢሉ : ሳኢ : B. 24. መላእክተ :] መላእክተ : B — ሌዊወያን : A — ወሰራብያ : B — ወኢዮስስ : A — ወልደ : ቀዳምያል :] ወደቁቀ : ቀዳሚያል : B — ቅድሚያው : B — ያነበቡ : B — ኅቢቶሙ :] ፊብራቶሙ : B. — 25. መጠሊሞን : A — መታንያ : ... ወዓቆብ :] ፀ B — ፀፀውተ : A — መድረክ : ዘአቀጽ : A — ፀጸውተ : ... ዘአንቀጽ :] አሳተጋባእነምሙ : ለዓምሙንት : B. — 26. አሉ :] ፀ B — ዮቃቂም :] ደባቂም : A, ዮአቂም : B — ኢዮስስ : A, ዮስስ : B — ነሐምያ : B — መስፍን :] ፀ B. — 27. አመ :] ፀ B — ለአረፍተ :] አረፍተ : B — ወሌዋዊያን :] ፀ B — ወተውኔት : መማሳሌት : A, በተውኔተ : ወበማሳሌተ : B — ወበመስንቆ :] ፀ B. — 28. ዘኢዮሩሳሌም :] ኢዮሩሳሌም : A — አህጉር : ወ አጸዳጽ : B — ወእምነ : ዓጸደ : ኔጢፋጤ :] ፀ B. — 29. ወእምዜተ : ጌሌጋል : ወእምአሕቃላተ : ጌባፅ : ወአዘማዋት :] ፀ B — አህጉር : B — አውደ : ኢዮሩሳሌም : A, ዘኢዮሩሳሌም : B.

ainsi que les prêtres, ont été inscrits sous le règne de Daryos. 23 Les enfants 23  
de Lévi, princes de leurs provinces, ont été inscrits dans le livre des Anna-  
les, dans les jours de Yohanân, fils de 'Élousa'ê. 24 Les princes des lévites 24  
(étaient) : 'Arâbyâ, Sarâbyâ, 'Iyosès, fils de Qadâmyâl, et ses frères; ils  
chantaient devant (le peuple) et glorifiaient (Dieu) avec les psaumes de  
David, homme du Seigneur, chacun à leur tour. 25 Matânyâ, Bâqiboqyâ, 25  
'Obâdyâ, Misâloum, Talimon et 'Aqob (étaient) les portiers et les gardiens  
des vestibules des portes, 26 dans les jours de Yo'âqim, fils de 'Iyosès, fils de 26  
'Iyosédêq, dans les jours de Nahamyâ, préfet, et de 'Ézrà, prêtre et secré-  
taire. 27 A (l'époque) de la dédicace des murailles de Jérusalem, on chercha 27  
les prêtres et les lévites dans leurs provinces, afin de les faire venir à Jérusa-  
lem, pour qu'ils fissent la dédicace et des réjouissances avec des danses et  
des chants, avec les cymbales, le psaltérion et la harpe. 28 Les enfants des 28  
chantres se réunirent des environs de Jérusalem, des villes, des villages, du  
village de Nêṭefâṭê, 29 de la maison de Gêlégâl et des champs de Gêbâ'e et de 29  
'Azêmâwât, parce que ceux qui chantaient leur avaient bâti des villes autour

30 ሐንጾ : ሎሙ : አህጉረ : እለ : ይዜምሩ : ዐውደ : ኢዮሩሳሌም ። \* ወአንጽሑ : ርእ  
 ሶሙ : ከህናት : ወሌዋዊያን : ወአንጽሕምሙ : ለሕዝብኒ : ወለዐጸውትኒ : ወለአረፍት  
 31 ኒ ። \* ወአሰረግምሙ : ለመላእክተ : ይሁዳ : መልዕልተ : አረፍት : ወአቀምኩ : ክል  
 ኡተ : ግንያተ : ዐበይተ : ወኡደተ : የማን : እመልዕልተ : አረፍት : ዘአንቀጸ : ሐሲ  
 32 ፎት ። \* ወሐረ : ሆሴዕ : ወተለምሙ : ወመንፈቀ : መላእክተ : ይሁዳ : \* ዘካርያስ :  
 33 ወዕዝራ : ወሚሱላም : \* ወይሁዳ : ወብንያም : ወሶርያ : ወኤርምያ ። \* ወእምን : ደ  
 ቁቀ : ከህናት : ምስለ : መጥቅዕ : ወዘካርያስ : ወልደ : ዮሐናን : ወልደ : ሰምያ :  
 34 ወልደ : ናታንያ : ወልደ : ሚኬያ : ወልደ : ዝኩር : ወልደ : አሳፍ ። \* ወአኔዊሁ :  
 ሰምያ : ወዎዝያል : ወሚሌለያ : ወጋሌለያ : ወመአያ : ወናታንኤል : ወይሁዳ : ወ  
 ሐናኒ : ይሴብሐ : በንዋየ : መዝሙረ : ዳዊት : ብእሴ : እግዚአብሔር : ወዕዝራ : ጸ  
 35 ሐሬ : ቅድሚያምሙ ። \* ወኅበ : አንቀጸ : ዐይን : ወቅድሚያምሙ : ዐርገገ : ላዕለ : መዓ  
 36 ርገገ : ሀገረ : ዳዊት : መኅርገ : ዘመልዕልተ : አረፍት : ዘቤተ : ዳዊት : እስከ : አንቀጸ :  
 37 ማይ : ጸባሓዊ ። \* ወካልእ : ግንያት : እለ : የሐውሩ : ዐጋመ : ወአነ : ደኅሬምሙ :  
 38

30. አንጽሑ :] a ኢዮሩሳሌም : B — ርእሶሙ :] o B — ሌዋውያን : A — ወለዐሰውትኒ : A, ወለምሙ  
 ትኒ : B, (ወለአናቅጽኒ ?) — ወአረፍቶኒ : A, ወአረፍቶሙ : B, — 31. ወአሰረግምሙ :] ወአግብእ : መላእ  
 ክተ : B — መልዕልተ : አረፍት :] o B — ወብቀምኩ : A — ወአቀምኩ : ... ሐሲፎት :] o B, — 32.  
 ሆሴዕ : ወተለምሙ :] A, — 32. o B, — 33. ዝካርያስ : B — ሚሱላም : A, — 34. ወኤርምያ : B,  
 — 35. መዝሙር : B — ስሚያ : B — ናታንያ : B — ሚኬያ : B, — 36. ወአኔዊሁ : B — ሳም  
 ያ :] ለሰሚያ : B — ወዎዝያል : B — ወሚሌለያ : ... ወሐናኒ :] o B — ዘንዋየ : መዝሙር :] ለመዝ  
 ሙር : B — ቅድሚያምሙ :] በቅድሚያምሙ : B, — 37. መኅር :] ኅበ : B — ኅንቀጸ : A — አንቀጸ : ዐ  
 ደን :] አንቀጸ : B — ወቅድሚያምሙ : ዐርገገ :] ይሴብሐ : ምስለምሙ : ወዳርገገ : B — ላዕለ :] o B — መ  
 ኅርገገ : (2°) መዐርገገ : A — ኅረፍት : A — ኅንቀጸ : A — ማይ : B — ጸባሓዊ :] o B, — 38. ኅረፍት :  
 A — ኅረፍተ : A, — 38. o B.

30 de Jérusalem. <sup>30</sup> Les prêtres et les lévites s'étaient purifiés eux-mêmes et  
 31 avaient purifié le peuple, les portiers et les murailles. <sup>31</sup> Je fis monter les  
 princes de Yehoudâ sur les murailles; je formai deux grands chœurs et (je  
 fis) une procession à droite sur le haut des murailles de la porte du fumier.  
 32 <sup>32</sup> Hosé'e alla (après eux) et les suivit lui-même et la moitié des princes de  
 33 Yehoudâ, <sup>33</sup> Zakâryâs, 'Ezrâ, Mèsoulâm, <sup>34</sup> Yehoudâ, Benyâm, Soryâ, 'Ére-  
 34 myâ. <sup>35</sup> (Plusieurs) des enfants des prêtres avec des trompettes, Zakâryâs,  
 35 fils de Yohanân, fils de Samyâ, fils de Nâtânyâ, fils de Mèkèyâ, fils de Ze-  
 36 kour, fils de 'Asâf, <sup>36</sup> ses frères Sâmyâ, 'Ozyâl, Mèlèlay, Gâlèlay, Ma'ay, Nâ-  
 tân'èl, Yehoudâ et Hanâni glorifiaient (le Seigneur) avec l'instrument du  
 37 psaltériou de David, l'homme de Dieu; 'Ezrâ, le secrétaire, (était) devant  
 eux. <sup>37</sup> Près de la porte de la source et devant eux (le premier chœur) gravit  
 l'escalier de la ville de David, ainsi que l'escalier qui (est) dans la partie su-  
 38 périeure des murailles de la maison de David jusqu'à la porte orientale de  
 l'eau. <sup>38</sup> Le second chœur alla à gauche; moi-même (j'allai) derrière eux, ainsi  
 que la moitié du peuple, sur la muraille qui est la partie supérieure de la

ወመንፈቀ : ሕዝብ : እምላዕለ : አረፍት : ዘመልዕልተ : ማኅፈደ : አቶናዊያን : ወእ  
 ስከ : አረፍተ : መርኅብ ። \* ወእምላዕለ : አንቀጸ : ኤፍሬም : ወአንቀጽ : ካልእ : ወኅ 39  
 በ : አንቀጸ : አክቲያራን : ወማኅፈደ : አናንኤል : ወማኅፈደ : ሐሚአት : ወእስከ :  
 አንቀጸ : ጲሩጲጥኬ : ወቆሙ : በአንቀጸ : ሐማጣራ ። \* ወአቀሙ : ክልኤተ : ግነያተ : 40  
 በቤተ : እግዚአብሔር : ወአነ : ወመንፈቀ : መላእክት : ምስሌዩ : \* ወካህናት : ኤል  
 ያቁም : ወመአስያ : ወሚንያሚን : ወሚክያ : ወኤሌዮአኒ : ወዘካርያ : ወሐናንያ : በመ  
 ጥቀፅ ። \* ወመአስያ : ወሰማዕያ : ወኤሌዓዛር : ወኡዘ : ወዮናን : ወመልክያ : ወኤላ 41  
 ም : ወአዘሪ : ወያሴምዑ : መዘምራን : ወያዜራህ : መልአክ ። \* ወሦዑ : ዩእተ : አ 42  
 ሚረ : መሥዋዕተ : ዐቢያ : ወተፈሥሐ : እስመ : እግዚአብሔር : አስተፍሥሐሙ :  
 ፈደፋደ : ወተፈሥሐ : አንስቆሙ : ወደቁቆሙ : ወተሰምዐ : ትፍሥሐቶሙ : በአደ 43  
 ፋሳሌም : እስከ : ርኅቅ ። \* ወሚሙ : ዩእተ : አሚረ : ዕደወ : እለ : ዩዓቅቡ : መዛግ 44  
 ብተ : ሙዳዩ : ምጽዋት : ዘመበእ : ዘቀዳሚያት : ወዘዓሥራት ። ወዘኒ : አስተጋብ  
 ኦ : መላእክተ : አሀገር : ክፍሎሙ : ለካህናት : ወሌዋዊያን : እስመ : ተፈሥሐ :

39. ወእምላዕለ : አንቀጸ :] o B — ግንቀጸ : (1<sup>o</sup>) A — ወአንቀጸ : ካልእ :] o B — አንቀጸ : (2<sup>o</sup>) ግንቀ  
 ጸ : A — ወኅበ : አንቀጸ : አክቲያራን :] መሀበኒ : አኅ : አንቀጸ : ቲያራን : B — ወማኅፈደ : አንኤል : B  
 — ወማኅፈደ : ሐሚአት :] o B — አንቀጸ :] ግንቀጸ : A — ጸሮቤጥቁ : B — ዘግንቀጸ : A — ወቆሙ :  
 ዘአንቀጸ : ሐማጣራ :] o B. — 40. ካልኤተ :] ጀ : A. — 40. o B. — 41. ዘመጥቅፅ :] ዘጥቅፅ : A. —  
 41. o B. — 42. ወመአስያ : ... ወአዘሪ :] o B — ወያሴምዑ :] ወሰምኡ : B — ወያዜራህ : መልአክ :] ማ  
 ወተፈቀዱ : B. — 43. ዩእተ :] ውእተ : B — ዐቢያ : መሥዋዕተ : B — አሥተፍሥሐሙ : A — ወተሰ  
 ምዓ : B — እስከ : ርኅቅ :] በሮሌቅ : B. — 44. ዩእተ :] ውእተ : AB — ዘቀዳሚያተ : ወዘዓሥራተ : B  
 — ወዘኒ : B — ወሌዋዊያን : 1<sup>o</sup>) A — ካህናት :] ካህን : B — ወሌዋዊያን : (2<sup>o</sup>) A.

tour des fours jusqu'aux murailles de la place. <sup>39</sup> (Le cortège alla) depuis la 39  
 la porte de 'Èfrém et la deuxième porte, auprès de la porte des poissons, de  
 la tour de 'Anàn'él et de la tour de Hamé'at jusqu'à la porte du troupeau;  
 ils s'arrêtèrent à la porte de la prison. <sup>40</sup> Les deux chœurs se placèrent dans 40  
 le temple du Seigneur, ainsi que moi-même et la moitié des princes avec  
 moi. <sup>41</sup> Les prêtres 'Èlyâqim, Ma'asyâ, Mînyâmin, Mikyâ, 'Èlêyo'ani, Za- 41  
 kâryâ, Hanânyâ avec les trompettes, <sup>42</sup> Ma'asyâ, Samâ'eyâ, 'Èlê'azâr, 'Ouzè, 42  
 Yonân, Malkyâ, 'Èlâm, 'Azèri (célébraient le Seigneur); les chantres fai-  
 saient entendre (leurs chants avec) Yezêrah, (leur) prince. <sup>43</sup> Ils offrirent, ce 43  
 jour-là, un grand sacrifice; ils se réjouirent, car le Seigneur les avait réjouis  
 extrêmement; se réjouirent (aussi) leurs femmes et leurs enfants; leur joie  
 s'entendit à Jérusalem et même au loin. <sup>44</sup> Ils établirent, ce jour-là, des 44  
 hommes pour garder les trésors de l'arche des aumônes, des offrandes, des  
 prémices et des dîmes; ce que les princes des villes recueillaient était la  
 part des prêtres et des lévites. En effet, les prêtres et les lévites qui se te-

45 በይዎዳ ፡ ካዐናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ እለ ፡ ይቀውሙ ። \* ወየዐቅቡ ፡ ሥርዓተ ፡ አምላክ  
 ሙ ፡ ወሥርዓተ ፡ ንጽሐሙ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ወዐጸውትኒ ፡ ከመ ፡ ትእዛዘ ፡ ዳዊት ፡  
 46 ወሰሎሞን ፡ ወልዱ ። \* እስመ ፡ በመዋዕለ ፡ ዳዊት ፡ አሳፍ ፡ ይቀውሙ ፡ እስመ ፡ ሊቆ  
 47 ሙ ፡ ለመዘምራን ፡ ውእቱ ፡ ወያነብቡ ፡ ወይሱብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ። \* ወነሱሎ ፡  
 እስራኤል ፡ በመዋዕለ ፡ ዙሩባቤል ፡ ወበመዋዕለ ፡ ነሐምያ ፡ መዘምራንኒ ፡ ወዐጸውት  
 ኒ ፡ ነሱሎ ፡ አሚረ ፡ ይትባረዩ ፡ ዘምሮ ፡ ወይባርክዎሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ ወሌዋዊያን ፡  
 ያክብርዎሙ ፡ ለደቂቀ ፡ አሮን ።

XXIII, 1 \* ወደእተ ፡ አሚረ ፡ አንበቡ ፡ ኦሪተ ፡ ሙሴ ፡ ወአስምዕዎሙ ፡ ለእኩብ ፡ ወረከቡ ፡  
 ኅበ ፡ ይብል ፡ አሞናዊ ፡ ወሞአባዊ ፡ አይባእ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስከ ፡ ለዓለ  
 2 ም ። \* እስመ ፡ አተቀበልዎሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ በእክል ፡ ወዘማይ ፡ ወዐሰብዎ ፡  
 3 ለበለዓም ፡ ከመ ፡ ይርግሞሙ ፡ ወሚጠ ፡ እግዚእ ፡ መርገሞ ፡ ወበረከሙ ። \* ወሶበ ፡  
 4 ሰምዑ ፡ አሪተ ፡ ሰዶዱ ፡ ነሱሎ ፡ ዘተደመረ ፡ እምእስራኤል ። \* ወእምቅድመ ፡ ገነቱ ፡  
 ኤልያሳብኒ ፡ ካዐን ፡ ዒቃቤ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ ዘቤተ ፡ አምላክን ፡ ቅሩቡ ፡ ለሙባያ ።

45. ወደዓቅቡ ፡ B — ሥርዓተ ፡ A — ወዐሰውትኒ ፡ A, ወዓሰውትኒ ፡ B. — 46. ይቀውሙ ፡ ] ይቀድ  
 ም ፡ B — ውእቱ ፡ ለመዘምራን ፡ B — ወያነብቡ ፡ B. — 47. ወበመዋዕለ ፡ ነሐምያ ፡ ] በዐሚሮሙ ፡ B  
 — ወዐሰውትኒ ፡ A, ወዓሰውትኒ ፡ B — ሚረ ፡ B — ወይባርክዎሙ ፡ ] ወይባርክዎሙ ፡ B — ለሌዋዊያ  
 ን ፡ A — ወሌዋዊያን ፡ A, ሌዋዊያን ፡ B — ያክብርዎሙ ፡ ] ይባርክዎሙ ፡ B — ራን ፡ B.

XXIII, 1. ወውእተ ፡ AB — ሚረ ፡ B — ወእስመእዎሙ ፡ B — አሞናዊ ፡ B — ወሞአባዊ ፡ B.  
 — 2. እስመ ፡ ... ወዘማይ ፡ ] ዐ B — ወዐሰብዎ ፡ ] ወአስተባእዎ ፡ B — ይርግሞሙ ፡ B. — 3. ተሰዶዱ ፡  
 ነሱሎ ፡ B — እምእስራኤል ፡ ] ውስተ ፡ እስራኤል ፡ B. — 4. ኤልያሳብኒ ፡ ] ኤልያሳብኒ ፡ AB — እምላክን ፡ ]  
 እምላክን ፡ B — ቅሩቡ ፡ B.

45 naient (là) se réjouissaient en Yehoudâ. <sup>15</sup> Ils observaient la règle de leur  
 Dieu et la règle de leur purification. Les chantres aussi et les portiers (se con-  
 46 formaient) aux prescriptions de David et de Salomon, son fils. <sup>16</sup> Car dans les  
 jours de David, 'Asâf avait été établi le chef des chantres; (ceux-ci) chantaient et  
 47 glorifiaient le Seigneur. <sup>17</sup> Tout Israël, dans les jours de Zaroubâbêl et dans  
 les jours de Nahamyâ, ainsi que les chantres et les portiers, chantaient, cha-  
 que jour, alternativement; ils bénissaient les lévites, et les lévites honoraient  
 les enfants de 'Aron.

XXIII, 1 XXIII, <sup>1</sup> Ce jour-là, ils lurent la Loi de Moïse et ils (la) firent entendre au  
 peuple. Ils trouvèrent (le passage) où (Moïse) disait que le 'Amônâwî et le  
 2 Mo'abâwî n'entrent jamais dans le temple du Seigneur, <sup>2</sup> parce qu'ils ne sont  
 pas allés à la rencontre des enfants d'Israël, avec du pain et de l'eau, et  
 qu'ils ont sondoyé Bala'âm, pour qu'il les maudit; mais le Seigneur re-  
 3 tourna sa malédiction et bénit (Israël). <sup>3</sup> Lorsqu'ils eurent entendu la Loi, ils  
 4 chassèrent d'Israël tous (les étrangers) qui s'étaient unis à lui. <sup>4</sup> Aupara-  
 vant 'Élyâsâb, prêtre, (était) le gardien de l'arche des annâmes du temple de

\* ወገብሩ ፡ ሎቱ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ ዐቢያ ፡ ወህየ ፡ ህልው ፡ እምቅድመ ፡ ያበውእ ፡ 5  
 መሐና ፡ ስሐኔ ፡ ወንዋየኒ ፡ ወዓሥራተ ፡ ስርናይ ፡ ወወይን ፡ ወቅብእ ፡ ምርከበመ ፡ ለ 6  
 ሌዋዊያን ፡ ወለመዘምራን ፡ ወለዐጸውትኒ ፡ ወቀዳሚያት ፡ ለካፀናት ። \* ወበዝ ፡ ነሱ ፡ 6  
 ኢሀሎኩ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ እስመ ፡ ሸወጀ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለኦርተስታ ፡ 7  
 ንጉው ፡ ባቢሎን ፡ ሐርኩ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ። ወሶበ ፡ ራጸምኩ ፡ መዋዕለ ፡ አስተበዋሕክ 7  
 ዎ ፡ ለንጉሥ ። \* ወገባእኩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወጠየቁ ፡ ዘገብረ ፡ ኤልያሳብ ፡ እኩየ ፡ ለዐ 7  
 ብያ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ በዐጸይ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። \* ወራደፋይ ፡ አምዕውኒ ፡ 8  
 ወኢአደመኒ ፡ ወእምዝ ፡ ገናታዕኩ ፡ ነሱ ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ ሎብያ ፡ አፍአ ፡ እምኅበ ፡ 8  
 ሙዳየ ፡ ምጽዋት ። \* ወእቤሎሙ ፡ ያዕርቁ ፡ ነሱ ፡ መዘግብተ ፡ ወአግባእኩ ፡ ነሱ ፡ 9  
 ንዋየ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመሐና ፡ ወስሐኔ ። \* ወእእመርኩ ፡ ከመ ፡ ኢመዐብዎ 10  
 ሙ ፡ ክፍሎሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ ወነሱ ፡ ሰብእ ፡ ተኃጥኦ ፡ ሙስተ ፡ አዕጻዳቲህሙ ፡ 10  
 እስመ ፡ ሌዋዊያን ፡ ወመዘምራን ፡ ያገብሩ ፡ ግብረ ። \* ወተላኩይክዎሙ ፡ ለመላ 11

5. ወገብሩ ፡] ገብሩ ፡ B — ወህየ ፡ ህልው ፡] ሀ B — እምቅድመ ፡ ያበውእ ፡] ወደብኢ ፡ B — መሐና ፡] ምናሐን ፡ B — ስሐኔ ፡ B — ወዐሥራተ ፡ A, ወዓሥራተኒ ፡ B — ስርናየ ፡ B — ወቅብሐዕ ፡ B — ለሌዋዊያን ፡ A — ወለዓዕውትኒ ፡ B — ወለቀዳምያተኒ ፡ B. — 6. ወበዝ ፡] ወዝ ፡ A — ወበዝ ፡ ነሱ ፡] ወእኩስ ፡ B — ኢየሩሳሌም ፡ ህለውኩ ፡ B — እስመ ፡] አመ ፡ B — ለኦርተስታ ፡] ለኦርተስታ ፡ A, ለኦርተስታ ፡ B — ሐርኩ ፡] ወሐርኩ ፡ B — አስተበዋሕክዎ ፡] አስተበዋሕክዎ ፡ B. — 7. ወጠየቁ ፡] ወሐግዕኩ ፡ B — ዘገብረ ፡] ለገብረ ፡ B — ኤልያብ ፡ AB — እኩየ ፡ A — ለሙዳየ ፡] ላል ፡ ወብያ ፡ B — ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡] ወገብረ ፡ ሎቱ ፡ ምጽዋተ ፡ B — ሰዓይ ፡ B. — 8. ወኢአደመኒ ፡ A. — 9. ወእቤሎ ፡ B — ነሱሙ ፡ B — ወአግባእኩ ፡ B — ነሱ ፡ ንዋየ ፡] ህየ ፡ B — ወመሐና ፡] ወመሐናምናን ፡ B — ወስሐኔ ፡] ስሐኔ ፡ A, ወስኒን ፡ B. — 10. ኢመዐብሙ ፡ B — ለሌዋዊያን ፡ A — ወነሱሙ ፡ ሰብኢ ፡ B — አዕጻዳቲህሙ ፡ AB — ለዋዊያን ፡ A — ወመዘምዘምራን ፡ B. — 11. ወተላኩይክዎሙ ፡ B — ለመላእካት ፡] ሀ B — ተኃድጉ ፡ B — ወቀዳምክዎሙ ፡ A, ወዓቀዳምክዎሙ ፡ B.

notre Dieu, le parent de Tobya. Ils firent une grande arche des aumônes; là 5  
 se trouvaient, avant qu'ils les offrissent, les dons, l'encens, les vases, la 6  
 dîme du blé, du vin et de l'huile, la part des lévites, des chantres et des por- 6  
 tiers et les prémices pour les prêtres. "Pendant tout ce (temps) je ne me 6  
 trouvai pas à Jérusalem, parce que la trente-deuxième année du règne de 7  
 Artasastâ, roi de Bâbilon, j'étais allé vers le roi. Lorsque j'eus terminé le 7  
 temps (de mon voyage), j'obtins congé du roi. <sup>7</sup>Je retournai à Jérusalem et 7  
 j'appris que Élyasâb avait mal agi envers Tobya, (eu mettant) l'arche des au- 8  
 mônes dans le parvis du temple du Seigneur. <sup>8</sup>Ils m'irritèrent extrêmement; 8  
 cela ne me plut pas. Ensuite je mis tous les meubles de la maison de Tobya 9  
 hors de l'arche des aumônes. <sup>9</sup>Je leur dis de faire enlever tous les coffres, et 9  
 je rapportai tous les vases du temple du Seigneur ainsi que les dons et l'en- 10  
 cens. <sup>10</sup>Je m'aperçus qu'ils n'avaient pas donné aux lévites leur part et que 10  
 tous les hommes s'étaient retirés dans leurs villages, parce que les lévites et 11  
 les chantres (ne) faisaient (pas) le service (du temple). <sup>11</sup>Je réprimandai les 11  
 princes et je leur dis : Pourquoi avez-vous abandonné le temple du Seigneur?

እክት : ወእቤሎሙ : በእፎ : ተኅድጉ : ቤተ : እግዚአብሔር ። ወእምዝ : አስተጋባእ  
 12 ክዎሙ : ወአቶምክዎሙ : በበ : ሢመቶሙ ። \* ወኩሎሙ : ይሁዳ : አብኢ : ዓሥራ  
 13 ተ : ስርናይ : ወወይን : ወቅብእ : ለመዝገብ ። \* ወላዕለ : መዝገብ : ሥዮማን : ዔሌም :  
 ከሆን : ወሳድቅ : ጸሐፊ : ወፋዴግ : እምውስተ : ሌዋዊያን : ወምስሌሆሙ : አናን :  
 ወልደ : ዝኩር : ወመታንያ : አመንዎሙ : ከመ : እሙንቱ : ያስተካፍልዎሙ : ለአንባ  
 14 ሆሙ ። \* ተዘከረኒ : እግዚአ : በዝንቱ : ወኢትደምሰስ : ሊተ : ሣህልየ : ዘገበርኩ :  
 15 በቤተ : እግዚአብሔር : ወዐቂቦቱ ። \* ወበእማንቱ : መዋዕል : ርኢኩ : በይሁዳ : እን  
 ዘ : ያክዱዔ : ወደነ : በዕለተ : ሰንበት : ወይጉንኩ : ከላስስተ : ወይደጅኑ : ላዕለ : አ  
 እዳግ : ወደነኒ : ወአብላሰኒ : ወአስከለኒ : ወነሱ : ጸረ : የአትወ : ኢየሩሳሌም : በዕ  
 ለተ : ሰንበት : ወአስማዕኩ : ላዕሌሆሙ : እስመ : ይሣዩጡ : እንዘ : ሊቃውንቲሆ  
 16 ሙ : ይነብሩ : ወነበርኩ : ህዩ ። \* ወአምጽኢ : ዓሣኒ : ወባዕደኒ : ኩሎ : ተሣባሮሙ :  
 17 ወሣጡ : በሰንበት : ለደቂቀ : ይሁዳ : በኢየሩሳሌም ። \* ወተላክዮዳክዎሙ : ለመላእ  
 ክተ : ይሁዳ : ወለዐበደቶሙ : ወእቤሎሙ : ምንትኑ : ዝንቱ : ነገር : እኩይ : ዘትገብ  
 18 ሩ : አንትሙ : ወትጊምኑ : ዕለተ : ሰንበት ። \* አኮኑ : ከመዝ : ገብሩ : አበዊን : ወአም  
 ጽኢ : እግዚአብሔር : ላዕሌሆሙ : ወላዕሌነኒ : ኩሎ : ዛተ : እኪተ : ወላዕለ : ዛተ :

12. አስተ : B. — 13. ወላዕለ : መዝገብ : ሥዮማን ፣] መመወ. : B — ዔሌም ፣] ለሌም ፣ B —  
 ወዕደቅ : B — ወፋዴግ : B — ሌዋዊያን : A — መመታንያ ፣] ወናንያ ፣ A, ሳታንያ ፣ B — አምንዎ  
 ሙ : B — ለአንባሆሙ ፣] ለአህጉራሆሙ : A — ወኢትደምሰስ : A — ዘገበርኩ ፣] ዘላረኩ : A — ወዐቂቦ  
 ቱ ፣] ዐ B. — 15. ወበእማንቱ : መዋዕል ፣] ወውላቱ : አሣረ : B — እንዘ ፣] ዐ B — ከአዳግ ፣] አእጉግ ፣  
 B — ወወደነኒ : B — ወአብላሰኒ ፣] ወአልባሰኒ ፣ A, ወአስከለኒ : ወዘለሰኒ : B — ወነሱ : ጸረ ፣] ሃሩ : ሃሩ ፣  
 B — ያአትወ : B — እስመ : ይሣዩጡ ፣] አመ : ሣጡ : B — እንዘ : ሊቃውንቲሆሙ : ይነብሩ ፣] ወነበሩ : B  
 — ወነበርኩ ፣] ዐ B. — 16. አሣኒ : A — በኢየሩሳሌም ፣] ወበኢየሩሳሌም : B. — 17. ወተላክዮዳክዎሙ : B  
 — ለመላእክተ ፣] ለደቂቀ : B — ወላዕሌነኒ : B — እኪተ : B. — 18. ዛተ ፣] ዛቱ : B — ወላዕለ ፣] ወላዕ  
 ሌነኒ : B.

12 Ensuite je les réunis et je les plaçai chacun à leur fonction. <sup>12</sup> Tout Yehoudâ  
 13 offrit la dîme du blé, du vin et de l'huile au trésor. <sup>13</sup> (Comme) préposés au  
 trésor (je mis) 'Èlém, prêtre, Sâdoq, secrétaire, Fâdchâ parmi les lévites et  
 avec eux 'Anân, fils de Zekour, et Matânyâ; ils étaient chargés de faire eux-  
 14 mêmes la répartition pour leurs frères. <sup>14</sup> Souviens-toi de moi, ô Seigneur, au  
 sujet de ces (choses); ne fais pas disparaître ta clémence envers moi; (sou-  
 viens-toi) de ce que j'ai fait dans le temple du Seigneur pour sa conservation.  
 15 <sup>15</sup> En ces jours-là, je vis qu'on pressait le vin, en Yehoudâ, le jour du sabbat,  
 qu'on entassait les gerbes et qu'on chargeait sur les ânes le vin, les figues,  
 le raisin et toutes sortes de fardeaux pour (les) apporter à Jérusalem, le jour  
 du sabbat. Je leur signifiai de (ne rien) vendre. Lorsque leurs chefs se furent  
 16 assis, je m'assis au même (endroit). <sup>16</sup> Ils apportèrent du poisson et toutes sortes  
 d'autres marchandises, (qu')ils vendirent, le sabbat, aux enfants de Yehoudâ  
 17 à Jérusalem. <sup>17</sup> Je réprimandai les princes de Yehoudâ et leurs grands  
 et je leur dis : Qu'est-ce que cette chose mauvaise que vous faites vous-  
 18 mêmes, et (pourquoi) souillez-vous le jour du sabbat? <sup>18</sup> N'est-ce pas ainsi que



ሀገር ። ወአንተሙኒ ፡ ትዊስኩ ፡ መንሱተ ፡ ላዕለ ፡ አስራኤል ፡ ወታጌምኑ ፡ ሰንበተ ።  
 \* ወእምዝ ፡ አቀሙ ፡ ፕግቲግ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ እምቅድመ ፡ ትባእ ፡ ሰንበት ፡ አዘዝ 19  
 ክዎሙ ፡ ይዕዕዉ ፡ ፕግቲግ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ኢታርጎዉ ፡ እስከ ፡ የኅልፍ ፡ ሰንበት ፡  
 ወእምወራዙት ፡ አዕቀብኩ ፡ ፕግቲግ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ዘይቦውእ ፡ ጸረ ፡ በዕለተ ፡ ሰን  
 በት ። \* እስመ ፡ ይነበሩ ፡ ነሎሙ ፡ ሮጲሊም ፡ ወተሠይጦ ፡ ነሎ ፡ ሜጥ ፡ አፍአ ፡ እ 20  
 ምን ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወሀየ ፡ ገብሩ ፡ ምሥያጦ ። \* ወእቤሎሙ ፡ ምዕረ ፡ ወካዕበ ፡ ለምን 21  
 ትኑ ፡ ትነብሩ ፡ እንተ ፡ ገጸ ፡ አረፍት ፡ አፍአ ። ለእመኬ ፡ ደገምክሙ ፡ እምዮም ፡ አነ  
 ሥእ ፡ እደያ ፡ ላዕሌክሙ ። ወኢመጽኤ ፡ ወአተ ፡ መዋዕለ ፡ በሰንበት ። \* ወእቤሎ 22  
 ሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ እለ ፡ ያነጽሑ ፡ ርእሶሙ ፡ እለ ፡ መጽኤ ፡ ይዕቀቡ ፡ አናቅጸ ፡ ወ  
 ይቀድሱ ፡ ዕለተ ፡ ሰንበት ። ተዘከረኒ ፡ እግዚአ ፡ ወመሀከኒ ፡ በከመ ፡ ብዝሃ ፡ ምሕረ 23  
 ትከ ። \* ወደአተ ፡ አሚረ ፡ ረከብኩ ፡ እምውስተ ፡ አይዑድ ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ አንስ 24  
 ተ ፡ አዘገን ፡ ወአሞናዊያን ፡ ወሞአባዊያን ። \* ወደቂቆሙ ፡ ነገረ ፡ አዘገን ፡ ይትናገ 25

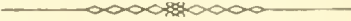
19. አቀሙ ፡ ] አቆሙ ፡ A. ስቤ ፡ አቀሙ ፡ B — ፕግቲግ ፡ A — እምቅድመ ፡ ] አንበላ ፡ B — ወአዘዝ  
 ምሙ ፡ B — ፕግቲግ ፡ B — ኢታርጎዉ ፡ እስከ ፡ የኅልፍ ፡ ሰንበት ] እምክመ ፡ ኃዕረት ፡ ሰንበት ፡ ኢታርጎዉ ፡  
 B — ወእምወራዙት ፡ ] ፡ B — አዕቀብኩ ፡ ] ወአዕቀብኩ ፡ B — ፕግቲግ ፡ B — ዘይባእ ፡ B — ጸረ ፡ ] ፡ B  
 — ሰንበት ፡ ] ፡ A — አንበ ፡ ይጸውር ፡ B. — 20. እስመ ፡ ይነበሩ ፡ ] ወነበሩ ፡ B — ሮጲሊም ፡ ] ፡ B — ወተሠ  
 ይጦ ፡ ] ወወይጦ ፡ A — ወተሠይጦ ፡ ነሎ ፡ ሜጥ ፡ ] ፡ B — እምን ፡ ኢየሩሳሌም ፡ አፍአ ፡ A. — 21. ምእ  
 ረ ፡ B — ትነብሩ ፡ ] ትግበሩ ፡ B — ግረፍት ፡ AB — ደገምክሙ ፡ ] ደክምክሙ ፡ B — ወኢመጽኤ ፡ ] ወአም  
 ጽኤ ፡ B — መዋዕለ ፡ ] አሚረ ፡ B. — 22. ለሌዋዊያን ፡ A — አለተ ፡ B — መመሀከኒ ፡ ] መመሀረኒ ፡ B. —  
 23. ወደአተ ፡ ] መውአተ ፡ A. መውአተ ፡ B — አሚረ ፡ ] ፡ B — አዘገን ፡ AB — ወአሞናዊያን ፡ ] አሞናዊ  
 ያን ፡ B. — 24. ወደቂቆሙ ፡ ] መመንረቆሙ ፡ A — አዘገን ፡ AB — ወዕ ፡ በልግ ፡ ሕዝብ ፡ ወአሕዛብ ፡ ] ፡ B.

nos pères ont agi et que le Seigneur a fait venir contre eux, contre nous  
 aussi et contre cette ville tous ces maux? Vous-mêmes, vous ajouterez des  
 calamités sur Israël, en souillant le sabbat. <sup>19</sup> Ensuite ils placèrent les  
 battants des (portes) de Jérusalem, avant que commençât le sabbat; je  
 leur ordonnai de fermer les battants et je leur dis : N'ouvrez pas, jusqu'à  
 ce que le sabbat soit passé. Par des jeunes gens je fis garder les portes,  
 afin que personne n'introduisît (aucune) charge, le jour du sabbat. <sup>20</sup> En effet,  
 tous les marchands séjournaient (à cet endroit), vendaient toutes sortes de  
 marchandises au dehors de Jérusalem et tenaient marché là. <sup>21</sup> Je leur dis  
 une (première), puis une seconde fois : Pourquoi séjournez-vous en face des  
 murailles, au dehors (de la ville)? Si vous recommencez désormais, je lèverai  
 ma main contre vous. Ils ne virent (plus), le jour du sabbat. <sup>22</sup> Je dis aux  
 lévites de se purifier eux-mêmes (et de purifier) ceux qui étaient venus pour  
 garder les portes et pour sanctifier le jour du sabbat. Souviens-toi de moi,  
 ô Seigneur, et aie pitié de moi selon la grandeur de ta miséricorde. <sup>23</sup> Ce  
 jour-là, j'ai trouvé (quelques-uns) d'entre les Juifs qui avaient épousé des  
 femmes de 'Azot, de 'Amon et de Mo'ab; <sup>24</sup> leurs enfants parlaient la  
 langue de 'Azot et ne connaissaient pas la langue de Yehoudâ; certains

25 ሩ : ወኢያአምሩ : ነገረ : ይዑዳ : ወበ : በልሳነ : ሕዝብ : ወአሕዛብ :: \* ወተማዐዕክዎ  
 ሙ : ወረገምክዎሙ : ወቀውናኩ : እምውስቲቶሙ : ዕደወ : ወአምሐልክዎሙ : በ  
 እግዚአብሔር : ከመ : ኢያስተዋስቡ : አዋልዶሙ : ለደቂቀ : እልክቱ : ወኢአዋል  
 26 ደ : እልክቱ : ለደቂቆሙ :: \* አኮኑ : ላዕለ : እሉ : ከመ : አበሰ : ሰሎሞን : ንጉሠ :  
 እስራኤል : ወበሁሉ : አሕዛብ : አልቦ : ከማሁ : ንጉሥ : ወአናቀሮ : እግዚአብሔር :  
 ወወሀቦ : መንግሥተ : ላዕለ : ሁሉ : እስራኤል : ወአስሐታሁ : አንስተ : ነኪራት ::  
 27 \* ወከማሁኬ : ለክሙኒ : ወኢደሰማዕ : እንከ : እንዘ : ትጉብርዋ : ለዛቲ : እኪት : ወ  
 28 እንዘ : ተዐልዎዎ : ለአምላክነ : ወታወስቡ : አንስተ : ነኪራተ :: \* ወእምን : ደቂቀ :  
 ዮዲሐ : ወልደ : ኤልያሳብ : ካህን : ዐቢይ : ተሐመዎ : ብእሰ : ለሰናብላዋ : አሮናዊ :  
 29 ወሰደደክዎ : እምኔዮ :: \* ተዘከሮሙ : እግዚአ : እስመ : ተሐመወ : ካህናት : እንዘ :  
 30 እሙንቱ : በሕገ : ካህናት : ወሌዋዊዮን :: \* ወአንጾሕክዎሙ : እምሁሉ : ነኪር : ለሠ  
 31 ራዕክዎሙ : ለካህናት : ወሌዋዊዮን : በበዕብራቶሙ : \* ወመባአሙኒ : ለእለ : ይጸው  
 ሩ : ዕዐ : በበ : ዕደሜ : መዋዕሊሆሙ : ተዘከረነ : እግዚአ : አምላክነ : በሁናይ ::

25. ወተመእዕዎሙ : B — ወረገምክዎሙ : B — ኢያውስቲ : B. — 26. አኮኑ : B — ላዕለ : እሉ : ] o B — ከመ : ] ከመዝ : B — ሁሉሙ : B — አንስተ : ነኪር : B. — 27. ወከማሁኬ : ] ከማሁኬ : B — ለክሙኒ : ] እሊካሙኒ : B — ወኢደሰማዕ : B — እንከ : ] እለ : B — ተግልዎዎ : B — ነኪር : B. — 28. ዮዲሐ : A — ኤልያሳብ : A, ኤልሳብ : B — ተሐመዎ : ብእሰ : ] ተሐመዎ : ብእሰ : A, ወብእሰተ : B — ለሰናብላዋ : ] ሰናብላዋ : B — አሮና : A, o B — መደደክዎ : ] እስሐቶ : B — እምኒ : B. — 29. እስመ : ተሐመወ : ካህናት : ] እስመ : ተመሐወ : ካህናት : A, እስመ : ትሕማሆሙ : ለካህናት : B, ላዕለ : ታሕማ : ካህናት : cf. Dill., *Lex. aeth.*, c. 77. — እንዘ : ] o B. — 30. ወአንጾሕክዎሙ : ] ወአውግእሆሙ : B — መደራሰሙ : B — ዘክረውሙ : AB. — 31. ለእለ : ] ለሰእለ : B — ይሁና : B — መዋዕሊሆሙ : ] a ለእለ : ገዘፍ : B — ሁናይ : ] a አሜን : B.

25 (autres parlèrent) la langue du peuple (d'Israël) et celle des gentils. <sup>25</sup> Je  
 me suis fâché contre eux et je les ai maudits; j'ai châtié (quelques-uns) de  
 ces hommes; je leur ai fait jurer par le Seigneur de ne plus donner leurs  
 26 filles en mariage aux enfants de ces (gentils), ni les filles de ces derniers à  
 leurs enfants. <sup>26</sup> N'est-ce pas sur ce (point) que Salomon, roi d'Israël, a  
 péché? Chez tous les peuples il n'y eut pas de roi comme lui; le Seigneur  
 l'aima et lui donna la royauté sur tout Israël; (mais) les femmes étran-  
 27 gères le firent errer. <sup>27</sup> Il en sera donc de même pour vous aussi.  
 Qu'on n'apprenne donc pas que vous faites ce mal et que vous vous  
 28 révoltez contre notre Dieu, en épousant des femmes étrangères! <sup>28</sup> Parmi  
 les enfants de Yodâhè, fils de 'Élyâsâb, le grand-prêtre, (il y avait) un  
 homme qui était le gendre de Sanâbelât 'Aronâwi; je l'ai chassé (loin) de moi.  
 29 <sup>29</sup> Souviens-toi, ô Seigneur, des prêtres qui se sont alliés (aux gentils), tandis  
 30 qu'ils étaient dans la loi des prêtres et des lévites. <sup>30</sup> Je les ai purifiés de tout  
 31 étranger et j'ai établi les prêtres et les lévites, chacun dans leur fonction;  
 (ce sont eux) qui apportent le bois (pour) l'offrande, chacun au jour (qui  
 lui est) fixé. Souviens-toi bien de nous, ô Seigneur, notre Dieu.



# TABLE DES MATIÈRES

DU TOME XIII

|  | Pages. |
|--|--------|
| FASC. I. — SARGIS D'ABERGA <i>fin</i> .  |        |
| Deuxième assemblée . . . . .   | 5      |
| Troisième assemblée . . . . .  | 26     |
| Quatrième assemblée . . . . .  | 30     |
| Cinquième assemblée . . . . .  | 33     |
| Sixième assemblée . . . . .  | 33     |
| Septième assemblée . . . . .   | 52     |
| Huitième assemblée . . . . .   | 64     |
| Neuvième assemblée . . . . .   | 71     |
| Table française de noms propres. . . . .   | 96     |
| Table éthiopienne des noms propres particuliers à Sargis d'Aberga. . . . .   | 98     |
| Table des mots remarquables. . . . .   | 99     |
| Tables des citations bibliques. . . . .  | 100    |
| Table analytique des matières. . . . .   | 106    |
| FASC. II. — DOCUMENTS POUR SERVIR A L'HISTOIRE DE L'ÉGLISE NESTORIENNE.  |        |
| Introduction . . . . .   | 115    |
| I. — QUATRE HOMLIES DE SAINT JEAN CHRYSOSTOME<br>SUR LES TENTATIONS DE NOTRE-SEIGNEUR ET SUR L'INCARNATION.                                |        |
| Sur la lutte de Notre-Seigneur avec Satan . . . . .  | 119    |
| Deuxième discours sur la lutte de Notre-Seigneur avec Satan . . . . .  | 127    |
| Troisième discours sur la lutte de Notre-Seigneur avec Satan . . . . .   | 141    |
| Du même Jean de Constantinople sur l'humanité de Notre-Seigneur. . . . .   | 151    |
| II. — TEXTES MONOPHYSITES.   |        |
| Introduction . . . . .   | 161    |
| I. — Discours d'Erechtios . . . . .  | 169    |
| II. — A. — Fragments compilés par les Monophysites . . . . . I à X   | 180    |
| B. — Extraits de Timothée d'Elure. . . . . XI à XVI  | 202    |
| C. — Les hérésies christologiques d'après Philoxène de Maboug (Xenaïos et Bar-Hebraeus. . . . . XVII à XVIII                               | 249    |
| III. — HISTOIRE DE NESTORIUS.  |        |
| D'après la lettre à Cosme et l'hymne de Sliba de Mansouryo sur les docteurs Grecs. — Conjuration de Nestorius contre les migrants. . . . . | 271    |
| Table des citations. . . . .   | 321    |
| Table des noms propres syriaques. . . . .  | 323    |

## FASC. III. — LOGIA ET AGRAPHA DOMINI JESU APUD MOSLEMICOS SCRIPTORES. ASCETICOS PRAESERTIM USITATA.

|  |     |
|--|-----|
| Ad lectorem . . . . .                  | 335 |
| Conspectus siglorum . . . . .          | 343 |
| Logia et Agrapha Domini Jesu . . . . . | 349 |

FASC. IV. — HISTOIRE NESTORIENNE (CHRONIQUE DE SÉERT) *fin.*

|  |     |
|--|-----|
| Texte arabe avec traduction française. . . . . | 437 |
| Table des matières . . . . .                   | 637 |

FASC. V. — LE TROISIÈME LIVRE DE 'EZRA (ESDRAS ET NÉHÉMIE CANONIQUES), *version éthiopienne*).

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| Introduction . . . . .              | 645 |
| Troisième livre) de 'Ezrà . . . . . | 651 |

|  |     |
|--|-----|
| Table des matières du tome XIII. . . . . | 737 |
|--|-----|

















BR Patrologia orientalis  
60  
P35  
t.13

43

---

CIRCULATE AS MONOGRAPH

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

